Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2019

during the sixty-seventh and sixty-eighth years of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

these Acts were passed during that portion of the First Session of the Forty-second and the First Session of the Forty-third Parliament that included the 2019 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JULIE PAYETTE
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2019

pendant les soixante-septième et soixante-huitième années du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2019 de la première session de la quarante-deuxième législature et de la première session de la quarante-troisième législature

Son Excellence la très honorable
JULIE PAYETTE
Gouverneure générale

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Department of Justice Canada, 2020
© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministère de la Justice du Canada, 2020

Catalogue Number / Numéro de catalogue YX2-PDF 2369-2006

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2019

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-58	Access to Information Act and the Privacy Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	18
C-81	Accessible Canada Act	1	10
C-71	Acts and Regulations in relation to firearms, An Act to amend certain	1	9
C-96	Appropriation Act No. 1, 2019–20	1	4
C-102	Appropriation Act No. 2, 2019–20	2	21
C-2	Appropriation Act No. 3, 2019–20	3	30
C-95	Appropriation Act No. 4, 2018–19	1	3
C-97	Budget Implementation Act, 2019, No. 1	3	29
C-85	Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts, An Act to amend the	1	6
S-6	Canada–Madagascar Tax Convention Act, 2018	1	7
C-83	Corrections and Conditional Release Act and another Act, An Act to amend the	2	27
C-84	Criminal Code (bestiality and animal fighting), An Act to amend the	2	17
C-75	Criminal Code, the Youth Criminal Justice Act and other Acts and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	25
C-101	Customs Tariff and the Canadian International Trade Tribunal Act, An Act to amend the	2	22
C-78	Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act, An Act to amend the	2	16
S-203	Ending the Captivity of Whales and Dolphins Act	1	11
C-57	Federal Sustainable Development Act, An Act to amend the	1	2
C-92	First Nations, Inuit and Métis children, youth and families, An Act respecting	2	24
C-68	Fisheries Act and other Acts in consequence, An Act to amend the	1	14
C-69	Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to enact the	2	28
C-91	Indigenous Languages Act	2	23

TABLE OF CONTENTS —
Concluded

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-88	Mackenzie Valley Resource Management Act and the Canada Petroleum Resources Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	19
C-82	Multilateral Instrument in Respect of Tax Conventions Act	1	12
C-77	National Defence Act and to make related and consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	1	15
C-59	National Security Act, 2017	1	13
C-93	No-cost, expedited record suspensions for simple possession of cannabis, An Act to provide.....	2	20
C-55	Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act, An Act to amend the	1	8
C-48	Oil Tanker Moratorium Act.....	2	26
C-376	Sikh Heritage Month Act	1	5
C-64	Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act	1	1

(A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Forty-second Parliament in 2019. The Bill C-2 in **boldface type** indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Forty-third Parliament)

PRIVATE ACTS

S-1003	The United Church of Canada Act, An Act to amend	3	31

Proclamations of Canada and Orders in Council relating the coming into force of Acts — 1 January 2019 to 31 December 2019 4

Table of Public Statutes and Responsible Ministers (updated to 31 December 2019) 4

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2019

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL		
C-58	Accès à l'information, la Loi sur la protection des renseignements personnels et d'autre lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	2	18
C-81	Accessibilité, Loi canadienne sur l'	1	10
C-71	Armes à feu, Loi modifiant certaines Lois et un règlement relatifs aux	1	9
S-203	Captivité des baleines et des dauphins, Loi visant à mettre fin à la	1	11
C-84	Code criminel (bestialité et combats d'animaux), Loi modifiant le	2	17
C-75	Code criminel, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et d'autres lois et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, Loi modifiant le	2	25
S-6	Convention fiscale Canada–Madagascar, Loi de 2018 sur la	1	7
C-77	Défense nationale et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	1	15
C-57	Développement durable, Loi modifiant la Loi fédérale sur le	1	2
C-78	Divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi, Loi modifiant la Loi sur le	2	16
C-92	Enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis, Loi concernant les	2	24
C-64	Épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux, Loi sur les	1	1
C-69	Évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi édictant la Loi sur l'	3	28
C-88	Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et la Loi fédérale sur les hydrocarbures et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	2	19
C-82	Instrument multilatéral relatif aux conventions fiscales, Loi sur L'	1	12
C-91	Langues autochtones, Loi sur les	2	23
C-96	Loi de crédits nº 1 pour 2019-2020	1	4
C-102	Loi de crédits nº 2 pour 2019-2020	2	21

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-2	Loi de crédits nº 3 pour 2019-2020	3	30
C-95	Loi de crédits nº 4 pour 2018-2019	1	3
C-97	Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019	3	29
C-85	Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois, Loi modifiant la Loi de	1	6
C-376	Mois du patrimoine sikh, Loi sur le	1	5
C-48	Moratoire relatif aux pétroliers, Loi sur le	2	26
C-55	Océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures, Loi modifiant la Loi sur les	1	8
C-68	Pêches et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	1	14
C-93	Procédure accélérée et sans frais de suspension de casier judiciaire pour la possession simple de cannabis, Loi prévoyant une	2	20
C-59	Sécurité nationale, Loi de 2017 sur la	1	13
C-83	Système correctionnel et la mise en liberté sous condition et une autre loi, Loi modifiant la Loi sur le	2	27
C-101	Tarif des douanes et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi modifiant le	2	22

(Les projets de loi dont le numéro est en caractère régulier ont été adoptés pendant la période de 2019 de la première session de la quarante-deuxième législature. Le projet de loi C-2 est en **caractères gras** car ce projet de loi a été déposé durant la première session de la quarante-troisième législature)

LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-1003	Eglise-unie du Canada, Loi modifiant la Loi de l'	3	31

Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2019 — 31 décembre 2019 4

Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (à jour au 31 décembre 2019)..... 4

PART I

Public General Acts

PARTIE I

Lois d’intérêt public et général

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 28

An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-69

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 28

Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-69

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

Part 1 enacts the *Impact Assessment Act* and repeals the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*. Among other things, the *Impact Assessment Act*

(a) names the Impact Assessment Agency of Canada as the authority responsible for impact assessments;

(b) provides for a process for assessing the environmental, health, social and economic effects of designated projects with a view to preventing certain adverse effects and fostering sustainability;

(c) prohibits proponents, subject to certain conditions, from carrying out a designated project if the designated project is likely to cause certain environmental, health, social or economic effects, unless the Minister of the Environment or Governor in Council determines that those effects are in the public interest, taking into account the impacts on the rights of the Indigenous peoples of Canada, all effects that may be caused by the carrying out of the project, the extent to which the project contributes to sustainability and other factors;

(d) establishes a planning phase for a possible impact assessment of a designated project, which includes requirements to cooperate with and consult certain persons and entities and requirements with respect to public participation;

(e) authorizes the Minister to refer an impact assessment of a designated project to a review panel if he or she considers it in the public interest to do so, and requires that an impact assessment be referred to a review panel if the designated project includes physical activities that are regulated under the *Nuclear Safety and Control Act*, the *Canadian Energy Regulator Act*, the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* and the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*;

(f) establishes time limits with respect to the planning phase, to impact assessments and to certain decisions, in order to ensure that impact assessments are conducted in a timely manner;

(g) provides for public participation and for funding to allow the public to participate in a meaningful manner;

(h) sets out the factors to be taken into account in conducting an impact assessment, including the impacts on the rights of the Indigenous peoples of Canada;

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

La partie 1 édicte la *Loi sur l'évaluation d'impact* et abroge la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*. La *Loi sur l'évaluation d'impact*, notamment :

a) nomme l'Agence canadienne d'évaluation d'impact à titre d'organisme responsable des évaluations d'impact;

b) prévoit un processus d'évaluation des effets environnementaux, sanitaires, sociaux et économiques des projets désignés en vue de la prévention de certains effets négatifs et de favoriser la durabilité;

c) interdit aux promoteurs, sous réserve de certaines conditions, de réaliser un projet désigné si celui-ci est susceptible de causer certains effets sur l'environnement, la santé, la société ou l'économie, à moins que le ministre ou le gouverneur en conseil décide que ces effets sont dans l'intérêt public, compte tenu, notamment, des répercussions que le projet peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada, des effets qui peuvent être entraînés par sa réalisation et de la mesure dans laquelle le projet contribue à la durabilité;

d) établit une étape préparatoire pour l'évaluation d'impact éventuelle des projets désignés, qui comprend des exigences de consulter certaines personnes et entités et de collaborer avec elles et des exigences liées à la participation du public;

e) autorise le ministre de l'Environnement à renvoyer l'évaluation d'impact d'un projet désigné à une commission s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et exige que l'évaluation d'impact soit renvoyée à une commission dans les cas où le projet comprend des activités concrètes régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*;

f) établit des délais à l'égard de l'étape préparatoire, des évaluations d'impact et de la prise de décision, et ce, afin de garantir que les évaluations d'impact sont réalisées en temps opportun;

g) prévoit la participation du public ainsi qu'une aide financière permettant une participation significative;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(i) provides for cooperation with certain jurisdictions, including Indigenous governing bodies, through the delegation of any part of an impact assessment, the joint establishment of a review panel or the substitution of another process for the impact assessment;

(j) provides for transparency in decision-making by requiring that the scientific and other information taken into account in an impact assessment, as well as the reasons for decisions, be made available to the public through a registry that is accessible via the Internet;

(k) provides that the Minister may set conditions, including with respect to mitigation measures, that must be implemented by the proponent of a designated project;

(l) provides for the assessment of cumulative effects of existing or future activities in a specific region through regional assessments and of federal policies, plans and programs, and of issues, that are relevant to the impact assessment of designated projects through strategic assessments; and

(m) sets out requirements for an assessment of environmental effects of non-designated projects that are on federal lands or that are to be carried out outside Canada.

Part 2 enacts the *Canadian Energy Regulator Act*, which establishes the Canadian Energy Regulator and sets out its composition, mandate and powers. The role of the Regulator is to regulate the exploitation, development and transportation of energy within Parliament's jurisdiction.

The *Canadian Energy Regulator Act*, among other things,

(a) provides for the establishment of a Commission that is responsible for the adjudicative functions of the Regulator;

(b) ensures the safety and security of persons, energy facilities and abandoned facilities and the protection of property and the environment;

(c) provides for the regulation of pipelines, abandoned pipelines, and traffic, tolls and tariffs relating to the transmission of oil or gas through pipelines;

(d) provides for the regulation of international power lines and certain interprovincial power lines;

(e) provides for the regulation of renewable energy projects and power lines in Canada's offshore;

(f) provides for the regulation of access to lands;

(g) provides for the regulation of the exportation of oil, gas and electricity and the interprovincial oil and gas trade; and

(h) sets out the process the Commission must follow before making, amending or revoking a declaration of a significant discovery or a commercial discovery under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and the process for appealing a decision made by the Chief Conservation Officer or the Chief Safety Officer under that Act.

Part 2 also repeals the *National Energy Board Act*.

Part 3 amends the *Navigation Protection Act* to, among other things,

(a) rename it the *Canadian Navigable Waters Act*;

(b) provide a comprehensive definition of *navigable water*;

h) définit les éléments à prendre en compte dans la réalisation d'une évaluation d'impact, notamment les répercussions sur les droits des peuples autochtones du Canada;

i) prévoit la collaboration avec certaines instances, notamment avec les corps dirigeants autochtones, au moyen de la délégation de tout ou partie d'une évaluation d'impact, de la constitution conjointe d'une commission ou de la substitution d'un autre processus à l'évaluation d'impact;

j) prévoit des dispositions assurant la transparence des prises de décision en exigeant que l'information scientifique et d'autres renseignements pris en compte dans l'évaluation d'impact, ainsi que les motifs sur lesquels se fondent les décisions, soient mis à la disposition du public au moyen d'un registre accessible sur Internet;

k) accorde au ministre le pouvoir d'établir des conditions, y compris à l'égard des mesures d'atténuation, que le promoteur d'un projet désigné doit mettre en œuvre;

l) prévoit l'évaluation des effets cumulatifs d'activités existantes ou futures dans une région au moyen d'évaluations régionales et l'évaluation des politiques, plans, programmes fédéraux ou des questions liés aux évaluations de projets désignés au moyen d'évaluations stratégiques;

m) établit les exigences relatives à l'évaluation des effets environnementaux des projets non désignés sur le territoire domanial et à l'étranger.

La partie 2 édicte la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, qui constitue la Régie canadienne de l'énergie et en prévoit la composition, le mandat et les pouvoirs. Le rôle de la Régie consiste à régir l'exploitation, le développement et le transport de produits énergétiques qui relèvent de la compétence du Parlement.

La *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, notamment :

a) prévoit la création d'une Commission chargée des fonctions quasi judiciaires de la Régie;

b) assure la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations énergétiques et des installations abandonnées et la protection des biens et de l'environnement;

c) prévoit la régie des pipelines, des pipelines abandonnés ainsi que du transport du pétrole ou du gaz par pipeline et des droits et tarifs afférents;

d) prévoit la régie des lignes internationales de transport d'électricité ainsi que la régie de certaines lignes de transport d'électricité interprovinciales;

e) prévoit la régie de projets d'énergie renouvelable et de lignes de transport d'électricité se trouvant dans la zone extracôtière canadienne;

f) prévoit la régie de l'accès à des terrains;

g) prévoit la régie de l'exportation du pétrole, du gaz et de l'électricité et celle du marché interprovincial du pétrole et du gaz;

h) prévoit la procédure que la Commission doit observer avant de faire, de modifier ou d'annuler une déclaration de découverte importante ou de découverte exploitable en vertu de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et la procédure d'appel d'une décision rendue par le délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité.

De plus, la partie 2 abroge la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

La partie 3 modifie la *Loi sur la protection de la navigation* afin, notamment :

a) de la renommer la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*;

(c) require that, when making a decision under that Act, the Minister must consider any adverse effects that the decision may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada;

(d) require that an owner apply for an approval for a major work in any navigable water if the work may interfere with navigation;

(e) set out the factors that the Minister must consider when deciding whether to issue an approval;

(f) provide a process for addressing navigation-related concerns when an owner proposes to carry out a work in navigable waters that are not listed in the schedule;

(g) provide the Minister with powers to address obstructions in any navigable water;

(h) amend the criteria and process for adding a reference to a navigable water to the schedule;

(i) require that the Minister establish a registry; and

(j) provide for new measures for the administration and enforcement of the Act.

Part 4 makes consequential amendments to Acts of Parliament and regulations.

b) de fournir une définition exhaustive de *eaux navigables*;

c) d'exiger que le ministre prenne toute décision sous le régime de cette loi en tenant compte des effets préjudiciables qu'elle peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada;

d) d'exiger qu'un propriétaire présente une demande d'approbation relativement à un ouvrage majeur dans des eaux navigables si l'ouvrage est susceptible de gêner la navigation;

e) de préciser les facteurs dont le ministre doit tenir compte pour décider s'il y a lieu de délivrer une approbation;

f) d'établir un processus pour résoudre les problèmes relatifs à la navigation lorsqu'un propriétaire se propose d'effectuer des travaux dans des eaux navigables non mentionnées à l'annexe;

g) de conférer au ministre des pouvoirs en ce qui concerne la réglementation d'obstacles dans des eaux navigables;

h) de modifier les critères et le processus pour l'ajout d'une mention d'eaux navigables à l'annexe;

i) d'exiger que le ministre établisse un registre;

j) de fournir de nouvelles mesures d'exécution et de contrôle d'application de cette loi.

La partie 4 apporte des modifications corrélatives à des lois fédérales et à des règlements.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

PART 1
Impact Assessment Act

1 Enactment

An Act respecting a federal process for impact assessments and the prevention of significant adverse environmental effects

Short Title

1 *Impact Assessment Act*

Interpretation

2 Definitions
3 Rights of Indigenous peoples of Canada

Application

4 Non-application

Her Majesty

5 Binding on Her Majesty

Purposes

6 Purposes

Prohibitions

7 Proponent
8 Federal authority

Designation of Physical Activity

9 Minister's power to designate

TABLE ANALYTIQUE

Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Préambule

PARTIE 1
Loi sur l'évaluation d'impact

1 Édiction de la loi

Loi concernant le processus fédéral d'évaluation d'impact et la prévention d'effets environnementaux négatifs importants

Titre abrégé

1 *Loi sur l'évaluation d'impact*

Définitions et interprétation

2 Définitions
3 Droits des peuples autochtones du Canada

Application

4 Non-application

Sa Majesté

5 Sa Majesté

Objet

6 Objet

Interdictions

7 Promoteur
8 Autorité fédérale

Désignation des activités concrètes

9 Pouvoir du ministre de désigner

Planning Phase

Obligations

10 Proponent's obligation — description of designated project
11 Public participation
12 Agency's obligation — offer to consult
13 Federal authority's obligation
14 Agency's obligation — summary of issues
15 Proponent's obligation — notice

Decisions Regarding Impact Assessments

Agency's Decision

16 Decision

Minister's Decision

17 Minister's power

Information Gathering

18 Notice of commencement
19 Time limit for information or studies
20 Termination of impact assessment

Impact Assessments

Consultation and Cooperation with Certain Jurisdictions

21 Agency's or Minister's obligations

Factors To Be Considered

22 Factors — impact assessment

Federal Authority's Obligation

23 Specialist or expert information

Impact Assessment by Agency

General Rules

24 Application only when no referral to review panel
25 Agency's obligations
26 Information
27 Public participation
28 Public notice in certain cases — draft report
29 Delegation
30 Non-disclosure

Étape préparatoire

Obligations

10 Obligation des promoteurs — description du projet désigné
11 Participation du public
12 Obligation de l'Agence — offre de consulter
13 Obligation des autorités fédérales
14 Obligation de l'Agence — sommaire
15 Obligation du promoteur — avis

Décisions à l'égard des évaluations d'impact

Décision de l'Agence

16 Décision

Décision du ministre

17 Pouvoir du ministre

Collecte de renseignements

18 Avis du début de l'évaluation d'impact
19 Délai — études et renseignements
20 Fin de l'évaluation d'impact

Évaluations d'impact

Consultation et coopération avec certaines instances

21 Obligation de l'Agence ou du ministre

Éléments à examiner

22 Éléments — évaluation d'impact

Obligation des autorités fédérales

23 Fourniture des renseignements pertinents

Évaluation d'impact effectuée par l'Agence

Règles générales

24 Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission
25 Obligations de l'Agence
26 Renseignements
27 Participation du public
28 Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas
29 Délégation
30 Non-communication

Substitution

31 Minister's power
32 Exceptions
33 Conditions
34 Assessment considered in conformity
35 Additional information

Impact Assessment by a Review Panel

General Rules

36 Referral to review panel
37 Time limit
37.1 Time limit
38 Studies and collection of information
39 Agreement to jointly establish review panel
40 *Mackenzie Valley Resource Management Act*
41 Terms of reference and appointment of members
42 Provisions of agreement
43 Obligation to refer
44 Terms of reference — *Nuclear Safety and Control Act*
45 Impact assessment to be used
46 Powers in relation to *Nuclear Safety and Control Act*
47 Terms of reference — *Canadian Energy Regulator Act*
48 Powers in relation to *Canadian Energy Regulator Act*
49 Summary and information
50 Establishment of roster
51 Review panel's duties
52 Information
53 Power to summon witnesses
54 Informal proceedings
55 Copy posted on Internet site
55.1 Recommendations
56 Studies and collection of information

Confidential Information

57 Non-disclosure

Rules in Case of Termination

58 Power to terminate
59 Completion of impact assessment by Agency

Decision-Making

60 Minister's decision

Substitution

31 Pouvoir du ministre
32 Exceptions
33 Conditions
34 Évaluation réputée conforme
35 Renseignements supplémentaires

Évaluation d'impact renvoyée pour examen par une commission

Règles générales

36 Renvoi pour examen par une commission
37 Délai
37.1 Délai
38 Études et collecte de renseignements
39 Accord relatif à la constitution conjointe d'une commission
40 *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*
41 Mandat et nomination des membres
42 Contenu des accords
43 Obligation — renvoi
44 Mandat — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*
45 Évaluation d'impact devant être utilisée
46 Pouvoirs en lien avec la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*
47 Mandat — *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*
48 Pouvoirs en lien avec la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*
49 Résumé et renseignements
50 Liste
51 Devoirs de la commission
52 Renseignements
53 Pouvoir d'assigner des témoins
54 Absence de formalisme
55 Copie affichée sur le site Internet
55.1 Recommandations
56 Études et collectes de renseignements

Renseignements confidentiels

57 Non-communication

Règles en cas d'arrêt de l'examen

58 Pouvoir d'arrêter l'examen
59 Évaluation d'impact complétée par l'Agence

Prise de décisions

60 Décision du ministre

61 Referral to Governor in Council
62 Governor in Council's determination
63 Factors — public interest
64 Conditions — effects within federal jurisdiction

Decision Statement

65 Decision statement issued to proponent
66 Posting of decision statement on Internet site
67 Decision statement considered to be part of licence under *Nuclear Safety and Control Act*
68 Minister's power — decision statement
69 Public notice — amendment to decision statement
70 Minister's obligation
71 Revocation of decision statement
72 Amending decision statement — information

Termination of Impact Assessment

73 Termination by Agency or Minister

Confidential Information

74 No disclosure

Participant Funding Programs

75 Agency's obligation

Cost Recovery

76 Regulations
77 Powers exercised, duties and functions performed during a given period
78 Expenditure of fees, charges, etc.
79 Debt due to Her Majesty
80 Unpaid fees, charges, etc.

Duties of Certain Authorities in Relation to Projects

81 Definitions
82 Project carried out on federal lands
83 Project outside Canada
84 Factors
85 Federal authority's obligation
86 Notice posted on Internet site
87 Power to designate physical activities
88 Designation of class of projects
89 Notice inviting public comments
90 Referral to Governor in Council
91 Non-application — national emergency or emergency

61 Renvoi au gouverneur en conseil
62 Décision du gouverneur en conseil
63 Éléments — intérêt public
64 Conditions — effets relevant d'un domaine de compétence fédérale

Déclaration

65 Déclaration remise au promoteur
66 Déclarations affichées sur le site Internet
67 Présomption — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*
68 Pouvoir du ministre — déclaration
69 Avis public — modification de la déclaration
70 Obligation du ministre
71 Révocation de la déclaration
72 Modification de la déclaration — renseignements

Arrêt de l'évaluation d'impact

73 Pouvoir de l'Agence ou du ministre

Renseignements confidentiels

74 Aucune divulgation

Programmes d'aide financière

75 Obligation de l'Agence

Recouvrement des coûts

76 Règlements
77 Attributions exercées pendant une période donnée
78 Dépenser les redevances, droits, etc.
79 Créances de Sa Majesté
80 Redevances, droits, etc. non payés

Fonctions de certaines autorités relativement aux projets

81 Définitions
82 Projet réalisé sur un territoire domanial
83 Projet réalisé à l'étranger
84 Éléments
85 Obligation des autorités fédérales
86 Avis affiché sur le site Internet
87 Désignation d'activités concrètes
88 Désignation de catégories de projets
89 Avis invitant les observations du public
90 Renvoi d'une question au gouverneur en conseil
91 Non-application — crise nationale ou urgence

Regional Assessments and Strategic Assessments

Regional Assessments

92 Regional assessments — region entirely on federal lands
93 Regional assessments — other regions
94 Agency's obligation to offer to consult

Strategic Assessments

95 Assessments

General Rules

96 Committee's mandate and appointment of members
97 Minister's obligations — request for assessment
98 Information available to public
99 Public participation
100 Federal authority's obligation
101 Application of section 53
102 Report to Minister
103 Copy of report posted on Internet site

Canadian Impact Assessment Registry

Establishment of Registry

104 Canadian Impact Assessment Registry

Internet Site

105 Establishment and maintenance

Project Files

106 Establishment and maintenance

General

107 Categories of available information
108 Protection from civil proceeding or prosecution

Administration

109 Regulations — Governor in Council
110 Amendment of Schedule 2
111 Review of regulations
112 Regulations — Minister
112.1 Physical activity excluded
113 Externally produced documents
114 Minister's powers
115 Non-application — national security
116 *Statutory Instruments Act*

Évaluations régionales et évaluations stratégiques

Évaluations régionales

92 Évaluations régionales — territoire domanial
93 Évaluations régionales — autres régions
94 Obligation de l'Agence — offre de consulter

Évaluations stratégiques

95 Évaluations

Règles générales

96 Mandat et nomination des membres — comité
97 Obligation du ministre — demande d'évaluation
98 Accès aux renseignements
99 Participation du public
100 Obligation des autorités fédérales
101 Application de l'article 53
102 Rapport au ministre
103 Copie affichée sur le site Internet

Registre canadien d'évaluation d'impact

Établissement du registre

104 Registre canadien d'évaluation d'impact

Site Internet

105 Établissement et tenue du site Internet

Dossiers de projet

106 Établissement et tenue des dossiers de projet

Dispositions générales

107 Genre d'information disponible
108 Immunité

Administration

109 Règlement du gouverneur en conseil
110 Modification de l'annexe 2
111 Révision des règlements
112 Règlement du ministre
112.1 Activité concrète exclue
113 Documents externes
114 Pouvoirs du ministre
115 Non-application — sécurité nationale
116 *Loi sur les textes réglementaires*

Minister's Advisory Council

117 Advisory council to be established
118 Meetings

Traditional Knowledge of the Indigenous Peoples of Canada

119 Confidentiality

Administration and Enforcement

Enforcement Officers and Analysts

120 Designation
121 Immunity

Powers

122 Authority to enter
123 Warrant for dwelling-house
124 Entry on private property
125 Production of documents

Notice of Non-compliance

126 Issuance

Orders

127 Measures required
128 Exigent circumstances
129 Duty to comply with order

Review of Orders

130 Request for review
131 Review
132 No automatic stay on review
133 Evidence
134 Powers of review officer
135 Decision
136 Immunity
137 Rules

Federal Court

138 Appeal to Federal Court
139 Order not suspended

Injunctions

140 Court's power

Conseil consultatif du ministre

117 Établissement
118 Réunions

Connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada

119 Renseignements protégés

Exécution et contrôle d'application

Agents de l'autorité et analystes

120 Désignation
121 Immunité

Pouvoirs

122 Accès au lieu
123 Mandat pour maison d'habitation
124 Entrée dans une propriété privée
125 Production de documents

Avis de non-conformité

126 Délivrance

Ordres

127 Mesures exigées
128 Situation d'urgence
129 Obligation de se conformer à l'ordre

Révision des ordres

130 Demande de révision
131 Révision
132 Suspension non automatique pendant la révision
133 Preuve
134 Pouvoirs des réviseurs
135 Motifs écrits
136 Immunité
137 Règles

Cour fédérale

138 Appel à la Cour fédérale
139 Effet non suspensif des procédures

Injonction

140 Pouvoir du tribunal compétent

Voluntary Reports

141 Voluntary reports

Prohibitions and Offences

142 Obstruction
143 False statements or information
144 Offences
145 Determination of small revenue corporation or entity status
146 Continuing offences
147 Liability of senior officers
148 Duties of senior officers
149 Limitation period or prescription
150 Admissibility of evidence
151 Notice to shareholders

Publication

152 Power

Impact Assessment Agency of Canada

153 Agency continued
154 Delegation to Agency
155 Agency's objects
156 Agency's duties
157 Expert committee
158 Advisory committee — interests and concerns of Indigenous peoples
159 Using government facilities
160 President
161 Executive Vice-president
162 Remuneration
163 Appointment under *Public Service Employment Act*
164 Head office
165 Contracts, etc., binding on Her Majesty

Annual Report

166 Annual report to Parliament

Review of Act

167 Review of Act after 10 years

Transitional Provisions

168 Definitions
169 President of former Agency
170 Executive Vice-president of former Agency

Rapports volontaires

141 Rapport volontaire

Interdictions et infractions

142 Entrave
143 Renseignements faux ou trompeurs
144 Infractions
145 Déclaration — personne morale ou entité à revenus modestes
146 Infraction continue
147 Responsabilité pénale — cadres supérieurs
148 Devoirs des cadres supérieurs
149 Prescription
150 Admissibilité
151 Avis aux actionnaires

Publication

152 Pouvoir

Agence canadienne d'évaluation d'impact

153 Maintien
154 Délégation d'attributions à l'Agence
155 Mission
156 Attributions de l'Agence
157 Comité d'experts
158 Comité consultatif — intérêts et préoccupations des peuples autochtones
159 Usage des services fédéraux
160 Président
161 Premier vice-président
162 Rémunération
163 Nominations — *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
164 Siège
165 Contrats

Rapport annuel

166 Rapport annuel du ministre

Examen de la loi

167 Examen de la loi après dix ans

Dispositions transitoires

168 Définitions
169 Président de l'ancienne Agence
170 Premier vice-président de l'ancienne Agence

171 Employment continued
172 References
173 Transfer of rights and obligations
174 Commencement of legal proceedings
175 Continuation of legal proceedings
176 Appropriations
177 Persons designated
178 Screenings commenced under 1992 Act
179 Comprehensive studies commenced under 1992 Act
180 Screenings under 2012 Act
181 Environmental assessments by former Agency under 2012 Act
182 Environmental assessments by other responsible authorities
182.1 Environmental assessments by National Energy Board
183 Environmental assessments referred to review panel
184 Decision statements issued under 2012 Act
185 Substitution
185.1 Non-application of this Act
186 Unpaid costs
187 Privileged evidence, documents or things
187.1 Regional studies commenced under 2012 Act
188 Regulations

Amendments to the Impact Assessment Act
2 Amendments

Repeal
9 Repeal

PART 2
Canadian Energy Regulator Act
10 Enactment

An Act to establish the Canadian Energy Regulator

Short Title
1 *Canadian Energy Regulator Act*

Interpretation
2 Definitions
3 Rights of Indigenous peoples of Canada

171 Postes
172 Renvois
173 Transfert des droits et obligations
174 Procédures judiciaires nouvelles
175 Procédures en cours devant les tribunaux
176 Transfert de crédits
177 Personnes désignées
178 Examen préalable commencé sous le régime de la Loi de 1992
179 Étude approfondie commencée sous le régime de la Loi de 1992
180 Examen préalable sous le régime de la Loi de 2012
181 Évaluation environnementale par l'Agence sous le régime de la Loi de 2012
182 Évaluation environnementale commencée par une autre autorité responsable
182.1 Évaluation environnementale commencée par l'Office national de l'énergie
183 Évaluation environnementale renvoyée devant une commission
184 Déclaration faite sous le régime de la Loi de 2012
185 Substitution
185.1 Non-application de la présente loi
186 Coûts et sommes non payés
187 Éléments de preuve, documents ou objets protégés
187.1 Étude régionale commencée sous le régime de la Loi de 2012
188 Règlements

Modifications à la Loi sur l'évaluation d'impact
2 Modifications

Abrogation
9 Abrogation

PARTIE 2
Loi sur la Régie canadienne de l'énergie
10 Édiction de la loi

Loi constituant la Régie canadienne de l'énergie

Titre abrégé
1 *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

Définitions et interprétation
2 Définitions
3 Droits des peuples autochtones du Canada

4 Application — Special Act lands
5 Powers of liquidators, trustees, etc.

Purpose

6 Purpose of Act

General

7 Binding on Her Majesty
8 Order designating Minister

PART 1
Canadian Energy Regulator

9 Definition of *document of authorization*

Establishment and Mandate

10 Canadian Energy Regulator
11 Mandate
12 Jurisdiction — Inuvialuit Settlement Region
13 Governor in Council directions

Board of Directors

14 Establishment and composition
15 Appointment
16 *Conflict of Interest Act*
17 Role of the board of directors
18 Annual report
19 Role of Chairperson
20 Vacancy

Chief Executive Officer

21 Appointment
22 *Conflict of Interest Act*
23 Role of Chief Executive Officer
24 Designated officers
25 For greater certainty

Commission

Composition and Appointments

26 Commission
27 Quorum
28 Appointment
29 *Conflict of Interest Act*
30 Vacancy

Powers, Duties and Functions

31 Court of record

4 Application — terrains visés par une loi spéciale
5 Pouvoirs des liquidateurs et syndics

Objet

6 Objet de la loi

Dispositions générales

7 Obligation de Sa Majesté
8 Désignation du ministre par décret

PARTIE 1
Régie canadienne de l'énergie

9 Définition d'*acte d'autorisation*

Constitution et mission

10 Régie canadienne de l'énergie
11 Mission
12 Compétence — région désignée des Inuvialuits
13 Instructions du gouverneur en conseil

Conseil d'administration

14 Constitution et composition
15 Nomination
16 *Loi sur les conflits d'intérêts*
17 Rôle du conseil d'administration
18 Rapport annuel
19 Rôle du président
20 Vacance

Président-directeur général

21 Nomination
22 *Loi sur les conflits d'intérêts*
23 Rôle du président-directeur général
24 Responsables désignés
25 Précision

Commission

Composition et nominations

26 Commission
27 Quorum
28 Nomination
29 *Loi sur les conflits d'intérêts*
30 Vacance

Attributions

31 Cour d'archives

32 Jurisdiction
33 Power to act on own initiative
34 Orders and prohibitions
35 Rules
36 Annual report

Lead Commissioner and Deputy Lead Commissioner

37 Designation
38 Role of Lead Commissioner
39 Acting Lead Commissioner
40 Acting Lead and Deputy Lead Commissioners

Instructions and Measures

41 Instructions regarding timeliness
42 Measures to meet time limit
43 Inconsistencies
44 Non-application

Authorizations, Panels and Hearings

45 Authorization — powers, duties and functions
46 Authorization — report
47 Replacement of commissioner during hearing
48 Replacement of panel member during hearing
49 Lead Commissioner's powers
50 Change in composition of panel
51 Authorization to continue
52 Public hearings

Recommendations

53 Reasons

Exercise of Commission's Powers and Performance of Its Duties and Functions by Designated Officers

54 Regulations
55 Apportionment of work

Rights and Interests of the Indigenous Peoples of Canada

56 Duty to consider — Commission
57 Involvement of Indigenous peoples of Canada
58 Confidentiality — traditional knowledge
59 Regulations

32 Compétence
33 Pouvoir d'agir de sa propre initiative
34 Ordres et interdictions
35 Règles
36 Rapport annuel

Commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

37 Désignation
38 Rôle du commissaire en chef
39 Intérim — commissaire en chef
40 Intérim — commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

Directives et mesures

41 Directives — diligence
42 Mesures pour respecter les délais
43 Incompatibilité
44 Non-application

Autorisations, formations et audiences

45 Autorisation relative aux attributions
46 Autorisation — rapport
47 Remplacement d'un commissaire en cours d'audience
48 Remplacement du membre d'une formation en cours d'audience
49 Pouvoirs du commissaire en chef
50 Modification de la composition d'une formation
51 Maintien en poste du commissaire
52 Audiences publiques

Recommandations

53 Motifs

Exercice des attributions de la Commission par les responsables désignés

54 Règlements
55 Répartition des travaux

Droits et intérêts des peuples autochtones du Canada

56 Considération par la Commission
57 Participation des peuples autochtones du Canada
58 Renseignements protégés — connaissances traditionnelles
59 Règlements

Confidentiality of Information

60 Confidentiality
61 Confidentiality
62 Confidentiality

Decisions and Orders

General

63 Reasons
64 Enforcement of orders
65 Conditions
66 General or particular application
67 Coming into force and cessation of effect — Commission
68 Relief

Reviews and Appeals

69 Power to review, vary or rescind — Commission
70 Decisions final
71 Appeal to Commission
72 Appeal to Federal Court of Appeal

Alternative Dispute Resolution

73 Alternative dispute resolution

Public Engagement

74 Public engagement
75 Participant funding program

Collaborative Processes and Ministerial Arrangements

76 Collaborative processes
77 Ministerial arrangements
78 Regulations
79 Inconsistencies

Advice

80 Study and review
81 Reports and recommendations to Minister
82 Recommendations on cooperative measures
83 Request of Minister
84 Other requests
85 Powers — *Inquiries Act*
86 Use of government agencies

Cost Recovery

87 Regulations
88 *Service Fees Act*

Confidentialité des renseignements

60 Confidentialité
61 Confidentialité
62 Confidentialité

Décisions et ordonnances

Dispositions générales

63 Motifs
64 Exécution des ordonnances
65 Conditions
66 Application générale ou particulière
67 Prise et cessation d'effet — Commission
68 Réparation

Révision et appels

69 Révision, modification et annulation — Commission
70 Caractère définitif des décisions
71 Appel à la Commission
72 Appel à la Cour d'appel fédérale

Règlement extrajudiciaire des différends

73 Règlement extrajudiciaire des différends

Participation du public

74 Participation du public
75 Fonds de participation

Processus de collaboration et accords ministériels

76 Processus de collaboration
77 Accords ministériels
78 Règlements
79 Incompatibilité

Conseils

80 Étude et suivi
81 Rapports et recommandations au ministre
82 Recommandations sur des mesures de coopération
83 Demande du ministre
84 Autres demandes
85 Pouvoirs — *Loi sur les enquêtes*
86 Recours aux organismes fédéraux

Recouvrement des coûts

87 Règlements
88 *Loi sur les frais de service*

General

89 Definition of *certified document*
90 Compensation
91 *Public Service Superannuation Act*
92 *Statutory Instruments Act*

PART 2
Safety, Security and Protection of Persons, Property and Environment

Definitions

93 Definitions

General Duty

94 Reasonable care

Regulation of Construction, Operation and Abandonment

95 Orders
96 Regulations
97 Exemption orders
98 Regulations
99 Offence and punishment

Security of Regulated Facilities

100 Security regulations
101 Abandoned facilities

Administration and Enforcement

102 Designation of inspection officers
103 Authority to enter
104 Warrant to enter dwelling-house or living quarters
105 Immunity
106 Prohibition — obstruction
107 Prohibition — false statements or information
108 Notice of non-compliance
109 Grounds for making order
110 Effect of appeal
111 Information confidential
112 Offence and punishment — duty to assist and orders

Privilege

113 Definitions
114 Voluntary reporting

Dispositions générales

89 Définition de *document certifié*
90 Indemnisation
91 *Loi sur la pension de la fonction publique*
92 *Loi sur les textes réglementaires*

PARTIE 2
Sûreté, sécurité et protection des personnes, des biens et de l'environnement

Définitions

93 Définitions

Obligation générale

94 Diligence voulue

Réglementation de la construction, de l'exploitation et de la cessation d'exploitation

95 Ordonnance
96 Règlements
97 Ordonnances d'exemption
98 Règlements
99 Infraction et peines

Sécurité des installations réglementées

100 Règlements sur la sécurité
101 Installations abandonnées

Exécution et contrôle d'application

102 Désignation des inspecteurs
103 Accès au lieu
104 Mandat pour maison d'habitation ou local d'habitation
105 Immunité
106 Interdiction relative à l'entrave
107 Interdiction — renseignements faux ou trompeurs
108 Avis de non-conformité
109 Motifs raisonnables — ordonnance
110 Effet de l'appel
111 Confidentialité des renseignements
112 Infraction et peine relatives à l'assistance et aux ordonnances

Renseignements protégés

113 Définitions
114 Signalement facultatif

Administrative Monetary Penalties

Regulator's Powers

115 Regulations
116 Powers of Regulator

Violations

117 Commission of violation
118 Liability of directors, officers, etc.
119 Proof of violation
120 Issuance and service of notice of violation

Rules about Violations

121 Certain defences not available
122 Continuing violation
123 Violation or offence
124 Limitation period or prescription

Reviews

125 Right to request review
126 Correction or cancellation of notice of violation
127 Review
128 Object of review
129 Burden of proof

Responsibility

130 Payment
131 Failure to act

Recovery of Penalties

132 Debts to Her Majesty
133 Certificate

General

134 Admissibility of documents
135 Publication

Polluter Pays Principle

136 Purpose

Liability

137 Recovery of loss, damage, costs, expenses

Financial Requirements

138 Financial resources
139 Pooled fund

Sanctions administratives pécuniaires

Attributions de la Régie

115 Règlements
116 Attributions de la Régie

Violations

117 Violations
118 Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
119 Preuve
120 Procès-verbal — établissement et signification

Règles propres aux violations

121 Exclusion de certains moyens de défense
122 Violation continue
123 Cumul interdit
124 Prescription

Révision

125 Droit de faire une demande de révision
126 Annulation ou correction du procès-verbal
127 Révision
128 Objet de la révision
129 Fardeau de la preuve

Responsabilité

130 Paiement
131 Défaut

Recouvrement des pénalités

132 Créance de Sa Majesté
133 Certificat de non-paiement

Dispositions générales

134 Admissibilité de documents
135 Publication

Principe du pollueur-payeur

136 Objet

Responsabilité

137 Recouvrement des pertes, frais, etc. — rejets

Obligations financières

138 Ressources financières
139 Fonds commun

Reimbursement by Company

140 Reimbursement — measures taken by government institution

Designated Company

141 Designation

142 Regulations imposing fees, etc.

Pipeline Claims Tribunal

Establishment

143 Establishment of Tribunal

144 Jurisdiction of courts

145 Public notice

146 Members of Tribunal

147 Tenure

148 Immunity

Chairperson and Staff

149 Chairperson

150 Staff

151 Technical or specialized knowledge

152 Payment by Regulator

153 Staff and facilities

Tribunal's Powers, Duties and Functions

154 Hearings

155 Powers

156 Examinations

157 Frivolous or vexatious claims

158 Written submissions

159 Rules

Claims for Compensation

160 Application

161 Public hearings

162 Interim award of compensation

163 Determining compensation

Payment by Regulator

164 Amount to be paid

165 Total amount

166 Recovery of overpayment

167 Report

Reconsideration

168 Reconsideration

Remboursement par les compagnies

140 Remboursement — mesures prises par une institution fédérale, provinciale, etc.

Compagnie désignée

141 Désignation

142 Règlement imposant des frais, etc.

Tribunal d'indemnisation en matière de pipelines

Constitution

143 Constitution d'un tribunal

144 Maintien de la compétence des tribunaux

145 Avis public

146 Membres du Tribunal

147 Nomination à titre inamovible

148 Immunité judiciaire

Président et personnel

149 Président

150 Personnel

151 Compétences techniques ou spécialisées

152 Paiement par la Régie

153 Personnel et installations

Attributions du Tribunal

154 Audiences

155 Pouvoirs d'une juridiction supérieure

156 Examens

157 Demande futile ou vexatoire

158 Observations écrites

159 Règles

Demandes d'indemnisation

160 Demande

161 Audiences publiques

162 Indemnité provisionnelle

163 Calcul de l'indemnité

Paiement par la Régie

164 Sommes à payer

165 Plafond

166 Recouvrement de sommes versées en trop

167 Rapport

Réexamen

168 Réexamen

169 Determining compensation

Judicial Review

170 Grounds

Appropriation and Repayment

171 Amount paid out of Fund

Regulations

172 Regulations — Tribunal
173 Regulations — compensation

Sentencing Respecting Releases from Pipelines

174 Sentencing principles
175 Orders of court
176 Variation of sanctions
177 Subsequent applications with leave
178 Recovery of fines and amounts

PART 3
Pipelines

General

179 Companies only
180 Operation of pipeline
181 Limitations

Certificates

182 Application for certificate
183 Report
184 Order to reconsider
185 *Impact Assessment Act*
186 Decision by Governor in Council
187 Compliance
188 Application for judicial review
189 Continuation of jurisdiction and obligation
190 Variation or transfer of certificates
191 Recommendation to vary or transfer
192 Recommendation not to vary or transfer
193 Order to reconsider
194 Publication of order
195 Suspension of certificates
196 Revocation of certificates — application or consent
197 Revocation of certificates — contravention

169 Calcul de l'indemnité

Révision judiciaire

170 Motifs

Affectation et remboursement

171 Sommes prélevées sur le Trésor

Règlements

172 Règlements — Tribunal
173 Règlements — indemnisation

Détermination de la peine — infractions relatives au rejet d'un pipeline

174 Détermination de la peine — principes
175 Ordonnance du tribunal
176 Ordonnance de modification des sanctions
177 Restriction
178 Recouvrement des amendes et autres sommes

PARTIE 3
Pipelines

Dispositions générales

179 Exclusivité
180 Exploitation d'un pipeline
181 Restrictions

Certificats

182 Demande
183 Rapport
184 Décret ordonnant un réexamen
185 *Loi sur l'évaluation d'impact*
186 Décision du gouverneur en conseil
187 Observation
188 Demande de contrôle judiciaire
189 Maintien de l'obligation et de la compétence
190 Modification ou transfert de certificats
191 Recommandation de modifier ou de transférer
192 Recommandation de ne pas modifier ou transférer
193 Décret ordonnant un réexamen
194 Publication du décret
195 Suspension de certificats
196 Annulation de certificats sur demande ou avec consentement
197 Annulation de certificats en cas de contravention

Location of Pipelines
198 Approval
199 Plan, profile and book of reference
200 Additional material to be deposited

Determination of Detailed Route and Approval
201 Notice to owners
202 Public hearing
203 Matters to be taken into account
204 Conditions
205 Notice of decision
206 Costs of making representations
207 For greater certainty

Errors
208 Application for correction of errors
209 Error as to names

Duties of Land Registrar
210 Registration of plans, etc.

Deviations and Relocations
211 Approval of deviations
212 Relocation

Leave to Open Pipelines
213 Leave required

Exemptions
214 Orders
215 *Impact Assessment Act*

Regulations Concerning Time Limits
216 Power of the Regulator

Construction Despite Presence of Utilities or Navigable Waters
217 Construction — utility
218 Construction or operation — navigable water
219 Effects of recommendation on navigation
220 Pipeline not work
221 Regulations
222 Existing terms and conditions
223 Offence and punishment
224 If pipeline affixed to any real property or immovables

Tracé des pipelines
198 Approbation
199 Plan, profil et livre de renvoi
200 Dépôt de documents supplémentaires

Détermination et acceptation du tracé détaillé
201 Avis aux propriétaires
202 Audience publique
203 Éléments à prendre en compte
204 Conditions
205 Avis de la décision
206 Frais — présentation d'observations
207 Précision

Erreurs
208 Demande de correction
209 Erreur de nom

Obligations des directeurs de l'enregistrement
210 Enregistrement des documents

Déviations et changements de tracé
211 Approbation des déviations
212 Changement de tracé

Autorisation de mise en service
213 Nécessité d'une autorisation

Exemptions
214 Ordonnances
215 *Loi sur l'évaluation d'impact*

Règlements concernant les délais
216 Pouvoir de la Régie

Construction malgré la présence d'installations de service public ou d'eaux navigables
217 Construction — installation de service public
218 Construction ou exploitation — eaux navigables
219 Conséquences d'une recommandation sur la navigation
220 Pas un ouvrage
221 Règlements
222 Conditions existantes
223 Infraction et peine
224 Pipeline fixé à des immeubles ou à des biens réels

Traffic, Tolls and Tariffs

Interpretation

225 Definition of *tariff*

Commission's Powers

226 Orders

Filing of Tariff

227 Tariff to be filed
228 Commencement of tariff
229 Authorized tolls

Just and Reasonable Tolls

230 Tolls
231 Determination — Commission
232 Interim tolls

Disallowance or Suspension of Tariff

233 Disallowance
234 Suspension

Discrimination

235 No unjust discrimination
236 Burden of proof
237 Prohibition

Contracts Limiting Liabilities

238 General rule

Transmission by Pipeline

239 Duty — company

Transmission and Sale of Gas

240 Extension or improvement

Abandonment

241 Limitation
242 Costs and expenses related to abandonment
243 Orphan pipelines
244 Orphan abandoned pipelines
245 Measures
246 Orphan Pipelines Account

Transport, droits et tarifs

Définition

225 Définition de *tarif*

Pouvoirs de la Commission

226 Ordonnances

Production du tarif

227 Production du tarif
228 Entrée en vigueur du tarif
229 Droits autorisés

Droits justes et raisonnables

230 Droits
231 Détermination par la Commission
232 Droits provisoires

Rejet ou suspension du tarif

233 Rejet
234 Suspension

Distinction

235 Interdiction de distinction injuste
236 Fardeau de la preuve
237 Interdiction

Stipulations de non-responsabilité

238 Règle générale

Transport par pipeline

239 Devoirs de la compagnie

Transport et vente du gaz

240 Agrandissement ou amélioration

Cessation d'exploitation

241 Restrictions
242 Frais relatifs à la cessation d'exploitation
243 Pipelines orphelins
244 Pipelines abandonnés orphelins
245 Prise de mesures
246 Compte pour les pipelines orphelins

PART 4
International and Interprovincial Power Lines

International Power Lines

247 Prohibition

Permits

248 Issuance
249 Publication

Location and Construction under Provincial Law

250 Provincial regulatory agency
251 Application
252 Laws of a province
253 Application of provincial laws
254 Powers, duties and functions of provincial regulatory agency
255 Paramountcy

Certificates

Designated International Power Lines

256 Further information
257 Recommendation and delay of issuance
258 Where certificate required

Election — Application of this Act

259 Election by applicant or holder
260 Effect of election

Designated Interprovincial Power Lines

261 Where certificate required

Issuance of Certificate

262 Issuance
263 *Impact Assessment Act*

Location and Construction under Federal Law

264 Application
265 Prohibition
266 Application of certain provisions

Navigable Waters

267 Construction or operation
268 Effects on navigation

PARTIE 4
Lignes internationales et interprovinciales

Lignes internationales

247 Interdiction

Permis

248 Délivrance
249 Publication

Emplacement et construction régis par une loi provinciale

250 Organisme de réglementation provincial
251 Application
252 Loi provinciale
253 Application des lois provinciales
254 Attributions de l'organisme de réglementation provincial
255 Préséance

Certificats

Lignes internationales désignées par décret

256 Compléments d'information
257 Recommandation et sursis
258 Certificat obligatoire

Option — application de la présente loi

259 Option du demandeur ou du titulaire
260 Effet de la notification de la décision

Lignes interprovinciales désignées par décret

261 Certificat obligatoire

Délivrance d'un certificat

262 Délivrance
263 *Loi sur l'évaluation d'impact*

Emplacement et construction régis par une loi fédérale

264 Demande
265 Interdiction
266 Application d'autres dispositions

Eaux navigables

267 Construction ou exploitation
268 Conséquences sur la navigation

269 Power lines not works
270 Regulations

Facilities, Ground Disturbances and Relocation

271 Application
272 Construction — facility
273 Prohibition — construction or ground disturbance
274 Relocation
275 Orders
276 Temporary prohibition — ground disturbances

Abandonment

277 Prohibition

Permits and Certificates

278 Conditions — permit
279 Compliance
280 Variation or transfer of certificates
281 Recommendation to vary or transfer
282 Recommendation not to vary or transfer
283 Order to reconsider
284 Publication of order
285 Suspension of certificates
286 Revocation of certificates — application or consent
287 Revocation of certificates — contravention
288 Variation or transfer of permits
289 Suspension or revocation of permits

General Provisions

290 Application of certain provisions
291 Regulations
291.1 Regulations — excluded periods

Offences

292 Offence and punishment
293 Offence

Application of Certain Provisions

294 Certificate or order before June 1, 1990
295 Terms and conditions before July 3, 2013

269 Pas un ouvrage
270 Règlements

Installations, remuement du sol et changements de tracé

271 Application
272 Construction — installation
273 Interdiction de construire ou de remuer le sol
274 Changements de tracés
275 Ordonnances
276 Interdiction temporaire — remuement du sol

Cessation d'exploitation

277 Interdiction

Permis et certificats

278 Conditions — permis
279 Observation
280 Modification et transfert de certificats
281 Recommandation de modifier ou de transférer
282 Recommandation de ne pas modifier ou transférer
283 Décret ordonnant un réexamen
284 Publication du décret
285 Suspension de certificats
286 Annulation de certificats sur demande ou avec consentement
287 Annulation de certificats en cas de contravention
288 Modification ou transfert de permis
289 Suspension ou annulation de permis

Dispositions générales

290 Application de certaines dispositions
291 Règlements
291.1 Règlements — périodes exclues

Infractions

292 Infraction et peine
293 Infraction

Application de certaines dispositions

294 Certificat délivré ou ordonnance prise avant le 1er juin 1990
295 Conditions imposées avant le 3 juillet 2013

PART 5
Offshore Renewable Energy Projects and Offshore Power Lines

296 Definitions

Prohibition

297 Prohibition — work or activity

Authorizations

298 Issuance
299 *Impact Assessment Act*
300 Variation or transfer
301 Suspension or revocation

Liability and Financial Requirements

302 Recovery of loss, etc., caused by debris
303 Financial resources
304 Proof of financial responsibility

General Provisions

305 Application of provisions in Part 4
306 Application of provisions in Part 6
307 Application of sections 317 and 318
308 Limitations
309 Right of entry
310 Study and report
311 Offence and punishment
312 Regulations
312.1 Regulations — excluded periods

PART 6
Lands

General Powers

313 Powers of company
314 Damages and compensation
315 Exercise of powers outside Canada

Taking and Using Crown Lands

316 Crown lands

Certain Lands for Which Consent Required

317 Consent of council of the band
318 Consent of Yukon first nation or Governor in Council

PARTIE 5
Projets d'énergie renouvelable extracôtière et lignes extracôtières

296 Définitions

Interdiction

297 Activités interdites

Autorisations

298 Délivrance
299 *Loi sur l'évaluation d'impact*
300 Modification ou transfert des autorisations
301 Suspension ou annulation d'une autorisation

Responsabilité et exigences économiques

302 Recouvrement des pertes, frais, etc. — débris
303 Ressources financières
304 Preuve de solvabilité

Dispositions générales

305 Application de certaines dispositions — partie 4
306 Application de certaines dispositions — partie 6
307 Application des articles 317 et 318
308 Limites
309 Droit d'accès
310 Étude et rapport
311 Infraction
312 Règlements
312.1 Règlements — périodes exclues

PARTIE 6
Terrains

Pouvoirs généraux

313 Pouvoirs de la compagnie
314 Indemnisation
315 Exercice des pouvoirs à l'étranger

Prise de possession et utilisation de terres domaniales

316 Terres domaniales

Consentement nécessaire à l'égard de certains terrains

317 Consentement d'un conseil de la bande
318 Consentement d'une première nation ou du gouverneur en conseil

Application

319 Application restricted

Acquisition or Lease of Lands

320 Definition of *owner*
321 Methods of acquisition or lease
322 Notice of proposed acquisition or lease of lands
323 Agreement of purchase and sale

Right of Entry

324 Immediate right of entry
325 Advance of compensation
326 Vesting

Determination of Compensation

327 Determinations regarding compensation
328 Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land
329 Form of compensation payment if land taken
330 Costs
331 Decisions
332 Agreements supersede Commission decisions

Regulations and Orders Respecting Acquisition, Lease or Taking of Lands and Compensation Matters

333 Regulations
334 Orders of Commission

Damage Prevention

335 Prohibition — construction or ground disturbance

Mines and Minerals

336 Protection of mines
337 Right to minerals
338 Protection of pipeline from mining operations
339 Examination of site of mining operations
340 Compensation for severance, etc., of mining property

Executions

341 Assets of company subject to executions

Construing Special Acts

342 Construing Special Acts

Application

319 Application et exceptions

Acquisition ou location des terrains

320 Définition de *propriétaire*
321 Modes d'acquisition ou de location
322 Avis d'intention d'acquisition ou de location
323 Convention de vente

Droit d'accès

324 Droit d'accès immédiat
325 Avances
326 Dévolution

Indemnité

327 Détermination de l'indemnité
328 Terre désignée ou terre gwich'in tetlit du Yukon
329 Indemnités relatives à la prise de possession de terrains
330 Frais
331 Décisions
332 Substitution d'un accord à la décision de la Commission

Règlements et ordonnances relatifs à l'acquisition, à la location ou à la prise de possession de terrains et aux questions d'indemnité

333 Règlements
334 Ordonnances de la Commission

Prévention des dommages

335 Interdiction de construire ou d'occasionner le remuement du sol

Mines et minéraux

336 Protection des mines
337 Droit sur les minéraux
338 Protection du pipeline contre les opérations minières
339 Examen de l'emplacement des opérations minières
340 Indemnité

Exécutions

341 Biens assujettis aux exécutions

Interprétation de lois spéciales

342 Interprétation de lois spéciales

PART 7
Exports and Imports

DIVISION 1
Oil and Gas

Prohibition

343 Prohibition — export

Issuance of Licences for Exportation

344 Issuance
345 Criteria
346 Time limit
347 Ministerial approval

Variation, Transfer, Suspension and Revocation

348 Variation of licences
349 Transfer of licences
350 Suspension or revocation of licences — application or consent
351 Suspension or revocation of licences — contravention

Importation of Oil or Gas

352 Importer

Regulations

353 Regulations
354 Regulations — Governor in Council approval

DIVISION 2
Electricity

Prohibition

355 Export

Issuance of Permits

356 Issuance
357 Publication
358 Further information
359 Delay of issuance

Orders

360 Where licence required

Issuance of Licences

361 Issuance

PARTIE 7
Exportations et importations

SECTION 1
Pétrole et gaz

Interdiction

343 Interdiction : exportation

Délivrance de licences d'exportation

344 Délivrance
345 Facteurs
346 Délai
347 Approbation du ministre

Modification, transfert, suspension et annulation

348 Modification de licences
349 Transfert de licences
350 Suspension ou annulation de licences — demande ou consentement
351 Suspension ou annulation de licences — contravention

Importation de pétrole ou de gaz

352 Importateur

Règlements

353 Règlements
354 Règlements : approbation du gouverneur en conseil

SECTION 2
Électricité

Interdiction

355 Exportation

Délivrance de permis

356 Délivrance
357 Publication
358 Renseignements supplémentaires
359 Sursis

Décrets

360 Licence obligatoire

Délivrance de licences

361 Délivrance

Conditions of Permits and Licences
362 Conditions — permits
363 Compliance
364 Period of validity
365 Variation or transfer of permits or licences
366 Suspension or revocation of permits or licences

Regulations
367 Regulations — Governor in Council

DIVISION 3
Interprovincial Oil and Gas Trade

Interpretation
368 Definitions

Control by Regulator
369 Order in Council

Issuance of Licences
370 Issuance
371 Criteria

Regulations
372 Regulations — Governor in Council

DIVISION 4
Implementation of Free Trade Agreements
373 Definitions
374 Principle
375 Declaration of Governor in Council
376 Request for declaration
377 Exportation to United States, Chile or Costa Rica
378 No declaration made

DIVISION 5
Offences and Punishment
379 Offence and punishment
380 Powers of certain officers

PART 8
Oil and Gas Interests, Production and Conservation

Interpretation
381 Definitions of *oil* and *gas*

Conditions : permis et licences
362 Conditions : permis
363 Observation
364 Durée de validité
365 Modification ou transfert de permis ou de licences
366 Suspension ou annulation de permis ou de licences

Règlements
367 Règlements : gouverneur en conseil

SECTION 3
Marché interprovincial du pétrole et du gaz

Définitions
368 Définitions

Contrôle de la Régie
369 Décret

Délivrance de licences
370 Délivrance
371 Facteurs

Règlements
372 Règlements : gouverneur en conseil

SECTION 4
Mise en œuvre d'accords de libre-échange
373 Définitions
374 Principe
375 Déclaration du gouverneur en conseil
376 Demande de déclaration
377 Exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica
378 Absence de déclaration

SECTION 5
Infractions et peines
379 Infractions et peines
380 Pouvoirs de certains agents

PARTIE 8
Droits, production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Définitions
381 Définitions de *pétrole* et *gaz*

Declarations of Significant Discovery and Commercial Discovery
382 Application

Operating Licences and Authorizations
383 Variation of licences or authorizations

Chief Conservation Officer and Chief Safety Officer
384 Application to appeals
385 Show cause hearing relating to waste
386 Application

Orders
387 Offence and punishment
388 *Statutory Instruments Act*

PART 9
General

Regulations
389 Regulations respecting accounts, etc.
390 Regulations
391 Security regulations

Review of Act
392 Review of Act after 10 years

Transitional Provisions
11 Definitions
12 Appointments terminated
13 Appointments terminated
14 Continuation — members of National Energy Board
15 Persons employed by National Energy Board
16 Collective agreements or arbitral awards continued
17 Application for certification
18 Power of Board
19 Application for leave to give notice to bargain collectively
20 No application within specified period
21 Notice to bargain given before commencement day
22 Duty to observe conditions
23 Application and notice to bargain collectively
24 Inquiry and votes
25 Consideration of classification

Déclarations de découverte importante et de découverte exploitable
382 Application

Permis de travaux et autorisations
383 Modifications : permis ou autorisations

Délégué à l'exploitation et délégué à la sécurité
384 Procédure de révision
385 Demande d'audience en cas de gaspillage
386 Application

Ordonnances
387 Infraction et peine
388 *Loi sur les textes réglementaires*

PARTIE 9
Dispositions générales

Règlements
389 Règlements concernant les comptes
390 Règlements
391 Règlements sur la sécurité

Examen de la loi
392 Examen de la loi après dix ans

Dispositions transitoires
11 Définitions
12 Fin des mandats
13 Fin des mandats
14 Conclusion des affaires en instance — membres de l'Office national de l'énergie
15 Personnel de l'Office
16 Convention collective ou décision arbitrale maintenue
17 Demande d'accréditation
18 Pouvoirs de la Commission
19 Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
20 Pas de demande dans le délai fixé
21 Caducité de l'avis donné avant la date d'entrée en vigueur
22 Obligation de respecter les conditions d'emploi
23 Demande et avis de négocier collectivement
24 Enquêtes et scrutin
25 Prise en considération de la classification

26 Determination of questions of membership in bargaining units
27 Employer participation
28 Application of *Federal Public Sector Labour Relations Act*
29 Persons not represented
30 Complaints
31 Grievances
32 Matter referred to Board
33 Decisions and orders
34 Certificates, licences and permits
35 Leave
36 Pending applications
36.1 For greater certainty
37 Excluded periods if no regulations — Part 3
38 Certified copies
39 Lands — consent not required
40 Section 112 of *National Energy Board Act*
41 Pending requests
42 Importation of oil or gas
42.1 References
42.2 Appropriations
43 Regulations

Repeal
44 Repeal

PART 3
Navigation Protection Act

Amendments to the Act
45 Amendments

Transitional Provisions
76 Deemed approval
77 Minor works
78 Navigable waters not listed in the schedule
79 Validly constructed or placed
80 Notice or application not decided

PART 4
Consequential and Coordinating Amendments and Coming into Force

Consequential Amendments
81 *Access to Information Act*
87 *Energy Administration Act*
96 *Energy Supplies Emergency Act*

26 Appartenance ou non aux unités de négociation
27 Participation de l'employeur
28 Application de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*
29 Personnes non représentées
30 Plaintes
31 Griefs
32 Renvoi à la Commission
33 Décisions et ordonnances
34 Certificats, licences et permis
35 Autorisations
36 Demandes en instance
36.1 Précision
37 Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 3
38 Copies conformes
39 Terrains — consentement non requis
40 Article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*
41 Demandes pendantes
42 Importation de pétrole ou gaz
42.1 Renvois
42.2 Transfert de crédits
43 Règlements

Abrogation
44 Abrogation

PARTIE 3
Loi sur la protection de la navigation

Modification de la loi
45 Modifications

Dispositions transitoires
76 Approbation réputée
77 Ouvrages mineurs
78 Eaux navigables non mentionnées à l'annexe
79 Validement construit ou mis en place
80 Avis et demande non tranchés

PARTIE 4
Modifications corrélatives, dispositions de coordination et entrée en vigueur

Modifications corrélatives
81 *Loi sur l'accès à l'information*
87 *Loi sur l'administration de l'énergie*
96 *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

100 *Excise Tax Act*
101 *Export Development Act*
102 *Federal Courts Act*
103 *Financial Administration Act*
115 *Canada Labour Code*
116 *Northern Pipeline Act*
125 *Canada Oil and Gas Operations Act*
143 *Privacy Act*
145 *Public Service Superannuation Act*
147 *Canada Petroleum Resources Act*
153 *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
157 *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
159 *Hibernia Development Project Act*
160 *Public Sector Compensation Act*
162 *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
163 *Yukon Surface Rights Board Act*
164 *Mackenzie Valley Resource Management Act*
172 *Yukon Act*
173 *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*
174 *Species at Risk Act*
176 *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*
179 *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*
180 *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*
181 *Bridge To Strengthen Trade Act*
182 *Nunavut Planning and Project Assessment Act*
184 *Northwest Territories Devolution Act*
185 *Northwest Territories Act*

Terminology

186 Replacement of "*Navigation Protection Act*"
187 Replacement of "*Navigable Waters Protection Act*"
188 Replacement of "*Canadian Environmental Assessment Act, 2012*"

Coordinating Amendments

189 *2002, c. 7*
192 *2014, c. 2*
193 *2015, c. 4*
194 *Bill C-49*

100 *Loi sur la taxe d'accise*
101 *Loi sur le développement des exportations*
102 *Loi sur les Cours fédérales*
103 *Loi sur la gestion des finances publiques*
115 *Code canadien du travail*
116 *Loi sur le pipe-line du Nord*
125 *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
143 *Loi sur la protection des renseignements personnels*
145 *Loi sur la pension de la fonction publique*
147 *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
153 *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
157 *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
159 *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*
160 *Loi sur la rémunération du secteur public*
162 *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
163 *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
164 *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*
172 *Loi sur le Yukon*
173 *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*
174 *Loi sur les espèces en péril*
176 *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*
179 *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*
180 *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement*
181 *Loi concernant un pont destiné à favoriser le commerce*
182 *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*
184 *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest*
185 *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

Modifications terminologiques

186 Remplacement de « *Loi sur la protection de la navigation* »
187 Remplacement de « *Loi sur la protection des eaux navigables* »
188 Remplacement de « *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* »

Dispositions de coordination

189 *2002, ch. 7*
192 *2014, ch. 2*
193 *2015, ch. 4*
194 *Projet de loi C-49*

195 *Bill C-64*

Coming into Force

196 Order in council

SCHEDULE

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

195 *Projet de loi C-64*

Entrée en vigueur

196 Décret

ANNEXE

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

CHAPTER 28

An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2019*]

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to implementing an impact assessment and regulatory system that Canadians trust and that provides safeguards to protect the environment and the health and safety of Canadians;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing Canada's global competitiveness by building a system that enables decisions to be made in a predictable and timely manner, providing certainty to investors and stakeholders, driving innovation and enabling the carrying out of sound projects that create jobs for Canadians;

Whereas the Government of Canada is committed to achieving reconciliation with First Nations, the Métis and the Inuit through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships based on recognition of rights, respect, co-operation and partnership;

Whereas the Government of Canada is committed to using transparent processes that are built on early engagement and inclusive participation and under which the best available scientific information and data and the Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada are taken into account in decision-making;

And whereas the Government of Canada is committed to assessing how groups of women, men and gender-diverse people may experience policies, programs and projects and to taking actions that contribute to an inclusive and democratic society and allow all Canadians to participate fully in all spheres of their lives;

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada s'est engagé à mettre en œuvre un système d'évaluation des répercussions et de réglementation qui inspire confiance aux Canadiens et qui prévoit des mesures de protection pour préserver la santé et la sécurité des Canadiens et l'environnement;

qu'il s'est engagé à accroître la compétitivité mondiale du Canada par la mise en place d'un système qui permet de prendre des décisions prévisibles et opportunes qui rassurent les investisseurs et les intervenants, favorisent l'innovation et permettent de mettre sur pied des projets judicieux qui génèrent des emplois pour les Canadiens;

qu'il s'est engagé à mener à bien la réconciliation avec les Premières Nations, les Métis et les Inuits grâce à des relations renouvelées de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et la Couronne, qui reposent sur la reconnaissance des droits, le respect, la coopération et le partenariat;

qu'il s'est engagé à avoir recours à des processus transparents fondés sur la mobilisation précoce et la participation inclusive, dans le cadre desquels les décisions sont prises en tenant compte des meilleures connaissances scientifiques et données disponibles ainsi que des connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada;

qu'il s'est engagé à évaluer les répercussions des politiques, des programmes et des projets sur des groupes de femmes, d'hommes et de personnes de diverses identités de genre et à prendre des mesures qui contribuent à une société inclusive et démocratique et qui permettent aux Canadiens de participer pleinement à toutes les sphères de leur vie,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART 1

Impact Assessment Act

Enactment of Act

Enactment

1 The *Impact Assessment Act*, whose Schedules 1 to 4 are set out in the schedule to this Act, is enacted as follows:

An Act respecting a federal process for impact assessments and the prevention of significant adverse environmental effects

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to fostering sustainability;

Whereas the Government of Canada recognizes that impact assessments provide an effective means of integrating scientific information and Indigenous knowledge into decision-making processes related to designated projects;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of public participation in the impact assessment process, including the planning phase, and is committed to providing Canadians with the opportunity to participate in that process and with the information they need in order to be able to participate in a meaningful way;

Whereas the Government of Canada recognizes that the public should have access to the reasons on which decisions related to impact assessments are based;

Whereas the Government of Canada is committed, in the course of exercising its powers and performing its duties and functions in relation to impact, regional and strategic assessments, to ensuring respect for the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and to fostering reconciliation and working in partnership with them;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of cooperating with jurisdictions that

PARTIE 1

Loi sur l'évaluation d'impact

Édiction de la loi

Édiction

1 Est édictée la *Loi sur l'évaluation d'impact*, dont le texte suit et dont les annexes 1 à 4 figurent à l'annexe de la présente loi :

Loi concernant le processus fédéral d'évaluation d'impact et la prévention d'effets environnementaux négatifs importants

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada s'engage à favoriser la durabilité;

qu'il reconnaît que l'évaluation d'impact constitue un moyen efficace pour intégrer l'information scientifique et les connaissances autochtones dans les processus décisionnels relatifs aux projets désignés;

qu'il reconnaît l'importance de la participation du public dans le processus d'évaluation d'impact, y compris à l'étape préparatoire, et s'engage à donner aux Canadiens l'occasion d'y participer et à donner l'accès aux renseignements nécessaires pour permettre une participation significative;

qu'il reconnaît que le public devrait avoir accès aux motifs sur lesquels se fondent les décisions relatives aux évaluations d'impact;

qu'il s'engage, dans l'exercice de ses attributions à l'égard des évaluations d'impact et des évaluations régionales et stratégiques, à veiller au respect des droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et à promouvoir la réconciliation et le travail en partenariat avec ceux-ci;

qu'il s'engage à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;

qu'il reconnaît l'importance de coopérer avec les instances ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets des projets désignés afin d'accroître l'efficacité des évaluations d'impact;

have powers, duties and functions in relation to the assessment of the effects of designated projects in order that impact assessments may be conducted more efficiently;

Whereas the Government of Canada recognizes that a transparent, efficient and timely decision-making process contributes to a positive investment climate in Canada;

Whereas the Government of Canada recognizes that impact assessment contributes to Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of encouraging innovative approaches and technologies to reduce adverse changes to the environment and to health, social or economic conditions;

And whereas the Government of Canada recognizes the importance of regional assessments in understanding the effects of existing or future physical activities and the importance of strategic assessments in assessing federal policies, plans or programs that are relevant to conducting impact assessments;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il reconnaît qu'un processus décisionnel transparent, efficace et opportun favorise un climat d'investissement positif au Canada;

qu'il reconnaît que les évaluations d'impact contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;

qu'il reconnaît l'importance d'encourager des approches et technologies novatrices pour réduire les changements négatifs causés à l'environnement et aux conditions sanitaires, sociales ou économiques;

qu'il reconnaît l'importance des évaluations régionales dans la compréhension des effets des activités concrètes existantes ou futures et celle des évaluations stratégiques dans l'évaluation des politiques, plans ou programmes fédéraux pertinents dans le cadre des évaluations d'impact,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Impact Assessment Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Agency means the Impact Assessment Agency of Canada that is continued under section 153. (*Agence*)

analyst means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 120(1). (*analyste*)

assessment by a review panel means an impact assessment that is conducted by a review panel. (*examen par une commission*)

Canadian Energy Regulator means the Canadian Energy Regulator established by subsection 10(1) of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Régie canadienne de l'énergie*)

Définitions et interprétation

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Agence L'Agence canadienne d'évaluation d'impact, maintenue en vertu de l'article 153. (*Agency*)

agent de l'autorité Personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 120(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie déterminée. (*enforcement officer*)

analyste Personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 120(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie déterminée à cet effet. (*analyst*)

Canadian Nuclear Safety Commission means the Canadian Nuclear Safety Commission established by section 8 of the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Commission canadienne de sûreté nucléaire*)

designated project means one or more physical activities that

(a) are carried out in Canada or on federal lands; and

(b) are designated by regulations made under paragraph 109(b) or designated in an order made by the Minister under subsection 9(1).

It includes any physical activity that is incidental to those physical activities, but it does not include a physical activity designated by regulations made under paragraph 112(1)(a.2). (*projet désigné*)

direct or incidental effects means effects that are directly linked or necessarily incidental to a federal authority's exercise of a power or performance of a duty or function that would permit the carrying out, in whole or in part, of a physical activity or designated project, or to a federal authority's provision of financial assistance to a person for the purpose of enabling that activity or project to be carried out, in whole or in part. (*effets directs ou accessoires*)

effects means, unless the context requires otherwise, changes to the environment or to health, social or economic conditions and the positive and negative consequences of these changes. (*effets*)

effects within federal jurisdiction means, with respect to a physical activity or a designated project,

(a) a change to the following components of the environment that are within the legislative authority of Parliament:

(i) *fish* and *fish habitat*, as defined in subsection 2(1) of the *Fisheries Act*,

(ii) *aquatic species*, as defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(iii) *migratory birds*, as defined in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and

(iv) any other component of the environment that is set out in Schedule 3;

(b) a change to the environment that would occur

(i) on federal lands,

autorité fédérale

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale, *société d'État mère* au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I, I.1 ou II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme mentionné à l'annexe 1.

Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, Exportation et développement Canada et l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada. Est également exclue toute *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui est une *filiale à cent pour cent* au sens de ce paragraphe, toute commission portuaire constituée par la *Loi sur les commissions portuaires* et toute société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada*, à moins qu'elle ne soit mentionnée à l'annexe 1. (*federal authority*)

commission Toute commission constituée :

a) en vertu de l'article 41;

b) en vertu du paragraphe 44(1);

c) en vertu du paragraphe 47(1);

d) au titre d'un accord conclu en vertu des paragraphes 39(1) ou (3);

e) au titre du document visé au paragraphe 40(2). (*review panel*)

Commission canadienne de sûreté nucléaire La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l'article 8 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Canadian Nuclear Safety Commission*)

connaissances autochtones Connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada. (*Indigenous knowledge*)

(ii) in a province other than the one where the physical activity or the designated project is being carried out, or

(iii) outside Canada;

(c) with respect to the Indigenous peoples of Canada, an impact — occurring in Canada and resulting from any change to the environment — on

(i) physical and cultural heritage,

(ii) the current use of lands and resources for traditional purposes, or

(iii) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance;

(d) any change occurring in Canada to the health, social or economic conditions of the Indigenous peoples of Canada; and

(e) any change to a health, social or economic matter that is within the legislative authority of Parliament that is set out in Schedule 3. (*effet relevant d'un domaine de compétence fédérale*)

enforcement officer means a person or a member of a class of persons designated as an enforcement officer under subsection 120(1). (*agent de l'autorité*)

environment means the components of the Earth, and includes

(a) land, water and air, including all layers of the atmosphere;

(b) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b). (*environnement*)

federal authority means

(a) a Minister of the Crown in right of Canada;

(b) an agency of the Government of Canada or a *parent Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or any other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

document Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information. (*record*)

durabilité Capacité à protéger l'environnement, à contribuer au bien-être social et économique de la population du Canada et à maintenir sa santé, dans l'intérêt des générations actuelles et futures. (*sustainability*)

effets Sauf indication contraire du contexte, les changements causés à l'environnement ou aux conditions sanitaires, sociales ou économiques et les répercussions positives et négatives de tels changements. (*effects*)

effets directs ou accessoires Les effets qui sont directement liés ou nécessairement accessoires soit aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre l'exercice en tout ou en partie d'une activité concrète ou la réalisation en tout ou en partie d'un projet désigné, soit à l'aide financière accordée par elle à quiconque en vue de permettre l'exercice en tout ou en partie de l'activité ou la réalisation en tout ou en partie du projet désigné. (*direct or incidental effects*)

effets relevant d'un domaine de compétence fédérale S'entend, à l'égard d'une activité concrète ou d'un projet désigné, des effets suivants :

a) les changements aux composantes ci-après de l'environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement :

(i) les *poissons* et leur *habitat*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*,

(ii) les *espèces aquatiques* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*,

(iii) les *oiseaux migrateurs* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*,

(iv) toute autre composante de l'environnement mentionnée à l'annexe 3;

b) les changements à l'environnement, selon le cas :

(c) any department or departmental corporation that is set out in Schedule I, I.1 or II to the *Financial Administration Act*; and

(d) any other body that is set out in Schedule 1.

It does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a *council of the band* within the meaning of the *Indian Act*, Export Development Canada or the Canada Pension Plan Investment Board. It also does not include a *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, that is a *wholly-owned subsidiary*, as defined in that subsection, a harbour commission established under the *Harbour Commissions Act* or a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act*, that is not set out in Schedule 1. (*autorité fédérale*)

federal lands means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

(b) the following lands and areas:

(i) the internal waters of Canada, in any area of the sea not within a province,

(ii) the territorial sea of Canada, in any area of the sea not within a province,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada; and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands. (*territoire domanial*)

follow-up program means a program for verifying the accuracy of the impact assessment of a designated project and determining the effectiveness of any mitigation measures. (*programme de suivi*)

impact assessment means an assessment of the effects of a designated project that is conducted in accordance with this Act. (*évaluation d'impact*)

(i) sur le territoire domanial,

(ii) dans une province autre que celle dans laquelle l'activité est exercée ou le projet est réalisé,

(iii) à l'étranger;

c) s'agissant des peuples autochtones du Canada, les répercussions au Canada des changements à l'environnement, selon le cas :

(i) au patrimoine naturel et au patrimoine culturel,

(ii) à l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles,

(iii) à une construction, à un emplacement ou à une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique ou architectural;

d) les changements au Canada aux conditions sanitaires, sociales ou économiques des peuples autochtones du Canada;

e) des changements en toute matière sanitaire, sociale ou économique mentionnée à l'annexe 3 qui relèvent de la compétence législative du Parlement. (*effects within federal jurisdiction*)

environnement Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b). (*environment*)

évaluation d'impact Évaluation des effets d'un projet désigné effectuée conformément à la présente loi. (*impact assessment*)

examen par une commission Évaluation d'impact effectuée par une commission. (*assessment by a review panel*)

instance

a) Autorité fédérale;

b) organisme établi sous le régime d'une loi fédérale et ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné;

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous knowledge means the Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada. (*connaissances autochtones*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

Internet site means the Internet site that is established under section 105. (*site Internet*)

jurisdiction means

(a) a federal authority;

(b) any agency or body that is established under an Act of Parliament and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;

(c) the government of a province;

(d) any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;

(e) any body — including a co-management body — established under a land claim agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;

(f) an Indigenous governing body that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project

(i) under a land claim agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, or

(ii) under an Act of Parliament other than this Act or under an Act of the legislature of a province, including a law that implements a self-government agreement;

(g) an Indigenous governing body that has entered into an agreement or arrangement referred to in paragraph 114(1)(e);

c) gouvernement d'une province;

d) organisme établi sous le régime d'une loi provinciale et ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné;

e) organisme — de cogestion ou autre — établi par un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné;

f) corps dirigeant autochtone ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné au titre :

(i) soit d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,

(ii) soit d'une loi fédérale, autre que la présente loi, ou d'une loi provinciale, notamment une loi mettant en œuvre un accord sur l'autonomie gouvernementale;

g) corps dirigeant autochtone partie à un accord visé à l'alinéa 114(1)e);

h) gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou un de leurs organismes;

i) organisation internationale d'États ou un de ses organismes. (*jurisdiction*)

mesures d'atténuation Mesures visant à éliminer, à réduire, à limiter ou à contrebalancer les effets négatifs d'un projet ou d'un projet désigné. Y sont assimilées les mesures de réparation de tout dommage causé par ces effets, notamment par remplacement, restauration ou indemnisation. (*mitigation measures*)

ministre Le ministre de l'Environnement. (*Minister*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

programme de suivi Programme permettant de vérifier la justesse de l'évaluation d'impact d'un projet désigné et de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation. (*follow-up program*)

projet désigné Une ou plusieurs activités concrètes — y compris celles qui leur sont accessoires — exercées au Canada ou sur un territoire domanial et désignées soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 109b), soit par

(h) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(i) an international organization of states or any institution of such an organization. (*instance*)

Minister means the Minister of the Environment. (*ministre*)

mitigation measures means measures to eliminate, reduce, control or offset the adverse effects of a project or designated project, and includes restitution for any damage caused by those effects through replacement, restoration, compensation or any other means. (*mesures d'atténuation*)

prescribed means prescribed by the regulations. (*Version anglaise seulement*)

proponent means the person or entity — federal authority, government or body — that proposes the carrying out of, or carries out, a designated project. (*promoteur*)

record includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape and machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy of it. (*document*)

Registry means the Canadian Impact Assessment Registry established under section 104. (*registre*)

review panel means a review panel established

(a) under section 41;

(b) under subsection 44(1);

(c) under subsection 47(1);

(d) under an agreement or arrangement entered into under subsection 39(1) or (3); or

(e) by document referred to in subsection 40(2). (*commission*)

sustainability means the ability to protect the environment, contribute to the social and economic well-being of the people of Canada and preserve their health in a manner that benefits present and future generations. (*durabilité*)

arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe 9(1). Sont exclues les activités concrètes désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)a.2). (*designated projet*)

promoteur Personne ou entité — autorité fédérale, gouvernement ou organisme — qui propose la réalisation d'un projet désigné ou qui le réalise. (*proponent*)

Régie canadienne de l'énergie Régie canadienne de l'énergie constituée par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Canadian Energy Regulator*)

registre Le registre canadien d'évaluation d'impact établi au titre de l'article 104. (*Registry*)

site Internet Le site Internet établi au titre de l'article 105. (*Internet site*)

territoire domanial

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle a le pouvoir de disposer, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut à la gestion et la maîtrise;

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada qui se trouvent dans des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien. (*federal lands*)

Rights of Indigenous peoples of Canada

3 For greater certainty, nothing in this Act is to be construed as abrogating or derogating from the protection provided for the rights of the Indigenous peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Application

Non-application

4 This Act does not apply in respect of physical activities to be carried out wholly within lands described in Schedule 2.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

5 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Purposes

Purposes

6 (1) The purposes of this Act are

(a) to foster sustainability;

(b) to protect the components of the environment, and the health, social and economic conditions that are within the legislative authority of Parliament from adverse effects caused by a designated project;

(b.1) to establish a fair, predictable and efficient process for conducting impact assessments that enhances Canada's competitiveness, encourages innovation in the carrying out of designated projects and creates opportunities for sustainable economic development;

(c) to ensure that impact assessments of designated projects take into account all effects — both positive and adverse — that may be caused by the carrying out of designated projects;

(d) to ensure that designated projects that require the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority under any Act of Parliament other than this Act to be carried out, are considered in a careful and precautionary manner to avoid adverse effects within federal jurisdiction and adverse direct or incidental effects;

(e) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments — while

Droits des peuples autochtones du Canada

3 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Application

Non-application

4 La présente loi ne s'applique pas aux activités concrètes devant être exercées entièrement sur des terres décrites à l'annexe 2.

Sa Majesté

Sa Majesté

5 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Objet

Objet

6 (1) La présente loi a pour objet :

a) de favoriser la durabilité;

b) de protéger les composantes de l'environnement et les conditions sanitaires, sociales et économiques qui relèvent de la compétence législative du Parlement contre les effets négatifs importants de tout projet désigné;

b.1) de mettre en place un processus d'évaluation d'impact équitable, prévisible et efficace qui accroît la compétitivité du Canada, encourage l'innovation dans la réalisation de projets désignés et crée des possibilités de développement économique durable;

c) de veiller à ce que l'évaluation d'impact des projets désignés prenne en compte l'ensemble des effets qui peuvent être entraînés par la réalisation de ces projets, qu'ils soient positifs ou négatifs;

d) de veiller à ce que les projets désignés dont la réalisation exige l'exercice, par une autorité fédérale, d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi soient étudiés avec soin et prudence afin qu'ils n'entraînent pas d'effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ou d'effets directs ou accessoires négatifs;

respecting the legislative competence of each — and the federal government and Indigenous governing bodies that are jurisdictions, with respect to impact assessments;

(f) to promote communication and cooperation with Indigenous peoples of Canada with respect to impact assessments;

(g) to ensure respect for the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, in the course of impact assessments and decision-making under this Act;

(h) to ensure that opportunities are provided for meaningful public participation during an impact assessment, a regional assessment or a strategic assessment;

(i) to ensure that an impact assessment is completed in a timely manner;

(j) to ensure that an impact assessment takes into account scientific information, Indigenous knowledge and community knowledge;

(k) to ensure that an impact assessment takes into account alternative means of carrying out a designated project, including through the use of best available technologies;

(l) to ensure that ***projects***, as defined in section 81, that are to be carried out on federal lands, or those that are outside Canada and that are to be carried out or financially supported by a federal authority, are considered in a careful and precautionary manner to avoid significant adverse environmental effects;

(m) to encourage the assessment of the cumulative effects of physical activities in a region and the assessment of federal policies, plans or programs and the consideration of those assessments in impact assessments; and

(n) to encourage improvements to impact assessments through the use of follow-up programs.

e) de promouvoir, en ce qui touche les évaluations d'impact, la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux, dans le respect des compétences de chacun, et du gouvernement fédéral et des corps dirigeants autochtones qui sont des instances, ainsi que la coordination de leurs activités;

f) de promouvoir la communication et la collaboration avec les peuples autochtones du Canada en ce qui touche les évaluations d'impact;

g) de veiller au respect des droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, dans le cadre des évaluations d'impact et de la prise de décisions sous le régime de la présente loi;

h) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative aux évaluations d'impact, aux évaluations régionales ou aux évaluations stratégiques;

i) de veiller à ce que les évaluations d'impact soient menées à terme en temps opportun;

j) de veiller à ce que les évaluations d'impact prennent en compte l'information scientifique, les connaissances autochtones et les connaissances des collectivités;

k) de veiller à ce que les évaluations d'impact prennent en compte les solutions de rechange à la réalisation des projets désignés, notamment l'utilisation des meilleures technologies disponibles;

l) de veiller à ce que soient étudiés avec soin et prudence, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants, les ***projets*** au sens de l'article 81 qui sont réalisés sur un territoire domanial, qu'une autorité fédérale réalise à l'étranger ou pour lesquels elle accorde une aide financière en vue de leur réalisation à l'étranger;

m) d'encourager l'évaluation des effets cumulatifs d'activités concrètes dans une région, l'évaluation des politiques, plans ou programmes fédéraux ainsi que la prise en compte de ces évaluations dans le cadre des évaluations d'impact;

n) d'encourager l'amélioration des évaluations d'impact au moyen de programmes de suivi.

Mandate

(2) The Government of Canada, the Minister, the Agency and federal authorities, in the administration of this Act, must exercise their powers in a manner that fosters

Mission

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence et les autorités fédérales doivent exercer leurs pouvoirs de manière à favoriser la

sustainability, respects the Government's commitments with respect to the rights of the Indigenous peoples of Canada and applies the precautionary principle.

Application of principles to powers

(3) The Government of Canada, the Minister, the Agency and federal authorities must, in the administration of this Act, exercise their powers in a manner that adheres to the principles of scientific integrity, honesty, objectivity, thoroughness and accuracy.

Prohibitions

Proponent

7 (1) Subject to subsection (3), the proponent of a designated project must not do any act or thing in connection with the carrying out of the designated project, in whole or in part, if that act or thing may cause any of the following effects:

(a) a change to the following components of the environment that are within the legislative authority of Parliament:

(i) *fish* and *fish habitat*, as defined in subsection 2(1) of the *Fisheries Act*,

(ii) *aquatic species*, as defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(iii) *migratory birds*, as defined in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and

(iv) any other component of the environment that is set out in Schedule 3;

(b) a change to the environment that would occur

(i) on federal lands,

(ii) in a province other than the one in which the act or thing is done, or

(iii) outside Canada;

(c) with respect to the Indigenous peoples of Canada, an impact — occurring in Canada and resulting from any change to the environment — on

(i) physical and cultural heritage,

(ii) the current use of lands and resources for traditional purposes, or

Principes appliqués à l'exercice des pouvoirs

(3) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence et les autorités fédérales exercent leurs pouvoirs de manière à respecter les principes d'intégrité scientifique, d'honnêteté, d'objectivité, de rigueur et d'exactitude.

Interdictions

Promoteur

7 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le promoteur d'un projet désigné ne peut prendre de mesure qui se rapporte à la réalisation de tout ou partie du projet et qui peut entraîner les effets suivants :

a) des changements aux composantes ci-après de l'environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement :

(i) les *poissons* et leur *habitat*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*,

(ii) les *espèces aquatiques* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*,

(iii) les *oiseaux migrateurs* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*,

(iv) toute autre composante de l'environnement mentionnée à l'annexe 3;

b) des changements à l'environnement, selon le cas :

(i) sur le territoire domanial,

(ii) dans une province autre que celle dans laquelle la mesure est prise,

(iii) à l'étranger;

c) s'agissant des peuples autochtones du Canada, les répercussions au Canada des changements à l'environnement, selon le cas :

(i) au patrimoine naturel et au patrimoine culturel,

(ii) à l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles,

(iii) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance;

(d) any change occurring in Canada to the health, social or economic conditions of the Indigenous peoples of Canada; or

(e) any change to a health, social or economic matter within the legislative authority of Parliament that is set out in Schedule 3.

(iii) à une construction, à un emplacement ou à une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique ou architectural;

d) des changements au Canada aux conditions sanitaires, sociales ou économiques des peuples autochtones du Canada;

e) des changements en toute matière sanitaire, sociale ou économique mentionnée à l'annexe 3 qui relèvent de la compétence législative du Parlement.

Schedule 3

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 3 to add or remove a component of the environment or a health, social or economic matter.

Annexe 3

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher toute composante de l'environnement ou toute matière sanitaire, sociale ou économique.

Conditions

(3) The proponent of a designated project may do an act or thing in connection with the carrying out of the designated project, in whole or in part, that may cause any of the effects described in subsection (1) if

(a) the Agency makes a decision under subsection 16(1) that no impact assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site;

(b) the proponent complies with the conditions included in the decision statement that is issued to the proponent under section 65 with respect to that designated project and is not expired or revoked; or

(c) the Agency permits the proponent to do that act or thing, subject to any conditions that it establishes, for the purpose of providing to the Agency the information or details that it requires in order to prepare for a possible impact assessment of that designated project or for the purpose of providing to the Agency or a review panel the information or studies that it considers necessary for it to conduct the impact assessment of that designated project.

Conditions

(3) Le promoteur d'un projet désigné peut prendre une mesure qui se rapporte à la réalisation de tout ou partie du projet et qui peut entraîner les effets prévus au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) l'Agence décide, au titre du paragraphe 16(1), qu'aucune évaluation d'impact du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;

b) le promoteur prend la mesure en conformité avec les conditions qui sont énoncées dans la déclaration qui lui est remise au titre de l'article 65 relativement au projet et celle-ci n'est ni expirée ni révoquée;

c) le promoteur est autorisé par l'Agence à prendre la mesure, sous réserve de toute condition qu'elle fixe, pour qu'il puisse lui fournir les renseignements ou les précisions qu'elle exige dans le cadre de la préparation à une évaluation d'impact éventuelle du projet ou qu'il puisse fournir à l'Agence ou à la commission les études ou les renseignements qu'elle estime nécessaires dans le cadre de l'évaluation d'impact.

Conditions — agreement with Indigenous governing body

(4) Despite paragraph (1)(d), the proponent of a designated project may do an act or thing in connection with the carrying out of the designated project, in whole or in part, that may cause a change described in that paragraph in relation to an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* if the change is not adverse and the council, government or other entity that is authorized to act on behalf of the Indigenous group,

Conditions — accord avec un corps dirigeant autochtone

(4) Malgré l'alinéa (1)d), le promoteur d'un projet désigné peut prendre une mesure qui se rapporte à la réalisation de tout ou partie du projet et qui peut entraîner des changements prévus à cet alinéa qui ne sont pas négatifs à l'égard d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, s'il s'est entendu avec le conseil, le gouvernement ou l'autre entité autorisé à agir pour le compte du groupe, de la

community or people and the proponent have agreed that the act or thing may be done.

Federal authority

8 A federal authority must not exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit a designated project to be carried out in whole or in part and must not provide financial assistance to any person for the purpose of enabling that designated project to be carried out, in whole or in part, unless

(a) the Agency makes a decision under subsection 16(1) that no impact assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or

(b) the decision statement with respect to the designated project that is issued to the proponent of the designated project under section 65 sets out that the effects that are indicated in the report with respect to the impact assessment of that project are in the public interest.

collectivité ou du peuple autochtones pour que la mesure soit prise.

Autorité fédérale

8 L'autorité fédérale ne peut exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie d'un projet désigné et ne peut accorder à quiconque une aide financière en vue de permettre la réalisation en tout ou en partie d'un tel projet que si, selon le cas :

a) l'Agence décide, au titre du paragraphe 16(1), qu'aucune évaluation d'impact du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;

b) la déclaration remise au promoteur au titre de l'article 65 relativement au projet donne avis d'une décision portant que les effets qui sont identifiés dans le rapport d'évaluation d'impact du projet sont dans l'intérêt public.

Designation of Physical Activity

Minister's power to designate

9 (1) The Minister may, on request or on his or her own initiative, by order, designate a physical activity that is not prescribed by regulations made under paragraph 109(b) if, in his or her opinion, either the carrying out of that physical activity may cause adverse effects within federal jurisdiction or adverse direct or incidental effects, or public concerns related to those effects warrant the designation.

Factors to be taken into account

(2) Before making the order, the Minister may consider adverse impacts that a physical activity may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada — including Indigenous women — recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* as well as any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95.

Agency's power to require information

(3) The Agency may require any person or entity to provide information with respect to any physical activity that can be designated under subsection (1).

Désignation des activités concrètes

Pouvoir du ministre de désigner

9 (1) Le ministre peut par arrêté, sur demande ou de sa propre initiative, désigner toute activité concrète qui n'est pas désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 109b), s'il estime que l'exercice de l'activité peut entraîner des effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ou des effets directs ou accessoires négatifs, ou que les préoccupations du public concernant ces effets le justifient.

Éléments pris en compte

(2) Avant de prendre l'arrêté, le ministre peut prendre en compte les répercussions préjudiciables que l'activité concrète peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada — incluant les femmes autochtones — reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ainsi que toute évaluation pertinente visée aux articles 92, 93 ou 95.

Pouvoir d'exiger des renseignements

(3) L'Agence peut exiger de toute personne ou entité qu'elle lui fournisse des renseignements relativement à toute activité concrète qui peut être désignée en vertu du paragraphe (1).

Minister's response — time limit

(4) The Minister must respond, with reasons, to a request referred to in subsection (1) within 90 days after the day on which it is received. The Minister must ensure that his or her response is posted on the Internet site.

Suspending time limit

(5) The Agency may suspend the time limit for responding to the request until any activity that is prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(c) is completed. If the Agency suspends the time limit, it must post on the Internet site a notice that sets out its reasons for doing so.

Notice posted on Internet site

(6) When the Agency is of the opinion that the prescribed activity is completed, it must post a notice to that effect on the Internet site.

Limitation

(7) The Minister must not make the designation referred to in subsection (1) if

(a) the carrying out of the physical activity has substantially begun; or

(b) a federal authority has exercised a power or performed a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit the physical activity to be carried out, in whole or in part.

Posting of notice of order on Internet site

(8) The Agency must post on the Internet site a copy of the order made under subsection (1).

Planning Phase

Obligations

Proponent's obligation — description of designated project

10 (1) The proponent of a designated project must provide the Agency with an initial description of the project that includes the information prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(a).

Copy posted on Internet site

(2) The Agency must post a copy of the description on the Internet site.

Réponse du ministre — délai

(4) Le ministre répond, motifs à l'appui, à la demande visée au paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception et, dans un tel cas, il veille à ce que la réponse soit affichée sur le site Internet.

Suspension du délai

(5) L'Agence peut suspendre le délai prévu pour répondre à la demande jusqu'à ce que l'exercice de toute activité désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)c) soit terminé et, dans un tel cas, elle affiche un avis sur le site Internet indiquant les motifs à l'appui.

Avis affiché sur le site Internet

(6) Lorsqu'elle estime que l'exercice de l'activité visée au paragraphe (5) est terminé, l'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Restriction

(7) Le ministre ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) si, selon le cas :

a) l'essentiel de l'exercice de l'activité concrète a commencé;

b) une autorité fédérale a exercé des attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre l'exercice en tout ou en partie de l'activité.

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

(8) L'Agence affiche une copie de l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) sur le site Internet.

Étape préparatoire

Obligations

Obligation des promoteurs — description du projet désigné

10 (1) Le promoteur d'un projet désigné fournit à l'Agence une description initiale du projet, qui contient les renseignements prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)a).

Copie affichée sur le site Internet

(2) L'Agence affiche une copie de la description sur le site Internet.

Public participation

11 The Agency must ensure that the public is provided with an opportunity to participate meaningfully, in a manner that the Agency considers appropriate, in its preparations for a possible impact assessment of a designated project, including by inviting the public to provide comments within the period that it specifies.

Participation du public

11 L'Agence veille à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative, selon les modalités qu'elle estime indiquées, à ses travaux préparatoires en vue de l'évaluation d'impact éventuelle d'un projet désigné, notamment en l'invitant à lui faire des observations dans le délai qu'elle précise.

Agency's obligation — offer to consult

12 For the purpose of preparing for a possible impact assessment of a designated project, the Agency must offer to consult with any jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project and any Indigenous group that may be affected by the carrying out of the designated project.

Obligation de l'Agence — offre de consulter

12 Afin de préparer l'évaluation d'impact éventuelle d'un projet désigné, l'Agence est tenue d'offrir de consulter toute instance qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet et tout groupe autochtone qui peut être touché par la réalisation du projet.

Federal authority's obligation

13 (1) Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is the subject of the Agency's preparations must, on the Agency's request and within the period that it specifies, make that information or knowledge available to the Agency.

Obligation des autorités fédérales

13 (1) Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné faisant l'objet de travaux préparatoires de fournir à l'Agence, sur demande et dans le délai qu'elle précise, les renseignements utiles.

Engaging proponent

(2) Every federal authority that has powers, duties or functions conferred on it under any Act of Parliament other than this Act with respect to a designated project that is the subject of the Agency's preparations — including the Canadian Energy Regulator, the Canadian Nuclear Safety Commission, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board and the Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board — must, on the Agency's request, engage the proponent of the designated project in order that the federal authority may specify to the proponent the information, if any, that it may require in order to exercise those powers or perform those duties or functions.

Lancement des discussions

(2) Toute autorité fédérale ayant des attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi à l'égard d'un projet désigné faisant l'objet de travaux préparatoires — notamment la Régie canadienne de l'énergie, la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers — est tenue, sur demande de l'Agence, d'entamer des discussions avec le promoteur du projet afin que l'autorité fédérale puisse lui préciser les renseignements dont elle pourrait avoir besoin pour exercer ces attributions.

Agency's obligation — summary of issues

14 (1) The Agency must provide the proponent of a designated project with a summary of issues with respect to that project that it considers relevant, including issues that are raised by the public or by any jurisdiction or Indigenous group that is consulted under section 12, and with any information or knowledge made available to it by a federal authority that the Agency considers appropriate.

Obligation de l'Agence — sommaire

14 (1) L'Agence transmet au promoteur d'un projet désigné le sommaire des questions à l'égard du projet qu'elle estime pertinentes, notamment les questions soulevées par le public ou par toute instance ou tout groupe autochtone consultés en application de l'article 12, et tout renseignement fourni par une autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues que l'Agence estime indiqué.

Copy posted on Internet site

(2) The Agency must post on the Internet site a copy of the summary of issues that it provided to the proponent.

Copie affichée sur le site Internet

(2) L'Agence affiche une copie du sommaire qu'elle transmet au promoteur sur le site Internet.

Proponent's obligation — notice

15 (1) The proponent must provide the Agency with a notice that sets out, in accordance with the regulations, how it intends to address the issues referred to in section 14 and a detailed description of the designated project that includes the information prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(a).

Additional information

(2) If, after receiving the notice from the proponent, the Agency is of the opinion that a decision cannot be made under subsection 16(1) because the description or the prescribed information set out in the notice is incomplete or does not contain sufficient details, the Agency may require the proponent to provide an amended notice that includes the information or details that the Agency specifies.

Copy posted on Internet site

(3) When the Agency is satisfied that the notice includes all of the information or details that it specified, it must post a copy of the notice on the Internet site.

Decisions Regarding Impact Assessments

Agency's Decision

Decision

16 (1) After posting a copy of the notice on the Internet site under subsection 15(3), the Agency must decide whether an impact assessment of the designated project is required.

Factors

(2) In making its decision, the Agency must take into account the following factors:

(a) the description referred to in section 10 and any notice referred to in section 15;

(b) the possibility that the carrying out of the designated project may cause adverse effects within federal jurisdiction or adverse direct or incidental effects;

(c) any adverse impact that the designated project may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

(d) any comments received within the time period specified by the Agency from the public and from any

Obligation du promoteur — avis

15 (1) Le promoteur d'un projet désigné fournit à l'Agence un avis qui indique, conformément aux règlements, la façon dont il entend répondre aux questions visées à l'article 14 et qui comprend une description détaillée du projet qui contient les renseignements prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)a).

Renseignements supplémentaires

(2) Si elle estime qu'une décision ne peut être prise au titre du paragraphe 16(1) du fait que la description ou les renseignements prévus par règlement qui ont été fournis par le promoteur sont incomplets ou qu'ils ne sont pas suffisamment précis, l'Agence peut exiger du promoteur qu'il lui fournisse une version modifiée de l'avis dans laquelle il ajoute les renseignements ou les précisions qu'elle demande.

Copie affichée sur le site Internet

(3) Lorsqu'elle est convaincue que l'avis comprend tous les renseignements ou toutes les précisions qu'elle demande, l'Agence en affiche une copie sur le site Internet.

Décisions à l'égard des évaluations d'impact

Décision de l'Agence

Décision

16 (1) Après l'affichage sur le site Internet de la copie de l'avis au titre du paragraphe 15(3), l'Agence décide si une évaluation d'impact du projet désigné est requise.

Éléments à considérer

(2) Pour prendre sa décision, l'Agence prend en compte les éléments suivants :

a) la description visée à l'article 10 et tout avis visé à l'article 15;

b) la possibilité que la réalisation du projet entraîne des effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ou des effets directs ou accessoires négatifs;

c) les répercussions préjudiciables que le projet peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

d) les observations reçues, dans le délai fixé par l'Agence, du public et de toute instance ou de tout

jurisdiction or Indigenous group that is consulted under section 12;

(e) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95;

(f) any study that is conducted or plan that is prepared by a jurisdiction — in respect of a region that is related to the designated project — and that has been provided to the Agency; and

(g) any other factor that the Agency considers relevant.

groupe autochtone consultés en application de l'article 12;

e) toute évaluation pertinente visée aux articles 92, 93 ou 95;

f) toute étude effectuée ou tout plan préparé par une quelconque instance, qui ont été fournis à l'Agence, à l'égard d'une région ayant un lien avec le projet;

g) tout autre élément que l'Agence estime utile.

Posting notice on Internet site

(3) The Agency must post a notice of its decision and the reasons for it on the Internet site.

Avis affiché sur le site Internet

(3) L'Agence affiche un avis de sa décision sur le site Internet, motifs à l'appui.

Minister's Notice

Décision du ministre

Minister's obligation

17 (1) If, before the Agency provides the proponent of a designated project with a notice of the commencement of the impact assessment of the designated project under subsection 18(1), a federal authority advises the Minister that it will not be exercising a power conferred on it under an Act of Parliament other than this Act that must be exercised for the project to be carried out in whole or in part, or the Minister is of the opinion that it is clear that the designated project would cause unacceptable environmental effects within federal jurisdiction, the Minister must provide the proponent with a written notice that he or she has been so advised or is of that opinion. The written notice must set out the reasons why the federal authority will not exercise its power or the basis for the Minister's opinion.

Avis du ministre

17 (1) Si, avant que l'Agence ne fournisse, en application du paragraphe 18(1), l'avis du début de l'évaluation d'impact à l'égard d'un projet désigné, une autorité fédérale avise le ministre qu'elle n'exercera pas un pouvoir qui lui est conféré sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et dont l'exercice est nécessaire à la réalisation en tout ou en partie du projet, ou si le ministre conclut qu'il est évident que le projet entraînerait des effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui relèvent de l'environnement et qui sont inacceptables, le ministre avise, par écrit, le promoteur du projet de ce fait. L'avis précise les motifs pour lesquels l'autorité n'exercera pas ses pouvoirs ou pour lesquels le ministre en est venu à cette conclusion.

Copy posted on Internet site

(2) The Agency must post a copy of the notice on the Internet site.

Copie affichée sur le site Internet

(2) L'Agence affiche une copie de l'avis sur le site Internet.

Information Gathering

Collecte de renseignements

Notice of commencement

18 (1) If the Agency decides that an impact assessment of a designated project is required — and the Minister does not approve the substitution of a process under section 31 in respect of the designated project — the Agency must, within 180 days after the day on which it posts a copy of the description of the designated project under subsection 10(2), provide the proponent of that project with

Avis du début de l'évaluation d'impact

18 (1) Si elle décide qu'une évaluation d'impact d'un projet désigné est requise — et que le ministre n'a pas autorisé la substitution visée à l'article 31 à l'égard du projet —, l'Agence fournit au promoteur du projet, dans les cent quatre-vingts jours suivant l'affichage d'une copie de la description du projet en application du paragraphe 10(2), ce qui suit :

a) un avis du début de l'évaluation d'impact dans lequel elle indique les études ou les renseignements

(a) a notice of the commencement of the impact assessment of the project that sets out the information or studies that the Agency requires from the proponent and considers necessary for the conduct of the impact assessment; and

(b) any documents that are prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(a), including tailored guidelines regarding the information or studies referred to in paragraph (a) and plans for cooperation with other jurisdictions, for engagement and partnership with the Indigenous peoples of Canada, for public participation and for the issuance of permits.

a) les études ou les renseignements qu'elle estime nécessaires à l'évaluation d'impact et qu'elle exige du promoteur;

b) les documents visés par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)a), notamment des lignes directrices individualisées à l'égard des études ou des renseignements visés à l'alinéa a) et des plans pour la coopération avec les autres instances, la mobilisation des peuples autochtones du Canada et le partenariat avec ces derniers, la participation du public et la délivrance de permis.

Factors to consider — information or studies

(1.1) The Agency must take into account the factors set out in subsection 22(1) in determining what information or which studies it considers necessary for the conduct of the impact assessment.

Éléments à considérer — études ou renseignements

(1.1) Pour déterminer quels sont les études ou les renseignements qu'elle estime nécessaires dans le cadre de l'évaluation d'impact, l'Agence prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 22(1).

Scope of factors

(1.2) The scope of the factors referred to in paragraphs 22(1)(a) to (f), (h) to (l) and (s) and (t) that are to be taken into account under subsection (1.1) and set out in the tailored guidelines referred to in paragraph (1)(b), including the extent of their relevance to the impact assessment, is determined by the Agency.

Portée des éléments

(1.2) Il incombe à l'Agence d'évaluer la portée des éléments visés aux alinéas 22(1)a) à f), h) à l), s) et t) qui doivent être pris en compte en application du paragraphe (1.1) et être indiqués dans les lignes directrices individualisées visées à l'alinéa (1)b), notamment d'évaluer la mesure dans laquelle ils sont pertinents dans le cadre de l'évaluation d'impact.

Copy posted on Internet site

(2) The Agency must post a copy of the notice of the commencement of the impact assessment on the Internet site.

Copie affichée sur le site Internet

(2) L'Agence affiche une copie de l'avis du début de l'évaluation d'impact sur le site Internet.

Extension of time limit

(3) The Agency may, on request of any jurisdiction referred to in paragraphs (c) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2, extend the time limit referred to in subsection (1) by any period up to a maximum of 90 days, to allow it to cooperate with that jurisdiction with respect to the Agency's obligations under subsection (1).

Prolongation du délai

(3) En ce qui a trait à l'obligation qui lui est imposée par le paragraphe (1), l'Agence peut, à la demande de toute instance visée aux alinéas c) à g) de la définition de *instance* à l'article 2, prolonger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) pour lui permettre de coopérer avec cette dernière.

Posting notice on Internet site

(4) The Agency must post a notice of any extension granted under subsection (3), including the reasons for granting it, on the Internet site.

Avis affiché sur le site Internet

(4) L'Agence affiche un avis de toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (3) sur le site Internet, motifs à l'appui.

Suspending time limit

(5) The Agency may suspend the time limit within which it must provide the notice of the commencement of the impact assessment until any activity that is prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(c) is completed. If the Agency suspends the time limit, it must post on

Suspension du délai

(5) L'Agence peut suspendre le délai dont elle dispose pour fournir l'avis du début de l'évaluation d'impact jusqu'à ce que toute activité désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)c) soit terminée et, dans un tel cas, elle affiche un avis sur le site Internet indiquant les motifs à l'appui.

the Internet site a notice that sets out its reasons for doing so.

Notice posted on Internet site

(6) When the Agency is of the opinion that the prescribed activity is completed, it must post a notice to that effect on the Internet site.

Time limit for information or studies

19 (1) The proponent of a designated project must provide the Agency with the information or studies that are set out in the notice of the commencement of the impact assessment of the designated project within three years after the day on which a copy of that notice is posted on the Internet site.

Extension of time limit

(2) On the proponent's request, the Agency may extend the time limit by any period that is necessary for the proponent to provide the Agency with the information or studies.

Additional information or studies

(3) If the Agency extends the time limit, it may require the proponent to provide it with any additional information or studies that the Agency considers necessary for it to conduct the impact assessment.

Notice posted on Internet site

(4) When the Agency is satisfied that the proponent has provided it with all of the information or studies, it must post a notice of that determination on the Internet site.

Termination of impact assessment

20 (1) If the proponent does not provide the Agency with the information or studies within the time limit referred to in subsection 19(1), or within any extension of that time limit, the impact assessment is terminated.

Notice posted on Internet site

(2) The Agency must post a notice on the Internet site indicating that the impact assessment is terminated.

Impact Assessments

Consultation and Cooperation with Certain Jurisdictions

Agency's or Minister's obligations

21 The Agency — or the Minister if the impact assessment of the designated project has been referred to a

Avis affiché sur le site Internet

(6) Lorsqu'elle estime que l'exercice de l'activité visée au paragraphe (5) est terminé, l'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Délai — études et renseignements

19 (1) Le promoteur d'un projet désigné est tenu de fournir à l'Agence les études ou les renseignements mentionnés dans l'avis du début de l'évaluation d'impact du projet dans les trois ans suivant l'affichage sur le site Internet de la copie de cet avis.

Prolongation du délai

(2) L'Agence peut, sur demande du promoteur, prolonger le délai de la période nécessaire pour permettre à ce dernier de lui fournir ces études ou renseignements.

Études et renseignements supplémentaires

(3) Si elle prolonge le délai, l'Agence peut exiger que le promoteur lui fournisse toute étude ou tout renseignement supplémentaire qu'elle estime nécessaire à l'évaluation d'impact.

Avis affiché sur le site Internet

(4) Lorsqu'elle est convaincue que le promoteur lui a fourni l'ensemble des études ou renseignements, l'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Fin de l'évaluation d'impact

20 (1) Si le promoteur ne fournit pas les études ou renseignements dans le délai prévu au paragraphe 19(1) ou du délai prolongé, l'évaluation d'impact du projet désigné prend fin.

Avis affiché sur le site Internet

(2) L'Agence affiche un avis sur le site Internet indiquant que l'évaluation d'impact du projet désigné a pris fin.

Évaluations d'impact

Consultation et coopération avec certaines instances

Obligation de l'Agence ou du ministre

21 L'Agence ou, s'il a renvoyé, l'évaluation d'impact du projet désigné pour examen par une commission, le

review panel — must offer to consult and cooperate with respect to the impact assessment of the designated project with

(a) any jurisdiction referred to in paragraph (a) of the definition *jurisdiction* in section 2 if the jurisdiction has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project that includes activities that are regulated under the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act* or the *Canada Transportation Act*; and

(b) any jurisdiction referred to in paragraphs (c) to (i) of that definition if the jurisdiction has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project.

ministre est tenu d'offrir de consulter toute instance ci-après et de coopérer avec elle à l'égard de l'évaluation d'impact du projet :

a) toute instance visée à l'alinéa a) de la définition de *instance* à l'article 2 qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet, si le projet comprend des activités régies par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador* ou la *Loi sur les transports au Canada*;

b) toute instance visée à l'un des alinéas c) à i) de cette définition qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet.

Factors To Be Considered

Factors — impact assessment

22 (1) The impact assessment of a designated project, whether it is conducted by the Agency or a review panel, must take into account the following factors:

(a) the changes to the environment or to health, social or economic conditions and the positive and negative consequences of these changes that are likely to be caused by the carrying out of the designated project, including

(i) the effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the designated project,

(ii) any cumulative effects that are likely to result from the designated project in combination with other physical activities that have been or will be carried out, and

(iii) the result of any interaction between those effects;

(b) mitigation measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any adverse effects of the designated project;

(c) the impact that the designated project may have on any Indigenous group and any adverse impact that the designated project may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

(d) the purpose of and need for the designated project;

Éléments à examiner

Éléments — évaluation d'impact

22 (1) L'évaluation d'impact d'un projet désigné, qu'elle soit effectuée par l'Agence ou par une commission, prend en compte les éléments suivants :

a) les changements causés à l'environnement ou aux conditions sanitaires, sociales ou économiques et les répercussions positives et négatives de tels changements que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner, y compris :

(i) ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter,

(ii) les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'exercice d'autres activités concrètes, passées ou futures, est susceptible de causer,

(iii) le résultat de toute interaction entre ces effets;

b) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets négatifs du projet;

c) les répercussions que le projet désigné peut avoir sur tout groupe autochtone et les répercussions préjudiciables qu'il peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

d) les raisons d'être et la nécessité du projet;

e) les solutions de rechange à la réalisation du projet qui sont réalisables sur les plans technique et

(e) alternative means of carrying out the designated project that are technically and economically feasible, including through the use of best available technologies, and the effects of those means;

(f) any alternatives to the designated project that are technically and economically feasible and are directly related to the designated project;

(g) Indigenous knowledge provided with respect to the designated project;

(h) the extent to which the designated project contributes to sustainability;

(i) the extent to which the effects of the designated project hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change;

(j) any change to the designated project that may be caused by the environment;

(k) the requirements of the follow-up program in respect of the designated project;

(l) considerations related to Indigenous cultures raised with respect to the designated project;

(m) community knowledge provided with respect to the designated project;

(n) comments received from the public;

(o) comments from a jurisdiction that are received in the course of consultations conducted under section 21;

(p) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95;

(q) any assessment of the effects of the designated project that is conducted by or on behalf of an Indigenous governing body and that is provided with respect to the designated project;

(r) any study or plan that is conducted or prepared by a jurisdiction — or an Indigenous governing body not referred to in paragraph (f) or (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 — that is in respect of a region related to the designated project and that has been provided with respect to the project;

(s) the intersection of sex and gender with other identity factors; and

économique, notamment les meilleures technologies disponibles, et les effets de ces solutions;

f) les solutions de rechange au projet qui sont réalisables sur les plans technique et économique et qui sont directement liées au projet;

g) les connaissances autochtones fournies à l'égard du projet;

h) la mesure dans laquelle le projet contribue à la durabilité;

i) la mesure dans laquelle les effets du projet portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;

j) les changements qui pourraient être apportés au projet du fait de l'environnement;

k) les exigences du programme de suivi du projet;

l) les enjeux relatifs aux cultures autochtones soulevés à l'égard du projet;

m) les connaissances des collectivités fournies à l'égard du projet;

n) les observations reçues du public;

o) les observations reçues d'une quelconque instance dans le cadre des consultations tenues en application de l'article 21;

p) toute évaluation pertinente visée aux articles 92, 93 ou 95;

q) toute évaluation des effets du projet effectuée par un corps dirigeant autochtone ou au nom de celui-ci et qui est fournie à l'égard du projet;

r) toute étude effectuée ou tout plan préparé par une quelconque instance — ou un corps dirigeant autochtone non visé aux alinéas f) et g) de la définition de *instance* à l'article 2 — qui a été fourni à l'égard du projet et qui est relatif à une région ayant un lien avec le projet;

s) l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;

t) tout autre élément utile à l'évaluation d'impact dont l'Agence peut exiger la prise en compte.

(t) any other matter relevant to the impact assessment that the Agency requires to be taken into account.

Scope of factors

(2) The Agency's determination of the scope of the factors made under subsection 18(1.2) applies when those factors are taken into account under subsection (1).

Portée des éléments

(2) L'évaluation de la portée des éléments effectuée par l'Agence en application du paragraphe 18(1.2) s'applique lorsque ces éléments sont pris en compte en application du paragraphe (1).

Federal Authority's Obligation

Specialist or expert information

23 Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to an impact assessment must, on request, make that information or knowledge available, within the specified period, to

(a) the Agency;

(b) the review panel; and

(c) a government, an agency or body, or a jurisdiction that conducts an assessment of the designated project under a substituted process approved under section 31.

Obligation des autorités fédérales

Fourniture des renseignements pertinents

23 Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation d'impact de fournir, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles :

a) à l'Agence;

b) à la commission;

c) au gouvernement, à l'organisme ou à l'instance qui effectue une évaluation du projet qui découle d'un processus d'évaluation se substituant à l'évaluation d'impact au titre d'une autorisation donnée en vertu de l'article 31.

Impact Assessment by Agency

General Rules

Application only when no referral to review panel

24 Sections 25 to 29 cease to apply to a designated project if the impact assessment of the project is referred by the Minister to a review panel.

Agency's obligations

25 The Agency must ensure that

(a) an impact assessment of the designated project is conducted; and

(b) a report is prepared with respect to that impact assessment.

Information

26 (1) The Agency may, when conducting the impact assessment of a designated project and preparing the report with respect to that impact assessment, use any information that is available to it.

Évaluation d'impact effectuée par l'Agence

Règles générales

Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission

24 Les articles 25 à 29 cessent de s'appliquer au projet désigné si le ministre renvoie l'évaluation d'impact du projet pour examen par une commission.

Obligations de l'Agence

25 L'Agence veille :

a) à ce qu'il soit procédé à l'évaluation d'impact du projet désigné;

b) à ce que soit établi un rapport d'évaluation d'impact du projet.

Renseignements

26 (1) Dans le cadre de l'évaluation d'impact d'un projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation d'impact du projet, l'Agence peut utiliser tous les renseignements disponibles.

Studies and collection of information

(2) However, if the Agency is of the opinion that there is not sufficient information available to it for the purpose of conducting the impact assessment or preparing the report with respect to the impact assessment, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the Agency's opinion, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.

Public participation

27 The Agency must ensure that the public is provided with an opportunity to participate meaningfully, in a manner that the Agency considers appropriate, within the time period specified by the Agency, in the impact assessment of a designated project.

Public notice in certain cases — draft report

28 (1) The Agency must ensure that a draft report with respect to the impact assessment of a designated project is prepared, and must ensure that the following are posted on the Internet site:

(a) a copy of the draft report or an indication of how a copy may be obtained; and

(b) a notice that invites the public to provide comments on the draft report within the period specified.

Final report submitted to Minister

(2) After taking into account any comments received from the public, the Agency must, subject to subsection (5), finalize the report with respect to the impact assessment of the designated project and submit it to the Minister no later than 300 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) is posted on the Internet site.

Effects set out in report

(3) The report must set out the effects that, in the Agency's opinion, are likely to be caused by the carrying out of the designated project. It must also indicate, from among the effects set out in the report, those that are adverse effects within federal jurisdiction and those that are adverse direct or incidental effects, and specify the extent to which those effects are significant.

Report — Indigenous knowledge

(3.1) Subject to section 119, the report must set out how the Agency, in determining the effects that are likely to be caused by the carrying out of the designated project, took into account and used any Indigenous knowledge provided with respect to the designated project.

Études et collecte de renseignements

(2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation d'impact ou d'établir le rapport d'évaluation d'impact, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.

Participation du public

27 L'Agence veille à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative, selon les modalités qu'elle estime indiquées et dans le délai qu'elle fixe, à l'évaluation d'impact des projets désignés.

Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas

28 (1) L'Agence veille à ce qu'une ébauche du rapport d'évaluation d'impact du projet désigné soit établie et à ce que soient affichés sur le site Internet :

a) une copie de l'ébauche du rapport ou une indication de la façon de se la procurer;

b) un avis invitant le public à lui faire des observations sur l'ébauche du rapport dans le délai qui y est précisé.

Rapport final remis au ministre

(2) Après avoir pris en compte les observations qui lui sont présentées, l'Agence, sous réserve du paragraphe (5), finalise le rapport d'évaluation d'impact et le présente au ministre dans les trois cents jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis visé au paragraphe 19(4).

Effets indiqués — rapport

(3) Le rapport indique les effets que, selon l'Agence, la réalisation du projet désigné est susceptible d'entraîner. Il identifie, parmi ces effets, les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs et précise la mesure dans laquelle ils sont importants.

Connaissances autochtones — rapport

(3.1) Le rapport indique, sous réserve de l'article 119, de quelle manière l'Agence a pris en compte et utilisé — pour déterminer les effets que la réalisation du projet désigné est susceptible d'entraîner — les connaissances autochtones fournies à l'égard du projet.

Report — additional content

(3.2) The report must also set out a summary of any comments received from the public, as well as the Agency's recommendations with respect to any mitigation measures and follow-up program and the Agency's rationale and conclusions.

Copy posted on Internet site

(4) A copy of the report or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained must be posted on the Internet site on the day on which the report is submitted to the Minister.

Time limit established by Agency — designated project

(5) Before the commencement of the impact assessment, the Agency may establish

(a) a longer time limit than the time limit referred to in subsection (2) to allow the Agency to cooperate with a jurisdiction referred to in section 21 with respect to the impact assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to that project; or

(b) a shorter time limit than the time limit referred to in subsection (2), for any reason that the Agency considers appropriate.

Extension of time limit by Minister

(6) The Minister may extend the time limit referred to in subsection (2) or any time limit established under subsection (5) by any period — up to a maximum of 90 days — that is necessary to permit the Agency to cooperate with a jurisdiction referred to in section 21 or to take into account circumstances that are specific to the designated project.

Extension of time limit by Governor in Council

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (6) any number of times.

Posting notices on Internet site

(8) The Agency must post on the Internet site a notice of the time limit established under subsection (5) and of any extension granted under this section, including the reasons for establishing that time limit or for granting that extension.

Suspending time limit

(9) The Agency may suspend the time limit within which it must submit the report until any activity that is prescribed by a regulation made under paragraph 112(1)(c)

Autres éléments — rapport

(3.2) De plus, le rapport comprend un résumé des observations reçues du public et est assorti des recommandations de l'Agence relativement aux mesures d'atténuation et au programme de suivi ainsi que de la justification et des conclusions de celle-ci.

Copie affichée sur le site Internet

(4) La copie du rapport — ou un sommaire du rapport et une indication de la façon d'en obtenir une copie — est affichée sur le site Internet le jour où le rapport est présenté au ministre.

Délai fixé par l'Agence — projet désigné

(5) Avant le début de l'évaluation d'impact, l'Agence peut fixer :

a) un délai plus long que celui prévu au paragraphe (2), pour permettre à l'Agence de coopérer avec toute instance visée à l'article 21 à l'égard de l'évaluation d'impact du projet désigné ou pour tenir compte des circonstances particulières de celui-ci;

b) un délai plus court que celui prévu à ce paragraphe, pour toute raison qu'elle estime indiquée.

Prolongation du délai par le ministre

(6) Le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe (2) ou tout délai fixé en vertu du paragraphe (5) de la période nécessaire pour permettre à l'Agence de coopérer avec toute instance visée à l'article 21 ou de tenir compte des circonstances particulières du projet désigné. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de quatre-vingt-dix jours.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (6).

Avis affichés sur le site Internet

(8) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout délai fixé en vertu du paragraphe (5) et de toute prolongation accordée en vertu du présent article, ainsi que les motifs à l'appui de la fixation ou de la prolongation du délai.

Suspension du délai

(9) L'Agence peut suspendre le délai dont elle dispose pour présenter le rapport jusqu'à ce que toute activité désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)c)

is completed. If the Agency suspends the time limit, it must post on the Internet site a notice that sets out its reasons for doing so.

soit terminée et, dans un tel cas, elle affiche un avis sur le site Internet indiquant les motifs à l'appui.

Notice posted on Internet site

(10) When the Agency is of the opinion that the prescribed activity is completed, it must post a notice to that effect on the Internet site.

Avis affiché sur le site Internet

(10) Lorsqu'elle estime que l'exercice de l'activité visée au paragraphe (9) est terminé, l'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Delegation

29 The Agency may delegate to any person, body or jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 the carrying out of any part of the impact assessment of the designated project and the preparation of the report with respect to the impact assessment of the designated project.

Délégation

29 L'Agence peut déléguer à un organisme, à une personne ou à une instance visée à l'un des alinéas a) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 l'exécution de tout ou partie de l'évaluation d'impact du projet désigné ainsi que l'établissement du rapport d'évaluation d'impact du projet.

Non-disclosure

30 (1) If the Agency is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific, direct and substantial harm to a person or Indigenous group, the evidence, records or things are privileged and even if their disclosure is authorized under subsection 119(2) must not, without the authorization of the person or Indigenous group, knowingly be, or be permitted to be, disclosed by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.

Non-communication

30 (1) Si l'Agence est convaincue que la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces causerait directement un préjudice réel et sérieux à une personne ou à un groupe autochtone, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus au titre de la présente loi ne peut — même si leur communication est autorisée au titre du paragraphe 119(2) — sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la personne ou du groupe autochtone en cause.

Non-disclosure

(2) If the Agency is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, records or things are privileged and must not, without the Agency's authorization, knowingly be, or be permitted to be, disclosed by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.

Non-communication

(2) Si l'Agence est convaincue qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus au titre de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de l'Agence.

Substitution

Substitution

Minister's power

31 (1) Subject to sections 32 and 33, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the effects of designated projects that is followed by a jurisdiction referred to in any of paragraphs (c) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2, that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister may, on request of the jurisdiction and before the expiry of the time limit referred to in subsection 18(1), or any extension of that time limit, approve the substitution of that process for the impact assessment.

Pouvoir du ministre

31 (1) Sous réserve des articles 32 et 33, s'il estime que le processus d'évaluation des effets suivi par une instance visée à l'un des alinéas c) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets d'un projet désigné serait indiqué, le ministre peut, sur demande de l'instance en cause et avant l'expiration du délai visé au paragraphe 18(1) ou de sa prolongation, autoriser la substitution de ce processus à l'évaluation d'impact.

Notice inviting public comments

(2) When the Minister receives a request for substitution, the Agency must post the request on the Internet site as well as a notice that invites the public to provide comments respecting the substitution within 30 days after the day on which the notice is posted.

Minister must consider public comments

(3) The Minister must consider any comments received from the public in deciding whether to approve the substitution.

Posting of Minister's decision on Internet site

(4) The Agency must post a notice of the Minister's decision with respect to the request for substitution and the reasons for it on the Internet site.

Exceptions

32 The Minister must not approve the substitution of a process in relation to a designated project

(a) the impact assessment of which has been referred by the Minister to a review panel; or

(b) that includes activities that are regulated under the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act* or the *Canada Transportation Act*.

Conditions

33 (1) The Minister may only approve a substitution if he or she is satisfied that

(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors set out in subsection 22(1);

(b) federal authorities that are in possession of relevant specialist or expert information or knowledge will be given an opportunity to participate in the assessment;

(c) the jurisdiction that is following the process to be substituted has the ability to enter into an arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (e) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 respecting cooperation between those jurisdictions in the conduct of the assessment;

(d) the process to be substituted will include consultations with any Indigenous group that may be affected by the carrying out of the designated project;

Avis invitant les observations du public

(2) Lorsque le ministre reçoit une demande de substitution, l'Agence affiche la demande sur le site Internet ainsi qu'un avis invitant le public à lui faire des observations à l'égard de la substitution dans les trente jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet.

Obligation de tenir compte des observations du public

(3) Avant d'autoriser la substitution, le ministre prend en compte les observations reçues du public.

Décision du ministre affichée sur le site Internet

(4) L'Agence affiche sur le site Internet la décision du ministre à l'égard de la demande de substitution, motifs à l'appui.

Exceptions

32 Le ministre ne peut autoriser la substitution à l'égard d'un projet désigné si, selon le cas :

a) l'évaluation d'impact du projet a été renvoyée pour examen par une commission;

b) le projet comprend des activités régies par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador* ou la *Loi sur les transports au Canada*.

Conditions

33 (1) Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que, à la fois :

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en application du paragraphe 22(1);

b) l'autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances pertinentes aura la possibilité de participer à l'évaluation;

c) l'instance qui effectuera l'évaluation a la capacité de conclure avec toute instance visée à l'un des alinéas e) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 un accord relatif à la coopération entre ces instances dans le cadre de l'évaluation;

d) l'évaluation à effectuer comportera des consultations avec tout groupe autochtone qui peut être touché par la réalisation du projet désigné;

(e) the public will be given an opportunity to participate meaningfully in the assessment and to provide comments on a draft report;

(f) the public will have access to records in relation to the assessment to enable its meaningful participation;

(g) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister;

(h) the report will be made available to the public; and

(i) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.

e) le public aura la possibilité de participer de façon significative au processus d'évaluation et de fournir des observations sur l'ébauche du rapport;

f) le public aura accès aux documents sur l'évaluation, de manière à pouvoir participer de façon significative;

g) au terme de l'évaluation, un rapport sera présenté au ministre;

h) le rapport sera mis à la disposition du public;

i) les autres conditions que le ministre fixe sont ou seront remplies.

Effects set out in report

(2) The Minister must be satisfied that the report that will be submitted to him or her will set out the effects that, in the opinion of the jurisdiction that is following the process to be substituted, are likely to be caused by the carrying out of the designated project. The Minister must also be satisfied that the report will indicate, from among the effects set out in it, those that are adverse effects within federal jurisdiction and those that are adverse direct or incidental effects, and specify the extent to which those effects are significant.

Effets indiqués — rapport

(2) Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que le rapport qui lui sera présenté indiquera les effets que, selon l'instance qui effectuera l'évaluation, la réalisation du projet désigné est susceptible d'entraîner. Il doit également être convaincu que le rapport identifiera, parmi ces effets, les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs et précisera la mesure dans laquelle ils sont importants.

Report — Indigenous knowledge

(2.1) The Minister must be satisfied that the report that will be submitted to him or her will set out how the jurisdiction that is following the process to be substituted, in determining the effects that are likely to be caused by the carrying out of the designated project, took into account and used any Indigenous knowledge provided with respect to the designated project.

Connaissances autochtones — rapport

(2.1) Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que le rapport qui lui sera présenté indiquera de quelle manière l'instance qui effectuera l'évaluation a pris en compte et utilisé — pour déterminer les effets que la réalisation du projet désigné est susceptible d'entraîner — les connaissances autochtones fournies à l'égard du projet.

Approval

(3) The Minister may also approve the substitution of a process that has already been completed for an impact assessment if he or she is satisfied that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been met.

Autorisation

(3) Il peut également, s'il est convaincu que les conditions visées aux paragraphes (1) et (2) ont été respectées, autoriser la substitution dans le cas d'un processus qui a déjà été mené à terme.

Availability

(4) The conditions referred to in paragraph (1)(i) must be made available to the public.

Accessibilité

(4) Les conditions visées à l'alinéa (1)i) sont accessibles au public.

Assessment considered in conformity

34 If the Minister approves the substitution of a process under section 31, the assessment that results from the substituted process is considered to be an impact assessment under this Act and to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of an impact assessment.

Évaluation réputée conforme

34 L'évaluation autorisée en application de l'article 31 est réputée être une évaluation d'impact effectuée au titre de la présente loi et satisfaire aux exigences de celle-ci et des règlements à l'égard des évaluations d'impact.

Additional information

35 If, after taking into account the report with respect to the impact assessment of a designated project that is submitted to the Minister at the end of the assessment under the substituted process approved under section 31, the Agency is of the opinion that additional information is required for the purposes of subsection 60(1), it may require the proponent of the designated project to provide the additional information to the Minister or may make a request to the jurisdiction that followed the process to provide that information to the Minister.

Renseignements supplémentaires

35 Si, après avoir pris en compte le rapport présenté au ministre à l'égard d'un projet désigné au terme de l'évaluation autorisée en application de l'article 31, elle est d'avis que des renseignements supplémentaires sont requis pour l'application du paragraphe 60(1), l'Agence peut exiger que le promoteur du projet désigné les fournisse au ministre ou demander à l'instance ayant effectué l'évaluation de les fournir à ce dernier.

Impact Assessment by a Review Panel

General Rules

Referral to review panel

36 (1) Within 45 days after the day on which the notice of the commencement of the impact assessment of a designated project is posted on the Internet site, the Minister may, if he or she is of the opinion that it is in the public interest, refer the impact assessment to a review panel.

Public interest

(2) The Minister's determination regarding whether the referral of the impact assessment of the designated project to a review panel is in the public interest must include a consideration of the following factors:

(a) the extent to which the effects within federal jurisdiction or the direct or incidental effects that the carrying out of the designated project may cause are adverse;

(b) public concerns related to those effects;

(c) opportunities for cooperation with any jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project or any part of it; and

(d) any adverse impact that the designated project may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Suspending time limit

(3) The Agency may suspend the time limit within which the Minister may refer an impact assessment to a review panel until any activity that is prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(c) is completed. If the

Évaluation d'impact renvoyée pour examen par une commission

Règles générales

Renvoi pour examen par une commission

36 (1) Dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation d'impact d'un projet désigné, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, renvoyer l'évaluation d'impact du projet pour examen par une commission.

Intérêt public

(2) Il tient notamment compte des éléments ci-après lorsqu'il décide s'il est dans l'intérêt public de renvoyer l'évaluation d'impact du projet désigné pour examen par une commission :

a) la mesure dans laquelle les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale ou les effets directs ou accessoires que le projet pourrait entraîner sont négatifs;

b) les préoccupations du public concernant ces effets;

c) la possibilité de coopérer avec toute instance qui exerce des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet;

d) les répercussions préjudiciables que le projet peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Suspension du délai

(3) L'Agence peut suspendre le délai dont dispose le ministre pour renvoyer l'évaluation d'impact du projet pour examen par une commission jusqu'à ce que toute activité désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)c)

Agency suspends the time limit, it must post on the Internet site a notice that sets out its reasons for doing so.

soit terminée et, dans un tel cas, l'Agence affiche un avis sur le site Internet indiquant les motifs à l'appui.

Notice posted on Internet site

(4) When the Agency is of the opinion that the prescribed activity is completed, it must post a notice to that effect on the Internet site.

Avis affiché sur le site Internet

(4) Lorsqu'elle estime que l'exercice de l'activité visée au paragraphe (3) est terminé, l'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Posting notice on Internet site

(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any decision made by the Minister to refer the impact assessment of the designated project to a review panel, including the Minister's reasons for making that decision.

Avis affichés sur le site Internet

(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute décision du ministre de renvoyer l'évaluation d'impact du projet pour examen par une commission, motifs à l'appui.

Time limit

37 (1) If the Minister refers the impact assessment of a designated project to a review panel, the Agency must establish the following time limits:

(a) the time limit, after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site, within which the review panel must submit a report with respect to that impact assessment to the Minister; and

(b) the time limit, after the day on which the review panel submits the report, within which the Agency must post its recommendations under subsection 55.1(2).

Délai

37 (1) Si le ministre renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné pour examen par une commission, l'Agence fixe les délais suivants :

a) le délai imparti à la commission pour présenter au ministre le rapport d'évaluation d'impact du projet, qui doit commencer à courir après la date de l'affichage sur le site Internet de l'avis relatif au projet désigné au titre du paragraphe 19(4);

b) le délai imparti à l'Agence pour afficher ses recommandations au titre du paragraphe 55.1(2), qui doit commencer à courir après la date à laquelle la commission présente son rapport.

Limit of 600 days

(2) Subject to subsection (3), the total number of days for the time limits established under subsection (1) must not exceed 600 unless the Agency is of the opinion that more time is required to allow the review panel to cooperate with a jurisdiction referred to in section 21 with respect to the impact assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to that project.

Délai — six cents jours

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le total des délais fixés en application du paragraphe (1) ne peut excéder six cents jours, sauf si, de l'avis de l'Agence, la commission a besoin de plus de temps pour lui permettre de coopérer avec toute instance visée à l'article 21 à l'égard de l'évaluation d'impact du projet ou de tenir compte des circonstances particulières de celui-ci.

Extension of time limit by Minister

(3) The Minister may extend the time limit established under paragraph (1)(a) by any period — up to a maximum of 90 days — that is necessary to permit the review panel to cooperate with a jurisdiction referred to in section 21 or to take into account circumstances that are specific to the designated project.

Prolongation du délai par le ministre

(3) Le ministre peut prolonger le délai fixé en application de l'alinéa (1)a) pour permettre à celle-ci de coopérer avec toute instance visée à l'article 21 ou de tenir compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de quatre-vingt-dix jours.

Extension of time limit by Governor in Council

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (3).

Posting notices on Internet site

(5) The Agency must post the following items on the Internet site:

(a) the Agency's reasons for establishing the time limits under subsection (1);

(b) a notice of any extension granted under subsection (3), including the Minister's reasons for granting that extension; and

(c) a notice of any extension granted under subsection (4).

Suspending time limit

(6) The Agency may suspend the time limit within which the review panel must submit the report until any activity that is prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(c) is completed. If the Agency suspends the time limit, it must post on the Internet site a notice that sets out its reasons for doing so.

Notice posted on Internet site

(7) When the Agency is of the opinion that the prescribed activity is completed, it must post a notice to that effect on the Internet site.

Time limit

37.1 (1) Despite section 37, if the review panel is to conduct an impact assessment of a designated project that includes physical activities that are regulated under any of the Acts referred to in section 43, the Agency must establish the following time limits:

(a) the time limit, after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site, within which the review panel must submit a report with respect to that impact assessment to the Minister; and

(b) the time limit, after the day on which the review panel submits the report, within which the Agency must post its recommendations under subsection 55.1(2).

Limit of 300 days

(2) Subject to subsection (4), the total number of days for the time limits established under subsection (1) must not exceed 300. However, the total number of days may be up to 600 if the Agency is of the opinion that the review panel requires more time and it establishes those time limits before it posts a copy of the notice of the commencement of the impact assessment on the Internet site.

Avis affichés sur le site Internet

(5) L'Agence affiche les éléments ci-après sur le site Internet :

a) les motifs de l'Agence pour fixer les délais en application du paragraphe (1);

b) un avis de toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (3), y compris les motifs du ministre à l'appui de cette prolongation;

c) un avis de toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (4).

Suspension du délai

(6) L'Agence peut suspendre le délai dont dispose la commission pour présenter le rapport jusqu'à ce que toute activité désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)c) soit terminée et, dans un tel cas, l'Agence affiche un avis sur le site Internet indiquant les motifs à l'appui.

Avis affiché sur le site Internet

(7) Lorsqu'elle estime que l'exercice de l'activité visée au paragraphe (6) est terminé, l'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Délai

37.1 (1) Malgré l'article 37, si l'évaluation d'impact d'un projet désigné qui comprend des activités concrètes régies par l'une ou l'autre des lois mentionnées à l'article 43 est renvoyée pour examen par une commission, l'Agence fixe les délais suivants :

a) le délai imparti à la commission pour présenter au ministre le rapport d'évaluation d'impact du projet, qui doit commencer à courir après la date de l'affichage sur le site Internet de l'avis relatif au projet désigné au titre du paragraphe 19(4);

b) le délai imparti à l'Agence pour afficher ses recommandations au titre du paragraphe 55.1(2), qui doit commencer à courir après la date à laquelle la commission présente son rapport.

Délai — trois cents jours

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le total des délais fixés en application du paragraphe (1) ne peut excéder trois cents jours, sauf si, de l'avis de l'Agence, la commission a besoin de plus de temps et que l'Agence fixe les délais avant qu'elle n'affiche l'avis du début de l'évaluation d'impact sur le site Internet, auquel cas, le total ne peut excéder six cents jours.

Factors to consider

(3) The Agency must take into consideration the factors set out in subsection 36(2) in establishing a time limit that exceeds 300 days.

Application

(4) Subsections 37(3) to (7) apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to a time limit established under this section.

Studies and collection of information

38 When the Minister refers the impact assessment of a designated project to a review panel, the Agency may, from the day on which the referral is made and until the day on which the panel is established, require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the opinion of the Agency, are necessary for the impact assessment by the review panel.

Agreement to jointly establish review panel

39 (1) When the Minister refers the impact assessment of a designated project to a review panel, he or she may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the impact assessment of the designated project is to be conducted by that panel.

Limitation

(2) However, the Minister is not authorized to enter into an agreement or arrangement referred to in subsection (1) with

(a) the Canadian Nuclear Safety Commission if the designated project includes physical activities that are regulated under the *Nuclear Safety and Control Act*; or

(b) the Canadian Energy Regulator if the designated project includes physical activities that are regulated under the *Canadian Energy Regulator Act*.

Other jurisdiction

(3) When the Minister refers the impact assessment of a designated project to a review panel, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (h) or (i) of the definition *jurisdiction* in section 2 that has powers, duties or functions in relation to an

Éléments à considérer

(3) Lorsqu'elle fixe un délai qui excède trois cents jours, l'Agence tient compte des éléments mentionnés au paragraphe 36(2).

Application

(4) Les paragraphes 37(3) à (7) s'appliquent à l'égard de tout délai fixé au titre du présent article, avec les adaptations nécessaires.

Études et collecte de renseignements

38 Dans le cas où le ministre renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné pour examen par une commission, l'Agence peut, à compter de la date du renvoi et jusqu'à la date de la constitution de la commission, faire procéder par le promoteur du projet aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à l'examen.

Accord relatif à la constitution conjointe d'une commission

39 (1) Dans le cas où il renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné pour examen par une commission, le ministre peut conclure avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation d'impact du projet par celle-ci.

Exception

(2) Toutefois, il ne peut conclure un tel accord :

a) avec la Commission canadienne de sûreté nucléaire, dans le cas où le projet désigné comprend des activités concrètes régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

b) avec la Régie canadienne de l'énergie, dans le cas où le projet désigné comprend des activités concrètes régies par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Autres instances

(3) Dans le cas où le ministre renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné pour examen par une commission, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec toute instance visée aux alinéas h) ou i) de la définition de *instance* à l'article 2 qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets

assessment of the environmental effects of the designated project respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the impact assessment of the designated project is to be conducted by that panel.

Posting on Internet site

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (3) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.

Mackenzie Valley Resource Management Act

40 (1) When a proposal is referred to the Minister under paragraph 130(1)(c) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Minister must refer the proposal to a review panel.

Document establishing review panel

(2) When the Minister is required to refer the proposal to a review panel, he or she and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board must, in writing, jointly establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

If no agreement

(3) Despite subsection (2), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal must be conducted.

Coordination with environmental impact review

(4) The Minister must, to the extent possible, ensure that any assessment of the proposal required by subsection (3) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Consultations

(5) Before making a referral under section 61 in relation to the proposal referred to in subsection (4), the Minister must consult with the persons and bodies to whom a report concerning the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation d'impact du projet par celle-ci.

Accords affichés sur le site Internet

(4) Les accords visés aux paragraphes (1) ou (3) sont affichés sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

40 (1) Dans les cas où il est saisi d'une affaire en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, le ministre est tenu de la soumettre à un examen par une commission.

Document constitutif d'une commission

(2) Dans les cas où il est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe (1), le ministre, de concert avec l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution conjointe d'une commission et fixe, dans le document constitutif, les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

Examen par une commission en l'absence d'un accord

(3) Malgré le paragraphe (2), faute de conclusion, dans le délai réglementaire visé au paragraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, de l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

Coordination de l'examen avec toute étude d'impact

(4) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (3) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Consultation

(5) Avant de faire le renvoi prévu à l'article 61 à l'égard du projet mentionné au paragraphe (4), le ministre consulte les personnes et organismes qui, aux termes du paragraphe 134(3) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, doivent recevoir le rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de cette loi.

Report taken into account

(6) Before making its decision under section 62 in relation to the proposal, the Governor in Council must take into account any report referred to in subsection (5) and any information that the Minister provides to the Governor in Council following the consultations referred to in that subsection.

Posting on Internet site

(7) Any document establishing a review panel under subsection (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.

Terms of reference and appointment of members

41 (1) If the impact assessment of a designated project is referred to a review panel, the Minister must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — establish the panel's terms of reference and the Agency must, within the same period, appoint as a member one or more persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and who have knowledge or experience relevant to the designated project's anticipated effects or have knowledge of the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada that are relevant to the assessment.

Restriction

(2) Subsection (1) is subject to the following sections:

(a) section 42;

(b) section 44;

(c) section 47.

Provisions of agreement

42 When there is an agreement or arrangement to jointly establish a review panel under subsection 39(1) or (3), or when there is a document jointly establishing a review panel under subsection 40(2), the agreement, arrangement or document must provide that the impact assessment of the designated project includes a consideration of the factors set out in subsection 22(1) and is conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in it and provide that

(a) the Minister must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — establish or approve the review panel's

Rapport pris en compte

(6) Avant de prendre sa décision au titre de l'article 62 à l'égard de ce projet, le gouverneur en conseil prend en compte tout rapport visé au paragraphe (5) et tout renseignement que le ministre lui transmet à la suite des consultations visées à ce paragraphe.

Document affiché sur le site Internet

(7) Le document visé au paragraphe (2) est affiché sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.

Mandat et nomination des membres

41 (1) Le ministre, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, fixe le mandat de la commission d'évaluation d'impact. L'Agence nomme, dans le même délai, le ou les membres de la commission et, à cette fin, elle choisit des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et possédant les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets prévisibles du projet ou les connaissances voulues à l'égard de ceux des intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada qui sont pertinents dans le cadre de l'évaluation.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) s'applique sous réserve des articles suivants :

a) l'article 42;

b) l'article 44;

c) l'article 47.

Contenu des accords

42 Dans le cas où la commission est constituée conjointement au titre d'un accord conclu en vertu des paragraphes 39(1) ou (3) ou au titre du document visé au paragraphe 40(2), l'accord ou le document contient une disposition selon laquelle l'évaluation d'impact du projet désigné prend en compte les éléments prévus au paragraphe 22(1) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

a) le ministre, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, fixe ou approuve le mandat de la commission, lequel indique notamment le délai fixé en application de l'alinéa 37(1)a);

terms of reference, which are to include the time limit established under paragraph 37(1)(a);

(b) the Minister may, at any time, modify the terms of reference in order to reflect an extension of the time limit granted under subsection 37(3) or (4);

(c) the Agency must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — appoint the chairperson, or a co-chairperson, and at least one other member of the review panel; and

(d) the members of the panel must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and must have knowledge or experience relevant to the designated project's anticipated effects or have knowledge of the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada that are relevant to the assessment.

b) le ministre peut, à tout moment, modifier le mandat afin d'y indiquer toute prolongation accordée en vertu des paragraphes 37(3) ou (4);

c) l'Agence, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, nomme le président ou un coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;

d) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet et possèdent les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets prévisibles du projet ou les connaissances voulues à l'égard de ceux des intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada qui sont pertinents dans le cadre de l'évaluation.

Obligation to refer

43 The Minister must refer the impact assessment of a designated project to a review panel if the project includes physical activities that are regulated under any of the following Acts:

(a) the *Nuclear Safety and Control Act*;

(b) the *Canadian Energy Regulator Act*.

Obligation — renvoi

43 Dans le cas où le projet désigné comprend des activités concrètes régies par l'une ou l'autre des lois ci-après, le ministre est tenu de renvoyer l'évaluation d'impact du projet pour examen par une commission :

a) la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

b) la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Terms of reference — *Nuclear Safety and Control Act*

44 (1) When the Minister refers an impact assessment of a designated project that includes activities regulated under the *Nuclear Safety and Control Act* to a review panel, the Minister must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — establish the panel's terms of reference in consultation with the President of the Canadian Nuclear Safety Commission and the Agency must, within the same period, appoint the chairperson and at least two other members.

Mandat — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

44 (1) Dans le cas où il renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* pour examen par une commission, le ministre, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, fixe, en consultation avec le président de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, le mandat de la commission et l'Agence nomme, dans le même délai, le président et au moins deux autres membres de la commission.

Appointment of members

(2) The persons appointed to the review panel under subsection (1) must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and must have knowledge or experience relevant to the designated project's anticipated effects or have knowledge of the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada that are relevant to the assessment.

Nomination des membres

(2) Les membres de la commission nommés au titre du paragraphe (1) doivent être impartiaux et non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et doivent posséder les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets prévisibles du projet ou les connaissances voulues à l'égard de ceux des intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada qui sont pertinents dans le cadre de l'évaluation.

Appointment from roster

(3) At least one of the persons appointed under paragraph (1) must be appointed from a roster established under paragraph 50(b), on the recommendation of the President of the Canadian Nuclear Safety Commission.

Not majority

(4) The persons appointed from the roster must not constitute a majority of the members of the panel.

Impact assessment to be used

45 The impact assessment conducted by a review panel established under subsection 44(1) is the only assessment that the Canadian Nuclear Safety Commission may use for the purpose of issuing the licence referred to in the panel's terms of reference.

Powers in relation to *Nuclear Safety and Control Act*

46 For the purpose of conducting an impact assessment of a designated project that includes activities regulated under the *Nuclear Safety and Control Act*, including preparing a report with respect to that impact assessment, the review panel may exercise the powers conferred on the Canadian Nuclear Safety Commission.

Terms of reference — *Canadian Energy Regulator Act*

47 (1) When the Minister refers an impact assessment of a designated project that includes activities regulated under the *Canadian Energy Regulator Act* to a review panel, the Minister must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — establish the panel's terms of reference in consultation with the Lead Commissioner of the Canadian Energy Regulator and the Agency must, within the same period, appoint the chairperson and at least two other members.

Appointment of members

(2) The persons appointed to the review panel under subsection (1) must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and must have knowledge or experience relevant to the designated project's anticipated effects or have knowledge of the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada that are relevant to the assessment.

Appointment from roster

(3) At least one of the persons appointed under paragraph (1) must be appointed from a roster established

Nomination à partir d'une liste

(3) Au moins un membre nommé au titre du paragraphe (1) est nommé à partir d'une liste établie en application de l'alinéa 50b) et sur recommandation du président de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Pas la majorité

(4) Les membres nommés à partir de la liste ne peuvent constituer la majorité des membres de la commission.

Évaluation d'impact devant être utilisée

45 L'évaluation d'impact effectuée par la commission constituée aux termes du paragraphe 44(1) est la seule évaluation qui peut servir à la Commission canadienne de sûreté nucléaire dans le cadre de la délivrance de la licence ou du permis mentionné dans le mandat de la commission.

Pouvoirs en lien avec la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

46 Pour procéder à l'évaluation d'impact d'un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, notamment pour établir le rapport d'évaluation d'impact du projet, la commission peut exercer les pouvoirs conférés à la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Mandat — *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

47 (1) Dans le cas où il renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* pour examen par une commission, le ministre, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, fixe, en consultation avec le commissaire en chef de la Régie canadienne de l'énergie, le mandat de la commission et l'Agence nomme, dans le même délai, le président et au moins deux autres membres de la commission.

Nomination des membres

(2) Les membres de la commission nommés au titre du paragraphe (1) doivent être impartiaux et non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et doivent posséder les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets prévisibles du projet ou les connaissances voulues à l'égard de ceux des intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada qui sont pertinents dans le cadre de l'évaluation.

Nomination à partir d'une liste

(3) Au moins un membre nommé au titre du paragraphe (1) est nommé à partir d'une liste établie en application

under paragraph 50(c), on the recommendation of the Lead Commissioner of the Canadian Energy Regulator.

Not majority

(4) The persons appointed from the roster must not constitute a majority of the members of the panel.

Powers in relation to *Canadian Energy Regulator Act*

48 For the purpose of conducting an impact assessment of a designated project that includes activities regulated under the *Canadian Energy Regulator Act*, including preparing a report with respect to that impact assessment, the review panel may exercise the powers conferred on the Commission that is referred to in subsection 26(1) of that Act.

Summary and information

49 In establishing or approving a panel's terms of reference, the Minister must consider, among other things, the summary of issues and the information or knowledge referred to in section 14.

Establishment of roster

50 (1) The Minister must establish the following rosters:

(a) a roster of persons who may be appointed as members of a review panel established under any of the following:

(i) section 41,

(ii) subsection 44(1),

(iii) subsection 47(1),

(iv) an agreement, arrangement or document referred to in section 42;

(b) a roster of persons who are members of the Canadian Nuclear Safety Commission and who may be appointed as members of a review panel established under subsection 44(1);

(c) a roster of persons who are commissioners under the *Canadian Energy Regulator Act* and who may be appointed as members of a review panel established under subsection 47(1).

Establishment of roster — *Nuclear Safety and Control Act*

(2) In establishing a roster under paragraph (1)(b), the Minister must consult with the Minister of Natural Resources or the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the

de l'alinéa 50c) et sur recommandation du commissaire en chef de la Régie canadienne de l'énergie.

Pas la majorité

(4) Les membres nommés à partir de la liste ne peuvent constituer la majorité des membres de la commission.

Pouvoirs en lien avec la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

48 Pour procéder à l'évaluation d'impact d'un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, notamment pour établir le rapport d'évaluation d'impact du projet, la commission peut exercer les pouvoirs conférés à la commission visée au paragraphe 26(1) de cette loi.

Résumé et renseignements

49 Pour fixer ou approuver le mandat de la commission d'évaluation d'impact, le ministre tient notamment compte du sommaire et des renseignements visés à l'article 14.

Liste

50 (1) Le ministre établit les listes suivantes :

a) une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission constituée au titre :

(i) de l'article 41,

(ii) du paragraphe 44(1),

(iii) du paragraphe 47(1),

(iv) d'un accord ou document visés à l'article 42;

b) une liste de personnes qui sont membres de la Commission canadienne de sûreté nucléaire et qui peuvent être nommées membres d'une commission constituée au titre du paragraphe 44(1);

c) une liste de personnes qui sont des commissaires au titre de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* et qui peuvent être nommées membres d'une commission constituée aux termes du paragraphe 47(1).

Liste — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

(2) Pour établir une liste en application de l'alinéa (1)b), le ministre consulte le ministre des Ressources naturelles ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne à titre de

Minister for the purposes of the *Nuclear Safety and Control Act*.

Establishment of roster — *Canadian Energy Regulator Act*

(3) In establishing a roster under paragraph (1)(c), the Minister must consult with the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Review panel's duties

51 (1) A review panel must, in accordance with its terms of reference,

(a) conduct an impact assessment of the designated project;

(b) ensure that the information that it uses when conducting the impact assessment is made available to the public;

(c) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate meaningfully, in the manner that the review panel considers appropriate and within the time period that it specifies, in the impact assessment;

(d) prepare a report with respect to the impact assessment that

(i) sets out the effects that, in the opinion of the review panel, are likely to be caused by the carrying out of the designated project,

(ii) indicates which of the effects referred to in subparagraph (i) are adverse effects within federal jurisdiction and which are adverse direct or incidental effects, and specifies the extent to which those effects are significant,

(ii.1) subject to section 119, sets out how the review panel, in determining the effects that are likely to be caused by the carrying out of the designated project, took into account and used any Indigenous knowledge provided with respect to the designated project,

(iii) sets out a summary of any comments received from the public, and

(iv) sets out the review panel's rationale, conclusions and recommendations, including conclusions and recommendations with respect to any mitigation measures and follow-up program;

ministre chargé de l'application de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Liste — *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

(3) Pour établir une liste en application de l'alinéa (1)c), le ministre consulte le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne à titre de ministre chargé de l'application de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Devoirs de la commission

51 (1) La commission, conformément à son mandat :

a) procède à l'évaluation d'impact du projet désigné;

b) veille à ce que le public ait accès aux renseignements qu'elle utilise dans le cadre de cette évaluation;

c) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer de façon significative, selon les modalités qu'elle estime indiquées et dans le délai qu'elle fixe, à l'évaluation;

d) établit un rapport de l'évaluation, lequel :

(i) indique les effets que, selon elle, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner,

(ii) identifie, parmi ces effets, les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs et précise la mesure dans laquelle ils sont importants,

(ii.1) indique, sous réserve de l'article 119, de quelle manière elle a pris en compte et utilisé — pour déterminer les effets que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner — les connaissances autochtones fournies à l'égard du projet,

(iii) comprend un résumé des observations reçues du public,

(iv) est assorti de sa justification et de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi;

e) présente son rapport d'évaluation au ministre;

f) sur demande de celui-ci, précise l'une ou l'autre des conclusions et recommandations dont son rapport est assorti.

(e) submit the report with respect to the impact assessment to the Minister; and

(f) on the Minister's request, clarify any of the conclusions and recommendations set out in its report with respect to the impact assessment.

Duties in relation to *Nuclear Safety and Control Act*

(2) A review panel established under subsection 44(1) must, in accordance with its terms of reference, include in the report that it prepares the information necessary for the licence referred to in the panel's terms of reference to be issued under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act* in relation to the designated project that is the subject of the report.

Devoirs — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

(2) Conformément à son mandat, la commission constituée aux termes du paragraphe 44(1) inclut dans le rapport qu'elle établit les renseignements nécessaires à la délivrance d'une licence ou d'un permis en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* relativement au projet qui fait l'objet du rapport.

Duties in relation to *Canadian Energy Regulator Act*

(3) A review panel established under subsection 47(1) must, in accordance with its terms of reference, include in the report that it prepares the conclusions or recommendations necessary for a certificate, order, permit, licence or authorization to be issued, a leave or an exemption to be granted or a direction or approval to be given under the *Canadian Energy Regulator Act* in relation to the designated project that is the subject of the report.

Devoirs — *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

(3) Conformément à son mandat, la commission constituée au titre du paragraphe 47(1) inclut dans le rapport qu'elle établit les conclusions et recommandations nécessaires à la délivrance de certificats, permis, licences, ordonnances, autorisations, approbations ou dispenses sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* relativement au projet désigné qui fait l'objet du rapport.

Information

52 (1) A review panel may, when conducting the impact assessment of a designated project and preparing the report with respect to the impact assessment of the designated project, use any information that is available to it.

Renseignements

52 (1) Dans le cadre de l'évaluation d'impact du projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation d'impact du projet, la commission peut utiliser tous les renseignements disponibles.

Studies and collection of information

(2) However, if the review panel is of the opinion that there is not sufficient information available for the purpose of conducting the impact assessment or preparing the report with respect to the impact assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the review panel, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.

Études et collecte de renseignements

(2) Toutefois, si elle estime que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation d'impact ou d'établir le rapport d'évaluation d'impact, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.

Power to summon witnesses

53 (1) A review panel has the power to summon any person to appear as a witness before it and to order the witness to

(a) give evidence, orally or in writing; and

(b) produce any records and other things that the panel considers necessary for conducting its impact assessment of the designated project.

Pouvoir d'assigner des témoins

53 (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner :

a) de déposer oralement ou par écrit;

b) de produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

Enforcement powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce records and other things as is vested in a court of record.

Hearings to be public

(3) A hearing by a review panel must be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm would be caused to the environment by the disclosure of the evidence, records or other things that the witness is ordered to give or produce under subsection (1).

Non-disclosure

(4) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific, direct and substantial harm to a person or Indigenous group, the evidence, records or things are privileged and even if their disclosure is authorized under subsection 119(2) must not, without the authorization of the person or Indigenous group, knowingly be, or be permitted to be, disclosed by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.

Non-disclosure

(5) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, records or things are privileged and must not, without the review panel's authorization, knowingly be, or be permitted to be, disclosed by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act.

Enforcement of summonses and orders

(6) Any summons issued or order made by a review panel under subsection (1) must, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.

Immunity

(7) No action or other proceeding lies against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.

Informal proceedings

54 A review panel must, to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice, emphasize flexibility and informality in the conduct of hearings and in particular must allow, if appropriate, the admission of evidence that

Pouvoirs de contrainte

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des documents et autres pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Audiences publiques

(3) Les audiences de la commission sont publiques, sauf si elle est convaincue, à la suite d'observations faites par un témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou pièces qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.

Non-communication

(4) Si la commission est convaincue que la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces causerait directement un préjudice réel et sérieux à une personne ou à un groupe autochtone, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus au titre de la présente loi ne peut — même si leur communication est autorisée au titre du paragraphe 119(2) — sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la personne ou du groupe autochtone en cause.

Non-communication

(5) Si la commission est convaincue qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus au titre de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.

Exécution des assignations et ordonnances

(6) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues au titre du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.

Immunité

(7) Les membres de la commission sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

Absence de formalisme

54 La commission favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier, permet, si cela est indiqué, l'admission

would not normally be admissible under the rules of evidence.

Copy posted on Internet site

55 On receiving a report with respect to the impact assessment of the designated project by a review panel, the Minister must ensure that a copy of the report is posted on the Internet site.

Recommendations

55.1 (1) The Agency must make recommendations to assist the Minister in establishing conditions under section 64 in respect of the designated project that is the subject of a report referred to in section 55.

Recommendations posted on Internet site

(2) The Agency must post its recommendations on the Internet site.

Studies and collection of information

56 The Minister may, before making a referral under section 61, require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that are necessary for the Governor in Council to make a determination under section 62.

Confidential Information

Non-disclosure

57 If the Agency is of the opinion that, in respect of a review panel to which it is providing or has provided support under paragraph 156(1)(a), the disclosure of a record would reveal the substance of the panel's deliberations in relation to an impact assessment that the panel is conducting or has conducted, the Agency may refuse to disclose the record to any person who is not a member of the review panel.

Rules in Case of Termination

Power to terminate

58 (1) The Minister may terminate the assessment by a review panel of a designated project if

(a) he or she is of the opinion that the review panel will not submit its report within the time limit established under paragraph 37(1)(a), including any extension of that time limit; or

(b) the review panel fails to submit its report within that time limit, including any extension of that time limit.

d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles de la preuve.

Copie affichée sur le site Internet

55 Sur réception du rapport d'évaluation d'impact de la commission, le ministre veille à ce qu'une copie soit affichée sur le site Internet.

Recommandations

55.1 (1) L'Agence formule des recommandations afin d'aider le ministre à fixer des conditions en vertu de l'article 64 à l'égard de tout projet désigné faisant l'objet d'un rapport visé à l'article 55.

Recommandations affichées sur le site Internet

(2) Elle affiche ses recommandations sur le site Internet.

Études et collectes de renseignements

56 Avant de faire le renvoi prévu à l'article 61, le ministre peut faire procéder par le promoteur du projet désigné en cause aux études et à la collecte de renseignements nécessaires pour permettre au gouverneur en conseil de prendre une décision au titre de l'article 62.

Renseignements confidentiels

Non-communication

57 Si elle estime que la communication d'un document divulguerait le contenu des délibérations à l'égard d'une évaluation d'impact qu'une commission, à laquelle l'Agence fournit ou a fourni un soutien en application de l'alinéa 156(1)a), effectue ou a effectuée, l'Agence peut refuser la communication du document à toute personne qui n'est pas membre de la commission.

Règles en cas d'arrêt de l'examen

Pouvoir d'arrêter l'examen

58 (1) Le ministre peut mettre fin à l'examen par une commission d'un projet désigné, dans les cas suivants :

a) il estime que la commission ne présentera pas le rapport d'évaluation d'impact dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation;

b) la commission n'a pas présenté le rapport d'évaluation d'impact dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation.

Preliminary consultations

(2) Before the Minister exercises the power referred to in subsection (1) with respect to a review panel that is jointly established under one of the following agreements, arrangements or documents, he or she must

(a) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 39(1), consult with the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into;

(b) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 39(3), obtain the approval of the Minister of Foreign Affairs and consult with the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into; and

(c) in the case of a document referred to in subsection 40(2), consult with the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

Consultations préalables

(2) Avant d'exercer le pouvoir visé au paragraphe (1) relativement à une commission constituée conjointement au titre des accords ou document ci-après, le ministre est tenu :

a) s'agissant de l'accord conclu en vertu du paragraphe 39(1), de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

b) s'agissant de l'accord conclu en vertu du paragraphe 39(3), d'obtenir l'approbation du ministre des Affaires étrangères et de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

c) s'agissant du document visé au paragraphe 40(2), de consulter l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Preliminary consultations — other

(3) The Minister must, before he or she exercises the power referred to in subsection (1) with respect to one of the following review panels,

(a) in the case of a review panel established under subsection 44(1), consult with the President of the Canadian Nuclear Safety Commission; and

(b) in the case of a review panel established under subsection 47(1), consult with the Lead Commissioner of the Canadian Energy Regulator.

Autres consultations préalables

(3) Avant d'exercer le pouvoir visé au paragraphe (1) relativement à l'une ou l'autre des commissions mentionnées ci-après, le ministre est tenu :

a) s'agissant d'une commission constituée au titre du paragraphe 44(1), de consulter le président de la Commission canadienne de sûreté nucléaire;

b) s'agissant d'une commission constituée au titre du paragraphe 47(1), de consulter le commissaire en chef de la Régie canadienne de l'énergie.

Completion of impact assessment by Agency

59 (1) When the assessment by a review panel of a designated project is terminated under section 58, the Agency must, in accordance with directives provided by the Minister, complete the impact assessment of the designated project and prepare a report and submit it to the Minister.

Évaluation d'impact complétée par l'Agence

59 (1) Dans le cas où il est mis fin, en vertu de l'article 58, à l'examen par une commission d'un projet désigné, l'Agence est tenue, conformément aux directives que le ministre lui donne, de compléter l'évaluation d'impact du projet, d'établir le rapport d'évaluation d'impact du projet et de présenter ce rapport au ministre.

Effects set out in report

(2) The report must set out the effects that, in the Agency's opinion, are likely to be caused by the carrying out of the designated project. It must also indicate, from among the effects set out in the report, those that are adverse effects within federal jurisdiction and those that are adverse direct or incidental effects, and specify the extent to which those effects are significant.

Effets indiqués — rapport

(2) Le rapport indique les effets que, selon l'Agence, la réalisation du projet désigné est susceptible d'entraîner. Il identifie, parmi ces effets, les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs et précise la mesure dans laquelle ils sont importants.

Report — Indigenous knowledge

(3) Subject to section 119, the report must set out how the Agency, in determining the effects that are likely to be caused by the carrying out of the designated project,

Connaissances autochtones — rapport

(3) Le rapport indique, sous réserve de l'article 119, de quelle manière l'Agence a pris en compte et utilisé — pour déterminer les effets que la réalisation du

took into account and used any Indigenous knowledge provided with respect to the designated project.

Decision-Making

Minister's decision

60 (1) After taking into account the report with respect to the impact assessment of a designated project that is submitted to the Minister under subsection 28(2) or at the end of the assessment under the process approved under section 31, the Minister must

(a) determine whether the adverse effects within federal jurisdiction — and the adverse direct or incidental effects — that are indicated in the report are, in light of the factors referred to in section 63 and the extent to which those effects are significant, in the public interest; or

(b) refer to the Governor in Council the matter of whether the effects referred to in paragraph (a) are, in light of the factors referred to in section 63 and the extent to which those effects are significant, in the public interest.

Notice posted on Internet site

(2) If the Minister refers the matter to the Governor in Council, he or she must ensure that a notice of the referral and the reasons for it are posted on the Internet site.

Referral to Governor in Council

61 (1) After taking into account the report with respect to the impact assessment of a designated project that the Minister receives under section 55 or that is submitted to the Minister under section 59, the Minister, in consultation with the responsible Minister, if any, must refer to the Governor in Council the matter of determining whether the adverse effects within federal jurisdiction — and the adverse direct or incidental effects — that are indicated in the report are, in light of the factors referred to in section 63 and the extent to which those effects are significant, in the public interest.

Definition of *responsible Minister*

(1.1) For the purpose of subsection (1), ***responsible Minister*** means the following Minister:

(a) in the case of a report prepared by a review panel established under subsection 44(1), the Minister of Natural Resources or the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Nuclear Safety and Control Act*;

projet désigné est susceptible d'entraîner — les connaissances autochtones fournies à l'égard du projet.

Prise de décisions

Décision du ministre

60 (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation d'impact d'un projet désigné qui lui est présenté en application du paragraphe 28(2) ou au terme de l'évaluation autorisée au titre de l'article 31, le ministre, selon le cas :

a) décide si les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs — ou les effets directs ou accessoires négatifs — identifiés dans le rapport sont, compte tenu des éléments visés à l'article 63 et de la mesure dans laquelle ces effets sont importants, dans l'intérêt public;

b) renvoie au gouverneur en conseil la question de savoir si les effets visés à l'alinéa a) sont, compte tenu des éléments visés à l'article 63 et de la mesure dans laquelle ces effets sont importants, dans l'intérêt public.

Avis affiché sur le site Internet

(2) Si le ministre renvoie la question au gouverneur en conseil, il veille à ce qu'un avis à cet effet soit affiché sur le site Internet, motifs à l'appui.

Renvoi au gouverneur en conseil

61 (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation d'impact d'un projet désigné qu'il a reçu au titre de l'article 55 ou qui lui est présenté en application de l'article 59, le ministre, en consultation avec le ministre responsable, lorsqu'il y en a un, renvoie au gouverneur en conseil la question de savoir si les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs — ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs — identifiés dans le rapport sont, compte tenu des éléments visés à l'article 63 et de la mesure dans laquelle ces effets sont importants, dans l'intérêt public.

Définition de *ministre responsable*

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), ***ministre responsable*** s'entend :

a) dans le cas d'un rapport établi par une commission constituée au titre du paragraphe 44(1), du ministre des Ressources naturelles ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne à titre de ministre chargé de l'application de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

(b) in the case of a report prepared by a review panel established under subsection 47(1), the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Canadian Energy Regulator Act*.

b) dans le cas d'un rapport établi par une commission constituée au titre du paragraphe 47(1), du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne à titre de ministre chargé de l'application de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Responsible Minister's obligation

(2) If the report relates to a designated project that includes activities that are regulated under the *Canadian Energy Regulator Act*, the responsible Minister must, at the same time as the referral described in subsection (1) in respect of that report is made,

(a) submit the report to the Governor in Council for the purposes of subsection 186(1) of that Act; or

(b) submit the decision made for the purposes of subsection 262(4) of that Act to the Governor in Council if it is decided that the certificate referred to in that subsection should be issued.

Obligation du ministre responsable

(2) Dans le cas où le rapport porte sur un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le ministre responsable, lorsqu'il fait le renvoi visé au paragraphe (1), selon le cas :

a) présente le rapport au gouverneur en conseil pour les fins du paragraphe 186(1) de cette loi;

b) transmet la décision prise aux fins du paragraphe 262(4) de cette loi au gouverneur en conseil s'il est décidé que le certificat visé à ce paragraphe devrait être délivré.

Governor in Council's determination

62 If the matter is referred to the Governor in Council under paragraph 60(1)(b) or section 61, the Governor in Council must, after taking into account the report with respect to the impact assessment of the designated project that is the subject of the referral, determine whether the adverse effects within federal jurisdiction — and the adverse direct or incidental effects — that are indicated in the report are, in light of the factors referred to in section 63 and the extent to which those effects are significant, in the public interest.

Décision du gouverneur en conseil

62 Saisi d'une question au titre de l'alinéa 60(1)b) ou de l'article 61, le gouverneur en conseil décide, après avoir pris en compte le rapport d'évaluation d'impact du projet désigné en cause, si les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs — ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs — identifiés dans le rapport sont, compte tenu des éléments visés à l'article 63 et de la mesure dans laquelle ces effets sont importants, dans l'intérêt public.

Factors — public interest

63 The Minister's determination under paragraph 60(1)(a) in respect of a designated project referred to in that subsection, and the Governor in Council's determination under section 62 in respect of a designated project referred to in that subsection, must be based on the report with respect to the impact assessment and a consideration of the following factors:

(a) the extent to which the designated project contributes to sustainability;

(b) the extent to which the adverse effects within federal jurisdiction and the adverse direct or incidental effects that are indicated in the impact assessment report in respect of the designated project are significant;

(c) the implementation of the mitigation measures that the Minister or the Governor in Council, as the case may be, considers appropriate;

Éléments — intérêt public

63 La décision que le ministre ou le gouverneur en conseil prend à l'égard d'un projet désigné au titre de l'alinéa 60(1)a) ou de l'article 62, respectivement, se fonde sur le rapport en cause et les éléments ci-après :

a) la mesure dans laquelle le projet contribue à la durabilité;

b) la mesure dans laquelle les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs — ainsi que les effets directs ou accessoires négatifs — identifiés dans le rapport d'évaluation d'impact du projet sont importants;

c) la mise en œuvre des mesures d'atténuation que le ministre ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime indiquées;

d) les répercussions que le projet désigné peut avoir sur tout groupe autochtone et les répercussions

(d) the impact that the designated project may have on any Indigenous group and any adverse impact that the designated project may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and

(e) the extent to which the effects of the designated project hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change.

(d) the impact that the designated project may have on any Indigenous group and any adverse impact that the designated project may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and

(e) the extent to which the effects of the designated project hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change.

Conditions — effects within federal jurisdiction

64 (1) If the Minister determines under paragraph 60(1)(a), or the Governor in Council determines under section 62, that the effects that are indicated in the report that the Minister or the Governor in Council, as the case may be, takes into account are in the public interest, the Minister must establish any condition that he or she considers appropriate in relation to the adverse effects within federal jurisdiction with which the proponent of the designated project must comply.

Conditions — effets relevant d'un domaine de compétence fédérale

64 (1) Dans le cas où le ministre décide au titre de l'alinéa 60(1)a), ou le gouverneur en conseil décide au titre de l'article 62, que les effets identifiés dans le rapport qu'il prend en compte sont dans l'intérêt public, le ministre fixe toute condition qu'il estime indiquée que le promoteur du projet désigné est tenu de respecter relativement aux effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs.

Conditions — direct or incidental effects

(2) If the Minister determines under paragraph 60(1)(a), or the Governor in Council determines under section 62, that the effects that are indicated in the report that the Minister or the Governor in Council, as the case may be, takes into account are in the public interest, the Minister must establish any condition that he or she considers appropriate — that is directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority that would permit a designated project to be carried out, in whole or in part, or to the provision of financial assistance by a federal authority to a person for the purpose of enabling the carrying out, in whole or in part, of that designated project — in relation to the adverse direct or incidental effects with which the proponent of the designated project must comply.

Conditions — effets directs ou accessoires

(2) Dans le cas où le ministre décide au titre de l'alinéa 60(1)a), ou le gouverneur en conseil décide au titre de l'article 62, que les effets identifiés dans le rapport qu'il prend en compte sont dans l'intérêt public, le ministre fixe toute condition qu'il estime indiquée, directement liées ou nécessairement accessoires soit aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet désigné, soit à l'aide financière accordée à quiconque par l'autorité fédérale en vue de permettre la réalisation en tout ou en partie du projet, que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets directs ou accessoires négatifs.

Conditions subject to exercise of power or performance of duty or function

(3) The conditions referred to in subsection (2) take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function or provides the financial assistance.

Conditions subordonnées à l'exercice d'attributions

(3) La prise d'effet des conditions visées au paragraphe (2) est toutefois subordonnée à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause ou à la fourniture par elle de l'aide financière.

Mitigation measures and follow-up program

(4) The conditions referred to in subsections (1) and (2) must include

(a) the implementation of the mitigation measures that the Minister takes into account in making a determination under paragraph 60(1)(a), or that the

Mesures d'atténuation et programmes de suivi

(4) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (2) sont notamment les suivantes :

a) la mise en œuvre des mesures d'atténuation prise en compte dans le cadre de la décision prise par le ministre ou le gouverneur en conseil au titre de l'alinéa

Governor in Council takes into account in making a determination under section 62, other than those the implementation of which the Minister is satisfied will be ensured by another person or by a jurisdiction; and

(b) the implementation of a follow-up program and, if the Minister considers it appropriate, an adaptive management plan.

Decision Statement

Decision statement issued to proponent

65 (1) The Minister must issue a decision statement to the proponent of a designated project that

(a) informs the proponent of the determination made under paragraph 60(1)(a) or section 62 in relation to that project and the reasons for the determination;

(b) includes any conditions that are established under section 64 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent;

(c) sets out the period established under subsection 70(1); and

(d) includes a description of the designated project.

Detailed reasons

(2) The reasons for the determination must demonstrate that the Minister or the Governor in Council, as the case may be, based the determination on the report with respect to the impact assessment of the designated project and considered each of the factors referred to in section 63.

Time limit of decision statement — Minister's determination

(3) When the Minister makes a determination under paragraph 60(1)(a), he or she must issue the decision statement no later than 30 days after the day on which the report with respect to the impact assessment of the designated project, or a summary of that report, is posted on the Internet site.

Time limit of decision statement — Governor in Council's decision

(4) When the Governor in Council makes a determination under section 62, the Minister must issue the decision statement no later than 90 days after

(a) the day on which the report with respect to the impact assessment of the designated project, or a summary of that report, is posted on the Internet site, if the report is submitted to the Minister under

60(1)a) ou de l'article 62, respectivement, sauf celles dont le ministre est convaincu que la mise en œuvre sera assurée par une autre personne ou par une instance;

b) la mise en œuvre d'un programme de suivi et, lorsque le ministre l'estime indiqué, d'un plan de gestion adaptatif.

Déclaration

Déclaration remise au promoteur

65 (1) Le ministre fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné, dans laquelle :

a) il donne avis de la décision prise au titre de l'alinéa 60(1)a) ou de l'article 62 relativement au projet, motifs à l'appui;

b) il énonce toute condition fixée en vertu de l'article 64 relativement au projet que le promoteur est tenu de respecter;

c) il indique la période fixée en vertu du paragraphe 70(1);

d) il inclut une description du projet.

Motifs détaillés

(2) Les motifs à l'appui de la décision doivent démontrer que le ministre ou le gouverneur en conseil, selon le cas, a fondé sa décision sur le rapport d'évaluation d'impact du projet désigné et a pris en compte tous les éléments visés à l'article 63.

Délai — décision du ministre

(3) Lorsqu'il prend une décision au titre de l'alinéa 60(1)a), le ministre fait la déclaration dans les trente jours suivant l'affichage sur le site Internet du rapport d'évaluation d'impact du projet désigné ou de son résumé.

Délai — décision du gouverneur en conseil

(4) Lorsque le gouverneur en conseil prend une décision au titre l'article 62, le ministre fait la déclaration dans les quatre-vingt dix jours suivant :

a) soit l'affichage sur le site Internet du rapport d'évaluation d'impact du projet désigné ou de son résumé, s'il s'agit d'un rapport présenté au ministre en application du paragraphe 28(2) ou de l'article 59 ou

subsection 28(2) or section 59 or at the end of the assessment under the process approved under section 31; or

(b) the day on which the Agency posts its recommendations on the Internet site under subsection 55.1(2), if the recommendations are in respect of a designated project that is the subject of a report received by the Minister under section 55.

au terme de l'évaluation autorisée au titre de l'article 31;

b) soit l'affichage sur le site Internet des recommandations de l'Agence au titre du paragraphe 55.1(2), si les recommandations portent sur un projet désigné faisant l'objet d'un rapport que le ministre a reçu au titre de l'article 55.

Extension of time limit by Minister

(5) The Minister may extend the time limit referred to in subsection (3) or (4) by any period — up to a maximum of 90 days — for any reason that the Minister considers necessary.

Prolongation du délai par le ministre

(5) Le ministre peut prolonger le délai visé aux paragraphes (3) ou (4) de la période qu'il estime nécessaire. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de quatre-vingt-dix jours.

Extension of time limit by Governor in Council

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (5) any number of times.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(6) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (5).

Proponent informed of extension

(7) The Minister must inform the proponent in writing of any extension granted under this section and the reasons for granting it and ensure that a notice of the extension and the reasons for granting it are posted on the Internet site.

Avis des prolongations

(7) Le ministre avise, par écrit, le promoteur de toute prolongation accordée en vertu du présent article, motifs à l'appui. Il veille à ce qu'une copie de l'avis soit affichée sur le site Internet.

Posting of decision statement on Internet site

66 The Agency must post on the Internet site any decision statement that the Minister issues under section 65.

Déclarations affichées sur le site Internet

66 L'Agence affiche sur le site Internet les déclarations que le ministre fait en application de l'article 65.

Decision statement considered to be part of licence under *Nuclear Safety and Control Act*

67 (1) The Minister may, in a decision statement issued in relation to a designated project that includes activities that are regulated under the *Nuclear Safety and Control Act*, designate any condition that is included in the decision statement, and any condition designated by the Minister is considered to be a part of the licence issued under section 24 of that Act in relation to the designated project.

Présomption — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

67 (1) Le ministre peut, dans la déclaration faite relativement à un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, désigner toute condition parmi celles énoncées dans la déclaration. Toute condition qu'il désigne est réputée faire partie de toute licence ou de tout permis délivrés sous le régime de l'article 24 de cette loi relativement au projet.

Decision statement considered part of certificate, etc., under *Canadian Energy Regulator Act*

(2) A decision statement issued in relation to a designated project that includes activities that are regulated under the *Canadian Energy Regulator Act* is considered to be a part of the certificate, order, permit, licence or authorization issued, the leave or exemption granted or the direction or approval given under that Act in relation to the designated project.

Présomption — *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

(2) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* est réputée faire partie des certificats, permis ou licences délivrés, ordonnances rendues, autorisations accordées ou délivrées ou approbations ou dispenses données sous le régime de cette loi relativement au projet.

Decision statement considered to be part of authorization, etc., under *Canada Oil and Gas Operations Act*

(3) A decision statement issued in relation to a designated project that includes activities that are regulated under the *Canada Oil and Gas Operations Act* is considered to be a part of the authorization or licence issued, the approval granted or the leave given under that Act in relation to the designated project.

Non-application

(3.1) Sections 120 to 152 do not apply to the administration or enforcement of this Act as it relates to a condition of a decision statement that is issued in relation to a designated project that includes activities that are regulated, as applicable, under the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act* or the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* if the condition is a requirement of an authorization issued under the Act in question in relation to that designated project.

Non-application

(4) Sections 120 to 152 do not apply to the administration or enforcement of this Act as it relates to any condition that is considered to be a part of a licence and any decision statement that is considered to be a part of a licence, certificate, order, permit, authorization, leave, exemption, direction or approval.

Minister's power — decision statement

68 (1) The Minister may amend a decision statement, including to add or remove a condition, to amend any condition or to modify the designated project's description. However, the Minister is not permitted to amend the decision statement to change the decision included in it.

Limitation — condition

(2) The Minister may add, remove or amend a condition only if he or she is of the opinion that doing so will not increase the extent to which the effects that are indicated in the report with respect to the impact assessment of the designated project are adverse.

Limitation and application

(3) The Minister may add or amend a condition only if the new or amended condition could be established under subsection 64(1) or (2). Subsection 64(3) applies with respect to the new or amended condition if it could be established under subsection 64(2).

Présomption — *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

(3) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est réputée faire partie des permis ou autorisations délivrés ou approbations accordées sous le régime de cette loi relativement au projet.

Non-application

(3.1) Les articles 120 à 152 ne s'appliquent pas à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi en ce qui concerne une condition énoncée dans une déclaration relativement à un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador* ou la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, si cette condition fait partie d'une autorisation délivrée en vertu de l'une ou l'autre loi à l'égard du même projet.

Non-application

(4) Les articles 120 à 152 ne s'appliquent pas à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi en ce qui concerne toute condition qui est réputée faire partie d'une licence ou d'un permis ou toute déclaration qui est réputée faire partie d'une licence, d'un permis, d'un certificat, d'une ordonnance, d'une autorisation, d'une approbation ou d'une dispense.

Pouvoir du ministre — déclaration

68 (1) Le ministre peut modifier la déclaration, notamment pour ajouter ou supprimer des conditions, en modifier ou modifier la description du projet désigné. Toutefois, il ne peut modifier la déclaration afin de changer la décision qui y est indiquée.

Restriction — condition

(2) Il ne peut ajouter, supprimer ou modifier une condition que s'il est d'avis que l'ajout, la suppression ou la modification n'aura pas pour effet d'accroître la mesure dans laquelle les effets identifiés dans le rapport d'évaluation d'impact à l'égard du projet sont négatifs.

Restriction et application

(3) Il ne peut ajouter ou modifier une condition que dans le cas où la nouvelle condition ou la condition modifiée serait autorisée par les paragraphes 64(1) ou (2). Le paragraphe 64(3) s'applique à la nouvelle condition ou à la condition modifiée dans le cas où elle serait autorisée par le paragraphe 64(2).

Limitation — *Nuclear Safety and Control Act*

(4) The Minister is not permitted to amend or remove a condition designated under subsection 67(1) and is not permitted to designate, under that subsection, any condition added under this section.

Public notice — amendment to decision statement

69 (1) If the Minister intends to amend a decision statement under section 68, the Minister must ensure that the following are posted on the Internet site:

(a) a draft of the amended decision statement; and

(b) a notice that invites the public to provide comments on the draft within the period specified.

Posting of amended decision statement on Internet site

(2) If, after taking into account any comments received from the public, the Minister decides to amend the decision statement, he or she must ensure that the amended decision statement and his or her reasons for amending the decision statement are posted on the Internet site.

Minister's obligation

70 (1) The Minister must, after considering any views provided by the proponent on the matter, establish the period within which the proponent must substantially begin to carry out the designated project.

Extension

(2) The Minister may, after considering any views provided by the proponent on the matter, extend the period by any period that the Minister considers reasonable and, in that case, must ensure that a notice of the extension and the reasons for the extension are posted on the Internet site.

Expiry of decision statement

(3) If the proponent does not substantially begin to carry out the designated project within the period established by the Minister, or any extension of that period, the decision statement expires on the expiry of that period or any extension of that period.

Notice posted on Internet site

(4) The Agency must post on the Internet site a notice that a decision statement has expired.

Revocation of decision statement

71 If the proponent of a designated project advises the Minister in writing that the designated project will not — or will no longer — be carried out, the Minister

Restriction — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

(4) Il ne peut modifier ou supprimer une condition désignée en vertu du paragraphe 67(1) et ne peut désigner, en vertu de ce paragraphe, toute condition ajoutée au titre du présent article.

Avis public — modification de la déclaration

69 (1) S'il a l'intention de modifier une déclaration en vertu de l'article 68, le ministre veille à ce que soient affichés sur le site Internet :

a) une ébauche de la déclaration modifiée;

b) un avis invitant le public à lui faire des observations sur l'ébauche dans le délai précisé.

Déclaration modifiée affichée sur le site Internet

(2) Si, après avoir pris en compte les observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (1), le ministre décide de modifier la déclaration, il veille à ce que la déclaration modifiée soit affichée sur le site Internet, motifs à l'appui.

Obligation du ministre

70 (1) Le ministre fixe la période dans laquelle le promoteur doit débuter l'essentiel de la réalisation du projet, et ce, après avoir pris en considération tout point de vue fourni par le promoteur à cet égard.

Prolongation

(2) Il peut, après avoir pris en considération tout point de vue fourni par le promoteur à cet égard, prolonger la période de toute durée qu'il estime indiquée, et dans un tel cas, il veille à ce qu'un avis à cet effet soit affiché sur le site Internet, motifs à l'appui.

Expiration de la déclaration

(3) La déclaration expire à la fin de la période fixée ou de sa prolongation si le promoteur ne débute pas l'essentiel de la réalisation du projet dans le délai imparti.

Avis affiché sur le site Internet

(4) L'Agence affiche un avis de l'expiration de la déclaration sur le site Internet.

Révocation de la déclaration

71 Le ministre peut, si le promoteur l'avise par écrit que le projet désigné n'ira pas de l'avant — ou n'ira plus de l'avant —, révoquer la déclaration à l'égard de ce projet.

may revoke the decision statement issued in respect of that project.

Amending decision statement — information

72 (1) The Minister may, before amending a decision statement, require the proponent of the designated project described in the decision statement to provide the Minister with any information that he or she considers necessary for the purpose of amending the decision statement.

Offer to consult

(2) If the decision statement is considered to be a part of a licence, certificate, order, permit, authorization, leave, exemption, direction or approval referred to in section 67, the Minister must, before amending or revoking the decision statement, offer to consult with the entity that issues the certificate, order, permit, licence or authorization, grants the exemption, gives the direction or gives or grants the leave or approval, as the case may be.

Offer to consult — *Nuclear Safety and Control Act*

(3) Before the Minister amends any portion of a decision statement referred to in subsection 67(1) that is not considered to be part of a licence referred to in that subsection, or revokes such a decision statement, he or she must offer to consult with the Canadian Nuclear Safety Commission.

Termination of Impact Assessment

Termination by Agency or Minister

73 The Agency — or the Minister if the impact assessment of the designated project has been referred to a review panel — may terminate the impact assessment if the proponent advises the Agency or the Minister in writing that the designated project will not be carried out.

Confidential Information

No disclosure

74 Despite any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies is to be disclosed or made available under this Act to any person.

Modification de la déclaration — renseignements

72 (1) Avant de modifier toute déclaration faite, le ministre peut exiger du promoteur du projet désigné concerné par la déclaration qu'il lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires afin de la modifier.

Offre de consulter

(2) Avant de modifier ou de révoquer la déclaration réputée faire partie d'une licence, d'un permis, d'un certificat, d'une ordonnance, d'une autorisation, d'une approbation ou d'une dispense visés à l'article 67, le ministre est tenu d'offrir de consulter l'entité qui a délivré la licence, le permis, le certificat ou l'autorisation, a rendu l'ordonnance, a accordé l'autorisation ou l'approbation ou a donné la dispense ou l'approbation, selon le cas.

Offre de consulter — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

(3) Avant de modifier toute partie de la déclaration visée au paragraphe 67(1) qui n'est pas réputée faire partie d'une licence ou d'un permis visés à ce paragraphe, ou avant de révoquer une telle décision, le ministre est tenu d'offrir de consulter la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Arrêt de l'évaluation d'impact

Pouvoir de l'Agence ou du ministre

73 L'Agence ou, s'il a renvoyé l'évaluation d'impact du projet désigné pour examen par une commission, le ministre peut mettre fin à l'évaluation d'impact si le promoteur l'avise par écrit que le projet n'ira pas de l'avant.

Renseignements confidentiels

Aucune divulgation

74 Malgré toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé au paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à quiconque au titre de la présente loi.

Participant Funding Programs

Agency's obligation

75 (1) The Agency must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in

(a) the Agency's preparations for a possible impact assessment of — or the impact assessment of and the design or implementation of follow-up programs in relation to — designated projects that include physical activities that are designated by regulations made under paragraph 112(1)(e) or that are part of a class of activities designated by those regulations;

(b) the impact assessment of, and the design or implementation of follow-up programs in relation to, designated projects that are referred to a review panel and that do not include physical activities that are designated by regulations made under paragraph 112(1)(e) or that are not part of a class of activities designated by those regulations; and

(c) regional assessments and strategic assessments.

Exception

(2) The obligation does not apply with respect to any designated project for which the Minister has approved the substitution of a process under section 31.

Cost Recovery

Regulations

76 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for fees, charges or levies that are payable for the purpose of recovering all or a portion of any costs incurred by the Agency or a review panel in relation to the exercise of its powers or the performance of its duties and functions; and

(b) providing for the manner of calculating those fees, charges or levies and their payment to the Agency.

Proponent's obligation to pay costs

(2) If the Agency or a review panel incurs a cost in relation to the exercise of its powers or the performance of its duties and functions in respect of which no fee, charge or levy is provided for under subsection (1), the proponent of the designated project in respect of which the power is exercised or the duty or function is performed must pay to the Agency

Programmes d'aide financière

Obligation de l'Agence

75 (1) L'Agence est tenue de créer un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public :

a) à ses travaux préparatoires en vue de l'évaluation d'impact éventuelle des projets désignés, à l'évaluation d'impact de ces projets et à l'élaboration ou à la mise en œuvre de programmes de suivi à leur égard, dans le cas où ces projets comprennent des activités concrètes qui sont désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)e) ou qui font partie d'une catégorie d'activités ainsi désignée;

b) à l'évaluation d'impact des projets désignés et à l'élaboration ou à la mise en œuvre de programmes de suivi à leur égard, dans le cas où les projets ne comprennent pas d'activités concrètes qui sont désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)e) ou qui ne font pas partie d'une catégorie d'activités ainsi désignée et où l'évaluation d'impact est renvoyée pour examen par une commission;

c) aux évaluations régionales et stratégiques.

Exception

(2) Elle n'y est toutefois pas tenue en ce qui concerne tout projet désigné pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu de l'article 31.

Recouvrement des coûts

Règlements

76 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant les redevances ou droits exigibles aux fins de recouvrement de tout ou partie des frais engagés par l'Agence ou la commission dans l'exercice de leurs attributions;

b) prévoyant le mode de calcul de ces redevances ou droits et le paiement à l'Agence.

Obligation du promoteur

(2) Dans le cas où l'Agence ou la commission engage des frais dans l'exercice de toute attribution à l'égard de laquelle aucune redevance ou aucun droit n'est prévu au paragraphe (1), le promoteur du projet désigné à l'égard duquel l'attribution en cause est exercée est tenu de payer à l'Agence :

(a) any costs that the Agency or review panel incurs for prescribed services provided by a third party in the exercise of that power or the performance of that duty or function; and

(b) any prescribed amount that is related to the exercise by the Agency or review panel of that power or the performance by it of that duty or function.

(a) les frais que l'Agence ou la commission engage pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le cadre de l'exercice de l'attribution;

b) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice de l'attribution.

Service Fees Act

(3) The *Service Fees Act* does not apply to the fees, charges or levies referred to in subsection (1) or the prescribed amount referred to in paragraph (2)(b).

Loi sur les frais de service

(3) La *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux redevances ou droits visés au paragraphe (1) ou aux sommes réglementaires visées à l'alinéa (2)b).

Powers exercised, duties and functions performed during a given period

77 For the purposes of section 76, the powers, duties and functions are limited to those exercised or performed during the period that begins on the day on which the initial description of a designated project referred to in subsection 10(1) is received by the Agency and ends on the day on which the follow-up program in respect of the project is completed.

Attributions exercées pendant une période donnée

77 Pour l'application de l'article 76, les attributions en cause se limitent à celles exercées au cours de la période commençant à la date de réception par l'Agence de la description initiale d'un projet désigné visée au paragraphe 10(1) et se terminant à la date à laquelle prend fin le programme de suivi à l'égard du projet.

Expenditure of fees, charges, etc.

78 The Agency may spend for any prescribed purpose the fees, charges, levies, costs and amounts referred to in section 76 in the fiscal year in which they are paid or, unless an appropriation Act provides otherwise, in the next fiscal year.

Dépenser les redevances, droits, etc.

78 L'Agence peut dépenser aux fins prévues par règlement les redevances, droits, frais et sommes visés à l'article 76 pendant l'exercice au cours duquel elle les a reçus ou, sauf disposition contraire d'une loi de crédits, pendant l'exercice suivant.

Debt due to Her Majesty

79 The fees, charges and levies that are payable, and the costs and amounts that the proponent must pay, under section 76 constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

79 Les redevances et droits prévus à l'article 76 et les frais et sommes que le promoteur est tenu de payer au titre de cet article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Unpaid fees, charges, etc.

80 If a proponent does not pay a fee, charge, levy, cost or amount referred to in section 76 that they owe within 90 days after the day on which it is due,

(a) the Agency is authorized, despite any other provision of this Act, to not exercise any of its powers or not perform any of its duties or functions in relation to an impact assessment of any designated project that the proponent proposes to carry out until the proponent pays the debt; or

(b) the Minister may, if an impact assessment of any designated project that the proponent proposes to carry out has been referred to a review panel, make an order directing the review panel to, despite any other provision of this Act, not exercise any of its powers or

Redevances, droits, etc. non payés

80 En cas de manquement par le promoteur à l'obligation de payer les redevances, droits, frais ou sommes visées à l'article 76 dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la créance devient exigible, l'Agence est autorisée, malgré toute disposition de la présente loi, à ne pas exercer ses attributions à l'égard de toute évaluation d'impact de tout projet désigné dont la réalisation est proposée par ce promoteur — ou, si une évaluation d'impact de tout projet désigné dont la réalisation est proposée par ce promoteur a été renvoyée pour examen par une commission, le ministre peut ordonner, par arrêté, que la commission, malgré toute disposition de la présente loi, n'exerce pas ses attributions à l'égard de cette évaluation —, et ce, jusqu'au plein acquittement de sa créance.

not perform any of its duties or functions in relation to the impact assessment until the proponent pays the debt.

Duties of Certain Authorities in Relation to Projects

Definitions

81 The following definitions apply in this section and sections 82 to 91.

authority means

(a) a federal authority; and

(b) any other body that is set out in Schedule 4. (*autorité*)

environmental effects means changes to the environment and the impact of these changes on the Indigenous peoples of Canada and on health, social or economic conditions. (*effets environnementaux*)

project means

(a) a physical activity that is carried out on federal lands or outside Canada in relation to a physical work and that is not a designated project or a physical activity designated by regulations made under paragraph 112(1)(a.2); and

(b) a physical activity that is designated under section 87 or that is part of a class of physical activities that is designated under that section. (*projet*)

Project carried out on federal lands

82 An authority must not carry out a project on federal lands, exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that could permit a project to be carried out, in whole or in part, on federal lands or provide financial assistance to any person for the purpose of enabling that project to be carried out, in whole or in part, on federal lands, unless

(a) the authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or

(b) the authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides, under subsection 90(3), that those effects are justified in the circumstances.

Fonctions de certaines autorités relativement aux projets

Définitions

81 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 91.

autorité

a) Autorité fédérale;

b) tout autre organisme mentionné à l'annexe 4. (*authority*)

effets environnementaux Les changements causés à l'environnement et les répercussions de ces changements sur les peuples autochtones du Canada et sur les conditions sanitaires, sociales ou économiques. (*environmental effects*)

projet

a) Activité concrète qui est réalisée sur un territoire domanial ou à l'étranger, est liée à un ouvrage et n'est pas un projet désigné ni une activité concrète désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)a.2);

b) activité concrète qui est désignée en vertu de l'article 87 ou qui fait partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée en vertu de cet article. (*project*)

Projet réalisé sur un territoire domanial

82 L'autorité ne peut réaliser un projet sur un territoire domanial, exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation, en tout ou en partie, du projet sur un tel territoire ni accorder à quiconque une aide financière en vue de permettre la réalisation en tout ou en partie d'un projet sur un tel territoire que si, selon le cas :

a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 90(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Project outside Canada

83 A federal authority must not carry out a project outside Canada, or provide financial assistance to any person for the purpose of enabling that project to be carried out, in whole or in part, outside Canada, unless

(a) the federal authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or

(b) the federal authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides, under subsection 90(3), that those effects are justified in the circumstances.

Factors

84 (1) An authority's determination regarding whether the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects must be based on a consideration of the following factors:

(a) any adverse impact that the project may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

(b) Indigenous knowledge provided with respect to the project;

(c) community knowledge provided with respect to the project;

(d) comments received from the public under subsection 86(1); and

(e) the mitigation measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project that the authority is satisfied will be implemented.

Factors — project outside Canada

(2) However, if the project is to be carried out outside Canada, the authority's determination need not include a consideration of the factors set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Federal authority's obligation

85 Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a project must, on an authority's request and within the period that it specifies, make that information or knowledge available to the authority.

Projet réalisé à l'étranger

83 L'autorité fédérale ne peut réaliser un projet à l'étranger ni accorder à quiconque une aide financière en vue de permettre la réalisation en tout ou en partie d'un projet à l'étranger que si, selon le cas :

a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 90(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Éléments

84 (1) Afin de décider si la réalisation d'un projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, l'autorité se fonde sur les éléments suivants :

a) les répercussions préjudiciables que le projet peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

b) les connaissances autochtones fournies à l'égard du projet;

c) les connaissances des collectivités fournies à l'égard du projet;

d) les observations reçues du public au titre du paragraphe 86(1);

e) les mesures d'atténuation qui sont réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet et dont l'autorité est convaincue qu'elles seront mises en œuvre.

Éléments — projet réalisé à l'étranger

(2) Toutefois, dans le cas où le projet est réalisé à l'étranger, il n'est pas nécessaire pour l'autorité de prendre en compte les éléments visés aux alinéas (1)a) et b).

Obligation des autorités fédérales

85 Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet de fournir à l'autorité, sur demande et dans le délai qu'elle précise, les renseignements utiles.

Notice posted on Internet site

86 (1) Before making a determination under section 82 or 83, an authority must post on the Internet site a notice that indicates that it intends to make such a determination and that invites the public to provide comments respecting that determination.

Notice of determination posted on Internet site

(2) No sooner than 30 days after the day on which it posts the notice referred to in subsection (1), the authority must post on the Internet site a notice of its determination, including any mitigation measures that it took into account in making the determination.

Power to designate physical activities

87 The Minister may, by order, designate a physical activity, or a class of physical activities, carried out on federal lands or outside Canada that is not in relation to a physical work and is not a designated project, but that, in the Minister's opinion, may cause significant adverse environmental effects.

Designation of class of projects

88 (1) The Minister may, by order, designate a class of projects if, in the Minister's opinion, the carrying out of a project that is a part of the class will cause only insignificant adverse environmental effects.

Projects excluded

(2) Sections 82 and 83 do not apply to an authority in respect of a project that is part of a class of projects that is designated under subsection (1).

Notice inviting public comments

89 (1) If the Minister intends to designate a physical activity, or a class of physical activities, under section 87 or a class of projects under subsection 88(1), the Agency must post on the Internet site a notice that invites the public to provide comments respecting the designation within 30 days after the day on which the notice is posted.

Minister must consider public comments

(2) The Minister must consider any comments received from the public in deciding whether to make the designation.

Posting notice on Internet site

(3) If the Minister designates a physical activity, or a class of physical activities, under section 87 or a class of projects under subsection 88(1), the Agency must post on the Internet site a notice that includes a description of

Avis affiché sur le site Internet

86 (1) Avant de prendre une décision au titre des articles 82 ou 83, l'autorité affiche sur le site Internet un avis indiquant son intention de prendre une telle décision et invitant le public à lui faire des observations.

Avis de sa décision affiché sur le site Internet

(2) Au plus tôt trente jours suivant l'affichage de l'avis visé au paragraphe (1), l'autorité affiche sur le site Internet un avis de sa décision, ainsi que toute mesure d'atténuation qu'elle a prise en compte pour prendre sa décision.

Désignation d'activités concrètes

87 Le ministre peut, par arrêté, désigner des activités concrètes — ou des catégories d'activités concrètes — réalisées sur un territoire domanial ou à l'étranger, qui ne sont pas liées à un ouvrage et qui ne sont pas des projets désignés, s'il estime que les activités en cause peuvent entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Désignation de catégories de projets

88 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de projets s'il estime que la réalisation des projets en cause entraînera seulement des effets environnementaux négatifs négligeables.

Projets exclus

(2) Les articles 82 et 83 ne s'appliquent pas à une autorité à l'égard des projets qui font partie d'une catégorie désignée au titre du paragraphe (1).

Avis invitant les observations du public

89 (1) Si le ministre entend désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes au titre de l'article 87 ou désigner une catégorie de projets au titre du paragraphe 88(1), l'Agence affiche sur le site Internet un avis invitant le public à lui faire des observations à l'égard de la désignation dans les trente jours suivant l'affichage.

Obligation de tenir compte des observations du public

(2) Avant de faire la désignation, le ministre prend en compte les observations reçues du public.

Avis affiché sur le site Internet

(3) Si le ministre désigne une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes au titre de l'article 87 ou une catégorie de projets au titre du paragraphe 88(1), l'Agence affiche sur le site Internet un avis comportant

the physical activity, the class of physical activities or the class of projects, as the case may be, and the Minister's reasons for making the designation.

Referral to Governor in Council

90 (1) If the authority determines that the carrying out of a project on federal lands or outside Canada is likely to cause significant adverse environmental effects, the authority may refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.

Referral through Minister

(2) When the determination is made by an authority other than a federal Minister, then the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for that authority.

Governor in Council's decision

(3) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council must decide whether the significant adverse environmental effects are justified in the circumstances and must inform the authority of its decision.

Non-application — national emergency or emergency

91 Sections 82 and 83 do not apply to an authority in respect of a project

(a) in relation to which there are matters of national security;

(b) that is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(c) that is to be carried out in response to an emergency, and the carrying out of the project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Regional Assessments and Strategic Assessments

Regional Assessments

Regional assessments — region entirely on federal lands

92 The Minister may establish a committee — or authorize the Agency — to conduct a regional assessment of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is entirely on federal lands.

une description de l'activité, de la catégorie d'activités ou de la catégorie de projets, avec les motifs du ministre à l'appui de la désignation.

Renvoi d'une question au gouverneur en conseil

90 (1) L'autorité qui décide que la réalisation d'un projet sur un territoire domanial ou à l'étranger est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants peut renvoyer au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Renvoi par l'entremise du ministre

(2) Le cas échéant, s'agissant d'une autorité autre qu'un ministre fédéral, le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.

Décision du gouverneur en conseil

(3) Saisi d'une question au titre du paragraphe (1), le gouverneur en conseil décide si les effets environnementaux en cause sont justifiables dans les circonstances. Il informe l'autorité de sa décision.

Non-application — crise nationale ou urgence

91 Les articles 82 et 83 ne s'appliquent pas à une autorité à l'égard d'un projet dans les cas suivants :

a) le projet soulève des questions de sécurité nationale;

b) le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises sous le régime de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.

Évaluations régionales et évaluations stratégiques

Évaluations régionales

Évaluations régionales — territoire domanial

92 Le ministre peut constituer un comité chargé de procéder à l'évaluation des effets d'activités concrètes existantes ou futures exercées dans une région d'un territoire domanial ou autoriser l'Agence à y procéder.

Regional assessments — other regions

93 (1) If the Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a regional assessment of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is composed in part of federal lands or in a region that is entirely outside federal lands,

(a) the Minister may

(i) enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 respecting the joint establishment of a committee to conduct the assessment and the manner in which the assessment is to be conducted, or

(ii) authorize the Agency to conduct the assessment; and

(b) the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (h) or (i) of that definition respecting the joint establishment of a committee to conduct the assessment and the manner in which the assessment is to be conducted.

Committee — foreign state or international organization of states

(2) If an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(b) is entered into, the Minister must establish — or approve — the committee's terms of reference and appoint as a member of the committee one or more persons, or approve their appointment.

Committee — federal authority, etc.

(3) In respect of an agreement or arrangement entered into under subparagraph (1)(a)(i), the Minister must

(a) establish or approve the committee's terms of reference, including a specified time limit within which the assessment must be completed; and

(b) appoint or approve the appointment of the members of the committee, of which at least one person must have been recommended by the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into.

Agency's obligation to offer to consult

94 If the Agency conducts an assessment referred to in subsection 92 or 93, it must offer to consult and cooperate with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 that has powers, duties or functions in relation to the physical activities in respect of which the assessment is conducted.

Évaluations régionales — autres régions

93 (1) Si le ministre estime indiqué de faire procéder à l'évaluation des effets d'activités concrètes existantes ou futures exercées dans une région qui est soit composée de tout ou partie d'un territoire domanial et d'un territoire autre qu'un territoire domanial, soit située à l'extérieur d'un territoire domanial :

a) le ministre peut :

(i) conclure avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 un accord relatif à la constitution conjointe d'un comité chargé de procéder à l'évaluation et relatif aux modalités de l'évaluation,

(ii) autoriser l'Agence à procéder à l'évaluation;

b) le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure un tel accord avec toute instance visée aux alinéas h) ou i) de cette définition.

Comité — État étranger ou organisation internationale d'États

(2) En cas de conclusion d'un accord visé à l'alinéa (1)b), le ministre nomme le ou les membres du comité, ou en approuve la nomination, et fixe ou approuve le mandat de celui-ci.

Comité — autorité fédérale, etc.

(3) Dans le cas d'un accord conclu en vertu du sous-alinéa (1)a)(i), le ministre :

a) fixe ou approuve le mandat du comité, y compris le délai pour terminer l'évaluation;

b) nomme les membres du comité ou en approuve la nomination, et au moins un des membres doit avoir été recommandé par l'instance avec laquelle l'accord a été conclu.

Obligation de l'Agence — offre de consulter

94 Si elle procède à l'évaluation visée aux articles 92 ou 93, l'Agence est tenue d'offrir de consulter toute instance visée à l'un des alinéas a) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 qui a des attributions relatives aux activités concrètes faisant l'objet de l'évaluation et de coopérer avec elle.

Strategic Assessments

Assessments

95 (1) The Minister may establish a committee — or authorize the Agency — to conduct an assessment of

(a) any Government of Canada policy, plan or program — proposed or existing — that is relevant to conducting impact assessments; or

(b) any issue that is relevant to conducting impact assessments of designated projects or of a class of designated projects.

Minister's power

(2) The Minister may deem any assessment that provides guidance on how Canada's commitments in respect of climate change should be considered in impact assessments and that is prepared by a federal authority and commenced before the day on which this Act comes into force to be an assessment conducted under this section.

Évaluations stratégiques

Évaluations

95 (1) Le ministre peut constituer un comité chargé de procéder à l'évaluation, ou autoriser l'Agence à procéder à l'évaluation, de ce qui suit :

a) toute politique, tout plan ou tout programme — actuel ou éventuel — de l'administration fédérale pertinent dans le cadre de l'évaluation d'impact;

b) toute question pertinente dans le cadre de l'évaluation d'impact de projets désignés ou d'une catégorie de projets désignés.

Pouvoir du ministre

(2) Le ministre peut considérer toute évaluation qui est préparée par une autorité fédérale et commencée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui formule des lignes directrices sur la façon dont les engagements du Canada à l'égard des changements climatiques devraient être pris en considération dans les évaluations d'impact, comme étant une évaluation effectuée au titre du présent article.

General Rules

Committee's mandate and appointment of members

96 (1) If the Minister establishes a committee under section 92 or 95, he or she must establish its terms of reference and appoint as a member of the committee one or more persons.

Agency's mandate

(2) If the Minister authorizes the Agency to conduct an assessment under section 92, subsection 93(1) or section 95, he or she must establish the Agency's terms of reference with respect to the assessment.

Minister's obligations — request for assessment

97 (1) The Minister must respond, with reasons and within the prescribed time limit, to any request that an assessment referred to in section 92, 93 or 95 be conducted. The Minister must ensure that his or her response is posted on the Internet site.

Committee's or Agency's obligation

(2) When conducting an assessment referred to in section 92, 93 or 95, the Agency or committee, as the case may be, must take into account any scientific information and Indigenous knowledge — including the knowledge of Indigenous women — provided with respect to the assessment.

Règles générales

Mandat et nomination des membres — comité

96 (1) S'il constitue un comité au titre des articles 92 ou 95, le ministre nomme le ou les membres du comité et fixe le mandat de celui-ci.

Mandat — Agence

(2) S'il autorise l'Agence a procéder à une évaluation au titre de l'article 92, du paragraphe 93(1) ou de l'article 95, le ministre fixe le mandat de l'Agence à l'égard de l'évaluation.

Obligation du ministre — demande d'évaluation

97 (1) Le ministre répond, motifs à l'appui et dans le délai réglementaire, à toute demande de procéder à une évaluation visée aux articles 92, 93 ou 95. Il veille à ce que cette réponse soit affichée sur le site Internet.

Obligation de l'Agence ou du comité

(2) Dans le cadre de l'évaluation visée aux articles 92, 93 ou 95, l'Agence ou le comité, selon le cas, prend en compte l'information scientifique et les connaissances autochtones, notamment celles des femmes autochtones, fournies à l'égard de l'évaluation.

Information available to public

98 Subject to section 119, the Agency, or the committee, must ensure that the information that it uses when conducting an assessment referred to in section 92, 93 or 95 is made available to the public.

Public participation

99 The Agency, or the committee, must ensure that the public is provided with an opportunity to participate meaningfully, in a manner that the Agency or committee, as the case may be, considers appropriate, in any assessment referred to in section 92, 93 or 95 that it conducts.

Federal authority's obligation

100 Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the physical activities in respect of which an assessment referred to in section 92 or 93 is conducted — or with respect to any policy, plan, program or issue in respect of which an assessment referred to in section 95 is conducted — must, on request, make that information or knowledge available to the committee or Agency that conducts the assessment within the specified period.

Application of section 53

101 Section 53 applies, with any necessary modifications, to a committee established under section 92 or 95 or under an agreement or arrangement entered into under subparagraph 93(1)(a)(i) or paragraph 93(1)(b) and, for the purpose of applying section 53 to a committee, a reference in that section to a review panel is a reference to a committee.

Report to Minister

102 (1) On completion of the assessment that it conducts, the committee established under section 92 or 95 or under an agreement or arrangement entered into under subparagraph 93(1)(a)(i) or paragraph 93(1)(b) or the Agency, as the case may be, must provide a report to the Minister.

Indigenous knowledge

(2) Subject to section 119, the report must set out how the Agency or committee, as the case may be, took into account and used any Indigenous knowledge provided with respect to the assessment.

Copy of report posted on Internet site

103 The Agency must post a copy of the report on the Internet site.

Accès aux renseignements

98 Sous réserve de l'article 119, l'Agence ou le comité, selon le cas, veille à ce que le public ait accès aux renseignements qu'il utilise dans le cadre de l'évaluation visée aux articles 92, 93 ou 95.

Participation du public

99 L'Agence ou le comité, selon le cas, veille à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative, selon les modalités que l'Agence ou le comité, selon le cas, estime indiquées, à l'évaluation visée aux articles 92, 93 ou 95 à laquelle il ou elle procède.

Obligation des autorités fédérales

100 Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche les activités concrètes faisant l'objet de l'évaluation visée aux articles 92 ou 93 — ou en ce qui touche toute politique, tout plan ou tout programme ou toute question faisant l'objet de l'évaluation visée à l'article 95 — de fournir, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles à l'Agence ou au comité chargé de procéder à l'évaluation.

Application de l'article 53

101 L'article 53 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout comité constitué au titre des articles 92 ou 95 ou au titre d'un accord conclu en vertu du sous-alinéa 93(1)a)(i) ou de l'alinéa 93(1)b) et, à cette fin, la mention à l'article 53 de la commission vaut mention du comité.

Rapport au ministre

102 (1) Au terme de l'évaluation que le comité ou l'Agence effectue, tout comité — constitué au titre des articles 92 ou 95 ou au titre d'un accord conclu en vertu du sous-alinéa 93 (1)a)(i) ou de l'alinéa 93(1)b) — ou l'Agence, selon le cas, présente un rapport au ministre.

Connaissances autochtones

(2) Le rapport indique, sous réserve de l'article 119, de quelle manière l'Agence ou le comité, selon le cas, a pris en compte et utilisé les connaissances autochtones fournies à l'égard de l'évaluation.

Copie affichée sur le site Internet

103 L'Agence affiche une copie du rapport sur le site Internet.

Canadian Impact Assessment Registry

Establishment of Registry

Canadian Impact Assessment Registry

104 (1) There is to be a registry called the Canadian Impact Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.

Right of access

(2) The Registry must be operated in a manner that ensures convenient public access to it. That right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.

Copy

(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, the Agency must ensure that a copy of any of those records is provided in a timely manner on request.

Internet Site

Establishment and maintenance

105 (1) The Agency must establish and maintain an Internet site that is available to the public.

Contents — assessment conducted by Agency

(2) The Agency must ensure that the following records and information relating to the impact assessment of the designated project that it conducts are posted and, subject to paragraph (4)(c), maintained on the Internet site:

(a) any public notice that is issued by the Agency to request the participation of the public in the impact assessment;

(b) a description of the factors to be taken into account in the impact assessment and of the scope of those factors;

(c) the report with respect to the impact assessment that is taken into account by the Minister under subsection 60(1), or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

(d) any scientific information that the Agency receives from a proponent or federal authority, or a summary of the scientific information and an indication of how that information may be obtained;

Registre canadien d'évaluation d'impact

Établissement du registre

Registre canadien d'évaluation d'impact

104 (1) Est établi le registre canadien d'évaluation d'impact formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.

Droit d'accès

(2) Le registre est maintenu de façon à en assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.

Copie

(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, l'Agence veille à ce que soit fournie, sur demande et en temps opportun, une copie de tel ou tel de ces documents.

Site Internet

Établissement et tenue du site Internet

105 (1) L'Agence établit et tient un site Internet accessible au public.

Contenu — évaluation effectuée par l'Agence

(2) L'Agence veille à ce que soient affichés et conservés, sous réserve de l'alinéa (4)c), sur le site Internet les documents et renseignements ci-après relativement à l'évaluation d'impact du projet qu'elle effectue :

a) un avis public lancé par elle sollicitant la participation du public à l'évaluation d'impact;

b) une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation d'impact et de la portée de ceux-ci;

c) soit le rapport d'évaluation d'impact pris en compte par le ministre au titre du paragraphe 60(1), soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

d) soit toute information scientifique qu'elle reçoit d'un promoteur ou d'une autorité fédérale, soit un résumé de l'information et une indication de la façon d'obtenir l'information;

(e) a description of the results of the follow-up program that is implemented with respect to that designated project or a summary of the results and an indication of how such a description may be obtained;

(f) notice of the Agency's decision to terminate the impact assessment under section 73;

(g) any other information that the Agency considers appropriate, including information in the form of a list of relevant records and an indication of how a copy of them may be obtained;

(g.1) any public comments received during the impact assessment; and

(h) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(f).

Contents — assessment conducted by review panel

(3) The Agency must ensure that, in the case of an assessment conducted by a review panel or an impact assessment completed under section 59, the following records or information are posted and, subject to paragraph (4)(c), maintained on the Internet site:

(a) the review panel's terms of reference;

(b) any public notice that is issued by the review panel to request the participation of the public in an impact assessment;

(c) the report with respect to the review panel's impact assessment referred to in section 55 or the impact assessment completed under section 59, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

(d) any scientific information that the Agency or the review panel receives from a proponent or federal authority, or a summary of the scientific information and an indication of how that information may be obtained;

(e) a description of the results of the follow-up program that is implemented with respect to that designated project or a summary of the results and an indication of how such a description may be obtained;

(f) notice of the termination of an assessment by the review panel under section 58;

(g) notice of the Minister's decision to terminate an impact assessment under section 73;

(h) any other information that the Agency considers appropriate, including information in the form of a list

e) soit la description des résultats du programme de suivi mis en œuvre à l'égard du projet, soit un résumé des résultats et une indication de la façon d'obtenir copie d'une telle description;

f) un avis de sa décision de mettre fin, au titre de l'article 73, à l'évaluation d'impact;

g) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'Agence juge indiqués;

g.1) les observations reçues du public pendant l'évaluation d'impact;

h) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)f).

Contenu — évaluation effectuée par la commission

(3) L'Agence veille à ce que, dans le cas d'un examen par une commission ou d'une évaluation d'impact complétée en application de l'article 59, soient affichés et conservés, sous réserve de l'alinéa (4)c), sur le site Internet les documents et renseignements suivants :

a) le mandat de la commission;

b) un avis public lancé par la commission sollicitant la participation du public à l'évaluation d'impact;

c) soit le rapport d'évaluation d'impact de la commission, visé à l'article 55, ou celui complété par l'Agence au titre de l'article 59, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

d) soit toute information scientifique que l'Agence ou la commission reçoit d'un promoteur ou d'une autorité fédérale, soit un résumé de l'information et une indication de la façon d'obtenir l'information;

e) soit la description des résultats du programme de suivi mis en œuvre à l'égard du projet, soit un résumé des résultats et une indication de la façon d'obtenir copie d'une telle description;

f) un avis du fait qu'il a été mis fin à l'examen au titre de l'article 58;

g) un avis de la décision du ministre de mettre fin, au titre de l'article 73, à l'évaluation d'impact;

h) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'Agence juge indiqués;

of relevant documents and an indication of how a copy of them may be obtained;

(h.1) any public comments received in the course of the impact assessment; and

(i) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 112(1)(f).

h.1) les observations reçues du public dans le cadre de l'évaluation d'impact;

i) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)f).

Management of Internet site

(4) The Agency must determine

(a) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;

(b) what information must be contained in any record required to be posted on the Internet site under this Act; and

(c) when information may be removed from the Internet site.

Gestion du site Internet

(4) L'Agence décide :

a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;

b) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents à afficher sur le site Internet en application de la présente loi;

c) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet.

Project Files

Establishment and maintenance

106 (1) Subject to subsection (2), in respect of every designated project, a project file must be established by the Agency on the day on which the notice referred to in subsection 10(1) in respect of the designated project is posted on the Internet site and maintained until the day on which any follow-up program in respect of that designated project is completed.

Exception

(2) The obligation set out in subsection (1) ends on the earliest of the following days:

(a) the day on which the Agency under subsection 16(1) decides that an impact assessment in respect of the designated project is not required;

(b) the day on which the impact assessment in respect of the designated project is terminated under subsection 20(1) or section 73;

(c) the day on which the Minister issues, in respect of the designated project, a decision statement that informs the proponent of his or her, or the Governor in Council's, determination that the adverse effects within federal jurisdiction, or the adverse direct or incidental effects, that the designated project is likely to cause are not in the public interest; and

(d) the day on which the decision statement expires under subsection 70(3) or is revoked under section 71.

Dossiers de projet

Établissement et tenue des dossiers de projet

106 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dossiers de projet sont établis et tenus par l'Agence à l'égard de chaque projet désigné à compter du jour de la date d'affichage sur le site Internet de l'avis visé au paragraphe 10(1) à l'égard de ce projet et jusqu'à ce que le programme de suivi à l'égard du projet soit terminé.

Exception

(2) L'obligation visée au paragraphe (1) prend fin à celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres :

a) la date à laquelle l'Agence décide, au titre du paragraphe 16(1), qu'aucune évaluation d'impact à l'égard du projet désigné n'est requise;

b) la date à laquelle l'évaluation d'impact à l'égard du projet prend fin au titre du paragraphe 20(1) ou de l'article 73;

c) la date à laquelle le ministre fait une déclaration à l'égard du projet désigné dans laquelle il donne avis au promoteur de sa décision ou de celle du gouverneur en conseil portant que les effets relevant d'un domaine de compétence fédérale qui sont négatifs ou les effets directs ou accessoires négatifs que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner ne sont pas dans l'intérêt public;

Contents of project file

(3) A project file must contain all records produced, collected or received in relation to the Agency's preparations for a possible impact assessment of a designated project and in relation to the impact assessment of that designated project, including

(a) all records posted on the Internet site;

(b) any report relating to the impact assessment;

(c) any comments that are received from the public in relation to the Agency's preparations for a possible impact assessment and in relation to the impact assessment;

(d) any records relating to the design or implementation of any follow-up program; and

(e) any records relating to the implementation of any mitigation measures.

General

Categories of available information

107 (1) Despite any other provision of this Act, the Registry is to contain a record, part of a record or information only if

(a) it has otherwise been made publicly available; or

(b) the Minister determines

(i) that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act, or

(ii) that there are reasonable grounds to believe that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the Agency's preparations for a possible impact assessment or the impact assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

d) la date à laquelle la déclaration expire au titre du paragraphe 70(3) ou est révoquée au titre de l'article 71.

Contenu des dossiers de projet

(3) Chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus à l'égard des travaux préparatoires de l'Agence en vue de l'évaluation d'impact éventuelle d'un projet désigné et à l'égard de l'évaluation d'impact de ce projet, notamment :

a) les documents affichés sur le site Internet;

b) tout rapport d'évaluation d'impact;

c) toute observation reçue du public à l'égard de ces travaux et de cette évaluation;

d) tous les documents préparés pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme de suivi;

e) tous les documents relatifs à la mise en œuvre de mesures d'atténuation.

Dispositions générales

Genre d'information disponible

107 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis du ministre :

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait dans l'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public aux travaux préparatoires de l'Agence en vue de l'évaluation d'impact éventuelle ou à l'évaluation d'impact, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act*

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency intends to be included in the Registry with any necessary modifications, including the following:

(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(b) any reference to the person who requested access must be disregarded.

Protection from civil proceeding or prosecution

108 Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Agency or the Minister — or any person acting on behalf of, or under the direction of, either of them — and no proceedings lie against the Crown or the Agency, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record or any Indigenous knowledge under this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Administration

Regulations — Governor in Council

109 The Governor in Council may make regulations

(a) amending Schedule 1 or 4 by adding or deleting a body or a class of bodies;

(b) for the purpose of the definition *designated project* in section 2, designating a physical activity or class of physical activities and specifying which physical activity or class of physical activities may be designated by the Minister under paragraph 112(1)(a.2);

(c) exempting any class of proponents or class of designated projects from the application of section 76;

(d) varying or excluding any requirement set out in this Act or the regulations as it applies to physical activities to be carried out

(i) on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

Application des articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles ci-après, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence a l'intention de faire verser au registre :

a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

Immunité

108 Malgré toute autre loi fédérale, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que l'Agence bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document ou de connaissances autochtones faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Administration

Règlement du gouverneur en conseil

109 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier les annexes 1 ou 4 pour y ajouter ou en retrancher un organisme ou une catégorie d'organismes;

b) pour l'application de la définition de *projet désigné* à l'article 2, désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes et préciser quelle activité concrète ou catégorie d'activités concrètes peut être désignée par le ministre en vertu de l'alinéa 112(1)a.2);

c) soustraire toute catégorie de promoteurs ou de projets désignés à l'application de l'article 76;

d) modifier ou exclure toute exigence prévue par la présente loi ou les règlements quant à son application aux activités concrètes :

(i) devant être exercées dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,

(ii) on lands covered by land claim agreements referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*,

(iii) on lands with respect to which agreements or arrangements referred to in paragraph 114(1)(d) or (e) apply,

(iv) under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada, or

(v) in relation to which there are matters of national security;

(e) respecting agreements or arrangements referred to in paragraph 114(1)(d) or (e);

(f) prescribing — other than the time limit referred to in subsection 97(1) — anything that, by this Act, is to be prescribed;

(g) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and

(h) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(ii) devant être exercées dans les terres visées par tout accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,

(iii) devant être exercées dans les terres à l'égard desquelles s'applique tout accord visé aux alinéas 114(1)d) ou e),

(iv) devant être exercées en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada,

(v) qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

e) régir les accords visés aux alinéas 114(1)d) ou e);

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, sauf à l'égard du délai visé au paragraphe 97(1);

g) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Amendment of Schedule 2

110 The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding, replacing or deleting a description of lands that are subject to a land claim agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Modification de l'annexe 2

110 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 par adjonction, remplacement ou suppression d'une description de terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Review of regulations

111 (1) The Agency must review, within the prescribed period, any regulations made under paragraph 109(b).

Report

(2) After completing its review the Agency must submit to the Minister a report setting out its conclusions and recommendations.

Révision des règlements

111 (1) L'Agence révise, dans le délai réglementaire, les règlements pris en vertu de l'alinéa 109b).

Rapport

(2) Une fois la révision terminée, elle présente au ministre un rapport énonçant ses conclusions et recommandations.

Regulations — Minister

112 (1) The Minister may make regulations

(a) prescribing the information that must be contained in the description referred to in subsection 10(1) or 15(1) and the documents referred to in paragraph 18(1)(b);

(a.1) respecting the form and format of a description referred to in subsection 10(1), of a notice referred to in subsection 15(1) and of any information or study

Règlement du ministre

112 (1) Le ministre peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements que doit contenir la description visée aux paragraphes 10(1) ou 15(1) et les documents visés au paragraphe 18(1);

a.1) régir la forme et le support de la description visée au paragraphe 10(1), de l'avis visé au paragraphe 15(1) et de toute étude ou tout renseignement fourni sous le

provided under this Act and the manner of providing the description, notice, information or study;

(a.2) designating, for the purposes of section 112.1, a physical activity or class of physical activities from among those specified by the Governor in Council under paragraph 109(b), establishing the conditions that must be met for the purposes of the designation and setting out the information that a person or entity — federal authority, government or body — that is referred to in subsection (3) must provide the Agency in respect of the physical activity that they propose to carry out;

(a.3) respecting the procedures and requirements relating to assessments referred to in section 92, 93 or 95;

(b) respecting the procedures, requirements and time periods relating to impact assessments, including the manner of designing a follow-up program;

(c) prescribing, for the purposes of any of subsections 9(5), 18(6), 28(9), 36(3) and 37(6), any activity in respect of which a time limit may be suspended and respecting circumstances, in relation to an activity, in which a time limit may be suspended;

(d) respecting a participant funding program established under section 75;

(e) designating, for the purposes of section 75, a physical activity or class of physical activities;

(e.1) prescribing the time limit referred to in subsection 97(1);

(f) respecting the Registry, including the identification of records or information to be posted on the Internet site and the establishment and maintenance of project files referred to in section 106; and

(g) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry.

Condition

(2) The Minister may make a regulation designating a physical activity or class of physical activities under paragraph (1)(a.2) only after considering an assessment referred to in section 92 or 93 that is in relation to that physical activity or class of physical activities.

Written notice

(3) A person or entity — federal authority, government or body — that proposes the carrying out of a physical

régime de la présente loi et le moyen de les faire parvenir;

a.2) désigner, pour l'application de l'article 112.1, une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes parmi celles précisées par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 109b), établir les conditions devant être remplies pour la désignation et prévoir quels renseignements la personne ou l'entité — autorité fédérale, gouvernement ou organisme — visée au paragraphe (3) doit fournir à l'Agence à l'égard de l'activité concrète dont elle propose la réalisation;

a.3 régir les procédures et les exigences relatives aux évaluations visées aux articles 92, 93 ou 95;

b) régir les procédures et les exigences relatives à l'évaluation d'impact et les délais applicables, notamment les modalités applicables à l'élaboration de programmes de suivi;

c) pour l'application de l'un ou l'autre des paragraphes 9(5), 18(6), 28(9), 36(3) et 37(6), désigner toute activité à l'égard de laquelle un délai peut être suspendu et régir les circonstances, en lien avec une activité, pour lesquelles un délai peut être suspendu;

d) prendre toute mesure relativement au programme d'aide financière créé en application de l'article 75;

e) pour l'application de l'article 75, désigner des activités concrètes ou des catégories d'activités concrètes;

e.1) prévoir le délai visé au paragraphe 97(1);

f) régir le registre, notamment la désignation des documents et renseignements à afficher sur le site Internet et l'établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l'article 106;

g) régir les droits à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre.

Condition

(2) Le ministre ne peut prendre un règlement pour désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes en vertu de l'alinéa (1)a.2) qu'après avoir pris en compte une évaluation visée à l'article 92 ou 93 à l'égard de cette activité concrète ou cette catégorie d'activités concrètes.

Avis écrit

(3) Toute personne ou entité — autorité fédérale, gouvernement ou organisme — qui propose la réalisation d'une

activity that is designated by the Minister under paragraph 112(1)(a.2) or that is part of a class of physical activities that is designated by the Minister under that paragraph must notify the Agency in writing that they propose to do so.

activité concrète désignée par le ministre en vertu de l'alinéa 112(1)a.2) ou appartenant à une catégorie d'activités concrètes désignée par lui en vertu de cet alinéa en avise l'Agence par écrit.

Statutory Instruments Act

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a regulation made under paragraph 112(1)(a.2).

Loi sur les textes réglementaires

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de l'alinéa 112(1)a.2).

Regulation posted on Internet site

(5) The Agency must post any regulation made under paragraph 112(1)(a.2) on the Internet site.

Règlement affiché sur le site Internet

(5) L'Agence affiche tout règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)a.2) sur le site Internet.

Physical activity excluded

112.1 A physical activity or class of physical activities that is designated by the Minister under paragraph 112(1)(a.2) is excluded from the physical activities or class of physical activities that is designated by the Governor in Council under paragraph 109(b) if it meets the conditions established by the Minister.

Activité concrète exclue

112.1 L'activité concrète ou la catégorie d'activités concrètes désignée par le ministre en vertu de l'alinéa 112(1)a.2) est exclue aux activités concrètes ou aux catégories d'activités concrètes désignées par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 109b) si elle remplit les conditions établies par le ministre.

Externally produced documents

113 (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Agency, including a federal authority referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition *federal authority* in section 2.

Documents externes

113 (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu de la présente loi tout document établi par une personne ou un organisme autre que l'Agence, notamment toute autorité fédérale visée à l'un des alinéas a) à d) de la définition de *autorité fédérale* à l'article 2.

Ambulatory incorporation by reference

(2) A document may be incorporated by reference either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Portée de l'incorporation par renvoi

(2) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Accessibility of incorporated document

(3) The Minister must ensure that any document incorporated by reference in a regulation is accessible.

Accessibilité

(3) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans le règlement soit accessible.

No registration or publication

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference into a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

Ni enregistrement ni publication

(4) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans le règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Minister's powers

114 (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act;

Pouvoirs du ministre

114 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique concernant l'application de la présente loi;

(b) establish research and advisory bodies in the area of impact assessment, including with respect to the interests and concerns of Indigenous peoples of Canada, and appoint as a member of any such bodies one or more persons;

(c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (g) of the definition *jurisdiction* in section 2 respecting assessments of effects;

(d) if authorized by the regulations, enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraph (e) or (f) of the definition *jurisdiction* in section 2 to

(i) authorize the jurisdiction, on lands with respect to which it already has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project, to exercise powers or perform duties or functions in relation to impact assessments under this Act — except for those set out in section 16 — that are specified in the agreement or arrangement, or

(ii) in relation to lands, specified in the agreement or arrangement, with respect to which it does not already have powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project,

(A) provide that the jurisdiction is considered to be a jurisdiction for the application of this Act on those lands, and

(B) authorize the jurisdiction, on those lands, to exercise powers or perform duties or functions in relation to impact assessments under this Act — except for those set out in section 16 — that are specified in the agreement or arrangement;

(e) if authorized by the regulations, enter into agreements or arrangements with any Indigenous governing body not referred to in paragraph (f) of the definition *jurisdiction* in section 2 to

(i) provide that the Indigenous governing body is considered to be a jurisdiction for the application of this Act on the lands specified in the agreement or arrangement, and

(ii) authorize the Indigenous governing body, with respect to those lands, to exercise powers or perform duties or functions in relation to impact assessments under this Act — except for those set out

b) établir des organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation d'impact, notamment en ce qui concerne les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, et en nommer le ou les membres;

c) conclure des accords avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à g) de la définition de *instance* à l'article 2 en matière d'évaluation des effets;

d) dans la mesure où les règlements le prévoient, conclure des accords avec toute instance visée aux alinéas e) ou f) de la définition de *instance* à l'article 2 :

(i) soit, s'agissant de terres à l'égard desquelles elle a déjà des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux de projets désignés, pour l'autoriser à y exercer des attributions en matière d'évaluation d'impact prévues sous le régime de la présente loi, à l'exception de celles prévues à l'article 16, et qui sont précisées dans l'accord,

(ii) soit, s'agissant de terres, précisées dans l'accord, à l'égard desquelles elle n'a pas déjà des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux de projets désignés, à la fois :

(A) pour prévoir que l'instance est considérée être une instance dans ces terres,

(B) pour l'autoriser à y exercer des attributions en matière d'évaluation d'impact prévues sous le régime de la présente loi, à l'exception de celles prévues à l'article 16, et qui sont précisées dans l'accord;

e) dans la mesure où les règlements le prévoient, conclure des accords avec tout corps dirigeant autochtone non visé à l'alinéa f) de la définition de *instance* à l'article 2, à la fois :

(i) pour prévoir que le corps dirigeant autochtone est considéré être une instance pour l'application de la présente loi dans les terres précisées dans l'accord,

(ii) pour l'autoriser à exercer, dans ces terres, des attributions en matière d'évaluation d'impact prévues sous le régime de la présente loi, à l'exception de celles prévues à l'article 16, et qui sont précisées dans l'accord;

f) conclure des accords avec toute instance en matière de coordination, de consultation, d'échange d'information et de détermination des éléments à prendre en compte relativement à l'évaluation des effets de projets désignés d'intérêt commun;

in section 16 — that are specified in the agreement or arrangement;

(f) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the effects of designated projects of common interest;

(g) establish criteria for the appointment of members of review panels; and

(h) establish criteria for the appointment of members of committees established under section 92 or 93.

g) fixer les critères de nomination des membres des commissions;

h) fixer les critères de nomination des membres des comités constitués au titre des articles 92 ou 93.

International agreements and arrangements

(2) The Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (h) and (i) of the definition *jurisdiction* in section 2 respecting assessments of environmental effects, including for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement respecting the assessment of environmental effects to which the Government of Canada is a party.

Accords internationaux

(2) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure des accords avec toute instance visée à l'un des alinéas h) et i) de la définition de *instance* à l'article 2 en matière d'évaluation des effets environnementaux, notamment pour la mise en œuvre de tout accord international auquel le gouvernement du Canada est partie concernant l'examen des effets environnementaux.

Opportunity for public to comment

(3) The Minister must provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria under this section.

Préavis

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords ou de critères établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

Availability to public

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria must be made available to the public.

Accessibilité

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords et critères sont accessibles au public.

Agreements or arrangements posted on Internet site

(5) The Minister must ensure that an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(d) or (e) is posted on the Internet site.

Accords affichés sur le site Internet

(5) Le ministre veille à ce que les accords visés aux alinéas (1)d) ou e) soient affichés sur le site Internet.

Non-application — national security

115 (1) The Governor in Council may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Governor in Council's opinion, the designated project is one in relation to which there are matters of national security.

Non-application — sécurité nationale

115 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire tout projet désigné à l'application de la présente loi s'il est d'avis que le projet soulève une question de sécurité nationale.

Non-application — national emergency or emergency

(2) The Minister may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Minister's opinion, the designated project is one to be carried out in response to

(a) a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(b) an emergency, and carrying out the designated project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

Statutory Instruments Act

116 An order made under subsection 9(1) or 115(1) or (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Minister's Advisory Council

Advisory council to be established

117 (1) The Minister must establish an advisory council to advise him or her on issues related to the implementation of the impact assessment and regional and strategic assessment regimes set out under this Act.

Appointment

(2) The Minister must appoint members to the advisory council, including a chairperson.

Membership

(3) The membership of the council must include at least

(a) one person recommended by an Indigenous governing body or other entity that represents the interests of First Nations;

(b) one person recommended by an Indigenous governing body or other entity that represents the interests of the Inuit; and

(c) one person recommended by an Indigenous governing body or other entity that represents the interests of the Métis.

Non-application — crise nationale ou situation d'urgence

(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire tout projet désigné à l'application de la présente loi s'il est d'avis, selon le cas :

a) que le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

b) que le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (2).

Loi sur les textes réglementaires

116 Le décret ou l'arrêté pris en application des paragraphes 9(1) ou 115(1) ou (2) n'est pas un *texte réglementaire* au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Conseil consultatif du ministre

Établissement

117 (1) Le ministre établit un conseil consultatif chargé de le conseiller sur les questions relatives à la mise en œuvre des régimes en matière d'évaluation d'impact et d'évaluation régionale et stratégique qui sont prévus par la présente loi.

Nomination

(2) Il en nomme les membres, dont le président.

Composition

(3) Le conseil est composé d'au moins trois personnes, dont :

a) une personne recommandée par un corps dirigeant autochtone ou une autre entité qui représente les intérêts de premières nations;

b) une personne recommandée par un corps dirigeant autochtone ou une autre entité qui représente les intérêts des Inuits;

c) une personne recommandée par un corps dirigeant autochtone ou une autre entité qui représente les intérêts des Métis.

Meetings

118 (1) The advisory council must meet at least once a year.

First report

(2) Within three months after the end of the fiscal year during which the first anniversary of the coming into force of this Act occurs, the advisory council must submit to the Minister a report setting out the advice it provided during the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on the day on which that fiscal year ends, including the advice with respect to regional and strategic assessments to be given priority.

Subsequent reports

(3) Within three months after the end of each period of two fiscal years not addressed by the previous report, the advisory council must provide to the Minister a report setting out the advice it provided during that period of two fiscal years, including the advice with respect to regional and strategic assessments to be given priority.

Tabling of report

(4) The Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report and then ensure the report is posted on the Internet site.

Minister's comments

(5) Within 90 days after the day on which he or she receives the report, the Minister must provide his or her comments on the report to the advisory council, including with respect to the advice the council provided about regional and strategic assessments, and then ensure they are posted on the Internet site.

Indigenous Knowledge

Confidentiality

119 (1) Any Indigenous knowledge that is provided to the Minister, the Agency, a committee referred to in section 92, 93 or 95 or a review panel under this Act in confidence is confidential and must not knowingly be, or be permitted to be, disclosed without written consent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Indigenous knowledge referred to in that subsection may be disclosed if

Réunions

118 (1) Le conseil consultatif se réunit au moins une fois par année.

Premier rapport

(2) Dans les trois mois suivant la fin de l'exercice au cours duquel tombe le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil consultatif transmet au ministre un rapport faisant état des conseils fournis durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la date de fin de l'exercice, notamment ceux qui sont relatifs aux évaluations régionales et stratégiques auxquelles il faut donner la priorité.

Rapport subséquents

(3) Dans les trois mois suivant la fin de chaque période comprenant deux exercices n'ayant pas fait l'objet d'un rapport précédent, le conseil consultatif transmet au ministre un rapport faisant état des conseils fournis lors de ces deux exercices, notamment ceux qui sont relatifs aux évaluations régionales et stratégiques auxquelles il faut donner la priorité.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport; il veille à ce que le rapport soit affiché sur le site Internet.

Observations du ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport, le ministre fournit au comité consultatif ses observations sur le rapport, notamment à l'égard des conseils fournis relativement aux évaluations régionales et stratégiques, et veille à ce que ces observations soient affichées sur le site Internet.

Connaissances autochtones

Renseignements protégés

119 (1) Sont confidentielles les connaissances autochtones communiquées à titre confidentiel au ministre, à l'Agence, à tout comité visé aux articles 92, 93 ou 95 ou à la commission sous le régime de la présente loi. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou permettre qu'elles le soient sans consentement écrit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les connaissances autochtones visées à ce paragraphe peuvent être communiquées si, selon le cas :

(a) it is publicly available;

(b) the disclosure is necessary for the purposes of procedural fairness and natural justice or for use in legal proceedings; or

(c) the disclosure is authorized in the prescribed circumstances.

(a) le public y a accès;

b) la communication est nécessaire à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle ou pour usage dans des poursuites judiciaires;

c) la communication est autorisée dans les circonstances prévues par règlement.

Consultation

(2.1) Before disclosing Indigenous knowledge under paragraph 2(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice, the Minister, the Agency, the committee or the review panel, as the case may be, must consult the person or entity who provided the Indigenous knowledge and the person or entity to whom it is proposed to be disclosed about the scope of the proposed disclosure and potential conditions under subsection (3).

Consultation

(2.1) Avant de communiquer des connaissances autochtones à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b), le ministre, l'Agence, le comité ou la commission, selon le cas, est tenu de consulter la personne ou l'entité qui les a communiquées et le destinataire — personne ou entité — à qui il est projeté de les communiquer relativement à la portée de la communication projetée et aux conditions qui seront potentiellement imposées au titre du paragraphe (3).

Further disclosure

(3) The Minister, the Agency, the committee or the review panel, as the case may be, may, having regard to the consultation referred to in subsection (2.1), impose conditions with respect to the disclosure of Indigenous knowledge by any person or entity to whom it is disclosed under paragraph (2)(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice.

Communication ultérieure

(3) Le ministre, l'Agence, le comité ou la commission, selon le cas, peut, eu égard à la consultation visée au paragraphe (2.1), imposer des conditions à la communication par tout destinataire — personne ou entité — des connaissances autochtones communiquées à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b).

Duty to comply

(4) The person or entity referred to in subsection (3) must comply with any conditions imposed under that subsection.

Obligation

(4) Le destinataire visé au paragraphe (3) est tenu de se conformer à toute condition imposée en vertu de ce paragraphe.

Administration and Enforcement

Enforcement Officers and Analysts

Designation

120 (1) The President of the Agency may designate persons or classes of persons as enforcement officers or analysts for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Certificate

(2) The President of the Agency must provide every person designated under subsection (1) with a certificate of designation. That person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of a place referred to in subsection 122(1).

Exécution et contrôle d'application

Agents de l'autorité et analystes

Désignation

120 (1) Le président de l'Agence peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Certificat

(2) Il remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visé au paragraphe 122(1).

Immunity

121 No action or other proceeding of a civil nature lies against an enforcement officer or analyst in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith while exercising their powers or performing their duties or functions under this Act.

Powers

Authority to enter

122 (1) An enforcement officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, including an injunction ordered under section 140, enter a place in which they have reasonable grounds to believe a designated project is or was being carried out or a record or anything relating to a designated project is located.

Powers on entry

(2) The enforcement officer may, for those purposes,

(a) examine anything in the place;

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(f) remove anything from the place for examination or copying;

(g) take photographs and make recordings or sketches;

(h) direct the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction or to stop or start an activity;

(i) direct the owner or a person having possession, care or control of anything in the place not to move it, or to restrict its movement, for as long as, in the enforcement officer's opinion, is necessary;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

Immunité

121 En matière civile, aucune action ou autre procédure n'est recevable contre l'agent de l'autorité ou l'analyste à l'égard des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi.

Pouvoirs

Accès au lieu

122 (1) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi — notamment de l'injonction prononcée en vertu de l'article 140 —, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un projet désigné y est ou y était réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un tel projet s'y trouve.

Autres pouvoirs

(2) L'agent de l'autorité peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, de tout moyen de communication se trouvant dans le lieu;

c) utiliser, directement ou indirectement, tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps que l'agent de l'autorité estime suffisante;

(k) prohibit or limit access to all or part of the place.

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Person accompanying enforcement officer

(3) An enforcement officer who enters a place under subsection (1) may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them exercise their powers and perform their duties and functions under this section.

Accompagnement de l'agent de l'autorité

(3) L'agent de l'autorité peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Analysts

(4) An analyst who accompanies an enforcement officer may exercise any of the powers referred to in paragraphs (2)(a) to (g).

Analyste

(4) L'analyste qui accompagne un agent de l'autorité peut exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (2)a) à g).

Duty to assist

(5) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the enforcement officer or analyst to exercise a power or perform a duty or function under this section and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Devoir d'assistance

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance qu'ils peuvent valablement exiger pour leur permettre d'exercer leurs attributions au titre du présent article, et de leur fournir les documents, données et renseignements qu'ils peuvent valablement exiger.

Warrant for dwelling-house

123 (1) If the place is a dwelling-house, the enforcement officer may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat pour maison d'habitation

123 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an enforcement officer who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, and authorizing any analyst named in the warrant to accompany the enforcement officer, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 122(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for any of the purposes of that subsection; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation — et tout analyste qui y est nommé à accompagner celui-ci — s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 122(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) l'entrée a été refusée par l'occupant ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant to enter a dwelling-house, an enforcement officer or analyst may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and the enforcement officer or analyst is accompanied by a peace officer.

Entry on private property

124 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 122(1), an enforcement officer and analyst may enter private property and pass through it, and are not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Person accompanying

(2) A person may, at an enforcement officer or analyst's request, accompany them to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 122(1) and is not liable for doing so.

Production of documents

125 (1) An enforcement officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, including an injunction ordered under section 140, require any person to produce at a place specified by the enforcement officer, within any reasonable time and in the manner specified, any books, records, electronic data or other documents that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act.

Proof of delivery

(2) The enforcement officer must make the request by a means that provides a record of delivery.

Compliance

(3) Any person who is required to produce anything under subsection (1) must, despite any other law to the contrary, do so as required.

Notice of Non-compliance

Issuance

126 (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person or entity has contravened this Act, they may issue a notice of non-compliance to that person or entity.

Usage de la force

(3) Ni l'agent de l'autorité, ni l'analyste ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation à moins que celui-ci en autorise expressément l'usage et d'être accompagné d'un agent de la paix.

Entrée dans une propriété privée

124 (1) L'agent de l'autorité et l'analyste peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 122(1), entrer dans une propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Accompagnement de l'agent de l'autorité ou de l'analyste

(2) Toute personne peut accompagner l'agent de l'autorité ou l'analyste, à leur demande, en vue de les aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Production de documents

125 (1) À toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, notamment de l'injonction prononcée en vertu de l'article 140, l'agent de l'autorité peut demander à quiconque de produire, au lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi.

Preuve de remise

(2) La demande est faite par tout moyen permettant d'en attester la remise.

Obligation d'obtempérer

(3) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Avis de non-conformité

Délivrance

126 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou entité a contravenu à la présente loi, l'agent de l'autorité peut délivrer un avis de non-conformité à son intention.

Contents of notice

(2) The notice must be made in writing and must set out

(a) the name of the person or entity to whom it is directed;

(b) the provision of this Act or the regulations, or the condition established under section 64, amended under subsection 68(1) or added to a decision statement under that subsection, that is alleged to have been contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention; and

(d) a statement that the person or entity may provide comments in response to the notice and the time within which they may do so.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de non-conformité est donné par écrit et énonce :

a) le nom de la personne ou de l'entité à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements, ou les conditions fixées au titre de l'article 64, modifiées au titre du paragraphe 68(1) ou ajoutées à une déclaration au titre de ce paragraphe, auxquelles elle aurait contrevenu;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue contravention;

d) le fait qu'elle peut présenter ses observations en réponse à l'avis et le délai pour le faire.

Orders

Measures required

127 (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of this Act, they may, among other things, order a person or entity to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of this Act or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with this Act or to mitigate the effects of noncompliance.

Contents of order

(2) Subject to section 128, the order must be made in writing and must set out

(a) the name of the person or entity to whom it is directed;

(b) the provision of this Act or the regulations, or the condition established under section 64 or added or amended under section 68, that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(d) the measures to be taken;

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

Ordres

Mesures exigées

127 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à la présente loi, l'agent de l'autorité peut notamment ordonner à toute personne ou entité :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la présente loi — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Teneur de l'ordre

(2) Sous réserve de l'article 128, l'ordre est donné par écrit et énonce :

a) le nom de la personne ou de l'entité à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements, ou les conditions fixées au titre de l'article 64 ou ajoutées ou modifiées au titre de l'article 68, qui auraient été enfreintes ou qui le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue contravention;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

(f) the duration of the order;

(g) a statement that the person or entity may provide comments to the enforcement officer in response to the order; and

(h) a statement that a request for a review may be made to the President of the Agency and the time period for doing so.

f) la durée de sa validité;

g) le fait que la personne ou l'entité peut présenter ses observations à l'agent de l'autorité en réponse à l'ordre;

h) le fait qu'une révision peut être demandée au président de l'Agence et le délai pour le faire.

Variation or cancellation of order

(3) The enforcement officer may, after giving reasonable notice to all persons or entities named in the order, and so long as the President of the Agency has not received a notice requesting a review of the order,

(a) amend or suspend a condition of the order, add a condition to it or delete a condition from it;

(b) cancel the order;

(c) correct a clerical error in the order; or

(d) extend the order's duration.

Modification de l'ordre

(3) L'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant aux personnes ou entités visées par l'ordre et que le président de l'Agence n'ait pas été saisi d'une demande de révision de l'ordre, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;

b) annuler celui-ci;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité.

Exigent circumstances

128 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 127.

Situation d'urgence

128 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre écrit soit donné conformément à l'article 127.

For greater certainty

(2) For greater certainty, ***exigent circumstances*** includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 127(2) would likely result in danger to the environment, human life or health or public safety.

Précision

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 127(2) risquerait de mettre en danger l'environnement, la vie ou la santé humaines ou la sécurité publique.

Duty to comply with order

129 (1) Any person or entity to whom an order is given under section 127 or 128 must comply with the order.

Obligation de se conformer à l'ordre

129 (1) La personne ou l'entité à qui un ordre est donné en vertu des articles 127 ou 128 est tenue de s'y conformer.

Measures taken by enforcement officer

(2) If the person or entity does not comply with the order within the time specified, the enforcement officer may, on their own initiative and at that person or entity's expense, carry out the measure required.

Prise de mesures par l'agent de l'autorité

(2) Si la personne ou l'entité ne se conforme pas à l'ordre dans le délai imparti, l'agent de l'autorité peut, de sa propre initiative, prendre la mesure en cause aux frais de la personne ou de l'entité.

Review of Orders

Request for review

130 (1) Any person or entity to whom an order is given under section 127 or 128 may, by notice in writing given to the President of the Agency within 30 days after the day on which the person or entity receives a copy of the order, make a request to the President for a review of the order.

Extension of period for request

(2) The President of the Agency may extend the period within which a request for a review may be made if, in the President's opinion, it is in the public interest to do so.

Review

131 On receipt of a request made under subsection 130(1), the President of the Agency must designate an individual as a review officer to review the order.

No automatic stay on review

132 (1) Subject to subsection (2), the request for a review of an order does not suspend the operation of an order.

Suspension on application

(2) A review officer may, on application made by a person or entity to whom an order is given, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate and, in that case, impose on all persons or entities subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment, human life or health or public safety.

Duration of suspension

(3) If the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for which the order is issued is suspended until the review is completed.

Evidence

133 (1) A review officer may order any person to give evidence in writing or produce any documents and things that the review officer considers relevant for the purpose of performing any of their functions.

Enforcement of orders

(2) Any order made under subsection (1) may be made an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of that court.

Révision des ordres

Demande de révision

130 (1) Toute personne ou entité visée par l'ordre donné en vertu des articles 127 ou 128 peut en demander la révision au président de l'Agence par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte.

Prorogation du délai pour faire la demande

(2) Le président de l'Agence peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Révision

131 Sur réception de l'avis de demande de révision, le président de l'Agence désigne une personne à titre de réviseur pour la révision de l'ordre.

Suspension non automatique pendant la révision

132 (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Demande de suspension

(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande présentée par toute personne ou entité visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes ou entités visées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et de la vie ou la santé humaines et la sécurité publique.

Durée de la suspension

(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.

Preuve

133 (1) Le réviseur peut ordonner à toute personne de déposer par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Homologation des ordonnances

(2) Les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure

(3) An order made under subsection (1) may be made an order of the Federal Court or of the superior court of a province by following the usual practice and procedure of the court in such matters, or by filing a certified copy of the order with the registrar of the court.

Powers of review officer

134 A review officer, after considering the order under review and giving all persons or entities who are subject to it a reasonable opportunity to make representations, may

(a) confirm or cancel the order;

(b) amend or suspend a condition of the order, add a condition to it or delete a condition from it; or

(c) extend the order's duration.

Decision

135 (1) A review officer must render a written decision, with reasons, and provide all persons or entities to whom the order was given and the President of the Agency with a copy of the decision and the reasons.

Duty to comply with revised order

(2) Any person or entity that is subject to an order confirmed or varied under section 134 must comply with the order.

Immunity

136 No action or other proceeding of a civil nature may be brought against a review officer in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith while exercising their powers or performing their duties or functions under this Act.

Rules

137 The Agency may make rules

(a) governing the practice and procedure for the review of orders;

(b) generally, respecting the work of review officers; and

(c) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer.

Procédure

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de l'ordre.

Pouvoirs des réviseurs

134 Après avoir examiné l'ordre faisant l'objet de la révision et avoir accordé aux personnes et entités visées la possibilité de lui présenter leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

a) de le confirmer ou de l'annuler;

b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;

c) de proroger sa validité.

Motifs écrits

135 (1) Le réviseur rend sa décision par écrit, avec motifs, et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes et entités visées par l'ordre et au président de l'Agence.

Obligation de se conformer à l'ordre révisé

(2) La personne ou l'entité visée par un ordre confirmé ou modifié au titre de l'article 134 est tenue de s'y conformer.

Immunité

136 En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre le réviseur à l'égard des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi.

Règles

137 L'Agence peut établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure de révision des ordres;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve devant le réviseur.

Federal Court

Appeal to Federal Court

138 The Minister or any person or entity to whom an order, as confirmed or varied by a review officer, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the day on which the written reasons are provided by the review officer under section 135, appeal to the Federal Court from the review officer's decision.

Order not suspended

139 The filing of a notice of appeal under section 138 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

Injunctions

Court's power

140 (1) If, on the Minister's application, it appears to a court of competent jurisdiction that a person or entity has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person or entity who is named in the application to

(a) refrain from doing an act that, in the court's opinion, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(b) do an act that, in the court's opinion, may prevent the commission of the offence.

Notice

(2) No injunction is to be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is served on the party or parties who are named in the application or unless the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Voluntary Reports

Voluntary reports

141 (1) If a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an enforcement officer or the Agency.

Cour fédérale

Appel à la Cour fédérale

138 Le ministre ou toute personne ou entité visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la date de transmission des motifs par le réviseur.

Effet non suspensif des procédures

139 Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 138 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Injonction

Pouvoir du tribunal compétent

140 (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne ou entité nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Rapports volontaires

Rapport volontaire

141 (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à l'Agence.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that may reveal their identity, not be disclosed.

Due diligence

(3) An enforcement officer and the Agency must exercise all due diligence to not disclose the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that may reveal their identity.

Prohibition

(4) A person not referred to in subsection (3), or an entity, must not disclose the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that may reveal that person's identity unless that person authorizes the disclosure in writing.

Employee protection

(5) Despite any other Act of Parliament, an employer must not dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, with the intent to retaliate against the employee because the employee has

(a) made a report under subsection (1);

(b) acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(c) acting in good faith and on the basis of reasonable belief, done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

Prohibitions and Offences

Obstruction

142 A person or entity must not obstruct or hinder an enforcement officer or analyst who is exercising their powers or performing their duties or functions under this Act.

False statements or information

143 A person or entity must not make a false or misleading statement or provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties or functions under this Act.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Obligation de diligence

(3) L'agent de l'autorité et l'Agence font preuve de toute la diligence voulue pour ne pas divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler.

Interdiction

(4) Il est interdit à toute personne non visée au paragraphe (3) et à toute entité de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Rapport d'un employé

(5) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur, pour l'un ou l'autre des motifs ci-après, de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi à titre de représailles parce que l'employé, selon le cas :

a) a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Interdictions et infractions

Entrave

142 Il est interdit d'entraver l'action de tout agent de l'autorité ou analyste qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Renseignements faux ou trompeurs

143 Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Offences

144 (1) Every person or entity commits an offence that

(a) contravenes section 7, subsection 122(5), 125(3), 129(1), 135(2) or 141(4) or (5) or section 142 or 143;

(b) contravenes a condition established under subsection 64(2) or added or amended under section 68 with which the person or entity must comply; or

(c) omits to provide to the Minister information required to be provided under subsection 72(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000.

Penalty — small revenue corporations or entities

(3) Every corporation or entity that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 145 to be a small revenue corporation or entity is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Penalty — other corporations or entities

(4) Every corporation or entity, other than a corporation or entity referred to in subsection (3), that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Infractions

144 (1) Commet une infraction toute personne ou entité qui, selon le cas :

a) contrevient à l'article 7, aux paragraphes 122(5), 125(3), 129(1), 135(2) ou 141(4) ou (5) ou aux articles 142 ou 143;

b) contrevient à une condition, fixée au titre du paragraphe 64(2) ou ajoutée ou modifiée au titre de l'article 68, qu'elle est tenue de respecter;

c) omet de fournir les renseignements exigés par le ministre au titre du paragraphe 72(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $;

b) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $.

Peine — personnes morales ou entités à revenus modestes

(3) La personne morale ou l'entité qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale ou entité à revenus modestes en vertu de l'article 145 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $;

b) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Peine — autres personnes morales ou entités

(4) La personne morale ou l'entité non visée au paragraphe (3) qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $;

b) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Determination of small revenue corporation or entity status

145 For the purpose of subsection 144(3), a court may determine a corporation or entity to be a small revenue corporation or entity if the court is satisfied that the gross revenues of the corporation or entity for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Continuing offences

146 (1) If an offence of contravening section 7, subsection 129(1) or 135(2) or section 142, or an offence under paragraph 144(1)(b), is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Due diligence defence

(2) A person or entity must not be found guilty of an offence for a contravention of section 7, subsection 129(1) or 135(2) or section 142, or of an offence under paragraph 144(1)(b), if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Liability of senior officers

147 If a corporation or entity commits an offence under this Act, any *senior officer*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, of the corporation or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation or entity, whether or not the corporation or entity has been prosecuted.

Duties of senior officers

148 Every *senior officer*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, of a corporation or entity must take all reasonable care to ensure that the corporation or entity complies with this Act and any order issued by an enforcement officer or review officer.

Limitation period or prescription

149 Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Déclaration — personne morale ou entité à revenus modestes

145 Pour l'application du paragraphe 144(3), le tribunal peut déclarer qu'une personne morale ou une entité est, selon le cas, une personne morale ou une entité à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Infraction continue

146 (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction pour contravention à l'article 7, aux paragraphes 129(1) ou 135(2) ou à l'article 142 ou l'infraction prévue à l'alinéa 144(1)b).

Disculpation — précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction commise en contravention de l'article 7, des paragraphes 129(1) ou 135(2) ou de l'article 142, ou prévue à l'alinéa 144(1)b), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Responsabilité pénale — cadres supérieurs

147 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale ou une entité, ceux de ses *cadres supérieurs*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ou l'entité ait été ou non poursuivie.

Devoirs des cadres supérieurs

148 Les *cadres supérieurs*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de toute personne morale ou entité font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que la personne morale ou l'entité, selon le cas, se conforme à la présente loi et à tout ordre donné par un agent de l'autorité ou un réviseur.

Prescription

149 Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Admissibility of evidence

150 (1) In proceedings for an offence under this Act, a statement, certificate, report or other document of the Minister, an officer or employee of the Agency, an enforcement officer or an analyst that is purported to have been signed by that person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister, an officer or employee of the Agency, an enforcement officer or an analyst that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

Notice to shareholders

151 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court must make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Publication

Power

152 The Agency must publish, in the manner it considers appropriate,

(a) information or a document provided by a proponent to comply with a condition established under section 64 or added or amended under section 68;

Admissibilité

150 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, un dirigeant ou un employé de l'Agence, l'agent de l'autorité ou l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies ou extraits

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre, un dirigeant ou un employé de l'Agence, l'agent de l'autorité ou l'analyste et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Préavis

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Avis aux actionnaires

151 En cas de condamnation d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine infligée.

Publication

Pouvoir

152 L'Agence publie, de la manière qu'elle estime indiquée, les renseignements ou documents suivants :

a) les renseignements ou documents fournis par le promoteur pour se conformer à une condition fixée au titre de l'article 64 ou ajoutée ou modifiée au titre de l'article 68;

(b) a summary of a report that an enforcement officer or analyst may prepare in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions under sections 122 to 125;

(c) a notice of non-compliance referred to in section 126;

(d) a written order issued by an enforcement officer in accordance with section 127 or by a review officer under section 134; or

(e) a decision rendered under section 135.

b) les sommaires des rapports que peuvent préparer les agents de l'autorité ou les analystes dans l'exercice de leurs attributions au titre des articles 122 à 125;

c) les avis de non-conformité visés à l'article 126;

d) les ordres écrits donnés par un agent de l'autorité en conformément à l'article 127 ou par un réviseur en vertu de l'article 134;

e) les décisions visées à l'article 135.

Impact Assessment Agency of Canada

Agency continued

153 (1) The Canadian Environmental Assessment Agency is continued as the Impact Assessment Agency of Canada. The Impact Assessment Agency must advise and assist the Minister in exercising the powers and performing the duties and functions conferred on him or her by this Act.

Minister's responsibility

(2) The Minister is responsible for the Agency. The Minister may not, except as provided in this Act, direct the President of the Agency or its employees, or any review panel members, with respect to a report, decision, order or recommendation to be made under this Act.

Delegation to Agency

154 (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under this Act.

Restriction

(2) However, the Minister is not authorized to delegate a power to make regulations or a power to delegate under subsection (1).

Agency's objects

155 The Agency's objects are

(a) to conduct or administer impact assessments and administer any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

Agence canadienne d'évaluation d'impact

Maintien

153 (1) L'Agence canadienne d'évaluation environnementale est maintenue sous le nom de l'Agence canadienne d'évaluation d'impact. Cette dernière est chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Responsabilité du ministre

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre. Celui-ci ne peut, sauf disposition contraire de la présente loi, donner des directives au président de l'Agence ou à ses employés, ou aux membres d'une commission, à l'égard d'un rapport établi, d'une décision prise, d'une ordonnance rendue ou d'une recommandation formulée au titre de la présente loi.

Délégation d'attributions à l'Agence

154 (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Réserve

(2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (1).

Mission

155 L'Agence a pour mission :

a) d'effectuer ou de gérer les évaluations d'impact et de gérer toute autre procédure ou exigence établies par la présente loi et les règlements;

(b) to coordinate — during the period that begins on the day on which a copy of the description of the project referred to in subsection 10(1) is posted on the Internet site, and that ends on the day on which the decision statement in respect of the project is issued — consultations with Indigenous groups that may be affected by the carrying out of a designated project;

(c) to promote harmonization in relation to the assessment of effects across Canada at all levels of government;

(d) to promote or conduct research in matters of impact assessment and to encourage the development of impact assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;

(e) to promote impact assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act;

(f) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act;

(g) to promote and monitor the quality of impact assessments conducted under this Act;

(h) to develop policy related to this Act; and

(i) to engage in consultation with the Indigenous peoples of Canada on policy issues related to this Act.

b) de coordonner — au cours de la période commençant à la date de l'affichage sur le site Internet de la description du projet visée au paragraphe 10(1) et se terminant à la date de la déclaration faite relativement au projet — les consultations avec les groupes autochtones qui peuvent être touchés par la réalisation d'un projet désigné;

c) de promouvoir l'harmonisation en matière d'évaluation des effets à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

d) seule ou en collaboration avec d'autres organismes, de promouvoir la recherche en matière d'évaluation d'impact ainsi que de mener des recherches et de favoriser l'élaboration de techniques et façons de faire en la matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

e) de promouvoir les évaluations d'impact conformément à l'objet de la présente loi;

f) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi;

g) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations d'impact effectuées sous le régime de la présente loi;

h) d'élaborer des politiques liées à la présente loi;

i) de tenir des consultations avec les peuples autochtones du Canada au sujet des questions de politique liées à la présente loi.

Agency's duties

156 (1) In carrying out its objects, the Agency must

(a) provide support for review panels and any committees established under section 92 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 93(1)(a) or (b);

(b) provide, on the Minister's request, administrative support for any research and advisory body established under paragraph 114(1)(b); and

(c) provide information or training to facilitate the application of this Act.

Attributions de l'Agence

156 (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

a) fournit un soutien aux commissions et à tout comité constitué aux termes de l'article 92 ou au titre d'un accord conclu aux termes des alinéas 93(1)a) ou b);

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation créés en vertu de l'alinéa 114(1)b);

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application de la présente loi.

Agency's powers

(2) In carrying out its objects, the Agency may

(a) undertake studies or activities or conduct research relating to impact assessment;

Pouvoirs de l'Agence

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

a) mener des études, réaliser des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation d'impact;

(b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of effects;

(c) issue guidelines and codes of practice;

(d) negotiate agreements or arrangements referred to in paragraphs 114(1)(c) to (f) on the Minister's behalf; and

(e) establish research and advisory bodies for matters related to impact assessment and monitoring committees for matters related to the implementation of follow-up programs and adaptive management plans, including with respect to the interests and concerns of Indigenous peoples of Canada, and appoint as a member of any such bodies one or more persons.

b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets;

c) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique;

d) négocier, au nom du ministre, les accords prévus aux alinéas 114(1)c) à f);

e) établir des organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation d'impact et des comités de surveillance à l'égard de la mise en œuvre des programmes de suivi et des plans de gestion adaptatifs, notamment en ce qui concerne les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, et en nommer le ou les membres.

Expert committee

157 (1) The Agency must establish an expert committee to advise it on issues related to impact assessments and regional and strategic assessments, including scientific, environmental, health, social or economic issues.

Comité d'experts

157 (1) L'Agence établit un comité d'experts chargé de la conseiller sur les enjeux liés aux évaluations d'impact et aux évaluations régionales et stratégiques, notamment sur tout enjeu de nature scientifique, environnementale, sanitaire, sociale et économique.

Appointment

(2) The Agency may appoint any person with relevant knowledge or experience as a member of the expert committee. The membership of the committee must include at least one Indigenous person.

Nomination

(2) L'Agence peut nommer à titre de membre du comité d'experts toute personne dont les connaissances ou l'expérience sont pertinentes; au moins un membre du comité doit être un Autochtone.

Publication

(3) The Agency must post on the Internet site all advice it receives from the expert committee.

Publication

(3) L'Agence affiche les conseils que lui fournit le comité d'experts sur le site Internet.

Advisory committee — interests and concerns of Indigenous peoples

158 (1) The Agency must establish an advisory committee to advise it with respect to the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada in relation to assessments to be conducted under this Act.

Comité consultatif — intérêts et préoccupations des peuples autochtones

158 (1) L'Agence établit un comité consultatif chargé de la conseiller en ce qui concerne les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada à l'égard des évaluations d'impact prévues par la présente loi.

Appointment

(2) The Agency may appoint any person with relevant knowledge or experience as a member of the advisory committee.

Nomination

(2) L'Agence peut nommer à titre de membre du comité consultatif toute personne dont les connaissances ou l'expérience sont pertinentes.

Membership

(2.1) The membership of the committee must include at least

(a) one person recommended by an Indigenous governing body or other entity that represents the interests of First Nations;

Composition

(2.1) Le comité consultatif est composé d'au moins trois personnes, dont :

a) une personne recommandée par un corps dirigeant autochtone ou une autre entité qui représente les intérêts de premières nations;

(b) one person recommended by an Indigenous governing body or other entity that represents the interests of the Inuit; and

(c) one person recommended by an Indigenous governing body or other entity that represents the interests of the Métis.

(b) une personne recommandée par un corps dirigeant autochtone ou une autre entité qui représente les intérêts des Inuits;

c) une personne recommandée par un corps dirigeant autochtone ou une autre entité qui représente les intérêts des Métis.

Publication

(3) The Agency must post on the Internet site all advice it receives from the advisory committee.

Publication

(3) L'Agence affiche les conseils que lui fournit le comité consultatif sur le site Internet.

Using government facilities

159 In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency must, when appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Usage des services fédéraux

159 Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, au besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

President

160 (1) The Governor in Council appoints an officer to be the President of the Agency, to hold office during pleasure, who is, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.

Président

160 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.

President — chief executive officer

(2) The President is the Agency's chief executive officer, and may exercise all of the Minister's powers under this Act as authorized by the Minister.

Premier dirigeant

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.

Acting President — Executive Vice-president

(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-president acts as, and exercises the powers of, the President in the interim.

Absence ou empêchement — premier vice-président

(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.

Acting President — other person

(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-president to act as the President in the interim.

Absence ou empêchement — autre personne

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.

Governor in Council's approval required

(5) The Executive Vice-president, or a person appointed under subsection (4), must not act as the President for a period exceeding 90 days without the Governor in Council's approval.

Approbation du gouverneur en conseil

(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.

Executive Vice-president

161 (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Executive Vice-president of the Agency and to hold office during pleasure.

Premier vice-président

161 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-president must exercise any powers and perform any duties and functions that the President may assign.

Remuneration

162 The President and the Executive Vice-president are to be paid any remuneration that the Governor in Council may fix.

Appointment under *Public Service Employment Act*

163 The employees who are necessary to carry out the Agency's work are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Head office

164 The head office of the Agency is to be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Contracts, etc., binding on Her Majesty

165 (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in its own name in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

Annual Report

Annual report to Parliament

166 (1) The Minister must, at the end of each fiscal year, prepare a report on the Agency's activities and the administration and implementation of this Act during the previous fiscal year.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must, during the fiscal year after the fiscal year for which the report is prepared, cause the report to be laid before each House of Parliament.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Rémunération

162 Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Nominations — *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

163 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Siège

164 Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Contrats

165 (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Actions en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Rapport annuel

Rapport annuel du ministre

166 (1) À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent.

Dépôt au Parlement

(2) Il fait déposer le rapport avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.

Review of Act

Review of Act after 10 years

167 Ten years after the day on which this Act comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of the Act is to be undertaken by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Transitional Provisions

Definitions

168 The following definitions apply in this section and sections 169 to 188.

1992 Act means the *Canadian Environmental Assessment Act*. (*Loi de 1992*)

2012 Act means the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*. (*Loi de 2012*)

environmental assessment has the same meaning as in subsection 2(1) of the 2012 Act. (*évaluation environnementale*)

former Agency means the Canadian Environmental Assessment Agency continued under section 103 of the 2012 Act. (*ancienne Agence*)

President of former Agency

169 The person who holds the office of President of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the President of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.

Executive Vice-president of former Agency

170 The person who holds the office of Executive Vice-president of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the Executive Vice-president of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.

Employment continued

171 (1) Nothing in this Act is to be construed to affect the status of an employee who, immediately before the day on which this Act comes into force, occupies a position in the former Agency, except that the employee, on that day, occupies their position in the Agency.

Examen de la loi

Examen de la loi après dix ans

167 Dix ans après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen approfondi de ses dispositions et de son application est fait par un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Dispositions transitoires

Définitions

168 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 169 à 188.

ancienne Agence L'Agence canadienne d'évaluation environnementale maintenue par l'article 103 de la Loi de 2012. (*former Agency*)

évaluation environnementale S'entend au sens de ce terme au paragraphe 2(1) de la Loi de 2012. (*environmental assessment*)

Loi de 1992 La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. (*1992 Act*)

Loi de 2012 La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*. (*2012 Act*)

Président de l'ancienne Agence

169 La personne qui occupe la charge de président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Premier vice-président de l'ancienne Agence

170 La personne qui occupe la charge de premier vice-président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de premier vice-président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Postes

171 (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Agence.

Definition of *employee*

(2) For the purposes of this section, ***employee*** has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de *fonctionnaire*

(2) Pour l'application du présent article, ***fonctionnaire*** s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

References

172 Every reference to the former Agency in any deed, contract, agreement or other document executed, or in Quebec, signed, by the former Agency in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to the Agency.

Renvois

172 Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne Agence sous son nom, les renvois à l'ancienne Agence valent renvois à l'Agence.

Transfer of rights and obligations

173 All rights and property of the former Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Agency and all obligations of the former Agency are transferred to the Agency.

Transfert des droits et obligations

173 Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne Agence ainsi que les biens et les droits et obligations de celle-ci sont transférés à l'Agence.

Commencement of legal proceedings

174 Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Agency may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Agency.

Procédures judiciaires nouvelles

174 Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancienne Agence peuvent être intentées contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne Agence.

Continuation of legal proceedings

175 Any action, suit or other legal proceeding to which the former Agency is party that is pending in any court immediately before the day on which this Act comes into force may be continued by or against the Agency in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Agency.

Procédures en cours devant les tribunaux

175 L'Agence prend la suite de l'ancienne Agence, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles l'ancienne Agence est partie.

Appropriations

176 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this Act comes into force to defray the expenditures of the former Agency and that is unexpended on the day on which this Act comes into force is deemed to be an amount appropriated to defray the expenditures of the Agency.

Transfert de crédits

176 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi fédérale aux dépenses de l'ancienne Agence sont réputées être affectées aux dépenses de l'Agence.

Persons designated

177 A person or class of persons who are designated under subsection 89(1) of the 2012 Act, immediately before the day on which this Act comes into force, are deemed to have been designated as enforcement officers under subsection 120(1) of this Act.

Personnes désignées

177 Toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — désignée au titre du paragraphe 89(1) de la Loi de 2012 est réputée avoir été désignée à titre d'agent de l'autorité au titre du paragraphe 120(1) de la présente loi.

Screenings commenced under 1992 Act

178 Any screening of a project commenced under the 1992 Act in respect of which the responsible authority has

Examen préalable commencé sous le régime de la Loi de 1992

178 Il est mis fin à tout examen préalable d'un projet commencé sous le régime de la Loi de 1992, dans le cas

not, before the day on which this Act comes into force, taken a course of action under section 20 of that Act is terminated.

Comprehensive studies commenced under 1992 Act

179 (1) Any comprehensive study of a project commenced under the 1992 Act in respect of which the former Agency has not, before the day on which this Act comes into force, published a notice under subsection 22(1) of that Act is terminated.

Comprehensive studies continued under 2012 Act

(2) Any comprehensive study of a project commenced under the 1992 Act in respect of which the former Agency has, before the day on which this Act comes into force, published a notice under subsection 22(1) of that Act is continued as an environmental assessment by the Agency under the 2012 Act as if the 2012 Act had not been repealed.

Comprehensive studies subject to subsection 125(7) of 2012 Act

(3) Any comprehensive study of a project that was the subject of an order made by the Minister under subsection 125(7) of the 2012 Act before the day on which this Act comes into force is continued as an environmental assessment under the 2012 Act as if that Act had not been repealed.

Screenings under 2012 Act

180 If the proponent of a designated project provided the former Agency with a description of the designated project under subsection 8(1) of the 2012 Act and the former Agency has not, before the day on which this Act comes into force, posted a notice under section 12 of the 2012 Act of its decision with respect to the designated project, the screening is terminated. The description of the designated project that was provided under subsection 8(1) of the 2012 Act is deemed to be an initial description of the project provided under subsection 10(1) of this Act on the day on which this Act comes into force.

Environmental assessments by former Agency under 2012 Act

181 (1) Any environmental assessment of a designated project by the former Agency commenced under the 2012 Act before the day on which this Act comes into force, in respect of which the former Agency has posted the notice

où l'autorité responsable n'a pris aucune mesure en vertu de l'article 20 de cette loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Étude approfondie commencée sous le régime de la Loi de 1992

179 (1) Il est mis fin à toute étude approfondie d'un projet commencée sous le régime de la Loi de 1992 dans le cas où l'ancienne Agence n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 22(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Étude approfondie continuée sous le régime de la Loi de 2012

(2) L'étude approfondie d'un projet commencée sous le régime de la Loi de 1992 et pour laquelle l'ancienne Agence a donné l'avis prévu au paragraphe 22(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi devient une évaluation environnementale qui se poursuit par l'Agence sous le régime de la Loi de 2012 comme si cette loi n'était pas abrogée.

Étude approfondie assujettie au paragraphe 125(7) de la Loi de 2012

(3) L'étude approfondie au sujet de laquelle le ministre a pris un arrêté en vertu du paragraphe 125(7) de la Loi de 2012 avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi devient une évaluation environnementale qui se poursuit sous le régime de la Loi de 2012 comme si cette loi n'était pas abrogée.

Examen préalable sous le régime de la Loi de 2012

180 Il est mis fin à l'examen préalable d'un projet désigné si, à la fois :

a) le promoteur du projet désigné a fourni à l'ancienne Agence une description du projet en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi de 2012;

b) l'ancienne Agence n'a pas affiché avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi l'avis au titre de l'article 12 de la Loi de 2012 de sa décision.

La description du projet désigné fournit en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi de 2012 est réputée être une description initiale du projet fournit, au titre du paragraphe 10(1) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

Évaluation environnementale par l'Agence sous le régime de la Loi de 2012

181 (1) L'évaluation environnementale d'un projet désigné qui est commencée par l'ancienne Agence sous le régime de la Loi de 2012 avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de laquelle un avis du début de

of commencement under section 17 of the 2012 Act before that day, is continued under the 2012 Act as if that Act had not been repealed.

Information or studies

(2) The proponent of a designated project referred to in subsection (1) must provide the Agency with any information or studies required by the Agency or the former Agency under subsection 23(2) of the 2012 Act within three years after the day on which this Act comes into force.

Extension of time limit

(2.1) At the proponent's request, the Agency may, before the time limit referred to in subsection (2) has expired, extend the time limit by any period that is necessary for the proponent to provide the Agency with the information or studies.

Termination of environmental assessment

(3) If the proponent fails to provide the information or studies within the time limit referred to in subsection (2) or within any extension of that time limit, the environmental assessment is terminated. The Agency must post a notice of the termination on the Internet site.

Request of proponent

(4) Despite subsection (1), at the request of the proponent of a designated project referred to in that subsection that is made within 60 days after the day on which this Act comes into force, the Agency may offer to continue the environmental assessment as an impact assessment under this Act by providing, within 90 days after the day on which the request is made, the proponent with

(a) a written direction that sets out any information and studies that the Agency considers necessary for it to conduct the impact assessment, other than any information and studies already provided by the proponent with respect to the environmental assessment; and

(b) the documents referred to in paragraph 18(1)(b).

The Agency must post a copy of the written direction on the Internet site.

Public comments

(4.1) Before continuing an environmental assessment as an impact assessment under subsection (4), the Agency must ensure that the public and any Indigenous group that may be affected by the carrying out of the designated project are provided with an opportunity to participate

l'évaluation environnementale du projet est affiché, avant cette date, par l'ancienne Agence au titre de l'article 17 de la Loi de 2012, se poursuit sous le régime de la Loi de 2012 comme si cette loi n'était pas abrogée.

Études ou renseignements

(2) Dans les trois ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le promoteur du projet désigné visé au paragraphe (1) est tenu de fournir à l'Agence les études ou les renseignements exigés par l'Agence ou par l'ancienne Agence au titre du paragraphe 23(2) de la Loi de 2012.

Prolongation du délai

(2.1) L'Agence peut, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et sur demande du promoteur, prolonger le délai de la période nécessaire pour permettre à ce dernier de lui fournir ces études ou renseignements.

Fin de l'évaluation environnementale

(3) Si le promoteur ne fournit pas les études ou renseignements dans le délai prévu au paragraphe (2) ou le délai prolongé, l'évaluation environnementale du projet désigné prend fin. L'Agence affiche un avis à cet effet sur le site Internet.

Demande du promoteur

(4) Malgré le paragraphe (1) et à la demande du promoteur d'un projet désigné visé à ce paragraphe, présentée à l'Agence dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'Agence peut offrir de poursuivre l'évaluation environnementale du projet comme une évaluation d'impact sous le régime de la présente loi en fournissant au promoteur, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la présentation de la demande, à la fois :

a) une directive écrite indiquant les études ou les renseignements qu'elle estime nécessaires à l'évaluation d'impact, autre que les études et les renseignements qui lui ont déjà été fournis par le promoteur à l'égard de l'évaluation environnementale;

b) les documents visés à l'alinéa 18(1)b).

L'Agence affiche une copie de la directive sur le site Internet.

Observations du public

(4.1) Avant de poursuivre l'évaluation environnementale d'un projet désigné comme une évaluation d'impact au titre du paragraphe (4), l'Agence veille à ce que le public ainsi que tout groupe autochtone qui peut être touché par la réalisation du projet aient la possibilité de participer

meaningfully in the preparation of the offer by inviting them to provide comments, within the period that the Agency specifies, on any information and studies that are necessary to conduct the impact assessment and on the contents of the documents referred to in paragraph 18(1)(b) that are to be provided to the proponent.

Acceptance

(4.2) If, within 60 days after the day on which the Agency provides the proponent with the written direction and documents referred to in subsection (4), the proponent provides the Agency with written notice that they accept the offer made under that subsection,

(a) the environmental assessment is continued as an impact assessment under this Act; and

(b) the direction is deemed to be a notice of commencement provided under paragraph 18(1)(a) and is deemed to have been posted on the Internet site on the day on which the proponent provided the Agency with the notice of acceptance.

No review panel

(4.3) Despite subsection 36(1), the Minister is not permitted to refer an impact assessment referred to in paragraph (4.2)(a) to a review panel.

Exception

(5) This section does not apply to an environmental assessment of a project that was the subject of an order made by the Minister under subsection 125(7) of the 2012 Act.

Environmental assessments by other responsible authorities

182 Any environmental assessment of a designated project by the Canadian Nuclear Safety Commission or the National Energy Board commenced under the 2012 Act, in respect of which a decision statement has not been issued under section 54 of the 2012 Act before the day on which this Act comes into force, is continued under the 2012 Act as if that Act had not been repealed.

Environmental assessments by National Energy Board

182.1 Any environmental assessment of a designated project by the National Energy Board commenced under the 2012 Act, in respect of which a decision statement has not been issued under section 31 of the 2012 Act before the day on which this Act comes into force, is continued under the 2012 Act as if that Act had not been repealed.

de façon significative à la préparation de l'offre en les invitant à fournir, dans le délai qu'elle précise, leurs observations sur toute étude ou tout renseignement qui sont nécessaires à l'évaluation d'impact et sur le contenu des documents visés à l'alinéa 18(1)b) qui devront être fournis au promoteur.

Acceptation

(4.2) Si, dans les soixante jours suivant la date où l'Agence fournit la directive écrite et les documents visés au paragraphe (4), le promoteur avise l'Agence par écrit qu'il accepte l'offre visée à ce paragraphe :

a) l'évaluation environnementale du projet devient une évaluation d'impact sous le régime de la présente loi;

b) la directive est réputée être un avis du début de l'évaluation d'impact fourni au titre de l'alinéa 18(1)a) et est réputée avoir été affichée sur le site Internet le jour où le promoteur a donné avis de son acceptation.

Aucune commission

(4.3) Malgré le paragraphe 36(1), le ministre ne peut renvoyer l'évaluation d'impact visée à l'alinéa (4.2)a) pour examen par une commission.

Application

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'évaluation environnementale d'un projet qui fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe 125(7) de la Loi de 2012.

Évaluation environnementale commencée par une autre autorité responsable

182 L'évaluation environnementale d'un projet désigné commencée sous le régime de la Loi de 2012 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire ou l'Office national de l'énergie et pour laquelle une déclaration n'a pas été remise en application de l'article 54 de la Loi de 2012 avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuit sous le régime de la Loi de 2012 comme si cette loi n'avait pas été abrogée.

Évaluation environnementale commencée par l'Office national de l'énergie

182.1 L'évaluation environnementale d'un projet désigné commencée sous le régime de la Loi de 2012 par l'Office national de l'énergie et pour laquelle une déclaration n'a pas été remise en application de l'article 31 de la Loi de 2012 avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuit sous le régime de la Loi de 2012 comme si cette loi n'avait pas été abrogée.

Environmental assessments referred to review panel

183 (1) Any environmental assessment of a designated project referred to a review panel under section 38 of the 2012 Act before the day on which this Act comes into force is continued under the 2012 Act as if that Act had not been repealed.

Request of proponent

(2) Despite subsection (1), on request made to the Minister by the proponent of a designated project referred to in that subsection, the environmental assessment is continued as an impact assessment under this Act as if the impact assessment had been referred by the Minister to a review panel under subsection 36(1) of this Act.

Rules concerning review panels

(3) The following rules apply in respect of an impact assessment referred to in subsection (2):

(a) if, before the day on which this Act comes into force, a review panel was established under subsection 42(1) of the 2012 Act, that review panel is deemed to have been established — and its members are deemed to have been appointed — under section 41 of this Act;

(b) if, before that day, an agreement or arrangement was entered into under section 40 of the 2012 Act, that agreement or arrangement is deemed to have been entered into under section 39 of this Act; and

(c) if, before that day, a review panel was established by an agreement or arrangement entered into under section 40 of the 2012 Act or by document referred to in subsection 41(2) of the 2012 Act, it is deemed to have been established by — and its members are deemed to have been appointed under — an agreement or arrangement entered into under section 39 of this Act or by document referred to in subsection 40(2) of this Act.

Decision statements issued under 2012 Act

184 A decision statement issued by the Minister under subsection 54(1) of the 2012 Act is deemed to be a decision statement issued under subsection 65(1) of this Act, other than for the purposes of section 70 of this Act.

Substitution

185 The environmental assessment of a designated project commenced under the 2012 Act before the day on which this Act comes into force for which the Minister has, before that date, approved the substitution of a

Évaluation environnementale renvoyée devant une commission

183 (1) L'évaluation environnementale d'un projet désigné qui a été renvoyée pour examen par une commission en vertu de l'article 38 de la Loi de 2012 avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, se poursuit sous le régime de la Loi de 2012 comme si cette loi n'était pas abrogée.

Demande du promoteur

(2) Malgré le paragraphe (1) et sur demande faite au ministre par le promoteur d'un projet visé à ce paragraphe, l'évaluation environnementale du projet devient une évaluation d'impact et se poursuit sous le régime de la présente loi comme si le ministre l'avait renvoyée pour examen par une commission au titre du paragraphe 36(1) de la présente loi.

Application de certaines règles — commission

(3) Les règles ci-après s'appliquent à l'évaluation d'impact visée au paragraphe (2) :

a) si, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une commission a été constituée en vertu du paragraphe 42(1) de la Loi de 2012, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — en vertu de l'article 41 de la présente loi;

b) si, avant cette date, un accord a été conclu en vertu de l'article 40 de la Loi de 2012, il est réputé avoir été conclu en vertu de l'article 39 de la présente loi;

c) si, avant cette date, une commission a été constituée au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 40 de la Loi de 2012 ou au titre du document visé au paragraphe 41(2) de la Loi de 2012, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 39 de la présente loi ou au titre du document visé au paragraphe 40(2) de la présente loi.

Déclaration faite sous le régime de la Loi de 2012

184 Toute déclaration faite par le ministre au titre du paragraphe 54(1) de la Loi de 2012 est réputée être une déclaration faite au titre du paragraphe 65(1) de la présente loi, sauf pour l'application de l'article 70 de celle-ci.

Substitution

185 L'évaluation environnementale d'un projet désigné commencée sous le régime de la Loi de 2012 avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et pour laquelle le ministre a autorisé, avant cette date, la substitution visée

process under section 32 of the 2012 Act is continued as if the 2012 Act had not been repealed.

Non-application of this Act

185.1 (1) This Act does not apply to a *designated project*, as defined in subsection 2(1) of the 2012 Act, that is a *designated project*, as defined in section 2 of this Act, if the former Agency determined that no environmental assessment was required under the 2012 Act or that section 128 of that Act applied to the project.

Non-application of this Act

(2) This Act does not apply to a *designated project*, as defined in section 2 of this Act, that is not a *designated project*, as defined in subsection 2(1) of the 2012 Act, if one of the following conditions applies:

(a) the proponent began the carrying out of the project before the day on which this Act comes into force;

(b) a *federal authority*, as defined in subsection 2(1) of the 2012 Act, exercised a power or performed a duty or function conferred on it under any Act of Parliament, other than this Act, that could permit the project to be carried out, in whole or in part;

(c) an environmental assessment of the project was commenced or completed before the day on which this Act comes into force by a *jurisdiction* other than a *federal authority*, as those terms are defined in subsection 2(1) of the 2012 Act.

Unpaid costs

186 If the proponent of a designated project has not paid any costs or amounts referred to in section 59 of the 2012 Act that were due more than 90 days before the day on which this Act comes into force, the Agency is authorized, despite any other provision of the 2012 Act or this Act, to not commence any preparations for a possible impact assessment of any designated project the proponent proposes to carry out on or after the day on which this Act comes into force until the proponent pays the costs or amounts.

Privileged evidence, documents or things

187 The evidence, documents or things that, before the day on which this Act comes into force, are privileged under subsection 45(4) or (5) of the 2012 Act are considered to be privileged under subsection 53(4) or (5), respectively, of this Act.

à l'article 32 de la Loi de 2012 se poursuit sous le régime de cette loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

Non-application de la présente loi

185.1 (1) La présente loi ne s'applique pas à un *projet désigné*, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 2012, qui est un *projet désigné* au sens de l'article 2 de la présente loi, si l'ancienne Agence avait déterminé qu'aucune évaluation environnementale n'était requise en application de la Loi de 2012 ou que l'article 128 de cette loi s'appliquait au projet.

Non-application de la présente loi

(2) La présente loi ne s'applique pas au *projet désigné* au sens de l'article 2 la présente loi, qui n'est pas un *projet désigné* au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 2012, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le promoteur du projet a entamé la réalisation du projet avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) une *autorité fédérale*, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 2012, a exercé des attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet;

c) une évaluation environnementale du projet a été commencée ou terminée, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par une *instance* autre qu'une *autorité fédérale*, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de 2012.

Coûts et sommes non payés

186 En cas de manquement, par le promoteur d'un projet désigné, à l'obligation de payer les frais et les sommes prévus à l'article 59 de la Loi de 2012, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'Agence est autorisée, malgré toute disposition de la Loi de 2012 ou de la présente loi, à ne pas entamer de travaux préparatoires en vue de l'évaluation d'impact éventuelle de tout projet désigné dont la réalisation est proposée par ce promoteur à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et ce, jusqu'au plein acquittement de sa créance.

Éléments de preuve, documents ou objets protégés

187 Les éléments de preuve, documents ou objets qui, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont protégés au titre des paragraphes 45(4) ou (5) de la Loi de 2012 sont réputés l'être respectivement au titre des paragraphes 53(4) ou (5) de la présente loi.

Regional studies commenced under 2012 Act

187.1 (1) A study referred to in subsection 73(1) or 74(1) of the 2012 Act that was commenced under that Act but was not completed before the day on which this Act comes into force is continued as an assessment referred to in section 92 or 93, respectively, of this Act.

Report provided under 2012 Act

(2) A report referred to in section 75 of the 2012 Act is deemed to be a report referred to in subsection 102(1) of this Act that is provided to the Minister on completion of an assessment referred to in section 92 or 93 of this Act.

Regulations

188 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any other transitional matter arising from the coming into force of this Act.

Amendments to the Impact Assessment Act

2 (1) The definition *review panel* in section 2 of the *Impact Assessment Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) under subsection 46.1(1);

(2) The definition *review panel* in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) under subsection 48.1(1);

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board has the meaning assigned by the definition *Board* in section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*. (*Office Canada Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers*)

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board has the meaning assigned by the definition *Board* in section 2 of the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*.

Étude régionale commencée sous le régime de la Loi de 2012

187.1 (1) L'étude visée au paragraphe 73(1) ou 74(1) de la Loi de 2012, qui a été commencée sous le régime de cette loi mais qui n'a pas été terminée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, devient une évaluation visée, respectivement, à l'article 92 ou 93 de la présente loi et se poursuit sous le régime de la présente loi.

Rapport fourni sous le régime de la Loi de 2012

(2) Le rapport visé à l'article 75 de la Loi de 2012 est réputé être un rapport visé au paragraphe 102(1) de la présente loi qui est présenté au ministre au terme de l'évaluation visée à l'article 92 ou 93 de la présente loi.

Règlements

188 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Modifications à la Loi sur l'évaluation d'impact

2 (1) La définition de *commission* à l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) en vertu du paragraphe 46.1(1);

(2) La définition de *commission* à l'article 2 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) en vertu du paragraphe 48.1(1);

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers S'entend au sens de *Office* de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*. (*Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Board*)

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers S'entend au sens de *Office* de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*.

(*Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers*)

3 (1) Subsection 39(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board if the designated project includes physical activities that are regulated under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

(2) Subsection 39(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board if the designated project includes physical activities that are regulated under the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*.

4 (1) Subsection 41(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) section 46.1;

(2) Subsection 41(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(d) section 48.1.

5 (1) Section 43 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*.

6 The Act is amended by adding the following after section 46:

Terms of reference — *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

46.1 (1) When the Minister refers an impact assessment of a designated project that includes activities regulated under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum*

(*Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board*)

3 (1) Le paragraphe 39(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) avec l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, dans le cas où le projet désigné comprend des activités concrètes régies par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*;

(2) Le paragraphe 39(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) avec l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, dans le cas où le projet désigné comprend des activités concrètes régies par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*.

4 (1) Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) l'article 46.1;

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) l'article 48.1.

5 (1) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*;

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*.

6 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Mandat — *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

46.1 (1) Dans le cas où il renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord*

Resources Accord Implementation Act to a review panel, the Minister must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — establish the panel's terms of reference in consultation with the Chairperson of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board and the Agency must, within the same period, appoint the chairperson and at least four other members.

Appointment of members

(2) The persons appointed to the review panel under subsection (1) must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and must have knowledge or experience relevant to the designated project's anticipated effects or have knowledge of the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada that are relevant to the assessment.

Appointment from roster

(3) At least two of the persons appointed under subsection (1) must be appointed from a roster established under paragraph 50(b.1), on the recommendation of the Chairperson of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

Not majority

(4) The persons appointed from the roster must not constitute a majority of the members of the panel.

7 The Act is amended by adding the following after section 48:

Terms of reference — *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*

48.1 (1) When the Minister refers an impact assessment of a designated project that includes activities regulated under the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act* to a review panel, the Minister must — within 45 days after the day on which the notice referred to in subsection 19(4) with respect to the designated project is posted on the Internet site — establish the panel's terms of reference in consultation with the Chairperson of the Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board and the Agency must, within the same period, appoint the chairperson and at least four other members.

Appointment of members

(2) The persons appointed to the review panel under subsection (1) must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and must have knowledge or experience relevant to the

Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers pour examen par une commission, le ministre, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, fixe, en consultation avec le président de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, le mandat de la commission et l'Agence nomme, dans le même délai, le président et au moins quatre autres membres de la commission.

Nomination des membres

(2) Les membres de la commission nommés au titre du paragraphe (1) doivent être impartiaux et non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et doivent posséder les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets prévisibles du projet ou les connaissances voulues à l'égard de ceux des intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada qui sont pertinents dans le cadre de l'évaluation.

Nomination à partir d'une liste

(3) Au moins deux membres nommés au titre du paragraphe (1) sont nommés à partir d'une liste établie en application de l'alinéa 50b.1) et sur recommandation du président de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

Pas la majorité

(4) Les membres nommés à partir de la liste ne peuvent constituer la majorité des membres de la commission.

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Mandat — *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*

48.1 (1) Dans le cas où il renvoie l'évaluation d'impact d'un projet désigné comprenant des activités régies par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador* pour examen par une commission, le ministre, dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage — au titre du paragraphe 19(4) — de l'avis relatif au projet désigné, fixe, en consultation avec le président de l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, le mandat de la commission et l'Agence nomme, dans le même délai, le président et au moins quatre autres membres de la commission.

Nomination des membres

(2) Les membres de la commission nommés au titre du paragraphe (1) doivent être impartiaux et non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et doivent posséder les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui

designated project's anticipated effects or have knowledge of the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada that are relevant to the assessment.

touche les effets prévisibles du projet ou les connaissances voulues à l'égard de ceux des intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada qui sont pertinents dans le cadre de l'évaluation.

Appointment from roster

(3) At least two of the persons appointed under subsection (1) must be appointed from a roster established under paragraph 50(d), on the recommendation of the Chairperson of the Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board.

Nomination à partir d'une liste

(3) Au moins deux membres nommés au titre du paragraphe (1) sont nommés à partir d'une liste établie en application de l'alinéa 50d) et sur recommandation du président de l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers.

Not majority

(4) The persons appointed from the roster must not constitute a majority of the members of the panel.

Pas la majorité

(4) Les membres nommés à partir de la liste ne peuvent constituer la majorité des membres de la commission.

8 (1) Paragraph 50(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) subsection 46.1(1),

8 (1) L'alinéa 50a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) du paragraphe 46.1(1),

(2) Paragraph 50(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) subsection 48.1(1);

(2) L'alinéa 50a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) du paragraphe 48.1(1),

(3) Section 50 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a roster consisting of persons who may be appointed as members of a review panel established under subsection 46.1(1) and

(i) who are members of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board and who are selected by the Minister after consultation with the Minister of Natural Resources, or

(ii) who are selected by the Minister after consultation with the Board and the Minister of Natural Resources;

(3) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission constituée au titre du paragraphe 46.1(1) et qui remplissent l'une ou l'autre des exigences suivantes :

(i) elles sont des membres de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et sont choisies par le ministre après consultation du ministre des Ressources naturelles,

(ii) elles sont choisies par le ministre après consultation de l'Office et du ministre des Ressources naturelles;

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(d) a roster consisting of persons who may be appointed as members of a review panel established under subsection 48.1(1) and

(i) who are members of the Canada–Newfoundland and Labrador Petroleum Board and who are selected by the Minister after consultation with the Minister of Natural Resources, or

(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission constituée au titre du paragraphe 48.1(1) et qui remplissent l'une ou l'autre des exigences suivantes :

(i) elles sont membres de l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers

(ii) who are selected by the Minister after consultation with the Board and the Minister of Natural Resources.

(ii) elles sont choisies par le ministre après consultation de l'Office et du ministre des Ressources naturelles.

8.1 (1) Subsection 61(1.1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in the case of a report prepared by a review panel established under subsection 46.1(1), the Minister of Natural Resources;

8.1 (1) Le paragraphe 61(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un rapport établi par une commission constituée au titre du paragraphe 46.1(1), le ministre des Ressources naturelles;

(2) Subsection 61(1.1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) in the case of a report prepared by a review panel established under subsection 48.1(1), the Minister of Natural Resources.

(2) Le paragraphe 61(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) dans le cas d'un rapport établi par une commission constituée au titre du paragraphe 48.1(1), le ministre des Ressources naturelles.

Repeal

Repeal

9 The *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, section 52 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2012, is repealed.

Abrogation

Abrogation

9 La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, article 52 du chapitre 19 des Lois du Canada (2012), est abrogée.

PART 2

Canadian Energy Regulator Act

PARTIE 2

Loi sur la Régie canadienne de l'énergie

Enactment of Act

Enactment

10 The *Canadian Energy Regulator Act* is enacted as follows:

An Act to establish the Canadian Energy Regulator

Preamble

Whereas the Government of Canada is establishing an independent energy regulatory body that is responsible for ensuring that pipeline, power line and offshore renewable energy projects within Parliament's jurisdiction are constructed, operated and abandoned in a safe and secure manner that protects people, property and the environment;

Édiction de la loi

Édiction

10 Est édictée la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, dont le texte suit :

Loi constituant la Régie canadienne de l'énergie

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada crée un organisme de réglementation de l'énergie indépendant responsable de veiller à ce que les projets de pipelines et de lignes de transport d'électricité, ainsi que les projets d'énergie renouvelable extracôtière, qui relèvent de la compétence du Parlement, soient construits, exploités et abandonnés de manière sûre et sécuritaire

Whereas the Government of Canada is of the opinion that the body should be reflective and respectful of the diversity of Canada, including with respect to the Indigenous peoples of Canada, and of its regional diversity and bilingual nature;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing Canada's global competitiveness by building a system that enables decisions to be made in a predictable and timely manner, providing certainty to investors and stakeholders, driving innovation and enabling the carrying out of sound projects that create jobs for Canadians;

Whereas the Government of Canada is committed to achieving reconciliation with First Nations, the Métis and the Inuit through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships based on recognition of rights, respect, co-operation and partnership;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Whereas the Government of Canada is committed to using transparent processes that are built on early engagement and inclusive participation and under which the best available scientific information and data as well as Indigenous knowledge are taken into account in decision-making;

And whereas the Government of Canada is committed to assessing how groups of women, men and gender-diverse people may experience policies, programs and projects and to taking actions that contribute to an inclusive and democratic society and allow all Canadians to participate fully in all spheres of their lives;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

et de manière à protéger les personnes, les biens et l'environnement;

qu'il estime que cet organisme devrait refléter et respecter la diversité canadienne, notamment en ce qui a trait aux peuples autochtones du Canada, à la diversité régionale et au caractère bilingue de la population;

qu'il s'est engagé à accroître la compétitivité mondiale du Canada par la mise en place d'un système qui permet de prendre des décisions prévisibles et opportunes qui rassurent les investisseurs et les intervenants, favorisent l'innovation et permettent de mettre sur pied des projets judicieux qui génèrent des emplois pour les Canadiens;

qu'il s'est engagé à mener à bien la réconciliation avec les Premières Nations, les Métis et les Inuits grâce à des relations renouvelées de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et la Couronne, qui reposent sur la reconnaissance des droits, le respect, la coopération et le partenariat;

qu'il s'est engagé à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;

qu'il s'est engagé à avoir recours à des processus transparents fondés sur la mobilisation précoce et la participation inclusive, dans le cadre desquels les décisions sont prises en tenant compte des meilleures connaissances scientifiques et données disponibles ainsi que des connaissances autochtones;

qu'il s'est engagé à évaluer les répercussions des politiques, des programmes et des projets sur des groupes de femmes, d'hommes et de personnes de diverses identités de genre et à prendre des mesures qui contribuent à une société inclusive et démocratique et qui permettent aux Canadiens de participer pleinement à toutes les sphères de leur vie,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canadian Energy Regulator Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

abandoned facility means an abandoned pipeline or an abandoned offshore facility. (*installation abandonnée*)

abandoned offshore facility means any facility, equipment, system or offshore power line that has been abandoned in accordance with an authorization issued under Part 5. (*installation extracôtière abandonnée*)

abandoned pipeline means a pipeline the operation of which has been abandoned in accordance with an order under subsection 241(1) and that remains in place. (*pipeline abandonné*)

Chief Executive Officer means the Chief Executive Officer appointed under subsection 21(1). (*président-directeur général*)

company includes

(a) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline; and

(b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* or an Act of the legislature of a province and not discontinued under the Act in question. (*compagnie*)

designated officer means an employee of the Regulator designated under section 24. (*responsable désigné*)

export means, in relation to

(a) electricity, to send from a place in Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada;

(b) oil,

(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines *export* for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel,

(ii) to send or take, by any means, from a place in Canada, or

(iii) to send or take, by any means, to a place outside Canada from any area of land, not within a province, that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right

Définitions et interprétation

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

compagnie Vise notamment toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une loi provinciale et qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative. (*company*)

connaissances autochtones Connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada. (*Indigenous knowledge*)

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

directeur de l'enregistrement Fonctionnaire auprès duquel les titres, droits et intérêts relatifs aux immeubles ou biens réels sont enregistrés ou inscrits. (*land registrar*)

droit Sont compris parmi les droits les taux, prix ou frais exigés :

a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures ou d'un autre produit transporté par pipeline, ou des surestaries;

b) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz;

c) relativement à l'achat et à la vente du gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline. (*toll*)

eaux navigables S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*. (*navigable water*)

exportation

a) S'agissant de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;

b) s'agissant du pétrole :

of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada; or

(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii) or (iii). (*exportation*)

gas means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state; or

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 390. (*gaz*)

ground disturbance means a ground disturbance other than one that

(a) is caused by any activity that is specified in the orders or regulations made in respect of pipelines under section 335 or made in respect of international or interprovincial power lines under section 275;

(b) is, in relation to a pipeline, caused by cultivation to a depth of less than 45 cm below the surface of the ground; or

(c) is, in relation to a pipeline, caused by any other activity to a depth of less than 30 cm and that does not result in a reduction of the earth cover over the pipeline to a depth that is less than the cover provided when the pipeline was constructed. (*remuement du sol*)

hydrocarbon means a hydrocarbon other than coal. (*hydrocarbure*)

import means, in relation to gas or oil, to bring into Canada through pipelines, by railway tank car, by tank truck or by tanker. (*importation*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous knowledge means the Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada. (*connaissances autochtones*)

Indigenous organization means an Indigenous governing body or any other entity that represents the interests

(i) soit le fait de l'*exporter*, au sens des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,

(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque à partir du Canada,

(iii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre, non comprise dans le territoire d'une province, qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'égard de laquelle elle a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer;

c) s'agissant du gaz, le fait de faire l'une ou l'autre des opérations visées aux sous-alinéas b)(ii) ou (iii). (*export*)

gaz Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa;

b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 390. (*gas*)

hydrocarbure Ne vise pas le charbon. (*hydrocarbon*)

importation Le fait d'introduire du pétrole ou du gaz au Canada par pipeline, wagon-citerne, camion-citerne ou navire-citerne. (*import*)

inspecteur Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 102(1). (*inspection officer*)

installation abandonnée Tout pipeline abandonné ou toute installation extracôtière abandonnée. (*abandoned facility*)

installation extracôtière abandonnée Tout matériel ou système — ou toute installation ou ligne extracôtière — qui est abandonné conformément à une autorisation délivrée sous le régime de la partie 5. (*abandoned offshore facility*)

installation réglementée Pipeline, ligne internationale, ligne interprovinciale désignée par un décret au titre de l'article 261, ligne extracôtière ou toute installation ou tout matériel ou système lié à un projet d'énergie renouvable extracôtière. (*regulated facility*)

of an Indigenous group and its members. (*organisation autochtone*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

inspection officer means a person designated under subsection 102(1). (*inspecteur*)

international power line means facilities that are constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in Canada to a place outside Canada or from a place outside Canada to a place in Canada. It does not however include an offshore power line. (*ligne internationale de transport d'électricité* ou *ligne internationale*)

interprovincial power line means facilities that are constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in another province. (*ligne interprovinciale de transport d'électricité* ou *ligne interprovinciale*)

land registrar means an officer with whom titles, rights or interests relating to real property or immovables are registered or recorded. (*directeur de l'enregistrement*)

lands includes real property and any interest or right in real property or land and, in Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests or rights may be in, to, on, under, over or in respect of the lands. (*terrains*)

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 8. (*ministre*)

navigable water has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Navigable Waters Act*. (*eaux navigables*)

offshore area means

(a) the part of the internal waters of Canada or of the territorial sea of Canada that is not situated in

(i) a province other than the Northwest Territories, or

(ii) the *onshore*, as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*; and

(b) the continental shelf of Canada and the waters superjacent to the seabed of that shelf. (*zone extracôtière*)

ligne de transport d'électricité Toute ligne internationale, ligne interprovinciale ou ligne extracôtière. (*power line*)

ligne extracôtière Installation construite ou exploitées en vue du transport de l'électricité provenant d'un projet d'énergie renouvelable extracôtière vers une province ou à l'étranger. (*offshore power line*)

ligne internationale de transport d'électricité ou ***ligne internationale*** Installation construite ou exploitée en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement. La présente définition ne vise pas les lignes extracôtières. (*international power line*)

ligne interprovinciale de transport d'électricité ou ***ligne interprovinciale*** Installation construite ou exploitée en vue du transport interprovincial de l'électricité. (*interprovincial power line*)

loi spéciale

a) Loi fédérale autorisant toute personne qui y est nommée à construire ou à exploiter un pipeline ou portant précisément sur le pipeline qu'une personne a été autorisée, aux termes de cette loi, à construire ou à exploiter;

b) sauf dans le cadre de l'alinéa 342b), lettres patentes délivrées sous le régime des articles 5.1 ou 5.4 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970. (*Special Act*)

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de l'article 8. (*minister*)

organisation autochtone Corps dirigeant autochtone ou toute autre entité qui représente les intérêts d'un groupe autochtone et de ses membres. (*Indigenous organization*)

pénalité Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)

pétrole Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

b) toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 390. (*oil*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

offshore power line means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from an offshore renewable energy project to a province or a place outside Canada. (*ligne extracôtière*)

offshore renewable energy project means any of the following that are carried on in the offshore area:

(a) any research or assessment conducted in relation to the exploitation or potential exploitation of a renewable resource to produce energy;

(b) any exploitation of a renewable resource to produce energy;

(c) any storage of energy produced from a renewable resource; or

(d) any transmission of such energy, other than the transmission of electricity to a province or a place outside Canada. (*projet d'énergie renouvelable extracôtière*)

oil means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas; or

(b) any substance designated as an oil product by regulations made under section 390. (*pétrole*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation. (*pénalité*)

pipeline means a line — including all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage or loading facilities, pumps, racks, compressors, interstation communication systems, real or personal property, or immovable or movable, and any connected works — that connects at least two provinces or extends beyond the limits of a province, Sable Island or an area referred to in paragraph (c) of the definition *designated area* in section 368 and that is used or is to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity. It does not however include a sewer or water pipeline that is used or is to be used solely for municipal purposes. (*pipeline*)

power line means an international power line, an interprovincial power line or an offshore power line. (*ligne de transport d'électricité*)

regulated facility means a pipeline, an international power line, an interprovincial power line designated by an order made under section 261, an offshore power line, or any facility, equipment or system that is related to an

pipeline Canalisation qui sert ou est destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit et qui relie au moins deux provinces — ou qui s'étend au-delà des limites d'une province, de l'île de Sable ou de toute zone visée à l'alinéa c) de la définition de *région désignée*, à l'article 368 —, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, accessoires de support, compresseurs, systèmes de communication entre stations et autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, ainsi que les ouvrages connexes. La présente définition ne vise pas les égouts ou les canalisations de distribution d'eau qui servent ou sont destinés à servir uniquement aux besoins municipaux. (*pipeline*)

pipeline abandonné Pipeline qui, aux termes de l'ordonnance accordée au titre du paragraphe 241(1), a cessé d'être exploité et qui demeure en place. (*abandoned pipeline*)

président-directeur général Le président-directeur général nommé au titre du paragraphe 21(1). (*Chief Executive Officer*)

projet d'énergie renouvelable extracôtière Toute activité ci-après entreprise dans la zone extracôtière :

a) la recherche ou l'évaluation relative à l'exploitation, réelle ou potentielle, d'une ressource renouvelable à des fins de production d'énergie;

b) l'exploitation d'une ressource renouvelable à des fins de production d'énergie;

c) l'entreposage d'une énergie produite à partir d'une ressource renouvelable;

d) le transport d'une telle énergie, à l'exception du transport de l'électricité vers une province ou à l'étranger. (*offshore renewable energy project*)

Régie La personne morale constituée en vertu du paragraphe 10(1). (*Regulator*)

remuement du sol Ne vise pas le remuement du sol qui est occasionné par l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) toute activité prévue par les règlements ou ordonnances pris en vertu de l'article 335 relativement aux pipelines ou par les règlements ou ordonnances pris en vertu l'article 275 relativement aux lignes internationales ou interprovinciales;

offshore renewable energy project. (*installation réglementée*)

Regulator means the corporation established under subsection 10(1). (*Régie*)

Special Act means

(a) an Act of Parliament that authorizes a person named in the Act to construct or operate a pipeline or that is enacted with special reference to a pipeline that, by such an Act, a person is authorized to construct or operate; and

(b) letters patent issued under section 5.1 or 5.4 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purpose of paragraph 342(b) of this Act. (*loi spéciale*)

toll includes any rate, charge or allowance charged or made

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons or of another commodity that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage, or the like;

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas; and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline. (*droit*)

b) à l'égard d'un pipeline, la culture à une profondeur inférieure à quarante-cinq centimètres au-dessous de la surface du sol;

c) à l'égard d'un pipeline, toute autre activité qui se produit à une profondeur inférieure à trente centimètres et qui ne réduit pas l'épaisseur du sol au-dessus du pipeline par rapport à son épaisseur au moment où celui-ci a été construit. (*ground disturbance*)

responsable désigné Employé de la Régie désigné à ce titre en vertu de l'article 24. (*designated officer*)

terrains Vise notamment les biens réels et intérêts fonciers, ainsi que les droits et intérêts afférents et, au Québec, les immeubles ainsi que les droits afférents et les droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol des terrains. (*lands*)

zone extracôtière S'entend :

a) de la partie des eaux intérieures du Canada — ou de la mer territoriale du Canada — qui ne se trouve pas, selon le cas :

(i) dans une province autre que les Territoires du Nord-Ouest,

(ii) dans la *région intracôtière*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*;

b) du plateau continental du Canada et des eaux surjacentes au fond de ce plateau. (*offshore area*)

Rights of Indigenous peoples of Canada

3 For greater certainty, nothing in this Act is to be construed as abrogating or derogating from the protection provided for the rights of the Indigenous peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Application — Special Act lands

4 A provision of this Act or a regulation made under it that applies to lands also applies to lands referred to in a Special Act.

Powers of liquidators, trustees, etc.

5 (1) For the purposes of this Act, each of the following is considered to be a company:

Droits des peuples autochtones du Canada

3 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Application — terrains visés par une loi spéciale

4 Les dispositions de la présente loi et des règlements pris sous son régime qui s'appliquent aux terrains s'appliquent également aux terrains visés par une loi spéciale.

Pouvoirs des liquidateurs et syndics

5 (1) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux compagnies :

(a) a liquidator, receiver or manager of the property of a company, appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company;

(b) a trustee — or the holder of a power of attorney within the meaning of the *Civil Code of Québec* — for the holders of bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness of the company, secured under a trust deed, an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Québec* or other instrument or act, on or against the property of the company, if the trustee or holder is authorized by the instrument or act to carry on the business of the company; and

(c) a person, other than a company,

(i) operating a pipeline constructed before October 1, 1953, or

(ii) constructing, operating or abandoning a pipeline exempted from subsection 179(1) by an order made by the Commission under subsection 214(1).

a) le liquidateur, le séquestre ou le gérant des biens d'une compagnie, nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités de celle-ci;

b) le fondé de pouvoir au sens du *Code civil du Québec* ou le fiduciaire agissant pour le bénéfice des détenteurs de titres de créance d'une compagnie — notamment bons, obligations, débentures ou débentures-actions — garantis par acte constitutif d'hypothèque au sens du *Code civil du Québec*, par acte de fiducie ou autre sur les biens de celle-ci, pourvu qu'il soit autorisé par l'acte à exercer les activités de la compagnie;

c) la personne autre qu'une compagnie qui, selon le cas :

(i) exploite un pipeline construit avant le 1er octobre 1953,

(ii) construit, exploite ou cesse d'exploiter un pipeline soustrait à l'application du paragraphe 179(1) par ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe 214(1).

Administrator in Quebec

(2) In Quebec, the administrator of the property of the company appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company is also considered to be the company.

Administrateur au Québec

(2) Au Québec, est également assimilé à une compagnie l'administrateur des biens de la compagnie nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités de celle-ci.

Successor or assign — abandoned pipeline

(3) For the purposes of this Act, a successor or assign of a company is considered to be a company for any matter relating to an abandoned pipeline.

Ayant droit ou successeur — pipeline abandonné

(3) Pour l'application de la présente loi, l'ayant droit ou le successeur d'une compagnie est considéré comme une compagnie en ce qui a trait à toute question relative à un pipeline abandonné.

Purpose

Purpose of Act

6 The purpose of this Act is to regulate certain energy matters within Parliament's jurisdiction and, in particular,

(a) to ensure that pipelines and power lines as well as facilities, equipment or systems related to offshore renewable energy projects, are constructed, operated and abandoned in a manner that is safe, secure and efficient and that protects people, property and the environment;

(b) to ensure that the exploration for and exploitation of *oil* and *gas*, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, is carried out in a manner

Objet

Objet de la loi

6 La présente loi a pour objet de régir certaines questions relatives à l'énergie qui relèvent de la compétence du Parlement, et notamment :

a) de veiller à ce que les pipelines, les lignes de transport d'électricité, ainsi que les installations, matériels ou systèmes liés aux projets d'énergie renouvelable extracôtière soient construits, exploités et cessent d'être exploités de manière sûre, sécuritaire et efficace et de manière à protéger les personnes, les biens et l'environnement;

b) de veiller à ce que le *pétrole* et le *gaz*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, soient explorés et exploités de manière sûre

that is safe and secure and that protects people, property and the environment;

(c) to regulate trade in energy products; and

(d) to ensure that regulatory hearings and decision-making processes related to those energy matters are fair, inclusive, transparent and efficient.

et sécuritaire et de manière à protéger les personnes, les biens et l'environnement;

c) de régir le marché des produits énergétiques;

d) de veiller au caractère juste, inclusif, transparent et efficace des audiences réglementaires et des processus décisionnels se rapportant à ces questions relatives à l'énergie.

General

Binding on Her Majesty

7 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Order designating Minister

8 The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes this Act.

Dispositions générales

Obligation de Sa Majesté

7 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou des provinces.

Désignation du ministre par décret

8 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

PART 1

Canadian Energy Regulator

Definition of *document of authorization*

9 In this Part, ***document of authorization*** means a certificate issued under Part 3 or 4, a permit issued under Part 4 or 7, an authorization issued under Part 5, a licence issued under Part 7 or an order made under section 214.

Establishment and Mandate

Canadian Energy Regulator

10 (1) A corporation is established to be called the Canadian Energy Regulator.

Agent of Her Majesty

(2) The Regulator is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office and other offices

(3) The head office of the Regulator is to be in Calgary, Alberta. The Regulator's Chief Executive Officer may open or close other offices after consulting the board of directors.

PARTIE 1

Régie canadienne de l'énergie

Définition d'*acte d'autorisation*

9 Dans la présente partie, ***acte d'autorisation*** s'entend du certificat délivré sous le régime des parties 3 ou 4, du permis délivré sous le régime des parties 4 ou 7, de l'autorisation délivrée sous le régime de la partie 5, de la licence délivrée sous le régime de la partie 7 ou de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214.

Constitution et mission

Régie canadienne de l'énergie

10 (1) Est constituée la Régie canadienne de l'énergie, dotée de la personnalité morale.

Mandataire de Sa Majesté

(2) La Régie est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Siège et autres bureaux

(3) Son siège est situé à Calgary (Alberta). Le président-directeur général de la Régie peut, après consultation du conseil d'administration, ouvrir ou fermer d'autres bureaux.

For greater certainty

(4) For greater certainty, the opening or closing of an office does not change the conditions of appointment of a director or commissioner.

Mandate

11 The Regulator's mandate includes

(a) making transparent decisions, orders and recommendations with respect to pipelines, power lines, offshore renewable energy projects and abandoned pipelines;

(b) overseeing the construction, operation and abandonment of pipelines, interprovincial power lines and international power lines and overseeing work and activities authorized under Part 5 as well as abandoned facilities;

(c) making orders with respect to traffic, tolls and tariffs and overseeing matters relating to traffic, tolls and tariffs;

(d) making decisions and orders and giving directions under Part 8 with respect to oil and gas interests, production and conservation;

(e) advising and reporting on energy matters;

(f) providing alternative dispute resolution processes;

(g) exercising powers and performing duties and functions that are conferred on the Regulator under any other Act of Parliament; and

(h) exercising its powers and performing its duties and functions in a manner that respects the Government of Canada's commitments with respect to the rights of the Indigenous peoples of Canada.

Jurisdiction — Inuvialuit Settlement Region

12 (1) Until March 31, 2034, the Regulator is to be the regulator — under any law of the Legislature of the Northwest Territories that is made under paragraph 19(1)(a), (b) or (c) of the *Northwest Territories Act* — in respect of that portion of the *Inuvialuit Settlement Region*, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, that is situated in the *onshore* as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Précision

(4) Il est entendu que l'ouverture et la fermeture de bureaux n'a pas pour effet de modifier les conditions de nomination des commissaires ou des administrateurs.

Mission

11 La mission de la Régie consiste notamment :

a) à rendre des décisions et des ordonnances — et à formuler des recommandations — transparentes à l'égard des pipelines, des lignes de transport d'électricité, des projets d'énergie renouvelable extracôtière et des pipelines abandonnés;

b) à surveiller la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des pipelines, des lignes interprovinciales et des lignes internationales et à surveiller les activités autorisées sous le régime de la partie 5 et les installations abandonnées;

c) à rendre des ordonnances sur le transport, les droits et les tarifs et à surveiller tout ce qui a trait au transport, aux droits et aux tarifs;

d) à rendre des décisions et des ordonnances et à donner des instructions, sous le régime de la partie 8, sur les droits, la production et la rationalisation de l'exploitation en matière de pétrole et de gaz;

e) à fournir des conseils et à produire des rapports sur des questions relatives à l'énergie;

f) à prévoir des processus de règlement extrajudiciaire des différends;

g) à exercer les attributions que lui confère toute autre loi fédérale;

h) à exercer ses attributions de manière à respecter les engagements du gouvernement du Canada à l'égard des droits des peuples autochtones du Canada.

Compétence — région désignée des Inuvialuits

12 (1) La Régie agit, jusqu'au 31 mars 2034, à titre d'organisme de réglementation, au titre de toute loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest édictée en vertu des alinéas 19(1)a), b) ou c) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, à l'égard de toute partie de la *région désignée des Inuvialuits*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, comprise dans la *région intracôtière*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Successive periods and termination

(2) After March 31, 2034, the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories may agree that the Regulator is to continue to be the regulator for one or more periods of 20 years each; they may also, before the expiry of each successive period, agree to its earlier termination.

Governor in Council directions

13 (1) The Governor in Council may, by order, give to the Regulator directions of general application on broad policy matters with respect to the Regulator's mandate.

Directions binding

(2) An order made under subsection (1) is binding on the Regulator.

Publication and tabling

(3) A copy of each order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* and tabled in each House of Parliament.

Board of Directors

Establishment and composition

14 (1) The Regulator is to have a board of directors consisting of at least five but not more than nine directors, including a Chairperson and a Vice-Chairperson.

Indigenous representation

(2) At least one of the directors must be an Indigenous person.

Appointment

15 (1) The Chairperson, Vice-Chairperson and the other directors are to be appointed by the Governor in Council to hold office on a part-time basis and during pleasure for a term not exceeding five years.

Reappointment

(2) A director may be reappointed in the same or another capacity for one or more terms of up to five years each.

Eligibility — directors

(3) A person is not eligible to be a director if they are the Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Regulator.

Prorogation et abrégement

(2) Après le 31 mars 2034, les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest peuvent convenir que la Régie doit continuer d'agir à titre d'organisme de réglementation pour une ou plusieurs périodes supplémentaires de vingt ans. Ils peuvent, en outre, avant l'expiration de chaque période supplémentaire, fixer une période plus courte.

Instructions du gouverneur en conseil

13 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à la Régie des instructions d'orientation générale sur sa mission.

Caractère obligatoire des décrets

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) lient la Régie.

Publication et dépôt

(3) Une copie des décrets est publiée dans la *Gazette du Canada* et déposée devant chaque chambre du Parlement.

Conseil d'administration

Constitution et composition

14 (1) Est constitué le conseil d'administration de la Régie, composé d'au moins cinq et d'au plus neuf administrateurs, dont son président et son vice-président.

Administrateur autochtone

(2) Au moins un administrateur est un Autochtone.

Nomination

15 (1) Les administrateurs, dont le président et le vice-président, sont nommés à temps partiel et à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat n'excédant pas cinq ans.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat des administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, pour des périodes maximales de cinq ans chacune.

Conditions de nomination — administrateur

(3) Nul ne peut être administrateur s'il occupe le poste de président-directeur général ou un poste de commissaire ou s'il est un employé de la Régie.

Eligibility — Chairperson and Vice-Chairperson

(4) A person is not eligible to be Chairperson or Vice-Chairperson unless they are a Canadian citizen or *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Remuneration and expenses

(5) A director is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing their duties and functions under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Conflict of Interest Act

16 For the purposes of the *Conflict of Interest Act*, the circumstances in which a director is in a conflict of interest while exercising the powers or performing the duties and functions of a director include

(a) engaging in, as owner, shareholder, director, officer, partner or in any other way, the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons, electricity or offshore energy;

(b) holding any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business; and

(c) holding other employment that is inconsistent with their powers, duties and functions or with any provision of this Act or a regulation made under it.

Role of the board of directors

17 (1) The board of directors is responsible for the governance of the Regulator and its governance functions include providing strategic direction and advice to the Regulator. The board of directors must not however give directions or provide advice with respect to any particular decision, order or recommendation that is made by the Commission or a commissioner.

By-laws

(2) The board of directors may make by-laws respecting the conduct of its meetings and the general conduct of its activities.

Quorum

(3) A majority of the directors holding office, including the Chairperson, constitutes a quorum of the board of directors.

Conditions de nomination — président et vice-président

(4) Seul un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut occuper le poste de président ou de vice-président.

Rémunération et indemnités

(5) L'administrateur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de son lieu de résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées au titre de la présente loi.

Loi sur les conflits d'intérêts

16 Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, tout administrateur se trouve également en situation de conflit d'intérêts dans l'exercice de ses attributions à ce titre si, notamment :

a) il participe — notamment comme propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant ou associé — à une entreprise se livrant à la production, à la vente, à l'achat, au transport, à l'exportation ou à l'importation d'hydrocarbures, d'électricité ou d'énergie extracôtière, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci;

b) il est détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature;

c) il occupe un poste qui est incompatible avec ses attributions ou avec toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime.

Rôle du conseil d'administration

17 (1) Le conseil d'administration est chargé de la gouvernance de la Régie. Il peut notamment, à ce titre, lui donner des orientations et des conseils stratégiques. Toutefois, il lui est interdit de donner des instructions ou des conseils à l'égard de décisions, ordonnances ou recommandations particulières de la Commission ou d'un commissaire.

Règlements administratifs

(2) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses réunions et celle de ses activités en général.

Quorum

(3) Le quorum du conseil d'administration est constitué par la majorité des administrateurs en fonction, dont le président.

Annual report

18 (1) The board of directors must, within 120 days after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the Regulator's activities under this Act for that fiscal year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

Other reports

(2) The board of directors may submit a report to the Minister on the Regulator's activities if the board considers it appropriate to do so.

Definition of *fiscal year*

(3) For the purposes of subsection (1), ***fiscal year*** means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Role of Chairperson

19 (1) The Chairperson presides over meetings of the board of directors and may perform any duties or functions that are assigned to him or her by the board.

Acting Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or is unable to act or if there is a vacancy in that office, the Vice-Chairperson acts as Chairperson.

Governor in Council approval

(3) The Vice-Chairperson is not authorized to act as Chairperson for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Vacancy

20 A vacancy in the board of directors does not impair the right of the remaining directors to act.

Chief Executive Officer

Appointment

21 (1) The Chief Executive Officer of the Regulator is to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after the Minister has consulted the directors.

Term

(2) The Chief Executive Officer is to hold office on a full-time basis during pleasure for a term of up to six years.

Rapport annuel

18 (1) Dans les cent vingt premiers jours de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités que la Régie a exercées aux termes de la présente loi pendant l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans leurs quinze premiers jours de séance qui suivent la date de sa réception.

Autre rapport

(2) Le conseil d'administration peut également présenter au ministre un rapport sur les activités de la Régie s'il estime indiqué de le faire.

Définition de *exercice*

(3) Pour l'application du paragraphe (1), ***exercice*** s'entend de la période qui commence le 1er avril et qui se termine le 31 mars de l'année suivante.

Rôle du président

19 (1) Le président préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les fonctions que celui-ci lui attribue.

Intérim de la présidence

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le vice-président.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Vacance

20 Une vacance au sein du conseil d'administration n'entrave pas son fonctionnement.

Président-directeur général

Nomination

21 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président-directeur général de la Régie, sur recommandation du ministre, après consultation par ce dernier des administrateurs.

Mandat

(2) Le président-directeur général est nommé à temps plein et à titre amovible pour un mandat n'excédant pas six ans.

Reappointment

(3) The Chief Executive Officer may be reappointed for one or more terms of up to six years each. However, the Chief Executive Officer is to serve no more than 10 years in office in total.

Eligibility

(4) A person is not eligible to be the Chief Executive Officer unless they are a Canadian citizen or *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Eligibility

(5) A director is not eligible to be the Chief Executive Officer.

Remuneration and expenses

(6) The Chief Executive Officer is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing his or her duties and functions under this Act while absent from his or her ordinary place of work.

Conflict of Interest Act

22 For the purposes of the *Conflict of Interest Act*, the circumstances in which the Chief Executive Officer is in a conflict of interest while exercising the powers or performing the duties and functions of the Chief Executive Officer include

(a) engaging in, as owner, shareholder, director, officer, partner or in any other way, the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons, electricity or offshore energy;

(b) holding any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business;

(c) holding other employment that is inconsistent with the Chief Executive Officer's powers, duties and functions or with any provision of this Act or a regulation made under it; and

(d) holding office as a commissioner or being employed by the Regulator.

Role of Chief Executive Officer

23 (1) The Chief Executive Officer is responsible for the management of the Regulator's day-to-day business and affairs, including the supervision of its employees and their work. The Chief Executive Officer must not however give directions with respect to any particular decision,

Reconduction du mandat

(3) Le mandat du président-directeur général peut être reconduit pour des périodes maximales de six ans chacune. Toutefois, celui-ci ne peut cumuler plus de dix ans d'ancienneté dans ce poste.

Conditions de nomination

(4) Seul un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut occuper le poste de président-directeur général.

Conditions de nomination

(5) L'administrateur ne peut occuper le poste de président-directeur général.

Rémunération et indemnités

(6) Le président-directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de son lieu de travail habituel, des fonctions qui lui sont conférées au titre de la présente loi.

Loi sur les conflits d'intérêts

22 Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, le président-directeur général se trouve également en situation de conflit d'intérêts dans l'exercice de ses attributions à ce titre si, notamment :

a) il participe — notamment comme propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant ou associé — à une entreprise se livrant à la production, à la vente, à l'achat, au transport, à l'exportation ou à l'importation d'hydrocarbures, d'électricité ou d'énergie extracôtière, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci;

b) il est détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature;

c) il occupe un poste qui est incompatible avec ses attributions ou avec toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime;

d) il occupe le poste de commissaire ou est un employé de la Régie.

Rôle du président-directeur général

23 (1) Le président-directeur général est chargé de la gestion des affaires courantes de la Régie, notamment de la supervision du personnel et du travail de celui-ci. Il lui est toutefois interdit de donner des instructions à l'égard

order or recommendation that is made by the Commission or a commissioner.

Rank of deputy head

(2) The Chief Executive Officer has the rank and the powers of a deputy head of a department.

Acting Chief Executive Officer

(3) If the Chief Executive Officer is absent or unable to act or if there is a vacancy in that office, an executive of the Regulator designated by the Minister acts as Chief Executive Officer.

Governor in Council approval

(4) The executive referred to in subsection (3) is not authorized to act as Chief Executive Officer for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Designated officers

24 The Chief Executive Officer may designate employees of the Regulator as designated officers.

For greater certainty

25 For greater certainty, the Chief Executive Officer is responsible for the provision of the support services and the facilities that are needed by the Commission to exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the rules that apply to its work.

Commission

Composition and Appointments

Commission

26 (1) The Regulator is to have a Commission that consists of up to seven full-time commissioners. It may also include a complement of part-time commissioners.

Indigenous representation

(2) At least one of the full-time commissioners must be an Indigenous person.

Quorum

27 Subject to subsection 42(2), sections 45 to 47 and subsection 48(2), three commissioners constitutes a quorum of the Commission.

de décisions, ordonnances ou recommandations particulières de la Commission ou d'un commissaire.

Rang et statut

(2) Il a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Intérim — président-directeur général

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général, l'intérim est assuré par un gestionnaire supérieur de la Régie désigné par le ministre.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Responsables désignés

24 Le président-directeur général peut désigner des employés de la Régie à titre de responsables désignés.

Précision

25 Il est entendu que le président-directeur général est chargé de fournir à la Commission les services d'appui et installations dont elle a besoin pour exercer ses attributions en conformité avec les règles régissant ses activités.

Commission

Composition et nominations

Commission

26 (1) La Régie comporte une Commission composée d'au plus sept commissaires nommés à temps plein. Celle-ci peut également comprendre des commissaires nommés à temps partiel.

Commissaire autochtone

(2) Au moins un commissaire à temps plein est un Autochtone.

Quorum

27 Sous réserve du paragraphe 42(2), des articles 45 à 47 et du paragraphe 48(2), le quorum de la Commission est constitué de trois commissaires.

Appointment

28 (1) The commissioners are to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding six years.

Reappointment

(2) A commissioner may be reappointed for one or more terms of up to six years each. However, a commissioner is to serve no more than 10 years in office in total.

Removal

(3) The Governor in Council may remove a commissioner for cause.

Eligibility

(4) A person is not eligible to be a commissioner unless they are a Canadian citizen or *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Eligibility

(5) A director is not eligible to be a commissioner.

Remuneration and expenses — full-time commissioner

(6) A full-time commissioner is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing their duties and functions under this Act while absent from their ordinary place of work.

Remuneration and expenses — part-time commissioner

(7) A part-time commissioner is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while performing their duties and functions under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Conflict of Interest Act

29 For the purposes of the *Conflict of Interest Act*, the circumstances in which a commissioner is in a conflict of interest while exercising the powers or performing the duties and functions of a commissioner include

(a) engaging in, as owner, shareholder, director, officer, partner or in any other way, the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons, electricity or offshore energy;

Nomination

28 (1) Les commissaires sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat n'excédant pas six ans.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat de tout commissaire peut être reconduit pour des périodes maximales de six ans chacune. Toutefois, celui-ci ne peut cumuler plus de dix ans d'ancienneté dans ce poste.

Révocation

(3) Les commissaires peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Conditions de nomination

(4) Seul un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut occuper le poste de commissaire.

Conditions de nomination

(5) L'administrateur ne peut occuper le poste de commissaire.

Rémunération et indemnités — commissaires à temps plein

(6) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leurs sont conférées au titre de la présente loi.

Rémunération et indemnités — commissaires à temps partiel

(7) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées au titre de la présente loi.

Loi sur les conflits d'intérêts

29 Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, tout commissaire se trouve également en situation de conflit d'intérêts dans l'exercice de ses attributions à ce titre si, notamment :

a) il participe — notamment comme propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant ou associé — à une entreprise se livrant à la production, à la vente, à l'achat, au transport, à l'exportation ou à l'importation d'hydrocarbures, d'électricité ou d'énergie extracôtière, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci;

(b) holding any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business;

(c) holding other employment that is inconsistent with their powers, duties and functions or with any provision of this Act or a regulation made under it; and

(d) holding office as the Chief Executive Officer or being employed by the Regulator.

b) il est détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature;

c) il occupe un poste qui est incompatible avec ses attributions ou avec toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime;

d) il occupe le poste de président-directeur général ou est un employé de la Régie.

Vacancy

30 A vacancy in the Commission does not impair the right of the remaining commissioners to act.

Vacance

30 Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas son fonctionnement.

Powers, Duties and Functions

Attributions

Court of record

31 (1) The Commission is a court of record and the Regulator's seal must be judicially noticed as the Commission's official seal.

Cour d'archives

31 (1) La Commission est une cour d'archives; son sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office, est celui de la Régie.

Powers

(2) The Commission has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matters within its jurisdiction, including the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and the entry on and inspection of property.

Pouvoirs

(2) Elle a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serments, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et la visite de lieux, ainsi que pour toute question relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure d'archives.

Expeditious applications and proceedings

(3) All applications and proceedings before the Commission must be dealt with as expeditiously as the circumstances and procedural fairness and natural justice permit, but, in any case, within any time limit provided for under this Act.

Traitement rapide des demandes et des procédures

(3) Elle traite les demandes et procédures dont elle est saisie dans le délai prévu sous le régime de la présente loi, le cas échéant, mais elle est tenue de le faire le plus rapidement possible, compte tenu des circonstances et des principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Jurisdiction

32 (1) The Commission has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter if the Commission considers that

(a) a person has failed to do anything that is required to be done under this Act, under a condition of a document of authorization, or under an order made or direction given under this Act;

(b) a person has done or is doing anything that is contrary to or in contravention of this Act, a condition of a document of authorization or an order made or direction given under this Act; or

(c) the circumstances may require the Commission, in the public interest, to make any order or give any

Compétence

32 (1) La Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher toute question où elle estime, selon le cas :

a) qu'il y a eu manquement à la présente loi, aux conditions d'un acte d'autorisation ou à une ordonnance rendue ou une instruction donnée en vertu de la présente loi;

b) qu'il y a ou a eu contravention à la présente loi, aux conditions d'un acte d'autorisation ou à une ordonnance rendue ou une instruction donnée en vertu la présente loi;

c) que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance,

direction, leave, sanction or approval that it is authorized to make or give, or that relates to anything that is prohibited, sanctioned or required to be done under this Act, a condition of a document of authorization, or an order made or direction given under this Act.

instruction, autorisation, sanction ou approbation — qu'elle est autorisée à prendre ou qui se rapporte à un acte interdit, sanctionné ou requis par la présente loi, par les conditions d'un acte d'autorisation ou par une ordonnance rendue ou une instruction donnée en vertu de la présente loi.

Inquiry

(2) The Commission may inquire into any accident involving a pipeline, abandoned pipeline, international power line, offshore renewable energy project, offshore power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Regulator and may, at the conclusion of the inquiry, make

(a) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;

(b) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or

(c) any decision or order that the Commission is authorized to make.

Enquête

(2) Elle peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, à un pipeline abandonné, à une ligne internationale, à un projet d'énergie renouvelable extracôtière, à une ligne extracôtière ou à toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à la réglementation de la Régie. Elle peut, au terme de son enquête :

a) dégager les causes et facteurs de l'accident;

b) formuler des recommandations quant aux moyens d'éviter que des accidents similaires ne se produisent;

c) rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre.

Matters of law and fact

(3) For the purposes of this Act, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

Questions de droit et de fait

(3) Pour l'application de la présente loi, elle a compétence pour entendre et trancher les questions de droit ou de fait.

Power to act on own initiative

33 The Commission may on its own initiative inquire into, hear and determine any matter that under this Act it may inquire into, hear and determine.

Pouvoir d'agir de sa propre initiative

33 La Commission peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence sous le régime de la présente loi.

Orders and prohibitions

34 The Commission may

(a) order any person to do, immediately or within or at any specified time and in any specified manner, anything that the person is or may be required to do under this Act, under a condition of a document of authorization, or under any order made or direction given by the Commission or a designated officer under this Act; and

(b) prohibit the doing or continuing of anything that is contrary to this Act, to a condition of the document of authorization or to the order or direction.

Ordres et interdictions

34 La Commission peut :

a) enjoindre à quiconque d'accomplir — selon les modalités, notamment de temps, qu'elle fixe — un acte qu'imposent ou que peuvent imposer la présente loi, les conditions d'un acte d'autorisation ou une ordonnance rendue ou instruction donnée en vertu de la présente loi par la Commission ou un responsable désigné;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à la présente loi, aux conditions d'un tel acte d'autorisation ou à une telle ordonnance ou instruction.

Rules

35 The Commission may make rules generally for the carrying out of its work and the management of its internal affairs, including rules respecting

Règles

35 La Commission peut établir des règles pour la poursuite de ses travaux et son fonctionnement interne, notamment des règles concernant :

a) les attributions des commissaires;

(a) the powers, duties and functions of the commissioners;

(b) its sittings;

(c) its decisions, orders and recommendations; and

(d) its procedures and practices.

(a) ses séances;

(b) ses décisions, ordonnances et recommandations;

(c) ses procédures et pratiques.

Annual report

36 (1) The Commission must, within 120 days after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the Commission's activities under this Act for that fiscal year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

Rapport annuel

36 (1) Dans les cent vingt premiers jours de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport sur les activités qu'elle a exercées aux termes de la présente loi pendant l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans leurs quinze premiers jours de séance qui suivent la date de sa réception.

Other reports

(2) The Commission may submit a report to the Minister on the Commission's activities if the Commission considers it appropriate to do so.

Autre rapport

(2) La Commission peut également présenter au ministre un rapport sur les activités de la Commission si elle estime indiqué de le faire.

Definition of *fiscal year*

(3) For the purposes of subsection (1), ***fiscal year*** means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Définition de *exercice*

(3) Pour l'application du paragraphe (1), ***exercice*** s'entend de la période qui commence le 1er avril et qui se termine le 31 mars de l'année suivante.

Lead Commissioner and Deputy Lead Commissioner

Designation

37 The Governor in Council must designate one of the full-time commissioners to hold office as Lead Commissioner and one of the full-time commissioners to hold office as Deputy Lead Commissioner.

Commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

Désignation

37 Le gouverneur en conseil désigne le commissaire en chef et le commissaire en chef adjoint parmi les commissaires nommés à temps plein.

Role of Lead Commissioner

38 The Lead Commissioner is responsible for the business and affairs of the Commission and, in particular, is responsible for apportioning the Commission's work among the commissioners and for establishing panels — of at least three commissioners — to exercise the powers of the Commission and perform its duties and functions in relation to a matter before it.

Rôle du commissaire en chef

38 Le commissaire en chef est chargé de l'administration des affaires et des activités de la Commission et, notamment, d'assurer la répartition des travaux entre les commissaires et de constituer des formations — composées d'au moins trois commissaires — chargées d'exercer les attributions de la Commission en ce qui touche les affaires dont celle-ci est saisie.

Acting Lead Commissioner

39 (1) The Deputy Lead Commissioner acts as Lead Commissioner if the Lead Commissioner is absent or unable to act or if there is a vacancy in that office.

Intérim — commissaire en chef

39 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire en chef ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le commissaire en chef adjoint.

Governor in Council approval

(2) The Deputy Lead Commissioner is not authorized to act as Lead Commissioner for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Acting Lead and Deputy Lead Commissioners

40 (1) If both the Lead Commissioner and Deputy Lead Commissioner are absent or unable to act or if there are vacancies in both of those offices, a commissioner designated by the Minister acts as Lead Commissioner.

Governor in Council approval

(2) The designated commissioner is not authorized to act as Lead Commissioner for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Instructions and Measures

Instructions regarding timeliness

41 To ensure that an application before the Commission is dealt with in a timely manner, the Lead Commissioner may give instructions to the commissioners authorized to deal with the application respecting the manner in which they are to do so.

Measures to meet time limit

42 (1) If the Lead Commissioner is satisfied that a time limit imposed under any of sections 183, 214 and 262 is not likely to be met in respect of an application, the Lead Commissioner may take any measure that he or she considers appropriate to ensure that the time limit is met, including

(a) removing any or all commissioners from a panel authorized to deal with the application;

(b) authorizing one or more commissioners to deal with the application; and

(c) increasing or decreasing the number of commissioners dealing with the application.

Clarification

(2) For greater certainty, the power referred to in subsection (1) includes the power to designate a single member, including the Lead Commissioner, as the sole commissioner who is authorized to deal with the application.

Inconsistencies

43 In the event of any inconsistency between a instruction given under section 41 or a measure taken under subsection 42(1) and any rule made under section 35, the

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim — commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

40 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire en chef et du commissaire en chef adjoint ou de vacance de ces deux postes, l'intérim à titre de commissaire en chef est assuré par le commissaire désigné par le ministre.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'intérim ne peut cependant pas dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Directives et mesures

Directives — diligence

41 Afin d'assurer le traitement en temps opportun de toute demande dont la Commission est saisie, le commissaire en chef peut donner aux commissaires chargés de la demande des directives concernant la façon de la traiter.

Mesures pour respecter les délais

42 (1) S'il est convaincu qu'un délai imposé au titre des articles 183, 214 ou 262 ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard d'une demande, le commissaire en chef peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée afin qu'il le soit, notamment :

a) écarter tout commissaire de la formation chargée de la demande;

b) charger de la demande un ou plusieurs commissaires;

c) modifier le nombre de commissaires chargés de la demande.

Précision

(2) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (1) confère notamment au commissaire en chef le pouvoir de se désigner ou de désigner un commissaire comme le seul commissaire chargé de la demande.

Incompatibilité

43 Les directives données en vertu de l'article 41 et les mesures prises en vertu du paragraphe 42(1) l'emportent

instruction or measure prevails to the extent of the inconsistency.

Non-application

44 For greater certainty, sections 41 and 42 do not apply to an application with respect to a ***designated project***, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act.

Authorizations, Panels and Hearings

Authorization — powers, duties and functions

45 (1) The Lead Commissioner may authorize one or more commissioners, either jointly or severally, to exercise any of the powers of the Commission or to perform any of its duties and functions under this Act, except those under sections 95, 183, 184, 186, 195 to 197, subsection 211(3), sections 212 to 214, 231 to 234, 238 to 240, 248, 257, 262, 274, 285 to 287, 289 and under Parts 7 and 8.

Presumption

(2) A power exercised or a duty or function performed under the authorization is considered to have been exercised or performed by the Commission.

Authorization — report

46 (1) The Lead Commissioner may authorize one or more of the commissioners to report to the Commission on any matter related to the work of the Commission or any application or proceeding before it. For the purpose of making a report related to an application or proceeding before the Commission, the authorized commissioners have all the powers of the Commission with respect to taking evidence or acquiring information.

Not a quorum

(2) Despite section 27 of this Act and paragraph 22(2)(a) of the *Interpretation Act*, three or more commissioners authorized to report in accordance with subsection (1) do not constitute a quorum of the Commission.

Use of report

(3) A report to the Commission under subsection (1) may be adopted as a decision or order of the Commission or be dealt with as the Commission considers appropriate.

Replacement of commissioner during hearing

47 (1) If a commissioner who is conducting a hearing in accordance with an authorization under section 45 or 46

sur toute disposition incompatible des règles établies par la Commission en vertu de l'article 35.

Non-application

44 Il est entendu que les articles 41 et 42 ne s'appliquent pas à une demande relative à un ***projet désigné***, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi.

Autorisations, formations et audiences

Autorisation relative aux attributions

45 (1) Le commissaire en chef peut autoriser les commissaires, conjointement ou individuellement, à exercer toute attribution que la présente loi confère à la Commission, sauf celles que prévoient les articles 95, 183, 184, 186 et 195 à 197, le paragraphe 211(3), les articles 212 à 214, 231 à 234, 238 à 240, 248, 257, 262, 274, 285 à 287 et 289 ainsi que les parties 7 et 8.

Fiction

(2) Les attributions ainsi exercées sont considérées l'être par la Commission.

Autorisation — rapport

46 (1) Le commissaire en chef peut autoriser un ou plusieurs commissaires à faire rapport à la Commission sur tout point relatif aux travaux de celle-ci ou aux demandes ou procédures dont celle-ci est saisie; ce ou ces commissaires sont investis, pour l'établissement du rapport relatif à ces demandes ou procédures, des pouvoirs de la Commission pour ce qui est de recueillir des témoignages ou d'obtenir des renseignements.

Exception au quorum

(2) Malgré l'article 27 de la présente loi et l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois commissaires ou plus qui sont autorisés à faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le quorum de la Commission.

Utilisation du rapport

(3) La Commission peut entériner le rapport à titre de décision ou d'ordonnance ou en faire ce qu'elle estime indiqué.

Remplacement d'un commissaire en cours d'audience

47 (1) En cas d'empêchement ou de démission du commissaire chargé d'une audience, au titre des articles 45 ou

is unable to act or resigns during the hearing, the Lead Commissioner may authorize another commissioner to continue the hearing and to make the decision or report.

Replacement of commissioner before decision or report

(2) If a commissioner who is conducting a hearing in accordance with an authorization under section 45 or 46 is unable to act or resigns after the conclusion of the hearing but before the decision or report is made, the Lead Commissioner may authorize another commissioner to examine all the evidence presented at the hearing and to make the decision or report on the basis of that evidence.

Replacement of panel member during hearing

48 (1) If a panel is conducting a hearing and a commissioner on the panel is unable to act or resigns during the hearing, the Lead Commissioner may authorize another commissioner to replace that commissioner for the rest of the hearing and to participate in the decision or, as applicable, finalize the report required under subsection 183(1).

Replacement of panel member before decision or report

(2) If a panel is conducting a hearing and a commissioner on the panel is unable to act or resigns after the conclusion of the hearing but before the decision is made or, as applicable, the report required under subsection 183(1) is finalized, the remaining commissioners may — if unanimous — make the decision or finalize the report as if the commissioner were present and participating.

Lead Commissioner's powers

49 Nothing in section 47 or subsection 48(1) precludes the Lead Commissioner from taking a measure under subsection 42(1).

Change in composition of panel

50 If the composition of a panel changes in accordance with subsection 42(1) or 48(1),

(a) evidence and representations received by the Commission in relation to the matter being dealt with by the panel before the change are considered to have been received after the change; and

(b) the Commission is bound by every decision made by the Commission in relation to the matter being dealt with by the panel before the change unless the Commission elects to review, vary or rescind it.

46, le commissaire en chef peut, si celle-ci n'est pas terminée, autoriser un autre commissaire à la poursuivre et à rendre la décision ou à faire rapport à la Commission.

Remplacement d'un commissaire avant la décision ou le rapport

(2) En cas d'empêchement ou de démission du commissaire chargé d'une audience, au titre des articles 45 ou 46, le commissaire en chef peut, si l'audience est terminée et qu'il n'y a pas encore eu de décision ou de rapport fait à la Commission, autoriser un autre commissaire à procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, à rendre la décision ou à faire rapport à la Commission.

Remplacement du membre d'une formation en cours d'audience

48 (1) En cas d'empêchement ou de démission de l'un des commissaires qui composent la formation chargée d'une audience, le commissaire en chef peut, si l'audience n'est pas terminée, autoriser un autre commissaire à remplacer ce dernier jusqu'à la fin de celle-ci et, selon le cas, à prendre part à la décision ou à achever le rapport dont l'établissement est exigé par le paragraphe 183(1).

Remplacement du membre d'une formation avant la décision ou le rapport

(2) En cas d'empêchement ou de démission de l'un des commissaires qui composent la formation chargée d'une audience, les commissaires restants peuvent, si l'audience est terminée et, selon le cas, qu'il n'y a pas encore eu de décision ou de rapport établi pour l'application du paragraphe 183(1), rendre la décision ou achever le rapport — s'ils le font unanimement — comme si le commissaire en question y prenait part.

Pouvoirs du commissaire en chef

49 L'article 47 et le paragraphe 48(1) ne portent aucunement atteinte aux pouvoirs du commissaire en chef de prendre des mesures en vertu du paragraphe 42(1).

Modification de la composition d'une formation

50 En cas de modification de la composition d'une formation par application des paragraphes 42(1) ou 48(1) :

a) la preuve et les observations reçues par la Commission relativement à la question dont la formation est saisie avant la modification sont considérées avoir été reçues après celle-ci;

b) la Commission est liée par toute décision qu'elle a rendue relativement à la question dont la formation est saisie avant la modification à moins qu'elle ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.

Authorization to continue

51 If a commissioner resigns or their term expires, the Lead Commissioner may, on any conditions he or she specifies, authorize the former commissioner to continue to exercise powers and perform duties and functions as a commissioner in a matter to which they were assigned immediately before resigning or the expiry of their term until a final decision or recommendation in the matter is made, and the former commissioner is considered to be a commissioner for the purposes of this Act.

Public hearings

52 (1) A hearing before the Commission with respect to the issuance, suspension or revocation of a certificate under Part 3 or 4 must be public.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply to a hearing with respect to the suspension or revocation of either of the following certificates if the holder applies for or consents to the suspension or revocation:

(a) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, whether or not the power line has been brought into commercial operation under the certificate; or

(b) a certificate issued in respect of a pipeline that has not been brought into commercial operation under the certificate.

Other matters

(3) The Commission may hold a public hearing in respect of any other matter if the Commission considers it appropriate to do so and shall make public its reasons for holding the hearing.

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsection (1) does not affect the operation of subsection 241(3).

Recommendations

Reasons

53 (1) The Commission must issue written reasons for each recommendation it makes to the Governor in Council or the Minister.

Public availability

(2) The Regulator must make the recommendations, and the reasons for them, publicly available.

Maintien en poste du commissaire

51 Le commissaire en chef peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le commissaire dont le mandat a pris fin pour cause d'expiration ou de démission à exercer les attributions d'un commissaire relativement à toute question dont celui-ci est saisi au moment de l'expiration de son mandat ou de sa démission, et ce, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue ou une recommandation définitive soit formulée; il est alors considéré agir à titre de commissaire pour l'application de la présente loi.

Audiences publiques

52 (1) Les audiences tenues devant la Commission relativement à la délivrance, à la suspension ou à l'annulation de certificats visés aux parties 3 ou 4 sont publiques.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux audiences portant sur la suspension ou l'annulation, à la demande du titulaire ou avec son consentement, des certificats suivants :

a) celui délivré à l'égard d'une ligne internationale ou d'une ligne interprovinciale, que celle-ci ait été commercialement mise en service ou non au titre de ce certificat;

b) celui délivré à l'égard d'un pipeline qui n'a pas été commercialement mis en service au titre de ce certificat.

Autres questions

(3) La Commission peut, si elle l'estime indiqué, tenir une audience publique sur toute autre question et rend publics les motifs à l'appui de la tenue de l'audience.

Précision

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application du paragraphe 241(3).

Recommandations

Motifs

53 (1) La Commission motive par écrit toute recommandation qu'elle formule à l'intention du gouverneur en conseil ou du ministre.

Caractère public

(2) La Régie rend les recommandations et motifs accessibles au public.

Exercise of Commission's Powers and Performance of Its Duties and Functions by Designated Officers

Regulations

54 The Governor in Council may make regulations that specify

(a) powers, duties and functions of the Commission that are technical or administrative in nature and may be exercised or performed by designated officers;

(b) any circumstances in which those powers are to be exercised and those duties and functions are to be performed only by designated officers; and

(c) the procedures and practices that apply to the exercise of those powers and the performance of those duties and functions by designated officers.

Apportionment of work

55 The Chief Executive Officer is responsible for apportioning among the designated officers any work related to a power, duty or function that is specified in a regulation made under section 54.

Rights and Interests of the Indigenous Peoples of Canada

Duty to consider — Commission

56 (1) When making a decision, an order or a recommendation under this Act, the Commission must consider any adverse effects that the decision, order or recommendation may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Duty to consider — designated officers

(2) When making a decision or an order under this Act, a designated officer must consider any adverse effects that the decision or order may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Advisory committee

57 (1) The Regulator must establish an advisory committee for the purpose of enhancing the involvement, under Part 2, of the Indigenous peoples of Canada and Indigenous organizations in respect of pipelines, power

Exercice des attributions de la Commission par les responsables désignés

Règlements

54 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant :

a) celles des attributions de nature technique ou administrative de la Commission qui peuvent être exercées par les responsables désignés;

b) les circonstances dans lesquelles ces attributions ne peuvent être exercées que par les responsables désignés;

c) les procédures et pratiques applicables à l'exercice de ces attributions par les responsables désignés.

Répartition des travaux

55 Le président-directeur général est chargé de répartir, entre les responsables désignés, les travaux liés à l'exercice des attributions précisées dans un règlement pris en vertu de l'article 54.

Droits et intérêts des peuples autochtones du Canada

Considération par la Commission

56 (1) La Commission est tenue, lorsqu'elle rend une décision ou une ordonnance ou qu'elle formule une recommandation au titre de la présente loi, de prendre en compte les effets préjudiciables que la décision, l'ordonnance ou la recommandation peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Considération par les responsables désignés

(2) Les responsables désignés sont tenus, lorsqu'ils rendent une décision ou une ordonnance au titre de la présente loi, de prendre en compte les effets préjudiciables que la décision ou l'ordonnance peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Comité consultatif

57 (1) La Régie met sur pied un comité consultatif dans le but de favoriser la participation des peuples autochtones du Canada et des organisations autochtones, sous le régime de la partie 2, relativement aux pipelines, aux

lines and offshore renewable energy projects as well as abandoned pipelines.

Membership

(2) The membership of the advisory committee must include at least

(a) one person recommended by an Indigenous organization that represents the interests of First Nations;

(b) one person recommended by an Indigenous organization that represents the interests of the Inuit; and

(c) one person recommended by an Indigenous organization that represents the interests of the Métis.

Confidentiality — Indigenous knowledge

58 (1) Any Indigenous knowledge that is provided in confidence to the Regulator under this Act or any other Act of Parliament that confers powers, duties or functions on the Regulator is confidential and must not knowingly be, or be permitted to be, disclosed without written consent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Indigenous knowledge referred to in that subsection may be disclosed if

(a) it is publicly available;

(b) the disclosure is necessary for the purposes of procedural fairness and natural justice or for use in legal proceedings; or

(c) the disclosure is authorized in the circumstances set out in the regulations made under section 59.

Consultation

(2.1) Before disclosing Indigenous knowledge under paragraph 2(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice, the Regulator must consult the person or entity who provided the Indigenous knowledge and the person or entity to whom it is proposed to be disclosed about the scope of the proposed disclosure and potential conditions under subsection (3).

lignes de transport d'électricité, aux projets d'énergie renouvelable extracôtière ainsi qu'aux pipelines abandonnés.

Composition

(2) Le comité consultatif est composé d'au moins trois personnes, dont :

a) une personne recommandée par une organisation autochtone qui représente les intérêts de premières nations;

b) une personne recommandée par une organisation autochtone qui représente les intérêts des Inuits;

c) une personne recommandée par une organisation autochtone qui représente les intérêts des Métis.

Renseignements protégés — connaissances autochtones

58 (1) Sont confidentielles les connaissances autochtones communiquées à la Régie à titre confidentiel sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui confère des attributions à la Régie. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou permettre qu'elles soient communiquées sans consentement écrit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les connaissances autochtones visées à ce paragraphe peuvent être communiquées si, selon le cas :

a) le public y a accès;

b) la communication est nécessaire à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle ou pour usage dans des poursuites judiciaires;

c) la communication est autorisée dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 59.

Consultation

(2.1) Avant de communiquer des connaissances autochtones à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b), la Régie est tenue de consulter la personne ou l'entité qui les a communiquées et le destinataire — personne ou entité — à qui il est projeté de les communiquer relativement à la portée de la communication projetée et aux conditions qui seront potentiellement imposées au titre du paragraphe (3).

Further disclosure

(3) The Regulator may, having regard to the consultation referred to in subsection (2.1), impose conditions with respect to the disclosure of Indigenous knowledge by any person or entity to whom it is disclosed under paragraph (2)(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice.

Duty to comply

(4) The person or entity referred to in subsection (3) must comply with any conditions imposed by the Regulator under that subsection.

Protection from civil proceeding or prosecution

(5) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Regulator or the Minister — or any person acting on behalf of, or under the direction of, either of them — and no proceedings lie against the Crown or the Regulator, for the disclosure in good faith of any Indigenous knowledge under this Act or any other Act of Parliament that confers powers, duties or functions on the Regulator or for any consequences that flow from that disclosure.

Regulations

59 The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which Indigenous knowledge that is provided to the Regulator under this Act in confidence may be disclosed without written consent.

Confidentiality of Information

Confidentiality

60 The Commission or a designated officer may take any measures and make any order that the Commission or designated officer considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed in any proceedings under this Act if the Commission or designated officer is satisfied that

(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position;

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information provided to the Regulator and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and

Communication ultérieure

(3) La Régie peut, eu égard à la consultation visée au paragraphe (2.1), imposer des conditions à la communication par tout destinataire — personne ou entité — des connaissances autochtones communiquées à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b).

Obligation

(4) Le destinataire visé au paragraphe (3) est tenu de se conformer à toute condition imposée par la Régie en vertu de ce paragraphe.

Immunité

(5) Malgré toute autre loi fédérale, la Régie et le ministre, de même que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que la Régie bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication de connaissances autochtones faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi, ou de toute autre loi fédérale qui confère des attributions à la Régie, ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Règlements

59 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les circonstances dans lesquelles les connaissances autochtones communiquées à la Régie à titre confidentiel sous le régime de la présente loi peuvent être communiquées sans consentement écrit.

Confidentialité des renseignements

Confidentialité

60 La Commission et les responsables désignés peuvent prendre les mesures et rendre les ordonnances qu'ils estiment nécessaires pour assurer la confidentialité des renseignements susceptibles d'être communiqués dans le cadre de toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, s'ils sont convaincus, selon le cas :

a) que la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés ou de nuire à leur compétitivité;

b) qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle recueillis par la Régie, qui sont traités comme tels de façon constante par les personnes directement touchées, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des procédures;

(ii) the Commission or designated officer considers that the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings; or

(c) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will compromise the safety and well-being of persons or cause harm to property or the environment.

c) qu'il y a un risque sérieux que la communication compromette la sûreté ou le bien-être de personnes ou cause des dommages aux biens ou à l'environnement.

Confidentiality

61 The Commission or a designated officer may take any measures and make any order that the Commission or designated officer considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in any order under this Act or that is likely to be disclosed in any proceedings under this Act if the Commission or designated officer is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will pose a risk to the security of pipelines, abandoned pipelines, power lines, offshore renewable energy projects, including buildings, structures or systems — including computer or communication systems, or methods employed to protect them — and the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings; or

(b) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will compromise the safety and well-being of persons or cause harm to property or the environment.

Confidentialité

61 La Commission et les responsables désignés peuvent prendre les mesures et rendre les ordonnances qu'ils estiment nécessaires pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans une ordonnance rendue au titre de la présente loi, ou de renseignements susceptibles d'être communiqués dans le cadre de toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, s'ils sont convaincus, selon le cas :

a) que, d'une part, il y a un risque sérieux que la communication des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de pipelines abandonnés, de lignes de transport d'électricité, de projets d'énergie renouvelable extracôtière, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers — y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection — et que, d'autre part, la nécessité d'empêcher la communication des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures;

b) qu'il y a un risque sérieux que la communication compromette la sûreté ou le bien-être de personnes ou cause des dommages aux biens ou à l'environnement.

Confidentiality

62 The Commission or a designated officer may take any measures and make any orders that are necessary to ensure compliance with section 58 or any regulations referred in subsection 114(3).

Confidentialité

62 La Commission et les responsables désignés peuvent prendre les mesures et rendre les ordonnances nécessaires pour assurer le respect de l'article 58 ou des règlements visés au paragraphe 114(3).

Decisions and Orders

General

Reasons

63 (1) The Commission must issue written reasons for each decision or order it makes. A designated officer must do the same for each decision or order they make.

Décisions et ordonnances

Dispositions générales

Motifs

63 (1) La Commission et les responsables désignés motivent par écrit toute décision ou ordonnance qu'ils rendent.

Public availability

(2) The Regulator must make the decisions and orders, and the reasons for them, publicly available.

Non-application

(3) This section does not apply to a decision or order that is made only in relation to the internal administrative affairs of the Regulator.

Enforcement of orders

64 (1) A decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer may be made an order of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision or order.

Procedure

(2) A decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by an employee of the Regulator who is authorized by the Chief Executive Officer to certify documents for the purposes of this section under the Regulator's seal.

Effect of revocation or amendment

(3) If a decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order, the order of the court is vacated and the decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).

Conditions

65 A decision or order made by the Commission, a designated officer or an inspection officer under this Act may include any conditions that the Commission, designated officer or inspection officer considers appropriate.

General or particular application

66 The Commission or a designated officer may, when making an order, giving a direction, imposing conditions or doing any other thing in relation to a person, do so either generally or in any particular case or class of cases.

Caractère public

(2) La Régie rend ces décisions, ordonnances et motifs accessibles au public.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions ou aux ordonnances qui portent uniquement sur le fonctionnement interne de la Régie.

Exécution des ordonnances

64 (1) Les décisions et ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province à la date où elles sont rendues; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt auprès du greffier de la cour d'une copie de la décision en cause revêtue du sceau de la Régie et certifiée conforme par un employé de la Régie autorisé à cette fin par le président-directeur général.

Effet de l'annulation ou de la modification

(3) Les décisions et ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs qui font l'objet d'une telle assimilation peuvent être annulées ou modifiées par la Commission, auquel cas l'assimilation devient caduque. Les décisions et ordonnances qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation.

Conditions

65 La Commission, les responsables désignés et les inspecteurs peuvent assortir les décisions et les ordonnances qu'ils rendent au titre de la présente loi des conditions qu'ils estiment indiquées.

Application générale ou particulière

66 La Commission et les responsables désignés peuvent rendre leurs ordonnances, donner leurs instructions ou imposer des conditions ou des mesures à l'égard de personnes, soit de façon générale, soit pour un cas particulier ou une catégorie de cas particulière.

Coming into force and cessation of effect — Commission

67 (1) The Commission may, in issuing, varying or transferring a document of authorization, or when making or varying an order,

(a) specify a day on which the document of authorization or order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect; or

(b) impose conditions governing when the document of authorization or order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect.

Coming into force and cessation of effect — designated officer or inspection officer

(2) A designated officer or inspection officer may, when making or varying an order,

(a) specify a day on which the order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect; or

(b) impose conditions governing when the order, or any part of it, comes into force or ceases to have effect.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply to a certificate issued under Part 3.

Interim orders

(4) The Commission, a designated officer or inspection officer may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve their decision pending further proceedings in connection with any matter.

Relief

68 (1) The Commission may make a decision or order that grants, in whole or in part, any application made to the Commission. The decision or order may also include — in addition to or in lieu of the relief applied for — any other relief that the Commission considers appropriate as if the application had been made for that other relief.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply to an application made under Part 3 for a certificate.

Prise et cessation d'effet — Commission

67 (1) La Commission peut, à l'égard des actes d'autorisation qu'elle délivre, modifie ou transfère ou des ordonnances qu'elle rend ou modifie :

a) préciser la date de prise d'effet ou de cessation d'effet de tout ou partie de ceux-ci;

b) les assortir de conditions en ce qui a trait à la prise d'effet ou à la cessation d'effet de tout ou partie de ceux-ci.

Prise et cessation d'effet — responsables désignés et inspecteurs

(2) Les responsables désignés et les inspecteurs peuvent, à l'égard des ordonnances qu'il rendent ou modifient :

a) préciser la date de prise d'effet ou de cessation d'effet de tout ou partie de celles-ci;

b) les assortir de conditions en ce qui a trait à la prise d'effet ou à la cessation d'effet de tout ou partie de celles-ci.

Non-application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux certificats délivrés sous le régime de la partie 3.

Ordonnances provisoires

(4) La Commission, les responsables désignés et les inspecteurs peuvent rendre des ordonnances provisoires; ils peuvent aussi reporter leur décision jusqu'au règlement d'autres questions.

Réparation

68 (1) La Commission peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit, en tout ou en partie, à la demande dont elle est saisie; elle peut alors accorder, en plus ou à la place de celle qui est souhaitée, la réparation qui lui semble indiquée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes de certificat présentées au titre de la partie 3.

Reviews and Appeals

Power to review, vary or rescind — Commission

69 (1) The Commission may review, vary or rescind any decision or order it makes and, if applicable, may re-hear any application before deciding it.

Power to vary or rescind — designated officer or inspection officer

(2) A designated officer or inspection officer may vary or rescind any decision or order they make and, if applicable, may re-hear any application before deciding it.

Exception

(3) This section does not apply to a decision or order in relation to an operating licence or authorization to which section 382 or 383 applies or in relation to the approval of a development plan under section 5.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Decisions final

70 (1) Except as provided for in this Act, every decision or order of the Commission, a designated officer or an inspection officer is final and conclusive.

Decision or order

(2) Any minute or other record of the Commission, a designated officer or an inspection officer or any document issued by one of them, in the form of a decision or order, is considered for the purposes of this section to be a decision or order, as the case may be, of the Commission, the designated officer or the inspection officer.

Appeal to Commission

71 An appeal from a decision or order of a designated officer or an inspection officer may be brought before the Commission and the Commission may dismiss or allow the appeal and vary or rescind the decision or order.

Appeal to Federal Court of Appeal

72 (1) An appeal from a decision or order of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.

Révision et appels

Révision, modification et annulation — Commission

69 (1) La Commission peut réviser, modifier ou annuler les ordonnances et décisions qu'elle rend et peut, au besoin, procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Modification et annulation — responsables désignés et inspecteurs

(2) Les responsables désignés et les inspecteurs peuvent modifier ou annuler les ordonnances et décisions qu'ils rendent et peuvent, au besoin, procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions ou ordonnances relatives aux autorisations ou aux permis de travaux visés aux articles 382 ou 383 ni aux décisions et ordonnances relatives aux approbations de plans de mise en valeur visées à l'article 5.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Caractère définitif des décisions

70 (1) Sauf exceptions prévues à la présente loi, les décisions et ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs ne sont pas susceptibles d'appel.

Décision ou ordonnance

(2) Les procès-verbaux ou autres actes de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs, ou les documents émanant de ceux-ci, qui sont sous forme de décision ou d'ordonnance, sont considérés, pour l'application du présent article, être des décisions ou ordonnances de la Commission, des responsables désignés et des inspecteurs, selon le cas.

Appel à la Commission

71 Il peut être interjeté appel de toute ordonnance ou décision des responsables désignés et des inspecteurs devant la Commission, qui peut soit rejeter l'appel, soit y faire droit et modifier ou annuler l'ordonnance ou la décision.

Appel à la Cour d'appel fédérale

72 (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur une question de droit ou de compétence, d'une décision ou ordonnance de la Commission.

Application for leave to appeal

(2) Leave to appeal must be applied for within 30 days after the date of the decision or order appealed from or within any additional time that a judge of the Court grants in exceptional circumstances.

Time limit for appeal

(3) An appeal must be brought within 60 days after the day on which leave to appeal is granted.

Argument by Regulator

(4) The Regulator is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at any stage of an appeal.

Costs

(5) In any appeal under this section, costs may not be awarded against any of the commissioners.

Report not decision or order

(6) For greater certainty, a report submitted by the Commission under section 183 or 184 — or under subsection 51(1) the *Impact Assessment Act* — is not a decision or order of the Commission for the purposes of this section and neither is any part of the report.

Alternative Dispute Resolution

Alternative dispute resolution

73 (1) If all the parties to a dispute that is directly related to a matter under this Act consent, the Regulator must provide or cause to be provided an alternative dispute resolution process for the dispute.

Results

(2) The results of the alternative dispute resolution process are not binding.

Use of results by Commission

(3) The Commission may take the results of the alternative dispute resolution process into account when making a decision, order or recommendation and may refer to them in the decision, order or recommendation.

Use of results by designated officer

(4) A designated officer may take the results of the alternative dispute resolution process into account when making a decision or order and may refer to them in the decision or order.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder.

Délai d'appel

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours qui suivent l'autorisation.

Observations de la Régie

(4) La Régie a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la demande d'autorisation ainsi qu'à toute étape de la procédure d'appel.

Frais

(5) Les frais de l'appel ne peuvent cependant être mis à la charge des commissaires.

Rapports ne sont ni des décisions ni des ordonnances

(6) Pour l'application du présent article, il est entendu que tout rapport — ou toute partie de rapport — présenté par la Commission au titre des articles 183 ou 184 ou au titre du paragraphe 51(1) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* ne constitue ni une décision ni une ordonnance de la Commission.

Règlement extrajudiciaire des différends

Règlement extrajudiciaire des différends

73 (1) La Régie veille à ce qu'un processus de règlement extrajudiciaire soit offert aux parties à un différend qui porte directement sur une question visée par la présente loi, si celles-ci y consentent.

Résultats

(2) Les résultats d'un tel processus ne sont pas contraignants.

Utilisation des résultats par la Commission

(3) La Commission peut prendre en considération ces résultats pour rendre une décision ou une ordonnance ou formuler une recommandation et peut les y mentionner.

Utilisation des résultats par les responsables désignés

(4) Les responsables désignés peuvent prendre en considération ces résultats pour rendre une décision ou une ordonnance et peuvent les y mentionner.

Public availability of results

(5) The Regulator may make the results of the alternative dispute resolution process public with the consent of the parties.

Autre forme de publication

(5) La Régie peut rendre publics les résultats du processus avec le consentement des parties.

Public Engagement

Public engagement

74 The Regulator must establish processes that the Regulator considers appropriate to engage meaningfully with the public — and, in particular, the Indigenous peoples of Canada and Indigenous organizations — when public hearings are held under section 52 or subsection 241(3).

Participant funding program

75 For the purposes of this Act, the Regulator must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public — and, in particular, the Indigenous peoples of Canada and Indigenous organizations — in public hearings under section 52 or subsection 241(3) and any steps leading to those hearings.

Collaborative Processes and Ministerial Arrangements

Collaborative processes

76 The Regulator may enter into arrangements with any government or Indigenous organization to establish collaborative processes.

Ministerial arrangements

77 (1) If regulations are made under section 78, the Minister may, in accordance with those regulations, enter into arrangements with Indigenous governing bodies for carrying out the purposes of this Act and may authorize any Indigenous governing body with whom an arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties and functions under this Act that are specified in the arrangement.

Publication

(2) Within 30 days after the day on which the Minister enters into an arrangement, the Regulator must publish it on the Regulator's website.

Regulations

78 The Governor in Council may make regulations respecting the Minister's power to enter into arrangements under section 77, including regulations

(a) respecting how they are to be entered into;

Participation du public

Participation du public

74 La Régie établit les processus qu'elle estime indiqués dans le but de solliciter une participation significative du public, notamment celle des peuples autochtones du Canada et des organisations autochtones, lorsque des audiences publiques sont tenues au titre de l'article 52 ou du paragraphe 241(3).

Fonds de participation

75 La Régie crée, pour l'application de la présente loi, un programme d'aide financière visant à faciliter la participation du public, notamment celle des peuples autochtones du Canada et des organisations autochtones, aux audiences publiques tenues au titre de l'article 52 ou du paragraphe 241(3) ainsi qu'aux étapes qui les précèdent.

Processus de collaboration et accords ministériels

Processus de collaboration

76 La Régie peut conclure des accords avec tout gouvernement ou toute organisation autochtone dans le but d'établir des processus de collaboration.

Accords ministériels

77 (1) Si des règlements sont pris en vertu de l'article 78, le ministre peut, conformément à ces règlements, conclure des accords avec tout corps dirigeant autochtone concernant l'application de la présente loi et l'autoriser à exercer les attributions, prévues sous le régime de la présente loi, que précise l'accord.

Publication

(2) La Régie publie sur son site Web tout accord que le ministre conclut, et ce, dans les trente jours suivant la date de la conclusion.

Règlements

78 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le pouvoir du ministre de conclure des accords en vertu de l'article 77, notamment des règlements :

(b) respecting the circumstances under which they may be entered into;

(c) respecting their contents; and

(d) varying or excluding any provision of this Act or a regulation made under it as that provision applies to the subject matter of the arrangement.

a) concernant l'élaboration de tels accords;

b) concernant les circonstances dans lesquelles ces accords peuvent être conclus;

c) concernant le contenu de ces accords;

d) modifiant ou excluant toute disposition de la présente loi ou des règlements pris sous son régime quant à son application à l'objet des accords conclus par le ministre.

Inconsistencies

79 In the event of an inconsistency between an arrangement referred to in section 76 and an arrangement referred to in section 77, the arrangement referred to in section 77 prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

79 Les dispositions d'un accord conclu en vertu de l'article 77 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord conclu en vertu de l'article 76.

Advice

Study and review

80 The Regulator must study and keep under review matters relating to

(a) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, lease, exchange and alienation of energy and sources of energy in and outside Canada; and

(b) the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities.

Reports and recommendations to Minister

81 The Regulator may submit to the Minister reports on the matters referred to in section 80 from time to time and may recommend to the Minister any measures within Parliament's jurisdiction that the Regulator considers to be necessary or in the public interest for

(a) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(b) the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities.

Recommendations on cooperative measures

82 The Regulator may — with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities — recommend to the Minister any measures that the Regulator considers necessary or appropriate for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada.

Conseils

Étude et suivi

80 La Régie étudie les questions relatives aux éléments ci-après, et en assure le suivi :

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange, la location et l'aliénation d'énergie et de sources d'énergie, au Canada comme à l'étranger;

b) la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées.

Rapports et recommandations au ministre

81 La Régie peut présenter des rapports au ministre sur les questions visées à l'article 80 et lui faire des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public :

a) pour le contrôle, la surveillance, l'utilisation, la rationalisation de l'exploitation, la commercialisation et le développement de l'énergie et des sources d'énergie;

b) la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées.

Recommandations sur des mesures de coopération

82 La Régie peut, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées, formuler des recommandations à l'intention du ministre sur les mesures qu'elle estime nécessaires ou indiquées en vue de la coopération avec des organismes d'État ou autres, au Canada ou à l'étranger.

Request of Minister

83 (1) The Regulator must — with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities — provide to the Minister any advice that the Minister requests, including advice relating to the export pricing of oil and gas, and prepare any study or report that the Minister requests.

Prohibition on publication

(2) The Regulator must not publish any advice, study or report referred to in subsection (1) without the Minister's consent.

Other requests

84 The Regulator may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities to

(a) ministers, officers and employees of any government department or ministry, whether federal, provincial or territorial; and

(b) members, officers and employees of any government agency, whether federal, provincial or territorial.

Powers — *Inquiries Act*

85 For the purposes of sections 80 to 84, the Regulator has all the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Use of government agencies

86 In exercising its powers and performing its duties and functions under sections 80 to 84, the Regulator must, to the extent that it is possible to do so, utilize agencies of the Government of Canada to obtain technical, economic and statistical information and advice.

Cost Recovery

Regulations

87 (1) The Regulator may, with the approval of the Treasury Board, make regulations

(a) providing for fees, levies or charges that are payable for the purpose of recovering all or a portion of any costs that the Regulator considers to be attributable to the carrying out of its mandate, including costs related to applications that are denied or withdrawn; and

(b) providing for the manner of calculating those fees, levies or charges and their payment to the Regulator.

Demande du ministre

83 (1) La Régie conseille le ministre sur toute question que celui-ci lui soumet en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz; elle effectue en outre les études et rapports que le ministre lui demande à ce sujet.

Interdiction de publication

(2) Il lui est interdit de publier les conseils, rapports et études visés au paragraphe (1) sans le consentement du ministre.

Autres demandes

84 La Régie peut, sur demande, conseiller les personnes ci-après en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées :

a) les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère fédéral, provincial ou territorial;

b) les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

Pouvoirs — *Loi sur les enquêtes*

85 Pour l'application des articles 80 à 84, la Régie est investie des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Recours aux organismes fédéraux

86 Dans l'exercice des attributions prévues aux articles 80 à 84, la Régie a recours, dans la mesure du possible, aux organismes fédéraux pour obtenir des renseignements et conseils d'ordre technique, économique et statistique.

Recouvrement des coûts

Règlements

87 (1) La Régie peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, prendre des règlements :

a) prévoyant les redevances ou autres frais exigibles afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'elle estime afférents à la réalisation de sa mission, y compris les frais liés aux demandes qui sont rejetées ou retirées;

b) prévoyant le mode de calcul de ces redevances ou autres frais, et en prévoir le paiement.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable on any fee, levy or charge that is not paid on or before the date on which it is due and may specify the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Service Fees Act

88 The *Service Fees Act* does not apply to the fees, levies and charges referred to in section 87.

General

Definition of *certified document*

89 (1) In this section, ***certified document*** means a document purporting to be certified by an employee of the Regulator who is authorized by the Chief Executive Officer to certify documents for the purposes of this section and sealed with the Regulator's seal.

Proof of documents — true copies

(2) In any action or proceedings, a certified document that states that it is a true copy of all or any part of another document — including a minute, decision, document of authorization, order, instruction, book of reference, book entry, plan or drawing — is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certified document, evidence

(a) of the original document, or the part of it, that it purports to be a copy of;

(b) that the original document, or the part of it, was made, given or issued under the authority of or deposited with the person named in it and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated in it; and

(c) that the original document, or the part of it, was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Proof of documents — documents issued by Regulator

(3) In any action or proceedings, a certified document that states that a valid and subsisting document has or has not been issued by the Regulator to a person named in the certified document is evidence of the facts stated in

Intérêts

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent préciser le taux — ou son mode de calcul — des intérêts exigibles sur les redevances ou autres frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les redevances ou autres frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Loi sur les frais de service

88 La *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux redevances et autres frais visés à l'article 87.

Dispositions générales

Définition de *document certifié*

89 (1) Au présent article, ***document certifié*** s'entend de tout document censé porter le sceau de la Régie et être certifié par un employé de celle-ci autorisé à cet effet, pour l'application du présent article, par le président-directeur général.

Authenticité des documents — copie certifiée

(2) Dans toute action ou procédure, le document certifié attestant qu'il constitue une copie conforme de tout ou partie d'un document — notamment procès-verbal, décision, acte d'autorisation, ordonnance, instruction, livre de renvoi, écriture, plan ou dessin — constitue, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, une preuve :

a) de l'authenticité de l'original;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré sous l'autorité de la personne qui y est nommée, ou déposé auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Authenticité des documents — acte d'autorisation

(3) Dans toute action ou procédure, le document certifié attestant qu'un document prévu, valide et en vigueur a — ou n'a pas — été délivré par la Régie à toute personne qui est nommée dans le document fait foi de son

it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Compensation

90 (1) Directors and commissioners are considered to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the Chief Executive Officer and employees of the Regulator are employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and are employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Public Service Superannuation Act

91 (1) Full-time commissioners are considered to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, directors and part-time commissioners are not persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the Chief Executive Officer and employees of the Regulator are persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Statutory Instruments Act

92 An order made or a direction given by the Commission, a designated officer or an inspection officer under this Act is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* if

(a) the order or direction applies to a single person or entity;

(b) the order or direction applies with respect to a single regulated facility or abandoned facility; or

(c) the Commission, designated officer or inspection officer considers that the order or direction is required immediately for the safety or security of persons, regulated facilities or abandoned facilities or for the protection of property or the environment.

contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Indemnisation

90 (1) Les administrateurs et les commissaires sont considérés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Précision

(2) Il est entendu que le président-directeur général et le personnel de la Régie sont des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartiennent à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Loi sur la pension de la fonction publique

91 (1) Les commissaires à temps plein sont considérés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Précision

(2) Il est entendu que les administrateurs et les commissaires à temps partiel n'appartiennent pas à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Précision

(3) Il est entendu que le président-directeur général et le personnel de la Régie appartiennent à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Loi sur les textes réglementaires

92 Les ordonnances rendues et les instructions données par la Commission ou par tout responsable désigné ou inspecteur sous le régime de la présente loi ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* si, selon le cas :

a) elles ne visent qu'une personne ou entité;

b) elles ne visent qu'une installation réglementée ou installation abandonnée;

c) la Commission, le responsable désigné ou l'inspecteur estime qu'elles sont immédiatement requises pour la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations

abandonnées ou la protection des biens ou de l'environnement.

PART 2

Safety, Security and Protection of Persons, Property and Environment

Definitions

Definitions

93 The following definitions apply in this Part.

compensable damage means the costs, losses and damages for which the Tribunal may award compensation. (*dommages indemnisables*)

holder means

(a) the holder of a certificate or permit issued under Part 3 or 4 in respect of a regulated facility;

(b) a person, company or other entity that is the subject of an order made under section 214 in respect of a pipeline;

(c) a person, company or other entity authorized to operate a pipeline under a Special Act;

(d) a company that has been granted leave under Part 3 to abandon a pipeline;

(e) a person, company or other entity that has been granted leave under Part 4 to abandon an international power line or interprovincial power line; or

(f) the holder of an authorization issued under Part 5 in respect of a work or activity. (*titulaire*)

Tribunal means a pipeline claims tribunal established under subsection 143(1). (*Tribunal*)

PARTIE 2

Sûreté, sécurité et protection des personnes, des biens et de l'environnement

Définitions

Définitions

93 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

dommages indemnisables Coûts, pertes et préjudices pour lesquels le Tribunal peut accorder une indemnité. (*compensable damage*)

titulaire Selon le cas :

a) le titulaire d'un certificat ou d'un permis délivré sous le régime des parties 3 ou 4 à l'égard d'une installation réglementée;

b) la personne, la compagnie ou toute autre entité visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 à l'égard d'un pipeline;

c) la personne, la compagnie ou toute autre entité autorisée, aux termes d'une loi spéciale, à exploiter un pipeline;

d) la compagnie autorisée sous le régime de la partie 3 à cesser d'exploiter un pipeline;

e) la personne, la compagnie ou toute autre entité autorisée sous le régime de la partie 4 à cesser d'exploiter une ligne internationale ou une ligne interprovinciale;

f) le titulaire d'une autorisation délivrée sous le régime de la partie 5 à l'égard de l'exercice d'une activité. (*holder*)

Tribunal Le Tribunal d'indemnisation en matière de pipelines constitué en vertu du paragraphe 143(1). (*Tribunal*)

General Duty

Reasonable care

94 The holder must take all reasonable care to ensure the safety and security of persons, the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities and the protection of property and the environment.

Regulation of Construction, Operation and Abandonment

Orders

95 (1) To promote the safety and security of the operation of a regulated facility, the Commission may, by order, direct the holder to repair, reconstruct or alter part of the regulated facility and direct that, until the work is done, that part of the regulated facility not be used or be used in accordance with any conditions specified by the Commission.

Other measures

(2) The Commission may, by order, direct any of the following persons or bodies to take measures in respect of a regulated facility, an abandoned facility or any work or activity authorized under Part 5 that the Commission considers necessary for the safety and security of persons, the safety and security of the regulated facility or abandoned facility or the protection of property or the environment:

(a) an Indigenous governing body;

(b) the holder or any other person;

(c) the federal government or a federal Crown corporation;

(d) a provincial government or a provincial Crown corporation;

(e) a local authority.

Measures to be taken

(3) If a person or body does not comply with an order under subsection (2) or an order under section 109 in relation to an abandoned facility or to the abandonment of a pipeline, an offshore power line or any facility, equipment or system that is related to an offshore renewable energy project, the Commission may

Obligation générale

Diligence voulue

94 Le titulaire est tenu de faire preuve de toute la diligence voulue pour assurer la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées et la protection des biens et de l'environnement.

Réglementation de la construction, de l'exploitation et de la cessation d'exploitation

Ordonnance

95 (1) Pour promouvoir la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'une installation réglementée, la Commission peut, par ordonnance, donner au titulaire instruction de réparer, de reconstruire ou de modifier une partie de l'installation et en interdire l'utilisation avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'elle peut indiquer.

Autres mesures

(2) La Commission peut, par ordonnance, donner aux personnes et organismes ci-après instruction de prendre, relativement à une installation réglementée, à une installation abandonnée ou à une activité autorisée sous le régime de la partie 5, les mesures qu'elle estime nécessaires à la sécurité des personnes, à la sûreté et à la sécurité de l'installation ou à la protection des biens ou de l'environnement :

a) tout corps dirigeant autochtone;

b) le titulaire ou toute autre personne;

c) toute administration fédérale ou société d'État fédérale;

d) toute administration provinciale ou société d'État provinciale;

e) toute autorité locale.

Mesure à prendre

(3) En cas de contravention par une personne ou un organisme à une ordonnance visée au paragraphe (2) ou à l'article 109 relativement à une installation abandonnée, à la cessation d'exploitation d'un pipeline ou à l'abandon d'une ligne extracôtière ou de toute installation ou tout équipement ou système lié à un projet d'énergie renouvelable extracôtière, la Commission peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires ou autoriser un

(a) take any action or measure the Commission considers necessary;

(b) authorize an officer or employee, or class of officers or employees, of the Regulator to take the action or measure; or

(c) authorize a third party to take the action or measure.

No liability

(4) No action lies against the Regulator or an officer or employee of the Regulator or against a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, in respect of any act or omission committed in taking an action or measure referred to in subsection (3).

Third party liability

(5) A third party that is authorized under subsection (3) to take an action or measure is not liable in respect of any act or omission committed in good faith in taking the action or measure.

Regulations

96 The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) respecting the design, construction and operation of pipelines, international power lines and interprovincial power lines designated by an order made under section 261;

(b) respecting the abandonment of pipelines;

(c) respecting surveillance or monitoring measures that, in relation to the activities referred to in paragraphs (a) and (b), are for the safety and security of persons and for the protection of property and the environment;

(d) respecting abandoned facilities;

(e) requiring holders to have management systems in place and to comply with them; and

(f) providing for the elements to be included in those management systems — including human or organizational factors — and respecting any criteria to be met by those management systems.

Exemption orders

97 The Commission may make orders exempting holders, on any conditions that the Commission considers appropriate, from any or all provisions of a regulation made

membre — ou une catégorie de membres — du personnel de la Régie ou un tiers à les prendre.

Immunité judiciaire

(4) Aucun recours ne peut être intenté contre la Régie ou un membre de son personnel ou contre un *préposé* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, pour les actes ou omissions commis dans le cadre de la prise de toute mesure visée au paragraphe (3).

Responsabilité des tiers

(5) Le tiers autorisé au titre du paragraphe (3) à prendre des mesures n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans le cadre de la prise de ces mesures.

Règlements

96 La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) concernant la conception, la construction et l'exploitation des pipelines, des lignes internationales et des lignes interprovinciales désignées par un décret pris en vertu de l'article 261;

b) concernant la cessation d'exploitation des pipelines;

c) concernant les mesures de contrôle relatives à la sécurité des personnes et à la protection des biens et de l'environnement dans le cadre des opérations visées aux alinéas a) ou b);

d) concernant les installations abandonnées;

e) exigeant des titulaires qu'ils mettent en place des systèmes de gestion et s'y conforment;

f) prévoyant les éléments que doit comporter un système de gestion, y compris les facteurs humains ou organisationnels, et concernant les critères que le système doit respecter.

Ordonnances d'exemption

97 La Commission peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime indiquées, soustraire des titulaires à l'application de toute disposition des règlements pris en

under section 96 or 312, in order to, among other things, ensure the safety and security of persons, the safety and security of regulated facilities or abandoned facilities or the protection of property or the environment.

Regulations

98 Without limiting the scope of the regulations that the Regulator may make under section 96, the Governor in Council may make regulations

(a) specifying requirements with respect to the monitoring of regulated facilities; and

(b) respecting the actions or measures to be taken in preparation for, or in the case of, an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline.

Offence and punishment

99 (1) Every person who contravenes an order made under subsection 95(1) or (2) or a regulation made under section 96 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence referred to in subsection (1).

Security of Regulated Facilities

Security regulations

100 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of regulated facilities, including regulations respecting standards, plans and audits that are related to the security of regulated facilities and respecting cybersecurity matters that are related to regulated facilities and may, for that purpose, define what constitutes cybersecurity.

vertu des articles 96 ou 312 afin, notamment, d'assurer la sécurité des personnes, la sûreté et la sécurité des installations réglementées ou des installations abandonnées ou la protection des biens ou de l'environnement.

Règlements

98 Sans que soit limitée la portée des règlements que peut prendre la Régie en vertu de l'article 96, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant des exigences concernant la surveillance des installations réglementées;

b) concernant les mesures à prendre en cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline ou en prévision d'un tel rejet.

Infraction et peines

99 (1) Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 95(1) ou (2) ou à un règlement pris en vertu de l'article 96 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (1).

Sécurité des installations réglementées

Règlements sur la sécurité

100 (1) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la sécurité des installations réglementées, notamment concernant les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des installations réglementées et concernant les questions de cybersécurité relatives à celles-ci et, à cette fin, définir ce que constitue la cybersécurité.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Application of subsections 379(2) to (6)

(3) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, to the offence referred to in subsection (2).

Abandoned facilities

101 (1) A person must not make contact with, alter or remove an abandoned facility unless they are authorized to do so in an order made under subsection (2).

Order

(2) A designated officer may make an order, subject to any conditions that the designated officer considers appropriate, authorizing a person to make contact with, alter or remove an abandoned facility.

Exceptions

(3) The Regulator may make regulations respecting the circumstances in which or conditions under which an order under subsection (2) is not necessary and the Commission may make orders respecting the circumstances in which or conditions under which an order under subsection (2) is not necessary.

Administration and Enforcement

Designation of inspection officers

102 (1) The Chief Executive Officer may designate any person or member of any class of persons as an inspection officer to administer and enforce this Part, Parts 3 to 5 and section 335.

Purposes of designation

(2) The purposes for which an inspection officer may be designated are:

(a) to ensure the safety and security of persons;

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ ou un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ ou un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(3) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (2).

Installations abandonnées

101 (1) Il est interdit à toute personne d'entrer en contact avec une installation abandonnée, de la modifier ou de l'enlever à moins d'y être autorisée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

Ordonnance

(2) Les responsables désignés peuvent, par ordonnance et aux conditions qu'ils estiment indiquées, autoriser toute personne à entrer en contact avec une installation abandonnée, à la modifier ou à l'enlever.

Exception

(3) La Régie peut prendre des règlements concernant les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation et la Commission peut rendre des ordonnances à ce sujet.

Exécution et contrôle d'application

Désignation des inspecteurs

102 (1) Le président-directeur général peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente partie, des parties 3 à 5 et de l'article 335.

Fins de la désignation

(2) L'inspecteur est chargé :

a) de veiller à la sécurité des personnes;

(b) to ensure the safety and security of regulated facilities and abandoned facilities; and

(c) to ensure the protection of property and the environment.

b) de veiller à la sûreté et à la sécurité des installations réglementées et des installations abandonnées;

c) de veiller à la protection des biens et de l'environnement.

Certificate

(3) The Regulator must provide every inspection officer designated under subsection (1) with a certificate of authority. That inspection officer must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of a place referred to in subsection 103(1).

Certificat

(3) La Régie remet à chaque inspecteur désigné un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visé au paragraphe 103(1).

Authority to enter

103 (1) An inspection officer may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335, or for a purpose referred to in subsection 102(2), enter a place in which the officer has reasonable grounds to believe that

(a) there is anything to which this Part or any of Parts 3 to 5 applies, including a regulated facility or an abandoned facility;

(b) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any activity in respect of which this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335 applies; or

(c) there is any book, record, electronic data or other document relating to the application of this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335.

Accès au lieu

103 (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 ou à toute fin visée au paragraphe 102(2), entrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'une chose visée par la présente partie ou par l'une des parties 3 à 5 s'y trouve, notamment une installation réglementée ou une installation abandonnée;

b) qu'une activité assujettie à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335 y a été, y est ou y sera vraisemblablement exercée;

c) qu'un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document relatifs à l'application de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 s'y trouvent.

Powers on entry

(2) The inspection officer may, for that purpose,

(a) examine anything in the place;

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(e) make copies of any information contained in any books, records, electronic data or other documents or in computer systems and use any copying equipment in the place, or cause it to be used to make copies of the information;

(f) conduct tests or analyses of anything in the place;

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, à cette même fin :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire des copies des renseignements qui se trouvent dans un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document ou dans un système informatique et faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour faire ces copies;

(g) take measurements or samples of anything in the place;

(h) take photographs or make recordings or sketches of anything in the place;

(i) remove anything from the place for examination or copying;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it;

(k) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place;

(l) direct the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their identity to the inspection officer's satisfaction or to stop or start an activity; or

(m) direct the owner or a person having possession, care or control of anything in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as the inspection officer considers necessary.

f) faire des essais et des analyses de toute chose se trouvant dans le lieu;

g) prendre des mesures et prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose se trouvant dans le lieu;

i) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

j) donner à quiconque instruction de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose s'y trouvant;

l) donner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve instruction d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

m) donner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge instruction de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante.

Compliance audit

(3) For greater certainty, the powers set out in subsection (2) include the power to conduct a compliance audit.

Vérifications

(3) Il est entendu que ces pouvoirs comprennent celui de mener des vérifications de conformité.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the inspection officer to perform their duties and functions under this section and must provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

Devoir d'assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, et quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Persons accompanying

(5) The inspection officer may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them perform their duties and functions under this section, and the person is not liable for doing so.

Accompagnement de l'inspecteur

(5) L'inspecteur peut être accompagné de toute personne qu'il estime nécessaire pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article, et ce, sans que cette personne n'encourt de poursuites à cet égard.

Entry on private property

(6) The inspection officer and any person accompanying them may enter private property — other than a dwelling-house or living quarters — and pass through it in order to gain entry to a place referred to in subsection

Entrée dans une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), entrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation ou de tout local d'habitation — et y

(1) and the person is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house or living quarters.

circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation ou d'un local d'habitation.

Warrant to enter dwelling-house or living quarters

104 (1) If the place is a dwelling-house or living quarters, the inspection officer may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat pour maison d'habitation ou local d'habitation

104 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation ou d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspection officer to enter a dwelling-house or living quarters, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house or living quarters is a place referred to in subsection 103(1);

(b) entry to the dwelling-house or living quarters is necessary for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335, or for a purpose referred to in subsection 102(2); and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, le cas échéant, l'inspecteur à entrer dans une maison d'habitation ou un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation ou le local d'habitation, selon le cas, est un lieu visé au paragraphe 103(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 ou à toute fin visée au paragraphe 102(2);

c) l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, ou qu'il sera impossible d'obtenir son consentement.

Use of force

(3) In executing a warrant to enter a dwelling-house or living quarters, an inspection officer may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation ou dans un local d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que l'inspecteur est accompagné d'un agent de la paix.

Immunity

105 No action or other proceeding of a civil nature lies against an inspection officer in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith while exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Immunité

105 En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre l'inspecteur à l'égard des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente partie.

Prohibition — obstruction

106 It is prohibited to obstruct or hinder an inspection officer who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Interdiction relative à l'entrave

106 Il est interdit d'entraver l'action de tout inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Prohibition — false statements or information

107 It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335 to any inspection officer who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Notice of non-compliance

108 (1) If an inspection officer has reasonable grounds to believe that a person has contravened this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335, he or she may issue a notice of non-compliance to the person.

Contents of notice

(2) A notice must be made in writing and must set out

(a) the name of the person to whom the notice is directed;

(b) the provision of this Part, any of Parts 3 to 5 or section 335 or any of their regulations that is alleged to have been contravened, the order or decision that is alleged to have been contravened, or the condition of any certificate, order or decision, permit or authorization, leave or exemption that is alleged to have been contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention; and

(d) the period within which the person may provide comments in response to the notice.

Grounds for making order

109 (1) If an inspection officer who is expressly authorized by the Chief Executive Officer to make orders under this section has reasonable grounds to believe that there is or is likely to be a contravention of this Part or any of Parts 3 to 5 or section 335, or for a purpose referred to in subsection 102(2), the inspection officer may, by order, direct a person to

(a) stop doing something that is in contravention of this Part or any of Parts 3 to 5 or section 335 or cause it to be stopped;

(b) take any measure that is necessary in order to comply with this Part or any of Parts 3 to 5 or section 335 or mitigate the effects of non-compliance;

(c) stop doing something that may cause a hazard to the safety or security of persons, or damage to property or the environment or cause it to be stopped; or

Interdiction — renseignements faux ou trompeurs

107 Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente partie par l'une des parties 3 à 5 ou par l'article 335 à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie.

Avis de non-conformité

108 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335, l'inspecteur peut délivrer un avis de non-conformité à son intention.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de non-conformité est donné par écrit et énonce :

a) le nom de la personne à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335, ou celles de leurs règlements, les ordonnances, les décrets ou les décisions ou les conditions d'un certificat, d'une ordonnance, d'un permis, d'une autorisation, d'un décret ou d'une dispense auxquels la personne aurait contrevenu;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue contravention;

d) le fait que la personne peut présenter ses observations en réponse à l'avis et le délai pour le faire.

Motifs raisonnables — ordonnance

109 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335 ou à toute fin visée au paragraphe 102(2), l'inspecteur peut, par ordonnance, s'il est expressément habilité par le président-directeur général à le faire au titre du présent article, donner à toute personne l'instruction :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie, de l'une des parties 3 à 5 ou de l'article 335 ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la présente partie, à l'une des parties 3 à 5 ou à l'article 335 ou pour atténuer les effets découlant de la contravention;

c) de cesser de faire toute chose qui risque de porter atteinte à la sécurité des personnes ou de causer des

(d) take any measure that is necessary to prevent or mitigate the hazard to the safety or security of persons or damage to property or the environment.

d) de prendre toute mesure nécessaire pour prévenir ou atténuer une situation qui risque de porter atteinte à la sécurité des personnes ou de causer des dommages aux biens ou à l'environnement.

Terms of order

(2) The order may require work associated with a facility, including a regulated facility, abandoned facility or ground disturbance to be suspended until the hazardous or detrimental situation has been remedied to the satisfaction of an inspection officer or the order is stayed or rescinded.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance peut prévoir la suspension des activités relatives aux installations, notamment les installations réglementées, aux installations abandonnées ou aux remuements du sol jusqu'à ce que la situation qui présente des risques ait été corrigée à la satisfaction de l'inspecteur, ou que l'ordonnance ait été suspendue ou infirmée.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section must, as soon as possible,

(a) give written notice of the order to the person to whom it is directed, including the terms of the order and a statement of the reasons for the order; and

(b) report the circumstances and terms of the order to the Commission.

Avis et rapport de l'inspecteur

(3) Dès que possible, l'inspecteur avise par écrit les personnes touchées de la teneur et des motifs de l'ordonnance et fait rapport à la Commission de la teneur de celle-ci et des faits la justifiant.

Effect of appeal

110 For greater certainty, an appeal before the Commission from an order made under section 109 does not operate as a stay of the order, but the Commission may grant a stay pending the outcome of the appeal.

Effet de l'appel

110 Il est entendu que l'appel devant la Commission d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 109 n'emporte pas suspension de l'ordonnance, sauf si la Commission le prévoit.

Information confidential

111 An inspection officer must not disclose to any person any information regarding any secret process or trade secret obtained while performing duties and functions under this Part, except for the purposes of this Part or as required by law.

Confidentialité des renseignements

111 Il est interdit aux inspecteurs de communiquer à quiconque les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente partie au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Offence and punishment — duty to assist and orders

112 (1) Every person who contravenes subsection 103(4) or fails to comply with an order under section 109 is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Infraction et peine relatives à l'assistance et aux ordonnances

112 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 103(4) ou ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 109 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ de et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Defence — no notice

(2) A person must not be found guilty of an offence for failing to comply with an order under section 109 unless the person was given written notice of the order in accordance with paragraph 109(3)(a).

Offence and punishment — obstruction

(3) Every person who contravenes section 106 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than $100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than $300,000.

Application of subsections 379(2) to (6)

(4) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under subsections (1) and (3).

Offence and punishment — false statements or information

(5) Every person who contravenes section 107 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $300,000.

Application of subsections 379(3) to (6)

(6) Subsections 379(3) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under subsection (5).

Privilege

Definitions

113 (1) The following definitions apply in this section.

coroner includes any medical examiner or other person carrying out the duties and functions of a coroner. (*coroner*)

recording means the whole or any part of either a recording of voice communications originating from, or received on or in, a regulated facility, or a video recording of the activities of the operating personnel of the regulated facility, which recording of voice communications or video recording is made, using recording equipment to which the operating personnel does not have access, in a place where operations of the facility are carried out and includes a transcript or substantial summary of such a recording. (*enregistrement*)

Défense : absence d'avis

(2) Nul ne peut être déclarée coupable d'une infraction pour défaut de se conformer à l'ordonnance visée à l'article 109 à moins d'avoir été avisée par écrit conformément au paragraphe 109(3).

Infraction et peine relatives à l'entrave

(3) Quiconque contrevient à l'article 106 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 $.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(4) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues aux paragraphes (1) et (3).

Infraction et peine relatives aux renseignements faux ou trompeurs

(5) Quiconque contrevient à l'article 107 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $.

Application des paragraphes 379(3) à (6)

(6) Les paragraphes 379(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (5).

Renseignements protégés

Définitions

113 (1) Les définitions ci-après s'appliquent au présent article.

coroner Est assimilé au coroner tout médecin légiste ou toute autre personne exerçant ses fonctions. (*coroner*)

enregistrement Tout ou partie soit d'un enregistrement des communications orales reçues par l'installation réglementée, ou en provenant, soit d'un enregistrement vidéo des activités du personnel assurant le fonctionnement de l'installation réglementée effectué à l'aide du matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès, à un endroit où les activités de l'installation sont exercées. Est assimilé à l'enregistrement sa transcription ou un résumé substantiel de celui-ci. (*recording*)

Privilege for recordings

(2) Every recording is privileged and, except as provided by this section, a person, including any person to whom access is provided under this section, must not

(a) knowingly communicate a recording or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce a recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by Regulator

(3) Any recording that relates to an accident that is the subject of an inquiry under subsection 32(2) must be released to the Regulator on request for the purposes of the inquiry.

Use by Regulator

(4) The Regulator may make any use of any recording obtained under this Act that it considers necessary for the purposes of the inquiry under subsection 32(2), but, subject to subsection (5), must not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of it that is unrelated to the inquiry.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Regulator must make available any recording obtained under this Act to

(a) a coroner who requests access to it for the purpose of an investigation that the coroner is conducting;

(b) any person carrying out an inquiry under subsection 32(2); or

(c) any person carrying out a coordinated investigation referred to in the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.

Power of court or coroner

(6) Despite any other provision of this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a recording is made, the court or coroner must cause notice of the request to be given to the Regulator, if the Regulator is not a party to the proceedings and, *in camera*, examine the recording and give the Regulator a reasonable opportunity to make representations with respect to it. If the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the recording by

Protection des enregistrements

(2) Les enregistrements sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit d'une personne qui y a accès au titre de cet article :

a) sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Mise à la disposition de la Régie

(3) Les enregistrements relatifs à un accident faisant l'objet d'une enquête visée au paragraphe 32(2) sont, à la demande de la Régie, mis à la disposition de celle-ci aux fins de l'enquête.

Utilisation par la Régie

(4) La Régie peut utiliser les enregistrements obtenus en application de la présente loi comme elle l'estime nécessaire aux fins de l'enquête visée au paragraphe 32(2), mais, sous réserve du paragraphe (5), elle ne peut sciemment communiquer ou permettre que soient communiquées les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec l'enquête.

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(5) La Régie est tenue de mettre les enregistrements obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

b) des personnes qui participent à une enquête visée au paragraphe 32(2);

c) des personnes qui participent à une enquête coordonnée prévue par la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement examine celui-ci à huis clos et donne à la Régie la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celle-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner

virtue of this section, the court or coroner must order the production and discovery of the recording, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the recording.

Use prohibited

(7) A recording is not to be used against agents or employees who are directly or indirectly involved in the operation of a regulated facility in disciplinary proceedings, in proceedings relating to their capacity or competence to perform their functions, or in legal or other proceedings.

Definition of *court*

(8) For the purposes of subsection (6), ***court*** includes any person appointed or designated to conduct a public inquiry into a *pipeline occurrence*, within the meaning of section 2 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, under the *Inquiries Act*.

Voluntary reporting

114 (1) The Regulator may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the voluntary reporting to the Regulator of alleged non-compliance with this Act.

Use by Regulator

(2) The Regulator may, subject to this section, make any use of any report made to it in accordance with regulations made under subsection (1) that it considers necessary for the purposes of this Act.

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who make a report.

Certain information privileged

(4) Where the identity of a person who has made a report to the Regulator in accordance with regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and a person must not

(a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé qui assure, directement ou indirectement, le fonctionnement des installations réglementées relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre.

Qualité de tribunal

(8) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de ***tribunal*** les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un *accident de pipeline*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

Signalement facultatif

114 (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, la Régie peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon facultative, du non-respect présumé de la présente loi.

Utilisation des renseignements

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Régie peut utiliser les renseignements qu'elle reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme elle l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

Protection de l'identité des informateurs

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

Protection de certains renseignements

(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :

a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Use prohibited

(5) A report made to the Regulator under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) must not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

Interdiction

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis à la Régie de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Administrative Monetary Penalties

Regulator's Powers

Regulations

115 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or the regulations,

(ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of any specified class of orders or decisions, made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any condition of

(A) any certificate, licence, permit or authorization, or

(B) any leave or exemption granted under this Act;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under section 120, 125 or 128, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation must not be more than $25,000, in the case of an individual, and $100,000, in the case of any other person.

Powers of Regulator

116 (1) The Regulator may

Sanctions administratives pécuniaires

Attributions de la Régie

Règlements

115 (1) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) désignant comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à toute ordonnance ou décision — ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — rendue sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition :

(A) d'un certificat, d'une licence d'un permis ou d'une autorisation,

(B) d'une autorisation ou d'une dispense accordées sous le régime de la présente loi;

b) concernant l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) concernant la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 120, 125 ou 128, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 $ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 $.

Attributions de la Régie

116 (1) La Régie peut :

(a) establish the form of notices of violation; and

(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

(a) établir la forme des procès-verbaux de violation;

b) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Powers of Commission

(1.1) The Commission may designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 128.

Attributions de la Commission

(1.1) La Commission peut désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 128.

Powers of Chief Executive Officer

(2) The Chief Executive Officer may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation.

Attributions du président-directeur général

(2) Le président-directeur général peut désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs.

Violations

Violations

Commission of violation

117 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision or condition designated under paragraph 115(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Violations

117 (1) La contravention à toute disposition, décision, ordonnance ou condition désignée en vertu de l'alinéa 115(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

But de la pénalité

(2) L'infliction de la pénalité vise non pas à punir, mais à favoriser le respect de la présente loi.

Liability of directors, officers, etc.

118 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

118 En cas de perpétration d'une violation par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Proof of violation

119 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Preuve

119 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi sous le régime de la présente loi.

Issuance and service of notice of violation

120 (1) If a person designated under subsection 116(2) has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Procès-verbal — établissement et signification

120 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contents

(2) The notice of violation must

(a) name the person that is believed to have committed the violation;

(b) set out the relevant facts surrounding the violation;

(c) set out the amount of the penalty for the violation;

(d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period referred to in section 125 within which that right must be exercised;

(e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

Contenu

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

c) le montant de la pénalité relatif à la violation;

d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision des faits qui y ont donné lieu ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire prévu à l'article 125;

e) les modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est considéré avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Rules about Violations

Certain defences not available

121 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Continuing violation

122 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

123 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

121 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour prévenir la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Violation continue

122 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Cumul interdit

123 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent mutuellement.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Limitation period or prescription

124 No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years from the day on which the subject matter of the violation arises.

Reviews

Right to request review

125 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Commission allows, make a request to the Commission for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

Correction or cancellation of notice of violation

126 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Commission, a person designated under subsection 116(2) may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Review

127 (1) On receipt of a request made under section 125, the Commission must conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under subsection 116(1.1).

Restriction

(2) The Commission must conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under subsection 116(1.1).

Object of review

128 (1) The Commission or the person conducting the review must determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

Determination

(2) The Commission or the person conducting the review must make a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.

Correction of penalty

(3) If the Commission or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prescription

124 Le procès-verbal peut être dressé dans les deux ans à compter de la date de la violation.

Révision

Droit de faire une demande de révision

125 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la date de la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que la Commission peut accorder, saisir la Commission d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.

Annulation ou correction du procès-verbal

126 Tant que la Commission n'est pas saisie d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit annuler celui-ci, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Révision

127 (1) Sur réception de la demande de révision, la Commission procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1).

Restriction

(2) La Commission effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1).

Objet de la révision

128 (1) La Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1) décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

Décision

(2) La Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1) rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.

Correction du montant de la pénalité

(3) La Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 116(1.1) modifie le montant de la pénalité si

violation was not determined in accordance with the regulations, the Commission or the person, as the case may be, must correct the amount of the penalty.

elle estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Responsibility

(4) If the Commission or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Determination final

(5) Despite subsection 69(1) and (2), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive

(5) Malgré les paragraphes 69(1) et (2), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Federal Court

(6) Despite section 28 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the Commission.

Cour fédérale

(6) Malgré l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de la Commission.

Burden of proof

129 If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation must establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Fardeau de la preuve

129 En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.

Responsibility

Payment

130 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

131 A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review within the period referred to in section 125 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

Responsabilité

Paiement

130 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal.

Défaut

131 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai pour ce faire prévu à l'article 125. Le cas échéant, le contrevenant est tenu au paiement de la pénalité.

Recovery of Penalties

Debts to Her Majesty

132 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

132 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Limitation period or prescription

(2) Proceedings to recover the debt may be instituted no later than the fifth anniversary of the day on which the debt becomes payable.

Certificate

133 (1) The Commission may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 132(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

General

Admissibility of documents

134 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 120(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

Publication

135 The Regulator may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Polluter Pays Principle

Purpose

136 The purpose of sections 137 to 142 is to reinforce the "polluter pays" principle by, among other things, imposing financial requirements on any company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline.

Liability

Recovery of loss, damage, costs, expenses

137 (1) If an unintended or uncontrolled release from a pipeline of oil, gas or any other commodity occurs, all persons to whose fault or negligence the release is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the release is attributable are jointly and severally, or solidarily, liable for

(a) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the release or as a result of any action or measure taken in relation to the release;

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit au plus tard au cinquième anniversaire de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Certificat de non-paiement

133 (1) La Commission peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 132(1).

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Dispositions générales

Admissibilité de documents

134 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 120(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Publication

135 La Régie peut rendre public la nature de la violation, le nom de son auteur et le montant de la pénalité.

Principe du pollueur-payeur

Objet

136 Les articles 137 à 142 ont pour objet de renforcer le principe du pollueur-payeur, notamment en imposant des obligations financières aux compagnies autorisées, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline.

Responsabilité

Recouvrement des pertes, frais, etc. — rejets

137 (1) En cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline, toutes les personnes à la faute ou négligence desquelles ce rejet est attribuable ou qui sont légalement responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ce rejet est attribuable sont solidairement responsables :

a) des pertes ou dommages réels subis par toute personne à la suite du rejet ou des mesures prises à son égard;

(b) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, any Indigenous governing body or any other person in taking any action or measure in relation to the release; and

(c) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by the release or by any action or measure taken in relation to the release.

b) des frais raisonnablement engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un corps dirigeant autochtone ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard du rejet;

c) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par le rejet ou des mesures prises à son égard.

Contribution based on degree of fault

(2) The persons who are at fault or negligent or who are by law responsible for persons who are at fault or negligent are liable to make contributions to each other or to indemnify each other in the degree to which they are respectively at fault or negligent.

Partage de responsabilité — compensation

(2) Les personnes dont la faute ou la négligence est reconnue ou qui sont légalement responsables de préposés dont la faute ou la négligence est reconnue sont responsables à charge de compensation entre elles en proportion de leur faute ou de leur négligence respective.

Vicarious liability

(3) The company that is authorized under this Act to construct or operate the pipeline from which the release occurred is jointly and severally, or solidarily, liable with any contractor — to whose fault or negligence the release is attributable — that performs work for the company for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value, described in paragraphs (1)(a) to (c).

Responsabilité indirecte

(3) La compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter le pipeline à l'origine du rejet est solidairement responsable des pertes, dommages et frais visés aux alinéas (1)a) à c) avec tout entrepreneur effectuant des travaux pour elle et à la faute ou négligence duquel le rejet est attribuable.

Absolute liability

(4) If an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline occurs, the company that is authorized under this Act to construct or operate that pipeline is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (5) for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value, described in paragraphs (1)(a) to (c).

Responsabilité absolue

(4) En cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline, la compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter ce pipeline est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (5), des pertes, dommages et frais visés aux alinéas (1)a) à c).

Limits of liability

(5) For the purposes of subsection (4), the limits of liability are,

(a) in respect of a company that is authorized under this Act to construct or operate one or more pipelines that individually or in the aggregate have the capacity to transport at least 250,000 barrels of oil per day, $1 billion or, if a greater amount is prescribed by the regulations, that amount; and

(b) in respect of a company that is authorized under this Act to construct or operate any other pipeline, the amount prescribed by the regulations.

Limites de responsabilité

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les limites de responsabilité sont les suivantes :

a) s'agissant d'une compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un ou plusieurs pipelines ayant la capacité — individuellement ou collectivement — de transporter au moins deux cent cinquante mille barils de pétrole par jour, un milliard de dollars ou, si un montant supérieur est prévu par règlement, ce montant;

b) s'agissant d'une compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter tout autre pipeline, le montant prévu par règlement.

Regulations — limits of liability

(6) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation,

(a) prescribe an amount greater than $1 billion for the purposes of paragraph (5)(a); and

(b) prescribe an amount for the purposes of paragraph (5)(b) in respect of a company or class of companies.

Liability under another law — subsection (4)

(7) If a company is liable under subsection (4) with respect to a release and it is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for that release, the company is liable up to the greater of the limit of liability referred to in subsection (5) that applies to it and the limit up to which it is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits referred to in subsection (5) do not apply.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(8) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

Proceedings — loss of non-use value

(9) Only Her Majesty in right of Canada or a province may institute proceedings to recover a loss of non-use value described in paragraph (1)(c).

Claims

(10) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada. Claims in favour of persons incurring actual loss or damage described in paragraph (1)(a) are to be distributed pro rata and rank in priority over claims for costs and expenses described in paragraph (1)(b), and the claims for costs and expenses rank in priority over claims to recover a loss of non-use value described in paragraph (1)(c).

Saving

(11) Subject to subsections (8) and (9), nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

Règlements — limites de responsabilité

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir un montant supérieur à un milliard de dollars pour l'application de l'alinéa (5)a);

b) fixer pour toute compagnie, individuellement ou par catégorie, un montant pour l'application de l'alinéa (5)b).

Responsabilité en application d'une autre loi — paragraphe (4)

(7) La compagnie dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même rejet en application du paragraphe (4) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable visée au paragraphe (5) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites visées au paragraphe (5) ne s'appliquent pas à cette compagnie.

Frais non recouvrables au titre de la *Loi sur les pêches*

(8) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre du présent article ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

Poursuites — pertes de valeur de non-usage

(9) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement de pertes de valeur de non-usage visées à l'alinéa (1)c).

Créances

(10) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels visés à l'alinéa (1)a) sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais visés à l'alinéa (1)b); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à l'alinéa (1)c).

Réserve

(11) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

a) les obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is consistent with this section.

Limitation period or prescription

(12) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted no later than the third anniversary of the day on which the loss, damage or costs and expenses were incurred but in no case after the sixth anniversary of the day on which the release occurred.

Financial Requirements

Financial resources

138 (1) A company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline must maintain the amount of financial resources necessary to pay the amount of the limit of liability referred to in subsection 137(5) that applies to it or, if the Commission specifies a greater amount, that amount.

Types of financial resources

(2) Subject to the regulations made under subsection (7), the Commission may, by order, direct a company, either individually or as a member of a class of companies authorized under this Act to construct or operate a pipeline, to maintain the amount of financial resources that is referred to in subsection (1) of the types of financial resources that the Commission specifies, including types that must be readily accessible to the company and, if the Commission specifies types of financial resources, it may specify the amount that the company is required to maintain of each type.

Duty to satisfy Commission

(3) At the Commission's request, the company must satisfy the Commission that it meets the requirement to maintain the amount of financial resources referred to in subsection (1) and that it complies with any order made under subsection (2). The Commission may consider, among other things, the company's financial statements, letters of credit, guarantees, bonds or suretyships and insurance.

Greater amount

(4) The Commission may, by order, specify an amount for the purposes of subsection (1).

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur le présent article;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Prescription

(12) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent au plus tard au troisième anniversaire de la date des pertes, dommages ou frais et au plus tard au sixième anniversaire de la date du rejet.

Obligations financières

Ressources financières

138 (1) Toute compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline est tenue de disposer des ressources financières nécessaires pour payer la somme correspondant au montant de la limite applicable visée au paragraphe 137(5) ou, si la Commission fixe un montant supérieur à celle-ci, la somme correspondant à ce montant.

Formes des ressources financières

(2) La Commission peut, par ordonnance, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (7), donner à la compagnie instruction de disposer — ou aux compagnies d'une catégorie de compagnies ainsi autorisées de disposer chacune — des ressources financières visées au paragraphe (1) sous les formes qu'elle précise, notamment celles auxquelles la compagnie doit avoir accès à court terme et, si la Commission précise de telles formes, elle peut préciser le montant des ressources financières dont la compagnie est tenue de disposer sous chacune de ces formes.

Obligation de convaincre la Commission

(3) La compagnie est tenue, sur demande, de convaincre la Commission qu'elle remplit son obligation de disposer des ressources financières visées au paragraphe (1) et qu'elle se conforme à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2). La Commission peut notamment tenir compte des états financiers, des lettres de crédit, des garanties, des cautionnements et des polices d'assurance de la compagnie.

Montant supérieur

(4) La Commission peut, par ordonnance, fixer un montant pour l'application du paragraphe (1).

Loss of non-use value

(5) When the Commission specifies an amount for the purposes of subsection (1), it is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline or by any action or measure taken in relation to the release.

Continuing obligation

(6) A company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline must maintain the amount of financial resources referred to in subsection (1) and must comply with any order made under subsection (2) and any regulation made under subsection (7) only until it obtains leave from the Commission to abandon the operation of its pipeline.

Regulations

(7) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, make regulations

(a) providing for the types of financial resources from which the Commission may choose if it specifies types of financial resources under subsection (2), including those from which the Commission may choose if it specifies types of financial resources that must be readily accessible to the company; and

(b) respecting the amount of financial resources that must be readily accessible to a company individually or as a member of a class of companies.

Pooled fund

139 (1) Subject to subsection (2), a company may meet all or a portion of its financial requirements under subsection 138(1) by participating in a pooled fund that is established by companies authorized under this Act to construct or operate a pipeline, that meets the requirements established by the regulations and from which the Regulator may withdraw any amount under subsection 141(6).

Difference

(2) If a company meets only a portion of its financial requirements by participating in a pooled fund and the amount of funds in the pooled fund to which it has access — in the event that there is an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline that the company is authorized under this Act to construct or operate — is less than the amount of financial resources referred to in subsection 138(1), the

Perte de la valeur de non-usage

(5) Lorsqu'elle fixe le montant visé au paragraphe (1), la Commission n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par le rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline ou des mesures prises à son égard.

Obligation continue

(6) La compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline n'est tenue de disposer des ressources financières visées au paragraphe (1) et de se conformer à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et à tout règlement pris en vertu du paragraphe (7) que jusqu'à ce que la Commission l'autorise à cesser d'exploiter son pipeline.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) prévoyant les formes de ressources financières parmi lesquelles la Commission peut choisir, si elle précise de telles formes en application du paragraphe (2), notamment celles parmi lesquelles elle peut choisir si elle précise à quelles formes de ressources financières la compagnie est tenue d'avoir accès à court terme;

b) concernant le montant des ressources financières auxquelles une compagnie, ou chacune des compagnies d'une catégorie de compagnies, est tenue d'avoir accès à court terme.

Fonds commun

139 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute compagnie peut remplir tout ou partie des obligations financières visées au paragraphe 138(1) en participant à un fonds commun qui est établi par des compagnies autorisées, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter un pipeline, qui respecte les critères prévus par les règlements et duquel la Régie peut retirer des sommes en vertu du paragraphe 141(6).

Différence

(2) Toutefois, si une compagnie ne remplit qu'une partie de ses obligations financières en participant à un fonds commun et que le montant des fonds qui en proviennent et auquel elle a accès — en cas de rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline qu'elle est autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter — est inférieur au montant des ressources financières visées au paragraphe

company must maintain an amount equal to the difference between those amounts.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, make regulations respecting a pooled fund referred to in subsection (1), including regulations specifying

(a) the minimum amount of the pooled fund and the minimum amount of the pooled fund that must be readily accessible;

(b) any condition that a company must meet in order to participate in the pooled fund, including the minimum amount that a company must contribute to the pooled fund;

(c) the maximum amount that a company may withdraw from the pooled fund; and

(d) the maximum portion of a company's financial requirements that may be met by participating in the pooled fund.

Reimbursement by Company

Reimbursement — measures taken by government institution

140 If an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline occurs, the Commission may, by order, direct the company that is authorized under this Act to construct or operate that pipeline to reimburse any federal, provincial or municipal government institution, any Indigenous governing body or any person for the costs and expenses that the Commission considers reasonable that they incurred in taking any reasonable action or measure in relation to the release, even if the costs and expenses are more than the amount of the limit of liability referred to in subsection 137(5) that applies to that company.

Designated Company

Designation

141 (1) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, designate any company that is authorized under this Act to construct or operate a pipeline from which an unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity has occurred if

138(1), elle est tenue de disposer d'une somme égale à la différence entre ces deux montants.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant tout fonds commun visé au paragraphe (1), notamment des règlements précisant :

a) le montant minimal du fonds commun ainsi que la somme minimale qui doit être accessible à court terme;

b) les conditions que doit remplir une compagnie afin d'y participer, notamment la somme minimale à y cotiser;

c) la somme maximale qu'une compagnie peut en retirer;

d) la partie maximale des obligations financières d'une compagnie qui peuvent être remplies lorsqu'elle y participe.

Remboursement par les compagnies

Remboursement — mesures prises par une institution fédérale, provinciale, etc.

140 Si un pipeline provoque un rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit, la Commission peut, par ordonnance, donner à la compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter ce pipeline instruction de rembourser toute institution fédérale, provinciale ou municipale, tout corps dirigeant autochtone ou toute personne des frais que la Commission juge raisonnables — même si ceux-ci dépassent les limites de responsabilité visées au paragraphe 137(5) qui s'appliquent à cette compagnie — et qui ont été engagés relativement à toute mesure raisonnable que cette institution, ce corps dirigeant ou cette personne a prise à l'égard du rejet.

Compagnie désignée

Désignation

141 (1) Si un pipeline provoque un rejet non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, dans les cas ci-après, désigner la compagnie autorisée, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter ce pipeline :

(a) the Governor in Council considers that the company does not have or is not likely to have the financial resources necessary to pay

(i) the costs and expenses incurred, or to be incurred, in taking any action or measure in relation to the release, and

(ii) the compensation that might be awarded for compensable damage caused by the release; or

(b) the company does not comply with an order of the Commission with respect to any action or measure to be taken in relation to the release.

a) il estime que la compagnie n'a pas les ressources financières nécessaires, ou ne les aura vraisemblablement pas, pour payer à la fois :

(i) les frais engagés ou à engager relativement à la prise de toute mesure à l'égard du rejet,

(ii) les indemnités qui pourraient être accordées pour les dommages indemnisables causés par le rejet;

b) la compagnie ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission concernant toute mesure à prendre à l'égard du rejet.

Measures to be taken

(2) If the Governor in Council designates a company under subsection (1), the Regulator or any of its officers or employees — or class of officers or employees — that the Regulator authorizes may take any action or measure that they consider necessary in relation to the release or they may authorize a third party to take any action or measure.

Mesures à prendre

(2) Si une compagnie est désignée en vertu du paragraphe (1), la Régie ou un membre — ou une catégorie de membres — de son personnel qu'elle autorise à cet effet peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires à l'égard du rejet ou autoriser un tiers à les prendre.

No liability

(3) No action lies against the Regulator or an officer or employee of the Regulator or against a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, in respect of any act or omission committed in taking any action or measure in relation to the release.

Immunité judiciaire

(3) Aucun recours ne peut être intenté contre la Régie ou un membre de son personnel ou contre un *préposé* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, pour les actes ou omissions commis dans le cadre de la prise de toute mesure à l'égard du rejet.

Third party liability

(4) A third party that is authorized under subsection (2) to take any action or measure referred to in that subsection is not liable in respect of any act or omission committed in good faith in taking the action or measure.

Responsabilité des tiers

(4) Le tiers autorisé au titre du paragraphe (2) à prendre des mesures visées à ce paragraphe n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans le cadre de la prise de ces mesures.

Reimbursement — measures taken by government institution

(5) If the Governor in Council designates a company under subsection (1), the Regulator may reimburse any federal, provincial or municipal government institution, any Indigenous governing body or any person the costs and expenses that the Regulator considers reasonable that they incurred in taking any reasonable action or measure in relation to the release.

Remboursement — mesures prises par une institution fédérale, provinciale, etc.

(5) Si une compagnie est désignée au titre du paragraphe (1), la Régie peut rembourser toute institution fédérale, provinciale ou municipale, tout corps dirigeant autochtone ou toute personne des frais qu'elle juge raisonnables et qui ont été engagés relativement à toute mesure raisonnable que cette institution, ce corps dirigeant ou cette personne a prise à l'égard du rejet.

Withdrawal from pooled fund

(6) If the Governor in Council designates a company under subsection (1) and that company participates in a pooled fund described in subsection 139(1), the Regulator may withdraw any amount from the pooled fund that is necessary to pay the costs and expenses incurred in

Retrait du fonds commun

(6) Si une compagnie est désignée au titre du paragraphe (1) et qu'elle participe à un fonds commun visé au paragraphe 139(1), la Régie peut retirer de ce fonds toute somme nécessaire pour payer les frais engagés

taking any action or measure under subsection (2) and to reimburse the costs and expenses referred to in subsection (5).

Regulations imposing fees, etc.

142 (1) Subject to the Treasury Board's approval, the Regulator must, for the purposes of recovering the amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 171(1), even if those amounts are more than the amount of the limit of liability referred to in subsection 137(5) that applies to a designated company, make regulations

(a) imposing fees, levies or charges on a designated company and, if the amount recovered from the designated company is not sufficient to recover the amounts paid out, imposing fees, levies or charges on companies that are authorized under this Act to construct or operate pipelines that transport the same commodity or a commodity of the same class as the commodity that was released from a pipeline constructed or operated by the designated company; and

(b) prescribing the manner of calculating the fees, levies and charges and their payment to the Regulator.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company either individually or as a member of a class of companies on any fee, levy or charge not paid by the company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt that is due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Pipeline Claims Tribunal

Establishment

Establishment of Tribunal

143 (1) The Governor in Council may, by order, after a designation is made under subsection 141(1), establish a pipeline claims tribunal whose purpose is to examine and adjudicate, as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit, the claims for compensation made under this Act in relation to the release that

relativement à toute mesure visée au paragraphe (2) et pour rembourser les frais visés au paragraphe (5).

Règlement imposant des frais, etc.

142 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, afin de recouvrer les sommes prélevées sur le Trésor en vertu du paragraphe 171(1) — même si celles-ci dépassent les limites de responsabilité visées au paragraphe 137(5) qui s'appliquent à la compagnie désignée —, la Régie doit, par règlement :

a) imposer des redevances ou autres frais à la compagnie désignée et, si les sommes recouvrées auprès de cette compagnie ne suffisent pas à recouvrer les sommes prélevées, en imposer aux compagnies autorisées, au titre de la présente loi, à construire ou à exploiter des pipelines transportant soit le même produit que celui qui a été rejeté du pipeline construit ou exploité par la compagnie désignée, soit un produit de la même catégorie que celui qui a ainsi été rejeté;

b) déterminer leur mode de calcul et prévoir leur paiement à la Régie.

Intérêts

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou son mode de calcul, des intérêts exigibles d'une compagnie, ou de chacune des compagnies d'une catégorie de compagnies, sur les redevances ou autres frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les redevances ou autres frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Tribunal d'indemnisation en matière de pipelines

Constitution

Constitution d'un tribunal

143 (1) Après toute désignation faite en vertu du paragraphe 141(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un tribunal d'indemnisation en matière de pipelines ayant pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation qui sont présentées au titre de la présente loi et qui sont relatives au rejet provoqué par le

occurred from the designated company's pipeline and specify the location of its head office.

pipeline de la compagnie désignée et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, et en fixer le siège.

Reasons

(2) However, the Governor in Council may establish a pipeline claims tribunal only if, having regard to the extent of the compensable damage caused by the release, the estimated cost of paying compensation in respect of that damage and the advantages of having claims dealt with by an administrative tribunal, the Governor in Council considers it in the public interest to do so.

Motifs

(2) Le Tribunal ne peut toutefois être constitué que si le gouverneur en conseil estime que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages indemnisables causés par le rejet, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement de demandes d'indemnisation par un tribunal administratif.

Claims treated equitably

(3) A Tribunal must exercise its powers and perform its duties and functions with respect to claims for compensation in an equitable manner, without discrimination on the basis of nationality or residence.

Traitement équitable des demandes

(3) Le Tribunal exerce ses attributions à l'égard des demandes d'indemnisation dont il est saisi de façon équitable et sans discrimination fondée sur la nationalité ou la résidence.

Jurisdiction of courts

144 For greater certainty, nothing in sections 143 and 145 to 173 is to be construed as restricting the jurisdiction of a court of competent jurisdiction with respect to the release referred to in subsection 143(1).

Maintien de la compétence des tribunaux

144 Il est entendu que les articles 143 et 145 à 173 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la compétence des tribunaux relativement au rejet visé au paragraphe 143(1).

Public notice

145 Immediately after a Tribunal is established, the Regulator must notify the public, in a manner that the Tribunal considers appropriate, of the Tribunal's purpose and the manner in which to obtain information on making a claim for compensation and must publish in the *Canada Gazette* a notice setting out that purpose and the manner in which to obtain that information.

Avis public

145 Sans délai après la constitution du Tribunal, la Régie fait connaître au public, tel que le Tribunal juge indiquée, la mission de ce Tribunal et la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation et fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis à cet effet.

Members of Tribunal

146 (1) A Tribunal is to have at least three members, each of whom is to be appointed by the Governor in Council, on the Minister's recommendation, to hold office for a term of not more than five years.

Membres du Tribunal

146 (1) Le Tribunal est composé d'au moins trois membres nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour un mandat d'au plus cinq ans.

Members' qualifications

(2) The members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are retired judges of a superior court or members of at least 10 years standing at either the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Choix des membres

(2) Les membres sont choisis parmi les juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui, depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou sont membres de la Chambre des notaires du Québec.

Replacing member

(3) If a member is absent or becomes incapacitated, resigns or dies, the Governor in Council may appoint a replacement for that member.

Remplacement d'un membre

(3) En cas d'absence, d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des membres du Tribunal, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant.

Remuneration

(4) The Regulator must pay the members the remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council.

Tenure

147 (1) Each member of a Tribunal is to hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Termination of Tribunal

(2) The Governor in Council may terminate the appointment of the members of the Tribunal if the Governor in Council is satisfied that the Tribunal has no work to carry out.

Immunity

148 No action lies against any member of a Tribunal for anything done or omitted to be done by the member in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.

Chairperson and Staff

Chairperson

149 (1) The Governor in Council must, on the Minister's recommendation, designate one of the members of a Tribunal to be the Chairperson of the Tribunal.

Chairperson's powers, duties and functions

(2) The Chairperson apportions work among the members of the Tribunal and, if he or she establishes a panel, assigns members to the panel and designates a member to preside over it. The Chairperson also has supervision over and direction of the work of the Tribunal's staff.

Staff

150 A Tribunal may employ the staff that it considers necessary for the proper exercise of its powers and performance of its duties and functions, prescribe their duties and, subject to any regulations, the conditions of their employment and, with the Treasury Board's approval, fix their remuneration.

Technical or specialized knowledge

151 A Tribunal may engage, on a temporary basis, the services of counsel or notaries and other persons having technical or specialized knowledge to assist it in its work, prescribe their duties and the conditions of their employment and, with the Treasury Board's approval, fix their remuneration and expenses.

Rémunération

(4) La Régie paie aux membres la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Nomination à titre inamovible

147 (1) Les membres d'un Tribunal sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Fin du mandat

(2) Le gouverneur en conseil peut mettre fin au mandat des membres du Tribunal s'il est convaincu que le Tribunal n'a pas de travaux à accomplir.

Immunité judiciaire

148 Aucun recours ne peut être intenté contre un membre du Tribunal pour les actes ou omissions qu'il a commis dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.

Président et personnel

Président

149 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil désigne un membre du Tribunal à titre de président du Tribunal.

Attributions du président

(2) Le président assure la direction du Tribunal et contrôle la gestion de son personnel. Il est aussi responsable de la répartition du travail parmi les membres, de leur affectation à l'une ou l'autre des formations du Tribunal et de la désignation du membre chargé de présider chaque formation.

Personnel

150 Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer la rémunération.

Compétences techniques ou spécialisées

151 Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats ou de notaires ou de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et leurs indemnités.

Payment by Regulator

152 The Regulator must pay the remuneration and expenses referred to in sections 150 and 151.

Staff and facilities

153 The Regulator must provide a Tribunal with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance and any facilities and supplies that the Regulator considers necessary to enable the Tribunal to exercise its powers and perform its duties and functions.

Tribunal's Powers, Duties and Functions

Hearings

154 A Tribunal must conduct its hearings in Canada on the dates and at the times and locations that it considers appropriate.

Powers

155 (1) A Tribunal has all the powers, rights and privileges vested in a superior court with respect to any matters within its jurisdiction, including the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

Evidence at hearings

(2) The Tribunal is not, in the hearing of any matter, bound by the legal rules of evidence. However, it must not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Examinations

156 For the purposes of adjudicating a claim for compensation or an application for reconsideration, a Tribunal may require a claimant or applicant to undergo medical or other examinations that the Tribunal considers reasonably necessary.

Frivolous or vexatious claims

157 A Tribunal may refuse to hear any claim for compensation or application for reconsideration that it considers to be frivolous or vexatious.

Written submissions

158 A Tribunal may examine and adjudicate any claim for compensation or application for reconsideration based only on written submissions.

Paiement par la Régie

152 La Régie paie la rémunération et les indemnités visées aux articles 150 et 151.

Personnel et installations

153 La Régie fournit au Tribunal le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Attributions du Tribunal

Audiences

154 Le Tribunal tient ses audiences au Canada, aux date, heure et lieu qu'il estime indiqués.

Pouvoirs d'une juridiction supérieure

155 (1) Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serments, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toute question relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Preuve

(2) Il n'est pas tenu, pour l'audition de toute demande, aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.

Examens

156 Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation ou de réexamen qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.

Demande futile ou vexatoire

157 Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande d'indemnisation ou de réexamen qu'il estime futile ou vexatoire.

Observations écrites

158 Le Tribunal peut examiner et régler toute demande d'indemnisation ou de réexamen en se fondant sur des observations écrites uniquement.

Rules

159 A Tribunal may make the rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting

(a) procedures for making a claim for compensation and those for making an application for reconsideration;

(b) the information that must be included with a claim for compensation or an application for reconsideration;

(c) the conduct of its examination of claims for compensation and applications for reconsideration, including the conduct of its hearings;

(d) the form and manner in which evidence must be submitted; and

(e) a quorum.

Règles

159 Le Tribunal peut établir les règles qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions et qui concernent notamment :

a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation et des demandes de réexamen;

b) les renseignements que doivent contenir ces demandes;

c) le déroulement de ses examens et réexamens de ces demandes, notamment celui de ses audiences;

d) les modalités de présentation des éléments de preuve;

e) le quorum.

Claims for Compensation

Application

160 (1) Any person, partnership or unincorporated organization or federal, provincial or municipal government or any Indigenous governing body may, within the prescribed period, make to a Tribunal a claim for compensation for compensable damage caused by the release that occurred from a designated company's pipeline.

Panel

(2) As soon as feasible after the day on which the claim is made, the Chairperson must

(a) assign the claim to the Tribunal;

(b) establish a panel of the Tribunal and assign the claim to that panel; or

(c) assign the claim to an existing panel.

Notice

(3) The Chairperson must notify the claimant, the designated company and the Regulator that the claim has been assigned.

Powers, duties and functions

(4) A panel has the powers, other than the power described in section 159, and the duties and functions of the Tribunal with respect to any claim for compensation that is before that panel.

Demandes d'indemnisation

Demande

160 (1) Toute personne ou société de personnes, tout organisme non doté de la personnalité morale, toute administration fédérale, provinciale ou municipale ou tout corps dirigeant autochtone peut présenter au Tribunal, dans le délai réglementaire, une demande d'indemnisation pour des dommages indemnisables causés par un rejet provenant d'un pipeline d'une compagnie désignée.

Formation du Tribunal

(2) Dès que possible après la date de présentation de la demande, le président, selon le cas :

a) assigne la demande au Tribunal;

b) constitue une formation du Tribunal à laquelle il l'assigne;

c) l'assigne à une formation déjà constituée.

Avis

(3) Le président avise le demandeur, la compagnie désignée et la Régie du fait que la demande a été assignée.

Attributions

(4) Les formations exercent les attributions du Tribunal, sauf celle prévue à l'article 159, à l'égard des demandes d'indemnisation dont elles sont saisies.

Public hearings

161 Tribunal hearings are to be held in public. However, a Tribunal may hold all or part of a hearing in private if it considers that

(a) a public hearing would not be in the public interest;

(b) a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public; or

(c) confidential business information may be disclosed.

Audiences publiques

161 Les audiences du Tribunal sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si le Tribunal estime que, en l'occurrence, selon le cas :

a) il y va de l'intérêt public;

b) le droit à la vie privée de toute personne l'emporte sur le principe de la publicité des audiences;

c) des renseignements commerciaux confidentiels peuvent être dévoilés.

Interim award of compensation

162 If it is authorized to do so by the regulations, a Tribunal may award interim compensation in respect of a claim for compensation. If the Tribunal awards interim compensation, it must advise the Regulator, by notice, of the amount awarded.

Indemnité provisionnelle

162 S'il y est autorisé par règlement, le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation. Le cas échéant, il informe la Régie, par avis, du montant accordé.

Determining compensation

163 (1) A Tribunal must decide whether to award a claimant compensation for the compensable damage that is referred to in their claim for compensation. If it decides to award compensation, it must, having regard to any other amount of compensation that the claimant has been paid for that damage, determine the amount of compensation in accordance with the regulations and, if it is authorized by the regulations to award costs with respect to a claimant's claim for compensation and it decides to do so, it must determine the amount of those costs.

Calcul de l'indemnité

163 (1) Le Tribunal décide s'il accorde une indemnité au demandeur pour les dommages indemnisables visés dans la demande d'indemnisation et, le cas échéant :

a) il en établit le montant conformément aux règlements en tenant compte de toute autre somme qui a déjà été versée au demandeur pour ces dommages;

b) si les règlements l'autorisent à accorder au demandeur des dépens et autres frais relativement à la demande d'indemnisation et qu'il décide de lui en accorder, il en établit le montant.

Notice — decision

(2) The Tribunal must advise the claimant and the designated company, by notice, of its decision with respect to the claim for compensation and, if compensation or costs are awarded, it must also advise the Regulator by that notice.

Avis — décision

(2) Le Tribunal informe, par avis, le demandeur et la compagnie désignée et, si une indemnité ou des dépens et autres frais sont accordés, la Régie, de sa décision à l'égard de la demande d'indemnisation.

Content of notice

(3) The notice must indicate

(a) the amount of any compensation or costs determined under subsection (1);

(b) any reduction in the amount of compensation provided for by the regulations; and

(c) any amounts that have already been paid to the claimant for the compensable damage that is referred to in their claim.

Contenu de l'avis

(3) L'avis contient les renseignements suivants :

a) le montant de toute indemnité et des éventuels dépens et autres frais établis en vertu du paragraphe (1);

b) les réductions réglementaires applicables à l'indemnité;

c) les sommes déjà versées au demandeur pour les dommages indemnisables visés dans sa demande.

Payment by Regulator

Amount to be paid

164 (1) The Regulator must, subject to section 165 and within the prescribed period, pay to the claimant

(a) the amount of interim compensation indicated in the notice referred to in section 162;

(b) subject to the regulations, the amount of compensation and costs indicated in the notice referred to in subsection 163(2) and any interest payable; and

(c) if the amount of compensation and costs indicated in the notice referred to in subsection 169(2) is more than the amount paid by the Regulator under paragraph (b), subject to the regulations, an amount equal to the difference between those amounts.

Interest on claim

(2) If the regulations provide for interest with respect to a claim for compensation, the interest accrues at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act that are in effect from time to time.

Fees and travel expenses

(3) If it is authorized to do so by the regulations, a Tribunal may, in accordance with the regulations, award fees and travel expenses. If the Tribunal awards fees and travel expenses, it must advise the Regulator, by notice, of the amount awarded and the Regulator must pay that amount.

Total amount

165 The total amount that the Regulator pays under subsection 164(1) must not be more than the portion established by the Minister of Finance under subsection 171(2).

Recovery of overpayment

166 The following are debts that are due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*:

(a) any overpayment to a claimant by the Regulator under subsection 164(1);

(b) any amount paid to a claimant under paragraph 164(1)(b) in respect of a Tribunal's decision that is rescinded; and

(c) if the amount paid by the Regulator under paragraph 164(1)(b) in respect of a Tribunal's decision that

Paiement par la Régie

Sommes à payer

164 (1) Dans le délai réglementaire et sous réserve de l'article 165, la Régie paie au demandeur :

a) l'indemnité provisionnelle indiquée dans l'avis visé à l'article 162;

b) sous réserve des règlements, l'indemnité et les dépens et autres frais indiqués dans l'avis visé au paragraphe 163(2) et les éventuels intérêts;

c) si le montant de l'indemnité et des dépens et autres frais indiqué dans l'avis visé au paragraphe 169(2) est supérieur à la somme payée au demandeur en vertu de l'alinéa b), sous réserve des règlements, la somme correspondant à la différence entre ces deux montants.

Intérêts sur les demandes d'indemnisation

(2) Si les règlements prévoient des intérêts relativement à des demandes d'indemnisation, ils courent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.

Indemnités et frais de déplacement

(3) S'il y est autorisé par règlement, le Tribunal peut, en conformité avec les règlements, accorder des indemnités et des frais de déplacement. Le cas échéant, il informe la Régie, par avis, de la somme accordée et celle-ci est tenue de la payer.

Plafond

165 La somme totale que paie la Régie en application du paragraphe 164(1) ne peut excéder la partie des sommes prévue par le ministre des Finances en vertu du paragraphe 171(2).

Recouvrement de sommes versées en trop

166 Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) toute somme versée en trop par la Régie à un demandeur au titre du paragraphe 164(1);

b) si une décision est annulée et qu'une somme a été payée au demandeur au titre de l'alinéa 164(1)b), cette somme;

c) si une décision est modifiée et que le montant de l'indemnité et des dépens et autres frais indiqué dans

is amended under subsection 169(1) is more than the amount of compensation and costs indicated in the notice referred to in subsection 169(2), the amount that is equal to the difference between those amounts.

l'avis visé au paragraphe 169(2) est inférieur à la somme payée au demandeur au titre de l'alinéa 164(1)b), la somme correspondant à la différence entre ces deux montants.

Report

167 Within 90 days after the day on which a Tribunal is established, and every 90 days after that, the Regulator must submit to the Minister and the Minister of Finance a report with respect to the amount of compensation and costs awarded by the Tribunal and the amount that the Regulator has paid under subsections 164(1) and (3).

Rapport

167 Quatre-vingt-dix jours après la date de la constitution du Tribunal et tous quatre-vingt-dix jours par la suite, la Régie fournit au ministre et au ministre des Finances un rapport sur le montant des indemnités et des dépens et autres frais accordés par le Tribunal et sur les sommes payées par la Régie au titre des paragraphes 164(1) et (3).

Reconsideration

Réexamen

Reconsideration

168 (1) A Tribunal may, on its own motion or on the application of a claimant, reconsider its decision with respect to a claim for compensation and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Chairperson considers that because of extraordinary factors a reconsideration of the decision outweighs the public interest in the finality of decisions of the Tribunal.

Réexamen

168 (1) Le Tribunal peut, de son propre chef ou sur demande de l'auteur de la demande d'indemnisation, réexaminer sa décision à l'égard de cette demande d'indemnisation et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier, si le président du Tribunal estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles un réexamen l'emporte sur l'intérêt public du caractère définitif de ses décisions.

Notice

(2) The Chairperson must notify the applicant, the designated company and the Regulator that the Tribunal will reconsider its decision.

Avis

(2) Le président avise le demandeur, la compagnie désignée et la Régie du fait que le Tribunal procédera à un réexamen de sa décision.

Determining compensation

169 (1) If, on reconsideration, a Tribunal decides to amend its decision, it must decide whether to award the claimant compensation for the compensable damage that is referred to in their claim for compensation. If it decides to award compensation, it must, having regard to any other amount of compensation that the applicant has been paid for that damage, determine the amount of compensation in accordance with the regulations and, if it is authorized by the regulations to award costs with respect to a claimant's claim for compensation or the reconsideration of that claim and it decides to do so, it must determine the amount of those costs.

Calcul de l'indemnité

169 (1) Si, après avoir réexaminé sa décision, le Tribunal la modifie, il décide s'il accorde une indemnité au demandeur pour les dommages indemnisables visés dans la demande d'indemnisation et, le cas échéant :

a) il en établit le montant conformément aux règlements en tenant compte de toute autre somme qui a déjà été versée au demandeur pour ces dommages;

b) si les règlements l'autorisent à accorder au demandeur des dépens et autres frais relativement à sa demande d'indemnisation ou au réexamen de cette demande et qu'il décide de lui en accorder, il en établit le montant.

Notice — decision

(2) The Tribunal must advise the applicant, the designated company and the Regulator, by notice, of its decision with respect to the application for reconsideration.

Avis — décision

(2) Le Tribunal informe par avis le demandeur, la compagnie désignée et la Régie de sa décision à l'égard de la demande de réexamen.

Content of notice

(3) If the decision is amended, the notice must indicate

Contenu de l'avis

(3) Si la décision est modifiée, l'avis contient les renseignements suivants :

(a) the amount of any compensation or costs determined under subsection (1);

(b) any reduction in the amount of compensation provided for by the regulations; and

(c) any amounts that have already been paid with respect to the claim in accordance with this Act.

Judicial Review

Grounds

170 Subject to section 168, every decision of a Tribunal is final and conclusive and is not to be questioned or reviewed in any court except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

Appropriation and Repayment

Amount paid out of Fund

171 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, from time to time, any amount established by the Minister of Finance, on the Minister's recommendation,

(a) to pay the costs and expenses incurred in taking any actions or measures referred to in subsection 141(2);

(b) to reimburse the costs and expenses referred to in subsection 141(5);

(c) to pay the costs of publishing the notice referred to in section 145;

(d) to pay the remuneration and expenses of a Tribunal's members;

(e) to pay the remuneration of a Tribunal's staff;

(f) to pay the remuneration and expenses of the counsel or notaries and other persons referred to in section 151;

(g) to pay the costs of providing a Tribunal with any of the assistance, facilities or supplies referred to in section 153;

(h) to pay the amounts that the Regulator must pay under subsection 164(1); and

(i) to pay the fees and travel expenses referred to in subsection 164(3).

a) le montant de toute indemnité et des éventuels dépens et autres frais établis en vertu du paragraphe (1);

b) le montant de toute réduction de l'indemnité, prévue par règlement;

c) les sommes déjà versées à l'égard de la demande conformément à la présente loi.

Révision judiciaire

Motifs

170 Sous réserve de l'article 168, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Affectation et remboursement

Sommes prélevées sur le Trésor

171 (1) Peuvent, sur recommandation du ministre, être prélevées sur le Trésor, aux fins ci-après, les sommes prévues par le ministre des Finances :

a) le paiement des frais engagés relativement à la prise de toute mesure visée au paragraphe 141(2);

b) le remboursement des frais visés au paragraphe 141(5);

c) le paiement des frais de publication de l'avis visé à l'article 145;

d) le paiement de la rémunération et des indemnités des membres du Tribunal;

e) le paiement de la rémunération des membres du personnel du Tribunal;

f) le paiement de la rémunération et des indemnités des avocats, notaires et autres personnes visés à l'article 151;

g) le paiement des frais entraînés par la fourniture au Tribunal du personnel, des installations et des fournitures visés à l'article 153;

h) le paiement des sommes que la Régie est tenue de payer en application du paragraphe 164(1);

i) le paiement des indemnités et frais de déplacement visés au paragraphe 164(3).

Amount appropriated for compensation

(2) The Minister of Finance may, by order, after consultation with the Minister, establish the portion of the amount paid out under subsection (1) that may be used solely to pay the amounts referred to in paragraph (1)(h).

Publication

(3) The Minister must, without delay, publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the portion established by the Minister of Finance.

Repayment

(4) The Regulator must deposit the amounts paid out under subsection (1) to the credit of the Receiver General in accordance with the conditions established by the Minister of Finance.

Regulations

Regulations — Tribunal

172 The Governor in Council may make regulations respecting a Tribunal, including regulations

(a) prescribing the conditions of appointment of its members;

(b) respecting conflicts of interest;

(c) prescribing the Chairperson's powers, duties and functions;

(d) respecting the absence or incapacity of the Chairperson or another member;

(e) respecting the effects of replacing a member of the Tribunal, including on

(i) evidence and representations received by the Tribunal, or a panel of the Tribunal on which the member was sitting, before the replacement was appointed, and

(ii) decisions made by the Tribunal or the panel before the replacement was appointed;

(f) respecting the hiring and conditions of employment of the Tribunal's staff; and

(g) generally, to enable the Tribunal to exercise its powers and perform it duties and functions.

Regulations — compensation

173 (1) The Governor in Council may make regulations establishing the costs, losses and damages for which a

Sommes affectées aux indemnités

(2) Le ministre des Finances peut, par arrêté, après avoir consulté le ministre, prévoir la partie des sommes ainsi prélevées pouvant être utilisée uniquement pour payer les sommes visées à l'alinéa (1)h).

Publication

(3) Le ministre publie sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant la partie des sommes prévue par le ministre des Finances.

Remboursement

(4) La Régie dépose au crédit du receveur général toute somme prélevée en vertu du paragraphe (1) selon les modalités prévues par le ministre des Finances.

Règlements

Règlements — Tribunal

172 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment des règlements :

a) prévoyant les conditions de nomination des membres;

b) concernant les conflits d'intérêts;

c) prévoyant les attributions du président;

d) concernant les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des autres membres;

e) concernant les effets du remplacement d'un membre du Tribunal sur, notamment :

(i) la preuve et les observations reçues par le Tribunal ou par toute formation du Tribunal dont le membre faisait partie avant le remplacement,

(ii) les décisions rendues par le Tribunal ou la formation avant le remplacement;

f) concernant l'embauche et les conditions d'emploi du personnel;

g) de façon générale, permettant au Tribunal d'exercer ses attributions.

Règlements — indemnisation

173 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les coûts, pertes et préjudices pour

Tribunal may award compensation and regulations respecting that compensation, including regulations

(a) prescribing the period within which claims for compensation or applications for reconsideration must be made to the Tribunal;

(b) authorizing the Tribunal to award interim compensation in respect of a claim for compensation;

(c) authorizing the Tribunal to award fees and travel expenses and costs with respect to claims for compensation and the reconsideration of those claims, as well as providing to whom the fees and travel expenses and costs may be awarded;

(d) establishing an order of priority among classes of compensable damage for the purpose of awarding compensation;

(e) providing for the reduction of the amount that the Regulator pays under subsection 164(1) and the criteria for such a reduction, including in respect of a class of compensable damage;

(f) fixing a maximum amount of compensation that may be awarded to a claimant, including in respect of a class of compensable damage;

(g) prescribing the period for the purposes of subsection 164(1);

(h) providing that a payment of any amount that the Regulator pays under subsection 164(1) be postponed;

(i) providing for the payment of any amount that the Regulator pays under subsection 164(1) in a lump sum or in payments of equal or different amounts over a period of time;

(j) providing for interest with respect to a claim for compensation or an application for reconsideration, as well as the period during which interest accrues; and

(k) generally, for carrying out the purposes of this section and sections 143 to 172.

Exception

(2) A regulation made under subsection (1) is not to provide that the loss of non-use value in relation to damages to the environment caused by the release is a loss for which the Tribunal may award compensation.

lesquels le Tribunal peut accorder des indemnités et des règlements concernant ces indemnités, notamment :

a) prévoyant le délai de présentation des demandes d'indemnisation ou de réexamen au Tribunal;

b) autorisant le Tribunal à accorder des indemnités provisionnelles à l'égard d'une demande d'indemnisation;

c) autorisant le Tribunal à accorder des indemnités et des frais de déplacement et, relativement aux demandes d'indemnisation et aux réexamens de ces demandes, des dépens et autres frais, et précisant à qui ces indemnités, frais de déplacement, dépens et autres frais peuvent être accordés;

d) établissant un ordre de priorité entre différentes catégories de dommages indemnisables pour l'attribution d'indemnités;

e) prévoyant la réduction de l'indemnité que paie la Régie en application du paragraphe 164(1) et les critères applicables à une telle réduction, notamment à l'égard d'une catégorie de dommages indemnisables;

f) fixant l'indemnité maximale qui peut être accordée à un demandeur, notamment à l'égard d'une catégorie de dommages indemnisables;

g) prévoyant un délai pour l'application du paragraphe 164(1);

h) prévoyant un sursis de paiement pour toute somme que paie la Régie en application du paragraphe 164(1);

i) prévoyant le paiement de toute somme que paie la Régie en application du paragraphe 164(1) sous forme de paiement forfaitaire ou de versements égaux ou différents échelonnés sur une période donnée;

j) prévoyant des intérêts relativement aux demandes d'indemnisation ou de réexamen, ainsi que la période au cours de laquelle ils courent;

k) de façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application du présent article et des articles 143 à 172.

Exception

(2) Ces règlements ne peuvent toutefois prévoir que la perte de la valeur de non-usage relative aux dommages à l'environnement causés par le rejet constitue une perte pour laquelle le Tribunal peut accorder des indemnités.

Sentencing Respecting Releases from Pipelines

Sentencing principles

174 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court must consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Act in relation to an actual or potential unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline:

(a) the amount of the fine should be increased to account for each aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors the court must consider are the following:

(a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety;

(b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or environmental quality;

(c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;

(d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased or intended to increase their revenue or decreased or intended to decrease their costs;

(g) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and

(h) after the commission of the offence, the offender

Détermination de la peine — infractions relatives au rejet d'un pipeline

Détermination de la peine — principes

174 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi relativement au rejet — réel ou potentiel — non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines;

b) l'infraction a causé des dommages ou a créé un risque de dommages à l'environnement ou à la qualité de l'environnement;

c) l'infraction a causé des dommages ou a créé un risque de dommages à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;

d) l'infraction a causé des dommages ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;

e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour prévenir sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a, dans le passé, contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences.

h) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin de prévenir ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Meaning of *damage*

(4) For the purposes of paragraphs (2)(b) to (d), ***damage*** includes loss of use value and non-use value.

Définition de *dommages*

(4) Pour l'application des alinéas (2)b) à d), les ***dommages*** visent notamment la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court must give reasons for that decision.

Motifs

(5) S'il décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), le tribunal motive sa décision.

Orders of court

175 (1) If a person is found guilty of an offence under this Act in relation to an actual or potential unintended or uncontrolled release of oil, gas or any other commodity from a pipeline, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Commission or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

Ordonnance du tribunal

175 (1) En plus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi relativement au rejet — réel ou potentiel — non intentionnel ou non contrôlé de pétrole, de gaz ou de tout autre produit d'un pipeline tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiqués pour réparer les dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir de tels dommages;

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par la Commission, ou verser, selon les modalités qu'elle précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;

d) apporter les modifications à son programme de protection de l'environnement que la Commission juge indiquées;

(d) directing the offender to make changes to their environmental protection program that the Commission considers appropriate;

(e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Commission and directing the offender to take the measures that it considers appropriate to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(f) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund — an account in the accounts of Canada — an amount of money that the court considers appropriate;

(g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(i) directing the offender to post a bond or provide a suretyship or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with all or part of any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(k) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;

(l) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(m) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act; and

e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par la Commission à des moments que celle-ci précise, et prendre les mesures que la Commission juge indiquées pour remédier aux défauts constatés;

f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — la somme que le tribunal estime indiquée;

g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine infligée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine infligée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation, en tout ou en partie, des obligations imposées ou conditions fixées dans l'ordonnance;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;

l) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études destinées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

m) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et prévenir toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi;

n) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de présenter une nouvelle demande d'autorisation sous le régime de la présente loi.

(n) prohibiting the offender from applying for any new authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but must not continue in force for more than three years after that day.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the Regulator may, in the manner that the court directed the offender, publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(4) If the Regulator incurs publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Variation of sanctions

176 (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under section 175, the court may, on application by the offender or the Regulator, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Regulator, may vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

(a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order or by extending the time during which the order is to remain in force for any period that is not more than one year; or

(b) by decreasing the time during which the order is to remain in force or by relieving the offender, either absolutely or partially or for any period, of compliance with any condition that is specified in the order.

Notice

(2) Before varying the order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any of those persons.

Prise d'effet et durée

(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à celle fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant au plus trois ans.

Publication

(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine infligée, la Régie peut procéder à la publication, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Créances de Sa Majesté

(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Ordonnance de modification des sanctions

176 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 175 peut, sur demande de la Régie ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant les obligations imposées ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée limitée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Préavis

(2) Avant de modifier l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il estime intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

177 If an application made under subsection 176(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application is to be made under section 176 in relation to the offender except with leave of the court.

Recovery of fines and amounts

178 If a person is found guilty of an offence under this Act and a fine that is imposed is not paid when required, or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 175(1) or 176(1) and the amount is not paid, the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in any court of competent jurisdiction in Canada, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment against them in that court in civil proceedings.

PART 3

Pipelines

General

Companies only

179 (1) A person, other than a company, must not construct, operate or abandon a pipeline.

Exception

(2) Nothing in this section is to be construed to prohibit or prevent any person from operating or improving a pipeline constructed before October 1, 1953, but every pipeline constructed before that date must be operated in accordance with this Act.

Operation of pipeline

180 (1) A company must not operate a pipeline unless

(a) a certificate is in force with respect to that pipeline; and

(b) the company has been granted leave under this Part to open the pipeline.

Compliance with conditions

(2) A company must not operate a pipeline other than in accordance with the conditions of the certificate or orders issued with respect to that pipeline.

Restriction

177 Après audition de la demande visée au paragraphe 176(1), toute nouvelle demande au titre de l'article 176 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Recouvrement des amendes et autres sommes

178 En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue par la présente loi ou d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu des paragraphes 175(1) ou 176(1), le poursuivant peut, par dépôt de la condamnation ou de l'ordonnance auprès de toute juridiction compétente au Canada, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende ou la somme à payer, y compris les éventuels dépens et autres frais; le jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

PARTIE 3

Pipelines

Dispositions générales

Exclusivité

179 (1) Seules les compagnies peuvent construire, exploiter ou cesser d'exploiter un pipeline.

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque d'exploiter ou d'améliorer un pipeline construit avant le 1er octobre 1953, mais l'exploitation du pipeline se fait conformément à la présente loi.

Exploitation d'un pipeline

180 (1) La compagnie ne peut exploiter un pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

a) un certificat est en vigueur relativement à ce pipeline;

b) elle a été autorisée à mettre le pipeline en service aux termes de la présente partie.

Observation des conditions

(2) La compagnie ne peut exploiter le pipeline qu'en conformité avec les conditions du certificat ou des ordonnances délivrés à cet égard.

Limitations

181 (1) A company must not, unless the Commission has, by order, granted it leave to do so,

(a) sell or otherwise transfer, or lease, in whole or in part, its pipeline or its abandoned pipeline to any person;

(b) purchase or otherwise acquire, or lease, in whole or in part, any pipeline or abandoned pipeline from any person; or

(c) if it is authorized to construct or operate a pipeline or if it owns an abandoned pipeline, amalgamate with any other company.

Definition of *pipeline*

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), ***pipeline*** includes a *pipeline* as defined in section 2 or any other pipeline.

Certificates

Application for certificate

182 (1) A company that submits to the Regulator an application for a certificate in respect of a pipeline must file a map with it that includes any details that the Commission may require and shows the general location of the pipeline and any plans, specifications and other information that the Commission may require.

Notice to provincial attorneys general

(2) The company must file a copy of the application and map with the attorney general of each province to which the application relates, and the Commission must require that notice of the application be given by publication in newspapers or otherwise.

Report

183 (1) If the Commission considers that an application for a certificate in respect of a pipeline is complete, it must prepare and submit to the Minister, and make public, a report setting out

(a) its recommendation as to whether or not the certificate should be issued for all or any part of the pipeline, taking into account whether the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and the reasons for that recommendation; and

(b) regardless of the recommendation that the Commission makes, all the conditions that it considers necessary or in the public interest to which the

Restrictions

181 (1) La compagnie ne peut, sans que la Commission ne l'ait autorisée par ordonnance à le faire :

a) transférer, notamment par vente, ou louer à quiconque tout ou partie de son pipeline ou de son pipeline abandonné;

b) acquérir, notamment par achat, ou louer de quiconque tout ou partie d'un pipeline ou d'un pipeline abandonné;

c) si elle a le droit de construire ou d'exploiter un pipeline ou est propriétaire d'un pipeline abandonné, fusionner avec une autre compagnie.

Définition de *pipeline*

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), ***pipeline*** vise aussi les pipelines qui ne sont pas visés par la définition de ce terme à l'article 2.

Certificats

Demande

182 (1) La compagnie qui présente à la Régie une demande de certificat à l'égard d'un pipeline dépose auprès de celle-ci une carte comportant le détail que la Commission peut exiger et indiquant l'emplacement général du pipeline, ainsi que les plans, devis et autres renseignements que la Commission peut exiger.

Avis aux procureurs généraux des provinces

(2) La compagnie transmet une copie de la demande et de la carte au procureur général de chaque province touchée par la demande; la Commission exige qu'un avis de la demande soit donné par publication dans des journaux ou par un autre moyen.

Rapport

183 (1) Si elle estime que la demande de certificat visant un pipeline est complète, la Commission établit et présente au ministre un rapport, qu'elle doit rendre public, où figurent :

a) sa recommandation motivée à savoir si le certificat devrait être délivré ou non relativement à tout ou partie du pipeline, compte tenu du caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, du pipeline;

b) quelle que soit sa recommandation, toutes les conditions qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public et dont le certificat sera assorti si le gouverneur en conseil donne instruction de le délivrer.

certificate would be subject if the Governor in Council were to direct that the certificate be issued.

Factors to consider

(2) The Commission must make its recommendation taking into account — in light of, among other things, any Indigenous knowledge that has been provided to the Commission and scientific information and data — all considerations that appear to it to be relevant and directly related to the pipeline, including

(a) the environmental effects, including any cumulative environmental effects;

(b) the safety and security of persons and the protection of property and the environment;

(c) the health, social and economic effects, including with respect to the intersection of sex and gender with other identity factors;

(d) the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada, including with respect to their current use of lands and resources for traditional purposes;

(e) the effects on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

(f) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

(g) the existence of actual or potential markets;

(h) the economic feasibility of the pipeline;

(i) the financial resources, financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity to participate in the financing, engineering and construction of the pipeline;

(j) the extent to which the effects of the pipeline hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change;

(k) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95 of the *Impact Assessment Act*; and

(l) any public interest that the Commission considers may be affected by the issuance of the certificate or the dismissal of the application.

Éléments à considérer

(2) Pour faire sa recommandation, la Commission tient compte — notamment à la lumière des connaissances autochtones qui lui ont été communiquées, des connaissances scientifiques et des données — de tous les éléments qu'elle estime pertinents et directement liés au pipeline, notamment :

a) les effets environnementaux, notamment les effets environnementaux cumulatifs;

b) la sécurité des personnes et la protection des biens et de l'environnement;

c) les effets sur la santé et les effets sociaux et économiques, notamment en ce qui a trait à l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;

d) les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, notamment en ce qui a trait à l'usage que font ces peuples de terres et de ressources à des fins traditionnelles;

e) les effets sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

f) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, en gaz ou en autre produit;

g) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

h) la faisabilité économique du pipeline;

i) les ressources, la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;

j) la mesure dans laquelle les effets du pipeline portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;

k) les évaluations pertinentes visées aux articles 92, 93 ou 95 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*;

l) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir la délivrance du certificat ou le rejet de la demande.

Representations by the public

(3) Any member of the public may, in a manner specified by the Commission, make representations with respect to an application for a certificate.

Time limit

(4) The report must be submitted to the Minister within the time limit specified by the Lead Commissioner. The specified time limit must be no longer than 450 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Excluded period

(5) In the circumstances prescribed by regulations made under section 216, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit within which the Commission must submit the report. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(6) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (4).

Publication

(7) The Commission must make public the time limit specified under subsection (4), any period that is excluded under subsection (5), the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (6).

Minister's directives

(8) To ensure that the report is prepared and submitted in a timely manner, the Minister may, by order, direct the Lead Commissioner to

(a) specify under subsection (4) a time limit that is the same as the one specified by the Minister in the order;

(b) give an instruction under section 41, or take any measure under subsection 42(1), that is set out in the order; or

(c) give an instruction under section 41 that addresses a matter set out in the order.

Order binding

(9) Orders made under subsection (6) are binding on the Commission and those made under subsection (8) are binding on the Lead Commissioner.

Publication

(10) Each order made under subsection (8) must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Observations du public

(3) Le public peut présenter, de la façon prévue par la Commission, des observations au sujet de la demande de certificat.

Délai

(4) Le rapport est présenté au ministre dans le délai fixé par le commissaire en chef. Ce délai ne peut excéder quatre cent cinquante jours suivant la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Périodes exclues

(5) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 216, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du délai dont dispose la Commission pour présenter le rapport.

Prorogations

(6) Le ministre peut, par arrêté, accorder une ou plusieurs prorogations du délai de présentation du rapport.

Publication

(7) La Commission rend publics le délai fixé au titre du paragraphe (4), les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Instructions du ministre

(8) Afin que le rapport soit établi et présenté en temps opportun, le ministre peut, par arrêté, donner au commissaire en chef instruction :

a) de fixer, au titre du paragraphe (4), un délai identique à celui indiqué dans l'arrêté;

b) de donner, en vertu de l'article 41, les directives qui figurent dans l'arrêté, ou de prendre, en vertu du paragraphe 42(1), les mesures qui figurent dans l'arrêté;

c) de donner, en vertu de l'article 41, des directives portant sur une question précisée dans l'arrêté.

Caractère obligatoire

(9) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (6) lient la Commission et ceux pris en vertu du paragraphe (8) lient le commissaire en chef.

Publication

(10) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (8) est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Report is final and conclusive

(11) Subject to sections 184 and 186, the report is final and conclusive.

Order to reconsider

184 (1) After the Commission has submitted its report under section 183, the Governor in Council may, by order, refer the recommendation, or any of the conditions, set out in the report back to the Commission for reconsideration.

Factors and time limit

(2) The order may direct the Commission to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the Commission must complete its reconsideration.

Order binding

(3) The order is binding on the Commission.

Publication

(4) The order must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Obligation of Commission

(5) The Commission must, within the time limit specified in the order, if one was specified,

(a) reconsider its recommendation or any condition referred back to it, as the case may be;

(b) prepare and submit to the Minister a report on its reconsideration; and

(c) make the report public.

Contents of report

(6) In the reconsideration report, the Commission must

(a) if its recommendation was referred back, either confirm the recommendation or set out a different recommendation; and

(b) if a condition was referred back, confirm the condition, state that it no longer supports it or replace it with another one.

Conditions

(7) Regardless of what the Commission sets out in the reconsideration report, the Commission must set out in the report all the conditions, that it considers necessary or in the public interest, to which the certificate would be subject if the Governor in Council were to direct that the certificate be issued.

Caractère définitif

(11) Sous réserve des articles 184 et 186, le rapport est définitif et sans appel.

Décret ordonnant un réexamen

184 (1) Une fois que la Commission a présenté son rapport au titre de l'article 183, le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à la Commission pour réexamen.

Facteurs et délais

(2) Le décret peut préciser tout facteur dont la Commission doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Caractère obligatoire

(3) Le décret lie la Commission.

Publication

(4) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Obligation de la Commission

(5) La Commission, dans le délai précisé, le cas échéant, dans le décret, réexamine la recommandation ou toute condition visée par le décret, établit et présente au ministre un rapport de réexamen et rend ce rapport public.

Rapport de réexamen

(6) Dans son rapport de réexamen, la Commission :

a) si le décret vise la recommandation, confirme celle-ci ou en formule une autre;

b) si le décret vise une condition, confirme cette condition, déclare qu'elle ne la propose plus ou la remplace par une autre.

Conditions

(7) Peu importe ce qu'elle mentionne dans le rapport de réexamen, la Commission y mentionne aussi toutes les conditions qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public et dont le certificat sera assorti si le gouverneur en conseil donne instruction de le délivrer.

Report is final and conclusive

(8) Subject to subsection (9) and section 186, the Commission's reconsideration report is final and conclusive.

Reconsideration of report submitted under subsection (5)

(9) After the Commission has submitted its report under subsection (5), the Governor in Council may, by order, refer the Commission's recommendation, or any of the conditions, set out in the report back to the Commission for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (8) apply.

Impact Assessment Act

185 If the application for a certificate relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

(a) the Commission's powers, duties and functions under section 182, subsections 183(1) and (2) and section 184 are to be exercised and performed by a review panel established under subsection 47(1) of that Act;

(b) in subsections 183(1) and 184(5), a reference to the Minister is to be read as a reference to the Minister and the Minister of the Environment;

(c) the report referred to in subsection 183(1) is to be submitted within the time limit established under section 37.1 of that Act;

(d) subsections 183(3) to (10) do not apply; and

(e) subsection 189(1) applies with respect to the review panel.

Decision by Governor in Council

186 (1) After a report has been submitted under section 183 or 184, the Governor in Council must,

(a) in the case of a recommendation that a certificate be issued,

(i) refer the recommendation, or any of the conditions, set out in the report back for reconsideration under subsection 184(1) or (9), as the case may be,

(ii) direct the Commission, by order, to issue a certificate in respect of the pipeline or any part of it and to make the certificate subject to the conditions set out in the report, or

(iii) direct the Commission, by order, to dismiss the application for a certificate; or

Caractère définitif

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et de l'article 186, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.

Réexamen du rapport présenté au titre du paragraphe (5)

(9) Une fois que la Commission a présenté son rapport au titre du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à la Commission pour réexamen. Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent alors.

Loi sur l'évaluation d'impact

185 Si la demande de certificat vise un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

a) la commission constituée au titre du paragraphe 47(1) de cette loi exerce les attributions conférées à la Commission par l'article 182, les paragraphes 183(1) et (2) et l'article 184;

b) aux paragraphes 183(1) et 184(5), la mention du ministre vaut mention du ministre et du ministre de l'Environnement;

c) le rapport prévu au paragraphe 183(1) est présenté dans le délai fixé au titre de l'article 37.1 de cette loi;

d) les paragraphes 183(3) à (10) ne s'appliquent pas;

e) le paragraphe 189(1) s'applique à l'égard de la commission constituée au titre du paragraphe 47(1) de cette loi.

Décision du gouverneur en conseil

186 (1) Une fois que le rapport a été présenté au titre des articles 183 ou 184, le gouverneur en conseil :

a) s'agissant d'une recommandation de délivrer le certificat :

(i) soit renvoie la recommandation ou toute condition figurant au rapport pour réexamen en vertu des paragraphes 184(1) ou (9), selon le cas,

(ii) soit donne à la Commission, par décret, instruction de délivrer un certificat à l'égard du pipeline ou d'une partie de celui-ci et de l'assortir des conditions figurant au rapport,

(iii) soit lui donne, par décret, instruction de rejeter la demande de certificat;

(b) in the case of a recommendation that a certificate not be issued,

(i) refer the recommendation, or any of the conditions, set out in the report back for reconsideration under subsection 184(1) or (9), as the case may be, or

(ii) direct the Commission, by order, to dismiss the application for a certificate.

b) s'agissant d'une recommandation de ne pas délivrer le certificat :

(i) soit renvoie la recommandation ou toute condition figurant au rapport pour réexamen en vertu des paragraphes 184(1) ou (9), selon le cas,

(ii) soit donne à la Commission, par décret, instruction de rejeter la demande de certificat.

Reasons

(2) An order made under subsection (1) must set out the reasons for making the order. The reasons must demonstrate that the Governor in Council took into account all the considerations referred to in subsection 183(2) that appeared to the Governor in Council to be relevant and directly related to the pipeline.

Motifs

(2) Le gouverneur en conseil énonce, dans tout décret pris en vertu du paragraphe (1), les motifs de celui-ci. Les motifs doivent démontrer que le gouverneur en conseil a tenu compte de tous les éléments visés au paragraphe 183(2) qu'il estime pertinents et directement liés au pipeline.

Time limit

(3) An order made under subsection (1) must be made within 90 days after the day on which the report under section 183 is submitted or, in the case of a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, 90 days after the day on which the recommendations referred to in paragraph 37.1(1)(b) of that Act are posted on the Internet site referred to in section 105 of that Act. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant one or more extensions of the time limit. If the Governor in Council makes an order under subsection 184(1) or (9), the period that is taken to complete the reconsideration and to submit the report is to be excluded from the calculation of the time limit.

Délais

(3) Le décret visé au paragraphe (1) est pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la présentation du rapport au titre de l'article 183 ou, dans le cas d'un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'affichage sur le site Internet visé à l'article 105 de cette loi des recommandations visées à l'alinéa 37.1(1)b) de cette loi. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, proroger ce délai une ou plusieurs fois. Dans le cas où le gouverneur en conseil prend un décret en vertu des paragraphes 184(1) ou (9), la période prise pour effectuer le réexamen et présenter le rapport est exclue du délai.

Order is final and conclusive

(4) Every order made under subsection (1) or (3) is final and conclusive.

Caractère définitif

(4) Les décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou (3) sont définitifs et sans appel.

Obligation of Commission

(5) The Commission must comply with an order made under subsection (1) within seven days after the day on which it is made.

Obligation de la Commission

(5) La Commission est tenue de se conformer au décret pris en vertu du paragraphe (1) dans les sept jours suivant la date de sa prise.

Publication

(6) An order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Publication

(6) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Compliance

187 Every certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and of the regulations, as well as every order made under the authority of this Act, must be complied with.

Observation

187 Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi.

Application for judicial review

188 (1) Judicial review by the Federal Court of Appeal with respect to any order made under subsection 186(1) is commenced by making an application for leave to that Court.

Application

(2) The following rules govern an application under subsection (1):

(a) the application must be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal within 15 days after the day on which the order is published in the *Canada Gazette*;

(b) a judge of that Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice; and

(c) a judge of that Court must dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of that Court directs otherwise, without personal appearance.

Demande de contrôle judiciaire

188 (1) Le contrôle judiciaire par la Cour d'appel fédérale de tout décret pris en vertu du paragraphe 186(1) est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Demande d'autorisation

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la demande d'autorisation :

a) elle est déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale — la Cour — dans les quinze jours suivant la date de la publication du décret dans la *Gazette du Canada*;

b) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs spéciaux, par un juge de la Cour;

c) un juge de la Cour statue sur la demande sans délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne.

Continuation of jurisdiction and obligation

189 (1) A failure by the Commission to comply with subsection 183(1) or 184(5) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to submit the report, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Governor in Council's powers

(2) Despite subsection 186(3), the Governor in Council may make an order under subsection 186(1) after the expiry of the time limit for doing so.

Maintien de l'obligation et de la compétence

189 (1) Le défaut de la Commission de se conformer aux paragraphes 183(1) ou 184(5) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause, ni à son obligation de présenter le rapport, ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(2) Malgré le paragraphe 186(3), le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe 186(1) même une fois le délai pour le faire expiré.

Variation or transfer of certificates

190 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary a certificate issued under this Part and may, on application, transfer a certificate issued under this Part. However, the Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, direct the Commission to make a recommendation to the Governor in Council with respect to the variation or transfer instead.

Recommendations

(2) A recommendation that a certificate be varied or transferred must set out any conditions that the Commission would impose under subsection (3) if the Commission were to vary or transfer the certificate.

Modification ou transfert de certificats

190 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les certificats délivrés sous le régime de la présente partie; elle peut en outre, sur demande, les transférer. Toutefois, le ministre peut lui donner instruction de plutôt formuler une recommandation à l'intention du gouverneur en conseil au sujet de la modification ou du transfert, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Recommandation

(2) La Commission énonce dans sa recommandation les conditions qu'elle imposerait, en vertu du paragraphe (3), si elle procédait elle-même à la modification ou au transfert.

Conditions

(3) In varying or transferring a certificate, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the certificate was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Recommendation to vary or transfer

191 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission

(a) to vary or transfer the certificate as recommended;

(b) not to vary or transfer the certificate; or

(c) to reconsider the matter.

Recommendation not to vary or transfer

192 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate not be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission not to vary or transfer the certificate or to reconsider the matter.

Order to reconsider

193 (1) In an order directing a reconsideration, the Governor in Council may specify factors that the Commission is to take into account in the reconsideration and may require the Commission to complete the reconsideration within a specified time limit.

Changes to recommendation

(2) If the Commission makes any changes to a recommendation as a result of a reconsideration, the Commission must provide a report to the Governor in Council that summarizes the changes.

Publication of order

194 An order under section 191 or 192 must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Suspension of certificates

195 (1) The Commission may, by order, suspend a certificate issued under this Part if the holder applies for or consents to the suspension or the holder has contravened a condition of the certificate.

Conditions

(3) En procédant à la modification ou au transfert d'un certificat, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le certificat est déjà assorti, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Recommandation de modifier ou de transférer

191 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat devrait être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission :

a) soit de modifier ou de transférer le certificat, comme le prévoit la recommandation;

b) soit de ne pas modifier ou transférer le certificat;

c) soit de réexaminer la question.

Recommandation de ne pas modifier ou transférer

192 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat ne devrait pas être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission soit de ne pas modifier ou transférer le certificat, soit de réexaminer la question.

Décret ordonnant un réexamen

193 (1) Le gouverneur en conseil peut préciser, dans son décret ordonnant un réexamen, les facteurs dont la Commission doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Modification de la recommandation

(2) La Commission transmet au gouverneur en conseil un résumé des modifications apportées à la recommandation, le cas échéant, au terme du réexamen.

Publication du décret

194 Le décret visé aux articles 191 ou 192 est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours suivant la date de sa prise.

Suspension de certificats

195 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent, ou s'il a contrevenu aux conditions du certificat.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Revocation of certificates — application or consent

196 The Commission may, by order, revoke a certificate issued under this Part on application by or with the consent of the holder.

Revocation of certificates — contravention

197 (1) The Commission may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke a certificate issued under this Part if the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Location of Pipelines

Approval

198 Except as otherwise provided in this Act, a company must not begin the construction of a section or part of a pipeline unless

(a) the Commission has issued a certificate in respect of the pipeline;

(b) the company has complied with all applicable conditions to which the certificate is subject;

(c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the pipeline have been approved by the Commission; and

(d) copies, certified by the Regulator, of the approved plan, profile and book of reference have been deposited in the land registry office or other office where title to land is recorded for the area through which the section or part of the pipeline is to pass.

Plan, profile and book of reference

199 (1) The company must submit the plan, profile and book of reference referred to in paragraph 198(c) to the Regulator.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de la contravention qui lui est reprochée, le cas échéant, et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Annulation de certificats sur demande ou avec consentement

196 La Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent.

Annulation de certificats en cas de contravention

197 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Tracé des pipelines

Approbation

198 Sauf disposition contraire de la présente loi, la compagnie ne peut commencer la construction d'une section ou partie de pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la Commission a délivré un certificat relativement au pipeline;

b) la compagnie s'est conformée aux conditions pertinentes dont le certificat est assorti;

c) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie du pipeline ont été approuvés par la Commission;

d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par la Régie, ont été déposées au bureau de la publicité des droits ou à tout autre bureau d'enregistrement des titres fonciers du lieu que doit traverser cette section ou partie du pipeline.

Plan, profil et livre de renvoi

199 (1) La compagnie soumet à la Régie les plan, profil et livre de renvoi visés à l'alinéa 198c).

Details

(2) The plan and profile must include any details that the Commission may require.

Description of lands

(3) The book of reference must describe the portion of land proposed to be taken in each parcel of land to be traversed, giving the numbers of the parcels, and the area, length and width of the portion of each parcel to be taken, and the names of the owners and occupiers insofar as they can be ascertained.

Additional information

(4) The plan, profile and book of reference must be prepared to the satisfaction of the Commission, and the Commission may require the company to provide any additional information that the Commission considers necessary.

Additional material to be deposited

200 In addition to the plans, profiles and books of reference, a company must, as soon as feasible, deposit with the Regulator any additional material, including plans, specifications and drawings with respect to any part of its pipeline, as the Commission may require.

Determination of Detailed Route and Approval

Notice to owners

201 (1) If a company has submitted to the Regulator a plan, profile and book of reference under subsection 199(1), the company must, in the form and manner specified by the Commission,

(a) serve a notice on all owners of lands proposed to be acquired, leased, taken or used, insofar as they can be ascertained; and

(b) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

Contents of notices

(2) The notices mentioned in subsection (1) must describe the proposed detailed route of the pipeline, the location of the head office of the Regulator and the right of the owner and of persons referred to in subsection (4) to make, within the period referred to in subsection (3) or (4), as the case may be, representations to the Commission respecting the detailed route of the pipeline.

Détails

(2) Les plan et profil donnent les détails que la Commission peut exiger.

Description des terrains

(3) Le livre de renvoi décrit, pour chaque parcelle à traverser, la portion de terrain dont la prise de possession est prévue en donnant le numéro de la parcelle ainsi que les longueur et largeur et superficie de la portion visée, de même que les noms des propriétaires et occupants, dans la mesure où leur identité peut être établie.

Renseignements supplémentaires

(4) Les plan, profil et livre de renvoi répondent aux exigences de la Commission; celle-ci peut enjoindre à la compagnie de fournir tous renseignements supplémentaires qu'elle estime nécessaires.

Dépôt de documents supplémentaires

200 Outre les plan, profil et livre de renvoi, la compagnie dépose, dans les meilleurs délais, auprès de la Régie tous documents supplémentaires, notamment plans, devis et dessins relatifs à quelque partie du pipeline, que la Commission peut exiger.

Détermination et acceptation du tracé détaillé

Avis aux propriétaires

201 (1) La compagnie qui soumet à la Régie les plan, profil et livre de renvoi visés au paragraphe 199(1) doit, selon les modalités fixées par la Commission :

a) signifier un avis à tous les propriétaires des terrains à acquérir, à louer ou à utiliser ou dont la prise de possession est prévue, dans la mesure où leur identité peut être établie;

b) publier un avis dans au moins un numéro d'une publication, s'il en existe une, largement diffusée dans la région où ces terrains sont situés.

Teneur des avis

(2) Les avis prévus au paragraphe (1) donnent le tracé détaillé du pipeline et l'adresse du siège de la Régie, et énoncent que le propriétaire et les personnes visées au paragraphe (4) ont le droit de présenter à la Commission, dans le délai prévu aux paragraphes (3) ou (4), selon le cas, des observations à cet égard.

Publication by Regulator

(2.1) The Regulator must publish on its website any notice that is published under paragraph (1)(b).

Opposition — owner

(3) If an owner of lands who has been served with a notice under subsection (1) wishes to oppose the proposed detailed route of a pipeline, the owner may, within 30 days after the day on which the notice is served, file with the Regulator a written statement setting out the nature of their interest and the grounds for their opposition to that route.

Opposition — other persons

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Regulator, within 30 days after the day on which the last notice referred to in subsection (1) is published, a written statement setting out the nature of their interest and the grounds for their opposition to that route.

Public hearing

202 (1) If a written statement is filed with the Regulator under subsection 201(3) or (4) within the period set out in that subsection, the Commission must order that a public hearing be held.

Region

(2) The Commission must select a region in which to hold the hearing that it considers convenient for persons who filed a written statement under subsection 201(3) or (4) and must provide reasons for its selection, including the factors that it took into account.

Notice of public hearing

(3) The Commission must fix a suitable time and place for the hearing and cause notice of the time and place to be given by publishing it in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated and by sending it to each person who filed a written statement under subsection 201(3) or (4).

Opportunity to be heard

(4) At the time and place fixed for the hearing, the Commission must hold a hearing and must permit each person who filed a written statement under subsection 201(3) or (4) to make representations and may, if the Commission considers it appropriate to do so, allow any

Publication par la Régie

(2.1) La Régie publie sur son site Web tout avis publié en vertu de l'alinéa (1)b).

Opposition — propriétaires

(3) Le propriétaire de terrains à qui un avis a été signifié conformément au paragraphe (1) peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à la Régie, dans les trente jours suivant le jour de la signification, une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Opposition — autres personnes

(4) Toute personne qui, sans être un propriétaire de terrains visé au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à la Régie, dans les trente jours suivant le jour de la dernière publication de l'avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Audience publique

202 (1) Si la Régie reçoit les déclarations d'opposition visées aux paragraphes 201(3) ou (4) dans les délais fixés, la Commission ordonne la tenue d'une audience publique.

Région

(2) La Commission choisit, pour la tenue de l'audience publique, une région qu'elle estime commode pour les personnes qui ont transmis une déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4). Elle motive le choix de la région, notamment en exposant les facteurs dont elle a tenu compte.

Avis d'audience publique

(3) La Commission fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience publique. Elle fait publier l'avis de tenue de l'audience dans au moins un numéro d'une publication, s'il en existe une, largement diffusée dans la région où les terrains sont situés et l'envoie aussi à chacune des personnes qui ont transmis une déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4).

Possibilité de faire des observations

(4) La Commission tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés et donne la possibilité à chacune des personnes qui ont transmis une déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4) de lui présenter des observations; elle peut aussi, si elle l'estime indiqué,

other interested person to make representations before it.

Inspection of lands

(5) The Commission or a person authorized by it may inspect the lands that are proposed to be acquired, leased, taken or used for, or that are affected by, the pipeline construction as the Commission considers necessary.

Commission may disregard written statements

(6) The Commission may at any time disregard a written statement filed under subsection 201(3) or (4) and is not required to take any action under this section with respect to that statement, if

(a) the person who filed the statement files a notice of withdrawal with the Regulator; or

(b) the Commission considers that the statement is frivolous or vexatious or is not made in good faith.

Matters to be taken into account

203 (1) Subject to subsections (2) and 202(6), the Commission must not approve a plan, profile and book of reference unless it has taken into account, in order to determine the best possible detailed route of the pipeline and the most appropriate methods and timing of its construction,

(a) all written statements filed under subsection 201(3) or (4); and

(b) all representations made to the Commission at a public hearing.

Exception

(2) The Commission may approve a plan, profile and book of reference in respect of any section or part of a pipeline if no written statement under subsection 201(3) or (4) has been filed in respect of that section or part.

Conditions

204 In any approval referred to in section 203, the Commission may impose any conditions that it considers appropriate.

Notice of decision

205 If the Commission has held a public hearing under subsection 202(4) in respect of any section or part of a pipeline and approved or refused to approve a plan,

autoriser d'autres personnes intéressées à lui présenter des observations.

Inspection des terrains

(5) La Commission ou la personne qu'elle autorise à cet effet peut procéder aux visites que la Commission estime nécessaires des terrains à acquérir, à louer ou à utiliser ou dont la prise de possession est prévue ainsi que des terrains qui sont touchés.

Cas où il n'est pas tenu compte des déclarations d'opposition

(6) La Commission peut, à tout moment, ne pas tenir compte des déclarations d'opposition transmises au titre des paragraphes 201(3) ou (4) et est dispensée de prendre les mesures prévues au présent article à l'égard de ces déclarations dans les cas suivants :

a) la personne qui a transmis la déclaration d'opposition communique à la Régie un avis de retrait de celle-ci;

b) la Commission estime que la déclaration d'opposition est futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi.

Éléments à prendre en compte

203 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 202(6), la Commission ne peut approuver les plan, profil et livre de renvoi sans tenir compte, dans la détermination du meilleur tracé possible et des méthodes et moments les plus indiqués pour la construction du pipeline, des éléments suivants :

a) les déclarations d'opposition qui ont été transmises au titre des paragraphes 201(3) ou (4);

b) les observations qui ont été présentées à la Commission en audience publique.

Exception

(2) La Commission peut approuver les plan, profil et livre de renvoi relatifs à toute section ou partie d'un pipeline qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration d'opposition visée aux paragraphes 201(3) ou (4).

Conditions

204 La Commission peut assortir l'approbation donnée aux termes de l'article 203 des conditions qu'elle estime indiquées.

Avis de la décision

205 La Commission transmet sans délai, motifs à l'appui, une copie de toute décision d'approbation ou de refus d'approbation des plan, profil et livre de renvoi

profile and book of reference respecting that section or part, it must, without delay, forward a copy of its decision and the reasons for it to each person who made representations to the Commission at the public hearing.

relatifs à une section ou partie de pipeline rendue après l'audience publique visée au paragraphe 202(4) à chacune des personnes qui lui ont présenté des observations à l'audience.

Costs of making representations

206 The Commission may, by order, fix an amount that it considers reasonable in respect of the interim or final costs that are incurred by any person who made or will make representations to the Commission at a public hearing under subsection 202(4) and that amount is payable, on an interim or final basis and without delay, to that person by the company whose pipeline route is the subject of the public hearing.

Frais — présentation d'observations

206 La Commission peut, par ordonnance, fixer à la somme qu'elle estime raisonnable les frais provisoires ou définitifs entraînés par la présentation, passée ou à venir, d'observations lors d'une audience publique; cette somme est versée, sans délai et de façon provisoire ou définitive, à la personne en cause par la compagnie dont le tracé du pipeline a donné lieu à la tenue de l'audience.

For greater certainty

207 For greater certainty, the issuance of a certificate or the approval of a plan, profile and book of reference does not relieve the company from otherwise complying with this Act.

Précision

207 Il est entendu que la délivrance d'un certificat ou l'approbation des plan, profil et livre de renvoi ne dispense pas la compagnie de se conformer par ailleurs à la présente loi.

Errors

Application for correction of errors

208 (1) If any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company must submit an application to the Regulator for a permit to correct the omission, misstatement or error.

How corrected

(2) The Commission may in its discretion issue a permit setting out the nature of the omission, misstatement or error and the correction allowed.

Registration

(3) On the deposit of copies of the permit issued under subsection (2), certified by the Regulator, in the land registry office or other office where title to land is recorded for the area in which the lands affected are situated, the plan, profile or book of reference must be considered to be corrected in accordance with the permit, and the company may, subject to the other provisions of this Act, construct the pipeline in accordance with the correction.

Error as to names

209 A pipeline may be made, carried or placed across, on or under lands on the detailed route, even if, through error or any other cause, the name of the owner or holder of an interest or right in the lands has not been entered in the book of reference, or some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

Erreurs

Demande de correction

208 (1) La compagnie est tenue de soumettre à la Régie une demande de permis destiné à corriger, le cas échéant, toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.

Modalités

(2) La Commission peut, à son appréciation, délivrer un permis énonçant la nature de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur, et la correction admise.

Enregistrement

(3) Sur dépôt de copies du permis, certifiées conformes par la Régie, au bureau de la publicité des droits ou à tout autre bureau d'enregistrement des titres fonciers du lieu où sont situés les terrains, les plan, profil ou livre de renvoi sont considérés comme corrigés en conséquence; la compagnie peut dès lors, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire le pipeline conformément à la correction.

Erreur de nom

209 Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé détaillé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de leur propriétaire ou du titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne que lui y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Duties of Land Registrar

Registration of plans, etc.

210 (1) Every land registrar must receive and preserve in their office the plans, profiles, books of reference, certified copies and other documents required by this Act to be deposited with the registrar, and must endorse them with the day, hour and minute when they were deposited.

Copies

(2) Any person may inspect the documents preserved under subsection (1) and may make extracts and copies of them.

Certified copies

(3) A land registrar must, at the request of any person, certify copies of any document or portion of a document preserved under subsection (1), on being paid at a rate that is reasonable and customary in similar cases.

Certification

(4) The certification of the land registrar must set out that the document was deposited in the registrar's office, and must state the time when it was deposited.

Evidence

(5) A certified copy referred to in subsection (4) is evidence of the original deposited and is evidence that the original was deposited at the time stated and certified, and that it was signed, certified, attested or otherwise executed by the persons by whom and in the manner in which the original purports to be signed, certified, attested or executed, as shown or appearing by the certified copy, and, in the case of a plan, that the plan is prepared according to a scale and in a manner and form sanctioned by the Commission.

Deviations and Relocations

Approval of deviations

211 (1) If a deviation is required by a company to be made in a pipeline, or a part of a pipeline, that has been constructed or for which a detailed route has been approved, a plan, profile and book of reference of the part of the pipeline proposed to be changed, showing the deviation proposed to be made, must be submitted to the Regulator for the approval of the Commission.

Obligations des directeurs de l'enregistrement

Enregistrement des documents

210 (1) Les directeurs de l'enregistrement acceptent et conservent dans leur bureau les documents — plans, profils et livres de renvoi et copies certifiées conformes de ceux-ci, et autres — qui doivent être déposés auprès d'eux aux termes de la présente loi et inscrivent sur ceux-ci la date, l'heure et la minute du dépôt.

Copies

(2) Le public a accès aux documents conservés en application du paragraphe (1) et peut en faire des reproductions totales ou partielles.

Copies certifiées conformes

(3) Sur demande, le directeur de l'enregistrement délivre des copies certifiées conformes de documents conservés en application du paragraphe (1), ou d'extraits de ceux-ci, moyennant paiement des frais raisonnables et usuels en pareil cas.

Certification

(4) La certification du directeur de l'enregistrement énonce que le document en question a été déposé à son bureau et le moment de ce dépôt.

Preuve

(5) La copie certifiée conforme constitue une preuve de l'original déposé, du moment du dépôt et de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui semblent les avoir accompagnées, et, s'il s'agit d'un plan, du fait qu'il est conforme aux normes, notamment quant à l'échelle, sanctionnées par la Commission.

Déviations et changements de tracé

Approbation des déviations

211 (1) La compagnie qui doit faire dévier un pipeline ou une partie de pipeline déjà construit, ou dont le tracé détaillé a déjà été approuvé, soumet à la Régie, pour approbation par la Commission, les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier, en y indiquant la déviation projetée.

Construction after approval

(2) If the plan, profile and book of reference of the part of the pipeline proposed to be changed have been approved by the Commission, and copies have been deposited as provided in this Act with respect to the original plan, profile and book of reference, the company may make the deviation, and all the provisions of this Act are applicable to the part of the pipeline, as changed or proposed to be changed, in the same manner as they are applicable to the original pipeline.

Exemptions

(3) The Commission may exempt a company from all or any of the provisions of this section if the deviation was made or is to be made for the purpose of benefiting a pipeline, or for any other public purpose, if it considers it appropriate to do so, but the deviation must not exceed the distance that is specified by the Commission from the centre line of the pipeline located or constructed in accordance with the plans, profiles and books of reference approved by the Commission under this Act.

Relocation

212 (1) The Commission may, by order, on any conditions that it considers appropriate, direct a company to relocate its pipeline if the Commission considers that the relocation is necessary

(a) to ensure the safety of persons and the pipeline;

(b) to protect the environment;

(c) to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway, a railway or any other work of public interest; or

(d) to prevent or remove an interference with a drainage system.

Costs of relocation

(2) The Commission may, by order, direct by whom and to whom the costs of the relocation referred to in subsection (1) must be paid.

Procedures

(3) The Commission must not direct a company to relocate any section or part of its pipeline unless the procedures set out in sections 201 to 205 have been complied with in respect of the section or part to be relocated.

Construction selon l'approbation

(2) Une fois les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier approuvés par la Commission et après dépôt de copies de ceux-ci conformément aux exigences de la présente loi à l'égard des plan, profil et livre de renvoi initiaux, la compagnie peut procéder à la déviation; les dispositions de la présente loi applicables au pipeline initial s'appliquent à la partie ainsi modifiée ou à modifier.

Exemptions

(3) La Commission peut, selon qu'elle l'estime indiqué, soustraire totalement ou partiellement une compagnie à l'application du présent article si la déviation est destinée à l'amélioration d'un pipeline ou à toute autre fin d'intérêt public; cette dispense ne peut toutefois se donner que si la déviation n'entraîne pas, par rapport à la ligne centrale du pipeline, tracé ou construit en conformité avec les plan, profil et livre de renvoi approuvés par la Commission aux termes de la présente loi, un écart plus grand que celui que fixe la Commission.

Changement de tracé

212 (1) Dans le cas d'un pipeline déjà en place, la Commission peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime indiquées, donner instruction à la compagnie d'en changer le tracé, si elle estime cette mesure nécessaire :

a) pour assurer la sécurité des personnes et du pipeline;

b) pour protéger l'environnement;

c) pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement de tracé d'une voie publique, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public;

d) pour empêcher qu'il ne nuise à un système de drainage.

Frais — changement de tracé

(2) La Commission peut prévoir, par ordonnance, par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé.

Formalités

(3) La Commission ne peut donner instruction à la compagnie de changer le tracé de son pipeline que si les formalités visées aux articles 201 à 205 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

Order

(4) For the purposes of ensuring that the procedures set out in sections 201 to 205 are complied with, the Commission may order the company to carry out the procedures that the company would have been required to carry out if the company had submitted to the Regulator a plan, profile and book of reference under subsection 199(1) and those sections apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any matter related to the carrying out of those procedures.

Costs of making representations

(5) The Commission may, by order,

(a) fix an amount that it considers reasonable in respect of the interim or final costs incurred by any person who made or will make representations to the Commission under this section; and

(b) direct by whom and to whom the amount is to be paid.

Ordonnance

(4) Pour s'assurer de l'accomplissement des formalités visées aux articles 201 à 205, la Commission peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures auxquelles elle aurait été tenue si elle avait soumis les plan, profil et livre de renvoi à la Régie conformément au paragraphe 199(1); ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à toute question qui se rapporte à l'accomplissement de ces formalités.

Frais — présentation d'observations

(5) La Commission peut, par ordonnance, fixer à la somme qu'elle estime raisonnable les frais provisoires ou définitifs entraînés par la présentation, passée ou à venir, d'observations conformément au présent article et prévoir par qui et à qui doit être payée la somme ainsi fixée.

Leave to Open Pipelines

Leave required

213 (1) A pipeline or section of a pipeline must not be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company unless an order granting it leave to do so has been made by the Commission.

Grant of leave

(2) Leave may be granted by the Commission under this section only if it is satisfied that the pipeline may safely be opened for transmission.

Exemptions

Orders

214 (1) The Commission may, by order, exempt from the application of any or all of the provisions of section 179, subsection 180(1) and sections 182, 198, 199 and 213

(a) pipelines or branches of or extensions to pipelines, of not more than 40 kilometres in length;

(b) pipelines that have already been constructed; and

(c) any tanks, reservoirs, storage or loading facilities, pumps, racks, compressors, interstation communication systems, real or personal property, or immovable or movable, and any connected works.

Autorisation de mise en service

Nécessité d'une autorisation

213 (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci sans que la Commission ne l'ait autorisée par ordonnance à le faire.

Octroi de l'autorisation

(2) La Commission n'accorde l'autorisation prévue au présent article que si elle est convaincue que le pipeline peut, sans danger, être mis en service pour le transport.

Exemptions

Ordonnances

214 (1) La Commission peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des dispositions de l'article 179, du paragraphe 180(1) et des articles 182, 198, 199 et 213 :

a) les pipelines, ou branchements ou extensions de ceux-ci, ne dépassant pas quarante kilomètres de long;

b) les pipelines déjà construits;

c) les citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, accessoires de support, compresseurs, systèmes de communication entre stations et autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, ainsi que les ouvrages connexes.

Conditions

(2) In any order made under subsection (1), the Commission may impose any conditions that it considers appropriate.

Time limit

(3) If an application for an order under subsection (1) is made, the Commission must, within the time limit specified by the Lead Commissioner, either make an order under that subsection or dismiss the application.

Maximum time limit

(4) The time limit specified by the Lead Commissioner must be no longer than 300 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Excluded period

(5) In the circumstances prescribed by regulations made under section 216, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(6) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (3).

Publication

(7) The Commission must make public the time limit specified under subsection (3), any period that is excluded under subsection (5), the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (6).

Application related to application for certificate

(8) Despite subsections (3) to (6), if the Lead Commissioner considers that an application for an exemption is related to an application for a certificate in respect of a pipeline, the time limit within which to make an order under subsection (1) or to dismiss the application for an exemption expires on the day on which the certificate is issued or the application for the certificate is dismissed.

Continuation of jurisdiction and obligation

(9) A failure by the Commission to make an order under subsection (1) or dismiss the application within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make the order or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Conditions

(2) La Commission peut assortir toute ordonnance qu'elle rend aux termes du paragraphe (1) des conditions qu'elle estime indiquées.

Délais

(3) Si une demande visant l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est présentée, la Commission est tenue, dans le délai fixé par le commissaire en chef, soit de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe soit de rejeter la demande.

Délai maximal

(4) Le délai fixé par le commissaire en chef ne peut excéder trois cent jours suivant la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Périodes exclues

(5) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 216, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du délai.

Prorogations

(6) Le ministre peut, par arrêté, accorder une ou plusieurs prorogations du délai fixé au titre du paragraphe (3).

Publication

(7) La Commission rend publics le délai fixé au titre du paragraphe (3), les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Demande d'exemption liée à une demande de certificat

(8) Malgré les paragraphes (3) à (6), le délai pour rendre l'ordonnance d'exemption en vertu du paragraphe (1) ou rejeter la demande d'exemption expire, si le commissaire en chef estime que cette demande d'exemption est liée à une demande de certificat visant un pipeline, le jour où le certificat est délivré ou la demande de certificat rejetée.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(9) Le défaut de la Commission de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou de rejeter la demande dans le délai applicable ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause, ni à son obligation de rendre l'ordonnance ou de rejeter la

Impact Assessment Act

215 If the application for an exemption relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

(a) the time limit within which the Commission must make an order under subsection 214(1) or dismiss the application is seven days after the day on which the decision statement with respect to the designated project is posted on the Internet under section 66 of that Act; and

(b) subsections 214(3) to (8) do not apply.

Regulations Concerning Time Limits

Power of the Regulator

216 The Regulator may make regulations prescribing, for the purposes of subsection 183(5) or 214(5), the circumstances in which periods may be excluded from the calculation of the time limit.

Construction Despite Presence of Utilities or Navigable Waters

Construction — utility

217 (1) A company must not construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline, and

(a) the certificate or order contains a condition relating to that utility;

(b) the company has been granted leave under subsection (2); or

(c) the company is constructing the pipeline in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Authority to grant leave

(2) The Commission may, by order, on application, grant a company leave to construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility. It may require from the

Loi sur l'évaluation d'impact

215 Si la demande d'exemption est liée à un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

a) le délai dont dispose la Commission pour rendre l'ordonnance d'exemption en vertu du paragraphe 214(1) ou rejeter la demande d'exemption est de sept jours suivant la date où la déclaration relative au projet désigné est affichée sur Internet en application de l'article 66 de cette loi;

b) les paragraphes 214(3) à (8) ne s'appliquent pas.

Règlements concernant les délais

Pouvoir de la Régie

216 La Régie peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application des paragraphes 183(5) ou 214(5), les circonstances dans lesquelles des périodes peuvent être exclues du délai.

Construction malgré la présence d'installations de service public ou d'eaux navigables

Construction — installation de service public

217 (1) Une compagnie ne peut construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 et si, selon le cas :

a) le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;

b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Autorisation

(2) La Commission peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une compagnie à construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci. Elle peut exiger du

applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to deal with the application.

Conditions

(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to any conditions that the Commission considers appropriate.

Circumstances

(4) The Regulator may specify circumstances for the purposes of paragraph (1)(c) by regulation, and the Commission may do so by order.

Leave in emergency cases

(5) The Commission may grant leave under subsection (2) after construction of the work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the company's intention to proceed with the work.

Definition of *utility*

(6) In this section, ***utility*** means a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telecommunications line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

Construction or operation — navigable water

218 A person must not construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline.

Effects of recommendation on navigation

219 (1) In making its recommendation in a report prepared under section 183, the Commission must also take into account the effects that the issuance of a certificate in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water might have on navigation, including on the safety of navigation.

Effects of decision on navigation

(2) When deciding whether to make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or

demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'elle estime nécessaires à l'étude de la demande.

Conditions

(3) La Commission peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'elle estime indiquées.

Circonstances

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), des circonstances peuvent être prévues :

a) par règlement pris par la Régie;

b) par ordonnance prise par la Commission.

Cas d'urgence

(5) La Commission peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée de l'intention de la compagnie de procéder à la construction de l'ouvrage avant le début de celle-ci.

Définition de *installation de service public*

(6) Au présent article, ***installation de service public*** s'entend d'une voie publique, d'un fossé d'irrigation, d'une ligne souterraine de télécommunication, de toute ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que de tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci.

Construction ou exploitation — eaux navigables

218 Il est interdit de construire ou d'exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214.

Conséquences d'une recommandation sur la navigation

219 (1) Pour recommander ou non, dans son rapport établi au titre de l'article 183, la délivrance d'un certificat à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, la Commission tient aussi compte des conséquences que la délivrance du certificat pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

Conséquences d'une décision sur la navigation

(2) Pour décider de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur

across a navigable water, the Commission must take into account the effects that its decision might have on navigation, including on the safety of navigation, in addition to any other factor that it considers appropriate.

ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, la Commission tient compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci, et de tout autre facteur qu'elle estime indiqué.

Pipeline not work

220 Despite the definition *work* in section 2 of the *Canadian Navigable Waters Act*, a pipeline is not a work to which that Act applies.

Pas un ouvrage

220 Malgré la définition de *ouvrage* à l'article 2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, le pipeline ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi.

Regulations

221 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting

(a) their design, construction or operation;

(b) the making of deviations to them;

(c) their relocation;

(d) the safety and security of their operation; and

(e) their abandonment.

Règlements

221 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) leur conception, leur construction ou leur exploitation;

b) leur déviation;

c) le changement de leur tracé;

d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;

e) la cessation de leur exploitation.

Offence

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of subsections 379(2) to (6)

(3) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(3) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

Existing terms and conditions

222 (1) Terms and conditions in respect of a pipeline that were, at any time before July 3, 2013, imposed under section 108 of the *National Energy Board Act*, are considered to be conditions set out in the certificate issued, or order made under section 214, as the case may be, in respect of the pipeline.

Conditions existantes

222 (1) Toute condition imposée, avant le 3 juillet 2013, à l'égard d'un pipeline en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est réputée constituer une condition imposée dans le certificat délivré ou dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 à l'égard du pipeline en cause.

Construction without leave

(2) If, at any time before July 3, 2013, the Minister of Transport or the National Energy Board had provided, under section 108 of the *National Energy Board Act*, that leave under that section was not necessary because the

Construction sans autorisation

(2) Si le ministre des Transports ou l'Office national de l'énergie a, avant le 3 juillet 2013, prévu sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, que l'autorisation prévue à cet article n'est pas nécessaire

pipeline was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, a company must not construct the pipeline other than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Commission.

si la construction du pipeline se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la compagnie ne peut construire le pipeline que conformément à ceux-ci ou de la façon précisée par la Commission.

Offence and punishment

223 (1) Every person who contravenes subsection 217(1), section 218 or subsection 222(2) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infraction et peine

223 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 217(1), à l'article 218 ou au paragraphe 222(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

If pipeline affixed to any real property or immovables

224 (1) Despite the other provisions of this Act, or any general or Special Act or law, if any section or part of a company's pipeline passes on, over, along or under a *utility*, as defined in subsection 217(6) — or passes in, on, over, under, through or across a navigable water — and that section or part of the pipeline has been affixed to any real property or immovable in any of the circumstances referred to in subsection (2),

(a) that section or part of the pipeline remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Regulator; and

(b) subject to the other provisions of this Act, the company may create a lien, mortgage, charge or other security, or the company may constitute a hypothec, on that section or part of the pipeline.

Pipeline fixé à des immeubles ou à des biens réels

224 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, la section ou partie d'un pipeline qui passe sur ou sous une *installation de service public* au sens du paragraphe 217(6) ou au-dessus ou le long de celle-ci — ou qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci — et qui est fixée à des immeubles ou à des biens réels dans l'une des circonstances visées au paragraphe (2) :

a) continue d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettie à ses droits et ne devient partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis à la Régie;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être grevée d'hypothèques, de privilèges, de charges ou d'autres sûretés par la compagnie.

Circumstances

(2) The following are the circumstances for the purposes of subsection (1):

(a) leave has been obtained under subsection 217(2) or (5) in respect of the pipeline;

Circonstances

(2) Les circonstances en cause sont les suivantes :

a) l'autorisation visée aux paragraphes 217(2) ou (5) a été accordée relativement au pipeline;

(b) the certificate issued, or the order made under section 214, in respect of the pipeline contains a condition relating to the utility;

(c) the pipeline has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 217(4);

(d) a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline and the pipeline passes in, on, over, under, through or across a navigable water; and

(e) leave has been obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* in respect of the pipeline at any time before July 3, 2013.

b) le certificat délivré relativement au pipeline ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 dont le pipeline fait l'objet est assorti d'une condition relative à l'installation de service public;

c) le pipeline a été construit dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 217(4);

d) un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 et le pipeline passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

e) une autorisation a été accordée relativement au pipeline, avant le 3 juillet 2013, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Traffic, Tolls and Tariffs

Interpretation

Definition of *tariff*

225 In sections 226 to 240, ***tariff*** means a schedule of tolls, conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company, and includes rules respecting the calculation of tolls.

Commission's Powers

Orders

226 The Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.

Filing of Tariff

Tariff to be filed

227 A company must file each tariff it makes and any amendments made to a tariff, with the Regulator.

Commencement of tariff

228 If a company files a tariff with the Regulator and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition *toll* in section 2, the Commission may establish the day on which the tariff is to come into effect, and the company is prohibited from charging the toll before that day.

Transport, droits et tarifs

Définition

Définition de *tarif*

225 Aux articles 226 à 240, ***tarif*** vise les barèmes de droits, conditions, classes, pratiques, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

Pouvoirs de la Commission

Ordonnances

226 La Commission peut rendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.

Production du tarif

Production du tarif

227 Les compagnies sont tenues de produire chacun des tarifs qu'elles fixent et toute modification qui y est apportée auprès de la Régie.

Entrée en vigueur du tarif

228 Si la compagnie qui a produit un tarif auprès de la Régie se propose d'imposer les ***droits*** visés à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 2, la Commission peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif et la compagnie ne peut imposer ces droits avant cette date.

Authorized tolls

229 (1) A company is prohibited from charging a toll unless the toll is

(a) specified in a tariff that is filed with the Regulator and is in effect; or

(b) approved by an order of the Commission.

Deemed tariff

(2) If the oil, gas or other commodity transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company must, if requested by the Regulator, file copies of any contract it enters into for the sale of the oil, gas or commodity, or any amendments it makes to such a contract, with the Regulator and those copies are deemed, for the purpose of sections 225 to 240, to be a tariff filed in accordance with subsection (1).

Just and Reasonable Tolls

Tolls

230 All tolls must be just and reasonable, and must always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

Determination — Commission

231 The Commission may determine

(a) whether traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions for the purposes of section 230;

(b) whether a company has complied with the provisions of section 230; and

(c) whether there has been unjust discrimination for the purposes of section 235.

Interim tolls

232 If the Commission has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Commission may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in the manner that the Commission considers appropriate, the part of the tolls charged under the interim order that is in excess of the tolls determined by the Commission to be just and reasonable, together with interest on the amount to be refunded; or

Droits autorisés

229 (1) Les seuls droits qu'une compagnie peut imposer sont ceux qui sont :

a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de la Régie et en vigueur;

b) soit approuvés par ordonnance de la Commission.

Tarif réputé

(2) Si le pétrole, le gaz ou tout autre produit qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie, lors de l'établissement de tout contrat de vente qu'elle conclut et toute modification qui y est apportée, produit à la Régie, à sa demande, des copies qui sont réputées, pour l'application des articles 225 à 240, être un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Droits justes et raisonnables

Droits

230 Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires pour tous les transports de même nature sur le même parcours, être imposés de façon égale à tous, au même taux.

Détermination par la Commission

231 La Commission peut déterminer :

a) si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires pour l'application de l'article 230;

b) si une compagnie s'est conformée aux exigences de cet article;

c) s'il y a eu distinction injuste pour l'application de l'article 235.

Droits provisoires

232 Si elle a, par une ordonnance provisoire, autorisé une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, la Commission peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à la compagnie :

a) soit, selon les modalités qu'elle estime indiquées, de rembourser l'excédent des droits imposés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux que la Commission estime justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;

(b) to recover in its tolls, in the manner that the Commission considers appropriate, the amount by which the tolls determined by the Commission to be just and reasonable exceed the tolls charged under the interim order, together with interest on the amount to be recovered.

b) soit, selon les modalités qu'elle estime indiquées, de recouvrer au moyen des droits que la compagnie impose l'excédent des droits que la Commission estime justes et raisonnables sur ceux qui ont été imposés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent.

Disallowance or Suspension of Tariff

Disallowance

233 The Commission may disallow any tariff or any portion of a tariff that it considers to be contrary to this Act or to any order of the Commission, and may require a company to substitute in its place, within a prescribed time, a tariff that the Commission considers satisfactory, or may prescribe other tariffs in place of the tariff or the portion of the tariff that is disallowed.

Suspension

234 The Commission may suspend the application of any tariff or any portion of a tariff before or after the tariff goes into effect.

Rejet ou suspension du tarif

Rejet

233 La Commission peut rejeter tout tarif ou partie d'un tarif qu'elle estime contraire à la présente loi ou à l'une de ses ordonnances et elle peut soit exiger que la compagnie y substitue, dans le délai fixé, un tarif que la Commission estime acceptable, soit y substituer elle-même d'autres tarifs.

Suspension

234 La Commission peut suspendre l'application de tout tarif ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier.

Discrimination

No unjust discrimination

235 A company must not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.

Burden of proof

236 If it is shown that a company makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the company.

Prohibition

237 (1) A company or shipper, or an officer, employee or agent or mandatary of a company or shipper, is guilty of an offence punishable on summary conviction if they

(a) offer, grant, give, solicit, accept or receive a rebate, concession or discrimination that allows a person to obtain transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in effect; or

(b) knowingly are party or privy to a false billing, false classification, false report or other device that has the effect set out in paragraph (a).

Distinction

Interdiction de distinction injuste

235 Il est interdit à la compagnie de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux installations.

Fardeau de la preuve

236 S'il est démontré qu'une compagnie fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les installations, il incombe à la compagnie de prouver que cette distinction n'est pas injuste.

Interdiction

237 (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le dirigeant, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

b) soit participe ou consent en connaissance de cause à un faux facturage, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Prosecution

(3) No prosecution may be instituted for an offence under this section without leave of the Commission.

Contracts Limiting Liabilities

General rule

238 (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a condition of its tariffs that are filed with the Regulator or has been first approved by order of the Commission or authorized by regulation.

Limitation of liability

(2) The Commission may determine the extent to which the liability of a company may be limited as provided in this section.

Conditions

(3) The Commission may prescribe the conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

Transmission by Pipeline

Duty — company

239 (1) Subject to any regulations that the Commission may prescribe and any exemptions or conditions it may impose, a company operating a pipeline for the transmission of oil must, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

Commission's orders

(2) The Commission may, by order, on any conditions that it specifies in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas or a commodity other than oil to, according to its powers, receive, transport and deliver such a commodity offered for transmission by means of its pipeline.

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1)a) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Poursuites

(3) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de la Commission.

Stipulations de non-responsabilité

Règle générale

238 (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis qui limitent la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs que la compagnie a produits auprès de la Régie, soit préalablement approuvés par une ordonnance de la Commission ou autorisés par règlement.

Limitation de responsabilité

(2) La Commission peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie peut, aux termes du présent article, être limitée.

Conditions

(3) La Commission peut fixer les conditions que doit respecter une compagnie pour pouvoir transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

Transport par pipeline

Devoirs de la compagnie

239 (1) Sous réserve des règlements de la Commission et des conditions ou exceptions prévues par celle-ci, la compagnie exploitant un pipeline de transport de pétrole reçoit, transporte et livre tout le pétrole qui lui est offert pour le transport par pipeline sans délai, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Ordonnances de la Commission

(2) La Commission peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, exiger qu'une compagnie qui exploite un pipeline de transport de gaz ou de tout autre produit, autre que le pétrole, reçoive, transporte et livre, conformément à ses pouvoirs, tout produit qui lui est offert pour le transport par pipeline.

Extension of facilities

(3) If the Commission considers it necessary or in the public interest and it finds that no undue burden will be placed on the company, it may require a company operating a pipeline for the transmission of oil, gas or any other commodity to provide adequate and suitable facilities for

(a) receiving, transmitting and delivering the oil, gas or other commodity offered for transmission by means of its pipeline;

(b) storing the oil, gas or other commodity; and

(c) joining its pipeline with other facilities for the transmission of oil, gas or any other commodity.

Fourniture des installations

(3) La Commission peut, si elle l'estime nécessaire ou dans l'intérêt public et estime qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour la compagnie, exiger qu'une compagnie exploitant un pipeline de transport de pétrole, de gaz ou de tout autre produit fournisse les installations suffisantes et convenables pour :

a) la réception, le transport et la livraison du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, selon le cas, offert pour le transport par son pipeline;

b) le stockage du pétrole, du gaz ou de tout autre produit;

c) le raccordement de son pipeline à d'autres installations de transport de pétrole, de gaz ou de tout autre produit.

Transmission and Sale of Gas

Extension or improvement

240 (1) If the Commission considers it necessary or in the public interest and it finds that no undue burden will be placed on the company, it may direct a company operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its facilities to facilitate joining its pipeline with the facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline.

Limitation

(2) Subsection (1) does not empower the Commission to compel a company to sell gas to additional customers if to do so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

Deemed toll

(3) If the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the differential between the cost to the company of the gas at the point where it enters its pipeline and the amount for which the gas is sold by the company is, for the purposes of sections 225 to 240, deemed to be a toll charged by the company to the purchaser for the transmission of that gas.

Transport et vente du gaz

Agrandissement ou amélioration

240 (1) La Commission peut, si elle l'estime nécessaire ou dans l'intérêt public et estime qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour la compagnie, exiger qu'une compagnie exploitant un pipeline de transport de gaz agrandisse ou améliore ses installations en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de la distribution locale du gaz au public, et vende du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, construise des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à la Commission le pouvoir de forcer une compagnie à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

Droits réputés

(3) Dans les cas où le gaz que transporte la compagnie par son pipeline lui appartient, la différence entre le coût pour elle du gaz au point où celui-ci pénètre dans le pipeline et le prix auquel elle le vend est réputée, pour l'application des articles 225 à 240, être un droit imposé, pour le transport du gaz, par la compagnie à l'acheteur.

Abandonment

Limitation

241 (1) A company must not abandon a pipeline unless the Commission has, by order, granted it leave to do so.

Notice to owners

(2) If a company has submitted to the Regulator an application to abandon a pipeline, the company must, in the form and manner specified by the Commission,

(a) serve a notice on all owners of lands through which the pipeline passes, insofar as they can be ascertained; and

(b) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

Public hearing

(3) If a written statement of opposition to the abandonment is filed with the Regulator or if a person requests in writing that a hearing be held in respect of the application for leave to abandon the operation of a pipeline, the Commission must order that a public hearing be conducted in respect of the application unless

(a) the person who filed the written statement or who requested the hearing files a notice of withdrawal with the Regulator; or

(b) the Commission considers that the opposition or request is frivolous or vexatious or is not made in good faith.

Conditions

(4) The Commission may, on granting leave to abandon a pipeline, impose any conditions that it considers appropriate.

Liability of company

(5) A company that has been granted leave to abandon a pipeline continues to be liable for the abandoned pipeline under this Act.

Costs and expenses related to abandonment

242 (1) The Commission may order a company to take any measure, including maintaining funds or security, that the Commission considers necessary to ensure that the company has the ability to pay for the abandonment of its pipeline and to pay any costs and expenses related to its abandoned pipeline.

Cessation d'exploitation

Restrictions

241 (1) La compagnie ne peut cesser d'exploiter un pipeline que si la Commission l'y a autorisée par ordonnance.

Avis aux propriétaires

(2) La compagnie qui présente à la Régie une demande de cessation d'exploitation d'un pipeline doit, selon les modalités fixées par la Commission :

a) signifier un avis à tous les propriétaires de terrains que le pipeline traverse, dans la mesure où leur identité peut être établie;

b) publier un avis dans au moins un numéro d'une publication, s'il en existe une, largement diffusée dans la région où ces terrains se situent.

Audience publique

(3) La Commission ordonne la tenue d'une audience publique sur la demande de cessation d'exploitation du pipeline si la Régie reçoit des déclarations écrites d'opposition à la cessation d'exploitation ou si une personne demande par écrit la tenue d'une audience sur la demande. Toutefois, la Commission n'est pas tenue de le faire dans les cas suivants :

a) la personne qui a transmis la déclaration d'opposition ou la demande d'audience communique à la Régie un avis de retrait de celle-ci;

b) la Commission estime que la déclaration d'opposition ou la demande d'audience est futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi.

Conditions

(4) La Commission peut assortir l'autorisation de cesser d'exploiter un pipeline des conditions qu'elle estime indiquées.

Responsabilité de la compagnie

(5) La compagnie visée par l'autorisation de cesser d'exploiter un pipeline demeure responsable de celui-ci sous le régime de la présente loi.

Frais relatifs à la cessation d'exploitation

242 (1) La Commission peut ordonner à toute compagnie de prendre les mesures — notamment de disposer de fonds ou de garanties — qu'elle estime nécessaires pour que celle-ci ait les moyens de payer pour la cessation d'exploitation de son pipeline et puisse couvrir les frais relatifs à son pipeline abandonné.

Funds or security

(2) If the Commission orders a company to maintain funds or security, the Commission may

(a) order the company to use all or a portion of the funds or security to pay for the abandonment of the pipeline or to pay the costs and expenses related to the abandoned pipeline;

(b) authorize a third party or an employee of the Regulator — or class of employees of the Regulator — to use all or a portion of the funds or security to pay for that abandonment or to pay those costs and expenses;

(c) realize all or a portion of the security in order to enable a third party or the Regulator to pay for that abandonment or to pay those costs and expenses; and

(d) order that any surplus referred to in subsection 246(2) be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Orphan Pipelines Account.

Fonds ou garanties

(2) Si elle ordonne à une compagnie de disposer de fonds ou de garanties, la Commission peut prendre les mesures suivantes :

a) lui ordonner d'utiliser tout ou partie des fonds ou des garanties pour payer pour la cessation d'exploitation du pipeline ou pour couvrir les frais relatifs au pipeline abandonné;

b) autoriser un tiers ou un employé — ou une catégorie d'employés — de la Régie à utiliser tout ou partie des fonds ou des garanties pour payer pour la cessation ou pour couvrir les frais;

c) réaliser tout ou partie des garanties afin de permettre à un tiers ou à la Régie de payer pour la cessation ou pour couvrir les frais;

d) ordonner que tout excédent visé au paragraphe 246(2) soit versé au Trésor et porté au crédit du compte pour les pipelines orphelins.

Orphan pipelines

243 (1) A designated officer may, by order, designate a pipeline as an orphan pipeline if the directors or officers of the company that holds the certificate in respect of the pipeline cannot be located or if that company is unknown, insolvent, bankrupt, subject to a receivership, dissolved or cannot be located.

Pipelines orphelins

243 (1) Le responsable désigné peut, par ordonnance, désigner un pipeline comme pipeline orphelin si les administrateurs ou dirigeants de la compagnie qui est titulaire du certificat visant le pipeline sont introuvables ou si cette compagnie est inconnue, insolvable, en faillite, mise sous séquestre, dissoute ou introuvable.

Holder of certificate

(2) For the purposes of subsection (1), a person that is named in an order made under section 214 in respect of the pipeline, or that is authorized under a Special Act to operate the pipeline, is considered to be the company that holds the certificate.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne nommée dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 à l'égard du pipeline ou la personne autorisée par loi spéciale à exploiter celui-ci est assimilée à la compagnie titulaire du certificat.

Orphan abandoned pipelines

244 A designated officer may, by order, designate an abandoned pipeline as an orphan abandoned pipeline if the directors or officers of the company that owns it cannot be located or if that company is unknown, insolvent, bankrupt, subject to a receivership, dissolved or cannot be located.

Pipelines abandonnés orphelins

244 Le responsable désigné peut, par ordonnance, désigner un pipeline abandonné comme pipeline abandonné orphelin si les administrateurs ou dirigeants de la compagnie propriétaire de celui-ci sont introuvables ou si cette compagnie est inconnue, insolvable, en faillite, mise sous séquestre, dissoute ou introuvable.

Measures

245 (1) A designated officer may take any action or measure that they consider necessary in relation to the abandonment of an orphan pipeline or in relation to an orphan abandoned pipeline or they may authorize a third party or an employee of the Regulator — or class of employees of the Regulator — to take the action or measure.

Prise de mesures

245 (1) Le responsable désigné peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire concernant la cessation d'exploitation du pipeline orphelin ou concernant le pipeline abandonné orphelin ou autoriser un tiers ou un employé — ou une catégorie d'employés — de la Régie à les prendre.

No liability

(2) No action lies against the Regulator or an employee of the Regulator or against a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, in respect of any act or omission committed in taking any action or measure referred to in subsection (1).

Third party liability

(3) A third party that is authorized under subsection (1) to take any action or measure referred to in that subsection is not liable in respect of any act or omission committed in good faith in taking those actions or measures.

Orphan Pipelines Account

246 (1) There is established an account in the accounts of Canada to be called the Orphan Pipelines Account.

Amounts credited to Account

(2) If a pipeline is abandoned, the surplus determined in accordance with the formula set out in subsection (3) may be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Orphan Pipelines Account, if the Commission considers it appropriate.

Calculation of surplus

(3) The amount of the surplus is determined in accordance with the formula

A – B

where

A is the amount of funds or security that a company has been ordered to maintain under subsection 242(1); and

B is the total of all amounts that are both:

(a) the subject of an order made under paragraph 242(2)(a) or an authorization given under paragraph 242(2)(b) or realized under paragraph 242(2)(c), and

(b) they are used to pay for the abandonment of the pipeline or to pay the costs and expenses related to the abandoned pipeline.

Interest to be credited to Account

(3.1) On April 1 of every year there is to be credited to the Orphan Pipelines Account an amount representing interest, at the rate fixed for the purposes of subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on the balance to the credit of the Account.

Immunité judiciaire

(2) Aucun recours ne peut être intenté contre la Régie ou un employé de celle-ci ou contre un *préposé* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, pour les actes ou omissions commis dans la prise de toute mesure en vertu du paragraphe (1).

Responsabilité des tiers

(3) Le tiers autorisé au titre du paragraphe (1) à prendre des mesures visées à ce paragraphe n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans la prise de ces mesures.

Compte pour les pipelines orphelins

246 (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte pour les pipelines orphelins ».

Sommes portées au crédit du compte

(2) En cas d'abandon d'un pipeline, l'excédent calculé selon la formule prévue au paragraphe (3) peut, si la Commission l'estime indiqué, être versé au Trésor et porté au crédit du compte.

Calcul de l'excédent

(3) Le montant de l'excédent correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente le montant des fonds ou garanties dont la compagnie en cause doit disposer aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 242(1);

B le total des sommes qui, à la fois :

a) sont visées par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 242(2)a) ou par une autorisation donnée en vertu de l'alinéa 242(2)b) ou obtenues par la réalisation d'une garantie en vertu de l'alinéa 242(2)c);

b) sont utilisées pour payer pour la cessation d'exploitation du pipeline ou pour couvrir les frais relatifs au pipeline abandonné.

Intérêts

(3.1) Le 1er avril de chaque année, sont portés au crédit du compte les intérêts calculés sur son solde, au taux fixé pour l'application du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Amounts payable out of Account

(4) Any amounts required for the purpose of paying the costs and expenses of any action or measure taken under subsection 245(1) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Orphan Pipelines Account if the Commission considers it appropriate and

(a) the funds or security referred to in subsection 242(1) are insufficient; or

(b) the company is not the subject of an order under subsection 242(1).

Limit on payments

(5) A payment must not be made out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (4) in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

Liability of company

(6) A payment made out of the Orphan Pipelines Account in respect of a pipeline does not affect the liability under this Act of a company that has been granted leave to abandon a pipeline.

Sommes portées au débit du compte

(4) Si la Commission l'estime indiqué, peuvent être payées sur le Trésor et portées au débit du compte les sommes nécessaires pour payer les frais relatifs à la prise de mesures au titre du paragraphe 245(1) dans les cas suivants :

a) les fonds ou garanties visés au paragraphe 242(1) sont insuffisants;

b) la compagnie en cause n'est pas visée par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 242(1).

Plafonnement

(5) Il ne doit être fait sur le Trésor, aux termes du paragraphe (4), aucun paiement en excédent du solde au crédit du compte.

Responsabilité de la compagnie

(6) Le fait que des sommes soient débitées du compte à l'égard d'un pipeline n'a pas pour effet de limiter la responsabilité sous le régime de la présente loi de la compagnie visée par l'autorisation de cesser d'exploiter ce pipeline.

PART 4

International and Interprovincial Power Lines

International Power Lines

Prohibition

247 A person must not construct or operate a section or part of an international power line except in accordance with a permit issued under section 248 or a certificate issued under section 262.

Permits

Issuance

248 (1) On application, the Commission must, subject to section 8 of the *Impact Assessment Act*, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line, except in the case of a power line that is designated by order of the Governor in Council under paragraph 258(1)(a) or in respect of which an election is made under section 259.

PARTIE 4

Lignes internationales et interprovinciales

Lignes internationales

Interdiction

247 Il est interdit de construire ou d'exploiter toute section ou partie d'une ligne internationale sauf en conformité avec un permis délivré en vertu de l'article 248 ou un certificat délivré en vertu de l'article 262.

Permis

Délivrance

248 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'alinéa 258(1)a) ou une décision a été prise au titre de l'article 259, la Commission délivre, sur demande et sous réserve de l'article 8 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, les permis autorisant la construction et l'exploitation des lignes internationales.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

249 (1) The applicant must cause to be published a notice of the application in the *Canada Gazette* and any other publications that the Commission considers appropriate.

Waiver

(2) The Commission may waive the requirement to publish the notice if it considers that there is a critical shortage of electricity caused by a *terrorist activity*, as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Location and Construction under Provincial Law

Provincial regulatory agency

250 The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.

Application

251 Sections 253 and 254 apply in respect of those parts of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory agency is designated under section 250 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 259.

Laws of a province

252 For the purposes of sections 253 to 255, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province if the law is in relation to any of the following matters:

(a) the determination of their location or detailed route;

(b) the acquisition, including by expropriation, or lease of land required for the purposes of those lines, the power to so acquire or lease land and the procedure for so acquiring or leasing it;

(c) assessments of their impact on the environment;

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements liés à celle-ci en vertu des règlements.

Publication

249 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et dans toutes autres publications que la Commission estime indiquées.

Dispense

(2) La Commission peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis si elle estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une *activité terroriste* au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Emplacement et construction régis par une loi provinciale

Organisme de réglementation provincial

250 Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner organisme de réglementation provincial ou encore désigner soit tout ministre provincial ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.

Application

251 Les articles 253 et 254 s'appliquent aux parties intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où un organisme de réglementation provincial a été désigné en application de l'article 250, mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 259.

Loi provinciale

252 Pour l'application des articles 253 à 255, toute loi provinciale concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité si elle a pour objet l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) la détermination de l'emplacement ou du tracé détaillé des lignes;

b) l'acquisition, y compris par expropriation, ou la location des terrains nécessaires à leur exploitation, les modalités d'une telle acquisition ou location ainsi que le pouvoir d'y procéder;

c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;

d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, exploitation ou

(d) the protection of the environment against the consequences of the construction, operation and abandonment of those lines, and the mitigation of their effects on the environment;

(e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

(d) la protection de l'environnement contre les conséquences de la construction, de l'exploitation et de la cessation d'exploitation et l'atténuation de telles conséquences;

(e) leur construction, leur exploitation et les modalités de la cessation de leur exploitation.

Application of provincial laws

253 The laws in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of parts of international power lines that are within that province.

Application des lois provinciales

253 Toute loi provinciale relative aux lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux parties intraprovinciales des lignes internationales.

Powers, duties and functions of provincial regulatory agency

254 A provincial regulatory agency designated under section 250 has, in respect of those parts of international power lines that are within that province, the powers, duties and functions that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power, duty or function to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be constructed or operated.

Attributions de l'organisme de réglementation provincial

254 L'organisme de réglementation provincial désigné en vertu de l'article 250 exerce, à l'égard des parties intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'il a sous le régime de toute loi provinciale relative aux lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son approbation, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

Paramountcy

255 Conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of applying the laws of a province under section 253 or 254, paramount to those laws.

Préséance

255 Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue aux articles 253 ou 254.

Certificates

Designated International Power Lines

Further information

256 The Commission may, within a reasonable time after the publication of the notice referred to in section 249, require the applicant to furnish any information, in addition to that required to accompany the application, that the Commission considers necessary to determine whether to make a recommendation under section 257.

Recommendation and delay of issuance

257 (1) The Commission may make a recommendation to the Minister, which it must make public, that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 258, and may delay issuing a

Certificats

Lignes internationales désignées par décret

Compléments d'information

256 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication de l'avis prévue à l'article 249, la Commission peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'elle estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 257.

Recommandation et sursis

257 (1) La Commission peut, par recommandation qu'elle doit rendre publique, suggérer au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 258 et surseoir à la

permit during the period that is necessary for the purpose of making the order.

délivrance du permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Commission must seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and must have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

(a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;

(b) the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and

(c) any other considerations that may be specified in the regulations.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de faire une recommandation, la Commission tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'elle estime pertinents, notamment :

a) les conséquences de la ligne sur les provinces qu'elle ne franchit pas;

b) les conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement;

c) tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Where certificate required

258 (1) The Governor in Council may, by order,

(a) designate an international power line as an international power line that is to be constructed and operated in accordance with a certificate issued under section 262; and

(b) revoke any permit issued in respect of the line.

Certificat obligatoire

258 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) désigner une ligne internationale comme étant une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat délivré en application de l'article 262, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;

b) annuler tout permis délivré à l'égard d'une ligne.

Limitation

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a power line more than 45 days after the issuance of a permit in respect of the line.

Limite

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis à l'égard de la ligne.

Effect of order

(3) If an order is made under subsection (1),

(a) no permit is to be issued in respect of the power line; and

(b) any application in respect of the line is to be dealt with as an application for a certificate.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis à l'égard de la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Election — Application of this Act

Election by applicant or holder

259 The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Regulator, in the form prescribed by the regulations, an election that the provisions of this Act referred to in section 266 and not the laws of a province

Option — application de la présente loi

Option du demandeur ou du titulaire

259 Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à la Régie, en la forme prévue par règlement, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 266, et non la loi

described in section 252 apply in respect of the existing or proposed international power line.

provinciale visée à l'article 252, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

Effect of election

260 (1) If an election is filed under section 259,

(a) no permit is to be issued in respect of the power line;

(b) any application in respect of the line is to be dealt with as an application for a certificate; and

(c) any permit or certificate issued in respect of the line is revoked.

Effet de la notification de la décision

260 (1) La notification de la décision en vertu de l'article 259 emporte l'annulation de tout permis ou certificat délivré à l'égard de la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Liability

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 259 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire or lease land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition or lease.

Responsabilité

(2) Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 259 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois d'une province, à l'acquisition ou à la location de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, au Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition ou de la location que des frais que celui-ci a entraînés.

Court of competent jurisdiction

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

Tribunal compétent

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

Designated Interprovincial Power Lines

Lignes interprovinciales désignées par décret

Where certificate required

261 (1) The Governor in Council may, by order,

(a) designate an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated in accordance with a certificate issued under section 262; and

(b) specify considerations to which the Commission must have regard in deciding whether to issue such a certificate.

Certificat obligatoire

261 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) désigner une ligne interprovinciale comme une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat délivré en application de l'article 262, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;

b) préciser les facteurs dont la Commission doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

Prohibition

(2) A person must not construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except in accordance with a certificate issued under section 262.

Interdiction

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter toute section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sauf en conformité avec un certificat délivré en vertu de l'article 262.

Issuance of Certificate

Issuance

262 (1) If the Commission is satisfied that the power line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, the Commission may, subject to section 52 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of

(a) an international power line in relation to which an order made under section 258 is in force;

(b) an international power line in relation to which an election is filed under section 259; or

(c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 261 is in force.

Factors to consider

(2) In deciding whether to issue a certificate, the Commission must take into account — in light of, among other things, any Indigenous knowledge that has been provided to the Commission and scientific information and data — all considerations that appear to it to be relevant and directly related to the power line, including

(a) the environmental effects, including any cumulative environmental effects;

(b) the safety and security of persons and the protection of property and the environment;

(c) the health, social and economic effects, including with respect to the intersection of sex and gender with other identity factors;

(d) the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada, including with respect to their current use of lands and resources for traditional purposes;

(e) the effects on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

(f) the extent to which the effects of the power line hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change; and

(g) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95 of the *Impact Assessment Act*.

Délivrance d'un certificat

Délivrance

262 (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et de l'article 52, la Commission peut, si elle est convaincue de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 258 ou 259 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261.

Éléments à considérer

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, la Commission tient compte — notamment à la lumière des connaissances autochtones qui lui ont été communiquées, des connaissances scientifiques et des données — de tous les éléments qu'elle estime pertinents et directement liés à la ligne de transport d'électricité, notamment :

a) les effets environnementaux, notamment les effets environnementaux cumulatifs;

b) la sécurité des personnes et la protection des biens et de l'environnement;

c) les effets sur la santé et les effets sociaux et économiques, notamment en ce qui a trait à l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;

d) les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, notamment en ce qui a trait à l'usage que font ces peuples de terres et de ressources à des fins traditionnelles;

e) les effets sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

f) la mesure dans laquelle les effets de la ligne portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;

g) les évaluations pertinentes visées aux articles 92, 93 ou 95 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Revocation of permit

(3) Any permit that is issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 258 is in force, and that was not revoked by the order, is revoked on the Commission's deciding not to issue a certificate in respect of the power line.

Time limit

(4) The Commission must, within the time limit specified by the Lead Commissioner,

(a) decide that the certificate should be issued and recommend to the Minister that the Governor in Council approve the issuance of the certificate; or

(b) decide that no certificate is to be issued and dismiss the application in respect of the line.

Maximum time limit

(5) The specified time limit must be no longer than 300 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Excluded period

(6) In the circumstances prescribed by regulations made under section 291.1, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit within which the Commission must make its decision. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Extension

(7) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (4).

Publication

(8) The Commission must make public the time limit specified under subsection (4), any period that is excluded and the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (7).

Time limit — Governor in Council

(9) If a recommendation referred to in paragraph (4)(a) is made, the Governor in Council may, within 90 days after the day on which the Commission makes that recommendation or, in the case of a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, 90 days after the day on which the recommendations referred to in paragraph 37.1(1)(b) of that Act are posted on the Internet site referred to in section 105 of that Act, either approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance. The Governor in Council may extend the time limit for doing so for any additional period or periods.

Annulation

(3) La décision de la Commission de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis visant la ligne que le décret n'a pas annulé.

Délais

(4) La Commission doit, dans le délai fixé par le commissaire en chef :

a) soit décider que le certificat devrait être délivré et recommander au ministre que le gouverneur en conseil approuve la délivrance du certificat;

b) soit décider que le certificat ne doit pas être délivré et rejeter la demande visant la ligne.

Restriction

(5) Le délai fixé ne peut excéder 300 jours après la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Périodes exclues

(6) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 291.1, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du calcul du délai dont dispose la Commission pour prendre sa décision.

Prorogations

(7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai visé au paragraphe (4) une ou plusieurs fois.

Publication

(8) La Commission rend publics le délai fixé pour prendre sa décision, les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Délais — gouverneur en conseil

(9) Si une recommandation visée à l'alinéa (4)a) est donnée, le gouverneur en conseil peut approuver la délivrance du certificat ou refuser de l'approuver dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la Commission donne sa recommandation ou, dans le cas d'un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'affichage sur le site Internet visé à l'article 105 de cette loi des recommandations visées à l'alinéa 37.1(1)b) de cette loi. Le gouverneur en conseil peut proroger ce délai une ou plusieurs fois.

Obligation of Commission

(10) If the Governor in Council approves the issuance of the certificate, the Commission must, within seven days after the day on which the approval was given, issue the certificate.

Continuation of jurisdiction and obligation

(11) A failure by the Commission to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make a decision as to whether a certificate should be issued or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Governor in Council's power

(12) Despite subsection (9), the Governor in Council may approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance after the expiry of the time limit for doing so.

Impact Assessment Act

263 If an application under section 262 relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

(a) the Commission's powers, duties and functions under subsections 262(1), (2) and (4) — other than the actual issuance of the certificate as set out in subsection 262(10) — are to be exercised or performed by a review panel referred to in subsection 47(1) of that Act;

(b) subsection 262(3) applies with respect to the review panel's decision;

(c) the decision referred to in subsection 262(4) is to be made within the time limit that is established under section 37.1 of that Act;

(d) subsections 262(5) to (8) do not apply with respect to the application; and

(e) subsection 262(11) applies with respect to the review panel.

Location and Construction under Federal Law

Application

264 Sections 265 and 266 apply in respect of

(a) international power lines in respect of which an election is filed under section 259;

Obligation de la Commission

(10) Si le gouverneur en conseil en approuve la délivrance, la Commission est tenue, dans les sept jours suivant la date de l'approbation, de délivrer le certificat.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(11) Le défaut de la Commission de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de décider si le certificat devrait être délivré ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(12) Malgré le paragraphe (9), le gouverneur en conseil peut approuver la délivrance du certificat ou refuser de l'approuver même une fois le délai expiré.

Loi sur l'évaluation d'impact

263 Si une demande présentée en vertu de l'article 262 vise un *projet désigné* au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

a) à l'exception du fait de délivrer le certificat en vertu du paragraphe 262(10) de la présente loi, la commission visée au paragraphe 47(1) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* exerce les attributions conférées à la Commission en vertu des paragraphes 262(1), (2) et (4) de la présente loi;

b) le paragraphe 262(3) de la présente loi s'applique relativement à la décision de la commission visée à ce paragraphe 47(1);

c) la décision visée au paragraphe 262(4) est prise dans le délai fixé au titre de l'article 37.1 de cette loi;

d) les paragraphes 262(5) à (8) de la présente loi ne s'appliquent pas;

e) le paragraphe 262(11) s'applique à la commission visée à ce paragraphe 47(1).

Emplacement et construction régis par une loi fédérale

Demande

264 Les articles 265 et 266 s'appliquent aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 259, aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucun organisme de réglementation

(b) those parts of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 250; and

(c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 261 is in force.

(b) les parties de lignes internationales situées dans une province où aucun organisme de réglementation provincial n'a été désigné en application de l'article 250 et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261.

Prohibition

265 A person must not begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

(a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Commission; and

(b) copies, certified by the Regulator, of the approved plan, profile and book of reference have been deposited in the land registry office or other office where title to land is recorded for the area through which the section or part is to pass.

Interdiction

265 Il est interdit de commencer la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

a) l'approbation par la Commission des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;

b) le dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par la Régie, au bureau de la publicité des droits ou à tout autre bureau d'enregistrement des titres fonciers du lieu que doit traverser la section ou partie.

Application of certain provisions

266 (1) Sections 182 and 199 to 211 and Part 6, except sections 315 to 318, 335, 341 and 342, apply in respect of international and interprovincial power lines referred to in section 264 as if each reference in any of those provisions to

(a) a company were a reference to the applicant for or holder of the permit or certificate issued in respect of the power line;

(b) a pipeline were a reference to the international or interprovincial power line; and

(c) hydrocarbons or any other commodity were a reference to electricity.

Application d'autres dispositions

266 (1) Les articles 182 et 199 à 211, ainsi que la partie 6, à l'exception des articles 315 à 318, 335, 341 et 342 s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales visées à l'article 264 et, à cet effet, les mentions de compagnie, pipeline et hydrocarbures ou tout autre produit valent respectivement mention de demandeur ou de titulaire de certificat ou de permis, ligne internationale ou interprovinciale et électricité.

Application of section 211 — navigable waters

(2) If a deviation is required to be made to a part of an international power line by the holder of a permit or certificate issued in respect of the power line and the deviation passes in, on, over, under, through or across a navigable water, section 211 also applies to that part as if each reference in that section to

(a) a company were a reference to the holder of the permit or certificate; and

(b) a pipeline were a reference to the international power line.

Application de l'article 211 — eaux navigables

(2) Si le titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré à l'égard d'une ligne internationale doit faire dévier une partie de cette ligne et que cette déviation passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'article 211 s'applique également à cette partie et, à cet effet, les mentions de compagnie et pipeline valent respectivement mention de titulaire de permis ou de certificat et ligne internationale.

Application of subsection 224(1)

(3) Subsection 224(1) applies in respect of an international or interprovincial power line referred to in section

Application du paragraphe 224(1)

(3) En ce qui a trait aux lignes internationales ou interprovinciales visées à l'article 264, le paragraphe 224(1)

264 as if the reference to "any of the circumstances referred to in subsection (2)" were a reference to any of the following circumstances:

(a) leave has been obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of the power line;

(b) the permit referred to in section 248, or the certificate, issued in respect of the power line contains a condition relating to the utility referred to in subsection 224(1);

(c) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 272(4);

(d) a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the power line passes in, on, over, under, through or across a navigable water; and

(e) leave had been obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* in respect of the power line at any time before July 3, 2013.

Exception

(4) A reference to an abandoned pipeline in the provisions referred to in this section is not a reference to an abandoned international or interprovincial power line.

s'applique comme si « l'une des circonstances visées au paragraphe (2) » qui est en cause est l'une des circonstances suivantes :

a) une autorisation a été accordée à l'égard de la ligne en vertu des paragraphes 272(2) ou (5);

b) un permis visé à l'article 248 ou un certificat délivré à l'égard de la ligne est assorti d'une condition relative à l'installation de service public visée par le paragraphe 224(1);

c) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 272(4);

d) un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de la ligne et celle-ci passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

e) une autorisation a été accordée à l'égard de la ligne, avant le 3 juillet 2013, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Exception

(4) Pour l'application du présent article, dans les dispositions qui y sont visées, la mention d'un pipeline abandonné ne vaut pas mention d'une ligne internationale ou interprovinciale abandonnée.

Navigable Waters

Construction or operation

267 A person must not construct or operate an international power line, or an interprovincial power line in respect of which an order made under section 261 is in force, that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a permit referred to in section 248 or a certificate has been issued in respect of the power line.

Effects on navigation

268 In addition to any other factor that it considers appropriate, the Commission must take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to issue a certificate or permit, make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of an international power line, or an interprovincial power line in respect of which an order made under section 261 is in force, that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

Eaux navigables

Construction ou exploitation

267 Il est interdit de construire et d'exploiter une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261 ou une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf en conformité avec un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne.

Conséquences sur la navigation

268 Pour décider de délivrer ou non un certificat ou un permis, de prendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261 ou d'une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, la Commission tient compte — en plus des facteurs qui, à son avis, sont indiqués — des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

Power lines not works

269 Despite the definition *work* in section 2 of the *Canadian Navigable Waters Act*, an international power line, or an interprovincial power line in respect of which an order made under section 261 is in force, is not a work to which that Act applies.

Regulations

270 The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of international power lines, or of interprovincial power lines in respect of which orders made under section 261 are in force, that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting

(a) their design, construction or operation;

(b) the making of deviations to them;

(c) their relocation;

(d) the safety and security of their operation; and

(e) the abandonment of their operation.

Facilities, Ground Disturbances and Relocation

Application

271 (1) Sections 272 to 274 apply in respect of

(a) international power lines in respect of which an election is filed under section 259;

(b) those parts of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 250;

(c) international power lines if the facility in question is within the legislative authority of Parliament; and

(d) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 261 is in force.

Application of section 273 — navigable waters

(2) Section 273 also applies in respect of the part of an international power line for which a permit or certificate is in force and that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

Pas un ouvrage

269 Malgré la définition de *ouvrage* à l'article 2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, ni la ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 261 ni la ligne internationale ne constituent un ouvrage pour l'application de cette loi.

Règlements

270 Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261 ou de lignes internationales qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) leur conception, leur construction ou leur exploitation;

b) leur déviation;

c) le changement de leur tracé;

d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;

e) la cessation de leur exploitation.

Installations, remuement du sol et changements de tracé

Application

271 (1) Les articles 272 à 274 s'appliquent :

a) aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 259;

b) aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucun organisme de réglementation provincial n'a été désigné en application de l'article 250;

c) aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;

d) aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261.

Application de l'article 273 — eaux navigables

(2) L'article 273 s'applique également à l'égard de la partie de la ligne internationale qui est visée par un permis ou un certificat valide et qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.

Application of section 274 — navigable waters

(3) Section 274 also applies in respect of an international power line for which a permit or certificate is in force if the Commission is of the opinion that the relocation of the power line in, on, over, under, through or across a navigable water is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Construction — facility

272 (1) A person must not construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility unless a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the power line and

(a) the permit or certificate contains a condition relating to that facility;

(b) the person has been granted leave under subsection (2); or

(c) the person is constructing the power line in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Authority to grant leave

(2) On application, the Commission may, by order, grant a person leave to construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to consider the application.

Conditions

(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to conditions.

Circumstances

(4) The Regulator may specify circumstances for the purposes of paragraph (1)(c) by regulation, and the Commission may do so by order.

Leave in emergency cases

(5) The Commission may grant leave under subsection (2) after construction of the work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the person's intention to proceed with the work.

Application de l'article 274 — eaux navigables

(3) L'article 274 s'applique également à l'égard de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat si la Commission est d'avis qu'un changement de tracé la faisant passer dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement de toute installation.

Construction — installation

272 (1) Il est interdit à toute personne de construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf en conformité avec un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de cette ligne et si, selon le cas :

a) le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation;

b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou par règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Autorisation

(2) La Commission peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une personne à construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci. Elle peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'elle estime nécessaires à l'étude de la demande.

Conditions

(3) L'autorisation peut être accordée en totalité ou en partie et être assortie de toute condition.

Circonstances

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), des circonstances peuvent être prévues :

a) par règlement pris par la Régie;

b) par ordonnance prise par la Commission.

Cas d'urgence

(5) La Commission peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la personne de commencer l'ouvrage.

Prohibition — construction or ground disturbance

273 (1) It is prohibited for any person to construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or engage in an activity that causes a ground disturbance within the prescribed area unless the construction or activity is authorized by the orders or regulations made under section 275 and done in accordance with them.

Prohibition — vehicles and mobile equipment

(2) It is prohibited for any person to operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless

(a) that operation is authorized by orders or regulations made under section 275 and done in accordance with them; or

(b) the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Order

(3) The Commission may, by order, direct the owner of a facility constructed across, on, along or under an international or interprovincial power line in contravention of this Act, the Commission's orders or the regulations to do anything that the Commission considers necessary for the safety or security of the line and, if the Commission considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Relocation

274 (1) On the conditions that it considers appropriate, the Commission may, by order, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to relocate a section or part of the power line if the Commission is of the opinion that the relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Costs of relocation

(2) The Commission may, by order, direct by whom and to whom the costs of the relocation are to be paid.

Procedures

(3) The Commission must not make an order under subsection (1) unless the procedures set out in sections 201 to 205 have been complied with in respect of the section or part to be relocated.

Interdiction de construire ou de remuer le sol

273 (1) Il est interdit à toute personne de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale ou d'exercer une activité qui occasionne le remuement du sol dans la zone visée par règlement, sauf si la construction ou l'activité est autorisée par les ordonnances ou règlements pris en vertu de l'article 275 et est effectuée en conformité avec ceux-ci.

Autre interdiction — véhicule ou équipement mobile

(2) Il est interdit de franchir une ligne internationale ou interprovinciale avec un véhicule ou avec de l'équipement mobile, sauf si cela :

a) soit est autorisé par les ordonnances ou règlements pris en vertu de l'article 275 et est effectué en conformité avec ceux-ci;

b) soit se fait sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Ordonnances

(3) La Commission peut, par ordonnance, donner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale en violation de la présente loi, de ses ordonnances ou des règlements instruction de prendre les mesures qu'elle estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, si elle estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, lui donner instruction de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Changements de tracés

274 (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale, la Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle juge indiquées, donner instruction au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré à l'égard de la ligne d'en changer le tracé si elle est d'avis que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

Frais

(2) Elle peut, par ordonnance, décider par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

Formalités

(3) Elle ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 201 à 205 ont été remplies à l'égard de la section ou partie en cause.

Procedures

(4) The Commission may, by order, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out any of the procedures set out in sections 201 to 205 that the holder would be required to carry out if the holder had submitted to the Regulator a plan, profile and book of reference under subsection 199(1).

Application of certain provisions

(5) Sections 201 to 205 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to

(a) a company were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and

(b) a pipeline were a reference to the international or interprovincial power line.

Costs of representations to Commission

(6) The Commission may, by order,

(a) fix an amount that it considers reasonable in respect of the interim or final costs incurred by any person who made or will make representations to the Commission under this section; and

(b) direct by whom and to whom the amount is to be paid.

Orders

275 (1) The Commission may, by order, give directions

(a) governing the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under an international or interprovincial power line;

(b) prescribing the area for the purposes of subsection 273(1);

(c) authorizing the construction of facilities across, on, along or under an international or interprovincial power line;

(d) authorizing ground disturbances within the prescribed area;

(e) governing the measures to be taken in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under an international or interprovincial power line,

Formalités

(4) Elle peut, par ordonnance, donner instruction au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré à l'égard d'une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités visées aux articles 201 à 205 auxquelles il aurait été tenu s'il avait soumis les plan, profil et livre de renvoi à la Régie conformément au paragraphe 199(1).

Application d'autres dispositions

(5) Les articles 201 à 205 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées et, à cet effet, les mentions de compagnie et pipeline valent respectivement mention de titulaire de permis ou de certificat et ligne internationale ou interprovinciale.

Fixation des frais

(6) La Commission peut, par ordonnance, fixer à la somme qu'elle estime raisonnable les frais provisoires ou définitifs entraînés par la présentation d'observations qui a été faite ou qui le sera conformément au présent article et décider par qui et à qui doit être payée la somme ainsi fixée.

Ordonnances

275 (1) La Commission peut, par ordonnance, donner des instructions :

a) concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale;

b) prévoyant la zone visée au paragraphe 273(1);

c) autorisant la construction d'installations au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale;

d) autorisant le remuement du sol dans la zone visée par règlement;

e) concernant les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, de la construction de lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies

(ii) the construction of an international or interprovincial power line across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) ground disturbances within the prescribed area;

(f) authorizing the operation of vehicles or mobile equipment across an international or interprovincial power line and governing the measures to be taken in relation to that operation;

(g) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of a construction or disturbance authorized under this subsection;

(h) specifying activities for the purposes of paragraph (a) of the definition *ground disturbance* in section 2 in respect of international or interprovincial power lines; and

(i) authorizing a holder of a permit or certificate to give an authorization referred to in paragraph (c), (d) or (f) on any conditions that the holder considers appropriate.

ferrées, et du remuement du sol dans la zone visée par règlement;

f) autorisant un véhicule ou de l'équipement mobile à franchir une ligne internationale ou interprovinciale et concernant les mesures devant être prises à l'égard de ce franchissement;

g) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent paragraphe;

h) prévoyant des activités pour l'application de l'alinéa a) de la définition de *remuement du sol* à l'article 2 relativement aux lignes internationales ou interprovinciales;

i) autorisant un titulaire de permis ou de certificat à accorder, aux conditions qu'il estime indiquées, l'autorisation visée aux alinéas c), d) ou f).

Regulations

(2) The Regulator may make regulations respecting any matter referred to in paragraphs (1)(a) to (f) and (h).

Règlements

(2) La Régie peut prendre des règlements concernant toute question visée aux alinéas (1)a) à f) et h).

Regulations

(3) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of a construction or disturbance authorized under this section; and

(b) authorizing a holder of a certificate or permit issued under this Part to give an authorization referred to in paragraph (1)(c), (d) or (f) on any conditions that the holder considers appropriate.

Règlements

(3) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent article;

b) autorisant le titulaire d'un certificat ou d'un permis délivré sous le régime de la présente partie à accorder, aux conditions qu'il estime indiquées, l'autorisation visée aux alinéas (1)c), d) ou f).

Temporary prohibition — ground disturbances

276 (1) Orders made under subsection 275(1) and regulations made under subsection 275(2) may provide for the prohibition of ground disturbances in an area that is situated in the vicinity of an international or interprovincial power line and that may extend beyond the prescribed area during the period that starts when a request to locate the line is made to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line and ends

(a) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

Interdiction temporaire — remuement du sol

276 (1) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe 275(1) et les règlements pris en vertu du paragraphe 275(2) peuvent prévoir l'interdiction de procéder à des remuements du sol à proximité d'une ligne internationale ou interprovinciale et dans un périmètre pouvant s'étendre au-delà de la zone prévue par règlement au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation d'une ligne internationale ou interprovinciale au titulaire de permis ou de certificat délivré à l'égard de cette ligne et se terminant :

(b) at any later time that is agreed to between the holder and the person making the request.

Exemptions

(2) The Commission may, by order made on any conditions that the Commission considers appropriate, exempt any person from the application of an order or regulation made under section 275.

Abandonment

Prohibition

277 (1) A person must not, without the leave of the Commission, abandon the operation of an international power line or of an interprovincial power line designated by an order under section 261.

Leave to abandon

(2) On the application of the holder of a permit or certificate, the Commission may, by order, grant leave to abandon the operation of the power line.

Permits and Certificates

Conditions — permit

278 (1) The Commission may, on the issuance of a permit, make the permit subject to the conditions respecting the matters prescribed by the regulations that the Commission considers necessary or in the public interest.

Conditions — certificate

(2) The Commission may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to the conditions that the Commission considers necessary or in the public interest.

Compliance

279 Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 253, must be complied with.

Variation or transfer of certificates

280 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary a certificate issued under this Part and may, on application, transfer a certificate issued under this Part. However, the Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, direct the Commission to make a recommendation to the

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et le titulaire.

Exemptions

(2) La Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle estime indiquées, soustraire toute personne à l'application des ordonnances et règlements pris en vertu de l'article 275.

Cessation d'exploitation

Interdiction

277 (1) Il est interdit, sans l'autorisation de la Commission, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou une ligne interprovinciale désignée par un décret pris au titre de l'article 261.

Autorisation

(2) Sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, la Commission peut, par ordonnance, autoriser la cessation de l'exploitation.

Permis et certificats

Conditions — permis

278 (1) La Commission peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les éléments prévus par règlement, qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public.

Conditions — certificat

(2) Elle peut assortir le certificat des conditions qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public.

Observation

279 Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances prises sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 253.

Modification et transfert de certificats

280 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les certificats délivrés sous le régime de la présente partie et elle peut, sur demande, les transférer. Toutefois, le ministre peut lui donner instruction de plutôt formuler une recommandation à l'intention du gouverneur en conseil au sujet de la modification

Governor in Council with respect to the variation or transfer instead.

ou du transfert, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Recommendations

(2) A recommendation that a certificate be varied or transferred must set out any conditions that the Commission would impose under subsection (3) if the Commission were to vary or transfer the certificate.

Recommandation

(2) La Commission énonce, dans sa recommandation, les conditions qu'elle imposerait, en vertu du paragraphe (3), si elle procédait elle-même à la modification ou au transfert.

Conditions

(3) In varying or transferring a certificate, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the certificate was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Conditions

(3) En procédant à la modification ou au transfert d'un certificat, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le certificat est déjà assorti, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Recommendation to vary or transfer

281 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission

(a) to vary or transfer the certificate as recommended;

(b) not to vary or transfer the certificate; or

(c) to reconsider the matter.

Recommandation de modifier ou de transférer

281 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat devrait être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission :

a) soit de modifier ou de transférer le certificat, comme le prévoit la recommandation;

b) soit de ne pas modifier ou transférer le certificat;

c) soit de réexaminer la question.

Recommendation not to vary or transfer

282 If the Commission recommends to the Governor in Council that a certificate not be varied or transferred, the Governor in Council may, by order, direct the Commission not to vary or transfer the certificate or to reconsider the matter.

Recommandation de ne pas modifier ou transférer

282 Sur réception d'une recommandation selon laquelle un certificat ne devrait pas être modifié ou transféré, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Commission soit de ne pas modifier ou transférer le certificat, soit de réexaminer la question.

Order to reconsider

283 (1) In an order directing a reconsideration, the Governor in Council may specify factors that the Commission is to take into account in the reconsideration and may require the Commission to complete the reconsideration within a specified time limit.

Décret ordonnant un réexamen

283 (1) Le gouverneur en conseil peut préciser, dans son décret ordonnant un réexamen, les facteurs dont la Commission doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Changes to recommendation

(2) If the Commission makes any changes to a recommendation as a result of a reconsideration, the Commission must provide a report to the Governor in Council that summarizes the changes.

Modification de la recommandation

(2) La Commission transmet au gouverneur en conseil un résumé des modifications apportées à la recommandation, le cas échéant, au terme du réexamen.

Publication of order

284 An order under section 281 or 282 must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after the day on which it is made.

Publication du décret

284 Le décret visé aux articles 281 ou 282 est publié dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours de sa prise.

Suspension of certificates

285 (1) The Commission may, by order, suspend a certificate issued under this Part if the holder applies for or consents to the suspension or the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Revocation of certificates — application or consent

286 The Commission may, by order, revoke a certificate issued under this Part on application by or with the consent of the holder.

Revocation of certificates — contravention

287 (1) The Commission may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke a certificate issued under this Part if the holder has contravened a condition of the certificate.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Variation or transfer of permits

288 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary a permit issued under this Part and may, on application, transfer a permit issued under this Part.

Conditions

(2) In varying or transferring a permit, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the permit was previously subject — any conditions respecting the matters prescribed by regulations made under section 291 that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Suspension or revocation of permits

289 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke a permit issued under this Part if the holder applies for or consents to the suspension or revocation or the holder has contravened a condition of the permit.

Suspension de certificats

285 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent ou s'il a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du certificat de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Annulation de certificats sur demande ou avec consentement

286 La Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent.

Annulation de certificats en cas de contravention

287 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par ordonnance, annuler tout certificat délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire a contrevenu aux conditions du certificat.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du certificat de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Modification ou transfert de permis

288 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les permis délivrés sous le régime de la présente partie et elle peut, sur demande, les transférer.

Conditions

(2) En procédant à la modification ou au transfert d'un permis, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le permis est déjà assorti, les conditions, en ce qui touche les questions prévues par règlement pris en vertu de l'article 291, qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Suspension ou annulation de permis

289 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler tout permis délivré sous le régime de la présente partie si le titulaire le demande ou y consent ou s'il a contrevenu aux conditions du permis.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

General Provisions

Application of certain provisions

290 (1) Section 315, subsections 316(1) to (3) and sections 317, 318 and 341 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 261 is in force.

Application of references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

(a) a company were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and

(b) a pipeline were a reference to the international or interprovincial power line.

Non-application of subsections 316(1) to (3)

(3) Despite subsection (1), subsections 316(1) to (3) do not apply in respect of any of the following:

(a) anything done under leave obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of an international power line or of an interprovincial power line referred to in subsection (1);

(b) in the case of an interprovincial power line referred to in subsection (1),

(i) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a certificate has been issued in respect of the power line and the certificate contains a condition relating to that facility, or

(ii) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued in respect of the power line;

(c) in the case of an international power line,

(i) any section or part of the line that passes on, over, along or under a facility if a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the line and the permit or certificate contains a condition relating to that facility, or

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du permis de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Dispositions générales

Application de certaines dispositions

290 (1) L'article 315, les paragraphes 316(1) à (3) et les articles 317, 318 et 341 s'appliquent aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 261.

Mentions

(2) Ces dispositions s'appliquent aux lignes internationales comme si compagnie et pipeline valent mention de titulaire de permis ou titulaire de certificat et ligne internationale ou ligne interprovinciale.

Non-application des paragraphes 316(1) à (3)

(3) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 316(1) à (3) ne s'appliquent pas :

a) aux mesures prises aux termes de l'autorisation accordée en vertu des paragraphes 272(2) ou (5) à l'égard de la ligne internationale ou interprovinciale visée au paragraphe (1);

b) dans le cas d'une ligne interprovinciale visée au paragraphe (1) :

(i) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un certificat a été délivré à l'égard de la ligne et qu'il est assorti d'une condition relative à l'installation,

(ii) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré à l'égard de la ligne;

c) dans le cas d'une ligne internationale :

(i) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de la ligne et le permis ou

(ii) any section or part of the line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a permit referred to in section 248, or a certificate, has been issued in respect of the line;

(d) anything done under any leave obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* at any time before July 3, 2013.

(ii) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un permis visé à l'article 248 ou un certificat a été délivré à l'égard de la ligne;

d) aux mesures prises aux termes de toute autorisation accordée en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant le 3 juillet 2013.

Regulations

291 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

(a) prescribing matters in respect of which conditions of permits may be imposed;

(b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;

(c) specifying considerations to which the Commission must have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 258; and

(d) prescribing the form of elections filed under section 259.

Règlements

291 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie et, notamment :

a) prévoir les éléments qui font l'objet de conditions pouvant régir les permis;

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;

c) préciser les facteurs dont la Commission doit tenir compte pour décider s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret désignant la ligne internationale au titre de l'article 258;

d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 259.

Regulations — excluded periods

291.1 The Regulator may make regulations prescribing, for the purposes of subsection 262(6), the circumstances in which periods may be excluded from the calculation of the time limit.

Règlements — périodes exclues

291.1 La Régie peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application du paragraphe 262(6), les circonstances dans lesquelles des périodes peuvent être exclues du délai.

Offences

Offence and punishment

292 (1) Every person who contravenes section 267, subsection 272(1), 273(1) or (2), 295(2) or (3), an order made under subsection 273(3) or an order or regulation made under section 275 is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions

Infraction et peine

292 (1) Quiconque contrevient à l'article 267, aux paragraphes 272(1), 273(1) ou (2), 295(2) ou (3), à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 273(3) ou à une ordonnance ou à un règlement pris en vertu de l'article 275 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Offence

293 (1) Every person who contravenes a regulation made under section 270 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under this section if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Application of Certain Provisions

Certificate or order before June 1, 1990

294 (1) Sections 182 and 199 to 211 and Part 6, except sections 315 to 318, 335, 341 and 342, apply in respect of international power lines in respect of which a certificate was issued under the *National Energy Board Act* before June 1, 1990, or an order was made under subsection 58(2) of that Act as that subsection read before that date, as if each reference in any of those provisions to

(a) a company were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the power line or the person who operates the line in respect of which the order was made;

(b) a pipeline were a reference to the international power line; and

(c) hydrocarbons or any other commodity were a reference to electricity.

Exception

(2) A reference to an abandoned pipeline in the provisions referred to in subsection (1) is not a reference to an abandoned international or interprovincial power line.

Terms and conditions before July 3, 2013

295 (1) Terms and conditions in respect of any international or interprovincial power line that were, at any time before July 3, 2013, imposed under section 58.29 or 108 of the *National Energy Board Act* or by the Minister of Transport under the *Canadian Navigable Waters Act* apply as if they were conditions set out in the certificate or permit, as the case may be, issued in respect of the power line.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.

Infraction

293 (1) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime de l'article 270 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Diligence raisonnable

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au présent article s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Application de certaines dispositions

Certificat délivré ou ordonnance prise avant le 1er juin 1990

294 (1) Les articles 182 et 199 à 211, ainsi que la partie 6, à l'exception des articles 315 à 318, 335, 341 et 342, s'appliquent aux lignes internationales visées par un certificat délivré sous le régime de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant le 1er juin 1990 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 58(2) de cette loi, dans sa version antérieure à cette date, et, à cet effet, les mentions de compagnie, pipeline ou canalisation et hydrocarbures ou tout autre produit valent respectivement mention de demandeur ou titulaire de certificat ou personne qui exploite la ligne internationale visée par l'ordonnance, ligne internationale et électricité.

Exception

(2) Pour l'application du présent article, dans les dispositions qui y sont visées, la mention d'un pipeline abandonné ne vaut pas mention d'une ligne internationale ou interprovinciale abandonnée.

Conditions imposées avant le 3 juillet 2013

295 (1) Toute condition imposée, avant le 3 juillet 2013, à l'égard d'une ligne interprovinciale ou d'une ligne internationale en vertu des articles 58.29 ou 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou par le ministre des Transports en vertu de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* est réputée constituer une condition imposée dans le certificat ou le permis, selon le cas, délivré à l'égard de la ligne en cause.

Construction without leave

(2) If, at any time before July 3, 2013, the Minister of Transport had provided under section 58.3 or 108 of the *National Energy Board Act* that leave under either section, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, a person must not construct the power line otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Commission of the Regulator.

Construction without leave

(3) If, at any time before July 3, 2013, the National Energy Board had provided under section 58.33 or 108 of the *National Energy Board Act* that leave under section 58.29 or 108 of that Act, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders or regulations, a person must not construct the power line otherwise than in accordance with those orders or regulations or as specified by the Commission of the Regulator.

Construction sans autorisation

(2) Si le ministre des Transports a, avant le 3 juillet 2013, prévu sous le régime des articles 58.3 ou 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* que l'autorisation visée à ces articles 58.3 ou 108, selon le cas, n'est pas nécessaire dans le cas où la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements, ordonnances, arrêtés, plans et devis, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par la Commission de la Régie.

Construction sans autorisation

(3) Si l'Office national de l'énergie a, avant le 3 juillet 2013, prévu sous le régime des articles 58.33 ou 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* que l'autorisation visée aux articles 58.29 ou 108 de cette loi, selon le cas, n'est pas nécessaire dans le cas où la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements ou ordonnances, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par la Commission de la Régie.

PART 5

Offshore Renewable Energy Projects and Offshore Power Lines

Definitions

296 (1) The following definitions apply in this Part.

authorization means an authorization issued under section 298. (*autorisation*)

debris means any facility, equipment or system that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under this Part and that has been abandoned without an authorization, or anything that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity. (*débris*)

Application

(2) A reference in this Part to "in a province" is, in relation to the Northwest Territories, a reference to "in the *onshore*, as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*".

PARTIE 5

Projets d'énergie renouvelable extracôtière et lignes extracôtières

Définitions

296 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

autorisation S'entend d'une autorisation accordée en vertu de l'article 298. (*authorization*)

débris S'entend de toute installation, matériel ou système mis en place, dans le cours d'activités devant être autorisées sous le régime de la présente partie, et abandonné sans autorisation accordée sous ce même régime ou toute chose arrachée, larguée ou détachée au cours de ces activités. (*debris*)

Application

(2) En ce qui a trait aux Territoires du Nord-Ouest, toute mention de « dans une province » dans la présente partie vaut mention de « dans la *région intracôtière*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ».

Prohibition

Prohibition — work or activity

297 A person must not, except in accordance with an authorization,

(a) carry on, in the offshore area, any work or activity that is related to an offshore renewable energy project or to an offshore power line; or

(b) carry on any work or activity to construct, operate or abandon any part of an offshore power line that is in a province.

Authorizations

Issuance

298 (1) On application, the Commission may issue an authorization for

(a) each work or activity that is proposed to be carried on, in the offshore area, in relation to an offshore renewable energy project or to an offshore power line; and

(b) each work or activity that is proposed to be carried on to construct, operate or abandon any part of an offshore power line that is in a province.

Contents of application

(2) An application must include any information that may be required by the Regulator, or prescribed by regulation, with respect to the proposed work or activity and to the offshore renewable energy project or offshore power line, including information with respect to any facility, equipment, system or vessel related to the project or power line.

Factors to consider

(3) In determining whether to issue an authorization, the Commission must take into account — in light of, among other things, any Indigenous knowledge that has been provided to the Commission and scientific information and data — all considerations that appear to it to be relevant and directly related to the offshore renewable energy project or offshore power line, including

(a) the environmental effects, including any cumulative environmental effects;

(b) the safety and security of persons and the protection of property and the environment;

Interdiction

Activités interdites

297 Sauf en conformité avec une autorisation, il est interdit d'exercer :

a) des activités liées à un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à une ligne extracôtière dans la zone extracôtière;

b) des activités de construction, d'exploitation ou d'abandon de toute partie d'une ligne extracôtière se trouvant dans une province.

Autorisations

Délivrance

298 (1) La Commission peut, sur demande, accorder une autorisation en vue de l'exercice :

a) des activités projetées relativement à un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à une ligne extracôtière dans la zone extracôtière;

b) des activités projetées de construction, d'exploitation ou d'abandon de toute partie d'une ligne extracôtière se trouvant dans le territoire d'une province.

Contenu de la demande

(2) La demande comporte les renseignements liés aux activités projetées et au projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à la ligne extracôtière que la Régie peut exiger ou qui sont prévus par règlement, notamment ceux relatifs aux installations, au matériel, aux systèmes et aux navires liés à ce projet ou à cette ligne.

Éléments à considérer

(3) Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder une autorisation, la Commission tient compte — notamment à la lumière des connaissances autochtones qui lui ont été communiquées, des connaissances scientifiques et des données — de tous les éléments qu'elle estime pertinents et directement liés à un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à la ligne extracôtière, notamment :

a) les effets environnementaux, notamment les effets environnementaux cumulatifs;

b) la sécurité des personnes et la protection des biens et de l'environnement;

(c) the health, social and economic effects, including with respect to the intersection of sex and gender with other identity factors;

(d) the interests and concerns of the Indigenous peoples of Canada, including with respect to their current use of lands and resources for traditional purposes;

(e) the effects on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

(f) the extent to which the effects of the project or power line hinder or contribute to the Government of Canada's ability to meet its environmental obligations and its commitments in respect of climate change; and

(g) any relevant assessment referred to in section 92, 93 or 95 of the *Impact Assessment Act*.

c) les effets sur la santé et les effets sociaux et économiques, notamment en ce qui a trait à l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires;

d) les intérêts et préoccupations des peuples autochtones du Canada, notamment en ce qui a trait à l'usage que font ces peuples de terres et de ressources à des fins traditionnelles;

e) les effets sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

f) la mesure dans laquelle les effets du projet ou de la ligne portent atteinte ou contribuent à la capacité du gouvernement du Canada de respecter ses obligations en matière environnementale et ses engagements à l'égard des changements climatiques;

g) les évaluations pertinentes visées aux articles 92, 93 ou 95 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

Time limit

(4) The Commission must, within the time limit specified by the Lead Commissioner, issue the authorization or dismiss the application.

Délai

(4) La Commission, dans le délai fixé par le commissaire en chef, accorde l'autorisation ou rejette la demande.

Maximum time limit

(5) The specified time limit must be no longer than 300 days after the day on which the applicant has, in the Commission's opinion, provided a complete application.

Restriction

(5) Le délai fixé ne peut excéder 300 jours après la date où le demandeur a, de l'avis de la Commission, présenté une demande complète.

Excluded period

(6) In the circumstances prescribed by regulations made under section 312.1, the Lead Commissioner may specify that a period is to be excluded from the calculation of the time limit within which the Commission must make its decision. The Lead Commissioner must provide reasons for doing so.

Périodes exclues

(6) Dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'article 312.1, le commissaire en chef peut, motifs à l'appui, prévoir que toute période qu'il fixe est exclue du calcul du délai dont dispose la Commission pour rendre sa décision.

Extension

(7) The Minister may, by order, grant one or more extensions of the time limit specified under subsection (4).

Prorogations

(7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai visé au paragraphe (4) une ou plusieurs fois.

Publication

(8) The Commission must make public the time limit specified under subsection (4), any period that is excluded and the reasons for the exclusion and any extension of time granted under subsection (7).

Publication

(8) La Commission rend publics le délai fixé pour prendre sa décision, les périodes exclues de ce délai, les motifs de ces exclusions et les prorogations de ce même délai accordées par le ministre.

Conditions of authorization

(9) An authorization is subject to any conditions that may be imposed by the Commission or under the regulations, including conditions with respect to

Conditions des autorisations

(9) L'autorisation est assujettie aux conditions exigées par la Commission ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(a) approvals;

(b) deposits of money;

(c) liability for loss, damage, costs or expenses related to debris;

(d) the carrying out of safety studies or environmental programs or studies; and

(e) certificates of fitness and who may issue them.

a) aux approbations;

b) aux dépôts d'une somme d'argent;

c) à la responsabilité en cas de pertes, dommages, frais ou dépenses liés aux débris;

d) à la réalisation d'études sur la sécurité ou de programmes ou d'études sur l'environnement;

e) à un certificat d'aptitude et à l'autorité qui peut le délivrer.

Compliance

(10) Every authorization is subject to the condition that the provisions of this Act and of the regulations, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

Observation

(10) Constitue une condition de l'autorisation l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances prises sous le régime de la présente loi.

Continuation of jurisdiction and obligation

(11) A failure by the Commission to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to issue the authorization or dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(11) Le défaut de la Commission de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation d'accorder l'autorisation ou de rejeter la demande ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Impact Assessment Act

299 If an application under section 298 relates to a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, that is subject to an impact assessment under that Act,

Loi sur l'évaluation d'impact

299 Si une demande présentée en vertu de l'article 298 vise un *projet désigné* au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* qui doit faire l'objet d'une évaluation d'impact sous le régime de cette loi :

(a) despite the time limit established under subsections 298(4) and (5), the Commission must make its decision under subsection 298(4) within seven days after the day on which the decision statement with respect to the project is posted on the Internet under section 66 of that Act;

(b) the Commission must make its decision under subsection 298(4) solely on the basis of the report referred to in paragraph 51(1)(d) of that Act; and

(c) subsections 298(3) and (6) to (8) do not apply with respect to the application.

a) malgré les délais visés aux paragraphes 298(4) et (5), la Commission prend sa décision en vertu du paragraphe 298(4) dans les sept jours la date où la déclaration relative au projet désigné est affichée sur Internet en application de l'article 66 de cette loi;

b) la Commission se fonde exclusivement sur le rapport visé à l'alinéa 51(1)d) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* pour prendre sa décision en vertu du paragraphe 298(4);

c) les paragraphes 298(3) et (6) à (8) ne s'appliquent pas.

Variation or transfer

300 (1) The Commission may, on application or on its own initiative, vary an authorization and may, on application, transfer an authorization.

Modification ou transfert des autorisations

300 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier les autorisations et elle peut, sur demande, les transférer.

Conditions

(2) In varying or transferring an authorization, the Commission may impose any conditions in addition to or in

Conditions

(2) En procédant à la modification ou au transfert d'une autorisation, la Commission peut imposer des conditions

lieu of any conditions to which the authorization was previously subject.

Suspension or revocation

301 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke an authorization if the holder applies for or consents to the suspension or revocation or the holder has contravened a condition of the authorization.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder with notice of the alleged contravention and gives them an opportunity to be heard.

Liability and Financial Requirements

Recovery of loss, etc., caused by debris

302 (1) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or any person incurs actual loss or damage, or if Her Majesty in right of Canada or a province reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally, or solidarily, liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for that loss, actual loss or damage and for those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is determined under this section, for that loss, actual loss or damage and for those costs and expenses.

Vicarious liability for contractors

(2) A person who is required to obtain an authorization and who retains, to carry on a work or activity for which an authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) applies is jointly and severally, or solidarily, liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subsection (1).

en plus ou à la place de celles dont l'autorisation est déjà assortie.

Suspension ou annulation d'une autorisation

301 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler toute autorisation si le titulaire le demande ou y consent ou s'il a contrevenu aux conditions de l'autorisation.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de l'autorisation de la contravention qui lui est reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Responsabilité et exigences économiques

Recouvrement des pertes, frais, etc. — débris

302 (1) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais raisonnables sont engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour la prise de mesures à l'égard des débris :

a) toutes les personnes à la faute ou négligence de qui la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables d'autres personnes à la faute ou négligence de qui cette présence est attribuable sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation à l'égard des activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable déterminée en vertu du présent article, de ces pertes, dommages et frais.

Responsabilité indirecte — entrepreneur

(2) La personne tenue d'obtenir l'autorisation qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par l'alinéa (1)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe (1).

Limits of liability

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the limits of liability are

(a) in respect of a work or activity in any area of land or submarine area referred to in paragraph 6(1)(a) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the amount by which $1 billion exceeds the amount prescribed under section 9 of that Act in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person described in paragraph 6(1)(a) of that Act; or

(b) in respect of any other work or activity for which an authorization is required, the amount of $1 billion.

Lesser amount

(4) The Minister may, by order and on the Commission's recommendation, approve an amount that is less than the amount referred to in paragraph (3)(a) or (b) in respect of a person who is required to obtain an authorization.

Increase in limits of liability

(5) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, increase the amounts referred to in subsection (3).

Liability under another law — paragraph (1)(b)

(6) If a person is liable under paragraph (1)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act of Parliament, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit of liability that is determined under the applicable subsection of this section and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits determined under this section do not apply.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(7) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

Action — loss of non-use value

(8) Only Her Majesty in right of Canada or a province may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsection (1).

Limites de responsabilité

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les limites de responsabilité sont les suivantes :

a) l'excédent de un milliard de dollars sur la somme prescrite en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* pour toute activité ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a) de cette loi, à l'égard des activités dans une zone terrestre ou sous-marine mentionnée à cet alinéa;

b) un milliard de dollars, à l'égard de toute autre activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue.

Somme inférieure

(4) Le ministre peut, par arrêté, sur recommandation de la Commission, approuver une somme inférieure à celle visée à l'un des alinéas (3)a) ou b) à l'égard de toute personne tenue d'obtenir l'autorisation.

Augmentation des limites de responsabilité

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, augmenter les sommes prévues au paragraphe (3).

Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéa (1)b)

(6) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application de l'alinéa (1)b) et de toute autre loi fédérale est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable déterminée en vertu du paragraphe qui s'applique en vertu présent article et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites déterminées en vertu du présent article ne s'appliquent pas à cette personne.

Frais non recouvrables en vertu de la *Loi sur les pêches*

(7) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre du présent article ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

Poursuites — pertes de valeur de non-usage

(8) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées au paragraphe (1).

Claims

(9) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada. Claims in favour of persons incurring actual loss or damage described in subsection (1) are to be distributed pro rata and rank in priority over claims for costs and expenses described in that subsection, and the claims for costs and expenses rank in priority over claims to recover a loss of non-use value described in that subsection.

Saving

(10) Subject to subsections (7) and (8), nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period or prescription

(11) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted no later than the third anniversary of the day on which the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after the sixth anniversary of the day the facility, equipment or system in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

Definition of *actual loss or damage*

(12) In this section, ***actual loss or damage*** includes loss of income, including future income, and, with respect to any Indigenous peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the *Fisheries Act*.

Financial resources

303 (1) An applicant for an authorization must provide proof that the applicant has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the Commission. The proof must be in the form and manner that are prescribed by regulation or, in the absence of regulations, that are specified by the Regulator.

Créances

(9) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés au paragraphe (1); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ce paragraphe.

Réserve

(10) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction sous le régime de la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur le présent article;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Prescription

(11) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent au plus tard au troisième anniversaire de la date des pertes, dommages ou frais et au plus tard au sixième anniveraire de la date où s'est manifestée la présence des débris.

Définition de *perte* et de *dommage réel*

(12) Pour l'application du présent article, la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette, sont assimilées, à l'exclusion des pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la *Loi sur les pêches*, à une ***perte*** ou à un ***dommage réel***.

Ressources financières

303 (1) Toute personne qui demande une autorisation fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires ou, en l'absence de règlement, précisées par la Régie — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixe la Commission.

Loss of non-use value

(2) In determining the amount, the Commission is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected as a result of debris.

Continuing obligation

(3) The holder of the authorization must ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Proof of financial responsibility

304 (1) An applicant for an authorization must provide proof of financial responsibility in an amount that is determined by the Commission. The proof must be in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Regulator.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization must ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Payment of claims

(3) The Regulator may require that moneys in an amount of not more than the amount prescribed by regulation for any case or class of cases, or fixed by the Regulator in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other proof provided under subsection (1) in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 302, whether or not those proceedings have been instituted.

Manner of payment

(4) A required payment must be made in the manner, subject to any conditions and procedures, and to or for the benefit of the persons or classes of persons that may be prescribed by regulation for any case or class of cases, or that may be required by the Regulator in the absence of regulations.

Deduction

(5) If a claim is sued for under section 302, there must be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

Perte de la valeur de non-usage

(2) Lorsque la Commission fixe la somme, elle n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris.

Obligation continue

(3) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide durant les activités visées par l'autorisation.

Preuve de solvabilité

304 (1) Toute personne qui demande une autorisation est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par la Régie, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement d'une somme que la Commission fixe.

Obligation continue

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide durant les activités visées par l'autorisation.

Paiement sur les fonds disponibles

(3) La Régie peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par elle-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve visée au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 302, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Modalités du paiement

(4) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes précisées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par la Régie.

Déduction

(5) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 302, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

General Provisions

Application of provisions in Part 4

305 (1) Sections 272 and 273, subsections 274(1) and (2), sections 275 and 276, and section 292 in respect of those provisions, apply in respect of an offshore power line as if each reference in any of those provisions to

(a) an international or interprovincial power line were a reference to an offshore power line; and

(b) a permit referred to in section 248 or a certificate were a reference to an authorization.

Application of subsection 273(2)

(2) However, subsection 273(2) applies only in respect of any part of an offshore power line that is in a province.

Application of provisions in Part 6

306 (1) Part 6, except sections 315 to 318, 335 and 342, applies in respect of any part of an offshore power line that is in a province as if each reference in any of those provisions to

(a) a company were a reference to the applicant for or holder of the authorization issued in respect of the power line;

(b) a pipeline or line were a reference to that part of the power line; and

(c) hydrocarbons or any other commodity were a reference to electricity.

Application of subsection 224(1)

(2) Subsection 224(1) applies in respect of any part of an offshore power line that is in a province as if the reference to "any of the circumstances referred to in subsection (2)" were a reference to any of the following circumstances:

(a) leave has been obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of that part;

(b) the authorization in respect of the power line contains a condition relating to the utility referred to in subsection 224(1);

(c) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 272(4).

Dispositions générales

Application de certaines dispositions — partie 4

305 (1) Les articles 272 et 273, les paragraphes 274(1) et (2) et les articles 275 et 276 — et, en ce qui a trait à ces dispositions, l'article 292 — s'appliquent aux lignes extracôtières et, à cet effet, les mentions de ligne internationale ou interprovinciale et d'un permis visé à l'article 248 ou un certificat valent respectivement mention de ligne extracôtière et d'une autorisation.

Application du paragraphe 273(2)

(2) Toutefois, le paragraphe 273(2) ne s'applique qu'à la partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province.

Application de certaines dispositions — partie 6

306 (1) La partie 6, à l'exception des articles 315 à 318, 335 et 342, s'applique à toute partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province et, à cet effet, les mentions de compagnie, pipeline et hydrocarbure ou tout autre produit valent respectivement mention de demandeur ou titulaire d'une autorisation relative à cette ligne, d'une telle partie de cette ligne et électricité.

Application du paragraphe 224(1)

(2) En ce qui a trait à toute partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans le territoire d'une province, le paragraphe 224(1) s'applique comme si la mention de « les circonstances visées au paragraphe (2) » vaut mention de l'une des circonstances suivantes :

a) l'autorisation a été accordée à l'égard de cette partie de la ligne en vertu des paragraphes 272(2) ou (5);

b) l'autorisation accordée en vertu de l'article 296 à l'égard de la ligne est assortie d'une condition relative à l'installation de service public visée par le paragraphe 224(1);

c) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 272(4).

Application of subsections 316(1) to (3)

(3) Subsections 316(1) to (3) apply in respect of any part of an offshore power line that is in a province as if each reference in any of those provisions to

(a) a company were a reference to the holder of the authorization issued in respect of the power line; and

(b) a pipeline or line were a reference to that part of the power line.

Non-application of subsections 316(1) to (3)

(4) Despite subsection (3), subsections 316(1) to (3) do not apply in respect of

(a) anything done under leave obtained under subsection 272(2) or (5) in respect of any part of an offshore power line that is in a province; and

(b) any such part that passes on, over, along or under a facility if an authorization has been issued in respect of the power line and the authorization contains a condition relating to that facility.

Application of sections 317 and 318

307 Sections 317 and 318 apply in respect of an offshore renewable energy project or an offshore power line as if each reference in that section to

(a) a company were a reference to a person; and

(b) a pipeline were a reference to an offshore renewable energy project or offshore power line.

Limitations

308 The holder of an authorization must not, unless the Commission has granted leave by order,

(a) sell or otherwise transfer to any person its offshore renewable energy project or offshore power line, in whole or in part;

(b) purchase or otherwise acquire an offshore renewable energy project or offshore power line from any person, in whole or in part;

(c) lease to any person its offshore power line or any facility, equipment or system related to its offshore renewable energy project, in whole or in part;

(d) lease from any person an offshore power line — or any facility, equipment or system related to an offshore renewable energy project — other than the one

Application des paragraphes 316(1) à (3)

(3) Les paragraphes 316(1) à (3) s'appliquent à toute partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province et, à cet effet, les mentions de compagnie et de pipeline valent respectivement mention de titulaire d'une autorisation relative à cette ligne et d'une telle partie de cette ligne.

Non-application des paragraphes 316(1) à (3)

(4) Malgré le paragraphe (3), les paragraphes 316(1) à (3) ne s'appliquent pas :

a) aux mesures prises aux termes de l'autorisation accordée en vertu des paragraphes 272(2) ou (5) à l'égard de la partie d'une ligne extracôtière qui se trouve dans une province;

b) à toute partie de cette ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si une autorisation a été délivrée à l'égard de la ligne et qu'elle est assortie d'une condition relative à l'installation.

Application des articles 317 et 318

307 Les articles 317 et 318 s'applique aux projets d'énergie renouvelable extracôtière et aux lignes extracôtières et, à cet effet, les mentions de compagnie et de pipeline valent respectivement mention de personne et de projet d'énergie renouvelable extracôtière ou ligne extracôtière.

Limites

308 Le titulaire de l'autorisation ne peut, sans avoir reçu, par ordonnance, l'approbation de la Commission :

a) transférer, notamment par vente, tout ou partie de son projet d'énergie renouvelable extracôtière ou de sa ligne extracôtière;

b) acquérir, notamment par achat, tout ou partie d'un projet d'énergie renouvelable extracôtière ou une ligne extracôtière;

c) louer à une tierce partie :

(i) tout ou partie de sa ligne extracôtière,

(ii) en ce qui a trait à son projet d'énergie renouvelable extracôtière, tout ou partie d'une installation, du matériel ou d'un système;

in respect of which the authorization is issued, in whole or in part; or

(e) if the holder is a company, amalgamate with another company.

d) louer d'une tierce partie :

(i) tout ou partie d'une ligne extracôtière qui n'est pas visée par son autorisation,

(ii) tout ou partie d'une installation, du matériel ou d'un système relatif à un projet d'énergie renouvelable extracôtière qui n'est pas visé par son autorisation;

e) s'il est une compagnie, fusionner avec une autre compagnie.

Right of entry

309 (1) Any person may enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on a work or activity

(a) authorized under subsection 298(1); or

(b) authorized under section 101 in respect of an abandoned offshore power line or an abandoned facility, equipment or system that is in respect of an offshore renewable energy project.

Droit d'accès

309 (1) Toute personne peut pénétrer dans la zone extracôtière afin d'y exercer :

a) les activités qu'elle est autorisée à exercer aux termes du paragraphe 298(1);

b) les activités qu'elle est autorisée à exercer aux termes de l'article 101 relativement à une ligne extracôtière abandonnée ou à une installation, du matériel ou un système abandonné dans le cadre d'un projet d'énergie renouvelable extracôtière.

Restriction

(2) If a person occupies a portion of the offshore area under lawful authority, other than through an authorization, no other person is permitted to enter on and use that portion as set out in subsection (1) without the consent of the occupier or, if consent has been refused, except in accordance with the conditions imposed in an arbitration.

Limite

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière — occupée par une personne ayant droit de s'y trouver en vertu de la loi autrement qu'en vertu d'une autorisation — afin d'y exercer une activité visée aux alinéas (1)a) ou b) sans obtenir le consentement de celle-ci ou, si celle-ci refuse de donner son consentement, sans se conformer aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Study and report

310 The Regulator may, by order, direct the holder of an authorization to study any safety or environmental protection issue that relates to their offshore renewable energy project or offshore power line and to report to the Regulator on the results within the period specified in the order.

Étude et rapport

310 La Régie peut, par ordonnance, exiger du titulaire de l'autorisation de procéder à l'étude de toute question de sécurité ou de protection de l'environnement liée à son projet d'énergie renouvelable extracôtière ou à sa ligne extracôtière et de lui faire rapport des résultats d'une telle étude dans le délai précisé par cette ordonnance.

Offence and punishment

311 (1) Every person who contravenes section 297, a condition of an authorization imposed under subsection 298(9), an order made under section 310 or a provision of a regulation made under section 312 commits an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

Infraction

311 (1) Quiconque contrevient à l'article 297, à une condition imposée en vertu du paragraphe 298(9), à une ordonnance prise en vertu de l'article 310 ou à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'article 312 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 379(2) to (6)

(2) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(2) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

Regulations

312 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting works and activities related to offshore renewable energy projects and to offshore power lines, for the purposes of safety, security and environmental protection;

(b) respecting the conditions referred to in subsection 298(9);

(c) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in specified circumstances;

(d) respecting the creation, updating, conservation and disclosure of records;

(e) respecting arbitrations for the purposes of subsection 309(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations; and

(f) prescribing anything that is to be prescribed under this Part, other than the circumstances referred to in subsection 298(6).

Règlements

312 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant, à des fins de sécurité, de sûreté et de protection de l'environnement, les activités liées aux projets d'énergie renouvelable extracôtière ou aux lignes extracôtières;

b) concernant les conditions prévues au paragraphe 298(9);

c) interdisant, dans des circonstances données, l'introduction de toute substance, catégorie de substance ou forme d'énergie dans l'environnement;

d) régissant la création, la tenue, la conservation et la communication de dossiers;

e) régissant un arbitrage visé au paragraphe 309(2), y compris les frais connexes ou liés à celui-ci;

f) concernant toute autre question visée par la présente partie, à l'exception des circonstances visées au paragraphe 298(6).

Regulations — excluded periods

312.1 The Regulator may make regulations prescribing, for the purposes of subsection 298(6), the circumstances in which periods may be excluded from the calculation of the time limit.

Règlements — périodes exclues

312.1 La Régie peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application du paragraphe 298(6), les circonstances dans lesquelles des périodes peuvent être exclues du délai.

PART 6

Lands

General Powers

Powers of company

313 A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

(a) enter into and on any Crown land without previous licence, or into and on the land of any person, lying in the intended route of its pipeline, and make surveys, examinations or other necessary arrangements on the land for fixing the site of the pipeline and set out and ascertain the parts of the land that are necessary and appropriate for the pipeline;

(b) acquire, lease and take from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance, operation and abandonment of its pipeline or the maintenance of its abandoned pipeline and sell or otherwise dispose of, or lease, any of its land or property that has become unnecessary for the purpose of the pipeline or the abandoned pipeline;

(c) construct its pipeline across, on or under the land of any person on the located line of the pipeline;

(d) join its pipeline with the transmission facilities of any other person at any point on its route;

(e) construct, erect and maintain all necessary and convenient roads, buildings, houses, stations, depots, wharves, docks and other structures and construct, acquire and lease machinery and other apparatus necessary for the construction, maintenance, operation and abandonment of its pipeline or the maintenance of its abandoned pipeline;

(f) construct, maintain and operate branch lines and for that purpose exercise all the powers, privileges and authority necessary for that purpose in as full and ample a manner as for a pipeline;

(g) alter, repair or discontinue the works mentioned in this section, or any of them, and substitute others in their stead;

(h) transmit hydrocarbons or any other commodity by pipeline and regulate the time and manner in which hydrocarbons or any other commodity are to be transmitted and the tolls to be charged; and

PARTIE 6

Terrains

Pouvoirs généraux

Pouvoirs de la compagnie

313 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

a) pénétrer sans autorisation sur tout terrain, appartenant ou non à la Couronne et situé sur le tracé de son pipeline, et y faire les levés, examens ou autres préparatifs requis pour fixer l'emplacement de celui-ci et marquer et déterminer les parties de terrain qui y seront nécessaires et indiquées;

b) acquérir, louer et prendre possession des terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'exploitation et à la cessation de l'exploitation de son pipeline ou à l'entretien de son pipeline abandonné et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue inutile pour les besoins du pipeline ou du pipeline abandonné ou louer une telle partie;

c) construire son pipeline sur, à travers ou sous les terrains situés le long du tracé du pipeline;

d) raccorder son pipeline, à un point quelconque de son tracé, aux installations de transport appartenant à d'autres personnes;

e) construire et entretenir les chemins, bâtiments, maisons, gares et stations, dépôts, quais, docks et autres ouvrages nécessaires et utiles à ses besoins, et construire, acquérir ou louer des machines et autres appareils nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'exploitation et à la cessation de l'exploitation de son pipeline ou à l'entretien de son pipeline abandonné;

f) construire, entretenir et exploiter des branchements et exercer les attributions qu'elle a à l'égard du pipeline qui sont nécessaires à cette fin;

g) modifier, réparer ou cesser d'utiliser tout ou partie des ouvrages mentionnés au présent article et les remplacer par d'autres;

h) transporter des hydrocarbures ou tout autre produit par pipeline et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce;

(i) do all other acts necessary for the construction, maintenance, operation and abandonment of its pipeline or the maintenance of its abandoned pipeline.

i) prendre toutes les autres mesures nécessaires à la construction, à l'entretien, à l'exploitation et à la cessation de l'exploitation de son pipeline ou à l'entretien de son pipeline abandonné.

Damages and compensation

314 A company must, in the exercise of the powers granted by this Act or a Special Act, do as little damage as possible, and must make full compensation in the manner provided in this Act and in a Special Act to all persons interested, for all damage sustained by them by reason of the exercise of those powers.

Indemnisation

314 Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, la compagnie doit veiller à causer le moins de dommages possibles et, selon les modalités prévues à la présente loi et à une loi spéciale, indemniser pleinement tous les intéressés des dommages qu'ils ont subis en raison de l'exercice de ces pouvoirs.

Exercise of powers outside Canada

315 A company operating a pipeline from a place in Canada to a place on the international boundary line may exercise, beyond that boundary, to the extent permitted by the laws there in force, the powers that it may exercise in Canada.

Exercice des pouvoirs à l'étranger

315 La compagnie qui exploite un pipeline se rendant à la frontière internationale peut exercer au-delà de cette frontière, dans la mesure où les lois du lieu le permettent, les pouvoirs qu'elle peut exercer au Canada.

Taking and Using Crown Lands

Prise de possession et utilisation de terres domaniales

Crown lands

316 (1) A company must not take possession of, use or occupy lands vested in Her Majesty without the consent of the Governor in Council.

Terres domaniales

316 (1) La compagnie ne peut prendre possession de terrains dévolus à Sa Majesté, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on any terms that the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, the portion of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, and that is necessary for the pipeline, and also the portion of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream that is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

Consentement

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre possession de toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que de toute partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue d'eau soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau, et s'approprier ces parties.

Compensation where lands held in trust

(3) If lands are vested in Her Majesty for a special purpose, or subject to a trust, the compensation money that a company pays for the lands must be held and applied by the Governor in Council for that purpose or trust.

Indemnité dans le cas de terres détenues en fiducie

(3) Dans les cas des terrains dévolus à Sa Majesté à une fin spéciale ou assujettis à une fiducie, le gouverneur en conseil détient l'indemnité payée par la compagnie pour ceux-ci et l'affecte à la fin spéciale ou à l'exécution de la fiducie.

Exceptions

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to any of the following:

Exceptions

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas :

(a) anything done under leave obtained under subsection 217(2) or (5) in respect of the pipeline;

(b) any section or part of the pipeline that passes on, over, along or under a *utility*, as defined in subsection 217(6), if a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline and the certificate or order contains a condition relating to that utility;

(c) any section or part of the pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued, or an order has been made under section 214, in respect of the pipeline; and

(d) anything done under any leave obtained under section 108 of the *National Energy Board Act* at any time before July 3, 2013, as that section read from time to time before that day.

a) aux mesures prises au titre de l'autorisation visée aux paragraphes 217(2) ou (5) relativement au pipeline;

b) à la section ou partie du pipeline qui passe sur ou sous une *installation de service public*, au sens du paragraphe 217(6), ou au-dessus ou le long de celle-ci si, d'une part, un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214 et, d'autre part, le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;

c) à la section ou partie du pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement au pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 214;

d) aux mesures prises au titre de toute autorisation délivrée, avant le 3 juillet 2013, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

Certain Lands for Which Consent Required

Consent of council of the band

317 (1) Despite section 35 of the *Indian Act*, a company must not, for the purpose of constructing a pipeline or engaging in the activities referred to in paragraph 313(a), take possession of, use or occupy lands in a *reserve*, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, without the consent of the *council of the band*, within the meaning of that subsection.

For greater certainty

(2) For greater certainty, nothing in subsection (1) is to be construed as modifying the application of the other provisions of this Act.

Consent of Governor in Council

(3) A company must not take possession of, use or occupy the following lands without the consent of the Governor in Council:

(a) Category IA or IA-N land, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*; or

(b) *Sechelt lands*, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.

Consentement nécessaire à l'égard de certains terrains

Consentement d'un conseil de la bande

317 (1) Malgré l'article 35 de la *Loi sur les Indiens*, la compagnie ne peut, afin d'y construire un pipeline ou d'y exercer les activités visées à l'alinéa 313a), prendre possession de terrains situés dans une *réserve*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du *conseil de la bande*, au sens de ce paragraphe.

Précision

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de modifier l'application des autres dispositions de la présente loi.

Consentement du gouverneur en conseil

(3) La compagnie ne peut prendre possession des terrains ci-après, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil :

a) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

b) les *terres secheltes*, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.

Compensation

(4) If the lands referred to in subsection (1) or (3) are taken possession of, used or occupied by a company, or if they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation must be made by that company.

Indemnité

(4) La prise de possession, l'occupation ou l'utilisation par une compagnie des terrains visés aux paragraphes (1) ou (3), ou les dommages que leur cause la construction du pipeline, donne lieu au paiement d'une indemnité par cette compagnie.

Consent of Yukon first nation or Governor in Council

318 (1) A company must not, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of, use or occupy *settlement land* as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Consentement d'une première nation ou du gouverneur en conseil

318 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de *terres désignées*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Consent of Gwich'in Tribal Council or Governor in Council

(2) A company must not, if the Gwich'in Tribal Council does not consent to it, take possession of, use or occupy Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Consentement du Conseil tribal des Gwich'in ou du gouverneur en conseil

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, la compagnie ne peut prendre possession de terres gwich'in tetlit du Yukon, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Public hearing

(3) If land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of, used or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(a) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of, used or occupied must be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the date, time and place for the public hearing must be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) on the date and at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity must be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are at the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing must be prepared and submitted to the Minister; and

(b) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council must be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report on the hearing to the Minister.

Audience publique

(3) La prise de possession, l'utilisation ou l'occupation de terrains visés au paragraphe (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface du terrain visé :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Compensation

(4) If the lands referred to in subsection (1) or (2) are taken possession of, used or occupied by a company, or if they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation must be made by that company.

Definition of *Tetlit Gwich'in Yukon land*

(5) In this section, ***Tetlit Gwich'in Yukon land*** means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Application

Application restricted

319 The provisions of this Part to determine compensation matters apply in respect of all damage, including the loss of value of the lands, caused by the operation of section 335 or by the pipeline or abandoned pipeline or anything transmitted by the pipeline but do not apply to

(a) claims against a company arising out of activities of the company unless those activities are directly related to

(i) the acquisition or lease of lands for a pipeline or abandoned pipeline,

(ii) the construction of the pipeline, or

(iii) the inspection, maintenance or repair of the pipeline or abandoned pipeline;

(b) claims against a company for loss of life or injury to the person; or

(c) awards of compensation or agreements respecting compensation made or entered into prior to March 1, 1983.

Acquisition or Lease of Lands

Definition of *owner*

320 In sections 321 to 334, ***owner*** means any person who is entitled to compensation under section 314.

Indemnité

(4) La prise de possession, l'occupation ou l'utilisation par une compagnie des terrains visés aux paragraphes (1) ou (2), ou les dommages que leur cause la construction du pipeline, donne lieu au versement d'une indemnité par cette compagnie.

Définition de *terre gwich'in tetlit du Yukon*

(5) Au présent article, ***terre gwich'in tetlit du Yukon*** s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Application

Application et exceptions

319 Les dispositions de la présente partie qui portent sur le règlement des questions d'indemnité s'appliquent en matière de dommages, notamment la réduction de la valeur de terrains, découlant de l'application de l'article 335, par un pipeline ou ce qu'il transporte ou par un pipeline abandonné, mais ne s'appliquent pas :

a) aux demandes dirigées contre la compagnie et découlant de ses activités, à moins que celles-ci ne soient directement rattachées à l'une ou l'autre des opérations suivantes :

(i) acquisition ou location de terrains pour un pipeline ou un pipeline abandonné,

(ii) construction du pipeline,

(iii) inspection, entretien ou réparation de celui-ci ou du pipeline abandonné;

b) aux demandes dirigées contre la compagnie pour dommages à la personne ou décès;

c) aux décisions et aux accords d'indemnisation intervenus avant le 1er mars 1983.

Acquisition ou location des terrains

Définition de *propriétaire*

320 Pour l'application des articles 321 à 334, ***propriétaire*** s'entend de toute personne qui a droit à une indemnité au titre de l'article 314.

Methods of acquisition or lease

321 (1) Subject to subsection (2), a company may acquire or lease lands for a pipeline under a land acquisition or lease agreement entered into between the company and the owner of the lands or, in the absence of such an agreement, in accordance with this Part.

Form of agreement

(2) A company must not acquire or lease lands for a pipeline under an agreement referred to in subsection (1) unless the agreement includes provision for

(a) compensation for the acquisition or lease of lands to be made, at the option of the owner of the lands, by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts over a specified period of time;

(b) review every five years of the amount of any compensation payable in respect of which periodic payments have been selected;

(c) compensation for damages caused by the company's operations, pipelines or abandoned pipelines;

(d) indemnification from all liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from the company's operations, pipelines or abandoned pipelines, other than liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from

(i) in Quebec, the gross or intentional fault of the owner of the lands, and

(ii) elsewhere in Canada, the gross negligence or wilful misconduct of the owner of the lands;

(e) restriction of the use of the lands to the line of pipe or other facility for which the lands are, by the agreement, specified to be required unless the owner of the lands consents to any proposed additional use at the time of the proposed additional use;

(f) compensation to the owner of the lands if the use of those lands is restricted by the operation of section 335;

(g) compensation to the owner of the lands for any adverse effect on the remaining lands of the owner, including the restriction of their use by the operation of section 335; and

(h) any additional terms that are, at the time the agreement is entered into, required to be included in it by any regulations made under paragraph 333(d).

Modes d'acquisition ou de location

321 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie peut acquérir ou louer des terrains par un accord d'acquisition ou de location conclu avec leur propriétaire ou, à défaut, conformément à la présente partie.

Forme de l'accord

(2) L'accord doit prévoir :

a) le paiement d'une indemnité pour les terrains à effectuer, au choix du propriétaire, sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de sommes égales ou différentes échelonnés sur une période donnée;

b) l'examen quinquennal du montant de toute indemnité à payer sous forme de versements périodiques;

c) le paiement d'une indemnité pour les dommages causés par les activités, les pipelines ou les pipelines abandonnés de la compagnie;

d) la garantie pour le propriétaire contre la responsabilité, les dommages, les réclamations, les poursuites et les actions auxquels pourraient donner lieu les activités, les pipelines ou les pipelines abandonnés de la compagnie, sauf, au Québec, cas de faute lourde ou intentionnelle de celui-ci et, ailleurs au Canada, cas de négligence grossière ou d'inconduite délibérée de celui-ci;

e) l'utilisation des terrains aux seules fins de canalisation ou d'autres installations nécessaires qui y sont expressément mentionnées, sauf consentement ultérieur du propriétaire pour d'autres usages;

f) l'indemnisation du propriétaire des terrains si l'utilisation de ceux-ci est restreinte par l'application de l'article 335;

g) l'indemnisation du propriétaire des terrains en cas d'incidence nuisible sur le reste de ses terrains, notamment en restreignant l'utilisation de ceux-ci par l'application de l'article 335;

h) toutes autres clauses prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 333d) en vigueur au moment de la conclusion de l'accord.

Notice of proposed acquisition or lease of lands

322 (1) If a company has determined the lands that may be required for the purposes of a section or part of a pipeline, the company must serve a notice on all owners of the lands, to the extent that they can be ascertained, which notice must set out or be accompanied by

(a) a description of the lands of the owner that are required by the company for that section or part;

(b) details of the compensation offered by the company for the lands required;

(c) a detailed statement made by the company of the value of the lands required in respect of which compensation is offered;

(d) a description of the procedure for approval of the detailed route of the pipeline;

(e) a description of the procedure available under this Part in the event that the owner of the lands and the company are unable to agree on any matter respecting the compensation payable; and

(f) any prescribed information.

Avis d'intention d'acquisition ou de location

322 (1) Après avoir déterminé les terrains qui peuvent lui être nécessaires pour une section ou partie de pipeline, la compagnie signifie à chacun des propriétaires des terrains, dans la mesure où leur identité peut être établie, un avis contenant, ou accompagné de pièces contenant :

a) la description des terrains appartenant à celui-ci et dont la compagnie a besoin;

b) les détails de l'indemnité qu'elle offre pour ces terrains;

c) un état détaillé, préparé par elle, quant à la valeur de ces terrains;

d) un exposé des formalités d'approbation du tracé détaillé du pipeline;

e) à défaut d'entente sur quelque question concernant l'indemnité à payer, un exposé de la procédure prévue à la présente partie;

f) tout renseignement réglementaire.

Agreement void or null

(2) If an agreement referred to in section 321 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in Quebec, null.

Nullité des accords préalables

(2) Est nul tout accord mentionné à l'article 321 qui aurait été conclu avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article.

Abandonment: company's liability

(3) If a company serves a notice on an owner of lands under subsection (1) and subsequently decides not to acquire or lease all or part of the land described in the notice, it is liable to the owner for all damages suffered and reasonable costs incurred by the owner in consequence of the notice and the abandonment of the acquisition or lease of the land.

Changement de décision

(3) Si elle décide de ne pas acquérir ou de ne pas louer tout ou partie du terrain mentionné dans un avis signifié conformément au paragraphe (1), la compagnie est responsable envers le propriétaire des dommages que lui ont causé l'avis et le changement de décision et des frais que ceux-ci ont entraînés.

Agreement of purchase and sale

323 Subsections 321(2) and 322(1) do not apply during any period in which an agreement of purchase and sale with respect to the lands referred to in those subsections is in effect between the company and the owner of those lands.

Convention de vente

323 Les paragraphes 321(2) et 322(1) ne s'appliquent pas pendant toute période au cours de laquelle une convention de vente relativement aux terrains visés est en vigueur entre la compagnie et le propriétaire.

Right of Entry

Immediate right of entry

324 (1) Subject to subsection 317(1), if the Commission considers it appropriate to do so, the Commission may,

Droit d'accès

Droit d'accès immédiat

324 (1) Sous réserve du paragraphe 317(1), si elle l'estime indiqué, la Commission peut, par ordonnance, aux

by order, on application to the Regulator in writing by a company, grant to the company an immediate right to enter any lands on any conditions specified by the Commission in the order.

conditions qu'elle précise et sur demande écrite à la Régie d'une compagnie, accorder à cette dernière un droit d'accès immédiat à des terrains.

Notice

(2) The Commission is not authorized to make an order under subsection (1) unless the Commission is satisfied that the owner of the lands in question has, not less than 30 days and not more than 60 days before the date of the application, been served with a notice setting out

(a) the purpose of the right of entry referred to in subsection (1);

(b) the date on which the company intends to make its application to the Regulator under subsection (1);

(c) the date on which the company intends to enter the lands and the period during which the company intends to have access to the lands;

(d) the address of the Regulator to which any objection in writing that the owner may make concerning the issuance of the order may be sent; and

(e) a description of the right of the owner to an advance of compensation under section 325 if the order is issued and the amount of the advance that the company is prepared to make.

Avis

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que si elle est convaincue que le propriétaire des terrains a, au moins trente jours et au plus soixante jours avant la date de présentation de la demande, reçu signification d'un avis indiquant :

a) le but de l'accès visé au paragraphe (1);

b) la date à laquelle la compagnie entend présenter sa demande à la Régie au titre du paragraphe (1);

c) la date à laquelle la compagnie entend pénétrer sur les terrains et la période pendant laquelle elle entend y avoir accès;

d) l'adresse du bureau de la Régie à laquelle il peut formuler par écrit son opposition au prononcé de l'ordonnance;

e) son droit à une avance sur le montant de l'indemnité visée à l'article 325 si l'ordonnance est rendue, ainsi que la somme que la compagnie est prête à verser à ce titre.

Advance of compensation

325 If a company has been granted an immediate right to enter lands under subsection 324(1), the owner of the lands is entitled to receive from the company an amount as an advance of the compensation referred to in subsection 327(1).

Avances

325 Si le droit d'accès visé au paragraphe 324(1) est accordé, le propriétaire des terrains a droit à une avance sur le montant de l'indemnité prévue au paragraphe 327(1).

Vesting

326 (1) An order under subsection 324(1) that grants a company an immediate right to enter lands is deemed to have vested in the company any title, interest or right in the lands that is specified in the order.

Dévolution

326 (1) L'ordonnance qui accorde à la compagnie le droit d'accès visé au paragraphe 324(1) est réputée transmettre à la compagnie les titres, droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet.

Registration, recording or filing

(2) Within 30 business days after the day on which the order is made, the company must register or deposit the order with the appropriate land registrar and notify the Regulator and the owner of the lands of its deposit.

Enregistrement ou dépôt

(2) Dans les trente jours ouvrables qui suivent la date à laquelle l'ordonnance est rendue, la compagnie la présente pour enregistrement ou dépôt, selon le cas, au directeur de l'enregistrement compétent et avise la Régie et le propriétaire des terrains.

Determination of Compensation

Determinations regarding compensation

327 (1) If a company and an owner of lands have not agreed on any matter relating to the compensation payable under this Part, the Commission, on application by a company or any owner, must, by order, determine that matter.

Factors to consider

(2) In determining any matter under subsection (1) for the acquisition or lease of lands, the Commission must consider the following factors:

(a) the market value of the lands taken by the company;

(b) if periodic payments are being made under an agreement or an order of the Commission, changes in the market value referred to in paragraph (a) since the agreement or order of the Commission or since the last review and adjustment of those payments, as the case may be;

(c) the loss of use to the owner of the lands taken by the company or whose use is otherwise restricted by the operation of section 335;

(d) the adverse effect of the taking of the lands by the company on the remaining lands of an owner, including by restricting their use by the operation of section 335;

(e) the nuisance, inconvenience and noise that may reasonably be expected to be caused by or arise from or in connection with the operations of the company;

(f) the damage to lands in the area of the lands taken by the company that might reasonably be expected to be caused by the operations of the company;

(g) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

(h) any special difficulties in relocation of an owner or their property;

(i) any other factors that the Commission considers appropriate in the circumstances; and

(j) other prescribed factors that are prescribed under paragraph 333(e).

Indemnité

Détermination de l'indemnité

327 (1) À défaut d'entente entre la compagnie et le propriétaire sur toute question touchant l'indemnité à payer en vertu de la présente partie, la Commission est tenue, par ordonnance, de régler cette question sur demande de la compagnie ou du propriétaire.

Éléments

(2) Pour régler une question au titre du paragraphe (1) touchant à l'indemnité à payer relativement à l'acquisition ou la location de terrains, la Commission est tenue de tenir compte des éléments suivants :

a) la valeur marchande des terrains pris en possession par la compagnie;

b) dans le cas de versements périodiques prévus par contrat ou ordonnance de la Commission, les changements survenus dans la valeur marchande mentionnée à l'alinéa a) depuis la date du contrat ou de l'ordonnance ou depuis la dernière révision et le dernier rajustement de ces versements, selon le cas;

c) la perte, pour leur propriétaire, de la jouissance des terrains pris en possession par la compagnie ou dont l'utilisation est autrement restreinte par l'application de l'article 335;

d) l'incidence nuisible que la prise de possession des terrains par la compagnie peut avoir sur le reste des terrains du propriétaire, notamment en restreignant l'utilisation de ceux-ci par l'application de l'article 335;

e) les désagréments, la gêne et le bruit qui risquent de résulter directement ou indirectement des activités de la compagnie;

f) les dommages que les activités de la compagnie risquent de causer aux terrains de la région;

g) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

h) les difficultés particulières que le déménagement du propriétaire ou de ses biens pourrait entraîner;

i) les autres éléments dont elle estime devoir tenir compte en l'espèce;

j) les autres éléments prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 333e).

Definition of *market value*

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), ***market value*** is the amount that would have been paid for the lands if, at the time of their taking, they had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

328 If the Commission determines a compensation matter involving land referred to in section 318, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and 72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Commission as if it were the Yukon Surface Rights Board.

Form of compensation payment if land taken

329 (1) If the Commission makes an award of compensation in favour of a person whose lands are taken by a company, the Commission must, by order, direct, at the option of that person, that the compensation or any part of it be made by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts over a specified period of time.

Other awards

(2) If the Commission makes an award of compensation in favour of any person other than a person referred to in subsection (1), the Commission may, by order, direct, at the request of that person, that the compensation or any part of it be made by periodic payments of equal or different amounts over a specified period of time and that there be a periodic review of the compensation or part of the compensation.

Terms to be included in award

(3) Every award of compensation made by the Commission in respect of lands acquired or leased by a company must include provision for those matters referred to in paragraphs 321(2)(b) to (h) that would be required to be included in a land acquisition or lease agreement referred to in section 321.

Interest may be payable

(4) The Commission may, by order, direct a company to pay interest on the amount of any compensation awarded by the Commission at the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which, as the case may be,

(a) the company entered the lands in respect of which the compensation is awarded; or

(b) the damages suffered as a result of the operations of the company first occurred.

Définition de *valeur marchande*

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), la ***valeur marchande*** des terrains correspond à la somme qui en aurait été obtenue si, au moment où ils ont été pris en possession, ils avaient été vendus sur le marché libre.

Terre désignée ou terre gwich'in tetlit du Yukon

328 Dans le cas où une question d'indemnité concerne un terrain visé à l'article 318, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* s'appliquent à la Commission comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

Indemnités relatives à la prise de possession de terrains

329 (1) S'il s'agit d'une indemnité relative à des terrains pris en possession par une compagnie, la Commission donne, par ordonnance, instruction que le paiement se fasse, au choix de l'indemnitaire, en tout ou en partie sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée.

Autres indemnités

(2) S'il s'agit d'une autre indemnité, à la demande de l'indemnitaire, la Commission peut, par ordonnance, donner instruction que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée et que l'indemnité ou la partie en question fasse l'objet d'un examen périodique.

Dispositions à inclure dans la décision

(3) La décision de la Commission accordant une indemnité pour des terrains acquis ou loués par une compagnie doit renfermer des dispositions correspondant à celles qui, aux termes des alinéas 321(2)b) à h), doivent être incorporées dans un accord d'acquisition ou de location de terrains visé à l'article 321.

Intérêts

(4) La Commission peut, par ordonnance, donner à la compagnie instruction de verser, sur le montant de l'indemnité, des intérêts au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois, selon le cas, au cours duquel :

a) la compagnie a pénétré sur les terrains visés par l'indemnité;

b) les dommages causés par les activités de la compagnie ont commencé.

Period during which interest payable

(5) Interest may be awarded under subsection (4) from the date the event referred to in paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, occurred or from any later date that the Commission may specify in its award.

Période de versement des intérêts

(5) Les intérêts peuvent courir à compter de la date où l'événement mentionné à l'alinéa (4)a) ou b), selon le cas, s'est produit ou à compter de la date ultérieure mentionnée dans la décision de la Commission.

Costs

330 (1) If the amount of compensation awarded to a person by the Commission exceeds 85% of the amount of compensation offered by the company, the company must pay all legal, appraisal and other costs determined by the Commission to have been reasonably incurred by that person in asserting that person's claim for compensation.

Frais

330 (1) Si l'indemnité accordée par la Commission est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, celle-ci paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que la Commission estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.

Costs

(2) If the amount of compensation awarded to a person by the Commission does not exceed 85% of the amount of compensation offered by the company, the legal, appraisal and other costs incurred by that person in asserting their claim for compensation are at the discretion of the Commission, and the Commission may, by order, direct the company or any other party to the proceedings to pay the whole or any part of those costs.

Frais

(2) Si, par contre, l'indemnité accordée est égale ou inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, l'octroi des frais visés au paragraphe (1) est laissé à l'appréciation de la Commission; celle-ci peut, par ordonnance, donner instruction à la compagnie ou à toute autre partie de payer les frais en tout ou en partie.

Decisions

331 The Commission must, within seven days after it makes a decision on an application, ensure that a copy of the decision is forwarded by mail to the company and to each other party to the proceeding.

Décisions

331 Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle elle rend sa décision, la Commission veille à ce qu'une copie de celle-ci soit transmise par courrier à la compagnie et à chacune des autres parties.

Agreements supersede Commission decisions

332 If, at any time after a decision of the Commission has been made in respect of lands acquired or leased by a company, the parties affected enter into a land acquisition or lease agreement referred to in subsection 321(1), the agreement supersedes the decision of the Commission.

Substitution d'un accord à la décision de la Commission

332 Si, après qu'une décision de la Commission à été rendue relativement à des terrains acquis ou loués par une compagnie, les parties concernées concluent l'accord prévu au paragraphe 321(1), celui-ci remplace la décision.

Regulations and Orders Respecting Acquisition, Lease or Taking of Lands and Compensation Matters

Règlements et ordonnances relatifs à l'acquisition, à la location ou à la prise de possession de terrains et aux questions d'indemnité

Regulations

333 The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the

Règlements

333 La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'acquisition,

acquisition, lease or taking of lands and compensation matters, including regulations

(a) prescribing compensation matters related to the operation of section 335;

(b) respecting the form and manner in which a notice is served for the purpose of section 201 and subsection 322(1);

(c) respecting the procedures for the acquisition, lease or taking of lands for the purpose of subsection 321(1);

(d) prescribing additional terms to be added to those that must be included in a land acquisition or lease agreement under paragraphs 321(2)(a) to (g);

(e) prescribing additional factors to be added to those that the Commission must consider under paragraphs 327(2)(a) to (i);

(f) governing the procedures for the Commission to make orders under section 334;

(g) respecting the receipt and holding by the Regulator of copies of any agreements referred to in subsection 321(1) that are submitted voluntarily by a company and owner of the lands in question;

(h) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed; and

(i) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

la location ou la prise de possession de terrains et les questions d'indemnité, et, notamment :

a) concernant les question d'indemnité découlant de l'application de l'article 335;

b) prévoyant les modalités selon lesquelles sont signifiés les avis visés à l'article 201 et au paragraphe 322(1);

c) prévoyant les modalités selon lesquelles sont acquis, loués ou pris en possession les terrains visés au paragraphe 321(1);

d) prévoyant des clauses à ajouter à celles que doivent prévoir l'accord d'acquisition ou de location de terrains en application des alinéas 321(2)a) à g);

e) prévoyant des éléments à ajouter à ceux dont la Commission est tenue de tenir compte en application des alinéas 327(2)a) à i);

f) concernant les modalités applicables aux ordonnances rendues par la Commission en vertu de l'article 334;

g) concernant la réception et la rétention par la Régie de copies des accords visés au paragraphe 321(1) que lui fournissent volontairement les compagnies et les propriétaires de terrains;

h) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

i) de façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application de la présente partie.

Orders of Commission

334 (1) On application, the Commission may, by order, give directions, including to determine any compensation payable under this Part, with respect to pipelines and abandoned pipelines in relation to

(a) the acquisition, lease or taking of lands;

(b) lands whose use is restricted by the operation of section 335, whether or not the lands were acquired, leased or taken; and

(c) damages caused by the activities of the company to any person, provincial government, local authority and government or Indigenous governing body during their planning, construction, operation or abandonment.

Ordonnances de la Commission

334 (1) Sur demande, la Commission peut, par ordonnance, donner des instructions à l'égard des pipelines et des pipelines abandonnés, notamment pour régler toute question touchant l'indemnité à payer en vertu de la présente partie, relativement :

a) à l'acquisition, à la location ou à la prise de possession de terrains;

b) aux terrains dont l'utilisation est restreinte par l'application de l'article 335, qu'ils aient ou non été acquis, loués ou pris en possession;

c) aux dommages causés par les activités de la compagnie à toute personne, administration provinciale ou autorité locale et à tout corps dirigeant autochtone, au cours de leur planification, construction, exploitation ou cessation d'exploitation.

Factors to consider

(2) In determinating any compensation matter under paragraph (1)(a), the Commission must consider the factors referred to in paragraphs 327(2)(a) to (j).

Éléments

(2) Pour régler une question au titre d'alinéa (1)a) touchant l'indemnité à payer, la Commission doit tenir compte des éléments énumérés aux alinéas 327(2)a) à j).

Damage Prevention

Prohibition — construction or ground disturbance

335 (1) It is prohibited for any person to construct a facility across, on, along or under a pipeline or engage in an activity that causes a ground disturbance within the prescribed area unless the construction or activity is authorized or required by the orders made under subsection (3) or (4) or regulations made under subsections (5) or (6) and done in accordance with them.

Prohibition — vehicles and mobile equipment

(2) It is prohibited for any person to operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless

(a) that operation is authorized or required by orders made under subsection (3) or (4) or regulations made under subsections (5) or (6) and done in accordance with them; or

(b) the vehicle or equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Order

(3) The Commission may, by order, direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Commission's orders or regulations to do any things that the Commission considers necessary for the safety or security of the pipeline and, if the Commission considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Order

(4) The Commission may, by order, give directions

(a) governing the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;

(b) prescribing the area for the purposes of subsection (1);

Prévention des dommages

Interdiction de construire ou d'occasionner le remuement du sol

335 (1) Il est interdit à toute personne de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline ou d'exercer une activité qui occasionne le remuement du sol dans la zone réglementaire, sauf lorsque la construction ou l'activité est autorisée ou exigée par ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (4) ou par règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6) et est effectuée en conformité avec ceux-ci.

Interdiction relative aux véhicules et à l'équipement mobile

(2) Il est interdit à toute personne de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile, sauf dans les cas suivants :

a) le franchissement est autorisé ou exigé par ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (4) ou par règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6) et est effectué en conformité avec ceux-ci;

b) il est fait sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Ordonnance

(3) La Commission peut, par ordonnance, donner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements instruction de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, si elle estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui donner instruction de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Ordonnance

(4) La Commission peut, par ordonnance, donner des instructions :

a) concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'installations construites au-dessus, au-dessous ou le long de pipelines;

b) prévoyant la zone réglementaire visée au paragraphe (1);

(c) authorizing the construction of facilities across, on, along or under pipelines;

(d) authorizing ground disturbances within the prescribed area;

(e) governing the measures to be taken in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,

(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) ground disturbances within the prescribed area;

(f) authorizing the operation of vehicles or mobile equipment across a pipeline and governing the measures to be taken in relation to that operation;

(g) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of the construction or disturbance authorized under this section;

(h) specifying activities for the purposes of paragraph (a) of the definition *ground disturbance* in section 2 in respect of pipelines; and

(i) authorizing a company to give the authorization referred to in paragraph (c), (d) or (f) on any conditions that the company considers appropriate.

c) autorisant la construction d'installations au-dessus, au-dessous ou le long de pipelines;

d) autorisant le remuement du sol dans la zone réglementaire;

e) concernant les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations au-dessus, au-dessous ou le long de pipelines, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et du remuement du sol dans la zone réglementaire;

f) autorisant des véhicules ou de l'équipement mobile à franchir un pipeline et concernant les mesures devant être prises à l'égard de ce franchissement;

g) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent article;

h) prévoyant des activités pour l'application de l'alinéa a) de la définition de *remuement du sol*, à l'article 2, relativement aux pipelines;

i) autorisant une compagnie à donner l'autorisation visée aux alinéas c), d) ou f) aux conditions que la compagnie estime indiquées.

Regulations

(5) The Regulator may make regulations respecting any matter referred to in paragraphs (4)(a) to (f) and (h).

Règlements

(5) La Régie peut prendre des règlements concernant toute question visée aux alinéas (4)a) à f) et h).

Regulations

(6) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) governing the apportionment of costs directly incurred as a result of the construction or disturbance authorized under this section; and

(b) authorizing a company to give the authorization referred to in paragraph (4)(c), (d) or (f), subject to any conditions that the company considers appropriate.

Règlements

(6) La Régie peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) concernant la répartition des coûts directement attribuables à toute construction ou à tout remuement autorisés en vertu du présent article;

b) autorisant une compagnie à donner l'autorisation visée aux alinéas (4)c), d) ou f) aux conditions que la compagnie estime indiquées.

Temporary prohibition on ground disturbances

(7) Orders made under subsection (4) and regulations made under subsection (5) may provide for the prohibition of ground disturbances in an area that is situated in the vicinity of a pipeline and that may extend beyond the prescribed area during the period that starts when a

Interdiction temporaire de remuements du sol

(7) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (4) et les règlements pris en vertu du paragraphe (5) peuvent prévoir l'interdiction de remuements du sol dans un périmètre s'étendant au-delà de la zone réglementaire au cours de la période débutant à la présentation de la

request is made to a pipeline company to locate its pipeline and ends

(a) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(b) at any later time that is agreed to between the pipeline company and the person making the request.

demande de localisation du pipeline à la compagnie et se terminant :

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et la compagnie.

Exemptions

(8) The Commission may, by order made subject to any conditions that the Commission considers appropriate, exempt any person from the application of an order made under subsection (4) or a regulation made under subsection (5) or (6).

Exemptions

(8) La Commission peut, par ordonnance, aux conditions qu'elle estime indiquées, soustraire toute personne à l'application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou d'un règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6).

Offence and punishment

(9) Every person who contravenes subsection (1) or (2), an order made under subsection (3) or (4) or a regulation made under subsection (5) or (6) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both.

Infraction et peines

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2), à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (4) ou à un règlement pris en vertu des paragraphes (5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 379(2) to (6)

(10) Subsections 379(2) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence under subsection (9).

Application des paragraphes 379(2) à (6)

(10) Les paragraphes 379(2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (9).

Mines and Minerals

Protection of mines

336 A company must not, without a designated officer having, by order, authorized it to do so, locate the line of its proposed pipeline, or construct the pipeline or any portion of the pipeline, so as to obstruct or interfere with or injuriously affect the working of or the access or adit to a mine then open, or for the opening of which preparations are, at the time of the location, being lawfully and openly made.

Right to minerals

337 A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be

Mines et minéraux

Protection des mines

336 La compagnie ne peut établir le tracé d'un pipeline ou le construire, en tout ou en partie, d'une façon qui nuirait à l'exploitation d'une mine soit déjà ouverte, soit en voie d'ouverture légale et connue du public, ou en gênerait l'accès, sans que le responsable désigné ne lui donne, par ordonnance, l'autorisation de le faire.

Droit sur les minéraux

337 La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs

dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and minerals are deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

Protection of pipeline from mining operations

338 (1) A person must not work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected with the pipeline, or within 40 m of the pipeline, without a designated officer having, by order, authorized it to do so.

Protection du pipeline contre les opérations minières

338 (1) Sauf si le responsable désigné, par ordonnance, l'autorise, la prospection et l'exploitation de gisements sont interdites, dans un rayon de quarante mètres du pipeline ou des ouvrages connexes.

Use of oil and gas

(2) Despite subsection (1), an order from a designated officer is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected with the pipeline if the well is not drilled within 40 m of the pipeline.

Utilisation du pétrole et du gaz

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas de gisements de pétrole ou de gaz exploités dans le périmètre d'un pipeline ou de ses ouvrages connexes par l'intermédiaire d'un puits foré à plus de quarante mètres du pipeline.

Application for order

(3) On an application for an order under subsection (1), the applicant must submit a plan and profile of the portion of the pipeline to be affected, giving all reasonable and necessary information respecting the proposed operations.

Demande d'ordonnance

(3) Le demandeur de l'ordonnance visée au paragraphe (1) doit soumettre les plan et profil de la partie du pipeline qui sera touchée et fournir tous renseignements nécessaires et indiqués sur les travaux projetés.

Conditions of order

(4) The designated officer may grant the application referred to in subsection (3), subject to any conditions for the protection, safety or security of persons that the designated officer considers appropriate, and may, by order, direct that any things be done that under the circumstances the designated officer considers to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

Conditions de l'ordonnance

(4) Le responsable désigné peut agréer cette demande aux conditions qu'il estime indiquées pour la protection et la sécurité des personnes et peut, par ordonnance, donner l'instruction que soient prisent les mesures qu'il estime les plus propres, dans les circonstances, à supprimer ou diminuer les risques que comportent les travaux projetés.

Examination of site of mining operations

339 If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of persons, a company may, if a designated officer, by order, authorizes it to do so and after giving 24 hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

Examen de l'emplacement des opérations minières

339 Lorsqu'il le faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité des personnes, la compagnie peut, si le responsable désigné, par ordonnance, l'autorise et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

Compensation for severance, etc., of mining property

340 A company must, from time to time, pay to the owner, lessee or occupier of any mines any compensation that the Commission fixes and, by order, directs to be paid for or by reason of any severance by a pipeline of the land lying over the mines, the working of the mines being prevented, stopped or interrupted, or the mines having to be worked in any manner and under any restrictions so as not to injure or be detrimental to the pipeline, and also for any minerals not purchased by the company that cannot be obtained by reason of the construction and operation of its line.

Executions

Assets of company subject to executions

341 (1) Nothing in this Act restricts or prohibits any of the following transactions:

(a) the sale under execution of any property of a company;

(b) the creation of any lien, mortgage, hypothec, charge or other security on the property of the company, or of any prior claim or right of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of Quebec with respect to property of the company;

(c) the sale, elsewhere than in Quebec, under an order of a court of any property of the company to enforce or realize on any lien, mortgage, charge or other security on the property of the company;

(d) the sale, in Quebec, under an order of a court or by judicial authority, of any property of the company to enforce or realize on any hypothec, charge or other security on the property of the company; and

(e) the exercise of remedies for the enforcement and realization of any prior claim referred to in paragraph (b) or the exercise of any right of retention referred to in that paragraph.

Application of provincial law

(2) A transaction mentioned in subsection (1) in respect of any property of a company is subject to the same laws to which it would be subject if the work and undertaking of the company were a local work or undertaking in the province in which that property is situated.

Indemnité

340 La compagnie verse au propriétaire, au locataire ou à l'occupant d'une mine l'indemnité déterminée par la Commission que celle-ci lui donne, par ordonnance, instruction de verser pour couvrir les dommages engendrés par la présence du pipeline : fragmentation du terrain qui recouvre la mine, interruption ou cessation d'exploitation de celle-ci, nécessité de veiller à ne pas nuire au pipeline ou à ne pas l'endommager et restriction que cela entraîne pour l'exploitation et, enfin, perte des minéraux, non achetés par la compagnie, que la construction et l'exploitation de la canalisation rendent impossibles à obtenir.

Exécutions

Biens assujettis aux exécutions

341 (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou d'interdire les opérations suivantes :

a) la vente en justice des biens d'une compagnie;

b) la création d'une hypothèque, d'un privilège, d'une charge ou d'une autre sûreté sur les biens de la compagnie ou l'assujettissement de ceux-ci à une priorité ou à un droit de rétention selon le *Code civil du Québec* ou les autres lois du Québec;

c) ailleurs qu'au Québec, la vente en justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté;

d) au Québec, la vente en justice ou sous contrôle de justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté;

e) l'exercice des recours destinés à faire valoir et réaliser la priorité mentionnée à l'alinéa b) ou l'exercice du droit de rétention mentionné à cet alinéa.

Application du droit provincial

(2) Les opérations mentionnées au paragraphe (1) sont soumises aux mêmes règles de droit que si les ouvrages ou entreprises de la compagnie dans la province où les biens sont situés étaient de nature locale.

Construing Special Acts

Construing Special Acts

342 Except as otherwise provided in this Part,

(a) this Act must be construed as incorporate with a Special Act; and

(b) in the event of an inconsistency between a provision of this Part and of a provision of a Special Act, the provision of the Special Act prevails to the extent of the inconsistency.

Interprétation de lois spéciales

Interprétation de lois spéciales

342 Sauf disposition contraire de la présente partie :

a) la présente loi est réputée incorporée à une loi spéciale;

b) les dispositions de la loi spéciale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie.

PART 7

Exports and Imports

DIVISION 1

Oil and Gas

Prohibition

Prohibition — export

343 A person must not export oil or gas except in accordance with a licence issued under this Part or as authorized under the regulations made under this Part.

Issuance of Licences for Exportation

Issuance

344 (1) Subject to the regulations, the Commission may, with the Minister's approval, issue licences for the exportation of oil or gas and impose conditions on them.

Compliance

(2) Every licence is subject to the condition that the provisions of this Act and its regulations, as well as every order made under this Act, will be complied with.

Criteria

345 The Commission must not issue a licence unless it is satisfied that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada, having regard to trends in the discovery of oil or gas in Canada.

PARTIE 7

Exportations et importations

SECTION 1

Pétrole et gaz

Interdiction

Interdiction : exportation

343 Il est interdit d'exporter du pétrole ou du gaz, sauf conformément à une licence délivrée sous le régime de la présente partie ou dans la mesure prévue par les règlements pris en vertu de celle-ci.

Délivrance de licences d'exportation

Délivrance

344 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, avec l'approbation du ministre et aux conditions qu'elle fixe, délivrer des licences d'exportation de pétrole ou de gaz.

Observation

(2) Constitue une condition de toute licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi.

Facteurs

345 La Commission ne délivre une licence d'exportation de pétrole ou de gaz que si elle est convaincue que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, compte tenu des

perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada.

Time limit

346 (1) The Commission must decide whether to issue a licence for the exportation of oil or gas within 180 days after the day on which the Commission considers that the applicant has provided a complete application. The Commission must make that day public.

Continuation of jurisdiction

(2) A failure by the Commission to comply with subsection (1) within the required time limit does not affect its jurisdiction to issue the licence and anything done by it in relation to the issuance of that licence remains valid.

Excluded period

(3) If the Commission requires that the applicant provide information or undertake a study with respect to the application and the Commission states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.

Public notice of excluded period

(4) The Commission must make the day on which the period referred to in subsection (3) begins and the day on which it ends public as soon as each day is known.

Extension

(5) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of 90 days. The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, by order, further extend that time limit by any additional period or periods of time.

Ministerial approval

347 (1) The Minister must decide whether to grant his or her approval of the issuance of a licence for the exportation of oil or gas within 90 days after the day on which the Commission makes its decision under subsection 346(1).

Continuation of jurisdiction

(2) Despite subsection (1), if the Minister grants his or her approval after the expiry of the time limit for doing so, the Commission's jurisdiction to issue the licence is not affected and anything done by it in relation to the issuance of that licence remains valid.

Délai

346 (1) La Commission rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance d'une licence d'exportation de pétrole ou de gaz dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date à laquelle elle estime la demande complète. Elle rend cette date publique.

Maintien de la compétence

(2) Le non-respect du délai fixé au paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la compétence de la Commission de délivrer la licence ni à la validité des actes posés par elle à l'égard de sa délivrance.

Période exclue du délai

(3) Si la Commission exige du demandeur, relativement à la demande, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.

Avis publics — période exclue

(4) La Commission rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (3) et celle où elle se termine.

Prorogation

(5) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imposé à la Commission pour un maximum de quatre-vingt-dix jours. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.

Approbation du ministre

347 (1) Le ministre décide d'approuver ou non la délivrance d'une licence d'exportation de pétrole ou de gaz dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle la Commission a rendu la décision prévue au paragraphe 346(1).

Maintien de la compétence

(2) Malgré le paragraphe (1), le fait que le ministre donne son approbation une fois que le délai pour le faire est expiré ne porte pas atteinte à la compétence de la Commission de délivrer la licence ni à la validité des actes posés par elle à l'égard de sa délivrance.

Period for issuing licences

(3) The Commission must issue the licence within seven days after the day on which the Minister grants his or her approval.

Variation, Transfer, Suspension and Revocation

Variation of licences

348 (1) The Commission may, on application or its own initiative, vary a licence issued under this Division. However, if the Commission considers that the variation is neither minor nor technical in nature, the Commission must not do so without the approval of the Minister.

Public interest

(2) The Minister may approve a variation under subsection (1) if he or she considers that it is in the public interest to do so.

Conditions

(3) In varying a licence, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the licence was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Transfer of licences

349 (1) The Commission may, on application, transfer a licence issued under this Division. However, if the Commission considers that the transfer is neither minor nor technical in nature, the Commission must not do so without the approval of the Minister.

Public interest

(2) The Minister may approve a transfer of a licence if he or she considers that it is in the public interest to do so.

Conditions

(3) In transferring a licence, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the licence was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Suspension or revocation of licences — application or consent

350 The Commission may, by order, suspend or revoke a licence issued under this Division if the holder applies for or consents to the suspension or revocation.

Délai applicable à la délivrance de la licence

(3) La Commission délivre la licence dans les sept jours qui suivent la date à laquelle l'approbation du ministre est donnée.

Modification, transfert, suspension et annulation

Modification de licences

348 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier toute licence délivrée sous le régime de la présente section si elle estime que la modification est mineure ou de nature technique. Toutefois, si elle estime que la modification n'est ni mineure ni de nature technique, la Commission ne peut modifier la licence sans l'approbation du ministre.

Intérêt public

(2) Le ministre peut approuver la modification s'il est dans l'intérêt public de le faire.

Conditions

(3) En procédant à la modification d'une licence, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont la licence est déjà assortie, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Transfert de licences

349 (1) La Commission peut, sur demande, transférer toute licence délivrée sous le régime de la présente section si elle estime que le transfert est mineur ou de nature technique. Toutefois, si elle estime que le transfert n'est ni mineur ni de nature technique, la Commission ne peut transférer la licence sans l'approbation du ministre.

Intérêt public

(2) Le ministre peut approuver le transfert s'il est dans l'intérêt public de le faire.

Conditions

(3) En procédant au transfert d'une licence, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont la licence est déjà assortie, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Suspension ou annulation de licences — demande ou consentement

350 La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler toute licence délivrée sous le régime de la présente section si le titulaire le demande ou y consent.

Suspension or revocation of licences — contravention

351 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke a licence issued under this Division if the holder has contravened a condition of the licence.

Suspension or revocation of licences — public interest

(2) The Commission may, by order and with the approval of the Minister, suspend or revoke a licence issued under this Division if the Commission considers that it is in the public interest to do so.

Notice to licence holder

(3) The Commission must not make an order under subsection (1) or (2) unless the Commission provides the holder of the licence with notice of the alleged contravention or the reasons why it considers a suspension or revocation to be in the public interest, as the case may be, and gives the holder an opportunity to be heard.

Importation of Oil or Gas

Importer

352 Unless exempted by the regulations, for each prescribed reporting period every person who imports oil or gas must provide the prescribed information to the Regulator in the prescribed form and manner.

Regulations

Regulations

353 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

(a) respecting the period of validity of licences, the quantities that may be exported under licences and any other conditions to which licences may be subject;

(b) authorizing the Commission to make orders authorizing the exportation of oil or gas and prescribing the circumstances in which the Commission may make, and the conditions that may be included in, those orders;

(c) prescribing the conditions under which the exportation of oil or gas may be carried out without a licence;

(d) prescribing the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas;

Suspension ou annulation de licences — contravention

351 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler toute licence délivrée sous le régime de la présente section si le titulaire contrevient aux conditions de la licence.

Suspension ou annulation de licences — intérêt public

(2) La Commission peut, par ordonnance et avec l'approbation du ministre, suspendre ou annuler toute licence délivrée sous le régime de la présente section si elle estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Avis au titulaire de la licence

(3) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire de la licence de la contravention qui lui est reprochée ou des raisons pour lesquelles elle est d'avis que la suspension ou l'annulation servirait l'intérêt public, le cas échéant, et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Importation de pétrole ou de gaz

Importateur

352 Sauf exemption prévue par les règlements, toute personne qui importe du pétrole ou du gaz fournit à la Régie, en la forme et selon les modalités réglementaires, les renseignements prévus par règlements pour chacune des périodes réglementaires.

Règlements

Règlements

353 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment des règlements :

a) concernant la durée de validité des licences, les quantités exportables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;

b) habilitant la Commission à rendre des ordonnances autorisant l'exportation de pétrole ou de gaz et prévoyant les cas où la Commission peut rendre ces ordonnances et les conditions dont elles peuvent être assorties;

c) prévoyant les conditions dans lesquelles l'exportation de pétrole ou de gaz peut être effectuée sans licence;

d) prévoyant l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation de pétrole ou

(e) prescribing the immediate measures to take in respect of oil or gas seized by an officer referred to in section 380;

(f) prescribing, in respect of oil or gas the exportation of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service relating to it, the price at which or the range of prices within which that oil or gas must be sold; and

(g) exempting oil or gas that is exported to a *NAFTA country*, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, to Chile or to Costa Rica, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service relating to it, from the application of regulations made under paragraph (f).

e) prévoyant les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par l'agent visé à l'article 380;

f) prévoyant le prix ou l'échelle des prix applicables à la vente de pétrole ou de gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et à tout genre de service qui s'y rapporte;

g) exemptant de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa f) tout pétrole ou gaz exporté vers un *pays ALÉNA*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, vers le Chili ou vers le Costa Rica, toute qualité, variété ou catégorie de ces substances ou tout genre de service qui s'y rapporte.

Maximum validity

(2) The period of validity referred to in paragraph (1)(a) begins on a date to be fixed in the licence and must not exceed

(a) 40 years, in the case of a licence for the exportation of natural gas as defined by the regulations; and

(b) 25 years, in any other case.

Durée maximale

(2) La durée de validité visée à l'alinéa (1)a) est, à compter de la date fixée dans la licence, d'au plus quarante ans à l'égard d'une licence d'exportation de gaz naturel, au sens des règlements, et d'au plus vingt-cinq ans à l'égard de toute autre licence.

Different prices or ranges of prices

(3) Regulations made under paragraph (1)(f) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries.

Différents prix ou échelles de prix

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)f) peuvent fixer pour différents pays différents prix ou échelles de prix.

Regulations — Governor in Council approval

354 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Regulator may make regulations

(a) exempting persons or classes of persons from the application of section 352; and

(b) prescribing anything that is to be prescribed under that section.

Règlements : approbation du gouverneur en conseil

354 (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la Régie peut prendre des règlements :

a) exemptant toute personne ou catégorie de personnes de l'application de l'article 352;

b) prévoyant les mesures réglementaires prévues par cet article.

Regulations — Regulator

(2) The Regulator may make regulations

(a) respecting the information to be provided by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences; and

Règlements : Régie

(2) La Régie peut prendre des règlements :

a) concernant les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

(b) prescribing units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas.

b) prévoyant les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation de pétrole ou de gaz.

DIVISION 2

Electricity

Prohibition

Export

355 A person must not export electricity except in accordance with a permit issued under section 356 or a licence issued under section 361.

Issuance of Permits

Issuance

356 (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 360, the Commission must, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

Information

(2) The application must be accompanied by any information prescribed by regulation.

Publication

357 (1) The applicant must cause a notice of the application to be published in the *Canada Gazette* and in any other publication that the Commission considers appropriate.

Waiver

(2) The Commission may waive the requirement set out in subsection (1) if it considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by ***terrorist activity***, as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Further information

358 The Commission may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to provide any additional information that the Commission considers necessary to determine whether to make a recommendation under section 359.

Delay of issuance

359 (1) The Commission may make a recommendation to the Minister, which it must make public, that an application for exportation of electricity be designated by

SECTION 2

Électricité

Interdiction

Exportation

355 Il est interdit d'exporter de l'électricité, sauf conformément à un permis ou une licence respectivement délivrés en vertu des articles 356 ou 361.

Délivrance de permis

Délivrance

356 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 360, la Commission délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement.

Publication

357 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toute autre publication que la Commission estime indiquée.

Dispense

(2) La Commission peut dispenser le demandeur de l'obligation prévue au paragraphe (1) si elle estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une ***activité terroriste*** au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Renseignements supplémentaires

358 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication de l'avis, la Commission peut exiger du demandeur tout renseignement supplémentaire qu'elle estime nécessaire pour décider s'il y a lieu de formuler une recommandation au titre de l'article 359.

Sursis

359 (1) La Commission peut recommander au ministre de prendre un décret au titre de l'article 360 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la

order of the Governor in Council under section 360 and may delay issuing a permit during any period that is necessary for the purpose of making such an order.

délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret. La Commission rend publique la recommandation.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Commission must seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is to be exported and must take into account

(a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;

(b) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to buy electricity on conditions as favourable as the conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(c) any factors that are specified in the regulations.

Facteurs

(2) Lorsqu'elle décide de formuler la recommandation, la Commission tente d'éviter le chevauchement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte :

a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

b) du fait que le demandeur :

(i) a ou non informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a ou non donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

c) de tout autre facteur prévu par règlement.

Orders

Where licence required

360 (1) The Governor in Council may make orders

(a) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 361 applies; and

(b) revoking any permit issued in respect of the exportation.

Décrets

Licence obligatoire

360 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 361;

b) annuler tout permis relatif à cette exportation.

Time limit

(2) No order may be made under subsection (1) more than 45 days after the day on which a permit is issued in respect of the application.

Délai

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la date de délivrance du permis relatif à la demande.

Effect of order

(3) If an order is made under subsection (1),

(a) a permit must not be issued in respect of the application; and

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.

(b) any application in respect of the exportation must be dealt with as an application for a licence.

Issuance of Licences

Issuance

361 (1) The Commission may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 360 is in force.

Criteria

(2) Before issuing a licence, the Commission must take into account

(a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than from which the electricity is to be exported;

(b) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to buy electricity on conditions as favourable as the conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(c) any factors that are specified in the regulations.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 360 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Commission's deciding not to issue a licence for that exportation.

Conditions of Permits and Licences

Conditions — permits

362 (1) The Commission may make a permit issued under section 356 subject to any conditions respecting the matters prescribed by the regulations that it considers necessary or in the public interest.

Délivrance de licences

Délivrance

361 (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut délivrer une licence d'exportation d'électricité visée par un décret en cours de validité, pris en vertu de l'article 360.

Facteurs

(2) Avant de délivrer une licence, la Commission tient compte :

a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

b) du fait que le demandeur :

(i) a ou non informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a ou non donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

c) de tout autre facteur prévu par règlement.

Annulation du permis

(3) La décision de la Commission de ne pas délivrer de licence d'exportation d'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis visant cette exportation et non annulé par le décret.

Conditions : permis et licences

Conditions : permis

362 (1) La Commission peut assujettir tout permis délivré en vertu de l'article 356 à des conditions, en ce qui touche les questions prévues par règlement, qu'elle estime nécessaires ou dans l'intérêt public.

Conditions — licences

(2) The Commission may make a licence issued under section 361 subject to any conditions that it considers appropriate.

Compliance

363 Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and its regulations, as well as every order made under this Act, will be complied with.

Period of validity

364 The period of validity of a permit or licence must not exceed 30 years.

Variation or transfer of permits or licences

365 (1) The Commission may, on application or its own initiative, vary a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity and may, on application, transfer such a permit or licence.

Conditions

(2) In varying or transferring a permit or licence, the Commission may impose — in addition to or in lieu of any conditions to which the permit or licence was previously subject — any conditions that the Commission considers necessary or appropriate in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Suspension or revocation of permits or licences

366 (1) The Commission may, by order, suspend or revoke a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity if the holder applies for or consents to the revocation or suspension or the holder has contravened a condition of the permit or licence.

Notice

(2) The Commission must not make an order under subsection (1) for a contravention unless the Commission provides the holder of the permit or licence with notice of the alleged contravention and gives the holder an opportunity to be heard.

Regulations

Regulations — Governor in Council

367 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

(a) prescribing matters in respect of which conditions may be imposed on permits;

Conditions : licences

(2) La Commission peut assujettir toute licence délivrée en vertu de l'article 361 aux conditions qu'elle estime indiquées.

Observation

363 Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi.

Durée de validité

364 La durée de validité du permis ou de la licence ne peut excéder trente ans.

Modification ou transfert de permis ou de licences

365 (1) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier tout permis ou toute licence délivré en vue de l'exportation d'électricité; elle peut en outre, sur demande, le transférer.

Conditions

(2) En procédant à la modification ou au transfert d'un permis ou d'une licence, la Commission peut imposer, en plus ou à la place des conditions dont le permis ou la licence est déjà assorti, celles qu'elle estime nécessaires ou indiquées pour l'application de la présente loi.

Suspension ou annulation de permis ou de licences

366 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre ou annuler tout permis ou toute licence délivré en vue de l'exportation d'électricité, si le titulaire le demande ou y consent, ou s'il contrevient aux conditions de son titre.

Avis

(2) Toutefois, elle doit au préalable aviser le titulaire du permis ou de la licence de la contravention qui lui est reprochée, le cas échéant, et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Règlements

Règlements : gouverneur en conseil

367 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment des règlements :

a) prévoyant les questions à l'égard desquelles les permis peuvent être assujettis à des conditions;

(b) specifying factors that the Commission must take into account in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 360;

(c) specifying factors that the Commission must take into account in deciding whether to issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 360 is in force; and

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity.

Regulations — Regulator

(2) The Regulator may make regulations prescribing

(a) the information to be provided with applications for permits for the exportation of electricity; and

(b) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity.

b) précisant les facteurs dont la Commission doit tenir compte lorsqu'elle décide s'il y a lieu de recommander au ministre de prendre un décret au titre de l'article 360 à l'égard de la demande de permis d'exportation d'électricité;

c) précisant les facteurs dont la Commission doit tenir compte lorsqu'elle décide s'il y a lieu de délivrer une licence d'exportation d'électricité visée par un décret en cours de validité, pris en vertu de l'article 360;

d) prévoyant l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.

Règlements : Régie

(2) La Régie peut prendre des règlements prévoyant les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation d'électricité et les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité.

DIVISION 3

Interprovincial Oil and Gas Trade

Interpretation

Definitions

368 The following definitions apply in this Division.

designated area means any of the following, as referred to in an order made under subsection 369(1),

(a) a province;

(b) Sable Island; or

(c) any area of land, not within a province, that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada. (*région désignée*)

designated oil or gas means oil or gas, or both, or any quality or kind of oil or gas, or both, that is the subject of

SECTION 3

Marché interprovincial du pétrole et du gaz

Définitions

Définitions

368 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

acheminement À l'égard du pétrole ou du gaz, exclut l'exportation. (*movement*)

pétrole ou gaz désigné Le pétrole ou le gaz, ou les deux, ou toute qualité ou variété de l'un ou de l'autre, ou des deux, visé par un décret pris en vertu du paragraphe 369(1). (*designated oil or gas*)

région désignée L'une des zones ci-après visée par un décret pris en vertu du paragraphe 369(1) :

a) une province;

b) l'île de Sable;

c) toute étendue de terre, non comprise dans le territoire d'une province, qui est située dans les zones

an order made under subsection 369(1). (*pétrole ou gaz désigné*)

movement, in respect of oil or gas, excludes an exportation. (*acheminement*)

sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'égard de laquelle elle a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer. (*designated area*)

Control by Regulator

Order in Council

369 (1) The Governor in Council may, by order, give the supervision and control of the movement of designated oil or gas out of a designated area to the Regulator.

Licence required

(2) While an order made under subsection (1) remains in force, a person must not move designated oil or gas out of the designated area except in accordance with a licence issued under this Division or as authorized under the regulations made under this Division.

Issuance of Licences

Issuance

370 (1) Subject to the regulations, the Commission may, on any conditions that it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated area.

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that

(a) the provisions of this Act and its regulations, as well as every order made under this Act, will be complied with; and

(b) the provisions of the *Energy Administration Act* and its regulations that are applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with.

Criteria

371 (1) Before issuing a licence, the Commission must take into account all factors that it considers relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

Variation, transfer, suspension and revocation of licences

(2) Sections 348 to 351 apply in respect of a licence issued under this Division.

Contrôle de la Régie

Décret

369 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, charger la Régie de la surveillance et du contrôle de l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Licence obligatoire

(2) Tant que le décret visé au paragraphe (1) demeure en vigueur, il est interdit d'acheminer du pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, sauf conformément à une licence délivrée sous le régime de la présente section ou dans la mesure prévue par les règlements pris en vertu de celle-ci.

Délivrance de licences

Délivrance

370 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, aux conditions qu'elle fixe, délivrer des licences autorisant l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Observation

(2) Constituent des conditions de toute licence :

a) l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des ordonnances rendues sous le régime de la présente loi;

b) l'observation des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* et de ses règlements qui s'appliquent au pétrole ou gaz désigné faisant l'objet de la licence.

Facteurs

371 (1) Avant de délivrer une licence, la Commission tient compte des facteurs qu'elle estime pertinents, notamment la distribution équitable au Canada de pétrole ou gaz désigné.

Modification, transfert, suspension ou annulation de licences

(2) Les articles 348 à 351 s'appliquent aux licences délivrées en vertu de la présente section.

Regulations

Regulations — Governor in Council

372 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

(a) respecting the period of validity of licences, the approval required for the issuance of licences, the quantities that may be moved out of the designated area under the authority of a licence and any other conditions to which licences may be subject; and

(b) prescribing the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated area.

Regulations — Regulator

(2) The Regulator may make regulations prescribing

(a) the information to be provided by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for and issuing licences; and

(b) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated area.

Règlements

Règlements : gouverneur en conseil

372 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment des règlements :

a) concernant la durée de validité des licences, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;

b) prévoyant l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.

Règlements : Régie

(2) La Régie peut prendre des règlements :

a) prévoyant les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) prévoyant les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'acheminement de pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

DIVISION 4

Implementation of Free Trade Agreements

Definitions

373 The following definitions apply in this Division.

CCFTA has the same meaning as *Agreement* as defined in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*. (*ALÉCC)*

CCRFTA has the same meaning as *Agreement* as defined in subsection 2(1) of the *Canada — Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*. (*ALÉCCR*)

energy goods means any goods for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required. (*produits énergétiques*)

SECTION 4

Mise en œuvre d'accords de libre-échange

Définitions

373 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

ALÉCC L'*Accord* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*. (*CCFTA*)

ALÉCCR L'*Accord* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica*. (*CCRFTA*)

ALÉNA L'*Accord* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*. (*NAFTA*)

produits énergétiques Produits dont l'exportation est assujettie à une licence ou un permis délivré sous le

NAFTA has the same meaning as *Agreement* as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*. (*ALÉNA*)

régime de la présente partie ou à une ordonnance prise sous celui des règlements. (*energy goods*)

Principle

374 (1) In exercising its powers and performing its duties and functions, the Regulator must give effect to NAFTA, CCFTA and CCRFTA.

Principe

374 (1) La Régie est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer l'ALÉNA, l'ALÉCC et l'ALÉCCR.

Directions

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Regulator or on the Governor in Council's own motion, give directions respecting the manner in which the Regulator is to perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to NAFTA, CCFTA or CCRFTA by the Regulator for the purposes of this Act.

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de la Régie, donner à celle-ci des instructions sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'ALÉNA, à l'ALÉCC ou à l'ALÉCCR dans le cadre de la présente loi.

Effect

(3) A direction issued under subsection (2) is binding on the Regulator from the time it comes into force and, unless it provides otherwise, applies in respect of matters pending before the Regulator at that time.

Effet

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient la Régie même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en instance.

Request of Regulator

(4) The Regulator may, in order to request the issuance of a direction under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.

Demande d'instructions

(4) La Régie peut suspendre toute affaire dont elle est saisie afin de formuler la demande d'instructions.

Declaration of Governor in Council

375 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods is justified under Article 605 of NAFTA, Article C-13 of CCFTA or Article III.11 of CCRFTA, as the case may be.

Déclaration du gouverneur en conseil

375 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'ALÉNA, de l'article C-13 de l'ALÉCC ou de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas.

Request for declaration

376 If, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods, the Commission considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of NAFTA, subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article C-13 of CCFTA or subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article III.11 of CCRFTA, as the case may be, would apply as a consequence of the restriction, the Commission may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 375 in respect of the relevant energy

Demande de déclaration

376 Si, lorsqu'elle statue sur une demande de licence ou de permis ou lorsqu'elle décide s'il y a lieu de prendre une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, elle estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'ALÉNA, les alinéas (1)a), b) ou c) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou les alinéas (1)a), b) ou c) de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas, s'appliqueraient en raison de la restriction, la Commission peut, en vue de demander au ministre de recommander la prise d'un décret au gouverneur en conseil au titre de l'article 375 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après la date de la demande.

goods, suspend the determination until not later than 120 days after the day on which the request is made.

Exportation to United States, Chile or Costa Rica

377 (1) The Commission may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor suspend, revoke or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods if that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of NAFTA, subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article C-13 of CCFTA or subparagraph 1(a), (b) or (c) of Article III.11 of CCRFTA, as the case may be, would apply.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of any energy goods that are, or of any quality, kind or class of energy goods that is, referred to in an order made under section 375 while the order is in force.

Application or consent

(3) Despite subsection (1), the Commission may suspend, revoke or vary a licence, permit or order if the holder of the licence, the holder of the permit or the person named in the order, as the case may be, applies for or consents to the suspension or revocation.

No declaration made

378 Despite not being satisfied of the criteria set out in section 345, the Commission may issue a licence for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of any energy goods that were, or of any quality, kind or class of energy goods that was, referred to in a request made under section 376 if

(a) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 375;

(b) the Governor in Council declines to make the order; or

(c) no order is made within 120 days after the day on which the request is made.

Exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica

377 (1) La Commission ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de rendre une ordonnance, ni suspendre, révoquer ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation qui entraînerait l'application des alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'ALÉNA, des alinéas 1a), b) ou c) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou des alinéas 1a), b) ou c) de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 375.

Sur demande ou avec consentement

(3) La Commission peut cependant suspendre, révoquer ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance si le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne visée par l'ordonnance, selon le cas, le demande ou y consent.

Absence de déclaration

378 La Commission peut, même si elle n'est pas convaincue du fait mentionné à l'article 345, délivrer une licence d'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 376 si le ministre refuse de recommander la prise d'un décret au gouverneur en conseil ou si celui-ci refuse de le prendre ou ne le prend pas dans les cent vingt jours suivant la date de la demande.

DIVISION 5

Offences and Punishment

Offence and punishment

379 (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Officers, directors, agents and mandataries

(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(4) In any prosecution for an offence under subsection (1), it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised due diligence to prevent its commission.

Continuing offence

(5) If an offence under subsection (1) is committed on more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation period or prescription

(6) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under subsection (1) may be instituted at any time within but not later than one year after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

SECTION 5

Infractions et peines

Infractions et peines

379 (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Dirigeants, administrateurs et mandataires

(3) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Preuve de l'infraction

(4) Dans les poursuites pour l'infraction prévue au paragraphe (1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

Infractions continues

(5) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1) .

Prescription

(6) Les poursuites visant l'infraction prévue au paragraphe (1) punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an après la date de leur perpétration.

Powers of certain officers

380 An *officer* as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under paragraph 353(1)(e), the provisions of that Act and any regulations made under that Act respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with any modifications that the circumstances require, to oil or gas tendered for exportation or importation or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part.

Pouvoirs de certains agents

380 Les *agents des douanes*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont investis, en matière d'importation ou d'exportation de pétrole ou de gaz, des pouvoirs que leur confère cette loi; sauf incompatibilité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 353(1)e), les dispositions de cette loi et de ses règlements en matière de perquisition, de saisie, de rétention, de confiscation, de condamnation et de disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole ou au gaz faisant l'objet d'opérations contraires à la présente partie.

PART 8

Oil and Gas Interests, Production and Conservation

Interpretation

Definitions of *oil* and *gas*

381 For the purposes of this Part, ***oil*** and ***gas*** have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Declarations of Significant Discovery and Commercial Discovery

Application

382 (1) This section applies to any decision of the Commission to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 28 of the *Canada Petroleum Resources Act* or a declaration of commercial discovery under section 35 of that Act.

Notice

(2) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Commission must give written notice of its intention to make the decision to any person the Commission considers to be directly affected by the decision.

Request for hearing

(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request

PARTIE 8

Droits, production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Définitions

Définitions de *pétrole* et *gaz*

381 Pour l'application de la présente partie, ***pétrole*** et ***gaz*** s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Déclarations de découverte importante et de découverte exploitable

Application

382 (1) Le présent article s'applique aux décisions de la Commission visant à faire, à modifier ou à annuler une déclaration de découverte importante visée à l'article 28 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou une déclaration de découverte exploitable visée à l'article 35 de cette loi.

Avis

(2) La Commission avise par écrit de son intention, au moins trente jours au préalable, les personnes qu'elle estime touchées directement par les décisions visées au présent article.

Demande d'audience

(3) La personne ainsi avisée peut demander par écrit la tenue d'une audience à l'égard de la décision. La

must be received by the Commission within 30 days after the day on which notice is given.

No request for hearing

(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Commission may make the decision.

Hearing

(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Commission must fix a time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.

Representations

(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Decision

(7) The Commission must make its decision and give notice of that decision to each person who requested the hearing and, on that person's request, the Commission must make the reasons for its decision public.

Operating Licences and Authorizations

Variation of licences or authorizations

383 The Commission or a person to whom powers are delegated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* may vary the conditions of any operating licence or authorization issued under section 5 of that Act.

Chief Conservation Officer and Chief Safety Officer

Application to appeals

384 (1) This section applies to appeals brought under section 21 or subsection 25(8) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* by a person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer or by any action or measure taken or authorized or directed to be taken by that Officer, other than the referral of an order to the Commission under subsection 58(5) of that Act.

Powers

(2) After hearing an appeal to which this section applies, the Commission may

demande doit parvenir à la Commission dans les trente jours suivant la date où l'avis est donné.

Aucune demande d'audience

(4) Faute de demande d'audience dans le délai imparti, la Commission peut rendre sa décision.

Audience

(5) En cas de demande d'audience, la Commission fixe la date, l'heure et l'endroit de l'audience et en avise toute personne qui en a demandé la tenue.

Observations

(6) Toute personne qui a demandé la tenue de l'audience peut y présenter des observations, y faire entendre des témoins et y produire des documents.

Décision

(7) La Commission rend sa décision et en avise toute personne qui a demandé la tenue de l'audience et, à la demande de celle-ci, en rend les motifs publics.

Permis de travaux et autorisations

Modifications : permis ou autorisations

383 La Commission ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* peut modifier les conditions d'un permis de travaux ou d'une autorisation délivrés en vertu de l'article 5 de cette loi.

Délégué à l'exploitation et délégué à la sécurité

Procédure de révision

384 (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 25(8) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les personnes qui s'estiment lésées par un arrêté du délégué à l'exploitation ou par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée par lui, à l'exception de la communication d'un ordre à la Commission en application du paragraphe 58(5) de cette loi.

Pouvoirs

(2) Après audition de la demande visée au présent article, la Commission peut soit infirmer, confirmer ou modifier l'arrêté ou la mesure du délégué à l'exploitation,

(a) set aside, confirm or vary the order, action or measure that is the subject of the appeal;

(b) order any works to be undertaken that the Commission considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the regulations made under that Act; or

(c) make any other order that the Commission considers appropriate.

soit ordonner d'entreprendre les travaux qu'elle estime nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir toute contravention à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou à ses règlements, soit rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Show cause hearing relating to waste

385 (1) This section applies to applications by the Chief Conservation Officer to the Commission under section 22 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* for a show cause hearing relating to ***waste***, as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) of that Act, in the recovery of oil or gas from a pool.

Demande d'audience en cas de gaspillage

385 (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées à la Commission par le délégué à l'exploitation en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* en vue de la tenue d'une audience sur un cas de ***gaspillage***, au sens des alinéas 18(2)f) ou g) de cette loi, dans la récupération de pétrole ou de gaz d'un gisement.

Order

(2) On receiving an application, the Commission must make an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing, to be held on a day specified in the order, why the Commission should not make a direction in respect of the waste.

Ordonnance

(2) Sur réception de la demande, la Commission doit, par ordonnance, enjoindre aux exploitants du gisement de lui exposer, lors d'une audience tenue à la date qu'elle précise, les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas se prononcer sur le gaspillage.

Hearing

(3) On the day specified in the order, the Commission must hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons must be given an opportunity to be heard.

Audience

(3) La Commission tient l'audience à la date précisée dans l'ordonnance et donne au délégué à l'exploitation, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de présenter leurs observations.

Order

(4) If, after the hearing, the Commission considers that waste is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, it may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool; or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into the pool or any part of the pool.

Ordonnance

(4) Si, à l'issue de l'audience, elle estime qu'il y a gaspillage dans la récupération de pétrole ou de gaz du gisement, la Commission peut, par ordonnance, exiger :

a) soit l'application d'un plan de collecte, de transformation, de disposition ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

Additional order

(5) In addition to making an order under subsection (4), the Commission may, by order, direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme

Ordonnance supplémentaire

(5) La Commission peut en outre, par ordonnance, exiger l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou s'il n'y a pas de plan approuvé par elle en cours d'application à la date précisée dans l'ordonnance.

is approved by the Commission and in operation by a date fixed in the order.

Continuation pending approval

(6) Despite subsections (4) and (5), the Commission may, by order, permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order made under this section if the Commission considers that a scheme or other action described in paragraph (4)(a) or (b) is in the course of preparation, but the continued operation is subject to any conditions the Regulator imposes.

Application

386 (1) This section applies to an order referred by the Chief Safety Officer or the Chief Conservation Officer to the Commission under subsection 58(5) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Review and decision

(2) The Commission must review the need for the order and may confirm it or set it aside.

Burden of proof

(3) The burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be referred to the Commission.

Orders

Offence and punishment

387 (1) Every person who fails to comply with an order of the Commission under section 384 or 385 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Exploitation provisoire

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), la Commission peut, par ordonnance, permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après la date précisée dans une ordonnance rendue en vertu du présent article, si elle estime que le plan ou les mesures visés aux alinéas (4)a) ou b) sont en cours de préparation; la poursuite de l'exploitation est alors assujettie aux conditions qu'elle impose.

Application

386 (1) Le présent article s'applique aux ordres communiqués à la Commission par le délégué à la sécurité ou par le délégué à l'exploitation en application du paragraphe 58(5) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Révision et décision

(2) La Commission étudie l'utilité de l'ordre et peut le confirmer ou l'infirmer.

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé le renvoi de l'ordre à la Commission d'établir l'inutilité de celui-ci.

Ordonnances

Infraction et peine

387 (1) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance rendue par la Commission en vertu des articles 384 ou 385 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Applicable provisions

(3) Sections 65 to 71 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under subsection (1).

Statutory Instruments Act

388 For greater certainty, an order of the Commission made under this Part is not a ***statutory instrument*** as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

PART 9

General

Regulations

Regulations respecting accounts, etc.

389 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) respecting the manner in which the accounts of a company must be kept;

(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and

(d) requiring that any of the following persons and companies keep and make available for inspection, in the form that may be prescribed by the regulations, at a place of business in Canada any records, books of account and other documents and submit to the Regulator, at any time and in any form that may be prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters that are prescribed and that the Regulator determines are matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons

(i) companies that have been authorized to construct or operate a pipeline,

(ii) companies that have been authorized to abandon the operation of a pipeline under subsection 241(1),

Dispositions applicables

(3) Les articles 65 à 71 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (1).

Loi sur les textes réglementaires

388 Il est entendu que les ordonnances de la Commission prévues à la présente partie ne sont pas des ***textes réglementaires*** au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PARTIE 9

Dispositions générales

Règlements

Règlements concernant les comptes

389 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Régie peut prendre des règlements :

a) prévoyant les modalités de tenue des comptes des compagnies;

b) prévoyant les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que les méthodes comptables servant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;

c) prévoyant un système uniforme de comptabilité pour toute catégorie de compagnies;

d) obligeant les personnes et les compagnies ci-après à tenir et à mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen, des registres, des livres de compte ou autres documents, en la forme fixée par règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans les règlements, des déclarations ou renseignements sur le capital, le transport, les recettes, les dépenses et les autres sujets prévus par règlements dont elle estime la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

(i) les compagnies autorisées à construire ou à exploiter un pipeline,

(ii) les compagnies auxquelles l'autorisation exigée par le paragraphe 241(1) a été donnée,

(iii) les exportateurs de pétrole, de gaz ou d'électricité,

(iii) persons exporting oil, gas or electricity, and

(iv) persons holding a licence under Part 7.

(iv) les titulaires de licences délivrées aux termes de la partie 7.

Exemptions

(2) The Regulator may, by order, on any conditions it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).

Exemptions

(2) La Régie peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Offence

(3) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Due diligence

(4) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (3) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Précautions voulues

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Regulations

390 (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) designating as an oil product or as a gas product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

(i) is asphalt or a lubricant, or

(ii) is a source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else; and

(b) exempting any oil or gas or any kind, quality or class of oil or gas or any area or transaction from all or any of the provisions of this Act.

Règlements

390 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour, notamment :

a) désigner comme produits pétroliers ou produits du gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

(i) soit de l'asphalte ou des lubrifiants,

(ii) soit des sources d'énergie, en soi ou unies ou utilisées avec autre chose;

b) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi une région ou une opération donnée et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz.

Consultation

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(b) after consultation with the Regulator.

Consultation

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)b) ne peuvent être pris qu'après consultation de la Régie.

Security regulations

391 (1) The Regulator may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines, international power lines and offshore renewable energy projects, including regulations respecting standards, plans and audits.

Règlements sur la sécurité

391 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Régie peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines, des lignes internationales ou des projets d'énergie renouvelable extracôtière, notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Due diligence

(3) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (2) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Review of Act

Review of Act after 10 years

392 Ten years after the day on which this Act comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of the Act is to be undertaken by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Transitional Provisions

Definitions

11 (1) The following definitions apply in this section and sections 12 to 43.

commencement day **means the day on which the *Canadian Energy Regulator Act* comes into force. (*date d'entrée en vigueur*)**

National Energy Board **means the National Energy Board established by section 3 of the *National Energy Board Act* as it read immediately before the commencement day. (*Office*)**

Regulator **means the Canadian Energy Regulator established by section 10 of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Régie*)**

Terminology — *Federal Public Sector Labour Relations Act*

(2) Unless the context requires otherwise, words and expressions used in sections 16 to 32 have the same meaning as in section 2 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*.

Appointments terminated

12 (1) Each permanent member of the National Energy Board appointed under subsection 3(2) of

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(3) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Examen de la loi

Examen de la loi après dix ans

392 Dix ans après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen approfondi de ses dispositions et de son application est fait par un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Dispositions transitoires

Définitions

11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 12 à 43.

date d'entrée en vigueur **La date à laquelle la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* entre en vigueur. (*commencement day*)**

Office **L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur. (*National Energy Board*)**

Régie **La Régie canadienne de l'énergie constituée par l'article 10 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Regulator*)**

Terminologie — *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*

(2) Sauf indication contraire, les termes utilisés aux articles 16 à 32 s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*.

Fin des mandats

12 (1) Le mandat des membres permanents de l'Office qui ont été nommés au titre du

the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, who holds office immediately before the commencement day ceases to hold office on that day.

paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, et qui occupent leur charge immédiatement avant cette date prend fin à cette même date.

Compensation

(2) A permanent member of the National Energy Board referred to in subsection (1) who is not appointed as a commissioner under subsection 28(1) of the *Canadian Energy Regulator Act* is entitled to the lesser of

(a) an amount that is equal to 12 months' remuneration as a permanent member of the National Energy Board, and

(b) an amount that is equal to the remuneration to which they would be entitled if they were to complete the remainder of the term for which they were appointed as a permanent member of the National Energy Board.

Rémunération

(2) Le membre dont le mandat prend ainsi fin et qui n'est pas nommé à titre de commissaire au titre du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* a droit au moins élevé des montants suivants :

a) une somme équivalant à douze mois de rémunération à titre de membre permanent de l'Office;

b) une somme équivalant à la rémunération à laquelle il aurait eu droit pour la durée de son mandat qui reste à courir.

Appointments terminated

13 (1) Each temporary member of the National Energy Board appointed under subsection 4(1) of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, who holds office immediately before the commencement day ceases to hold office on that day.

Fin des mandats

13 (1) Le mandat des membres temporaires de l'Office qui ont été nommés en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, et qui occupent leur charge à cette date prend fin à cette même date.

No compensation

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person who was appointed to hold office as a temporary member of the National Energy Board has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Act.

Absence de droit à réclamation

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes qui ont été nommées membres temporaires de l'Office n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente loi.

Continuation — members of National Energy Board

14 (1) A person referred to in subsection 12(1) or 13(1) may, at the request of the Lead Commissioner designated under 37 of the *Canadian Energy Regulator Act*, continue to hear and decide any matter that was before the person before the commencement day and the person is considered to be a commissioner for the purposes of that Act.

Conclusion des affaires en instance — membres de l'Office national de l'énergie

14 (1) Toute personne visée aux paragraphes 12(1) ou 13(1) peut, à la demande du commissaire en chef désigné au titre de l'article 37 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, continuer à entendre et trancher toute affaire dont elle a été saisie avant la date d'entrée en vigueur; elle est alors considérée agir à titre de commissaire pour l'application de cette présente loi.

Refusal to complete duties

(2) If a person referred to in subsection 12(1) or 13(1) refuses to continue to hear or decide a matter referred to in subsection (1), the Commission referred to in section 26 of the *Canadian Energy Regulator Act* is seized of the matter.

Refus

(2) En cas de refus de cette personne, la Commission visée à l'article 26 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* se saisit de l'affaire.

Remuneration and expenses

(3) A person referred to in subsection 12(1) or 13(1) who continues to hear and decide a matter referred to in subsection (1)

(a) is to be paid the remuneration for their services that may be fixed by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of providing services during any period of absence from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(3) Cette personne a droit, pour entendre et trancher une affaire visée au paragraphe (1) :

a) à la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil;

b) aux frais de déplacement ou autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence habituel.

Limitation

(4) The Lead Commissioner may withdraw from a person referred to in subsection 12(1) or 13(1) a matter referred to in subsection (1) that is not disposed of within one year after the commencement day and assign it to a panel of the Commission in accordance with section 38 of the *Canadian Energy Regulator Act* on any terms and conditions that the Lead Commissioner may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Date limite

(4) Le commissaire en chef peut dessaisir toute personne visée aux paragraphes 12(1) ou 13(1) d'une affaire visée au paragraphe (1) qui n'est pas réglée dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur et la confier, au titre de l'article 38 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, à une formation de la Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Subsection 28(2) of *Canadian Energy Regulator Act*

(5) A period of time during which a person referred to in subsection 12(1) or 13(1) is considered to be a commissioner for the purposes of this section does not count as part of the 10-year limit set out in subsection 28(2) of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*

(5) La période au cours de laquelle la personne visée aux paragraphes 12(1) ou 13(1) est considérée agir à titre de commissaire pour l'application du présent article n'est pas comprise dans le calcul de la période maximale de dix ans prévue au paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Persons employed by National Energy Board

15 Nothing in this Act affects the status of any person who was employed by the National Energy Board immediately before the commencement day, except that, as of that day, the person is employed by the Regulator.

Personnel de l'Office

15 La présente loi ne change rien à la situation des membres du personnel de l'Office à la date d'entrée en vigueur, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont membres du personnel de la Régie.

Collective agreements or arbitral awards continued

16 (1) Subject to sections 17 to 28, every collective agreement or arbitral award that applies to an employee who occupies a position in the National

Convention collective ou décision arbitrale maintenue

16 (1) Sous réserve des articles 17 à 28, la convention collective ou décision arbitrale qui s'applique aux fonctionnaires occupant un poste au

Energy Board before the commencement day and that is in force immediately before that day continues in force until its term expires.

sein de l'Office immédiatement avant la date d'entrée en vigueur et qui est toujours en vigueur à cette date est maintenue en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Binding effect

(2) A collective agreement or arbitral award continued in force under subsection (1) is binding on

(a) the Regulator, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(c) the employees of the Regulator in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Effet obligatoire

(2) La convention collective ou décision arbitrale maintenue par application du paragraphe (1) lie, à la fois :

a) la Régie, comme si cette dernière y était mentionnée à titre d'employeur;

b) l'agent négociateur qui est partie à la convention collective ou à la décision arbitrale;

c) les fonctionnaires de la Régie qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

Parties may amend

(3) Nothing in subsections (1) and (2) prohibits the Regulator and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement continued in force under subsection (1), other than a provision relating to its term.

Modifications permises

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher la modification, par la Régie et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective maintenue en vigueur par application du paragraphe (1), exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

Application for certification

17 Any employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 16(1), but it may do so only during the period in which an application for certification is authorized to be made under section 54 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* in respect of those employees.

Demande d'accréditation

17 Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires liés par la convention collective ou décision arbitrale maintenue en vigueur par application du paragraphe 16(1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces fonctionnaires.

Power of Board

18 (1) If a collective agreement or arbitral award is continued in force under subsection 16(1), the Board must, by order, on application by the Regulator or any bargaining agent affected by the establishment of the Regulator,

(a) determine whether the employees of the Regulator who are bound by the collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

Pouvoirs de la Commission

18 (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale est maintenue en vigueur par application du paragraphe 16(1), la Commission doit, sur demande de la Régie ou de tout agent négociateur touché par la constitution de la Régie, rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de la Régie qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

(b) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the Regulator, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiry of its term or until an earlier date that the Board may fix.

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales qui lient ces fonctionnaires restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure que la Commission fixe.

When application must be made

(2) The application may be made only during the period beginning on the 120th day after the commencement day and ending on the 150th day after the commencement day.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour suivant la date d'entrée en vigueur et se terminant le cent cinquantième jour suivant cette date.

Application for leave to give notice to bargain collectively

19 (1) Either of the parties to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 18(1)(c) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

19 (1) Si la Commission décide, en vertu de l'alinéa 18(1)c), qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made under paragraph 18(1)(c).

Délai de présentation de la demande

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où la décision de la Commission a été rendue en application de l'alinéa 18(1)c).

No application within specified period

20 (1) If no application for an order under subsection 18(1) is made within the period specified in subsection 18(2), the Regulator or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 16(1) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, a notice to bargain collectively.

Pas de demande dans le délai fixé

20 (1) Si la demande visée au paragraphe 18(1) n'est pas présentée dans le délai fixé au paragraphe 18(2), la Régie ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur par application du paragraphe 16(1) peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning on the 151st day after the

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour suivant la date d'entrée en

commencement day and ending on the 240th day after the commencement day.

vigueur et se terminant le deux cent quarantième jour suivant cette date.

Notice to bargain given before commencement day

21 A notice to bargain collectively that was given before the commencement day does not bind the Regulator and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances set out in paragraph 23(b).

Caducité de l'avis donné avant la date d'entrée en vigueur

21 La Régie n'est pas liée par l'avis de négocier collectivement donné avant la date d'entrée en vigueur et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 23b).

Duty to observe conditions

22 If a notice to bargain collectively is given before the commencement day, then, unless the Regulator and the bargaining agent agree otherwise, the conditions of employment continued in force under section 107 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* are binding on the Regulator, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the commencement day until

(a) if no application is made under paragraph 23(a), the expiry of 150 days after the commencement day; or

(b) if such an application is made, the day the notice referred to in paragraph 23(b) is given.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

22 Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la date d'entrée en vigueur, les conditions d'emploi maintenues en vigueur en vertu de l'article 107 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* lient, à partir de cette date, la Régie, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre la Régie et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée au titre de l'alinéa 23a), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date d'entrée en vigueur;

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 23b) est donné.

Application and notice to bargain collectively

23 If a notice to bargain collectively is given before the commencement day,

(a) on application by the Regulator or by the bargaining agent, made during the period beginning on the 120th day after the commencement day and ending on the 150th day after that day, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the Regulator who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(b) if the Board makes the determinations under paragraph (a), the Regulator or the bargaining agent may, by notice given under section 105 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, require the other to commence

Demande et avis de négocier collectivement

23 Si un avis de négocier collectivement est donné avant la date d'entrée en vigueur :

a) sur demande de la Régie ou de l'agent négociateur, présentée au cours de la période qui commence le cent vingtième jour suivant la date d'entrée en vigueur et qui se termine le cent cinquantième jour suivant cette date, la Commission rend une ordonnance par laquelle elle décide :

(i) si les fonctionnaires de la Régie qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa a), la Régie ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 105 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur*

collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Inquiry and votes

24 Before making an order under subsection 18(1) or paragraph 23(a), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order.

Consideration of classification

25 (1) For the purposes of paragraphs 18(1)(a) and 23(a), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the Regulator's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by it.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the Regulator, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Determination of questions of membership in bargaining units

26 On application by the Regulator or the employee organization affected by the establishment of the Regulator, the Regulator must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 18(1)(a) or 23(a) to constitute a unit appropriate for collective bargaining or is included in any other unit.

Employer participation

27 (1) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 18(1)(b) or 23(a) if it considers that the Regulator, or a person acting on behalf of the Regulator, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.

***public fédéral*, un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.**

Enquêtes et scrutin

24 La Commission peut, avant de rendre son ordonnance dans le cadre du paragraphe 18(1) ou de l'alinéa 23a), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés.

Prise en considération de la classification

25 (1) Pour l'application des alinéas 18(1)a) et 23a), la Commission tient compte, pour décider si un groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par la Régie et de celle des personnes que celle-ci emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'elle a établis.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités de négociation correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par la Régie, sauf dans le cas où celles-ci ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Appartenance ou non aux unités de négociation

26 À la demande de la Régie ou de l'organisation syndicale touchée par la constitution de la Régie, cette dernière se prononce sur toute question soulevée quant à l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie au titre des alinéas 18(1)a) ou 23a), ou quant à leur appartenance à toute autre unité.

Participation de l'employeur

27 (1) Les alinéas 18(1)b) ou 23a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle estime que la Régie ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 18(1)(b) or 23(a) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

Application of *Federal Public Sector Labour Relations Act*

28 (1) The provisions of Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, and any rules or regulations made under that Act, apply to, or in respect of, the following and any matter related to the following:

(a) an application made to the Board under any of sections 17 to 20, 23 and 26;

(b) an order made by the Board under any of sections 18 to 20 and 23;

(c) a determination of the Board made under any of sections 18, 23 and 26 and a bargaining unit, bargaining agent or employee or class of employees that is the subject of such a determination;

(d) a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 16(1); and

(e) collective bargaining that is commenced after the receipt of a notice referred to in section 19 or 20 or paragraph 23(b) and a collective agreement that is entered into following such collective bargaining.

Powers, duties and functions of Board

(2) The Board has, for the purposes of performing its duties and functions under any of sections 17 to 27, the powers conferred on it under Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, and it must perform the duties and functions imposed on it under that Part in respect of those powers.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between sections 17 to 27 and the provisions of Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, or anything issued, made or established under that

Discrimination

(2) Les alinéas 18(1)b) ou 23a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite aux termes de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*

28 (1) Les dispositions de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi s'appliquent à l'égard de ce qui suit et de toute question connexe :

a) les demandes présentées à la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 17 à 20, 23 et 26;

b) les ordonnances rendues par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 18 à 20 et 23;

c) les décisions prises par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 18, 23 et 26, ainsi que les unités de négociation, agents négociateurs ou fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui font l'objet de ces décisions;

d) les conventions collectives ou décisions arbitrales maintenues en vigueur par application du paragraphe 16(1);

e) les négociations collectives entamées après la réception de l'avis visé aux articles 19 ou 20 ou à l'alinéa 23b), ainsi que les conventions collectives conclues à la suite de ces négociations.

Attributions de la Commission

(2) Pour l'exercice de ses fonctions au titre de l'un ou l'autre des articles 17 à 27, la Commission dispose des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* et exerce, à l'égard de ces pouvoirs, les fonctions qui lui sont imposées sous le régime de cette partie.

Incompatibilité

(3) Les articles 17 à 27 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public*

Act, those sections 17 to 27 prevail to the extent of the inconsistency.

Persons not represented

29 The conditions of employment of persons who are not represented by a bargaining agent or who are excluded from a bargaining unit and who, on the commencement day, occupy their position within the Regulator continue to apply until new conditions of employment for those persons are established.

Complaints

30 The provisions of Division 13 of Part 1 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any complaint made under that Division before that day that relates to the National Energy Board.

Grievances

31 (1) The provisions of Part 2 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any grievance presented under that Part before that day by an employee of the National Energy Board.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of an employee or the payment of money to an employee must be implemented by the Regulator as soon as feasible.

Matter referred to Board

32 The provisions Part 2 of the *Federal Public Sector Labour Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any matter referred to the Board under that Part before that day that relates to the National Energy Board.

Decisions and orders

33 Every decision or order made by the National Energy Board is considered to have been made under the *Canadian Energy Regulator Act* and may be enforced as such.

***fédéral*, des textes d'application de cette loi ou de toute autre mesure prise sous son régime.**

Personnes non représentées

29 Les conditions d'emploi s'appliquant aux personnes non représentées par un agent négociateur ou exclues d'une unité de négociation qui, à la date d'entrée en vigueur, occupent un poste au sein de la Régie continuent de s'appliquer jusqu'à l'établissement de nouvelles conditions d'emploi pour ces personnes.

Plaintes

30 Les dispositions de la section 13 de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute plainte déposée sous le régime de cette section avant cette date et liée à l'Office.

Griefs

31 (1) Les dispositions de la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de tout grief présenté sous le régime de cette partie avant cette date par un fonctionnaire de l'Office.

Exécution de la décision

(2) La décision définitive rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration d'un fonctionnaire ou le versement d'une somme d'argent à un fonctionnaire est exécutée par la Régie dans les meilleurs délais.

Renvoi à la Commission

32 Les dispositions de la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute affaire renvoyée à la Commission sous le régime de cette partie avant cette date et liée à l'Office.

Décisions et ordonnances

33 Les décisions ou ordonnances rendues par l'Office sont considérées l'avoir été sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de*

***l'énergie*, notamment pour ce qui est de leur exécution.**

Certificates, licences and permits

34 (1) Every certificate, licence or permit issued by the National Energy Board is considered to have been issued under the *Canadian Energy Regulator Act* and, unless suspended or revoked under that Act, every certificate, licence or permit remains in force for the remainder of the period during which it would have been in force had the *Canadian Energy Regulator Act* not come into force.

Certificats, licences et permis

34 (1) Les certificats, licences et permis délivrés par l'Office sont considérés l'avoir été sous le régime de *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* et ils demeurent en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pendant laquelle ils auraient été valides si cette loi n'était pas entrée en vigueur, à moins d'être suspendus ou révoqués sous le régime cette loi.

Suspensions

(2) Every certificate, licence or permit referred to in subsection (1) that was suspended immediately before the commencement day is considered to be suspended under the *Canadian Energy Regulator Act*.

Suspension

(2) Ceux de ces certificats, licences et permis qui étaient suspendus à la date d'entrée en vigueur sont considérés être suspendus sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Leave

35 Any leave granted by the National Energy Board is considered to have been granted under the *Canadian Energy Regulator Act*.

Autorisations

35 Les autorisations délivrées par l'Office sont considérées l'avoir été sous le régime de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Pending applications

36 Applications pending before the National Energy Board immediately before the commencement day are to be taken up before the Commission of the Regulator and continued in accordance with the *National Energy Board Act* as it read immediately before the commencement day.

Demandes en instance

36 Les demandes qui sont en instance devant l'Office à la date d'entrée en vigueur sont poursuivies devant la Commission de la Régie conformément à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* dans sa version antérieure à cette date.

For greater certainty

36.1 For greater certainty, section 182.1 of the *Impact Assessment Act* applies in relation to a pending application referred to in section 36.

Précision

36.1 Il est entendu que l'article 182.1 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* s'applique relativement aux demandes en instance visées à l'article 36.

Excluded periods if no regulations — Part 3

37 (1) Before the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection 183(5) or 214(5) of the *Canadian Energy Regulator Act*, the Lead Commissioner may, in the circumstances that he or she considers appropriate, exercise the powers set out in those subsections.

Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 3

37 (1) Avant l'entrée en vigueur du premier règlement d'application des paragraphes 183(5) ou 214(5) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le commissaire en chef peut exercer les pouvoirs que ces paragraphes lui confèrent dans les circonstances où il l'estime indiqué.

Excluded periods if no regulations — Part 4

(2) Before the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection 262(6) of the *Canadian Energy Regulator Act*, the Lead

Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 4

(2) Avant l'entrée en vigueur du premier règlement d'application du paragraphe 262(6) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le

Commissioner may, in the circumstances that he or she considers appropriate, exercise the power set out in that subsection.

commissaire en chef peut exercer le pouvoir que ce paragraphe lui confère dans les circonstances où il l'estime indiqué.

Excluded periods if no regulations — Part 5

(3) Before the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection 298(6) of the *Canadian Energy Regulator Act*, the Lead Commissioner may, in the circumstances that he or she considers appropriate, exercise the power set out in that subsection.

Périodes exclues en l'absence de règlements — partie 5

(3) Avant l'entrée en vigueur du premier règlement d'application du paragraphe 298(6) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le commissaire en chef peut exercer le pouvoir que ce paragraphe lui confère dans les circonstances où il l'estime indiqué.

Certified copies

38 For the purposes of sections 198, 208 and 265 of the *Canadian Energy Regulator Act*, a copy of a document that is certified by the Secretary of the National Energy Board is considered to have been certified by the Regulator under that Act.

Copies conformes

38 Pour l'application des articles 198, 208 et 265 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, la copie d'un document certifiée conforme par le secrétaire de l'Office est considérée comme l'ayant été par la Régie sous le régime de cette loi.

Lands — consent not required

39 A person or company is not required to obtain the consent referred to in subsection 317(1) of the *Canadian Energy Regulator Act* in relation to lands if, before the commencement day,

(a) the person or company had taken possession of, used or occupied those lands; or

(b) the person or company had obtained the authorization under the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, to construct or operate a pipeline or power line on those lands.

Terrains — consentement non requis

39 N'est pas tenue d'obtenir le consentement visé au paragraphe 317(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* relativement à des terrains la personne ou la compagnie qui, avant la date d'entrée en vigueur, selon le cas :

a) avait pris possession de ceux-ci, ou les avait utilisés ou occupés;

b) avait obtenu l'autorisation, au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, d'y construire ou d'y exploiter un pipeline ou une ligne de transport d'électricité.

Section 112 of *National Energy Board Act*

40 Section 112 of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, continues to apply in relation to compensation matters in respect of a pipeline for which

(a) an application for a certificate under subsection 52(1) of that Act was received by the National Energy Board before that day; or

(b) an application for an order under subsection 58(1) of that Act was received by the National Energy Board before that day.

Article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

40 L'article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer à l'égard des questions d'indemnité relatives aux pipelines à l'égard desquels a été reçue par l'Office avant cette date :

a) soit une demande de certificat en application du paragraphe 52(1) de cette loi, dans sa version antérieure cette date;

b) soit une demande de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 58(1) de cette loi, dans sa version antérieure cette date.

Pending requests

41 Any request for which a notice was served on the Minister under subsections 88(1) and 90(1) of

Demandes pendantes

41 Toute demande à l'égard de laquelle un avis a été signifié au ministre, avant la date d'entrée en

the *National Energy Board Act*, as those sections read immediately before the commencement day, is continued in accordance with those subsections.

vigueur, au titre des paragraphes 88(1) ou 90(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans leur version antérieure à cette date, est poursuivie conformément à ces paragraphes.

Importation of oil or gas

42 (1) Division I of Part VI of the *National Energy Board Act*, as it read immediately before the commencement day, continues to apply to the importation of oil or gas until the earlier of the third anniversary of the commencement day and the day on which regulations are made for the purposes of section 352 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Importation de pétrole ou gaz

42 (1) La section I de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer à l'importation de pétrole ou de gaz jusqu'au troisième anniversaire de cette date ou jusqu'à la date de la prise du règlement visé à l'article 352 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, selon celui de ces évènements qui est antérieur à l'autre.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), every reference to the National Energy Board in Division I of Part VI of the *National Energy Board Act* is to be read as a reference to the Regulator or the Commission of the Regulator, as the case may be.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans la section I de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, toute mention de l'Office national de l'énergie vaut mention de la Régie ou de la Commission de la Régie, selon le cas.

References

42.1 Every reference to the National Energy Board in any deed, contract, agreement or other document executed, or in Quebec, signed, by the National Energy Board in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to the Regulator.

Renvois

42.1 Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, toute mention de Office vaut mention de Régie.

Appropriations

42.2 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which the commencement day falls to defray the expenditures of the National Energy Board and that is unexpended on that day is considered to be an amount appropriated to defray the expenditures of the Regulator.

Transfert de crédits

42.2 Les sommes affectées, et non déboursées, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur, par toute loi fédérale aux dépenses de l'Office sont, à cette date, réputées être affectées aux dépenses de la Régie.

Regulations

43 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any other transitional matter arising from the coming into force of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Règlements

43 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Repeal

Abrogation

Repeal

44 The *National Energy Board Act*, chapter N-7 of the Revised Statutes of Canada, is repealed.

Abrogation

44 La *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre N-7 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

PART 3

R.S., c. N-22; 2012, c. 31, s. 316

Navigation Protection Act

Amendments to the Act

45 The long title of the *Navigation Protection Act* is replaced by the following:

An Act respecting the protection of navigation in Canadian navigable waters

2012, c. 31, s. 316

46 Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1 This Act may be cited as the *Canadian Navigable Waters Act*.

2012, c. 31, s. 317(5)

47 (1) The definitions *designated work* and *minor water* in section 2 of the Act are repealed.

2012, c. 31, s. 317(5)

(2) The definition *ouvrage secondaire* in section 2 of the French version of the Act is repealed.

2012, c. 31, ss. 317(4) and (5)

(3) The definitions *navigable water*, *obstruction*, *owner*, *vessel* and *work* in section 2 of the Act are replaced by the following:

navigable water means a body of water, including a canal or any other body of water created or altered as a result of the construction of any work, that is used or where there is a reasonable likelihood that it will be used by vessels, in full or in part, for any part of the year as a means of transport or travel for commercial or recreational purposes, or as a means of transport or travel for Indigenous peoples of Canada exercising rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and

(a) there is public access, by land or by water;

(b) there is no such public access but there are two or more riparian owners; or

PARTIE 3

L.R., ch. N-22; 2012, ch. 31, art. 316

Loi sur la protection de la navigation

Modification de la loi

45 Le titre intégral de la *Loi sur la protection de la navigation* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la protection de la navigation dans les eaux navigables canadiennes

2012, ch. 31, art. 316

46 L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi sur les eaux navigables canadiennes*.

2012, ch. 31, par. 317(5)

47 (1) Les définitions de *eaux secondaires* et *ouvrage désigné*, à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

2012, ch. 31, par. 317(5)

(2) La définition de *ouvrage secondaire*, à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

2012, ch. 31, par. 317(4) et (5)

(3) Les définitions de *bâtiment*, *eaux navigables*, *obstacle*, *ouvrage* et *propriétaire*, à l'article 2 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

bâtiment Toute construction flottante conçue, utilisée ou utilisable pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion. Est compris dans la présente définition tout ce qui fait partie des machines, de l'outillage de chargement, de l'équipement, de la cargaison, des approvisionnements ou du lest du bâtiment. (*vessel*)

eaux navigables Plans d'eau, y compris les canaux et les autres plans d'eau créés ou modifiés par suite de la construction d'un ouvrage, qui sont utilisés ou vraisemblablement susceptibles d'être utilisés, intégralement ou partiellement, par des bâtiments, pendant tout ou partie de l'année comme moyen de transport ou de déplacement à des fins commerciales ou récréatives ou comme moyen de transport ou de déplacement des peuples autochtones du Canada exerçant des droits reconnus et

(c) Her Majesty in right of Canada or a province is the only riparian owner. (*eaux navigables*)

obstruction means any thing, including a vessel that is left anchored, moored or adrift or a wreck, that obstructs or impedes navigation or renders it more difficult or dangerous, but does not include a thing of natural origin unless a person causes the thing of natural origin to obstruct or impede navigation or to render it more difficult or dangerous. (*obstacle*)

owner, in relation to a work, means the actual or reputed owner of the work or that owner's agent or mandatary. It includes a person who is in possession or claiming ownership of the work and a person who is authorizing or otherwise responsible for the construction, placement, alteration, rebuilding, removal, decommissioning, repair, maintenance, operation, use or safety of the work. It also includes a person who proposes to construct or place a work. (*propriétaire*)

vessel includes any description of ship, boat or floating craft designed, used or capable of being used for navigation, without regard to method or lack of propulsion, including everything forming part of its machinery, tackle, equipment, cargo, stores or ballast. (*bâtiment*)

work includes

(a) any structure, device or other thing, whether temporary or permanent, that is made by humans, including a structure, device or other thing used for the repair or maintenance of another work; and

(b) any dumping of fill in any navigable water, or any excavation or dredging of materials from the bed of any navigable water. (*ouvrage*)

confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui, selon le cas :

a) sont accessibles au public par voie terrestre ou maritime;

b) sont inaccessibles au public et ont plus d'un propriétaire riverain;

c) ont pour seul propriétaire riverain Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. (*navigable water*)

obstacle Toute chose — notamment un bâtiment laissé amarré, à l'ancre ou à la dérive ou une épave — qui obstrue, gêne ou rend plus difficile ou dangereuse la navigation. Est exclue de la présente définition toute chose d'origine naturelle à moins qu'une personne soit responsable du fait que celle-ci obstrue, gêne ou rend plus difficile ou dangereuse la navigation. (*obstruction*)

ouvrage Sont compris parmi les ouvrages :

a) les constructions, dispositifs ou autres choses d'origine humaine, qu'ils soient temporaires ou permanents, notamment ceux servant à réparer ou à entretenir un autre ouvrage;

b) les déversements de remblais dans des eaux navigables ou les excavations ou dragages de matériaux tirés du lit d'eaux navigables. (*work*)

propriétaire Relativement à un ouvrage, son propriétaire véritable, ou la personne réputée avoir cette qualité, ou son mandataire. Est également visé par la présente définition quiconque est en possession de l'ouvrage, en revendique la propriété, en autorise la construction, la mise en place, la modification, la reconstruction, l'enlèvement, le déclassement, la réparation, l'entretien, l'exploitation, l'utilisation ou la sécurité ou en est chargé à un autre titre. Est assimilée au propriétaire la personne qui se propose de construire ou de mettre en place un ouvrage. (*owner*)

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Indigenous knowledge means the Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada. (*connaissances autochtones*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

connaissances autochtones Connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada. (*Indigenous knowledge*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

major work means any work designated under paragraph 28(2)(b). (*ouvrage majeur*)

(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

ouvrage mineur Ouvrage désigné en vertu de l'alinéa 28(2)a). (*minor work*)

47.1 The Act is amended by adding the following after section 2:

For greater certainty — navigable water

2.01 For greater certainty, the definition *navigable water* in section 2 does not include artificial irrigation channels or drainage ditches.

48 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

Indigenous Peoples of Canada

Rights of Indigenous peoples of Canada

2.2 For greater certainty, nothing in this Act is to be construed as abrogating or derogating from the protection provided for the rights of the Indigenous peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Duty of Decision Maker

2.3 When making a decision under this Act, the Minister must consider any adverse effects that the decision may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2012, c. 31, s. 318

49 Sections 3 to 10 of the Act are replaced by the following:

Prohibition

Works

3 Except in accordance with this Act, it is prohibited to construct, place, alter, rebuild, remove or decommission a work in, on, over, under, through or across any navigable water.

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ouvrage majeur Ouvrage désigné en vertu de l'alinéa 28(2)b). (*major work*)

(6) L'article 2 de la version française de la même loi, est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ouvrage mineur Ouvrage désigné en vertu de l'alinéa 28(2)a). (*minor work*)

47.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Précision — eaux navigables

2.01 Il est entendu que sont exclus de la définition de *eaux navigables*, à l'article 2, les canaux d'irrigation et les tranchées de drainage artificiels.

48 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Peuples autochtones du Canada

Droits des peuples autochtones du Canada

2.2 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Obligation du décideur

2.3 Le ministre prend toute décision sous le régime de la présente loi en tenant compte des effets préjudiciables qu'elle peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

2012, ch. 31, art. 318

49 Les articles 3 à 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interdiction

Ouvrages

3 Sauf si cela est fait en conformité avec la présente loi, il est interdit de construire, de mettre en place, de modifier, de reconstruire, d'enlever ou de déclasser un ouvrage dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.

Minor Works in any Navigable Water

Minor works

4 (1) An owner of a minor work may construct, place, alter, rebuild, remove or decommission the minor work in, on, over, under, through or across any navigable water in accordance with the requirements under this Act.

Repair, maintenance, operation and use

(2) The owner must repair, maintain, operate and use the minor work in accordance with the requirements under this Act.

Major Works in any Navigable Water and Works in Navigable Waters Listed in Schedule

Notice

4.1 An owner who proposes to construct, place, alter, rebuild, remove or decommission one of the following works may do so if the work, or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, would not interfere with navigation and the owner, before beginning the construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, deposits any information specified by the Minister in any place specified by the Minister and publishes a notice in any manner, and including any information, specified by the Minister:

(a) a major work in, on, over, under, through or across any navigable water; or

(b) a work — other than a minor work — in, on, over, under, through or across any navigable water that is listed in the schedule.

Application for approval

5 (1) An owner who proposes to construct, place, alter, rebuild, remove or decommission one of the following works must make an application for an approval to the Minister — in the form and manner, and containing the information, specified by the Minister — if the work, or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, may interfere with navigation:

(a) a major work in, on, over, under, through or across any navigable water; or

Ouvrages mineurs dans des eaux navigables

Ouvrages mineurs

4 (1) Le propriétaire d'un ouvrage mineur peut construire, mettre en place, modifier, reconstruire, enlever ou déclasser l'ouvrage mineur dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, s'il le fait conformément aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.

Réparation, entretien, exploitation et utilisation

(2) Le propriétaire est tenu de réparer, d'entretenir, d'exploiter et d'utiliser l'ouvrage mineur conformément aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.

Ouvrages majeurs dans des eaux navigables et ouvrages dans des eaux navigables mentionnées à l'annexe

Avis

4.1 Le propriétaire qui se propose de construire, de mettre en place, de modifier, de reconstruire, d'enlever ou de déclasser un des ouvrages ci-après peut le faire si l'ouvrage, ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, n'est pas susceptible de gêner la navigation et que, avant le début des travaux en cause, le propriétaire dépose tout renseignement que le ministre précise, à tout lieu que celui-ci détermine, et publie un avis contenant les renseignements que le ministre précise de la manière que celui-ci détermine :

a) un ouvrage majeur dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

b) un ouvrage, autre qu'un ouvrage mineur, dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables mentionnées à l'annexe ou au-dessus de celles-ci.

Demande d'approbation

5 (1) Le propriétaire qui se propose de construire, de mettre en place, de modifier, de reconstruire, d'enlever ou de déclasser un des ouvrages ci-après présente une demande d'approbation au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci, notamment quant aux renseignements à y joindre, si l'ouvrage, ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, est susceptible de gêner la navigation :

(b) a work — other than a minor work — in, on, over, under, through or across any navigable water that is listed in the schedule.

a) un ouvrage majeur dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

b) un ouvrage, autre qu'un ouvrage mineur, dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables mentionnées à l'annexe ou au-dessus de celles-ci.

Related works

(2) If the Minister is of the opinion that two or more works are related, the Minister may consider them to be a single work.

Ouvrages connexes

(2) Le ministre peut considérer comme un seul ouvrage des ouvrages qui, selon lui, ont un lien entre eux.

Additional information

(3) For the purpose of determining whether the work or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning may interfere with navigation, the Minister may require from the owner any additional information that the Minister considers appropriate.

Renseignements supplémentaires

(3) Pour décider si l'ouvrage, ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, est susceptible de gêner la navigation, le ministre peut exiger que le propriétaire lui fournisse tout renseignement supplémentaire qu'il estime indiqué.

No interference with navigation

6 If the Minister is of the opinion that a work that is the subject of an application made under subsection 5(1), or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, would not interfere with navigation, including by changing the water level or water flow of a navigable water, he or she must inform the owner, in writing, of that opinion and no approval is required under subsection 7(6) for that work — or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning.

Navigation non gênée

6 S'il est d'avis que l'ouvrage faisant l'objet de la demande d'approbation présentée en vertu du paragraphe 5(1), ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, ne gênerait pas la navigation, notamment en changeant les niveaux d'eau ou les débits d'eau des eaux navigables, le ministre en informe par écrit le propriétaire et aucune approbation n'est requise aux termes du paragraphe 7(6) relativement à cet ouvrage, ou à sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement.

Interference with navigation

7 (1) If the Minister is of the opinion that a work that is the subject of an application made under subsection 5(1), or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, may interfere with navigation, including by changing the water level or water flow of a navigable water, he or she must inform the owner, in writing, of that opinion and the owner may only construct, place, alter, rebuild, remove or decommission that work if the Minister issues an approval for the work.

Navigation gênée

7 (1) S'il est d'avis que l'ouvrage faisant l'objet de la demande d'approbation présentée en vertu du paragraphe 5(1), ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, est susceptible de gêner la navigation, notamment en changeant les niveaux d'eau ou les débits d'eau des eaux navigables, le ministre en informe par écrit le propriétaire et ce dernier ne peut construire, mettre en place, modifier, reconstruire, enlever ou déclasser l'ouvrage que si le ministre délivre une approbation relativement à l'ouvrage.

Information

(2) The owner must deposit any information specified by the Minister in any place specified by the Minister.

Renseignement

(2) Le propriétaire dépose tout renseignement que le ministre précise, à tout lieu que celui-ci détermine.

Notice

(3) The owner must publish a notice containing any information specified by the Minister in any manner specified by the Minister.

Avis

(3) Le propriétaire publie un avis contenant les renseignements que le ministre précise de la manière que celui-ci détermine.

Comment period

(4) The notice referred to in subsection (3) must invite interested persons to provide written comments on the owner's proposal to the Minister within 30 days after publication of the notice or within any other period specified by the Minister.

Exemption

(5) If the Minister is satisfied that the owner has already deposited sufficient information in a place specified by the Minister or published a sufficient notice, the Minister may exempt the owner from the application of subsection (2) or (3), as the case may be.

Approval

(6) The Minister may issue an approval for the work, including its site and plans, if he or she considers it appropriate in the circumstances.

Assessment — factors

(7) In determining whether to issue the approval, the Minister must consider the following:

(a) the characteristics of the navigable water in question;

(b) the safety of navigation in that navigable water;

(c) the current or anticipated navigation in that navigable water;

(d) the impact of the work on navigation, including as a result of its construction, placement, alteration, rebuilding, removal, decommissioning, repair, maintenance, operation or use;

(e) the impact of the work, in combination with other works, on navigation, if the Minister is provided with, or has in his or her possession, information relating to that cumulative impact;

(f) any Indigenous knowledge that has been provided to the Minister;

(g) any comments that he or she receives from interested persons within the period provided for under subsection (4);

(h) the record of compliance of the owner under this Act; and

(i) any other information or factor that he or she considers relevant.

Période de commentaires

(4) Cet avis invite les intéressés à présenter par écrit au ministre, dans les trente jours suivant sa publication ou dans tout autre délai fixé par ce dernier, leurs commentaires à l'égard de la proposition du propriétaire.

Exemption

(5) Le ministre peut soustraire à l'application des paragraphes (2) ou (3), selon le cas, le propriétaire, s'il est convaincu que ce dernier a déjà déposé suffisamment de renseignements à un lieu déterminé par lui ou a déjà publié un avis suffisant.

Approbation

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, le ministre peut délivrer une approbation relativement à l'ouvrage, y compris son emplacement et ses plans.

Examen : facteurs

(7) Pour décider s'il délivre l'approbation, le ministre tient compte des renseignements et des facteurs suivants :

a) les caractéristiques des eaux navigables en cause;

b) la sécurité de la navigation dans ces eaux;

c) la navigation actuelle ou anticipée dans ces eaux;

d) l'effet de l'ouvrage sur la navigation notamment du fait de sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement, son déclassement, sa réparation, son entretien, son exploitation ou son utilisation;

e) l'effet de l'ouvrage, combiné à d'autres ouvrages, sur la navigation, si des renseignements relatifs à cet effet cumulatif lui ont été communiqués ou s'il a de tels renseignements en sa possession;

f) les connaissances autochtones qui lui ont été communiquées;

g) les commentaires reçus des intéressés pendant la période visée au paragraphe (4);

h) les antécédents du propriétaire en matière d'observation de la présente loi;

i) tout autre renseignement ou facteur que le ministre estime pertinent.

Additional information

(8) For the purpose of determining whether to issue the approval, the Minister may require from the owner any additional information that the Minister considers appropriate.

Terms and conditions

(9) The Minister may attach any term or condition that he or she considers appropriate to an approval including one that requires the owner to

(a) maintain the water level or water flow necessary for navigation purposes in a navigable water; or

(b) give security in the form of a letter of credit, guarantee, suretyship or indemnity bond or insurance or in any other form that is satisfactory to the Minister.

Effect of approval

(10) An approval issued under this section in relation to a work replaces any approval previously issued in relation to that work.

Contiguous area

(11) The Minister may, in an approval, designate an area contiguous to a work that is necessary for the safety of persons and navigation and, for the purposes of the approval, that area is considered to be part of the work.

Compliance with requirements

(12) The owner must comply with the approval and maintain, operate and use the work in accordance with the requirements under this Act.

Approval after activity begins

(13) The Minister may, if he or she considers that it is justified in the circumstances, approve the construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning of a work after the construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning begins or is completed.

Transfer

8 If the ownership of a work to which an approval relates is transferred, the transferor and the transferee must immediately give written notice of the transfer to the Minister, in the form and manner, and containing the information, specified by the Minister.

Renseignements supplémentaires

(8) Pour décider s'il délivre l'approbation, le ministre peut exiger que le propriétaire lui fournisse tout renseignement supplémentaire qu'il estime indiqué.

Conditions

(9) Le ministre peut assortir son approbation des conditions qu'il estime indiquées, notamment exiger :

a) le maintien du niveau d'eau ou du débit d'eau nécessaire à la navigation dans des eaux navigables;

b) la fourniture de sûretés, sous forme de lettre de crédit, de cautionnement ou d'assurance, ou sous toute autre forme jugée satisfaisante par lui.

Effet de l'approbation

(10) L'approbation d'un ouvrage délivrée en vertu du présent article remplace toutes les approbations délivrées antérieurement relativement au même ouvrage.

Zone adjacente

(11) Le ministre peut, dans son approbation, désigner une zone adjacente à l'ouvrage qui est nécessaire à la sécurité des personnes et de la navigation. Pour toute fin liée à l'approbation, la zone adjacente est assimilée à l'ouvrage.

Respect des exigences

(12) Le propriétaire est tenu de se conformer à l'approbation et d'entretenir, d'exploiter et d'utiliser l'ouvrage conformément aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.

Approbation après le début des travaux

(13) Le ministre peut, s'il estime que les circonstances le justifient, approuver la construction, la mise en place, la modification, la reconstruction, l'enlèvement ou le déclassement de l'ouvrage après le début des travaux en cause ou une fois ceux-ci achevés.

Transfert

8 S'il y a transfert du droit de propriété d'un ouvrage visé par une approbation, le cédant et le cessionnaire en avisent le ministre — selon les modalités précisées par celui-ci, notamment quant aux renseignements à y joindre — par écrit sans délai.

Amendment of approval

9 (1) The Minister may amend an approval by amending or revoking any term or condition of the approval.

Amendment resulting from order

(2) The Minister may otherwise amend the approval, including by adding terms and conditions, to reflect any changes to the work resulting from an order made under section 11 or 13.

Other amendments

(3) The Minister may otherwise amend the approval, including by adding terms and conditions, if he or she considers that

(a) the work that is the subject of the approval interferes more with navigation at the time in question than it did when the approval was issued;

(b) the work causes or is likely to cause a serious and imminent danger to navigation;

(c) the amendment of the approval is in the public interest; or

(d) the owner consents to the amendment.

Suspension or cancellation

(4) The Minister may suspend or cancel an approval if he or she considers that

(a) the owner has not complied with the approval;

(b) the approval was obtained by a fraudulent or improper means or by the misrepresentation of a material fact;

(c) the owner has not paid a fine or penalty imposed under this Act;

(d) the owner has contravened this Act; or

(e) the suspension or cancellation is in the public interest, including by reason of the record of compliance of the owner under this Act.

Notice

(5) The Minister must give the owner 30 days' notice setting out the grounds on which the Minister relies for the amendment, except in the case of an amendment made under subsection (2) or paragraph (3)(b), suspension or cancellation of the approval of a work if he or she is

Modification de l'approbation

9 (1) Le ministre peut modifier l'approbation en modifiant ou en annulant toute condition dont elle est assortie.

Modification résultant d'un ordre

(2) Il peut également modifier l'approbation de toute autre façon, notamment en y ajoutant des conditions, afin de tenir compte de tout changement apporté à l'ouvrage résultant d'un ordre rendu en vertu des articles 11 ou 13.

Autres modifications

(3) Il peut également modifier l'approbation de toute autre façon, notamment en y ajoutant des conditions, s'il estime, selon le cas, que :

a) depuis la délivrance de l'approbation, l'ouvrage gêne de façon plus importante la navigation;

b) l'ouvrage présente ou risque de présenter un danger grave et imminent pour la navigation;

c) la modification est dans l'intérêt public;

d) le propriétaire consent à la modification.

Suspension ou annulation

(4) Le ministre peut suspendre ou annuler l'approbation s'il estime que, selon le cas :

a) le propriétaire ne se conforme pas à l'approbation;

b) l'approbation a été obtenue par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse déclaration sur un fait important;

c) le propriétaire a omis de payer une amende ou une pénalité infligée sous le régime de la présente loi;

d) le propriétaire a contrevenu à la présente loi;

e) la suspension ou l'annulation est dans l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du propriétaire en matière d'observation de la présente loi.

Préavis

(5) Le ministre donne au propriétaire un préavis de trente jours qui énonce les motifs de la modification, à moins qu'il ne s'agisse d'une modification faite en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)b), de la suspension ou de l'annulation de l'approbation d'un ouvrage avant

amending it without the owner's consent or suspending or cancelling it.

Works in Navigable Waters not Listed in Schedule

Notice

9.1 An owner who proposes to construct, place, alter, rebuild, remove or decommission a work — other than a major work or a minor work — in, on, over, under, through or across any navigable water that is not listed in the schedule may do so if

(a) the work, or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, would not interfere with navigation; and

(b) before beginning the construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, the owner deposits any information specified by the Minister in any place specified by the Minister and publishes a notice in any manner, and including any information, specified by the Minister.

Application or notice

10 (1) An owner who proposes to construct, place, alter, rebuild, remove or decommission a work — other than a major work or a minor work — in, on, over, under, through or across any navigable water that is not listed in the schedule must take one of the following steps if the work, or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, may interfere with navigation:

(a) make an application for an approval to the Minister, in the form and manner, and containing the information, specified by the Minister; or

(b) deposit any information specified by the Minister in any place specified by the Minister and publish a notice in any manner, and including any information, specified by the Minister.

Deeming

(2) An application made under paragraph (1)(a) is deemed to be an application made under subsection 5(1) and, if an approval is issued under subsection 7(6) in respect of the application, the work to which the approval relates is deemed to be a work constructed or placed in, on, over, under, through or across a navigable water that is listed in the schedule.

Ouvrages dans des eaux navigables non mentionnées à l'annexe

Avis

9.1 Le propriétaire qui se propose de construire, de mettre en place, de modifier, de reconstruire, d'enlever ou de déclasser un ouvrage, autre qu'un ouvrage majeur ou mineur, dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables autres que celles mentionnées à l'annexe ou au-dessus de celles-ci peut le faire si l'ouvrage, ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, n'est pas susceptible de gêner la navigation et que, avant le début des travaux en cause, il dépose tout renseignement que le ministre précise, à tout lieu que celui-ci détermine, et publie un avis contenant les renseignements que le ministre précise de la manière que celui-ci détermine.

Demande ou avis

10 (1) Le propriétaire qui se propose de construire, de mettre en place, de modifier, de reconstruire, d'enlever ou de déclasser un ouvrage, autre qu'un ouvrage majeur ou mineur, dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables autres que celles mentionnées à l'annexe ou au-dessus de celles-ci est tenu, si l'ouvrage, ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, est susceptible de gêner la navigation :

a) soit de présenter une demande d'approbation au ministre selon les modalités précisées par celui-ci, notamment quant aux renseignements à y joindre;

b) soit de déposer tout renseignement que le ministre précise, à tout lieu que celui-ci détermine, et de publier un avis contenant les renseignements que le ministre précise de la manière que celui-ci détermine.

Présomption

(2) La demande d'approbation présentée en vertu de l'alinéa (1)a) est réputée être une demande d'approbation présentée en vertu du paragraphe 5(1) et, si une approbation qui fait l'objet de celle-ci est délivrée en vertu du paragraphe 7(6), l'ouvrage visé par cette approbation est réputé être un ouvrage construit ou mis en place dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables mentionnées à l'annexe ou au-dessus de celles-ci.

Comment period

(3) The notice referred to in paragraph (1)(b) must invite interested persons to provide written comments on the proposal, as it relates to navigation, to the owner within 30 days after publication of the notice or within any other period prescribed by regulation.

Attempt to resolve

10.1 (1) If a comment that is provided to an owner under subsection 10(3) expresses a concern relating to navigation, the owner and the person who made the comment must attempt to resolve the person's concern within 45 days after the end of the period set out in that subsection or within any other period prescribed by regulation.

Change to proposal

(2) If, as a result of an attempt to resolve a concern under subsection (1), the owner makes a material change to the proposal, he or she must deposit the new information and publish a new notice, in accordance with paragraph 10(1)(b).

Request to Minister

(3) If the concern is not resolved within the period referred to in subsection (1), the person who made the comment may, within 15 days after the end of that period or within any other period prescribed by regulation, make a request to the Minister — in the form and manner, and containing the information, specified by the Minister — for a decision on whether the owner is required to apply for an approval in relation to the work.

Decision by Minister

(4) On receipt of a request under subsection (3), the Minister may decide that the owner is required to apply for an approval in relation to the work.

Additional information

(5) For the purpose of deciding whether to require an application for an approval under subsection (4), the Minister may require from the owner any additional information that the Minister considers appropriate.

Notice

(6) The Minister must inform the owner and the person who made the request of his or her decision.

Work may commence

10.2 (1) An owner who publishes a notice referred to in paragraph 10(1)(b) may only construct, place, alter, rebuild, remove or decommission the work

Période de commentaires

(3) L'avis visé à l'alinéa (1)b) invite les intéressés à présenter par écrit au propriétaire, dans les trente jours suivant sa publication ou dans tout autre délai fixé par règlement, leurs commentaires, en ce qui a trait à la navigation, à l'égard de la proposition.

Tentative de règlement

10.1 (1) Si un problème relatif à la navigation a été soulevé dans un commentaire présenté à un propriétaire au titre du paragraphe 10(3), le propriétaire et l'auteur du commentaire disposent de quarante-cinq jours après la période visée à ce paragraphe ou de tout autre délai fixé par règlement pour tenter de le régler à l'amiable.

Modification de la proposition

(2) S'il modifie de façon importante sa proposition à la suite de la tentative de règlement, le propriétaire doit, conformément à l'alinéa 10(1)b), déposer les nouveaux renseignements et publier un nouvel avis.

Demande au ministre

(3) À défaut de règlement, l'auteur du commentaire peut, dans les quinze jours suivant la fin de la période visée au paragraphe (1) ou dans tout autre délai fixé par règlement, demander au ministre — selon les modalités précisées par celui-ci, notamment quant aux renseignements à y joindre — de décider si le propriétaire doit présenter au ministre une demande d'approbation relativement à l'ouvrage.

Décision du ministre

(4) Sur réception de la demande de l'auteur du commentaire, le ministre peut décider que le propriétaire doit lui présenter une demande d'approbation relativement à l'ouvrage.

Renseignements supplémentaires

(5) Pour décider s'il demande au propriétaire de lui présenter une demande d'approbation, le ministre peut exiger que le propriétaire lui fournisse tout renseignement supplémentaire qu'il estime indiqué.

Avis

(6) Le ministre informe le propriétaire et l'auteur du commentaire de sa décision.

Début des travaux

10.2 (1) Le propriétaire qui publie l'avis visé à l'alinéa 10(1)b) peut seulement construire, mettre en place, modifier, reconstruire, enlever ou déclasser l'ouvrage :

(a) if no comments are provided to the owner, or if comments are provided to the owner but no concerns relating to navigation are expressed in those comments, after the day on which the comment period ends;

(b) if comments are provided to the owner and concerns relating to navigation are expressed in those comments but all such concerns are resolved, after the later of

(i) the day on which the comment period ends, and

(ii) the day on which all the concerns are resolved; or

(c) if comments are provided to the owner and those comments express concerns relating to navigation but any such concern remains unresolved and

(i) no request is made under subsection 10.1(3), after the day on which the period referred to in that subsection ends, or

(ii) a request is made under subsection 10.1(3) and

(A) the Minister decides that the owner is not required to apply for an approval in relation to the work, after the day on which the owner receives notice of that decision, or

(B) the Minister decides that the owner is required to apply for an approval in relation to the work, after the day on which the approval is issued or, if it is later, the day set out in the approval.

a) dans le cas où il n'a pas reçu de commentaires à l'égard de sa proposition, ou si des commentaires lui ont été présentés mais aucuns problèmes relatifs à la navigation n'y ont été soulevés, à compter du lendemain de la date à laquelle la période de commentaires a pris fin;

b) dans le cas où des problèmes relatifs à la navigation ont été soulevés dans les commentaires présentés au propriétaire, mais réglés à l'amiable, à compter :

(i) soit du lendemain de la date à laquelle la période de commentaires a pris fin,

(ii) soit, si elle est postérieure, de la date du lendemain de la date à laquelle tous les problèmes ont été réglés à l'amiable;

c) dans le cas où des problèmes relatifs à la navigation ont été soulevés dans les commentaires présentés au propriétaire, mais n'ont pas tous été réglés à l'amiable, et où :

(i) aucune demande de l'auteur du commentaire n'est présentée au titre du paragraphe 10.1(3), à compter du lendemain de la date à laquelle la période visée à ce paragraphe a pris fin,

(ii) une demande de l'auteur du commentaire est présentée au titre du paragraphe 10.1(3) et :

(A) à supposer que le ministre décide que le propriétaire ne doit pas lui présenter une demande d'approbation relativement à l'ouvrage, à compter du lendemain de la date à laquelle le propriétaire est avisé de la décision,

(B) à supposer que le ministre décide que le propriétaire doit lui présenter une demande d'approbation relativement à l'ouvrage, à compter du lendemain de la date à laquelle l'approbation du ministre est délivrée au propriétaire ou, si elle est postérieure, de la date mentionnée dans l'approbation.

Prohibition

(2) Despite subsection (1), an owner is prohibited from constructing, placing, altering, rebuilding, removing or decommissioning a work that extinguishes navigation for vessels of any class that navigate, or are likely to navigate, the navigable water in question.

Change

(3) For greater certainty, if, at any time, an owner referred to in subsection (1) makes a material change to the

Interdiction

(2) Il lui est toutefois interdit de construire, de mettre en place, de modifier, de reconstruire, d'enlever ou de déclasser un ouvrage qui entraînerait la fin de la navigation de bâtiments d'une quelconque catégorie qui naviguent — ou navigueront vraisemblablement — dans les eaux navigables en cause.

Modification

(3) Il est entendu que, si, à un moment donné, il modifie de façon importante l'ouvrage ou son mode de

work or to the method of its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, the owner must either make an application under paragraph 10(1)(a) or deposit new information and publish a new notice in accordance with paragraph 10(1)(b).

Owner's Duty

Notification

10.3 (1) An owner of a work in, on, over, under, through or across any navigable water must immediately notify the Minister if the work, or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, causes or is likely to cause a serious and imminent danger to navigation.

Duty

(2) The owner must, as soon as feasible, take all reasonable measures consistent with public safety and with the safety of navigation to prevent any serious and imminent danger to navigation that is caused or likely to be caused by the work, or its construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning, or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from that danger to navigation or might reasonably be expected to result from it.

Minister's Powers

Emergency

10.4 (1) Even if the application referred to in subsection 5(1) or paragraph 10(1)(a) has not yet been made, or the notice referred to in paragraph 10(1)(b) has not yet been published, the Minister may authorize, subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate, the construction, placement, alteration, rebuilding, removal or decommissioning of a work — other than a minor work — in, on, over, under, through or across any navigable water if the Minister is of the opinion that it must be carried out immediately in order to respond to

(a) a matter of national security;

(b) a national emergency in respect of which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(c) an emergency that

(i) poses a risk to public health, safety, the environment or property, or

construction, de mise en place, de modification, de reconstruction, d'enlèvement ou de déclassement, le propriétaire doit soit, conformément à l'alinéa 10(1)a), présenter une demande d'approbation, soit, conformément à l'alinéa 10(1)b), déposer les nouveaux renseignements et publier un nouvel avis.

Obligation du propriétaire

Avis

10.3 (1) Le propriétaire d'un ouvrage dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci avise sans délai le ministre si l'ouvrage, ou sa construction, sa mise en place, sa modification, sa reconstruction, son enlèvement ou son déclassement, présente ou risque de présenter un danger grave et imminent pour la navigation.

Obligation

(2) Il est tenu de prendre, dès que possible, toutes les mesures raisonnables qui sont compatibles avec la sécurité publique et la sécurité de la navigation pour prévenir le danger grave et imminent pour la navigation ou pour neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.

Pouvoirs du ministre

Urgence

10.4 (1) Même si la demande visée au paragraphe 5(1) ou à l'alinéa 10(1)a) n'a pas encore été présentée ou si l'avis visé à l'alinéa 10(1)b) n'a pas encore été publié, le ministre peut autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la construction, la mise en place, la modification, la reconstruction, l'enlèvement ou le déclassement d'un ouvrage, autre qu'un ouvrage mineur, dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, s'il est d'avis que les travaux en cause doivent être accomplis sans délai afin de faire face à :

a) une question de sécurité nationale;

b) une situation de crise nationale à l'égard de laquelle des mesures extraordinaires à titre temporaire sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) une urgence, selon le cas :

(ii) threatens to cause social disruption or a breakdown in the flow of essential goods, services or resources.

(i) présentant des risques pour la santé ou la sécurité publiques ou pour l'environnement ou les biens,

(ii) menaçant de causer des bouleversements sociaux ou une interruption de l'acheminement des denrées, ressources ou services essentiels.

Approval

(2) The Minister may issue an approval for a work authorized under subsection (1), including its site and plans, if he or she considers it appropriate in the circumstances.

Approbation

(2) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, le ministre peut délivrer une approbation relativement à l'ouvrage autorisé au titre du paragraphe (1), y compris son emplacement et ses plans.

2012, c. 31, s. 318

50 (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 318

50 (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

11 (1) This section applies to any work in, on, over, under, through or across any navigable water that is constructed, placed, altered, rebuilt, removed, decommissioned, repaired, maintained, operated or used contrary to the requirements under this Act.

Application

11 (1) Le présent article s'applique à tout ouvrage dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci qui n'est pas construit, mis en place, modifié, reconstruit, enlevé, déclassé, réparé, entretenu, exploité ou utilisé conformément aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.

2012, c.31, s. 318

(2) Paragraph 11(2)(a) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 318

(2) L'alinéa 11(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) order the owner of a work to repair, alter or remove the work;

a) ordonner au propriétaire de l'ouvrage de le réparer, de le modifier ou de l'enlever;

2012, c. 31, s. 318

(3) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 318

(3) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Debt

(3) The amount of the costs incurred by the Minister while acting under paragraph (2)(c) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Créance

(3) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada les frais engagés par le ministre en application de l'alinéa (2)c).

Surplus

(4) The Minister must pay all or any portion of the surplus of the proceeds of any sale to the owner of the work sold or to any other person that is entitled to the proceeds.

Surplus

(4) Le ministre remet tout ou partie du surplus du produit de la vente au propriétaire de l'ouvrage vendu ou à toute autre personne y ayant droit.

2012, c. 31, s. 318

51 Section 12 of the Act is repealed.

2012, ch. 31, art. 318

51 L'article 12 de la même loi est abrogé.

2012, c.31, s. 318

52 (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 318

52 (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Repair, alteration or removal

13 (1) The Minister may order the owner of a work in, on, over, under, through or across any navigable water to repair, alter or remove it if he or she considers that

Réparation, modification ou enlèvement

13 (1) Le ministre peut ordonner au propriétaire d'un ouvrage dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci de le réparer, de le modifier ou de l'enlever s'il estime, selon le cas, que :

2012, c. 31, s. 318

(2) Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 318

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Failure to comply

(3) If the owner fails to comply with an order made under subsection (1) or (2), the Minister may do any thing with respect to the work that he or she considers appropriate.

Non-respect

(3) Lorsque le propriétaire n'obtempère pas à un ordre donné au titre des paragraphes (1) ou (2), le ministre peut faire toute chose à l'égard de l'ouvrage qu'il estime indiquée.

Debt

(4) The amount of the costs incurred by the Minister while acting under subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Créance

(4) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada les frais engagés par le ministre en application du paragraphe (3).

Surplus

(5) The Minister must pay all or any portion of the surplus of the proceeds of any sale to the owner of the work sold or to any other person that is entitled to the proceeds.

Surplus

(5) Le ministre remet tout ou partie du surplus du produit de la vente au propriétaire de l'ouvrage vendu ou à toute autre personne y ayant droit.

2012, c. 31, s. 318

53 Section 14 of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 318

53 L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of Areas

Designation

13.1 The Governor in Council may, by order, designate areas where no work may be constructed or placed.

Désignation de zones

Désignation

13.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des zones où la construction ou mise en place d'un ouvrage est interdite.

General

Statutory Instruments Act

14 For greater certainty, approvals issued under subsection 7(6) or (13), terms and conditions imposed under subsection 7(9) or 9(2) or (3) or section 10.4 and orders given under paragraph 11(2)(a), (b) or (d) or subsection 13(1) or (2) are not ***statutory instruments*** as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Disposition générale

Loi sur les textes réglementaires

14 Il est entendu que les approbations délivrées au titre des paragraphes 7(6) et (13), les conditions fixées au titre des paragraphes 7(9), 9(2) et (3) et de l'article 10.4 et les ordres donnés au titre des alinéas 11(2)a), b) et d) et des paragraphes 13(1) et (2) ne sont pas des ***textes réglementaires*** au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2009, c. 2, s. 335; 2012, c.31, ss. 318 and 319(1) and (2)(F)

54 Sections 15 to 19 of the Act are replaced by the following:

2009, ch. 2, art. 335; 2012, ch. 31, art. 318 et par. 319(1) et (2)(F)

54 Les articles 15 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obstruction

15 (1) The person in charge of an obstruction in a navigable water must immediately give notice of the existence of the obstruction to the Minister, in the form and manner, and containing the information, specified by the Minister.

Measures

(2) Unless otherwise ordered by the Minister under subsection (3), the person in charge of the obstruction must

(a) place and, as long as the obstruction is present, maintain, by day, a sufficient signal and, by night, a sufficient light, to indicate the position of the obstruction; and

(b) immediately begin its removal and carry on the removal diligently to completion.

Minister's powers

(3) The Minister may order the person in charge of an obstruction in a navigable water to repair, secure, move, remove, dismantle or destroy it in the manner that the Minister considers appropriate or, if he or she is satisfied that it is necessary in the circumstances, may order the person to do any other thing with respect to the obstruction.

Failure to comply

(4) If the person in charge of the obstruction fails to comply with paragraph (2)(a) or (b) or an order made under subsection (3), the Minister may do any thing with respect to the obstruction that he or she considers appropriate.

Potential obstruction

15.1 (1) The Minister may order the person in charge of a potential obstruction that has persisted for more than 24 hours in a navigable water to repair, secure, move, remove, dismantle or destroy it in the manner that the Minister considers appropriate or, if he or she is satisfied that it is necessary in the circumstances, may order the person to do any other thing with respect to the potential obstruction.

Failure to comply

(2) If the person to whom an order is given fails to comply with it, the Minister may do any thing with respect to the potential obstruction that he or she considers appropriate.

Obstacle réel

15 (1) Le responsable à l'égard d'un obstacle dans des eaux navigables est tenu de donner sans délai avis de l'existence de l'obstacle au ministre selon les modalités précisées par celui-ci, notamment quant aux renseignements que doit contenir l'avis.

Mesures

(2) À moins que le ministre n'en ordonne autrement en vertu du paragraphe (3), le responsable est tenu de prendre les mesures suivantes :

a) placer un signal le jour et un feu la nuit suffisants pour indiquer la position de l'obstacle et en assurer le maintien tant que l'obstacle est présent;

b) commencer l'enlèvement de l'obstacle sans délai et le poursuivre avec diligence jusqu'à l'achèvement des travaux.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut ordonner au responsable à l'égard d'un obstacle dans des eaux navigables de réparer celui-ci, de l'immobiliser, de le déplacer, de l'enlever, de le démanteler ou de le détruire selon les modalités qu'il estime indiquées ou, s'il est convaincu que les circonstances l'exigent, de faire toute autre chose à l'égard celui-ci.

Non-respect

(4) Si le responsable n'agit pas en conformité avec les alinéas (2)a) ou b) ou n'obtempère pas à l'ordre donné au titre du paragraphe (3), le ministre peut faire toute chose à l'égard de l'obstacle qu'il estime indiquée.

Obstacle potentiel

15.1 (1) Le ministre peut ordonner au responsable à l'égard d'un obstacle potentiel qui persiste depuis plus de vingt-quatre heures dans des eaux navigables de réparer cet obstacle, de l'immobiliser, de le déplacer, de l'enlever, de le démanteler ou de le détruire selon les modalités qu'il estime indiquées ou, s'il est convaincu que les circonstances l'exigent, de faire toute autre chose à l'égard de celui-ci.

Non-respect

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre n'obtempère pas, le ministre peut faire toute chose à l'égard de l'obstacle potentiel qu'il estime indiquée.

Minister's powers

15.2 If the person in charge of an obstruction or a potential obstruction in a navigable water is not known or cannot be located, the Minister may repair, secure, move, remove, dismantle or destroy it or do any other thing with respect to the obstruction or potential obstruction that he or she considers appropriate.

Property belonging to Her Majesty

16 (1) The Minister may order any person to secure, remove or destroy a wreck, vessel, part of a vessel or other thing that is cast ashore, stranded or left on any property belonging to Her Majesty in right of Canada and impedes, for more than 24 hours, the use of that property as may be required for the public purposes of Canada.

Failure to comply

(2) If the person to whom an order is given fails to comply with the order, the Minister may do any thing with respect to the wreck, the vessel, the part of a vessel or the thing that he or she considers appropriate.

Sale

17 (1) If a person in charge of an obstruction or potential obstruction in a navigable water fails to comply with paragraph 15(2)(a) or (b) or is not known or cannot be located, or if a person to whom an order is given under subsection 15(3), 15.1(1) or 16(1) fails to comply with the order, the Minister may sell by auction or otherwise, as he or she considers appropriate, the obstruction or potential obstruction or the thing referred to in subsection 16(1). The Minister may apply the proceeds of the sale to make good the costs incurred by the Minister while acting under subsection 15(4) or 15.1(2) or section 15.2 or subsection 16(2), as the case may be.

Surplus

(2) The Minister must pay all or any portion of the surplus of the proceeds of the sale to the person in charge of the obstruction or potential obstruction sold or to any other person that is entitled to the proceeds.

Debt

18 (1) The amount of the costs incurred by the Minister while acting under subsection 15(4) or 15.1(2) or section 15.2 or subsection 16(2) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Recovery by Her Majesty

(2) Such debts are recoverable from

(a) the person in charge of the obstruction at the time the obstruction was occasioned;

Pouvoirs du ministre

15.2 Si le responsable à l'égard d'un obstacle réel ou potentiel dans des eaux navigables est inconnu ou introuvable, le ministre peut réparer cet obstacle, l'immobiliser, le déplacer, l'enlever, le démanteler ou le détruire ou faire toute autre chose à l'égard de celui-ci qu'il estime indiquée.

Lieu appartenant à Sa Majesté

16 (1) Le ministre peut ordonner à toute personne d'immobiliser, d'enlever ou de détruire des débris de bâtiment, un bâtiment, une épave ou une autre chose qui se sont échoués, se sont jetés à la côte ou à la rive ou ont été abandonnés, en un lieu appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, s'ils entravent depuis plus de vingt-quatre heures l'utilisation du lieu à des fins publiques fédérales.

Non-respect

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre n'obtempère pas, le ministre peut faire toute chose à l'égard des débris de bâtiment, du bâtiment, de l'épave ou de la chose qu'il estime indiquée.

Vente

17 (1) Si le responsable à l'égard d'un obstacle réel ou potentiel dans des eaux navigables n'agit pas en conformité avec les alinéas 15(2)a) ou b) ou est inconnu ou introuvable, ou si la personne qui reçoit l'ordre visé aux paragraphes 15(3), 15.1(1) ou 16(1) n'obtempère pas, le ministre peut vendre aux enchères ou autrement, selon ce qu'il estime indiqué, l'obstacle réel ou potentiel ou la chose visée au paragraphe 16(1), et employer le produit de la vente pour couvrir les frais engagés par le ministre en application, selon le cas, des paragraphes 15(4) ou 15.1(2), de l'article 15.2 ou du paragraphe 16(2).

Surplus

(2) Le ministre remet tout ou partie du surplus du produit de la vente au responsable à l'égard de l'obstacle réel ou potentiel vendu ou à toute autre personne y ayant droit.

Créance

18 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada les frais engagés par le ministre en application des paragraphes 15(4) ou 15.1(2), de l'article 15.2 ou du paragraphe 16(2).

Recouvrement

(2) Cette créance peut être recouvrée, selon le cas :

a) du responsable lors de l'apparition de l'obstacle;

(b) any person through whose act or fault or through the act or fault of whose servant the obstruction was occasioned or continued;

(b.1) the person in charge of the potential obstruction at the time potential obstruction was identified;

(b.2) any person through whose act or fault or through the act or fault of whose servant the potential obstruction was occasioned or continued; or

(c) the person to whom the order referred to in subsection 16(1) is given.

b) de quiconque a, par ses actes ou sa faute ou par les actes ou la faute de ses préposés, occasionné ou continué l'obstacle;

b.1) du responsable à l'égard de l'obstacle potentiel lors de l'identification d'un tel obstacle;

b.2) de quiconque a, par ses actes ou sa faute ou par les actes ou la faute de ses préposés, occasionné ou continué l'obstacle potentiel;

c) de la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe 16(1).

Statutory Instruments Act

19 For greater certainty, an order given under subsection 15(3), 15.1(1) or 16(1) is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

19 Il est entendu que les ordres donnés au titre des paragraphes 15(3), 15.1(1) et 16(1) ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2012, c. 31, s. 320

55 Section 20 of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 320

55 L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Abandoned vessel

20 (1) If any vessel or thing is wrecked, sunk, partially sunk, stranded, grounded, including on the shore, or abandoned in a navigable water, the Minister may, for a purpose that he or she specifies and subject to any conditions that he or she considers appropriate, authorize any person to take possession of all or part of the vessel or thing, for the benefit of that person or the public.

Bâtiments abandonnés

20 (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, autoriser aux fins qu'il précise toute personne à prendre possession, à son profit ou à celui du public, de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une chose qui est une épave, a sombré, s'est échoué, notamment sur la rive, ou a été abandonné dans des eaux navigables.

Notification

(2) The Minister must not authorize a person to take possession of all or part of the vessel or thing under subsection (1) unless the person has given 30 days' notice, in the form and manner specified by the Minister, of their intention to do so

(a) to its owner; or

(b) to the public, if its owner is unknown or cannot be located.

Préavis

(2) Le ministre ne peut autoriser en application du paragraphe (1) une personne à prendre possession de tout ou partie du bâtiment ou de la chose que si celle-ci a donné un préavis de trente jours, selon les modalités qu'il précise, de son intention d'en prendre possession au propriétaire du bâtiment ou de la chose ou, si ce propriétaire est inconnu ou introuvable, au public.

Consent not required

(3) A person that is authorized to take possession of a vessel under subsection (1) is not required to obtain the consent of its owner to register the vessel or obtain a pleasure craft licence for it under the *Canada Shipping Act, 2001*.

Consentement non nécessaire

(3) La personne autorisée en application du paragraphe (1) à prendre possession d'un bâtiment n'est pas tenue d'obtenir le consentement du propriétaire de celui-ci pour l'immatriculer ou obtenir à son égard un permis d'embarcation de plaisance sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Statutory Instruments Act

(4) For greater certainty, conditions imposed under subsection (1) are not *statutory instruments* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Il est entendu que les conditions fixées au titre du paragraphe (1) ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

56 Section 22 of the Act is renumbered as subsection 22(1) and is amended by adding the following:

56 L'article 22 de la même loi devient le paragraphe 22(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply with respect to the dumping of fill done in compliance with an approval issued under subsection 7(6).

Non-application

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux déversements de remblais faits conformément à une approbation délivrée en vertu du paragraphe 7(6).

2012, c. 31, s. 321

57 Sections 23 and 24 of the Act are replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 321

57 Les articles 23 et 24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dewatering and other actions

23 (1) No person shall take any action that lowers the water level of a navigable water or any part of a navigable water to a level that extinguishes navigation for vessels of any class that navigate, or are likely to navigate, the navigable water in question.

Assèchement et autres mesures

23 (1) Il est interdit de prendre toute mesure qui réduit le niveau d'eau d'eaux navigables, ou toute partie de celles-ci, à un niveau qui entraînerait la fin de la navigation de bâtiments d'une quelconque catégorie qui naviguent — ou navigueront vraisemblablement — dans les eaux navigables en cause.

Historic canals

(2) Subsection (1) does not apply to a *historic canal* as defined in section 2 of the *Historic Canals Regulations*.

Canaux historiques

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un *canal historique* au sens de l'article 2 du *Règlement sur les canaux historiques*.

Navigation not extinguished

(3) For the purposes of this Act, navigation is not extinguished if the Minister is of the opinion that there are sufficient measures in place to mitigate the impact of the lower water level on navigation and he or she approves the work whose construction, placement, alteration, rebuilding, removal, decommissioning, repair, maintenance, operation or use lowers the water level of a navigable water or part of a navigable water.

Pas de fin à la navigation

(3) Pour l'application de la présente loi, n'entraîne pas la fin de la navigation la réduction visée au paragraphe (1) si le ministre est d'avis qu'il existe des mesures pour en atténuer suffisamment les effets sur la navigation et s'il approuve l'ouvrage dont la construction, la mise en place, la modification, la reconstruction, l'enlèvement, le déclassement, la réparation, l'entretien, l'exploitation ou l'utilisation réduit le niveau d'eau d'eaux navigables, ou toute partie de celles-ci.

Exemption by order

24 (1) The Governor in Council may, by order, exempt from the application of any of sections 21 to 23, any rivers, streams or waters, in whole or in part, if the Minister receives an application for an exemption and the Governor in Council is satisfied that it would be in the public interest.

Cas d'exemption prévus par décret

24 (1) Si le ministre reçoit une demande d'exemption et que le gouverneur en conseil est convaincu que l'intérêt public serait ainsi servi, ce dernier peut, par décret, exempter de l'application des articles 21 à 23 des fleuves, rivières, cours d'eau ou autres eaux, en tout ou en partie.

Application

(2) An application for an exemption under subsection (1) must be made in the form and manner, and contain the information, specified by the Minister.

Demande

(2) La demande d'exemption doit être présentée selon les modalités précisées par le ministre, notamment quant aux renseignements à y joindre.

2012, c. 31, s. 321

58 Section 26 of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 321

58 L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister's powers

25.1 (1) The Minister may

(a) order any person who is contravening section 21 or 22 to stop throwing or depositing or causing, suffering or permitting to be thrown or deposited any material or rubbish;

(b) order any person who contravened section 21 or 22 to remove the material or rubbish in question or to do any other thing with respect to it, including taking all measures necessary for the safety of navigation;

(c) if a person fails to comply with an order given under paragraph (a) or (b), cause any thing to be done with respect to the material or rubbish in question, including its removal and disposition;

(d) order any person who is contravening subsection 23(1) to stop taking the action that is lowering the level of the navigable water;

(e) order any person who has contravened subsection 23(1) to take any action necessary to restore the level of the navigable water to the level that the Minister considers acceptable; and

(f) if a person fails to comply with an order given under paragraph (d) or (e), cause any thing to be done with respect to the navigable water, including the taking of any action necessary to restore the level of the navigable water to the level that the Minister considers acceptable.

Pouvoirs du ministre

25.1 (1) Le ministre peut :

a) ordonner à toute personne qui contrevient aux articles 21 ou 22 d'arrêter de jeter ou déposer, de faire jeter ou déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetés ou déposés des matières ou déchets;

b) ordonner à toute personne qui a contrevenu aux articles 21 ou 22 d'enlever les matières ou déchets en cause ou de faire toute autre chose à l'égard de ceux-ci, notamment de prendre les mesures nécessaires à la sécurité de la navigation;

c) lorsque la personne n'obtempère pas à un ordre donné en vertu des alinéas a) ou b), faire faire toute chose à l'égard des matières ou déchets en cause, notamment les enlever ou en disposer;

d) ordonner à toute personne qui contrevient au paragraphe 23(1) d'arrêter de prendre la mesure qui réduit le niveau des eaux navigables;

e) ordonner à toute personne qui a contrevenu au paragraphe 23(1) de prendre les mesures nécessaires pour rétablir le niveau des eaux navigables à un niveau que le ministre estime acceptable;

f) lorsque la personne n'obtempère pas à un ordre donné en vertu des alinéas d) ou e), faire faire toute chose à l'égard des eaux navigables, notamment la prise de mesures nécessaires pour rétablir le niveau des eaux navigables à un niveau que le ministre estime acceptable.

Debt

(2) The amount of the costs incurred by the Minister while acting under paragraph (1)(c) or (f) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Créance

(2) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada les frais engagés par le ministre en application des alinéas (1)c) ou f).

Statutory Instruments Act

(3) For greater certainty, an order given under this section is not a *statutory instrument* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Il est entendu que les ordres donnés au titre du présent article ne sont pas des *textes réglementaires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Designated places to deposit materials

26 (1) The Governor in Council may, by regulation, designate places in any navigable water that is not within the jurisdiction of any person referred to in section 25, where stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material may be deposited even if the minimum depth of water at that place may be less than 36 metres.

Ministerial approval

(2) The Minister may, on application, authorize the deposit of materials in a place designated under subsection (1).

Application

(3) An application under subsection (2) must be made in the form and manner, and contain the information, specified by the Minister.

Non-application

(4) For greater certainty, this section does not apply with respect to the dumping of fill done in compliance with an approval issued under subsection 7(6).

Studies and Collection of Information

Minister

26.1 The Minister may undertake any study and collect any information that, in his or her opinion, is necessary for the purposes of the administration of this Act.

Indigenous Knowledge

Confidentiality

26.2 (1) Any Indigenous knowledge that is provided to the Minister under this Act in confidence is confidential and must not knowingly be, or be permitted to be, disclosed without written consent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Indigenous knowledge referred to in that subsection may be disclosed if

(a) it is publicly available;

(b) the disclosure is necessary for the purposes of procedural fairness and natural justice, or for use in legal proceedings; or

Désignations d'endroits pour déposer des matières

26 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des endroits, dans les eaux navigables hors des limites de la compétence des autorités visées à l'article 25, où peuvent être déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, des cendres ou d'autres matières bien que la profondeur d'eau minimale de l'endroit soit inférieure à trente-six mètres.

Approbation du ministre

(2) Le ministre peut, sur demande, autoriser le dépôt de matières aux endroits désignés.

Demande

(3) La demande doit être présentée selon les modalités précisées par le ministre, notamment quant aux renseignements à y joindre.

Non-application

(4) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux déversements de remblais faits conformément à une approbation délivrée en vertu du paragraphe 7(6).

Études et collecte de renseignements

Ministre

26.1 Le ministre peut procéder aux études et à la collecte de renseignements qu'il estime nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Connaissances autochtones

Caractère confidentiel

26.2 (1) Sont confidentielles les connaissances autochtones communiquées au ministre à titre confidentiel sous le régime de la présente loi. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou permettre qu'elles le soient sans consentement écrit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les connaissances autochtones visées à ce paragraphe peuvent être communiquées si, selon le cas :

a) le public y a accès;

b) la communication est nécessaire à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle ou pour usage dans des poursuites judiciaires;

(c) the disclosure is authorized in the circumstances set out in the regulations made under paragraph 28(1)(g.2).

c) la communication est autorisée dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 28(1)g.2).

Consultation

(2.1) Before disclosing Indigenous knowledge under paragraph 2(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice, the Minister must consult the person or entity who provided the Indigenous knowledge and the person or entity to whom it is proposed to be disclosed about the scope of the proposed disclosure and potential conditions under subsection (3).

Consultation

(2.1) Avant de communiquer des connaissances autochtones à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b), le ministre est tenu de consulter la personne ou l'entité qui les a communiquées et le destinataire — personne ou entité — à qui il est projeté de les communiquer relativement à la portée de la communication projetée et aux conditions qui seront potentiellement imposées au titre du paragraphe (3).

Further disclosure

(3) The Minister may, having regard to the consultation referred to in subsection (2.1), impose conditions with respect to the disclosure of Indigenous knowledge by any person or entity to whom it is disclosed under paragraph (2)(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice.

Communication ultérieure

(3) Le ministre peut, eu égard à la consultation visée au paragraphe (2.1), imposer des conditions à la communication par tout destinataire — personne ou entité — des connaissances autochtones communiquées à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b).

Duty to comply

(4) The person or entity referred to in subsection (3) must comply with any conditions imposed by the Minister under that subsection.

Obligation

(4) Le destinataire visé au paragraphe (3) est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre en vertu de ce paragraphe.

Protection from civil proceeding or prosecution

(5) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister — or any person acting on behalf of, or under the direction of, him or her — and no proceedings lie against the Crown, for the disclosure in good faith of any Indigenous knowledge under this Act or for any consequences that flow from that disclosure.

Immunité

(5) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication de connaissances autochtones faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

2012, c. 31, s. 321

59 Section 27 of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 321

59 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements and arrangements

27 The Minister may, with respect to his or her responsibilities under this Act, enter into agreements or arrangements for carrying out the purposes of this Act and authorize any other federal minister, person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

Accords et arrangements

27 Le ministre peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi et autoriser tout autre ministre fédéral ou toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

60 The Act is amended by adding the following after section 27.1:

60 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27.1, de ce qui suit :

Registry

Establishment

27.2 (1) The Minister must establish and maintain a registry in which information that he or she specifies is deposited.

Access

(2) The Minister must make the registry accessible to the public through the Internet and by any other means that he or she considers appropriate.

Types of documents in registry

(3) The registry must contain only records or parts of a record

(a) that are publicly available; or

(b) that the Minister determines would be disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request were made in respect of that record under that Act, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act.

Protection from civil proceeding or prosecution

(4) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or any person acting on behalf of, or under the direction of, him or her or against the Crown, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record under this Act or for any consequences that flow from that disclosure.

2012, c. 31, s. 321

61 (1) Paragraphs 28(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) respecting fees, or the method of calculating fees, to be paid for any service provided or any right or privilege conferred by means of an approval, exemption or other authorization under this Act and respecting the payment of those fees;

(c) respecting the issuance, amendment, suspension and cancellation of approvals in relation to works;

2012, c. 31, s. 321

(2) Paragraphs 28(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

Registre

Établissement

27.2 (1) Le ministre établit et tient un registre où sont déposés les renseignements qu'il précise.

Accès

(2) Il rend le registre accessible au public par Internet et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Type de documents accessibles

(3) Le registre ne comporte que les documents ou parties de document :

a) qui sont accessibles au public;

b) dont la communication serait faite, de l'avis du ministre, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite sous le régime de celle-ci, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public en vertu du paragraphe 20(6) de cette loi.

Immunité

(4) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

2012, ch. 31, art. 321

61 (1) Les alinéas 28(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) concernant les droits à verser pour la prestation d'un service visé par la présente loi ou pour l'octroi par approbation, exemption ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage visé par la présente loi — ou en précisant le mode de détermination — et concernant toute question se rapportant au paiement des droits;

c) concernant la délivrance, la modification, la suspension et l'annulation des approbations relativement aux ouvrages;

2012, ch. 31, art. 321

(2) Les alinéas 28(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) respecting the construction, placement, alteration, rebuilding, removal, decommissioning, repair, maintenance, operation, use or safety of works in, on, over, under, through or across any navigable waters;

(e.1) prescribing periods for the purposes of subsections 10(3) and 10.1(1) and (3);

(f) respecting areas contiguous to works that are necessary for the safety of persons and navigation;

(f.1) respecting places in any navigable water where stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material may be deposited and the deposit of such materials in such places;

(3) Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) excluding any body of water that the Governor in Council considers to be small from the definition *navigable water* in section 2;

(g.2) prescribing the circumstances in which the Indigenous knowledge that is provided to the Minister under this Act in confidence may be disclosed without written consent;

2012, c. 31, s. 321

(4) Paragraphs 28(2)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) designating any works that are likely to slightly interfere with navigation as minor works;

(b) designating any works that are likely to substantially interfere with navigation as major works; and

(c) respecting the construction, placement, alteration, rebuilding, removal, decommissioning, repair, maintenance, operation, use or safety of works in, on, over, under, through or across any navigable waters.

(5) Subsection 28(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) respecting the registry established under section 27.2, including specifying records or information to be posted on the Internet site.

e) concernant la construction, la mise en place, la modification, la reconstruction, l'enlèvement, le déclassement, la réparation, l'entretien, l'exploitation, l'utilisation et la sécurité des ouvrages, dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci;

e.1) fixant les délais mentionnés aux paragraphes 10(3) et 10.1(1) et (3);

f) concernant les zones adjacentes aux ouvrages qui sont nécessaires à la sécurité des personnes et de la navigation;

f.1) concernant les endroits, dans des eaux navigables, où peuvent être déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, des cendres ou d'autres matières et le dépôt de ces matières à ces endroits;

(3) Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) excluant des plans d'eau qu'il estime être petits de la définition de *eaux navigables* à l'article 2;

g.2) prévoyant les circonstances dans lesquelles les connaissances autochtones communiquées au ministre à titre confidentiel sous le régime de la présente loi peuvent être communiquées sans consentement écrit;

2012, ch. 31, art. 321

(4) Les alinéas 28(2)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désignant des ouvrages qui risquent de gêner légèrement la navigation comme ouvrages mineurs;

b) désignant des ouvrages qui risquent de gêner sérieusement la navigation comme ouvrages majeurs;

c) concernant la construction, la mise en place, la modification, la reconstruction, l'enlèvement, le déclassement, la réparation, l'entretien, l'exploitation, l'utilisation et la sécurité des ouvrages dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.

(5) Le paragraphe 28(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) concernant le registre établi en vertu de l'article 27.2, notamment en précisant les documents ou renseignements à afficher sur le site Internet.

2012, c. 31, s. 321

(6) Subsection 28(5) of the Act is repealed.

2012, ch. 31, art. 321

(6) Le paragraphe 28(5) de la même loi est abrogé.

2012, c. 31, s. 321

62 Section 29 of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 321

62 L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Addition to schedule

29 (1) The Minister may, by order, amend the schedule by adding to it a reference to a navigable water after considering the following factors:

(a) whether the navigable water is on a nautical chart issued officially by or on the authority of the Canadian Hydrographic Service;

(b) the physical characteristics of the navigable water;

(c) whether the navigable water connects to other navigable waters and, if so, how it connects to them;

(d) the safety of navigation in the navigable water;

(e) the past, current or anticipated navigation in the navigable water;

(f) whether there are Indigenous peoples of Canada who navigate, have navigated or will likely navigate the navigable water in order to exercise rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and

(g) the cumulative impact of works on navigation in the navigable water.

Adjonction à l'annexe

29 (1) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe pour y ajouter une mention d'eaux navigables, après avoir pris les facteurs ci-après en considération :

a) la question de savoir si les eaux navigables en cause sont indiquées sur une carte marine publiée de manière officielle par le Service hydrographique du Canada ou avec son approbation;

b) les caractéristiques physiques de ces eaux;

c) la question de savoir si ces eaux sont reliées à d'autres eaux navigables et comment elles le sont;

d) la sécurité de la navigation dans ces eaux;

e) la navigation antérieure, actuelle ou anticipée dans ces eaux;

f) la question de savoir s'il y a des peuples autochtones du Canada qui naviguent, ont navigué ou navigueront vraisemblablement dans ces eaux pour exercer des droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

g) l'effet cumulatif des ouvrages sur la navigation dans ces eaux.

Request — addition

(2) Any person may request that the Minister add a reference to a navigable water to the schedule by submitting an application in the form and manner, and containing the information, specified by the Minister.

Demande d'ajout

(2) Toute personne peut demander au ministre d'ajouter une mention d'eaux navigables à l'annexe en lui présentant une demande à cet effet selon les modalités précisées par celui-ci, notamment quant aux renseignements à y joindre.

Other amendment of schedule

(3) The Minister may, by order, amend the schedule by amending a reference to a navigable water and the Governor in Council may, by regulation, amend the schedule by deleting a reference to a navigable water.

Modification ou suppression

(3) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe par modification d'une mention d'eaux navigables et le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe par suppression d'une mention d'eaux navigables.

2012, c. 31, s. 324(1)

63 (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, par. 324(1)

63 (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to enter

34 (1) Subject to subsection 36(1), a designated person may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter a place, including an obstruction, work or vessel, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is conducted or an item to which this Act applies, or any information relating to such an activity or item, is located.

2009, c. 2, s. 340

(2) Paragraph 34(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) examine the place and anything in the place;

2009, c. 2, s. 340

(3) Paragraph 34(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre chose se trouvant dans le lieu;

(4) Subsection 34(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g), by adding "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) order any person in the place to establish their identity to the designated person's satisfaction.

(5) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Persons accompanying designated person

(3.1) The designated person may be accompanied by any person that they consider necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

64 Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Use of force

(3) In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

65 The Act is amended by adding the following after section 36:

Visite

34 (1) Sous réserve du paragraphe 36(1), la personne désignée peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu — y compris un obstacle, ouvrage ou bâtiment — si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée, qu'une chose visée par la présente loi s'y trouve, ou qu'un renseignement relatif à une telle activité ou chose s'y trouve.

2009, ch. 2, art. 340

(2) L'alinéa 34(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) examiner le lieu et toute chose s'y trouvant;

2009, ch. 2, art. 340

(3) L'alinéa 34(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre chose se trouvant dans le lieu;

(4) Le paragraphe 34(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) ordonner à quiconque se trouve dans le lieu d'établir, à sa satisfaction, son identité.

(5) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Personnes accompagnant la personne désignée

(3.1) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

64 L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Usage de la force

(3) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle est accompagnée d'un agent de la paix.

65 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Production of documents or information

36.1 A designated person may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, order a person to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the designated person, any document or information specified by the designated person.

Seizure

36.2 (1) The designated person may seize and detain anything that he or she has reasonable grounds to believe was used in the contravention of any provision of this Act or the regulations or is related to such a contravention.

Custody of things seized

(2) If a designated person seizes a thing under subsection (1), sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply and the designated person, or any person that he or she may designate, must retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Return of anything removed

36.3 (1) Anything removed under paragraph 34(3)(b) must be returned as soon as feasible after it is no longer required for the purpose for which it was taken unless

(a) the thing, in the designated person's opinion, is no longer useful; or

(b) the owner is unknown or cannot be located.

Thing not returned

(2) A designated person may dispose of anything that is not returned under subsection (1), in the manner that they consider appropriate, and any proceeds realized from the disposition are to be paid to the Receiver General.

2009, c. 2, s. 340

66 Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Not personally liable

39 (1) *Servants* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, and persons accompanying a designated person under subsection 34(3.1) are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Fourniture de documents ou de renseignements

36.1 La personne désignée peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, ordonner à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'elle précise, les documents ou renseignements qu'elle précise.

Saisie

36.2 (1) La personne désignée peut saisir et retenir toute chose dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou est liée à la contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements.

Garde de choses saisies

(2) Les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie, effectuée par une personne désignée, de choses visées au paragraphe (1) et la responsabilité de ces choses incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à la personne désignée ou à la personne qu'elle désigne.

Restitution des choses emportées

36.3 (1) Toute chose emportée en vertu de l'alinéa 34(3)b) est restituée dès que possible une fois qu'elle a servi aux fins voulues, sauf dans les cas suivants :

a) selon la personne désignée, elle n'est plus utile;

b) le propriétaire de celle-ci est inconnu ou introuvable.

Choses non restituées

(2) La personne désignée peut disposer de toute chose non restituée de la façon qu'elle estime indiquée, le produit de la disposition étant versé au receveur général.

2009, ch. 2, art. 340

66 Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité : responsabilité personnelle

39 (1) Les *préposés* de l'*État*, au sens de la définition de ces termes à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, et les personnes accompagnant une personne désignée en vertu du paragraphe 34(3.1) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

2012, c. 31, s. 328

67 Subsection 39.1(3) of the Act is replaced by the following:

Maximum penalty

(3) The maximum penalty for a violation is $50,000, in the case of an individual, and $250,000 in any other case.

68 The Act is amended by adding the following after section 39.13:

Right of appeal

39.131 (1) Within 30 days after a decision is made under subsection 39.13(1) or (2), the Minister or the person to whom it applies may appeal from the decision to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a decision, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear an appeal may dispose of the appeal by dismissing it or by allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its own decision for the decision under appeal.

Notice

(4) If the appeal panel finds that a person has committed a violation, the panel must without delay inform the person and the Minister of its decision and of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person in respect of the violation and the time within which it must be paid.

2012, c. 31, s. 328

69 (1) Paragraph 39.14(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount of a penalty set out in the notice of the Tribunal's decision made under subsection 39.13(1) or (2) or 39.131(4), beginning on the day specified in the decision; and

2012, c. 31, s. 328

(2) Subsection 39.14(3) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 328

67 Le paragraphe 39.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plafond de la pénalité

(3) La pénalité maximale pour une violation est, dans le cas des personnes physiques, de 50 000 $ et, dans le cas des autres personnes, de 250 000 $.

68 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39.13, de ce qui suit :

Droit d'appel

39.131 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut interjeter appel au Tribunal de la décision rendue au titre des paragraphes 39.13(1) ou (2). Le délai d'appel est de trente jours.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit d'interjeter appel de la décision, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Notification

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre. Il les informe également de la somme qu'il fixe et qui est à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

2012, ch. 31, art. 328

69 (1) L'alinéa 39.14(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant de la pénalité mentionné dans la décision du Tribunal notifiée au titre des paragraphes 39.13(1) ou (2) ou 39.131(4) à compter de la date qui est précisée dans la décision;

2012, ch. 31, art. 328

(2) Le paragraphe 39.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Debt final

(3) The debt is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 39.12, 39.13 and 39.131.

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 39.12, 39.13 et 39.131.

2012, c. 31, s. 328

70 Section 39.18 of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 328

70 L'article 39.18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Burden of proof

39.18 (1) The Minister has the burden of establishing that a person who is named in a notice of violation has committed the violation.

Charge de la preuve

39.18 (1) Il incombe au ministre d'établir que l'auteur présumé de la violation l'a commise.

Person not compelled to testify

(2) A person who is named in a notice of violation is not required to give evidence in any proceedings before the Tribunal.

Auteur présumé non tenu de témoigner

(2) L'auteur présumé de la violation n'est pas tenu de témoigner dans une procédure devant le Tribunal.

2012, c. 31, s. 328

71 Sections 39.23 and 39.24 of the Act are replaced by the following:

2012, ch. 31, art. 328

71 Les articles 39.23 et 39.24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limitation period or prescription

39.23 Proceedings in respect of a violation may be commenced no later than two years after the day on which a designated person becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Prescription

39.23 Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter du jour suivant celui où une personne désignée a eu connaissance des faits reprochés.

Certification

39.24 A document appearing to have been issued by the Minister or a designated person and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to a designated person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the designated person became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation

39.24 Tout document paraissant établi par le ministre ou une personne désignée et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'une personne désignée est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

2012, c. 31, s. 329(1)

72 (1) The portion of subsection 40(1) of the Act before paragraph (f) is replaced by the following:

2012, ch. 31, par. 329(1)

72 (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la même loi précédant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

Offence

40 (1) Every person is guilty of an offence, if the person

(a) contravenes section 3, subsection 4(1) or (2), 5(1) or 7(12), section 8, subsection 10(1), 10.1(2), 10.2(1) or (2), 10.3(1) or 15(1), section 21, 22, 23 or 35 or subsection 37(1) or (2);

Infractions

40 (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) contrevient à l'article 3, aux paragraphes 4(1) ou (2), 5(1) ou 7(12), à l'article 8, aux paragraphes 10(1), 10.1(2), 10.2(1) ou (2), 10.3(1) ou 15(1), aux articles 21, 22, 23 ou 35 ou aux paragraphes 37(1) ou (2);

(b) contravenes an order given under paragraph 11(2)(a), (b) or (d), subsection 13(1) or (2), 15(3), 15.1(1) or 16(1) or paragraph 25.1(1)(a), (b), (d) or (e);

(c) does not take the measures required under subsection 10.3(2) or paragraph 15(2)(a) or (b);

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Penalties

(1.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on summary conviction,

(a) in the case of an individual,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(b) in the case of a corporation,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000.

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

(6) A person is liable for an offence that is committed by that person's employee or agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent or mandatary's authority, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the offence is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Due diligence defence

(7) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1), other than for a contravention of subsection 37(1) or (2), if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

2009, c. 2, s. 340

73 Section 41 of the Act is replaced by the following:

b) contrevient à tout ordre donné sous le régime des alinéas 11(2)a), b) ou d), des paragraphes 13(1) ou (2), 15(3), 15.1(1) ou 16(1) ou aux alinéas 25.1(1)a), b), d) ou e);

c) ne prend pas les mesures nécessaires au titre du paragraphe 10.3(2) ou des alinéas 15(2)a) ou b);

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Peines

(1.1) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une personne morale :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 1 000 000 $.

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants

(6) L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de l'infraction soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi.

Disculpation : précautions voulues

(7) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), sauf pour une contravention aux paragraphes 37(1) ou (2), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

2009, ch. 2, art. 340

73 L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period or prescription

41 Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced no later than five years after the day on which a designated person becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Certification

42 A document appearing to have been issued by the Minister or a designated person and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged offence became known to a designated person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the designated person became aware of the acts or omissions on that day.

Orders of court

43 If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order imposing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements on the person:

(a) a prohibition from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) a direction to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(c) a direction to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(d) a direction to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(e) a direction to post a bond or provide surety or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(f) a direction to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

Prescription

41 Les poursuites visant les infractions à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du jour suivant celui où une personne désignée a eu connaissance des faits reprochés.

Attestation

42 Tout document paraissant établi par le ministre ou une personne désignée et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'une personne désignée est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Ordonnance du tribunal

43 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité susceptible d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

d) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

e) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui la somme qu'il estime indiquée;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

g) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

(g) a requirement to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Forfeiture

44 (1) If a person is found guilty of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Return if forfeiture not ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition must be returned or paid to its owner.

Retention or disposition

45 If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be disposed of and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Reporting of alleged contraventions

46 (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of this Act or the regulations may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

Review

Review of Act

47 (1) A review of the provisions and the operation of this Act must be completed by the Minister before the end of the fifth year after the day on which this section comes into force.

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.

Confiscation

44 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses saisies sous le régime de la présente loi ou du produit de leur disposition.

Remise des choses non confisquées

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les choses saisies, ou le produit de leur disposition, sont remis au propriétaire des choses.

Rétention ou disposition

45 En cas de condamnation, les choses saisies ou le produit de leur disposition peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; il peut être disposé de ces choses, s'il n'en a pas déjà été, et le produit de leur disposition peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Dénonciation

46 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition de la présente loi ou des règlements peut notifier le ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Caractère confidentiel

(2) Le ministre notifié en application du paragraphe (1) ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Examen

Examen de l'application de la loi

47 (1) Dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue un examen des dispositions de la présente loi et de son application.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

74 The Schedule to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE" with the following:

(Section 3, subsections 4(1) and (3), 5(1) and 6(1), section 8, subsections 9(1), 10(1), 12(1), 13(1), 15(1), 16(1), 17(1) and 19(1), paragraphs 28(1)(e) and (2)(b) and (c) and subsections 29(1) to (3))

75 The Schedule to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE" with the following:

(Paragraph 5(1)(b) and subsections 10(1) and (2) and 29(1) to (3))

Transitional Provisions

Deemed approval

76 (1) A work is deemed to have been approved under section 7 of the *Canadian Navigable Waters Act*, as enacted by section 49 of this Act, if it was or was deemed to be

(a) approved under section 6 of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act; or

(b) permitted under section 9 of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act.

Terms and conditions

(2) Any term or condition attached to an approval under section 6 of the *Navigation Protection Act* as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act — or imposed under section 9 of that Act as it read at that time — remains in effect.

Validity period of approval

(3) Despite subsection 332(2) of the *Jobs and Growth Act, 2012*, a term or condition relating to a validity period that was imposed on an approval granted under the *Navigable Waters Protection Act* before April 1, 2014 is of no force or effect if the validity period in question had not expired before that date.

Minor works

77 (1) A work is deemed to be validly constructed or placed in accordance with section 4 of the *Canadian Navigable Waters Act*, as enacted by

74 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(article 3, paragraphes 4(1) et (3), 5(1) et 6(1), article 8, paragraphes 9(1), 10(1), 12(1), 13(1), 15(1), 16(1), 17(1) et 19(1), alinéas 28(1)e) et (2)b) et c) et paragraphes 29(1) à (3))

75 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(alinéa 5(1)b) et paragraphes 10(1) et (2) et 29(1) à (3))

Dispositions transitoires

Approbation réputée

76 (1) Tout ouvrage est réputé avoir été approuvé conformément à l'article 7 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, édicté par l'article 49 de la présente loi, s'il a été, ou a été réputé :

a) soit approuvé au titre de l'article 6 de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi;

b) soit permis au titre de l'article 9 de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi.

Conditions

(2) Toute condition dont est assortie une approbation délivrée au titre de l'article 6 de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, et toute condition fixée au titre de l'article 9 de la même loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, demeurent en vigueur.

Période de validité de l'approbation

(3) Malgré le paragraphe 332(2) de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance*, toute condition dont est assortie une approbation délivrée au titre de la *Loi sur la protection des eaux navigables* avant le 1er avril 2014 est nulle et sans effet si elle porte sur une période de validité non expirée avant cette date.

Ouvrages mineurs

77 (1) Tout ouvrage est réputé être validement construit ou mis en place au titre de l'article 4 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*,

section 49 of this Act, if it was, or was deemed to be, validly constructed or placed in accordance with section 10 of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act.

édicté par l'article 49 de la présente loi, s'il a été — ou a été réputé — validement construit ou mis en place au titre de l'article 10 de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi.

Deemed designation

(2) Any work designated or deemed to have been designated as a minor work under paragraph 28(2)(a) of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act, is deemed to be designated as a minor work under paragraph 28(2)(a) of the *Canadian Navigable Waters Act* until an order is made under that paragraph.

Ouvrages secondaires

(2) Tout ouvrage désigné ou réputé avoir été désigné comme ouvrage secondaire en vertu de l'alinéa 28(2)a) de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, est réputé être désigné, au titre de l'alinéa 28(2)a) de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, comme ouvrage mineur, tant qu'un arrêté n'a pas été pris en vertu de cet alinéa.

Terms and conditions

(3) Every term and condition imposed, or deemed to have been imposed, under paragraph 28(2)(c) of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act, with respect to the minor works referred to in subsection (1), is deemed to be imposed under paragraph 28(2)(c) of the *Canadian Navigable Waters Act* until an order is made under that paragraph.

Conditions

(3) Les conditions imposées, ou réputées imposées, aux ouvrages secondaires en vertu de l'alinéa 28(2)c) de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, sont réputées être des conditions imposées aux ouvrages mineurs visés au paragraphe (1) en vertu de l'alinéa 28(2)c) de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, tant qu'un arrêté n'a pas été pris en vertu de cet alinéa.

Navigable waters not listed in the schedule

78 For the purposes of the *Canadian Navigable Waters Act*, any work that is referred to in subsection 332(3) or (4) of the *Jobs and Growth Act, 2012* and that was deemed to be constructed or placed in, on, over, under, through or across a navigable water listed in the schedule to the *Navigation Protection Act* in accordance with subsection 332(5) of the *Jobs and Growth Act, 2012* is not constructed or placed in, on, over, under, through or across a navigable water listed in the schedule to the *Canadian Navigable Waters Act*.

Eaux navigables non mentionnées à l'annexe

78 Pour l'application de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, les ouvrages visés aux paragraphes 332(3) ou (4) de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance* qui étaient réputés, en vertu du paragraphe 332(5) de cette loi, être construits ou mis en place dans des eaux navigables mentionnées à l'annexe de la *Loi sur la protection de la navigation* ou sur, sous, au-dessus ou à travers celles-ci ne sont pas construits ou mis en place dans, sur, sous ou à travers des eaux navigables mentionnées à l'annexe de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* ou au-dessus de celles-ci.

Validly constructed or placed

79 A work that was or was deemed to be validly constructed or placed under the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act, remains validly constructed or placed under the *Canadian Navigable Waters Act*.

Validement construit ou mis en place

79 Tout ouvrage validement construit ou mis en place — ou réputé validement construit ou mis en place — au titre de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, demeure validement construit ou mis en place au titre de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*.

Notice or application not decided

80 (1) Every notice of a proposed work given under subsection 5(1) of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act, and every application for an approval of a work submitted under subsection 6(1) of that Act, as it read immediately before that coming into force, that has not been decided before that coming into force is deemed to be an application for an approval made under subsection 5(1) of the *Canadian Navigable Waters Act*.

Request not granted

(2) Every request made under subsection 4(1) of the *Navigation Protection Act*, as it read immediately before the coming into force of section 46 of this Act, that has not been accepted before that coming into force is deemed to be an application for an approval made under paragraph 10(1)(a) of the *Canadian Navigable Waters Act*.

Avis et demande non tranchés

80 (1) Tout avis faisant état d'une proposition donné au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, et toute demande visant l'approbation d'un ouvrage présentée au titre du paragraphe 6(1) de cette loi, dans sa version antérieure à cette date d'entrée en vigueur, qui ne sont pas tranchés avant cette date sont réputés être une demande d'approbation présentée au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*.

Demande non acceptée

(2) Toute demande présentée au titre du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la protection de la navigation*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, qui n'est pas acceptée avant cette date est réputée être une demande d'approbation présentée au titre de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*.

PART 4

Consequential and Coordinating Amendments and Coming into Force

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

81 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

National Energy Board
Office national de l'énergie

82 Schedule I to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order, under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

PARTIE 4

Modifications corrélatives, dispositions de coordination et entrée en vigueur

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

81 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

Office national de l'énergie
National Energy Board

82 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation d'impact
Impact Assessment Agency of Canada

Impact Assessment Agency of Canada
Agence canadienne d'évaluation d'impact

2012, c. 19, s. 56

83 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

Canadian Environmental Assessment Act, 2012
Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)

and the corresponding reference to "subsections 45(4) and (5)".

84 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canadian Energy Regulator Act
Loi sur la Régie canadienne de l'énergie

and a corresponding reference to "subsections 58(1) and (2), 113(2) and 114(4)".

85 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canadian Navigable Waters Act
Loi sur les eaux navigables canadiennes

and a corresponding reference to "subsections 26.2(1) and (2)".

86 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Impact Assessment Act
Loi sur l'évaluation d'impact

and a corresponding reference to "section 30, subsections 53(4) and (5), section 57 and subsections 119(1) and (2) and 141(4)".

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

87 (1) The definition *Board* in subsection 2(1) of the *Energy Administration Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Regulator means the Canadian Energy Regulator. (*Régie*)

88 The definition *licence* in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

2012, ch. 19, art. 56

83 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)
Canadian Environmental Assessment Act, 2012

ainsi que de la mention « paragraphes 45(4) et (5) » en regard de ce titre de loi.

84 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator Act

ainsi que de la mention « paragraphes 58(1) et (2), 113(2) et 114(4) » en regard de ce titre de loi.

85 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les eaux navigables canadiennes
Canadian Navigable Waters Act

ainsi que de la mention « paragraphes 26.2(1) et (2) » en regard de ce titre de loi.

86 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'évaluation d'impact
Impact Assessment Act

ainsi que de la mention « article 30, paragraphes 53(4) et (5), article 57, paragraphes 119(1) et (2) et paragraphe 141(4) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. E-6

Loi sur l'administration de l'énergie

87 (1) La définition de *Office*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie La Régie canadienne de l'énergie. (*Regulator*)

88 La définition de *licence*, au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

licence means a licence or other authorization that is issued under Part 7 of the *Canadian Energy Regulator Act* and that permits the export of oil under that Act. (*licence*)

licence Licence ou autre autorisation délivrées en vertu de la partie 7 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* et autorisant l'exportation du pétrole en vertu de cette loi. (*licence*)

89 Section 7 of the Act is replaced by the following:

89 L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief Executive Officer of the Regulator

7 The Chief Executive Officer of the Regulator administers and enforces this Part on behalf of the Minister and collects the charges imposed under it and, on the request of the Minister, provides him or her with advice and information in respect of exemptions or reductions under subsection 8(1).

Président-directeur général de la Régie

7 Le président-directeur général de la Régie applique au nom du ministre la présente partie, veille à l'exécution de celle-ci au nom du ministre et perçoit les redevances qu'elle impose. À la demande du ministre, il conseille celui-ci et lui fournit tous renseignements concernant les exemptions ou réductions visées au paragraphe 8(1).

90 Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

90 Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recovery of charges and penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply with any modifications that the circumstances require and any reference to the Minister or Deputy Minister in those sections is to be construed as a reference to the Chief Executive Officer of the Regulator, as the case may be.

Recouvrement des redevances et des amendes

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président-directeur général de la Régie.

91 Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

91 Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account must, at all reasonable times, make the records and books of account and the accounts and vouchers necessary to verify the information in them available to *designated officers* and *inspection officers*, as defined in section 2 of the *Canadian Energy Regulator Act* and any other person designated by the Regulator and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Inspection

(3) Toute personne obligée par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des *responsables désignés* et des *inspecteurs*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, et toute autre personne désignée par la Régie, à qui elle fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., subitem 4(1))

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., no 4(1)

92 Section 13 of the Act is replaced by the following:

92 L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal

13 If any difference arises or if any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may

Appel

13 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur

declare what amount of charge is payable, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply with any modifications that the circumstances require and any reference in those sections to the Deputy Minister is to be construed as a reference to the Chief Executive Officer of the Regulator.

93 Section 53 of the Act is replaced by the following:

Conflict

53 In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part 3 of the *Canadian Energy Regulator Act*, the price prescribed under this Act prevails.

94 Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

Determining other costs

(4) In determining a purchaser's cost of service for the purposes of subsection (1) or a purchaser's cost in respect of the acquisition and transportation of gas for the purposes of subsection (2), the Commission of the Regulator is to be governed by the rules it applies in determining those costs for the purposes of making orders with respect to traffic, tolls or tariffs under Part 3 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

95 (1) The Act is amended by replacing "Board" with "Regulator" in the following provisions:

(a) subsection 9(2);

(b) paragraph 36(2)(e); and

(c) section 55.

(2) The Act is amended by replacing "Board" with "Commission of the Regulator" in the following provisions:

(a) the portion of subsection 9(4) before paragraph (a);

(b) section 36.1;

(c) paragraphs 43(1)(a) and (b);

(d) section 44;

(e) paragraph 52(d); and

(f) paragraphs 54(1)(b) and (2)(a) and (b) and subsection 54(3).

l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre s'interprétant comme une mention du président-directeur général de la Régie.

93 L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conflits

53 En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente partie et un prix fixé en vertu de la partie 3 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

94 Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul des autres coûts

(4) Pour déterminer le coût des services visé au paragraphe (1) ou le coût d'acquisition et les frais de transport visés au paragraphe (2), la Commission de la Régie applique les règles qu'elle utilise pour déterminer ces coûts dans le cadre des ordonnances qu'elle rend en matière de transport, de droits et de tarifs en vertu de la partie 3 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

95 (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « Office » est remplacé par « Régie », avec les adaptations nécessaires :

a) le paragraphe 9(2);

b) l'alinéa 36(2)e);

c) l'article 55.

(2) Dans les passages ci-après de la même loi, « Office » est remplacé par « Commission de la Régie », avec les adaptations nécessaires :

a) le passage du paragraphe 9(4) précédant l'alinéa a);

b) l'article 36.1;

c) les alinéas 43(1)a) et b);

d) l'article 44;

e) l'alinéa 52d);

f) les alinéas 54(1)b) et (2)a) et b) et le paragraphe 54(3).

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

1990, c. 2, s. 4

96 Paragraph 25(1)(l) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

(l) respecting the prices at which any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particular market areas or generally and the charges for transportation between market areas except for transportation by means of a pipeline in respect of which there is in force a certificate or other authority to operate a pipeline issued under the *Canadian Energy Regulator Act*;

97 (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "pipeline company"

36 (1) In this section, ***pipeline company*** means a company operating a pipeline in respect of which there is in force a certificate or other authority to operate a pipeline, issued under the *Canadian Energy Regulator Act*.

(2) Subsections 36(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Additional powers granted

(5) The Commission of the Canadian Energy Regulator is vested with all powers, in addition to its powers under the *Canadian Energy Regulator Act*, that are necessary to enable it to carry out or enforce a direction of the Energy Supplies Allocation Board.

Saving

(6) It is not a contravention of section 235 of the *Canadian Energy Regulator Act* if a discrimination in tolls, services or facilities against any person arises solely as a consequence of compliance with any order of the Commission of the Canadian Energy Regulator that is made under a direction issued under this section, and section 236 of that Act is not applicable in respect of that discrimination.

1996, c. 10, s. 220

98 Section 40 of the Act is replaced by the following:

L.R., E-9

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

1990, ch. 2, art. 4

96 L'alinéa 25(1)l) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

l) concernant tant les prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros soit en général, soit dans certaines zones de marché, que les prix de son transport entre ces zones, sauf quand il s'effectue par pipeline visé par un certificat ou toute autre autorisation d'exploitation valides délivrés au titre de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*;

97 (1) Le paragraphe 36 (1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « compagnie de pipeline »

36 (1) Au présent article, ***compagnie de pipeline*** désigne une compagnie qui exploite un pipeline à l'égard duquel ont été délivrés en vertu de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* un certificat ou toute autre autorisation d'exploiter un pipeline qui sont encore en vigueur.

(2) Les paragraphes 36(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acquisition de pouvoirs supplémentaires

(5) La Commission de la Régie canadienne de l'énergie est investie, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Réserve

(6) Ne constitue pas une contravention à l'article 235 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* une distinction quant aux droits, au service ou aux aménagements faite à l'égard d'une personne, et découlant uniquement de l'observation d'une ordonnance prise par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu du présent article, et l'article 236 de cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne une telle distinction.

1996, ch. 10, art. 220

98 L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enforcement of orders

40 Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator under any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator under the *Canada Transportation Act* or the *Canadian Energy Regulator Act*, as the case may be.

Exécution des ordonnances

40 Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, selon le cas.

99 (1) The Act is amended by replacing "National Energy Board" with "Canadian Energy Regulator" in the following provisions:

(a) subsection 26(3);

(b) subsection 27(3); and

(c) section 28.

99 (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « Office national de l'énergie » est remplacé par « Régie canadienne de l'énergie », avec les adaptations nécessaires :

a) le paragraphe 26(3);

b) le paragraphe 27(3);

c) l'article 28.

(2) The Act is amended by replacing "National Energy Board" with "Commission of the Canadian Energy Regulator" in the following provisions:

(a) the portion of subsection 36(2) before paragraph (a) and subsection 36(4);

(b) subsection 39(1);

(c) the portion of subsection 41(2) before paragraph (a); and

(d) section 42.

(2) Dans les passages ci-après de la même loi, « Office national de l'énergie » est remplacé par « Commission de la Régie canadienne de l'énergie », avec les adaptations nécessaires :

a) le passage du paragraphe 36(2) précédant l'alinéa a) et le paragraphe 36(4);

b) le paragraphe 39(1);

c) le passage du paragraphe 41(2) précédant l'alinéa a);

d) l'article 42.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

100 Paragraphs 15.3(b) and 15.4(b) of Part V of Schedule VI to the *Excise Tax Act* are amended by replacing "*National Energy Board Act*" with "*Canadian Energy Regulator Act*".

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

100 Aux alinéas 15.3b) et 15.4b) de la partie V de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise*, « *Loi sur l'Office national de l'énergie* » est remplacé par « *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ».

R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F)

Export Development Act

L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F)

Loi sur le développement des exportations

2012, c. 19, s. 57

101 Section 24.1 of the *Export Development Act* is replaced by the following:

2012, ch. 19, art. 57

101 L'article 24.1 de la *Loi sur le développement des exportations* est remplacé par ce qui suit :

Impact Assessment Act

24.1 Section 83 of the *Impact Assessment Act* does not apply when the Minister or the Minister of Finance exercises a power or performs a duty or function under this Act or any regulation made under it, or exercises a power of authorization or approval with respect to the Corporation under any other Act of Parliament or any regulation made under it.

Loi sur l'évaluation d'impact

24.1 L'article 83 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* ne s'applique pas dans les cas où le ministre ou le ministre des Finances exercent soit une attribution sous le régime de la présente loi, soit, relativement à la Société, tout pouvoir d'autorisation ou d'approbation sous le régime d'une autre loi fédérale.

R.S., c. F-7

Federal Courts Act

1990, c. 8, s. 8; 2012, c. 19, s. 110

102 Paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Federal Courts Act* are replaced by the following:

(f) the Canadian Energy Regulator established by the *Canadian Energy Regulator Act*;

(g) the Governor in Council, when the Governor in Council makes an order under subsection 186(1) of the *Canadian Energy Regulator Act*;

L.R., ch. F-7

Loi sur les Cours fédérales

1990, ch. 8, art. 8; 2012, ch. 19, art. 110

102 Les alinéas 28(1)f) et g) de la *Loi sur les Cours fédérales* sont remplacés par ce qui suit :

f) la Régie canadienne de l'énergie constituée par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*;

g) le gouverneur en conseil, quand il prend un décret en vertu du paragraphe 186(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

SOR/95-594, s. 1

103 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

and the corresponding reference in column II to "Minister of the Environment".

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

DORS/95-594, art. 1

103 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

ainsi que de la mention « Le ministre de l'Environnement », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, c. 1, s. 72

104 Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

National Energy Board
Office national de l'énergie

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Natural Resources".

1992, ch. 1, art. 72

104 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

ainsi que de la mention « Le ministre des Ressources naturelles », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

105 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Impact Assessment Agency of Canada
Agence canadienne d'évaluation d'impact

and a corresponding reference in column II to "Minister of the Environment".

105 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation d'impact
Impact Assessment Agency of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre de l'Environnement », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

106 Schedule II to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order:

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

106 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

2003, c. 22, s. 11

107 Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

2003, ch. 22, art. 11

107 L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

108 Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Impact Assessment Agency of Canada
Agence canadienne d'évaluation d'impact

108 L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation d'impact
Impact Assessment Agency of Canada

2003, c. 22, s. 11

109 Schedule V to the Act is amended by striking out the following:

National Energy Board
Office national de l'énergie

2003, ch. 22, art. 11

109 L'annexe V de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

110 Schedule V to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order:

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

110 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

2006, c. 9, s. 270

111 Part II of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

and the corresponding reference in column II to "President".

2006, ch. 9, art. 270

111 La partie II de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

112 Part II of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Impact Assessment Agency of Canada
Agence canadienne d'évaluation d'impact

and a corresponding reference in column II to "President".

112 La partie II de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation d'impact
Impact Assessment Agency of Canada

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2006, c. 9, s. 270

113 Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

National Energy Board
Office national de l'énergie

and the corresponding reference in column II to "Chairperson".

114 Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order, in column I:

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

and a corresponding reference in column II to the "Chief Executive Officer".

2006, ch. 9, art. 270

113 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

114 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

ainsi que de la mention « Président-directeur général », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

115 Subparagraph 157(3)(b)(ii) of the *Canada Labour Code* is amended by replacing "National Energy Board" with "Canadian Energy Regulator".

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

115 Au sous-alinéa 157(3)b)(ii) du *Code canadien du travail*, « Office national de l'énergie » est remplacé par « Régie canadienne de l'énergie », avec les adaptations nécessaires.

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

116 (1) The definition *Board* in subsection 2(1) of the *Northern Pipeline Act* is repealed.

L.R., ch. N-26

Loi sur le pipe-line du Nord

116 (1) La définition de *Office*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, est abrogée.

2002, c.7, s. 212(E)

(2) The definitions *Agreement*, *designated officer* and *Hearing* in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

Agreement means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the National Energy Board, dated February 17, 1978, in which the National Energy Board indicated it would include in its decision approving, under this Act, pipeline specifications, a requirement for a 56 inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta; (*Accord*)

designated officer means the commissioner of the Regulator who is designated under subsection 6(2) as

2002, ch. 7, art. 212(A)

(2) Les définitions de *Accord*, *Audience* et *fonctionnaire désigné*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

Accord L'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I, y compris tout échange de notes diplomatiques entre le Canada et les États-Unis modifiant l'annexe III de l'Accord pour donner effet au rapport de l'Office national de l'énergie en date du 17 février 1978, dans lequel l'Office national de l'énergie indiquait son intention d'inclure dans sa décision approuvant, conformément à la présente loi, le devis descriptif du pipe-line, la condition exigeant l'utilisation de canalisations d'un diamètre de cinquante-six pouces sujettes à une pression maximale de mille quatre-vingts livres au pouce carré, pour la partie du pipe-line située entre Whitehorse (Yukon) et Caroline (Alberta). (*Agreement*)

Audience Toute audience de l'Office national de l'énergie relative aux demandes de certificat d'utilité publique

Administrator or under subsection 6(4) as a deputy to the Administrator; (*fonctionnaire désigné*)

Hearing means the hearings before the National Energy Board in respect of applications for certificates of public convenience and necessity for the construction and operation of certain natural gas pipelines that resulted in a publication of the National Energy Board under date of June, 1977 in three volumes entitled "Reasons for Decision, Northern Pipelines"; (*Audience*)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Regulator means the Canadian Energy Regulator established under the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Régie*)

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Deeming

(3) For the purposes of the Agreement set out in Schedule I to this Act, the Regulator is deemed to be the National Energy Board.

117 (1) Paragraph 6(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) designate one of the commissioners of the Regulator to be the Administrator of the Agency.

(2) Subsections 6(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Deputy to the Administrator

(4) If the Governor in Council does not designate a commissioner of the Regulator to be the Administrator, the Governor in Council may, by order, designate one of the commissioners of the Regulator to be a deputy to the Administrator.

Non-application

(5) Paragraph 29(c) of the *Canadian Energy Regulator Act* does not apply to the commissioner of the Regulator designated as Administrator or as a deputy to the Administrator.

2012. c. 19, s, 112

118 Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

en vue de la construction et de l'exploitation de certains pipe-lines de gaz naturel et qui a donné lieu au rapport de l'Office national de l'énergie publié en trois volumes en juin 1977 sous le titre de : « Motifs de décision — Pipelines du Nord ». (*Hearing*)

fonctionnaire désigné Le commissaire de la Régie désigné comme Directeur en vertu du paragraphe 6(2) ou comme adjoint au Directeur en vertu du paragraphe 6(4). (*designated officer*)

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie La Régie canadienne de l'énergie constituée en vertu de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Regulator*)

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Présomption

(3) Pour l'application de l'accord figurant à l'annexe I de la présente loi, la Régie est réputée être l'Office national de l'énergie.

117 (1) L'alinéa 6(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit désigner un des commissaires de la Régie comme Directeur de l'Administration.

(2) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Adjoint au Directeur

(4) Si le gouverneur en conseil ne désigne pas un des commissaires de la Régie comme Directeur, il peut, par décret, désigner un de ces commissaires en qualité d'adjoint au Directeur.

Non-application

(5) L'alinéa 29c) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ne s'applique pas au commissaire de la Régie nommé Directeur ou adjoint au Directeur.

2012, ch. 19, art. 112

118 Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designated officer's powers

7 (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise any of the powers, and perform any of the duties or functions, of the Regulator under the *Canadian Energy Regulator Act* — except those referred to in sections 80 to 86, 92 and 95 to 98, subsection 99(2), section 100, subsections 101(3), 102(3) and 103(2) to (4), sections 109 to 112, 115 to 173 and 181, subsections 183(1), (2), (4) to (6) and (8) to (11), sections 184, 186, 187, 195 to 197, 213, 214, 225 to 240, subsections 241(1) and (4), section 245 and Parts 7 and 9 of that Act — that may be delegated to him or her by order of the Regulator.

Certification of documents

(2) The designated officer may, in respect of the pipeline, certify copies of

(a) the approved plan, profile and book of reference for the purpose of paragraph 198(d) of the *Canadian Energy Regulator Act*; and

(b) any permit issued under subsection 208(2) of that Act.

Regulator — substitute commissioner

8 If a commissioner of the Regulator is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator, the Governor in Council may appoint, on any terms and conditions that the Governor in Council may prescribe, a temporary substitute commissioner of the Regulator in place of that commissioner of the Regulator.

119 Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Acting designated officer

(2) If the designated officer is absent or incapacitated, the Governor in Council may designate another commissioner of the Regulator to act as the Administrator or as a deputy to the Administrator, as the case may be, and the person so designated has all the powers, duties and functions of the Administrator or that deputy including the powers, duties and functions of the Regulator that were delegated to the Administrator or that deputy, unless the Governor in Council specifies otherwise.

Non-application

(3) Paragraph 29(c) of the *Canadian Energy Regulator Act* does not apply to a commissioner of the Regulator designated under subsection (2).

120 Section 20 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Pouvoirs du fonctionnaire désigné

7 (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* accorde à la Régie et que cette dernière peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus aux articles 80 à 86, aux articles 92 et 95 à 98, au paragraphe 99(2), à l'article 100, aux paragraphes 101(3), 102(3) et 103(2) à (4), aux articles 109 à 112, 115 à 173 et 181, aux paragraphes 183(1), (2), (4) à (6) et (8) à (11), aux articles 184, 186, 187, 195 à 197, 213, 214, 225 à 240, aux paragraphes 241(1) et (4), à l'article 245, ainsi qu'aux parties 7 et 9 de cette loi.

Authentification des documents

(2) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipeline, authentifier des copies :

a) du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, pour l'application de l'alinéa 198d) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*;

b) de tout permis délivré en vertu du paragraphe 208(2) de cette loi.

Régie : suppléant

8 Lorsqu'un commissaire de la Régie est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil peut nommer, selon les modalités qu'il prescrit, un suppléant pour remplacer ce commissaire à la Régie.

119 Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fonctionnaire désigné intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire désigné, le gouverneur en conseil peut nommer intérimaire un autre commissaire de la Régie investi, sauf disposition contraire du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace, notamment les pouvoirs et fonctions de la Régie.

Non-application

(3) L'alinéa 29c) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ne s'applique pas au commissaire de la Régie nommé intérimaire en vertu du paragraphe (2).

120 L'article 20 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Canadian Energy Regulator

Directions to the Regulator

20 (1) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the Regulator respecting the exercise of the powers of the Regulator under, or the performance of the duties and functions imposed on the Regulator by, the *Canadian Energy Regulator Act* and this Act and the Regulator must comply with those directions.

Directions to designated officer

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the designated officer respecting the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Regulator delegated to him or her by the Regulator under section 7 or imposed on him or her by this Act and the designated officer must comply with those directions.

121 Section 31 of the Act is replaced by the following:

Application

31 (1) Sections 225 to 240 of the *Canadian Energy Regulator Act*, as modified by this Part, apply to every company and if there is any conflict between this Part and the *Canadian Energy Regulator Act*, this Part prevails.

Single tariff

(2) If, in the opinion of the Commission of the Regulator, it is desirable that a single tariff be established in Canada in respect of the pipeline, the Commission of the Regulator may, on application of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. or on its own motion, by order, require Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. to file such a tariff and, if the Commission of the Regulator does so, Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. is deemed to be a company for the purposes of this Part and sections 225 to 240 of the *Canadian Energy Regulator Act* and every other company is relieved from any obligation to file a tariff until the Commission of the Regulator rescinds that order.

122 Section 35 of the Act is amended by replacing "Board" with "Regulator".

123 Subsection 40(2) of the English version of the Act is amended by replacing "Board" with "Commission of the Regulator".

Régie canadienne de l'énergie

Instructions données à la Régie

20 (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement au pipe-line, donner, par décret, des instructions à la Régie sur la façon dont elle doit exercer les pouvoirs et fonctions qui sont les siens en vertu de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* et de la présente loi, et la Régie est tenue d'obtempérer à ces instructions.

Instructions données au fonctionnaire désigné

(2) Le gouverneur en conseil peut, relativement au pipeline, donner, par décret, des instructions au fonctionnaire désigné sur la façon dont il doit exercer les pouvoirs et fonctions que la Régie lui a délégués conformément à l'article 7 ou que la présente loi lui impose, et le fonctionnaire est tenu d'obtempérer à ces instructions.

121 L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

31 (1) Les articles 225 à 240 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, sous réserve des modifications par la présente partie, s'appliquent à toutes les compagnies; en cas d'incompatibilité entre cette loi et la présente partie, cette dernière l'emporte.

Tarif unique

(2) Lorsque la Commission de la Régie estime préférable qu'un tarif unique s'applique au Canada relativement au pipe-line, elle peut, à la demande de la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* ou de sa propre initiative, enjoindre par ordonnance à la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* de produire ce tarif et, dans ce cas, cette dernière est réputée être une compagnie pour l'application de la présente partie et des articles 225 à 240 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, et les autres compagnies sont dégagées de l'obligation de produire un tarif tant que l'ordonnance reste en vigueur.

122 À l'article 35 de la même loi, « Office » est remplacé par « Régie », avec les adaptations nécessaires.

123 Au paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi, « Board » est remplacé par « Commission of the Regulator ».

124 The Act is amended by replacing "Board" with "Commission of the Regulator" in the following provisions:

(a) subsections 21(4) and (6);

(b) section 24;

(c) paragraph 26(1)(b);

(d) sections 32 and 33;

(e) the portion of section 34 before paragraph (a);

(f) subsections 37(3) and (4);

(g) paragraph 38(1)(b);

(h) section 39; and

(i) subsection 40(1).

124 Dans les passages ci-après de la même loi, « Office » est remplacé par « Commission de la Régie », avec les adaptations nécessaires :

a) les paragraphes 21(4) et (6);

b) l'article 24;

c) l'alinéa 26(1)b);

d) les articles 32 et 33;

e) le passage de l'article 34 précédant l'alinéa a);

f) les paragraphes 37(3) et (4);

g) l'alinéa 38(1)b);

h) l'article 39;

i) le paragraphe 40(1).

R.S., c. O-7

Canada Oil and Gas Operations Act

1994, c. 10, s. 1

125 Section 3.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Designation

3.1 The Chief Executive Officer of the Canadian Energy Regulator may, for the purposes of this Act, designate an employee of the Canadian Energy Regulator to be the Chief Safety Officer and the same or another employee of that Regulator to be the Chief Conservation Officer.

1994, c. 10, s. 3

126 Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

Variation

(6) The Commission of the Canadian Energy Regulator may vary the conditions of an operating licence or authorization under section 383 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

2015, c. 4, s. 7

127 Subsection 5.001(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. O-7

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

1994, ch. 10, art. 1

125 L'article 3.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Désignation

3.1 Pour l'application de la présente loi, le président-directeur général de la Régie canadienne de l'énergie peut désigner parmi les employés de la Régie canadienne de l'énergie un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

1994, ch. 10, art. 3

126 Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification

(6) La Commission de la Régie canadienne de l'énergie peut modifier les conditions d'un permis de travaux ou d'une autorisation conformément à l'article 383 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

2015, ch. 4, art. 7

127 Le paragraphe 5.001(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impact assessment

(3) If the application for an authorization is in respect of a *designated project*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, for which an impact assessment is required under that Act, the Minister of the Environment must issue the decision statement referred to in section 65 of that Act in respect of the designated project.

Évaluation d'impact

(3) Si la demande d'autorisation vise un *projet désigné*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, pour lequel une évaluation d'impact est requise au titre de cette loi, le ministre de l'Environnement doit faire la déclaration visée à l'article 65 de cette loi relativement au projet.

2015, c. 4. s. 7

128 Section 5.002 of the Act is replaced by the following:

2015, ch. 4, art. 7

128 L'article 5.002 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participant funding program

5.002 The Canadian Energy Regulator may establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the *impact assessment*, as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act*, of any *designated project*, as defined in that section, if

(a) the Canadian Energy Regulator has responsibilities for the project under that Act;

(b) the project includes physical activities that are designated by regulations made under paragraph 112(1)(e) of that Act or that are part of a class of activities designated by those regulations; and

(c) the project is the subject of an application for an authorization under subsection 5(1) of this Act.

Programme d'aide financière

5.002 La Régie canadienne de l'énergie peut créer un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'*évaluation d'impact*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, de tout *projet désigné*, au sens de cet article, si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette loi confère à la Régie des responsabilités à l'égard de ce projet;

b) le projet comprend des activités concrètes qui sont désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 112(1)e) de cette loi ou qui font partie d'une catégorie d'activités ainsi désignée;

c) le projet fait l'objet d'une demande d'autorisation présentée au titre du paragraphe 5(1) de la présente loi.

2007, c. 35, s. 149

129 The portion of section 5.32 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

2007, ch. 35, art. 149

129 Le passage de l'article 5.32 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Mandatory orders

5.32 The Commission of the Canadian Energy Regulator may

(a) order and require any person to do, without delay, or within or at any specified time and in any manner set by the Canadian Energy Regulator, any act, matter or thing that the person is or may be required to do under this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating licence or authorization issued under section 5; and

Ordres et interdictions

5.32 La Commission de la Régie canadienne de l'énergie peut :

a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités que fixe la Régie canadienne de l'énergie, un acte que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou les ordonnances ou instructions qui en découlent;

2015, c. 4, s. 7

130 The portion of paragraph 5.34(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

2015, ch. 4, art. 13

130 L'alinéa 5.34b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Canadian Energy Regulator and

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par la Régie canadienne de l'énergie, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

1992, c. 35, s. 12; 2014, c. 13, s. 102

131 Section 5.4 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 35, art. 12; 2014, ch. 13, art. 102

131 L'article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Council established

5.4 (1) There is established a council, to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following six members, namely, the Chairperson of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the board of directors of the Canadian Energy Regulator, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.

Constitution

5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de six membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, le président du conseil d'administration de la Régie canadienne de l'énergie, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.

Duty of Council

(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers, the Canadian Energy Regulator and the Boards referred to in subsection (1).

Mission du Conseil

(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en œuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que la Régie canadienne de l'énergie et les offices mentionnés au paragraphe (1).

1992, c. 35, s. 12

132 Subsection 5.5(2) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 35, art. 12

132 Le paragraphe 5.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose

(2) The Board shall inquire as to existing training standards and, if necessary, develop or encourage the development of training standards and shall recommend the adoption of training standards to the federal and Provincial Ministers, to the Canadian Energy Regulator and to the Boards referred to in subsection 5.4(1).

Mission du Conseil

(2) Il incombe au Conseil de vérifier les normes de formation professionnelle en place, ainsi que, si nécessaire, de créer ou d'encourager la création de nouvelles normes et de suggérer aux ministres fédéraux et provinciaux, à la Régie canadienne de l'énergie ainsi qu'aux offices mentionnés au paragraphe 5.4(1) l'adoption d'autres ou de nouvelles normes.

2007, c. 35, s. 150

133 Subsections 13.13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2007, ch. 35, art. 150

133 Les paragraphes 13.13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contracts limiting liability

13.13 (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a holder

Règle générale

13.13 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à limiter la

limiting its liability in respect of the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas relieves the holder from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order of the Commission of the Canadian Energy Regulator.

Commission may determine limits

(2) The Commission of the Canadian Energy Regulator may determine the extent to which the liability of a holder may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

1994, c. 10, s. 8

134 Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

Appeal

21 A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer under section 17 or 19 after an investigation under subsection 19(2) or (3) may appeal to the Commission of the Canadian Energy Regulator to have the order reviewed under section 384 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Waste occuring

22 When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that ***waste***, as defined in paragraph 18(2)(f) or (g), is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, that Officer may apply to the Commission of the Canadian Energy Regulator for an order under section 385 of the *Canadian Energy Regulator Act* requiring the operators within the pool to show cause why the Commission should not make a direction in respect of the waste.

1994, c. 10, s. 9

135 Subsections 25(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

Appeal

(8) A person aggrieved by any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) may appeal to the Commission of the Canadian Energy Regulator to have the order reviewed under section 384 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section or section 384 of the *Canadian Energy Regulator Act* is personally liable, either civilly or

responsabilité du titulaire en matière de transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'il a produits auprès de la Commission de la Régie canadienne de l'énergie, soit préalablement autorisés par une ordonnance de la Commission.

Limitation de responsabilité par la Commission

(2) La Commission de la Régie canadienne de l'énergie peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité du titulaire peut, aux termes du présent article, être limitée.

1994, ch. 10, art. 8

134 Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appel

21 La personne qui s'estime lésée par l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation au titre des articles 17 ou 19 après l'enquête prévue aux paragraphes 19(2) ou (3) peut en demander la révision à la Commission de la Régie canadienne de l'énergie, conformément à l'article 384 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Cas de gaspillage

22 Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a ***gaspillage***, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander à la Commission de la Régie canadienne de l'énergie d'ordonner, conformément à l'article 385 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, aux exploitants du gisement d'exposer les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas se prononcer sur la question.

1994, ch. 10, art. 9

135 Les paragraphes 25(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appel

(8) La personne qui s'estime lésée par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) peut en demander la révision à la Commission de la Régie canadienne de l'énergie au titre de l'article 384 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

Responsabilité personnelle

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article ou à l'article 384 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* n'encourent, sauf décision

criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that the person did not act reasonably in the circumstances.

2015, c. 4, s. 24

136 Subsection 48.13(1) of the Act is replaced by the following:

Notice from Canadian Energy Regulator

48.13 (1) If the Canadian Energy Regulator receives a notice from a regulator indicating the regulator's determination as to whether a pool exists in an area adjoining the perimeter and, if applicable, whether there is reason to believe the pool extends into the perimeter, the Commission of the Canadian Energy Regulator shall, within 90 days after the day on which the notice is received, inform the regulator of its agreement or disagreement with the content of the notice.

1994, c. 10, s. 11

137 Section 53 of the Act is replaced by the following:

Officers

53 The Chief Executive Officer of the Canadian Energy Regulator designates the safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations from among the employees of the Canadian Energy Regulator.

1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 15

138 Section 55 of the Act is replaced by the following:

Certificate

55 The Chief Executive Officer of the Canadian Energy Regulator must provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place under this Act, the officer must, upon request, produce the certificate to the person in charge of the place.

1994, c. 10, s. 12(2); 2015, c. 21, s. 46(4)(E)

139 Subsections 58(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Referral for review

(5) A person carrying out an operation to which an order made under subsection (1) refers, or any person having a pecuniary interest in that operation, may, by notice in writing, request the Chief Safety Officer or the Chief

injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application du présent article.

2015, ch. 4, art. 24

136 Le paragraphe 48.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification reçue par la Régie canadienne de l'énergie

48.13 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception par la Régie canadienne de l'énergie d'une notification de la conclusion d'un organisme de réglementation concernant la présence ou non d'un gisement dans une zone adjacente à la bande limitrophe et, s'il y a lieu, d'un avis quant à l'existence ou non de motifs de croire que ce gisement s'étend dans la bande limitrophe, la Commission de la Régie canadienne de l'énergie informe l'organisme de son accord ou de son désaccord quant à cette conclusion ou cet avis.

1994, ch. 10, art. 11

137 L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agents

53 Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont désignés par le président-directeur général de la Régie canadienne de l'énergie parmi les employés de la Régie canadienne de l'énergie.

1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 15

138 L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

55 Le président-directeur général de la Régie canadienne de l'énergie remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

1994, ch. 10, par. 12(2); 2015, ch. 21, par. 46(4)(A)

139 Les paragraphes 58(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révision

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique à la Commission de la Régie canadienne de l'énergie l'ordre visé au paragraphe (1) pour révision, au titre

Conservation Officer, as the case may be, to refer the order to the Commission of the Canadian Energy Regulator for a review of the need for the order under section 386 of the *Canadian Energy Regulator Act* and, on receiving the notice, that Chief Officer must refer the order accordingly.

de l'article 386 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, de l'utilité de cet ordre.

Prohibition

(6) A person is prohibited from continuing an operation in respect of which an order has been made under this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Commission of the Canadian Energy Regulator under section 386 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

Interdiction

(6) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en vertu de l'article 386 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

1994, c, 10, s. 14

140 Section 63 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 10, art. 14

140 L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption against waste

63 A person does not commit an offence under subsection 18(1) by reason of committing *waste* as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) unless the person has been ordered by the Commission of the Canadian Energy Regulator under section 385 of the *Canadian Energy Regulator Act* to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

Absence de présomption de gaspillage

63 La personne qui fait du *gaspillage* au sens des alinéas 18(2)f) ou g) n'est réputée commettre une infraction visée au paragraphe 18(1) que si la Commission de la Régie canadienne de l'énergie lui a ordonné, conformément l'article 385 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'ait pas fait.

141 Subsection 65(4) of the English version of the Act is amended by replacing "National Energy Board" with "Canadian Energy Regulator".

141 Au paragraphe 65(4) de la version anglaise de la même loi, « National Energy Board » est remplacé par « Commission of the Regulator ».

142 (1) The Act is amended by replacing "National Energy Board" and "Board" with "Canadian Energy Regulator" and "Regulator", respectively, in the following provisions:

(a) paragraph 4.2(1)(a) and the portion of paragraph 4.2(1)(b) before subparagraph (i);

(b) paragraph 5(4)(c);

(c) subsection 5.1(2);

(d) subsection 5.3(1);

(e) section 5.37;

(f) sections 13.03 and 13.04;

(g) subsection 48.18(1);

(h) subsection 58(2); and

(i) subsection 65(3).

142 (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « Office national de l'énergie » et « Office » sont respectivement remplacés par « Régie canadienne de l'énergie » et « Régie », avec les adaptations nécessaires :

a) l'alinéa 4.2(1)a) et le passage de l'alinéa 4.2(1)b) précédant le sous-alinéa (i);

b) l'alinéa 5(4)c);

c) le paragraphe 5.1(2) ;

d) le paragraphe 5.3(1);

e) l'article 5.37;

f) les articles 13.03 et 13.04;

g) le paragraphe 48.18(1);

h) le paragraphe 58(2);

i) le paragraphe 65(3).

(2) The Act is amended by replacing "National Energy Board" and "Board" with "Commission of the Canadian Energy Regulator" and "Commission", respectively, in the following provisions:

(a) the definitions *abandoned pipeline* and *straddling resource* in section 2;

(b) section 3.2;

(c) the portion of subsection 4.01(1) before paragraph (a) and subsections 4.01(2.1) and (2.2);

(d) section 4.1;

(e) the portion of subsection 5(1) before paragraph (a), subsection 5(3), the portion of subsection 5(4) before paragraph (a) and the portion of subsection 5(5) before paragraph (a);

(f) subsections 5.001(1), (4) and (5);

(g) section 5.012;

(h) sections 5.02 to 5.03;

(i) subsections 5.1(1), (4), (5), (6.1), (6.3), (6.4) and (8) to (11);

(j) the portion of subsection 5.11(1) before paragraph (a), the portion of subsection 5.11(2) before paragraph (a) and subsections 5.11(3) and (4);

(k) subsection 5.12(1), paragraphs 5.12(3)(b) and (4)(a) and subsection 51.2(7);

(l) section 5.31 and the heading before it;

(m) sections 5.331 and 5.34;

(n) the portion of section 5.35 before paragraph (a);

(o) sections 5.351 and 5.36;

(p) section 13.02 and the heading before it;

(q) sections 13.06 to 13.09;

(r) subsections 13.12(2);

(s) subsection 13.13(3);

(t) sections 13.14 and 13.15;

(u) paragraphs 14(1)(c) and (h.2);

(2) Dans les passages ci-après de la même loi, « Office national de l'énergie » et « Office » sont respectivement remplacés par « Commission de la Régie canadienne de l'énergie » et « Commission », avec les adaptations nécessaires :

a) les définitions de *pipeline abandonné* et *ressource chevauchante* à l'article 2;

b) l'article 3.2;

c) le passage du paragraphe 4.01(1) précédant l'alinéa a) et les paragraphes 4.01(2.1) et (2.2);

d) l'article 4.1;

e) le passage du paragraphe 5(1) précédant l'alinéa a), le paragraphe 5(3), le passage du paragraphe 5(4) précédant l'alinéa a) et le passage du paragraphe 5(5) précédant l'alinéa a);

f) les paragraphes 5.001(1), (4) et (5);

g) l'article 5.012;

h) les articles 5.02 à 5.03;

i) les paragraphes 5.1(1), (4), (5), (6.1), (6.3), (6.4) et (8) à (11);

j) le passage du paragraphe 5.11(1) précédant l'alinéa a), le passage du paragraphe 5.11(2) précédant l'alinéa a) et les paragraphes 5.11(3) et (4);

k) le paragraphe 5.12(1), les alinéas 5.12(3)b) et (4)a) et le paragraphe 5.12(7);

l) l'article 5.31 et l'intertitre le précédant;

m) les articles 5.331 et 5.34;

n) le passage de l'article 5.35 précédant l'alinéa a);

o) les articles 5.351 et 5.36;

p) l'article 13.02 et l'intertitre le précédant;

q) les articles 13.06 à 13.09;

r) le paragraphe 13.12(2);

s) le paragraphe 13.13(3);

t) les articles 13.14 et 13.15;

u) les alinéas 14(1)c) et h.2);

(v) section 15.1;

(w) subsection 18(1);

(x) subsections 26.1(1) to (3) and (5);

(y) subsections 27(1), (1.2), (2) and (3);

(z) subsection 27.1(1);

(z.1) the definition *transboundary* in section 29;

(z.2) section 48.02;

(z.3) subsection 48.05;

(z.4) subsections 48.11 and 48.12;

(z.5) subsection 48.13(2);

(z.6) section 48.14;

(z.7) paragraph 60(1)(d);

(z.8) paragraphs 65(1)(c) to (e);

(z.9) the portion of subsection 65.1(1) before paragraph (a);

(z.10) the portion of section 71.02 before paragraph (a);

(z.11) sections 71.2 to 71.5;

(z.12) subsection 72(1); and

(z.13) section 72.02.

v) l'article 15.1;

w) le paragraphe 18(1);

x) les paragraphes 26.1(1) à (3) et (5);

y) les paragraphes 27(1), (1.2), (2) et (3);

z) le paragraphe 27.1(1);

z.1) la définition de *transfrontalier* à l'article 29;

z.2) l'article 48.02;

z.3) l'article 48.05;

z.4) les articles 48.11 et 48.12;

z.5) le paragraphe 48.13(2);

z.6) l'article 48.14;

z.7) l'alinéa 60(1)d);

z.8) les alinéas 65(1)c) à e);

z.9) le passage du paragraphe 65.1(1) précédant l'alinéa a);

z.10) le passage de l'article 71.02 précédant l'alinéa a);

z.11) les articles 71.2 à 71.5;

z.12) le paragraphe 72(1);

z.13) l'article 72.02.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1992, c. 37, s. 78

143 The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

National Energy Board
Office national de l'énergie

144 The schedule to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order, under the heading "Other Government Institutions":

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

1992, ch. 37, art. 78

143 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

Office national de l'énergie
National Energy Board

144 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

Impact Assessment Agency of Canada
Agence canadienne d'évaluation d'impact

Agence canadienne d'évaluation d'impact
Impact Assessment Agency of Canada

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

1992, c. 37, s. 80

145 Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

1992, ch. 37, art. 80

145 La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

146 Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Impact Assessment Agency of Canada
Agence canadienne d'évaluation d'impact

146 La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation d'impact
Impact Assessment Agency of Canada

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1994, c. 10, s. 16(3)

147 Subsection 28(7) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

Procedures

(7) The procedures described in section 382 of the *Canadian Energy Regulator Act* apply to the making, amendment and revocation of a declaration under this section.

1994, ch. 10, par. 16(3)

147 Le paragraphe 28(7) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

Procédure

(7) La déclaration, sa modification et son annulation se font en conformité avec la procédure prévue à l'article 382 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

1994, c. 10, s. 17(2)

148 Subsection 35(4) of the Act is replaced by the following:

Procedures

(4) The procedures described in section 382 of the *Canadian Energy Regulator Act* apply to the making, amendment or revocation of a declaration under this section.

1994, ch. 10, par. 17(2)

148 Le paragraphe 35(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure

(4) La déclaration, sa modification et son annulation se font en conformité avec la procédure prévue à l'article 382 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

1994, c. 10, s. 18; 2007, c. 35, s. 151

149 (1) Subsections 101(2) to (3) of the Act are replaced by the following:

Privileged information or documentation

(2) Subject to this section, information or documentation is privileged if it is provided for the purposes of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act*, other than Part 0.1 of that Act, or any regulation made under either Act, or for the purposes of Part 8 of the *Canadian Energy*

1994, ch. 10, art. 18; 2007, ch. 35, art. 151

149 (1) Les paragraphes 101(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renseignements protégés

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, à l'exception de sa partie 0.1, de leurs règlements ou de la partie 8 de la *Loi sur la Régie canadienne*

Regulator Act, whether or not the information or documentation is required to be provided.

Disclosure

(2.1) Subject to this section, information or documentation that is privileged under subsection (2) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the *Canada Oil and Gas Operations Act* or Part 8 of the *Canadian Energy Regulator Act* or for the purposes of legal proceedings relating to its administration or enforcement.

Production and evidence

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or Part 8 of the *Canadian Energy Regulator Act*.

2015, c. 4, s. 34(8)

(2) The portion of subsection 101(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Safety or environmental protection

(10) Subject to section 101.1, the Commission of the Canadian Energy Regulator or a person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* may disclose all or part of any information or documentation related to safety or environmental protection that is provided in relation to an application for an operating licence or authorization under subsection 5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or to an operating licence or authorization that is issued under that subsection or provided in accordance with any regulation made under that Act. The Commission or person is not, however, permitted to disclose information or documentation if they are satisfied that

2015, c. 4, s. 35

150 (1) Subsection 101.1(1) of the Act is replaced by the following:

Notice — subsection 101(10)

101.1 (1) If the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* intends to disclose any information or documentation under subsection 101(10), they shall make every reasonable effort to

de l'énergie sont protégés, que leur fourniture soit obligatoire ou non.

Communication

(2.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de la partie 8 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ou dans le cadre de procédures judiciaires à cet égard.

Production et preuve

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de la partie 8 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*.

2015, ch. 4, par. 34(8)

(2) Le passage du paragraphe 101(10) précédant l'alinéa a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements communicables — sécurité ou protection de l'environnement

(10) Sous réserve de l'article 101.1, la Commission de la Régie canadienne de l'énergie ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* peut communiquer tout ou partie des renseignements en matière de sécurité ou de protection de l'environnement fournis relativement à une demande faite au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, à un permis de travaux ou autorisation délivrés en vertu de ce paragraphe ou fournis conformément à un règlement pris en vertu de cette loi. La Commission ou le délégué ne peut toutefois pas communiquer les renseignements à l'égard desquels il est convaincu :

2015, ch. 4, art. 35

150 (1) Le paragraphe 101.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis — paragraphe 101(10)

101.1 (1) Avant de procéder à toute communication de renseignements en vertu du paragraphe 101(10), la Commission de la Régie canadienne de l'énergie ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières*

give the person who provided it written notice of their intention to disclose it.

au Canada fait tous les efforts raisonnables pour donner avis écrit de son intention à la personne qui les a fournis.

2015, c. 4, s. 35

(2) Paragraph 101.1(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statement that the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* intends to disclose information or documentation under subsection 101(10);

2015, ch. 4, art. 35

(2) L'alinéa 101.1(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la mention de l'intention de la Commission de la Régie canadienne de l'énergie ou du délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* de communiquer des renseignements en vertu du paragraphe 101(10);

2015, c. 4, s. 35

(3) Paragraph 101.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a statement that the person may, within 20 days after the day on which the notice is given, make written representations to the Commission or the person as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed.

2015, ch. 4, art. 35

(3) L'alinéa 101.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la mention du droit du destinataire de l'avis de présenter à la Commission ou au délégué, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, ses observations par écrit quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle.

2015, c. 4, s. 35

(4) The portion of subsection 101.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Representations

(4) If a notice is given to a person under subsection (1), the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* shall

2015, ch. 4, art. 35

(4) Le passage du paragraphe 101.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Observations des tiers et décision

(4) Dans les cas où il a donné avis à une personne en application du paragraphe (1), la Commission de la Régie canadienne de l'énergie ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est tenu :

2015, c. 4, s. 35

(5) Paragraph 101.1(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) give the person the opportunity to make, within 20 days after the day on which the notice is given, written representations to the the Commission or the person as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed; and

2015, ch. 4, art. 35

(5) L'alinéa 101.1(4)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) give the person the opportunity to make, within 20 days after the day on which the notice is given, written representations to the Commission or the person as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed; and

2015, c. 4, s. 35

(6) Paragraph 101.1(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a statement that if no review is requested under subsection (7) within 20 days after the notice is given, the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* must disclose the information or documentation.

2015, ch. 4, art. 35

(6) L'alinéa 101.1(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la Commission de la Régie canadienne de l'énergie ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* communiquera les renseignements en cause.

2015, c. 4, s. 35

(7) Subsection 101.1(6) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of information or documentation

(6) If, under paragraph (4)(b), the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* decides to disclose the information or documentation, the Commission or the person must disclose it on the expiry of 20 days after a notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under subsection (7).

2015, ch. 4, art. 35

(7) Le paragraphe 101.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements

(6) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (4)b), de communiquer des renseignements, la Commission de la Régie canadienne de l'énergie ou le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu du paragraphe (7).

2015, c. 4, s. 35

(8) Subsection 101.1(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Review

(7) Any person to whom the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after day on which the notice is given, apply to the Federal Court for a review of the decision.

2015, ch. 4, art. 35

(8) Le paragraphe 101.1(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review

(7) Any person to whom the Commission of the Canadian Energy Regulator or the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after day on which the notice is given, apply to the Federal Court for a review of the decision.

2015, c. 4, s. 36(1)

151 Paragraphs 107(1)(c.1) and (c.2) of the Act are replaced by the following:

(c.1) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision, by the Commission of the Canadian Energy Regulator, the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the Minister, of a service or a product under this Act;

(c.2) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid by a holder of an interest or a share in an interest in respect of any of activities under or related to this Act that are carried out by the Commission of the Canadian Energy Regulator, the person designated under section 4.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the Minister;

2015, ch. 4, par. 36(1)

151 Les alinéas 107(1)c.1) et c.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c.1) régir les droits ou redevances à payer pour les services ou les produits que la Commission de la Régie canadienne de l'énergie, le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou le ministre fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;

c.2) régir les droits ou redevances à payer par un titulaire ou un indivisaire relativement aux activités exercées par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie, le délégué visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou le ministre sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci, ou leur méthode de calcul;

152 (1) The Act is amended by replacing "National Energy Board" and "Board" with "Canadian Energy Regulator" and "Regulator", respectively, in subsections 101(6.1) to (6.3).

152 (1) Aux paragraphes 101(6.1) à (6.3) de la même loi, « Office national de l'énergie » et « Office » sont respectivement remplacés par « Régie canadienne de l'énergie » et « Régie », avec les adaptations nécessaires.

(2) The Act is amended by replacing "National Energy Board" and "Board" with "Commission of the Canadian Energy Regulator" and

(2) Aux paragraphes 28(1), (2), (4) et (8), 33(1), 35(1), (2) et (5) et 36(1) de la même loi, « Office national de l'énergie » et « Office » sont

"Commission", respectively, in subsections 28(1), (2), (4) and (8), 33(1), 35(1), (2) and (5) and 36(1).

respectivement remplacés par « Commission de la Régie canadienne de l'énergie » et « Commission », avec les adaptations nécessaires.

1988, c.28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

153 Paragraph 33(1)(a) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(a) before the expiration of 30 days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision under subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended under section 34 or during which, under section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the Commission of the Canadian Energy Regulator; or

154 (1) The portion of subsection 35(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commission of the Canadian Energy Regulator

(4) Despite subsection (2), if the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision under subsection (2), the Commission of the Canadian Energy Regulator must, on application made by the Provincial Minister within the time and in the manner that may be prescribed,

(2) Subsection 35(5) of the Act is replaced by the following:

Procedures for determination

(5) A determination of the Commission of the Canadian Energy Regulator made under subsection (4),

(a) despite the *Canadian Energy Regulator Act*, must be made within the time and in the manner that may be prescribed;

1988, ch. 28

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

153 Le paragraphe 33(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Conditions de mise en œuvre

33 (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou la Commission de la Régie canadienne de l'énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée.

154 (1) Le paragraphe 35(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission de la Régie canadienne de l'énergie

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir la Commission de la Régie canadienne de l'énergie de tout désaccord avec le ministre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). La Commission décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

(2) Le paragraphe 35(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure

(5) La décision de la Commission de la Régie canadienne de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par la Régie canadienne de l'énergie sans délai.

(b) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and

(c) must be published without delay by the Regulator.

155 The Act is amended by replacing "National Energy Board" with "Canadian Energy Regulator" in subsection 35(6).

155 Au paragraphe 35(6) de la même loi, « Office national de l'énergie » est remplacé par « Régie canadienne de l'énergie », avec les adaptations nécessaires.

156 Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate

(2) No certificate shall be issued under Part 3 of the *Canadian Energy Regulator Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the Commission of the Canadian Energy Regulator is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least 50%, or any lesser percentage that the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

156 Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

(2) Il ne peut être délivré de certificat sous le régime de la partie 3 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si la Commission de la Régie canadienne de l'énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

1989, ch. 3

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

157 The schedule to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is amended by striking out the following:

National Energy Board
Office national de l'énergie

157 L'annexe de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

158 The schedule to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order:

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

158 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

1990, ch. 41

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

2014, c. 13, subpar. 115(e)(i)

159 Paragraph 3(2)(e) of the *Hibernia Development Project Act* is amended by replacing "*National Energy Board Act*" with "*Canadian Energy Regulator Act*".

2014, ch. 13, sous-al. 115e)(i)

159 À l'alinéa 3(2)e) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*, « *Loi sur l'Office national de l'énergie* » est remplacé par « *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ».

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

160 Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":

National Energy Board
Office national de l'énergie

161 Schedule I to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order, under the heading "Other Portions of the Public Service":

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

160 L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

161 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

1992, c. 34

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

2009, c. 9, s. 3

162 Paragraph 3(4)(b) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is amended by replacing "*National Energy Board Act*" with "*Canadian Energy Regulator Act*".

1992, ch. 34

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

2009, ch. 9, art. 3

162 À l'alinéa 3(4)b) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, « *Loi sur l'Office national de l'énergie* » est remplacé par « *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ».

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

163 Section 55 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is amended by replacing "*National Energy Board Act*" with "*Canadian Energy Regulator Act*".

1994, ch. 43

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

163 À l'article 55 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, « *Loi sur l'Office national de l'énergie* » est remplacé par « *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ».

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

2014, c. 2, s. 115(1)

164 Paragraph 5.2(1)(j) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

(j) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) or a review panel referred to in subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*; and

1998, ch. 25

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

2014, ch. 2, par. 115(1)

164 L'alinéa 5.2(1)j) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

j) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) ou une commission visée au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*;

2014, c. 2, s. 217

165 Section 137.3 of the Act is replaced by the following:

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the proposal that is submitted by a review panel established under the *Impact Assessment Act* and shall consult the Impact Assessment Agency of Canada.

2014, ch. 2, art. 217

165 L'article 137.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation de toute autorité responsable

137.3 Avant de prendre leur décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie en vertu de la *Loi sur l'évaluation d'impact* concernant le projet et consultent l'Agence canadienne d'évaluation d'impact.

2014, c. 2, s. 219(1)

166 (1) The portion of subsection 138(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Report by review panel — national interest referral

138 (1) Within 15 months after the day on which a review panel that is the subject of an agreement entered into under subsection (3) or 138.1(1) is established under subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred under paragraph 130(1)(c) of this Act, the review panel shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 51(1)(e) of that Act, submit the report of its recommendations to

2014, ch. 2, par. 219(1)

166 (1) Le passage du paragraphe 138(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

138 (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 51(1)e) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, la commission qui est constituée sous le régime du paragraphe 40(2) de cette loi et qui fait l'objet de l'accord visé aux paragraphes (3) ou 138.1(1) adresse son rapport dans les quinze mois suivant la date où elle a été ainsi constituée :

2014, c. 2, s. 219(4)

(2) Subsection 138(3) of the Act is replaced by the following:

Referral — paragraph 130(1)(c)

(3) If a proposal for a development, other than a proposal to which section 138.1 applies, is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), the Review Board shall, within three months after the day on which the proposal was referred to that Minister, enter into an agreement with him or her for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the development's impact on the environment in accordance with subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*.

2014, ch. 2, par. 219(4)

(2) Le paragraphe 138(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi : alinéa 130(1)c)

(3) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement, à l'exception d'un projet visé à l'article 138.1, l'Office doit conclure avec lui, dans les trois mois suivant la date où ce ministre a été saisi du projet, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

2014, c. 2, s. 220

167 Subsection 138.1(1) of the Act is replaced by the following:

Agreement — national interest referral

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly

2014, ch. 2, art. 220

167 Le paragraphe 138.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord après un renvoi dans l'intérêt national

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de

outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the development's impact on the environment in accordance with subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*.

développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec lui un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

2014, c. 2, s. 223(1)

168 (1) Paragraph 141(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter into an agreement with the Minister of the Environment in accordance with subsection 39(1) of the *Impact Assessment Act* to provide for an examination by a review panel, if that Act applies in respect of the development in the region or province referred to in subsection (1); and

2014, ch. 2, par. 223(1)

168 (1) L'alinéa 141(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les cas où l'examen des répercussions environnementales est, dans la région voisine ou la province, régi par la *Loi sur l'évaluation d'impact*, conclure avec le ministre de l'Environnement un accord conformément au paragraphe 39(1) de cette loi visant un examen par une commission conjointe;

2014, c. 2, s. 223(3)

(2) Paragraph 141(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under subsection 39(1) of the *Impact Assessment Act* to enter into such an agreement.

2014, ch. 2, par. 223(3)

(2) L'alinéa 141(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où ce ministre est habilité à conclure un accord en vertu du paragraphe 39(1) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

2014, c. 2, s. 226(4)

169 Subsection 143(3) of the Act is replaced by the following:

Exemptions

(3) No development is to be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if it is a designated project or belongs to a class of designated projects, within the meaning of the *Impact Assessment Act*, by virtue of regulations made under paragraph 109(1)(b) of that Act.

2014, ch. 2, par. 226(4)

169 Le paragraphe 143(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite

(3) Ne peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa 124(1)b) les projets de développement ayant fait l'objet, individuellement ou par catégorie, de la désignation prévue à l'alinéa 109(1)b) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

170 The schedule to the Act is amended by striking out the following:

National Energy Board
Office national de l'énergie

170 L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

171 The schedule to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order:

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

171 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

2002, c. 7

Yukon Act

172 Subsection 76(1) of the *Yukon Act* is amended by replacing "National Energy Board" with "Canadian Energy Regulator".

2002, ch. 7

Loi sur le Yukon

172 Au paragraphe 76(1) de la *Loi sur le Yukon*, « Office national de l'énergie » est remplacé par « Régie canadienne de l'énergie », avec les adaptations nécessaires.

2002, c. 10

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

173 Subsection 77(10) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* is replaced by the following:

Duties of registrars

(10) The provisions of section 210 of the *Canadian Energy Regulator Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with land registrars under that Act and the duties of land registrars with respect to those plans, profiles and books, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Part, apply in respect of copies of documents deposited under subsection (9).

2002, ch. 10

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

173 Le paragraphe 77(10) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des directeurs de l'enregistrement

(10) Les dispositions de l'article 210 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente partie, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

2002, c. 29

Species at Risk Act

2012, c. 19, s. 165

174 Subsection 77(1.1) of the *Species at Risk Act* is repealed.

2012, ch. 19, art. 165

174 Le paragraphe 77(1.1) de la *Loi sur les espèces en péril* est abrogé.

2012, c. 19, s. 59(1)

175 (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

Notification of Minister

79 (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted, and every authority who makes a determination under paragraph 82(a) or (b) of the *Impact Assessment Act* in relation to a project, must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

2012, ch. 19, par. 59(1)

175 (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification du ministre

79 (1) Toute personne qui est tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet et toute autorité qui prend une décision au titre des alinéas 82a) ou b) de la *Loi sur l'évaluation d'impact* relativement à un projet notifient sans tarder le projet à tout ministre compétent s'il est susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

2012, c. 19, s. 59(2)

(2) The definition *person* in subsection 79(3) of the Act is replaced by the following:

person includes an association, an organization, a *federal authority* as defined in section 2 of the *Impact*

2012, ch. 19, par. 59(2)

(2) La définition de *personne*, au paragraphe 79(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

personne S'entend notamment d'une association de personnes, d'une organisation, d'une *autorité fédérale* au

Assessment Act, and any body that is set out in Schedule 4 to that Act. (*personne*)

sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* et de tout organisme mentionné à l'annexe 4 de cette loi. (*person*)

2012, c. 19, s. 59(2)

(3) Paragraph (a) of the definition *project* in subsection 79(3) of the Act is replaced by the following:

project means

(a) a *designated project* as defined in section 2 of the *Impact Assessment Act* or a *project* as defined in section 81 of that Act;

2012, ch. 19, par. 59(2)

(3) L'alinéa a) de la définition de *projet*, au paragraphe 79(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

projet

a) *Projet désigné* au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* ou *projet* au sens de l'article 81 de cette loi;

2003, c. 7

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

2003, ch. 7

Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon

176 Section 87 of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* is replaced by the following:

176 L'article 87 de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Federal independent regulatory agencies

87 (1) A federal independent regulatory agency must not require that a project be undertaken or take any action that enables a project to be undertaken until every federal decision body for the project and, in the case of the Canadian Energy Regulator, the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

Organismes administratifs autonomes fédéraux

87 (1) Les organismes administratifs autonomes fédéraux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, par tout décisionnaire fédéral et, dans le cas de la Régie canadienne de l'énergie, par le ministre territorial, d'une décision écrite au titre des articles 75, 76 ou 77.

Conformity with decision document

(2) A federal independent regulatory agency, other than the Canadian Energy Regulator, must

(a) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by a federal decision body; and

(b) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by a federal decision body, and provide written reasons to that decision body for any want of conformity.

Mise en œuvre des décisions écrites

(2) Ces organismes — exception faite de la Régie canadienne de l'énergie — sont tenus, dans la mesure du possible, d'une part, de veiller à mettre en œuvre, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser le projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral et, d'autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu'ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité doivent être communiqués par écrit au décisionnaire.

Commission of the Canadian Energy Regulator

(3) The Commission of the Canadian Energy Regulator must

Commission de la Régie canadienne de l'énergie

(3) La Commission de la Régie canadienne de l'énergie tient compte, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser un projet de développement que l'attribution d'une

(a) when it requires that a project be undertaken, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister; and

(b) when it issues an authorization to enable a project to be undertaken, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister and provide written reasons to the decision body or the minister for any want of conformity.

autorisation nécessaire à la réalisation de celui-ci, de la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral ou par le ministre territorial à cet égard. Les motifs justifiant la non-conformité de l'autorisation doivent être communiqués par écrit à ces derniers.

Canadian Energy Regulator

(4) The Canadian Energy Regulator must take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister when it provides financial assistance for a project.

Régie canadienne de l'énergie

(4) La Régie canadienne de l'énergie tient compte, en ce qui touche l'attribution d'une aide financière à l'égard d'un projet de développement, de la décision prise par tout décisionnaire fédéral ou par le ministre territorial à cet égard.

177 Part 1 of the schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Federal Independent Regulatory Agencies":

National Energy Board
Office national de l'énergie

177 La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Organismes administratifs autonomes fédéraux », de ce qui suit :

Office national de l'énergie
National Energy Board

178 Part 1 of the schedule to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order, under the heading "Federal Independent Regulatory Agencies":

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

178 La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Organismes administratifs autonomes fédéraux », de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

2005, c. 48

First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

2005, ch. 48

Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

2012, c. 19, s. 61

179 Subsection 2(2) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* is replaced by the following:

Expressions in *Impact Assessment Act*

(2) In this Act, ***environment*** has the same meaning as in section 2 of the *Impact Assessment Act* and ***environmental effects*** has the same meaning as in section 81 of that Act.

2012, ch.19, art. 61

179 Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations* est remplacé par ce qui suit :

Terminologie

(2) Dans la présente loi, ***environnement*** s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* et ***effets environnementaux*** s'entend au sens de l'article 81 de cette loi.

2009, c. 14, s. 126

Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act

2012, c. 19, s. 54

180 Subsection 5(3.1) of the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

Restriction — *Impact Assessment Act*

(3.1) With respect to the *Impact Assessment Act*, only the following contraventions or failures may be designated under paragraph (1)(a):

(a) a contravention under section 7, subsection 122(5), 125(3), 129(1), 135(2) or 141(4) or (5) or section 142 or 143 of that Act;

(b) a contravention of a condition established under subsection 64(2) of that Act or added or amended under section 68 of the Act; or

(c) a failure to provide to the Minister information required under subsection 72(1) of that Act.

2009, ch. 14, art. 126

Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement

2012, ch. 19, art. 54

180 Le paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* est remplacé par ce qui suit :

Limitation — *Loi sur l'évaluation d'impact*

(3.1) S'agissant de la *Loi sur l'évaluation d'impact*, seules les contraventions ci-après peuvent être désignées en vertu de l'alinéa (1)a):

a) la contravention à l'article 7, aux paragraphes 122(5), 125(3), 129(1), 135(2) ou 141(4) ou (5) ou aux articles 142 ou 143 de cette loi;

b) la contravention d'une condition fixée au titre du paragraphe 64(2) de cette loi ou ajoutée ou modifiée au titre de l'article 68 de cette loi;

c) l'omission de fournir au ministre les renseignements exigés au titre du paragraphe 72(1) de cette loi.

2012, c. 31, s. 179

Bridge To Strengthen Trade Act

181 Section 4 of the *Bridge To Strengthen Trade Act* is replaced by the following:

Exemption from *Impact Assessment Act*

4 (1) Subject to subsection (2), the *Impact Assessment Act* does not apply to the bridge, parkway or any related work.

Expansion, decommissioning, abandonment

(2) The expansion, decommissioning or abandonment of the bridge, parkway or any related work is a *project* as defined in section 81 of the *Impact Assessment Act* and is subject to sections 82 to 91 of that Act.

2012, ch. 31, art. 179

Loi concernant un pont destiné à favoriser le commerce

181 L'article 4 de la *Loi concernant un pont destiné à favoriser le commerce* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur l'évaluation d'impact*

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur l'évaluation d'impact* ne s'applique pas au pont, à la promenade ou à un ouvrage connexe.

Expansion, désaffectation ou fermeture

(2) L'expansion, la désaffectation ou la fermeture du pont, de la promenade ou d'un ouvrage connexe sont des *projets* au sens de l'article 81 de la *Loi sur l'évaluation d'impact* et sont assujettis aux articles 82 à 91 de cette loi.

2013, c. 14, s. 2

Nunavut Planning and Project Assessment Act

182 Schedule 2 to the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* is amended by striking out the following:

2013, ch. 14, art. 2

Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut

182 L'annexe 2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* est modifiée par suppression de ce qui suit :

National Energy Board
Office national de l'énergie

183 Schedule 2 to the Act is amended by adding the following, in alphabetical order:

Canadian Energy Regulator
Régie canadienne de l'énergie

Office national de l'énergie
National Energy Board

183 L'annexe 2 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Régie canadienne de l'énergie
Canadian Energy Regulator

2014, c. 2

Northwest Territories Devolution Act

184 Subsection 115(2) of the *Northwest Territories Devolution Act* is amended by replacing the paragraph 5.2(1)(g) that it enacts with the following:

(g) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) or a review panel referred to in subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*; and

2014, ch. 2

Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest

184 Le paragraphe 115(2) de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest* est modifié par remplacement de l'alinéa 5.2(1)g) qui y édicté par ce qui suit :

g) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) ou une commission visée au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*;

2014, c. 2, s. 2

Northwest Territories Act

185 Subsection 22(2) of the *Northwest Territories Act* is amended by replacing "National Energy Board" with "Canadian Energy Regulator".

2014, ch. 2, art. 2

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

185 Au paragraphe 22(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, « Office national de l'énergie » est remplacé par « Régie canadienne de l'énergie », avec les adaptations nécessaires.

Terminology

Replacement of "*Navigation Protection Act*"

186 Every reference to the "*Navigation Protection Act*" is replaced by a reference to the "*Canadian Navigable Waters Act*" in the following provisions:

(a) sections 2 and 5.013 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

(b) section 5 of the *Railway Safety Act*;

(c) the heading before section 5 of the English version of the *Railway Safety Act;*

(d) sections 47, 73 and 101 of the *Canada Marine Act*;

Modifications terminologiques

Remplacement de « *Loi sur la protection de la navigation* »

186 Dans les passages ci-après, « *Loi sur la protection de la navigation* » est remplacé par « *Loi sur les eaux navigables canadiennes* » :

a) les articles 2 et 5.013 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

b) l'article 5 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

c) l'intertitre précédant l'article 5 de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité ferroviaire;*

d) les articles 47, 73 et 101 de la *Loi maritime du Canada*;

(e) subsection 2(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

(f) subsection 16(5) of the *Canadian National Marine Conservation Areas Act*;

(g) section 5 of the *Highway 30 Completion Bridges Act*; and

(h) section 3 of the *Bridge to Strengthen Trade Act*.

Replacement of "*Navigable Waters Protection Act*"

187 Every reference to the "*Navigable Waters Protection Act*" is replaced by a reference to the "*Canadian Navigable Waters Act*" in the following provisions:

(a) section 6 of the *Navigable Waters Bridges Regulations*;

(b) section 2 of the *Navigable Waters Works Regulations*;

(c) paragraph 67(a) of the *Dominion Water Power Regulations*;

(d) section 2 of the *Ferry Cable Regulations*;

(e) in the *Port Authorities Operations Regulations*:

(i) section 3 and the heading before it,

(ii) section 21 and the headings before it, and

(iii) the heading of schedule 2;

(f) in the *Seaway Property Regulations*:

(i) section 3 and the heading before it, and

(ii) section 24 and the heading before it;

(g) paragraph 4(c) of the *Basin Head Marine Protected Area Regulations*;

(h) paragraph 4(b) of the *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations*; and

(i) paragraph 4(d) of the *Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations*.

e) le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*;

f) le paragraphe 16(5) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*;

g) l'article 5 de la *Loi sur les ponts nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30*;

h) l'article 3 de la *Loi concernant un pont destiné à favoriser le commerce*.

Remplacement de « *Loi sur la protection des eaux navigables* »

187 Dans les passages ci-après, « *Loi sur la protection des eaux navigables* » est remplacé par « *Loi sur les eaux navigables canadiennes* » :

a) l'article 6 du *Règlement sur les ponts des eaux navigables*;

b) l'article 2 du *Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables*;

c) l'alinéa 67a) du *Règlement sur les forces hydrauliques du Canada*;

d) l'article 2 du *Règlement sur les câbles de traille*;

e) dans le *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* :

(i) l'article 3 et l'intertitre qui le précède,

(ii) l'article 21 et les intertitres qui le précèdent,

(iii) l'intertitre à l'annexe 2;

f) dans le *Règlement sur les biens de la voie maritime* :

(i) l'article 3 et l'intertitre qui le précède,

(ii) l'article 24 et les intertitres qui le précèdent;

g) l'alinéa 4c) du *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*;

h) l'alinéa 4b) du *Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert*;

i) l'alinéa 4d) du *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash*.

Replacement of "*Canadian Environmental Assessment Act, 2012*"

188 Every reference to the "*Canadian Environmental Assessment Act, 2012*" is replaced by a reference to the "*Impact Assessment Act*" in the following provisions:

(a) in the *Mackenzie Valley Resource Management Act*:

(i) section 116, and

(ii) paragraph 130(1)(c);

(b) section 6 of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*;

(c) subsection 63(3) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;

(d) paragraph 3(2)(n) of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*;

(e) in section 2 of the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*:

(i) the definition *Environmental Act*, and

(ii) paragraph (a) of the definition *Minister*;

(f) section 7 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*; and

(g) paragraph 5(1)(r) of the *Safe Drinking Water for First Nations Act*.

Remplacement de « *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* »

188 Sauf indication contraire du contexte, dans les passages ci-après, « *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* » est remplacé par « *Loi sur l'évaluation d'impact* » :

a) dans la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* :

(i) l'article 116,

(ii) l'alinéa 130(1)c);

b) l'article 6 de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*;

c) le paragraphe 63(3) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;

d) l'alinéa 3(2)n) de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*;

e) dans la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* :

(i) la définition de *loi environnementale*, à l'article 2,

(ii) l'alinéa a) de la définition de *ministre*, à l'article 2;

f) l'article 7 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*;

g) l'alinéa 5(1)r) de la *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2002, c. 7

189 In sections 190 and 191, *other Act* means the *Yukon Act*.

190 (1) If section 210 of the other Act comes into force before section 10 of this Act, then that section 10 is amended by replacing the subsection 318(1) that it enacts with the following:

Consent of Yukon first nation or Governor in Council

318 (1) A company must not, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of, use

2002, ch. 7

189 Aux articles 190 et 191, « autre loi » s'entend de la *Loi sur le Yukon*.

190 (1) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 10 de la présente loi, cet article 10 est modifié par remplacement du paragraphe 318(1) qui y est édicté par ce qui suit :

Consentement d'une première nation ou du gouverneur en conseil

318 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de

or occupy *settlement land* as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

(2) If section 10 of this Act comes into force before section 210 of the other Act, then that section 210 and the heading before it are replaced by the following:

Canadian Energy Regulator Act

210 Subsection 318(1) of the *Canadian Energy Regulator Act* is replaced by the following:

Consent of Yukon first nation or Governor in Council

318 (1) A company must not, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of, use or occupy *settlement land* as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

(3) If section 210 of the other Act and section 10 of this Act come into force on the same day, then section 210 is deemed to have come into force before that section 10, and subsection (1) applies as a consequence.

191 (1) If section 211 of the other Act comes into force before section 10 of this Act, that section 10 is amended by replacing the section 328 that it enacts with the following:

Regulatory powers regarding settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

328 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply if the Commission determines a compensation matter involving land referred to in section 318. Those provisions apply to the Commission as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

terres désignées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terrains tenus pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

(2) Si l'article 10 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 210 de l'autre loi, cet article 210 et l'intertitre qui le précède sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur la Régie canadienne de l'énergie

210 Le paragraphe 318(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Consentement d'une première nation ou du gouverneur en conseil

318 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de *terres désignées*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terrains tenus pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 210 de l'autre loi et celle de l'article 10 de la présente loi sont concomitantes, cet article 210 est réputé être entré en vigueur avant cet article 10, le paragraphe (1) s'appliquant en conséquence.

191 (1) Si l'article 211 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 10 de la présente loi, cet article 10 est modifié par remplacement de l'article 328 qui y est édicté par ce qui suit :

Pouvoir réglementaire : terre désignée ou terre gwich'in tetlit du Yukon

328 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité concerne un terrain visé à l'article 318. La Commission est dans ce cas assujetti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

(2) If section 10 of this Act comes into force before section 211 of the other Act, that section 211 is replaced by the following:

211 Section 328 of the Act is replaced by the following:

Regulatory powers regarding settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

328 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply if the Commission determines a compensation matter involving land referred to in section 318. Those provisions apply to the Commission as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

(3) If section 211 of the other Act and section 10 of this Act come into force on the same day, then section 211 is deemed to have come into force before that section 10, and subsection (1) applies as a consequence.

2014, c. 2

192 (1) In this section, *other Act* means the *Northwest Territories Devolution Act*, chapter 2 of the Statutes of Canada, 2014.

(2) If subsection 115(2) of the other Act comes into force before section 1 of this Act, then

(a) sections 164 and 184 of this Act are repealed; and

(b) on the day on which section 1 of this Act comes into force, paragraph 5.2(1)(g) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

(g) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) or a review panel referred to in subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*; and

(3) If subsection 115(2) of the other Act and section 1 of this Act come into force on the same day then that subsection 115(2) is deemed to have come into force before that section 1 and subsection (2) applies as a consequence.

2015, c. 4

193 (1) In this section, *other Act* means the *Energy Safety and Security Act*.

(2) Si l'article 10 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 211 de l'autre loi, cet article 211 est remplacé par ce qui suit :

211 L'article 328 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir réglementaire : terre désignée ou terre gwich'in tetlit du Yukon

328 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité concerne un terrain visé à l'article 318. La Commission est dans ce cas assujetti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 211 de l'autre loi et celle de l'article 10 de la présente loi sont concomitantes, cet article 211 est réputé être entré en vigueur avant cet article 10, le paragraphe (1) s'appliquant en conséquence.

2014, ch. 2

192 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest*, chapitre 2 des Lois du Canada (2014).

(2) Si le paragraphe 115(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi :

a) les articles 164 et 184 de la présente loi sont abrogés;

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 5.2(1)g) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

g) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) ou une commission visée au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*;

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 115(2) de l'autre loi et celle de l'article 1 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 115(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 1, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

2015, ch. 4

193 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur la sûreté et la sécurité en matière énergétique*.

(2) If subsection 142(2) of this Act comes into force before subsection 8(2) of the other Act, then that subsection 8(2) is amended by replacing the section 5.021 that it enacts with the following:

Net environmental benefit

5.021 (1) The Commission of the Canadian Energy Regulator must not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 5(1)(b) unless that Commission determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Regulator considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

(3) If subsection 142(2) of this Act and subsection 8(2) of the other Act come into force on the same day, then that subsection 8(2) is deemed to have come into force before that subsection 142(2).

Bill C-49

194 (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-49, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Transportation Modernization Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 157 of this Act comes into force before subsection 67(2) of the other Act, then that subsection 67(2) is amended

(a) by replacing the subsection (5.1) that it enacts with the following:

Power to provide access to certain persons

(5.1) In the case of a transportation occurrence that is required to be reported under this Act to the Board and that is investigated under this Act, the Board may make an on-board recording related to the occurrence available to a person who is expressly authorized under the *Aeronautics Act*, the *Canadian Energy Regulator Act*, the *Railway Safety Act* or the *Canada Shipping Act, 2001* to use or communicate it and, if the Board does so, the person may only use or communicate it in accordance with the express authorization

(b) by replacing the portion of the subsection (5.2) before paragraph (a) that it enacts with the following:

(2) Si le paragraphe 142(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 8(2) de l'autre loi, ce paragraphe 8(2) est modifié par remplacement de l'article 5.021 qui y est édicté par ce qui suit :

Avantage environnemental net

5.021 La Commission de la Régie canadienne de l'énergie ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que si elle considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'elle estime indiqués, que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 142(2) de la présente loi et celle du paragraphe 8(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 8(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 142(2).

Projet de loi C-49

194 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-49, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur la modernisation des transports* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 157 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 67(2) de l'autre loi, ce paragraphe 67(2) est modifié :

a) par remplacement du paragraphe (5.1) qui y est édicté par ce qui suit :

Pouvoir de mettre à la disposition de certaines personnes

(5.1) En cas d'accident de transport dont il doit lui être fait rapport sous le régime de la présente loi et qui fait l'objet d'une enquête prévue par celle-ci, le Bureau peut mettre les enregistrements de bord relatifs à l'accident à la disposition de toute personne qui est expressément autorisée, sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à les utiliser ou à les communiquer; le cas échéant, la personne ne peut toutefois utiliser ou communiquer les enregistrements que conformément à l'autorisation expresse.

b) par remplacement du passage du paragraphe (5.2) qui précède l'alinéa a) qui y est édicté par ce qui suit :

Authorization under another Act

(5.2) Nothing in this section prevents the use or communication of an on-board recording if that use or communication is expressly authorized under the *Aeronautics Act*, the *Canadian Energy Regulator Act*, the *Railway Safety Act* or the *Canada Shipping Act, 2001* and

Autorisation sous le régime d'une autre loi

(5.2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation ou la communication d'un enregistrement de bord si cette utilisation ou communication est expressément autorisée sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et si, selon le cas :

(3) If subsection 67(2) of the other Act comes into force before section 157 of this Act, then, on the day on which that section 157 comes into force, subsections 28(5.1) and (5.2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* are amended by replacing "*National Energy Board Act*" with "*Canadian Energy Regulator Act*".

(3) Si le paragraphe 67(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 157 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 157, aux paragraphes 28(5.1) et (5.2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, « *Loi sur l'Office national de l'énergie* » est remplacé par « *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ».

(4) If section 157 of this Act and subsection 67(2) of the other Act come into force on the same day, then that section 157 is deemed to have come into force before that subsection 67(2) and subsection (2) applies as a consequence.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 157 de la présente loi et celle du paragraphe 67(2) de l'autre loi sont concomitantes, cet article 157 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 67(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

Bill C-64

195 (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-64, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act respecting wrecks, abandoned, dilapidated or hazardous vessels and salvage operations* (in this section referred to as the "other Act"), receives Royal Assent.

Projet de loi C-64

195 (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-64, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi concernant les épaves, les bâtiments délabrés, abandonnés ou dangereux et les opérations d'assistance* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both section 46 of this Act and subsection 13(1) of the other Act are in force, that subsection 13(1) is amended by replacing "*Navigation Protection Act*" with "*Canadian Navigable Waters Act*".

(2) Dès le premier jour où l'article 46 de la présente loi et le paragraphe 13(1) de l'autre loi sont tous deux en vigueur, « *Loi sur la protection de la navigation* », à ce paragraphe 13(1), est remplacé par « *Loi sur les eaux navigables canadiennes* ».

(3) If section 46 of this Act comes into force before section 138 of the other Act, then section 132 of the other Act is renumbered as subsection 132(1) and is amended by adding the following:

(3) Si l'article 46 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 138 de l'autre loi, l'article 132 de l'autre loi devient le paragraphe 132(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Section 20 of *Canadian Navigable Waters Act*

(2) A notice given under section 20 of the *Canadian Navigable Waters Act* before the day on which section 138 comes into force is deemed to have been given under subsection 38(2).

Article 20 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*

(2) Les préavis et les avis donnés conformément à l'article 20 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 138 sont réputés avoir été donnés au titre du paragraphe 38(2).

(4) On the first day on which both section 46 of this Act and section 134 of the other Act are in force, then subsection 16(5) of the *Canadian*

(4) Dès le premier jour où l'article 46 de la présente loi et l'article 134 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 16(5) de la *Loi sur*

***National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:**

***les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Canadian Navigable Waters Act*, the *Aeronautics Act* or the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* to the extent of any conflict between them.

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes*, de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*.

(5) If section 46 of this Act comes into force before section 137 of the other Act, then that section 137 is replaced by the following:

(5) Si l'article 46 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 137 de l'autre loi, cet article 137 est remplacé par ce qui suit :

137 The *Canadian Navigable Waters Act* is amended by adding the following before section 15:

137 La *Loi sur les eaux navigables canadiennes* est modifiée par adjonction, avant l'article 15, de ce qui suit :

Non-application

14.2 Sections 15 to 18 do not apply in respect of a wreck to which Part 1 of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* applies.

Non-application

14.2 Les articles 15 à 18 ne s'appliquent pas relativement aux épaves auxquelles s'applique la partie 1 de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*.

(6) If section 137 of the other Act comes into force before section 46 of this Act, then, on the day on which that section 46 comes into force, section 14.2 of the *Canadian Navigable Waters Act* is replaced by the following:

(6) Si l'article 137 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 46 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 46, l'article 14.2 de la *Loi sur les eaux navigables canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

14.2 Sections 15 to 18 do not apply in respect of a wreck to which Part 1 of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* applies.

Non-application

14.2 Les articles 15 à 18 ne s'appliquent pas relativement aux épaves auxquelles s'applique la partie 1 de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*.

(7) If both section 46 of this Act and section 137 of the other Act come into force on the same day then that section 137 is deemed to have come into force before that section 46 and subsection (6) applies as a consequence.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 137 de l'autre loi et celle de l'article 46 de la présente loi sont concomitantes, cet article 137 est réputé être entré en vigueur avant cet article 46, le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

(8) If section 138 of the other Act comes into force before section 55 of this Act, then that section 55 is deemed never to have come into force and is repealed.

(8) Si l'article 138 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 55 de la présente loi, cet article 55 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(9) If both section 138 of the other Act and section 55 of this Act come into force on the same day, then that section 55 is deemed never to have come into force and is repealed.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 138 de l'autre loi et celle de l'article 55 de la présente loi sont concomitantes, cet article 55 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(10) If section 74 of this Act comes into force before section 139 of the other Act, then that section 139 is deemed never to have come into force and is repealed.

(11) If both section 74 of this Act and section 139 of the other Act come into force on the same day, then that section 139 is deemed never to have come into force and is repealed.

(10) Si l'article 74 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 139 de l'autre loi, cet article 139 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(11) Si l'entrée en vigueur de l'article 74 de la présente loi et celle de l'article 139 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 139 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

196 (1) The provisions of this Act, other than sections 2 to 8, subsection 47(4), sections 55 and 60, subsection 61(5) and sections 62, 74 and 189 to 195, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

196 (1) La présente loi, à l'exception des articles 2 à 8, du paragraphe 47(4), des articles 55 et 60, du paragraphe 61(5) et des articles 62, 74 et 189 à 195, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(2) Subsections 2(1) and (3), 3(1), 4(1) and 5(1), section 6 and subsections 8(1) and (3) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council that is not earlier than one day after the day referred to in subsection (1).

Décret

(2) Les paragraphes 2(1) et (3), 3(1), 4(1) et 5(1), l'article 6 et les paragraphes 8(1) et (3) entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel peut être pris au plus tôt le lendemain de la date visée au paragraphe (1).

Order in council

(3) Subsections 2(2) and (4), 3(2), 4(2) and 5(2), section 7 and subsections 8(2) and (4) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council that is not earlier than one day after the day referred to in subsection (1).

Décret

(3) Les paragraphes 2(2) et (4), 3(2), 4(2) et 5(2), l'article 7 et les paragraphes 8(2) et (4) entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel peut être pris au plus tôt le lendemain de la date visée au paragraphe (1).

Order in council

(4) Section 60 and subsection 61(5) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council that is not earlier than one day after the day referred to in subsection (1).

Décret

(4) L'article 60 et le paragraphe 61(5) entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel peut être pris au plus tôt le lendemain de la date visée au paragraphe (1).

SCHEDULE

(Section 1)

SCHEDULE 1

(Section 2 and paragraph 109(a))

Federal Authorities

1 *Port* authority as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*.

2 *Board* as defined in section 2 of the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*.

3 *Board* as defined in section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

SCHEDULE 2

(Sections 4 and 110)

Lands that are Subject to a Land Claim Agreement

SCHEDULE 3

(Section 2, subparagraph 7(1)(a)(iv), paragraph 7(1)(e) and subsection 7(2))

Components of the Environment and Health, Social or Economic Matters

PART 1

Components of the Environment

PART 2

Health, Social or Economic Matters

ANNEXE

(article 1)

ANNEXE 1

(article 2 et alinéa 109a))

Autorités fédérales

1 *Administration portuaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*.

2 *Office* au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*.

3 *Office* au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

ANNEXE 2

(articles 4 et 110)

Terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales

ANNEXE 3

(article 2, sous-alinéa 7(1)a)(iv), alinéa 7(1)e) et paragraphe 7(2))

Composantes de l'environnement et matières sanitaires, sociales ou économiques

PARTIE 1

Composantes de l'environnement

PARTIE 2

Matières sanitaires, sociales ou économiques

SCHEDULE 4

(Section 81 and paragraph 109(a))

Bodies

1 *Designated airport authority* as defined in subsection 2(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

ANNEXE 4

(article 81 et alinéa 109a))

Organismes

1 *Administration aéroportuaire désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 29

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 19, 2019 and other measures

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-97

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 29

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 19 mars 2019 et mettant en œuvre d'autres mesures

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-97

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 19, 2019 and other measures*".

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the following amendment to Bill C-97, "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 19, 2019 and other measures*". That Bill C-97, in Clause 313, be amended by

(a) replacing the section 13 that is set out in it with the following:

13 There is to be a Federal Housing Advocate whose mandate is to

(a) monitor the implementation of the housing policy and assess its impact on persons who are members of vulnerable groups, persons with lived experience of housing need and persons with lived experience of homelessness;

(b) monitor progress in meeting the goals and timelines — and in achieving the desired outcomes — set out in the National Housing Strategy;

(c) analyze and conduct research, as the Advocate sees fit, on systemic housing issues, including barriers faced by persons referred to in paragraph (a);

(d) initiate studies, as the Advocate sees fit, into economic, institutional or industry conditions — respecting matters over which Parliament has jurisdiction — that affect the housing system;

(e) consult with persons referred to in paragraph (a) and civil society organizations with respect to systemic housing issues;

(f) receive submissions with respect to systemic housing issues;

(g) provide advice to the Minister;

(h) submit a report to the Minister on the Advocate's findings and any recommendations to take measures respecting matters over which Parliament has jurisdiction, to further the housing policy, including the progressive realization of the right to adequate housing, and the National Housing Strategy; and

(i) participate in the work of the National Housing Council as an *ex officio* member.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 19 mars 2019 et mettant en œuvre d'autres mesures* ».

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans la modification suivante du projet de loi C-97, « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 19 mars 2019 et mettant en œuvre d'autres mesures* ». Que le projet de loi C-97, à l'article 313, soit modifié :

a) par substitution, à l'article 13 qui y figure, de ce qui suit :

13 Est créé le poste de défenseur fédéral du logement dont le titulaire est chargé :

a) de surveiller la mise en œuvre de la politique en matière de logement et d'évaluer les effets de celle-ci sur les personnes appartenant à des groupes vulnérables, ayant éprouvé des besoins en matière de logement ou ayant vécu dans l'itinérance;

b) de surveiller les progrès réalisés dans l'atteinte des objectifs et des résultats souhaités, et dans le respect des échéanciers, prévus dans la stratégie nationale sur le logement;

c) d'effectuer les analyses et recherches qu'il estime indiquées sur les problèmes systémiques en matière de logement, notamment les obstacles auxquels se heurtent les personnes visées à l'alinéa a);

d) de lancer les études qu'il estime indiquées sur les conditions économiques, institutionnelles et industrielles qui relèvent de la compétence du Parlement et qui affectent le système de logement;

e) de consulter les personnes visées à l'alinéa a) et des organisations de la société civile au sujet des problèmes systémiques en matière de logement;

f) de recevoir des observations sur les problèmes systémiques en matière de logement;

g) de conseiller le ministre;

h) de présenter au ministre un rapport faisant état de ses conclusions et de toute recommandation visant la prise de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement et qui visent à faire avancer la politique en matière de logement — y compris la réalisation progressive du droit à un logement suffisant — ou la stratégie nationale sur le logement;

i) de participer aux travaux du Conseil national du logement à titre de membre d'office de celui-ci.

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

13.1 (1) The Federal Housing Advocate may conduct a review of any systemic housing issue that is raised in a submission received under paragraph 13(f).

(2) The Federal Housing Advocate may request that the National Housing Council establish a review panel to hold a hearing to review any systemic housing issue within the jurisdiction of Parliament that is raised in a submission received under paragraph 13(f).

(3) The Federal Housing Advocate must inform the person or group that presented the submission whether or not any action will be taken under subsection (1) or (2).

(4) If the Federal Housing Advocate conducts a review of the systemic housing issue, he or she must, at the conclusion of the review, provide the Minister and the person or group that presented the submission with a report setting out the Advocate's opinion on the issue and any recommendation to take measures — respecting matters over which Parliament has jurisdiction — to further the housing policy, including the progressive realization of the right to adequate housing, or the National Housing Strategy.

13.2 (1) If the Federal Housing Advocate, at any time, identifies a systemic housing issue that is within the jurisdiction of Parliament and that is not the subject of a submission, he or she may request that the National Housing Council establish a review panel to hold a hearing to review the issue.

(2) The Federal Housing Advocate must provide a review panel with a summary of the information that formed the Advocate's basis for identifying the systemic housing issue.

(b) adding, after the section 16 that is set out in it, the following:

16.1 The National Housing Council must establish a review panel if requested to do so by the Federal Housing Advocate.

16.2 (1) A review panel is to consist of three members of the National Housing Council, other than *ex officio* members, to be appointed by the National Housing Council.

(2) In appointing members to a review panel, the National Housing Council is to take into consideration the importance of representation on the review panel of

(a) persons who are members of vulnerable groups;

(b) persons with lived experience of housing need, as well as those with lived experience of homelessness; and

(c) persons who have expertise in human rights.

16.3 A review panel must

(a) hold a hearing to review the systemic housing issue in respect of which it was established;

(b) hold the hearing in a manner that offers the public, particularly members of communities that are affected by the issue and groups that have expertise in human rights and housing, an opportunity to participate;

(c) prepare a report that sets out the panel's opinion on the issue and any recommendation to take measures — respecting matters over which Parliament has jurisdiction — to address the issue; and

(d) submit the report to the Minister.

16.4 The Federal Housing Advocate is entitled to make representations and present proposals for recommendations to a

13.1 (1) Le défenseur fédéral du logement peut examiner tout problème systémique en matière de logement qui est soulevé par toute observation reçue au titre de l'alinéa 13f).

(2) Il peut également demander au Conseil national du logement de constituer une commission d'examen chargée de tenir une audience pour examiner tout problème systémique en matière de logement qui relève de la compétence du Parlement et qui est soulevé par toute observation reçue au titre de l'alinéa 13f).

(3) Il informe la personne ou le groupe ayant présenté l'observation du fait qu'il exerce ou non l'un des pouvoirs prévus aux paragraphes (1) ou (2).

(4) S'il examine le problème, le défenseur fédéral du logement fournit au ministre et à la personne ou au groupe ayant présenté l'observation, au terme de l'examen, un rapport faisant état de son avis sur le problème et de toute recommandation visant la prise de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement et qui visent à faire avancer la politique en matière de logement — y compris la réalisation progressive du droit à un logement suffisant — ou la stratégie nationale sur le logement.

13.2 (1) Le défenseur fédéral du logement peut, s'il constate un problème systémique en matière de logement qui relève de la compétence du Parlement et qui n'a pas fait l'objet d'une observation, demander au Conseil national du logement de constituer une commission d'examen chargée de tenir une audience pour examiner le problème.

(2) Il fournit à la commission d'examen un résumé des renseignements qui lui ont permis de constater le problème.

b) par adjonction, après l'article 16 qui y figure, de ce qui suit :

16.1 Le Conseil national du logement est tenu de constituer une commission d'examen lorsque le défenseur fédéral du logement lui en fait la demande.

16.2 (1) La commission d'examen est composée de trois membres du Conseil national du logement, autres que les membres d'office, qui sont nommés par celui-ci.

(2) Pour nommer des membres, le Conseil national du logement tient compte de l'importance de la représentation au sein de la commission d'examen :

a) de personnes appartenant à des groupes vulnérables;

b) de personnes ayant éprouvé des besoins en matière de logement ou ayant vécu dans l'itinérance;

c) de personnes ayant de l'expertise en matière de droits de la personne.

16.3 La commission d'examen :

a) tient une audience pour examiner le problème systémique en matière de logement à l'égard duquel elle a été constituée;

b) tient l'audience de manière à donner au public, notamment les membres des collectivités concernées par le problème et les groupes ayant de l'expertise en matière de droits de la personne et de logement, l'occasion de participer;

c) prépare un rapport faisant état de son avis sur le problème et de toute recommandation visant la prise de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement et qui visent à régler le problème;

d) présente le rapport au ministre.

16.4 Le défenseur fédéral du logement a le droit de présenter à la commission d'examen des observations et des propositions

review panel and may, for the purpose of doing so, work with communities that are affected by the issue that is before the review panel and with experts.

(c) adding, after the section 17 that is set out in it, the following:

17.1 The Minister must respond to each report provided by the Federal Housing Advocate under paragraph 13(h) and subsection 13.1(4) within 120 days after the day on which it is received.

17.2 (1) The Minister must respond to a report submitted by a review panel under paragraph 16.3(d) within 120 days after the day on which it is received.

(2) The Minister must cause the response to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days after the day on which it is provided to the review panel or, if either House is not sitting on the last day of that period, on any of the first 15 days on which that House of Parliament is sitting.

de recommandations et peut, à cette fin, travailler avec les collectivités concernées par le problème dont la commission est saisie et avec des experts.

c) par adjonction, après l'article 17 qui y figure, de ce qui suit :

17.1 Le ministre répond à tout rapport qu'il reçoit du défenseur fédéral du logement, au titre de l'alinéa 13h) et du paragraphe 13.1(4), dans les cent vingt jours suivant la date de réception du rapport.

17.2 (1) Le ministre répond à tout rapport qu'il reçoit de la commission d'examen, au titre de l'alinéa 16.3d), dans les cent vingt jours suivant la date de réception du rapport.

(2) Le ministre fait déposer la réponse devant chaque chambre du Parlement dans les trente jours suivant la date où la réponse a été fournie à la commission d'examen ou, si celle-ci ne siège pas le jour de l'expiration du délai imparti, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

SUMMARY

Part 1 implements certain income tax and related measures by

(a) providing a temporary enhanced first-year capital cost allowance rate of 100% in respect of eligible zero-emission vehicles;

(b) removing the requirement that property be of "national importance" in order to qualify for the enhanced tax incentives for donations of cultural property;

(c) providing a temporary enhanced first-year capital cost allowance rate in respect of a wide range of depreciable capital properties, including a temporary first-year capital cost allowance rate of 100% in respect of

(i) machinery and equipment used for the manufacturing or processing of goods, and

(ii) specified clean energy equipment;

(d) ensuring that social assistance payments under certain programs are non-taxable, are not included in income for the purposes of determining entitlement to income-tested benefits and credits and do not preclude an individual from being considered a "parent" for the purposes of the Canada Workers Benefit;

(e) repealing the use of taxable income as a factor in determining a Canadian-controlled private corporation's annual expenditure limit for the purpose of the enhanced scientific research and experimental development tax credit;

(f) providing support for Canadian journalism;

(g) introducing the Canada Training Credit;

(h) amending the *Income Tax Act* to reflect the current regulations for accessing cannabis for medical purposes;

(i) eliminating the requirement that sales be to a farming or fishing cooperative corporation in order to be excluded from specified corporate income for the purposes of the small business deduction;

(j) extending the mineral exploration tax credit for an additional five years;

(k) ensuring that business income of a communal organization retains its character when it is allocated to members of the communal organization for tax purposes;

(l) increasing the withdrawal limit under the Home Buyers' Plan and amending how it applies on the breakdown of a marriage or common-law partnership;

SOMMAIRE

La partie 1 met en œuvre certaines mesures relatives à l'impôt sur le revenu ainsi que des mesures connexes pour :

a) accorder un taux de déduction pour amortissement de la première année bonifié temporaire de 100 % à l'égard des véhicules zéro émission admissibles;

b) abroger l'obligation voulant qu'un bien soit d'importance nationale pour donner droit aux incitatifs fiscaux bonifiés pour les dons de biens culturels;

c) accorder un taux de déduction pour amortissement de la première année bonifié temporaire à l'égard de plusieurs catégories de biens amortissables, y compris un taux de déduction pour amortissement de la première année temporaire de 100 % à l'égard des biens suivants :

(i) les machines et le matériel utilisés pour la fabrication ou la transformation de biens,

(ii) le matériel désigné relatif à l'énergie propre;

d) s'assurer que les prestations d'assistance sociale versées dans le cadre de certains programmes ne sont ni imposables, ni comprises dans le revenu en vue du calcul du droit aux prestations et aux crédits fondés sur le revenu et qu'elles n'empêchent pas un particulier d'être considéré comme étant un « parent » pour l'application de l'Allocation canadienne pour les travailleurs;

e) abroger le recours au revenu imposable comme facteur contribuant à déterminer la limite des dépenses annuelles d'une société privée sous contrôle canadien pour l'application du crédit d'impôt majoré pour la recherche scientifique et le développement expérimental;

f) prévoir de l'aide pour le journalisme canadien;

g) instaurer le Crédit canadien pour la formation;

h) modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à tenir compte de la réglementation actuelle sur l'accès au cannabis à des fins médicales;

i) éliminer l'exigence voulant que les ventes soient effectuées à une société coopérative agricole ou de pêche pour qu'elles soient exclues du revenu de société déterminé pour l'application de la déduction accordée aux petites entreprises;

j) prolonger le crédit d'impôt pour exploration minière de cinq années supplémentaires;

(m) extending joint and several liability for tax owing on income from carrying on business in a TFSA to the TFSA's holder and limiting the TFSA issuer's liability for such tax;

(n) supporting employees who must reimburse a salary overpayment to their employer due to a system, administrative or clerical error;

(o) expanding tax support for electric vehicle charging stations and electrical energy storage equipment;

(p) allowing joint projects of producers from Canada and Belgium to qualify for the Canadian film or video production tax credit; and

(q) ensuring appropriate pension adjustment calculations in 2019 and subsequent tax years for registered pension plans that reference the enhanced Canada Pension Plan.

Part 2 implements certain goods and services tax/harmonized sales tax (GST/HST) measures proposed in the March 19, 2019 budget

(a) to provide GST/HST relief in the health care sector by relieving the GST/HST on supplies and importations of human ova and importations of *in vitro* embryos, by adding licenced podiatrists and chiropodists to the list of practitioners on whose order supplies of foot care devices are zero-rated and by exempting from the GST/HST certain health care services rendered by a multidisciplinary team of licenced health care professionals; and

(b) by introducing amendments to ensure that the GST/HST treatment of expenses incurred in respect of zero-emission passenger vehicles parallels the income tax treatment of those vehicles.

Part 3 implements certain excise measures proposed in the March 19, 2019 budget by changing the federal excise duty rates on cannabis products that are edible cannabis, cannabis extracts (including cannabis oils) and cannabis topicals to $0.0025 per milligram of total tetrahydrocannabinol contained in the cannabis product.

Part 4 enacts and amends several Acts in order to implement various measures.

Subdivision A of Division 1 of Part 4 amends the *Bank Act* to, among other things, provide members of federal credit unions with different methods of voting prior to meetings and provide additional exceptions to the requirement that a proxy circular be sent in order to solicit proxies. The Subdivision also makes a technical amendment to *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions*.

Subdivision B of Division 1 of Part 4 amends the *Canadian Payments Act* to allow the term of the elected directors of the Board of Directors of the Canadian Payments Association to be renewed twice, to extend the term of the Chairperson and Deputy Chairperson of that Board and to allow the remuneration of certain members of the Stakeholder Advisory Council.

k) s'assurer que le revenu d'entreprise d'organismes communautaires conserve son caractère lorsqu'il est attribué aux membres de l'organisme aux fins d'impôt;

l) hausser le plafond de retrait du Régime d'accession à la propriété et modifier la façon dont le régime s'applique en cas d'échec du mariage ou de l'union de fait;

m) élargir la responsabilité solidaire concernant le paiement de l'impôt sur le revenu découlant de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un CELI à son titulaire et limiter la responsabilité solidaire d'un fiduciaire quant à un tel impôt;

n) soutenir les employés qui doivent rembourser un trop-payé de salaire à leur employeur en raison d'une erreur administrative, de système ou d'écriture;

o) accroître l'aide fiscale pour les bornes de recharge pour véhicules électriques et l'équipement de stockage d'énergie électrique;

p) permettre à des projets conjoints de producteurs du Canada et de la Belgique d'être admissibles au crédit d'impôt pour la production cinématographique ou magnétoscopique canadienne;

q) s'assurer que les calculs du facteur d'équivalence pour 2019 et les années d'imposition ultérieures sont appropriés en ce qui touche les régimes de pension agréés qui font référence à la bonification du Régime de pensions du Canada.

La partie 2 met en œuvre certaines mesures relatives à la taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) qui ont été proposées dans le budget du 19 mars 2019 pour :

a) fournir un allègement de la TPS/TVH dans le secteur des soins de santé en allégeant les fournitures et les importations d'ovules humains et les importations d'embryons humains in vitro de la TPS/TVH, en ajoutant les podiatres et les podologues autorisés à la liste des praticiens dont l'ordonnance permet la fourniture détaxée de certains appareils pour le soin des pieds et en exonérant de la TPS/TVH certains services de soins de santé rendus par une équipe multidisciplinaire composée de professionnels de la santé autorisés;

b) apporter des modifications afin que le traitement aux fins de la TPS/TVH des dépenses engagées à l'égard des voitures de tourisme zéro émission soit parallèle au traitement de ces véhicules aux fins de l'impôt sur le revenu.

La partie 3 met en œuvre certaines mesures relatives à l'accise qui ont été proposées dans le budget du 19 mars 2019 pour changer le taux du droit d'accise fédéral sur les produits du cannabis qui sont du cannabis comestible, des extraits de cannabis (y compris les huiles de cannabis) et le cannabis pour usage topique à 0,0025 $ par milligramme de tétrahydrocannabinol contenu dans le produit du cannabis.

La partie 4 met en œuvre diverses mesures, notamment par l'édiction et la modification de plusieurs lois.

La sous-section A de la section 1 de la partie 4 modifie la *Loi sur les banques* afin, notamment, de permettre aux membres des coopératives de crédit fédérales de voter, de différentes manières, avant la tenue d'une assemblée et de prévoir des exceptions supplémentaires à l'obligation de solliciter les procurations au moyen de circulaires. Cette sous-section apporte également une modification technique à la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*.

La sous-section B de la section 1 de la partie 4 modifie la *Loi canadienne sur les paiements* pour permettre de renouveler deux fois le mandat des administrateurs élus du conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements, pour prolonger le mandat du président et du vice-président de ce conseil d'administration et pour permettre de rémunérer certains membres du comité consultatif des intervenants.

Subdivision A of Division 2 of Part 4 amends the *Canada Business Corporations Act* to require a corporation, on request by an investigative body that has reasonable grounds to suspect that certain offences have been committed, to provide to the investigative body a copy of its register of individuals with significant control or information in that registry that is specified by the investigative body. It also requires those investigative bodies to keep certain records in relation to their requests and to report annually in respect of those requests.

Subdivision B of Division 2 of Part 4 amends the *Criminal Code* to add the element of recklessness to the offence of laundering proceeds of crime.

Subdivision C of Division 2 of Part 4 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* to, among other things,

(a) allow the Governor in Council to make regulations defining "virtual currency" and "dealing in virtual currencies";

(b) require the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada ("the Centre") to disclose information to the Agence du Revenu du Québec and the Competition Bureau in certain circumstances;

(c) allow the Centre to disclose additional designated information that is associated with the import and export of currency and monetary instruments;

(d) provide that certain information must not be the subject of a confidentiality order made in the course of an appeal to the Federal Court; and

(e) require the Centre to make public certain information if a person or entity is deemed to have committed a violation or is served a notice of a decision of the Director indicating that a person or entity has committed a violation.

Subdivision D of Division 2 of Part 4 amends the *Seized Property Management Act* to authorize the Minister to, among other things,

(a) provide consultative and other services to any person employed in the federal public administration or by a provincial or municipal authority in relation to the seizure, restraint, custody, management, forfeiture or disposal of certain property;

(b) manage property seized, restrained or forfeited under any Act of Parliament or of the legislature of a province; and

(c) dispose of property when it is forfeited to Her Majesty in right of Canada and, with the consent of the government of the province, when it is forfeited to Her Majesty in right of a province, and share the proceeds.

The Subdivision also makes consequential amendments to the *Criminal Code*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Division 3 of Part 4 amends the *Employment Equity Act* to require federally regulated private-sector employers to report salary information that supports employment equity reporting beyond salary ranges, including making wage gap information by occupational groups more evident.

Division 4 of Part 4 authorizes payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund for climate action support and in

La sous-section A de la section 2 de la partie 4 modifie la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin, notamment, d'obliger une société, à la demande d'un organisme d'enquête qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une certaine infraction a été perpétrée, à fournir à l'organisme d'enquête une copie de son registre des particuliers ayant un contrôle important ou tout renseignement précisé par cet organisme figurant dans ce registre. Elle oblige également les organismes d'enquête à tenir un registre où figurent certains renseignements liés aux demandes effectuées et à faire rapport annuellement sur ces demandes.

La sous-section B de la section 2 de la partie 4 modifie le *Code criminel* afin d'ajouter l'élément d'insouciance à l'infraction de recyclage des produits de la criminalité.

La sous-section C de la section 2 de la partie 4 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* afin, notamment :

a) d'autoriser le gouverneur en conseil à définir, par règlement, les termes « monnaie virtuelle » et « commerce de monnaie virtuelle »;

b) d'exiger du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (« Centre ») qu'il communique, dans certaines circonstances, des renseignements à l'Agence du revenu du Québec et au Bureau de la concurrence;

c) de permettre au Centre de communiquer des renseignements désignés additionnels relatifs à l'importation et à l'exportation d'espèces ou d'effets;

d) de prévoir que certains renseignements ne peuvent faire l'objet d'une ordonnance visant à assurer leur confidentialité rendue dans le cadre d'un appel à la Cour fédérale;

e) d'obliger le Centre à rendre publics certains renseignements en cas d'aveu de responsabilité à l'égard de la violation ou de signification d'un avis d'une décision du directeur portant que l'intéressé a commis une violation.

La sous-section D de la section 2 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'administration des biens saisis* afin, notamment :

a) d'autoriser le ministre à fournir à tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale et à tout employé d'une autorité provinciale ou municipale des services consultatifs et autres concernant la saisie, le blocage, la garde, l'administration, la confiscation ou la disposition de certains biens;

b) d'attribuer au ministre l'administration de biens qui ont fait l'objet d'une saisie, d'un blocage ou d'une confiscation en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

c) d'autoriser le ministre à disposer des biens qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et, avec l'approbation du gouvernement de la province, des biens qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté du chef d'une province, et à partager le produit de la disposition de ces biens.

Cette sous-section apporte également des modifications corrélatives au *Code criminel*, à la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* et à la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

La section 3 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* afin d'obliger les employeurs du secteur privé relevant de la compétence fédérale à déclarer les renseignements sur la rémunération de manière à améliorer la production de rapports sur l'équité en matière d'emploi en rendant notamment plus accessibles les renseignements sur les écarts salariaux par catégorie professionnelle, en plus des échelles de rémunération.

La section 4 de la partie 4 autorise des paiements sur le Trésor pour l'aide pour le climat, en matière d'infrastructures ainsi qu'à

relation to infrastructure as well as to the Federation of Canadian Municipalities and to the Shock Trauma Air Rescue Service.

Division 5 of Part 4 amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to, among other things,

(a) require all parties in a proceeding under the Act to act in good faith; and

(b) allow the court to inquire into certain payments made to, among other persons, directors or officers of a corporation in the year preceding insolvency and imposes liability on the directors for those payments.

The Division amends the *Companies' Creditors Arrangement Act* to, among other things,

(a) limit the relief provided in an order made under section 11 to what is reasonably necessary and limit the period staying all proceedings that might be taken in respect of the company to 10 days;

(b) allow the court to make an order to disclose an economic interest in respect of a debtor company; and

(c) require all parties in a proceeding under the Act to act in good faith.

The Division also amends the *Canada Business Corporations Act* to, among other things,

(a) set out factors that directors and officers of a corporation may consider when acting with a view to the best interests of that corporation; and

(b) require directors of certain corporations to disclose certain information to shareholders respecting diversity, well-being and remuneration.

Finally, the Division amends the *Pension Benefits Standards Act, 1985* to clarify that a pension plan is not to provide that, among other things, a member's pension benefit or entitlement to a pension benefit is affected when a plan terminates. It also authorizes a pension plan administrator to purchase an immediate or deferred life annuity for former members or survivors in order to satisfy an obligation under the plan to provide a pension benefit arising from a defined benefit provision.

Division 6 of Part 4 amends the *Canada Pension Plan* to authorize the Minister of Employment and Social Development to waive the requirement for an application for a retirement pension in certain cases.

Division 7 of Part 4 amends the *Old Age Security Act* to provide, starting in July 2020, a new income exemption for the purposes of calculating the Guaranteed Income Supplement. The new exemption excludes the first $5,000 of a person's employment and self-employment income as well as 50% of their employment and self-employment income greater than $5,000 but not exceeding $15,000.

Division 8 of Part 4 amends the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to increase the surplus limit that applies to the Canadian Forces Pension Fund, the Public Service Pension Fund and the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, respectively, to 25% of the amount of liabilities.

la Fédération canadienne des municipalités et au Shock Trauma Air Rescue Service.

La section 5 de la partie 4 modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin, notamment de :

a) prévoir l'obligation pour toutes les parties d'agir de bonne foi dans le cadre des procédures intentées au titre de cette loi;

b) permettre au tribunal d'enquêter au sujet de certaines sommes payées notamment à des administrateurs ou à des dirigeants de personne morale dans l'année précédant la faillite de celle-ci et de tenir responsables de ces paiements les administrateurs de la personne morale.

Cette section modifie aussi la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* afin, notamment de :

a) limiter aux redressements normalement nécessaires certaines ordonnances rendues au titre de l'article 11 de cette loi et de limiter à dix jours la suspension de procédures qui pourraient être intentées contre la compagnie;

b) permettre au tribunal d'ordonner la divulgation d'intérêts économiques dans une compagnie débitrice;

c) prévoir l'obligation pour toutes les parties d'agir de bonne foi dans le cadre des procédures intentées au titre de cette loi.

De plus, cette section modifie la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin, notamment de :

a) prévoir les facteurs dont les administrateurs et les dirigeants d'une société peuvent tenir compte lorsqu'ils agissent au mieux des intérêts de la société;

b) prévoir que les administrateurs de certaines sociétés sont tenus de présenter aux actionnaires certains renseignements relatifs à la diversité, au bien-être et à la rémunération.

Enfin, cette section modifie la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* afin de clarifier qu'un régime de pension ne peut comporter de disposition qui, en cas de cessation du régime, aurait pour effet, notamment, de modifier la prestation de pension ou le droit à celle-ci. Elle permet également aux administrateurs d'un régime de pension d'acheter une prestation viagère immédiate ou différée pour un ancien participant ou un survivant de manière à satisfaire à l'obligation de fournir à ceux-ci une prestation de pension liée à une disposition à prestations déterminées.

La section 6 de la partie 4 modifie le *Régime de pensions du Canada* pour permettre au ministre de l'Emploi et du Développement social de dispenser une personne, dans certains cas, de l'obligation de présenter une demande visant l'obtention d'une pension de retraite.

La section 7 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin de prévoir à compter de juillet 2020 une nouvelle exemption à l'égard du revenu pris en compte dans le calcul du montant du supplément de revenu garanti. La nouvelle exemption exclut les premiers cinq mille dollars du revenu d'une personne tiré d'un emploi ou d'un travail effectué à son compte et cinquante pour cent de la partie de ce revenu supérieure à cinq mille dollars mais d'au plus quinze mille dollars.

La section 8 de la partie 4 modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour augmenter la limite du surplus qui s'applique à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, à la Caisse de retraite de la fonction publique et à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, respectivement, à vingt-cinq pour cent du montant de la dette actuarielle.

Subdivision A of Division 9 of Part 4 amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to permit trustee licensing fees to be paid on a date to be prescribed by regulation and to permit trustees to maintain electronic records instead of retaining original documents.

Subdivision B of Division 9 of Part 4 amends the *Electricity and Gas Inspection Act* to allow for the addition, by regulation, of units of measurement for electricity and gas sales and distribution.

Subdivision C of Division 9 of Part 4 amends the *Food and Drugs Act* to improve safety and enable innovation by introducing measures to, among other things,

(a) allow the Minister of Health to classify certain products exclusively as foods, drugs, cosmetics or devices;

(b) provide oversight over the conduct of clinical trials for drugs, devices and certain foods for special dietary purposes;

(c) provide a regulatory framework for advanced therapeutic products; and

(d) modernize inspection powers.

Subdivision D of Division 9 of Part 4 amends the *Importation of Intoxicating Liquors Act* to limit the application of the Act to intoxicating liquors imported into Canada.

Subdivision E of Division 9 of Part 4 amends the *Precious Metals Marking Act* to provide that exemptions made by regulation can be either conditional or unconditional.

Subdivision F of Division 9 of Part 4 amends the *Textile Labelling Act* to provide that exemptions made by regulation can be either conditional or unconditional.

Subdivision G of Division 9 of Part 4 amends the *Weights and Measures Act* to authorize, by regulation, the use of new units of measurement and to update the definitions of the basic units of measurement in accordance with international standards.

Subdivision H of Division 9 of Part 4 amends the *Hazardous Materials Information Review Act* to streamline the process for reviewing claims for exemption, to allow for the suspension and cancellation of exemptions and to harmonize the provisions of the Act that allow for the disclosure of confidential business information with similar provisions in other Department of Health Acts.

Subdivision I of Division 9 of Part 4 amends the *Canada Transportation Act* to authorize the electronic administration and enforcement of Acts under the Minister of Transport's authority and to promote innovation in transportation by authorizing the granting of exemptions for the purpose of research, development and testing.

Subdivision J of Division 9 of Part 4 amends the *Pest Control Products Act* to, among other things, allow the Minister of Health to

(a) expand the scope of a re-evaluation of, or a special review in relation to, a pest control product rather than initiating a new special review; and

(b) decide not to initiate a special review if the aspect of a pest control product that would otherwise prompt such a review is being, or has been, addressed in a re-evaluation or another special review.

La sous-section A de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour permettre le paiement des droits afférents à la délivrance de licences aux syndics à une date réglementaire et pour permettre aux syndics de tenir des registres en format électronique au lieu de conserver les documents originaux.

La sous-section B de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* pour permettre l'ajout, par voie réglementaire, d'unités de mesure pour la vente et la distribution d'électricité et de gaz.

La sous-section C de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'améliorer la sécurité et de favoriser l'innovation en introduisant des mesures visant notamment à :

a) permettre au ministre de la Santé de classifier certains produits comme étant exclusivement des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments;

b) prévoir la surveillance de la conduite d'essais cliniques relatifs à des drogues, à des instruments ou à certains aliments à des fins diététiques spéciales;

c) prévoir un cadre régissant les produits thérapeutiques innovants;

d) moderniser les pouvoirs d'inspection.

La sous-section D de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* pour que son application soit limitée aux boissons enivrantes importées au Canada.

La sous-section E de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* pour prévoir des exemptions réglementaires conditionnelles et absolues.

La sous-section F de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'étiquetage des textiles* pour prévoir des exemptions réglementaires conditionnelles et absolues.

La sous-section G de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur les poids et mesures* pour autoriser, par voie réglementaire, l'emploi de nouvelles unités de mesure et pour mettre à jour les définitions des unités de base conformément aux normes internationales.

La sous-section H de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* pour simplifier le processus d'examen des demandes de dérogation, autoriser la suspension et l'annulation de dérogations et harmoniser les dispositions de cette loi permettant la communication de renseignements commerciaux confidentiels avec des dispositions similaires dans d'autres lois du ministère de la Santé.

La sous-section I de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur les transports au Canada* pour autoriser l'exécution et le contrôle d'application par voie électronique des lois relevant de la compétence du ministre des Transports et pour favoriser l'innovation dans le domaine des transports en autorisant des exemptions à des fins de recherche, de développement ou d'essais.

La sous-section J de la section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* afin, notamment, de permettre au ministre de la Santé :

a) d'étendre la portée d'une réévaluation d'un produit antiparasitaire ou d'un examen spécial relatif à un tel produit plutôt que d'entreprendre un nouvel examen spécial;

b) de décider de ne pas procéder à un examen spécial lorsque l'aspect d'un produit antiparasitaire qui justifierait un tel examen est ou a été visé par une réévaluation ou par un autre examen spécial.

Subdivision K of Division 9 of Part 4 repeals the provisions of the *Quarantine Act* that relate to the laying of proposed regulations before Parliament.

Subdivision L of Division 9 of Part 4 repeals the provisions of the *Human Pathogens and Toxins Act* that relate to the laying of proposed regulations before Parliament.

Division 10 of Part 4 amends the *Royal Canadian Mounted Police Act* to establish the Management Advisory Board, which is to provide advice to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police on the administration and management of that police force.

Division 11 of Part 4 amends the *Pilotage Act* to, among other things,

(a) set out a clear purpose and principles for that Act;

(b) transfer the responsibility for making regulations from the Pilotage Authorities, with the approval of the Governor in Council, to the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport;

(c) transfer responsibility for enforcing that Act and issuing and charging for licences and certificates from the Pilotage Authorities to the Minister of Transport;

(d) set out an enforcement regime that is consistent with other Department of Transport Acts;

(e) provide that regulatory matters for the safe provision of compulsory pilotage services not be addressed in service contracts between the Pilotage Authorities and pilot corporations;

(f) allow the Pilotage Authorities to impose charges other than by making regulations;

(g) require that service contracts between pilot corporations and the Pilotage Authorities be publicly available; and

(h) prohibit pilots, or users or suppliers of pilotage services, from sitting on the board of directors of a Pilotage Authority.

The Division also makes consequential amendments to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* and the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

Division 12 of Part 4 enacts the *Security Screening Services Commercialization Act*. That Act, among other things,

(a) authorizes the Governor in Council to designate a body corporate incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* as the designated screening authority, which is to be solely responsible for providing aviation security screening services;

(b) authorizes the Canadian Air Transport Security Authority to sell or otherwise dispose of its assets and liabilities to the designated screening authority;

(c) regulates the establishment, imposition and collection of charges related to the provision of aviation security screening services; and

(d) provides for the dissolution of the Canadian Air Transport Security Authority.

The Division also makes consequential amendments to other Acts.

La sous-section K de la section 9 de la partie 4 abroge les dispositions de la *Loi sur la mise en quarantaine* relatives au dépôt des projets de règlement devant le Parlement.

La sous-section L de la section 9 de la partie 4 abroge les dispositions de la *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines* relatives au dépôt des projets de règlement devant le Parlement.

La section 10 de la partie 4 modifie la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* pour constituer le Conseil consultatif de gestion qui est chargé de fournir des conseils relativement à l'administration et à la gestion de la Gendarmerie royale du Canada au commissaire de cette force policière.

La section 11 de la partie 4 modifie la *Loi sur le pilotage* afin, notamment :

a) d'énoncer clairement l'objet et les principes de cette loi;

b) de transférer la responsabilité d'élaborer les règlements des administrations de pilotage, avec l'approbation du gouverneur en conseil, au gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports;

c) de transférer des administrations de pilotage au ministre des Transports la responsabilité relative à l'application de cette loi ainsi qu'à la délivrance de brevets et de certificats et à la facturation des frais connexes;

d) de mettre en place un régime de contrôle d'application plus cohérent avec les autres lois du ministère des Transports;

e) de prévoir que les questions de réglementation relatives à la prestation sécuritaire des services de pilotage obligatoire ne sont pas traitées dans les contrats de louage de services conclus entre les administrations de pilotage et les corporations de pilotes;

f) de permettre aux administrations de pilotage de fixer les redevances autrement que par règlement;

g) d'exiger que les contrats de louage de services conclus entre les administrations de pilotage et les corporations de pilotes soient rendus publics;

h) d'interdire aux pilotes ou aux utilisateurs ou fournisseurs de services de pilotage de siéger au conseil d'administration des administrations de pilotage.

Cette section apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* et à la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

La section 12 de la partie 4 édicte la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*. Cette loi, notamment :

a) autorise le gouverneur en conseil à désigner une personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* à titre d'administration de contrôle désignée chargée exclusivement de la fourniture des services de contrôle de sûreté aérienne;

b) autorise l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien à vendre ses actifs et obligations à l'administration de contrôle désignée, ou à en disposer autrement;

c) régit l'établissement, l'imposition et la perception des redevances liées à la fourniture des services de contrôle de sûreté aérienne;

d) prévoit la dissolution de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien.

Cette section apporte également des modifications corrélatives à d'autres lois.

Division 13 of Part 4 amends the *Aviation Industry Indemnity Act* to authorize the Minister of Transport to undertake to indemnify

(a) NAV CANADA for acts or omissions it commits in accordance with an instruction given under an agreement entered into between NAV CANADA and Her Majesty respecting the provision of air navigation services to the Department of National Defence; and

(b) any beneficiary under an insurance policy held by an aviation industry participant.

Division 14 of Part 4 amends the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* to clarify that the Transportation Appeal Tribunal of Canada has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under the *Marine Liability Act*.

Division 15 of Part 4 enacts the *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*. That Act creates a new self-regulatory regime governing immigration and citizenship consultants. It provides that the purpose of the College of Immigration and Citizenship Consultants is to regulate immigration and citizenship consultants in the public interest and protect the public. That Act, among other things,

(a) creates a licensing regime for immigration and citizenship consultants and requires that licensees comply with a code of professional conduct, initially established by the responsible Minister;

(b) authorizes the College's Complaints Committee to conduct investigations into a licensee's conduct and activities;

(c) authorizes the College's Discipline Committee to take or require action if it determines that a licensee has committed professional misconduct or was incompetent;

(d) prohibits persons who are not licensees from using certain titles and representing themselves to be licensees and provides that the College may seek an injunction for the contravention of those prohibitions;

(e) provides the responsible Minister with the authority to determine the number of directors on the board of directors and to require the Board to do anything that is advisable to carry out the purposes of that Act; and

(f) contains transitional provisions allowing the existing regulator — the Immigration Consultants of Canada Regulatory Council — to be continued as the College of Immigration and Citizenship Consultants or, if the existing regulator is not continued, allowing the establishment of the College of Immigration and Citizenship Consultants, a new corporation without share capital.

The Division also makes related amendments to the *Citizenship Act* and the *Immigration and Refugee Protection Act* to double the existing maximum fines applicable to the offence of contravening section 21.1 of the *Citizenship Act* or section 91 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

In addition, it amends those Acts to provide the authority to make regulations establishing a system of administrative penalties and consequences, including of administrative monetary penalties, applicable to certain violations by persons who provide representation or advice for consideration — or offer to do so — in immigration or citizenship matters.

Finally, the Division makes consequential amendments to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*.

La section 13 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'indemnisation de l'industrie aérienne* pour autoriser le ministre des Transports à s'engager à indemniser :

a) la société NAV CANADA relativement aux actes ou omissions qu'elle commet conformément aux instructions données dans le cadre d'accords conclus entre elle et Sa Majesté concernant la fourniture, au ministère de la Défense nationale, de services de navigation aérienne;

b) tout bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par un participant de l'industrie aérienne.

La section 14 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* pour clarifier le fait que le Tribunal d'appel des transports du Canada a compétence en matière de requêtes en révision et d'appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues par la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

La section 15 de la partie 4 édicte la *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*. Cette loi prévoit un nouveau régime d'autoréglementation pour les consultants en immigration et en citoyenneté. Elle prévoit que le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté a pour mission, d'une part, de régir les consultants en immigration et en citoyenneté dans l'intérêt public et, d'autre part, de protéger le public. Cette loi, notamment :

a) établit un régime d'octroi de permis pour les consultants en immigration et en citoyenneté et exige que les titulaires de permis se conforment à un code de déontologie établi initialement par le ministre responsable;

b) autorise le comité des plaintes du Collège à mener des enquêtes sur la conduite et les actes d'un titulaire de permis;

c) autorise le comité de discipline du Collège à prendre ou à imposer des mesures s'il conclut qu'un titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence;

d) interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis d'utiliser certains titres et de se présenter comme étant titulaire de permis et autorise le Collège à demander une injonction en cas de contravention à ces interdictions;

e) confère au ministre responsable le pouvoir de fixer le nombre d'administrateurs siégeant au conseil d'administration et d'exiger du conseil qu'il fasse ce qui est souhaitable pour l'atteinte des objectifs de la loi;

f) contient des dispositions transitoires permettant la prorogation de l'organisme de réglementation actuel — le Conseil de réglementation des consultants en immigration du Canada — sous le nom de Collège des consultants en immigration et en citoyenneté ou, à défaut, la constitution du Collège des consultants en immigration et en citoyenneté en tant que nouvelle personne morale sans capital-actions.

De plus, la section apporte des modifications connexes à la *Loi sur la citoyenneté* et la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de doubler les amendes maximales en vigueur pour les infractions relatives aux contraventions aux articles 21.1 de la *Loi sur la citoyenneté* ou 91 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Elle modifie également ces lois pour y permettre l'établissement d'un régime de sanctions et de conséquences administratives — y compris de sanctions administratives pécuniaires — applicable à certaines violations commises par des individus qui représentent ou conseillent des personnes, moyennant rétribution, en matière d'immigration et de citoyenneté, ou offrent de le faire.

Enfin, cette section apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Division 16 of Part 4 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to

(a) introduce a new ground of ineligibility for refugee protection if a claimant has previously made a claim for refugee protection in another country;

(b) provide that if the Federal Court refuses a person's application for leave to commence an application for judicial review, or denies their application for judicial review, with respect to their claim for refugee protection or their application for protection, the date of that refusal or denial is the first day of the period that must pass before a request or application referred to in section 24, 25 or 112 of that Act may be made; and

(c) authorize the Governor in Council to make an order regarding the processing of applications for temporary resident visas, work permits and study permits made by citizens or nationals of a foreign state or territory if the Governor in Council is of the opinion that the government or competent authority of that state or territory is unreasonably refusing to issue or unreasonably delaying the issuance of travel documents to citizens or nationals of that state or territory who are in Canada.

La section 16 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour :

a) prévoir que constitue un nouveau critère d'irrecevabilité le fait, pour un demandeur d'asile, d'avoir antérieurement fait une demande d'asile auprès d'un autre pays;

b) prévoir que la date du refus de l'autorisation de contrôle judiciaire ou du rejet de la demande de contrôle judiciaire par la Cour fédérale à l'égard de la demande d'asile ou de protection, le cas échéant, est le premier jour pris en compte dans le calcul du délai précédant la date à laquelle une demande visée aux articles 24, 25 ou 112 de cette loi peut être faite;

c) conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre un décret concernant l'examen des demandes de visa de résident temporaire et de permis de travail ou d'études faites par des citoyens ou des ressortissants d'un État étranger ou d'un territoire, s'il est d'avis que le gouvernement ou l'autorité compétente de cet État ou de ce territoire, de manière déraisonnable, refuse de délivrer des titres de voyage à des citoyens ou des ressortissants de cet État ou de ce territoire qui se trouvent au Canada ou en retarde la délivrance.

Division 17 of Part 4 amends the *Federal Courts Act* to increase the number of Federal Court judges.

La section 17 de la partie 4 modifie la *Loi sur les Cours fédérales* pour augmenter le nombre de juges à la Cour fédérale.

Division 18 of Part 4 amends the *National Housing Act* to allow the Canada Mortgage and Housing Corporation to acquire an interest or right in a housing project that is occupied or intended to be occupied by the owner of the project and to make an investment in order to acquire such an interest or right.

La section 18 de la partie 4 modifie la *Loi nationale sur l'habitation* afin de permettre à la Société d'hypothèque et de logement d'acquérir un droit ou un intérêt dans un ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé par le propriétaire de celui-ci et de faire des placements afin d'acquérir un tel droit ou intérêt.

Division 19 of Part 4 enacts the *National Housing Strategy Act*. That Act provides for, among other things, the development and maintenance of a national housing strategy and imposes requirements related to the mandatory content of the strategy. It also establishes a National Housing Council and requires the appointment of a Federal Housing Advocate. Finally, it requires the submission of an annual report by the Advocate on systemic housing issues and the submission of periodic reports by the designated Minister on the implementation of the strategy and the achievement of desired housing outcomes.

La section 19 de la partie 4 édicte la *Loi sur la stratégie nationale sur le logement* prévoyant notamment l'élaboration et le maintien d'une stratégie nationale sur le logement. Cette loi impose des exigences quant au contenu essentiel de la stratégie, constitue le Conseil national du logement et prévoit la nomination d'un défenseur fédéral du logement. Elle prévoit également l'établissement par le défenseur fédéral du logement de rapports annuels sur les problèmes systémiques en matière de logement ainsi que l'établissement par le ministre désigné, à intervalles réguliers, de rapports sur la mise en œuvre de la stratégie et sur l'atteinte des résultats souhaités en matière de logement.

Division 20 of Part 4 enacts the *Poverty Reduction Act*, which provides for an official metric and other metrics to measure the level of poverty in Canada, sets out two poverty reduction targets in Canada and establishes the National Advisory Council on Poverty.

La section 20 de la partie 4 édicte la *Loi sur la réduction de la pauvreté*, laquelle prévoit un outil officiel et d'autres outils pour mesurer le taux de pauvreté au Canada, établit deux cibles de réduction de la pauvreté et constitue le Conseil consultatif national sur la pauvreté.

Division 21 of Part 4 amends the *Veterans Well-being Act* to expand the eligibility criteria for the education and training benefit in order to make members of the Supplementary Reserve eligible for that benefit.

La section 21 de la partie 4 modifie la *Loi sur le bien-être des vétérans* afin d'élargir les critères d'admissibilité à l'allocation pour études et formation de manière à ce que les militaires de la Réserve supplémentaire y aient droit.

Division 22 of Part 4 amends the *Canada Student Loans Act* and the *Canada Student Financial Assistance Act* to extend the interest-free period on student loans by six months and to provide for transitional measures in respect of individuals to whom student loans were made and who ceased to be students at any time during the six months before the amendments come into force.

La section 22 de la partie 4 modifie la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* pour prolonger de six mois la période d'exemption du paiement d'intérêt sur les prêts étudiants et pour prévoir des mesures transitoires à l'égard des personnes physiques à qui des prêts étudiants ont été consentis et qui ont cessé d'être des étudiants dans les six mois précédant l'entrée en vigueur des modifications.

Division 23 of Part 4 amends the *Canada National Parks Act* to establish Thaidene Nene National Park Reserve of Canada and to decrease the hectarage of certain ski areas.

La section 23 de la partie 4 modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* en vue de la création de la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada et pour diminuer la superficie de certaines stations de ski.

Division 24 of Part 4 amends the *Parks Canada Agency Act* to provide that, starting on April 1, 2021, any balance of money appropriated to the Parks Canada Agency that is not spent by the

La section 24 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* afin qu'à partir du 1er avril 2021, la partie non utilisée d'un crédit affecté à l'Agence Parcs Canada soit annulée à la fin de l'exercice au cours duquel il a été affecté.

Agency in the fiscal year in which it was appropriated lapses at the end of that fiscal year.

Subdivision A of Division 25 of Part 4 enacts the *Department of Indigenous Services Act*, which establishes the Department of Indigenous Services and confers on the Minister of Indigenous Services various responsibilities relating to the provision of services to Indigenous individuals eligible to receive those services.

Subdivision B of Division 25 of Part 4 enacts the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, which establishes the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs, confers on the Minister of Crown-Indigenous Relations various responsibilities relating to relations with Indigenous peoples and confers on the Minister of Northern Affairs various responsibilities relating to the administration of Northern affairs.

Subdivision C of Division 25 of Part 4 makes amendments to other Acts and repeals the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act*.

Subdivision D of Division 25 of Part 4 makes amendments to the *First Nations Land Management Act*, the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* and the *Addition of Lands to Reserves and Reserve Creation Act*.

Division 26 of Part 4 enacts the *Federal Prompt Payment for Construction Work Act* in order to establish a regime to provide prompt payments to contractors and subcontractors for construction work performed for the purposes of a construction project in respect of federal real property or federal immovables and a regime to resolve disputes over the non-payment of that construction work.

La sous-section A de la section 25 de la partie 4 édicte la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones* qui constitue ce ministère et confie au ministre des Services aux Autochtones diverses responsabilités en matière de prestation de services aux Autochtones admissibles à les recevoir.

La sous-section B de la section 25 de la partie 4 édicte la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord* qui constitue ce ministère et confie diverses responsabilités au ministre des Relations Couronne-Autochtones, en ce qui a trait aux relations avec les peuples autochtones, et au ministre des Affaires du Nord, en ce qui a trait à l'administration des affaires du Nord.

La sous-section C de la section 25 de la partie 4 modifie d'autres lois et abroge la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*.

Enfin, la sous-section D de la section 25 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations* et la *Loi sur l'ajout de terres aux réserves et la création de réserves*.

La section 26 de la partie 4 édicte la *Loi fédérale sur le paiement rapide des travaux de construction* pour établir un régime prévoyant des paiements rapides aux entrepreneurs et sous-traitants qui effectuent des travaux de construction pour l'exécution de projets de construction portant sur des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux et un régime de règlement de différends concernant le non-paiement de ces travaux de construction.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 19, 2019 and other measures

Short Title

1 *Budget Implementation Act, 2019, No. 1*

PART 1
Income Tax Act and Other Legislation

2

PART 2
GST/HST Measures

70

PART 3
Excise Act, 2001

81

PART 4
Various Measures

DIVISION 1
Financial Sector

87

DIVISION 2
Strengthening Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Regime

98

DIVISION 3
Employment Equity Act

127

DIVISION 4
Payments

129

TABLE ANALYTIQUE

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 19 mars 2019 et mettant en œuvre d'autres mesures

Titre abrégé

1 *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*

PARTIE 1
Loi de l'impôt sur le revenu et autres textes

2

PARTIE 2
Mesures relatives à la TPS/TVH

70

PARTIE 3
Loi de 2001 sur l'accise

81

PARTIE 4
Mesures diverses

SECTION 1
Secteur financier

87

SECTION 2
Renforcer le régime de lutte contre le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

98

SECTION 3
Loi sur l'équité en matière d'emploi

127

SECTION 4
Paiements

129

DIVISION 5
Enhancing Retirement Security
133

DIVISION 6
Canada Pension Plan
153

DIVISION 7
Old Age Security Act
156

DIVISION 8
Non-permitted Surplus
157

DIVISION 9
Regulatory Modernization
160

DIVISION 10
Royal Canadian Mounted Police Act
222

DIVISION 11
Pilotage Act
225

DIVISION 12
Security Screening Services Commercialization
270 Enactment of Act

An Act respecting the commercialization of security screening services

Short Title

1 *Security Screening Services Commercialization Act*

Interpretation and Application

2 Definitions
3 Publishing
4 *Aeronautics Act*
5 Exception

SECTION 5
Amélioration de la sécurité de la retraite
133

SECTION 6
Régime de pensions du Canada
153

SECTION 7
Loi sur la sécurité de la vieillesse
156

SECTION 8
Surplus non autorisé
157

SECTION 9
Modernisation de la réglementation
160

SECTION 10
Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
222

SECTION 11
Loi sur le pilotage
225

SECTION 12
Commercialisation des services de contrôle de sûreté
270 Édiction de la loi

Loi concernant la commercialisation des services de contrôle de sûreté

Titre abrégé

1 *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*

Définitions et champ d'application

2 Définitions
3 Publication
4 *Loi sur l'aéronautique*
5 Exclusion

Her Majesty

6 Binding on Her Majesty

Designated Screening Authority

7 Designation
8 Not an Agent of Her Majesty
9 Head office
10 *Official Languages Act*
11 Canada's international obligations
12 Amendment of articles of incorporation
13 Financial statements
14 Information respecting charges
15 Service standards

Powers of Minister

16 Directions
17 Confidential information

Security Screening Services

18 Obligation
19 Provision of space
20 Agreement
21 Screening contractor
22 Criteria
23 Prohibition

Charges

Imposition and Establishment

24 Imposition of charges
25 Establish, revise or terminate charges
26 Charging principles
27 Increase — Consumer Price Index
28 Minister's approval of charges
29 Notice of proposal
30 Withdrawal of proposal

Notice of Objection

31 Notice of objection — paragraph 24(1)(a)
32 Determination by Agency

General Provisions

33 Confidential information
34 No mediation
35 Determination final
36 No policy directions issued to Agency

Sa Majesté

6 Obligation de Sa Majesté

Administration de contrôle désignée

7 Désignation
8 Non-mandataire de Sa Majesté
9 Siège social
10 *Loi sur les langues officielles*
11 Obligations internationales du Canada
12 Modification des statuts constitutifs
13 États financiers
14 Renseignements concernant les redevances
15 Normes de service

Pouvoirs du ministre

16 Directives
17 Renseignements confidentiels

Services de contrôle de sûreté

18 Obligation
19 Fourniture de locaux
20 Entente
21 Fournisseur de services de contrôle
22 Critères
23 Interdiction

Redevances

Imposition et établissement

24 Imposition de redevances
25 Établir, réviser ou annuler des redevances
26 Paramètres
27 Augmentation – indice des prix à la consommation
28 Approbation de redevances par le ministre
29 Avis de proposition
30 Retrait de la proposition

Avis d'opposition

31 Avis d'opposition – alinéa 24(1)a)
32 Décision de l'Office

Dispositions générales

33 Renseignements confidentiels
34 Médiation non disponible
35 Caractère définitif des décisions
36 Pas de directives générales à l'Office

Collection and Remittance

37 Duty to collect
38 Duty to remit
39 Charge revised after paid
40 Refund

Seizure and Detention of Aircraft

41 Seizure and detention of aircraft
42 Exempt aircraft

Enforcement

43 Court order — section 12
44 Court order — direction
45 Court order — subsection 18(1)
46 Offence — section 23
47 Offence — direction
48 Due diligence
49 Imprisonment precluded

Regulations

50 Governor in Council

Five-year Review

51 Review of Act

Transitional Provisions

52 Sale or disposition of assets and liabilities
53 Directives
54 Proceeds of disposition
55 *Financial Administration Act*
56 Part X of *Financial Administration Act*
57 *Canadian Air Transport Security Authority Act*
58 Regulations and places designated
59 Transition period payments
60 Minister's approval of initial charges
61 Closing out of affairs
62 Repeal
63 Dissolution

DIVISION 13
Aviation Industry Indemnity Act

280

Perception et versement

37 Obligation de percevoir
38 Obligation de verser
39 Redevance révisée après paiement
40 Remboursement

Saisie et détention d'aéronefs

41 Saisie et détention d'aéronefs
42 Insaisissabilité

Contrôle d'application

43 Ordonnances – article 12
44 Ordonnances – directives
45 Ordonnances – paragraphe 18(1)
46 Sanction – article 23
47 Sanction – directives
48 Défense
49 Exclusion de l'emprisonnement

Règlements

50 Gouverneur en conseil

Examen quinquennal

51 Examen de l'application de la loi

Dispositions transitoires

52 Vente ou disposition des actifs et obligations
53 Instructions
54 Produit de disposition
55 *Loi sur la gestion des finances publiques*
56 Partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*
57 *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*
58 Règlements et endroits désignés
59 Paiement – période de transition
60 Approbation de redevances initiales par le ministre
61 Liquidation des affaires
62 Abrogation
63 Dissolution

SECTION 13
Loi sur l'indemnisation de l'industrie aérienne

280

DIVISION 14
Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

290

DIVISION 15
Immigration and Citizenship Representation or Advice

291

292 Enactment of Act

An Act respecting the College of Immigration and Citizenship Consultants

Short Title

1 *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*

Interpretation and Application

2 Definitions

3 Designation of Minister

Organization

College

4 Purpose

5 Head office

6 Capacity

7 Status

8 *Canada Not-for-profit Corporations Act*

9 *Official Languages Act*

10 Members

11 Annual general meeting

12 Notice

13 Compensation fund

14 Public records

15 Annual report

Board of Directors

16 Duties and powers of Board

17 Composition

18 Mailing address

19 Term

20 Ineligibility

21 Validity of acts of directors and officers

22 Removal — appointed directors

23 Ceases to be director

SECTION 14
Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

290

SECTION 15
Représentation ou conseil en matière d'immigration et de citoyenneté

291

292 Édiction de la loi

Loi concernant le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté

Titre abrégé

1 *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*

Définitions et application

2 Définitions

3 Désignation du ministre

Organisation

Collège

4 Mission

5 Siège

6 Capacité

7 Statut

8 *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

9 *Loi sur les langues officielles*

10 Membres

11 Assemblée générale annuelle

12 Avis

13 Fonds d'indemnisation

14 Livres rendus publics

15 Rapport annuel

Conseil d'administration

16 Attributions

17 Composition

18 Adresse postale

19 Mandat

20 Inadmissibilité

21 Validité des actes

22 Révocation des administrateurs nommés

23 Fin du mandat de l'administrateur

24 Remuneration and expenses
25 Chairperson
26 Meetings
27 Validity of signed resolutions
28 Chief Executive Officer

Committees

29 Complaints Committee and Discipline Committee

Registrar

30 Appointment
31 Register available to public
32 Notice to Minister
33 Licence
34 Surrender of licence
35 Powers of Registrar — verification
36 Privileged information
37 Referral to Complaints Committee
38 Decision of Registrar
39 Compliance with decision
40 Notice to licensees — revocation or suspension
41 Delegation

Licensees

42 Professional liability insurance

Professional Conduct

43 Code of professional conduct
44 Standards of professional conduct and competence

Complaints

45 Complaint to the College
46 Referral to Complaints Committee
47 Referral to another body
48 Consideration and investigation of complaints
49 Jurisdiction — former licensees

Investigations

50 Investigator
51 Power to require information and documents
52 Warrant to enter dwelling-house
53 Use of force
54 Privileged information
55 Obstruction and false statements

24 Rémunération et indemnités
25 Président
26 Réunions
27 Résolutions de valeur égale
28 Premier dirigeant

Comités

29 Comité des plaintes et comité de discipline

Registraire

30 Nomination
31 Registre public
32 Avis au ministre
33 Permis
34 Remise du permis
35 Exercice du pouvoir de vérification
36 Renseignements protégés
37 Renvoi devant le comité des plaintes
38 Décision du registraire
39 Respect des décisions
40 Avis aux titulaires de permis : révocation ou suspension
41 Délégation

Titulaires de permis

42 Assurance responsabilité professionnelle

Déontologie

43 Code de déontologie
44 Normes de conduite professionnelle et de compétence

Plaintes

45 Plainte auprès du Collège
46 Renvoi devant le comité des plaintes
47 Renvoi à un autre organisme
48 Étude des plaintes et enquêtes
49 Compétence : anciens titulaires

Enquêtes

50 Enquêteur
51 Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements
52 Maison d'habitation
53 Usage de la force
54 Renseignements protégés
55 Entrave et fausses déclarations

Immunity

56 Immunity — civil liability

Decision of Complaints Committee

57 Referral to Discipline Committee

Disciplinary Proceedings

58 Complaints referred by Complaints Committee
59 Rules of procedure
60 Panel of Discipline Committee
61 Parties
62 Right of parties to make submissions
63 Submissions — other persons
64 Public hearings
65 Jurisdiction — former licensees
66 Powers of Discipline Committee
67 Privileged information
68 Powers before decision
69 Decision on complaint
70 Compliance with decision

Judicial Review

71 Respondent — College
72 Non-application of certain Acts
73 Minister — judicial review

Powers of Minister

74 Powers of Minister
75 Person acting for Board
76 Observer

Prohibition and Injunction

77 Unauthorized practice
78 Injunction

Offences and Punishment

79 Offences and punishment

By-laws and Regulations

80 By-laws
81 Regulations — Governor in Council
82 Regulations prevail

Immunité

56 Immunité : responsabilité civile

Décision du comité des plaintes

57 Renvoi devant le comité de discipline

Instances disciplinaires

58 Plaintes renvoyées par le comité des plaintes
59 Règles de procédure
60 Formation du comité de discipline
61 Parties à l'instance
62 Droit de présenter des observations
63 Observations : autres personnes
64 Audiences publiques
65 Compétence : anciens titulaires
66 Pouvoirs du comité de discipline
67 Renseignements protégés
68 Pouvoirs prédécisionnels
69 Décision sur la plainte
70 Respect des décisions

Contrôle judiciaire

71 Intimé : Collège
72 Non-application de certaines lois
73 Ministre : contrôle judiciaire

Pouvoirs du ministre

74 Pouvoirs du ministre
75 Personne agissant à la place du conseil
76 Observateur

Interdiction et injonction

77 Exercice non autorisé
78 Injonction

Infractions et peines

79 Infractions et peine

Règlements administratifs et règlements

80 Règlements administratifs
81 Règlements : gouverneur en conseil
82 Primauté des règlements

Transitional Provisions

83 Definitions
84 Application for continuance
85 Applicable provisions if Council continued
86 Establishment of College
87 Applicable provisions if College established
88 Regulations

DIVISION 16
Immigration and Refugee Protection Act

301

DIVISION 17
Federal Courts Act

311

DIVISION 18
National Housing Act

312

DIVISION 19
National Housing Strategy Act

313 Enactment of Act

An Act respecting a national housing strategy

Short Title

1 *National Housing Strategy Act*

Interpretation

2 Definition of *Minister*

Designation of Minister

3 Order

Housing Policy Declaration

4 Declaration

National Housing Strategy

5 Development and maintenance

National Housing Council

6 Duties and functions
7 *Ex officio* members
8 Appointment of other members

Dispositions transitoires

83 Définitions
84 Demande de prorogation
85 Dispositions applicables en cas de prorogation
86 Constitution du Collège
87 Dispositions applicables en cas de constitution du Collège
88 Règlements

SECTION 16
Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

301

SECTION 17
Loi sur les Cours fédérales

311

SECTION 18
Loi nationale sur l'habitation

312

SECTION 19
Loi sur la stratégie nationale sur le logement

313 Édiction de la loi

Loi concernant la stratégie nationale sur le logement

Titre abrégé

1 *Loi sur la stratégie nationale sur le logement*

Définition

2 Définition de *ministre*

Désignation du ministre

3 Décret

Politique en matière de logement

4 Déclaration

Stratégie nationale sur le logement

5 Élaboration et maintien

Conseil national du logement

6 Fonctions
7 Membres d'office
8 Autres membres : nomination

9 *Ex officio* co-chairperson
10 Alternate *ex officio* co-chairperson
11 Meetings
12 Administrative support

Federal Housing Advocate

13 Duties and functions
13.1 Submissions – power to review issues
13.2 Power to request establishment of review panel
14 Appointment
15 Administrative support
16 Annual report

Review Panels

16.1 Obligation to establish review panel
16.2 Membership
16.3 Duties
16.4 Representations

Accountability

17 Minister's response
17.1 Minister's response to Advocate's reports
17.2 Minister's response to review panel reports
18 Triennial report

DIVISION 20
Poverty Reduction Act

315 Enactment of Act

An Act respecting the reduction of poverty

Short Title

1 *Poverty Reduction Act*

Interpretation

2 Definitions

Purpose

3 Purpose

Designation of Minister

4 Order in council

9 Coprésident d'office
10 Substitut du coprésident d'office
11 Réunions
12 Soutien administratif

Défenseur fédéral du logement

13 Fonctions
13.1 Observations — pouvoir d'examiner le problème
13.2 Pouvoir de demander la constitution d'une commission d'examen
14 Nomination
15 Soutien administratif
16 Rapport annuel

Commissions d'examen

16.1 Obligation de constituer la commission d'examen
16.2 Membres
16.3 Fonctions
16.4 Observations

Obligation de rendre compte

17 Réponse du ministre
17.1 Réponse du ministre aux rapports du défenseur fédéral du logement
17.2 Réponse du ministre aux rapports de la commission d'examen
18 Rapport triennal

SECTION 20
Loi sur la réduction de la pauvreté

315 Édiction de la loi

Loi concernant la réduction de la pauvreté

Titre abrégé

1 *Loi sur la réduction de la pauvreté*

Définitions

2 Définitions

Objet

3 Objet

Désignation du ministre

4 Pouvoir du gouverneur en conseil

Poverty Reduction Strategy
5 Strategy development and implementation

Targets
6 Poverty reduction targets

Official Poverty Line and Other Metrics
7 Official metric
8 Other metrics

National Advisory Council on Poverty
9 Establishment
10 Functions
11 Dissolution of Council

Tabling of Report in Parliament
12 Minister's duty

DIVISION 21
Veterans Well-being Act
318

DIVISION 22
Student Loans
323

DIVISION 23
Canada National Parks Act
328

DIVISION 24
Parks Canada Agency Act
334

DIVISION 25
Various Measures Related to Indigenous Matters
336 Enactment of Act

An Act respecting the Department of Indigenous Services

Short Title
1 *Department of Indigenous Services Act*

Stratégie de réduction de la pauvreté
5 Élaboration et mise en œuvre

Cibles
6 Réduction de la pauvreté

Seuil officiel de la pauvreté et autres outils de mesure
7 Outil de mesure officiel
8 Autres outils de mesure

Conseil consultatif national sur la pauvreté
9 Constitution
10 Fonctions
11 Dissolution

Dépôt au Parlement
12 Obligation du ministre

SECTION 21
Loi sur le bien-être des vétérans
318

SECTION 22
Prêts aux étudiants
323

SECTION 23
Loi sur les parcs nationaux du Canada
328

SECTION 24
Loi sur l'Agence Parcs Canada
334

SECTION 25
Mesures diverses en matière autochtone
336 Édiction de la loi

Loi concernant le ministère des Services aux Autochtones

Titre abrégé
1 *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*

Interpretation

2 Definitions

Establishment of Department

3 Department established
4 Minister
5 Deputy Minister

Powers, Duties and Functions of Minister

6 Powers, duties and functions
7 Collaboration and transfer of responsibilities
8 Limitations
9 Agreements
10 Special representatives
11 Provision of services between departments
12 Collection and use of information
13 Support for Indigenous bodies
14 Delegation
15 Annual report to Parliament

337 Enactment of Act

An Act respecting the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act

Short Title

1 *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*

Interpretation

2 Definitions

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Establishment of Department

3 Department established
4 Minister
5 Deputy Minister

Powers, Duties and Functions of Minister

6 Powers, duties and functions
7 Responsibilities
8 Provision of services between departments
9 Delegation

Définitions

2 Définitions

Mise en place

3 Constitution
4 Ministre
5 Sous-ministre

Attributions ministérielles

6 Compétence générale
7 Collaboration et transfert des responsabilités
8 Réserve
9 Accords
10 Représentants spéciaux
11 Prestation de services entre ministères
12 Collecte et utilisation des renseignements
13 Appui aux organismes autochtones
14 Délégation
15 Rapport annuel au Parlement

337 Édiction de la loi

Loi concernant le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Titre abrégé

1 *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*

Définitions

2 Définitions

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Mise en place

3 Constitution
4 Ministre
5 Sous-ministre

Attributions ministérielles

6 Compétence générale
7 Responsabilités
8 Prestation de services entre ministères
9 Délégation

10 Annual report to Parliament

Minister of Northern Affairs

11 Appointment
12 Deputy Minister of Northern Affairs
13 Powers, duties and functions
14 Coordination, policies and scientific research
15 Administration of lands — Nunavut
16 Use of departmental services and facilities
17 Transfer of responsibility
18 Delegation

Provisions Applicable to Both Ministers

19 Special representatives
20 Collection and use of information

DIVISION 26
Prompt Payment for Construction Work

387 Enactment of Act

An Act to establish a regime for prompt payment for construction work performed for the purposes of a contruction project in respect of federal real property or federal immovables

Short Title

1 *Federal Prompt Payment for Construction Work Act*

Interpretation

2 Definitions

Designation

3 Minister

Purpose of Act

4 Purpose

Application of Act

5 Application
6 Designation of province
7 Exemption
8 Duty to inform potential contractor

10 Rapport annuel au Parlement

Ministre des Affaires du Nord

11 Nomination
12 Sous-ministre des Affaires du Nord
13 Compétence générale
14 Coordination, politiques et recherche scientifique
15 Gestion des terres : Nunavut
16 Utilisation des services et installations du ministère
17 Transfert de responsabilités
18 Délégation

Dispositions communes

19 Représentants spéciaux
20 Collecte et utilisation des renseignements

SECTION 26
Loi fédérale sur le paiement rapide des travaux de construction

387 Édiction de la loi

Loi établissant un régime de paiement rapide des travaux de construction effectués pour l'exécution de projets de construction portant sur des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux

Titre abrégé

1 *Loi fédérale sur le paiement rapide des travaux de construction*

Définitions et interprétation

2 Définitions

Désignation

3 Ministre

Objet de la loi

4 Objet

Application de la loi

5 Application
6 Désignation d'une province
7 Exemption
8 Devoir d'informer un entrepreneur potentiel

Payments Between Parties

Her Majesty or Service Provider to Contractor

9 Submission of proper invoice

Contractor to Subcontractor

10 Duty to pay

Subcontractor to Subcontractor

11 Duty to pay

Holdback

12 Payment subject to holdback

Non-payment

13 Notice of non-payment
14 Interest on unpaid amounts

Dispute Resolution

15 Designation
16 Adjudication
17 Joint appointment
18 Determination
19 Compliance with determination
20 Costs, fees and expenses
21 No summons

General Provisions

22 Regulations — Minister
23 Regulations — Governor in Council
24 Section 126 of *Criminal Code*

Transitional Provision

25 Non-application for one year

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

Paiements entre parties

Sa Majesté ou fournisseur de services et entrepreneur

9 Fourniture de la facture en règle

Entrepreneur et sous-traitant

10 Obligation de payer

Sous-traitant et autres sous-traitants

11 Obligation de payer

Retenue

12 Paiement assujetti à une retenue

Non-paiement

13 Avis de non-paiement
14 Intérêts sur une somme impayée

Règlement des différends

15 Désignation
16 Droit d'obtenir une décision
17 Nomination conjointe
18 Décision
19 Délai d'exécution
20 Frais, rétribution et indemnités
21 Non-assignation

Dispositions générales

22 Règlements : ministre
23 Règlements : gouverneur en conseil
24 Article 126 du *Code criminel*

Disposition transitoire

25 Non-application pendant un an

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

CHAPTER 29

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 19, 2019 and other measures

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1*.

PART 1

Income Tax Act and Other Legislation

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

2 (1) Subsection 13(7) of the *Income Tax Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g), by adding "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) if the cost to a taxpayer of a zero-emission passenger vehicle exceeds the prescribed amount,

(i) the capital cost to the taxpayer of the vehicle is deemed to be equal to the prescribed amount, and

(ii) for the purposes of paragraph (a) of the description of F in the definition *undepreciated capital cost* in subsection (21), the proceeds of disposition of the vehicle are deemed to be the amount determined by the formula

A × B/C

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 19 mars 2019 et mettant en œuvre d'autres mesures

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*.

PARTIE 1

Loi de l'impôt sur le revenu et autres textes

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

2 (1) Le paragraphe 13(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) si le coût d'une voiture de tourisme zéro émission pour le contribuable est supérieur au montant fixé par règlement :

(i) d'une part, le coût en capital de la voiture pour le contribuable est réputé être égal au montant fixé par règlement,

(ii) d'autre part, pour l'application de l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe (21), le produit de disposition de la voiture

where

A is the amount that would, in the absence of this subparagraph, be the proceeds of disposition of the vehicle,

B is

(A) if the vehicle is disposed of to a person or partnership with which the taxpayer deals at arm's length, the capital cost to the taxpayer of the vehicle, and

(B) in any other case, the cost to the taxpayer of the vehicle, and

C is the cost to the taxpayer of the vehicle.

est réputé être le montant obtenu par la formule suivante :

A × B/C

où :

A représente le montant qui constituerait, en l'absence du présent sous-alinéa, le produit de disposition de la voiture,

B :

(A) si la voiture fait l'objet d'une disposition en faveur d'une personne ou d'une société de personnes sans lien de dépendance avec le contribuable, le coût en capital de la voiture pour le contribuable,

(B) dans les autres cas, le coût de la voiture pour le contribuable,

C le coût de la voiture pour le contribuable.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

3 (1) The portion of subsection 20(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3 (1) Le passage du paragraphe 20(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Bad debts — dispositions of depreciable property

(4) If an amount that is owing to a taxpayer as or on account of the proceeds of disposition of depreciable property (other than a timber resource property, a passenger vehicle to which paragraph 13(7)(g) applies or a zero-emission passenger vehicle to which paragraph 13(7)(i) applies) of the taxpayer of a prescribed class is established by the taxpayer to have become a bad debt in a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year the lesser of

Créances irrécouvrables — produit de disposition de biens amortissables

(4) Le contribuable qui établit qu'une somme qui lui est due au titre du produit de disposition d'un de ses biens amortissables d'une catégorie prescrite (sauf un avoir forestier et sauf une voiture de tourisme à laquelle s'applique l'alinéa 13(7)g) ou une voiture de tourisme zéro émission à laquelle s'applique l'alinéa 13(7)i)) est devenue une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année la moins élevée des sommes suivantes :

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Bad debts — zero-emission passenger vehicles

(4.11) If an amount that is owing to a taxpayer as or on account of the proceeds of disposition of a zero-emission passenger vehicle of the taxpayer to which paragraph 13(7)(i) applies is established by the taxpayer to have become a bad debt in a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year the lesser of

Créances irrécouvrables — voiture de tourisme zéro émission

(4.11) Le contribuable qui établit qu'une somme qui lui est due au titre du produit de disposition d'une voiture de tourisme zéro émission à laquelle l'alinéa 13(7)i) s'applique est devenue une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année la moins élevée des sommes suivantes :

a) the amount that would be determined by the formula in subparagraph 13(7)(i)(ii) in respect of the

a) la somme qui serait obtenue par la formule figurant au sous-alinéa 13(7)i)(ii) relativement à la disposition

disposition if the amount determined for A in the formula were the amount owing to the taxpayer, and

(b) the amount determined by the formula

A – B

where

A is the capital cost to the taxpayer of the vehicle, and

B is the amount that would be determined by the formula in subparagraph 13(7)(i)(ii) in respect of the disposition if the amount determined for A in the formula were the total amount, if any, realized by the taxpayer on account of the proceeds of disposition.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on March 19, 2019.

4 (1) The portion of subparagraph 39(1)(a)(i.1) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(i.1) an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets the criterion set out in paragraph 29(3)(b) of the *Cultural Property Export and Import Act* if

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

5 (1) Subsection 66.2(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the amount determined by the formula

A(B – C)

where

A is

(i) for taxation years that end before 2024, 15%,

(ii) for taxation years that begin before 2024 and end after 2023, the amount determined by the formula

0.15(I/J) + 0.075(K/J)

where

I is the total of all accelerated Canadian development expenses incurred by the taxpayer before 2024 and in the taxation year,

si la valeur de l'élément A de cette formule correspondait à la somme qui lui est due;

b) la somme obtenue par la formule suivante :

A – B

où :

A représente le coût en capital de la voiture pour le contribuable,

B la somme qui serait obtenue par la formule figurant au sous-alinéa 13(7)i)(ii) relativement à la disposition si la valeur de l'élément A de cette formule correspondait à la somme totale éventuelle réalisée par le contribuable au titre du produit de disposition.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 mars 2019.

4 (1) Le passage du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(i.1) d'un objet dont la conformité au critère d'intérêt énoncé au paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, si, selon le cas :

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

5 (1) Le paragraphe 66.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le montant obtenu par la formule suivante :

A(B – C)

où :

A représente :

(i) pour les années d'imposition qui se terminent avant 2024, 15 %,

(ii) pour les années d'imposition qui commencent avant 2024 et se terminent après 2023, le montant obtenu par la formule suivante :

0,15(I/J) + 0,075(K/J)

où :

I représente le total des frais d'aménagement au Canada accélérés engagés par le contribuable avant 2024 et au cours de l'année d'imposition,

J is the total of all accelerated Canadian development expenses incurred by the taxpayer in the taxation year, and

K is the total of all accelerated Canadian development expenses incurred by the taxpayer after 2023 and in the taxation year, and

(iii) for taxation years that begin after 2023, 7.5%,

B is the total of all accelerated Canadian development expenses incurred by the taxpayer in the taxation year, and

C is the amount determined by the formula

(D – E) – (F – G – H)

where

D is the total of the amounts determined for E to O in the definition *cumulative Canadian development expense* in subsection (5) at the end of the taxation year,

E is the total of the amounts determined for E to O in the definition *cumulative Canadian development expense* in subsection (5) at the beginning of the taxation year,

F is the total of the amounts determined for A to D.1 in the definition *cumulative Canadian development expense* in subsection (5) at the end of the taxation year,

G is the total of the amounts determined for A to D.1 in the definition *cumulative Canadian development expense* in subsection (5) at the end of the preceding taxation year, and

H is the amount determined for B.

(2) Subsection 66.2(5) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

accelerated Canadian development expense, of a taxpayer, means any cost or expense incurred by the taxpayer during a taxation year if the cost or expense

(a) qualifies as a Canadian development expense at the time it is incurred, other than

(i) an expense in respect of which the taxpayer is a successor, within the meaning of subsection 66.7(4), and

(ii) a cost in respect of a Canadian resource property acquired by the taxpayer, or a partnership in which the taxpayer is a member, from a person or

J le total des frais d'aménagement au Canada accélérés engagés par le contribuable au cours de l'année d'imposition,

K le total des frais d'aménagement au Canada accélérés engagés par le contribuable après 2023 et au cours de l'année d'imposition,

(iii) pour les années d'imposition qui commencent après 2023, 7,5 %,

B le total des frais d'aménagement au Canada accélérés engagés par le contribuable au cours de l'année d'imposition,

C le montant obtenu par la formule suivante :

(D – E) – (F – G – H)

où :

D représente le total des valeurs des éléments E à O de la définition de *frais cumulatifs d'aménagement au Canada* au paragraphe (5) à la fin de l'année d'imposition,

E le total des valeurs des éléments E à O de la définition de *frais cumulatifs d'aménagement au Canada* au paragraphe (5) au début de l'année d'imposition,

F le total des valeurs des éléments A à D.1 de la définition de *frais cumulatifs d'aménagement au Canada* au paragraphe (5) à la fin de l'année d'imposition,

G le total des valeurs des éléments A à D.1 de la définition de *frais cumulatifs d'aménagement au Canada* au paragraphe (5) à la fin de l'année d'imposition précédente,

H la valeur de l'élément B.

(2) Le paragraphe 66.2(5) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

frais d'aménagement au Canada accélérés Relativement à un contribuable, tout coût ou toute dépense qui est engagé par le contribuable au cours d'une année d'imposition et qui, à la fois :

a) constitue, au moment où il est engagé, des frais d'aménagement au Canada et n'est :

(i) ni une dépense à l'égard de laquelle le contribuable est une société remplaçante au sens du paragraphe 66.7(4),

(ii) ni un coût relatif à un avoir minier canadien que le contribuable, ou une société de personnes dont il est un associé, a acquis d'une personne ou

partnership with which the taxpayer does not deal at arm's length,

(b) is incurred after November 20, 2018 and before 2028, other than expenses deemed to have been incurred on December 31, 2027 because of subsection 66(12.66), and

(c) if the Canadian development expense is deemed to be a Canadian development expense incurred by the taxpayer because of paragraph 66(12.63)(a), is an amount renounced under an agreement entered into after November 20, 2018; (*frais d'aménagement au Canada accélérés*)

6 (1) Subsection 66.4(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the amount determined by the formula

A(B – C)

where

A is

(i) for taxation years that end before 2024, 5%,

(ii) for taxation years that begin before 2024 and end after 2023, the amount determined by the formula

0.05(I/J) + 0.025(K/J)

where

I is the total of all accelerated Canadian oil and gas property expenses incurred by the taxpayer before 2024 and in the taxation year,

J is the total of all accelerated Canadian oil and gas property expenses incurred by the taxpayer in the taxation year, and

K is the total of all accelerated Canadian oil and gas property expenses incurred by the taxpayer after 2023 and in the taxation year, and

(iii) for taxation years that begin after 2023, 2.5%,

B is the total of all accelerated Canadian oil and gas property expenses incurred by the taxpayer in the taxation year, and

C is the amount determined by the formula

(D – E) – (F – G – H)

where

société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance;

b) est engagé après le 20 novembre 2018 et avant 2028, mais n'est pas une dépense réputée avoir été engagée le 31 décembre 2027 par l'effet du paragraphe 66(12.66);

c) si les frais d'aménagement au Canada sont réputés être des frais d'aménagement au Canada engagés par le contribuable par l'effet de l'alinéa 66(12.63)a), est un montant ayant fait l'objet d'une renonciation aux termes d'une convention conclue après le 20 novembre 2018. (*accelerated Canadian development expense*)

6 (1) Le paragraphe 66.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) le montant obtenu par la formule suivante :

A(B – C)

où :

A représente :

(i) pour les années d'imposition qui se terminent avant 2024, 5 %,

(ii) pour les années d'imposition qui commencent avant 2024 et se terminent après 2023, le montant obtenu par la formule suivante :

0,05(I/J) + 0,025(K/J)

où :

I représente le total des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz accélérés engagés par le contribuable avant 2024 et au cours de l'année d'imposition,

J le total des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz accélérés engagés par le contribuable au cours de l'année d'imposition,

K le total des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz accélérés engagés par le contribuable après 2023 et au cours de l'année d'imposition,

(iii) pour les années d'imposition qui commencent après 2023, 2,5 %,

B le total des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz accélérés engagés par le contribuable au cours de l'année d'imposition,

C le montant obtenu par la formule suivante :

(D – E) – (F – G – H)

D is the total of the amounts determined for E to J in the definition *cumulative Canadian oil and gas property expense* in subsection (5) at the end of the taxation year,

E is the total of the amounts determined for E to J in the definition *cumulative Canadian oil and gas property expense* in subsection (5) at the beginning of the taxation year,

F is the total of the amounts determined for A to D.1 in the definition *cumulative Canadian oil and gas property expense* in subsection (5) at the end of the taxation year,

G is the total of the amounts determined for A to D.1 in the definition *cumulative Canadian oil and gas property expense* in subsection (5) at the end of the preceding taxation year, and

H is the amount determined for B.

où :

D représente le total des valeurs des éléments E à J de la définition de *frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz* au paragraphe (5) à la fin de l'année d'imposition,

E le total des valeurs des éléments E à J de la définition de *frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz* au paragraphe (5) au début de l'année d'imposition,

F le total des valeurs des éléments A à D.1 de la définition de *frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz* au paragraphe (5) à la fin de l'année d'imposition,

G le total des valeurs des éléments A à D.1 de la définition de *frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz* au paragraphe (5) à la fin de l'année d'imposition précédente,

H la valeur de l'élément B.

(2) Subsection 66.4(5) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

accelerated Canadian oil and gas property expense, of a taxpayer, means any cost or expense incurred by the taxpayer during a taxation year, if the cost or expense

(a) qualifies as a Canadian oil and gas property expense at the time it is incurred, other than

(i) an expense in respect of which the taxpayer is a successor, within the meaning of subsection 66.7(5), and

(ii) a cost in respect of a Canadian resource property acquired by the taxpayer, or a partnership in which the taxpayer is a member, from a person or partnership with which the taxpayer does not deal at arm's length, and

(b) is incurred after November 20, 2018 and before 2028; (*frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz accélérés*)

(2) Le paragraphe 66.4(5) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz accélérés Relativement à un contribuable, tout coût ou toute dépense qui est engagé par le contribuable au cours d'une année d'imposition et qui, à la fois :

a) constitue, au moment où il est engagé, des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz et n'est :

(i) ni une dépense à l'égard de laquelle le contribuable est une société remplaçante au sens du paragraphe 66.7(5),

(ii) ni un coût relatif à un avoir minier canadien que le contribuable, ou une société de personnes dont il est un associé, a acquis d'une personne ou société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance;

b) est engagé après le 20 novembre 2018 et avant 2028. (*accelerated Canadian oil and gas property expense*)

7 (1) The portion of section 67.2 of the Act before the formula is replaced by the following:

7 (1) Le passage de l'article 67.2 de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Interest on money borrowed for certain vehicles

67.2 For the purposes of this Act, if an amount is paid or payable for a period by a person in respect of interest on borrowed money used to acquire a passenger vehicle or zero-emission passenger vehicle, or on an amount paid or payable for the acquisition of such a vehicle, then in computing the person's income for a taxation year the amount of interest so paid or payable is deemed to be the lesser of the actual amount paid or payable and the amount determined by the formula

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

8 (1) The Act is amended by adding the following after section 67.4:

More than one owner

67.41 If a person owns a zero-emission passenger vehicle jointly with one or more other persons, any reference in paragraph 13(7)(i) to the prescribed amount and in section 67.2 to the amount of $250 or such other amount as may be prescribed is to be read as a reference to that proportion of each of those amounts that the fair market value of the first-mentioned person's interest in the vehicle is of the fair market value of the interests in the vehicle of all those persons.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

9 (1) Subsection 81(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

Social assistance for informal care programs

(h.1) if the taxpayer is an individual (other than a trust), a social assistance payment ordinarily made on the basis of a means, needs or income test provided for under a program of the Government of Canada or the government of a province, to the extent that it is received directly or indirectly by the taxpayer for the benefit of a particular individual, if

(i) payments to recipients under the program are made for the care and upbringing, on a temporary basis, of another individual in need of protection,

(ii) the particular individual is a child of the taxpayer because of paragraph 252(1)(b) (or would be a child of the taxpayer because of that paragraph if the taxpayer did not receive payments under the program), and

Intérêts sur l'argent emprunté pour certaines voitures

67.2 Pour l'application de la présente loi, les intérêts payés ou payables par une personne pour une période sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir une voiture de tourisme ou une voiture de tourisme zéro émission ou sur un montant payé ou payable pour l'acquisition d'une telle voiture sont réputés correspondre, pour le calcul du revenu de la personne pour une année d'imposition, aux intérêts réellement payés ou payables ou, s'il est moins élevé, au résultat du calcul suivant :

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

8 (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67.4, de ce qui suit :

Propriété conjointe

67.41 Dans le cas où une personne, conjointement avec une ou plusieurs autres personnes, est propriétaire d'une voiture de tourisme zéro émission, le montant fixé par règlement à l'alinéa 13(7)i) ainsi que le montant de 250 $ ou tout autre montant fixé par règlement à l'article 67.2 valent mention du produit de la multiplication de chacun de ces montants par le rapport entre la juste valeur marchande du droit de la personne sur la voiture et la juste valeur marchande du droit de l'ensemble des personnes sur la voiture.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

9 (1) Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

Assistance sociale pour programmes de soins informels

h.1) si le contribuable est un particulier (sauf une fiducie), une prestation d'assistance sociale versée habituellement après examen des ressources, des besoins et du revenu en vertu d'un programme fédéral ou provincial, dans la mesure où elle est reçue directement ou indirectement par le contribuable au profit d'un particulier donné, si les conditions ci-après sont réunies :

(i) les paiements aux bénéficiaires du programme visent le soin et l'éducation, à titre temporaire, d'un autre particulier ayant besoin de protection,

(ii) le particulier donné est un enfant du contribuable selon l'alinéa 252(1)b) (ou le serait selon cet alinéa si le contribuable ne recevait pas de prestations dans le cadre du programme),

(iii) no special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable in respect of the particular individual for the period in respect of which the social assistance payment is made;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2009.

10 (1) Subsection 85(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e.4):

(e.5) if the property is depreciable property of a prescribed class of the taxpayer that is a zero-emission passenger vehicle to which paragraph 13(7)(i) applies and the taxpayer and the corporation do not deal at arm's length,

(i) the amount that the taxpayer and the corporation have agreed on in their election in respect of the vehicle is deemed to be an amount equal to the cost amount to the taxpayer of the vehicle immediately before the disposition, and

(ii) for the purposes of subsection 6(2), the cost to the corporation of the vehicle is deemed to be an amount equal to its fair market value immediately before the disposition;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

11 (1) Paragraph 87(2)(j.6) of the Act is replaced by the following:

Continuing corporation

(j.6) for the purposes of paragraphs 12(1)(t) and (x), subsections 12(2.2) and 13(7.1), (7.4) and (24), paragraphs 13(27)(b) and (28)(c), subsections 13(29) and 18(9.1), paragraphs 20(1)(e), (e.1) and (hh), sections 20.1 and 32, paragraph 37(1)(c), subsection 39(13), subparagraphs 53(2)(c)(vi) and (h)(ii), paragraph 53(2)(s), subsections 53(2.1), 66(11.4), 66.7(11) and 127(10.2), section 139.1, subsection 152(4.3), the determination of D in the definition *undepreciated capital cost* in subsection 13(21) and the determination of L in the definition *cumulative Canadian exploration expense* in subsection 66.1(6), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j.95):

(iii) aucune allocation spéciale en vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* n'est payable relativement au particulier donné pour la période visée par la prestation d'assistance sociale;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2009.

10 (1) Le paragraphe 85(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e.4), de ce qui suit :

e.5) si le bien est un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable et une voiture de tourisme zéro émission visée à l'alinéa 13(7)i) et que le contribuable et la société ont un lien de dépendance :

(i) la somme convenue entre le contribuable et la société dans le choix qu'ils ont fait relativement à la voiture est réputée correspondre au coût indiqué pour le contribuable de la voiture, immédiatement avant la disposition,

(ii) pour l'application du paragraphe 6(2), le coût de la voiture pour la société est réputé correspondre à sa juste valeur marchande immédiatement avant la disposition;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

11 (1) L'alinéa 87(2)j.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation

j.6) pour l'application des alinéas 12(1)t) et x), des paragraphes 12(2.2) et 13(7.1), (7.4) et (24), des alinéas 13(27)b) et (28)c), des paragraphes 13(29) et 18(9.1), des alinéas 20(1)e), e.1) et hh), des articles 20.1 et 32, de l'alinéa 37(1)c), du paragraphe 39(13), des sous-alinéas 53(2)c)(vi) et h)(ii), de l'alinéa 53(2)s), des paragraphes 53(2.1), 66(11.4), 66.7(11) et 127(10.2), de l'article 139.1, du paragraphe 152(4.3), de l'élément D de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe 13(21) et de l'élément L de la formule figurant à la définition de *frais cumulatifs d'exploration au Canada* au paragraphe 66.1(6), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j.95), de ce qui suit :

Journalism organizations

(j.96) for the purposes of section 125.6, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(3) Paragraph 87(2)(oo) of the Act is repealed.

(4) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after March 18, 2019.

(5) Subsection (2) is deemed to have come into force on January 1, 2019.

12 (1) Paragraph 88(1)(e.8) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after March 18, 2019.

13 (1) Paragraph 110.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:

Gifts to institutions

(c) the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift described in paragraph (d)) of an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets the criterion set out in paragraph 29(3)(b) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gift was made by the corporation in the year or in any of the five preceding taxation years to an institution or a public authority in Canada that was, at the time the gift was made, designated under subsection 32(2) of that Act either generally or for a specified purpose related to that object; and

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

14 (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual adjustment

117.1 (1) The amount of $1,000 referred to in the formula in paragraph 8(1)(s), each of the amounts expressed in dollars in subparagraph 6(1)(b)(v.1), subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsection 118(2), paragraph (a) of the description of B in subsection 118(10), subsection 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1) and subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2), the amount of $400,000 referred to in the formula in paragraph 110.6(2)(a), the amounts of $1,355 and $2,335 referred to in the description of A, and the amounts of $12,820

Organisations journalistiques

j.96) pour l'application de l'article 125.6, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(3) L'alinéa 87(2)oo) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 18 mars 2019.

(5) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2019.

12 (1) L'alinéa 88(1)e.8) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 18 mars 2019.

13 (1) L'alinéa 110.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons d'objets culturels à des administrations

c) le total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don (sauf un don visé à l'alinéa d)) d'un objet qui, selon la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, est conforme au critère d'intérêt énoncé au paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou des cinq années d'imposition précédentes à un établissement ou une administration au Canada qui, au moment du don, était désigné, en application du paragraphe 32(2) de cette loi, à des fins générales ou à une fin particulière liée à l'objet;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

14 (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Ajustement annuel

117.1 (1) La somme de 1 000 $ de la formule figurant à l'alinéa 8(1)s), chacune des sommes exprimées en dollars visées au sous-alinéa 6(1)b)(v.1), au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à e), au paragraphe 118(2), à l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10), au paragraphe 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) et aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2), la somme de 400 000 $ visée à la formule figurant à l'alinéa 110.6(2)a), les sommes de 1 355 $ et de 2 335 $ visées à l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.7(2), les

and $17,025 referred to in the description of B, in the formula in subsection 122.7(2), the amount of $700 referred to in the description of C, and the amounts of $24,111 and $36,483 referred to in the description of D, in the formula in subsection 122.7(3), the amount of $10,000 referred to in the description of B in the formula in subsection 122.91(2), and each of the amounts expressed in dollars in Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

sommes de 12 820 $ et de 17 025 $ visées à l'élément B de cette formule, la somme de 700 $ visée à l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.7(3), les sommes de 24 111 $ et de 36 483 $ visées à l'élément D de cette formule, la somme de 10 000 $ visée à l'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.91(2), et chacune des sommes exprimées en dollars visées par la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition sont rajustées de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

(2) Subsection (1) applies to the 2020 and subsequent taxation years, except that the adjustment provided for in subsection 117.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), does not apply for the 2020 taxation year in respect of the amount of $10,000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2020 et suivantes. Toutefois, l'ajustement prévu au paragraphe 117.1(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), ne s'applique pas à l'année d'imposition 2020 relativement à la somme de 10 000 $.

15 (1) The Act is amended by adding the following after section 118.01:

15 (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.01, de ce qui suit :

Definitions

118.02 (1) The following definitions apply in this section.

digital news subscription, of an individual with a qualified Canadian journalism organization, means an agreement entered into between the individual and the qualified Canadian journalism organization, if

(a) the agreement entitles an individual to access content of the qualified Canadian journalism organization in digital form; and

(b) the qualified Canadian journalism organization is primarily engaged in the production of original written news content and is not engaged in a *broadcasting undertaking* as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*. (*abonnement aux nouvelles numériques*)

qualifying subscription expense, for a taxation year, means the amount paid in the year for a digital news subscription of an individual with a qualified Canadian journalism organization and, for this purpose, if the digital news subscription provides access to content in non-digital form or content other than content of qualified Canadian journalism organizations, the amount considered to be paid for the digital news subscription shall not exceed

Définitions

118.02 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

abonnement aux nouvelles numériques S'agissant d'un abonnement aux nouvelles numériques d'un particulier auprès d'une organisation journalistique canadienne qualifiée, entente conclue entre l'organisation journalistique canadienne qualifiée et le particulier si, à la fois :

a) l'entente donne droit à un particulier d'accéder au contenu numérique de l'organisation;

b) l'organisation se consacre principalement à la production de contenu de nouvelles écrites originales et ne participe pas à une *entreprise de radiodiffusion* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. (*digital news subscription*)

dépense pour abonnement admissible Relativement à une année d'imposition, montant payé pendant l'année pour un abonnement aux nouvelles numériques d'un particulier auprès d'une organisation journalistique canadienne qualifiée. À cet égard, si l'abonnement aux nouvelles numériques donne accès à du contenu non numérique ou autre que celui d'organisations journalistiques canadiennes qualifiées, le montant considéré comme

(a) the cost of a comparable digital news subscription with the qualified Canadian journalism organization that solely provides access to content of qualified Canadian journalism organizations in digital form; and

(b) if there is no such comparable digital news subscription, 1/2 of the amount actually paid. (*dépense pour abonnement admissible*)

étant payé pour l'abonnement aux nouvelles numériques ne peut dépasser :

a) le coût d'un abonnement aux nouvelles numériques comparable auprès de l'organisation journalistique canadienne qualifiée qui donne uniquement accès au contenu numérique d'organisations journalistiques canadiennes qualifiées;

b) si aucun abonnement aux nouvelles numériques comparable n'existe, la moitié du montant réellement payé. (*qualifying subscription expense*)

Digital news subscription tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year that is before 2025, there may be deducted the amount determined by the formula

A × B

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the lesser of

(a) $500, and

(b) the total of all amounts each of which is a qualifying subscription expense of the individual for the year.

Crédit d'impôt pour abonnement aux nouvelles numériques

(2) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à 2025 :

A × B

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

a) 500 $,

b) le total des sommes dont chacune représente une dépense pour abonnement admissible du particulier pour l'année.

Apportionment of credit

(3) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of a qualifying subscription expense, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals in respect of the qualifying subscription expense, if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

Répartition du crédit

(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à une dépense pour abonnement admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année à l'égard de la dépense pour abonnement admissible. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(2) Subsection (1) applies to the 2020 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2020 et suivantes.

16 (1) Paragraph (a) of the definition *total cultural gifts* in subsection 118.1(1) of the Act is replaced by the following:

16 (1) L'alinéa a) de la définition de *total des dons de biens culturels*, au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit du don d'un objet qui, selon la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, est conforme au critère d'intérêt énoncé au

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

17 (1) Paragraph 118.2(2)(u) of the Act is replaced by the following:

(u) on behalf of the patient who is the holder of a *medical document* (as defined in subsection 264(1) of the *Cannabis Regulations*) to support their use of cannabis for medical purposes, for the cost of cannabis, cannabis oil, cannabis plant seeds or cannabis products purchased for medical purposes from a holder of a *licence for sale* (as defined in subsection 264(1) of the *Cannabis Regulations*).

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 17, 2018.

18 (1) The portion of subsection 118.5(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Tuition credit

118.5 (1) Subject to subsection (1.2), for the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted,

(2) Section 118.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Canada training credit reduction

(1.2) The amount that may be deducted for a taxation year by an individual under subsection (1) is to be reduced by the amount determined by the formula

A × B

where

A is the appropriate percentage for the taxation year; and

B is the amount, if any, deemed to have been paid by the individual under subsection 122.91(1) in respect of the taxation year.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2019.

19 (1) Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

17 (1) L'alinéa 118.2(2)u) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

u) au nom du patient qui est le titulaire d'un *document médical* (au sens du paragraphe 264(1) du *Règlement sur le cannabis*) à l'appui de sa consommation de cannabis à des fins médicales, pour le coût du cannabis, de l'huile de cannabis, de graines de plantes de cannabis ou de produits du cannabis achetés à des fins médicales d'un titulaire d'une *licence de vente* (au sens du paragraphe 264(1) du *Règlement sur le cannabis*).

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 octobre 2018.

18 (1) Le passage du paragraphe 118.5(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour frais de scolarité

118.5 (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), les montants suivants sont déductibles dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

(2) L'article 118.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Réduction — crédit canadien pour la formation

(1.2) Le montant qu'un particulier peut déduire pour une année d'imposition en application du paragraphe (1) est réduit du montant déterminé selon la formule suivante :

A × B

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le montant éventuel réputé avoir été payé par le particulier en vertu du paragraphe 122.91(1) relativement à l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2019.

19 (1) L'article 118.92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordering of credits

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsections 118(3) and (10) and sections 118.01, 118.02, 118.04, 118.041, 118.05, 118.06, 118.07, 118.3, 118.61, 118.5, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

20 (1) Section 122.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Receipt of social assistance

(1.2) For the purposes of applying the definitions *eligible dependant* and *eligible individual* in subsection (1) for a taxation year, an individual shall not fail to qualify as a parent (within the meaning assigned by section 252) of another individual solely because of the receipt of a social assistance amount that is payable under a program of the Government of Canada or the government of a province for the benefit of the other individual, unless the amount is a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* in respect of the other individual in the taxation year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2009.

21 (1) The Act is amended by adding the following after section 122.9:

SUBDIVISION A.5

Canada Training Credit

Claimed amount

122.91 (1) An individual who is resident in Canada throughout a taxation year, files a return of income for the taxation year and makes a claim under this subsection is deemed to have paid, at the end of the taxation year, on account of tax payable under this Part for the taxation year, an amount claimed by the individual that does not exceed the lesser of

(a) the training amount limit of the individual for the taxation year, and

(b) 50% of the amount that would be deductible under paragraph 118.5(1)(a) or (d) in computing the individual's tax payable under this Part for the taxation year if

Ordre d'application des crédits

118.92 Pour le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions ci-après sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphes 118(3) et (10) et articles 118.01, 118.02, 118.04, 118.041, 118.05, 118.06, 118.07, 118.3, 118.61, 118.5, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

20 (1) L'article 122.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Réception de prestations d'assistance sociale

(1.2) Pour l'application des définitions de *personne à charge admissible* et *particulier admissible* au paragraphe (1) pour une année d'imposition, un particulier demeure le père ou la mère (au sens de l'article 252) d'un autre particulier même si une prestation d'assistance sociale est versée dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial au profit de l'autre particulier, sauf s'il s'agit d'une allocation spéciale en vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* relativement à l'autre particulier au cours de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2009.

21 (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122.9, de ce qui suit :

SOUS-SECTION A.5

Crédit canadien pour la formation

Montant demandé

122.91 (1) Le particulier qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition, qui produit une déclaration de revenu pour cette année d'imposition et qui fait une demande en vertu du présent paragraphe est réputé avoir payé, à la fin de l'année, au titre de son impôt à payer en vertu de la présente partie pour l'année, un montant n'excédant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le plafond du montant pour frais de formation qui lui est applicable pour l'année d'imposition;

b) 50 % du montant qui serait déductible en application des alinéas 118.5(1)a) ou d) dans le calcul de

(i) this Act were read without reference to subsections 118.5(1.2) and (2), and

(ii) the appropriate percentage for the taxation year were 100%.

Training amount limit

(2) For the purposes of this section, the training amount limit of an individual for a taxation year is

(a) if the taxation year is after 2019 and the individual has attained the age of 26 years, and has not attained the age of 66 years, before the end of the taxation year, the lesser of

(i) the amount determined by the formula

A + B – C

where

A is the individual's training amount limit for the preceding taxation year,

B is

(A) $250, if

(I) the individual has filed a return of income for the preceding taxation year,

(II) the individual was resident in Canada throughout the preceding taxation year,

(III) the total of the following amounts is greater than or equal to $10,000:

1 the amount that would be the individual's *working income* (as defined in subsection 122.7(1)) for the preceding taxation year, if this Act were read without reference to paragraph 81(1)(a) and subsection 81(4),

2 the total of all amounts each of which is an amount payable to the individual under subsection 22(1), 23(1), 152.04(1) or 152.05(1) of the *Employment Insurance Act* in the preceding taxation year, and

3 the amount that would be included in the individual's income because of subparagraph 56(1)(a)(vii) in computing the individual's income for the preceding taxation year, if this Act were read without reference to paragraph 81(1)(a), and

(IV) the individual's income for the preceding taxation year under this Part does

l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition si, à la fois :

(i) la présente loi s'appliquait compte non tenu des paragraphes 118.5(1.2) et (2),

(ii) le taux de base pour l'année était de 100 %.

Plafond du montant pour frais de formation

(2) Pour l'application du présent article, le plafond du montant pour frais de formation qui est applicable à un particulier pour une année d'imposition correspond à celle des sommes suivantes qui est applicable :

a) si l'année d'imposition est postérieure à 2019 et si le particulier a atteint l'âge de 26 ans, mais non de 66 ans, avant la fin de l'année d'imposition, la moins élevée des sommes suivantes :

(i) la somme obtenue par la formule suivante :

A + B – C

où :

A représente le plafond du montant pour frais de formation qui est applicable au particulier pour l'année d'imposition précédente,

B :

(A) 250 $, si, à la fois :

(I) le particulier a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition précédente,

(II) le particulier a résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition précédente,

(III) le total des montants suivants est supérieur ou égal à 10 000 $:

1 le montant qui représenterait le *revenu de travail* du particulier (au sens du paragraphe 122.7(1)) pour l'année d'imposition précédente, en l'absence de l'alinéa 81(1)a) et du paragraphe 81(4),

2 le total des montants dont chacun représente un montant payable au particulier en vertu des paragraphes 22(1), 23(1), 152.04(1) ou 152.05(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* au cours de l'année d'imposition précédente,

3 le montant qui serait compris dans le revenu du particulier par l'effet du sous-alinéa 56(1)a)(vii) dans le calcul de son revenu pour l'année

not exceed the higher dollar amount referred to in paragraph 117(2)(c), as adjusted under this Act for the preceding taxation year, and

(B) nil, in any other case, and

C is the amount deemed to have been paid by the individual under subsection (1) in respect of the preceding taxation year, and

(ii) the amount determined by the formula

$5,000 – D

where

D is the total of all amounts deemed to have been paid by the individual under subsection (1) in respect of a preceding taxation year; and

(b) nil, in any other case.

d'imposition précédente, en l'absence de l'alinéa 81(1)a),

(IV) le revenu du particulier pour l'année d'imposition précédente en vertu de la présente partie n'excède pas le montant en dollars le plus élevé visé à l'alinéa 117(2)c), rajusté en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente,

(B) zéro, dans les autres cas,

C le montant réputé avoir été payé par le particulier en vertu du paragraphe (1) relativement à l'année d'imposition précédente,

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

5 000 $ – D

où :

D représente le total des montants réputés avoir été payés par le particulier en vertu du paragraphe (1) relativement à une année d'imposition précédente;

b) zéro, dans les autres cas.

Effect of bankruptcy

(3) For the purpose of this Subdivision, if an individual becomes bankrupt in a particular calendar year,

(a) notwithstanding subsection 128(2), any reference to the taxation year of the individual (other than in this subsection) is deemed to be a reference to the particular calendar year; and

(b) the individual's working income and income under this Part for the taxation year ending on December 31 of the particular calendar year is deemed to include the individual's working income and the income under this Part for the taxation year that begins on January 1 of the particular calendar year.

Effet de la faillite

(3) Pour l'application de la présente sous-section, si un particulier devient un failli au cours d'une année civile donnée :

a) malgré le paragraphe 128(2), toute mention (sauf au présent paragraphe) de l'année d'imposition du particulier vaut mention de cette année civile donnée;

b) le revenu de travail et le revenu en vertu de la présente partie du particulier pour l'année d'imposition se terminant le 31 décembre de l'année civile donnée sont réputés comprendre son revenu de travail et son revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile donnée.

Special rules in the event of death

(4) For the purposes of this section, if an individual dies in a calendar year,

(a) the individual is deemed to be resident in Canada from the time of death until the end of the year;

(b) the individual is deemed to be the same age at the end of the year as the individual would have been if the individual were alive at the end of the year; and

Règles spéciales — décès

(4) Pour l'application du présent article, en cas de décès d'un particulier au cours d'une année civile :

a) le particulier est réputé résider au Canada depuis le moment de son décès jusqu'à la fin de l'année;

b) le particulier est réputé avoir le même âge à la fin de l'année que celui qu'il aurait eu s'il avait survécu jusqu'à la fin de l'année;

(c) any return of income filed by a legal representative of the individual is deemed to be a return of income filed by the individual.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2019.

22 (1) The definition *specified cooperative income* in subsection 125(7) of the Act is repealed.

(2) The portion of subparagraph (a)(i) of the definition *specified corporate income* in subsection 125(7) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(i) the total of all amounts each of which is income (other than specified farming or fishing income of the corporation for the year) from an active business of the corporation for the year from the provision of services or property to a private corporation (directly or indirectly, in any manner whatever) if

(3) Subsection 125(7) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

specified farming or fishing income, of a particular corporation for a taxation year, means income of the particular corporation (other than an amount included in the particular corporation's income under subsection 135(7)), if

(a) the income is from the sale of the farming products or fishing catches of the particular corporation's farming or fishing business to another corporation, and

(b) the particular corporation deals at arm's length with the other corporation; (*revenu d'agriculture ou de pêche déterminé*)

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after March 21, 2016. Any assessment of a taxpayer's tax, interest and penalties payable under the Act for any taxation year that ends before March 19, 2019 that would, in the absence of this subsection, be precluded because of subsections 152(4) to (5) of the Act is, if requested by the taxpayer, to be made to the extent necessary to take into account subsections (1) to (3).

c) toute déclaration de revenu produite par un représentant légal du particulier est réputée être une déclaration de revenu produite par le particulier.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2019.

22 (1) La définition de *revenu de société coopérative déterminé*, au paragraphe 125(7) de la même loi, est abrogée.

(2) Le passage du sous-alinéa a)(i) de la définition de *revenu de société déterminé* précédant la division (A), au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des sommes dont chacune est un montant de revenu (sauf un montant de revenu d'agriculture ou de pêche déterminé de la société pour l'année) de la société pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement qui provient de la fourniture de biens ou services à une société privée (directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit), si les énoncés ci-après se vérifient :

(3) Le paragraphe 125(7) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

revenu d'agriculture ou de pêche déterminé S'agissant du revenu d'agriculture ou de pêche déterminé d'une société donnée pour une année d'imposition, le revenu de la société donnée (sauf un montant inclus dans son revenu en application du paragraphe 135(7)) si, à la fois :

a) le revenu est tiré de la vente à une autre société de produits de l'agriculture ou de la pêche provenant de son entreprise agricole ou de pêche;

b) la société donnée n'a aucun lien de dépendance avec l'autre société. (*specified farming or fishing income*)

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 21 mars 2016. Toute cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités à payer par un contribuable en vertu de la même loi pour une année d'imposition se terminant avant le 19 mars 2019, qui, en l'absence du présent paragraphe, serait frappée de prescription en raison des paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, est établie, sur demande du contribuable, dans la mesure nécessaire pour tenir compte des paragraphes (1) à (3).

23 (1) The Act is amended by adding the following after section 125.5:

Definitions

125.6 (1) The following definitions apply in this section.

assistance means an amount, other than an amount deemed under subsection (2) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(x) in computing the income of a taxpayer for any taxation year if that paragraph were read without reference to

(a) subparagraphs 12(1)(x)(v) to (viii), if the amount were received

(i) from a person or partnership described in subparagraph 12(1)(x)(ii), or

(ii) in circumstances where clause 12(1)(x)(i)(C) applies; and

(b) subparagraphs 12(1)(x)(v) to (vii), in any other case. (*montant d'aide*)

eligible newsroom employee, in respect of a qualifying journalism organization in a taxation year, means an individual who

(a) is employed by the organization in the taxation year;

(b) works, on average, a minimum of 26 hours per week throughout the portion of the taxation year in which the individual is employed by the organization;

(c) at any time in the taxation year, has been, or is reasonably expected to be, employed by the organization for a minimum period of 40 consecutive weeks that includes that time;

(d) spends at least 75% of their time engaged in the production of news content, including by researching, collecting information, verifying facts, photographing, writing, editing, designing and otherwise preparing content; and

(e) meets any prescribed conditions. (*employé de salle de presse admissible*)

qualifying journalism organization, at any time, means a qualified Canadian journalism organization that meets the following conditions:

(a) it is primarily engaged in the production of original written news content;

23 (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.5, de ce qui suit :

Définitions

125.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

dépense de main-d'œuvre admissible S'agissant de la dépense de main-d'œuvre admissible d'un contribuable pour une année d'imposition relativement à un employé de salle de presse admissible, la moins élevée des sommes suivantes :

a) la somme obtenue par la formule suivante :

55 000 $ × A/365

où :

A représente 365 ou, s'il est moins élevé, le nombre de jours de l'année d'imposition;

b) le résultat du calcul suivant :

A – B

où :

A représente le traitement ou salaire payable par le contribuable à l'employé de salle de presse admissible relativement à la partie de l'année d'imposition tout au long de laquelle le contribuable est une organisation journalistique admissible,

B le total des montants dont chacun représente un montant d'aide :

(i) d'une part, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir, relativement au montant visé à l'élément A,

(ii) d'autre part, qui n'a pas été remboursé avant la fin de l'année en exécution d'une obligation légale de ce faire. (*qualifying labour expenditure*)

employé de salle de presse admissible Relativement à une organisation journalistique admissible pendant une année d'imposition, particulier qui :

a) est employé par l'organisation pendant une année d'imposition;

b) travaille, en moyenne, un minimum de 26 heures par semaine tout au long de la partie de l'année d'imposition pendant laquelle il est employé par l'organisation;

c) à tout moment de l'année d'imposition, a été employé par l'organisation pendant une période minimale de 40 semaines consécutives qui comprend ce

(b) it does not carry on a *broadcasting undertaking* as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*;

(c) it does not, in the taxation year in which the time occurs, receive an amount from the Aid to Publishers component of the Canada Periodical Fund; and

(d) if it is a corporation having share capital, it meets the conditions in subparagraph (e)(iii) of the definition *Canadian newspaper* in subsection 19(5). (*organisation journalistique admissible*)

qualifying labour expenditure, of a taxpayer for a taxation year in respect of an eligible newsroom employee, means the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$55,000 × A/365

where

A is the lesser of 365 and the number of days in the taxation year, and

(b) the amount determined by the formula

A – B

where

A is the salary or wages payable by the taxpayer to the eligible newsroom employee in respect of the portion of the taxation year throughout which the taxpayer is a qualifying journalism organization, and

B is the total of all amounts each of which is an amount of assistance that

(i) the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, in respect of amounts described in A, and

(ii) has not been repaid before the end of the year pursuant to a legal obligation to do so. (*dépense de main-d'œuvre admissible*)

Tax credit

(2) A taxpayer that is a qualifying journalism organization at any time in a taxation year and that files a prescribed form containing prescribed information with its return of income for the year is deemed to have, on its

moment, ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il le soit;

d) consacre au moins 75 % de son temps à la production de contenu de nouvelles, notamment la recherche, la collecte de renseignements, la vérification des faits, la photographie, la rédaction, la révision, la conception et toute autre préparation de contenu;

e) satisfait à toute autre condition réglementaire. (*eligible newsroom employee*)

montant d'aide Montant, sauf un montant réputé payé par le paragraphe (2), qui serait inclus en application de l'alinéa 12(1)x) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non tenu des dispositions suivantes :

a) les sous-alinéas 12(1)x)(v) à (viii), si le montant a été reçu, selon le cas :

(i) d'une personne ou d'une société de personnes visées au sous-alinéa 12(1)x)(ii),

(ii) dans des circonstances où la division 12(1)x)(i)(C) s'applique;

b) les sous-alinéas 12(1)x)(v) à (vii), dans les autres cas. (*assistance*)

organisation journalistique admissible À tout moment, organisation journalistique canadienne qualifiée qui satisfait aux conditions suivantes :

a) elle se consacre principalement à la production de contenu de nouvelles écrites originales;

b) elle n'exploite pas une *entreprise de radiodiffusion*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*;

c) elle ne reçoit pas, au cours de l'année d'imposition qui comprend le moment, de montant du volet Aide aux éditeurs du Fonds du Canada pour les périodiques;

d) s'il s'agit d'une société qui a un capital-actions, elle satisfait aux conditions prévues au sous-alinéa e)(iii) de la définition de *journal canadien* au paragraphe 19(5). (*qualifying journalism organization*)

Crédit d'impôt

(2) Le contribuable qui est une organisation journalistique admissible à un moment donné d'une année d'imposition et qui joint un formulaire prescrit contenant des renseignements prescrits à la déclaration de revenu qu'il

balance-due day for the year, paid on account of its tax payable under this Part for the year an amount determined by the formula

0.25(A)

where

A is the total of all amounts each of which is a qualifying labour expenditure of the qualifying journalism organization for the year in respect of an eligible newsroom employee.

produit pour l'année est réputé avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie déterminé par la formule suivante :

0,25(A)

où :

A représente le total des montants représentant chacun une dépense de main-d'œuvre admissible de l'organisation journalistique admissible pour l'année relativement à un employé de salle de presse admissible.

When assistance received

(3) For the purposes of this Act other than this section, and for greater certainty, the amount that a qualifying journalism organization is deemed under subsection (2) to have paid for a taxation year is assistance received by it from a government immediately before the end of the year.

Moment de la réception d'un montant d'aide

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exception du présent article, il est entendu que le montant qu'une organisation journalistique admissible est réputée, par le paragraphe (2), avoir payé pour une année d'imposition est un montant d'aide qu'elle a reçu d'un gouvernement immédiatement avant la fin de l'année.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2019. For greater certainty, it does not apply in respect of salary or wages that are in respect of a period before January 1, 2019.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2019. Il est entendu qu'il ne s'applique pas au traitement ou salaire se rapportant à une période antérieure au 1er janvier 2019.

24 (1) Paragraph (a) of the definition *flow-through mining expenditure* in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(a) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after March 2019 and before 2025 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2025) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (a) or (d) of the definition *mineral resource* in subsection 248(1),

24 (1) L'alinéa a) de la définition de *dépense minière déterminée*, au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après mars 2019 et avant 2025 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés par le paragraphe 66(12.66) être engagés avant 2025) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas a) ou d) de la définition de *matières minérales* au paragraphe 248(1);

(2) Paragraphs (c) and (d) of the definition *flow-through mining expenditure* in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:

(c) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after March 2019 and before April 2024, and

(d) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de *dépense minière déterminée*, au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2019 et avant avril 2024;

d) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la

partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after March 2019 and before April 2024; (*dépense minière déterminée*)

(3) Subsection 127(10.2) of the Act is replaced by the following:

Expenditure limit

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a particular corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

$3 million × ($40 million – A)/$40 million

where

A is

(a) nil, if the following amount is less than or equal to $10 million:

(i) if the particular corporation is not associated with any other corporation in the particular taxation year, the amount that is its taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by section 181.2 or 181.3) for its immediately preceding taxation year, and

(ii) if the particular corporation is associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the amount that is the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by section 181.2 or 181.3) of the particular corporation for its, or of one of the other corporations for its, last taxation year that ended in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, and

(b) in any other case, the lesser of $40 million and the amount by which the amount determined under subparagraph (a)(i) or (ii), as the case may be, exceeds $10 million.

(4) Subsection 127(10.6) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (a), by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(5) Subsections (1) and (2) apply in respect of expenses renounced under a flow-through share agreement entered into after March 2019.

(6) Subsections (3) and (4) apply to taxation years that end after March 18, 2019.

société (ou d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2019 et avant avril 2024. (*flowthrough mining expenditure*)

(3) Le paragraphe 127(10.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite de dépenses

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une société donnée pour une année d'imposition donnée correspond à la somme obtenue par la formule suivante :

3 000 000 $ × (40 000 000 $ – A)/40 000 000 $

où :

A représente :

a) zéro, si la somme applicable ci-après est égale ou inférieure à 10 000 000 $:

(i) si la société donnée n'est associée à aucune autre société au cours de l'année donnée, le montant de son capital imposable utilisé au Canada, au sens des articles 181.2 ou 181.3, pour son année d'imposition précédente,

(ii) si la société donnée est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le total des sommes représentant chacune le capital imposable utilisé au Canada, au sens des articles 181.2 ou 181.3, de la société donnée, ou d'une de ces autres sociétés, pour sa dernière année d'imposition s'étant terminée au cours de la dernière année civile ayant pris fin avant la fin de l'année donnée,

b) dans les autres cas, 40 000 000 $ ou, s'il est moins élevé, l'excédent, sur 10 000 000 $, de la somme déterminée selon les sous-alinéas a)(i) ou (ii), selon le cas.

(4) L'alinéa 127(10.6)c) de la même loi est abrogé.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux dépenses auxquelles il est renoncé aux termes d'une convention d'émission d'actions accréditives conclue après mars 2019.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 18 mars 2019.

25 (1) Subsection 143(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) if the trust earns income from a business in the year, then the portion of the amount payable in the year to a particular participating member of the congregation out of the income of the trust under paragraph (a) that can reasonably be considered to relate to that income from a business is deemed to be income from a business carried on by the particular member.

(2) Subsection (1) applies to the 2014 and subsequent taxation years.

26 (1) The portion of the definition *premium* in subsection 146(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

but except for the purposes of paragraph (b) of the definition *benefit* in this subsection, paragraph (2)(b.3), subsection (22) and the definition *excluded premium* in subsection 146.02(1), does not include a repayment to which paragraph (b) or (d) of the definition *excluded withdrawal* in subsection 146.01(1), or paragraph (b) of the definition *excluded withdrawal* in subsection 146.02(1), applies or an amount that is designated under subsection 146.01(3) or 146.02(3); (*prime*)

(2) Subsection (1) applies in respect of repayments made after 2019.

27 (1) The definition *excluded withdrawal* in subsection 146.01(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be a regular eligible amount if subsection (2.1) were read without reference to its subparagraph (a)(iii),

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular amount is made by the individual under a retirement saving plan that is, at the end of the taxation year of the payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

25 (1) Le paragraphe 143(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) si la fiducie tire un revenu d'une entreprise au cours de l'année, la partie du montant payable au cours de l'année à un membre participant donné de la congrégation sur le revenu de la fiducie en vertu de l'alinéa a) qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à ce revenu d'une entreprise est réputée être un revenu d'une entreprise exploitée par le membre donné.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2014 et suivantes.

26 (1) Le passage de la définition de *prime* suivant l'alinéa b), au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

toutefois, les montants remboursés auxquels s'applique l'alinéa b) ou d) de la définition de *retrait exclu* au paragraphe 146.01(1) ou l'alinéa b) de la définition de *retrait exclu* au paragraphe 146.02(1) et les montants indiqués dans un formulaire prescrit en application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3) ne sont pas des primes, sauf pour l'application de l'alinéa b) de la définition de *prestation* au présent paragraphe, de l'alinéa (2)b.3), du paragraphe (22) et de la définition de *prime exclue* au paragraphe 146.02(1). (*premium*)

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux remboursements effectués après 2019.

27 (1) La définition de *retrait exclu*, au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible principal en l'absence du sous-alinéa (2.1)a)(iii),

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est versé avant la fin de la deuxième année civile qui suit l'année civile qui

(iii) the payment is made before the end of the second calendar year after the calendar year that includes the particular time referred to in subsection (2.1); (*retrait exclu*)

(2) Paragraph (h) of the definition *regular eligible amount* in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

(h) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed $35,000, and

(3) Paragraph (g) of the definition *supplemental eligible amount* in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

(g) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed $35,000, and

(4) Section 146.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Marriage or common-law partnership

(2.1) Notwithstanding paragraph (2)(a.1), for the purposes of the definition *regular eligible amount*,

(a) an individual, and a spouse or common-law partner of the individual, are deemed not to have an owner-occupied home in a period ending before a particular time referred to in that definition if

(i) at the particular time, the individual

(A) is living separate and apart from the individual's spouse or common-law partner because of a breakdown of their marriage or common-law partnership,

(B) has been living separate and apart from the individual's spouse or common-law partner for a period of at least 90 days, and

(C) began living separate and apart from the individual's spouse or common-law partner in the calendar year that includes the particular time or any time in the four preceding calendar years,

(ii) in the absence of this subsection, the individual would not be precluded from having a regular eligible amount because of the application of paragraph (f) of that definition in respect of a spouse or

comprend le moment donné visé au paragraphe (2.1). (*excluded withdrawal*)

(2) L'alinéa h) de la définition de *montant admissible principal*, au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

h) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 35 000 $;

(3) L'alinéa g) de la définition de *montant admissible supplémentaire*, au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 35 000 $;

(4) L'article 146.01 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Mariage ou union de fait

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a.1), pour l'application de la définition de *montant admissible principal* :

a) un particulier et son époux ou conjoint de fait sont réputés ne pas posséder d'habitation à titre de propriétaires-occupants au cours d'une période qui prend fin avant un moment donné mentionné dans cette définition, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment donné, le particulier :

(A) vit séparé de son époux ou conjoint de fait pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait,

(B) vivait séparé de son époux ou conjoint de fait pendant une période d'au moins 90 jours,

(C) avait commencé à vivre séparé de son époux ou conjoint de fait au cours de l'année civile qui comprend le moment donné, ou au cours des quatre années civiles précédentes,

(ii) en l'absence du présent paragraphe, le particulier ne serait pas empêché d'avoir un montant admissible principal en raison de l'application de l'alinéa f) de cette définition relativement à un époux

common-law partner (other than the spouse or common-law partner referred to in clauses (i)(A) to (C)), and

(iii) where the individual has an owner-occupied home at the particular time,

(A) the home is not the qualifying home referred to in that definition and the individual disposes of the home no later than the end of the second calendar year after the calendar year that includes the particular time, or

(B) the individual acquires the interest, or for civil law the right, of the spouse or common-law partner in the home; and

(b) if an individual to whom paragraph (a) applies has an owner-occupied home at the particular time referred to in that paragraph and the individual acquires the interest, or for civil law the right, of a spouse or common-law partner in the home, the individual is deemed for the purposes of paragraphs (c) and (d) of that definition to have acquired a qualifying home on the date that the individual acquired the interest or the right.

(5) Paragraph 146.01(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (b) or (d) of the definition *excluded withdrawal* in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual's income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(6) Subsections (1) and (4) apply in respect of amounts received after 2019.

(7) Subsections (2) and (3) apply to the 2019 and subsequent taxation years in respect of amounts received after March 19, 2019.

(8) Subsection (5) applies in respect of repayments made after 2019.

ou conjoint de fait qui n'est pas l'époux ou conjoint de fait visé aux divisions (i)(A) à (C),

(iii) lorsque le particulier possède une habitation à titre de propriétaire-occupant au moment donné :

(A) soit l'habitation n'est pas l'habitation admissible mentionnée à cette définition et le particulier dispose de l'habitation au plus tard à la fin de la deuxième année civile suivant l'année qui comprend le moment donné,

(B) soit le particulier acquiert l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, le droit de l'époux ou du conjoint de fait dans l'habitation;

b) si un particulier auquel s'applique l'alinéa a) possède une habitation à titre de propriétaire-occupant au moment donné mentionné à cet alinéa et qu'il acquiert l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, le droit d'un époux ou conjoint de fait dans l'habitation, le particulier est réputé, pour l'application des alinéas c) et d) de cette définition, avoir acquis une habitation admissible à la date à laquelle il a acquis l'intérêt ou le droit.

(5) L'alinéa 146.01(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s'applique l'alinéa b) ou d) de la définition de *retrait exclu* au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier;

(6) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent relativement aux montants reçus après 2019.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 2019 et suivantes relativement aux montants reçus après le 19 mars 2019.

(8) Le paragraphe (5) s'applique relativement aux remboursements effectués après 2019.

28 (1) Paragraph (b) of the definition *excluded premium* in subsection 146.02(1) of the Act is replaced by the following:

(b) was a repayment to which paragraph (b) or (d) of the definition *excluded withdrawal* in subsection 146.01(1) applies;

(2) Subsection (1) applies in respect of repayments made after 2019.

29 (1) Section 146.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Carrying on a business

(6.1) If tax is payable under this Part for a taxation year because of subsection (6) by a trust that is governed by a TFSA that carries on one or more businesses at any time in the taxation year,

(a) the holder of the TFSA is jointly and severally, or solidarily, liable with the trust to pay each amount payable under this Act by the trust that is attributable to that business or those businesses; and

(b) the issuer's liability at any time for amounts payable under this Act in respect of that business or those businesses shall not exceed the total of

(i) the amount of property of the trust that the issuer is in possession or control of at that time in its capacity as legal representative of the trust, and

(ii) the total amount of all distributions of property from the trust on or after the date that the notice of assessment was sent in respect of the taxation year and before that time.

(2) Subsection (1) applies in respect of business activities in a TFSA for the 2019 and subsequent taxation years.

30 (1) Subsection 149(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

Registered journalism organizations

(h) a registered journalism organization;

28 (1) L'alinéa b) de la définition de *prime exclue*, au paragraphe 146.02(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) représente un remboursement auquel s'applique l'alinéa b) ou d) de la définition de *retrait exclu* au paragraphe 146.01(1);

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux remboursements effectués après 2019.

29 (1) L'article 146.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Exploitation d'une entreprise

(6.1) Si un impôt est à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par l'effet du paragraphe (6) par une fiducie régie par un compte d'épargne libre d'impôt qui exploite une ou plusieurs entreprises au cours de l'année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) le titulaire du compte d'épargne libre d'impôt et la fiducie sont solidairement responsables des paiements de chaque montant payable en vertu de la présente loi par la fiducie qui est attribuable à l'entreprise ou aux entreprises;

b) la responsabilité de l'émetteur à tout moment à l'égard des sommes à payer en vertu de la présente loi relativement à l'entreprise ou aux entreprises ne peut excéder la somme des éléments suivants :

(i) la valeur des biens de la fiducie qu'il a en sa possession ou qui sont sous son contrôle à ce moment en sa qualité de représentant légal de la fiducie,

(ii) la somme totale des distributions de biens de la fiducie effectuées à compter de la date d'envoi de l'avis de cotisation à l'égard de l'année d'imposition et avant ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à des activités d'entreprise dans un compte d'épargne libre d'impôt pour les années d'imposition 2019 et suivantes.

30 (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

Organisations journalistiques enregistrées

h) une organisation journalistique enregistrée;

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

31 (1) The definition *qualified donee* in subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a registered journalism organization,

(2) Subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

qualifying journalism organization means a corporation or trust that meets the following conditions:

(a) it is a qualified Canadian journalism organization,

(b) it is constituted and operated for purposes exclusively related to journalism,

(c) any business activities it carries on are related to its purposes,

(d) it has trustees or a board of directors, each of whom deals at arm's length with each other,

(e) it is not controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person or by a group of persons that do not deal with each other at arm's length,

(f) it may not, in a taxation year, receive gifts from any one source that represent more than 20% of its total revenues (including donations) for the taxation year, other than a gift

(i) made by way of bequest,

(ii) made within 12 months after the time the organization is first registered, or

(iii) approved, on a case-by-case basis, by the Minister, and

(g) no part of its income is payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member, shareholder, director, trustee, settlor or like individual; (*organisation journalistique admissible*)

(3) Subsection 149.1(4.3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

31 (1) La définition de *donataire reconnu*, au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) toute organisation journalistique enregistrée;

(2) Le paragraphe 149.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

organisation journalistique admissible Société ou fiducie qui satisfait aux conditions suivantes :

a) elle est une organisation journalistique canadienne qualifiée;

b) elle est constituée et administrée exclusivement à des fins liées au journalisme;

c) toute activité commerciale qu'elle exerce est liée à ses fins;

d) elle a soit un conseil d'administration dont les membres n'ont aucun lien de dépendance entre eux, soit des fiduciaires n'ayant aucun lien de dépendance entre eux;

e) elle n'est pas contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou par un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance;

f) il lui est interdit, pendant une année d'imposition, de recevoir des dons d'une même source qui représentent plus de 20 % de ses recettes totales (y compris les donations) au cours d'une année d'imposition, autre qu'un don :

(i) fait à titre de legs,

(ii) fait dans les 12 mois suivant le premier enregistrement de l'organisation,

(iii) approuvé, au cas par cas, par le ministre;

g) aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, directeur, fiduciaire, auteur ou personne de ce type ou ne peut par ailleurs être mis à leur disposition à leur profit personnel. (*qualifying journalism organization*)

(3) Le paragraphe 149.1(4.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revocation of a qualified donee

(4.3) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a qualified donee referred to in paragraph (a) or (b.1) of the definition *qualified donee* in subsection (1) for any reason described in subsection 168(1).

(4) Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (14):

Information returns

(14.1) Every registered journalism organization shall, within six months from the end of each taxation year of the organization without notice or demand, file with the Minister both an information return and a public information return for the year in prescribed form and containing prescribed information including, for the public information return, for each donor whose total gifts to the organization in the year exceed $5,000, the name of the donor and the total amount donated.

(5) Paragraphs 149.1(15)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the information contained in a public information return referred to in subsection 149.1(14) or (14.1) shall be communicated or otherwise made available to the public by the Minister in such manner as the Minister deems appropriate;

(b) the Minister may make available to the public in any manner that the Minister considers appropriate, in respect of each registered, or previously registered, charity, Canadian amateur athletic association, journalism organization and qualified donee referred to in paragraph (a) of the definition *qualified donee* in subsection (1),

(i) its name, address and date of registration,

(ii) in the case of a registered, or previously registered, charity, Canadian amateur athletic association or journalism organization, its registration number, and

(iii) the effective date of any revocation, annulment or termination of registration; and

(6) Subsection 149.1(22) of the Act is replaced by the following:

Révocation d'un donataire reconnu

(4.3) Le ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, révoquer l'enregistrement d'un donataire reconnu visé à l'alinéa a) ou b.1) de la définition de *donataire reconnu* au paragraphe (1) pour l'une des raisons prévues au paragraphe 168(1).

(4) L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (14), de ce qui suit :

Déclarations de renseignements

(14.1) Dans les six mois suivant la fin de son année d'imposition, l'organisation journalistique enregistrée doit présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de renseignements et une déclaration publique de renseignements pour l'année, selon le formulaire prescrit et renfermant les renseignements prescrits, y compris, pour la déclaration publique de renseignements, le nom de chaque donataire dont le total des dons à l'organisation pendant l'année dépasse 5 000 $ ainsi que le montant total des dons effectués par ce donataire.

(5) Les alinéas 149.1(15)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les renseignements contenus dans une déclaration publique de renseignements, visée au paragraphe (14) ou (14.1), doivent être communiqués au public ou autrement mis à sa disposition par le ministre de la façon que celui-ci juge appropriée;

b) le ministre peut mettre à la disposition du public, de la façon qu'il juge appropriée, les renseignements ci-après relatifs à chaque organisme de bienfaisance, association canadienne de sport amateur, organisation journalistique ou donataire reconnu visé à l'alinéa a) de la définition de *donataire reconnu* au paragraphe (1), enregistré ou antérieurement enregistré :

(i) ses nom, adresse et date d'enregistrement,

(ii) dans le cas d'un organisme de bienfaisance, d'une association canadienne de sport amateur ou d'une organisation journalistique, enregistré ou antérieurement enregistré, son numéro d'enregistrement,

(iii) la date d'entrée en vigueur de toute révocation ou annulation de son enregistrement;

(6) Le paragraphe 149.1(22) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusal to register

(22) The Minister may, by registered mail, give notice to a person that the application of the person for registration as a registered charity, registered Canadian amateur athletic association, registered journalism organization or qualified donee referred to in subparagraph (a)(i) or (iii) of the definition *qualified donee* in subsection (1) is refused.

(7) Subsections (1) to (6) come into force on January 1, 2020.

32 (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.7(2) or (3), 122.8(4), 122.9(2), 122.91(1), 125.4(3), 125.5(3), 125.6(2), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year.

(2) Paragraph 152(4.2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.7(2) or (3), 122.8(4), 122.9(2), 122.91(1), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2019.

33 (1) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Amounts paid in error

(3.1) For the purposes of this Act, an amount (referred to in this subsection as the "excess amount") is deemed to not have been deducted or withheld under subsection (1) by a person if

(a) the excess amount was, absent the application of this subsection, deducted or withheld by the person under subsection (1);

(b) the excess amount is in respect of an excess payment (referred to in this subsection as the "total excess payment") of an individual's salary, wages or other remuneration by the person to the individual in a

Refus d'enregistrement

(22) Le ministre peut, par courrier recommandé, aviser toute personne que sa demande d'enregistrement comme organisme de bienfaisance enregistré, association canadienne enregistrée de sport amateur, organisation journalistique enregistrée ou donataire reconnu visé aux sous-alinéas a)(i) ou (iii) de la définition de *donataire reconnu* au paragraphe (1) est refusée.

(7) Les paragraphes (1) à (6) entrent en vigueur le 1er janvier 2020.

32 (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.7(2) ou (3), 122.8(4), 122.9(2), 122.91(1), 125.4(3), 125.5(3), 125.6(2), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.7(2) ou (3), 122.8(4), 122.9(2), 122.91(1), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2019.

33 (1) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sommes versées par erreur

(3.1) Pour l'application de la présente loi, une somme (appelée « somme excédentaire » au présent paragraphe) est réputée ne pas avoir été déduite ou retenue par une personne en vertu du paragraphe (1) si les conditions ci-après sont réunies :

a) la somme excédentaire a été déduite ou retenue par la personne en vertu du paragraphe (1), compte non tenu du présent paragraphe;

b) la somme excédentaire se rapporte à un paiement excédentaire (appelé « paiement excédentaire total » au présent paragraphe) au titre du traitement, salaire

particular year, that was paid as a result of a clerical, administrative or system error;

(c) before the end of the third year after the calendar year in which the excess amount is deducted or withheld,

(i) the person elects in prescribed manner to have this subsection apply in respect of the excess amount, and

(ii) the individual has repaid, or made an arrangement to repay, the total excess payment less the excess amount;

(d) an information return correcting for the total excess payment has not been issued by the person to the individual prior to the making of the election in subparagraph (c)(i); and

(e) any additional criteria specified by the Minister have been met.

ou autre rémunération d'un particulier que la personne lui a versé au cours d'une année donnée par suite d'une erreur d'écriture, administrative ou systémique;

c) avant la fin de la troisième année qui suit l'année civile au cours de laquelle la somme excédentaire a été déduite ou retenue :

(i) d'une part, la personne fait un choix, selon les modalités prescrites, d'appliquer le présent paragraphe à l'égard de la somme excédentaire,

(ii) d'autre part, le particulier a remboursé, ou a pris des arrangements pour rembourser, l'excédent du paiement excédentaire total sur la somme excédentaire;

d) la personne n'a pas émis au particulier, avant de faire le choix prévu au sous-alinéa c)(i), une déclaration de renseignements ayant pour effet de corriger le paiement excédentaire total;

e) les conditions supplémentaires fixées, le cas échéant, par le ministre ont été remplies.

(2) Subsection (1) applies in respect of excess payments of salary, wages or other remuneration made after 2015.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux paiements excédentaires de traitement, salaire ou autre rémunération faits après 2015.

34 (1) Paragraph 157(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) 1/12 of the total of the amounts each of which is deemed by subsection 125.4(3), 125.5(3), 125.6(2), 127.1(1) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the year.

34 (1) L'alinéa 157(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le douzième du total des montants dont chacun est réputé, par les paragraphes 125.4(3), 125.5(3), 125.6(2), 127.1(1) ou 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Paragraph 157(3.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) 1/4 of the total of the amounts each of which is deemed by subsection 125.4(3), 125.5(3), 125.6(2), 127.1(1) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the taxation year.

(2) L'alinéa 157(3.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le quart du total des sommes dont chacune est réputée en vertu des paragraphes 125.4(3), 125.5(3), 125.6(2), 127.1(1) ou 127.41(3) avoir été payée au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2019.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2019.

35 (1) Subsection 163(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c.5):

(c.6) the amount, if any, by which

35 (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.5), de ce qui suit :

c.6) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) the total of all amounts each of which is an amount that would be deemed by subsection 122.91(1) to have been paid on account of the person's tax payable under this Part for the year if those amounts were calculated by reference to the information provided in the return

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount that is deemed by subsection 122.91(1) to be a payment on account of the person's tax payable under this Part for the taxation year,

(2) Subsection 163(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f), by adding "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 125.6(2) to have been paid for the year by the person if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by that subsection to be paid for the year by the person.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2019.

36 (1) Subparagraph 164(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) before sending the notice of assessment for the year, where the taxpayer is a *qualified corporation* (as defined in subsection 125.4(1)), an *eligible production corporation* (as defined in subsection 125.5(1)) or a *qualifying journalism organization* (as defined in subsection 125.6(1)) and an amount is deemed under subsection 125.4(3), 125.5(3) or 125.6(2) to have been paid on account of its tax payable under this Part for the year, refund all or part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the total of those amounts so deemed to have been paid, and

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2019.

37 (1) Paragraph 168(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(i) le total des sommes représentant chacune une somme qui serait réputée, par le paragraphe 122.91(1), avoir été payée au titre de l'impôt à payer par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si ces sommes étaient calculées en fonction des renseignements figurant dans la déclaration,

(ii) le total des sommes représentant chacune une somme qui serait réputée, par le paragraphe 122.91(1), être un paiement au titre de l'impôt à payer par la personne en vertu de la présente partie pour l'année;

(2) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait réputé, par le paragraphe 125.6(2), avoir été payé par la personne pour l'année s'il était calculé d'après les renseignements indiqués en vertu de ce paragraphe dans la déclaration produite pour l'année,

(ii) le montant qui est réputé, par ce paragraphe, avoir été payé par la personne pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2019.

36 (1) Le sous-alinéa 164(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) avant d'envoyer l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est une *société admissible*, au sens du paragraphe 125.4(1), une *société de production admissible*, au sens du paragraphe 125.5(1), ou une *organisation journalistique admissible*, au sens du paragraphe 125.6(1), et si un montant est réputé par les paragraphes 125.4(3), 125.5(3) ou 125.6(2) avoir été payé au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année — rembourser tout ou partie du montant demandé dans la déclaration à titre de paiement en trop pour l'année, jusqu'à concurrence du total des montants ainsi réputés avoir été payés,

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2019.

37 (1) L'alinéa 168(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization, fails to file an information return as and when required under this Act or a regulation;

(c) dans le cas d'un organisme de bienfaisance enregistré, d'une association canadienne enregistrée de sport amateur ou d'une organisation journalistique enregistrée, omet de présenter une déclaration de renseignements, selon les modalités et dans les délais prévus par la présente loi ou par son règlement;

(2) Paragraph 168(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in the case of a registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization, accepts a gift the granting of which was expressly or implicitly conditional on the association or organization making a gift to another person, club, society, association or organization.

(2) L'alinéa 168(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) dans le cas d'une association canadienne enregistrée de sport amateur ou d'une organisation journalistique enregistrée, accepte un don fait explicitement ou implicitement à la condition que l'association ou l'organisation fasse un don à une autre personne, à un autre club, à une autre association ou à une autre organisation.

(3) The portion of subsection 168(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Revocation of registration

(2) If the Minister gives notice under subsection (1) to a registered charity, to a registered Canadian amateur athletic association or to a registered journalism organization,

(a) if it has applied to the Minister in writing for the revocation of its registration, the Minister shall, forthwith after the mailing of the notice, publish a copy of the notice in the *Canada Gazette*, and on that publication of a copy of the notice, the registration is revoked; and

(3) Le passage du paragraphe 168(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Révocation de l'enregistrement

(2) Si le ministre, dans le cas de l'alinéa a) et dans les autres cas, publie dans la *Gazette du Canada* copie de l'avis prévu au paragraphe (1), sur publication de cette copie, l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance, de l'association canadienne de sport amateur ou de l'organisation journalistique est révoqué. La copie de l'avis doit être publiée dans les délais suivants :

a) immédiatement après la mise à la poste de l'avis, si l'organisme de bienfaisance, l'association ou l'organisation a adressé la demande visée à l'alinéa (1)a);

(4) The portion of subsection 168(2) of the English version of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) in any other case, the Minister may, after the expiration of 30 days from the day of mailing of the notice, or after the expiration of such extended period from the day of mailing of the notice as the Federal Court of Appeal or a judge of that Court, on application made at any time before the determination of any appeal pursuant to subsection 172(3) from the giving of the notice, may fix or allow, publish a copy of the notice in the *Canada Gazette*, and on that publication of a copy of the notice, the registration is revoked.

(4) Le passage du paragraphe 168(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(b) in any other case, the Minister may, after the expiration of 30 days from the day of mailing of the notice, or after the expiration of such extended period from the day of mailing of the notice as the Federal Court of Appeal or a judge of that Court, on application made at any time before the determination of any appeal pursuant to subsection 172(3) from the giving of the notice, may fix or allow, publish a copy of the notice in the *Canada Gazette*, and on that publication of a copy of the notice, the registration is revoked.

(5) Paragraph 168(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of a person described in any of subparagraphs (a)(i) to (v) and paragraph (b.1) of the definition *qualified donee* in subsection 149.1(1), that is

(5) L'alinéa 168(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une personne visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v) ou à l'alinéa b.1) de la définition de *donataire reconnu* au paragraphe 149.1(1) qui est ou a

or was registered by the Minister as a qualified donee or is an applicant for such registration, it objects to a notice under any of subsections (1) and 149.1(4.3) and (22).

(6) Subsections (1) to (5) come into force on January 1, 2020.

38 (1) Paragraph 172(3)(a.2) of the Act is replaced by the following:

(a.2) confirms a proposal or decision in respect of which a notice was issued under any of subsections 149.1(4.3) and (22) and 168(1) by the Minister, to a person that is a person described in any of subparagraphs (a)(i) to (v) and paragraph (b.1) of the definition *qualified donee* in subsection 149.1(1) that is or was registered by the Minister as a qualified donee or is an applicant for such registration, or does not confirm or vacate that proposal or decision within 90 days after service of a notice of objection by the person under subsection 168(4) in respect of that proposal or decision,

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

39 (1) Subsections 188.1(6) to (9) of the Act are replaced by the following:

Failure to file information returns

(6) Every registered charity, registered Canadian amateur athletic association and registered journalism organization that fails to file a return for a taxation year as and when required by subsection 149.1(14) or (14.1) is liable to a penalty equal to $500.

Incorrect information

(7) Except where subsection (8) or (9) applies, every registered charity, registered Canadian amateur athletic association and registered journalism organization that issues, in a taxation year, a receipt for a gift otherwise than in accordance with this Act and the regulations is liable for the taxation year to a penalty equal to 5% of the amount reported on the receipt as representing the amount in respect of which a taxpayer may claim a deduction under subsection 110.1(1) or a credit under subsection 118.1(3).

Increased penalty for subsequent assessment

(8) Except where subsection (9) applies, if the Minister has, less than five years before a particular time, assessed a penalty under subsection (7) or this subsection for a

été enregistrée par le ministre à titre de donataire reconnu ou qui a présenté une demande d'enregistrement à ce titre, elle s'oppose à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou 149.1(4.3) ou (22).

(6) Les paragraphes (1) à (5) entrent en vigueur le 1er janvier 2020.

38 (1) L'alinéa 172(3)a.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.2) soit confirme une proposition ou une décision à l'égard de laquelle le ministre a délivré, en vertu des paragraphes 149.1(4.3) ou (22) ou 168(1), un avis à une personne visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v) ou à l'alinéa b.1) de la définition de *donataire reconnu* au paragraphe 149.1(1) qui est ou a été enregistrée par le ministre à titre de donataire reconnu ou qui a présenté une demande d'enregistrement à ce titre, soit omet de confirmer ou d'annuler cette proposition ou décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la signification par la personne, en vertu du paragraphe 168(4), d'un avis d'opposition à cette proposition ou décision;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

39 (1) Les paragraphes 188.1(6) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-production de déclarations de renseignements

(6) Tout organisme de bienfaisance enregistré ou toute association canadienne enregistrée de sport amateur ou organisation journalistique enregistrée qui ne produit pas de déclaration pour une année d'imposition selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 149.1(14) ou (14.1) est passible d'une pénalité de 500 $.

Renseignements inexacts

(7) Sauf en cas d'application des paragraphes (8) ou (9), tout organisme de bienfaisance enregistré ou toute association canadienne enregistrée de sport amateur ou organisation journalistique enregistrée qui, au cours d'une année d'imposition, délivre un reçu pour un don sans respecter les dispositions de la présente loi et de son règlement est passible pour l'année d'une pénalité égale à 5 % de la somme indiquée sur le reçu comme représentant le montant à l'égard duquel un contribuable peut demander une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ou le crédit prévu au paragraphe 118.1(3).

Pénalité accrue en cas de récidive

(8) Sauf en cas d'application du paragraphe (9), si le ministre a établi, moins de cinq ans avant un moment donné, une cotisation concernant la pénalité prévue au

taxation year of a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization and, after that assessment and in a subsequent taxation year, it issues, at the particular time, a receipt for a gift otherwise than in accordance with this Act and the regulations, it is liable for the subsequent taxation year to a penalty equal to 10% of the amount reported on the receipt as representing the amount in respect of which a taxpayer may claim a deduction under subsection 110.1(1) or a credit under subsection 118.1(3).

paragraphe (7) ou au présent paragraphe pour l'année d'imposition d'un organisme de bienfaisance enregistré, d'une association canadienne enregistrée de sport amateur ou d'une organisation journalistique enregistrée et que, après l'établissement de cette cotisation et au cours d'une année d'imposition ultérieure, l'organisme, l'association ou l'organisation délivre, au moment donné, un reçu pour un don sans respecter les dispositions de la présente loi et de son règlement, l'organisme, l'association ou l'organisation est passible, pour l'année ultérieure, d'une pénalité égale à 10 % de la somme indiquée sur le reçu comme représentant le montant à l'égard duquel un contribuable peut demander une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ou le crédit prévu au paragraphe 118.1(3).

False information

(9) If at any time a person makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish a statement that the person knows, or would reasonably be expected to know but for circumstances amounting to *culpable conduct* (as defined in subsection 163.2(1)), is a *false statement* (as defined in subsection 163.2(1)) on a receipt issued by, on behalf of or in the name of another person for the purposes of subsection 110.1(2) or 118.1(2), the person (or, where the person is an officer, employee, official or agent of a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization, the charity, association or organization) is liable for their taxation year that includes that time to a penalty equal to 125% of the amount reported on the receipt as representing the amount in respect of which a taxpayer may claim a deduction under subsection 110.1(1) or a credit under subsection 118.1(3).

Faux renseignements

(9) Si, à un moment donné, une personne fait ou présente, ou fait faire ou présenter par une autre personne, un énoncé dont elle sait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une *conduite coupable* (au sens du paragraphe 163.2(1)), qu'il constitue un *faux énoncé* (au sens du même paragraphe) figurant sur un reçu délivré par un tiers, ou en son nom ou pour son compte, pour l'application des paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2), ou participe à un tel énoncé, la personne ou, si celle-ci est cadre, employé, dirigeant ou mandataire d'un organisme de bienfaisance enregistré, d'une association canadienne enregistrée de sport amateur ou d'une organisation journalistique enregistrée, l'organisme, l'association ou l'organisation est passible, pour son année d'imposition qui comprend le moment donné, d'une pénalité égale à 125 % de la somme indiquée sur le reçu comme représentant le montant à l'égard duquel un contribuable peut demander une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ou le crédit prévu au paragraphe 118.1(3).

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

40 (1) The portion of subsection 188.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

40 (1) Le passage du paragraphe 188.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Notice of suspension with assessment

188.2 (1) The Minister shall, with an assessment referred to in this subsection, give notice by registered mail to a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization that its authority to issue an official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* is suspended for one year from the day that is seven days after the day on which the notice is mailed, if the Minister has

Avis de suspension avec cotisation

188.2 (1) Le ministre, s'il a établi à l'égard d'une personne qui est un organisme de bienfaisance enregistré, une association canadienne enregistrée de sport amateur ou une organisation journalistique enregistrée pour une année d'imposition une cotisation concernant l'une des pénalités ci-après, informe la personne, par avis envoyé en recommandé avec la cotisation, que son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est suspendu pour

assessed the charity, association or organization for a taxation year for

(2) Subsection 188.2(2.1) of the Act is replaced by the following:

Suspension – failure to report

(2.1) If a registered charity, a registered Canadian amateur athletic association or a registered journalism organization fails to report information that is required to be included in a return filed under subsection 149.1(14) or (14.1), the Minister may give notice by registered mail to the charity, association or organization that its authority to issue an official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* is suspended from the day that is seven days after the day on which the notice is mailed until such time as the Minister notifies the charity, association or organization that the Minister has received the required information in prescribed form.

(3) Subsections (1) and (2) come into force on January 1, 2020.

41 (1) The portion of subsection 230(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Records and books

(2) Every qualified donee referred to in paragraphs (a) to (c) of the definition *qualified donee* in subsection 149.1(1) shall keep records and books of account — in the case of a qualified donee referred to in any of subparagraphs (a)(i) and (iii) and paragraphs (b), (b.1) and (c) of that definition, at an address in Canada recorded with the Minister or designated by the Minister — containing

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

42 (1) The portion of subsection 241(3.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certain qualified donees

(3.2) An official may provide to any person the following taxpayer information relating to another person (in this subsection referred to as the "registrant") that was at any time a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization:

un an à compter de la date qui suit de sept jours l'envoi de l'avis :

(2) Le paragraphe 188.2(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension – non-déclaration

(2.1) Si un organisme de bienfaisance enregistré, une association canadienne enregistrée de sport amateur ou une organisation journalistique enregistrée omet d'indiquer dans une déclaration produite en vertu du paragraphe 149.1(14) ou (14.1) des renseignements qui doivent y figurer, le ministre peut, par avis envoyé en recommandé, informer l'organisme, l'association ou l'organisation que son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est suspendu à compter de la date qui suit de sept jours l'envoi de l'avis et ce, jusqu'à ce que le ministre avise l'organisme, l'association ou l'organisation qu'il a reçu sur le formulaire prescrit les renseignements exigés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er janvier 2020.

41 (1) Le passage du paragraphe 230(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Livres de comptes et registres

(2) Chaque donataire reconnu visé aux alinéas a) à c) de la définition de *donataire reconnu* au paragraphe 149.1(1) doit tenir des registres et des livres de comptes — à une adresse au Canada enregistrée auprès du ministre ou désignée par lui, s'il s'agit d'un donataire reconnu visé aux sous-alinéas a)(i) ou (iii) ou aux alinéas b), b.1) ou c) de cette définition — qui contiennent ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

42 (1) Le passage du paragraphe 241(3.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Certains donataires admissibles

(3.2) Un fonctionnaire peut fournir à une personne les renseignements confidentiels ci-après concernant une autre personne (appelée « personne enregistrée » au présent paragraphe) qui a été un organisme de bienfaisance enregistré, une association canadienne enregistrée de sport amateur ou une organisation journalistique enregistrée à un moment donné :

(2) Paragraph 241(3.2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) financial statements required to be filed with an information return referred to in subsection 149.1(14) or (14.1);

(3) Section 241 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):

Information may be communicated

(3.4) The Minister may communicate or otherwise make available to the public, in any manner that the Minister considers appropriate, the following taxpayer information:

(a) the names of each organization with respect to which an individual can be entitled to a deduction under subsection 118.02(2); and

(b) the start and, if applicable, end of the period in which paragraph (a) applies in respect of any particular organization.

(4) Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvi):

(xvi.1) to a person employed or engaged in the service of an office or agency, of the Government of Canada or of a province, whose mandate includes the provision of *assistance* (as defined in subsection 125.6(1)) in respect of qualified Canadian journalism organizations, solely for the purpose of the administration or enforcement of the program under which the assistance is offered,

(xvi.2) to a body referred to in paragraph (b) of the definition *qualified Canadian journalism organization* in subsection 248(1), solely for the purpose of determining eligibility for designation under that paragraph,

(5) Subsections (1) and (2) come into force on January 1, 2020.

43 (1) The definition *passenger vehicle* in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

passenger vehicle means an automobile

(a) acquired after June 17, 1987, other than an automobile that is acquired after that date pursuant to an

(2) L'alinéa 241(3.2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les états financiers à produire avec la déclaration de renseignements visée au paragraphe 149.1(14) ou (14.1);

(3) L'article 241 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Communication de renseignements

(3.4) Le ministre peut communiquer au public, ou autrement mettre à sa disposition, de la façon qu'il estime indiquée, les renseignements confidentiels suivants :

a) le nom de chacune des organisations pour lesquelles un particulier peut avoir droit à une déduction en vertu du paragraphe 118.02(2);

b) la date du début et, le cas échéant, de la fin de la période pendant laquelle l'alinéa a) s'applique relativement à une organisation.

(4) L'alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :

(xvi.1) à une personne employée ou engagée par un organisme fédéral ou provincial dont le mandat comprend le versement de *montants d'aide*, au sens du paragraphe 125.6(1), relativement à des organisations journalistiques canadiennes qualifiées, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution du programme dans le cadre duquel le montant d'aide est offert,

(xvi.2) à une entité visée à l'alinéa b) de la définition d'*organisation journalistique canadienne qualifiée* au paragraphe 248(1), mais uniquement en vue de déterminer l'admissibilité à la désignation en vertu de cet alinéa,

(5) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er janvier 2020.

43 (1) La définition de *voiture de tourisme*, au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

voiture de tourisme Selon le cas :

a) automobile acquise après le 17 juin 1987 — à l'exclusion d'une automobile qui est acquise après cette date conformément à une obligation écrite contractée

obligation in writing entered into before June 18, 1987 or that is a zero-emission vehicle, or

(b) leased under a lease entered into, extended or renewed after June 17, 1987; (*voiture de tourisme*)

avant le 18 juin 1987 ou qui est un véhicule zéro émission;

b) automobile louée par contrat de location conclu, prolongé ou renouvelé après le 17 juin 1987. (*passenger vehicle*)

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

qualified Canadian journalism organization, at any time, means a corporation, partnership or trust that

(a) meets the following conditions:

(i) in the case of a corporation,

(A) it is incorporated under the laws of Canada or a province,

(B) the chairperson or other presiding officer, and at least 3/4 of the directors or other similar officers, are citizens of Canada, and

(C) it is resident in Canada,

(ii) in the case of a partnership,

(A) it is formed under the laws of a province, and

(B) individuals who are citizens of Canada or persons, or partnerships, described in any of subparagraphs (i) to (iii) hold interests in the partnership

(I) representing in value at least 75% of the total value of the partnership property, and

(II) that result in at least 75% of each income or loss of the partnership from any source being included in the determination of their incomes,

(iii) in the case of a trust,

(A) it is formed under the laws of a province,

(B) it is resident in Canada, and

(C) if interests as a beneficiary under the trust are held by one or more persons or partnerships, at least 75% of the fair market value of all interests as a beneficiary under the trust are held by

(I) individuals who are citizens of Canada, or

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

organisation journalistique canadienne qualifiée Société, société de personnes ou fiducie qui, à la fois :

a) satisfait aux conditions suivantes :

(i) dans le cas d'une société :

(A) elle est constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province,

(B) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins les 3/4 des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens,

(C) elle réside au Canada,

(ii) dans le cas d'une société de personnes :

(A) elle est établie sous le régime des lois d'une province,

(B) des particuliers qui sont citoyens canadiens ou des personnes ou sociétés de personnes visées à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) détiennent des participations dans la société de personnes :

(I) d'une part, dont la valeur représente au moins 75 % de la valeur totale des biens de la société de personnes,

(II) d'autre part, qui donnent lieu à une inclusion dans le calcul de leurs revenus d'au moins 75 % de chacun des revenus ou de chacune des pertes de la société de personnes provenant d'une source donnée,

(iii) dans le cas d'une fiducie :

(A) elle est établie sous le régime des lois d'une province,

(B) elle réside au Canada,

(C) si une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes détiennent des participations à titre de bénéficiaire, au moins 75 % de la juste valeur

(II) persons or partnerships described in any of subparagraphs (i) to (iii),

(iv) it operates in Canada, including that its content is edited, designed and, except in the case of digital content, published in Canada,

(v) it is primarily engaged in the production of original news content, which

(A) must be primarily focused on matters of general interest and reports of current events, including coverage of democratic institutions and processes, and

(B) must not be primarily focused on a particular topic such as industry-specific news, sports, recreation, arts, lifestyle or entertainment,

(vi) it regularly employs two or more journalists who deal at arm's length with the organization in the production of its content,

(vii) it is not significantly engaged in the production of content

(A) to promote the interests, or report on the activities, of an organization, an association or its members,

(B) for a government, Crown corporation or government agency, or

(C) to promote goods or services, and

(viii) it is not a Crown corporation, municipal corporation or government agency, and

(b) is designated at that time by the Minister and, for this purpose, the Minister shall take into account any recommendations of a body established for the purpose of this definition; (*organisation journalistique canadienne qualifiée*)

marchande de l'ensemble de ces participations sont détenues par l'une des personnes suivantes :

(I) des particuliers qui sont citoyens canadiens,

(II) des personnes ou sociétés de personnes visées à l'un des sous-alinéas (i) à (iii),

(iv) elle exerce ses activités au Canada, le contenu qu'elle produit devant notamment être révisé, conçu et, sauf dans le cas de contenu numérique, publié au Canada,

(v) elle produit principalement du contenu de nouvelles originales qui, à la fois :

(A) doit être axé principalement sur des questions d'intérêt général et rendre compte de l'actualité, y compris la couverture des institutions et processus démocratiques,

(B) ne doit pas être axé principalement sur un sujet donné, comme des nouvelles propres à un secteur particulier, les sports, les loisirs, les arts, les modes de vie ou le divertissement,

(vi) elle emploie régulièrement au moins deux journalistes qui n'ont aucun lien de dépendance avec l'organisation pour la production de son contenu,

(vii) elle ne se consacre pas de façon importante à la production de contenu :

(A) ayant pour but de promouvoir les intérêts d'une organisation, d'une association ou de ses membres, ou de rendre compte de leurs activités,

(B) pour le compte d'un gouvernement, d'une société d'État ou d'un organisme gouvernemental,

(C) ayant pour but de promouvoir des biens ou des services,

(viii) elle n'est ni une société d'État, ni une société municipale, ni un organisme gouvernemental;

b) est désignée, au moment considéré, par le ministre, celui-ci tenant compte aux fins de la désignation des recommandations, le cas échéant, d'une entité établie pour l'application de la présente définition. (*qualified Canadian journalism organization*)

(3) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

registered journalism organization means a *qualifying journalism organization* (as defined in subsection 149.1(1)) that has applied to the Minister in prescribed form for registration, that has been registered and whose registration has not been revoked; (*organisation journalistique enregistrée*)

(4) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

zero-emission passenger vehicle, of a taxpayer, means an automobile of the taxpayer that is included in Class 54 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*; (*voiture de tourisme zéro émission*)

zero-emission vehicle, of a taxpayer, means a motor vehicle that

(a) is a plug-in hybrid that meets prescribed conditions or is fully

(i) electric, or

(ii) powered by hydrogen,

(b) is acquired, and becomes available for use, by the taxpayer after March 18, 2019 and before 2028, and

(c) is not a vehicle

(i) that has been used, or acquired for use, for any purpose before it was acquired by the taxpayer, or

(ii) in respect of which

(A) the taxpayer has, at any time, made an election under subsection 1103(2j) of the *Income Tax Regulations*,

(B) assistance has been paid by the Government of Canada under a prescribed program, or

(C) an amount has been deducted under paragraph 20(1)(a) or subsection 20(16) by another person or partnership. (*véhicule zéro émission*)

(5) Subsections 248(17) and (17.1) of the Act are replaced by the following:

(3) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

organisation journalistique enregistrée *Organisation journalistique admissible* (au sens du paragraphe 149.1(1)) qui a présenté au ministre une demande d'enregistrement sur le formulaire prescrit, qui a été enregistrée et dont l'enregistrement n'a pas été révoqué. (*registered journalism organization*)

(4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

véhicule zéro émission Véhicule à moteur d'un contribuable qui, à la fois :

a) est un hybride rechargeable qui remplit les conditions visées par règlement ou est entièrement :

(i) soit électrique,

(ii) soit alimenté à l'hydrogène;

b) est acquis, et devient prêt à être mis en service, par le contribuable après le 18 mars 2019 mais avant 2028;

c) n'est pas un véhicule :

(i) soit qui a été utilisé, ou acquis en vue d'être utilisé, à une fin quelconque avant qu'il ait été acquis par le contribuable,

(ii) soit à l'égard duquel l'une des conditions suivantes est remplie :

(A) le contribuable a fait, à un moment donné, le choix prévu au paragraphe 1103(2j) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*,

(B) le gouvernement du Canada a versé une aide financière en vertu d'un programme visé par règlement,

(C) un montant a été déduit en application de l'alinéa 20(1)a) ou du paragraphe 20(16) par une autre personne ou société de personnes. (*zero-emission vehicle*)

voiture de tourisme zéro émission Automobile d'un contribuable qui est comprise dans la catégorie 54 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*. (*zero-emission passenger vehicle*)

(5) Les paragraphes 248(17) et (17.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application of subsection (16) to certain vehicles and aircraft

(17) If the input tax credit of a taxpayer under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of a passenger vehicle, zero-emission passenger vehicle or aircraft is determined with reference to subsection 202(4) of that Act, subparagraphs (16)(a)(i) to (iii) are to be read as they apply in respect of the vehicle or aircraft, as the case may be, as follows:

(i) at the beginning of the first taxation year or fiscal period of the taxpayer commencing after the end of the taxation year or fiscal period, as the case may be, in which the goods and services tax in respect of such property was considered for the purposes of determining the input tax credit to be payable, if the tax was considered for the purposes of determining the input tax credit to have become payable in the reporting period, or

(ii) if no such tax was considered for the purposes of determining the input tax credit to have become payable in the reporting period, at the end of the reporting period; or

Application of subsection (16.1) to certain vehicles and aircraft

(17.1) If the input tax refund of a taxpayer under *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, in respect of a passenger vehicle, zero-emission passenger vehicle or aircraft is determined with reference to section 252 of that Act, subparagraphs (16.1)(a)(i) to (iii) are to be read as they apply in respect of the vehicle or aircraft, as the case may be, as follows:

(i) at the beginning of the first taxation year or fiscal period of the taxpayer that begins after the end of the taxation year or fiscal period, as the case may be, in which the Quebec sales tax in respect of such property was considered for the purposes of determining the input tax refund to be payable, if the tax was considered for the purposes of determining the input tax refund to have become payable in the reporting period, or

(ii) if no such tax was considered for the purposes of determining the input tax refund to have become payable in the reporting period, at the end of the reporting period; or

(6) Subsections (1), (4) and (5) are deemed to have come into force on March 19, 2019.

(7) Subsection (2) is deemed to have come into force on January 1, 2019.

Application du paragraphe (16) — voitures et aéronefs

(17) Si le crédit de taxe sur les intrants d'un contribuable en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* visant une voiture de tourisme, une voiture de tourisme zéro émission ou un aéronef est calculé compte tenu du paragraphe 202(4) de cette loi, les sous-alinéas (16)a)(i) à (iii) sont réputés, pour ce qui est de leur application à la voiture ou à l'aéronef, avoir le libellé suivant :

(i) au début de la première année d'imposition ou du premier exercice du contribuable commençant après la fin de l'année d'imposition ou de l'exercice, selon le cas, où la taxe sur les produits et services relative à ce bien est considérée comme étant payable pour le calcul du crédit de taxe sur les intrants, si cette taxe est considérée, pour ce calcul, comme étant devenue payable au cours de la période de déclaration,

(ii) à la fin de la période de déclaration si cette taxe n'est pas considérée, pour le calcul du crédit de taxe sur les intrants, comme étant devenue payable au cours de cette période;

Application du paragraphe (16.1) — voitures et aéronefs

(17.1) Si le remboursement de la taxe sur les intrants d'un contribuable en vertu de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., ch. T-0.1, visant une voiture de tourisme, une voiture de tourisme zéro émission ou un aéronef est calculé compte tenu de l'article 252 de cette loi, les sous-alinéas (16.1)a)(i) à (iii) sont réputés, pour ce qui est de leur application à la voiture ou à l'aéronef, avoir le libellé suivant :

(i) au début de la première année d'imposition ou du premier exercice du contribuable commençant après la fin de l'année d'imposition ou de l'exercice, selon le cas, où la taxe de vente du Québec relative à ce bien est considérée comme étant à payer pour le calcul du remboursement de la taxe sur les intrants, si cette taxe est considérée, pour ce calcul, comme étant devenue à payer au cours de la période de déclaration,

(ii) à la fin de la période de déclaration si cette taxe n'est pas considérée, pour le calcul du remboursement de la taxe sur les intrants, comme étant devenue à payer au cours de cette période;

(6) Les paragraphes (1), (4) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 19 mars 2019.

(7) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2019.

(8) Subsection (3) comes into force on January 1, 2020.

44 (1) The portion of subsection 253.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Investments in limited partnerships

(2) For the purposes of section 149.1 and subsections 188.1(1) and (2), if a registered charity, a registered Canadian amateur athletic association or a registered journalism organization holds an interest as a member of a partnership, the member shall not, solely because of its acquisition and holding of that interest, be considered to carry on any business of the partnership if

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

(8) Le paragraphe (3) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

44 (1) Le passage du paragraphe 253.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Placements dans des sociétés de personnes en commandite

(2) Pour l'application de l'article 149.1 et des paragraphes 188.1(1) et (2), l'organisme qui est un organisme de bienfaisance enregistré, une association canadienne enregistrée de sport amateur ou une organisation journalistique enregistrée et qui détient une participation à titre d'associé d'une société de personnes n'est pas considéré comme un associé qui exploite une entreprise de la société de personnes du seul fait que l'organisme a acquis cette participation et la détient, si les faits ci-après s'avèrent à son égard :

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Amendments to the Act

45 The *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after section 21:

Excess payment — amount deemed not deducted

21.01 (1) Subject to subsection (2), an amount deducted by an employer under subsection 21(1) for a year after 2015 in respect of an excess payment that was paid — as a result of a clerical, administrative or system error — as remuneration to an employee in respect of pensionable employment is deemed not to have been deducted for the purposes of this Act if

(a) before the end of the third year after the calendar year in which the amount was deducted,

(i) the employer elects to have this section apply in respect of the amount, and

(ii) the employee has repaid, or made an arrangement to repay, the employer;

(b) the employer has not filed an information return correcting for the excess payment before making the election referred to in subparagraph (a)(i); and

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

Modification de la loi

45 Le *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Paiement excédentaire : déduction réputée ne pas avoir été faite

21.01 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant déduit par l'employeur en vertu du paragraphe 21(1) pour une année postérieure à 2015 à l'égard d'un paiement excédentaire effectué à titre de rémunération payée, par suite d'une erreur d'écriture, administrative ou systémique, à un employé relativement à un emploi ouvrant droit à pension est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas avoir été déduit si, à la fois :

a) avant la fin de la troisième année suivant l'année civile de la déduction :

(i) d'une part, l'employeur choisit de faire appliquer le présent article à l'égard du montant,

(ii) d'autre part, l'employé a remboursé l'employeur ou a pris des mesures pour le rembourser;

b) l'employeur n'a pas produit une déclaration de renseignements corrigeant le paiement excédentaire avant de faire le choix prévu au sous-alinéa a)(i);

(c) any additional conditions specified by the Minister are met.

c) les conditions supplémentaires fixées par le ministre ont été remplies.

Determination of amount

(2) For the purposes of subsection (1), the amount that is deemed not to have been deducted is the amount that was deducted by the employer or, if the amount determined by the following formula is less than the amount that was deducted by the employer, the amount determined by the formula

A – B

where

A is the aggregate of all amounts that were deducted by the employer as the employee's contributions for the year in question; and

B is the aggregate of all amounts that would have been deducted by the employer as the employee's contributions for that year had the employer not made the excess payment referred to in subsection (1).

Calcul du montant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant qui est réputé ne pas avoir été déduit est le montant déduit par l'employeur ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu au moyen de la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme des montants déduits par l'employeur au titre des cotisations de l'employé pour l'année en cause;

B la somme des montants que l'employeur aurait déduits au titre des cotisations de l'employé pour cette année, s'il n'avait pas effectué le paiement excédentaire visé au paragraphe (1).

46 (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.2):

46 (1) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

Refund — section 21.01 amounts

(3.3) If an amount remitted by an employer is deemed under section 21.01 not to have been deducted, the Minister may refund that amount to the employer if the employer applies to the Minister for the refund within four years after the end of the year for which the amount was remitted.

Remboursement des sommes visées à l'article 21.01

(3.3) Le ministre peut rembourser à l'employeur le montant que celui-ci a remis et qui, en application de l'article 21.01, est réputé ne pas avoir été déduit, si l'employeur lui en fait la demande au plus tard dans les quatre ans suivant la fin de l'année pour laquelle le versement a été effectué.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Non-application — subsection (7)

(8) Subsection (7) does not apply in respect of an amount referred to in subsection (3.3) that is refunded or applied under this Act to any other liability.

Non-application du paragraphe (7)

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'égard de tout montant visé au paragraphe (3.3) qui est remboursé ou imputé sur une autre créance en vertu de la présente loi.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Non-application — subsection 114(2) of *Canada Pension Plan*

47 (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in sections 45 and 46 of this Act.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

47 (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par les articles 45 et 46 de la présente loi.

Order in council

(2) Sections 45 and 46 come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada*

Décret

(2) Les articles 45 et 46 entrent en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime*

***Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

***de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.**

R.S., c. C-51

Cultural Property Export and Import Act

1991, c. 49, s. 218(1)

48 (1) Subsection 32(1) of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

Request for determination of Review Board

32 (1) For the purposes of subparagraph 39(1)(a)(i.1), paragraph 110.1(1)(c), the definition *total cultural gifts* in subsection 118.1(1) and subsection 118.1(10) of the *Income Tax Act*, where a person disposes of or proposes to dispose of an object to an institution or a public authority designated under subsection (2), the person, institution or public authority may request, by notice in writing given to the Review Board, a determination by the Review Board as to whether the object meets the criterion set out in paragraph 29(3)(b) and a determination by the Review Board of the fair market value of the object.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

1995, c. 38, s. 2

49 (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Income tax certificate

33 (1) Where the Review Board determines or redetermines the fair market value of an object in respect of which a request was made under section 32 and determines that the object meets the criterion set out in paragraph 29(3)(b), it shall, where the object has been irrevocably disposed of to a designated institution or public authority, issue to the person who made the disposition a certificate attesting to the fair market value and to the meeting of that criterion , in such form as the Minister of National Revenue may specify.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

1996, c. 23

Employment Insurance Act

50 The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 82:

L.R., ch. C-51

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

1991, ch. 49, par. 218(1)

48 (1) Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

Saisine de la Commission

32 (1) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a)(i.1), de l'alinéa 110.1(1)c), de la définition de *total des dons de biens culturels* au paragraphe 118.1(1) et du paragraphe 118.1(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lorsqu'une personne aliène ou se propose d'aliéner un objet au profit d'un établissement, ou d'une administration, désigné conformément au paragraphe (2), la personne, l'établissement ou l'administration peuvent demander par écrit à la Commission d'apprécier la conformité de l'objet au critère d'intérêt énoncé au paragraphe 29(3) et de fixer la juste valeur marchande de l'objet.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

1995, ch. 38, art. 2

49 (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat fiscal

33 (1) Une fois fixée ou fixée de nouveau la juste valeur marchande de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu de l'article 32 et après constat de la conformité de l'objet en question par rapport au critère d'intérêt énoncé au paragraphe 29(3), la Commission délivre à l'aliénateur, si l'objet a été aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés, un certificat attestant la conformité et la juste valeur marchande de l'objet, établi en la forme déterminée par arrêté du ministre du Revenu national.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

1996, ch. 23

Loi sur l'assurance-emploi

50 La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 82, de ce qui suit :

Excess payment — amount deemed not deducted

82.01 (1) Subject to subsection (2), an amount deducted by an employer under subsection 82(1) for a year after 2015 in respect of an excess payment that was paid — as a result of a clerical, administrative or system error — as remuneration to an insured person is deemed not to have been deducted for the purposes of this Act if

(a) before the end of the third year after the calendar year in which the amount was deducted,

(i) the employer elects to have this section apply in respect of the amount, and

(ii) the insured person has repaid, or made an arrangement to repay, the employer;

(b) the employer has not filed an information return correcting for the excess payment before making the election referred to in subparagraph (a)(i); and

(c) any additional conditions specified by the Minister are met.

Determination of amount

(2) For the purposes of subsection (1), the amount that is deemed not to have been deducted is the amount that was deducted by the employer or, if the amount determined by the following formula is less than the amount that was deducted by the employer, the amount determined by the formula

A – B

where

A is the aggregate of all amounts that were deducted by the employer as the employee's premiums for the year in question; and

B is the aggregate of all amounts that would have been deducted by the employer as the employee's premiums for that year had the employer not made the excess payment referred to in subsection (1).

51 (1) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Refund — section 82.01 amounts

(3.1) If an amount remitted by an employer is deemed under section 82.01 not to have been deducted, the Minister may refund that amount to the employer if the employer applies to the Minister for the refund within three years after the end of the year for which the amount was remitted.

Paiement excédentaire : retenue réputée ne pas avoir été faite

82.01 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant retenu par l'employeur en vertu du paragraphe 82(1) pour une année postérieure à 2015 à l'égard d'un paiement excédentaire effectué à titre de rétribution payée, par suite d'une erreur d'écriture, administrative ou systémique, à un assuré est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas avoir été retenu si, à la fois :

a) avant la fin de la troisième année suivant l'année civile de la retenue :

(i) d'une part, l'employeur choisit de faire appliquer le présent article à l'égard du montant,

(ii) d'autre part, l'assuré a remboursé l'employeur ou a pris des mesures pour le rembourser;

b) l'employeur n'a pas remis un questionnaire ayant pour effet de corriger le paiement excédentaire avant de faire le choix prévu au sous-alinéa a)(i);

c) les conditions supplémentaires fixées par le ministre ont été remplies.

Calcul du montant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant qui est réputé ne pas avoir été retenu est le montant retenu par l'employeur ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu au moyen de la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme des montants retenus par l'employeur au titre des cotisations ouvrières de l'assuré pour l'année en cause;

B la somme des montants que l'employeur aurait retenus au titre des cotisations ouvrières de l'assuré pour cette année, s'il n'avait pas effectué le paiement excédentaire visé au paragraphe (1).

51 (1) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Remboursement des sommes visées à l'article 82.01

(3.1) Le ministre peut rembourser à l'employeur le montant que celui-ci a versé et qui, en application de l'article 82.01, est réputé ne pas avoir été retenu, si l'employeur lui en fait la demande au plus tard dans les trois ans suivant la fin de l'année pour laquelle le versement a été effectué.

2014, c. 39, s. 225(2)

(2) Subsection 96(13.1) of the Act is replaced by the following:

No interest payable

(13.1) Despite subsection (13), no interest shall be paid on a refund payable under subsection (3.1), (8.7), (8.91), (8.94), (8.97) or (8.98) or on the amount of a refund payable under any of those subsections that is applied under this Act to any other liability.

2014, ch. 39, par. 225(2)

(2) Le paragraphe 96(13.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucun intérêt

(13.1) Malgré le paragraphe (13), aucun intérêt n'est exigible sur tout remboursement versé en vertu des paragraphes (3.1), (8.7), (8.91), (8.94), (8.97) ou (8.98) ou sur le montant d'un tel remboursement qui, en vertu de la présente loi, est imputé sur une autre créance.

C.R.C., c. 945

Income Tax Regulations

52 (1) Paragraph 1100(1)(a) of the *Income Tax Regulations* is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (xxxviii) and by adding the following after subparagraph (xxxix):

(xl) of Class 54, 30 per cent, and

(xli) of Class 55, 40 per cent,

(2) Subparagraph 1100(1)(b)(i) of the Regulations is replaced by the following:

(i) if the capital cost of the property was incurred in the taxation year and after November 12, 1981,

(A) if the property is an accelerated investment incentive property and the capital cost of the property was incurred before 2024, the lesser of

(I) 150 per cent of the amount for the year calculated in accordance with Schedule III, and

(II) the amount determined for paragraph 1(b) of Schedule III, and

(B) if the property is not an accelerated investment incentive property and is not described in any of subparagraphs (b)(iii) to (v) of the description of F in subsection (2), 50 per cent of the amount for the year calculated in accordance with Schedule III, and

(3) Subparagraph 1100(1)(c)(i) of the Regulations is replaced by the following:

(i) the total of

(A) the aggregate of the amounts for the year obtained by apportioning the capital cost to the taxpayer of each property over the life of the

C.R.C., ch. 945

Règlement de l'impôt sur le revenu

52 (1) L'alinéa 1100(1)a) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxxix), de ce qui suit :

(xl) de la catégorie 54, 30 pour cent,

(xli) de la catégorie 55, 40 pour cent,

(2) Le sous-alinéa 1100(1)b)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) dans le cas où le coût en capital du bien a été engagé au cours de l'année d'imposition et après le 12 novembre 1981 :

(A) si le bien est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré et que le coût en capital du bien est engagé avant 2024, le moins élevé des montants suivants :

(I) 150 pour cent du montant calculé pour l'année conformément à l'annexe III,

(II) le montant visé à l'alinéa 1b) de l'annexe III,

(B) si le bien n'est pas un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré et n'est pas visé à l'un des sous-alinéas b)(iii) à (v) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (2), 50 pour cent du montant calculé pour l'année en conformité avec l'annexe III,

(3) Le sous-alinéa 1100(1)c)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) du total des montants suivants :

(A) l'ensemble des montants obtenus pour l'année en répartissant le coût en capital pour le contribuable de chacun des biens sur leur durée

property remaining at the time the cost was incurred, and

(B) if the property is accelerated investment incentive property, the portion of the amount determined under clause (A) that is in respect of the property multiplied by

(I) 0.5, if the property becomes available for use in the year and before 2024, and

(II) 0.25, if the property becomes available for use in the year and after 2023, and

(4) Subparagraph 1100(1)(ta)(v) of the Regulations is replaced by the following:

(v) property described in any of subparagraphs (b)(iii) to (v) of the description of F in subsection (2),

(5) Subparagraph 1100(1)(v)(iv) of the Regulations is replaced by the following:

(iv) the capital cost of the property to the taxpayer multiplied by

(A) 50 per cent, in the case of an accelerated investment incentive property acquired in the year and before 2024,

(B) 16 2/3 per cent, in the case of property acquired in the year, other than

(I) accelerated investment incentive property, and

(II) property described in any of subparagraphs (b)(iii) to (v) of the description of F in subsection (2), and

(C) 33 1/3 per cent, in any other case, and

(6) Subsection 1100(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) The amount that a taxpayer may deduct for a taxation year under subsection (1) in respect of property of a class in Schedule II is to be determined as if the undepreciated capital cost to the taxpayer at the end of the taxation year (before making any deduction under subsection (1) for the taxation year) of property of the class were adjusted by adding the positive or negative amount determined by the formula

A(B) – 0.5(C)

where

utile restante au moment où le coût a été encouru,

(B) s'agissant d'un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré, le produit de la multiplication de la fraction du montant obtenu en vertu de la division (A) qui se rapporte au bien par, selon le cas :

(I) 0,5, si le bien devient prêt à être mis en service au cours de l'année et avant 2024,

(II) 0,25, si le bien devient prêt à être mis en service au cours de l'année et après 2023,

(4) Le sous-alinéa 1100(1)ta)(v) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(v) les biens visés à l'un des sous-alinéas b)(iii) à (v) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (2),

(5) Le sous-alinéa 1100(1)v)(iv) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(iv) le produit de la multiplication du coût en capital du bien pour lui par, selon le cas :

(A) 50 pour cent, dans le cas d'un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré acquis au cours de l'année et avant 2024,

(B) 16 2/3 pour cent, dans le cas d'un bien acquis au cours de l'année qui n'est :

(I) ni un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré,

(II) ni un bien visé à l'un des sous-alinéas b)(iii) à (v) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (2),

(C) 33 1/3 pour cent, dans les autres cas,

(6) Le paragraphe 1100(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant qu'un contribuable peut déduire pour une année d'imposition en application du paragraphe (1) au titre de biens d'une catégorie de l'annexe II est déterminé comme si la fraction non amortie du coût en capital, pour lui, à la fin de l'année d'imposition (avant d'opérer toute déduction en application du paragraphe (1) pour l'année d'imposition) des biens de la catégorie était rajustée par l'ajout du montant positif ou négatif obtenu par la formule suivante :

A(B) – 0,5(C)

A is, in respect of property of the class that became available for use by the taxpayer in the taxation year and that is accelerated investment incentive property or property included in Class 54 or 55,

(a) if the property is not included in paragraph (1)(v) or in any of Classes 12, 13, 14, 15, 43.1, 43.2, 53, 54 and 55 or in Class 43 in the circumstances described in paragraph (d),

(i) 1/2, for property that became available for use by the taxpayer before 2024, and

(ii) nil, for property that became available for use by the taxpayer after 2023,

(b) if the class is Class 43.1,

(i) 2 1/3, for property that became available for use by the taxpayer before 2024,

(ii) 1 1/2, for property that became available for use by the taxpayer in 2024 or 2025, and

(iii) 5/6, for property that became available for use by the taxpayer after 2025,

(c) if the class is Class 43.2,

(i) 1, for property that became available for use by the taxpayer before 2024,

(ii) 1/2, for property that became available for use by the taxpayer in 2024, and

(iii) nil, in any other case,

(d) if the property is included in Class 53 or — for property acquired after 2025 — is included in Class 43 and would have been included in Class 53 if it had been acquired in 2025,

(i) 1, for property that became available for use by the taxpayer before 2024,

(ii) 1/2, for property that became available for use by the taxpayer in 2024 or 2025, and

(iii) 5/6, for property that became available for use by the taxpayer after 2025,

(e) if the class is Class 54,

(i) 2 1/3, for property that became available for use by the taxpayer before 2024,

(ii) 1 1/2, for property that became available for use by the taxpayer in 2024 or 2025, and

(iii) 5/6, for property that became available for use by the taxpayer after 2025,

(f) if the class is Class 55,

(i) 1 1/2, for property that became available for use by the taxpayer before 2024,

où :

A représente, relativement à un bien de la catégorie qui devient prêt à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition et qui est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré ou un bien compris dans la catégorie 54 ou 55 :

a) si le bien n'est pas compris à l'alinéa (1)v) ou dans l'une des catégories 12, 13, 14, 15, 43.1, 43.2, 53, 54 et 55 ou dans la catégorie 43 dans les circonstances prévues à l'alinéa d) :

(i) 0,5, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service avant 2024,

(ii) 0, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service après 2023,

b) s'agissant de la catégorie 43.1 :

(i) 2 1/3, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service avant 2024,

(ii) 1 1/2, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service en 2024 ou en 2025,

(iii) 5/6, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service après 2025,

c) s'agissant de la catégorie 43.2 :

(i) 1, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service avant 2024,

(ii) 0,5, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service en 2024,

(iii) 0, dans les autres cas,

d) si le bien est compris dans la catégorie 53 ou, à l'égard d'un bien acquis après 2025, est compris dans la catégorie 43 et aurait été compris dans la catégorie 53 s'il avait été acquis en 2025 :

(i) 1, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service avant 2024,

(ii) 0,5, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service en 2024 ou en 2025,

(iii) 5/6, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service après 2025,

e) s'agissant de la catégorie 54 :

(i) 2 1/3, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service avant 2024,

(ii) 1 1/2, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service en 2024 ou en 2025,

(iii) 5/6, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service après 2025,

f) s'agissant de la catégorie 55 :

(ii) 7/8, for property that became available for use by the taxpayer in 2024 or 2025, and

(iii) 3/8, for property that became available for use by the taxpayer after 2025, and

(g) in any other case, nil;

B is the amount determined, in respect of the class, by the formula

D – E

where

D is the total of all amounts, if any, each of which is an amount included in the description of A in the definition *undepreciated capital cost* in subsection 13(21) of the Act in respect of property of the class that became available for use by the taxpayer in the taxation year and that is accelerated investment incentive property or property included in Class 54 or 55, as the case may be, and

E is the amount, if any, by which the amount determined for G exceeds the amount determined for F in the description of C; and

C is the amount determined, in respect of the class, by the formula

F – G

where

F is the total of all amounts each of which

(a) is an amount added to the undepreciated capital cost to the taxpayer of property of the class

(i) because of element A in the definition *undepreciated capital cost* in subsection 13(21) of the Act in respect of property (other than accelerated investment incentive property) that was acquired, or became available for use, by the taxpayer in the taxation year, or

(ii) because of element C or D in the definition *undepreciated capital cost* in subsection 13(21) of the Act in respect of an amount that was repaid in the taxation year, and

(b) is not in respect of

(i) property included in paragraph (1)(v), in paragraph (w) of Class 10 or in any of paragraphs (a) to (c), (e) to (i), (k), (l) and (p) to (s) of Class 12,

(ii) property included in any of Classes 13, 14, 15, 23, 24, 27, 29, 34, 52, 54 and 55,

(i) 1 1/2, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service avant 2024,

(ii) 7/8, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service en 2024 ou en 2025,

(iii) 3/8, à l'égard de biens qui deviennent prêts à être mis en service après 2025,

g) 0, dans les autres cas;

B le montant obtenu, à l'égard de la catégorie, par la formule suivante :

D – E

où :

D représente le total des montants dont chacun est un montant compris à l'élément A de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe 13(21) de la Loi au titre d'un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré ou d'un bien compris dans la catégorie 54 ou 55, selon le cas, qui est devenu prêt à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition,

E l'excédent éventuel de la valeur de l'élément G sur la valeur de l'élément F de la formule figurant à l'élément C;

C le montant obtenu, à l'égard de la catégorie, par la formule suivante :

F – G

où :

F représente le total des montants dont chacun, à la fois :

a) est ajouté à la fraction non amortie du coût en capital, pour le contribuable, des biens de la catégorie par l'effet, selon le cas :

(i) de l'élément A de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe 13(21) de la Loi, au titre d'un bien (sauf un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré) acquis ou devenu prêt à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition,

(ii) des éléments C ou D de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe 13(21) de la Loi, au titre d'un montant remboursé au cours de l'année d'imposition,

b) n'est pas relatif aux biens suivants :

(iii) where the taxpayer was a corporation described in subsection (16) throughout the taxation year, property that was specified leasing property of the taxpayer at that time,

(iv) property that was deemed to have been acquired by the taxpayer in a preceding taxation year by reason of the application of paragraph 16.1(1)(b) of the Act in respect of a lease to which the property was subject immediately before the time at which the taxpayer last acquired the property, or

(v) property considered to have become available for use by the taxpayer in the taxation year by reason of paragraph 13(27)(b) or (28)(c) of the Act, and

G is the total of all amounts each of which is an amount deducted from the undepreciated capital cost to the taxpayer of property of the class

(a) because of element F or G in the definition *undepreciated capital cost* in subsection 13(21) of the Act in respect of property disposed of in the taxation year, or

(b) because of element J in the definition *undepreciated capital cost* in subsection 13(21) of the Act in respect of an amount the taxpayer received or was entitled to receive in the taxation year.

(i) ceux visés à l'alinéa (1)v), à l'alinéa w) de la catégorie 10 ou à l'un des alinéas a) à c), e) à i), k), l) et p) à s) de la catégorie 12,

(ii) ceux compris dans l'une des catégories 13, 14, 15, 23, 24, 27, 29, 34, 52, 54 et 55,

(iii) dans le cas où le contribuable est une société visée au paragraphe (16) tout au long de l'année d'imposition, ceux qui constituent des biens de location déterminés du contribuable au moment en cause,

(iv) ceux que le contribuable est réputé avoir acquis au cours d'une année d'imposition antérieure en application de l'alinéa 16.1(1)b) de la Loi relativement à un bail dont les biens faisaient l'objet immédiatement avant le moment auquel le contribuable les a acquis pour la dernière fois,

(v) ceux qui sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition par l'effet des alinéas 13(27)b) ou (28)c) de la Loi,

G le total des montants dont chacun représente un montant qui est déduit de la fraction non amortie du coût en capital, pour le contribuable, des biens de la catégorie par l'effet, selon le cas :

a) des éléments F ou G de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe 13(21) de la Loi, au titre de biens qui ont fait l'objet d'une disposition au cours de l'année d'imposition,

b) de l'élément J de la formule figurant à la définition de *fraction non amortie du coût en capital* au paragraphe 13(21) de la Loi, au titre d'un montant que le contribuable a reçu ou avait le droit de recevoir au cours de l'année d'imposition.

Straddle years

(2.01) For the purposes of subsection (2),

(a) if a taxation year begins in 2023 and ends in 2024, the factor determined for A in subsection (2) is to be replaced by the factor determined by the formula

(A(B) + C(D))/(B + D)

where

A is the factor otherwise determined for A in subsection (2) for 2023,

B is the amount that would be determined for D in subsection (2) if the only property that became available for use by the taxpayer in the taxation

Années de chevauchement

(2.01) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) si l'année d'imposition commence en 2023 et se termine en 2024, le facteur obtenu pour l'élément A de la première formule au paragraphe (2) est remplacé par le facteur obtenu par la formule suivante :

(A(B) + C(D))/(B + D)

où :

A représente le facteur obtenu par ailleurs pour l'élément A de la première formule figurant au paragraphe (2) pour 2023,

year were property that became available for use by the taxpayer in 2023,

C is the factor otherwise determined for A in subsection (2) for 2024, and

D is the amount that would be determined for D in subsection (2) if the only property that became available for use by the taxpayer in the taxation were property that became available for use by the taxpayer in 2024; and

(b) if a taxation year begins in 2025 and ends in 2026, the factor determined for A in subsection (2) is to be replaced by the factor determined by the formula

(A(B) + C(D))/(B + D)

where

A is the factor otherwise determined for A in subsection (2) for 2025,

B is the amount that would be determined for D in subsection (2) if the only property that became available for use by the taxpayer in the taxation year were property that became available for use by the taxpayer in 2025,

C is the factor otherwise determined for A in subsection (2) for 2026, and

D is the amount that would be determined for D in subsection (2) if the only property that became available for use by the taxpayer in the taxation year were property that became available for use by the taxpayer in 2026.

B le montant qui serait obtenu pour l'élément D de la deuxième formule figurant au paragraphe (2) si les seuls biens qui devenaient prêts à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition étaient ceux qui deviennent prêts à être mis en service en 2023,

C le facteur obtenu par ailleurs pour l'élément A de la première formule figurant au paragraphe (2) pour 2024,

D le montant qui serait obtenu pour l'élément D de la deuxième formule figurant au paragraphe (2) si les seuls biens qui devenaient prêts à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition étaient ceux qui deviennent prêts à être mis en service en 2024;

b) si l'année d'imposition commence en 2025 et se termine en 2026, le facteur obtenu pour l'élément A de la première formule figurant au paragraphe (2) est remplacé par le facteur obtenu par la formule suivante :

(A(B) + C(D))/(B + D)

où :

A représente le facteur obtenu par ailleurs pour l'élément A de la première formule figurant au paragraphe (2) pour 2025,

B le montant qui serait obtenu pour l'élément D de la deuxième formule figurant au paragraphe (2) si les seuls biens qui devenaient prêts à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition étaient ceux qui deviennent prêts à être mis en service en 2025,

C le facteur obtenu par ailleurs pour l'élément A de la première formule figurant au paragraphe (2) pour 2026,

D le montant qui serait obtenu pour l'élément D de la deuxième formule figurant au paragraphe (2) si les seuls biens qui devenaient prêts à être mis en service par le contribuable au cours de l'année d'imposition étaient ceux qui deviennent prêts à être mis en service en 2026.

Expenditures before November 21, 2018

(2.02) For the purposes of subsection (2), in respect of property of a class in Schedule II that is accelerated investment incentive property of a taxpayer solely because of subparagraph 1104(4)(b)(i),

(a) no amount is to be included in respect of the property in determining the amount for D in subsection (2) in respect of the class to the extent that the amount includes expenditures incurred by any person or partnership before November 21, 2018, unless the person

Dépenses avant le 21 novembre 2018

(2.02) Pour l'application du paragraphe (2), quant à un bien d'une catégorie de l'annexe II qui n'est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré d'un contribuable que par l'effet du sous-alinéa 1104(4)b)(i) :

a) d'une part, aucun montant n'est à inclure relativement au bien dans le calcul de la valeur de l'élément D de la deuxième formule figurant au paragraphe (2) relativement à la catégorie dans la mesure où le montant inclut des dépenses engagées par toute personne ou

or partnership from which the taxpayer acquired the property dealt at arm's length with the taxpayer and held the property as inventory; and

(b) any amount excluded from the amount determined for D in subsection (2) in respect of the class because of paragraph (a) is to be included in determining the amount for F in subsection (2) in respect of the class, unless no amount in respect of the property would be so included if the property were not accelerated investment incentive property of the taxpayer.

(7) Paragraph 1100(2.2)(h) of the Regulations is replaced by the following:

(h) no amount shall be included in determining an amount for F in subsection (2) in respect of the property;

(8) Paragraph 1100(2.2)(k) of the Regulations is replaced by the following:

(k) if the property is a property described in paragraph (1)(v), its subparagraph (iv) shall be read, in respect of the property, as "33 1/3 per cent of the capital cost of the property to the taxpayer, and".

(9) Subsection 1100(2.3) of the Regulations is replaced by the following:

(2.3) If a taxpayer has disposed of a property and, because of paragraph (2.2)(h), no amount is required to be included in determining an amount for F in subsection (2) in respect of the property by the person that acquired the property, no amount shall be included by the taxpayer in determining an amount for G in subsection (2) in respect of the disposition of the property.

53 (1) The portion of subsection 1102(14) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(14) Subject to subsections (14.11) to (14.13), for the purposes of this Part and Schedule II, if a property is acquired by a taxpayer

(2) Section 1102 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (14.12):

(14.13) Subsection (14) does not apply to an acquisition of property by a taxpayer from a person in respect of

société de personnes avant le 21 novembre 2018, à moins que la personne ou la société de personnes de qui le contribuable a acquis le bien n'ait aucun lien de dépendance avec le contribuable et ne détienne le bien à titre de bien à porter à l'inventaire;

b) d'autre part, tout montant exclu du montant obtenu pour l'élément D de la deuxième formule figurant au paragraphe (2) relativement à la catégorie par l'effet de l'alinéa a) est à inclure dans le calcul de la valeur de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (2) relativement à la catégorie, à moins qu'aucun montant relativement au bien n'y soit ainsi inclus du fait que le bien n'est pas un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré du contribuable.

(7) L'alinéa 1100(2.2)h) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

h) aucune somme ne peut être incluse dans le calcul de la valeur de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (2) à l'égard du bien;

(8) L'alinéa 1100(2.2)k) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

k) si le bien est un bien visé à l'alinéa (1)v), le sous-alinéa (1)v)(iv) est remplacé par « 33 1/3 pour cent du coût en capital du bien pour lui, ».

(9) Le paragraphe 1100(2.3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2.3) Si le contribuable a disposé d'un bien et que, par l'effet de l'alinéa (2.2)h), aucune somme n'est à inclure dans le calcul de la valeur de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (2) à l'égard du bien par la personne qui en a fait l'acquisition, aucune somme n'est à inclure par le contribuable dans le calcul de la valeur de l'élément G de la troisième formule figurant au paragraphe (2) à l'égard de la disposition du bien.

53 (1) Le passage du paragraphe 1102(14) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(14) Sous réserve des paragraphes (14.11) à (14.13), pour l'application de la présente partie et de l'annexe II, lorsqu'un bien est acquis par un contribuable :

(2) L'article 1102 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (14.12), de ce qui suit :

(14.13) Le paragraphe (14) ne s'applique pas si le contribuable acquiert le bien d'une personne à l'égard de

which the property is a zero-emission vehicle included in Class 54 or 55.

(3) Section 1102 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (20):

(20.1) For the purposes of subsection 1104(4), if, in the absence of this subsection, a taxpayer would be considered to be dealing at arm's length with another person or partnership as a result of a transaction or series of transactions the principal purpose of which may reasonably be considered to have been to cause one or more properties of the taxpayer to qualify as accelerated investment incentive property, the taxpayer shall be considered not to be dealing at arm's length with the other person or partnership in respect of the acquisition of those properties.

(4) Section 1102 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (25):

(26) For the purpose of the definition *zero-emission vehicle* in subsection 248(1) of the Act,

(a) it is a prescribed condition that the motor vehicle has a battery capacity of at least 7 kWh; and

(b) the federal purchase incentive announced on March 19, 2019 is a prescribed program.

(5) Subsections (1), (2) and (4) are deemed to have come into force on March 19, 2019.

54 (1) Section 1103 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2i):

(2j) A taxpayer may, in its return of income filed with the Minister on or before its filing-due date for the taxation year in which a property is acquired, elect not to include the property in Class 54 or 55 in Schedule II, as the case may be.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

55 (1) Section 1104 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) For the purposes of this Part and Schedules II to VI, ***accelerated investment incentive property*** means

laquelle le bien est un véhicule zéro émission compris dans la catégorie 54 ou 55.

(3) L'article 1102 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (20), de ce qui suit :

(20.1) Pour l'application du paragraphe 1104(4), est réputé avoir un lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes à l'égard de l'acquisition d'un ou de plusieurs biens le contribuable qui serait, en l'absence du présent paragraphe, réputé ne pas avoir de lien de dépendance avec l'autre personne ou société de personnes en raison d'une opération ou d'une série d'opérations dont il est raisonnable de croire que le principal objet était de faire en sorte que ces biens soient admissibles à titre de biens relatifs à l'incitatif à l'investissement accéléré.

(4) L'article 1102 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (25), de ce qui suit :

(26) Pour l'application de la définition de *véhicule zéro émission* au paragraphe 248(1) de la Loi :

a) est une condition visée par règlement le fait que le véhicule à moteur ait une capacité de batterie d'au moins 7 kWh;

b) est un programme visé par règlement l'incitatif fédéral à l'achat annoncé le 19 mars 2019.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 19 mars 2019.

54 (1) L'article 1103 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2i), de ce qui suit :

(2j) Un contribuable peut, dans la déclaration de revenu qu'il présente au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il acquiert un bien, choisir de ne pas inclure le bien dans la catégorie 54 ou 55 de l'annexe II, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

55 (1) L'article 1104 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Pour l'application de la présente partie et des annexes II à VI, ***bien relatif à l'incitatif à l'investissement***

property of a taxpayer (other than property included in Class 54 or 55) that

(a) is acquired by the taxpayer after November 20, 2018 and becomes available for use before 2028; and

(b) meets either of the following conditions:

(i) the property

(A) has not been used for any purpose before it was acquired by the taxpayer, and

(B) is not a property in respect of which an amount has been deducted under paragraph 20(1)(a) or subsection 20(16) of the Act by another person or partnership, or

(ii) the property was not

(A) acquired in circumstances where

(I) the taxpayer was deemed to have been allowed or deducted an amount under paragraph 20(1)(a) of the Act in respect of the property in computing income for previous taxation years, or

(II) the undepreciated capital cost of depreciable property of a prescribed class of the taxpayer was reduced by an amount determined by reference to the amount by which the capital cost of the property to the taxpayer exceeds its cost amount, or

(B) previously owned or acquired by the taxpayer or by a person or partnership with which the taxpayer did not deal at arm's length at any time when the property was owned or acquired by the person or partnership.

accéléré s'entend d'un bien d'un contribuable (sauf les biens compris dans les catégories 54 ou 55) qui :

a) d'une part, est acquis par le contribuable après le 20 novembre 2018 et devient prêt à être mis en service avant 2028;

b) d'autre part, répond à l'une des conditions suivantes :

(i) le bien, à la fois :

(A) n'a pas été utilisé à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable,

(B) n'est pas un bien relativement auquel un montant a été déduit en application de l'alinéa 20(1)a) ou du paragraphe 20(16) de la Loi par une autre personne ou société de personnes,

(ii) le bien :

(A) n'a pas été acquis dans des circonstances où :

(I) un montant est réputé avoir été admis en déduction ou déduit en vertu de l'alinéa 20(1)a) de la Loi au titre du bien dans le calcul du revenu du contribuable pour des années d'imposition antérieures,

(II) la fraction non amortie du coût en capital d'un bien amortissable du contribuable d'une catégorie prescrite a été réduite d'un montant déterminé en fonction de l'excédent du coût en capital du bien pour le contribuable sur son coût indiqué,

(B) antérieurement, n'a pas été la propriété du contribuable ou d'une personne ou société de personnes avec laquelle il avait un lien de dépendance à tout moment où la personne ou la société de personnes était propriétaire du bien ou en a fait l'acquisition, ou n'a pas été acquis par lui ou par une telle personne ou société de personnes.

(2) Paragraph 1104(17)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the property is

(i) included in Class 43.1 because of its subparagraph (c)(i), or

(ii) described in

(2) L'alinéa 1104(17)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) il est, selon le cas :

(i) inclus dans la catégorie 43.1 par l'effet de son sous-alinéa c)(i),

(ii) visé :

(A) any of subparagraphs (d)(vii) to (ix), (xi), (xiii), (xiv), (xvi) and (xvii) of Class 43.1, or

(B) paragraph (a) of Class 43.2; and

(3) Subsection (2) applies to property acquired after March 21, 2016 that has not been used or acquired for use before March 22, 2016. However, in respect of property acquired before March 22, 2017, clause 1104(17)(a)(ii)(A) of the Regulations, as enacted by subsection (2), is to be read as follows:

(A) any of subparagraphs (d)(viii), (ix), (xi), (xiii), (xiv), (xvi) and (xvii) of Class 43.1, or

56 (1) Subsection 1106(3) of the Regulations is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d), by adding "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the Memorandum of Understanding between the Government of Canada and the Respective Governments of the Flemish, French and German-Speaking Communities of the Kingdom of Belgium concerning Audiovisual Coproduction.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 12, 2018.

57 (1) The definition *registered organization* in section 3500 of the Regulations is replaced by the following:

registered organization means a registered charity, a registered Canadian amateur athletic association, registered journalism organization or a registered national arts service organization. (*organisation enregistrée*)

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

58 (1) Paragraphs 5800(1)(d) and (e) of the Regulations are replaced by the following:

(d) in respect of

(i) any record of the minutes of meetings of the executive of a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization,

(ii) any record of the minutes of meetings of the members of a registered charity, registered

(A) soit à l'un des sous-alinéas d)(vii) à (ix), (xi), (xiii), (xiv), (xvi) et (xvii) de la catégorie 43.1,

(B) soit à l'alinéa a) de la catégorie 43.2;

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux biens acquis après le 21 mars 2016 qui n'ont été ni utilisés ni acquis en vue d'être utilisés avant le 22 mars 2016. Toutefois, en ce qui concerne les biens acquis avant le 22 mars 2017, la division 1104(17)a)(ii)(A) du même règlement, édictée par le paragraphe (2), vaut mention de ce qui suit :

(A) soit à l'un des sous-alinéas d)(viii), (ix), (xi), (xiii), (xiv), (xvi) et (xvii) de la catégorie 43.1,

56 (1) Le paragraphe 1106(3) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) le Protocole d'entente entre le gouvernement du Canada et les gouvernements respectifs des communautés flamande, française et germanophone du Royaume de Belgique relativement à la coproduction audiovisuelle.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 mars 2018.

57 (1) La définition de *organisation enregistrée*, à l'article 3500 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

organisation enregistrée Organisme de bienfaisance enregistré, association canadienne enregistrée de sport amateur, organisation journalistique enregistrée ou organisme enregistré de services nationaux dans le domaine des arts. (*registered organization*)

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

58 (1) Les alinéas 5800(1)d) et e) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) pour

(i) les comptes rendus des réunions du conseil de direction d'un organisme de bienfaisance enregistré, d'une association canadienne enregistrée de sport amateur ou d'une organisation journalistique enregistrée,

(ii) les comptes rendus des réunions des membres d'un organisme de bienfaisance enregistré, d'une

Canadian amateur athletic association or registered journalism organization, and

(iii) all documents and by-laws governing a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization,

the period ending on the day that is two years after the date on which the registration of the registered charity, the registered Canadian amateur athletic association or the registered journalism organization under the Act is revoked;

(e) in respect of all records and books of account that are not described in paragraph (d) and that relate to a registered charity, registered Canadian amateur athletic association or registered journalism organization whose registration under the Act is revoked, and in respect of the vouchers and accounts necessary to verify the information in such records and books of account, the period ending on the day that is two years after the date on which the registration of the registered charity, the registered Canadian amateur athletic association or the registered journalism organization under the Act is revoked;

association canadienne enregistrée de sport amateur ou d'une organisation journalistique enregistrée,

(iii) les statuts et autres documents régissant un organisme de bienfaisance enregistré, une association canadienne enregistrée de sport amateur ou une organisation journalistique enregistrée,

la période se terminant deux ans après la date de révocation de l'enregistrement, en vertu de la Loi, de l'organisme de bienfaisance enregistré, de l'association canadienne enregistrée de sport amateur ou de l'organisation journalistique enregistrée;

e) pour les registres et livres de comptes qui ne sont pas visés à l'alinéa d) et qui s'appliquent à un organisme de bienfaisance enregistré, à une association canadienne enregistrée de sport amateur ou à une organisation journalistique enregistrée dont l'enregistrement en vertu de la Loi a été révoqué et pour les pièces justificatives et comptes nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, la période se terminant deux ans après la date de révocation de l'enregistrement, en vertu de la Loi, de l'organisme de bienfaisance enregistré, de l'association canadienne enregistrée de sport amateur ou de l'organisation journalistique enregistrée;

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2020.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2020.

59 (1) Section 7307 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

59 (1) L'article 7307 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) For the purposes of paragraph 13(7)(i) of the Act, the amount prescribed in respect of a zero-emission passenger vehicle of a taxpayer is the amount determined by the formula

A + B

where

A is $55,000; and

B is the sum that would have been payable in respect of federal and provincial sales taxes on the acquisition of the vehicle if it had been acquired by the taxpayer at a cost equal to A, before the application of the federal and provincial sales taxes.

(1.1) Pour l'application de l'alinéa 13(7)i) de la Loi, est fixé relativement à une voiture de tourisme zéro émission d'un contribuable le montant obtenu par la formule suivante :

A + B

où :

A représente 55 000 $;

B la somme qui aurait été payable au titre des taxes de vente fédérale et provinciale sur l'acquisition de la voiture si elle avait été acquise par le contribuable à un coût correspondant à la valeur de l'élément A, avant l'application des taxes de vente fédérale et provinciale.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

60 (1) The portion of paragraph 8302(3)(j) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(j) if the amount of the individual's lifetime retirement benefits depends solely on the actual amount of the pension (in this paragraph referred to as the "statutory pension") payable to the individual under paragraph 46(1)(a) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of a *provincial pension plan* (as defined in section 3 of that Act), the amount of statutory pension (expressed on an annualized basis) were equal to

(2) Subsection 8302(3) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) if the amount of the individual's lifetime retirement benefits depends on the actual amount of the pension (in this paragraph referred to as the "statutory pension") payable to the individual under paragraphs 46(1)(a) and (b) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of a *provincial pension plan* (as defined in section 3 of that Act), the amount of statutory pension (expressed on an annualized basis) were equal to

(i) the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) for 2018 and preceding years, 0.25,

(B) for 2019, 0.2625,

(C) for 2020, 0.275,

(D) for 2021, 0.29165,

(E) for 2022, 0.3125, and

(F) for 2023 and subsequent years, 1/3, and

B is the lesser of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the particular year and,

(A) in the case of an individual who renders services throughout the particular year on a full-time basis to employers who participate in the plan, the aggregate of all amounts each of which is the individual's remuneration for the particular year from such an employer, and

(B) in any other case, the amount that it is reasonable to consider would be determined under clause (A) if the individual had rendered services throughout the particular year on a full-time basis to employers who participate in the plan, or

60 (1) Le passage de l'alinéa 8302(3)j) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

j) lorsque les prestations viagères du particulier sont uniquement fonction du montant réel de la pension qui lui est payable aux termes de l'alinéa 46(1)a) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition semblable d'un *régime provincial de pensions* au sens de l'article 3 de cette loi, cette pension, calculée sur une année, est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

(2) Le paragraphe 8302(3) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) lorsque les prestations viagères du particulier sont fonction du montant réel de la pension qui lui est payable aux termes des alinéas 46(1)a) et b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition semblable d'un *régime provincial de pensions* au sens de l'article 3 de cette loi, cette pension, calculée sur une année, est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) pour 2018 et les années antérieures, 0,25,

(B) pour 2019, 0,2625,

(C) pour 2020, 0,275,

(D) pour 2021, 0,29165,

(E) pour 2022, 0,3125,

(F) pour 2023 et les années suivantes, 1/3,

B le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année donnée ou, s'il est moins élevé, celui des montants suivants qui est applicable :

(A) si le particulier rend des services tout au long de l'année donnée à temps plein à des employeurs qui participent au régime, le total des montants dont chacun représente sa rémunération pour l'année donnée provenant d'un tel employeur,

(B) sinon, le montant qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, serait déterminé selon la division (A) si le particulier avait rendu des services tout au long de l'année

(ii) at the option of the plan administrator, any other amount determined in accordance with a method for estimating the statutory pension that can be expected to result in amounts substantially similar to amounts determined under subparagraph (i);

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2019.

61 (1) Subclauses (d)(i)(A)(I) and (II) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations are replaced by the following:

(I) active solar heating equipment, including such equipment that consists of above ground solar collectors, solar energy conversion equipment, solar water heaters, thermal energy storage equipment, control equipment and equipment designed to interface solar heating equipment with other heating equipment, or

(II) equipment that is part of a ground source heat pump system that transfers heat to or from the ground or groundwater (but not to or from surface water such as a river, a lake or an ocean) and that, at the time of installation, meets the standards set by the Canadian Standards Association for the design and installation of earth energy systems, including such equipment that consists of piping (including above or below ground piping and the cost of drilling a well, or trenching, for the purpose of installing that piping), energy conversion equipment, thermal energy storage equipment, control equipment and equipment designed to enable the system to interface with other heating or cooling equipment, and

(2) Subclause (d)(v)(B)(I) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:

(I) control and conditioning equipment,

donnée à temps plein à des employeurs qui participent au régime,

(ii) au choix de l'administrateur du régime, tout autre montant calculé selon une méthode qui permet d'estimer cette pension et qui vraisemblablement donne des résultats à peu près semblables à ceux obtenus selon le sous-alinéa (i);

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2019.

61 (1) Les subdivisions d)(i)(A)(I) et (II) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

(I) soit du matériel de chauffage solaire actif, y compris le matériel de ce type qui consiste en capteurs solaires en surface, en matériel de conversion de l'énergie solaire, en chauffe-eau solaires, en matériel de stockage d'énergie thermique, en matériel de commande et en matériel conçu pour assurer la jonction entre le matériel de chauffage solaire et d'autres types de matériel de chauffage,

(II) soit du matériel qui fait partie d'un système de pompe géothermique qui transfère la chaleur vers le sol ou l'eau souterraine, ou émanant de ceux-ci (mais non vers l'eau de surface tels une rivière, un lac ou un océan, ou émanant de ceux-ci) et qui, au moment de l'installation, répond aux normes de l'Association canadienne de normalisation en matière de conception et d'installation des systèmes géothermiques, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie (incluant la tuyauterie hors-sol ou souterraine et le coût de forage d'un puits ou de creusement d'une tranchée en vue de l'installation de cette tuyauterie), en matériel de conversion d'énergie, en matériel de stockage d'énergie thermique, en matériel de commande et en matériel conçu pour assurer la jonction entre le système et d'autres types de matériel de chauffage ou de climatisation,

(2) La subdivision d)(v)(B)(I) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(I) le matériel de commande et de conditionnement,

(3) The portion of subparagraph (d)(vi) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations before clause (A) is replaced by the following:

(vi) fixed location photovoltaic equipment that is used by the taxpayer, or a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electrical energy from solar energy if the equipment consists of solar cells or modules and related equipment including inverters, control and conditioning equipment, support structures and transmission equipment, but not including

(4) Subparagraph (d)(vii) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:

(vii) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electrical energy solely from geothermal energy, including such equipment that consists of piping (including above or below ground piping and the cost of drilling a well, or trenching, for the purpose of installing that piping), pumps, heat exchangers, steam separators, electrical generating equipment and ancillary equipment used to collect the geothermal heat, but not including buildings, transmission equipment, distribution equipment, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

(5) Subparagraph (d)(vii) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations, as enacted by subsection (4), is replaced by the following:

(vii) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electrical energy or heat energy, or both electrical and heat energy, solely from geothermal energy, including such equipment that consists of piping (including above or below ground piping and the cost of completing a well (including the wellhead and production string), or trenching, for the purpose of installing that piping), pumps, heat exchangers, steam separators, electrical generating equipment and ancillary equipment used to collect the geothermal heat, but not including buildings, distribution equipment, equipment used to heat water for use in a swimming pool, equipment described in subclause (i)(A)(II), property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its paragraph (a.1),

(3) Le passage du sous-alinéa d)(vi) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(vi) du matériel photovoltaïque fixe qui est utilisé par le contribuable, ou par son preneur, principalement pour produire de l'énergie électrique à partir d'énergie solaire et qui est composé de piles ou de modules solaires et du matériel connexe, y compris les inverseurs, le matériel de commande et de conditionnement, les supports et le matériel de transmission, mais à l'exclusion :

(4) Le sous-alinéa d)(vii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(vii) du matériel que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour produire de l'énergie électrique uniquement à partir d'énergie géothermique, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie (incluant la tuyauterie hors-sol ou souterraine et le coût de forage d'un puits, ou de creusement d'une tranchée, en vue de l'installation de cette tuyauterie), en pompes, en échangeurs thermiques, en séparateurs de vapeur, en matériel générateur d'électricité et en matériel auxiliaire servant à recueillir la chaleur géothermique, mais à l'exclusion des bâtiments, du matériel de transmission, du matériel de distribution, des biens compris par ailleurs dans la catégorie 10 et des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i),

(5) Le sous-alinéa d)(vii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

(vii) du matériel que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour produire de l'énergie électrique ou de l'énergie thermique, ou les deux, uniquement à partir d'énergie géothermique, y compris le matériel de ce type qui consiste en tuyauterie (qui comprend la tuyauterie hors-sol ou souterraine et le coût d'achèvement d'un puits — y compris la tête du puits et la colonne de production —, ou de creusement d'une tranchée, en vue de l'installation de cette tuyauterie), en pompes, en échangeurs thermiques, en séparateurs de vapeur, en matériel générateur d'électricité et en matériel auxiliaire servant à recueillir la chaleur géothermique, mais à l'exclusion des bâtiments, du matériel de distribution, du matériel qui sert à chauffer l'eau d'une piscine, du matériel visé à la subdivision (i)(A)(II), des biens compris par ailleurs dans la

(6) Subparagraph (d)(xii) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:

(xii) fixed location fuel cell equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, that uses hydrogen generated only from ancillary electrolysis equipment (or, if the fuel cell is reversible, the fuel cell itself) using electricity all or substantially all of which is generated by using kinetic energy of flowing water or wave or tidal energy (otherwise than by diverting or impeding the natural flow of the water or by using physical barriers or dam-like structures) or by geothermal, photovoltaic, wind energy conversion, or hydro-electric equipment, of the taxpayer or the lessee, and equipment ancillary to the fuel cell equipment other than buildings or other structures, transmission equipment, distribution equipment, auxiliary electrical generating equipment and property otherwise included in Class 10 or 17,

(6) Le sous-alinéa d)(xii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(xii) des piles à combustible stationnaires utilisées par le contribuable ou par son preneur, utilisant de l'hydrogène produit uniquement par du matériel auxiliaire d'électrolyse (ou, s'il s'agit d'une pile à combustible réversible, par la pile proprement dite) qui utilise de l'électricité produite en totalité ou en presque totalité par l'énergie cinétique de l'eau en mouvement, l'énergie des vagues ou l'énergie marémotrice (autrement qu'en détournant ou en entravant l'écoulement naturel de l'eau ou autrement qu'au moyen de barrières physiques ou d'ouvrages comparables à des barrages), ou par du matériel géothermique, photovoltaïque ou hydro-électrique, ou du matériel de conversion de l'énergie cinétique du vent, du contribuable ou de son preneur, ainsi que du matériel auxiliaire de pile à combustible, à l'exclusion des bâtiments et autres constructions, du matériel de transmission, du matériel de distribution, du matériel auxiliaire générateur d'électricité et des biens compris par ailleurs dans les catégories 10 ou 17,

(7) Subparagraph (d)(xiv) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:

(xiv) property that is used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electricity using kinetic energy of flowing water or wave or tidal energy (otherwise than by diverting or impeding the natural flow of the water or by using physical barriers or dam-like structures), including support structures, control and conditioning equipment, submerged cables and transmission equipment, but not including buildings, distribution equipment, auxiliary electricity generating equipment, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

(7) Le sous-alinéa d)(xiv) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(xiv) des biens qui sont utilisés par le contribuable, ou par son preneur, principalement pour produire de l'électricité à partir de l'énergie cinétique de l'eau en mouvement, de l'énergie des vagues ou de l'énergie marémotrice (autrement qu'en détournant ou en entravant l'écoulement naturel de l'eau ou autrement qu'au moyen de barrières physiques ou d'ouvrages comparables à des barrages), y compris les supports, le matériel de commande et de conditionnement, les câbles sous-marins et le matériel de transmission, mais à l'exclusion des bâtiments, du matériel de distribution, du matériel auxiliaire de production d'électricité, des biens compris par ailleurs dans la catégorie 10 et des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 s'il n'était pas tenu compte de son sous-alinéa a.1)(i),

(8) Paragraph (d) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (xv) and "and" at the end of subparagraph (xvi) and by adding the following after subparagraph (xvi):

(8) L'alinéa d) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :

(xvii) equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, for the purpose of charging electric vehicles, including charging stations, transformers, distribution and control panels, circuit breakers, conduits and related wiring, if

(A) the equipment is situated

(I) on the load side of an electricity meter used for billing purposes by a power utility, or

(II) on the generator side of an electricity meter used to measure electricity generated by the taxpayer or the lessee, as the case may be,

(B) more than 75 per cent of the electrical equipment capacity is dedicated to charging electric vehicles, and

(C) the equipment is

(I) an electric vehicle charging station (other than a building) that supplies more than 10 kilowatts of continuous power, or

(II) used primarily in connection with one or more electric vehicle charging stations (other than buildings) each of which supplies more than 10 kilowatts of continuous power, or

(xviii) fixed location energy storage property that

(A) is used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of storing electrical energy

(I) including batteries, compressed air energy storage, flywheels, ancillary equipment (including control and conditioning equipment) and related structures, and

(II) not including buildings, pumped hydroelectric storage, hydro electric dams and reservoirs, property used solely for backup electrical energy, batteries used in motor vehicles, fuel cell systems where the hydrogen is produced via steam reformation of methane and property otherwise included in Class 10 or 17, and

(B) either

(I) if the electrical energy to be stored is used in connection with property of the taxpayer or a lessee of the taxpayer, as the case may be, is described in paragraph (c) or would be

(xvii) du matériel que le contribuable, ou son preneur, utilise pour recharger des véhicules électriques, y compris les bornes de recharge, les transformateurs, les panneaux de distribution et de commande, les disjoncteurs, les conduites et le câblage connexe, à l'égard duquel les énoncés ci-après se vérifient :

(A) le matériel est situé :

(I) soit du côté charge d'un compteur d'électricité utilisé aux fins de facturation par un service d'électricité,

(II) soit du côté génératrice d'un compteur d'électricité utilisé afin de mesurer l'électricité produite par le contribuable ou par son preneur, selon le cas,

(B) plus de 75 % de la puissance électrique maximale du matériel est destinée à recharger des véhicules électriques,

(C) le matériel est :

(I) soit une borne de recharge pour véhicules électriques (sauf un bâtiment) qui fournit une puissance continue supérieure à 10 kilowatts,

(II) soit utilisé principalement en rapport avec une ou plusieurs bornes de recharge pour véhicules électriques (sauf des bâtiments) dont chacune fournit une puissance continue supérieure à 10 kilowatts,

(xviii) des biens fixes donnés destinés au stockage d'énergie à l'égard desquels les énoncés ci-après se vérifient :

(A) ils sont utilisés par le contribuable, ou par son preneur, principalement aux fins de stockage d'énergie électrique et :

(I) d'une part, ils comprennent les piles, le matériel de stockage à air comprimé, les volants d'inertie, le matériel auxiliaire (y compris le matériel de commande et de conditionnement) et les constructions connexes,

(II) d'autre part, ils ne comprennent pas les bâtiments, les centrales hydroélectriques d'accumulation par pompage, les barrages et réservoirs hydroélectriques, les biens servant exclusivement de source d'énergie électrique d'appoint, les batteries de véhicules à moteur, les systèmes de piles à combustible dans le cadre desquels l'hydrogène est produit au

described in this paragraph if it were read without reference to this subparagraph, or

(II) meets the condition that the efficiency of the electrical energy storage system that includes the property – computed by reference to the quantity of electrical energy supplied to and discharged from the electrical energy storage system – is greater than 50%, and

moyen du reformage du méthane à la vapeur, ainsi que les biens par ailleurs compris dans les catégories 10 ou 17,

(B) l'un des énoncés ci-après se vérifie à l'égard de ces biens donnés :

(I) si l'énergie électrique à être stockée est consommée en rapport avec un bien du contribuable ou de son preneur, selon le cas, les biens donnés sont visés à l'alinéa c) ou le seraient si cet alinéa s'appliquait compte non tenu du présent sous-alinéa,

(II) les biens donnés remplissent l'exigence selon laquelle l'efficacité du système de stockage d'énergie électrique qui les comprend — calculée d'après la quantité d'énergie électrique qui est fournie au système ou produite par lui — est supérieure à 50 %;

(9) Subsections (1) to (4) and (6) to (8) apply to property acquired after March 21, 2016 that has not been used or acquired for use before March 22, 2016.

(9) Les paragraphes (1) à (4) et (6) à (8) s'appliquent aux biens acquis après le 21 mars 2016 qui n'ont été ni utilisés ni acquis en vue d'être utilisés avant le 22 mars 2016.

(10) Subsection (5) applies in respect of property acquired for use after March 21, 2017 that has not been used or acquired for use before March 22, 2017.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux biens acquis en vue d'être utilisés après le 21 mars 2017 qui n'ont été ni utilisés ni acquis en vue d'être utilisés avant le 22 mars 2017.

62 (1) Paragraphs (a) and (b) of Class 43.2 in Schedule II to the Regulations are replaced by the following:

62 (1) Les alinéas a) et b) de la catégorie 43.2 de l'annexe II du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(a) otherwise than because of paragraph (d) of that Class, if the expression "6,000 BTU" in clause (c)(i)(B) of that Class were read as "4,750 BTU"; or

a) autrement que par l'effet de l'alinéa d) de cette catégorie, si le passage « 6 000 BTU » à la division c)(i)(B) de cette catégorie était remplacé par « 4 750 BTU »;

(b) because of paragraph (d) of that Class, if

b) par l'effet de l'alinéa d) de cette catégorie, si, à la fois :

(i) the expression "6,000 BTU" in clause (c)(i)(B) of that Class were read as "4,750 BTU",

(i) le passage « 6 000 BTU » à la division c)(i)(B) de cette catégorie était remplacé par « 4 750 BTU »,

(ii) subclauses (d)(xvii)(C)(I) and (II) of that Class were read as follows:

(ii) les subdivisions d)(xvii)(C)(I) et (II) de cette catégorie étaient remplacées par ce qui suit :

(I) an electric vehicle charging station (other than a building) that supplies at least 90 kilowatts of continuous power, or

(I) soit une borne de recharge pour véhicules électriques (sauf un bâtiment) qui fournit une puissance continue d'au moins 90 kilowatts,

(II) used

(II) soit utilisé, à la fois :

1 primarily in connection with one or more electric vehicle charging stations

1 principalement en rapport avec une ou plusieurs bornes de recharge pour

(other than buildings) each of which supplies more than 10 kilowatts of continuous power, and

2 in connection with one or more electric vehicle charging stations (other than buildings) each of which supplies at least 90 kilowatts of continuous power, or

and

(iii) clause (d)(xviii)(B) of that Class were read without reference to its subclause (II).

(2) Subsection (1) applies to property acquired after March 21, 2016 that has not been used or acquired for use before March 22, 2016.

63 (1) Schedule II to the Regulations is amended by adding the following after Class 53:

CLASS 54

Property that is a zero-emission vehicle that is not included in Class 16 or 55.

CLASS 55

Property that is a zero-emission vehicle that would otherwise be included in Class 16.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

64 Paragraph 1(a) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

(a) an amount equal to

(i) if the property is an accelerated investment incentive property acquired in the year,

(A) if the property is acquired before 2024, 1.5 times an amount computed on the basis of a rate per cord, board foot or cubic metre cut in the taxation year, and

(B) if the property is acquired after 2023, 1.25 times an amount computed on the basis of a rate per cord, board foot or cubic metre cut in the taxation year, and

(ii) in any other case, an amount computed on the basis of a rate per cord, board foot or cubic metre cut in the taxation year, and

véhicules électriques (sauf des bâtiments) dont chacune fournit une puissance continue supérieure à 10 kilowatts,

2 en rapport avec une ou plusieurs bornes de recharge pour véhicules électriques (sauf des bâtiments) dont chacune fournit une puissance continue d'au moins 90 kilowatts,

(iii) la division d)(xviii)(B) de cette catégorie s'appliquait compte non tenu de sa subdivision (II).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens acquis après le 21 mars 2016 qui n'ont été ni utilisés ni acquis en vue d'être utilisés avant le 22 mars 2016.

63 (1) L'annexe II du même règlement est modifiée par adjonction, après la catégorie 53, de ce qui suit :

CATÉGORIE 54

Les biens qui sont des véhicules zéro émission qui ne sont pas compris dans la catégorie 16 ou 55.

CATÉGORIE 55

Les biens qui sont des véhicules zéro émission qui autrement seraient compris dans la catégorie 16.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

64 L'alinéa 1a) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) de celui des montants ci-après qui est applicable :

(i) si le bien est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré acquis au cours de l'année :

(A) si le bien est acquis avant 2024, le produit de 1,5 par un montant calculé d'après un taux par corde, par pied de planche ou par mètre cube coupé au cours de l'année d'imposition,

(B) si le bien est acquis après 2023, le produit de 1,25 par un montant calculé d'après un taux par corde, par pied de planche ou par mètre cube coupé au cours de l'année d'imposition,

(ii) sinon, un montant calculé d'après un taux par corde, par pied de planche ou par mètre cube coupé au cours de l'année d'imposition;

65 Paragraph 2(a) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

(a) the undepreciated capital cost to the taxpayer as of the end of the taxation year (before making any deduction under section 1100 for the taxation year and computed as if subparagraph 1(a)(i) did not apply) of the property

66 Section 2 of Schedule V to the Regulations is replaced by the following:

2 If the taxpayer has not been granted an allowance in respect of the mine or right for a previous taxation year, the rate for a taxation year is determined by the formula

A(B – C)/D

where

A is

(a) 1.5, if the property is an accelerated investment incentive property acquired before 2024,

(b) 1.25, if the property is an accelerated investment incentive property acquired after 2023, and

(c) 1, in any other case;

B is the capital cost of the mine or right to the taxpayer;

C is the residual value, if any, of the mine or right; and

D is

(a) if the taxpayer has acquired a right to remove only a specified number of units, the specified number of units of material that the taxpayer acquired a right to remove, and

(b) in any other case, the number of units of commercially mineable material estimated as being in the mine when the mine or right was acquired.

67 (1) Paragraph 3(a) of Schedule V to the Regulations is replaced by the following:

(a) if paragraph (b) does not apply,

(i) if section 2 applied in the previous year to determine the rate employed to determine the allowance for the year, the rate that would have been determined under section 2 if paragraph (c) of the description of A in that section applied, and

65 L'alinéa 2a) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) le coût en capital non déprécié, pour le contribuable, des biens à la fin de l'année d'imposition (avant d'opérer quelque déduction en vertu de l'article 1100 pour l'année d'imposition et calculé compte non tenu du sous-alinéa 1a)(i)),

66 L'article 2 de l'annexe V du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2 Lorsqu'une allocation n'a pas été accordée au contribuable à l'égard de la mine ou du droit pour une année d'imposition antérieure, le taux applicable à l'année d'imposition correspond au taux obtenu par la formule suivante :

A(B – C)/D

où :

A représente :

a) 1,5, si le bien est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré acquis avant 2024,

b) 1,25, si le bien est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré acquis après 2023,

c) 1, dans les autres cas;

B le coût en capital de la mine ou du droit pour le contribuable;

C la valeur résiduaire, s'il en est, de la mine ou du droit;

D :

a) si le contribuable a acquis le droit d'extraire seulement un nombre spécifié d'unités, le nombre spécifié d'unités de matériaux qu'il a acquis le droit d'extraire,

b) dans les autres cas, le nombre d'unités de matériaux commercialement exploitables que la mine contenait, suivant une estimation, au moment de l'acquisition de la mine ou du droit.

67 (1) L'alinéa 3a) de l'annexe V du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) si l'alinéa b) ne s'applique pas :

(i) si l'article 2 s'est appliqué au cours de l'année précédente au calcul du taux servant à déterminer l'allocation pour l'année, le taux qui aurait été obtenu en vertu de l'article 2 si l'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant à cet article s'appliquait,

(ii) in any other case, the rate employed to determine the allowance for the most recent year for which an allowance was granted; and

(2) The portion of paragraph 3(b) of Schedule V to the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) where it has been established that the number of units of material remaining to be mined in the previous taxation year was in fact different from the quantity that was employed in determining the rate for the previous year referred to in paragraph (a), or where it has been established that the capital cost of the mine or right is substantially different from the amount that was employed in determining the rate for that previous year, a rate determined by dividing the amount that would be the undepreciated capital cost to the taxpayer of the mine or right as of the commencement of the year if paragraph (c) of the description of A in section 2 had applied in respect of each previous taxation year minus the residual value, if any, by

68 Section 2 of Schedule VI to the Regulations is replaced by the following:

2 If the taxpayer has not been granted an allowance in respect of the limit or right for a previous taxation year, the rate for a taxation year is an amount determined by the formula

A(B – (C +D))/E

where

A is

(a) 1.5, if the property is an accelerated investment incentive property acquired before 2024,

(b) 1.25, if the property is an accelerated investment incentive property acquired after 2023, and

(c) 1, in any other case;

B is the capital cost of the mine or right to the taxpayer;

C is the residual value of the timber limit;

D is the total of all amounts expended by the taxpayer after the commencement of the taxpayer's 1949 taxation year that are included in the capital cost to the taxpayer of the timber limit or right, for surveys, cruises or preparation of prints, maps or plans for the purpose of obtaining a licence or right to cut timber; and

E is the quantity of timber in the limit or the quantity of timber the taxpayer has obtained a right to cut, as the case may be, (expressed in cords, board feet or cubic metres) as shown by a cruise.

(ii) sinon, le taux servant à déterminer l'allocation de la plus récente année pour laquelle il a été accordé une allocation;

(2) Le passage de l'alinéa 3b) précédant le sous-alinéa (i) de l'annexe V du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) lorsqu'il est établi que le nombre d'unités de matériaux restant à extraire au cours de l'année d'imposition antérieure diffère effectivement de la quantité ayant servi à déterminer le taux de l'année antérieure mentionnée à l'alinéa a), ou lorsqu'il est établi que le coût en capital de la mine ou du droit diffère sensiblement du montant qui a servi à déterminer le taux de cette année antérieure, un taux déterminé par la division du montant qui correspondrait au coût en capital non déprécié, pour le contribuable, de la mine ou du droit au début de l'année, si l'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant à l'article 2 s'était appliqué relativement à chaque année d'imposition précédente, moins la valeur résiduaire, s'il en est, par :

68 L'article 2 de l'annexe VI du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2 S'il n'a pas été accordé de déduction au contribuable à l'égard de la concession ou du droit pour une année d'imposition antérieure, le taux de l'année d'imposition correspond au taux obtenu par la formule suivante :

A(B – (C + D))/E

où :

A représente :

a) 1,5, si le bien est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré acquis avant 2024,

b) 1,25, si le bien est un bien relatif à l'incitatif à l'investissement accéléré acquis après 2023,

c) 1, dans les autres cas;

B le coût en capital pour le contribuable de la concession ou du droit;

C la valeur résiduelle de la concession forestière;

D le total des montants dépensés par le contribuable après le début de son année d'imposition 1949 qui sont compris dans le coût en capital pour lui de la concession forestière ou du droit, pour relevés, voyages d'exploration ou mise au point d'imprimés, cartes ou plans en vue d'obtenir un permis ou un droit de coupe de bois;

E la quantité de bois de la concession ou la quantité de bois que le contribuable a le droit de couper, selon le cas, exprimée en cordes, en pieds de planche ou en mètres cubes et déterminée par un relevé.

69 (1) Paragraph 3(a) of Schedule VI to the Regulations is replaced by the following:

(a) if paragraph (b) does not apply,

(i) if section 2 applied in the previous year to determine the rate employed to determine the allowance for the year, the rate that would have been determined under section 2 if paragraph (c) of the description of A in that section applied, and

(ii) in any other case, the rate employed to determine the allowance for the most recent year for which an allowance was granted; and

(2) Subparagraph 3(b)(i) of Schedule VI to the Regulations is replaced by the following:

(i) the amount that would be the undepreciated capital cost to the taxpayer of the limit or right as of the commencement of the year if paragraph (c) of the description of A in section 2 had applied in respect of each previous taxation year, minus the residual value,

69 (1) L'alinéa 3a) de l'annexe VI du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) si l'alinéa b) ne s'applique pas :

(i) si l'article 2 s'est appliqué au cours de l'année précédente au calcul du taux servant à déterminer la déduction pour l'année, le taux qui aurait été obtenu en vertu de l'article 2 si l'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant à cet article s'appliquait,

(ii) dans les autres cas, le taux servant à déterminer la déduction pour la plus récente année ayant fait l'objet d'une déduction;

(2) Le sous-alinéa 3b)(i) de l'annexe VI du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(i) le montant qui correspondrait au coût en capital non déprécié, pour le contribuable, de la concession ou du droit au début de l'année, si l'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant à l'article 2 s'était appliqué relativement à chaque année d'imposition précédente, moins la valeur résiduelle,

PART 2

GST/HST Measures

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1990, c. 45, s. 12(1)

70 (1) The definition *passenger vehicle* in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

passenger vehicle means a *passenger vehicle* or a *zero-emission passenger vehicle*, as those terms are defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*; (*voiture de tourisme*)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 19, 2019.

2007, c. 18, s. 15(1)

71 (1) The portion of the description of A in paragraph 201(b) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

A représente la taxe qui serait payable par lui relativement à la voiture s'il l'avait acquise à l'endroit ci-après au moment donné pour une contrepartie égale au montant qui

PARTIE 2

Mesures relatives à la TPS/TVH

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1990, ch. 45, par. 12(1)

70 (1) La définition de *voiture de tourisme*, au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

voiture de tourisme *Voiture de tourisme* ou *voiture de tourisme zéro émission*, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. *(passenger vehicle)*

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 mars 2019.

2007, ch. 18, par. 15(1)

71 (1) Le passage de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 201b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

A représente la taxe qui serait payable par lui relativement à la voiture s'il l'avait acquise à l'endroit ci-après au moment donné pour une contrepartie égale au montant qui

serait, selon celui des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui est applicable relativement à la voiture, réputé être, pour l'application de l'article 13 de cette loi, le coût en capital pour un contribuable d'une voiture de tourisme à laquelle l'alinéa en cause s'applique s'il n'était pas tenu compte de l'élément B des formules figurant à l'alinéa 7307(1)b) et au paragraphe 7307(1.1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

serait, selon celui des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui est applicable relativement à la voiture, réputé être, pour l'application de l'article 13 de cette loi, le coût en capital pour un contribuable d'une voiture de tourisme à laquelle l'alinéa en cause s'applique s'il n'était pas tenu compte de l'élément B des formules figurant à l'alinéa 7307(1)b) et au paragraphe 7307(1.1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

2007, c. 18, s. 15(1)

(2) The portion of the description of A in paragraph 201(b) of the English version of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

for consideration equal to the amount that would, under whichever of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* is applicable in respect of the vehicle, be deemed to be, for the purposes of section 13 of that Act, the capital cost to a taxpayer of a passenger vehicle in respect of which that paragraph applies if the formulae in paragraph 7307(1)(b) and subsection 7307(1.1) of the *Income Tax Regulations* were read without reference to the description of B,

(3) Subsections (1) and (2) apply to any passenger vehicle that is acquired, imported or brought into a participating province after March 18, 2019.

2007, ch. 18, par. 15(1)

(2) Le passage de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 201b) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

for consideration equal to the amount that would, under whichever of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* is applicable in respect of the vehicle, be deemed to be, for the purposes of section 13 of that Act, the capital cost to a taxpayer of a passenger vehicle in respect of which that paragraph applies if the formulae in paragraph 7307(1)(b) and subsection 7307(1.1) of the *Income Tax Regulations* were read without reference to the description of B,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux voitures de tourisme qui sont acquises, importées ou transférées dans une province participante après le 18 mars 2019.

2007, c. 18, s. 16(1)

72 (1) Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:

Improvement to passenger vehicle

202 (1) If the consideration paid or payable by a registrant for an improvement to a passenger vehicle of the registrant increases the cost to the registrant of the vehicle to an amount that exceeds the amount that would, under whichever of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* is applicable in respect of the vehicle, be deemed to be, for the purposes of section 13 of that Act, the capital cost to a taxpayer of a passenger vehicle in respect of which that paragraph applies if the formulae in paragraph 7307(1)(b) and subsection 7307(1.1) of the *Income Tax Regulations* were read without reference to the description of B, the tax calculated on that excess shall not be included in determining an input tax credit of the registrant for any reporting period of the registrant.

(2) Subsection (1) applies to any improvement to a passenger vehicle that is acquired, imported or

2007, ch. 18, par. 16(1)

72 (1) Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Améliorations à une voiture de tourisme

202 (1) Dans le cas où la contrepartie payée ou payable par un inscrit pour les améliorations apportées à sa voiture de tourisme porte le coût de la voiture pour lui à un montant excédant le montant qui serait, selon celui des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui est applicable relativement à la voiture, réputé être, pour l'application de l'article 13 de cette loi, le coût en capital pour un contribuable d'une voiture de tourisme à laquelle l'alinéa en cause s'applique s'il n'était pas tenu compte de l'élément B des formules figurant à l'alinéa 7307(1)b) et au paragraphe 7307(1.1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, la taxe relative à l'excédent n'est pas incluse dans le calcul du crédit de taxe sur les intrants de l'inscrit pour une période de déclaration.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux améliorations à une voiture de tourisme qui sont

brought into a participating province after March 18, 2019.

acquises, importées ou transférées dans une province participante après le 18 mars 2019.

2017, c. 33, s. 125(1)

73 (1) Subparagraph (b)(ii) of the definition *imported taxable supply* in section 217 of the Act is replaced by the following:

(ii) the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of its commercial activities or the property is a passenger vehicle that the recipient is acquiring for use in Canada as capital property in its commercial activities and that has a capital cost to the recipient exceeding the amount deemed under any of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* to be the capital cost of the vehicle to the recipient for the purposes of section 13 of that Act;

2017, ch. 33, par. 125(1)

73 (1) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de *fourniture taxable importée*, à l'article 217 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales ou, si le bien est une voiture de tourisme que l'acquéreur acquiert pour utilisation au Canada à titre d'immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, le coût en capital de celle-ci pour l'acquéreur excède le montant réputé, en vertu de l'un des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être ce coût pour l'acquéreur pour l'application de l'article 13 de cette loi;

2017, c. 33, s. 125(2)

(2) Subparagraph (b.01)(ii) of the definition *imported taxable supply* in section 217 of the Act is replaced by the following:

(ii) the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of its commercial activities or the property is a passenger vehicle that the recipient is acquiring for use in Canada as capital property in its commercial activities and that has a capital cost to the recipient exceeding the amount deemed under any of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* to be the capital cost of the vehicle to the recipient for the purposes of section 13 of that Act;

2017, ch. 33, par. 125(2)

(2) Le sous-alinéa b.01)(ii) de la définition de *fourniture taxable importée*, à l'article 217 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales ou, si le bien est une voiture de tourisme que l'acquéreur acquiert pour utilisation au Canada à titre d'immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, le coût en capital de celle-ci pour l'acquéreur excède le montant réputé, en vertu de l'un des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être ce coût pour l'acquéreur pour l'application de l'article 13 de cette loi;

2017, c. 33, s. 125(4)

(3) Subparagraph (b.1)(ii) of the definition *imported taxable supply* in section 217 of the Act is replaced by the following:

(ii) the recipient is not acquiring, as the recipient of the taxable supply, the property for consumption, use or supply exclusively in the course of its commercial activities or the property is a passenger vehicle that the recipient is acquiring for use in Canada as capital property in its commercial activities and that has a capital cost to the recipient exceeding the amount deemed under any of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* to be the capital cost of the vehicle to the recipient for the purposes of section 13 of that Act;

2017, ch. 33, par. 125(4)

(3) Le sous-alinéa b.1)(ii) de la définition de *fourniture taxable importée*, à l'article 217 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) l'acquéreur n'acquiert pas, à titre d'acquéreur de la fourniture taxable, le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales ou, si le bien est une voiture de tourisme que l'acquéreur acquiert pour utilisation au Canada à titre d'immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, le coût en capital de celle-ci pour l'acquéreur excède le montant réputé, en vertu de l'un des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être ce coût pour l'acquéreur pour l'application de l'article 13 de cette loi;

(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of supplies made after March 18, 2019.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux fournitures effectuées après le 18 mars 2019.

2017, c. 33, s. 134(F)

74 (1) The portion of subsection 235(1) of the French version of the Act before the formula is replaced by the following:

2017, ch. 33, art. 134(F)

74 (1) Le passage du paragraphe 235(1) de la version française de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Taxe nette en cas de location de voiture de tourisme

235 (1) Lorsque la taxe relative aux fournitures d'une voiture de tourisme, effectuées aux termes d'un bail, devient payable par un inscrit, ou est payée par lui sans être devenue payable, au cours de son année d'imposition, et que le total de la contrepartie des fournitures qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il était un contribuable aux termes de cette loi et s'il n'était pas tenu compte de l'article 67.3 de cette loi, excède le montant, relatif à cette contrepartie, qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de cette loi s'il était un contribuable aux termes de cette loi et s'il n'était pas tenu compte de l'élément B des formules figurant à l'alinéa 7307(1)b), au paragraphe 7307(1.1) et à l'alinéa 7307(3)b) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, le montant obtenu par la formule ci-après est ajouté dans le calcul de la taxe nette de l'inscrit pour la période de déclaration indiquée :

Taxe nette en cas de location de voiture de tourisme

235 (1) Lorsque la taxe relative aux fournitures d'une voiture de tourisme, effectuées aux termes d'un bail, devient payable par un inscrit, ou est payée par lui sans être devenue payable, au cours de son année d'imposition, et que le total de la contrepartie des fournitures qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il était un contribuable aux termes de cette loi et s'il n'était pas tenu compte de l'article 67.3 de cette loi, excède le montant, relatif à cette contrepartie, qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de cette loi s'il était un contribuable aux termes de cette loi et s'il n'était pas tenu compte de l'élément B des formules figurant à l'alinéa 7307(1)b), au paragraphe 7307(1.1) et à l'alinéa 7307(3)b) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, le montant obtenu par la formule ci-après est ajouté dans le calcul de la taxe nette de l'inscrit pour la période de déclaration indiquée :

2007, c. 18, s. 32(1)

(2) Paragraph 235(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 18, par. 32(1)

(2) L'alinéa 235(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the amount in respect of that consideration that would be deductible in computing the registrant's income for the year for the purposes of the *Income Tax Act*, if the registrant were a taxpayer under that Act and the formulae in paragraph 7307(1)(b), subsection 7307(1.1) and paragraph 7307(3)(b) of the *Income Tax Regulations* were read without reference to the description of B,

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on March 19, 2019.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 mars 2019.

75 (1) Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after section 7.3:

75 (1) La partie II de l'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.3, de ce qui suit :

7.4 A supply of a service if all or substantially all of the consideration for the supply is reasonably attributable to two or more particular services, each of which meets the following conditions:

(a) the particular service is rendered in the course of making the supply; and

7.4 La fourniture d'un service s'il est raisonnable d'attribuer la totalité ou la presque totalité de la contrepartie de la fourniture à plusieurs services donnés, dont chacun remplit les conditions suivantes :

a) le service donné est rendu dans le cadre de la fourniture;

(b) a supply of the particular service would be a supply included in any of sections 5 to 7.3, if the particular service were supplied separately.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 19, 2019.

76 (1) Part I of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 5:

6 A supply of an *ovum*, as defined in section 3 of the *Assisted Human Reproduction Act*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 2019.

2012, c. 19, s. 32(2)

77 (1) Paragraphs (a) and (b) of the definition *specified professional* in section 1 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

(a) in respect of a supply included in any of sections 23, 24.1 and 35,

(i) a person that is entitled under the laws of a province to practise the profession of medicine, physiotherapy, occupational therapy, chiropody or podiatry, or

(ii) a registered nurse, and

(b) in respect of any other supply,

(i) a person that is entitled under the laws of a province to practise the profession of medicine, physiotherapy or occupational therapy, or

(ii) a registered nurse.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 19, 2019.

78 (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 12:

13 *In vitro embryos*, as defined in section 3 of the *Assisted Human Reproduction Act*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 2019.

79 (1) Part I of Schedule X to the Act is amended by adding the following after section 26:

27 *In vitro embryos*, as defined in section 3 of the *Assisted Human Reproduction Act*.

b) une fourniture du service donné serait une fourniture incluse à l'un des articles 5 à 7.3, si le service donné était fourni séparément.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 19 mars 2019.

76 (1) La partie I de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6 La fourniture d'un *ovule*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la procréation assistée*.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 2019.

2012, ch. 19, par. 32(2)

77 (1) Les alinéas a) et b) de la définition de *professionnel déterminé*, à l'article 1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) Relativement à une fourniture incluse à l'un des articles 23, 24.1 et 35 :

(i) personne autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de médecin, de physiothérapeute, d'ergothérapeute, de podologue ou de podiatre,

(ii) infirmier ou infirmière autorisé;

b) relativement à toute autre fourniture :

(i) personne autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de médecin, de physiothérapeute ou d'ergothérapeute,

(ii) infirmier ou infirmière autorisé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 19 mars 2019.

78 (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

13 Les *embryons in vitro*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la procréation assistée*.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 2019.

79 (1) La partie I de l'annexe X de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

27 Les *embryons in vitro*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la procréation assistée*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 2019.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 2019.

SOR/91-51; SOR/2006-162, s. 6

Streamlined Accounting (GST/HST) Regulations

80 (1) The portion of subsection 21.3(4) of the *Streamlined Accounting (GST/HST) Regulations* before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purposes of this Part, if any of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* deems an amount to be the capital cost to a registrant of a passenger vehicle for the purposes of section 13 of that Act, the amount, if any, by which

(2) The description of B in paragraph 21.3(4)(b) of the Regulations is replaced by the following:

B is the amount deemed by any of paragraphs 13(7)(g) to (i) of the *Income Tax Act* to be the capital cost to the registrant of the vehicle for the purposes of section 13 of that Act,

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on March 19, 2019.

DORS/91-51; DORS/2006-162, art. 6

Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS/TVH)

80 (1) Le passage du paragraphe 21.3(4) du *Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS/TVH)* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un montant est réputé, par l'un des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, correspondre au coût en capital d'une voiture de tourisme pour un inscrit pour l'application de l'article 13 de cette loi, l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) n'est pas inclus dans le calcul d'un crédit de taxe sur les intrants de l'inscrit pour sa période de déclaration :

(2) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 21.3(4)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

B le montant qui est réputé, par l'un des alinéas 13(7)g) à i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, correspondre au coût en capital de la voiture pour l'inscrit pour l'application de l'article 13 de cette loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 mars 2019.

PART 3

PARTIE 3

2002, c. 22

Excise Act, 2001

2018, c. 12, s. 69(4)

81 (1) The description of B in paragraph (a) of the definition *dutiable amount* in section 2 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

B is the percentage set out in paragraph 2(a) of Schedule 7, and

2018, c. 12, s. 69(4)

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition *low-THC cannabis product* in section 2 of the Act are replaced by the following:

(a) consisting entirely of

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

2018, ch. 12, par. 69(4)

81 (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa a) de la définition de *somme passible de droits*, à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacé par ce qui suit :

B le pourcentage prévu à l'alinéa 2a) de l'annexe 7,

2018, ch. 12, par. 69(4)

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de *produit du cannabis à faible teneur en THC*, à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) constitué entièrement d'une des substances suivantes :

(i) fresh cannabis,

(ii) dried cannabis, or

(iii) oil that contains anything referred to in item 1 or 3 of Schedule 1 to the *Cannabis Act* and that is in liquid form at a temperature of 22 ± 2°C; and

(b) any part of which does not have a maximum yield of more than 0.3% THC w/w, taking into account the potential to convert THCA into THC, as determined in accordance with the *Cannabis Act*. (*produit du cannabis à faible teneur en THC*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

dried cannabis has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*. (*cannabis séché*)

fresh cannabis has the same meaning as in subsection 1(1) of the *Cannabis Regulations*. (*cannabis frais*)

THCA means delta-9-tetrahydrocannabinolic acid. (*ATHC*)

total THC of a cannabis product means the total quantity of THC, in milligrams, that the cannabis product could yield, taking into account the potential to convert THCA into THC, as determined in accordance with the *Cannabis Act*. (*THC total*)

(4) Subsections (1) to (3) come into force, or are deemed to have come into force, on May 1, 2019.

82 (1) Section 172 of the Act is replaced by the following:

Application of interest provisions

172 For greater certainty, if an amendment to this Act, or an amendment or enactment that relates to this Act, comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the amendment or enactment is assented to or promulgated, the provisions of this Act and of the *Customs Act*, as the case may be, that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment or enactment as though it had been assented to or promulgated on the particular day.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on May 1, 2019.

(i) cannabis frais,

(ii) cannabis séché,

(iii) huile qui contient une chose visée aux articles 1 ou 3 de l'annexe 1 de la *Loi sur le cannabis* et qui est à l'état liquide à la température de 22 ± 2 °C;

b) dont aucune partie ne compte plus que la limite maximale de rendement de 0,3 % de THC p/p, compte tenu du potentiel de transformation de l'ATHC en THC, tel que déterminé conformément à la *Loi sur le cannabis*. (*low-THC cannabis product*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ATHC Acide delta-9-tétrahydrocannabinolique. (*THCA*)

cannabis frais S'entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur le cannabis*. (*fresh cannabis*)

cannabis séché S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*dried cannabis*)

THC total Relativement à un produit du cannabis, la quantité totale, en milligrammes, de THC que le produit du cannabis pourrait produire, compte tenu du potentiel de transformation de l'ATHC en THC, tel que déterminé conformément à la *Loi sur le cannabis*. (*total THC*)

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur, ou sont réputés être entrés en vigueur, le 1er mai 2019.

82 (1) L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts

172 Il est entendu que, si une modification apportée à la présente loi, ou une modification ou un texte législatif afférent à cette loi, entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction ou de promulgation de la modification ou du texte, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, selon le cas, qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification ou au texte comme s'il avait été sanctionné ou promulgué ce jour-là.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er mai 2019.

2018, c. 12, s. 84

83 (1) Paragraph (b) of the description of A in section 233.1 of the Act is replaced by the following:

(b) the amount obtained by multiplying the fair market value, at the time the contravention occurred, of the cannabis products to which the contravention relates by the percentage set out in paragraph 4(a) of Schedule 7, as that paragraph read at that time;

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on May 1, 2019.

2018, ch. 12, art. 84

83 (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à l'article 233.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la somme obtenue en multipliant la juste valeur marchande, au moment de la contravention, des produits du cannabis auxquels la contravention se rapporte par le pourcentage visé à l'alinéa 4a) de l'annexe 7, dans sa version applicable à ce moment;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er mai 2019.

2018, c. 12, s. 86

84 (1) Paragraph (b) of the description of A in section 234.1 of the Act is replaced by the following:

(b) the amount obtained by multiplying the fair market value, at the time the contravention occurred, of the cannabis products to which the contravention relates by the percentage set out in paragraph 4(a) of Schedule 7, as that paragraph read at that time;

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on May 1, 2019.

2018, ch. 12, art. 86

84 (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à l'article 234.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la somme obtenue en multipliant la juste valeur marchande, au moment de la contravention, des produits du cannabis auxquels la contravention se rapporte par le pourcentage visé à l'alinéa 4a) de l'annexe 7, dans sa version applicable à ce moment;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er mai 2019.

2018, c. 12, s. 87(2)

85 (1) Subparagraphs 238.1(2)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the dollar amount set out in subparagraph 1(a)(i) of Schedule 7,

(ii) if the stamp is in respect of a specified province, three times the dollar amount set out in subparagraph 1(a)(i) of Schedule 7, and

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on May 1, 2019.

2018, ch. 12, par. 87(2)

85 (1) Les sous-alinéas 238.1(2)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le montant exprimé en dollars prévu au sous-alinéa 1a)(i) de l'annexe 7,

(ii) trois fois le montant exprimé en dollars prévu au sous-alinéa 1a)(i) de l'annexe 7 si le timbre vise une province déterminée,

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er mai 2019.

2018, c. 12, s. 93

86 (1) Sections 1 to 4 of Schedule 7 to the Act are replaced by the following:

1 Any cannabis product produced in Canada or imported: the amount equal to

(a) in the case of dried cannabis, fresh cannabis, cannabis plants and cannabis plant seeds, the total of

(i) $0.25 per gram of flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product,

2018, ch. 12, art. 93

86 (1) Les articles 1 à 4 de l'annexe 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1 Tout produit du cannabis produit au Canada ou importé :

a) dans le cas du cannabis séché, du cannabis frais, des plantes de cannabis et des graines provenant d'une plante de cannabis, le total des montants suivants :

(i) 0,25 $ le gramme de matière florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis,

(ii) $0.075 per gram of non-flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product,

(iii) $0.25 per viable seed included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product, and

(iv) $0.25 per vegetative cannabis plant included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product; and

(b) in any other case, $0.0025 per milligram of the total THC of the cannabis product.

2 Any cannabis product produced in Canada: the amount obtained by multiplying the dutiable amount for the cannabis product by

(a) in the case of dried cannabis, fresh cannabis, cannabis plants and cannabis plant seeds, 2.5%; and

(b) in any other case, 0%.

3 Any imported cannabis product: the amount obtained by multiplying the value of the cannabis product by

(a) in the case of dried cannabis, fresh cannabis, cannabis plants and cannabis plant seeds, 2.5%; and

(b) in any other case, 0%.

4 Any cannabis product taken for use or unaccounted for: the amount obtained by multiplying the fair market value of the cannabis product by

(a) in the case of dried cannabis, fresh cannabis, cannabis plants and cannabis plant seeds, 2.5%; and

(b) in any other case, 0%.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on May 1, 2019 except that for the purpose of determining the amount of duty imposed on or after that day under subsection 158.19(2) of the Act on any cannabis product that is packaged before that day, section 2 of Schedule 7 to the Act is to be read as it read on April 30, 2019.

(ii) 0,075 $ le gramme de matière non florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis,

(iii) 0,25 $ la graine viable incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis,

(iv) 0,25 $ la plante de cannabis à l'état végétatif incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis;

b) dans les autres cas, 0,0025 $ par milligramme de THC total du produit du cannabis.

2 Tout produit du cannabis produit au Canada : le montant obtenu en multipliant la somme passible de droits pour le produit du cannabis par celui des pourcentages suivants qui est applicable :

a) dans le cas du cannabis séché, du cannabis frais, des plantes de cannabis et des graines provenant d'une plante de cannabis, 2,5 %;

b) dans les autres cas, 0 %.

3 Tout produit du cannabis importé : le montant obtenu en multipliant la valeur du produit du cannabis par celui des pourcentages suivants qui est applicable :

a) dans le cas du cannabis séché, du cannabis frais, des plantes de cannabis et des graines provenant d'une plante de cannabis, 2,5 %;

b) dans les autres cas, 0 %.

4 Tout produit du cannabis utilisé pour soi ou égaré : le montant obtenu en multipliant la juste valeur marchande du produit du cannabis par celui des pourcentages suivants qui est applicable :

a) dans le cas du cannabis séché, du cannabis frais, des plantes de cannabis et des graines provenant d'une plante de cannabis, 2,5 %;

b) dans les autres cas, 0 %.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er mai 2019. Toutefois, pour déterminer le droit imposé à cette date ou par la suite en vertu du paragraphe 158.19(2) de la même loi sur tout produit du cannabis emballé avant cette date, l'article 2 de l'annexe 7 de la même loi s'applique dans sa version au 30 avril 2019.

PART 4

Various Measures

DIVISION 1

Financial Sector

SUBDIVISION A

1991, c. 46

Bank Act

Amendments to the Act

2010, c. 12, s. 1961(2)

87 (1) Subsection 151(5) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Voting

(5) The by-laws of a federal credit union may, subject to the regulations, allow members to vote, prior to the meeting, subject to any conditions set out in the by-laws,

(a) by mail;

(b) in person, at one of its branches;

(c) by telephonic or electronic means; or

(d) by any other prescribed means.

2010, c. 12, s. 1961(2)

(2) Paragraph 151(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) respecting the manner and conditions of voting referred to in paragraphs (5)(a) to (d) by members of federal credit unions.

1997, c. 15, s. 10

88 Subsection 156.04(1) of the Act is replaced by the following:

Mandatory solicitation

156.04 (1) Subject to subsections (2) and 140(2), the management of a bank shall, concurrently with sending notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy that is in accordance with the regulations to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

PARTIE 4

Mesures diverses

SECTION 1

Secteur financier

SOUS-SECTION A

1991, ch. 46

Loi sur les banques

Modification de la loi

2010, ch. 12, par. 1961(2)

87 (1) Le paragraphe 151(5) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Manière de voter

(5) Les règlements administratifs d'une coopérative de crédit fédérale peuvent, sous réserve des règlements, autoriser les membres à exercer leur droit de vote avant la tenue de l'assemblée, de l'une ou de plusieurs des manières ci-après, et fixer les conditions qui s'y appliquent :

a) par voie de courrier;

b) en personne, à l'une de ses succursales;

c) par voie téléphonique ou électronique;

d) de toute autre manière prévue par règlement.

2010, ch. 12, par. 1961(2)

(2) L'alinéa 151(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant les modalités du vote visé aux alinéas (5)a) à d) des membres de la coopérative de crédit fédérale.

1997, ch. 15, art. 10

88 Le paragraphe 156.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sollicitation obligatoire

156.04 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 140(2), la direction de la banque envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration conforme aux règlements aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.

1997, c. 15, s. 10

89 (1) Subsections 156.05(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Soliciting proxies

156.05 (1) A person shall not solicit proxies unless a proxy circular that is in accordance with the regulations is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, in the case set out in paragraph (b), to the bank as follows:

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of meeting; and

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular stating the purposes of the solicitation.

Exception — limited solicitation

(1.1) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of a bank, without sending a dissident's proxy circular, if the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, with two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception — solicitation by public broadcast

(1.2) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of a bank, without sending a dissident's proxy circular if the solicitation is, in the prescribed circumstances, conveyed by public broadcast, speech or publication.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently send to the Superintendent a copy of it together with the form of proxy, any other documents for use in connection with the meeting and, in the case of a management proxy circular, a copy of the notice of meeting.

1997, c. 15, s. 10

(2) Subsection 156.05(4) of the Act is replaced by the following:

Publication of exemptions

(4) The Superintendent shall publish in a publication generally available to the public, a notice of a decision made by the Superintendent granting an exemption under subsection (3).

1997, ch. 15, art. 10

89 (1) Les paragraphes 156.05(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sollicitation de procuration

156.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires, conformes aux règlements, envoyées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque ainsi :

a) dans le cas d'une sollicitation effectuée par la direction de la banque ou pour son compte, sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis d'assemblée;

b) dans les autres cas, dans une circulaire de procuration d'opposant qui mentionne l'objet de la sollicitation.

Exception : sollicitation restreinte

(1.1) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire, sauf lorsque la sollicitation est effectuée par la direction ou pour son compte, d'envoyer des circulaires aux actionnaires dont les procurations sont sollicitées lorsque leur nombre ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire.

Exception : sollicitation par diffusion publique

(1.2) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire, sauf lorsque la sollicitation est effectuée par la direction ou pour son compte, d'envoyer des circulaires pour effectuer une sollicitation lorsque celle-ci est, dans les circonstances réglementaires, transmise par diffusion publique, discours ou publication.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation émanant de la direction ou d'un opposant doit, en même temps, en envoyer un exemplaire au surintendant accompagné du formulaire de procuration, de tout autre document utile à l'assemblée et, dans le cas où elle émane de la direction, d'une copie de l'avis d'assemblée.

1997, ch. 15, art. 10

(2) Le paragraphe 156.05(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des dispenses

(4) Le surintendant publie, dans une publication destinée au grand public, un avis de chaque décision où il accorde une dispense en vertu du paragraphe (3).

2005, c. 54, s. 31

90 Section 156.071 of the Act is replaced by the following:

Regulations

156.071 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the powers that may be granted by a shareholder in a form of proxy;

(b) respecting proxy circulars and forms of proxy, including the form and content of those documents; and

(c) respecting the conditions under which a bank is exempt from any of the requirements of sections 156.02 to 156.07.

2005, ch. 54, art. 31

90 L'article 156.071 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

156.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) les pouvoirs que peut accorder un actionnaire dans un formulaire de procuration;

b) le formulaire de procuration et la circulaire de procuration, notamment la forme et le contenu de ces documents;

c) les conditions que doit remplir une banque afin de se soustraire à l'application des exigences énoncées aux articles 156.02 à 156.07.

2005, c. 54

An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions

91 Subsection 27(2) of the English version of *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions* is amended by replacing the subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition *solicitation* that it enacts with the following:

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

2005, ch. 54

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

91 Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* est modifié par remplacement des sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de *solicitation* qui y est édictée par ce qui suit :

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

Coordinating Amendments

2005, c. 54

92 (1) In this section, *other Act* means *An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions*, chapter 54 of the Statutes of Canada, 2005.

(2) If subsection 27(2) of the other Act comes into force before section 91 of this Act, then

(a) that section 91 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition *solicitation* in section 156.01 of the English version of the *Bank Act* are replaced by the following:

Dispositions de coordination

2005, ch. 54

92 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, chapitre 54 des Lois du Canada (2005).

(2) Si le paragraphe 27(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 91 de la présente loi :

a) cet article 91 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) les sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de *solicitation*, à l'article 156.01 de la version anglaise de la *Loi sur les banques*, sont remplacés par ce qui suit :

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

(3) If subsection 27(2) of the other Act comes into force on the same day as section 91 of this Act, then that section 91 is deemed to have come into force before that subsection 27(2).

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 27(2) de l'autre loi et celle de l'article 91 de la présente loi sont concomitantes, cet article 91 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 27(2).

SUBDIVISION B

SOUS-SECTION B

R.S., c. C-21; 2001, c. 9, s. 218

Canadian Payments Act

L.R., ch. C-21; 2001, ch. 9, art. 218

Loi canadienne sur les paiements

Amendments to the Act

Modification de la loi

2014, c. 39, s. 337

93 Subsection 9.1(1) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

Term of office — elected directors

9.1 (1) The elected directors hold office for a term of three years and are eligible to be elected for two further terms.

2014, ch. 39, art. 337

93 Le paragraphe 9.1(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

Durée du mandat — administrateurs élus

9.1 (1) Le mandat des administrateurs élus est de trois ans et est renouvelable deux fois.

2014, c. 39, s. 339

94 Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Chairperson and Deputy Chairperson

15 (1) The elected directors shall elect a Chairperson of the Board and a Deputy Chairperson of the Board from among the directors referred to in paragraph 8(1)(d) for a renewable term of up to three years. However, the Chairperson and Deputy Chairperson shall each serve no more than six years in office in total.

2014, ch. 39, art. 339

94 Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président du conseil et vice-président du conseil

15 (1) Les administrateurs élus élisent, parmi les administrateurs visés à l'alinéa 8(1)d), le président du conseil et le vice-président du conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans. Toutefois, le président et le vice-président ne peuvent cumuler plus de six ans d'ancienneté dans leur poste.

95 (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) prescribing classes of members of the Stakeholder Advisory Council for the purposes of subsection 21.2(7);

95 (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) les catégories de membres du comité consultatif des intervenants pour l'application du paragraphe 21.2(7);

2014, c. 39, s. 342(4)

(2) Subparagraph 18(1)(k)(ii) of the Act is replaced by the following:

2014, ch. 39, par. 342(4)

(2) Le sous-alinéa 18(1)k)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the remuneration of directors referred to in paragraph 8(1)(d) and of persons referred to in subsection 21.2(7),

(ii.1) the payment of reasonable travel and living expenses incurred by members of the Stakeholder Advisory Council, and

(ii) la rémunération des administrateurs visés à l'alinéa 8(1)d) et des personnes visées au paragraphe 21.2(7),

(ii.1) l'indemnisation pour les frais de déplacement et de séjour engagés par les membres du comité consultatif des intervenants,

2001, c. 9, s. 238

96 (1) Subsection 21.2(1) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 9, art. 238

96 (1) Le paragraphe 21.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stakeholder Advisory Council

21.2 (1) There shall be a Stakeholder Advisory Council consisting of persons appointed by the Board in consultation with the Minister.

Comité consultatif des intervenants

21.2 (1) Est constitué le comité consultatif des intervenants, composé des personnes nommées par le conseil en consultation avec le ministre.

2014, c. 39, s. 349(1); 2001, c. 9, s. 238

(2) Subsections 21.2(3) and (4) of the Act are repealed.

2014, ch. 39, par. 349(1); 2001, ch. 9, art. 238

(2) Les paragraphes 21.2(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

2001, c. 9, s. 238; 2007, c. 6, s. 432(F)

(3) Subsections 21.2(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

2001, ch. 9, art. 238; 2007, ch. 6, art. 432(F)

(3) Les paragraphes 21.2(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remuneration

(7) The Association may pay the remuneration that is fixed by by-law to the following persons:

(a) any member of the Council that falls within a class prescribed by by-laws; and

(b) any person who represents the interests of such a member or who is represented by such a member.

Rémunération

(7) L'Association peut verser la rémunération fixée par règlement administratif aux personnes suivantes :

a) les membres du comité consultatif qui appartiennent à une catégorie prévue par règlement administratif;

b) toute personne qui représente les intérêts d'un tel membre ou qui est représentée par un tel membre.

Travel and living expenses

(8) The members of the Council may be paid by the Association any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(8) Les membres du comité consultatif peuvent être indemnisés par l'Association des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

97 This Subdivision comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

97 La présente sous-section entre en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 2

Strengthening Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Regime

SUBDIVISION A

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

Amendments to the Act

2018, c. 27, s. 183

98 Subsection 21.3(1) of the French version of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Communication au directeur

21.3 (1) La société assujettie à l'article 21.1 communique au directeur, à sa demande, tout renseignement figurant dans son registre des particuliers ayant un contrôle important.

99 The Act is amended by adding the following after section 21.3:

Disclosure to investigative bodies

21.31 (1) On request by an investigative body referred to in subsection (2), a corporation to which section 21.1 applies shall, as soon as feasible after the request is served on the corporation or deemed to be received by it, and in the manner specified by the investigative body,

(a) provide the investigative body with a copy of the corporation's register of individuals with significant control; or

(b) disclose to the investigative body any information specified by the investigative body that is in the corporation's register of individuals with significant control.

Investigative bodies

(2) The investigative bodies for the purpose of this section are

(a) any police force;

SECTION 2

Renforcer le régime de lutte contre le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

SOUS-SECTION A

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Modification de la loi

2018, ch. 27, art. 183

98 Le paragraphe 21.3(1) de la version française de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

Communication au directeur

21.3 (1) La société assujettie à l'article 21.1 communique au directeur, à sa demande, tout renseignement figurant dans son registre des particuliers ayant un contrôle important.

99 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21.3, de ce qui suit :

Communication aux organismes d'enquête

21.31 (1) À la demande d'un organisme d'enquête visé au paragraphe (2), une société assujettie à l'article 21.1 est tenue, selon les modalités précisées par l'organisme d'enquête et dès que possible suivant la date à laquelle elle a reçu signification de la demande ou est réputée l'avoir reçue :

a) soit de fournir à l'organisme d'enquête une copie de son registre des particuliers ayant un contrôle important;

b) soit de communiquer à l'organisme d'enquête tout renseignement précisé par cet organisme qui figure dans son registre des particuliers ayant un contrôle important.

Organismes d'enquête

(2) Pour l'application du présent article, sont des organismes d'enquête :

a) les forces policières;

(b) the Canada Revenue Agency and any provincial body that has responsibilities similar to those of the Canada Revenue Agency; and

(c) any prescribed body that has investigative powers in relation to offences referred to in the schedule.

b) l'Agence du revenu du Canada et tout organisme provincial ayant des responsabilités semblables à l'Agence;

c) les organismes réglementaires investis de pouvoirs d'enquête relativement aux infractions mentionnées à l'annexe.

Requirement

(3) An investigative body may make a request only if it has reasonable grounds to suspect that the copy of the register or the specified information would be relevant to investigating an offence referred to in the schedule and it also has reasonable grounds to suspect that

(a) the corporation that is the subject of the request committed the offence or was used to

(i) commit the offence,

(ii) facilitate the commission of the offence, or

(iii) protect from detection or punishment a person who has committed the offence;

(b) an individual with significant control over the corporation that is the subject of the request is also an individual with significant control over a corporation that committed the offence or was used to do anything referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iii); or

(c) an individual with significant control over the corporation that is the subject of the request is also an individual who, directly or indirectly, influences the affairs of an entity, other than a corporation, that committed the offence or was used to do anything referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iii).

Condition

(3) Un organisme d'enquête ne peut faire de demande que s'il a des motifs raisonnables de soupçonner, d'une part, que la copie du registre ou les renseignements précisés par l'organisme seraient utiles aux fins d'enquête d'une infraction mentionnée à l'annexe et, d'autre part :

a) soit que la société visée par la demande a perpétré l'infraction, ou a été utilisée afin :

(i) de perpétrer l'infraction,

(ii) de faciliter la perpétration de l'infraction,

(iii) d'empêcher la découverte d'une personne qui a perpétré l'infraction ou l'imposition d'une peine à cette personne;

b) soit qu'un particulier ayant un contrôle important sur la société visée par la demande est également un particulier ayant un contrôle important sur une société qui a perpétré l'infraction ou qui a été utilisée pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux sous-alinéas a)(i) à (iii);

c) soit qu'un particulier ayant un contrôle important sur la société visée par la demande est également un particulier exerçant une influence directe ou indirecte sur les affaires d'une entité, autre qu'une société, qui a perpétré l'infraction ou qui a été utilisée pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

Service or sending of request

(4) The request must be served on the corporation by leaving the request at the corporation's registered office as shown in the last notice filed under section 19 or sent to the corporation by registered mail to that registered office and, if so sent, is deemed to be received at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the request at that time or at all.

Signification ou envoi de la demande

(4) La demande est signifiée à la société par remise de la demande au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19, ou est envoyée à la société par courrier recommandé à ce siège social; dans ce dernier cas, la société est réputée l'avoir reçue à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire.

Offence

(5) A corporation that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000.

Infraction

(5) Toute société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur

déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Amendment to schedule

(6) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting a reference to an offence.

Modification de l'annexe

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour y ajouter ou en retrancher un renvoi à une infraction.

Record

21.32 (1) Every investigative body that makes a request under subsection 21.31(1) shall keep a record setting out the following:

(a) the name of the corporation that was the subject of the request;

(b) the reasonable grounds on which the request was based;

(c) information respecting what was requested;

(d) the date the request was served or deemed to have been received;

(e) information respecting the service or the sending of the request;

(f) all information received from the corporation in response to the request; and

(g) any prescribed information.

Registre

21.32 (1) Tout organisme d'enquête qui fait une demande au titre du paragraphe 21.31(1) tient un registre où figurent :

a) le nom de la société visée par la demande;

b) les motifs raisonnables sur lesquels se fonde la demande;

c) tout renseignement concernant l'objet de la demande;

d) la date à laquelle la demande a été signifiée ou est réputée avoir été reçue;

e) tout renseignement concernant la signification ou l'envoi de la demande;

f) tout renseignement fourni par la société en réponse à la demande;

g) tout renseignement réglementaire.

Report

(2) Every investigative body that makes a request under subsection 21.31(1) shall, within 90 days after the end the calendar year in which the request was made, provide the Director with a report setting out the total number of requests made by it in that year and, in the case of the Royal Canadian Mounted Police and the Canada Revenue Agency, the number of requests made in each province.

Rapport

(2) Tout organisme d'enquête qui fait une demande au titre du paragraphe 21.31(1) fournit au directeur, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle la demande a été faite, un rapport indiquant le nombre de demandes qu'il a faites au cours de cette année et, dans le cas de la Gendarmerie royale du Canada et de l'Agence du revenu du Canada, le nombre de demandes faites dans chaque province.

Non-application

(3) Section 251 does not apply in respect of a contravention of subsection (1) or (2).

Non-application

(3) L'article 251 ne s'applique pas dans le cas d'une contravention aux paragraphes (1) ou (2).

2018, c. 27, s. 183

100 Subsection 21.4(1) of the Act is replaced by the following:

2018, ch. 27, art. 183

100 Le paragraphe 21.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence — contravention of subsection 21.1(1) or 21.31(1)

21.4 (1) Every director or officer of a corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the contravention of subsection 21.1(1) or 21.31(1) by that

Infraction : contravention aux paragraphes 21.1(1) ou 21.31(1)

21.4 (1) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une société qui, sciemment, autorise ou permet que la société contrevienne aux paragraphes 21.1(1)

corporation commits an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

101 The Act is amended by adding, after section 268, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

ou 21.31(1) ou consent à ce qu'elle y contrevienne, que la société soit ou non poursuivie ou déclarée coupable.

101 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 268, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

Coming into Force

2018, c. 27 or royal assent

102 This Subdivision comes into force on the later of the day on which section 183 of the *Budget Implementation Act, 2018, No. 2* comes into force and the day on which this Act receives royal assent.

Entrée en vigueur

2018, ch. 27 ou sanction

102 La présente sous-section entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 183 de la *Loi nº 2 d'exécution du budget de 2018* ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

SUBDIVISION B

SOUS-SECTION B

R.S., c. C-46

Criminal Code

L.R., ch. C-46

Code criminel

1997, c. 18, s. 28(1); 2005, c. 44, s. 2(F)

103 The portion of subsection 462.31(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Laundering proceeds of crime

462.31 (1) Every one commits an offence who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds, knowing or believing that, or being reckless as to whether, all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

1997, ch. 18, par. 28(1); 2005, ch. 44, art. 2(F)

103 Le passage du paragraphe 462.31(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Recyclage des produits de la criminalité

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, ou sans se soucier du fait qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

SUBDIVISION C

SOUS-SECTION C

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

104 Subsection 2(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) *virtual currency*; and

104 Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) *monnaie virtuelle*;

(f) *dealing in virtual currencies*.

f) *commerce de monnaie virtuelle*.

2017, c. 20, par. 439(4)(b)

105 Subsection 9.3(2.1) of the Act is replaced by the following:

Measures — other persons

(2.1) If the person or entity determines that it is dealing with a person described in paragraph (1)(b) or (c) and considers, based on an assessment referred to in subsection 9.6(2), that there is a high risk of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence being committed, the person or entity shall take the measures referred to in the regulations.

2017, ch. 20, al. 439(4)b)

105 Le paragraphe 9.3(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures — autres personnes

(2.1) Si elle fait affaire avec une personne visée aux alinéas (1)b) ou c) et qu'elle considère, en se fondant sur l'évaluation visée au paragraphe 9.6(2), qu'il y a un risque élevé de perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction de financement des activités terroristes, la personne ou entité prend les mesures prévues par règlement.

2006, c. 12, s. 8

106 Paragraph 9.5(a) of the Act is replaced by the following:

(a) include with the transfer the name, address and account number or other reference number, if any, of the person or entity that requested it, and any prescribed information;

2006, ch. 12, art. 8

106 L'alinéa 9.5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'inclure avec le télévirement les nom, adresse et, le cas échéant, numéro de compte ou tout autre numéro de référence de la personne ou de l'entité qui demande le télévirement et tout renseignement prévu par règlement;

2014, c. 20, s. 282(1)

107 (1) The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disclosure by Centre prohibited

55 (1) Subject to subsections (3) and (6.1), sections 52, 53.1, 55.1, 56.1 and 56.2, subsection 58(1) and sections 65 to 65.1 and 68.1 of this Act and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

2014, ch. 20, par. 282(1)

107 (1) Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : Centre

55 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6.1), des articles 52, 53.1, 55.1, 56.1 et 56.2, du paragraphe 58(1) et des articles 65 à 65.1 et 68.1 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

(2) Subsection 55(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.01) the Agence du revenu du Québec, if the Centre also has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to investigating or prosecuting an offence of obtaining or attempting to obtain a rebate, refund or credit to which a person or entity is not entitled, or of evading or attempting to evade paying taxes imposed under an Act of Parliament or of the legislature of Quebec administered by the Minister of Revenue of Quebec;

(2) Le paragraphe 55(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.01) à l'Agence du revenu du Québec, si en outre il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction, consommée ou non, relative à l'obtention illicite d'un remboursement ou d'un crédit ou à l'évasion fiscale, définie par une loi fédérale ou de la législature du Québec dont l'application relève du ministre du Revenu du Québec;

(3) Subsection 55(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

(3) Le paragraphe 55(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) the Competition Bureau, if the Centre also has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to investigating or prosecuting an offence under the *Competition Act*, the *Consumer Packaging and Labelling Act*, the *Precious Metals Marking Act* or the *Textile Labelling Act* or an attempt to commit such an offence; and

f.1) au Bureau de la concurrence, si en outre il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction, consommée ou non, prévue par la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, la *Loi sur l'étiquetage des textiles* ou la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*;

2014, c. 20, s. 282(9)

(4) Paragraph 55(7)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) information about the importation or exportation sent to the Centre under Part 2;

2014, ch. 20, par. 282(9)

(4) L'alinéa 55(7)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) les renseignements relatifs à l'importation ou à l'exportation qui ont été transmis au Centre sous le régime de la partie 2;

2014, c. 20, s. 283(4)

108 Paragraph 55.1(3)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) information about the importation or exportation sent to the Centre under Part 2;

2014, ch. 20, par. 283(4)

108 L'alinéa 55.1(3)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) les renseignements relatifs à l'importation ou à l'exportation qui ont été transmis au Centre sous le régime de la partie 2;

2014, c. 20, s. 284(5)

109 Paragraph 56.1(5)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) information about the importation or exportation sent to the Centre under Part 2;

2014, ch. 20, par. 284(5)

109 L'alinéa 56.1(5)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) les renseignements relatifs à l'importation ou à l'exportation qui ont été transmis au Centre sous le régime de la partie 2;

110 Section 73.21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply to the following information:

(a) the name of the person or entity that was served with the notice of violation;

(b) the nature of the violation; and

(c) the amount of the penalty imposed.

110 L'article 73.21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements suivants :

a) le nom de l'intéressé à qui est signifié le procès-verbal;

b) la nature de la violation;

c) le montant de la pénalité imposée.

2006, c. 12, s. 40

111 Section 73.22 of the Act is replaced by the following:

Publication

73.22 In the following cases, the Centre shall make public, as soon as feasible, the nature of the violation or the

2006, ch. 12, art. 40

111 L'article 73.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

73.22 Dans les cas ci-après, le Centre rend publics, dans les meilleurs délais, la nature de la violation ou le défaut,

default, as the case may be, the name of the person or entity and the amount of the applicable penalty:

(a) a person or entity is deemed to have committed a violation under subsection 73.15(1) or (3);

(b) a person or entity is served with a notice of a decision made under subsection 73.15(2) indicating that they have committed a violation;

(c) a person or entity enters into a compliance agreement with the Centre;

(d) a person or entity is issued a notice of default in respect of a compliance agreement they have entered into with the Centre and they

(i) pay the amount they are liable to pay under subsection 73.18(1),

(ii) are served with a notice of a decision made under subsection 73.19(2) confirming the Centre's decision that the compliance agreement has not been complied with, or

(iii) are deemed under subsection 73.19(3) to have not complied with the compliance agreement.

selon le cas, le nom de l'intéressé et la pénalité applicable :

a) il y a aveu de responsabilité à l'égard de la violation par application des paragraphes 73.15(1) ou (3);

b) l'intéressé reçoit signification d'un avis d'une décision prise au titre du paragraphe 73.15(2) portant qu'il a commis une violation;

c) l'intéressé conclut une transaction avec le Centre;

d) l'intéressé reçoit signification d'un avis de défaut d'exécution de la transaction et, selon le cas :

(i) il paie la pénalité à laquelle il est tenu en application du paragraphe 73.18(1),

(ii) il reçoit signification d'un avis d'une décision prise au titre du paragraphe 73.19(2) confirmant l'inexécution de la transaction,

(iii) la transaction est réputée non exécutée par application du paragraphe 73.19(3).

SUBDIVISION D

1993, c. 37

Seized Property Management Act

Amendments to the Act

112 The long title of the French version of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

Loi concernant l'administration de certains biens qui ont fait l'objet d'une saisie ou d'un blocage relativement à certaines infractions, la disposition de certains biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur disposition

113 (1) The definition *Her Majesty* in section 2 of the Act is replaced by the following:

Her Majesty means Her Majesty in right of Canada; (*Sa Majesté*)

(2) The definition *produit de l'aliénation* in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

SOUS-SECTION D

1993, ch. 37

Loi sur l'administration des biens saisis

Modification de la loi

112 Le titre intégral de la version française de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'administration de certains biens qui ont fait l'objet d'une saisie ou d'un blocage relativement à certaines infractions, la disposition de certains biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur disposition

113 (1) La définition de *Sa Majesté*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada. (*Her Majesty*)

(2) La définition de *produit de l'aliénation*, à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

produit de la disposition Le produit de la vente des biens confisqués ainsi que toute somme d'argent confisquée. (*proceeds of disposition*)

2001, c. 32, s. 74(1) and c. 41, ss. 83 and 106(2); 2018, c. 12, s. 407 and c. 16, s. 174

114 (1) Paragraphs 3(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(a.1) to authorize the Minister to provide consultative and other services to any person employed in the federal public administration or by a provincial or municipal authority in relation to the seizure, restraint, custody, management, forfeiture or disposal of property

(i) by means of or in respect of which an offence or violation is committed,

(ii) that is used in any manner in connection with the commission of an offence or violation, or

(iii) that is intended for use for the purpose of committing an offence or violation;

(b) to authorize the Minister to manage property

(i) seized or restrained under any Act of Parliament or of the legislature of a province by a person employed in the federal public administration or by a provincial or municipal authority,

(ii) forfeited under any Act of Parliament or of the legislature of a province, or

(iii) paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

(c) to authorize the Minister to dispose of property referred to in paragraph (b) when it is forfeited to Her Majesty and, with the consent of the government of the province, when it is forfeited to Her Majesty in right of a province;

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) if property referred to in paragraph (c) is forfeited to Her Majesty in right of a province and disposed of by the Minister with the consent of the government of the province, to provide authority for the sharing of the proceeds of disposition in accordance with directions given by that government.

produit de la disposition Le produit de la vente des biens confisqués ainsi que toute somme d'argent confisquée. (*proceeds of disposition*)

2001, ch. 32, par. 74(1) et ch. 41, art. 83, par. 106(2); 2018, ch. 12, art. 407 et ch. 16, art. 174

114 (1) Les alinéas 3b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) d'autoriser le ministre à fournir à tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale et à tout employé d'une autorité provinciale ou municipale des services consultatifs et autres concernant la saisie, le blocage, la garde, l'administration, la confiscation ou la disposition de biens qui servent ou donnent lieu à la perpétration d'une infraction ou d'une violation ou qui sont utilisés de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction ou violation, ou encore qui sont destinés à servir à une telle fin;

b) d'attribuer au ministre l'administration de biens :

(i) soit qui ont fait l'objet d'une saisie ou d'un blocage en vertu d'une loi fédérale ou provinciale par un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale ou municipale;

(ii) soit qui ont été confisqués en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

(iii) soit qui ont été payés aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

c) de permettre au ministre, en cas de confiscation au profit de Sa Majesté ou, avec l'approbation du gouvernement de la province, en cas de confiscation au profit de Sa Majesté du chef d'une province, de disposer des biens visés à l'alinéa b);

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) de prévoir le partage du produit de la disposition des biens visés à l'alinéa c) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté du chef d'une province et dont le ministre a disposé, avec l'approbation du gouvernement de la province, conformément aux instructions fournies par ce gouvernement.

115 (1) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.01) seized or restrained under any Act of Parliament or of the legislature of a province if the Minister agrees to be responsible for the custody and management of the property;

2018, c. 12, s. 408

(2) Paragraph 4(1)(b.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

b.2) les biens qui ont été confisqués au titre du sous-alinéa 715.34(1)e)(i) du *Code criminel*;

(3) Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b.2) and by adding the following after that paragraph:

(b.3) if the Minister agrees to be responsible for its custody and management, forfeited under any Act of Parliament, other than under subsection 14(5) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* or subparagraph 715.34(1)(e)(i) of the *Criminal Code* or forfeited under any Act of the legislature of a province; or

2001, c. 41, s. 107(2)

(4) Subsections 4(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Maintien de la responsabilité

(2) Le ministre demeure responsable, après leur confiscation au profit de Sa Majesté et jusqu'à leur disposition, de la garde et de l'administration des biens visés au paragraphe (1) qui sont en sa possession ou dont il a la charge.

Responsabilité supplémentaire

(3) Outre la garde et l'administration des biens visés aux paragraphes (1) et (2), le ministre est responsable, jusqu'à leur disposition, de celles de l'ensemble des biens confisqués au profit de Sa Majesté, à la suite de toute procédure engagée par le procureur général, qui sont des biens infractionnels, des produits de la criminalité ou des biens confisqués en vertu de l'article 83.14 du *Code criminel* et dont, préalablement à leur confiscation, il n'avait pas la possession ou la charge.

116 (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

115 (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.01) les biens qui ont fait l'objet d'une saisie ou d'un blocage en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, si le ministre accepte d'être responsable de leur garde et de leur administration;

2018, ch. 12, art. 408

(2) L'alinéa 4(1)b.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.2) les biens qui ont été confisqués au titre du sous-alinéa 715.34(1)e)(i) du *Code criminel*;

(3) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b.2), de ce qui suit :

b.3) si le ministre accepte d'être responsable de leur garde et de leur administration, les biens soit confisqués en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de ceux confisqués au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ou du sous-alinéa 715.34(1)e)(i) du *Code criminel*, soit confisqués en vertu d'une loi provinciale;

2001, ch. 41, par. 107(2)

(4) Les paragraphes 4(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Maintien de la responsabilité

(2) Le ministre demeure responsable, après leur confiscation au profit de Sa Majesté et jusqu'à leur disposition, de la garde et de l'administration des biens visés au paragraphe (1) qui sont en sa possession ou dont il a la charge.

Responsabilité supplémentaire

(3) Outre la garde et l'administration des biens visés aux paragraphes (1) et (2), le ministre est responsable, jusqu'à leur disposition, de celles de l'ensemble des biens confisqués au profit de Sa Majesté, à la suite de toute procédure engagée par le procureur général, qui sont des biens infractionnels, des produits de la criminalité ou des biens confisqués en vertu de l'article 83.14 du *Code criminel* et dont, préalablement à leur confiscation, il n'avait pas la possession ou la charge.

116 (1) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) provide consultative and other services to any person employed in the federal public administration or by a provincial or municipal authority in relation to the seizure, restraint, custody, management, forfeiture or disposal of property

(i) by means of or in respect of which an offence or violation is committed,

(ii) that is used in any manner in connection with the commission of an offence or violation, or

(iii) that is intended for use for the purpose of committing an offence or violation;

a.1) fournir à tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale et à tout employé d'une autorité provinciale ou municipale des services consultatifs et autres concernant la saisie, le blocage, la garde, l'administration, la confiscation ou la disposition de biens qui servent ou donnent lieu à la perpétration d'une infraction ou d'une violation ou qui sont utilisés de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction ou violation, ou encore qui sont destinés à servir à une telle fin;

(2) Paragraph 9(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale mais sous réserve de celles de la *Loi sur la gestion des finances publiques* concernant les fonds publics et des règlements d'application de la présente loi, disposer des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

(2) L'alinéa 9c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale mais sous réserve de celles de la *Loi sur la gestion des finances publiques* concernant les fonds publics et des règlements d'application de la présente loi, disposer des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) if property is forfeited to Her Majesty in right of a province, dispose of the property on behalf of Her Majesty in right of the province with the consent of the government of that province, and share the proceeds of disposition in accordance with directions given by that government;

(3) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) si les biens sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef d'une province, en disposer pour le compte de Sa Majesté du chef de la province, avec l'approbation du gouvernement de cette province, et partager le produit de la disposition des biens conformément aux instructions fournies par ce gouvernement;

2018, c. 16, s. 180

117 Paragraph 11(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) le produit de la disposition des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la *Loi sur le cannabis* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens dont les gouvernements étrangers ont disposé;

2018, ch. 16, art. 180

117 L'alinéa 11a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de la disposition des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la *Loi sur le cannabis* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens dont les gouvernements étrangers ont disposé;

118 Paragraph 13(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

118 L'alinéa 13(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit net, calculé de la manière réglementaire, de la disposition des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et dont le ministre a disposé;

1997, c. 18, s. 137(F)

119 (1) Paragraph 19(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the disposal by the Minister of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) on its forfeiture to Her Majesty;

(2) Paragraph 19(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) pour l'application de l'alinéa 13(2)a), préciser les sommes, et la manière de les calculer, à soustraire du produit de la disposition des biens pour établir le produit net de cette disposition;

Terminology

120 The French version of the Act is amended by replacing "l'aliénation" with "la disposition" in the following provisions:

(a) paragraph 3(d);

(b) paragraph 9(d);

(c) the heading before section 10;

(d) the portion of subsection 10(1) before paragraph (a) and subsection 10(2);

(e) subsection 13(1);

(f) section 14; and

(g) paragraph 19(b).

Consequential Amendments

R.S., c. C-46

Criminal Code

2018, c. 12, s. 404

121 Subparagraphs 715.34(1)(e)(i) and (ii) of the French version of the *Criminal Code* are replaced by the following:

(i) soit de confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada les biens, bénéfices ou avantages précisés dans l'accord qui ont été obtenus ou qui proviennent, directement ou indirectement, de l'acte ou de l'omission, pour en disposer

a) le produit net, calculé de la manière réglementaire, de la disposition des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et dont le ministre a disposé;

1997, ch. 18, art. 137(F)

119 (1) L'alinéa 19a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir la disposition, par le ministre, des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

(2) L'alinéa 19c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) pour l'application de l'alinéa 13(2)a), préciser les sommes, et la manière de les calculer, à soustraire du produit de la disposition des biens pour établir le produit net de cette disposition;

Terminologie

120 Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « l'aliénation » est remplacé par « la disposition » :

a) l'alinéa 3d);

b) l'alinéa 9d);

c) l'intertitre précédant l'article 10;

d) le passage du paragraphe 10(1) précédant l'alinéa a) et le paragraphe 10(2);

e) le paragraphe 13(1);

f) l'article 14;

g) l'alinéa 19b).

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-46

Code criminel

2018, ch. 12, art. 404

121 Les sous-alinéas 715.34(1)e)(i) et (ii) de la version française du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit de confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada les biens, bénéfices ou avantages précisés dans l'accord qui ont été obtenus ou qui proviennent, directement ou indirectement, de l'acte ou de l'omission, pour en disposer

conformément à l'alinéa 4(1)b.2) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*,

(ii) soit de les confisquer au profit de Sa Majesté du chef d'une province, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général,

conformément à l'alinéa 4(1)b.2) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*,

(ii) soit de les confisquer au profit de Sa Majesté du chef d'une province, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général,

2000, c. 24

Crimes Against Humanity and War Crimes Act

2000, ch. 24

Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre

2001, c. 32, s. 61

122 (1) The portion of paragraph 31(a) of the French version of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

a) le montant net provenant de la disposition des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* qui :

(2) Subparagraph 31(a)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) ont été confisqués au profit de Sa Majesté et dont il a disposé;

123 Section 32 of the French version of the Act is replaced by the following:

Application : ***Loi sur l'administration des biens saisis***

32 Les alinéas 9d), e) et f) et les articles 10, 11 et 13 à 16 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* ne s'appliquent pas aux biens, au produit de leur disposition et aux amendes visés à l'article 31.

2001, ch. 32, art. 61

122 (1) Le passage de l'alinéa 31a) de la version française de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) le montant net provenant de la disposition des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* qui :

(2) Le sous-alinéa 31a)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ont été confisqués au profit de Sa Majesté et dont il a disposé;

123 L'article 32 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : ***Loi sur l'administration des biens saisis***

32 Les alinéas 9d), e) et f) et les articles 10, 11 et 13 à 16 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* ne s'appliquent pas aux biens, au produit de leur disposition et aux amendes visés à l'article 31.

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

124 Subsection 29(2) of the French version of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme de disposition des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de la disposition, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de la disposition, aucun paiement n'est effectué.

124 Le paragraphe 29(2) de la version française de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme de disposition des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de la disposition, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de la disposition, aucun paiement n'est effectué.

125 Subsection 30(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Limitation du montant versé

(4) En cas de vente ou autre forme de disposition des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de la disposition, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de la disposition, aucun paiement n'est effectué.

126 Subsection 35(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme de disposition des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de la disposition, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de la disposition, aucun paiement n'est effectué.

DIVISION 3

1995, c. 44

Employment Equity Act

Amendment to the Act

127 Paragraph 18(1)(c) of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

(c) the salary ranges of its employees and the degree of representation of persons who are members of designated groups in each range and in each prescribed subdivision of the range and any other information in relation to the salary of its employees that may be prescribed; and

Coming into Force

Order in council

128 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

125 Le paragraphe 30(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation du montant versé

(4) En cas de vente ou autre forme de disposition des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de la disposition, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de la disposition, aucun paiement n'est effectué.

126 Le paragraphe 35(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme de disposition des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de la disposition, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de la disposition, aucun paiement n'est effectué.

SECTION 3

1995, ch. 44

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Modification de la loi

127 L'alinéa 18(1)c) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* est remplacé par ce qui suit :

c) les échelles de rémunération de ses salariés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacun de leurs échelons réglementaires, ainsi que tout autre renseignement relatif à la rémunération de ses salariés prévu par règlement;

Entrée en vigueur

Décret

128 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 4

Payments

Climate Action Support

Definitions

129 (1) The following definitions apply in this section.

specified Minister **means a minister specified by the Minister of Finance under subsection (2). (*ministre responsable*)**

specified period **means a period specified by the Minister of Finance under subsection (3). (*période déterminée*)**

specified province **means a province specified by the Minister of Finance under subsection (3). (*province déterminée*)**

Authority of Minister of Finance

(2) The Minister of Finance may specify the ministers who may requisition a payment out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (5) in respect of a specified period.

Authority of Minister of Finance

(3) For each specified Minister, the Minister of Finance may specify amounts that may be paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (5) and the province and period in respect of which the amounts are to be paid, subject to any terms and conditions that the Minister of Finance may stipulate.

Maximum — province and period

(4) The total of all amounts that may be specified by the Minister of Finance under subsection (3) in respect of a specified province and specified period must not exceed the amount determined by the formula

A + B

where

A is the amount determined by the formula

C – D

where

C is the estimate of the charges to be levied by Her Majesty in right of Canada under

SECTION 4

Paiements

Agir pour le climat

Définitions

129 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

ministre responsable **Ministre désigné par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (2). (*specified Minister*)**

période déterminée **Période établie par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (3). (*specified period*)**

province déterminée **Province désignée par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (3). (*specified province*)**

Pouvoir — ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut désigner les ministres qui peuvent, au titre du paragraphe (5), faire une demande de prélèvement sur le Trésor à l'égard d'une période déterminée.

Pouvoir de fixer les modalités

(3) Le ministre des Finances peut fixer pour chaque ministre responsable des sommes pouvant, conformément au paragraphe (5), être prélevées sur le Trésor ainsi qu'il peut établir la période et désigner la province à l'égard desquelles ces sommes sont à verser. Il peut aussi établir d'autres modalités relativement à ces prélèvements.

Plafond par province et période

(4) Le total des sommes pouvant être fixées par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (3) à l'égard d'une province déterminée et d'une période déterminée ne peut excéder le montant obtenu par la formule suivante :

A + B

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

C – D

où :

Part 1 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* in respect of the specified province and the specified period less the estimate of all amounts (other than the amount determined under the description of D) in respect of the charges to be rebated, refunded or remitted under Part 1 of that Act, or under any other Act of Parliament, in respect of the specified province and the specified period, and

D is the estimate of all amounts to be deemed by subsection 122.8(6) of the *Income Tax Act* to have been paid as a rebate in respect of the specified province and the specified period; and

B is the amount determined by the formula

[(E – F) – G] – H

where

E is the estimate of the charges levied, or to be levied, by Her Majesty in right of Canada under Part 1 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* in respect of the specified province and all previous specified periods less the estimate of all amounts (other than the amount determined under the description of F) in respect of the charges that are, or are to be, rebated, refunded or remitted under Part 1 of that Act, or under any other Act of Parliament, in respect of the specified province and all previous specified periods,

F is the estimate of all amounts deemed, or to be deemed, by subsection 122.8(6) of the *Income Tax Act* to have been paid as a rebate in respect of the specified province and all previous specified periods,

G is the estimate of all sums paid, or to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (5) in respect of the specified province and all previous specified periods, and

H is the total of all amounts distributed by the Minister of National Revenue under subsection 165(2) of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* in respect of the specified province and all previous specified periods.

C représente l'estimation des redevances à prélever par Sa Majesté du Chef du Canada en application de la partie 1 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* à l'égard de cette province et de cette période, déduction faite de l'estimation des montants relativement à la redevance (sauf les montants visés à l'élément D) qui seront remboursés ou remis à l'égard de cette période et de cette province en application de cette partie ou de toute autre loi fédérale,

D l'estimation des montants qui seront réputés être, en application du paragraphe 122.8(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des remboursements à l'égard de cette province et de cette période;

B le montant obtenu par la formule suivante :

[(E – F) – G] – H

où :

E représente l'estimation des redevances prélevées ou à prélever par Sa Majesté du Chef du Canada en application de la partie 1 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* à l'égard de cette province et de toute période déterminée précédente, déduction faite de l'estimation des montants relativement à la redevance (sauf les montants visés à l'élément F) qui ont été remboursés ou remis, ou qui le seront, à l'égard et de cette province et de toute période déterminée précédente en application de cette partie ou de toute autre loi fédérale,

F l'estimation des montants qui sont ou seront réputés être, en application du paragraphe 122.8(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des remboursements à l'égard de cette province et de toute période déterminée précédente,

G l'estimation des sommes prélevées ou à prélever sur le Trésor au titre du paragraphe (5) à l'égard de cette province et de toute période déterminée précédente,

H le total des montants distribués par le ministre du Revenu national en application du paragraphe 165(2) de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* à l'égard de cette province et de toute période déterminée précédente.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(5) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of a specified Minister, in respect of a specified province and specified period and in accordance with any terms and conditions stipulated by the Minister of Finance under subsection (3), sums not exceeding in the aggregate the amount specified by the Minister of Finance under that subsection in respect of that specified Minister, province and period.

Deemed rebate — fuel charges

(6) An amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (5) in respect of a specified province and specified period is deemed, except for the purposes of subsection (4), to have been paid in that period as a rebate in respect of charges levied under Part 1 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* in respect of that province.

Payment in Relation to Infrastructure

Maximum payment of $2,200,000,000

130 Despite section 161 of the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act*, as amended by section 233 of the *Economic Action Plan 2013 Act, No. 1*, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Infrastructure and Communities or the Minister of State (Indigenous Services), in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, in addition to the sum referred to in that section 161, a sum not exceeding $2,200,000,000 to provinces, territories, municipalities, municipal associations, provincial, territorial and municipal entities and First Nations for the purpose of municipal, regional and First Nations infrastructure.

Federation of Canadian Municipalities

Maximum payment of $950,000,000

131 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Natural Resources, in accordance with the terms and conditions provided for in the

Paiements sur le Trésor

(5) À la demande d'un ministre responsable, il peut être prélevé sur le Trésor à l'égard d'une province déterminée et d'une période déterminée, et sous réserve des autres modalités établies par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (3), des sommes n'excédant pas le total des sommes fixées par le ministre des Finances en vertu de ce paragraphe pour ce ministre responsable à l'égard de cette province et de cette période.

Présomption de remboursement — redevances sur les combustibles

(6) Toute somme prélevée sur le Trésor au titre du paragraphe (5) à l'égard d'une province déterminée et d'une période déterminée est réputée, sauf pour l'application du paragraphe (4), être un remboursement effectué au cours de cette période relativement aux redevances prélevées en application de la partie 1 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* à l'égard de cette province.

Paiement en matière d'infrastructures

Paiement maximal de 2 200 000 000 $

130 Malgré l'article 161 de la *Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada* modifié par l'article 233 de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2013*, à la demande du ministre de l'Infrastructure et des Collectivités ou du ministre d'État (Services aux Autochtones) et selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, il peut être payé sur le Trésor, outre la somme visée à cet article 161, une somme n'excédant pas deux milliards deux cents millions de dollars aux provinces, aux territoires, aux municipalités, aux associations municipales, aux organismes provinciaux, territoriaux et municipaux et aux Premières Nations pour les infrastructures des municipalités, des régions et des Premières Nations.

Fédération canadienne des municipalités

Paiement maximal de 950 000 000 $

131 (1) À la demande du ministre des Ressources naturelles et selon les modalités prévues par l'accord mentionné au paragraphe (2), il peut être payé sur le Trésor une somme n'excédant pas

agreement referred to in subsection (2), a sum not exceeding $950,000,000 to the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.

neuf cent cinquante millions de dollars à la Fédération canadienne des municipalités afin de fournir du financement au Fonds municipal vert.

Terms and conditions

(2) The Minister of Natural Resources may, with the approval of the Treasury Board, at any time, including before this section comes into force, enter into an agreement with the Federation of Canadian Municipalities respecting the terms and conditions applicable to the making of the payment referred to in subsection (1) and its use.

Modalités

(2) Le ministre des Ressources naturelles, avec l'approbation du Conseil du Trésor, peut, même avant l'entrée en vigueur du présent article, conclure un accord avec la Fédération canadienne des municipalités concernant les modalités de versement et d'utilisation de la somme visée au paragraphe (1).

Maximum payment of $60,000,000

(3) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Infrastructure and Communities, in accordance with the terms and conditions provided for in the agreement referred to in subsection (4), a sum not exceeding $60,000,000 to the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Asset Management Fund.

Paiement maximal de 60 000 000 $

(3) À la demande du ministre de l'Infrastructure et des Collectivités et selon les modalités prévues par l'accord mentionné au paragraphe (4), il peut être payé sur le Trésor une somme n'excédant pas soixante millions de dollars à la Fédération canadienne des municipalités afin de fournir du financement au Fonds de gestion des actifs.

Terms and conditions

(4) The Minister of Infrastructure and Communities may, with the approval of the Treasury Board, at any time, including before this section comes into force, enter into an agreement with the Federation of Canadian Municipalities respecting the terms and conditions applicable to the making of the payment referred to in subsection (3) and its use.

Modalités

(4) Le ministre de l'Infrastructure et des Collectivités, avec l'approbation du Conseil du Trésor, peut, même avant l'entrée en vigueur du présent article, conclure un accord avec la Fédération canadienne des municipalités concernant les modalités de versement et d'utilisation de la somme visée au paragraphe (3).

Shock Trauma Air Rescue Service

Shock Trauma Air Rescue Service

Maximum payment of $65,000,000

132 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, in accordance with the terms and conditions provided for in the agreement referred to in subsection (2), a sum not exceeding $65,000,000 to the Shock Trauma Air Rescue Service for the acquisition of new emergency ambulance helicopters.

Paiement maximal de 65 000 000 $

132 (1) À la demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et selon les modalités prévues par l'accord mentionné au paragraphe (2), il peut être payé sur le Trésor une somme n'excédant pas soixante-cinq millions de dollars au Shock Trauma Air Rescue Service pour l'acquisition de nouveaux hélicoptères-ambulances d'urgence.

Terms and conditions

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may, with the approval of the Treasury Board, at any time, including before this section comes into force, enter into an agreement with the Shock Trauma Air Rescue Service

Modalités

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, avec l'approbation du Conseil du Trésor, peut, même avant l'entrée en vigueur du présent article, conclure un accord avec le Shock Trauma Air Rescue Service concernant les

respecting the terms and conditions applicable to the making of the payment referred to in subsection (1) and its use.

modalités de versement et d'utilisation de la somme visée au paragraphe (1).

DIVISION 5

Enhancing Retirement Security

SECTION 5

Amélioration de la sécurité de la retraite

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

133 The *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following after section 4.1:

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

133 La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Duty of Good Faith

Obligation d'agir de bonne foi

Good faith

4.2 (1) Any interested person in any proceedings under this Act shall act in good faith with respect to those proceedings.

Bonne foi

4.2 (1) Tout intéressé est tenu d'agir de bonne foi dans le cadre d'une procédure intentée au titre de la présente loi.

Good faith — powers of court

(2) If the court is satisfied that an interested person fails to act in good faith, on application by any interested person, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances.

Bonne foi — pouvoirs du tribunal

(2) S'il est convaincu que l'intéressé n'agit pas de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée.

2005, c. 47, s. 57(1); 2007, c. 36, s. 32(1)

134 Paragraph 67(1)(b.3) of the Act is replaced by the following:

(b.3) without restricting the generality of paragraph (b), property in a *registered retirement savings plan*, a *registered retirement income fund* or a *registered disability savings plan*, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, or in any prescribed plan, other than property contributed to any such plan or fund in the 12 months before the date of bankruptcy,

2005, ch. 47, par. 57(1); 2007, ch. 36, par. 32(1)

134 L'alinéa 67(1)b.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.3) sans restreindre la portée générale de l'alinéa b), les biens détenus dans un *régime enregistré d'épargne-retraite*, un *fonds enregistré de revenu de retraite* ou un *régime enregistré d'épargne-invalidité*, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou dans tout régime prescrit, à l'exception des cotisations aux régimes ou au fonds effectuées au cours des douze mois précédant la date de la faillite,

1997, c. 12, s. 82(1)

135 (1) Subsection 101(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiry into dividends, redemption of shares or compensation

101 (1) When a corporation that is bankrupt has paid a dividend, other than a stock dividend, redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation or has paid termination pay,

1997, ch. 12, par. 82(1)

135 (1) Le paragraphe 101(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête au sujet des dividendes, des rachats d'actions et de la rémunération des administrateurs

101 (1) Lorsqu'une personne morale faillie a, dans le cadre d'une transaction faite au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, payé un

severance pay or incentive benefits or other benefits to a director, an officer or any person who manages or supervises the management of business and affairs of the corporation within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into the transaction to ascertain whether it occurred at a time when the corporation was insolvent or whether it rendered the corporation insolvent.

(2) Section 101 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Judgment against directors — compensation

(2.01) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the termination pay, severance pay or incentive benefits or other benefits, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

(a) the payment

(i) occurred at a time when the corporation was insolvent or rendered the corporation insolvent,

(ii) was conspicuously over the fair market value of the consideration received by the corporation, and

(iii) was made outside the ordinary course of business; and

(b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the payment

(i) occurred at a time when the corporation was not insolvent or would not render the corporation insolvent,

(ii) was not conspicuously over the fair market value of the consideration received by the corporation, and

(iii) was made in the ordinary course of business.

dividende, autre qu'un dividende en actions, racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social ou payé une indemnité de départ ou de préavis, une prime d'encouragement ou tout autre avantage à un administrateur, à un dirigeant ou à quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la personne morale, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour établir si la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

(2) L'article 101 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Jugement contre les administrateurs — rémunération

(2.01) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant de l'indemnité de départ ou de préavis, de la prime d'encouragement ou d'un autre avantage, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

a) que le paiement :

(i) a été fait à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable,

(ii) était manifestement supérieur à la juste valeur marchande de la contrepartie qu'elle a reçue,

(iii) n'a pas été fait dans le cours ordinaire des affaires de la personne morale;

b) que les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que le paiement :

(i) a été fait à un moment où elle n'était pas insolvable ou ne la rendait pas insolvable,

(ii) n'était manifestement pas supérieur à la juste valeur marchande de la contrepartie qu'elle a reçue,

(iii) a été fait dans le cours ordinaire des affaires de la personne morale.

1997, c. 12, s. 82(1)

(3) The portion of subsection 101(2.1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Criteria

(2.1) In making a determination under paragraph (2)(b) or (2.01)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have

1997, ch. 12, par. 82(1)

(3) Le passage du paragraphe 101(2.1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Criteria

(2.1) In making a determination under paragraph (2)(b) or (2.01)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have

acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Directors exonerated by law — compensation

(3.1) A judgment under subsection (2.01) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of termination pay, severance pay or incentive benefits or other benefits and had exonerated himself or herself under that law from any resulting liability.

(5) Section 101 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Onus of proof — directors

(5.1) For the purposes of subsection (2.01), a director has the onus of proving any of the following:

(a) that the payment

(i) occurred at a time when the corporation was not insolvent or did not render the corporation insolvent,

(ii) was not conspicuously over the fair market value of the consideration received by the corporation, or

(iii) was made in the ordinary course of business; or

(b) that the director had reasonable grounds to believe that the payment

(i) occurred at a time when the corporation was not insolvent or would not render the corporation insolvent,

(ii) was not conspicuously over the fair market value of the consideration received by the corporation, or

(iii) was made in the ordinary course of business.

acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(4) L'article 101 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Administrateurs disculpés par la loi — rémunération

(3.1) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2.01) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement de l'indemnité de départ ou de préavis, de la prime d'encouragement ou d'un autre avantage et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

(5) L'article 101 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Fardeau de la preuve — administrateurs

(5.1) Pour l'application du paragraphe (2.01), il incombe aux administrateurs de prouver l'un des éléments suivants :

a) que le paiement :

(i) a été fait à un moment où la personne morale n'était pas insolvable ou ne la rendait pas insolvable,

(ii) n'était manifestement pas supérieur à la juste valeur marchande de la contrepartie qu'elle a reçue,

(iii) a été fait dans le cours ordinaire des affaires de la personne morale;

b) qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que le paiement :

(i) a été fait à un moment où la personne morale n'était pas insolvable ou ne la rendait pas insolvable,

(ii) n'était manifestement pas supérieur à la juste valeur marchande de la contrepartie qu'elle a reçue,

(iii) a été fait dans le cours ordinaire des affaires de la personne morale.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

136 The *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following after section 11:

Relief reasonably necessary

11.001 An order made under section 11 at the same time as an order made under subsection 11.02(1) or during the period referred to in an order made under that subsection with respect to an initial application shall be limited to relief that is reasonably necessary for the continued operations of the debtor company in the ordinary course of business during that period.

2005, c. 47, s. 128

137 The portion of subsection 11.02(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Stays, etc. — initial application

11.02 (1) A court may, on an initial application in respect of a debtor company, make an order on any terms that it may impose, effective for the period that the court considers necessary, which period may not be more than 10 days,

138 Section 11.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Additional factor — initial application

(5) When an application is made under subsection (1) at the same time as an initial application referred to in subsection 11.02(1) or during the period referred to in an order made under that subsection, no order shall be made under subsection (1) unless the court is also satisfied that the terms of the loan are limited to what is reasonably necessary for the continued operations of the debtor company in the ordinary course of business during that period.

139 The Act is amended by adding the following after section 11.8:

Disclosure of financial information

11.9 (1) A court may, on any application under this Act in respect of a debtor company, by any person interested in the matter and on notice to any interested person who is likely to be affected by an order made under this

L.R., ch. C-36

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

136 La *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Redressements normalement nécessaires

11.001 L'ordonnance rendue au titre de l'article 11 en même temps que l'ordonnance rendue au titre du paragraphe 11.02(1) ou pendant la période visée dans l'ordonnance rendue au titre de ce paragraphe relativement à la demande initiale n'est limitée qu'aux redressements normalement nécessaires à la continuation de l'exploitation de la compagnie débitrice dans le cours ordinaire de ses affaires durant cette période.

2005, ch. 47, art. 128

137 Le passage du paragraphe 11.02(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Suspension : demande initiale

11.02 (1) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période maximale de dix jours qu'il estime nécessaire :

138 L'article 11.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Facteur additionnel : demande initiale

(5) Lorsqu'une demande est faite au titre du paragraphe (1) en même temps que la demande initiale visée au paragraphe 11.02(1) ou durant la période visée dans l'ordonnance rendue au titre de ce paragraphe, le tribunal ne rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il est également convaincu que les modalités du financement temporaire demandé sont limitées à ce qui est normalement nécessaire à la continuation de l'exploitation de la compagnie débitrice dans le cours ordinaire de ses affaires durant cette période.

139 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.8, de ce qui suit :

Divulgation de renseignements financiers

11.9 (1) Sur demande de tout intéressé sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice et sur préavis de la demande à tout intéressé qui sera vraisemblablement touché par l'ordonnance rendue au titre

section, make an order requiring that person to disclose any aspect of their economic interest in respect of a debtor company, on any terms that the court considers appropriate.

Factors to be considered

(2) In deciding whether to make an order, the court is to consider, among other things,

(a) whether the monitor approved the proposed disclosure;

(b) whether the disclosed information would enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the debtor company; and

(c) whether any interested person would be materially prejudiced as a result of the disclosure.

Meaning of *economic interest*

(3) In this section, ***economic interest*** includes

(a) a claim, an eligible financial contract, an option or a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or any other security interest;

(b) the consideration paid for any right or interest, including those referred to in paragraph (a); or

(c) any other prescribed right or interest.

140 The Act is amended by adding the following before the heading "Claims" before section 19:

Duty of Good Faith

Good faith

18.6 (1) Any interested person in any proceedings under this Act shall act in good faith with respect to those proceedings.

Good faith — powers of court

(2) If the court is satisfied that an interested person fails to act in good faith, on application by an interested person, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances.

du présent article, le tribunal peut ordonner à cet intéressé de divulguer tout intérêt économique qu'il a dans la compagnie débitrice, aux conditions que le tribunal estime indiquées.

Facteurs à prendre en considération

(2) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, notamment, les facteurs suivants :

a) la question de savoir si le contrôleur acquiesce à la divulgation proposée;

b) la question de savoir si la divulgation proposée favorisera la conclusion d'une transaction ou d'un arrangement viable à l'égard de la compagnie débitrice;

c) la question de savoir si la divulgation proposée causera un préjudice sérieux à tout intéressé.

Définition de *intérêt économique*

(3) Au présent article, ***intérêt économique*** s'entend notamment :

a) d'une réclamation, d'un contrat financier admissible, d'une option ou d'une hypothèque, d'un gage, d'une charge, d'un nantissement, d'un privilège ou d'un autre droit qui grève le bien;

b) de la contrepartie payée pour l'obtention, notamment, de tout intérêt ou droit visés à l'alinéa a);

c) de tout autre intérêt ou droit prévus par règlement.

140 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Réclamations » précédant l'article 19, de ce qui suit :

Obligation d'agir de bonne foi

Bonne foi

18.6 (1) Tout intéressé est tenu d'agir de bonne foi dans le cadre d'une procédure intentée au titre de la présente loi.

Bonne foi — pouvoirs du tribunal

(2) S'il est convaincu que l'intéressé n'agit pas de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

141 Section 122 of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Best interests of the corporation

(1.1) When acting with a view to the best interests of the corporation under paragraph (1)(a), the directors and officers of the corporation may consider, but are not limited to, the following factors:

(a) the interests of

(i) shareholders,

(ii) employees,

(iii) retirees and pensioners,

(iv) creditors,

(v) consumers, and

(vi) governments;

(b) the environment; and

(c) the long-term interests of the corporation.

142 The Act is amended by adding the following after section 125:

Development of an approach on remuneration

125.1 A prescribed corporation shall develop an approach with respect to the remuneration of the directors and employees of the corporation who are "members of senior management" as defined by regulation.

143 (1) The Act is amended by adding the following after section 172:

PART XIV.1

Disclosure Relating to Diversity

Diversity in corporations

172.1 The directors of a prescribed corporation shall place before the shareholders, at every annual meeting, the prescribed information respecting diversity among

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

Loi canadienne sur les sociétés par actions

141 L'article 122 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Meilleur intérêt de la société

(1.1) Lorsqu'ils agissent au mieux des intérêts de la société au titre de l'alinéa (1)a), les administrateurs et les dirigeants de la société peuvent tenir compte des facteurs suivants, notamment :

a) les intérêts :

(i) des actionnaires,

(ii) des employés,

(iii) des retraités et des pensionnés,

(iv) des créanciers,

(v) des consommateurs,

(vi) des gouvernements;

b) l'environnement;

c) les intérêts à long terme de la société.

142 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125, de ce qui suit :

Élaboration d'une approche concernant la rémunération

125.1 La société visée par règlement élabore une approche relative à la rémunération des administrateurs et des employés de la société qui sont des « membres de la haute direction » au sens des règlements.

143 (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :

PARTIE XIV.1

Présentation de renseignements relatifs à la diversité

Diversité dans les sociétés

172.1 À chaque assemblée annuelle, les administrateurs d'une société visée par règlement présentent aux actionnaires les renseignements réglementaires concernant la

the directors and "members of senior management" as defined by regulation.

Information to shareholders

172.2 (1) The corporation shall provide the information referred to in section 172.1 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that they do not want to receive that information, by sending the information along with the notice referred to in subsection 135(1) or by making the information available along with a proxy circular referred to in subsection 150(1).

Information to Director

(2) The corporation shall concurrently send the information referred to in section 172.1 to the Director.

(2) The heading before section 172.1 of the Act is replaced by the following:

Disclosure Relating to Diversity, Well-being and Remuneration

(3) Section 172.2 of the Act is replaced by the following:

Information respecting well-being

172.2 The directors of a prescribed corporation shall place before the shareholders, at every annual meeting, the prescribed information respecting the well-being of employees, retirees and pensioners.

Recovery of benefits

172.3 The directors of a prescribed corporation shall place before the shareholders, at every annual meeting, the prescribed information respecting the recovery of incentive benefits or other benefits, which is included in the remuneration referred to in section 125, paid to directors and employees of the corporation who are "members of senior management" as defined by regulation.

Approach on remuneration

172.4 (1) The directors of a prescribed corporation shall place before the shareholders, at every annual meeting, the approach with respect to remuneration referred to in section 125.1.

diversité au sein des administrateurs et au sein des « membres de la haute direction » au sens des règlements.

Envoi aux actionnaires

172.2 (1) La société fournit les renseignements visés à l'article 172.1 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit qu'ils ne souhaitent pas les recevoir, en les envoyant avec l'avis visé au paragraphe 135(1) ou en les mettant à sa disposition avec toute circulaire visée au paragraphe 150(1).

Envoi au directeur

(2) La société envoie simultanément au directeur les renseignements visés à l'article 172.1.

(2) L'intertitre précédant l'article 172.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation de renseignements relatifs à la diversité, au bien-être et à la rémunération

(3) L'article 172.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements relatifs au bien-être

172.2 À chaque assemblée annuelle, les administrateurs d'une société visée par règlement présentent aux actionnaires les renseignements réglementaires concernant le bien-être des employés, des retraités et des pensionnés.

Recouvrement des primes et avantages

172.3 À chaque assemblée annuelle, les administrateurs d'une société visée par règlement présentent aux actionnaires les renseignements réglementaires concernant le recouvrement des primes d'encouragement ou d'autres avantages, qui font partie de la rémunération visée à l'article 125, payés aux administrateurs et aux employés de la société qui sont des « membres de la haute direction » au sens des règlements.

Approche concernant la rémunération

172.4 (1) À chaque assemblée annuelle, les administrateurs d'une société visée par règlement présentent aux actionnaires l'approche relative à la rémunération visée à l'article 125.1.

Non-binding vote

(2) The shareholders are to vote on the approach placed before them by the directors under subsection (1). The results are not binding on the corporation.

Disclosure of results

(3) The corporation shall disclose the results of the vote to the shareholders.

Information to shareholders

172.5 (1) The corporation shall provide the information referred to in sections 172.1 to 172.4 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that they do not want to receive that information, by sending the information along with the notice referred to in subsection 135(1) or by making the information available along with a proxy circular referred to in subsection 150(1).

Information to Director

(2) The corporation shall concurrently send the information referred to in sections 172.1 to 172.4 to the Director.

144 Subsection 261(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (i):

(j) defining, for the purposes of section 172.2, the expressions "retirees" and "pensioners"; and

(k) prescribing the time and manner in which the results of the vote referred to in subsection 172.4(3) are to be disclosed to the shareholders.

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

145 (1) The definition *cessation of membership* in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

cessation of membership in a pension plan has the meaning assigned by subsections (2) and (2.1); (*fin de participation*)

2010, c. 12, s. 1786(5)(F)

(2) Paragraph (b) of the definition *former member* in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) à l'article 9.2 et à l'alinéa 28(1)b.1), du participant dont la participation a pris fin ou qui a pris sa retraite,

Vote non contraignant

(2) Les actionnaires votent sur l'approche présentée au titre du paragraphe (1). Le résultat du vote ne lie pas la société.

Divulgation des résultats du vote

(3) La société divulgue les résultats du vote aux actionnaires.

Envoi aux actionnaires

172.5 (1) La société fournit les renseignements visés aux articles 172.1 à 172.4 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit qu'ils ne souhaitent pas les recevoir, en les envoyant avec l'avis visé au paragraphe 135(1) ou en les mettant à sa disposition avec toute circulaire visée au paragraphe 150(1).

Envoi au directeur

(2) La société envoie simultanément au directeur les renseignements visés aux articles 172.1 à 172.4.

144 Le paragraphe 261(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) définir, pour l'application de l'article 172.2, les termes « retraités » et « pensionnés »;

k) prévoir le moment et la façon de divulguer aux actionnaires les résultats du vote visés au paragraphe 172.4(3).

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

145 (1) La définition de *fin de participation*, au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, est remplacée par ce qui suit :

fin de participation S'entend au sens des paragraphes (2) et (2.1). (*cessation of membership*)

2010, ch. 12, par. 1786(5)(F)

(2) L'alinéa b) de la définition de *ancien*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) à l'article 9.2 et à l'alinéa 28(1)b.1), du participant dont la participation a pris fin ou qui a pris sa retraite,

à l'exception de celui qui, avant la cessation totale du régime, s'est vu acheter une prestation viagère qui satisfait, en application de l'article 17.2, à l'ensemble des obligations prévues par le régime relativement à ses prestations ou relativement à toute autre prestation ou toute option visées à l'alinéa 17b), a, au titre de l'article 26, transféré ses droits à pension ou utilisé ceux-ci pour acheter une prestation viagère, ou a vu ses prestations de pension transférées à un autre régime de pension;

2010, c. 12, s. 1786(3)(E)

(3) Subparagraph (b)(i) of the definition *former member* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) had a life annuity purchased for them that, under section 17.2, satisfies all of the plan's obligations with respect to their pension benefits or any other benefit or option referred to in paragraph 17(b),

(i.1) transferred their pension benefit credit under section 26,

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

For greater certainty

(2.1) For greater certainty, a member of a pension plan ceases membership in the plan when the whole or part of that plan is terminated.

146 The Act is amended by adding the following after section 17:

Entitlement Not Affected

For greater certainty

17.1 For greater certainty, a pension plan is not to provide that a pension benefit, or any other benefit or option referred to in paragraph 17(b), or a member's entitlement to such a pension benefit or option, is affected when a plan is terminated.

147 The Act is amended by adding the following after section 17.1:

à l'exception de celui qui, avant la cessation totale du régime, s'est vu acheter une prestation viagère qui satisfait, en application de l'article 17.2, à l'ensemble des obligations prévues par le régime relativement à ses prestations ou relativement à toute autre prestation ou toute option visées à l'alinéa 17b), a, au titre de l'article 26, transféré ses droits à pension ou utilisé ceux-ci pour acheter une prestation viagère, ou a vu ses prestations de pension transférées à un autre régime de pension;

2010, ch. 12, par. 1786(3)(A)

(3) Le passage du sous-alinéa b)(i) de la définition de *former member*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) had a life annuity purchased for them that, under section 17.2, satisfies all of the plan's obligations with respect to their pension benefits or any other benefit or option referred to in paragraph 17(b),

(i.1) transferred their pension benefit credit under section 26,

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Il est entendu que la participation d'un participant prend fin au moment de la cessation totale ou partielle du régime de pension.

146 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Préservation des prestations

Précision

17.1 Il est entendu que le régime de pension ne peut comporter une disposition qui, en cas de cessation du régime, aurait pour effet de modifier la prestation de pension ou le droit à celle-ci, ou toute autre prestation ou option visées à l'alinéa 17b) ou le droit à celles-ci.

147 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.1, de ce qui suit :

Life Annuities

Life annuity in lieu of pension benefit

17.2 (1) The purchase of an immediate or deferred life annuity by the administrator of a pension plan for a former member or survivor satisfies an obligation under the plan to provide a pension benefit arising from a defined benefit provision — as well as, in the case of a deferred life annuity, an obligation under the pension plan to provide any other benefit or option described in paragraph 17(b) that relates to that pension benefit — to the former member or survivor if

(a) the plan authorizes the purchase of the life annuity in satisfaction of that obligation;

(b) the life annuity is of the prescribed kind;

(c) the life annuity provides the former member or survivor with payments that

(i) in the case of an immediate life annuity, are in the same amount and form as the pension benefit to which the former member or survivor would otherwise be entitled under the terms of the pension plan that are in place on the day of the purchase, or

(ii) in the case of a deferred life annuity, are in the same amount as the pension benefit, and the related benefit or option described in paragraph 17(b), to which the former member or survivor would otherwise be entitled under the terms of the pension plan that are in place on the day of the purchase; and

(d) the administrator complies with the prescribed notice requirements.

Partial satisfaction of the obligation

(2) Despite paragraph (1)(c), the administrator may purchase a life annuity that provides the former member or survivor with payments that are in an amount that is the same as a part of the pension benefit or, in the case of a deferred life annuity, as a part of the pension benefit and related benefit or option. However, that purchase satisfies the obligation under the plan only with respect to that part.

Superintendent's approval

(3) The administrator shall obtain the Superintendent's approval of the person from whom the administrator

Prestations viagères

Prestation viagère en remplacement de prestations de pension

17.2 (1) L'achat d'une prestation viagère immédiate ou différée par l'administrateur d'un régime de pension à l'égard d'un ancien participant ou d'un survivant satisfait à l'obligation prévue par ce régime de verser à l'ancien participant ou au survivant une prestation de pension liée à une disposition à prestations déterminées ainsi que, dans le cas d'une prestation viagère différée, de lui verser toute autre prestation ou toute option visées à l'alinéa 17b) et liées à cette prestation de pension, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le régime autorise l'achat d'une telle prestation viagère en vue de satisfaire à cette obligation;

b) la prestation viagère est prévue par règlement;

c) elle prévoit :

(i) dans le cas d'une prestation viagère immédiate, le versement, dans la même forme que celle de la prestation de pension à laquelle l'ancien participant ou le survivant aurait eu droit au titre du régime en vertu des dispositions de celui-ci en vigueur à la date de l'achat, de sommes équivalant à cette prestation de pension,

(ii) dans le cas d'une prestation viagère différée, le versement de sommes équivalant à la prestation de pension ainsi qu'à toute autre prestation ou toute option visées à l'alinéa 17b) et liées à cette prestation de pension auxquelles l'ancien participant ou le survivant aurait eu droit au titre du régime en vertu des dispositions de celui-ci en vigueur à la date de l'achat;

d) l'administrateur respecte les exigences réglementaires en matière d'avis.

Satisfaction partielle de l'obligation

(2) Malgré l'alinéa (1)c), dans les cas où la prestation viagère achetée prévoit le versement de sommes équivalant à une partie de la prestation de pension et, le cas échéant, de toute autre prestation ou toute option liées à cette prestation de pension, il est satisfait à l'obligation à l'égard de cette partie seulement.

Approbation du surintendant

(3) L'administrateur est tenu d'obtenir l'approbation du surintendant quant à la personne auprès de laquelle il se

proposes to purchase the life annuity if that person is not a *life company* as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Application of section 26.1

(4) For greater certainty, section 26.1 applies to the purchase of a life annuity under this section.

2010, c. 12, s. 1808

148 Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Minimum pension benefit

21 (1) Subject to paragraph 26(3)(b), if a member of a defined benefit plan retires, ceases to be a member or dies, the pension benefit in respect of the member is to be increased by the amount that can be provided by the amount of the aggregate of the member's contributions, other than additional voluntary contributions, together with interest in accordance with section 19, that exceeds 50 per cent of the pension benefit credit in respect of the member's membership in the plan.

Transitional Provisions

149 Section 4.2, paragraph 67(1)(b.3) and subsections 101(1), (2.01), (2.1), (3.1) and (5.1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by sections 133 to 135, apply only in respect of proceedings that are commenced under that Act on or after the day on which that section, subsection or paragraph, as the case may be, comes into force.

150 Section 11.001, subsections 11.02(1) and 11.2(5) and sections 11.9 and 18.6 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by sections 136 to 140, apply only in respect of proceedings that are commenced under that Act on or after the day on which that section or subsection, as the case may be, comes into force.

Coordinating Amendments

2018, c. 8

151 (1) In this section, *other Act* means *An Act to amend the Canada Business Corporations Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Not-for-profit Corporations Act and the Competition Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2018.

propose d'acheter la prestation viagère, si cette personne n'est pas une *société d'assurance-vie* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Application de l'article 26.1

(4) Il est entendu que l'article 26.1 s'applique à l'achat d'une prestation viagère en application du présent article.

2010, ch. 12, art. 1808

148 Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de pension minimale

21 (1) Sous réserve de l'alinéa 26(3)b), les prestations à l'égard du participant à un régime à prestations déterminées sont augmentées du montant de la prestation de pension pouvant provenir de l'excédent éventuel du total, majoré des intérêts calculés conformément à l'article 19, des cotisations non facultatives versées par le participant sur cinquante pour cent des droits à pension afférents à sa participation, si le participant prend sa retraite ou meurt ou si sa participation prend fin.

Dispositions transitoires

149 L'article 4.2, l'alinéa 67(1)b.3) et les paragraphes 101(1), (2.01), (2.1), (3.1) et (5.1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par les articles 133 à 135, ne s'appliquent qu'à l'égard des procédures intentées sous le régime de cette loi à la date d'entrée en vigueur de l'article, de l'alinéa ou du paragraphe, selon le cas, ou par la suite.

150 L'article 11.001, les paragraphes 11.02(1) et 11.2(5) et les articles 11.9 et 18.6 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édictés par les articles 136 à 140, ne s'appliquent qu'à l'égard des procédures intentées sous le régime de cette loi à la date d'entrée en vigueur de l'article ou du paragraphe, selon le cas, ou par la suite.

Dispositions de coordination

2018, ch. 8

151 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif et la Loi sur la concurrence*, chapitre 8 des Lois du Canada (2018).

(2) If subsection 143(1) of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then that section 24 is repealed.

(3) If section 24 of the other Act comes into force before subsection 143(1) of this Act, then that subsection 143(1) is replaced by the following:

143 (1) Section 172.1 of the Act is replaced by the following:

Diversity in corporations

172.1 The directors of a prescribed corporation shall place before the shareholders, at every annual meeting, the prescribed information respecting diversity among the directors and "members of senior management" as defined by regulation.

Information to shareholders

172.2 (1) The corporation shall provide the information referred to in section 172.1 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that they do not want to receive that information, by sending the information along with the notice referred to in subsection 135(1) or by making the information available along with a proxy circular referred to in subsection 150(1).

Information to Director

(2) The corporation shall concurrently send the information referred to in section 172.1 to the Director.

(4) If section 24 of the other Act comes into force on the same day as subsection 143(1) of this Act, then that section 24 is deemed never to have come into force and is repealed.

Coming into Force

Order in council

152 (1) Sections 133 to 140 and 142 and subsection 143(1) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Subsections 143(2) and (3) and section 144 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the first day on which both section 142 and subsection 143(1) are in force.

(2) Si le paragraphe 143(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 24 de l'autre loi, cet article 24 est abrogé.

(3) Si l'article 24 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 143(1) de la présente loi, ce paragraphe 143(1) est remplacé par ce qui suit :

143 (1) L'article 172.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversité dans les sociétés

172.1 À chaque assemblée annuelle, les administrateurs d'une société visée par règlement présentent aux actionnaires les renseignements réglementaires concernant la diversité au sein des administrateurs et au sein des « membres de la haute direction » au sens des règlements.

Envoi aux actionnaires

172.2 (1) La société fournit les renseignements visés à l'article 172.1 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit qu'ils ne souhaitent pas les recevoir, en les envoyant avec l'avis visé au paragraphe 135(1) ou en les mettant à sa disposition avec toute circulaire visée au paragraphe 150(1).

Envoi au directeur

(2) La société envoie simultanément au directeur les renseignements visés à l'article 172.1.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de l'autre loi et celle du paragraphe 143(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Entrée en vigueur

Décret

152 (1) Les articles 133 à 140 et 142 et le paragraphe 143(1) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les paragraphes 143(2) et (3) et l'article 144 entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 142 ni à celle du paragraphe 143(1).

Order in council

(3) Subsections 145(2) and (3) and section 147 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(3) Les paragraphes 145(2) et (3) et l'article 147 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 6

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Amendments to the Act

153 Section 60 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after subsection (1.1):

Application for retirement pension waived

(1.2) The Minister may waive the requirement under subsection (1) for an application for a retirement pension to be made by a person or on their behalf if the Minister is satisfied that

(a) the person is a contributor;

(b) the person is 70 years old or more; and

(c) at least one of the following applies in respect of the person:

(i) the person is in receipt of a benefit under this Act, the *Old Age Security Act* or a provincial pension plan, and

(ii) a return of income was filed by the person or on their behalf under the *Income Tax Act* in respect of the year before the year in which the Minister considers waiving the requirement.

Effect of waiver

(1.3) If the requirement for an application for a retirement pension is waived, the application is deemed to have been made and received on the day on which the requirement is waived.

154 Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

Retirement pension — application waived

(3.2) For a retirement pension in respect of which the requirement to make the application was waived under subsection 60(1.2), if payment of the retirement pension

SECTION 6

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

Modification de la loi

153 L'article 60 du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Dispense de l'obligation de présenter une demande de pension de retraite

(1.2) Le ministre peut dispenser toute personne de l'obligation de présenter une demande visant l'obtention d'une pension de retraite prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que la personne, à la fois :

a) est un cotisant;

b) est âgée d'au moins soixante-dix ans;

c) remplit au moins l'une des conditions suivantes :

(i) elle reçoit une prestation en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou d'un régime provincial de pensions,

(ii) elle a produit, conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une déclaration de revenu pour l'année d'imposition précédant l'année au cours de laquelle le ministre envisage d'octroyer la dispense.

Effet de la dispense

(1.3) Lorsque le ministre dispense une personne de l'obligation de présenter une demande visant l'obtention d'une pension de retraite, la demande est réputée avoir été présentée et reçue à la date de l'octroi de la dispense.

154 L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Pension de retraite — dispense

(3.2) En ce qui concerne une pension de retraite visée par une dispense octroyée en vertu du paragraphe 60(1.2), la pension dont le paiement est approuvé est payable pour les mois suivants :

is approved, the pension is payable for each of the following months:

(a) each month after the month in which the requirement was waived; and

(b) each of the 12 months in which the beneficiary had reached the age of 70 — including the month in which they reached that age — before the first month referred to in paragraph (a).

Coming into Force

January 1, 2020

155 This Division comes into force on January 1, 2020.

DIVISION 7

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

2008, c. 28, s. 156

156 (1) Clause (a)(i)(B) of the definition *income* in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(B) for the purpose of determining benefits payable in respect of any month after June 2008 but before July 2020, the lesser of $3,500 and the person's income from office or employment for the year,

(2) The definition *income* in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) for the purpose of determining benefits payable in respect of any month after June 2020, there shall be deducted from a person's combined amount — which is equal to the aggregate of the person's income from office or employment for the year, as reduced in accordance with paragraph (a), and the person's self-employment earnings for the year, as reduced in accordance with paragraph (b), if those reduced self-employment earnings are greater than zero — an amount that is equal to the aggregate of

(i) the lesser of $5,000 and the combined amount, and

(ii) if the combined amount is greater than $5,000, the lesser of $5,000 and half of the amount by which the combined amount exceeds $5,000,

a) chaque mois suivant le mois au cours duquel la dispense a été octroyée;

b) chacun des douze mois précédant le premier mois visé à l'alinéa a) où le bénéficiaire a atteint ou avait atteint l'âge de soixante-dix ans.

Entrée en vigueur

1er janvier 2020

155 La présente section entre en vigueur le 1er janvier 2020.

SECTION 7

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

2008, ch. 28, art. 156

156 (1) La division a)(i)(B) de la définition de *revenu*, à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

(B) pour le calcul des prestations à payer à l'égard de tout mois postérieur à juin 2008 mais antérieur à juillet 2020, à son revenu tiré de charges ou d'emplois pour l'année, jusqu'à concurrence de trois mille cinq cents dollars,

(2) La définition de *revenu*, à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) pour le calcul des prestations à payer à l'égard de tout mois postérieur à juin 2020, est déduit d'un montant combiné égal à la somme du revenu de la personne tiré de charges ou d'emplois pour l'année, après les déductions visées à l'alinéa a), et de ses gains tirés d'un travail effectué à son compte pour l'année, après les déductions visées à l'alinéa b), si ces gains après ces déductions sont supérieurs à zéro, un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) ce montant combiné, jusqu'à concurrence de cinq mille dollars,

(ii) un montant égal à la moitié de l'excédent sur cinq mille dollars de ce montant combiné, jusqu'à concurrence de cinq mille dollars;

DIVISION 8

Non-permitted Surplus

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

1999, c. 34, s. 152

157 Subsection 55.4(5) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

Non-permitted surplus

(5) For the purposes of this section, a non-permitted surplus exists when the amount by which assets exceed liabilities in the Canadian Forces Pension Fund, as determined by the actuarial valuation report referred to in section 56 or one requested by the President of the Treasury Board, is greater than 25 per cent of the amount of liabilities in respect of contributors, as determined in that report.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

1999, c. 34, s. 96

158 Subsection 44.4(5) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

Non-permitted surplus

(5) For the purposes of this section, a non-permitted surplus exists when the amount by which assets exceed liabilities in the Public Service Pension Fund, as determined by the actuarial valuation report referred to in section 45 or one requested by the Minister, is greater than 25 percent of the amount of liabilities in respect of contributors, as determined in that report.

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

1999, c. 34, s. 199

159 Subsection 29.4(5) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

Non-permitted surplus

(5) For the purposes of this section, a non-permitted surplus exists when the amount by which assets exceed

SECTION 8

Surplus non autorisé

L.R., ch. C-17

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

1999, ch. 34, art. 152

157 Le paragraphe 55.4(5) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Surplus non autorisé

(5) Pour l'application du présent article, il y a surplus non autorisé si la différence entre l'actif de la caisse et son passif, selon le rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 ou celui fait à la demande du président du Conseil du Trésor, est supérieure au montant correspondant à vingt-cinq pour cent de la dette actuarielle à l'égard des contributeurs, selon ce rapport.

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

1999, ch. 34, art. 96

158 Le paragraphe 44.4(5) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Surplus non autorisé

(5) Pour l'application du présent article, il y a surplus non autorisé si la différence entre l'actif de la caisse et son passif, selon le rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 ou celui fait à la demande du ministre, est supérieure au montant correspondant à vingt-cinq pour cent de la dette actuarielle à l'égard des contributeurs, selon ce rapport.

L.R., ch. R-11

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

1999, ch. 34, art. 199

159 Le paragraphe 29.4(5) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Surplus non autorisé

(5) Pour l'application du présent article, il y a surplus non autorisé si la différence entre l'actif de la caisse et

liabilities in the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, as determined by the actuarial valuation report referred to in section 30 or one requested by the President of the Treasury Board, is greater than 25 per cent of the amount of liabilities in respect of contributors, as determined in that report.

son passif, selon le rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 ou celui fait à la demande du président du Conseil du Trésor, est supérieure au montant correspondant à vingt-cinq pour cent de la dette actuarielle à l'égard des contributeurs, selon ce rapport.

DIVISION 9

Regulatory Modernization

SUBDIVISION A

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

1992, c. 27, s. 9(1)

160 Subsection 13.2(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

Annual fees

(2) Each year, starting with the year in which a licence is issued to a trustee, the trustee shall pay the prescribed fees on or before the prescribed date or, if there is no prescribed date, on or before December 31.

161 Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Books to be kept by trustee

26 (1) A trustee shall keep proper books and records of the administration of each estate to which the trustee is appointed, in which shall be entered a record of all moneys received or disbursed by the trustee, a list of all creditors filing claims, the amount and disposition of those claims, a copy of all notices sent out, a signed copy of all minutes, proceedings had, and resolutions passed at any meeting of creditors or inspectors, court orders and all other matters or proceedings as may be necessary to give a complete account of the trustee's administration of the estate.

SECTION 9

Modernisation de la réglementation

SOUS-SECTION A

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

1992, ch. 27, par. 9(1)

160 Le paragraphe 13.2(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

Droits annuels

(2) Chaque année suivant la délivrance de la licence, les syndics payent les droits prescrits, au plus tard à la date prescrite ou, à défaut, au plus tard le 31 décembre.

161 Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le syndic tient des livres

26 (1) Le syndic tient des livres et registres convenables de l'administration de chaque actif auquel il est commis, dans lesquels sont inscrits tous les montants d'argent reçus ou payés par lui, une liste de tous les créanciers produisant des réclamations, en indiquant le montant de ces dernières et comment il en a été disposé, ainsi qu'une copie de tous les avis expédiés et une copie signée de tout procès-verbal, de toutes procédures entamées et résolutions adoptées à une assemblée de créanciers ou d'inspecteurs, de toutes les ordonnances du tribunal et toutes autres matières ou procédures qui peuvent être nécessaires pour fournir un aperçu complet de son administration de l'actif.

SUBDIVISION B

R.S., c. E-4

Electricity and Gas Inspection Act

162 The *Electricity and Gas Inspection Act* is amended by adding the following after section 28:

Ministerial regulations

28.1 (1) Despite anything in the *Weights and Measures Act*, the Minister may make regulations prescribing units of measurement for electricity and gas sales in addition to the units specified in section 3.

Expiry

(2) A regulation made under subsection (1) ceases to have effect on the earliest of

(a) the day on which a regulation made under paragraph 28(1)(b) that has the same effect as the regulation comes into force,

(b) the third anniversary of the day on which the regulation made under subsection (1) comes into force, or

(c) the day on which it is repealed.

SOUS-SECTION B

L.R., ch. E-4

Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz

162 La *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Règlements — ministre

28.1 (1) Malgré la *Loi sur les poids et mesures*, le ministre peut, par règlement, prévoir des unités de mesure en plus de celles prévues à l'article 3 pour la vente de l'électricité et du gaz.

Expiration

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

a) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement ayant le même effet pris en vertu de l'alinéa 28(1)b);

b) à la date du troisième anniversaire de son entrée en vigueur;

c) le jour de son abrogation.

SUBDIVISION C

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Amendments to the Act

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 191; 2014, c. 24, s. 2(3)

163 (1) The definitions *sell* and *therapeutic product authorization* in section 2 of the *Food and Drugs Act* are replaced by the following:

sell includes

(a) offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons, whether or not the distribution is made for consideration, and

(b) lease, offer for lease, expose for lease or have in possession for lease; (*vente*)

therapeutic product authorization means

SOUS-SECTION C

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

Modification de la loi

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 191; 2014, ch. 24, par. 2(3)

163 (1) Les définitions de *autorisation relative à un produit thérapeutique* et *vente*, à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

autorisation relative à un produit thérapeutique Toute autorisation — notamment une licence — qui, selon le cas :

a) permet, selon le cas, l'importation, la vente, la publicité, la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, l'emmagasinage ou l'examen d'un produit thérapeutique et qui est délivrée au titre du paragraphe 21.92(1) ou en vertu des règlements;

b) permettrait ces activités, n'eût été de sa suspension. (*therapeutic product authorization*)

(a) an authorization, including a licence, that authorizes, as the case may be, the import, sale, advertisement, manufacture, preparation, preservation, packaging, labelling, storage or testing of a therapeutic product and that is issued under subsection 21.92(1) or the regulations, or

(b) an authorization, including a licence, that would fall within paragraph (a) if the authorization were not suspended; (*autorisation relative à un produit thérapeutique*)

vente Est assimilé à la vente le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de fournir à une ou plusieurs personnes pour une contrepartie ou non et le fait de louer, de mettre en location ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour location. (*sell*)

(2) The definition *therapeutic product authorization* in section 2 of the Act is replaced by the following:

therapeutic product authorization means

(a) an authorization, including a licence, that

(i) authorizes the conduct of a clinical trial in respect of a therapeutic product and is issued under the regulations, or

(ii) authorizes, as the case may be, the import, sale, advertisement, manufacture, preparation, preservation, packaging, labelling, storage or testing of a therapeutic product and is issued under subsection 21.92(1) or the regulations, or

(b) an authorization, including a licence, that would fall within paragraph (a) if the authorization were not suspended; (*autorisation relative à un produit thérapeutique*)

(2) La définition de *autorisation relative à un produit thérapeutique*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

autorisation relative à un produit thérapeutique Toute autorisation — notamment une licence — qui, selon le cas :

a) permet :

(i) la conduite d'un essai clinique relatif à un produit thérapeutique et qui est délivrée en vertu des règlements,

(ii) selon le cas, l'importation, la vente, la publicité, la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, l'emmagasinage ou l'examen d'un produit thérapeutique et qui est délivrée au titre du paragraphe 21.92(1) ou en vertu des règlements;

b) permettrait ces activités, n'eût été de sa suspension. (*therapeutic product authorization*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

advanced therapeutic product means a therapeutic product that is described in Schedule G or that belongs to a class of therapeutic products that is described in that Schedule; (*produit thérapeutique innovant*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

produit thérapeutique innovant Produit thérapeutique décrit à l'annexe G ou appartenant à une catégorie de produits décrite à cette annexe. (*advanced therapeutic product*)

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

clinical trial means a study, involving human subjects, for the purpose of discovering or verifying the effects of a drug, a device or a food for a special dietary purpose; (*essai clinique*)

food for a special dietary purpose means a food that has been specially processed or formulated

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

aliment à des fins diététiques spéciales Aliment qui a été spécialement transformé ou formulé, selon le cas :

a) pour satisfaire les besoins alimentaires particuliers d'un individu manifestant un état physique ou physiologique particulier en raison d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal;

(a) to meet the particular requirements of an individual in whom a physical or physiological condition exists as a result of a disease, disorder or abnormal physical state, or

(b) to be the sole or primary source of nutrition for an individual; (*aliment à des fins diététiques spéciales*)

164 The Act is amended by adding the following after section 2.3:

Classification — thing

2.4 (1) If the Minister believes that a thing falls within two or more of the definitions *food*, *drug*, *cosmetic* and *device* in section 2, the Minister may, by order, add a description of the thing to a single part of Schedule A that corresponds to one of the definitions in which the thing is believed to fall.

Classification — class of things

(2) If the Minister believes that every thing in a class of things falls within the same two or more definitions *food*, *drug*, *cosmetic* and *device* in section 2, the Minister may, by order, add a description of the class to a single part of Schedule A that corresponds to one of the definitions in which the things in the class are believed to fall.

Factors

(3) Before adding a description of a thing or a class of things to a part of Schedule A, the Minister shall consider the following factors:

(a) the risk of injury that the thing or things present to human health;

(b) the protection and promotion of health;

(c) the possibility of a person being deceived or misled;

(d) the purposes for which the thing or things are sold, represented or used and the history of use of the thing or things;

(e) the treatment of similar things that have been regulated as foods, drugs, cosmetics or devices under this Act; and

(f) the prescribed factors, if any.

b) pour être l'unique source ou la source principale d'alimentation d'un individu. (*food for a special dietary purpose*)

essai clinique Étude sur des sujets humains dont l'objet est de déterminer ou de vérifier les effets d'une drogue, d'un instrument ou d'un aliment à des fins diététiques spéciales. (*clinical trial*)

164 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.3, de ce qui suit :

Classification — chose

2.4 (1) Si le ministre estime qu'une chose est visée par plus d'une des définitions de *aliment*, *drogue*, *cosmétique* ou *instrument* au sens de l'article 2, il peut, par arrêté, modifier l'annexe A par adjonction de la description de la chose à une seule des parties de cette annexe qui correspond à l'une des définitions par laquelle il estime qu'elle est visée.

Classification — choses faisant partie d'une catégorie

(2) Si le ministre estime que toutes les choses faisant partie d'une catégorie sont visées par plus d'une des définitions de *aliment*, *drogue*, *cosmétique* ou *instrument* au sens de l'article 2 — toutes ces choses étant visées par les mêmes définitions —, il peut, par arrêté, modifier l'annexe A par adjonction de la description de la catégorie à une seule des parties de cette annexe qui correspond à l'une des définitions par laquelle il estime qu'elles sont visées.

Facteurs

(3) Avant d'ajouter à une partie de l'annexe A la description d'une chose ou la description d'une catégorie de choses, le ministre tient compte :

a) du risque de préjudice à la santé humaine que présentent la chose ou les choses;

b) de la protection et la promotion de la santé;

c) de la possibilité qu'une personne soit trompée;

d) des fins pour lesquelles la chose ou les choses sont vendues, présentées ou utilisées et des antécédents d'utilisation de cette chose ou de ces choses;

e) du traitement qu'ont reçu les choses de même nature qui ont été régies comme des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments sous le régime de la présente loi;

f) de tout facteur réglementaire.

Effect of addition

(4) A thing that either is described in or belongs to a class of things that is described in

(a) Part 1 of Schedule A falls within the definition *food* in section 2 and does not fall within any of the other definitions referred to in subsections (1) and (2);

(b) Part 2 of Schedule A falls within the definition *drug* in section 2 and does not fall within any of the other definitions referred to in subsections (1) and (2);

(c) Part 3 of Schedule A falls within the definition *cosmetic* in section 2 and does not fall within any of the other definitions referred to in subsections (1) and (2); and

(d) Part 4 of Schedule A falls within the definition *device* in section 2 and does not fall within any of the other definitions referred to in subsections (1) and (2).

Deletion from Schedule A

(5) The Minister may, by order, delete the description of a thing or a class of things from Schedule A.

Interpretation — definitions *food, drug, cosmetic* and *device*

(6) For greater certainty, the definitions *food*, *drug*, *cosmetic* and *device* in section 2 are subject to subsection (4).

1993, c. 34, s. 72(F)

165 Subsections 3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Prohibited advertising

3 (1) No person shall advertise any food, drug, cosmetic or device to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.1.

Prohibited sales

(2) No person shall sell any food, drug, cosmetic or device if

(a) it is represented by label as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.1; or

Effet de l'ajout

(4) Une chose qui est décrite ou qui appartient à une catégorie de choses décrite :

a) à la partie 1 de l'annexe A est visée par la définition de *aliment* à l'article 2 et n'est pas visée par une autre définition mentionnée aux paragraphes (1) et (2);

b) à la partie 2 de l'annexe A est visée par la définition de *drogue* à l'article 2 et n'est pas visée par une autre définition mentionnée aux paragraphes (1) et (2);

c) à la partie 3 de l'annexe A est visée par la définition de *cosmétique* à l'article 2 et n'est pas visée par une autre définition mentionnée aux paragraphes (1) et (2);

d) à la partie 4 de l'annexe A est visée par la définition de *instrument* à l'article 2 et n'est pas visée par une autre définition mentionnée aux paragraphes (1) et (2).

Annexe A — suppression

(5) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe A par suppression de la description de toute chose ou de la description de toute catégorie de choses figurant à cette annexe.

Interprétation — définitions de *aliment, drogue, cosmétique* et *instrument*

(6) Il est entendu que les définitions de *aliment*, *drogue*, *cosmétique* et *instrument* à l'article 2 sont assujetties au paragraphe (4).

1993, ch. 34, art. 72(F)

165 Les paragraphes 3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publicité interdite

3 (1) Il est interdit de faire auprès du grand public la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A.1 ou à titre de moyen de guérison.

Vente interdite

(2) Il est interdit à quiconque de vendre un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument si, selon le cas :

a) l'étiquette de cet aliment, de cette drogue, de ce cosmétique ou de cet instrument le présente comme étant un traitement ou une mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal

(b) the person advertises it to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.1.

énumérés à l'annexe A.1 ou comme étant un moyen de guérison;

b) la publicité de cet aliment, de cette drogue, de ce cosmétique ou de cet instrument est faite auprès du grand public par la personne en cause à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A.1, ou à titre de moyen de guérison.

166 The Act is amended by adding the following after section 3:

166 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Prohibition — clinical trials

3.1 No person shall conduct a clinical trial in respect of a drug, device or prescribed food for a special dietary purpose unless the person holds an authorization issued under the regulations that authorizes the conduct of the clinical trial.

Interdiction — essai clinique

3.1 Il est interdit de conduire un essai clinique relatif à une drogue, à un instrument ou à un aliment à des fins diététiques spéciales désigné par règlement, sans autorisation délivrée à cette fin en vertu des règlements.

Terms and conditions — clinical trial authorizations

3.2 The holder of an authorization referred to in section 3.1 shall comply with any terms and conditions of the authorization that are imposed by the Minister under regulations made under paragraph 30(1)(b.3).

Conditions assorties à l'autorisation — essai clinique

3.2 Le titulaire d'une autorisation visée à l'article 3.1 est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre dont est assortie celle-ci sous le régime de l'alinéa 30(1)b.3).

Duty to publicize clinical trial information

3.3 The holder of an authorization referred to in section 3.1 shall ensure that prescribed information concerning the clinical trial is made public within the prescribed time and in the prescribed manner.

Obligation de rendre publics des renseignements — essai clinique

3.3 Le titulaire d'une autorisation visée à l'article 3.1 veille à rendre publics, selon les modalités réglementaires — de temps ou autres —, les renseignements réglementaires concernant l'essai clinique.

2014, c. 24, s. 3

167 Section 21.7 of the Act is replaced by the following:

2014, ch. 24, art. 3

167 L'article 21.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions of authorizations

21.7 The holder of a therapeutic product authorization shall comply with any terms and conditions of the authorization that are imposed by the Minister under subsection 21.92(3) or under regulations made under paragraph 30(1.2)(b).

Conditions assorties à l'autorisation

21.7 Le titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre dont est assortie celle-ci au titre du paragraphe 21.92(3) ou sous le régime de l'alinéa 30(1.2)b).

2014, c. 24, s. 3

168 (1) Section 21.71 of the French version of the Act is replaced by the following:

2014, ch. 24, art. 3

168 (1) L'article 21.71 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Essais cliniques ou expérimentaux

21.71 Le titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique visée à l'alinéa 30(1.2)c) veille à rendre publics, selon les modalités réglementaires — de temps ou autres —, les renseignements réglementaires concernant les essais cliniques ou expérimentaux.

Essais cliniques ou expérimentaux

21.71 Le titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique visée à l'alinéa 30(1.2)c) veille à rendre publics, selon les modalités réglementaires — de temps ou autres —, les renseignements réglementaires concernant les essais cliniques ou expérimentaux.

(2) Section 21.71 of the Act is replaced by the following:

Duty to publicize clinical trial information

21.71 The holder of a therapeutic product authorization referred to in paragraph 30(1.2)(c) shall ensure that prescribed information concerning the clinical trial is made public within the prescribed time and in the prescribed manner.

169 The Act is amended by adding the following after section 21.8:

Advanced Therapeutic Products

Prohibited activities

21.9 (1) No person shall import, sell, advertise, manufacture, prepare, preserve, package, label, store or test an advanced therapeutic product unless the person

(a) holds a licence in respect of that product that was issued under subsection 21.92(1) and that authorizes the activity in question;

(b) is authorized under an order made under subsection 21.95(1) to conduct the activity in question in respect of the product; or

(c) conducts the activity in question in accordance with the regulations.

Clarification

(2) For greater certainty, the prohibition applies in respect of an activity regardless of whether the activity is conducted for the purpose of the sale or use of the advanced therapeutic product.

Additions to Schedule G

21.91 (1) For the purpose of preventing injury to health or preventing a person from being deceived or misled, the Minister may, by order, add a description of a therapeutic product or a class of therapeutic products to Schedule G if the Minister believes that the therapeutic product or products represent an emerging or innovative technological, scientific or medical development.

Factors

(2) Before adding a description of a therapeutic product or a class of therapeutic products to Schedule G, the Minister shall consider the following factors:

(2) L'article 21.71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de rendre publics des renseignements — essais cliniques

21.71 Le titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique visée à l'alinéa 30(1.2)c) veille à rendre publics, selon les modalités réglementaires — de temps ou autres —, les renseignements réglementaires concernant les essais cliniques.

169 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21.8, de ce qui suit :

Produits thérapeutiques innovants

Activités interdites

21.9 (1) Il est interdit de faire la publicité d'un produit thérapeutique innovant, d'importer, de vendre, de fabriquer, de préparer, de conserver, d'emballer, d'étiqueter, d'emmagasiner ou d'examiner un tel produit, sauf si, selon le cas :

a) une licence relative à ce produit a été délivrée au titre du paragraphe 21.92(1) permettant l'activité en cause;

b) un arrêté a été pris au titre du paragraphe 21.95(1) relativement à ce produit permettant l'activité en cause;

c) l'activité en cause est menée conformément aux règlements.

Clarification

(2) Il est entendu que l'interdiction s'applique à l'égard de toute activité, que celle-ci soit menée dans le but d'utiliser le produit ou de le vendre.

Annexe G — adjonction

21.91 (1) Le ministre peut, par arrêté, pour prévenir un préjudice à la santé ou pour empêcher qu'une personne ne soit trompée, modifier l'annexe G par adjonction de la description d'un produit thérapeutique, ou de la description d'une catégorie de produits thérapeutiques, s'il estime que le produit ou les produits représentent une percée technologique, scientifique ou médicale nouvelle ou innovatrice.

Facteurs

(2) Avant d'ajouter à l'annexe G la description d'un produit ou la description d'une catégorie de produits, le ministre tient compte :

(a) the degree of uncertainty respecting the risks and benefits associated with the therapeutic product or products and the measures that are available to adequately manage and control those risks;

(b) the extent to which the therapeutic product or products are different from therapeutic products for which therapeutic product authorizations have been issued under the regulations;

(c) the extent to which existing legal frameworks are adequate to prevent injury to health or to prevent persons from being deceived or misled; and

(d) the prescribed factors, if any.

a) du degré d'incertitude quant aux risques et aux avantages du produit ou des produits et des mesures permettant une gestion et un contrôle adéquats de ces risques;

b) de la mesure dans laquelle le produit ou les produits sont différents des produits thérapeutiques pour lesquels une autorisation relative à un produit thérapeutique a été délivrée antérieurement en vertu des règlements;

c) de la question de savoir si les cadres juridiques en vigueur sont adéquats pour prévenir un préjudice à la santé ou empêcher qu'une personne ne soit trompée;

d) de tout facteur réglementaire.

Deletion from Schedule G

(3) The Minister may, by order, delete the description of a therapeutic product or a class of therapeutic products from Schedule G.

Annexe G — suppression

(3) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe G par suppression de la description de tout produit thérapeutique ou de la description de toute catégorie de produits thérapeutiques figurant à cette annexe.

Advanced therapeutic product licence

21.92 (1) Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue or amend an advanced therapeutic product licence that authorizes a person to import, sell, advertise, manufacture, prepare, preserve, package, label, store or test an advanced therapeutic product if the Minister believes that the applicant has provided sufficient evidence to support the conclusion that

(a) the benefits associated with the product outweigh the risks; and

(b) the risks associated with the product and the activity will be adequately managed and controlled.

Licence relative à un produit thérapeutique innovant

21.92 (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer ou modifier une licence relative à un produit thérapeutique innovant qui permet l'importation, la vente, la publicité, la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, l'emmagasinage ou l'examen du produit, s'il estime que le demandeur a fourni des preuves suffisantes permettant de conclure :

a) que les avantages associés au produit l'emportent sur les risques;

b) que les risques associés au produit et à l'activité en cause seront adéquatement gérés et contrôlés.

Application

(2) An application for an advanced therapeutic product licence, or for its amendment, shall be filed with the Minister in the form and manner specified by the Minister and shall set out the information required by the Minister as well as any prescribed information.

Demande

(2) La demande de délivrance ou de modification de la licence est déposée auprès du ministre selon les modalités qu'il précise et contient les renseignements qu'il exige ainsi que ceux exigés par règlement.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose terms and conditions on an advanced therapeutic product licence, including an existing licence, or amend them.

Conditions

(3) Le ministre peut assortir de conditions la licence, y compris celle en cours de validité, et modifier ces conditions.

Suspension and revocation

21.93 (1) Subject to the regulations, the Minister may suspend or revoke an advanced therapeutic product licence, in whole or in part, if

Suspension et révocation

21.93 (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut suspendre ou révoquer une licence relative à un produit

(a) the Minister believes that the risks that are associated with the advanced therapeutic product outweigh the benefits;

(b) the Minister believes that the risks associated with the product or any authorized activity are not being adequately managed or controlled;

(c) in the case of a suspension, any prescribed circumstance exists; or

(d) in the case of a revocation, any prescribed circumstance exists.

a) il estime que les risques associés au produit visé par la licence l'emportent sur les avantages;

b) il estime que les risques associés au produit ou à toute activité autorisée en cause ne sont pas adéquatement gérés ni contrôlés;

c) un autre cas prévu par règlement justifie la suspension;

d) un autre cas prévu par règlement justifie la révocation.

Suspension without prior notice

(2) If the Minister believes that an immediate suspension is necessary to prevent injury to health, the Minister may suspend an advanced therapeutic product licence, in whole or in part, without prior notice to its holder and regardless of whether any of the circumstances referred to in subsection (1) exists.

Suspension sans préavis

(2) Le ministre peut, sans préavis et sans égard à la question de savoir s'il est en présence d'un cas visé au paragraphe (1), suspendre une licence relative à un produit thérapeutique innovant, en tout ou en partie, s'il estime que la suspension immédiate est nécessaire pour prévenir un préjudice à la santé.

Exemption

21.94 The holder of an advanced therapeutic product licence is, in respect of the activities authorized under the licence, exempt from the provisions of the regulations other than any provisions that are specified in regulations made under paragraph 30(1.2)(b.2).

Exemption

21.94 Le titulaire d'une licence relative à un produit thérapeutique innovant est, à l'égard des activités autorisées par la licence, exempté de l'application des dispositions réglementaires, sauf celles précisées dans les règlements pris au titre de l'alinéa 30(1.2)b.2).

Order — advanced therapeutic products

21.95 (1) The Minister may make an order, with or without terms and conditions, that authorizes any person within a class of persons that is specified in the order to import, sell, advertise, manufacture, prepare, preserve, package, label, store or test an advanced therapeutic product.

Arrêté — produit thérapeutique innovant

21.95 (1) Le ministre peut prendre un arrêté, assorti ou non de conditions, pour permettre aux personnes faisant partie d'une catégorie précisée dans l'arrêté de faire la publicité d'un produit thérapeutique innovant, d'importer, de vendre, de fabriquer, de préparer, de conserver, d'emballer, d'étiqueter, d'emmagasiner ou d'examiner un tel produit.

Additional content

(2) The Minister may, in the order,

(a) specify provisions of the regulations that are excluded from the scope of the exemption provided for in section 21.96; and

(b) establish classes and distinguish among those classes.

Contenu supplémentaire

(2) Le ministre peut dans l'arrêté :

a) préciser les dispositions réglementaires n'étant pas visées par l'exemption prévue à l'article 21.96;

b) prévoir des catégories et les traiter différemment.

Compliance with terms and conditions

(3) A person that conducts an activity under the order shall comply with any applicable terms and conditions.

Conditions assorties à l'arrêté

(3) La personne qui mène une activité au titre de l'arrêté est tenue de se conformer à toute condition qui lui est applicable.

Exemption

21.96 A person that conducts an activity under an order made under subsection 21.95(1) is, in respect of the activity, exempt from the provisions of the regulations other than any provisions that are specified in the order or in regulations made under paragraph 30(1.2)(b.2).

Exemption

21.96 La personne qui mène une activité au titre de l'arrêté pris en vertu du paragraphe 21.95(1) est, à l'égard de l'activité, exemptée de l'application des dispositions réglementaires, sauf celles précisées dans l'arrêté ou dans les règlements pris au titre de l'alinéa 30(1.2)b.2).

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 11(1) and (2); R.S., c. 27 (3rd Supp.), s. 2

170 Section 23 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 11(1) et (2); L.R., ch. 27 (3e suppl.), art. 2

170 L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provision of documents, information or samples

22.1 (1) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or the regulations, order a person to provide, on or before the date and time specified by the inspector and at the place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.

Fourniture de documents, de renseignements et d'échantillons

22.1 (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ordonner à toute personne de lui fournir, au plus tard à une date et une heure et au lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.

Duty to provide

(2) A person that is ordered by an inspector to provide a document, information or a sample shall do so on or before the date and time, and at the place and in the manner, specified by the inspector.

Obligation de fournir

(2) La personne à qui l'inspecteur ordonne de fournir des documents, des renseignements ou des échantillons est tenue de les lui fournir au plus tard à la date et à l'heure et au lieu précisés et de la façon précisée.

Powers of inspectors

23 (1) Subject to subsection (9), an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or the regulations, enter any place, including a conveyance, in which they believe on reasonable grounds

(a) an activity that may be regulated under this Act is being conducted;

(b) any article to which this Act or the regulations apply is located; or

(c) an activity could be conducted under an authorization, including a licence, for which an application is under consideration by the Minister.

Pouvoirs de l'inspecteur

23 (1) Sous réserve du paragraphe (9), l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu — y compris un moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) une activité qui pourrait être régie sous le régime de la présente loi y est exercée;

b) un article visé par la présente loi ou ses règlements s'y trouve;

c) une activité pourrait y être exercée au titre d'une autorisation, notamment une licence, pour laquelle une demande est à l'étude par le ministre.

Other powers

(2) The inspector may, in the place entered under subsection (1),

(a) examine any article to which this Act or the regulations apply or anything that the inspector believes on reasonable grounds is used or is capable of being used for an activity regulated under this Act;

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, dès lors :

a) examiner tout article visé par la présente loi ou ses règlements ou tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé — ou susceptible de l'être — pour une activité régie par la présente loi;

(b) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains any article to which this Act or the regulations apply;

(c) examine — and make copies of or take extracts from — any record, report, electronic data or other document that is found at the place and that the inspector believes on reasonable grounds includes information relevant to the administration of this Act or the regulations;

(d) cause to be reproduced any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) use, or cause to be used, any computer system or telecommunication system at the place;

(f) examine — and reproduce or cause to be reproduced — any electronic data that is contained in or available to a system referred to in paragraph (e) and that the inspector believes on reasonable grounds includes information relevant to the administration of this Act or the regulations;

(g) remove, for examination or copying, any copies made or extracts taken under paragraph (c), (d) or (f);

(h) test anything that the inspector believes on reasonable grounds is an article to which this Act or the regulations apply;

(i) take samples of any food, drug, cosmetic, device or anything used for an activity regulated under this Act;

(j) take photographs and make recordings and sketches;

(k) remove anything from the place for the purpose of examination, conducting tests or taking samples; and

(l) seize and detain for the time that may be necessary any article that the inspector believes on reasonable grounds is an article by means of, or in relation to which, any provision of this Act or the regulations has been contravened.

b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un article visé par la présente loi ou ses règlements;

c) examiner tout registre, tout rapport, toute donnée électronique ou tout autre document trouvé sur les lieux dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements relatifs à l'exécution de la présente loi ou de ses règlements, et les reproduire en tout ou en partie;

d) faire reproduire ces données électroniques;

e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique — ou tout système de télécommunication — se trouvant sur les lieux;

f) examiner — et reproduire ou faire reproduire — toutes données électroniques que tout système visé à l'alinéa e) contient ou auxquelles il donne accès et dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'elles contiennent des renseignements relatifs à l'administration de la présente loi ou de ses règlements;

g) emporter, pour examen ou reproduction, toute reproduction effectuée au titre des alinéas c), d) ou f);

h) mettre à l'essai toute chose dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'un article visé par la présente loi ou ses règlements;

i) prélever des échantillons de tout aliment, drogue, cosmétique, instrument ou objet utilisé dans le cadre d'une activité régie par la présente loi;

j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

k) emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner, de la mettre à l'essai ou de prélever des échantillons;

l) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il est lié à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Means of telecommunication

(3) For the purposes of subsection (1), an inspector is considered to have entered a place when they access it remotely by a means of telecommunication.

Moyens de télécommunication

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est considéré comme une entrée dans un lieu le fait d'y entrer à distance par un moyen de télécommunication.

Limitation — access by means of telecommunication

(4) An inspector who enters remotely, by a means of telecommunication, a place that is not accessible to the public shall do so with the knowledge of the owner or person in charge of the place and only for the period necessary for the purpose referred to in subsection (1).

Stopping or moving conveyance

(5) For the purpose of entering a conveyance, an inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it.

Duty to comply

(6) An owner or person who, under subsection (5), is ordered to stop or move a conveyance shall stop or move it.

Individual accompanying inspector

(7) An inspector may be accompanied by any other individual that the inspector believes is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

Entering private property

(8) An inspector and any individual accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Warrant to enter dwelling-house

(9) In the case of a dwelling-house, an inspector may enter it only with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (10).

Authority to issue warrant

(10) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in that subsection; and

Limites au droit d'accès par moyen de télécommunication

(4) L'inspecteur qui entre à distance, par un moyen de télécommunication, dans un lieu non accessible au public est tenu de veiller à ce que le propriétaire ou le responsable du lieu en ait connaissance et de limiter la durée de sa présence à distance à ce qui est nécessaire à toute fin prévue au paragraphe (1).

Moyen de transport immobilisé ou déplacé

(5) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire d'un moyen de transport dans lequel il entend entrer ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser ou de le déplacer.

Obligation de se conformer

(6) Le propriétaire ou la personne à qui il est ordonné d'immobiliser ou de déplacer un moyen de transport doit le faire.

Individus accompagnant l'inspecteur

(7) L'inspecteur peut être accompagné des individus qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(8) L'inspecteur et tout individu l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Mandat pour maison d'habitation

(9) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois entrer dans le lieu sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (10).

Délivrance du mandat

(10) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que sont réunies les conditions énumérées ci-après, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.

c) un refus a été opposé à l'entrée ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(11) In executing a warrant issued under subsection (10), an inspector shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(11) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Telewarrant

(12) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (10), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose with any necessary modifications.

Télémandats

(12) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (10) peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation faite sous serment transmise par l'un de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Assistance to inspector

(13) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every individual found there shall

(a) give the inspector all reasonable assistance; and

(b) provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require, including information that is necessary to establish their identity to the inspector's satisfaction.

Assistance à l'inspecteur

(13) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que tout individu qui s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable;

b) de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger, notamment les renseignements permettant à ces personnes d'établir leur identité à la satisfaction de l'inspecteur.

Definition of *article to which this Act or the regulations apply*

(14) In subsections (1) and (2), ***article to which this Act or the regulations apply*** includes

(a) any food, drug, cosmetic or device;

(b) anything used for an activity regulated under this Act; and

(c) any record, report, electronic data or other document — including any labelling or advertising material — relating to the administration of this Act or the regulations.

Disposition interprétative

(14) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont compris parmi les articles visés par la présente loi ou ses règlements :

a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;

b) les objets utilisés dans le cadre d'une activité régie par la présente loi;

c) les registres, les rapports, les données électroniques ou tout autre document — y compris le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité — relatif à l'administration de la présente loi ou de ses règlements.

171 The Act is amended by adding the following after section 27.2:

171 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27.2, de ce qui suit :

Preventive and Remedial Measures

Measures

27.3 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened, or is likely to contravene, this Act or the regulations, the Minister may order the person to take any measures that the Minister considers necessary to remedy the contravention or prevent it.

Duty to take measures

(2) A person that is ordered to take measures shall take them.

172 (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) respecting consultations in respect of orders referred to in section 2.4;

(2) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting the conduct of clinical trials;

(b.2) respecting the issuance of authorizations referred to in section 3.1 and the amendment, suspension and revocation of those authorizations;

(b.3) authorizing the Minister to impose terms and conditions on authorizations referred to in section 3.1, including existing authorizations, and to amend those terms and conditions;

(b.4) requiring the Minister to ensure that decisions with regard to the issuance, amendment, suspension and revocation of authorizations referred to in section 3.1, and to the imposition and amendment of terms and conditions referred to in paragraph (b.3), along with the reasons for those decisions, are publicly available;

(b.5) requiring holders of an authorization referred to in section 3.1, or former holders of such an authorization, to provide the Minister, after the clinical trial to which the authorization relates is completed or discontinued or, if the authorization is suspended or revoked, after the suspension or revocation, with safety information that the holders or former holders receive or become aware of about the drug, device or food for a special dietary purpose that is or was the subject of the clinical trial;

Mesures préventives et correctives

Mesures

27.3 (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu ou contreviendra vraisemblablement à la présente loi ou à ses règlements, ordonner à cette personne de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à la contravention ou pour prévenir celle-ci.

Obligation de se conformer

(2) La personne à qui il est ordonné de prendre des mesures doit le faire.

172 (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) régir les consultations relatives à l'arrêté visé à l'article 2.4;

(2) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir la conduite d'un essai clinique;

b.2) régir la délivrance de toute autorisation visée à l'article 3.1 ainsi que la modification, la suspension et la révocation d'une telle autorisation;

b.3) autoriser le ministre à assortir de conditions toute autorisation visée à l'article 3.1, y compris celle en cours de validité, et à modifier ces conditions;

b.4) exiger du ministre qu'il veille à rendre accessibles au public des décisions, avec motifs, en matière de délivrance, de modification, de suspension et de révocation des autorisations visées à l'article 3.1 et d'imposition et de modification des conditions visées à l'alinéa b.3);

b.5) enjoindre au titulaire d'une autorisation visée à l'article 3.1, ou à l'ancien titulaire d'une telle autorisation, de fournir au ministre, après la fin ou la cessation de l'essai clinique visée par l'autorisation — ou, si l'autorisation est suspendue ou révoquée, après cette suspension ou révocation —, les renseignements relatifs à la sécurité de la drogue, de l'instrument ou de l'aliment à des fins diététiques spéciales visé par l'essai dont il a reçu communication ou a connaissance;

2016, c. 9, s. 8(2)

(3) Paragraph 30(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) requiring persons that sell food, drugs, cosmetics or devices, or persons that import them solely for the purpose of export, to maintain any records, reports, electronic data or other documents that the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act;

(4) Paragraph 30(1)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) adding anything to any of the schedules, other than to Schedule A or G, in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer, or deleting anything from any of the schedules, other than from Schedule A or G;

2014, c. 24, s. 6(1)

(5) Paragraph 30(1.2)(b.1) of the Act is replaced by the following:

(b.1) requiring the Minister to ensure that decisions with regard to the issuance, amendment, suspension and revocation of authorizations referred to in paragraph (a), and to the imposition and amendment of terms and conditions in respect of those authorizations, along with the reasons for those decisions, are publicly available;

(b.2) specifying provisions of the regulations that are excluded from the exemption provided for in section 21.94 or 21.96;

2014, c. 24, s. 6(1)

(6) Paragraph 30(1.2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) enjoignant au titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique permettant l'importation ou la vente d'un tel produit pour un essai clinique ou pour un essai expérimental sur des sujets humains, ou à l'ancien titulaire d'une telle autorisation, de fournir au ministre, après la fin ou la cessation de l'essai — ou, si l'autorisation est suspendue ou révoquée, après cette suspension ou révocation —, les renseignements sur la sécurité de ce produit dont il a reçu communication ou a connaissance;

(7) Paragraph 30(1.2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) requiring holders of a therapeutic product authorization that authorizes the import or sale of a therapeutic product for a clinical trial, or former holders of

2016, ch. 9, par. 8(2)

(3) L'alinéa 30(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, drogues, cosmétiques ou instruments ou qui en importent uniquement en vue de leur exportation de tenir les registres, rapports, données électroniques ou autres documents qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi;

(4) L'alinéa 30(1)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) modifier les annexes, sauf les annexes A et G, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur d'un article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

2014, ch. 24, par. 6(1)

(5) L'alinéa 30(1.2)b.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) exigeant du ministre qu'il veille à rendre accessibles au public des décisions, avec motifs, en matière de délivrance, de modification, de suspension et de révocation des autorisations visées à l'alinéa a) et d'imposition et de modification des conditions relatives à ces autorisations;

b.2) précisant les dispositions réglementaires qui ne sont pas visées par l'exemption prévue à l'article 21.94 ou par celle prévue à l'article 21.96;

2014, ch. 24, par. 6(1)

(6) L'alinéa 30(1.2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) enjoignant au titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique permettant l'importation ou la vente d'un tel produit pour un essai clinique ou pour un essai expérimental sur des sujets humains, ou à l'ancien titulaire d'une telle autorisation, de fournir au ministre, après la fin ou la cessation de l'essai — ou, si l'autorisation est suspendue ou révoquée, après cette suspension ou révocation —, les renseignements sur la sécurité de ce produit dont il a reçu communication ou a connaissance;

(7) L'alinéa 30(1.2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) enjoignant au titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique permettant l'importation ou la vente d'un tel produit pour un essai clinique, ou à

such an authorization, to provide the Minister, after the trial is completed or discontinued, or, if the authorization is suspended or revoked, after the suspension or revocation, with safety information that the holders or former holders receive or become aware of about the therapeutic product;

l'ancien titulaire d'une telle autorisation, de fournir au ministre, après la fin ou la cessation de l'essai — ou, si l'autorisation est suspendue ou révoquée, après cette suspension ou révocation —, les renseignements sur la sécurité de ce produit dont il a reçu communication ou a connaissance;

2014, c. 24, s. 6(1)

(8) Paragraph 30(1.2)(c.1) of the Act is repealed.

2014, ch. 24, par. 6(1)

(8) L'alinéa 30(1.2)c.1) de la même loi est abrogé.

2014, c. 24, s. 6(1)

(9) The portion of paragraph 30(1.2)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) enjoignant au titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique de fournir au ministre les renseignements dont il a reçu communication ou a connaissance concernant tout risque grave de préjudice à la santé humaine et se rapportant à la sécurité de ce produit, à savoir ceux qui concernent :

2014, ch. 24, par. 6(1)

(9) Le passage de l'alinéa 30(1.2)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) enjoignant au titulaire d'une autorisation relative à un produit thérapeutique de fournir au ministre les renseignements dont il a reçu communication ou a connaissance concernant tout risque grave de préjudice à la santé humaine et se rapportant à la sécurité de ce produit, à savoir ceux qui concernent :

2014, c. 24, s. 6(5)

(10) The portion of subsection 30(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements relatifs aux drogues fabriquées à l'étranger

(2) Sans que soit limité le pouvoir conféré par les autres paragraphes du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, selon qu'il l'estime nécessaire pour la protection du public à l'égard de la sécurité et de la qualité d'une drogue ou catégorie de drogues fabriquée à l'extérieur du pays, régir, réglementer ou interdire :

2014, ch. 24, par. 6(5)

(10) Le passage du paragraphe 30(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements relatifs aux drogues fabriquées à l'étranger

(2) Sans que soit limité le pouvoir conféré par les autres paragraphes du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, selon qu'il l'estime nécessaire pour la protection du public à l'égard de la sécurité et de la qualité d'une drogue ou catégorie de drogues fabriquée à l'extérieur du pays, régir, réglementer ou interdire :

173 (1) Section 31.1 of the Act is renumbered as subsection 31.1(1) and is amended by adding the following:

Clarification

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of the following provisions of this Act:

(a) section 3, if the contravention of that section involves food;

(b) subsection 22.1(2), if the contravention of that subsection involves any document or information that relates to food or a sample that is or relates to food;

(c) subsection 23(6), if the contravention of that subsection involves a conveyance in respect of which an inspector is exercising powers or performing duties or functions in relation to food;

173 (1) L'article 31.1 de la même loi devient le paragraphe 31.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clarification

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux dispositions suivantes de la présente loi :

a) l'article 3, lorsque la contravention à cet article se rapporte à un aliment;

b) le paragraphe 22.1(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des documents ou renseignements relatifs à un aliment ou à des échantillons qui sont des aliments ou qui sont relatifs à un aliment;

c) le paragraphe 23(6), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à un moyen de transport à l'égard duquel l'inspecteur exerce ses attributions relativement à un aliment;

(d) subsection 23(13), if the contravention of that subsection involves a place in which an inspector is exercising powers or performing duties or functions in relation to food;

(e) subsection 24(1), if the contravention of that subsection involves the obstruction or hindering of — or the making of a false or misleading statement to — an inspector who is carrying out duties or functions in relation to food;

(f) subsection 24(2), if the contravention of that subsection involves anything seized that is or relates to food; and

(g) subsection 27.3(2), if the contravention of that subsection involves measures that were ordered to be taken in relation to food.

(2) Subsection 31.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) section 3.1 or 3.3, if the contravention of that section involves a clinical trial that relates to food;

(a.2) section 3.2, if the contravention of that section involves the terms and conditions of an authorization that authorizes the conduct of a clinical trial that relates to food;

174 (1) Section 31.2 of the Act is renumbered as subsection 31.2(1) and is amended by adding the following:

Clarification

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of the following provisions of this Act:

(a) section 3, if the contravention of that section involves a therapeutic product;

(b) subsection 22.1(2), if the contravention of that subsection involves any document or information that relates to a therapeutic product or a sample that is or relates to a therapeutic product;

(c) subsection 23(6), if the contravention of that subsection involves a conveyance in respect of which an inspector is exercising powers or performing duties or functions in relation to a therapeutic product;

(d) subsection 23(13), if the contravention of that subsection involves a place in which an inspector is exercising powers or performing duties or functions in relation to a therapeutic product;

d) le paragraphe 23(13), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à un lieu dans lequel l'inspecteur exerce ses attributions relativement à un aliment;

e) le paragraphe 24(1), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à l'entrave de l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions — ou au fait de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse — relativement à un aliment;

f) le paragraphe 24(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des articles qui sont des aliments ou qui sont relatifs à des aliments;

g) le paragraphe 27.3(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des mesures ordonnées relativement à des aliments.

(2) Le paragraphe 31.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) les articles 3.1 ou 3.3, lorsque la contravention à l'un ou l'autre de ces articles se rapporte à un essai clinique relatif à un aliment;

a.2) l'article 3.2, lorsque la contravention à cet article se rapporte aux conditions d'une autorisation permettant de conduire un essai clinique relatif à un aliment;

174 (1) L'article 31.2 de la même loi devient le paragraphe 31.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clarification

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux dispositions suivantes de la présente loi :

a) l'article 3, lorsque la contravention à cet article se rapporte à un produit thérapeutique;

b) le paragraphe 22.1(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des documents ou renseignements relatifs à un produit thérapeutique ou à des échantillons qui sont des produits thérapeutiques ou qui sont relatifs à un produit thérapeutique;

c) le paragraphe 23(6), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à un moyen de transport à l'égard duquel l'inspecteur exerce ses attributions relativement à un produit thérapeutique;

d) le paragraphe 23(13), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à un lieu dans lequel l'inspecteur exerce ses attributions relativement à un produit thérapeutique;

(e) subsection 24(1), if the contravention of that subsection involves the obstruction or hindering of — or the making of a false or misleading statement to — an inspector who is carrying out duties or functions in relation to a therapeutic product;

(f) subsection 24(2), if the contravention of that subsection involves anything seized that is or relates to a therapeutic product; and

(g) subsection 27.3(2), if the contravention of that subsection involves measures that were ordered to be taken in relation to a therapeutic product.

(2) Subsection 31.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) section 3.1 or 3.3, if the contravention of that section involves a clinical trial that relates to a therapeutic product;

(a.2) section 3.2, if the contravention of that section involves the terms and conditions of an authorization that authorizes the conduct of a clinical trial that relates to a therapeutic product;

175 (1) Section 31.4 of the Act is renumbered as subsection 31.4(1) and is amended by adding the following:

Clarification

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of the following provisions of this Act:

(a) section 3, if the contravention of that section involves a therapeutic product;

(b) subsection 22.1(2), if the contravention of that subsection involves any document or information that relates to a therapeutic product or a sample that is or relates to a therapeutic product;

(c) subsection 23(6), if the contravention of that subsection involves a conveyance in respect of which an inspector is exercising powers or performing duties or functions in relation to a therapeutic product;

(d) subsection 23(13), if the contravention of that subsection involves a place in which an inspector is exercising powers or performing duties or functions in relation to a therapeutic product;

(e) subsection 24(1), if the contravention of that subsection involves the obstruction or hindering of — or the making of a false or misleading statement to — an

e) le paragraphe 24(1), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à l'entrave de l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions — ou au fait de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse — relativement à un produit thérapeutique;

f) le paragraphe 24(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des articles qui sont des produits thérapeutiques ou qui sont relatifs à de tels produits;

g) le paragraphe 27.3(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des mesures ordonnées relativement à des produits thérapeutiques.

(2) Le paragraphe 31.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) les articles 3.1 ou 3.3, lorsque la contravention à l'un ou l'autre de ces articles se rapporte à un essai clinique relatif à un produit thérapeutique;

a.2) l'article 3.2, lorsque la contravention à cet article se rapporte aux conditions d'une autorisation permettant de conduire un essai clinique relatif à un produit thérapeutique;

175 (1) L'article 31.4 de la même loi devient le paragraphe 31.4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clarification

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux dispositions suivantes de la présente loi :

a) l'article 3, lorsque la contravention à cet article se rapporte à un produit thérapeutique;

b) le paragraphe 22.1(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des documents ou renseignements relatifs à un produit thérapeutique ou à des échantillons qui sont des produits thérapeutiques ou qui sont relatifs à un produit thérapeutique;

c) le paragraphe 23(6), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à un moyen de transport à l'égard duquel l'inspecteur exerce ses attributions relativement à un produit thérapeutique;

d) le paragraphe 23(13), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à un lieu dans lequel l'inspecteur exerce ses attributions relativement à un produit thérapeutique;

e) le paragraphe 24(1), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à l'entrave de l'action de

inspector who is carrying out duties or functions in relation to a therapeutic product;

(f) subsection 24(2), if the contravention of that subsection involves anything seized that is or relates to a therapeutic product; and

(g) subsection 27.3(2), if the contravention of that subsection involves measures that were ordered to be taken in relation to a therapeutic product.

(2) Subsection 31.4(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) section 3.1, if the contravention of that section involves a clinical trial that relates to a therapeutic product;

(a.2) section 3.2, if the contravention of that section involves the terms and conditions of an authorization that authorizes the conduct of a clinical trial that relates to a therapeutic product;

176 Subsection 36(3) of the Act is replaced by the following:

Certified copies

(3) In a prosecution for a contravention described in subsection (1), a copy of or extract from a document, including electronic data, that is certified to be a true copy by the inspector who made or took it under paragraph 23(2)(c), (d) or (f), as the case may be, is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

177 Schedule A to the Act is renamed as Schedule A.1.

178 The Act is amended by adding, before Schedule A.1, the Schedule A set out in Schedule 2 to this Act.

179 The Act is amended by adding, after Schedule F, the Schedule G set out in Schedule 3 to this Act.

Transitional Provisions

Clinical trials — certain drugs

180 A person that, immediately before the coming into force of section 166, is authorized under Division 5 of Part C of the *Food and Drug Regulations* to sell or import a drug for the purposes

l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions — ou au fait de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse — relativement à un produit thérapeutique;

f) le paragraphe 24(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des articles qui sont des produits thérapeutiques ou qui sont relatifs à de tels produits;

g) le paragraphe 27.3(2), lorsque la contravention à ce paragraphe se rapporte à des mesures ordonnées relativement à des produits thérapeutiques.

(2) Le paragraphe 31.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'article 3.1, lorsque la contravention à cet article se rapporte à un essai clinique relatif à un produit thérapeutique;

a.2) l'article 3.2, lorsque la contravention à cet article se rapporte aux conditions d'une autorisation permettant de conduire un essai clinique relatif à un produit thérapeutique;

176 Le paragraphe 36(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reproduction certifiée

(3) La reproduction, totale ou partielle, d'un document — notamment des données électroniques — certifiée conforme par l'inspecteur qui l'a faite en vertu des alinéas 23(2)c), d) ou f), selon le cas, est admissible en preuve dans les poursuites pour toute infraction visée au paragraphe (1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

177 L'annexe A de la même loi devient l'annexe A.1.

178 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'annexe A.1, de l'annexe A figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

179 La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe F, de l'annexe G figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

Dispositions transitoires

Essai clinique — certaines drogues

180 La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 166, est autorisée à vendre ou à importer, pour les besoins d'un essai clinique, une drogue sous le régime du titre 5 de

of a clinical trial is deemed to be the holder, in respect of that drug, of an authorization referred to in section 3.1 of the *Food and Drugs Act*, as enacted by that section 166.

la partie C du *Règlement sur les aliments et drogues* est réputée être titulaire, à l'égard de cette drogue, d'une autorisation visée à l'article 3.1 de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par cet article 166.

Studies — positron-emitting radiopharmaceuticals

181 A person that, immediately before the coming into force of section 166, is authorized under Division 3 of Part C of the *Food and Drug Regulations* to sell or import a positron-emitting radiopharmaceutical for the purposes of a study is deemed to be the holder, in respect of that positron-emitting radiopharmaceutical, of an authorization referred to in section 3.1 of the *Food and Drugs Act*, as enacted by that section 166.

Étude — produits pharmaceutiques radioactifs émetteurs de positrons

181 La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 166, est autorisée à vendre ou à importer, pour les besoins d'une étude, un produit pharmaceutique radioactif émetteur de positrons, sous le régime du titre 3 de la partie C du *Règlement sur les aliments et drogues* est réputée être titulaire, à l'égard de ce produit, d'une autorisation visée à l'article 3.1 de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par cet article 166.

Clinical trials — natural health products

182 A person that, immediately before the coming into force of section 166, is authorized under Part 4 of the *Natural Health Products Regulations* to sell or import a natural health product for the purposes of a clinical trial is deemed to be the holder, in respect of that natural health product, of an authorization referred to in section 3.1 of the *Food and Drugs Act*, as enacted by that section 166.

Essai clinique — produits de santé naturels

182 La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 166, est autorisée à vendre ou à importer, pour les besoins d'un essai clinique, un produit de santé naturel au titre de la partie 4 du *Règlement sur les produits de santé naturels* est réputée être titulaire, à l'égard de ce produit, d'une autorisation visée à l'article 3.1 de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par cet article 166.

Investigational testing — certain medical devices

183 A person that, immediately before the coming into force of section 166, is authorized under Part 3 of the *Medical Devices Regulations* to sell or import a Class II, III or IV medical device for investigational testing is deemed to be the holder, in respect of the device, of an authorization referred to in section 3.1 of the *Food and Drugs Act*, as enacted by that section 166.

Essai expérimental — certains instruments médicaux

183 La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 166, est autorisée à vendre ou à importer, pour les besoins d'un essai expérimental, un instrument médical de classe II, III ou IV en vertu de la partie 3 du *Règlement sur les instruments médicaux* est réputée être titulaire, à l'égard de cet instrument, d'une autorisation visée à l'article 3.1 de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par cet article 166.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

184 Subsections 163(2) and (4), section 166 and subsections 168(2), 172(2), (7) and (8), 173(2), 174(2) and 175(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

184 Les paragraphes 163(2) et (4), l'article 166 et les paragraphes 168(2), 172(2), (7) et (8), 173(2), 174(2) et 175(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SUBDIVISION D

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

2014, c. 2, s. 12

185 The definition *province* in section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

province means any province — other than Yukon, the Northwest Territories and Nunavut — in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor in that province; (*province*)

186 (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition

3 (1) Despite any other Act or law, other than the *Foreign Missions and International Organizations Act*, a person is not permitted to import, or cause to be imported, into a province from a place outside Canada any intoxicating liquor unless the intoxicating liquor has been purchased by or on behalf of, and is consigned to, Her Majesty or the executive government of a province, or any board, commission, officer or other governmental agency of the province that, by the law of that province, is authorized to sell intoxicating liquor.

2002, c. 22, s. 395(2)

(2) Paragraph 3(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the transportation of intoxicating liquor through a province to a territory or through Canada to a destination outside Canada, by the producer of the liquor or by a common carrier, if, during the time that the intoxicating liquor is being transported, its container is not opened or broken or any of the liquor is drunk or used;

2014, c. 20, s. 163

(3) Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g) and by repealing paragraph (h).

187 Section 4 of the Act is replaced by the following:

SOUS-SECTION D

L.R., ch. I-3

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

2014, ch. 2, art. 12

185 La définition de *province*, à l'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, est remplacée par ce qui suit :

province Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de celle-ci ou à un de ses fonctionnaires ou organismes la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province. Sont exclus le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. (*province*)

186 (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions

3 (1) Malgré toute autre loi, sauf la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, nul ne peut importer, ou faire importer, dans une province de la boisson enivrante à partir de l'étranger, sauf si cette boisson a été achetée par ou pour Sa Majesté ou le gouvernement d'une province — ou un fonctionnaire ou organisme du gouvernement qui, en vertu du droit de la province, est autorisé à vendre de la boisson enivrante — et si la boisson lui est consignée.

2002, ch. 22, par. 395(2)

(2) L'alinéa 3(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au transport de boisson enivrante à travers une province jusqu'à un territoire, ou à travers le Canada jusqu'à un endroit situé à l'étranger, par le producteur de la boisson ou par un voiturier public, si le contenant de la boisson n'est ni ouvert ni brisé ou la boisson n'est ni bue ni consommée pendant le transport;

2014, ch. 20, art. 163

(3) L'alinéa 3(2)h) de la même loi est abrogé.

187 L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Burden of proof

4 The burden of proving the right to import, or to cause to be imported, any intoxicating liquor into a province is on the person accused.

188 Section 6 of the Act is replaced by the following:

Prosecution in place where liquor imported

6 A prosecution for any offence under this Act may be brought and carried on, and a conviction had, in the city, town or place into which any intoxicating liquor is unlawfully imported or in the place where the accused resides, but no prosecution shall be brought in any province against a person not within or residing in that province without the written approval of the attorney general of that province.

189 Section 8 of the Act is replaced by the following:

Sacramental, medicinal and other purposes exempted

8 Nothing in this Act prohibits the importing, or the causing to be imported, into a province from a place outside Canada of an intoxicating liquor for sacramental or medicinal purposes or for manufacturing or commercial purposes other than for the manufacture or use of an intoxicating liquor as a beverage.

SUBDIVISION E

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

190 Paragraphs 9(a) and (b) of the *Precious Metals Marking Act* are replaced by the following:

(a) designating articles that are exempt, conditionally or unconditionally, from the application of this Act;

(b) designating parts of articles that are exempt, conditionally or unconditionally, from assay for the purposes of this Act;

Fardeau de la preuve

4 Il incombe à l'accusé de prouver le droit d'importer, ou de faire importer, de la boisson enivrante dans une province.

188 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

La poursuite peut être intentée là où la boisson est importée

6 Une poursuite pour toute infraction visée par la présente loi peut être intentée et continuée, et une déclaration de culpabilité peut être obtenue, dans la ville ou l'endroit où la boisson enivrante est illégalement importée ou à l'endroit où réside l'accusé. Toutefois, une poursuite ne peut être intentée dans une province contre une personne qui ne s'y trouve pas ou n'y réside pas, sans l'autorisation écrite du procureur général de cette province.

189 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption pour liqueurs sacramentelles, médicales et autres

8 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire d'importer, ou de faire importer, dans une province d'un endroit situé à l'étranger, des boissons enivrantes pour des fins sacramentelles ou médicales, ou pour des fins manufacturières ou commerciales autres que la fabrication ou la consommation de ces boissons enivrantes comme breuvage.

SOUS-SECTION E

L.R., ch. P-19

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

190 Les alinéas 9a) et b) de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* sont remplacés par ce qui suit :

a) désignant les articles qui sont soustraits, avec ou sans conditions, à l'application de la présente loi;

b) désignant les parties d'article qui sont soustraites, avec ou sans conditions, aux essais pour l'application de la présente loi;

SUBDIVISION F

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

191 Paragraphs 11(1)(b) and (c) of the *Textile Labelling Act* are replaced by the following:

(b) exempting, conditionally or unconditionally, any textile fibre product or any portion of such a product from the application of any provision of this Act or the regulations;

(c) exempting, conditionally or unconditionally, any type of transaction in relation to a prescribed consumer textile article from the prohibition set out in paragraph 3(a);

SUBDIVISION G

R.S., c. W-6

Weights and Measures Act

Amendments to the Act

192 The definitions *measuring machine* and *weighing machine* in section 2 of the *Weights and Measures Act* are replaced by the following:

measuring machine means any machine that measures length, area, volume or capacity, temperature or time; (*appareil de mesure*)

weighing machine means any machine that measures mass or weight. (*appareil de pesage*)

193 The Act is amended by adding the following after section 10:

Ministerial regulations

10.1 (1) The Minister may make regulations authorizing the use of a unit of measurement that is not otherwise authorized under this Act if new technologies use such a unit.

Expiry

(2) A regulation made under subsection (1) ceases to have effect on the earliest of

(a) the day on which a regulation made under paragraph 10(1)(m) that has the same effect as the regulation comes into force,

SOUS-SECTION F

L.R., ch. T-10

Loi sur l'étiquetage des textiles

191 Les alinéas 11(1)b) et c) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* sont remplacés par ce qui suit :

b) de soustraire, avec ou sans conditions, à l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions tout ou partie d'un produit de fibres textiles;

c) de soustraire, avec ou sans conditions, toute opération concernant un article textile de consommation désigné par règlement à l'interdiction prévue à l'alinéa 3a);

SOUS-SECTION G

L.R., ch. W-6

Loi sur les poids et mesures

Modification de la loi

192 Les définitions de *appareil de mesure* et *appareil de pesage*, à l'article 2 de la *Loi sur les poids et mesures*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

appareil de mesure Appareil qui mesure la longueur, la surface, le volume ou la capacité, la température ou le temps. (*measuring machine*)

appareil de pesage Appareil qui mesure la masse ou le poids. (*weighing machine*)

193 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Règlements — ministre

10.1 (1) Le ministre peut, par règlement, autoriser l'emploi d'une unité de mesure qui n'est pas par ailleurs autorisée sous le régime de la présente loi dans le cas où de nouvelles technologies utilisent de telles unités de mesure.

Expiration

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

a) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement ayant le même effet pris en vertu de l'alinéa 10(1)m);

(b) the third anniversary of the day on which the regulation made under subsection (1) comes into force, or

(c) the day on which it is repealed.

b) à la date du troisième anniversaire de son entrée en vigueur;

c) le jour de son abrogation.

2011, c. 3, s. 15

194 Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

Extensions

(2) The Minister may, in the prescribed circumstances, grant to a trader an extension of the period.

2011, ch. 3, art. 15

194 Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(2) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, accorder au commerçant une prorogation de délai.

2011, c. 3, par. 29(f)

195 Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Payment of fees and charges

20 (1) The fees and charges payable by a person in respect of an examination or other service performed by an inspector under this Act are payable, subject to the regulations, after the examination or service is performed.

2011, ch.3, al. 29f)

195 Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement

20 (1) Sous réserve des règlements, les droits et frais afférents aux services, notamment d'examen, fournis par l'inspecteur en application de la présente loi sont payables après que les services sont fournis.

SOR/86-420, par. 2(b); SOR/2005-277, s. 1

196 The portion of items 1 to 7 of Part I of Schedule I to the Act in the column under the heading "Definition" is replaced by the following:

	Definition
1	the unit for the measurement of length, being the metre as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et mesures, as amended from time to time
2	the unit for the measurement of mass, being the kilogram as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et mesures, as amended from time to time
3	the unit for the measurement of time, being the second as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et

DORS/86-420, al. 2b; DORS/2005-277, art. 1

196 Les passages de la colonne intitulée « Définition » de la partie I de l'annexe I de la même loi, en regard des articles 1 à 7, sont remplacés par ce qui suit :

	Définition
1	unité de mesure de longueur conforme à la définition de mètre adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives
2	unité de mesure de masse conforme à la définition de kilogramme adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives
3	unité de mesure de temps conforme à la définition de seconde adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives

	Definition
	mesures, as amended from time to time
4	the unit for the measurement of electric current, being the ampere as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et mesures, as amended from time to time
5	the unit for the measurement of thermodynamic temperature, being the kelvin as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et mesures, as amended from time to time
6	the unit for the measurement of luminous intensity, being the candela as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et mesures, as amended from time to time
7	the unit for the measurement of the amount of substance, being the mole as defined by the 26e Conférence générale des poids et mesures as reported in the Comptes rendus de la 26e Conférence générale des poids et mesures published by the Bureau international des poids et mesures, as amended from time to time

	Définition
4	unité de mesure d'intensité de courant électrique conforme à la définition de ampère adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives
5	unité de mesure de température thermodynamique conforme à la définition de kelvin adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives
6	unité de mesure d'intensité lumineuse conforme à la définition de candela adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives
7	unité de mesure de quantité de matière conforme à la définition de mole adoptée par la 26e Conférence générale des poids et mesures, figurant dans les Comptes rendus de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, avec ses modifications successives

Coming into Force

May 20, 2019 or royal assent

197 Section 196 comes into force on the later of May 20, 2019 and the day on which this Act receives royal assent.

Entrée en vigueur

20 mai 2019 ou sanction

197 L'article 196 entre en vigueur le 20 mai 2019 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

SUBDIVISION H

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

Amendments to the Act

2012, c. 31 ss. 269(4)(E), (5)(E) and (6)(F)

198 (1) The definitions *affected party*, *Chief Appeals Officer* and *Chief Screening Officer* in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act* are repealed.

(2) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

confidential business information in respect of a person to whose business or affairs the information relates, means business information

(a) that is not publicly available;

(b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available; and

(c) that has actual or potential economic value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors. (*renseignements commerciaux confidentiels*)

199 The heading before section 11 of the Act is replaced by the following:

Filing of Claim for Exemption

2014, c. 20, s. 147(1)

200 (1) The portion of subsection 11(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Claim for exemption by supplier

11 (1) Any supplier who is required, either directly or indirectly, because of the provisions of the *Hazardous Products Act*, to disclose any of the following information may, if the supplier considers it to be confidential

SOUS-SECTION H

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Modification de la loi

2012, ch. 31, par. 269(4)(A), 5(A) et (6)(F)

198 (1) Les définitions de *agent d'appel en chef*, *agent de contrôle en chef* et *partie touchée*, au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

renseignements commerciaux confidentiels Renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois :

a) qui ne sont pas accessibles au public;

b) à l'égard desquels la personne a pris des mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public;

c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concurrents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents. (*confidential business information*)

199 L'intertitre précédant l'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation des demandes de dérogation

2014, ch. 20, par. 147(1)

200 (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Demande de dérogation — fournisseur

11 (1) Le fournisseur qui est tenu, directement ou indirectement, par l'effet des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, de communiquer les renseignements énumérés ci-après peut, s'il estime que ceux-ci

business information, claim an exemption from the requirement to disclose that information by filing with the Minister a claim for exemption in accordance with this section:

sont des renseignements commerciaux confidentiels, présenter au ministre, conformément au présent article, une demande de dérogation à l'obligation de communiquer :

2014, c. 20, s. 161(2)

(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2014, ch. 20, par. 161(2)

(2) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Claim for exemption by employer

(2) Any employer who is required, either directly or indirectly, because of the provisions of the *Canada Labour Code* or the provisions of the Accord Act, as the case may be, to disclose any of the following information may, if the employer considers it to be confidential business information, claim an exemption from the requirement to disclose it by filing with the Minister a claim for exemption in accordance with this section:

Demande de dérogation — employeur

(2) L'employeur qui est tenu, directement ou indirectement, par l'effet des dispositions du *Code canadien du travail* ou des dispositions de la loi de mise en œuvre, selon le cas, de communiquer l'un ou l'autre des renseignements énumérés ci-après peut, s'il estime que ceux-ci sont des renseignements commerciaux confidentiels, présenter au ministre, conformément au présent article, une demande de dérogation à l'obligation de communiquer :

2001, c. 34, s. 49(F)

(3) Subsection 11(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 34, art. 49(F)

(3) Le paragraphe 11(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner of filing claim and fee payable

(3) A claim for exemption must be in the prescribed form, be filed in the prescribed manner and be accompanied by the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.

Manner of filing claim and fee payable

(3) A claim for exemption must be in the prescribed form, be filed in the prescribed manner and be accompanied by the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.

2014, c. 20, s. 147(2)

(4) The portion of subsection 11(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2014, ch. 20, par. 147(2)

(4) Le passage du paragraphe 11(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contents of claim

(4) A claim for exemption must be accompanied by the safety data sheet or label to which the claim relates and must contain

Contents of claim

(4) A claim for exemption must be accompanied by the safety data sheet or label to which the claim relates and must contain

2007, c. 7, s. 1

(5) Paragraph 11(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 7, art. 1

(5) L'alinéa 11(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une déclaration du demandeur indiquant qu'il croit que les renseignements à l'égard desquels elle est présentée sont des renseignements commerciaux confidentiels satisfaisant aux critères réglementaires établis en application de l'alinéa 48(1)a) et qu'il a à sa disposition les renseignements réglementaires pour la justifier qu'il fournira sur demande;

b) une déclaration du demandeur indiquant qu'il croit que les renseignements à l'égard desquels elle est présentée sont des renseignements commerciaux confidentiels satisfaisant aux critères réglementaires établis en application de l'alinéa 48(1)a) et qu'il a à sa disposition les renseignements réglementaires pour la justifier qu'il fournira sur demande;

(6) Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(5) If a supplier or an employer files a claim for exemption in accordance with this section and, after all judicial reviews and appeals are exhausted, the claim or a portion of the claim is not valid, the supplier or employer, as the case may be, is not entitled to file any other claim for exemption in relation to the information in respect of which the claim or portion of the claim was determined to be invalid.

1996, c. 8, s. 24; 2007 c. 7, ss. 2, 5, 6 and 7(1), (3) and (4); 2012, c. 31, ss. 270 to 279, par. 282(c) and (d), s. 283(F) and par. 284(c)(F); 2013, c. 40, s. 201; 2014, c. 13, ss. 108, 109(2) and 110 to 112, c. 20, ss. 148(1) to (3) and (4)(F), 149(1), 150(F), 151(1), (2) and (3)(F), 152, 154(1), (2) and (3)(F), 155(F), 156(F), 157(1) and (2)(F), 158(F) and 161(3), (4) and (5)(F)

201 Sections 12 to 47 of the Act are replaced by the following:

Review of Claim for Exemption

Review by Minister

12 (1) The Minister must review each claim for exemption that is filed in accordance with section 11 in order to determine, as soon as feasible and in accordance with the prescribed criteria, whether the claim, or a portion of it, is valid.

Additional information

(2) If the Minister requests additional information that the Minister considers necessary for the purposes of subsection (1), the claimant must provide it to the Minister in the manner and within the period specified by the Minister.

Determination

13 The Minister must, as soon as feasible after making a determination referred to in subsection 12(1), notify the claimant in writing of the determination and the reasons for it.

Order

14 (1) If the Minister determines that a claim for exemption, or a portion of it, is not valid, then the Minister may order the claimant

(a) to comply, in the manner and within the period specified in the order, with the provisions of the *Hazardous Products Act*, the provisions of the *Canada Labour Code* or the provisions of the Accord Act in respect of which the claim or portion of the claim for exemption was determined not to be valid; or

Limitation

(5) Le fournisseur ou l'employeur auteur d'une demande de dérogation présentée conformément au présent article qui est, après épuisement des recours, non fondée en tout ou en partie n'a pas le droit de présenter une autre demande de dérogation à l'égard des renseignements pour lesquels tout ou partie de la demande a été jugé non fondé.

1996, ch. 8, art. 24; 2007, ch. 7, art. 2, 5 et 6 et par. 7(1), (3) et (4); 2012, ch. 31, art. 270 à 279, al. 282c) et d), art. 283(F) et al. 284c)(F); 2013, ch. 40, art. 201; 2014, ch. 13, art. 108, par. 109(2), art. 110 à 112, ch. 20, par. 148(1) à (3) et (4)(F), par. 149(1), art. 150(F), par. 151(1), (2) et (3)(F), art. 152, par. 154(1), (2) et (3)(F), art. 155(F) et 156(F), par. 157(1) et (2)(F), art. 158(F), par. 161(3) et (4) et (5)(F)

201 Les articles 12 à 47 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen des demandes de dérogation

Examen par le ministre

12 (1) Le ministre examine la demande de dérogation présentée conformément à l'article 11 en vue de décider, dès que possible et conformément aux critères réglementaires, si elle est fondée en tout ou en partie.

Renseignements supplémentaires

(2) Le demandeur fournit au ministre, à la demande de ce dernier et dans le délai et de la manière précisés par celui-ci, les renseignements supplémentaires que le ministre estime indiqués pour décider de la question visée au paragraphe (1).

Décision

13 Dès que possible après avoir pris la décision visée au paragraphe 12(1), le ministre avise par écrit le demandeur de sa décision et des motifs de celle-ci.

Ordre

14 (1) S'il décide que tout ou partie d'une demande de dérogation n'est pas fondé, le ministre peut ordonner au demandeur :

a) de se conformer, dans le délai et de la manière précisés dans l'ordre, aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre à l'égard desquelles tout ou partie de la demande a été jugé non fondé;

(b) to remove information specified in the order from a safety data sheet or label that accompanies the claim for exemption.

(b) de supprimer de la fiche de données de sécurité ou de l'étiquette accompagnant la demande les renseignements précisés dans l'ordre.

Compliance

(2) The claimant must comply with the order.

Obligation de se conformer

(2) Le demandeur à qui l'ordre est donné est tenu de s'y conformer.

Effect of compliance

(3) If the claimant complies with the order, they are deemed to have complied, starting on the day on which the order is made, with the relevant provisions of the *Hazardous Products Act*, the relevant provisions of the *Canada Labour Code* or the relevant provisions of the Accord Act.

Effet de se conformer

(3) Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, des dispositions du *Code canadien du travail* ou des dispositions de la loi de mise en œuvre qui sont en cause, le demandeur qui se conforme à l'ordre est réputé s'être conformé à ces dispositions à compter de la date à laquelle l'ordre a été donné.

Review of Safety Data Sheet or Label

Examen des fiches de données de sécurité et des étiquettes

Effect of failure to provide information

15 For the purposes of subsections 16(1) and 18(1) and paragraph 21(b), a failure to provide information on a safety data sheet or label that accompanies a claim for exemption filed in accordance with section 11 does not constitute a failure to comply with provisions of the *Hazardous Products Act*, provisions of the *Canada Labour Code* or provisions of the Accord Act if the information that is not provided is the information in respect of which the claim is filed.

Effet de l'omission de fournir des renseignements

15 Pour l'application des paragraphes 16(1) et 18(1) et de l'alinéa 21b), l'omission de fournir sur la fiche de données de sécurité ou sur l'étiquette accompagnant une demande de dérogation présentée conformément à l'article 11 les renseignements visés par celle-ci ne constitue pas une omission de se conformer aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre.

Review by Minister

16 (1) The Minister may review a safety data sheet or label that accompanies a claim for exemption filed in accordance with section 11, or any portion of the safety data sheet or label, in order to determine whether the safety data sheet or label, or the portion of it, complies with provisions of the *Hazardous Products Act*, provisions of the *Canada Labour Code* or provisions of the Accord Act.

Examen par le ministre

16 (1) Le ministre peut examiner tout ou partie de la fiche de données de sécurité ou de l'étiquette accompagnant une demande de dérogation présentée conformément à l'article 11 en vue de décider si tout ou partie de la fiche de données de sécurité ou de l'étiquette est conforme aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre.

Additional information

(2) If the Minister requests additional information that the Minister considers necessary for the purposes of subsection (1), the claimant must provide it to the Minister in the manner and within the period specified by the Minister.

Renseignements supplémentaires

(2) Le demandeur fournit au ministre, à la demande de ce dernier et dans le délai et de la manière précisés par celui-ci, les renseignements supplémentaires que le ministre estime indiqués pour décider de la question visée au paragraphe (1).

Determination

17 The Minister must, as soon as feasible after making a determination referred to in subsection 16(1), notify the claimant in writing of the determination and the reasons for it.

Décision

17 Dès que possible après avoir pris la décision visée au paragraphe 16(1), le ministre avise par écrit le demandeur de sa décision et des motifs de celle-ci.

Order

18 (1) If the Minister determines that a safety data sheet or label that accompanies a claim for exemption filed in accordance with section 11, or any portion of the safety data sheet or label, does not comply with provisions of the *Hazardous Products Act*, provisions of the *Canada Labour Code* or provisions of the Accord Act, then the Minister may order the claimant

(a) to comply, in the manner and within the period specified in the order, with the relevant provisions of the *Hazardous Products Act*, the relevant provisions of the *Canada Labour Code* or the relevant provisions of the Accord Act; or

(b) to remove information specified in the order from the safety data sheet or label.

Compliance

(2) The claimant must comply with the order.

Effect of compliance

(3) If the claimant complies with the order, they are deemed to have complied, starting on the day on which the order is made, with the relevant provisions of the *Hazardous Products Act*, the relevant provisions of the *Canada Labour Code* or the relevant provisions of the Accord Act.

Exemption Periods

Interim exemption period

19 (1) If a claim for exemption is filed in accordance with section 11, the claimant is, subject to section 21, exempt from the requirement in respect of which the exemption is claimed for the period that begins on the day on which the Minister registers the claim and ends on the day on which all judicial reviews and appeals are exhausted.

Three-year exemption period

(2) If a claim for exemption, or a portion of it, is valid after all judicial reviews and appeals are exhausted, then the claimant is, subject to section 22, exempt from the requirement in respect of which the claim, or portion of it, is valid for a period of three years that begins on the day after the day on which all judicial reviews and appeals are exhausted.

Ordres

18 (1) S'il décide que tout ou partie de la fiche de données de sécurité ou de l'étiquette accompagnant la demande de dérogation présentée conformément à l'article 11 n'est pas conforme aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre, le ministre peut ordonner au demandeur :

a) de se conformer, dans le délai et de la manière précisés dans l'ordre, aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre qui sont en cause;

b) de supprimer de la fiche de données de sécurité ou de l'étiquette les renseignements précisés dans l'ordre.

Obligation de se conformer

(2) Le demandeur à qui l'ordre est donné est tenu de s'y conformer.

Effet de se conformer

(3) Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, des dispositions du *Code canadien du travail* ou des dispositions de la loi de mise en œuvre qui sont en cause, le demandeur qui se conforme à l'ordre est réputé s'être conformé à ces dispositions à compter de la date à laquelle l'ordre a été donné.

Périodes de dérogation

Période temporaire

19 (1) L'auteur de la demande de dérogation présentée conformément à l'article 11 est soustrait, sous réserve de l'article 21, aux exigences visées par la demande, à compter de la date à laquelle le ministre enregistre la demande et jusqu'à épuisement des recours.

Période de trois ans

(2) Si, après épuisement des recours, la demande de dérogation est fondée en tout ou en partie, le demandeur est, sous réserve de l'article 22, soustrait aux exigences visées par toute partie fondée de la demande pour une période de trois ans à compter du jour suivant la date à laquelle tous les recours ont été épuisés.

Conflict

20 If there is a conflict between subsection 19(1) or (2) and a provision of an order made under section 14 or 18, the provision of the order prevails to the extent of the conflict.

Suspension or Cancellation of Exemption

Exemption — subsection 19(1)

21 The Minister may suspend or cancel an exemption referred to in subsection 19(1) if

(a) the Minister determines that the claim for exemption, or any portion of it, is not valid;

(b) the Minister determines that a safety data sheet or label that accompanies the claim for exemption, or any portion of the safety data sheet or label, does not comply with provisions of the *Hazardous Products Act*, provisions of the *Canada Labour Code* or provisions of the Accord Act;

(c) the person who is exempted contravenes subsection 12(2) or 16(2);

(d) the person who is exempted contravenes provisions of the *Hazardous Products Act*, provisions of the *Canada Labour Code* or provisions of the Accord Act;

(e) the person who is exempted contravenes an order made under section 14 or 18; or

(f) prescribed circumstances apply.

Exemption — subsection 19(2)

22 The Minister may suspend or cancel an exemption referred to in subsection 19(2) if

(a) the Minister has reasonable grounds to believe that the claim for exemption that resulted in the exemption included false or misleading information;

(b) the exempted person contravenes provisions of the *Hazardous Products Act*, provisions of the *Canada Labour Code* or provisions of the Accord Act;

(c) the exempted person contravenes an order made under section 14 or 18; or

(d) prescribed circumstances apply.

Conflit

20 En cas de conflit entre toute disposition d'un ordre donné en vertu des articles 14 ou 18 et les paragraphes 19(1) ou (2), la disposition l'emporte.

Suspension ou annulation des dérogations

Dérogation — paragraphe 19(1)

21 Le ministre peut suspendre ou annuler une dérogation visée par le paragraphe 19(1) dans les cas suivants :

a) le ministre décide que tout ou partie de la demande de dérogation n'est pas fondé;

b) le ministre décide que tout ou partie de la fiche de données de sécurité ou de l'étiquette accompagnant la demande de dérogation n'est pas conforme aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre;

c) la personne bénéficiant de la dérogation contrevient aux paragraphes 12(2) ou 16(2);

d) la personne bénéficiant de la dérogation contrevient aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre;

e) la personne bénéficiant de la dérogation contrevient à un ordre donné en vertu des articles 14 ou 18;

f) tout autre cas prévu par règlement.

Dérogation — paragraphe 19(2)

22 Le ministre peut suspendre ou annuler une dérogation visée par le paragraphe 19(2) dans les cas suivants :

a) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la demande qui a donné lieu à la dérogation contient des renseignements frauduleux ou trompeurs;

b) la personne bénéficiant de la dérogation contrevient aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*, aux dispositions du *Code canadien du travail* ou aux dispositions de la loi de mise en œuvre;

c) la personne bénéficiant de la dérogation contrevient à un ordre donné en vertu des articles 14 ou 18;

d) tout autre cas prévu par règlement.

Notice

23 (1) A suspension or cancellation of an exemption takes effect on the day on which the Minister notifies the exempted person in writing of the suspension or cancellation and of the reasons for it.

Opportunity to be heard

(2) The person may, within 10 days after the day on which they are notified of the suspension or cancellation, provide the Minister with reasons why they believe the suspension or cancellation is unfounded.

Avis

23 (1) Toute suspension ou annulation prend effet le jour où le ministre en avise la personne bénéficiant de la dérogation par écrit, motifs à l'appui.

Possibilité de se faire entendre

(2) La personne peut, dans les dix jours suivant la date où elle est avisée de la suspension ou de l'annulation, présenter au ministre les motifs pour lesquels elle estime la suspension ou l'annulation non fondée.

Reinstatement of Suspended or Cancelled Exemption

Suspended exemption

24 The Minister must, by notice to the person referred to in subsection 23(2), reinstate a suspended exemption if the reasons for the suspension no longer exist or the person demonstrates to the Minister that the suspension was unfounded.

Cancelled exemption

25 The Minister must, by notice to the person referred to in subsection 23(2), reinstate a cancelled exemption if the person demonstrates to the Minister that the cancellation was unfounded.

Rétablissement des dérogations suspendues ou annulées

Dérogation suspendue

24 Le ministre rétablit, par avis à la personne visée au paragraphe 23(2), la dérogation suspendue si les motifs ayant donné lieu à la suspension n'existent plus ou que la personne lui démontre que celle-ci n'était pas fondée.

Dérogation annulée

25 Le ministre rétablit, par avis à la personne visée au paragraphe 23(2), la dérogation annulée si la personne lui démontre que l'annulation n'était pas fondée.

Disclosure of Confidential Business Information

Definition of *government*

26 In sections 28 and 31, ***government*** means any of the following or their institutions:

(a) the federal government;

(b) a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*;

(c) a provincial government or a public body established under a law of that province; or

(d) an *aboriginal government* as defined in subsection 13(3) of the *Access to Information Act*.

Disclosure to address serious and imminent danger

27 The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person in advance, disclose any

Communication de renseignements commerciaux confidentiels

Définition de *administration*

26 Aux articles 28 et 31, ***administration*** s'entend de l'administration fédérale, de toute société mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de toute administration provinciale, de tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale ou de tout *gouvernement autochtone* au sens du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou de l'un de leurs organismes.

Communication — danger grave et imminent

27 Le ministre peut communiquer les renseignements visés aux paragraphes 11(1) et (2), lesquels renseignements se rapportent à l'entreprise ou aux activités d'une

information referred to in subsection 11(1) or (2) that is obtained under this Act and is confidential business information if the disclosure is necessary to address serious and imminent danger to human health or safety or to the environment.

personne, qui sont obtenus sous le régime de la présente loi et qui sont des renseignements commerciaux confidentiels sans obtenir le consentement de cette personne et sans l'aviser au préalable, si la communication est nécessaire pour parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Disclosure to government or for advice

28 (1) The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates, disclose any information referred to in subsection 11(1) or (2) that is obtained under this Act and is confidential business information if

(a) the purpose of the disclosure is related to the protection of human health or safety or the environment from a significant risk;

(b) the disclosure is made to a government or a person from whom the Minister seeks advice; and

(c) the government or person agrees in writing to maintain the confidentiality of the disclosed information and to use it only for the purpose referred to in paragraph (a).

Communication — administration

28 (1) Si l'objet de la communication est relatif à la protection de la santé ou la sécurité humaines ou de l'environnement contre un risque important, le ministre peut communiquer à toute personne qu'il consulte ou à toute administration les renseignements visés aux paragraphes 11(1) et (2), lesquels renseignements se rapportent à l'entreprise ou aux activités d'une personne, qui sont obtenus sous le régime de la présente loi et qui sont des renseignements commerciaux confidentiels sans obtenir le consentement de cette personne, s'il conclut avec le destinataire des renseignements une entente écrite prévoyant que des mesures seront prises pour assurer leur confidentialité et qu'ils ne seront utilisés que dans le but de protéger la santé ou la sécurité humaines ou l'environnement contre un risque important.

Notice

(2) The Minister must, before disclosing information under subsection (1), notify the person to whose business or affairs the information relates.

Avis préalable

(2) Le ministre avise la personne en cause avant de communiquer ces renseignements au destinataire.

Disclosure to physician or medical professional

29 The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person in advance, disclose any information referred to in subsection 11(1) or (2) that is obtained under this Act and is confidential business information to any physician or prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Communication — diagnostic ou traitement médicaux

29 Le ministre peut communiquer à un médecin ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement qui en fait la demande en vue de poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve en situation d'urgence ou afin de traiter celle-ci les renseignements visés aux paragraphes 11(1) et (2), lesquels renseignements se rapportent à l'entreprise ou aux activités d'une personne, qui sont obtenus sous le régime de la présente loi et qui sont des renseignements commerciaux confidentiels sans obtenir le consentement de cette personne et sans l'aviser au préalable.

Notice

30 (1) If the Minister discloses information under section 27 or 29, the Minister must notify the person to whose business or affairs the information relates no later than the next business day after the day on which disclosure is made.

Avis

30 (1) S'il communique des renseignements en vertu des articles 27 ou 29, le ministre en avise la personne en cause au plus tard le premier jour ouvrable suivant la communication.

Definition of *business day*

(2) In this section, ***business day*** means a day other than a Saturday or a holiday.

Subsequent disclosure

31 A person or government must not knowingly disclose information that was disclosed to them under section 27, 28 or 29 to any other person or government, except for the purpose for which it was disclosed to them.

Remission of Fees

Remission of fees

32 (1) The Minister may, by order, remit all or part of any fee prescribed under subsection 48(2).

Remission may be conditional

(2) A remission may be conditional.

Conditional remission

33 If a remission granted under subsection 32(1) is conditional and the condition is not fulfilled, then the remission is cancelled and is deemed never to have been granted.

Additional Powers, Duties and Functions of Minister

Additional powers, duties and functions

34 The Minister may, in addition to exercising the powers and performing the duties and functions specified in this Act,

(a) exercise the powers and perform the duties and functions that were previously conferred on or assigned to the Hazardous Materials Information Review Commission by any law of a province relating to occupational health and safety; and

(b) exercise the powers and perform the duties and functions that are conferred on or assigned to the Minister, in relation to the review of claims for exemption, by any law of a province relating to occupational health and safety.

2007, c. 7, s. 8; 2012, c. 31, s. 280(1) and par. 282(e)

202 (1) Paragraphs 48(1)(b) to (d) of the Act are repealed.

Définition de *jour ouvrable*

(2) Au présent article, ***jour ouvrable*** s'entend d'un jour qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Communication subséquente

31 Les personnes et les administrations ne peuvent sciemment communiquer les renseignements qui leur ont été communiqués en vertu des articles 27, 28 ou 29, sauf aux fins visées par la communication initiale.

Remise des droits

Remise des droits

32 (1) Le ministre peut, par arrêté, faire remise de tout ou partie du paiement des droits fixés en vertu du paragraphe 48(2).

Remise conditionnelle

(2) La remise peut être conditionnelle.

Inexécution d'une condition

33 En cas d'inexécution d'une condition de la remise, cette remise est annulée et réputée ne jamais avoir été faite.

Attributions supplémentaires du ministre

Attributions supplémentaires

34 Le ministre peut exercer, en plus des attributions précisées par la présente loi, les attributions suivantes :

a) celles précédemment conférées au Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses par les lois d'une province en matière de santé et de sécurité professionnelles;

b) celles relatives au contrôle des demandes de dérogation qui lui sont conférées par les lois d'une province en matière de santé et de sécurité professionnelles.

2007, ch. 7, art. 8; 2012, ch. 31, par. 280(1) et al. 282e)

202 (1) Les alinéas 48(1)b) à d) de la même loi sont abrogés.

2012, c. 31, s. 280(2)

(2) Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations prescribing fees

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing fees or the manner of calculating fees to be paid under this Act and respecting the rounding of those fees.

203 The Act is amended by adding the following after section 48:

Statutory Instruments Act

48.1 The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under section 14 or 18.

204 Subsection 49(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

2012, c. 31, s. 281

205 Section 50 of the Act and the heading before it are repealed.

Transitional Provisions

Definitions

206 The following definitions apply in sections 207 to 210.

affected party **has the meaning assigned by subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act* as that subsection read immediately before the day on which subsection 198(1) of this Act comes into force. (*partie touchée*)**

Chief Screening Officer **has the meaning assigned by subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act* as that subsection read immediately before the day on which subsection 198(1) of this Act comes into force. (*agent de contrôle en chef*)**

commencement day **means the day on which section 201 comes into force. (*date de référence*)**

2012, ch. 31, par. 280(2)

(2) Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les droits applicables

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les droits applicables en vertu de la présente loi ou la manière de les calculer et régir l'arrondissement de ces droits.

203 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Loi sur les textes réglementaires

48.1 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres donnés en vertu des articles 14 et 18.

204 Le paragraphe 49(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(3) Les poursuites visant une infraction punissable, en vertu de l'alinéa (1)a), sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

2012, ch. 31, art. 281

205 L'article 50 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Dispositions transitoires

Définitions

206 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 207 à 210.

agent de contrôle en chef **S'entend au sens du paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 198(1) de la présente loi. (*Chief Screening Officer*)**

date de référence **Date d'entrée en vigueur de l'article 201. (*commencement day*)**

partie touchée **S'entend au sens du paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 198(1) de la présente loi. (*affected party*)**

Pending claims for exemption

207 A claim for exemption under the *Hazardous Materials Information Review Act* that, immediately before the commencement day, was pending before the Chief Screening Officer or before a screening officer assigned under paragraph 12(1)(b) of that Act, as that paragraph read immediately before the commencement day, to review the claim and the safety data sheet or label to which it relates is to be taken up before the Minister of Health and continued in accordance with that Act as it reads on that day.

Demandes pendantes

207 Toute demande de dérogation présentée en vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* qui, immédiatement avant la date de référence, est pendante devant l'agent de contrôle en chef ou devant un agent de contrôle chargé, au titre de l'alinéa 12(1)b) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* dans sa version antérieure à la date de référence, d'étudier la demande et la fiche de données de sécurité ou l'étiquette en cause, est poursuivie devant le ministre de la Santé conformément à la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* dans sa version à la date de référence.

Appeals

208 An appeal that was filed, before the commencement day, in accordance with section 20 of the *Hazardous Materials Information Review Act*, as that section read immediately before the commencement day, is continued in accordance with sections 20 to 27 and 43 and 44 of that Act as those sections read immediately before that day.

Appels

208 Les appels qui ont été déposés avant la date de référence conformément à l'article 20 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, dans sa version antérieure à cette date, sont poursuivis conformément aux articles 20 à 27, 43 et 44 de cette loi dans leur version antérieure à cette date.

Liability

209 Section 50 of the *Hazardous Materials Information Review Act*, as that section read immediately before the day on which section 205 of this Act comes into force, continues to apply to members of an appeal board who are exercising their powers or performing their duties or functions in relation to an appeal that is continued under section 208 of this Act.

Responsabilité

209 L'article 50 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 205 de la présente loi, continue de s'appliquer aux membres d'une commission d'appel qui exercent leurs attributions relativement à un appel qui est poursuivi en vertu de l'article 208 de la présente loi.

Representations

210 If, before the commencement day, a notice was published in the *Canada Gazette* in accordance with paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, as that paragraph read immediately before that day, and section 201 of this Act comes into force before the end of the period specified in the notice, an affected party that wishes to make written representations with respect to the claim for exemption in question and the safety data sheet or label to which it relates may, within the period specified in the notice but on or after the commencement day, make those representations to the Minister of Health.

Avis

210 Si un avis est publié avant la date de référence dans la *Gazette du Canada* conformément à l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, dans sa version antérieure à cette date, et que l'article 201 de la présente loi entre en vigueur avant la fin du délai qui est spécifié dans l'avis, la partie touchée qui veut présenter des observations par écrit sur la demande de dérogation et la fiche de données de sécurité ou l'étiquette en cause peut, à partir de la date de référence et jusqu'à l'expiration du délai spécifié dans l'avis, présenter ses observations au ministre de la Santé.

Coordinating Amendments

2017, c. 20, s. 395

211 (1) If section 201 of this Act comes into force before section 395 of the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1*, then that section 395 is repealed.

(2) If section 201 of this Act and section 395 of the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1* come into force on the same day, then that section 395 is deemed to have come into force before that section 201.

2018, c. 27, s. 624

212 (1) If section 201 of this Act comes into force before section 624 of the *Budget Implementation Act, 2018, No. 2*, then that section 624 is repealed.

(2) If section 201 of this Act and section 624 of the *Budget Implementation Act, 2018, No. 2* come into force on the same day, then that section 624 is deemed to have come into force before that section 201.

Coming into Force

Order in council

213 The provisions of this Subdivision, other than sections 206 to 212, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Dispositions de coordination

2017, ch. 20, art. 395

211 (1) Si l'article 201 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 395 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017*, cet article 395 est abrogé.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 201 de la présente loi et celle de l'article 395 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017* sont concomitantes, cet article 395 est réputé être entré en vigueur avant cet article 201.

2018, ch. 27, art. 624

212 (1) Si l'article 201 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 624 de la *Loi nº 2 d'exécution du budget de 2018*, cet article 624 est abrogé.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 201 de la présente loi et celle de l'article 624 de la *Loi nº 2 d'exécution du budget de 2018* sont concomitantes, cet article 624 est réputé être entré en vigueur avant cet article 201.

Entrée en vigueur

Décret

213 Les dispositions de la présente sous-section, à l'exception des articles 206 à 212, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SUBDIVISION I

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Amendments to the Act

214 The *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after section 6.1:

Electronic Administration and Enforcement

Electronic means

6.2 (1) If the Minister administers or enforces an Act of Parliament, the Minister may do so using electronic means.

SOUS-SECTION I

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

Modification de la loi

214 La *Loi sur les transports au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

Moyens électroniques

6.2 (1) S'il assure l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale, le ministre peut le faire par voie électronique.

Designated persons

(2) For greater certainty, any person or class of persons who are designated by the Minister under an Act of Parliament for the purposes of the administration and enforcement of that Act may, in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions, use the electronic means that are made available or specified by the Minister.

Delegate

(3) For greater certainty, a person who has been authorized by the Minister to do anything that may be done by the Minister under an Act of Parliament, may do so using the electronic means that are made available or specified by the Minister.

Provision of information

6.3 For the purposes of sections 6.4 and 6.5, providing information includes

(a) making an application, request or decision;

(b) giving notice; and

(c) submitting a document.

Conditions for electronic version

6.4 For the purposes of an Act of Parliament that the Minister administers or enforces, a requirement under that Act to provide a signature or to provide information in a paper-based format is met if

(a) an electronic version of the signature or information is provided by electronic means that are made available or specified by the Minister; and

(b) any other condition that is provided for in regulations made under paragraph 6.5(a) is met.

Regulations

6.5 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the application of sections 6.2 and 6.4, including the technology or format to be used, or the standards, specifications or processes to be followed, including for the making or verifying of an electronic signature and the manner in which it is to be used;

(b) setting out the circumstances in which a person who must provide a signature or information under an Act that the Minister administers or enforces is

Personnes désignées

(2) Il est entendu que les personnes que le ministre désigne en vertu d'une loi fédérale — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — pour l'exécution et le contrôle d'application d'une telle loi, peuvent, dans l'exercice de leurs attributions, utiliser les moyens électroniques que le ministre met à leur disposition ou qu'il précise.

Délégation

(3) Il est entendu que les personnes à qui le ministre délègue des attributions qui lui sont conférées au titre d'une loi fédérale peuvent, dans l'exercice de leurs attributions, utiliser les moyens électroniques que le ministre met à leur disposition ou qu'il précise.

Fourniture de renseignements

6.3 Pour l'application des articles 6.4 et 6.5, l'action de fournir des renseignements vise également les activités suivantes :

a) faire une demande ou prendre une décision;

b) fournir un avis;

c) soumettre un document.

Conditions : version électronique

6.4 Pour l'application d'une loi fédérale dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application, l'exigence de fournir une signature ou des renseignements sur un support papier, sous le régime d'une telle loi, est respectée si les conditions suivantes sont réunies :

a) la version électronique de la signature ou des renseignements est fournie par les moyens électroniques que le ministre met à la disposition des intéressés ou qu'il précise;

b) toute autre condition prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa 6.5a) a été observée.

Règlements

6.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'application des articles 6.2 et 6.4, notamment la technologie ou le format à utiliser ou les normes, spécifications ou procédés à respecter, y compris la production ou la vérification d'une signature électronique et la manière d'utiliser une telle signature;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une personne qui a l'obligation de fournir une signature ou des renseignements sous le régime d'une loi dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application

required to do so using electronic means and specifying those means;

(c) authorizing the Minister to permit or direct the use of electronic means, other than those referred to in paragraph (b), or non-electronic means and setting out the circumstances in which the Minister may do so; and

(d) respecting the date and time when, and the place where, the electronic version of information is deemed to be sent or received.

215 The Act is amended by adding the following after section 6.5:

Exemptions

Application

6.6 (1) A person may, in the form and manner specified by the Minister, apply to the Minister for an order that exempts any person or thing, or class of persons or things, from the application of any provision of an Act of Parliament that the Minister administers or enforces or any provision of an instrument made under that Act.

Information

(2) The Minister may, on receiving the application, require the provision of any information that is necessary for the Minister to process and assess the application.

Debts to Her Majesty

(3) The Minister may refuse to process or assess the application if the applicant has not paid an amount that, under an Act of Parliament that the Minister administers or enforces, constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Order

6.7 (1) The Minister may, by order, exempt, for a period of not more than five years and subject to any conditions that the Minister considers appropriate, any person or thing, or class of persons or things, from the application of any provision of an Act of Parliament that the Minister administers or enforces or any provision of an instrument made under that Act, if the Minister is of the opinion that the exemption, having regard to the purposes of that Act, is in the public interest and that the exemption promotes innovation in transportation through research, development or testing.

est tenue de le faire par voie électronique et préciser les moyens électroniques pour ce faire;

c) permettre au ministre d'autoriser ou d'exiger l'utilisation de moyens, électroniques ou non, autres que ceux prévus en application de l'alinéa b) et prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre peut le faire;

d) prévoir le lieu, la date et l'heure où la version électronique des renseignements est réputée envoyée ou reçue.

215 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.5, de ce qui suit :

Exemptions

Exemption

6.6 (1) Toute personne peut, selon les modalités précisées par le ministre, faire une demande au ministre afin d'obtenir un arrêté en vue d'exempter toute personne ou tout objet, individuellement ou par catégorie, de l'application de toute disposition d'une loi fédérale dont il assure l'exécution ou le contrôle d'application ou de tout texte pris sous le régime d'une telle loi.

Renseignements

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut exiger du demandeur les renseignements dont il a besoin pour la traiter et l'évaluer.

Créance de Sa Majesté du chef du Canada

(3) Le ministre peut refuser de traiter ou d'évaluer une demande si le demandeur n'a pas payé une somme qui constitue, sous le régime de toute loi fédérale dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application, une créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Arrêté

6.7 (1) Le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période n'excédant pas cinq ans, exempter une personne ou un objet, individuellement ou par catégorie, de l'application de toute disposition d'une loi fédérale dont il assure l'exécution ou le contrôle d'application ou de tout texte pris sous le régime d'une telle loi si, de l'avis du ministre, l'exemption est, compte tenu des objectifs de la loi, dans l'intérêt public et qu'elle favorise l'innovation dans le domaine des transports par l'entremise de la recherche, du développement ou d'essais.

Extension

(2) The Minister may, by order, extend the period of an exemption once, for a further period of not more than five years, subject to any conditions that the Minister considers appropriate.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section that applies to a single person or thing.

Accessibility

(4) The Minister shall ensure that an order referred to in subsection (3) is accessible to the public unless the Minister is of the opinion that it would be inappropriate for reasons that include safety or security considerations or the protection of confidential or personal information.

Exemptions under other Act

(5) For greater certainty, the making of an order under subsection (1) does not preclude or limit the exercise of a power to exempt under an Act of Parliament that is administered or enforced by the Minister and vice versa.

Cost recovery

6.8 The Minister may recover any costs associated with the processing and assessing of an application under section 6.6 and may refuse to make the order requested until those costs are recovered from the applicant.

Coming into Force

Order in council

216 Section 215 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

SUBDIVISION J

2002, c. 28

Pest Control Products Act

217 Section 17 of the *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Scope of special review

(6) For the purposes of this section, the Minister shall initiate a special review only in relation to the aspect of the pest control product that prompted the special review.

Prolongation

(2) Il peut, par arrêté et aux conditions qu'il estime indiquées, prolonger la durée de l'exemption, une seule fois, pour une autre période d'au plus cinq ans.

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris, en application du présent article, à l'égard d'une seule personne ou d'un seul objet.

Accessibilité

(4) Le ministre veille à ce que l'arrêté visé au paragraphe (3) soit accessible au public, sauf s'il estime que cela est contre-indiqué, notamment pour des raisons de sécurité ou de sûreté ou pour la protection de renseignements confidentiels ou personnels.

Exemption en vertu d'une autre loi

(5) Il est entendu que la prise de l'arrêté visé au paragraphe (1) n'empêche ni ne limite l'exercice de tout pouvoir d'exempter sous le régime de toute loi fédérale dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application et vice-versa.

Recouvrement

6.8 Le ministre peut recouvrer les coûts afférents au traitement et à l'évaluation d'une demande visée à l'article 6.6 et peut refuser de prendre l'arrêté demandé jusqu'à ce que les coûts soient recouvrés.

Entrée en vigueur

Décret

216 L'article 215 entre en vigueur à la date fixée par décret.

SOUS-SECTION J

2002, ch. 28

Loi sur les produits antiparasitaires

217 L'article 17 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Portée de l'examen spécial

(6) Pour l'application du présent article, le ministre procède à l'examen spécial uniquement relativement à l'aspect du produit antiparasitaire qui justifie l'examen spécial.

Addition of aspect

(7) If the Minister has initiated a re-evaluation of, or a special review in relation to, a pest control product, the Minister may, at any time before the decision statement is made public under subsection 28(5), expand the scope of the re-evaluation or special review to include any aspect of the product that would otherwise prompt a new special review under subsection (1), (2) or (3).

New or amended consultation statement

(8) If the Minister expands the scope of a re-evaluation or special review under subsection (7) after the consultation statement relating to the re-evaluation or special review has been made public under subsection 28(2), the Minister shall make public a new or amended consultation statement under that subsection that takes into account the aspect referred to in subsection (7).

218 The Act is amended by adding the following after section 17:

Discretion of Minister — aspect already covered

17.1 (1) Despite section 17, the Minister may decide not to initiate a special review in relation to a pest control product if a re-evaluation of, or a special review in relation to, the product has already been initiated that includes the aspect of the product that would otherwise prompt a special review.

Discretion of Minister — previous decision statement

(2) Despite subsection 17(2), the Minister may decide not to initiate a special review of a registered pest control product under that subsection if

(a) the Minister made public under subsection 28(5) a decision statement respecting a re-evaluation of, or a special review in relation to, that product;

(b) the aspect of the product that would otherwise prompt a special review was addressed by the re-evaluation or special review referred to in paragraph (a); and

(c) the Minister determines that there is no additional information in relation to the health or environmental risks of the product that provides the Minister with reasonable grounds to believe that those risks are unacceptable.

Duty to make decisions public

17.2 The Minister shall make public each of the following decisions and the reasons for it:

Ajout d'un aspect

(7) S'il a déjà procédé à une réévaluation d'un produit antiparasitaire ou à un examen spécial relatif à un tel produit, le ministre peut, à tout moment avant de rendre public l'énoncé de décision visé au paragraphe 28(5), étendre la portée de la réévaluation ou de l'examen spécial à l'aspect du produit qui aurait justifié un nouvel examen spécial au titre des paragraphes (1), (2) ou (3).

Énoncé de consultation nouveau ou modifié

(8) S'il étend la portée d'une réévaluation ou d'un examen spécial au titre du paragraphe (7) après avoir rendu public l'énoncé de consultation relatif à la réévaluation ou à l'examen spécial au titre du paragraphe 28(2), le ministre rend public au titre de ce paragraphe un énoncé de consultation nouveau ou modifié qui tient compte de l'aspect visé au paragraphe (7).

218 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Discrétion du ministre — aspect déjà couvert

17.1 (1) Malgré l'article 17, le ministre peut décider de ne pas procéder à l'examen spécial relatif au produit antiparasitaire si l'aspect du produit qui aurait justifié l'examen spécial est déjà visé par une réévaluation du produit ou un examen spécial relatif au produit.

Discrétion du ministre — énoncé de décision

(2) Malgré le paragraphe 17(2), le ministre peut décider de ne pas procéder à l'examen spécial du produit antiparasitaire homologué au titre de ce paragraphe si :

a) il a rendu public un énoncé de décision au titre du paragraphe 28(5) en ce qui a trait à la réévaluation du produit ou à l'examen spécial relatif au produit;

b) l'aspect du produit qui aurait justifié l'examen spécial était visé par la réévaluation ou l'examen spécial visé à l'alinéa a);

c) il conclut qu'il n'y a pas de renseignements supplémentaires au sujet de risques sanitaires ou environnementaux que présente le produit qui feraient en sorte qu'il aurait des motifs raisonnables de croire que ces risques sont inacceptables.

Obligation de rendre publiques les décisions du ministre

17.2 Le ministre rend publiques les décisions ci-après ainsi que les motifs de celles-ci :

(a) a decision made under subsection 17(7) to expand the scope of a re-evaluation or special review to include an aspect that would otherwise prompt a new special review under subsection 17(2);

(b) a decision made under subsection 17.1(1) or (2) not to initiate a special review in relation to an aspect that would otherwise prompt such a review under subsection 17(2).

219 Subsection 18(4) of the Act is replaced by the following:

Evaluation of pest control product

(4) After the special review is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, evaluate only the aspects of the pest control product that are within the scope of the special review and shall carry out the consultations required by section 28.

SUBDIVISION K

2005, c. 20

Quarantine Act

220 Sections 62.1 and 62.2 of the *Quarantine Act* are repealed.

SUBDIVISION L

2009, c. 24

Human Pathogens and Toxins Act

221 Sections 66.1 and 66.2 of the *Human Pathogens and Toxins Act* are repealed.

DIVISION 10

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

Amendments to the Act

222 The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.173:

a) les décisions prises au titre du paragraphe 17(7) d'étendre la portée d'une réévaluation ou d'un examen spécial à l'aspect qui aurait justifié un nouvel examen spécial au titre du paragraphe 17(2);

b) les décisions prises au titre des paragraphes 17.1(1) ou (2) de ne pas procéder à un examen spécial relatif à l'aspect qui aurait justifié un tel examen au titre du paragraphe 17(2).

219 Le paragraphe 18(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Évaluation du produit

(4) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre, en conformité avec les éventuels règlements, évalue uniquement les aspects du produit visés par l'examen spécial et procède aux consultations exigées par l'article 28.

SOUS-SECTION K

2005, ch. 20

Loi sur la mise en quarantaine

220 Les articles 62.1 et 62.2 de la *Loi sur la mise en quarantaine* sont abrogés.

SOUS-SECTION L

2009, ch. 24

Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines

221 Les articles 66.1 et 66.2 de la *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines* sont abrogés.

SECTION 10

L.R., ch. R-10

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Modification de la loi

222 La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.173, de ce qui suit :

PART V

Management Advisory Board

Establishment

45.18 (1) The Management Advisory Board is established.

Mandate

(2) The mandate of the Management Advisory Board is to provide the Commissioner — on its own initiative or at the Commissioner's request — with advice, information and reports on the administration and management of the Force, including with respect to

(a) the development and implementation of transformation and modernization plans;

(b) the effective and efficient use of resources;

(c) the actions to be taken to reduce corporate risks;

(d) the development and implementation of policies and management controls that support the operation of the Force;

(e) the development and implementation of corporate and strategic plans; and

(f) the development and implementation of operating and capital budgets.

Consideration

(2.1) In carrying out its mandate, the Management Advisory Board shall consider the impact of its advice on women, men and gender-diverse people by taking into account the intersection of sex and gender with other identity factors.

Copy or summary to Minister

(3) The Management Advisory Board may provide the Minister with a copy or a summary of any advice, information or report that it provides to the Commissioner.

Appointment of members

45.19 (1) The Management Advisory Board is to consist of not more than 13 members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

PARTIE V

Conseil consultatif de gestion

Constitution

45.18 (1) Est constitué le Conseil consultatif de gestion.

Mission

(2) Le Conseil consultatif de gestion a pour mission de fournir au commissaire, de sa propre initiative ou à la demande de ce dernier, des conseils, des renseignements et des rapports relativement à l'administration et à la gestion de la Gendarmerie, notamment en ce qui a trait :

a) à l'élaboration et à la mise en œuvre de plans de modernisation et de transformation;

b) à l'utilisation efficace et efficiente des ressources;

c) aux mesures à prendre pour atténuer les risques organisationnels;

d) à l'élaboration et à la mise en œuvre de politiques et de contrôles de gestion qui favorisent les opérations de la Gendarmerie;

e) à l'élaboration et à la mise en œuvre de plans organisationnels et stratégiques;

f) à l'élaboration et à la mise en œuvre de budgets de fonctionnement et d'investissement.

Considération

(2.1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil consultatif de gestion prend en considération les répercussions, sur les femmes, les hommes et les personnes de diverses identités de genre, de ses conseils en tenant compte de l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires.

Copie ou résumé au ministre

(3) Le Conseil consultatif de gestion peut donner au ministre une copie ou un résumé des conseils, des renseignements et des rapports qu'il a fournis au commissaire.

Composition

45.19 (1) Le Conseil consultatif de gestion est composé d'au plus treize membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Consultation

(2) Before making a recommendation to the Governor in Council with respect to an appointment, the Minister may consult with any government with which the Minister has entered into an arrangement under subsection 20(1).

Factors to be considered

(2.1) When recommending members, the Minister shall consider the importance of having a Management Advisory Board that is representative of the diversity of Canadian society and that is comprised of members who have the experience and the capacity required to carry out the Board's mandate.

Tenure

(3) The members are to be appointed to hold office on a part-time basis during pleasure for a renewable term of not more than four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

Chairperson and Vice-chairperson

(4) The Governor in Council shall designate, from among the members of the Management Advisory Board, one person to be the Chairperson and another person to be the Vice-chairperson.

Absence of Chairperson

(5) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson is to act as Chairperson, but he or she is not entitled to act for a period of more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Absence of Chairperson and Vice-chairperson

(6) If the Chairperson and the Vice-chairperson are absent or unable to act or if those offices are vacant, the Minister may designate a member of the Management Advisory Board to act as Chairperson, but no member so designated is entitled to act for a period of more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Security clearance

(7) Every member of the Management Advisory Board shall obtain and maintain the necessary security clearance from the Government of Canada.

Ineligibility

(8) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Management Advisory Board if the person

Consultation

(2) Avant de faire la recommandation au gouverneur en conseil, le ministre peut consulter les gouvernements avec lesquels il a conclu des arrangements en vertu du paragraphe 20(1).

Facteurs à prendre en considération

(2.1) Lorsqu'il fait la recommandation, le ministre prend en considération l'importance de former un conseil qui est représentatif de la diversité de la société canadienne et dont les membres possèdent l'expérience et la compétence nécessaires à l'exécution de sa mission.

Mandat

(3) Les membres sont nommés, à temps partiel et à titre amovible, pour des mandats renouvelables respectifs d'au plus quatre ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des membres.

Président et vice-président

(4) Le gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président du Conseil consultatif de gestion parmi les membres de celui-ci.

Absence du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume la présidence; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence du président et du vice-président

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre peut désigner le président intérimaire parmi les autres membres du Conseil consultatif de gestion; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Habilitation de sécurité

(7) Les membres du Conseil consultatif de gestion sont tenus d'obtenir et de conserver l'habilitation de sécurité requise délivrée par le gouvernement fédéral.

Qualités requises des membres

(8) Nul ne peut être nommé membre ni continuer à occuper cette charge si, selon le cas :

(a) is a member or other person appointed or employed under the authority of Part I;

(b) is not a Canadian citizen or a *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(c) is a *public office holder* as defined in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act*, unless the person is a public office holder only by virtue of their appointment as a member of the Management Advisory Board;

(d) is employed on a full-time basis in the federal public administration or by a provincial or municipal authority; or

(e) is a member of the Senate, the House of Commons, the legislature of a province or a municipal council or is on the staff of such a member.

a) il est un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I;

b) il est ni citoyen canadien ni *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

c) il est *titulaire de charge publique* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, à moins de l'être en raison de sa nomination à titre de membre du Conseil consultatif de gestion;

d) il occupe un poste à temps plein au sein de l'administration publique fédérale ou est employé à temps plein par une autorité provinciale ou municipale;

e) il est membre du Sénat, de la Chambre des communes, d'une législature provinciale ou d'un conseil municipal, ou fait partie de leur personnel.

Remuneration

(9) The members of the Management Advisory Board are to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(9) Les membres du Conseil consultatif de gestion reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(10) The members of the Management Advisory Board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel and living expenses incurred in connection with their work for the Board while absent from their ordinary place of residence.

Indemnités

(10) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Federal public administration

(11) The members of the Management Advisory Board are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Administration publique fédérale

(11) Ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Meetings

45.2 (1) The Chairperson may determine the dates, times and places at which the Management Advisory Board will meet, but it must meet at least once in each fiscal quarter of each fiscal year.

Réunions

45.2 (1) Le Conseil consultatif de gestion tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum d'une réunion par trimestre d'exercice.

Quarterly meetings in person

(2) One meeting in each fiscal quarter of each fiscal year must be in person.

Réunions trimestrielles en personne

(2) Les membres du Conseil consultatif de gestion sont tenus de se réunir en personne une fois par trimestre d'exercice.

Off-site participation

(3) Except for the meetings referred to in subsection (2), a meeting of the Management Advisory Board may be

Télécommunication

(3) À l'exception des réunions visées au paragraphe (2), les réunions du Conseil consultatif de gestion peuvent se

held by any means of telecommunication that permits all persons who are participating to communicate adequately with each other. A person who is participating by such means is deemed to be present at the meeting.

Participation of Deputy Minister and Commissioner

(4) The Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Commissioner, or a delegate of each of them, are to receive notice of all meetings of the Management Advisory Board and may attend and take part in, but not vote at, those meetings.

Administrative matters

45.21 The Management Advisory Board may

(a) set its own priorities and develop its own work plans;

(b) establish procedures governing the carrying out of its work; and

(c) determine the quorum for its meetings.

Right of access to information

45.22 (1) Subject to subsection (2), the Commissioner shall, at the request of the Management Advisory Board, provide it with timely access to any information under the control, or in the possession, of the Force that the Board considers is necessary to enable it to carry out its mandate.

Exception

(2) The Management Advisory Board shall not have access to information under the control, or in the possession, of the Force if

(a) the provision of access to the Board might compromise or hinder the investigation or prosecution of any offence;

(b) the information reveals personal information; or

(c) the information constitutes *a confidence of the Queen's Privy Council for Canada*, as defined in subsection 39(2) of the *Canada Evidence Act*.

No waiver

45.23 For greater certainty, the provision of access by the Commissioner to the Management Advisory Board of any information that is subject to a privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation

tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

Voix consultative

(4) Le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et le commissaire, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du Conseil consultatif de gestion, auxquelles ils peuvent participer avec voix consultative.

Questions administratives

45.21 Le Conseil consultatif de gestion peut :

a) fixer ses priorités et développer ses plans de travail;

b) établir des procédures régissant l'exercice de ses activités;

c) fixer le quorum de ses réunions.

Droit d'accès aux renseignements

45.22 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sur demande du Conseil consultatif de gestion, le commissaire lui donne accès, en temps opportun, aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession et que le Conseil consultatif de gestion considère comme nécessaires à l'exécution de sa mission.

Exceptions

(2) Le Conseil consultatif de gestion n'a pas accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, dans les cas suivants :

a) le fait de lui donner accès à ces renseignements risque de compromettre une enquête ou une poursuite ou d'y nuire;

b) ces renseignements révèlent des renseignements personnels;

c) ces renseignements sont des *renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada*, au sens du paragraphe 39(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Non-renonciation

45.23 Il est entendu que le fait que le commissaire donne, au Conseil consultatif de gestion, accès à des renseignements protégés par toute immunité reconnue par le droit de la preuve, par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige ne

privilege does not constitute a waiver of any of those privileges or that secrecy.

Statistical and analytical reports

45.24 The Commissioner shall, at the request of the Management Advisory Board, based on information under the control, or in the possession, of the Force, prepare and provide to the Board any statistical or analytical reports that the Board considers necessary to enable it to carry out its mandate.

Transitional Provision

Continuation of members

223 If an Order entitled *Order in Council Establishing the Interim Management Advisory Board for the Royal Canadian Mounted Police and Setting Out Its Mandate* is made before the day on which section 45.19 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 222 of this Act, comes into force, each member of the Interim Management Advisory Board for the Royal Canadian Mounted Police established by that Order who holds office immediately before the day on which that section 45.19 comes into force continues in office, as if they had been appointed under that section 45.19, for the remainder of the term for which they had been appointed.

Coming into Force

Order in council

224 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 11

R.S., c. P-14

Pilotage Act

Amendments to the Act

2001, c. 26, s. 316

225 (1) The definition *licence* in section 1.1 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

licence means a licence issued by the Minister under subsection 38.1(1). (*brevet*)

constitue pas une renonciation à l'immunité, au secret professionnel ou au privilège.

Rapports statistiques ou analytiques

45.24 Sur demande du Conseil consultatif de gestion, le commissaire prépare, sur le fondement des renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, les rapports statistiques ou analytiques que le Conseil consultatif de gestion considère comme nécessaires à l'exécution de sa mission. Il fournit ces rapports au Conseil consultatif de gestion.

Disposition transitoire

Maintien en poste

223 Si le décret intitulé *Décret constituant le Conseil consultatif intérimaire de gestion de la Gendarmerie royale du Canada et précisant son mandat* est pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 45.19 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 222 de la présente loi, les membres du Conseil consultatif intérimaire de gestion de la Gendarmerie royale du Canada, constitué par ce décret, qui sont en fonction à l'entrée en vigueur de cet article 45.19, continuent d'exercer leur charge jusqu'à l'expiration de leur mandat comme s'ils avaient été nommés en vertu de cet article 45.19.

Entrée en vigueur

Décret

224 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

SECTION 11

L.R., ch. P-14

Loi sur le pilotage

Modification de la loi

2001, ch. 26, art. 316

225 (1) La définition de *brevet*, à l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, est remplacée par ce qui suit :

brevet Brevet délivré par le ministre en application du paragraphe 38.1(1). (*licence*)

2001, c. 26, s. 316

(2) The definitions *apprentice pilot*, *licensed pilot* and *pilot* in section 1.1 of the English version of the Act are replaced by the following:

apprentice pilot means an individual who is training to become a licensed pilot. (*apprenti-pilote*)

licensed pilot means an individual who holds a valid licence. (*pilote breveté*)

pilot means any individual who does not belong to a ship and who has the conduct of it. (*pilote*)

(3) Section 1.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Authority means a Pilotage Authority established by section 3. (*Administration*)

authorized representative has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*représentant autorisé*)

compulsory pilotage means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or a pilotage certificate holder. (*pilotage obligatoire*)

compulsory pilotage area means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage. (*zone de pilotage obligatoire*)

Minister means the Minister of Transport. (*ministre*)

person includes a partnership, an unincorporated organization, an association and a trust. (*personne*)

person in charge means, in respect of a ship, the owner, master or authorized representative of the ship, and any individual who is or appears to be in command, control or charge of the ship or who has management of the ship, but does not include a licensed pilot, while the pilot is exercising their powers or performing their duties or functions under this Act. (*responsable*)

pilotage certificate means a certificate issued by an Authority under section 22. (*certificat de pilotage*)

pilotage certificate holder means the holder of a valid pilotage certificate. (*titulaire d'un certificat de pilotage*)

regular member of a ship's complement means an individual who occupies a position on board a ship for the

2001, ch. 26, art. 316

(2) Les définitions de *apprentice pilot*, *licensed pilot* et *pilot*, à l'article 1.1 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

apprentice pilot means an individual who is training to become a licensed pilot. (*apprenti-pilote*)

licensed pilot means an individual who holds a valid licence. (*pilote breveté*)

pilot means any individual who does not belong to a ship and who has the conduct of it. (*pilote*)

(3) L'article 1.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Administration Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3. (*Authority*)

certificat de pilotage Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22. (*pilotage certificate*)

conseiller Membre du Tribunal. (*French version only*)

membre régulier de l'effectif du navire Personne physique qui occupe une position à bord d'un navire pour satisfaire aux exigences relatives aux effectifs de sécurité du navire prévues au *Règlement sur le personnel maritime* à l'égard du quart à la passerelle et de l'exploitation sécuritaire du navire. (*regular member of a ship's complement*)

ministre Le ministre des Transports. (*Minister*)

personne Sont notamment visées par la présente définition les sociétés de personnes, les organisations non dotées de la personnalité morale, les associations et les fiducies. (*person*)

pilotage obligatoire À l'égard d'un navire, le fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage. (*compulsory pilotage*)

représentant autorisé S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*authorized representative*)

responsable À l'égard d'un navire, le propriétaire, le capitaine ou le représentant autorisé du navire ou toute personne qui en a ou qui semble en avoir le commandement, le contrôle, la responsabilité ou la gestion. Est

purpose of meeting the requirements of the *Marine Personnel Regulations* for safe manning in relation to a proper deck watch and the safe operation of the ship. (*membre régulier de l'effectif du navire*)

Tribunal means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established under subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*. (*Tribunal*)

exclu de la présente définition le pilote breveté exerçant ses attributions au titre de la présente loi. (*person in charge*)

titulaire d'un certificat de pilotage Titulaire d'un certificat de pilotage valide. (*pilotage certificate holder*)

Tribunal Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. (*Tribunal*)

zone de pilotage obligatoire Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire. (*compulsory pilotage area*)

(4) The definition *pilotage certificate* in section 1.1 of the Act is replaced by the following:

pilotage certificate means a certificate issued by the Minister under subsection 38.1(2). (*certificat de pilotage*)

(4) La définition de *certificat de pilotage*, à l'article 1.1 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

certificat de pilotage Certificat délivré par le ministre en application du paragraphe 38.1(2). (*pilotage certificate*)

(5) Section 1.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Agency means the Canadian Transportation Agency. (*Office*)

pilotage charge means a charge referred to in subsection 33(1). (*redevances de pilotage*)

(5) L'article 1.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office L'Office des transports du Canada. (*Agency*)

redevances de pilotage Les redevances visées au paragraphe 33(1). (*pilotage charge*)

2001, c. 26, s. 316

226 Section 2 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

2001, ch. 26, art. 316

226 L'article 2 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Purpose and Principles

Purpose and principles

2 The purpose of this Act is to set out a framework for the provision of pilotage services in accordance with the following principles:

(a) that pilotage services be provided in a manner that promotes and contributes to the safety of navigation, including the safety of the public and marine personnel, and that protects human health, property and the environment;

(b) that pilotage services be provided in an efficient and cost-effective manner;

(c) that risk management tools be used effectively and that evolving technologies be taken into consideration; and

Objet et principes

Objet et principes

2 La présente loi a pour objet l'élaboration d'un cadre pour la prestation des services de pilotage conforme aux principes suivants :

a) la prestation des services de pilotage favorise la sécurité de la navigation, y compris la sécurité du public et du personnel maritime, et y contribue; elle vise également la protection de la santé humaine, des biens et de l'environnement;

b) la prestation des services de pilotage est efficace et efficiente;

c) les outils de gestion du risque sont utilisés efficacement et l'évolution des technologies est prise en compte;

(d) that an Authority's pilotage charges be set at levels that allow the Authority to be financially self-sufficient.

(d) le taux des redevances de pilotage d'une Administration est établi de manière à lui permettre d'être financièrement autonome.

227 Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

227 L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Ineligibility

(3.2) An individual who is engaged in the business of providing pilotage services — or who is employed by a person that is engaged in the business of providing pilotage services or that uses pilotage services — is not eligible to be the Chairperson or other member of an Authority.

Inadmissibilité

(3.2) La personne physique qui offre des services de pilotage ou qui est employée par une personne qui offre ou utilise de tels services ne peut être nommée président ou autre membre d'une Administration.

228 The portion of section 4 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

228 Le passage de l'article 4 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Alteration

4 The Governor in Council may, by order,

Modification

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret :

1998, c. 10, s. 146

229 Section 5 of the Act is repealed.

1998, ch. 10, art. 146

229 L'article 5 de la même loi est abrogé.

2001, c. 26, par. 318(a)

230 Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 26, al. 318a)

230 Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses

(3) Each member of an Authority is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Autres indemnités

(3) Les membres d'une Administration ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

1998, c. 10, s. 148

231 Subsection 15.2(2) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 10, art. 148

231 Le paragraphe 15.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision of arbitrator

(2) The arbitrator shall consider, among other things, the principles set out in section 2 and, within 15 days, choose one or other of the final offers in its entirety.

Décision de l'arbitre

(2) L'arbitre dispose d'un délai de quinze jours pour choisir l'une ou l'autre des dernières offres dans son intégralité. Pour ce faire, il tient compte notamment des principes énoncés à l'article 2.

232 The Act is amended by adding the following after section 15.3:

232 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15.3, de ce qui suit :

Content of contracts for service

15.4 An Authority is not authorized to enter into or amend a contract for services referred to in subsection 15(2) that deals with a subject referred to in any of paragraphs 52(1)(a) to (o).

Contenu des contrats de louage de services

15.4 Une Administration n'est pas autorisée à conclure ou à modifier un contrat de louage de services qui est visé au paragraphe 15(2) et qui traite des sujets visés aux alinéas 52(1)a) à o).

Availability of contracts for service

15.5 An Authority shall, on request, provide to any person a copy of any contract for services referred to in subsection 15(2) that the Authority has entered into.

Contract pilots

15.6 If an Authority requires the services of a licensed pilot in a compulsory pilotage area for which the Authority has no employees or for which a body corporate referred to in subsection 15(2) has not been established, the Authority may contract with one or more licensed pilots for the provision of those services.

233 Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the powers of the Authority, except the power to make a by-law; and

234 The heading before section 18 and section 18 of the Act are replaced by the following:

Objects and Powers

Objects

18 In keeping with the principles set out in section 2, the objects of an Authority are to establish, operate, maintain and administer, in the interests of safety of navigation, an efficient pilotage service within the region set out in respect of the Authority in the schedule.

2001, c. 27, s. 268

235 Sections 20 to 23 of the Act are repealed.

2001, c. 26, par. 318(b)

236 Sections 25 and 26 of the Act are repealed.

2006, c. 9, pars. 294(d)(E) and (e)(E)

237 Sections 27 to 32 of the Act are repealed.

1996, c. 10, s. 251(2); 1998, c. 10, ss. 149 to 151

238 The heading before section 33 and sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:

Charges

Pilotage charges

33 (1) An Authority may, by resolution, establish or revise charges to be paid to the Authority for services that

Disponibilité des contrats de louage de services

15.5 Une Administration fournit à toute personne qui en fait la demande, la copie de tout contrat de louage de services visé au paragraphe 15(2) qu'elle a conclue.

Pilotes contractuels

15.6 Si une Administration exige les services d'un pilote breveté dans une zone de pilotage obligatoire où elle n'a pas d'employés ou dans laquelle aucune personne morale visée par le paragraphe 15(2) n'a été formée, l'Administration peut conclure un contrat de louage de services avec un ou plusieurs pilotes brevetés.

233 Le sous-alinéa 17(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ceux de l'Administration, sauf celui de prendre un règlement administratif;

234 L'article 18 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Mission et pouvoirs

Mission

18 Conformément aux principes énoncés à l'article 2, une Administration a pour mission de mettre sur pied, de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans la région décrite à l'annexe au regard de cette Administration.

2001, ch. 27, art. 268

235 Les articles 20 à 23 de la même loi sont abrogés.

2001, ch. 26, al. 318b)

236 Les articles 25 et 26 de la même loi sont abrogés.

2006, ch. 9, al. 294d)(A) et e)(A)

237 Les articles 27 à 32 de la même loi sont abrogés.

1996, ch. 10, par. 251(2); 1998, ch. 10, art. 149 à 151

238 L'intertitre précédant l'article 33 et les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Redevances

Redevances de pilotage

33 (1) Une Administration peut, par résolution, établir ou réviser des redevances qui lui sont dues pour les

the Authority provides or makes available in relation to compulsory pilotage, including charges for

(a) the services of a licensed pilot or apprentice pilot for a ship that is subject to compulsory pilotage;

(b) the use of a pilot boat or other conveyance;

(c) the use of communications equipment;

(d) travel and other expenses incurred by a licensed pilot or apprentice pilot that are directly associated with an assignment to pilot a ship;

(e) the carriage of a licensed pilot or apprentice pilot on a ship beyond the area for which the services of the pilot were engaged;

(f) the interruption or extension of a licensed pilot's or apprentice pilot's assignment on board a ship or otherwise; and

(g) the cancellation of a request for the services of a licensed pilot.

services que celle-ci fournit ou rend disponibles et qui sont liées au pilotage obligatoire, notamment à l'égard :

a) des services d'un pilote breveté ou d'un apprenti-pilote pour un navire assujetti au pilotage obligatoire;

b) de l'usage d'un bateau-pilote ou d'un autre moyen de transport;

c) de l'usage de matériel de communication;

d) des frais de déplacement et autres entraînés par l'affectation d'un pilote breveté ou d'un apprenti-pilote au pilotage d'un navire;

e) du transport d'un pilote breveté ou d'un apprenti-pilote sur un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services ont été retenus;

f) de l'interruption ou de la prolongation de l'affectation d'un pilote breveté ou d'un apprenti-pilote à bord d'un navire ou ailleurs;

g) de l'annulation d'une demande pour l'obtention des services d'un pilote breveté.

Other charges

(2) An Authority may, by resolution, establish or revise charges to be paid to the Authority for services that the Authority provides or makes available — other than services related to compulsory pilotage — including advisory services and the use of simulators.

Autres redevances

(2) Une Administration peut, par résolution, établir ou réviser des redevances qui lui sont dues pour les services, autres que les services liés au pilotage obligatoire, que celle-ci fournit ou rend disponibles, notamment pour la prestation de conseils et pour l'utilisation de simulateurs.

Outstanding and unpaid charges

33.1 An Authority may charge interest on outstanding and unpaid charges.

Redevances exigibles et impayées

33.1 Une Administration peut percevoir des intérêts sur toute redevance exigible et impayée.

Charging principles

33.2 (1) An Authority shall observe the following charging principles when establishing or revising pilotage charges:

(a) that pilotage charges be established and revised in accordance with an explicit methodology — that includes any conditions affecting the pilotage charges — that the Authority has established and published;

(b) that pilotage charges be structured in a way that does not encourage a user to engage in practices that diminish safety for the purpose of avoiding a charge;

(c) that pilotage charges be the same for Canadian users or ships and foreign users or ships;

Paramètres

33.2 (1) Lorsqu'elle établit de nouvelles redevances de pilotage ou qu'elle révise de telles redevances existantes, une Administration se conforme aux paramètres suivants :

a) les redevances de pilotage sont établies et révisées conformément à une méthode de calcul claire qui a été établie et publiée par l'Administration et qui énonce les conditions applicables à ces redevances;

b) les redevances de pilotage sont conçues de façon à ne pas encourager les usagers à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité pour en éviter le paiement;

c) les redevances de pilotage s'appliquent de la même façon aux usagers ou navires canadiens et aux usagers ou navires étrangers;

(d) that pilotage charges be set at levels that allow the Authority to be financially self-sufficient and be fair and reasonable; and

(e) that pilotage charges not be set at levels that, based on reasonable and prudent projections, would generate revenues exceeding the Authority's current and future financial requirements related to the provision of compulsory pilotage services.

d) les redevances de pilotage fixées par une Administration doivent lui permettre le financement autonome de ses opérations et être équitables et raisonnables;

e) le taux des redevances de pilotage ne peut être tel que les recettes anticipées, d'après des prévisions raisonnables et prudentes, dépassent les obligations financières courantes et futures de l'Administration associées à la prestation de services de pilotage obligatoires.

Financial requirements

(2) For the purposes of paragraph (1)(e), financial requirements include

(a) operations and maintenance costs;

(b) management and administration costs;

(c) debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money;

(d) capital costs and depreciation costs on capital assets;

(e) financial requirements necessary for the Authority to maintain an appropriate credit rating;

(f) tax liability;

(g) payments to the Minister for the purpose of defraying the costs of the administration of this Act, including the development of regulations, and the enforcement of this Act;

(h) reasonable reserves for future expenditures and contingencies; and

(i) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Chartered Professional Accountants of Canada or its successor or assign.

Obligations financières

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), sont notamment des obligations financières :

a) les coûts d'entretien et d'exploitation;

b) les frais d'administration et de gestion;

c) le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d'emprunt de capitaux;

d) les coûts en capital et coûts d'amortissement des biens immobilisés;

e) les obligations financières liées au maintien d'une cote de crédit acceptable;

f) les obligations fiscales;

g) les paiements au ministre pour les coûts associés à l'exécution de la présente loi, notamment l'élaboration de règlements, et au contrôle d'application de celle-ci;

h) un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;

i) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par Comptables professionnels agréés du Canada ou ses ayants droit.

Notice of proposal

33.3 (1) An Authority shall publish on its website a notice of any proposal to establish or revise a pilotage charge.

Avis de proposition

33.3 (1) Une Administration publie sur son site Web l'avis de toute proposition d'établir ou de réviser une redevance de pilotage.

Contents of notice

(2) The notice is to

(a) describe the proposal, including by setting out the Authority's reasons for establishing or revising the

Contenu de l'avis

(2) L'avis :

a) décrit la proposition, notamment par l'énoncé des motifs qui justifient l'établissement ou la révision de la

pilotage charge and the circumstances in which the charge would apply;

(b) indicate that any person may make representations about the proposal to the Authority, in writing, on or before the date set out in the notice, which date is not to be earlier than 30 days after the day on which the notice is published;

(c) indicate that any person making written representations is to include a summary of those representations and that the summary may be made public by the Authority; and

(d) indicate that any person making written representations by the date set out in the notice will have an opportunity to file with the Agency a notice of objection related to the proposal.

Changes to proposal

(3) If, after publication of the notice and consideration of the written representations, the Authority elects to modify the proposal, other than by reducing the proposed amount of the pilotage charge, the Authority shall publish on its website a new notice with the content referred to in subsection (2), a description of the changes to the proposal and the reasons for them.

Announcement of decision

33.4 (1) After considering all written representations referred to in paragraph 33.3(2)(b), the Authority shall publish on its website an announcement that sets out its decision in respect of the proposal.

Contents of announcement

(2) Unless the Authority decides to abandon the proposal, the announcement is to

(a) set out the reasons for the decision;

(b) describe the pilotage charge and the circumstances in which it will apply, including the date on which it will take effect, which date is not to be earlier than 60 days after the day on which the announcement is published;

(c) provide a summary of the written representations referred to in paragraph 33.3(2)(b) and of the Authority's analysis of any issues and concerns brought to its attention in the representations, including how it considered these issues and concerns in its decision; and

(d) indicate that a person may file with the Agency a notice of objection related to the decision to establish

redevance de pilotage ainsi que des circonstances dans lesquelles la redevance s'appliquerait;

b) précise que toute personne peut présenter à l'Administration des observations écrites à l'égard de la proposition au plus tard à la date prévue à l'avis, cette date suivant d'au moins trente jours la date de publication de l'avis;

c) précise que toute personne qui présente des observations écrites est tenue de fournir un résumé de celles-ci à l'Administration et que cette dernière peut le rendre public;

d) précise que toute personne qui présente des observations écrites dans les délais prévus à l'avis pourra déposer un avis d'opposition auprès de l'Office au sujet de la proposition.

Modification de la proposition

(3) Si, après publication de l'avis et examen des observations écrites, l'Administration choisit de modifier la proposition, elle publie sur son site Web, un nouvel avis comportant, outre les éléments prévus au paragraphe (2), la description des modifications ainsi que les motifs de celles-ci. Elle n'est toutefois pas tenue de le faire si la seule modification proposée est la réduction du montant proposé de la redevance de pilotage.

Annonce de la décision

33.4 (1) Après examen des observations écrites visées à l'alinéa 33.3(2)b), l'Administration publie sur son site Web une annonce faisant état de sa décision à l'égard de la proposition.

Contenu de l'annonce

(2) Sauf si l'Administration retire la proposition, l'annonce comporte :

a) l'énoncé des motifs de la décision;

b) la description de la redevance de pilotage et des circonstances dans lesquelles celle-ci s'applique, notamment la date de sa prise d'effet, cette date suivant d'au moins soixante jours la date de publication de l'annonce;

c) le résumé des observations écrites visées à l'alinéa 33.3(2)b) et de l'analyse faite par l'Administration des questions et préoccupations qui ont été portées à son attention dans les observations, notamment la façon dont elle a examiné ces questions et préoccupations pour prendre sa décision;

d) la mention du fait que toute personne peut déposer un avis d'opposition auprès de l'Office au sujet de la

or revise a pilotage charge, the grounds for filing a notice of objection and how to file it.

décision d'établir ou de réviser la redevance de pilotage et l'énoncé des motifs sur lesquels l'avis d'opposition peut être fondé et de la façon de le déposer.

Notice of objection

34 (1) A person may, within 90 days after the day on which the announcement referred to in section 33.4 is published, file with the Agency a notice of objection, in the form and manner determined by the Agency, related to the decision to establish or revise a pilotage charge.

Avis d'opposition

34 (1) Toute personne peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour de la publication de l'annonce prévue à l'article 33.4, déposer un avis d'opposition auprès de l'Office, selon les modalités prévues par celui-ci, au sujet de la décision d'établir ou de réviser la redevance de pilotage.

Delay in case of failure to publish

(2) If the Authority establishes or revises a pilotage charge without publishing a notice referred to in section 33.3 or an announcement referred to in section 33.4, the notice of objection may be filed within 90 days after the day on which the new or revised pilotage charge comes into effect.

Délai en cas de non-publication

(2) Si l'Administration établit ou révise une redevance de pilotage sans avoir publié l'avis de son intention de le faire prévu à l'article 33.3 ou l'annonce prévue à l'article 33.4, l'avis d'opposition peut être déposé dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour de la prise d'effet de la redevance nouvelle ou révisée.

Grounds for filing notice

(3) A notice of objection may be filed only if

(a) the pilotage charge was not established or revised in accordance with the charging principles referred to in subsection 33.2(1); or

(b) the Authority did not comply with the requirements set out in section 33.3 or 33.4.

Motifs pour déposer un avis

(3) Un avis d'opposition peut être déposé seulement si :

a) la redevance de pilotage n'a pas été établie ou révisée conformément aux paramètres prévus au paragraphe 33.2(1);

b) l'Administration ne s'est pas conformée aux exigences des articles 33.3 ou 33.4.

Effect of notice

(4) A pilotage charge is not suspended or prevented from taking effect by reason of a notice of objection and, until the Agency disposes of the objections set out in the notice, the Agency shall not make an order suspending the pilotage charge or preventing it from taking effect.

Effet de l'avis d'opposition

(4) L'avis d'opposition ne suspend pas la prise d'effet ni l'imposition de la redevance de pilotage et, tant qu'il n'en a pas disposé, l'Office ne peut rendre une ordonnance de suspension de la prise d'effet de la redevance ou de son imposition.

Orders of Agency

35 (1) If the Agency determines that an objection set out in a notice of objection under section 34 is well founded, it may order the Authority to

(a) cancel the establishment or revision of the pilotage charge in question;

(b) reinstate any pilotage charge that was in effect immediately before the pilotage charge in question took effect;

(c) refund to each user of compulsory pilotage services the amount they paid on account of the pilotage charge the establishment of which is cancelled under paragraph (a) or the amount they paid in excess of the pilotage charge reinstated under paragraph (b);

Injonctions de l'Office

35 (1) S'il décide que l'avis d'opposition visé à l'article 34 est fondé en tout ou en partie, l'Office peut enjoindre à l'Administration :

a) d'annuler l'établissement ou la révision de la redevance de pilotage en cause;

b) de rétablir toute redevance de pilotage qui s'appliquait avant la prise d'effet de la redevance en cause;

c) de rembourser à chaque usager des services de pilotage obligatoire :

(i) les sommes qu'il a payées au titre de la redevance dont l'établissement a été annulé en vertu de l'alinéa a),

(d) in a case in which the Authority did not comply with the requirements set out in section 33.3 or 33.4, suspend the establishment or revision of the pilotage charge in question until the Authority has taken the measures set out in the order; or

(e) take any other appropriate measures.

d) dans les cas où l'Administration ne s'est pas conformée aux exigences des articles 33.3 ou 33.4, de suspendre l'établissement ou la révision de la redevance de pilotage jusqu'à ce qu'elle ait pris les mesures précisées dans l'injonction;

e) de prendre toute autre mesure indiquée.

Refund

(2) If under paragraph (1)(c) the Agency orders the Authority to make a refund to a user of compulsory pilotage services,

(a) the Agency shall allow the person who filed the notice of objection and the Authority to make representations to the Agency before fixing the period within which the refund is to be made; and

(b) the Authority may make the refund to the user by making a repayment or issuing a credit, but any remaining credit is to be repaid to the user within the period fixed by the Agency.

Remboursement

(2) Si l'Office enjoint à l'Administration d'effectuer un remboursement à un usager en vertu de l'alinéa (1)c) :

a) avant de fixer le délai pour le remboursement, il donne à celle-ci et à la personne qui a déposé l'avis d'opposition la possibilité de présenter des observations;

b) l'Administration peut effectuer le remboursement à l'usager en effectuant un paiement ou en accordant un crédit, mais tout crédit inutilisé doit faire l'objet d'un paiement à l'usager au plus tard à l'expiration du délai fixé par l'Office.

Interest on amount of refund

(3) If the Agency orders the Authority to make a refund to a user under paragraph (1)(c), the amount of the refund is to include interest at the interest rate charged by banks to their most credit-worthy borrowers for short-term business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the order is made.

Intérêts sur le montant remboursé

(3) Lorsque l'Office enjoint à l'Administration d'effectuer un remboursement à un usager en vertu de l'alinéa (1)c), le montant du remboursement comprend des intérêts au taux d'intérêt auquel les banques accordent des prêts commerciaux à court terme à leurs clients de premier ordre et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois où l'injonction est donnée.

Reasons

(4) The Agency shall provide the person who filed the notice of objection and the Authority with written reasons for any decision made under subsection (1) and, if applicable, any decision to fix the period within which the Authority is to make a refund to a user of compulsory pilotage services.

Motifs

(4) L'Office fait part à la personne qui a déposé l'avis d'opposition et à l'Administration, par écrit, des motifs de sa décision rendue en vertu du paragraphe (1) et, le cas échéant, de sa décision fixant le délai accordé à l'Administration pour le remboursement aux usagers.

239 The heading before section 36.01 of the Act is replaced by the following:

239 L'intertitre précédant l'article 36.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Financial Provisions

Dispositions financières

240 Section 37 of the Act is replaced by the following:

240 L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to invest

37 An Authority may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the Authority in any class of financial asset.

Payment to Minister

37.1 For the purpose of defraying the costs of the administration of this Act, including the development of regulations, and the enforcement of this Act, an Authority shall, on request, pay to the Minister an amount specified by the Minister in a time and manner specified by the Minister.

241 The Act is amended by adding the following after section 38:

Conduct of Ship Subject to Compulsory Pilotage

Prohibition where pilotage compulsory

38.01 (1) No individual shall have the conduct of a ship within a compulsory pilotage area unless they are a licensed pilot for that compulsory pilotage area or a regular member of the ship's complement who is a pilotage certificate holder for that compulsory pilotage area.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if

(a) the master of the ship takes the conduct of it in accordance with subsection 38.02(1);

(b) the relevant Authority waives compulsory pilotage; or

(c) the ship is in Canadian waters that are contiguous with waters of the United States, the ship is under the conduct of an individual who is authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States and the conditions set out in the regulations are met.

Pilot responsible to master

(3) A licensed pilot or pilotage certificate holder who has the conduct of a ship is responsible to the master for the safe navigation of the ship.

When disqualified from pilotage

(4) No licensed pilot or pilotage certificate holder shall have the conduct of a ship within a compulsory pilotage

Pouvoir d'investissement

37 Une Administration peut, avec l'approbation du ministre des Finances, placer les fonds dont elle n'a pas besoin immédiatement dans n'importe quelle catégorie d'actifs financiers.

Paiement au ministre

37.1 Pour couvrir les coûts associés à l'exécution de la présente loi, notamment l'élaboration de règlements, et au contrôle d'application de celle-ci, une Administration doit payer au ministre, sur requête de celui-ci, la somme qu'il précise, selon les modalités qu'il détermine.

241 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Conduite d'un navire assujetti au pilotage obligatoire

Interdiction — zone de pilotage obligatoire

38.01 (1) La conduite d'un navire dans une zone de pilotage obligatoire est interdite sauf si elle est assurée par un pilote breveté, ou un membre régulier de l'effectif du navire, titulaire d'un certificat de pilotage pour cette zone.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) le capitaine assume la conduite du navire en vertu du paragraphe 38.02(1);

b) l'Administration en cause accorde une dispense du pilotage obligatoire;

c) le navire est sous la conduite d'une personne physique autorisée par une administration appropriée des États-Unis à assurer la conduite du navire alors que le navire est situé dans des eaux canadiennes qui sont limitrophes des eaux des États-Unis et que les conditions réglementaires sont respectées.

Responsabilité du pilote envers le capitaine

(3) Le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage qui assure la conduite d'un navire est responsable envers le capitaine de la sécurité de la navigation du navire.

Interdiction

(4) Il est interdit au pilote breveté ou au titulaire d'un certificat de pilotage d'assurer la conduite d'un navire

area or be on duty on board a ship under a regulation requiring a ship to have a licensed pilot or a pilotage certificate holder on board if

(a) they know of any physical or mental disability that prevents them from meeting the qualifications required for their licence or pilotage certificate;

(b) their ability is impaired by alcohol or a drug or from any other cause; or

(c) their licence or pilotage certificate is suspended.

dans une zone de pilotage obligatoire ou d'être de service à bord du navire en application d'un règlement exigeant qu'un navire ait à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage dans les cas suivants :

a) il se sait atteint d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de remplir les conditions exigées du pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage;

b) ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou par une drogue ou pour toute autre raison;

c) son brevet ou son certificat de pilotage est suspendu.

Prohibition — alcohol or drug consumption

(5) No licensed pilot or pilotage certificate holder shall, while on duty, consume alcohol or any drug that may impair the ability of that pilot or holder to have the conduct of the ship.

Interdiction — consommation d'alcool ou de drogue

(5) Il est interdit au pilote breveté ou au titulaire d'un certificat de pilotage, lorsqu'il est de service, de boire de l'alcool ou de prendre une drogue susceptible d'affaiblir sa capacité d'assurer la conduite du navire.

Power to take conduct of ship

38.02 (1) If the master of a ship believes on reasonable grounds that the actions of a licensed pilot or a pilotage certificate holder on board a ship are, in any way, endangering the safety of the ship, the master may, in the interest of the safety of the ship, take the conduct of the ship in place of the licensed pilot or pilotage certificate holder or relieve the licensed pilot from duty on board ship.

Pouvoir d'assumer la conduite du navire

38.02 (1) Le capitaine d'un navire qui a des motifs raisonnables de croire que les actes d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage qui se trouve à bord du navire mettent, de quelque façon que ce soit, le navire en danger peut, pour la sécurité du navire, en assumer la conduite à la place du pilote ou du titulaire ou relever le pilote de ses fonctions à bord du navire.

Master to report

(2) The master of a ship who takes the conduct of it in accordance with subsection (1) shall, within three days of taking the conduct of it, file a written report with the Minister that sets out the master's reasons for doing so.

Rapport du capitaine

(2) Le capitaine d'un navire qui en assume la conduite en application du paragraphe (1), doit, dans les trois jours suivant celui où il a assumé la conduite du navire, présenter au ministre un rapport écrit et y énoncer les motifs de son intervention.

242 The Act is amended by adding the following after section 38.02:

242 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38.02, de ce qui suit :

Licences and Pilotage Certificates

Brevets et certificats de pilotage

Issue of licence

38.1 (1) The Minister shall issue a licence for a compulsory pilotage area to an individual who applies in writing if the Minister is satisfied that the applicant meets the qualifications provided for in the regulations.

Délivrance — brevets

38.1 (1) Le ministre délivre un brevet pour une zone de pilotage obligatoire à la personne physique qui en fait la demande par écrit lorsqu'il est convaincu que le demandeur remplit les conditions prévues par règlement.

Issue of pilotage certificate

(2) The Minister shall issue a pilotage certificate for a compulsory pilotage area to an individual who applies in writing if the Minister is satisfied that the applicant

(a) meets the qualifications provided for in the regulations; and

(b) has a degree of skill and local knowledge of the waters of the compulsory pilotage area that is similar to that required of an applicant for a licence for that compulsory pilotage area.

Citizenship

(3) To be eligible for a licence or pilotage certificate, the applicant shall be

(a) a Canadian citizen; or

(b) a *permanent resident* within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown, to the satisfaction of the Minister, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

Refusal to issue

38.2 (1) The Minister may refuse to issue a licence or pilotage certificate if

(a) the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

(b) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant warrant it; or

(c) the applicant has not paid a fee for services related to the licence or pilotage certificate or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act.

Notice after refusal to issue

(2) The Minister shall, immediately after refusing to issue a licence or pilotage certificate, give the applicant a notice confirming the refusal and setting out the grounds on which the Minister has refused to issue the licence or pilotage certificate.

Request for review

38.3 (1) An applicant who receives a notice under subsection 38.2(2) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on

Délivrance — certificats de pilotage

(2) Le ministre délivre un certificat de pilotage pour une zone de pilotage obligatoire à la personne physique qui en fait la demande par écrit lorsqu'il est convaincu que le demandeur :

a) remplit les conditions prévues par règlement;

b) possède un niveau de compétence et de connaissance des eaux de la zone de pilotage obligatoire similaire à celui exigé de la personne physique qui présente une demande de brevet pour cette même zone.

Citoyenneté

(3) Pour être éligible au brevet ou au certificat de pilotage, le demandeur doit être :

a) soit un citoyen canadien;

b) soit un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc le ministre qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

Refus de délivrer

38.2 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un brevet ou un certificat de pilotage dans les cas suivants :

a) si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

b) si le ministre estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur;

c) si le demandeur n'a pas payé les droits à verser pour un service lié au brevet ou au certificat de pilotage ou a omis de payer une amende ou une pénalité infligées sous le régime de la présente loi.

Avis suivant refus de délivrer

(2) Le ministre envoie sans délai au demandeur un avis confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer le brevet ou le certificat de pilotage.

Requête en révision

38.3 (1) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 38.2(2) peut déposer, par écrit, auprès du Tribunal une requête en révision de la décision du ministre au plus

application allows, file a written request for a review of the decision.

Date, time and place for review

(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a date, time and place for the review and shall notify the Minister and the applicant of the date, time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the applicant with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Determination

(4) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Validity period

38.4 (1) A licence or pilotage certificate is valid for the period specified by the Minister.

Possession of licence or pilotage certificate

(2) No person other than the individual to whom it was issued shall possess a licence or pilotage certificate.

Production of licence or pilotage certificate

38.5 Every licensed pilot or pilotage certificate holder shall produce their licence or pilotage certificate to the Minister on request.

Lost licence or pilotage certificate

38.6 The Minister may issue a replacement for a mislaid, lost or destroyed licence or pilotage certificate if the individual to whom it was issued applies in the form and manner specified by the Minister and provides the information and the documents specified by the Minister.

Suspension, cancellation or refusal to renew

38.7 (1) Subject to section 38.8, the Minister may suspend, cancel or refuse to renew a licence or pilotage certificate if the Minister is satisfied that

(a) the individual to whom it was issued no longer meets the qualifications provided for in the regulations for the issuance of the licence or pilotage certificate;

tard à la date limite indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le demandeur.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au demandeur la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Décision

(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

Validité

38.4 (1) Le brevet ou le certificat de pilotage est valide pour la période que fixe le ministre.

Possession — brevet ou certificat de pilotage

(2) Il est interdit à quiconque d'être en possession d'un brevet ou d'un certificat de pilotage, à l'exception de la personne physique à qui il a été délivré.

Production — brevet ou certificat de pilotage

38.5 Le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage produit le brevet ou le certificat sur demande du ministre.

Documents perdus

38.6 Le ministre peut délivrer un brevet ou un certificat de pilotage pour remplacer un brevet ou un certificat de pilotage perdu ou détruit si le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage présente, selon les modalités précisées par le ministre, une demande et qu'il fournit les renseignements et la documentation que le ministre lui précise.

Suspension, annulation ou refus de renouveler

38.7 (1) Sous réserve de l'article 38.8, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un brevet ou un certificat de pilotage s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage ne respecte plus les conditions prévues par

(b) in the case of a pilotage certificate, the individual to whom it was issued no longer has a degree of skill and local knowledge of the waters of the compulsory pilotage area that is similar to that required of an applicant for a licence for that compulsory pilotage area;

(c) a condition attached to the licence or pilotage certificate has been contravened;

(d) the licence or pilotage certificate was obtained by fraudulent or improper means or a misrepresentation of a material fact;

(e) the individual to whom it was issued has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

(f) the individual to whom it was issued has contravened a provision of this Act or the regulations; or

(g) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee for services related to the licence or pilotage certificate, or

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant warrant it.

règlement relatives à la délivrance du brevet ou du certificat de pilotage;

b) dans le cas d'un certificat de pilotage, son titulaire ne possède plus le niveau de compétence et de connaissance des eaux de la zone de pilotage obligatoire similaire à celui que l'on exige du demandeur qui présente une demande de brevet pour cette même zone;

c) les conditions du brevet ou du certificat n'ont pas été respectées;

d) le brevet ou le certificat a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

e) le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage a omis de payer une amende ou une pénalité infligées sous le régime de la présente loi;

f) le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;

g) s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé les droits à verser pour un service lié au brevet ou au certificat,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur.

Return of licence or pilotage certificate

(2) If a licence or pilotage certificate is suspended or cancelled, the individual to whom it was issued shall return it, as soon as possible, to the Minister.

Retour du brevet ou du certificat de pilotage

(2) Dans le cas où un brevet ou un certificat de pilotage est suspendu ou annulé, son titulaire doit le rendre au ministre dès que possible.

Notice before decision

38.8 The Minister shall, before suspending or cancelling a licence or pilotage certificate, give the individual to whom it was issued 30 days' notice of the proposed suspension or cancellation. The notice is to set out the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel the licence or pilotage certificate.

Avis précédant la décision

38.8 Avant de suspendre ou d'annuler un brevet ou un certificat de pilotage, le ministre donne au titulaire un avis de trente jours qui précise les motifs de la suspension ou de l'annulation.

Exception

38.81 (1) The Minister may suspend or cancel a licence or pilotage certificate without complying with section 38.8 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

Exception

38.81 (1) Le ministre peut suspendre ou annuler un brevet ou un certificat de pilotage sans se conformer à l'article 38.8 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition ne serait pas dans l'intérêt de la sécurité publique.

Decision within 24 hours

(2) The Minister's application is to be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination is to be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

Appeal

(3) The Minister may, within 24 hours after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

Decision within 48 hours

(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.

Notice after decision

38.82 Except if a notice is given under section 38.8, the Minister shall, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a licence or pilotage certificate, give the individual to whom it was issued a notice that confirms the suspension, cancellation or refusal and that sets out the grounds on which the Minister suspended, cancelled or refused to renew the licence or pilotage certificate.

Request for review

38.83 (1) Subject to subsection (2), the individual who is referred to in a notice under section 38.8 or 38.82 may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.

Exception

(2) The request is not to be filed with, or accepted by, the Tribunal if the grounds for suspending, cancelling or refusing to renew the licence or pilotage certificate are set out in paragraph 38.7(1)(e) or subparagraph 38.7(1)(g)(i).

Effect of request

(3) The filing of a request for a review in respect of a notice under section 38.8 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with this section or section 38.84.

Date, time and place for review

(4) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a date, time and place for the review and shall notify the Minister and the individual of the date, time and place in writing.

Décision dans les vingt-quatre heures

(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt de la demande au Tribunal.

Appel

(3) Le ministre peut, dans les vingt-quatre heures suivant la décision, faire appel au Tribunal de la décision du conseiller.

Décision dans les quarante-huit heures

(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel au Tribunal.

Avis suivant la décision

38.82 Sauf dans le cas où un avis a été donné conformément à l'article 38.8, le ministre envoie sans délai, après avoir suspendu ou annulé un brevet ou un certificat de pilotage ou en avoir refusé le renouvellement, à son titulaire un avis confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler.

Requête en révision

38.83 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage peut déposer, par écrit, auprès du Tribunal une requête en révision de la décision du ministre au plus tard à la date limite indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Exception

(2) La requête en révision est irrecevable si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa 38.7(1)e) ou au sous-alinéa 38.7(1)g)(i).

Effet de la requête

(3) Si, par suite de l'avis prévu à l'article 38.8, le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément au présent article ou à l'article 38.84.

Audience

(4) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage.

Review procedure

(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the individual with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Individual not compelled to testify

(6) In a review of a decision made under paragraph 38.7(1)(f), the individual is not required, and is not to be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Determination

(7) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Right of appeal

38.84 (1) Both the Minister and the individual may appeal to the Tribunal a determination made under subsection 38.3(4) or 38.83(7). The time limit for making an appeal is 30 days after the determination.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

243 Section 39 of the English version of the Act is replaced by the following:

Her Majesty or Authority not liable

39 Her Majesty, or an Authority, is not liable for any damage or loss occasioned by the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of a licensed pilot or a pilotage certificate holder.

244 Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation of liability

40 (1) A licensed pilot who meets the conditions of their licence is not liable in damages in excess of $1,000 for any damage or loss occasioned by their fault, neglect or want of skill.

Déroulement

(5) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au pilote breveté ou au titulaire du certificat de pilotage la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Non-contraignabilité à témoigner

(6) Dans le cas visé par l'alinéa 38.7(1)f), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.

Décision

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

Droit d'appel

38.84 (1) Le ministre et, selon le cas, le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage peuvent porter en appel devant le Tribunal la décision rendue au titre des paragraphes 38.3(4) ou 38.83(7). Le délai d'appel est de trente jours après la décision.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, sauf si elle fait valoir des motifs valables justifiant son absence.

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

243 L'article 39 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Her Majesty or Authority not liable

39 Her Majesty, or an Authority, is not liable for any damage or loss occasioned by the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of a licensed pilot or a pilotage certificate holder.

244 Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation de la responsabilité

40 (1) Le montant maximal des dommages-intérêts qu'un pilote breveté qui respecte les conditions de son brevet est tenu de payer pour les dommages ou pertes causés par sa faute, sa négligence ou son impéritie est de mille dollars.

2001, c. 26, par. 318(c)

245 The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Liability of owner

41 Nothing in this Act exempts the owner or master of any ship from liability for any damage or loss occasioned by the ship to any person or property on the ground that

246 Section 43 of the English version of the Act is replaced by the following:

Pilotage charges payable for leading

43 If a ship in a compulsory pilotage area having on board a licensed pilot leads any ship subject to compulsory pilotage that does not have a licensed pilot or a pilotage certificate holder on board during any period in which the ship so led cannot, by reason of the circumstances existing at the time, be boarded, the ship so led is liable to the Authority for all pilotage charges as if a licensed pilot had been on board and piloted that ship.

247 Section 44 of the Act is replaced by the following:

Pilotage charge — proceeding without pilot

44 Unless the relevant Authority waives compulsory pilotage, a ship that is subject to compulsory pilotage and proceeds through a compulsory pilotage area while not under the conduct of a licensed pilot or a pilotage certificate holder is liable to that Authority for all pilotage charges as if the ship had been under the conduct of a licensed pilot.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2) (Sch. II, item 7)(F)

248 Section 45 of the French version of the Act is replaced by the following:

Redevances exigibles et impayées

45 Il est interdit à l'agent des douanes qui est de service dans un port canadien de donner congé à un navire s'il est informé par une Administration que des redevances de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayées.

249 The Act is amended by adding the following after section 45:

***Canada Shipping Act, 2001* documents**

45.1 (1) The Minister may suspend, cancel or refuse to issue or renew any document — including a certificate,

2001, ch. 26, al. 318c)

245 Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité du propriétaire

41 La présente loi n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire ou le capitaine d'un navire de sa responsabilité pour tous dommages ou pertes causés par son navire à une personne ou à des biens du seul fait que :

246 L'article 43 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pilotage charges payable for leading

43 If a ship in a compulsory pilotage area having on board a licensed pilot leads any ship subject to compulsory pilotage that does not have a licensed pilot or a pilotage certificate holder on board during any period in which the ship so led cannot, by reason of the circumstances existing at the time, be boarded, the ship so led is liable to the Authority for all pilotage charges as if a licensed pilot had been on board and piloted that ship.

247 L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marche sans pilote

44 Sauf si l'Administration en cause lui accorde une dispense du pilotage obligatoire, le navire assujetti au pilotage obligatoire qui poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage est responsable envers cette Administration des redevances de pilotage comme si le navire avait été sous la conduite d'un pilote breveté.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(2), ann. II, nº 7(F)

248 L'article 45 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Redevances exigibles et impayées

45 Il est interdit à l'agent des douanes qui est de service dans un port canadien de donner congé à un navire s'il est informé par une Administration que des redevances de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayées.

249 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Documents de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

45.1 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler tout document — notamment un permis, un brevet, un certificat ou une autre autorisation — sous

licence or permit — under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the applicant or the holder of the document

(a) has contravened a direction given under subsection 46.12(3) or (4); or

(b) has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act.

Corporation

(2) If the applicant or the holder of the document referred to in subsection (1) is a corporation, the Minister may take the measures referred to in that subsection if a director, officer or agent or mandatary of the corporation

(a) has contravened a direction given under subsection 46.12(3) or (4); or

(b) has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act.

le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, si le demandeur ou le titulaire du document, selon le cas :

a) a contrevenu à un ordre donné en vertu des paragraphes 46.12(3) ou (4);

b) a omis de payer une amende ou une pénalité infligées sous le régime de la présente loi.

Personne morale

(2) Lorsque le demandeur ou le titulaire du document visé au paragraphe (1) est une personne morale, le ministre peut prendre les mesures visées à ce paragraphe si l'un des dirigeants, administrateurs ou mandataires de cette personne morale, selon le cas :

a) a contrevenu à un ordre donné en vertu des paragraphes 46.12(3) ou (4);

b) a omis de payer une amende ou une pénalité infligées sous le régime de la présente loi.

1998, c. 10, par. 158(a)

250 Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Pilotage to and from St. Lambert Lock

46 (1) Despite the boundaries of the regions set out in the schedule in respect of the Great Lakes Pilotage Authority and the Laurentian Pilotage Authority, and despite the boundaries of any compulsory pilotage area,

(a) a pilot licensed for a compulsory pilotage area that is in the region of the Great Lakes Pilotage Authority and that is specified in the regulations may pilot a ship from the wait wall north of St. Lambert Lock into that Lock;

(b) a pilot licensed for a compulsory pilotage area that is in the region of the Laurentian Pilotage Authority and that is specified in the regulations may pilot a ship from the wait wall south of St. Lambert Lock or from within that Lock into the region set out in respect of the Laurentian Pilotage Authority in the schedule; and

(c) a pilot licensed for a compulsory pilotage area that is in the region of the Laurentian Pilotage Authority and that is specified in the regulations may pilot a ship either directly or from the wait wall north of St. Lambert Lock into that Lock.

1998, ch. 10, al. 158a)

250 Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Écluse de Saint-Lambert

46 (1) Malgré les limites des régions décrites à l'annexe pour l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Laurentides et malgré celles des zones de pilotage obligatoire :

a) le pilote breveté pour une zone de pilotage obligatoire qui est dans la région de l'Administration de pilotage des Grands Lacs et qui est précisée par règlement peut piloter un navire du mur d'attente au nord de l'écluse de Saint-Lambert jusque dans le bassin de l'écluse;

b) le pilote breveté pour une zone de pilotage obligatoire qui est dans la région de l'Administration de pilotage des Laurentides et qui est précisée par règlement peut piloter un navire du mur d'attente au sud de l'écluse de Saint-Lambert, ou de l'intérieur du bassin de l'écluse, jusque dans la région décrite à l'annexe pour l'Administration de pilotage des Laurentides;

c) le pilote breveté pour une zone de pilotage obligatoire qui est dans la région de l'Administration de pilotage des Laurentides et qui est précisée par règlement peut piloter un navire soit directement, soit à partir du mur d'attente au nord de l'écluse de Saint-Lambert jusque dans le bassin de l'écluse.

251 The Act is amended by adding the following after section 46:

Electronic Administration and Enforcement

Powers

46.01 (1) The Minister may administer and enforce this Act using electronic means.

Authorized persons

(2) For greater certainty, any person or class of persons who are designated under section 46.1 as authorized persons may, in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions, use the electronic means that are made available or specified by the Minister.

Delegation

(3) For greater certainty, a person who has been authorized by the Minister to do anything that may be done by the Minister under this Act may do so using the electronic means that are made available or specified by the Minister.

Decision by automated system

(4) For greater certainty, an electronic system, including an automated system, may be used by the Minister to make a decision under this Act, and may be used by an authorized person to make a decision under this Act if the system is made available to the authorized person by the Minister.

Conditions for electronic version

46.02 If this Act requires a signature to be provided, an application, request or decision to be made, notice to be given, information to be provided or a document to be submitted in its original form, the electronic version of the signature, application, request or decision, notice, information or document meets the requirement if

(a) the electronic version is provided by the electronic means, including an electronic system, that are made available or specified by the Minister; and

(b) any other requirements that may be provided for in the regulations have been met.

251 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

Pouvoir

46.01 (1) L'exécution et le contrôle d'application de la présente loi par le ministre peuvent être effectués par voie électronique.

Personnes autorisées

(2) Il est entendu que les personnes que le ministre désigne, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée, en vertu de l'article 46.1 comme personnes autorisées peuvent, dans l'exercice de leurs attributions, utiliser les moyens électroniques que le ministre met à leur disposition ou qu'il précise.

Délégation

(3) Il est entendu que les personnes à qui le ministre délègue des attributions qui lui sont conférées par la présente loi peuvent, dans l'exercice de leurs attributions, utiliser les moyens électroniques que le ministre met à leur disposition ou qu'il précise.

Décision automatisée

(4) Il est entendu qu'un système électronique, notamment un système automatisé, peut être utilisé par le ministre pour prendre une décision sous le régime de la présente loi et, s'il est mis à sa disposition par le ministre, par une personne autorisée pour prendre une décision sous le régime de la présente loi.

Conditions : version électronique

46.02 Dans le cas où la présente loi exige une signature ou qu'une demande soit faite, qu'une requête soit déposée, qu'un avis soit délivré ou donné, qu'une décision soit prise, qu'un document soit soumis ou délivré ou que des renseignements soient fournis ou exige que l'original d'un document soit soumis, la version électronique de ceux-ci satisfait à l'exigence si les conditions ci-après sont réunies :

a) la version électronique est fournie par les moyens électroniques, notamment au moyen d'un système électronique, que le ministre met à la disposition des intéressés ou qu'il précise;

b) toute autre exigence réglementaire a été observée.

Regulations

46.03 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the application of section 46.01 and paragraph 46.02(b), including regulations respecting

(a) the technology or format to be used, or the standards, specifications or processes to be followed, including for the making or verifying of an electronic signature and the manner in which it is to be used; and

(b) the date and time when, and the place where, an electronic version of an application, request, decision, document, notice or any information is deemed to be sent or received.

Requirement to use electronic means

(2) The regulations may require a person or ship that makes an application or request, gives notice, submits any document or provides information under this Act to do so using electronic means, including an electronic system. The regulations may also include provisions respecting those means, including that system, respecting the circumstances in which that application or request may be made, the notice may be given, the document may be submitted or the information may be provided by other means, and respecting those other means.

Minister's power

(3) The regulations may prescribe the circumstances in which the Minister may require a person or ship that makes an application or request, gives notice, submits any document or provides information under this Act to do so using any means that are specified by the Minister.

Electronic payments

(4) The regulations may

(a) require that payments that are to be made or evidence of payment that are to be provided under this Act are to be made or provided by means of an electronic system;

(b) include provisions respecting such a system, respecting the circumstances in which those payments may be made or evidence of payments may be provided by other means, and respecting those other means; and

(c) include provisions respecting the date and time when, and the place where, an electronic payment or evidence of payment is deemed to be sent or received.

Règlements

46.03 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application de l'article 46.01 et de l'alinéa 46.02b), notamment :

a) à l'égard de la technologie ou du format à utiliser ou des normes, des spécifications ou des procédés à respecter, notamment pour faire ou vérifier une signature électronique et de la manière d'utiliser cette signature;

b) à l'égard du lieu, de la date et de l'heure où la version électronique d'une demande, d'une requête, d'un avis, d'une décision, d'un document ou de renseignements est réputée envoyée ou reçue.

Obligation d'utiliser des moyens électroniques

(2) Les règlements peuvent exiger des personnes ou navires qui font une demande, déposent une requête, donnent un avis, soumettent un document ou fournissent des renseignements sous le régime de la présente loi qu'ils le fassent par voie électronique, notamment au moyen d'un système électronique. Les règlements peuvent aussi régir les moyens électroniques, notamment le système électronique, et prévoir les cas où les demandes peuvent être faites, les avis peuvent être donnés ou les renseignements ou les documents peuvent être fournis ou soumis par tout autre moyen qui y est prévu.

Pouvoir du ministre

(3) Les règlements peuvent prévoir les cas où le ministre peut exiger des personnes ou des navires qui font une demande, déposent une requête, donnent un avis, soumettent un document ou fournissent des renseignements sous le régime de la présente loi qu'ils le fassent par tout moyen qu'il précise.

Paiements électroniques

(4) Les règlements peuvent :

a) exiger que les paiements qui doivent être faits ou que les preuves de paiement qui doivent être fournies sous le régime de la présente loi le soient par un système électronique;

b) régir un tel système, les cas où les paiements peuvent être faits ou les preuves de paiement peuvent être fournies par tout autre moyen et le moyen en question;

c) porter sur le lieu, la date et l'heure où un paiement électronique ou une preuve de paiement est réputé envoyé ou reçu.

252 The Act is amended by adding the following after section 46:

Enforcement

Designation of Authorized Persons

Designation by Minister

46.1 The Minister may designate persons or classes of persons as authorized persons for the purposes of the administration and enforcement of this Act and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the authorized persons may exercise under this Act.

Certificate of designation

46.11 The Minister shall provide every authorized person with a certificate of their designation and, if the authorized person's powers are limited under section 46.1, the certificate is to specify the powers that the authorized person may exercise.

Compliance Measures

Authority to enter

46.12 (1) An authorized person may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, enter a place, including a ship, in which the authorized person has reasonable grounds to believe that

(a) there is anything to which this Act applies;

(b) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any activity in respect of which this Act applies; or

(c) there is any book, record, electronic data or other document relating to the application of this Act.

Powers on entry

(2) The authorized person may, for that purpose,

(a) examine the place and anything in the place;

(b) use any means of communication or cause it to be used;

(c) use any computer system or data processing system, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

252 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Contrôle

Désignation des personnes autorisées

Désignation par le ministre

46.1 Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme personne autorisée pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'une telle personne est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

Certificat de désignation

46.11 Le ministre fournit à la personne autorisée un certificat attestant sa qualité; la personne dont les pouvoirs sont restreints en vertu de l'article 46.1 reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'elle est autorisée à exercer.

Mesures relatives au respect de la loi

Entrée dans tout lieu — personne autorisée

46.12 (1) La personne autorisée peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, entrer dans tout lieu, y compris un navire, si elle a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'une chose visée par une disposition de la présente loi s'y trouve;

b) qu'une activité assujettie à la présente loi y a été, y est ou y sera vraisemblablement exercée;

c) qu'un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document relatifs à l'application d'une disposition de la loi s'y trouvent.

Pouvoirs généraux

(2) La personne autorisée peut, à cette même fin :

a) examiner ce lieu et toute chose s'y trouvant;

b) utiliser ou faire utiliser tous moyens de communication;

c) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(d) prepare or cause to be prepared any document, in the form of a printout or other intelligible output, from the data;

(e) direct any person to produce for inspection, or for the purposes of making copies or taking extracts, any document;

(f) use any copying equipment or cause it to be used;

(g) conduct tests or analyses;

(h) take measurements or samples;

(i) take photographs or make recordings or sketches;

(j) remove anything for the purposes of examination, testing or copying;

(k) direct any person to put anything into operation or to cease operating it;

(l) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place; and

(m) direct any person to establish their identity to the authorized person's satisfaction.

d) établir ou faire établir tout document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible à partir de ces données;

e) ordonner à toute personne de lui remettre tous documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

f) utiliser ou faire utiliser tout matériel de reproduction;

g) faire des tests et des analyses;

h) prendre des mesures et prélever des échantillons;

i) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

j) emporter toute chose aux fins d'essai ou d'examen ou pour en faire des copies;

k) ordonner à toute personne de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose;

l) interdire ou limiter l'accès à tout lieu, ou partie de celui-ci, ou à toute chose s'y trouvant;

m) ordonner à toute personne d'établir, à sa satisfaction, son identité.

Powers — direction to provide information

(3) An authorized person may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act,

(a) direct any person to provide any information; and

(b) direct a ship, if it is about to enter or is within Canadian waters, to provide any information.

Pouvoirs — ordre relatif à la fourniture de renseignements

(3) La personne autorisée peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner :

a) à toute personne de lui fournir tout renseignement;

b) au navire qui est sur le point d'entrer dans les eaux canadiennes, ou qui s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement.

Powers — direction to ship

(4) If an authorized person has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, they may direct a ship that is about to enter or is within Canadian waters

(a) to stop;

(b) to proceed through those waters, or to proceed to the place within those waters that they may specify, by the route and in the manner that they may specify, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that they may specify;

Pouvoirs — ordre relatif à un navire

(4) La personne autorisée peut, dans le cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, ordonner au navire qui est sur le point d'entrer dans les eaux canadiennes, ou qui s'y trouve déjà :

a) de s'immobiliser;

b) de traverser ces eaux ou de se diriger vers le lieu qu'elle spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'elle précise, et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'elle spécifie;

(c) to proceed out of those waters by the route and in the manner that they may specify; or

(d) to remain outside those waters.

c) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'elle lui indique;

d) de rester à l'extérieur de ces eaux.

Dwelling house or living quarters

46.13 (1) An authorized person shall not enter a dwelling house or living quarters under subsection 46.12(1) without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2), unless the authorized person has reasonable grounds to believe that the dwelling house or living quarters are not being lived in.

Maison d'habitation ou local d'habitation

46.13 (1) La personne autorisée ne peut entrer dans une maison d'habitation ou un local d'habitation en vertu du paragraphe 46.12(1) sans le consentement de l'occupant que si elle est munie d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2), sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cette maison ou ce local est inhabité.

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an authorized person to enter a dwelling house or living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling house or living quarters are a place referred to in subsection 46.12(1);

(b) entry to the dwelling house or living quarters is necessary for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à entrer dans une maison d'habitation ou un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation ou le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe 46.12(1);

b) y entrer est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi;

c) soit l'occupant lui a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant to enter a dwelling house or living quarters, an authorized person may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Usage de la force

(3) La personne autorisée ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation ou dans un local d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.

Telewarrant

(4) If an authorized person believes that it would not be practicable to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on information submitted by telephone or other means of telecommunication, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose, with any necessary modifications.

Télémandats

(4) La personne autorisée qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Disposition of sample

46.14 (1) An authorized person who takes a sample under paragraph 46.12(2)(h) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for

Sort des échantillons

46.14 (1) La personne autorisée qui, en vertu de l'alinéa 46.12(2)h), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'elle estime indiquée ou le remettre,

analysis or examination to any person the Minister considers appropriate.

pour analyse ou examen, à la personne que le ministre estime indiquée.

Certificate or report

(2) A person that has made an analysis or examination under subsection (1) may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) La personne qui a procédé à l'analyse ou à l'examen peut délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

Certificate or report admissible in evidence

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to a contravention of this Act and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat ou rapport admissible en preuve

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les poursuites pour contravention à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of person

(4) The party against which the certificate or report is produced may, with leave of the court or of the Tribunal, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person that issued it.

Présence

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal ou du Tribunal, exiger la présence de la personne qui l'a délivré pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party that intends to produce it has given to the party against which it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(5) Le certificat ou le rapport n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire contre une autre partie donne à celle-ci un avis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Return of anything removed

46.15 (1) Anything removed under paragraph 46.12(2)(j) is to be returned as soon as feasible after it is no longer required for the purpose for which it was taken unless

(a) the thing, in the authorized person's opinion, is no longer useful; or

(b) the owner is unknown or cannot be located.

Restitution des choses emportées

46.15 (1) Toute chose emportée en vertu de l'alinéa 46.12(2)j) est restituée dès que possible une fois qu'elle a servi aux fins voulues, sauf dans les cas suivants :

a) selon la personne autorisée, elle n'est plus utile;

b) le propriétaire de celle-ci est inconnu ou introuvable.

Thing not returned

(2) An authorized person may dispose of anything that is not returned under subsection (1) in the manner that they consider appropriate, and any proceeds realized from the disposition are to be paid to the Receiver General.

Chose non restituée

(2) La personne autorisée peut disposer de toute chose non restituée de la façon qu'elle estime indiquée, le produit de la disposition étant versé au receveur général.

Interference

46.16 Unless authorized by an authorized person, it is prohibited for a person to knowingly move, alter or interfere in any way with a sample taken under paragraph 46.12(2)(h) or anything removed under paragraph 46.12(2)(j).

Obstruction

46.16 Il est interdit, sans l'autorisation de la personne autorisée, de déplacer, sciemment, les échantillons prélevés en vertu de l'alinéa 46.12(2)h) ou les choses emportées en vertu de l'alinéa 46.12(2)j) ou de modifier, sciemment, leur état de quelque manière que ce soit.

Seizure

46.17 For the purpose referred to in subsection 46.12(1), an authorized person may seize and detain anything

(a) by means of which or in relation to which they have reasonable grounds to believe that any provision of this Act or of the regulations has been contravened; or

(b) that they have reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of any provision of this Act or of the regulations.

Saisie

46.17 À toute fin prévue au paragraphe 46.12(1), la personne autorisée peut saisir et retenir toute chose dont elle a des motifs raisonnables de croire soit que la chose a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements, soit que la chose servira à la prouver.

Custody of thing seized

46.18 If an authorized person seizes a thing, the authorized person, or any person that they may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde des choses saisies

46.18 La garde des choses saisies par la personne autorisée incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à celle-ci ou à la personne qu'elle désigne.

Liability for costs and expenses

46.19 If there is more than one owner of a thing seized or forfeited under this Act, the owners are jointly and severally, or solidarily, liable for the amount due or payable in respect of the costs and expenses resulting from the seizure, forfeiture or disposition of the thing in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty in right of Canada under this Act.

Frais

46.19 Lorsqu'il y a plus d'un propriétaire de la chose saisie ou confisquée au titre de la présente loi, les propriétaires sont solidairement responsables des frais occasionnés par sa saisie, sa confiscation ou sa disposition, ainsi que des sommes dues à son égard, lorsque ces sommes excèdent le produit de la disposition de la chose qui a été confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada au titre de la présente loi.

Detention order

46.2 (1) An authorized person may order the detention of a ship if the authorized person has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by or in respect of the ship.

Ordre de détention

46.2 (1) La personne autorisée peut ordonner la détention d'un navire si elle a des motifs raisonnables de croire que le navire a commis une infraction à la présente loi ou qu'une telle infraction a été commise à l'égard du navire.

Order in writing

(2) The detention order is to be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance to the ship.

Ordre écrit

(2) L'ordre de détention est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes habilitées à délivrer un congé au navire.

Service of detention order notice

(3) Subject to subsection (4), notice of a detention order is to be served

(a) by delivering a copy of the notice to the authorized representative of the ship or, in the absence of an authorized representative, a person in charge of the ship; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by posting a copy of the notice on any conspicuous part of the ship.

Signification de l'avis de l'ordre de détention

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis de l'ordre de détention est signifié :

a) par signification d'une copie au représentant autorisé du navire visé par l'ordre de détention ou, en son absence, à un responsable de ce navire;

b) si la signification ne peut raisonnablement être faite au représentant autorisé ou à un responsable du navire, par affichage d'une copie à un endroit bien en vue sur le navire visé par l'ordre de détention.

Public notice of detention order

(4) If service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (3)(a) or (b), public notice of the detention order is to be given.

Contents of notice

(5) The notice is to indicate

(a) the measures that are to be taken for the detention order to be rescinded; and

(b) the amount and form of any security that is to be deposited with the Minister.

Notification of foreign state

(6) If the ship that is subject to a detention order is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Movement of ship prohibited

(7) Subject to subsection 46.22(1), it is prohibited for a person to move a ship that is subject to a detention order.

Granting clearance prohibited

(8) It is prohibited for a person to which a detention order is addressed, after they have received notice of the order, to grant clearance to the ship that is subject to the order, unless they have been notified that the order has been rescinded.

Rescission of order

(9) An authorized person may rescind a detention order if, in their opinion, it would be in the public interest to do so. However, an authorized person shall rescind a detention order if they are satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (5) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice has been deposited with the Minister.

Notice of rescission

(10) An authorized person who rescinds a detention order shall notify, in the form and manner specified by the Minister, the persons referred to in subsection (2) and the persons on which the notice was served under paragraph (3)(a) of the rescission.

Liability for costs and expenses

(11) The authorized representative of a ship that is subject to a detention order or, in the absence of an authorized representative, the owner of that ship is liable for all costs and expenses resulting from the detention.

Avis public

(4) Si la signification ne peut raisonnablement être faite, un avis public de l'ordre de détention est donné.

Contenu de l'avis

(5) L'avis énonce :

a) toute mesure à prendre pour faire annuler l'ordre;

b) le montant et la nature de toute caution à remettre au ministre.

Notification à l'État étranger

(6) Si le navire visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordre a été donné.

Interdiction de déplacer un navire

(7) Sous réserve du paragraphe 46.22(1), il est interdit de déplacer un navire visé par un ordre de détention.

Interdiction de donner congé

(8) Il est interdit aux personnes à qui est adressé l'ordre de détention de délivrer, après avoir été avisées de cet ordre, un congé au navire visé par celui-ci, sauf si elles ont été avisées du fait que l'ordre a été annulé.

Annulation de l'ordre de détention

(9) La personne autorisée peut, si elle l'estime dans l'intérêt public, annuler l'ordre de détention. Elle est toutefois tenu de l'annuler si elle est convaincue que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (5) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée par l'avis a été remise au ministre.

Avis de l'annulation

(10) La personne autorisée qui annule un ordre de détention en avise, selon les modalités que fixe le ministre, les personnes à qui est adressé l'ordre en vertu du paragraphe (2) et toute personne à qui l'ordre a été signifié en vertu de l'alinéa (3)a).

Frais

(11) Le représentant autorisé ou, en son absence, le propriétaire du navire visé par un ordre de détention est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Return of security

(12) If, in the Minister's opinion, the matter has been resolved, the Minister

(a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, in whole or in part, for any of the costs and expenses resulting from the detention of the ship or to pay to Her Majesty in right of Canada, in whole or in part, any fine or penalty imposed under this Act; and

(b) shall return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all costs and expenses and any fine or penalty imposed under this Act have been paid.

Restitution de la caution

(12) S'il estime que l'affaire est réglée, le ministre :

a) peut utiliser la caution pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du navire ainsi que pour lui payer, en tout ou en partie, la pénalité ou l'amende infligées sous le régime de la présente loi;

b) est tenu de restituer la caution ou, si celle-ci a été utilisée au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais ou la pénalité ou l'amende infligée sous le régime de la présente loi ont été payés.

Interference with service of notice

46.21 It is prohibited for a person to knowingly interfere with the service of a notice of a detention order.

Obstacle à la signification

46.21 Il est interdit de faire sciemment obstacle à la signification d'un avis d'un ordre de détention.

Permission or direction to move ship

46.22 (1) The Minister may, in respect of a ship that is subject to a detention order,

(a) on application made by the authorized representative of the ship or, in the absence of an authorized representative, the person in charge of the ship, permit the ship to be moved in accordance with the Minister's directions; and

(b) on application made by the owner of a dock — or by the person in charge of a place — at which the detained ship is situated, direct the authorized representative or person in charge of the ship to move it in accordance with the Minister's directions.

Autorisation ou ordre de déplacer le navire

46.22 (1) Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé ou, en son absence, du responsable d'un navire visé par un ordre de détention, permettre de déplacer le navire selon les instructions du ministre;

b) à la demande du propriétaire du quai ou du responsable du lieu où un navire détenu se trouve, ordonner au représentant autorisé ou au responsable du navire de le déplacer selon les instructions du ministre.

Non-compliance with paragraph (1)(b)

(2) If a person does not comply with a direction given to them under paragraph (1)(b) and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the ship, the Minister may authorize the applicant to move the ship in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, in the absence of an authorized representative, the owner.

Inobservation de l'alinéa (1)b)

(2) Si la personne n'obtempère pas à l'ordre donné en vertu de l'alinéa (1)b) et si le ministre est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, le ministre peut autoriser le demandeur à effectuer le déplacement, selon les instructions qu'il donne, aux frais du représentant autorisé ou, en son absence, aux frais du propriétaire.

Provisions Related to Entry

Dispositions connexes à l'entrée dans des lieux

Accompanying person

46.23 (1) If an authorized person enters a place under subsection 46.12(1), they may be accompanied by any other person whom they believe is necessary to help

Accompagnateur

46.23 (1) Lorsque la personne autorisée entre dans un lieu en vertu du paragraphe 46.12(1), elle peut être accompagnée de toute personne qu'elle estime nécessaire

them in the exercise of their powers or the performance of their duties or functions under this Act.

Entry on private property

(2) An authorized person and a person accompanying them may enter private property – other than a dwelling house or living quarters – and pass through it, including with vehicles and equipment, in order to gain entry to the place referred to in subsection 46.12(1).

Duty to assist

46.24 The owner of a place that is entered by an authorized person under subsection 46.12(1), the person in charge of the place and every person in it shall give all assistance to the authorized person that is reasonably required to enable the authorized person to exercise their powers or perform their duties or functions under this Act and shall provide the authorized person with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.

Obstruction

Obstruction

46.25 It is prohibited for a person to knowingly give false or misleading information either orally or in writing to, or otherwise knowingly obstruct or hinder, an authorized person who is exercising powers or performing duties or functions under this Act.

Administrative Monetary Penalties

Violation — person

46.26 (1) Every person that contravenes a provision or direction that is designated as a violation in the regulations commits a violation and is liable to a penalty.

Violation — ship

(2) Every ship that contravenes any of the following commits a violation and is liable to a penalty:

(a) a direction given under paragraph 46.12(3)(b) or subsection 46.12(4); or

(b) a provision the contravention of which is designated as a violation by the regulations.

Continuing violation

(3) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi.

Entrée dans une propriété privée

(2) La personne autorisée et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 46.12(1), pénétrer dans une propriété privée, autre qu'une maison d'habitation ou un local d'habitation, et y circuler, y compris au moyen de véhicules et avec de l'équipement.

Assistance

46.24 Le propriétaire du lieu dans lequel entre une personne autorisée en vertu du paragraphe 46.12(1), le responsable du lieu ainsi que toute personne s'y trouvant sont tenus de prêter à la personne autorisée toute l'assistance qu'elle peut raisonnablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'elle peut raisonnablement exiger.

Entrave

Entrave

46.25 Lorsque la personne autorisée agit dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi, il est interdit à toute personne de lui fournir sciemment, oralement ou par écrit, des renseignements faux ou trompeurs, ou de sciemment entraver l'action de la personne autorisée.

Sanctions administratives pécuniaires

Violation — personne

46.26 (1) Commet une violation et s'expose à une pénalité la personne qui contrevient à une disposition ou à un ordre qualifiés de violation par les règlements.

Violation — navire

(2) Commet une violation et s'expose à une pénalité le navire qui contrevient à :

a) l'ordre donné en vertu de l'alinéa 46.12(3)b) ou du paragraphe 46.12(4);

b) toute disposition dont la contravention est qualifiée de violation par les règlements.

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Penalty

(4) The maximum amount payable as the penalty for a violation set out in subsection (1) or (2) is $250,000 and the total maximum amount payable for a related series or class of violations is the amount set out in the regulations.

Purpose of penalty

(5) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Clarification

(6) If a contravention of a provision may be proceeded with as a violation or as an offence, proceeding with it in one manner precludes proceeding with it in the other.

Nature of violation

(7) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Due diligence defence — person

(8) A person is not to be found to be liable for a violation under this Act if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Due diligence defence — ship

(9) A ship is not to be found to be liable for a violation under this Act if the person that committed the act or omission that constitutes the violation establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Assurance of compliance or notice of violation

46.27 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or ship has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person or ship that

(i) identifies the violation and provides that the person or ship will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the conditions, specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, is to be deposited with the Minister, and

Sanction

(4) Le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation est plafonné à 250 000 $ et le montant maximal applicable pour toute série ou catégorie connexe de contraventions est prévu par règlement.

But de la pénalité

(5) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Précision

(6) Toute contravention qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimée soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature de la violation

(7) Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Défense de prise des précautions voulues — personne

(8) Une personne ne peut être tenue responsable d'une violation prévue sous le régime de la présente loi si elle prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Défense de prise des précautions voulues — navire

(9) Aucun navire ne peut être tenu responsable d'une violation prévue sous le régime de la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue la violation prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Transaction ou procès-verbal

46.27 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par une personne ou un navire, le ministre peut :

a) soit conclure avec la personne ou le navire une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la pénalité qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier à la personne ou au navire — comportant, outre le nom de la personne ou du navire et les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer, ainsi que le délai, soit trente jours après la date de la signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

(iii) sets out the amount of the penalty that the person or ship would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the person or ship, a notice of violation that names the person or ship, identifies the violation and sets out

(i) the amount of the penalty that the person or ship is liable to pay for the violation,

(ii) the period, being 30 days after the day on which the notice is served, within which the penalty is to be paid or a review is to be requested, and

(iii) particulars of the manner in which, and the place at which, the penalty is to be paid or a review is to be requested.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person or ship is unable to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person's or ship's control.

Short-form description

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Deemed violation

46.28 (1) A person or ship that enters into an assurance of compliance under paragraph 46.27(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Request for review

(2) A person or ship that enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under subsection 46.3(1), file a request with the Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under paragraph 46.33(1)(b) of the facts of the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.

When assurance of compliance complied with

46.29 If the Minister is of the opinion that a person or ship that has entered into an assurance of compliance under paragraph 46.27(1)(a) has complied with it, he or

Prorogation du délai

(2) S'il est convaincu que la personne ou le navire ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger ce délai.

Description abrégée

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

Commission de la violation

46.28 (1) Sauf s'il dépose une requête en révision au titre du paragraphe (2), la personne ou le navire qui conclut une transaction au titre de l'alinéa 46.27(1)a) est réputé avoir commis la violation en cause.

Requête en révision

(2) La personne ou le navire qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant la signification de l'avis de défaut visé au paragraphe 46.3(1), déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et la personne ou le navire est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la pénalité en vertu de l'alinéa 46.33(1)b).

Avis d'exécution

46.29 S'il estime que la personne ou le navire a exécuté la transaction visée à l'alinéa 46.27(1)a), le ministre veille à ce que lui soit signifié un avis à cet effet. Sur signification de l'avis :

she shall cause a notice to that effect to be served on the person or ship and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person or ship with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 46.27(1)(a)(ii) is to be returned to the person or ship.

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre la personne ou le navire pour la même violation;

b) toute caution remise au titre de l'alinéa 46.27(1)a) est remise à la personne ou au navire.

When assurance of compliance not complied with

46.3 (1) If the Minister is of the opinion that a person or ship that has entered into an assurance of compliance under paragraph 46.27(1)(a) has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or ship to the effect that, unless a member determines under section 46.31, or an appeal panel decides under section 46.34, that the assurance has been complied with,

(a) the person or ship is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 46.27(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

46.3 (1) S'il estime que la personne ou le navire n'a pas exécuté la transaction visée à l'alinéa 46.27(1)a), le ministre peut lui faire signifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si le conseiller ou le comité du Tribunal conclut au titre des articles 46.31 ou 46.34 respectivement que la transaction a été exécutée :

a) soit il est tenu de payer le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;

b) soit la caution remise au titre de l'alinéa 46.27(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Contents of notice

(2) The notice of default is to include the place at which and the date being 30 days after the day on which the notice is served, on or before which a request for a review may be filed, and the particulars concerning the procedure for requesting a review.

Contenu de l'avis

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la date de la signification de l'avis de défaut, du dépôt d'une éventuelle requête en révision ainsi que la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

No set-off or compensation

(3) On the service of a notice of default, the person or ship served has no right of set-off or compensation against any amount spent by the person or ship under the assurance of compliance.

Effet de l'inexécution

(3) Sur signification de l'avis de défaut, la personne ou le navire perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Request for review

46.31 (1) A person or ship served with a notice under subsection 46.3(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the Minister's decision made under that subsection.

Requête en révision

46.31 (1) La personne ou le navire à qui un avis a été signifié au titre du paragraphe 46.3(1) peut déposer, par écrit, auprès du Tribunal une requête en révision de la décision du ministre en vertu de ce paragraphe, au plus tard à la date limite indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Date, time and place for review

(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a date, time and place for the review and shall notify the Minister and the person or ship that filed the request of the date, time and place in writing.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et la personne ou le navire.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person or ship with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The burden is on the Minister to establish that the person or ship did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and is not to be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Defence not available

(5) Despite subsections 46.26(8) and (9), a person or ship does not have a defence by reason that the person or ship exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

Determination by member

(6) At the conclusion of the review, the member who conducts the review may confirm the Minister's decision or determine that the person or ship has complied with the assurance of compliance and shall without delay inform the parties of his or her decision.

Return of security

46.32 Any security deposited under subparagraph 46.27(1)(a)(ii) is to be returned to the person or ship if

(a) a notice is served under subsection 46.3(1) and the person or ship pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance; or

(b) a member determines under subsection 46.31(6), or an appeal panel decides under subsection 46.34(3), that the assurance has been complied with.

Notice of violation — option

46.33 (1) A person or ship served with a notice of violation under paragraph 46.27(1)(b) may

(a) pay the amount of the penalty; or

(b) within 30 days after the day on which the notice is served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à la personne ou au navire la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Fardeau de la preuve

(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité de la personne ou du navire. La personne ne peut être contrainte de témoigner.

Exclusion de certains moyens de défense

(5) Malgré les paragraphes 46.26(8) et (9), le fait d'avoir pris toutes les précautions voulues pour exécuter la transaction ne peut être invoquée en défense par la personne ou le navire.

Décision du conseiller

(6) Après audition des parties, le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par la personne ou le navire. Sans délai après avoir pris sa décision, il en informe la personne ou le navire et le ministre.

Remise de la caution

46.32 La caution versée par la personne ou le navire au titre de l'alinéa 46.27(1)a) lui est remise :

a) lorsqu'un avis est signifié au titre du paragraphe 46.3(1), et que la personne ou le navire paie le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;

b) lorsque le conseiller, en vertu du paragraphe 46.31(6), ou le comité du Tribunal, en vertu du paragraphe 46.34(3), conclut que la transaction a été exécutée.

Option découlant du procès-verbal

46.33 (1) La personne ou le navire à qui a été signifié un procès-verbal dressé par le ministre en application de l'alinéa 46.27(1)b) peut :

a) soit payer le montant de la pénalité infligée;

b) soit, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, déposer, par écrit, auprès de celui-ci une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.

When review not requested

(2) If a review is not requested within the period referred to in paragraph (1)(b) or the amount of the penalty is paid, the person or ship is considered to have committed the violation in respect of which the notice is served and proceedings in respect of the violation are ended.

Paiement ou aucune requête

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure, selon le cas :

a) l'omission de déposer une requête en révision dans le délai visé à l'alinéa (1)b);

b) le paiement du montant de la pénalité.

Date, time and place for review

(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Tribunal shall appoint a date, time and place for the review and shall notify the Minister and the person or ship that filed the request of the date, time and place in writing.

Audience

(3) Le Tribunal, sur réception de la requête visée à l'alinéa (1)b), fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et la personne ou le navire.

Review procedure

(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person or ship with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Déroulement

(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à la personne ou au navire la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Burden of proof

(5) The burden is on the Minister to establish that the person or ship committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and is not to be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Fardeau de la preuve

(5) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité de la personne ou du navire. La personne ne peut être contrainte de témoigner.

Determination by member

(6) At the conclusion of the review, the member who conducts the review shall, without delay and in writing, inform the Minister and the person or ship

(a) that the person or ship has not committed a violation, in which case, subject to section 46.34, no further proceedings under this Act are to be taken against the person or ship in respect of the alleged violation; and

(b) that the person or ship has committed a violation, in which case, subject to subsections 46.26(4) and (5) and the regulations, the member shall inform the Minister and the person or ship of the amount determined by the member to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person or ship and the period within which it is to be paid.

Décision du conseiller

(6) Après audition des parties, le conseiller informe par écrit sans délai la personne ou le navire et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 46.34, aucune autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des paragraphes 46.26(4) et (5) et des règlements, de la somme fixée par le conseiller à payer au Tribunal par la personne ou le navire ou en son nom et du délai imparti pour le paiement.

Right of appeal

46.34 (1) The Minister or the person or ship that requested the review may, within 30 days after the day on which a determination is made under subsection 46.31(6) or 46.33(6), appeal the determination to the Tribunal.

Droit d'appel

46.34 (1) Le ministre ou la personne ou le navire peut, dans les trente jours suivant la décision rendue en vertu des paragraphes 46.31(6) ou 46.33(6), faire appel au Tribunal de cette décision.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at the review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) At the conclusion of the review, the appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 46.31(6), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision; or

(b) in the case of a determination made under subsection 46.33(6), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to subsections 46.26(4) and (5) and the regulations, substitute its own decision.

Notice of decision

(4) The appeal panel shall inform the parties of its decision without delay and shall specify the period within which any amount determined by the appeal panel to be payable to the Tribunal is to be paid.

Recovery of Debts

Debts due to Her Majesty

46.35 (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction:

(a) the amount of a penalty set out in a notice of violation referred to in paragraph 46.27(1)(b), from the expiry of the period specified in the notice for the payment of that amount, unless a review is requested under subsection 46.33(1);

(b) the amount of a penalty set out in a notice of default referred to in subsection 46.3(1), from the date the notice is served, unless a review is requested under subsection 46.31(1);

(c) the amount of a penalty determined by a member under section 46.33, or decided by an appeal panel under section 46.34, from the expiry of the period specified in the decision for the payment of that amount; and

(d) the amount of any costs and expenses referred to in subsection (3).

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, sauf si elle fait valoir des motifs valables justifiant son absence.

Sort de l'appel

(3) Après audition des parties, le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 46.31(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause;

b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 46.33(6), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des paragraphes 46.26(4) et (5) et des règlements, substituer sa propre décision à celle en cause.

Avis de décision

(4) Sans délai après avoir pris sa décision, il informe la personne et le navire et le ministre de sa décision et du délai imparti pour le paiement de la somme, qu'il fixe, à payer au Tribunal.

Recouvrement des créances

Créances de Sa Majesté

46.35 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent :

a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision au titre du paragraphe 46.33(1), le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal visé à l'alinéa 46.27(1)b), à compter de la date d'expiration du délai prévu dans celui-ci;

b) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision au titre du paragraphe 46.31(1), la somme à payer au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 46.3(1), à compter la date de la signification de l'avis;

c) le montant de la pénalité fixé par le conseiller ou le comité du Tribunal dans le cadre de la requête prévue aux articles 46.33 ou 46.34, à compter de la date d'expiration du délai prévu par la décision;

d) le montant des frais visé au paragraphe (3).

Limitation or prescription period

(2) Proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced no later than five years after the day on which the debt becomes payable.

Liability

(3) A person or ship that is liable to pay an amount referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) is also liable for the amount of any costs and expenses incurred in attempting to recover that amount.

Certificate of default

46.36 (1) All or part of a debt referred to in subsection 46.35(1) in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

Effect of registration

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all costs and expenses attendant on its registration.

General

Manner of service

46.37 (1) A notice referred to in any of sections 46.27, 46.29, 46.3 and 46.45 is to be served

(a) in the case of an individual,

(i) by leaving a copy of it with the individual at any place or with someone who appears to be an adult member of the same household at the individual's last known address or usual place of residence or, in the case of an individual under the age of 18, with a parent or other person having custody of them or exercising parental authority over them, or

(ii) by sending a copy of it by registered mail, courier or fax or other electronic means to the individual's last known address or usual place of residence;

(b) in the case of a person other than an individual,

(i) by leaving a copy of it with their representative or with an officer or other individual who appears to control or manage the person's or representative's head office or place of business, or

Prescription

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Responsabilité relative au recouvrement

(3) La personne ou le navire tenu de payer le montant visé aux alinéas (1)a) ou c) ou la somme visée à l'alinéa (1)b) est également tenu de payer le montant des frais engagés en vue du recouvrement de ce montant ou de cette somme.

Certificat de non-paiement

46.36 (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 46.35(1).

Effet de l'enregistrement

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Dispositions générales

Méthodes de signification

46.37 (1) Le procès-verbal visé à l'article 46.27 et les avis visés aux articles 46.29, 46.3 et 46.45 sont signifiés selon l'une des méthodes suivantes :

a) dans le cas d'une personne physique :

(i) par remise d'une copie à la personne physique ou par remise d'une copie à quiconque semble être un membre adulte du même ménage à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de la personne physique ou, s'agissant d'une personne physique de moins de dix-huit ans, par remise d'une copie à ses parents ou à la personne en ayant la garde ou exerçant l'autorité parentale,

(ii) par envoi d'une copie par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur ou autre moyen électronique à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de cette personne physique;

b) dans le cas d'une autre personne :

(ii) by sending a copy of it by registered mail, courier or fax or other electronic means to their representative, to an individual referred to in subparagraph (i) or to the person's or representative's head office or place of business; and

(c) in the case of a ship,

(i) by delivering a copy of it personally to the master or another individual who is, or appears to be, in charge of the ship,

(ii) by posting a copy of it on any conspicuous part of the ship,

(iii) by leaving a copy of it with the owner or operator of the ship, with the owner's or operator's representative or with an officer or other individual who appears to control or manage the owner's, operator's or representative's head office or place of business, or

(iv) by sending a copy of it by registered mail, courier or fax or other electronic means to the ship or to a person referred to in subparagraph (i) or (iii) or to their head office or place of business.

Proof of service

(2) Service may be proved by

(a) an acknowledgement of service signed by the person served or on behalf of the person or ship served, specifying the date and location of service;

(b) a certificate of service, signed by the person who effected the service, indicating the name of the person or ship served and the means by which and day on which service was effected; or

(c) a record of electronic transmission setting out the date and time of transmission.

(i) par remise d'une copie à son représentant ou à un dirigeant ou à une autre personne physique qui semble diriger ou gérer le siège ou l'établissement de la personne ou celui de son représentant,

(ii) par envoi d'une copie par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur ou autre moyen électronique à l'une ou l'autre des personnes visées au sous-alinéa (i) ou au siège ou à l'établissement de la personne ou à celui de son représentant;

c) dans le cas d'un navire :

(i) par remise d'une copie, en mains propres, au capitaine ou à la personne physique qui est ou semble être responsable du navire,

(ii) par affichage, bien en vue, d'une copie du procès-verbal ou de l'avis sur le navire,

(iii) par remise d'une copie au propriétaire ou à l'exploitant du navire, au représentant de l'un de ceux-ci ou à un dirigeant ou à une autre personne physique qui semble diriger ou gérer le siège ou l'établissement du propriétaire, celui de l'exploitant ou celui du représentant,

(iv) par envoi d'une copie par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur ou autre moyen électronique au navire, à l'une ou l'autre des personnes visées aux sous-alinéas (i) ou (iii) ou au siège ou à l'établissement de l'une de celles-ci.

Preuve de signification

(2) La signification est établie par l'un ou l'autre des documents suivants :

a) un accusé de réception indiquant le lieu et la date de signification, signé par la personne l'ayant reçu, en son nom ou au nom d'une autre personne ou d'un navire;

b) un certificat de signification signé par la personne qui l'a effectuée et sur lequel sont indiqués le nom de la personne qui a reçu la copie ou le nom du navire auquel celle-ci a été signifiée, ainsi que le moyen et la date de la signification;

c) un relevé de transmission électronique indiquant la date et l'heure de transmission.

Date service effective

(3) In the absence of an acknowledgement of service or a certificate of service, service is considered effective,

(a) in the case of service by registered mail or courier, on the 10th day after the day on which the notice is sent, as indicated on the receipt issued by the postal or courier service; and

(b) in the case of service by fax or other electronic means, on the day on which it is sent, as indicated on the record of transmission.

Prise d'effet de la signification

(3) En l'absence d'accusé de réception ou de certificat de signification, la signification prend effet à l'une des dates suivantes :

a) dans le cas d'une copie transmise par courrier recommandé ou par service de messagerie, le dixième jour suivant la date indiquée sur le récépissé du bureau de poste ou du service de messagerie;

b) dans le cas d'une copie transmise par télécopieur ou par un autre moyen électronique, la date indiquée sur le relevé de transmission.

Proof of violation by ship

46.38 It is sufficient proof that a ship has committed a violation to establish that the act or omission that constitutes the violation was committed by a person in charge of the ship, whether or not the person has been identified.

Preuve d'une violation par un navire

46.38 Il suffit, pour établir la violation commise par un navire, de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait d'un responsable du navire, que celui-ci soit identifié ou non.

Party to violation committed by ship

46.39 (1) If a ship commits a violation under this Act and a person in charge of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, that person is a party to and liable for the violation, whether or not the ship has been proceeded against under sections 46.27 to 46.36.

Coauteur d'une violation par un navire

46.39 (1) En cas de perpétration d'une violation sous le régime de la présente loi par un navire, le responsable de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme étant coauteur de la violation et encourt la pénalité prévue, que le navire ait été ou non poursuivi aux termes des articles 46.27 à 46.36.

Party to violation committed by corporation

(2) If a corporation commits a violation under this Act, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation, whether or not the corporation has been identified or proceeded against under sections 46.27 to 46.36.

Coauteur d'une violation par une personne morale

(2) En cas de perpétration d'une violation sous le régime de la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et encourent la pénalité prévue, que la personne morale ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 46.27 à 46.36.

Violation by employee or agent or mandatary

46.4 A person is liable for a violation that is committed by the person's employee or agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against under this Act.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

46.4 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Direction to ship

46.41 For the purposes of a proceeding against a ship for a violation in respect of a contravention of a direction given under this Act, a direction is deemed to have been given to the ship if

Ordre donné à un navire

46.41 S'agissant d'une violation relative à la contravention à un ordre donné sous le régime de la présente loi, est réputé avoir été donné au navire :

a) l'ordre donné au représentant autorisé ou à un responsable;

(a) it is given to the authorized representative or a person in charge of the ship; or

(b) in the case of a direction that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, a copy of it is posted on any conspicuous part of the ship.

b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre dont une copie est affichée à un endroit bien en vue sur le navire.

Limitation or prescription period

46.42 A notice of violation may be issued no later than two years after the day on which an authorized person becomes aware of the violation.

Prescription

46.42 Le procès-verbal ne peut être dressé plus de deux ans après la date à laquelle la personne autorisée a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificate

46.43 A document that purports to have been issued by an authorized person and that certifies the day on which they became aware of a violation is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of any evidence to the contrary, is evidence that the authorized person became aware of the violation on that day.

Certificat

46.43 Le certificat paraissant délivré par la personne autorisée et attestant la date à laquelle elle a eu connaissance des éléments visés à l'article 46.42 est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Public Record

Disclosure of notices of violation and default

46.44 The Minister shall keep a public record of notices of violation and notices of default, including, with respect to each violation or default, the nature of the violation or default, the name of the person or ship that committed it and the amount of the penalty.

Notations removed

46.45 (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, on the fifth anniversary of the day on which a person or ship has paid every penalty that the person or ship is liable to pay under this Act, the Minister shall remove a notice of violation or notice of default from the public record of notices of violation or default along with all the other information kept in the public record with respect to the violation or default.

Duty to notify

(2) If the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, he or she shall give notice of that fact to the person or ship in writing, and provide the grounds for that opinion.

Contents of notice

(3) The notice is to include the place at which and the date, being 30 days after the day on which the notice is

Registre public

Procès-verbaux et avis de défaut

46.44 Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut, comprenant notamment la nature des violations ou défauts d'exécution de transactions, le nom de l'auteur de chacune de ces violations ou de chacun de ces défauts d'exécution et le montant des pénalités applicables.

Radiation des mentions

46.45 (1) Sauf si le ministre estime que cela est contraire à l'intérêt public, les mentions relatives à une violation qui a été commise par une personne ou un navire sont radiées du registre public des procès-verbaux et des avis de défaut au cinquième anniversaire de la date à laquelle celui-ci a payé toutes les pénalités exigibles aux termes de la présente loi.

Notification

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise par écrit, motifs à l'appui, la personne ou le navire.

Contenu de l'avis

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis visé au paragraphe (2) le lieu et la date limite, à savoir trente jours

served, on or before which a request for a review may be filed and the particulars concerning the procedure for requesting a review.

Request for review

(4) The person or ship may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the Minister's decision made under subsection (2).

Date, time and place for review

(5) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a date, time and place for the review and shall notify the Minister and the person or ship that filed the request of the date, time and place in writing.

Review procedure

(6) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person or ship with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Determination

(7) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Right of appeal

(8) The person or ship that requested the review may, within 30 days after the day on which a determination is made under subsection (7), appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(9) A person or ship that does not appear at the review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(10) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Regulations

Regulations

46.46 The Governor in Council may make regulations

(a) designating as a violation the contravention of

après la date de la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision ainsi que la procédure à suivre pour le dépôt.

Requête en révision

(4) La personne ou le navire peut déposer, par écrit, auprès du Tribunal une requête en révision de la décision du ministre prise en vertu du paragraphe (2) au plus tard à la date limite indiquée dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Audience

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et la personne ou le navire.

Déroulement

(6) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à la personne ou au navire la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Décision

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

Droit d'appel

(8) La personne ou le navire peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller rendue en vertu du paragraphe (7), faire appel au Tribunal de cette décision.

Perte du droit d'appel

(9) La personne ou le navire qui ne se présente pas à l'audience sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, sauf s'il fait valoir des motifs valables justifiant son absence.

Sort de l'appel

(10) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

Règlements

Règlements

46.46 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation la contravention :

(i) any specified provision of this Act or of the regulations, or

(ii) any direction given under any specified provision of this Act;

(b) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of a violation, up to the maximum amount set out in subsection 46.26(4);

(c) if a range of penalties is established by regulations made under paragraph (b), respecting the method of determining the amount payable as the penalty for the violation, including the criteria to be taken into account;

(d) setting out the total maximum amount payable for a related series or class of violations;

(e) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be reduced in whole or in part; and

(f) respecting persons that may request a review on behalf of a ship in relation to an alleged violation by the ship.

(i) à toute disposition précisée de la présente loi ou des règlements,

(ii) à tout ordre donné au titre de toute disposition précisée de la présente loi;

b) établir le montant, notamment par barème, des pénalités applicables aux violations, lequel montant ne peut dépasser le montant prévu au paragraphe 46.26(4);

c) lorsque le montant d'une pénalité est établi par barème en vertu de l'alinéa b), prévoir la méthode de son établissement, y compris les critères dont il faut tenir compte;

d) prévoir le montant maximal de la pénalité applicable pour toute série ou catégorie connexe de contraventions;

e) régir les circonstances, critères et modalités applicables à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) régir les personnes qui peuvent demander une révision au nom d'un navire qui aurait commis une violation.

1998, c. 10, ss. 154 to 156; 2001, c. 26, pars. 318(d) and (e); 2008, c. 21, s. 62(F)

1998, ch. 10, art. 154 à 156; 2001, ch. 26, al. 318d) et e); 2008, ch. 21, art. 62(F)

253 Sections 47 to 51 of the Act are replaced by the following:

253 Les articles 47 à 51 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Proceeding without a pilot — persons

47 (1) The owner, master or person in charge of a ship commits an offence if the ship is subject to compulsory pilotage and proceeds through a compulsory pilotage area without being under the conduct of a licensed pilot for that compulsory pilotage area or a regular member of the ship's complement who is a pilotage certificate holder for that compulsory pilotage area.

Marche sans pilote — personnes

47 (1) Le propriétaire d'un navire, son capitaine ou la personne qui en est responsable commet une infraction si le navire est assujetti au pilotage obligatoire et qu'il poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté pour cette zone de pilotage obligatoire ou d'un membre régulier de l'effectif du navire qui est titulaire d'un certificat de pilotage pour cette zone de pilotage obligatoire.

Proceeding without a pilot — ship

(2) A ship commits an offence if it is subject to compulsory pilotage and proceeds through a compulsory pilotage area without being under the conduct of a licensed pilot for that compulsory pilotage area or a regular member of the ship's complement who is a pilotage certificate holder for that compulsory pilotage area.

Marche sans pilote — navire

(2) Commet une infraction le navire qui est assujetti au pilotage obligatoire et qui poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté pour cette zone de pilotage obligatoire ou d'un membre régulier de l'effectif du navire qui est titulaire d'un certificat de pilotage pour cette zone de pilotage obligatoire.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if

(a) the master of the ship takes the conduct of it in accordance with subsection 38.02(1);

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

(b) the relevant Authority waives compulsory pilotage; or

(c) the ship is in Canadian waters that are contiguous with waters of the United States, the ship is under the conduct of an individual who is authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States and the conditions set out in the regulations are met.

a) le capitaine assume la conduite du navire en vertu du paragraphe 38.02(1);

b) l'Administration en cause accorde une dispense du pilotage obligatoire;

c) le navire est sous la conduite d'une personne physique autorisée par une administration appropriée des États-Unis à assurer la conduite du navire alors que le navire est situé dans des eaux canadiennes qui sont limitrophes des eaux des États-Unis et les conditions réglementaires sont respectées.

Punishment — individuals

(4) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peine — personnes physiques

(4) La personne physique qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de dix-huit mois et une amende maximale d'un million de dollars, ou l'une de ces peines.

Punishment — other persons

(5) Every person, other than an individual, that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

Peine — personnes autres que les personnes physiques

(5) La personne, autre qu'une personne physique, qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale d'un million de dollars.

Punishment — ships

(6) Every ship that commits an offence under subsection (2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000.

Peine — navires

(6) Le navire qui contrevient au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale d'un million de dollars.

Offence — persons

48 (1) Every person commits an offence that contravenes

Infraction — personnes

48 (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

(a) a provision of this Act, other than section 15.3 or subsection 47(1);

(b) a provision of the regulations;

(c) a direction under subsection 46.12(2) or (3);

(d) a direction under subsection 46.22(1); or

(e) a direction under section 52.3.

a) à une disposition de la présente loi autre que l'article 15.3 ou le paragraphe 47(1);

b) à une disposition des règlements;

c) à un ordre donné en vertu des paragraphes 46.12(2) ou (3);

d) à un ordre donné en vertu du paragraphe 46.22(1);

e) à un ordre donné en vertu de l'article 52.3.

Punishment — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de douze mois et une amende maximale de cinq cent mille dollars, ou l'une de ces peines.

Punishment — other persons

(3) Every person, other than an individual, that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000.

Contravention of section 15.3

48.1 A person that contravenes section 15.3 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 for each day on which the offence is committed or continued but is not liable to imprisonment.

Offence — ships

48.11 (1) Every ship commits an offence that contravenes

(a) subsection 52.1(2) or 52.2(5);

(b) a provision of the regulations; or

(c) a direction given under paragraph 46.12(3)(b) or subsection 46.12(4).

Punishment

(2) Every ship that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000.

Continuing offences

48.2 An offence under section 48 or 48.11 that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Court order

48.3 If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the person from performing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

Peine — personnes autres que les personnes physiques

(3) La personne autre qu'une personne physique qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Contravention à l'article 15.3

48.1 La personne qui contrevient à l'article 15.3 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars par jour au cours duquel se commet ou se poursuit l'infraction; elle n'est pas passible d'emprisonnement.

Infraction — navire

48.11 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

a) aux paragraphes 52.1(2) ou 52.2(5);

b) à toute disposition des règlements;

c) à l'ordre donné en vertu de l'alinéa 46.12(3)b) ou du paragraphe 46.12(4).

Peines

(2) Le navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions continues

48.2 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue aux articles 48 ou 48.11.

Ordonnance

48.3 En cas de condamnation pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) de s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) de prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

(c) prohibiting the person from exercising the rights or privileges of a licence, pilotage certificate, waiver or exemption order under this Act for the period or at the times and places that may be specified in the order; and

(d) prohibiting the person from operating a ship or providing services essential to the operation of a ship for the period or at the times and places that may be specified in the order.

c) de s'abstenir — pour la période précisée et aux conditions fixées — d'exercer les droits et privilèges qui sont attachés à un brevet, à un certificat de pilotage, à une dispense ou à une exemption visés par la présente loi;

d) de s'abstenir — pour la période précisée et aux conditions fixées — d'utiliser un navire ou de fournir des services essentiels à son utilisation.

Service on ship

48.4 (1) If a ship is charged with an offence under this Act, the summons is to be served

(a) by delivering it to the authorized representative of the ship or, in the absence of an authorized representative, a person in charge of the ship; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by posting the summons on any conspicuous part of the ship.

Signification au navire

48.4 (1) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au représentant autorisé du navire accusé de l'infraction ou, en son absence, à un responsable de ce navire. Si la signification ne peut raisonnablement être faite au représentant autorisé ou à un responsable du navire accusé de l'infraction, par son affichage à un endroit bien en vue sur le navire.

Appearance at trial

(2) If a ship is charged with an offence under this Act, the ship may appear by counsel or representative before the court. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Comparution du navire

(2) Le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Proof of offence by ship

48.5 In a prosecution of a ship for an offence under this Act, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by a person in charge of the ship, whether or not the person has been identified.

Preuve d'une infraction par un navire

48.5 Dans les poursuites contre un navire pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait d'un responsable du navire, que celui-ci soit identifié ou non.

Party to offence committed by ship

48.6 (1) If a ship commits an offence under this Act and a person in charge of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, that person is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Coauteur d'une infraction par un navire

48.6 (1) En cas de perpétration d'une infraction sous le régime de la présente loi par un navire, le responsable de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et, en cas de condamnation, encourt la peine prévue, que le navire ait été ou non poursuivi ou condamné.

Party to offence committed by corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Coauteur d'une infraction par une personne morale

(2) En cas de perpétration d'une infraction sous le régime de la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et, en cas de condamnation, encourent la peine prévue,

Offence by employee or agent or mandatary

48.7 A person is liable for an offence that is committed by the person's employee or their agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the offence is identified or prosecuted for the offence under this Act.

Direction to ship

48.8 For the purposes of prosecuting a ship for contravening a direction given under this Act, a direction is deemed to have been given to the ship if

(a) it is given to the authorized representative or a person in charge of the ship; or

(b) in the case of a direction that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, a copy of it is posted on any conspicuous part of the ship.

Due diligence defence — persons

49 (1) A person is not to be found guilty of an offence under this Act, other than in relation to a contravention of section 46.16, 46.21 or 46.25, if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Due diligence defence — ships

(2) A ship is not to be found guilty of an offence under this Act if the person that committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Limitation or prescription period

50 (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject matter of the proceedings.

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject matter of the proceedings is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the individual appearing to have signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject matter on that day.

que la personne morale ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

48.7 L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Ordre donné à un navire

48.8 Dans le cas de poursuites pour la contravention à un ordre donné sous le régime de la présente loi, est réputé avoir été donné au navire :

a) l'ordre donné au représentant autorisé ou à un responsable;

b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre dont une copie est affichée à un endroit bien en vue sur le navire.

Défense de prise des précautions voulues — personnes

49 (1) Ne peut être déclarée coupable d'une infraction prévue sous le régime de la présente loi, sauf pour contravention aux articles 46.16, 46.21 et 46.25, la personne qui prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Défense de prise des précautions voulues — navire

(2) Un navire ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue sous le régime de la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Prescription

50 (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificat du ministre

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced no later than 60 days after the defendant arrives in Canada.

Jurisdiction in relation to offences

51 If a person or ship is charged with an offence under this Act, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person or ship within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed there.

Reporting of alleged contravention

51.1 (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or ship has contravened or intends to contravene a provision of this Act or the regulations or a direction under this Act may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

254 The heading before section 52 of the Act is replaced by the following:

Regulations, Exemption Orders, Interim Orders and Directions

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 86

255 Section 52 of the Act is replaced by the following:

Regulations

52 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the provision of pilotage services, including regulations

(a) establishing compulsory pilotage areas;

(b) respecting which ships or classes of ships are subject to compulsory pilotage;

(c) respecting waivers of compulsory pilotage;

(d) respecting master-pilot exchanges;

Contrevenant à l'extérieur du Canada

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les soixante jours qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

Compétence

51 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, tout tribunal au Canada qui aurait eu compétence pour juger l'infraction si elle avait été commise dans son ressort a compétence pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

Dénonciation

51.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un navire a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre donné en vertu de la présente loi, peut aviser le ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Caractère confidentiel

(2) Le ministre ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il a donné l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

254 L'intertitre précédant l'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements, arrêtés d'exemption, arrêtés d'urgence et ordres

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 86

255 L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

52 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant la prestation de services de pilotage, notamment pour :

a) établir des zones de pilotage obligatoire;

b) prévoir quels navires ou catégories de navires sont assujettis au pilotage obligatoire;

c) régir les dispenses du pilotage obligatoire;

d) encadrer l'échange d'informations entre les capitaines et les pilotes;

(e) respecting the classes of licences and classes of pilotage certificates that are to be issued as well as the form and manner of their issuance;

(f) respecting the qualifications that are required of an applicant for a licence or pilotage certificate, or any class of licence or pilotage certificate, for a compulsory pilotage area, including the applicant's physical and mental fitness, degree of general and local knowledge, skill, training, experience and proficiency in one or both of the official languages of Canada;

(g) respecting skill and knowledge examinations, medical examinations, apprenticeship, the provision of documents and recommendations and other means of determining whether an individual meets the qualifications required under paragraph (f);

(h) respecting the conditions of a licence or pilotage certificate or the conditions of any class of licence or pilotage certificate;

(i) limiting the number of licences or classes of licences that may be issued for a compulsory pilotage area;

(j) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by a ship that is about to enter, leave or proceed within a compulsory pilotage area;

(k) respecting the minimum number of licensed pilots or pilotage certificate holders that are required to be on board a ship at any time and which class of licence or pilotage certificate that they are required to hold;

(l) respecting additional training and periodic medical examinations for licensed pilots and pilotage certificate holders;

(m) respecting risk assessments;

(n) respecting the development and implementation of management systems by the Authorities; and

(o) respecting fees and charges to be paid in relation to the administration of this Act, including the development of regulations, and the enforcement of this Act.

e) régir les catégories de brevets et certificats de pilotage qui seront délivrés, ainsi que les modalités de leur délivrance;

f) régir les conditions — notamment les aptitudes physiques et mentales, les connaissances générales et locales, la compétence, la formation et l'expérience ainsi que la connaissance de l'une des langues officielles du Canada, ou des deux — que les candidats doivent satisfaire pour l'obtention de chaque brevet ou certificat de pilotage ou catégorie de brevet ou de certificat de pilotage pour une zone de pilotage obligatoire;

g) régir les examens relatifs à la compétence et aux connaissances, les examens médicaux, l'apprentissage, la fourniture de documents et de recommandations et tout autre moyen de déterminer si une personne physique satisfait aux exigences visées à l'alinéa f);

h) régir les modalités attachées à un brevet ou à un certificat de pilotage ou à toute catégorie de brevet ou de certificat de pilotage;

i) restreindre le nombre de brevets et de catégories de brevets qui peuvent être délivrés pour une zone de pilotage obligatoire;

j) régir la fourniture des renseignements par un navire sur le point d'entrer, de quitter ou de traverser une zone de pilotage obligatoire ainsi que les procédures et pratiques à suivre par ce navire;

k) régir le nombre minimal de pilotes brevetés ou de titulaires de certificats de pilotage qui doivent se trouver à bord d'un navire en tout temps et la catégorie de brevet ou de certificat dont ils doivent être titulaires;

l) régir les formations complémentaires et les examens médicaux périodiques pour les pilotes brevetés et les titulaires d'un certificat de pilotage;

m) régir les évaluations du risque;

n) régir le développement et la mise en œuvre des systèmes de gestion par les Administrations;

o) régir les droits et redevances à payer relativement à l'exécution de la présente loi, notamment l'élaboration de règlements, et au contrôle d'application de celle-ci.

United States pilots and waters

(2) With respect to Canadian waters that are contiguous with waters of the United States, the regulations may set out the conditions under which

Pilotes et eaux des États-Unis

(2) Dans les cas où des eaux canadiennes sont limitrophes des eaux des États-Unis, les règlements peuvent établir les modalités selon lesquelles :

(a) an individual who is authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States may pilot in Canadian waters; and

(b) a licensed pilot or pilotage certificate holder may have the conduct of a ship in waters of the United States.

a) une personne physique autorisée par une administration appropriée des États-Unis à assurer la conduite d'un navire, peut piloter en eaux canadiennes;

b) un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage peut assurer la conduite d'un navire dans les eaux des États-Unis.

Paragraph (1)(l)

(3) Regulations referred to in paragraph (1)(l) may distinguish between licensed pilots and between pilotage certificate holders on the basis of the class of licence or pilotage certificate they hold.

Alinéa (1)l)

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)l) peuvent établir des distinctions entre les pilotes brevetés et les titulaires de certificats de pilotage selon la catégorie du brevet ou du certificat de pilotage.

256 The Act is amended by adding the following after section 52:

256 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Exemption orders

52.1 (1) The Minister may, by order, exempt for a period of not more than three years any person or ship from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, if the exemption would allow the undertaking of research and development, including in respect of any type of ships, technologies, systems, components or procedures and practices that may, in the Minister's opinion, enhance marine safety or environmental protection.

Arrêtés d'exemption

52.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période n'excédant pas trois ans, exempter une personne ou un navire de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, si l'exemption permettrait de procéder à des activités de recherche et de développement, notamment des activités relatives aux types de navires, aux technologies, aux systèmes, aux composantes et aux pratiques et procédures, qui, de l'avis du ministre, pourraient renforcer la sécurité maritime ou la protection de l'environnement.

Compliance with conditions

(2) Every person or ship subject to a condition of the exemption order shall comply with that condition.

Conformité aux conditions

(2) Toute personne et tout navire assujettis à une condition d'un arrêté d'exemption est tenu de s'y conformer.

Publication

(3) The Minister shall, as soon as feasible after making an exemption order, publish a notice of it on a Government of Canada website or by any other means that the Minister considers appropriate.

Publication

(3) Aussitôt que possible après avoir accordé une exemption en vertu du paragraphe (1), le ministre publie un avis sur un site Web du gouvernement du Canada ou par tout autre moyen qu'il juge approprié.

Interim orders

52.2 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with an urgent issue related to the provision of pilotage services that poses a significant risk to safety, human health or the environment.

Arrêtés d'urgence

52.2 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire pour répondre à une situation d'urgence en rapport avec la prestation de services de pilotage qui présente un risque significatif pour la sécurité, la santé humaine ou l'environnement.

Cessation of effect

(2) The interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) the day on which it is repealed,

Période de validité

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

(b) the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force,

(c) one year after the day on which it is made or any shorter period that may be specified in it, unless it is extended by the Governor in Council, and

(d) the day that is specified in the order of the Governor in Council, if the Governor in Council extends the interim order.

a) le jour de son abrogation;

b) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

c) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise, sauf s'il est prorogé par le gouverneur en conseil;

d) s'il est prorogé par le gouverneur en conseil, le jour que ce dernier précise par décret.

Extension — Governor in Council

(3) The Governor in Council may extend the interim order for a period of no more than two years after the end of the applicable period referred to in paragraph (2)(c).

Prorogation — gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil ne peut proroger l'arrêté d'urgence que pour une période maximale de deux ans à compter de l'expiration de la période applicable visée à l'alinéa (2)c).

Restriction

(4) If an interim order is extended by the Governor in Council, the Minister is not authorized to remake the interim order after it ceases to have effect.

Restriction

(4) Le ministre ne peut prendre à nouveau un arrêté d'urgence qui a cessé d'avoir effet après avoir été prorogé par le gouverneur en conseil.

Compliance with interim order

(5) Every person or ship subject to an interim order shall comply with it.

Obéissance à l'arrêté d'urgence

(5) Les personnes et les navires visés par un arrêté d'urgence sont tenus de s'y conformer.

Contravention of unpublished order

(6) No person or ship may be convicted of an offence or found liable for a violation consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Une personne ou un navire ne peut être tenu pour responsable de la violation ou condamné pour la contravention d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les personnes et les navires susceptibles d'être affectés soient informés de sa teneur.

Publication

(7) An interim order is to be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Publication

(7) L'arrêté d'urgence est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Tabling of order

(8) The Minister shall ensure that a copy of each interim order is tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made. It is to be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(8) Le ministre veille à ce qu'une copie de l'arrêté d'urgence soit déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise. La copie est communiquée au greffier de cette chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Direction to licensed pilot or pilot corporation

52.3 (1) The Minister may, in writing, direct a licensed pilot or pilot corporation

Ordres aux pilotes brevetés ou aux corporations de pilotes

52.3 (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner au pilote breveté ou à la corporation de pilotes :

(a) to cease an activity that poses a risk to the safety of navigation, including the safety of the public and marine personnel, or to human health, property or the environment; or

(b) to conduct an activity that protects the safety of navigation, including the safety of the public and marine personnel, or that protects human health, property or the environment.

(a) de cesser toute mesure qui présente un risque pour la sécurité de la navigation, y compris la sécurité du public et du personnel maritime ou pour la santé humaine, les biens ou l'environnement;

b) de prendre des mesures qui protègent la sécurité de la navigation, y compris la sécurité du public et du personnel maritime et qui protègent la santé humaine, les biens et l'environnement.

Exceptional circumstances

(2) The Minister is not authorized to make the direction unless the Minister is satisfied that the direction is necessary to deal with exceptional circumstances that involve a risk to the safety of navigation, including the safety of the public and marine personnel, or to human health, property or the environment.

Circonstances extraordinaires

(2) Le ministre n'est pas autorisé à donner l'ordre, sauf s'il est convaincu que l'ordre est nécessaire pour remédier à des circonstances extraordinaires qui présentent un risque pour la sécurité de la navigation, y compris la sécurité du public ou du personnel maritime ou pour la santé humaine, les biens ou l'environnement.

Validity period

(3) The direction is valid for the period specified in it as long as that period ends no more than 30 days after the day on which it is made.

Période de validité

(3) L'ordre est valide pour la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trente jours à compter de la date de sa prise.

Incorporation by reference

52.4 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act*, to the effect that a document is to be incorporated as it exists on a particular date, does not apply to any power to make regulations under this Act.

Incorporation par renvoi

52.4 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas aux pouvoirs de prendre des règlements conférés par la présente loi.

Statutory Instruments Act

52.5 The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

Loi sur les textes réglementaires

52.5 Les textes ci-après ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* :

(a) a direction given under subsection 46.12(2), (3) or (4);

(b) a detention order made under section 46.2;

(c) a direction given under subsection 46.22(1);

(d) an exemption order made under section 52.1;

(e) an interim order made under section 52.2; and

(f) a direction given under section 52.3.

a) l'ordre donné en vertu des paragraphes 46.12(2), (3) ou (4);

b) l'ordre de détention pris en vertu de l'article 46.2;

c) l'ordre donné en vertu du paragraphe 46.22(1);

d) l'arrêté d'exemption pris en vertu de l'article 52.1;

e) l'arrêté d'urgence pris en vertu de l'article 52.2;

f) l'ordre donné en vertu de l'article 52.3.

257 Paragraph 52.5(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a resolution made under section 33;

(a.1) a direction given under subsection 46.12(2), (3) or (4);

257 L'alinéa 52.5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la résolution prise en vertu de l'article 33;

a.1) l'ordre donné en vertu des paragraphes 46.12(2), (3) ou (4);

1998, c. 10, s. 157; 2001, c. 26, s. 317; 2009, c. 23, s. 335

258 The heading before section 53 and sections 53 to 60 of the Act are replaced by the following:

Review of Act

Ten-year review

53 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this subsection comes into force and every 10 years after that, undertake a review of the operation of this Act.

Appointment of reviewers or assistants

(2) The Minister may appoint one or more persons to undertake or assist in the review.

Transitional Provisions

Non-application — subsection 3(3.2)

259 Subsection 3(3.2) of the *Pilotage Act*, as enacted by section 227 of this Act, does not apply to the Chairperson or to any member of a Pilotage Authority on the day on which section 227 of this Act comes into force during the remainder of their term of appointment.

Tariff regulations

260 Regulations made by a Pilotage Authority with the approval of the Governor in Council under section 33 of the *Pilotage Act*, as that section read immediately before the day on which section 238 of this Act comes into force, remain in effect until the day on which pilotage charges established by the Pilotage Authority in accordance with sections 33 to 35 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 238 of this Act, take effect.

Licences and pilotage certificates

261 (1) Every licence or pilotage certificate issued by a Pilotage Authority under section 22 of the *Pilotage Act*, as it read immediately before the day on which section 242 of this Act comes into force, that was valid immediately before that day is deemed to have been issued, as applicable, by the Minister of Transport under subsection 38.1(1) or (2) of the *Pilotage Act*, as enacted by section 242 of this Act.

1998, ch. 10, art. 157; 2001, ch. 26, art. 317; 2009, ch 23, art. 335

258 L'intertitre précédant l'article 53 et les articles 53 à 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen de la loi

Examen décennal

53 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi.

Personnes nommées

(2) Le ministre nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à l'examen ou de l'aider à le faire.

Dispositions transitoires

Non-application du paragraphe 3(3.2)

259 Le paragraphe 3(3.2) de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l'article 227 de la présente loi, ne s'applique pas au président ni à tout autre membre d'une Administration de pilotage en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 227 de la présente loi, jusqu'à la fin de leur mandat en cours.

Règlements sur les tarifs

260 Les règlements pris par une Administration de pilotage avec l'approbation du gouverneur en conseil sous le régime de l'article 33 de la *Loi sur le pilotage*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 238 de la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à la date à laquelle les redevances de pilotage établies en vertu des articles 33 à 35 de la *Loi sur le pilotage*, édictés par l'article 238 de la présente loi, par l'Administration prennent effet.

Brevets et certificats de pilotage

261 (1) Le brevet ou le certificat de pilotage qui a été délivré par une Administration de pilotage en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le pilotage*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 242 de la présente loi, et qui est valide avant cette date, est réputé avoir été délivré par le ministre des Transports en vertu de l'un des paragraphes 38.1(1) ou (2) de la *Loi sur le pilotage,* édictés par l'article 242 de la présente loi.

Validity period

(2) Despite subsection 38.4(1) of the *Pilotage Act*, as enacted by section 242 of this Act, the validity period of a licence or pilotage certificate referred to in subsection (1) ends one year after the day on which section 242 of this Act comes into force.

Pending applications

262 An application for a licence or pilotage certificate that is pending on the day on which section 242 of this Act comes into force is deemed to be an application under subsection 38.1(1) or (2) of the *Pilotage Act*, as enacted by section 242 of this Act, but the qualifications to be met by the applicant are the qualifications that were prescribed by the relevant regulations as they read immediately before the day on which section 242 of this Act comes into force.

Pending hearings

263 Hearings pending before a Pilotage Authority immediately before the day on which section 242 of this Act comes into force are to be continued before the Authority in accordance with the *Pilotage Act*, as it read immediately before that day.

Fines

264 For greater certainty, starting on the day on which section 252 of this Act comes into force, fines collected under the *Pilotage Act* are no longer to be paid to the relevant Pilotage Authority.

Repeal of regulations — section 20 *Pilotage Act*

265 (1) Beginning on the day on which section 235 of this Act comes into force, the Governor in Council may repeal regulations made under section 20 of the *Pilotage Act*, as that section read immediately before that day.

Repeal of regulations — section 33 *Pilotage Act*

(2) Beginning on the day on which section 238 of this Act comes into force, the Governor in Council may repeal regulations made under section 33 of the *Pilotage Act*, as that section read immediately before that day.

Période de validité

(2) Malgré le paragraphe 38.4(1) de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l'article 242 de la présente loi, le brevet ou le certificat de pilotage mentionné au paragraphe (1) cesse d'être valide un an après la date d'entrée en vigueur de l'article 242 de la présente loi.

Demandes en traitement

262 La demande de brevet ou de certificat de pilotage en traitement à la date d'entrée en vigueur de l'article 242 de la présente loi est réputée être une demande présentée en vertu de l'un des paragraphes 38.1(1) ou (2) de la *Loi sur le pilotage*, édictés par l'article 242 de la présente loi, mais les conditions que doit remplir le demandeur sont celles exigées par les règlements applicables dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 242 de la présente loi.

Demandes en instance

263 Les audiences qui sont en instance devant une Administration de pilotage à la date d'entrée en vigueur de l'article 242 de la présente loi sont poursuivies devant l'Administration de pilotage conformément à la *Loi sur le pilotage* dans sa version antérieure à cette date.

Amendes

264 Il est entendu que les amendes perçues sous le régime de la *Loi sur le pilotage* ne sont plus payables à l'Administration de pilotage en cause à partir de la date d'entrée en vigueur de l'article 252 de la présente loi.

Abrogation de règlements — article 20 de la *Loi sur le pilotage*

265 (1) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 235 de la présente loi, le gouverneur en conseil peut abroger les règlements pris en vertu de l'article 20 de la *Loi sur le pilotage*, dans sa version antérieure à cette date.

Abrogation de règlements — article 33 de la *Loi sur le pilotage*

(2) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 238 de la présente loi, le gouverneur en conseil peut abroger les règlements pris en vertu de l'article 33 de la *Loi sur le pilotage*, dans sa version antérieure à cette date.

Consequential Amendments

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

266 The definition *pilot* in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

pilot means a *licensed pilot* as defined in section 1.1 of the *Pilotage Act*; (*pilote*)

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

2001, c. 29, s. 71

267 Subsection 2(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Pilotage Act*, the *Railway Safety Act*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* and any other federal Act regarding transportation.

Coordinating Amendment

2019, c. 1

268 On the first day on which both section 152 of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* and section 267 of this Act are in force, subsection 2(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Pilotage Act*, the *Railway Safety Act*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* and any other federal Act regarding transportation.

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-12

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

266 La définition de *pilote*, à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est remplacée par ce qui suit :

pilote S'entend d'un *pilote breveté* au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*. (*pilot*)

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2001, ch. 29, art. 71

267 Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compétence générale

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur le pilotage*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Disposition de coordination

2019, ch. 1

268 Dès le premier jour où l'article 152 de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux* et l'article 267 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compétence générale

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur le pilotage*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux* ou de toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Coming into Force

Order in council

269 (1) Subject to subsections (2) to (5), the provisions of this Division, other than sections 259 to 265 and 268, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Subsections 225(1) and (4) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day on which subsection 225(3) comes into force.

Order in council

(3) Subsection 225(5) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day on which subsection 225(3) comes into force.

Order in council

(4) Section 242 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day on which section 241 comes into force.

Order in council

(5) Section 251 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day on which section 252 comes into force.

Entrée en vigueur

Décret

269 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la présente section, à l'exception des articles 259 à 265 et 268, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les paragraphes 225(1) et (4) entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 225(3).

Décret

(3) Le paragraphe 225(5) entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 225(3).

Décret

(4) L'article 242 entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 241.

Décret

(5) L'article 251 entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 252.

DIVISION 12

Security Screening Services Commercialization

Security Screening Services Commercialization Act

Enactment of Act

270 The *Security Screening Services Commercialization Act* is enacted as follows:

An Act respecting the commercialization of security screening services

SECTION 12

Commercialisation des services de contrôle de sûreté

Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté

Édiction de la loi

270 Est édictée la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*, dont le texte suit :

Loi concernant la commercialisation des services de contrôle de sûreté

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Security Screening Services Commercialization Act*.

Interpretation and Application

Definitions

2 (1) The following definitions apply in this Act.

Agency means the Canadian Transportation Agency. (*Office*)

designated screening authority means the body corporate designated under section 7. (*administration de contrôle désignée*)

Minister means the Minister of Transport. (*ministre*)

screening contractor means a person or entity authorized under section 21 by the designated screening authority to conduct screening. (*fournisseur de services de contrôle*)

screening officer means an individual who is employed by the designated screening authority or a screening contractor to conduct screening. (*agent de contrôle*)

state aircraft means an aircraft, other than an aircraft operated for commercial purposes, that is owned and operated by the government of a country or the government of a colony, dependency, province, state, territory or municipality of a country. (*aéronef d'État*)

transfer date means the day specified as the transfer date in an agreement between the Canadian Air Transport Security Authority and the designated screening authority. (*date de cession*)

Words and expressions — *Aeronautics Act*

(2) Unless the context requires otherwise, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Aeronautics Act* and aviation security regulations.

Publishing

3 Any obligation under this Act for the designated screening authority to publish information or a document is satisfied if

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*.

Définitions et champ d'application

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

administration de contrôle désignée Personne morale désignée en vertu de l'article 7. (*designated screening authority*)

aéronef d'État Aéronef, autre qu'un aéronef exploité à titre commercial, qui appartient au gouvernement d'un pays ou au gouvernement d'une colonie, d'une dépendance, d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité d'un pays et qui est exploité par ces gouvernements. (*state aircraft*)

agent de contrôle Employé de l'administration de contrôle désignée ou d'un fournisseur de services de contrôle chargé d'effectuer des contrôles. (*screening officer*)

date de cession La date de cession qui est précisée dans un accord entre l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien et l'administration de contrôle désignée. (*transfer date*)

fournisseur de services de contrôle Personne ou entité qui est autorisée par l'administration de contrôle désignée en vertu de l'article 21 à effectuer des contrôles. (*screening contractor*)

ministre Le ministre des Transports. (*Minister*)

Office L'Office des transports du Canada. (*Agency*)

Terminologie — *Loi sur l'aéronautique*

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'aéronautique* et des règlements sur la sûreté aérienne.

Publication

3 L'obligation imposée par la présente loi à l'administration de contrôle désignée de publier un document ou des renseignements est remplie s'ils sont affichés sur son site

(a) the information or document is published on its website; and

(b) the information or document is made available on request at its head office.

Web et qu'ils sont accessibles sur demande à son siège social.

Aeronautics Act

4 Nothing in this Act affects the application of the *Aeronautics Act*.

Loi sur l'aéronautique

4 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'aéronautique*.

Exception

5 This Act does not apply in respect of any aerodrome or aircraft operated by or under the authority of the Minister of National Defence.

Exclusion

5 La présente loi ne s'applique ni aux aérodromes ni aux aéronefs exploités par le ministre de la Défense nationale ou sous son autorité.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

6 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

6 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Designated Screening Authority

Designation

7 The Governor in Council may, by order, designate a body corporate incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* as the designated screening authority for the purposes of this Act.

Not an Agent of Her Majesty

8 The designated screening authority is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

9 The designated screening authority must have its head office in Canada.

Official Languages Act

10 The *Official Languages Act* applies to the designated screening authority as if it were a federal institution.

Canada's international obligations

11 The designated screening authority must take any measure that the Minister considers necessary to permit Canada to meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements in respect of aeronautics.

Administration de contrôle désignée

Désignation

7 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner une personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* à titre d'administration de contrôle désignée pour l'application de la présente loi.

Non-mandataire de Sa Majesté

8 L'administration de contrôle désignée n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Siège

9 Le siège social de l'administration de contrôle désignée est situé au Canada.

Loi sur les langues officielles

10 La *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'administration de contrôle désignée comme si celle-ci était une institution fédérale.

Obligations internationales du Canada

11 L'administration de contrôle désignée prend les mesures que le ministre estime nécessaires pour permettre au Canada d'honorer les obligations internationales qui lui incombent au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière d'aéronautique.

Amendment of articles of incorporation

12 (1) The designated screening authority must not amend its articles of incorporation without the prior written approval of the Minister.

Amendment or repeal of by-laws

(2) The designated screening authority must not amend or repeal a by-law or any part of a by-law that requires the Minister's approval to amend or repeal without the prior written approval of the Minister.

Inconsistency

(3) The designated screening authority must not make a by-law if that by-law would be inconsistent with a by-law or any part of a by-law that requires the Minister's approval to amend or repeal. The designated screening authority must not amend or repeal a by-law that does not require the Minister's approval to amend or repeal if the amendment or repeal would be inconsistent with a by-law or any part of a by-law that requires the Minister's approval to amend or repeal.

Financial statements

13 The designated screening authority must, after the end of each financial year but before its next annual meeting of members, publish its audited financial statements for that financial year and provide the Minister with a copy.

Information respecting charges

14 The designated screening authority must, after the end of each financial year but before its next annual meeting of members, publish the following information in relation to charges referred to in subsection 24(1):

(a) the amount of each charge;

(b) the circumstances in which each charge applies;

(c) the formula or other method used to determine the amount of each charge;

(d) any policy respecting the refund of charges imposed under paragraph 24(1)(a).

Service standards

15 At least once every year beginning on the first anniversary of the transfer date, the designated screening authority must, in respect of each aerodrome that is designated by the regulations and at which more than

Modification des statuts constitutifs

12 (1) Il est interdit à l'administration de contrôle désignée de modifier ses statuts constitutifs sans l'autorisation écrite du ministre.

Modification ou abrogation des règlements administratifs

(2) Il est interdit à l'administration de contrôle désignée de modifier ou d'abroger un règlement administratif, ou toute partie de celui-ci, sans l'autorisation écrite du ministre, si la modification ou l'abrogation de ce règlement exige l'autorisation du ministre.

Incompatibilité

(3) Il est interdit à l'administration de contrôle désignée de prendre un règlement administratif incompatible avec un règlement administratif dont la modification ou l'abrogation exige l'autorisation du ministre. Il lui est aussi interdit de modifier ou d'abroger un règlement administratif qui n'exige pas l'autorisation du ministre pour être modifié ou abrogé si la modification ou l'abrogation est incompatible avec un règlement administratif, ou toute partie de celui-ci, dont la modification ou l'abrogation exige l'autorisation du ministre.

États financiers

13 Après la fin de chaque exercice mais avant la tenue de son assemblée annuelle, l'administration de contrôle désignée publie ses états financiers vérifiés pour l'exercice et en fournit une copie au ministre.

Renseignements concernant les redevances

14 Après la fin de chaque exercice mais avant la tenue de son assemblée annuelle, l'administration de contrôle désignée publie les renseignements ci-après à l'égard des redevances visées au paragraphe 24(1) :

a) le montant de chacune d'entre elles;

b) les circonstances dans lesquelles chacune s'applique;

c) les formules ou autres méthodes utilisées pour en déterminer le montant;

d) toute politique sur le remboursement des redevances imposées au titre de l'alinéa 24(1)a).

Normes de service

15 Au moins une fois par année à compter du premier anniversaire de la date de cession, l'administration de contrôle désignée publie, pour chaque aérodrome désigné par règlement où plus de 500 000 passagers sont

500,000 passengers emplaned in the previous year, publish service standards with respect to the screening of passengers, a report on average monthly passenger wait times and a report on the results of passenger satisfaction surveys.

Powers of Minister

Directions

16 (1) The Minister may issue a written direction to the designated screening authority on any matter respecting aviation security.

Duty to consult

(2) Before issuing a direction, the Minister must consult the designated screening authority with respect to the content of the direction and the time at which it will be issued.

Direction binding

(3) The designated screening authority and its directors, officers and employees must comply with a direction as soon as feasible. Compliance with a direction is deemed to be in the designated screening authority's best interests.

Notice of implementation

(4) The designated screening authority must notify the Minister as soon as feasible after a direction has been implemented.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(5) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a direction.

Confidential information

17 The designated screening authority and screening contractors must keep confidential any information the publication of which, in the opinion of the Minister, would be detrimental to aviation security or public security, including financial and other data that might reveal that information.

Security Screening Services

Obligation

18 (1) The designated screening authority must take actions, either directly or through a screening contractor, for the effective and efficient screening of persons who access aircraft or restricted areas through screening checkpoints, the property in their possession or control

embarqués au cours de l'année précédente, les normes de service à l'égard du contrôle des passagers, un rapport sur les moyennes mensuelles des temps d'attente des passagers, ainsi que les résultats de tout sondage de satisfaction des passagers.

Pouvoirs du ministre

Directives

16 (1) Le ministre peut donner des directives écrites à l'administration de contrôle désignée sur toute question concernant la sûreté aérienne.

Obligation de consulter

(2) Avant de donner des directives, le ministre consulte l'administration de contrôle désignée sur leur contenu et le moment où elles seront données.

Caractère obligatoire

(3) L'administration de contrôle désignée et ses administrateurs, dirigeants et employés sont tenus de se conformer aux directives dès que possible. Quiconque s'y conforme est réputé agir au mieux des intérêts de l'administration de contrôle désignée.

Avis d'exécution

(4) L'administration de contrôle désignée avise le ministre dès que possible après la mise en œuvre de toute directive.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux directives.

Renseignements confidentiels

17 L'administration de contrôle désignée et les fournisseurs de services de contrôle doivent protéger le caractère confidentiel des renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre, à la sûreté aérienne ou à la sécurité publique, notamment les données de nature financière ou autre qui pourraient révéler ces renseignements.

Services de contrôle de sûreté

Obligation

18 (1) L'administration de contrôle désignée est tenue de prendre soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, des mesures en vue du contrôle efficace des personnes — ainsi que des biens en leur possession ou sous leur contrôle, ou des effets

and the belongings or baggage that they give to an air carrier for transport.

personnels ou des bagages qu'elles confient à un transporteur aérien en vue de leur transport — qui ont accès, par des points de contrôle, à un aéronef ou à une zone réglementée.

Restricted areas

(2) For the purposes of subsection (1), a restricted area is an area designated as a restricted area under the *Aeronautics Act*

(a) at an aerodrome designated by the regulations; or

(b) at any other place, including any other aerodrome, designated by the Minister under subsection (3).

Zone réglementée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est une zone réglementée la zone ainsi désignée sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* qui se trouve :

a) dans un aérodrome désigné par règlement;

b) dans tout autre endroit, notamment tout autre aérodrome, désigné par le ministre en vertu du paragraphe (3).

Designation

(3) The Minister may, by order, designate a place for the purposes of paragraph (2)(b).

Désignation

(3) Le ministre peut, par arrêté, désigner tout endroit pour l'application de l'alinéa (2)b).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (3).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris au titre du paragraphe (3).

Public interest

(5) The designated screening authority must carry out its obligation under this section in the public interest, having due regard to the interest of the travelling public.

Intérêt public

(5) L'administration de contrôle désignée s'acquitte de l'obligation qui lui incombe au titre du présent article dans l'intérêt public et en tenant compte des intérêts des voyageurs.

Safety of public

(6) The screening referred to in subsection (1) is deemed for all purposes to be a service that is necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety of the public.

Sécurité du public

(6) Les contrôles visés au paragraphe (1) sont réputés à toutes fins être un service nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité du public.

Provision of space

19 Every operator of an aerodrome designated by the regulations and every person responsible for a place designated under subsection 18(3) must provide space at the aerodrome or place to the designated screening authority and maintain that space free of charge. The operator or person must also provide services in relation to that space that are reasonably required by the designated screening authority at a reasonable cost agreed to by the operator or person and the designated screening authority.

Fourniture de locaux

19 L'exploitant d'un aérodrome désigné par règlement ou le responsable d'un endroit désigné en application du paragraphe 18(3), selon le cas, est tenu de fournir à l'administration de contrôle désignée et d'entretenir, sans frais, des locaux à l'aérodrome ou à l'endroit; l'exploitant ou le responsable fournit également les services liés à l'usage de ces locaux dont l'administration de contrôle désignée peut raisonnablement avoir besoin, au coût raisonnable convenu entre les parties.

Agreement

20 The designated screening authority and the person responsible for a place designated under subsection 18(3) must enter into an agreement respecting the provision of security screening services under section 18.

Entente

20 L'administration de contrôle désignée et le responsable de tout endroit désigné en application du paragraphe 18(3) sont tenus de conclure une entente à l'égard

de la fourniture des services de contrôle de sûreté visés à l'article 18.

Screening contractor

21 (1) The designated screening authority may authorize a person or entity to conduct the screening referred to in section 18 on its behalf, subject to any terms and conditions that the designated screening authority may establish.

Fournisseur de services de contrôle

21 (1) Sous réserve des modalités qu'elle peut fixer, l'administration de contrôle désignée peut autoriser une personne ou une entité à effectuer, en son nom, les contrôles visés à l'article 18.

Factors

(2) The designated screening authority may authorize a person or entity to conduct screening only if it is satisfied that the person or entity can meet the terms and conditions established by the designated screening authority and conduct the screening efficiently and effectively, having regard to the following factors:

(a) the cost and service advantages;

(b) the person or entity's capability to conduct the screening;

(c) the manner in which the screening would be integrated with other security functions.

Facteurs

(2) L'administration de contrôle désignée peut donner son autorisation seulement si elle est convaincue que la personne ou l'entité est en mesure de se conformer aux modalités qu'elle fixe et d'effectuer les contrôles de façon efficace, compte tenu des facteurs suivants :

a) les avantages en matière de coûts et de niveau de service;

b) la capacité de la personne ou de l'entité d'effectuer les contrôles;

c) la façon dont les contrôles s'intégreront aux autres fonctions de sûreté.

Restriction

(3) A screening contractor must not authorize a person or entity, other than a screening officer, to conduct the screening referred to in section 18 on its behalf.

Interdiction

(3) Il est interdit au fournisseur de services de contrôle d'autoriser une personne — autre qu'un agent de contrôle — ou une entité à effectuer les contrôles visés à l'article 18 en son nom.

Criteria

22 (1) The designated screening authority must establish criteria respecting the qualifications, training and performance of screening contractors and screening officers and that criteria must be as stringent as or more stringent than the standards established in aviation security regulations and security measures made under the *Aeronautics Act*.

Critères

22 (1) L'administration de contrôle désignée établit des critères de qualification, de formation et de rendement applicables aux fournisseurs de services de contrôle et aux agents de contrôle qui sont au moins aussi sévères que les normes établies dans les règlements sur la sûreté aérienne et dans les mesures de sûreté pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

Certification

(2) The designated screening authority must certify all screening contractors and screening officers against the criteria established under subsection (1).

Certificat

(2) L'administration de contrôle désignée accorde un certificat de conformité aux fournisseurs de services de contrôle et aux agents de contrôle qui se conforment aux critères.

Varying, suspending or cancelling certification

(3) If the designated screening authority determines that a screening contractor or screening officer no longer meets the criteria in respect of which they were certified, the designated screening authority may vary, suspend or cancel their certification.

Modification, suspension et annulation

(3) L'administration de contrôle désignée peut modifier, suspendre ou annuler un certificat si elle conclut que son titulaire ne se conforme plus aux critères.

Prohibition

23 It is prohibited for any person, other than the designated screening authority or a person or entity authorized by the designated screening authority, to provide security screening services referred to in section 18.

Charges

Imposition and Establishment

Imposition of charges

24 (1) The designated screening authority may impose charges for security screening services that it makes available or provides under section 18 at aerodromes designated by the regulations that are to be paid by or in respect of

(a) passengers who are required to undergo screening under the *Aeronautics Act*; and

(b) persons, other than passengers, who are required to undergo screening under that Act.

Exception — paragraph (1)(a)

(2) A charge must not be imposed under paragraph (1)(a) in respect of the following passengers:

(a) a person who is entitled under the *Foreign Missions and International Organizations Act* to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to that Act or in Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act;

(b) a child under the age of two years, unless that child has been issued a ticket that entitles them to occupy a seat;

(c) a passenger who is transported on a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country is designated under subsection (5);

(d) any other person prescribed by regulation.

Exception — paragraph (1)(b)

(3) A charge must not be imposed under paragraph (1)(b) in respect of a person prescribed by regulation.

Charges collected by air carrier

(4) A charge imposed under paragraph (1)(a) may be collected only in accordance with section 37, unless the charge is to be paid by or in respect of a passenger who is

Interdiction

23 Il est interdit à toute personne, autre que l'administration de contrôle désignée ou la personne ou entité autorisées par celle-ci, de fournir des services de contrôle de sûreté visés à l'article 18.

Redevances

Imposition et établissement

Imposition de redevances

24 (1) L'administration de contrôle désignée peut imposer des redevances — à payer par les personnes ci-après ou à leur égard — pour les services de contrôle de sûreté visés à l'article 18 qu'elle rend disponibles ou fournit aux aérodromes désignés par règlement :

a) les passagers qui doivent faire l'objet d'un contrôle sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) les personnes autres que les passagers qui doivent faire l'objet d'un contrôle sous le régime de cette loi.

Exception – al. (1)a)

(2) Aucune redevance ne peut être imposée au titre de l'alinéa (1)a) à l'égard des passagers suivants :

a) les personnes qui ont droit, au titre de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, aux exemptions d'impôts et de taxes précisées à l'article 34 de la Convention reproduite à l'annexe I de cette loi ou à l'article 49 de la Convention reproduite à l'annexe II de cette loi;

b) les enfants âgés de moins de deux ans, sauf ceux à qui un billet leur permettant d'occuper un siège a été délivré;

c) les passagers qui sont transportés à bord d'un aéronef d'État d'un pays étranger, autre qu'un pays désigné en vertu du paragraphe (5);

d) les personnes désignées par règlement.

Exception – al. (1)b)

(3) Aucune redevance ne peut être imposée au titre de l'alinéa (1)b) à l'égard des personnes désignées par règlement.

Perception des redevances par le transporteur aérien

(4) Les redevances imposées au titre de l'alinéa (1)a) doivent être perçues conformément à l'article 37, sauf dans le cas du passager transporté à bord d'un aéronef d'État d'un pays désigné en vertu du paragraphe (5).

transported on a state aircraft of a foreign country that is designated under subsection (5).

Designation

(5) The Governor in Council may, by order, designate any foreign country for the purposes of paragraph (2)(c) and subsection (4).

Establish, revise or terminate charges

25 The designated screening authority may establish, revise or terminate charges.

Charging principles

26 (1) The designated screening authority must observe the following principles when it establishes, revises or terminates charges:

(a) that charges must not be set at levels that, based on reasonable and prudent projections, would generate revenues exceeding the designated screening authority's current and future financial requirements related to security screening services made available or provided under section 18 at aerodromes designated by the regulations;

(b) that charges must be established, revised or terminated in accordance with an explicit methodology — that includes any conditions affecting the charges — that the designated screening authority has established and published;

(c) that, unless authorized by the Minister, charges imposed under paragraph 24(1)(a) must be the same in respect of all passengers, except that the designated screening authority may impose different charges based on whether passengers are travelling from an aerodrome within Canada to an aerodrome within Canada, from an aerodrome within Canada to an aerodrome within the United States or from an aerodrome within Canada to an aerodrome outside of Canada, other than an aerodrome in the United States;

(d) that charges may be used only to recover costs for security screening services made available or provided under section 18 at aerodromes designated by the regulations;

(e) that charges must be structured in a way that does not differentiate between Canadian air carriers and foreign air carriers, among Canadian air carriers or among foreign air carriers;

(f) that charges must be consistent with Canada's international obligations in respect of aeronautics;

Désignation

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des pays pour l'application de l'alinéa (2)c) et du paragraphe (4).

Établir, réviser ou annuler des redevances

25 L'administration de contrôle désignée peut établir, réviser ou annuler des redevances.

Paramètres

26 (1) L'établissement, la révision et l'annulation de redevances doivent être conformes aux paramètres suivants :

a) le taux des redevances ne peut être tel que les recettes anticipées, d'après des prévisions raisonnables et prudentes, dépassent les obligations financières courantes et futures de l'administration de contrôle désignée associées aux services de contrôle de sûreté visés à l'article 18 qu'elle rend disponibles ou fournit aux aérodromes désignés par règlement;

b) les redevances sont établies, révisées ou annulées selon une méthode de calcul claire qui a été établie et publiée par l'administration de contrôle désignée et qui énonce les conditions applicables à ces redevances;

c) à moins que le ministre ne l'autorise, les redevances imposées au titre de l'alinéa 24(1)a) sont les mêmes à l'égard de tous les passagers, sauf dans le cas d'un vol au départ d'un aérodrome au Canada où l'administration de contrôle désignée peut établir des redevances d'un montant différent selon que la destination est un aérodrome situé au Canada, aux États-Unis ou à l'extérieur du Canada et des États-Unis;

d) les redevances peuvent seulement servir à recouvrer le coût des services de contrôle de sûreté visés à l'article 18 que l'administration de contrôle désignée rend disponibles ou fournit aux aérodromes désignés par règlement;

e) la structure des redevances doit être la même pour tous les transporteurs aériens canadiens et étrangers;

f) les redevances sont compatibles avec les obligations internationales du Canada en matière d'aéronautique;

g) la structure des redevances devrait accorder la priorité à la sûreté aérienne et à la compétitivité du système de transport aérien.

(g) that charges should be structured in a way that prioritizes aviation security and the competitiveness of the air transportation system.

Financial requirements

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), financial requirements include the following:

(a) operations and maintenance costs;

(b) management and administration costs;

(c) debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money;

(d) capital costs and depreciation costs on capital assets;

(e) financial requirements necessary for the designated screening authority to maintain an appropriate credit rating;

(f) tax liability;

(g) reasonable reserves for future expenditures and contingencies;

(h) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Chartered Professional Accountants of Canada or its successor or assign.

Deduction

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), an amount equal to the aggregate of the following amounts is to be deducted from the designated screening authority's financial requirements:

(a) all grants and contributions received by the designated screening authority;

(b) all transition period payments referred to in section 59 received by the designated screening authority;

(c) all interest and investment income earned by the designated screening authority;

(d) all profits earned by the designated screening authority, other than in respect of security screening services made available or provided under section 18 at aerodromes designated by the regulations.

Methodology

(4) The methodology referred to in paragraph (1)(b) must include

Obligations financières

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), sont notamment des obligations financières :

a) les coûts d'entretien et d'exploitation;

b) les frais d'administration et de gestion;

c) le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d'emprunt de capitaux;

d) les coûts en capital et coûts d'amortissement des biens immobilisés;

e) les obligations financières liées au maintien d'une cote de crédit acceptable;

f) les obligations fiscales;

g) un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;

h) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par Comptables professionnels agréés du Canada ou ses ayants droit.

Déduction

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), est retranché du total des obligations financières de l'administration de contrôle désignée le total des montants suivants :

a) les octrois et contributions reçus;

b) les sommes versées au titre de paiements durant la période de transition visées à l'article 59;

c) les revenus d'intérêts et d'investissement;

d) tous les profits, à l'exclusion de ceux découlant des services de contrôle de sûreté visés à l'article 18 que l'administration de contrôle désignée rend disponibles ou fournit aux aérodromes désignés par règlement.

Méthode de calcul

(4) La méthode de calcul visée à l'alinéa (1)b) comprend :

(a) the amount of each charge;

(b) the circumstances in which each charge applies; and

(c) the formula or other method used to determine the amount of each charge.

(a) le montant de chacune des redevances;

b) les circonstances dans lesquelles chacune s'applique;

c) les formules ou autres méthodes utilisées pour en déterminer le montant.

Increase — Consumer Price Index

27 (1) The designated screening authority may increase a charge — annually or in respect of a period of more than one year but not more than five years after the day on which the charge took effect — in accordance with

(a) in the case of an annual increase, the percentage increase to the Consumer Price Index, rounded to the next 0.10%, for the previous year; or

(b) in the case of an increase in respect of a period, the aggregate of the annual percentage increases to the Consumer Price Index, rounded to the next 0.10%, for that period.

Augmentation – indice des prix à la consommation

27 (1) L'administration de contrôle désignée peut augmenter une redevance, soit sur une base annuelle, soit à l'égard d'une période dépassant un an sans dépasser cinq ans suivant la date de la prise d'effet de la redevance, en fonction :

a) dans le cas d'une augmentation annuelle, de l'augmentation en pourcentage de l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente arrondie au dixième près;

b) dans le cas d'une augmentation à l'égard d'une période, de la somme des augmentations annuelles en pourcentage de l'indice des prix à la consommation pour la période arrondie au dixième près.

Proposal submitted to Agency

(2) The designated screening authority must submit a proposal to increase a charge in accordance with subsection (1) to the Agency for a determination of whether the proposed increase is in accordance with that subsection.

Soumission à l'Office

(2) L'administration de contrôle désignée soumet la proposition d'augmenter une redevance conformément au paragraphe (1) à l'Office pour qu'il décide de sa conformité à ce paragraphe.

Limit

(3) In making a determination, the Agency may only consider whether the proposal is in accordance with subsection (1).

Limite

(3) Pour prendre sa décision, l'Office ne tient compte que du paragraphe (1).

Agency determination

(4) The Agency must make a determination within 30 days after the day on which it receives the proposal and must notify the designated screening authority in writing of its determination.

Décision de l'Office

(4) L'Office rend sa décision dans les trente jours suivant la date de réception de la proposition et il en avise par écrit l'administration de contrôle désignée.

Publication

(5) The designated screening authority must not publish a notice of the proposal under section 29 until after it is notified of the Agency's determination. If the Agency does not make a determination within the 30-day period, the designated screening authority may publish the notice after the day on which that period expires.

Publication

(5) L'administration de contrôle désignée ne peut publier l'avis de la proposition en application de l'article 29 qu'après avoir été avisée de la décision de l'Office ou, si la décision n'est pas rendue dans le délai de trente jours, après l'expiration de ce délai.

Definition of *Consumer Price Index*

(6) In this section, ***Consumer Price Index*** means the annual average all-items Consumer Price Index for Canada (not seasonally adjusted) published by Statistics Canada.

Définition de *indice des prix à la consommation*

(6) Au présent article, ***indice des prix à la consommation*** s'entend de l'indice d'ensemble des prix à la consommation établi selon une moyenne annuelle (non

désaisonnalisée) pour le Canada publié par Statistique Canada.

Minister's approval of charges

28 (1) The Minister may, on request of the designated screening authority, approve a proposal to establish or increase a charge if the Minister is of the opinion that

(a) implementing a direction issued under section 16 or complying with a new requirement in a security measure, emergency direction or interim order made under the *Aeronautics Act* has increased or will increase the designated screening authority's costs related to security screening services made available or provided under section 18 at aerodromes designated by the regulations; and

(b) the designated screening authority observed the charging principles in its proposal to establish or increase the charge.

Approbation de redevances par le ministre

28 (1) Le ministre peut, sur demande de l'administration de contrôle désignée, approuver la proposition d'établir ou d'augmenter une redevance, s'il estime que, à la fois :

a) la mise en œuvre d'une directive donnée en application de l'article 16 ou la conformité à de nouvelles exigences imposées au titre d'une mesure de sûreté ou d'un arrêté d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, ou d'une directive d'urgence donnée en vertu de cette loi, a augmenté ou augmentera les coûts associés aux services de contrôle de sûreté visés à l'article 18 rendus disponibles ou fournis aux aérodromes désignés par règlement;

b) la redevance qui fait l'objet de la proposition est conforme aux paramètres prévus au paragraphe 26(1).

Request before publication

(2) The designated screening authority must make the request before it publishes a notice of the proposal under section 29.

Demande faite avant la publication

(2) L'administration de contrôle désignée doit présenter sa demande avant de publier l'avis visé à l'article 29.

Minister's decision

(3) The Minister must make a decision within 30 days after the day on which he or she receives a request and must notify the designated screening authority in writing of his or her decision.

Décision du ministre

(3) Le ministre rend sa décision dans les trente jours suivant la date de réception de la demande et il en avise par écrit l'administration de contrôle désignée.

Notice of proposal

29 (1) The designated screening authority must publish a notice of any proposal to establish, revise or terminate a charge, including a proposal referred to in section 27 or 28. The designated screening authority must provide the Agency with a copy of the notice no later than the day on which it is published.

Avis de proposition

29 (1) L'administration de contrôle désignée est tenue de publier un avis de toute proposition d'établir, de réviser ou d'annuler une redevance, notamment toute proposition visée aux articles 27 et 28, et d'en fournir copie à l'Office au plus tard à la date de sa publication.

Contents of notice

(2) The notice must

(a) describe the proposal, including the methodology, the proposed amount of the charge and the circumstances in which the charge would apply;

(b) specify the date on which the charge or its termination would take effect;

(c) set out the designated screening authority's reasons for establishing, revising or terminating the charge in relation to the charging principles;

Contenu de l'avis

(2) L'avis :

a) décrit la proposition, notamment la méthode de calcul, le montant proposé de la redevance et les circonstances dans lesquelles la redevance s'appliquerait;

b) précise la date à laquelle la redevance prendrait effet ou à compter de laquelle elle serait annulée;

c) précise les motifs qui justifient l'établissement, la révision ou l'annulation de la redevance au regard des paramètres prévus au paragraphe 26(1);

(d) in the case of a proposal to increase a charge in accordance with section 27, indicate whether the Agency determined that the proposal is in accordance with subsection 27(1);

(e) in the case of a proposal referred to in section 28, indicate that the Minister approved the proposal; and

(f) in the case of a proposal in respect of which a person may file a notice of objection under subsection 31(1) or (2), indicate that a notice of objection may be filed under one of those subsections.

d) dans le cas d'une proposition d'augmenter une redevance conformément à l'article 27, indique si l'Office a conclu que la proposition est conforme au paragraphe 27(1);

e) dans le cas d'une proposition visée à l'article 28, indique qu'elle a été approuvée par le ministre;

f) dans le cas d'une proposition qui peut faire l'objet d'un avis d'opposition visé aux paragraphes 31(1) ou (2), indique le droit de déposer un tel avis.

Effective date

(3) The date on which a charge or its termination would take effect must not be before

(a) in the case of a proposal in respect of which a person may file a notice of objection under subsection 31(1) or (2), the 121st day after the day on which the notice is published; and

(b) in the case of any other proposal, the 31st day after the day on which the notice is published.

Date de prise d'effet

(3) La date à laquelle une redevance prendrait effet ou serait annulée ne peut précéder l'expiration d'un délai de trente jours après la date de publication de l'avis. Toutefois, dans le cas d'une proposition qui peut faire l'objet d'un avis d'opposition visé aux paragraphes 31(1) ou (2), elle ne peut précéder l'expiration d'un délai de cent vingt jours après la date de publication de l'avis.

Duty to inform air carriers

(4) The designated screening authority must, no later than the day on which a notice of a proposal is published, inform air carriers who are or will be required to collect charges under section 37.

Obligation d'informer les transporteurs aériens

(4) L'administration de contrôle désignée informe, au plus tard à la date de publication de l'avis, les transporteurs aériens qui sont ou qui seront tenus de percevoir les redevances en application de l'article 37.

Withdrawal of proposal

30 (1) The designated screening authority may withdraw a proposal to establish, revise or terminate a charge, other than a proposal referred to in any of sections 27, 28 and 60.

Retrait de la proposition

30 (1) L'administration de contrôle désignée peut retirer une proposition d'établir, de réviser ou d'annuler une redevance, autre que la proposition visée aux articles 27, 28 ou 60.

Limitation

(2) The designated screening authority may

(a) withdraw a proposal to establish or increase a charge no later than the earlier of

(i) the day on which the Agency makes a determination under section 32, and

(ii) the 30th day before the day on which the charge would take effect; and

(b) withdraw any other proposal no later than the 30th day before the day on which the charge or its termination would take effect.

Limite

(2) L'administration de contrôle désignée peut retirer la proposition au plus tard :

a) soit à la date à laquelle l'Office rend sa décision au titre de l'article 32, soit, s'il est antérieur à cette date, le trentième jour précédant la date à laquelle la redevance prendrait effet, dans le cas où la proposition vise à établir ou à augmenter une redevance;

b) le trentième jour précédant la date à laquelle la redevance prendrait effet ou serait annulée, dans les autres cas.

Notice of withdrawal

(3) The designated screening authority must publish a notice of the withdrawal and provide the Agency with a copy. If the designated screening authority is withdrawing a proposal to revise or terminate a charge, the notice of withdrawal must include a statement that the amount of the charge that was in effect before the designated screening authority published a notice of the proposal under section 29 continues to be in effect and set out that amount.

Effect of withdrawal

(4) If the designated screening authority withdraws a proposal, the proposed charge or termination does not take effect.

Notice of Objection

Notice of objection — paragraph 24(1)(a)

31 (1) Any interested person may, within 30 days after the day on which the designated screening authority publishes a notice of a proposal to establish or increase a charge referred to in paragraph 24(1)(a), file a notice of objection with the Agency, in the form and manner determined by the Agency, on the grounds that the designated screening authority did not observe one or more of the charging principles.

Notice of objection — paragraph 24(1)(b)

(2) A person who will be required to pay a charge referred to in paragraph 24(1)(b) or a person in respect of whom the charge will be imposed may, within 30 days after the day on which the designated screening authority publishes a notice of a proposal to establish or increase a charge referred to in that paragraph, file a notice of objection with the Agency, in the form and manner determined by the Agency, on the grounds that the designated screening authority did not observe one or more of the charging principles.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a proposal to establish or increase a charge if the designated screening authority published a notice of the proposal in accordance with subsection 27(5) or the Minister approved the proposal under section 28 or 60.

Contents of notice of objection

(4) A notice of objection must include the reasons for which the person filing the notice considers that the designated screening authority did not observe the charging principles.

Avis de retrait

(3) Elle publie un avis du retrait et en fournit une copie à l'Office. Dans le cas où la proposition visait à réviser ou à annuler une redevance, l'avis comporte une mention du fait que le montant de celle-ci est maintenu, et précise ce montant.

Effet du retrait

(4) Dans le cas où l'administration de contrôle désignée retire une proposition, la redevance proposée ou l'annulation ne prennent pas effet.

Avis d'opposition

Avis d'opposition – alinéa 24(1)a)

31 (1) Dans les trente jours suivant la date de publication de l'avis de proposition visant à établir ou à augmenter une redevance visée à l'alinéa 24(1)a), tout intéressé peut déposer auprès de l'Office, selon les modalités que ce dernier précise, un avis d'opposition alléguant que la redevance proposée n'est pas conforme à l'un ou l'autre des paramètres prévus au paragraphe 26(1).

Avis d'opposition – alinéa 24(1)b)

(2) Dans les trente jours suivant la date de publication de l'avis de proposition visant à établir ou à augmenter une redevance visée à l'alinéa 24(1)b), toute personne qui devra payer la redevance ou à l'égard de qui la redevance sera payée peut déposer auprès de l'Office, selon les modalités que ce dernier précise, un avis d'opposition alléguant que la redevance proposée n'est pas conforme à l'un ou l'autre des paramètres prévus au paragraphe 26(1).

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la proposition visant à établir ou à augmenter une redevance si l'administration de contrôle désignée a publié l'avis de proposition conformément au paragraphe 27(5) ou si le ministre a approuvé la proposition au titre des articles 28 ou 60.

Contenu de l'avis d'opposition

(4) L'avis d'opposition doit préciser les motifs de la non-conformité alléguée.

Notification by Agency

(5) As soon as feasible after beginning a review of a proposal, the Agency must notify the Minister and the designated screening authority that it is reviewing the proposal.

Determination by Agency

32 (1) If a notice of objection is filed with the Agency, the Agency must determine whether the designated screening authority observed all of the charging principles.

Time limit

(2) The Agency must make a determination as expeditiously as possible but no later than 90 days after the day on which the first notice of objection was filed.

Proposal rejected

(3) If the Agency determines that the designated screening authority did not observe the charging principles, the Agency must reject the proposal and the proposed charge does not take effect.

Notice of rejection

(4) As soon as feasible after it is informed that the Agency rejected a proposal, the designated screening authority must publish a notice indicating that the proposal has been rejected. If the proposal was to increase a charge, the notice must include a statement that the amount of the charge that was in effect before the designated screening authority published a notice of the proposal under section 29 continues to be in effect and set out that amount.

Proposal approved

(5) If the Agency determines that the designated screening authority observed the charging principles, the Agency must approve the proposal and the charge takes effect on the date specified in the notice published under section 29.

Determination and reasons

(6) The Agency must give its determination and the reasons for it in writing.

Copy to Minister

(7) The Agency must provide the Minister with a copy of its determination and the reasons for it immediately after the determination is made.

Avis donné par l'Office

(5) L'Office avise dès que possible le ministre et l'administration de contrôle désignée qu'il examine la proposition.

Décision de l'Office

32 (1) En cas de dépôt d'un avis d'opposition, l'Office décide si la redevance proposée est conforme aux paramètres prévus au paragraphe 26(1).

Délai

(2) L'Office rend sa décision le plus rapidement possible, mais au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de dépôt du premier avis d'opposition.

Proposition rejetée

(3) S'il conclut que la redevance proposée n'est pas conforme aux paramètres, l'Office rejette la proposition et la redevance ne prend pas effet.

Avis de rejet

(4) Dès que possible après que l'Office l'informe du rejet de la proposition, l'administration de contrôle désignée publie un avis indiquant que la proposition a été rejetée. Dans le cas où la proposition visait à augmenter une redevance, l'avis comporte une mention du fait que le montant de celle-ci est maintenu, et précise ce montant.

Proposition approuvée

(5) S'il conclut que la redevance proposée est conforme aux paramètres, l'Office approuve la proposition et la redevance prend effet à la date précisée dans l'avis publié en application de l'article 29.

Décision et motifs

(6) L'Office rend sa décision par écrit, motifs à l'appui.

Copie au ministre

(7) L'Office fait parvenir une copie de sa décision, avec les motifs, au ministre dès qu'elle est rendue.

General Provisions

Confidential information

33 The Agency must take any measures necessary to maintain the confidentiality of any commercial, financial, scientific or technical information provided to the Agency in respect of a proceeding under this Act if the information has consistently been treated as confidential by any interested person or entity.

No mediation

34 Section 36.1 of the *Canada Transportation Act* does not apply to a proceeding before the Agency under this Act.

Determination final

35 A determination made by the Agency under this Act is final and sections 32, 40 and 41 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of it.

No policy directions issued to Agency

36 Sections 24 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of the powers, duties and functions of the Agency under this Act.

Collection and Remittance

Duty to collect

37 (1) An air carrier must collect, on behalf of the designated screening authority, a charge imposed under paragraph 24(1)(a) at the time a ticket is issued by or on behalf of the air carrier.

Requirement

(2) A charge that is collected under subsection (1) must be identified on the ticket as a separate charge.

Duty to remit

38 An air carrier that collects a charge under section 37 must remit the charge, in its entirety, to the designated screening authority within any reasonable time and in any reasonable manner specified by the designated screening authority.

Charge revised after paid

39 If the amount of a charge imposed under paragraph 24(1)(a) increases after the day on which it is paid by or in respect of a passenger, no additional amount is

Dispositions générales

Renseignements confidentiels

33 L'Office prend les mesures nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui lui sont fournis relativement à toute instance engagée en vertu de la présente loi, si ces renseignements sont traités de façon constante comme étant de nature confidentielle par toute personne ou entité intéressée.

Médiation non disponible

34 L'article 36.1 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas à l'égard des instances engagées devant l'Office en vertu de la présente loi.

Caractère définitif des décisions

35 Les décisions rendues par l'Office au titre de la présente loi sont définitives et les articles 32, 40 et 41 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à leur égard.

Pas de directives générales à l'Office

36 Les articles 24 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à l'égard des attributions conférées à l'Office sous le régime de la présente loi.

Perception et versement

Obligation de percevoir

37 (1) Le transporteur aérien perçoit, pour le compte de l'administration de contrôle désignée et au moment où le billet est émis par le transporteur aérien ou pour son compte, toute redevance imposée au titre de l'alinéa 24(1)a).

Exigence

(2) Le montant de la redevance perçue doit être indiqué sur le billet séparément de tout autre montant qui y figure.

Obligation de verser

38 Le transporteur aérien qui perçoit une redevance en application de l'article 37 la verse dans son intégralité à l'administration de contrôle désignée, selon les modalités raisonnables — notamment de temps — que l'administration précise, le cas échéant.

Redevance révisée après paiement

39 Dès le paiement par un passager ou à son égard d'une redevance imposée au titre de l'alinéa 24(1)a), aucun remboursement n'est dû et aucun débours ne peut être

required to be paid. If the amount of a charge decreases or the charge is terminated after that day, a refund is not required to be issued.

Refund

40 The designated screening authority may refund a charge imposed under paragraph 24(1)(a). The payment of any refund may only be made, on behalf of the designated screening authority, by the air carrier that collected the charge.

Seizure and Detention of Aircraft

Seizure and detention of aircraft

41 (1) In addition to any other remedy available for the collection of charges that an air carrier has failed to collect in accordance with section 37 or remit to the designated screening authority in accordance with section 38 and whether or not a judgment for the collection of the charges has been obtained, the designated screening authority may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the air carrier liable to collect and remit the charges is situated for an order, issued on any terms that the court considers appropriate, authorizing the designated screening authority to seize and detain that aircraft until the charges are remitted or a bond, suretyship or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the designated screening authority is deposited with the designated screening authority.

Application *ex parte*

(2) An application for an order referred to in subsection (1) may be made *ex parte* if the designated screening authority has reason to believe that the air carrier is about to take from Canada any aircraft owned or operated by it.

Release

(3) The designated screening authority must release from detention an aircraft seized under this section if

(a) the amount in respect of which the seizure was made is paid;

(b) a bond, suretyship or other security in a form satisfactory to the designated screening authority for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the designated screening authority; or

(c) an order of a superior court directs the designated screening authority to do so.

exigé du seul fait de l'augmentation ou de la diminution du montant de la redevance, ou de son annulation.

Remboursement

40 L'administration de contrôle désignée peut rembourser la redevance imposée au titre de l'alinéa 24(1)a). Le cas échéant, elle ne peut le faire que par l'entremise du transporteur aérien qui l'a perçue.

Saisie et détention d'aéronefs

Saisie et détention d'aéronefs

41 (1) Si le transporteur aérien omet de percevoir la redevance en application de l'article 37 ou de la verser en application de l'article 38, l'administration de contrôle désignée peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager de rendre, aux conditions que la juridiction supérieure estime indiquées, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au versement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Demande *ex parte*

(2) Dans les mêmes circonstances, l'administration de contrôle désignée peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à retirer du Canada un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande *ex parte*.

Mainlevée

(3) L'administration de contrôle désignée donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction supérieure lui ordonne de le faire.

Exempt aircraft

42 (1) An order issued under section 41 does not apply if the aircraft is exempt from seizure under the laws of the province in which the court that issued the order is situated.

State aircraft are exempt

(2) State aircraft are exempt from seizure and detention under an order issued under section 41.

Enforcement

Court order — section 12

43 On application by a current or former member, director or officer of the designated screening authority or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application, a superior court may, if it is satisfied that the designated screening authority has contravened any of subsections 12(1) to (3), make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order requiring the designated screening authority to amend its articles of incorporation or by-laws or an order appointing directors in place of any of the directors then in office.

Court order — direction

44 On application by any person, a superior court may, if it is satisfied that the designated screening authority is contravening a direction issued under subsection 16(1), make an order directing the designated screening authority to comply with the direction. The court may also make any other order that it considers appropriate in the circumstances.

Court order — subsection 18(1)

45 On application by any person, a superior court may, if it is satisfied that the designated screening authority is contravening subsection 18(1), make an order directing the designated screening authority to comply with that subsection. The court may also make any other order that it considers appropriate in the circumstances.

Offence — section 23

46 Every person who contravenes section 23 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000; or

Insaisissabilité

42 (1) Il peut être opposé à l'ordonnance rendue par la juridiction supérieure en vertu de l'article 41 les règles d'insaisissabilité de la province où elle se trouve.

Aéronefs d'État

(2) Les aéronefs d'État ne peuvent être saisis ou retenus au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 41.

Contrôle d'application

Ordonnances – article 12

43 Si elle est convaincue qu'il y a contravention à l'un ou l'autre des paragraphes 12(1) à (3), la juridiction supérieure peut, sur demande de tout membre, administrateur ou dirigeant de l'administration de contrôle désignée, actuel ou ancien, ou de toute autre personne qui, selon elle, a qualité pour présenter une demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances, notamment une ordonnance exigeant que l'administration de contrôle désignée modifie ses statuts constitutifs ou règlements administratifs ou nommant des administrateurs pour remplacer des administrateurs en fonction.

Ordonnances – directives

44 Si elle est convaincue qu'il y a contravention d'une directive donnée en vertu du paragraphe 16(1), la juridiction supérieure peut, sur demande de toute personne, ordonner à l'administration de contrôle désignée de se conformer à cette directive ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

Ordonnances – paragraphe 18(1)

45 Si elle est convaincue qu'il y a contravention au paragraphe 18(1), la juridiction supérieure peut, sur demande de toute personne, ordonner à l'administration de contrôle désignée de se conformer à ce paragraphe ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

Sanction – article 23

46 Quiconque contrevient à l'article 23 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale :

a) de 5 000 $, dans le cas d'une personne physique;

b) de 25 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, dans le cas d'une personne morale.

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day that the offence continues.

Offence — direction

47 (1) If the designated screening authority contravenes a direction issued under subsection 16(1), it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day that the offence continues.

Offence — subsection 29(1)

(2) If the designated screening authority contravenes subsection 29(1), it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day that the offence continues.

Due diligence

48 A person is not to be found guilty of an offence under section 46 or 47 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Imprisonment precluded

49 If a person is convicted of an offence under section 46 or 47, imprisonment is not to be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

Sanction – directives

47 (1) Si elle contrevient à une directive donnée en vertu du paragraphe 16(1), l'administration de contrôle désignée commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Sanction — paragraphe 29(1)

(2) Si elle contrevient au paragraphe 29(1), l'administration de contrôle désignée commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Défense

48 Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue aux articles 46 ou 47 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Exclusion de l'emprisonnement

49 La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 46 ou 47 sur déclaration de culpabilité.

Regulations

Governor in Council

50 The Governor in Council may make regulations

(a) designating aerodromes for the purposes of this Act;

(b) prescribing persons or categories of persons for the purposes of paragraph 24(2)(d) or subsection 24(3);

(c) respecting the collection of charges under section 37 and the remittance of charges under section 38;

(d) requiring the designated screening authority to provide the Minister with any information that the Minister may request; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

Gouverneur en conseil

50 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des aérodromes pour l'application de la présente loi;

b) désigner des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 24(2)d) ou du paragraphe 24(3);

c) régir la perception des redevances au titre de l'article 37 et leur versement au titre de l'article 38;

d) rendre obligatoire pour l'administration de contrôle désignée la communication au ministre des renseignements qu'il peut exiger;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Five-year Review

Review of Act

51 (1) A review of the provisions and operation of this Act must be completed by the Minister during the fifth year after the transfer date.

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.

Transitional Provisions

Sale or disposition of assets and liabilities

52 The Canadian Air Transport Security Authority may, with the approval of the Governor in Council and on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate,

(a) sell or otherwise dispose of some or all of its assets and liabilities to the designated screening authority; and

(b) do anything that is necessary for, or incidental to, a measure referred to in paragraph (a).

Directives

53 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, issue a written directive to the Canadian Air Transport Security Authority to take any measure referred to in section 52.

Time limit

(2) The Governor in Council may issue a directive only before the transfer date.

Directive binding

(3) The Canadian Air Transport Security Authority and its directors, officers and employees must comply with a directive as soon as feasible. Compliance with a directive is deemed to be in the Canadian Air Transport Security Authority's best interests.

Examen quinquennal

Examen de l'application de la loi

51 (1) Au cours de la cinquième année qui suit la date de cession, le ministre complète un examen des dispositions de la présente loi et de son application.

Dépôt du rapport

(2) Il fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Dispositions transitoires

Vente ou disposition des actifs et obligations

52 Avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément aux conditions que celui-ci estime indiquées, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien peut :

a) vendre en tout ou en partie ses actifs et ses obligations à l'administration de contrôle désignée ou en disposer autrement;

b) prendre toute mesure utile à la réalisation d'une mesure visée à l'alinéa a).

Instructions

53 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut donner des instructions écrites à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour qu'elle prenne toute mesure visée à l'article 52. Il peut assortir ces instructions des conditions qu'il estime indiquées.

Date limite

(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne peuvent être données qu'avant la date de cession.

Caractère obligatoire

(3) L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien et ses administrateurs, dirigeants et employés sont tenus de se conformer aux instructions dès que possible. Quiconque s'y conforme est réputé agir au mieux des intérêts de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien.

Notice of implementation

(4) The Canadian Air Transport Security Authority must notify the Minister as soon as feasible after a directive has been implemented.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(5) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a directive.

Proceeds of disposition

54 The Canadian Air Transport Security Authority must pay the proceeds from a sale or other disposition of assets or liabilities under section 52 to the Receiver General.

Financial Administration Act

55 Section 89 of the *Financial Administration Act* does not apply to any measure referred to in section 52.

Part X of *Financial Administration Act*

56 The Governor in Council may, by order, declare that any provision of Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to or in respect of the Canadian Air Transport Security Authority.

Canadian Air Transport Security Authority Act

57 Beginning on the transfer date, sections 6 to 9, 27 to 30.1 and 34 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are suspended.

Regulations and places designated

58 On the transfer date, regulations made under paragraph 34(a) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are deemed to have been made under section 50 of this Act and any place designated by the Minister under subsection 6(1.1) of that Act is deemed to be designated under subsection 18(3) of this Act.

Transition period payments

59 (1) The Minister may enter into an agreement with the designated screening authority regarding transition period payments by Her Majesty in

Avis d'exécution

(4) L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien avise le ministre dès que possible après la mise en œuvre des instructions.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions.

Produit de disposition

54 L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien est tenue de verser au receveur général le produit de toute disposition, notamment par vente, des actifs et des obligations visés à l'article 52.

Loi sur la gestion des finances publiques

55 L'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux mesures visées à l'article 52.

Partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

56 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que telles dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien ou à son égard.

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

57 Les articles 6 à 9, 27 à 30.1 et 34 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* sont inopérants à compter de la date de cession.

Règlements et endroits désignés

58 À la date de cession :

a) les règlements pris en vertu de l'alinéa 34a) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* sont réputés être pris en vertu de l'article 50 de la présente loi;

b) tout endroit désigné par le ministre en vertu du paragraphe 6(1.1) de cette loi est réputé être désigné en vertu du paragraphe 18(3) de la présente loi.

Paiement – période de transition

59 (1) Le ministre peut conclure un accord avec l'administration de contrôle désignée prévoyant le versement, après la date de cession, à

right of Canada to the designated screening authority after the transfer date.

l'administration de contrôle désignée par Sa Majesté du chef du Canada de sommes affectées à la période de transition.

Appropriation

(2) There is appropriated the sum of $872,000,000, or any greater amount that is authorized from time to time under an appropriation Act, to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required for the purpose of implementing an agreement referred to in subsection (1).

Affectation

(2) Sont affectés à la mise en œuvre de l'accord prévu au paragraphe (1) 872 000 000 $, ou toute somme supérieure précisée dans une loi de crédits, à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Minister's approval of initial charges

60 (1) The designated screening authority may, before the first anniversary of the transfer date, submit a request to the Minister for approval of the initial charges that it proposes to establish for security screening services made available or provided under section 18 at aerodromes designated by the regulations.

Approbation de redevances initiales par le ministre

60 (1) Dans la première année suivant la date de cession, l'administration de contrôle désignée peut demander au ministre d'approuver les redevances initiales qu'elle se propose d'établir pour les services de contrôle de sûreté visés à l'article 18 qu'elle rend disponibles ou fournit aux aérodromes désignés par règlement.

Time limit

(2) The Minister must, within 60 days after the day on which he or she receives a request, decide whether the designated screening authority observed the charging principles.

Délai

(2) Dans les soixante jours suivant la date de réception de la demande, le ministre doit décider si les redevances proposées sont conformes aux paramètres prévus au paragraphe 26(1).

Decision

(3) If the Minister decides that the designated screening authority observed the charging principles, the Minister must approve the proposal.

Décision

(3) S'il conclut que les redevances sont conformes aux paramètres, il approuve la proposition.

Notice in writing

(4) The Minister must notify the designated screening authority in writing of his or her decision.

Avis écrit

(4) Le ministre avise l'administration de contrôle désignée par écrit de sa décision.

Duty to publish notice

(5) The designated screening authority must publish, in accordance with section 29, a notice of a proposal that has been approved by the Minister and must indicate in the notice that the proposal has been approved.

Obligation de publication

(5) L'administration de contrôle désignée publie, conformément à l'article 29, un avis de la proposition approuvée par le ministre et l'avis comporte une mention du fait que la proposition a été approuvée.

Closing out of affairs

61 (1) Beginning on the transfer date, the Canadian Air Transport Security Authority is authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and liabilities and do everything necessary for or incidental to closing out its affairs.

Liquidation des affaires

61 (1) À compter de la date de cession, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses actifs et de ses obligations ou en disposer autrement, et prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de ses affaires.

Legal powers

(2) For the purposes of this section, the Canadian Air Transport Security Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Minister's power

(3) Beginning on the transfer date, the Minister may require the Canadian Air Transport Security Authority to do anything that, in his or her opinion, is necessary to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and liabilities, satisfy its debts, manage its expenses or otherwise close out its affairs.

Compliance

(4) The Canadian Air Transport Security Authority must do what the Minister requires under subsection (3).

Repeal

62 The *Canadian Air Transport Security Authority Act*, section 2 of chapter 9 of the Statutes of Canada, 2002, or any of its provisions, is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Dissolution

63 The Canadian Air Transport Security Authority is dissolved on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Consequential Amendments

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

271 Subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

designated screening authority has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*; (*administration de contrôle désignée*)

2004, c. 15, s. 5

272 Paragraph 4.71(2)(k) of the Act is replaced by the following:

Capacité d'une personne physique

(2) Pour l'application du présent article, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien a la capacité d'une personne physique.

Pouvoir du ministre

(3) À compter de la date de cession, le ministre peut exiger de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien qu'elle prenne les mesures qu'il estime nécessaires pour vendre la totalité ou quasi-totalité de ses actifs et de ses obligations ou en disposer autrement, acquitter ses dettes, gérer ses dépenses et prendre toutes les autres mesures nécessaires à la liquidation de ses affaires.

Caractère obligatoire

(4) L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien est tenue de prendre les mesures exigées par le ministre en vertu du paragraphe (3).

Abrogation

62 La *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, article 2 du chapitre 9 des Lois du Canada (2002), ou telle de ses dispositions est abrogée à la date ou aux dates fixées par décret.

Dissolution

63 L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien est dissoute à la date fixée par décret.

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

271 Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

administration de contrôle désignée S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*. (*designated screening authority*)

2004, ch. 15, art. 5

272 L'alinéa 4.71(2)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(k) requiring security management systems to be established by the designated screening authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems;

k) obliger l'établissement, par l'administration de contrôle désignée, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

2004, c. 15, s. 5

273 (1) Paragraph 4.81(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the president of the designated screening authority; and

2004, ch. 15, art. 5

273 (1) L'alinéa 4.81(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le président de l'administration de contrôle désignée;

2004, c. 15, s. 5

(2) Paragraph 4.81(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of information disclosed to the president of the designated screening authority, only to persons in the designated screening authority; and

2004, ch. 15, art. 5

(2) L'alinéa 4.81(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qu'à l'intérieur de l'administration de contrôle désignée, dans le cas de renseignements communiqués au président de celle-ci;

2004, c. 15, s. 5

274 Subsection 4.82(8) of the Act is replaced by the following:

Disclosure to Minister and other persons

(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the designated security authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to transportation security. Any information disclosed to the designated screening authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.

2004, ch. 15, art. 5

274 Le paragraphe 4.82(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication au ministre et autres personnes

(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'administration de contrôle désignée, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'administration de contrôle désignée, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.

2004, c. 15, s. 21(1)

275 Paragraph 8.7(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the designated screening authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses, occupies or controls it;

2004, ch. 15, par. 21(1)

275 L'alinéa 8.7(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'administration de contrôle désignée, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

2002, c. 9, s. 3

276 Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canadian Air Transport Security Authority
Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

1996, c. 10

Canada Transportation Act

2007, c. 19, s. 8(4)

277 Subparagraph 50(1.1)(c)(i) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(i) the *designated screening authority*, as defined in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*,

2015, c. 20, s. 11

Secure Air Travel Act

278 Paragraph 28(1)(a) of the *Secure Air Travel Act* is replaced by the following:

(a) enter any place, including any aircraft, aerodrome or other aviation facility or any premises used by the designated screening authority, as defined in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*, for the purposes of making inspections or audits relating to the verification of compliance with this Act, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses, occupies or controls it; and

Coming into Force

Transfer date

279 (1) Sections 16 to 23 and 44 to 46 and subsection 47(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*, as enacted by section 270 of this Act, come into force on the *transfer date*, as defined in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

2002, ch. 9, art. 3

276 La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien
Canadian Air Transport Security Authority

1996, ch.10

Loi sur les transports au Canada

2007, ch. 19, par. 8(4)

277 Le sous-alinéa 50(1.1)c)(i) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(i) l'*administration de contrôle désignée*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*,

2015, ch. 20, art. 11

Loi sur la sûreté des déplacements aériens

278 L'alinéa 28(1)a) de la *Loi sur la sûreté des déplacements aériens* est remplacé par ce qui suit :

a) à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu aux fins d'inspection ou de vérification — notamment monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, dans des installations aéronautiques ou dans tout lieu utilisé par l'administration de contrôle désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté* —, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

Entrée en vigueur

Date de cession

279 (1) Les articles 16 à 23 et 44 à 46 et le paragraphe 47(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*, édictés par l'article 270 de la présente loi, entrent en vigueur à la *date de cession*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*.

Transfer date

(2) Sections 271 to 275, 277 and 278 of this Act come into force on the *transfer date*, as defined in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*.

Canada Gazette

(3) The Minister of Transport must publish in the *Canada Gazette* a notice of the *transfer date*, as defined in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*, as soon as feasible after that date.

Order in council

(4) Sections 14, 24 and 37 to 42 of the *Security Screening Services Commercialization Act*, as enacted by section 270 of this Act, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Dissolution date

(5) Section 276 of this Act comes into force on the day fixed by order under section 63 of the *Security Screening Services Commercialization Act*, as enacted by section 270 of this Act.

Date de cession

(2) Les articles 271 à 275, 277 et 278 de la présente loi entrent en vigueur à la *date de cession*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*.

Gazette du Canada

(3) Le ministre des Transports publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis de la *date de cession*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté* dès que possible après cette date.

Décret

(4) Les articles 14, 24 et 37 à 42 de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*, édictée par l'article 270 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Date de dissolution

(5) L'article 276 de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret en application de l'article 63 de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*, édictée par l'article 270 de la présente loi.

DIVISION 13

2014, c. 29, s. 2

Aviation Industry Indemnity Act

280 The long title of the *Aviation Industry Indemnity Act* is replaced by the following:

An Act respecting the indemnity of certain aviation industry participants and beneficiaries for certain events

281 The definition *event* in section 2 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) an act or omission committed by NAV CANADA, or any of its officers, employees or agents or mandataries, in accordance with an instruction given under an agreement entered into between that corporation and Her Majesty in right of Canada respecting the provision of *air navigation services*, as defined in

SECTION 13

2014, ch. 29, art. 2

Loi sur l'indemnisation de l'industrie aérienne

280 Le titre intégral de la *Loi sur l'indemnisation de l'industrie aérienne* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'indemnisation de certains participants de l'industrie aérienne et de certains bénéficiaires quant à certains événements

281 La définition de *événement* à l'article 2 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) acte ou omission commis par la société NAV CANADA, ses dirigeants, ses employés ou ses mandataires conformément à des instructions données dans le cadre d'un accord conclu entre elle et Sa Majesté du chef du Canada concernant la fourniture, au ministère de la Défense nationale ou aux Forces canadiennes, de

subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to the Department of National Defence or the Canadian Forces. (*événement*)

282 (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Undertaking by Minister

3 (1) The Minister may, in writing, undertake to indemnify

(a) any aviation industry participant or class of aviation industry participant against their loss or damage, or liability for loss or damage, that is caused by an event; or

(b) any beneficiary or class of beneficiary under an insurance policy held by an aviation industry participant against that beneficiary's, or class of beneficiary's, loss or damage that is caused by an event.

(2) Paragraphs 3(2)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) tout ou partie des pertes ou dommages que le participant de l'industrie aérienne ou le bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci subissent ou dont le participant est responsable qui ne sont pas assurés ou qui ne donnent par ailleurs pas droit à une indemnité;

b) les pertes ou dommages que le participant ou le bénéficiaire subissent ou dont le participant est responsable qui ne constituent pas exclusivement des pertes de revenus.

(3) Paragraph 3(3)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) préciser les catégories de pertes ou de dommages que le participant ou le bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci subissent ou les catégories de responsabilité engagée par le participant à l'égard de pertes ou de dommages, qui sont visées par l'engagement ou qui en sont exclues;

(4) Paragraph 3(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) establish the maximum amount of indemnification, or the method to determine that amount, that may be paid out under the undertaking;

(5) Paragraph 3(3)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

services de navigation aérienne au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*. (*event*)

282 (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engagement du ministre

3 (1) Le ministre peut, par écrit, s'engager à indemniser, individuellement ou par catégorie :

a) des participants de l'industrie aérienne des pertes ou dommages, causés par un événement, qu'ils subissent ou dont ils sont responsables;

b) des bénéficiaires d'une police d'assurance contractée par un participant de l'industrie aérienne des pertes ou dommages, causés par un événement, que ces bénéficiaires subissent.

(2) Les alinéas 3(2)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) tout ou partie des pertes ou dommages que le participant de l'industrie aérienne ou le bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci subissent ou dont le participant est responsable qui ne sont pas assurés ou qui ne donnent par ailleurs pas droit à une indemnité;

b) les pertes ou dommages que le participant ou le bénéficiaire subissent ou dont le participant est responsable qui ne constituent pas exclusivement des pertes de revenus.

(3) L'alinéa 3(3)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser les catégories de pertes ou de dommages que le participant ou le bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci subissent ou les catégories de responsabilité engagée par le participant à l'égard de pertes ou de dommages, qui sont visées par l'engagement ou qui en sont exclues;

(4) L'alinéa 3(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) établir le montant maximal de l'indemnité pouvant être versée au titre de l'engagement ou la méthode permettant d'en déterminer le montant;

(5) L'alinéa 3(3)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) exiger de tout participant qu'il contracte une assurance minimale contre des événements pour le montant que précise le ministre;

(6) Paragraph 3(3)(f) of the Act is replaced by the following:

f) require that an aviation industry participant or any beneficiary under an insurance policy held by an aviation industry participant enter, at the Minister's request, into an agreement with the Minister respecting the conduct or settlement of any proceedings to which the participant or beneficiary is a party that are related to loss, damage or liability covered by the undertaking.

(7) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

Different terms

(4) In attaching terms to an undertaking, the Minister may distinguish among aviation industry participants or beneficiaries, including among aviation industry participants or beneficiaries of the same class, and may distinguish among classes of aviation industry participants or beneficiaries.

283 Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an undertaking, an amended undertaking or a revocation of an undertaking to indemnify NAV CANADA, or any beneficiary under an insurance policy held by NAV CANADA, that covers only events referred to in paragraph (c) of the definition *event* in section 2.

284 Section 5 of the Act is replaced by the following:

Request for information

5 At any time after the Minister issues an undertaking, he or she may request that aviation industry participants — or beneficiaries under an insurance policy held by an aviation industry participant — that are covered by the undertaking provide him or her with any information that he or she specifies, including with respect to those aviation industry participants' eligibility and their existing level of insurance coverage for events covered by the undertaking.

285 Section 6 of the Act is replaced by the following:

e) exiger de tout participant qu'il contracte une assurance minimale contre des événements pour le montant que précise le ministre;

(6) L'alinéa 3(3)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) exiger de tout participant ou de tout bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par un participant qu'il conclue avec le ministre, à la demande de celui-ci, un accord relativement à la conduite de toute procédure à laquelle il est partie quant aux pertes, aux dommages ou à la responsabilité couverts par l'engagement ou au règlement de celle-ci.

(7) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement différent

(4) Lorsqu'il assortit l'engagement de conditions, le ministre peut traiter différemment les participants de l'industrie aérienne ou les bénéficiaires, y compris ceux qui appartiennent à une même catégorie, ou les catégories de participants ou de bénéficiaires.

283 L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas en cas de prise, de modification ou de révocation d'un engagement envers la société NAV CANADA — ou des bénéficiaires de polices d'assurance contractées par celle-ci — si l'engagement couvre uniquement des *événements* visés à l'alinéa c) de la définition de ce terme à l'article 2.

284 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de renseignements

5 Le ministre peut, après avoir pris un engagement, demander aux participants de l'industrie aérienne — et aux bénéficiaires de toute police d'assurance contractée par un participant — qui sont visés par l'engagement de lui fournir tout renseignement qu'il précise, notamment en ce qui concerne l'admissibilité des participants et la valeur de l'assurance dont ceux-ci bénéficient à l'égard des événements visés par celui-ci.

285 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of potential claim

6 (1) In order to submit a claim for indemnification with respect to an event, an aviation industry participant or beneficiary under an insurance policy held by that participant must provide the Minister with a written notice of a potential claim within two years after the day on which the event that could give rise to a claim occurred.

Information to be provided

(2) The aviation industry participant or beneficiary must provide the Minister with any additional information that the Minister considers necessary in the circumstances.

286 (1) Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Claim and indemnification

7 (1) After an aviation industry participant or beneficiary under an insurance policy held by that participant submits a written claim for indemnification under an undertaking, the Minister must review the claim and — if a notice was provided in accordance with section 6 and the Minister determines that the claim is eligible for indemnification under the undertaking as it read on the day on which the event that gave rise to the claim occurred — indemnify the participant or beneficiary accordingly.

Further information

(2) The aviation industry participant or beneficiary must provide the Minister with any additional information that the Minister considers necessary to determine if the claim is eligible for indemnification.

(2) Subsection 7(5) of the Act is replaced by the following:

Fault

(5) Despite subsection (1), the Minister is not required to indemnify an aviation industry participant or beneficiary if the Minister is of the opinion that the loss, damage or liability claimed is principally the fault of that aviation industry participant or beneficiary, as the case may be.

287 Section 9 of the Act is replaced by the following:

Subrogation

9 (1) Her Majesty in right of Canada is subrogated, to the extent of a payment under an undertaking to an aviation industry participant or beneficiary under an insurance policy held by that participant, to all of the

Avis de réclamation potentielle

6 (1) Afin de présenter une demande d'indemnisation à l'égard d'un événement, le participant de l'industrie aérienne ou le bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci avise par écrit le ministre de toute réclamation potentielle dans un délai de deux ans suivant la date de l'événement pouvant donner lieu à la réclamation.

Renseignements à fournir

(2) Le participant ou le bénéficiaire fournit au ministre les renseignements supplémentaires que celui-ci estime nécessaires dans les circonstances.

286 (1) Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande et indemnisation

7 (1) Lorsqu'un participant de l'industrie aérienne ou le bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci présente une demande d'indemnisation écrite au titre d'un engagement, le ministre examine celle-ci et indemnise le participant ou le bénéficiaire si, d'une part, il a été avisé conformément à l'article 6 et, d'autre part, il conclut que la demande est admissible à l'indemnisation conformément à l'engagement dans sa version au jour où l'événement donnant lieu à la demande est survenu.

Renseignements supplémentaires

(2) Le participant ou le bénéficiaire fournit au ministre les renseignements supplémentaires que celui-ci estime nécessaires pour juger de l'admissibilité de la demande.

(2) Le paragraphe 7(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Faute

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre n'est pas tenu d'indemniser le participant ou le bénéficiaire, selon le cas, qui a commis une faute s'il estime que les pertes, les dommages ou la responsabilité en cause résultent principalement de celle-ci.

287 L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation

9 (1) Sa Majesté du chef du Canada est subrogée, jusqu'à concurrence de l'indemnité versée, au titre d'un engagement, au participant de l'industrie aérienne ou au bénéficiaire d'une police d'assurance contractée par celui-ci, dans tous les droits du participant ou du

participant's or beneficiary's rights in respect of the loss, damage or liability for which the payment was made.

Action

(2) Her Majesty in right of Canada may maintain an action, in the aviation industry participant's or beneficiary's name or in the name of Her Majesty, against any person to enforce those rights.

288 Section 10 of the Act is replaced by the following:

Assessment

10 The Minister must, at least once every two years, assess whether it is feasible for aviation industry participants to obtain insurance coverage, or other similar coverage, for events referred to in paragraph (a) or (b) of the definition *event* in section 2.

289 Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) The Minister must only report on his or her activities with respect to an undertaking covering an event referred to in paragraph (c) of the definition *event* in section 2 if he or she issues, amends or revokes such an undertaking.

DIVISION 14

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

2018, c. 2, s. 18

290 Subsection 2(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction in respect of other Acts

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*, sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act*, sections 129.01 to 129.19 of the *Canada Marine Act*, sections 16.1 to 16.25 of the *Motor Vehicle Safety Act*, sections 39.1 to 39.26 of the *Navigation Protection Act* and sections 130.01 to 130.19 of the *Marine Liability Act*.

bénéficiaire à l'égard des pertes ou des dommages pour lesquels le versement est fait.

Action en justice

(2) Sa Majesté du chef du Canada peut ester en justice sous son propre nom ou celui du participant ou du bénéficiaire pour faire valoir ces droits.

288 L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Évaluation

10 Au moins une fois tous les deux ans, le ministre évalue la faisabilité pour les participants de l'industrie aérienne d'obtenir une couverture d'assurance — ou tout autre type de couverture semblable — contre les *événements* visés aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme à l'article 2.

289 L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction

(1.1) Le ministre n'est toutefois tenu de faire rapport sur les activités qu'il a exercées relativement aux engagements qui couvrent des *événements* visés à l'alinéa c) de la définition de ce terme à l'article 2 que s'il prend, modifie ou révoque un tel engagement.

SECTION 14

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2018, ch. 2, art. 18

290 Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compétence en vertu d'autres lois

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* et aux articles 130.01 à 130.19 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* et portant sur les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*, aux articles 129.01 à 129.19 de la *Loi maritime du Canada*, aux articles 16.1 à 16.25 de la *Loi sur la sécurité automobile*

et aux articles 39.1 à 39.26 de la *Loi sur la protection de la navigation*.

DIVISION 15

Immigration and Citizenship Representation or Advice

Purpose of Division

291 The purpose of this Division is to maintain the integrity of Canada's immigration and citizenship system.

Enactment of Act

Enactment

292 The *College of Immigration and Citizenship Consultants Act* is enacted as follows:

An Act respecting the College of Immigration and Citizenship Consultants

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*.

Interpretation and Application

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Board means the board of directors referred to in subsection 17(1). (*conseil*)

College means the College of Immigration and Citizenship Consultants continued under section 84 or established under section 86. (*Collège*)

immigration and citizenship consultant means a person — other than a person referred to in paragraph 21.1(2)(a) or (b) or subsection 21.1(3) or (4) of the *Citizenship Act* or paragraph 91(2)(a) or (b) or subsection 91(3) or (4) of the *Immigration and Refugee Protection Act* — who, directly or indirectly, represents or advises persons for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under the *Citizenship Act*, the submission of an expression of interest under subsection 10.1(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a proceeding or application

SECTION 15

Représentation ou conseil en matière d'immigration et de citoyenneté

Objet de la présente section

291 L'objet de la présente section est de préserver l'intégrité du système canadien d'immigration et de citoyenneté.

Édiction de la loi

Édiction

292 Est édictée la *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté* dont le texte suit :

Loi concernant le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*.

Définitions et application

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Collège Le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté prorogé au titre de l'article 84 ou constitué au titre de l'article 86. (*College*)

conseil Le conseil d'administration visé au paragraphe 17(1). (*Board*)

consultant en immigration et en citoyenneté Quiconque, de façon directe ou indirecte, représente ou conseille des personnes — ou offre de le faire —, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par *Loi sur la citoyenneté* ou à la soumission d'une déclaration d'intérêt faite en application du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou encore à une demande ou à une instance prévue par cette loi, sauf s'il est visé par les alinéas 21.1(2)a) ou b) ou les paragraphes 21.1(3) ou (4)

under that Act. (*consultant en immigration et en citoyenneté*)

licence means a licence issued under this Act. (*permis*)

Minister means the federal minister designated under section 3. (*ministre*)

prescribed means prescribed by the regulations. (*Version anglaise seulement*)

privileged means subject to a privilege under the law of evidence, litigation privilege, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries. (*protégé*)

Registrar means the Registrar of the College appointed under section 30. (*registraire*)

Designation of Minister

3 The Governor in Council may, by order, designate any federal minister to be the Minister referred to in this Act.

Organization

College

Purpose

4 The purpose of the College is to regulate immigration and citizenship consultants in the public interest and protect the public, including by

(a) establishing and administering qualification standards, standards of practice and continuing education requirements for licensees;

(b) ensuring compliance with the code of professional conduct; and

(c) undertaking public awareness activities.

Head office

5 The College's head office is to be at the place in Canada that is designated in the College's by-laws.

Capacity

6 (1) In carrying out its purpose, the College has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

de la *Loi sur la citoyenneté* ou les alinéas 91(2)a) ou b) ou les paragraphes 91(3) ou (4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. (*immigration and citizenship consultant*)

ministre Le ministre fédéral désigné en vertu de l'article 3. (*Minister*)

permis Permis délivré en vertu de la présente loi. (*licence*)

protégé Se dit du renseignement qui est protégé par toute immunité reconnue par le droit de la preuve, par le privilège relatif au litige ou par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire. (*privileged*)

registraire Le registraire du Collège, nommé en vertu de l'article 30. (*Registrar*)

Désignation du ministre

3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Organisation

Collège

Mission

4 Le Collège a pour mission, d'une part, de régir les consultants en immigration et en citoyenneté dans l'intérêt public et, d'autre part, de protéger le public, notamment :

a) en établissant et en appliquant des qualifications, des normes de pratique et des exigences en matière de formation continue pour les titulaires de permis;

b) en veillant à ce que le code de déontologie soit respecté;

c) en menant des campagnes de sensibilisation auprès du public.

Siège

5 Le Collège a son siège au Canada, au lieu fixé dans ses règlements administratifs.

Capacité

6 (1) Pour l'accomplissement de sa mission, le Collège dispose de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Extraterritorial capacity

(2) For greater certainty, the College may exercise the rights, powers and privileges referred to in subsection (1) in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(2) Il est entendu que le Collège peut exercer les droits, pouvoirs et privilèges visés au paragraphe (1) à l'étranger, dans les limites du droit applicable en l'espèce.

Status

7 The College is not an agent of Her Majesty in right of Canada, and the College's directors, the members of its committees, the Registrar, the investigators and any officers, employees and agents and mandataries of the College are not part of the federal public administration.

Statut

7 Le Collège n'est pas un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et les administrateurs, les membres des comités, le registraire, les enquêteurs, les dirigeants, les employés et les mandataires du Collège ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Canada Not-for-profit Corporations Act

8 The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the College.

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

8 La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas au Collège.

Official Languages Act

9 The *Official Languages Act* applies to the College.

Loi sur les langues officielles

9 La *Loi sur les langues officielles* s'applique au Collège.

Members

10 The members of the College are the licensees.

Membres

10 Les membres du Collège sont les titulaires de permis.

Annual general meeting

11 The College must hold an annual general meeting of members within six months after the end of each of its fiscal years, at a time and place in Canada fixed by the Board.

Assemblée générale annuelle

11 Le Collège tient une assemblée générale annuelle des membres dans les six mois suivant la fin de chacun de ses exercices, en un lieu au Canada, à la date et à l'heure fixés par le conseil.

Notice

12 The College must give members notice of the time and place of the annual general meeting in accordance with the by-laws.

Avis

12 Le Collège avise les membres des date, heure et lieu de l'assemblée générale annuelle conformément aux règlements administratifs.

Compensation fund

13 The College must establish a fund to compensate persons who have been adversely affected by the conduct or activities of a licensee.

Fonds d'indemnisation

13 Le Collège établit un fonds d'indemnisation des personnes ayant été lésées par la conduite ou les actes de titulaires de permis.

Public records

14 (1) The College must prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the Board, records that are made available to the public on the College's website and in any other manner that the College considers appropriate and that contain

(a) its by-laws, and amendments to them;

(b) the minutes of the Board's public meetings;

(c) a register of directors;

(d) a register of officers; and

Livres rendus publics

14 (1) Le Collège tient, à son siège ou en tout autre lieu au Canada désigné par le conseil, des livres qu'il rend publics sur son site Web et de toute autre manière qu'il estime indiquée, où figurent :

a) les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des réunions publiques du conseil;

c) le registre des administrateurs;

(e) its audited annual financial statements as approved by the Board.

d) le registre des dirigeants;

e) les états financiers annuels vérifiés, approuvés par le conseil.

Accounting records and financial statements

(2) The College must prepare and maintain adequate accounting records and annual financial statements.

Livres comptables et états financiers

(2) Le Collège tient des livres comptables adéquats et dresse des états financiers annuels.

Retention period

(3) Subject to any other Act of Parliament or of the legislature of a province that provides for a longer retention period, the College must retain, for the prescribed period, the accounting records and audited annual financial statements as approved by the Board.

Période de conservation

(3) Sous réserve de toute autre loi fédérale et de toute loi provinciale prévoyant une période de conservation plus longue, le Collège est tenu de conserver les livres comptables et les états financiers annuels vérifiés, approuvés par le conseil, pendant la période réglementaire.

Annual report

15 (1) The College must submit to the Minister, within 90 days after the end of each of its fiscal years, a report on the College's activities during the preceding fiscal year.

Rapport annuel

15 (1) Le Collège présente au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chacun de ses exercices, un rapport de ses activités pour l'exercice précédent.

Tabling report

(2) The Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Board of Directors

Duties and powers of Board

16 (1) The Board must manage, or supervise the management of, the College's activities and affairs and may, for those purposes, exercise all of the powers conferred on the College under this Act.

Delegation

(2) The Board may delegate any of the powers, duties and functions conferred on it under this Act, except the powers

(a) to amend or repeal regulations;

(b) to make by-laws; and

(c) to approve audited annual financial statements.

Composition

17 (1) The College has a board of directors composed of at least seven directors, including the Chairperson.

Conseil d'administration

Attributions

16 (1) Le conseil gère les activités et les affaires internes du Collège ou en surveille la gestion et, à cette fin, il dispose de tous les pouvoirs conférés au Collège sous le régime de la présente loi.

Délégation

(2) Le conseil peut déléguer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, sauf :

a) le pouvoir de modifier ou d'abroger un règlement;

b) le pouvoir de prendre des règlements administratifs;

c) le pouvoir d'approuver les états financiers annuels vérifiés.

Composition

17 (1) Le conseil d'administration du Collège se compose d'au moins sept administrateurs, dont le président.

Order fixing number of directors

(2) The Minister may, by order, fix the number of directors.

Appointed directors

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order, fix the number of directors that are to be appointed to the Board and appoint those directors.

Maximum number of appointed directors

(4) The number of appointed directors fixed under subsection (3) must not be greater than the minimum number that is required to constitute a majority of directors on the Board.

Elected directors

(5) The remaining directors are to be licensees elected in accordance with the by-laws.

Mailing address

18 Each director must provide the College with their mailing address and with notice of any change in that address.

Term

19 (1) Each director is to be appointed or elected for a term of not more than three years, and may be reappointed or — subject to the by-laws — re-elected for subsequent terms of not more than three years each.

Determination of term

(2) The length of a director's term is to be

(a) set out by the Minister in the order appointing the director, if the director is appointed; or

(b) determined in accordance with the by-laws, if the director is elected.

Staggered terms

(3) For greater certainty, it is not necessary that all directors hold office for terms that begin or end on the same day.

Continuation in office — appointed directors

(4) Despite subsection (1) and subject to section 23, an appointed director continues to hold office until they are reappointed or their successor is appointed.

Ineligibility

20 An individual is not eligible to be appointed or elected as a director if they

Arrêté fixant le nombre d'administrateurs

(2) Le ministre peut, par arrêté, fixer le nombre d'administrateurs.

Administrateurs nommés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté, fixer le nombre d'administrateurs à nommer et procéder à leur nomination.

Nombre maximal d'administrateurs nommés

(4) Le nombre d'administrateurs fixé en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au nombre d'administrateurs nécessaires pour former la majorité.

Administrateurs élus

(5) Les autres administrateurs sont des titulaires de permis élus conformément aux règlements administratifs.

Adresse postale

18 Chaque administrateur avise le Collège de son adresse postale et de tout changement de cette adresse.

Mandat

19 (1) Le mandat de l'administrateur est d'au plus trois ans et peut être reconduit — sous réserve des règlements administratifs applicables à l'administrateur élu — pour une durée maximale de trois ans.

Durée

(2) La durée du mandat :

a) s'agissant d'un administrateur nommé, est fixée par le ministre dans l'arrêté de nomination;

b) s'agissant d'un administrateur élu, est déterminée conformément aux règlements administratifs.

Chevauchement des mandats

(3) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire que les mandats des administrateurs commencent ou se terminent le même jour.

Prolongation du mandat : administrateur nommé

(4) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve de l'article 23, le mandat de l'administrateur nommé se prolonge jusqu'à sa reconduction ou jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Inadmissibilité

20 Ne peut être nommée ni élue administrateur la personne physique :

(a) are less than 18 years of age;

(b) are neither a Canadian citizen nor a *permanent resident*, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(c) have the status of bankrupt;

(d) in the case of an appointment to the Board,

(i) are a licensee, or

(ii) are employed in any capacity in the federal public administration;

(e) in the case of election to the Board, have a licence that is suspended; or

(f) are ineligible under any other criteria set out in the regulations.

a) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

b) qui n'est ni un citoyen canadien ni un *résident permanent*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

c) qui a le statut de failli;

d) dans le cas d'une nomination :

(i) qui est titulaire d'un permis,

(ii) qui occupe un emploi au sein de l'administration publique fédérale;

e) dans le cas d'une élection, dont le permis est suspendu;

f) qui est inadmissible selon un autre critère prévu par règlement.

Validity of acts of directors and officers

21 An act of a director or an officer is valid despite their ineligibility or an irregularity in their election or appointment.

Validité des actes

21 Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides sans égard à leur inadmissibilité ou à l'irrégularité de leur élection ou de leur nomination.

Removal — appointed directors

22 (1) An appointed director holds office during good behaviour and may be removed for cause by the Minister.

Révocation des administrateurs nommés

22 (1) L'administrateur nommé occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du ministre.

Removal — elected directors

(2) An elected director may be removed in accordance with the by-laws.

Révocation des administrateurs élus

(2) L'administrateur élu peut être révoqué conformément aux règlements administratifs.

Ceases to be director

23 A director ceases to be a director if

(a) they die;

(b) they resign;

(c) they are removed from office under section 22; or

(d) any prescribed circumstance applies.

Fin du mandat de l'administrateur

23 L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est révoqué au titre de l'article 22;

d) toute autre situation prévue par règlement.

Remuneration and expenses

24 The College must pay to the directors the remuneration and expenses that are determined in accordance with the by-laws.

Rémunération et indemnités

24 Le Collège verse à l'administrateur la rémunération et les indemnités déterminées conformément aux règlements administratifs.

Chairperson

25 (1) The Chairperson is to be elected by the Board from among the directors in accordance with the by-laws.

Président

25 (1) Le conseil élit son président parmi les administrateurs conformément aux règlements administratifs.

Duties

(2) The Chairperson must preside over the Board's meetings and perform any other duties that are assigned to the Chairperson by the by-laws.

Removal

(3) The Board may remove the Chairperson in accordance with the by-laws.

Meetings

26 (1) The Board must hold a meeting at least once every calendar year.

Quorum

(2) A majority of the number of directors fixed by the Minister under subsection 17(2) constitutes a quorum at any meeting of the Board.

Notice of meeting

(3) The Chairperson of the Board must give notice of the time and place of meetings of the Board to the directors and any observer designated under section 76.

Public meetings

(4) Subject to the by-laws, meetings of the Board are to be open to the public.

Observer — *in camera* meetings

(5) An observer designated under section 76 is entitled to attend meetings of the Board that are held *in camera*.

Telecommunications

(6) Subject to the by-laws, a director may participate in, and any observer designated under section 76 may observe, a meeting of the Board by telephone or by an electronic or other communication facility that permits them to communicate adequately with each other during the meeting. A director so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Validity of signed resolutions

27 (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the Board, is as valid as if it had been passed at a meeting of the Board.

Filing resolution

(2) Subject to the by-laws made under paragraph 80(1)(z), a copy of every resolution referred to in subsection (1) is to be kept with the minutes of the public meetings of directors.

Fonctions

(2) Le président préside les réunions du conseil et assume toute autre fonction qui lui est conférée par règlement administratif.

Révocation

(3) Le conseil peut révoquer le président conformément aux règlements administratifs.

Réunions

26 (1) Le conseil tient au moins une réunion par année civile.

Quorum

(2) La majorité du nombre d'administrateurs fixé par le ministre au titre du paragraphe 17(2) constitue le quorum.

Avis de réunion

(3) Le président du conseil avise les administrateurs et tout observateur nommé au titre de l'article 76 de la date, de l'heure et du lieu de chaque réunion du conseil.

Réunions publiques

(4) Sous réserve des règlements administratifs, les réunions du conseil sont publiques.

Observateur : réunions à huis clos

(5) L'observateur nommé au titre de l'article 76 a le droit d'être présent aux réunions du conseil tenues à huis clos.

Moyen de communication à distance

(6) Sous réserve des règlements administratifs, tout administrateur peut participer à une réunion du conseil et l'observateur nommé au titre de l'article 76 peut observer la réunion par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous de communiquer adéquatement entre eux; l'administrateur est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir été présent à la réunion.

Résolutions de valeur égale

27 (1) Les résolutions écrites qui sont signées par tous les administrateurs habiles à voter sur celles-ci lors des réunions du conseil ont la même valeur que si elles y avaient été adoptées.

Dépôt de la résolution

(2) Sous réserve des règlements administratifs pris au titre de l'alinéa 80(1)z), un exemplaire de chacune de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des réunions publiques du conseil.

Chief Executive Officer

28 The Board may appoint a Chief Executive Officer, who is to exercise the powers and perform the duties and functions that are delegated to him or her by the Board.

Committees

Complaints Committee and Discipline Committee

29 (1) Two committees of the College are established, to be known as the Complaints Committee and the Discipline Committee.

Appointment

(2) The members of each committee are to be appointed by the Board in accordance with the regulations.

Term

(3) The members of the Discipline Committee are to hold office for a term of not more than five years. The members may be reappointed for subsequent terms of not more than five years each.

Acting after expiry of term

(4) A member of the Discipline Committee whose term expires may, in accordance with the rules referred to in section 59, conclude any proceeding that the member has begun.

Removal

(5) The members of the Discipline Committee hold office during good behaviour and may be removed for cause by the Board.

Limitation

(6) An individual is not permitted to be a member of the Complaints Committee and the Discipline Committee at the same time.

Other committees

(7) The Board may establish other committees of the College.

Registrar

Appointment

30 (1) The Board is to appoint a Registrar of the College for a term of not more than five years. The Registrar may be reappointed for subsequent terms of not more than five years each.

Premier dirigeant

28 Le conseil peut nommer un premier dirigeant, lequel exerce les attributions qui lui sont déléguées par le conseil.

Comités

Comité des plaintes et comité de discipline

29 (1) Sont constitués deux comités du Collège : le comité des plaintes et le comité de discipline.

Nomination

(2) Le conseil en nomme les membres conformément aux règlements.

Mandat

(3) Les membres du comité de discipline sont nommés pour un mandat maximal de cinq ans, lequel peut être reconduit pour une durée maximale de cinq ans.

Prolongation du mandat

(4) Le membre du comité de discipline dont le mandat est échu peut, conformément aux règles visées à l'article 59, terminer les affaires dont il est saisi.

Révocation

(5) Les membres du comité de discipline occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du conseil.

Restriction

(6) Nul ne peut cumuler la qualité de membre du comité des plaintes et de membre du comité de discipline.

Autres comités

(7) Le conseil peut constituer d'autres comités du Collège.

Registraire

Nomination

30 (1) Le conseil nomme le registraire du Collège pour un mandat maximal de cinq ans, lequel peut être reconduit pour une durée maximale de cinq ans.

Removal

(2) The Registrar holds office during good behaviour and may be removed for cause by the Board.

Role

(3) The Registrar is responsible for issuing licences, establishing and maintaining a register of licensees and verifying compliance or preventing non-compliance with this Act by licensees.

Register available to public

31 (1) The register of licensees must be made available to the public on the College's website in a searchable format and, subject to the regulations, in any other manner that the Registrar considers appropriate.

Updated information

(2) The Registrar must ensure that the information included in the register is updated in a timely manner.

Notice to Minister

32 The Registrar must, within the prescribed period and in the prescribed form and manner, provide notice to the Minister in the following circumstances:

(a) a licence is suspended;

(b) a licence is revoked;

(c) a licence is surrendered; and

(d) any other prescribed circumstance.

Licence

33 (1) On application, the Registrar must issue to an individual who, in the Registrar's opinion, meets the eligibility requirements set out in the by-laws for the class of licence for which the individual applied, a licence of that class.

Conditions

(2) A licence issued under this section is subject to any conditions or restrictions imposed under this Act.

Application

(3) An application for a licence must be made in the form and manner specified by the Registrar and must contain the information specified by the Registrar.

Révocation

(2) Le registraire occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du conseil.

Rôle

(3) Le registraire est responsable de la délivrance des permis, de l'établissement et de la tenue du registre des titulaires de permis et de la vérification du respect et de la prévention du non-respect de la présente loi par les titulaires de permis.

Registre public

31 (1) Le registre des titulaires de permis est rendu public sur le site Web du Collège dans un format qui se prête à des recherches et, sous réserve des règlements, de toute autre manière que le registraire estime indiquée.

Mise à jour des renseignements

(2) Le registraire veille à la mise à jour en temps opportun des renseignements contenus dans le registre.

Avis au ministre

32 Le registraire donne avis au ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, des faits suivants :

a) la suspension d'un permis;

b) la révocation d'un permis;

c) la remise d'un permis;

d) tout autre fait prévu par réglement.

Permis

33 (1) Sur demande, le registraire délivre à la personne physique qui, selon lui, remplit les conditions d'admissibilité prévues par règlement administratif pour la catégorie de permis visée, un permis de cette catégorie.

Conditions

(2) Le permis délivré en vertu du présent article est assujetti à toute condition ou restriction imposée sous le régime de la présente loi.

Modalités de présentation des demandes

(3) Les demandes de permis sont présentées de la manière et selon la forme précisées par le registraire et contiennent les renseignements précisés par lui.

Surrender of licence

34 The Registrar may, in accordance with the by-laws, approve the surrender of a licence on application by a licensee made in accordance with the by-laws.

Powers of Registrar — verification

35 (1) Subject to the regulations, the Registrar may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act by licensees,

(a) subject to subsection (2), enter a licensee's business premises, without notice, at any reasonable time and require the production of any document or other thing that is relevant, and examine or copy the document or thing; and

(b) require the licensee, or a business partner or employee of the licensee or any person employed by the same employer as the licensee, to provide any information that is relevant.

Dwelling-house

(2) If the licensee's business premises are in a dwelling-house, the Registrar may enter them only with the occupant's consent.

Privileged information

36 Subject to the regulations, the powers set out in section 35 must not be exercised in respect of privileged information.

Referral to Complaints Committee

37 If the Registrar is of the opinion that there may be reasonable grounds to suspect that a licensee has committed professional misconduct or was incompetent, the Registrar may, subject to the regulations, initiate a complaint and refer it to the Complaints Committee for consideration.

Decision of Registrar

38 If the Registrar determines that a licensee has contravened a provision of this Act, of the regulations or of the by-laws, the Registrar may, in his or her decision, in the prescribed circumstances,

(a) suspend the licensee's licence;

(b) revoke the licensee's suspended licence; or

(c) take or require any other action set out in the regulations.

Remise du permis

34 Sur demande d'un titulaire de permis faite conformément aux règlements administratifs, le registraire peut, conformément à ceux-ci, approuver la remise du permis.

Exercice du pouvoir de vérification

35 (1) Sous réserve des règlements, le registraire peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi par les titulaires de permis :

a) sous réserve du paragraphe (2), entrer sans préavis à toute heure convenable dans le lieu de travail d'un titulaire de permis et exiger la production de tout document ou autre objet qui est pertinent, l'examiner ou le reproduire;

b) exiger que le titulaire de permis, un associé du titulaire, une personne employée par le titulaire ou toute personne employée par le même employeur que le titulaire fournisse tout renseignement pertinent.

Maison d'habitation

(2) Si le lieu de travail du titulaire de permis est situé dans une maison d'habitation, le registraire ne peut y entrer sans le consentement de l'occupant.

Renseignements protégés

36 Sous réserve des règlements, les pouvoirs prévus à l'article 35 ne peuvent être exercés à l'égard de renseignements protégés.

Renvoi devant le comité des plaintes

37 S'il est d'avis qu'il pourrait y avoir des motifs raisonnables de soupçonner qu'un titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, le registraire peut, sous réserve des règlements, prendre l'initiative d'une plainte et la renvoyer devant le comité des plaintes pour étude.

Décision du registraire

38 S'il conclut qu'un titulaire de permis a contrevenu à une disposition de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs, le registraire peut, dans sa décision, dans les circonstances réglementaires :

a) suspendre le permis du titulaire;

b) révoquer le permis suspendu du titulaire;

c) prendre ou imposer toute autre mesure prévue par règlement.

Compliance with decision

39 A licensee who is the subject of a decision made under section 38 must comply with it.

Notice to licensees — revocation or suspension

40 (1) The Registrar must notify all licensees of every decision made under subsection 69(3) to revoke or suspend a licence.

Notice to licensees — dismissal of complaint

(2) The Registrar must, if requested by the licensee who was the subject of a complaint that was dismissed by the Discipline Committee, notify all licensees of the dismissal.

Delegation

41 Subject to the regulations, the Registrar may delegate any of the powers, duties and functions conferred on the Registrar under this Act.

Licensees

Professional liability insurance

42 (1) Subject to subsection (2), a licensee must be insured against professional liability.

Exemption

(2) A licensee may be exempted by the by-laws from the application of subsection (1).

Professional Conduct

Code of professional conduct

43 (1) The Minister must, by regulation, establish a code of professional conduct for licensees.

Amendment or repeal

(2) Only the Board may, by regulation and with the Minister's prior written approval, amend or repeal the regulations establishing the code.

Standards of professional conduct and competence

44 A licensee must meet the standards of professional conduct and competence that are established by the code of professional conduct. A licensee who fails to meet those standards commits professional misconduct or is incompetent.

Respect des décisions

39 Le titulaire de permis visé par une décision rendue en vertu de l'article 38 est tenu de s'y conformer.

Avis aux titulaires de permis : révocation ou suspension

40 (1) Le registraire avise tous les titulaires de permis d'une décision rendue au titre du paragraphe 69(3) révoquant ou suspendant un permis.

Avis aux titulaires de permis : rejet d'une plainte

(2) Sur demande du titulaire de permis qui faisait l'objet d'une plainte ayant été rejetée par le comité de discipline, le registraire avise tous les titulaires de permis du rejet de la plainte.

Délégation

41 Sous réserve des règlements, le registraire peut déléguer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Titulaires de permis

Assurance responsabilité professionnelle

42 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout titulaire de permis est tenu de souscrire à une assurance responsabilité professionnelle.

Exemption

(2) Un titulaire de permis peut être exempté, par règlement administratif, de l'application du paragraphe (1).

Déontologie

Code de déontologie

43 (1) Le ministre établit, par règlement, le code de déontologie des titulaires de permis.

Modifications ou abrogation

(2) Seul le conseil peut, par règlement et sur autorisation écrite préalable du ministre, modifier ou abroger le règlement établissant le code.

Normes de conduite professionnelle et de compétence

44 Tout titulaire de permis est tenu de respecter les normes de conduite professionnelle et de compétence prévues au code de déontologie. À défaut de le faire, il commet un manquement professionnel ou fait preuve d'incompétence.

Complaints

Complaint to the College

45 Any person may, in accordance with the by-laws, make a complaint to the College in respect of a licensee or former licensee.

Referral to Complaints Committee

46 The College may refer a complaint to the Complaints Committee if, in the College's opinion, the complaint relates to professional misconduct by, or the incompetence of, a licensee.

Referral to another body

47 The College may, in the prescribed circumstances, refer a complaint to another body that has a statutory duty to regulate a profession.

Consideration and investigation of complaints

48 (1) The Complaints Committee must consider all complaints referred to it by the College or the Registrar and may, if the Committee has reasonable grounds to suspect that a licensee committed professional misconduct or was incompetent, conduct an investigation into the licensee's conduct and activities.

Consideration and investigation on Committee's initiative

(2) If the Complaints Committee has reasonable grounds to suspect that a licensee committed professional misconduct or was incompetent, it must initiate a complaint and consider it, and may conduct an investigation into the licensee's conduct and activities.

Jurisdiction — former licensees

49 For greater certainty, the Complaints Committee has jurisdiction to consider a complaint and conduct an investigation in respect of a former licensee.

Investigations

Investigator

50 (1) The Complaints Committee may designate an individual as an investigator to conduct an investigation under the Committee's direction.

Revocation

(2) The Complaints Committee may revoke the designation.

Plaintes

Plainte auprès du Collège

45 Quiconque peut, conformément aux règlements administratifs, déposer une plainte auprès du Collège à l'égard d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis.

Renvoi devant le comité des plaintes

46 Le Collège peut renvoyer une plainte devant le comité des plaintes s'il est d'avis qu'elle porte sur un manquement professionnel ou sur l'incompétence d'un titulaire de permis.

Renvoi à un autre organisme

47 Le Collège peut, dans les circonstances réglementaires, renvoyer la plainte à un autre organisme ayant l'obligation légale de réglementer une profession.

Étude des plaintes et enquêtes

48 (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes qui lui sont renvoyées par le Collège ou par le registraire et peut, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, mener une enquête sur la conduite et les actes du titulaire.

Étude et enquête à l'initiative du comité

(2) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, le comité des plaintes prend l'initiative d'une plainte et l'étudie; il peut en outre mener une enquête sur la conduite et les actes du titulaire.

Compétence : anciens titulaires

49 Il est entendu que le comité des plaintes a compétence pour étudier des plaintes et mener des enquêtes à l'égard d'anciens titulaires de permis.

Enquêtes

Enquêteur

50 (1) Le comité des plaintes peut désigner une personne physique pour mener, sous sa direction, une enquête.

Révocation

(2) Le comité des plaintes peut révoquer la désignation.

Power to require information and documents

51 (1) An investigator may, for the purpose of investigating a licensee's conduct and activities, require any person

(a) to provide any information that, in the investigator's opinion, the person may be able to provide in relation to the matter being investigated; and

(b) to produce, for examination or copying by the investigator, any document or other thing that, in the investigator's opinion, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.

Authority to enter

(2) Subject to subsection 52(1), an investigator may, for that purpose, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is conducted or any document or other thing relevant to the investigation is located.

Other powers

(3) The investigator may, for that purpose,

(a) examine anything in the place;

(b) remove the thing for examination or copying;

(c) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(d) open or order any person to open any container or package found in the place;

(e) use any means of communication in the place, or cause it to be used;

(f) use any computer system or other device in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(g) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data; and

(h) take photographs or make recordings or make a copy of anything in the place.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the investigator to perform

Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements

51 (1) L'enquêteur peut, aux fins de son enquête sur la conduite et les actes d'un titulaire de permis, enjoindre à toute personne :

a) de fournir tous renseignements qu'elle est, de l'avis de l'enquêteur, en mesure de lui fournir au sujet de l'enquête;

b) de produire, pour examen ou reproduction par l'enquêteur, les documents ou autres choses qui, selon l'enquêteur, sont liés à l'enquête et qui pourraient être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.

Droit de pénétrer dans un lieu

(2) Sous réserve du paragraphe 52(1), l'enquêteur peut, à ces mêmes fins, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouve tout document ou autre objet qui est lié à cette enquête.

Autres pouvoirs

(3) L'enquêteur peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) emporter une telle chose pour examen ou reproduction;

c) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

d) ouvrir ou ordonner à quiconque d'ouvrir tout contenant ou emballage se trouvant dans le lieu;

e) faire usage, directement ou indirectement, de tout moyen de communication se trouvant dans le lieu;

f) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique ou autre dispositif se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

g) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et reproduire toute chose se trouvant dans le lieu.

Assistance à l'enquêteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, et quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'enquêteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui

their functions under subsections (2) and (3) and must provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

permettre d'exercer ses attributions au titre des paragraphes (2) et (3), et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Warrant to enter dwelling-house

52 (1) If the place is a dwelling-house, the investigator may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Maison d'habitation

52 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'enquêteur ne peut entrer dans le lieu sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the investigator to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 51(2);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes of the investigation; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation, sous réserve de toute condition précisée dans le mandat, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation sous serment que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 51(2);

b) l'entrée est nécessaire à l'enquête;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'enquêteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

53 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an investigator may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Usage de la force

53 L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si le mandat en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Privileged information

54 Subject to the regulations, the powers set out in section 51 must not be exercised in respect of privileged information.

Renseignements protégés

54 Sous réserve des règlements, les pouvoirs prévus à l'article 51 ne peuvent être exercés à l'égard de renseignements protégés.

Obstruction and false statements

55 It is prohibited to obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing, to an investigator who is performing their functions.

Entrave et fausses déclarations

55 Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Immunity

Immunité

Immunity — civil liability

56 A person who exercises powers or performs duties or functions under any of sections 35 and 51 to 53 does not incur civil liability in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.

Immunité : responsabilité civile

56 Quiconque exerce des attributions sous le régime de l'un ou l'autre des articles 35 et 51 à 53 est dégagé de toute responsabilité civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Decision of Complaints Committee

Referral to Discipline Committee

57 (1) The Complaints Committee may, subject to the regulations, refer a complaint, in whole or in part, to the Discipline Committee.

Measures if not referred to Discipline Committee

(2) If the Complaints Committee does not refer the complaint, in whole or in part, to the Discipline Committee, the Complaints Committee must

(a) notify the complainant, if any, and the licensee that the complaint was not referred, and provide them with the reasons for the decision;

(b) require the licensee to appear before the Complaints Committee to be cautioned, notify the complainant, if any, of the decision and provide the licensee and the complainant with the reasons for the decision; or

(c) refer the complaint to a process of dispute resolution, on any conditions specified by the Complaints Committee, if the complainant and the licensee consent.

If dispute resolution not successful

(3) If the complaint is referred to a process of dispute resolution and, at the conclusion of the process, the matter is not resolved to the satisfaction of the Complaints Committee, that Committee continues to be seized of the matter.

Disciplinary Proceedings

Complaints referred by Complaints Committee

58 The Discipline Committee must hear and determine all complaints referred to it by the Complaints Committee.

Rules of procedure

59 The Discipline Committee may make rules respecting the practice and procedure before it, including rules governing panels, and rules for carrying out its work and for the management of its internal affairs.

Panel of Discipline Committee

60 (1) Any panel of the Discipline Committee established in accordance with the rules referred to in section

Décision du comité des plaintes

Renvoi devant le comité de discipline

57 (1) Le comité des plaintes peut, sous réserve des règlements, renvoyer une plainte, en tout ou en partie, devant le comité de discipline.

Mesures de rechange

(2) S'il ne renvoie pas la plainte, en tout ou en partie, devant le comité de discipline, le comité des plaintes est tenu de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) aviser le plaignant, le cas échéant, et le titulaire de permis concerné que la plainte n'a pas été renvoyée devant le comité de discipline et leur faire part des motifs de sa décision;

b) exiger du titulaire de permis qu'il se présente devant lui pour recevoir un avertissement, aviser le plaignant, le cas échéant, qu'il a pris cette mesure et faire part des motifs de sa décision au titulaire et au plaignant;

c) renvoyer la plainte à un processus de règlement des différends, aux conditions fixées par le comité, si le plaignant et le titulaire de permis y consentent.

Échec du règlement des différends

(3) Si la plainte fait l'objet d'un processus de règlement des différends et qu'à l'issue du processus, elle n'est pas réglée à la satisfaction du comité des plaintes, ce dernier continue d'en être saisi.

Instances disciplinaires

Plaintes renvoyées par le comité des plaintes

58 Le comité de discipline instruit toute plainte qui lui est renvoyée par le comité des plaintes et en décide.

Règles de procédure

59 Le comité de discipline peut établir des règles de pratique et de procédure, notamment des règles régissant les formations, et des règles concernant la conduite de ses travaux et la gestion de ses affaires internes.

Formation du comité de discipline

60 (1) Toute formation constituée conformément aux règles visées à l'article 59 exerce toutes les attributions du comité de discipline.

59 has all of the powers, and must perform all of the duties and functions, of the Discipline Committee.

Decision of panel

(2) A decision of a panel is a decision of the Discipline Committee.

Parties

61 The Complaints Committee and the licensee are parties to the proceeding.

Right of parties to make submissions

62 The parties to the proceeding are entitled to make oral and written submissions to the Discipline Committee.

Submissions — other persons

63 The Discipline Committee may provide an opportunity for any other person to make oral and written submissions to it.

Public hearings

64 Subject to the regulations, the by-laws and the rules referred to in section 59, any oral hearings of the Discipline Committee are open to the public.

Jurisdiction — former licensees

65 For greater certainty, the Discipline Committee has jurisdiction to hear and determine a complaint in respect of a former licensee.

Powers of Discipline Committee

66 The Discipline Committee has the power

(a) to summon and enforce the appearance of persons and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any document or other thing that the Committee considers necessary to decide the matter, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths; and

(c) to accept any evidence, whether admissible in a court of law or not.

Privileged information

67 Subject to the regulations, the Discipline Committee must not admit or accept as evidence any privileged information.

Décision d'une formation

(2) La décision d'une formation vaut décision du comité de discipline.

Parties à l'instance

61 Sont parties à l'instance le comité des plaintes et le titulaire de permis.

Droit de présenter des observations

62 Les parties à l'instance ont le droit de présenter des observations orales et écrites au comité de discipline.

Observations : autres personnes

63 Le comité de discipline peut donner la possibilité à toute autre personne de lui présenter des observations orales et écrites.

Audiences publiques

64 Sous réserve des règlements, des règlements administratifs et des règles visées à l'article 59, les audiences du comité de discipline sont publiques.

Compétence : anciens titulaires

65 Il est entendu que le comité de discipline a compétence pour instruire des plaintes et en décider à l'égard d'anciens titulaires de permis.

Pouvoirs du comité de discipline

66 Le comité de discipline dispose des pouvoirs suivants :

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer, verbalement ou par écrit, sous serment et à produire les documents ou autres objets qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre une décision, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) faire prêter serment;

c) recevoir des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice.

Renseignements protégés

67 Sous réserve des règlements, le comité de discipline ne peut admettre en preuve des renseignements protégés.

Powers before decision

68 (1) Before making a decision under section 69, the Discipline Committee may decide to take any action referred to in paragraph 69(3)(a) or (b) if the Discipline Committee is satisfied that it is necessary for the protection of the public.

Action is provisional

(2) Any action taken under subsection (1) is provisional and ceases to have effect when the decision in respect of the complaint is made under section 69, unless the action is confirmed in the decision.

Decision on complaint

69 (1) After the hearing of a complaint, the Discipline Committee must determine whether the licensee has committed professional misconduct or was incompetent.

Dismissal of complaint

(2) If the Discipline Committee determines that the licensee did not commit professional misconduct or was not incompetent, the Committee must dismiss the complaint.

Professional misconduct or incompetence

(3) If the Discipline Committee determines that the licensee has committed professional misconduct or was incompetent, the Committee may, in its decision,

(a) impose conditions or restrictions on the licensee's licence;

(b) suspend the licensee's licence for not more than the prescribed period or until specified conditions are met, or both;

(c) revoke the licensee's licence;

(d) require the licensee to pay a penalty of not more than the prescribed amount to the College; or

(e) take or require any other action set out in the regulations.

Decision and reasons in writing

(4) The Discipline Committee must give its decision and the reasons for it in writing.

Decision and reasons available to public

(5) Subject to the regulations, the decision and the reasons for it must be made available to the public on the College's website and in any other manner that the College considers appropriate.

Pouvoirs prédécisionnels

68 (1) Le comité de discipline peut, avant de rendre une décision aux termes de l'article 69, prendre l'une ou l'autre des mesures visées aux alinéas 69(3)a) et b) s'il est convaincu que cela est nécessaire pour la protection du public.

Mesures provisoires

(2) Toute mesure prise en vertu du paragraphe (1) est provisoire et cesse d'avoir effet lorsque le comité de discipline rend une décision aux termes de l'article 69 sans y confirmer la mesure.

Décision sur la plainte

69 (1) Après l'instruction de la plainte, le comité de discipline décide si le titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence.

Rejet de la plainte

(2) S'il conclut que le titulaire de permis n'a pas commis de manquement professionnel ou n'a pas fait preuve d'incompétence, le comité de discipline rejette la plainte.

Manquement professionnel ou incompétence

(3) S'il conclut que le titulaire de permis a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, le comité de discipline peut, dans sa décision :

a) assujettir à des conditions ou à des restrictions le permis du titulaire;

b) suspendre le permis du titulaire pour une durée maximale prévue par règlement ou jusqu'à ce que les conditions précisées soient remplies, ou les deux;

c) révoquer le permis du titulaire;

d) exiger du titulaire qu'il verse au Collège une somme, à titre de sanction, pouvant atteindre le montant maximal prévu par règlement;

e) prendre ou imposer toute autre mesure prévue par règlement.

Décision et motifs écrits

(4) Le comité de discipline rend ses décisions par écrit, motifs à l'appui.

Décision et motifs rendus publics

(5) Sous réserve des règlements, les décisions et les motifs du comité de discipline sont rendus publics sur le site Web du Collège et de toute autre manière que le Collège estime indiquée.

Notice to Registrar

(6) The Discipline Committee must provide a copy of its decision to the Registrar.

Payment into compensation fund

(7) If a decision made by the Discipline Committee under subsection (3) requires that a licensee pay a penalty to the College, the amount of the penalty is to be paid into the compensation fund referred to in section 13.

Compliance with decision

70 Any person who is the subject of a decision made under subsection 68(1) or 69(3) must comply with it.

Judicial Review

Respondent — College

71 If an application is made for judicial review of a decision of the College, including its committees, the College is the respondent in respect of the application.

Non-application of certain Acts

72 For the purposes of judicial review, a decision of the College, including of its committees, is not a matter under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Minister — judicial review

73 If the Minister is a complainant, he or she may make an application to the Federal Court for judicial review of any decision of the College, including of its committees, relating to the complaint.

Powers of Minister

Powers of Minister

74 (1) The Minister may

(a) review the Board's activities and require the Board to provide the Minister with reports and information, including confidential information; and

(b) require the Board to do anything — including to make, amend or repeal a regulation or by-law or to submit to an audit — that, in the Minister's opinion, is advisable to carry out the purposes of this Act.

Avis au registraire

(6) Le comité de discipline fournit au registraire une copie de ses décisions.

Versement au fonds d'indemnisation

(7) Toute somme devant être versée au Collège en application d'une décision rendue au titre du paragraphe (3) est versée au fonds d'indemnisation visé à l'article 13.

Respect des décisions

70 Quiconque est visé par une décision rendue en vertu des paragraphes 68(1) ou 69(3) est tenu de s'y conformer.

Contrôle judiciaire

Intimé : Collège

71 Lorsqu'une demande de contrôle judiciaire d'une décision du Collège, y compris de ses comités, est présentée, le Collège agit à titre d'intimé.

Non-application de certaines lois

72 Les décisions du Collège, y compris celles de ses comités, ne sont pas des questions visées par la *Loi sur la citoyenneté* ni des mesures visées par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à des fins de contrôle judiciaire.

Ministre : contrôle judiciaire

73 S'il est un plaignant, le ministre peut présenter à la Cour fédérale une demande de contrôle judiciaire de toute décision du Collège, y compris de ses comités, relativement à la plainte.

Pouvoirs du ministre

Pouvoirs du ministre

74 (1) Le ministre peut :

a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il lui fournisse des rapports et des renseignements, y compris des renseignements confidentiels;

b) exiger du conseil qu'il fasse tout ce qui est souhaitable, de l'avis du ministre, pour l'atteinte des objectifs de la présente loi, notamment prendre, modifier ou abroger un règlement ou un règlement administratif ou se soumettre à une vérification.

Deemed best interests

(2) Compliance by a director of the Board with a requirement of the Minister is deemed to be in the best interests of the College.

Person acting for Board

75 Subject to the regulations, the Minister may appoint a person to, in the place of the Board, exercise the Board's powers and perform its duties and functions conferred under this Act that are specified by the Minister, on the conditions and for the period specified by the Minister.

Observer

76 (1) The Minister may designate as an observer at meetings of the Board any officer or employee of the department over which the Minister presides.

Confidential information

(2) An observer is authorized to disclose confidential information to the Minister.

Prohibition and Injunction

Unauthorized practice

77 A person, other than a licensee, must not

(a) use the title "immigration consultant," "citizenship consultant," "international student immigration advisor" or a variation or abbreviation of any of those titles, or any words, name or designation, in a manner that leads to a reasonable belief that the person is a licensee;

(b) represent themselves, in any way or by any means, to be a licensee; or

(c) unless the person is a person referred to in paragraph 21.1(2)(a) or (b) or subsection 21.1(3) or (4) of the *Citizenship Act* or paragraph 91(2)(a) or (b) or subsection 91(3) or (4) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, knowingly, directly or indirectly, represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under the *Citizenship Act*, the submission of an expression of interest under subsection 10.1(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a proceeding or application under that Act.

Présomption : intérêt du Collège

(2) Tout administrateur qui se conforme aux exigences du ministre est réputé agir au mieux des intérêts du Collège.

Personne agissant à la place du conseil

75 Sous réserve des règlements, le ministre peut nommer une personne pour exercer, à la place du conseil, les attributions conférées à celui-ci au titre de la présente loi qu'il précise, aux conditions et pour la durée qu'il précise.

Observateur

76 (1) Le ministre peut nommer, à titre d'observateur aux réunions du conseil, tout dirigeant ou employé du ministère dont il a la charge.

Renseignements confidentiels

(2) L'observateur est autorisé à communiquer au ministre des renseignements confidentiels.

Interdiction et injonction

Exercice non autorisé

77 Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis :

a) d'utiliser les titres de « consultant en immigration », de « consultant en citoyenneté », de « conseiller en immigration pour étudiants étrangers », une variante ou une abréviation de ces titres ou des mots, un nom ou une désignation de manière à donner raisonnablement lieu de croire qu'il est titulaire d'un permis;

b) de se présenter, de quelque manière ou par quelque moyen, comme étant titulaire d'un permis;

c) de sciemment représenter ou conseiller une personne, de façon directe ou indirecte — ou d'offrir de le faire —, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la *Loi sur la citoyenneté* ou à la soumission d'une déclaration d'intérêt faite en application du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou encore à une demande ou à une instance prévue par cette loi, sauf s'il est visé par les alinéas 21.1(2)a) ou b) ou les paragraphes 21.1(3) ou (4) de la *Loi sur la citoyenneté* ou les alinéas 91(2)a) ou b) ou les paragraphes 91(3) ou (4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Injunction

78 On application by the College, if a court of competent jurisdiction is satisfied that a contravention of section 77 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that it considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that contravention or ordering the person to take any measure that the court considers appropriate.

Injonction

78 S'il est convaincu qu'il y a contravention ou risque de contravention à l'article 77, tout tribunal compétent peut, sur demande du Collège, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il estime indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à la contravention, de s'en abstenir ou de prendre toute mesure qu'il estime indiquée.

Offences and Punishment

Offences and punishment

79 (1) Every person who contravenes section 55 or an order made under paragraph 66(a) or who contravenes section 70 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Infractions et peines

Infractions et peine

79 (1) Quiconque contrevient à l'article 55, à un ordre donné en vertu de l'alinéa 66a) ou à l'article 70 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Précautions voulues

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

By-laws and Regulations

By-laws

80 (1) The Board may, by a resolution approved by at least the majority of directors present at a meeting or by a resolution referred to in subsection 27(1) approved by at least the majority of directors, make by-laws respecting any matter necessary to carry on the activities of the College, including by-laws

(a) designating the place in Canada where the head office of the College is to be located;

(b) respecting annual general meetings;

(c) respecting the compensation fund referred to in section 13, including the circumstances in which compensation may be paid;

(d) respecting the election of directors, the terms of elected directors and their removal;

Règlements administratifs et règlements

Règlements administratifs

80 (1) Le conseil peut, par résolution approuvée par au moins la majorité des administrateurs qui sont présents à une réunion ou par une résolution visée au paragraphe 27(1) approuvée par au moins la majorité des administrateurs, prendre des règlements administratifs concernant toute mesure nécessaire à l'exercice des activités du Collège, notamment des règlements administratifs :

a) fixant le lieu du siège du Collège;

b) concernant les assemblées générales annuelles;

c) concernant le fonds d'indemnisation visé à l'article 13, notamment les circonstances dans lesquelles une indemnisation peut être accordée;

d) concernant l'élection des administrateurs, leur mandat et leur révocation;

(e) respecting the remuneration and expenses of directors;

(f) respecting the election and removal of the Chairperson of the Board and the Chairperson's duties;

(g) respecting the Board's meetings and activities, including voting;

(h) respecting the filling of vacancies caused by the temporary absence or incapacity of elected directors;

(i) establishing a code of ethics for the directors, officers and employees of the College;

(j) fixing the annual fee — or the manner of determining the annual fee — that is to be paid by licensees;

(k) fixing any other fee — or the manner of determining any other fee — that is to be paid by licensees;

(l) establishing the time within which and the manner in which any fees or other amounts are to be paid;

(m) respecting the classes of firm in connection with which a licensee may work as a licensee;

(n) establishing classes of licences and prescribing eligibility requirements for each class;

(o) respecting conditions or restrictions to be imposed on licences or classes of licences;

(p) respecting the maintenance of licensees' competencies and continuing professional development requirements for licensees;

(q) respecting the surrender of licences and applications for a surrender;

(r) respecting the professional liability insurance that licensees are required to maintain;

(s) exempting licensees from the requirement to be insured against professional liability;

(t) respecting the information and documents that licensees must provide to the College;

(u) respecting the keeping and preservation of records by licensees;

(v) establishing a procedure for resolving disputes in respect of fees charged by licensees;

(w) respecting *pro bono* work by licensees;

e) concernant la rémunération et les indemnités des administrateurs;

f) concernant l'élection du président du conseil, ses fonctions et sa révocation;

g) concernant les réunions et les activités du conseil, notamment les votes;

h) concernant les vacances à combler qui résultent d'une absence temporaire ou d'une incapacité temporaire d'un administrateur élu;

i) établissant un code d'éthique pour les administrateurs, les dirigeants et les employés du Collège;

j) concernant la cotisation annuelle que sont tenus de payer les titulaires de permis ou la manière de déterminer cette cotisation;

k) fixant tout autre droit à payer par les titulaires de permis ou la manière de déterminer ces droits;

l) établissant le délai dans lequel tout droit ou toute autre somme doit être payé et le mode de paiement;

m) concernant les catégories d'entreprises en lien avec lesquelles un titulaire de permis peut travailler à ce titre;

n) établissant des catégories de permis et prévoyant les conditions d'admissibilité pour chacune des catégories;

o) concernant les conditions ou les restrictions auxquelles les permis ou catégories de permis doivent être assujettis;

p) concernant le maintien des compétences et les exigences en matière de formation professionnelle continue des titulaires de permis;

q) concernant la remise de permis et les demandes de remise;

r) concernant l'assurance responsabilité professionnelle à laquelle les titulaires de permis sont tenus de souscrire;

s) exemptant des titulaires de permis de l'obligation de souscrire à une assurance responsabilité professionnelle;

t) concernant les renseignements et les documents que les titulaires de permis sont tenus de fournir au Collège;

(x) respecting the making of complaints to the College;

(y) respecting the activities of the Complaints Committee; and

(z) respecting the circumstances in which information is to be treated as confidential and limiting the use and disclosure of that information.

u) concernant la conservation et la tenue de documents par les titulaires de permis;

v) établissant la procédure à suivre en cas de contestation relative aux honoraires d'un titulaire de permis;

w) concernant le travail *pro bono* effectué par les titulaires de permis;

x) concernant la présentation des plaintes auprès du Collège;

y) concernant les activités du comité des plaintes;

z) concernant les circonstances dans lesquelles des renseignements doivent être traités à titre de renseignements confidentiels et limitant l'usage et la communication de ces renseignements.

Different treatment

(2) The by-laws made under subsection (1) may distinguish among classes of licences.

Traitement différent

(2) Les règlements administratifs pris au titre du paragraphe (1) peuvent traiter différemment les catégories de permis.

Mandatory eligibility requirement

(3) Any by-law that establishes a class of licence that does not prevent a licensee who holds a licence of that class from representing persons before the Immigration and Refugee Board must also provide, as an eligibility requirement for that class, that licensees must have completed training related to appearing before a tribunal.

Condition d'admissibilité obligatoire

(3) Tout règlement administratif établissant une catégorie de permis n'empêchant pas le titulaire d'un permis de cette catégorie de représenter des personnes devant la Commission de l'immigration et du statut de réfugié doit prévoir, comme condition d'admissibilité pour cette catégorie, que la personne ait complété une formation portant sur la comparution devant un tribunal.

Notice

(4) A by-law imposing a new condition or restriction on a class of licence must not come into force unless 90 days' notice has been given to the licensees who hold a licence of that class.

Avis

(4) Le règlement administratif qui prévoit une nouvelle condition ou une nouvelle restriction pour une catégorie de permis ne peut entrer en vigueur qu'après l'expiration d'un préavis de quatre-vingt-dix jours donné aux titulaires de permis de cette catégorie.

For greater certainty

(5) For greater certainty, by-laws are not required to be approved by the members of the College.

Précision

(5) Il est entendu que les règlements administratifs n'ont pas à être approuvés par les membres du Collège.

Regulations — Governor in Council

81 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

Règlements : gouverneur en conseil

81 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

(a) respecting the compensation fund referred to in section 13, including the circumstances in which compensation may be paid;

a) concernant le fonds d'indemnisation visé à l'article 13, notamment les circonstances dans lesquelles une indemnisation peut être accordée;

(b) respecting the reports and information that must be provided or submitted to the Minister;

b) concernant les rapports et les renseignements à fournir ou à présenter au ministre;

(c) prescribing ineligibility criteria for the purposes of section 20;

(d) respecting the consequences of meeting the ineligibility criteria referred to in section 20 while in office;

(e) respecting the conflicts of interest of directors, members of the Complaints Committee, members of the Discipline Committee and members of any other committee of the College;

(f) respecting the Complaints Committee, the Discipline Committee and any other committees of the College, including the powers, duties and functions of those committees, the eligibility requirements for membership in them, the remuneration of members, the terms of members and their removal;

(g) establishing committees of the College;

(h) respecting the eligibility requirements to be appointed as Registrar and the Registrar's remuneration;

(i) respecting the register of licensees, including the contents of the register and the manner in which it is to be made available to the public;

(j) respecting the issuance of licences, establishing a process for making decisions under subsection 33(1) and prescribing the circumstances in which the process is to be followed;

(k) respecting the verifications referred to in section 35 and imposing limits on the exercise of the powers under that section;

(l) prescribing the circumstances in which the Registrar must initiate a complaint and refer it to the Complaints Committee for consideration;

(m) establishing a process for making decisions under section 38 and prescribing the circumstances in which the process is to be followed;

(n) respecting the actions that may be taken or required by the Registrar under section 38, which may include the requirement to pay a monetary penalty, and specifying the amount or maximum amount of such a penalty;

(o) limiting the powers, duties and functions that may be delegated by the Registrar and the persons to whom they may be delegated;

(p) respecting the examination and copying of a thing under section 51 and the removal of the thing for examination or copying;

c) prévoyant des critères d'inadmissibilité pour l'application de l'article 20;

d) concernant les conséquences associées au fait de remplir, en cours de mandat, les critères d'inadmissibilité visés à l'article 20;

e) concernant les conflits d'intérêts des administrateurs, des membres du comité des plaintes, des membres du comité de discipline et des membres de tout autre comité du Collège;

f) concernant le comité des plaintes, le comité de discipline et tout autre comité du Collège, notamment leurs attributions et les conditions d'admissibilité, la rémunération, la durée du mandat et la révocation de leurs membres;

g) constituant des comités du Collège;

h) concernant les conditions d'admissibilité pour être nommé registraire et la rémunération qui s'y rattache;

i) concernant le registre des titulaires de permis, notamment le contenu de celui-ci et la façon de le rendre public;

j) concernant la délivrance des permis, établissant un processus pour la prise de décision au titre du paragraphe 33(1) et prévoyant les circonstances dans lesquelles le processus est obligatoire;

k) concernant les vérifications visées à l'article 35 et imposant des limites à l'exercice des pouvoirs prévus à cet article;

l) prévoyant les circonstances dans lesquelles le registraire est tenu de prendre l'initiative d'une plainte et de la renvoyer devant le comité des plaintes pour étude;

m) établissant un processus pour la prise de décision au titre de l'article 38 et les circonstances dans lesquelles le processus est obligatoire;

n) concernant les mesures que le registraire peut prendre ou imposer au titre de l'article 38, lesquelles peuvent comprendre le versement d'une somme à titre de sanction pécuniaire, et précisant le plafond ou le montant des sanctions;

o) limitant les attributions que peut déléguer le registraire ainsi que les personnes à qui il peut les déléguer;

(q) respecting the circumstances in which the Registrar, the Complaints Committee, an investigator and the Discipline Committee may obtain and use privileged information, the process to be followed by them in order to obtain and use that information and the limits to obtaining and using that information;

(r) prescribing the circumstances in which the Complaints Committee must refer a complaint, in whole or in part, to the Discipline Committee;

(s) respecting the actions that may be taken or required by the Discipline Committee under subsections 68(1) and 69(3), which may include the requirement to reimburse all or a portion of the costs incurred by the College or by any other person during the proceeding before the Committee or all or a portion of the fees or disbursements paid to the licensee by a client or to pay a monetary penalty, and specifying the amount or maximum amount of such a penalty;

(t) prescribing the circumstances in which the actions referred to in paragraph (s) may be taken or required;

(u) prescribing the manner in which decisions and reasons of the Discipline Committee are to be made available to the public and the circumstances in which decisions and reasons of the Committee are not required to be made available to the public;

(v) prescribing the circumstances in which the Minister may appoint a person under section 75 and imposing limits on the powers, duties, functions, conditions and period that the Minister may specify under that section;

(w) respecting the collection, retention, use, disclosure and disposal of personal information for the purposes of this Act; and

(x) prescribing anything that, by this Act, is to be or may be prescribed.

p) concernant l'examen et la reproduction de choses au titre de l'article 51 et le déplacement de choses pour examen ou reproduction;

q) concernant les circonstances dans lesquelles le registraire, le comité des plaintes, l'enquêteur et le comité de discipline peuvent obtenir et utiliser des renseignements protégés, le processus permettant à ceux-ci d'obtenir et d'utiliser des renseignements protégés et les limites à l'obtention et à l'utilisation de ces renseignements;

r) prévoyant les circonstances dans lesquelles le comité des plaintes est tenu de renvoyer une plainte, en tout ou en partie, devant le comité de discipline;

s) concernant les mesures que le comité de discipline peut prendre ou imposer au titre des paragraphes 68(1) ou 69(3), lesquelles peuvent comprendre le remboursement, en totalité ou en partie, de frais engagés par le Collège ou toute autre personne dans le cadre d'une instance devant le comité de discipline ou les frais et les débours payés par un client à un titulaire de permis ou le versement d'une somme à titre de sanction pécuniaire, et précisant le plafond ou le montant des sanctions;

t) prévoyant les circonstances dans lesquelles les mesures visées à l'alinéa s) peuvent être prises ou imposées;

u) prévoyant comment mettre à la disposition du public les décisions et les motifs du comité de discipline, ainsi que les circonstances dans lesquelles les décisions et motifs de ce comité n'ont pas à être mis à la disposition du public;

v) prévoyant les circonstances dans lesquelles le ministre peut nommer une personne au titre de l'article 75 et imposant des limites aux attributions, aux conditions et à la durée que le ministre peut préciser au titre de cet article;

w) concernant la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements personnels pour l'application de la présente loi;

x) prévoyant toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Authorization

(2) Regulations made under paragraphs (1)(c) to (e), (i) and (u) may authorize the College to make by-laws with respect to all or part of the subject matter of the regulations and, for greater certainty, those by-laws are regulations for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Autorisation

(2) Les règlements pris au titre des alinéas (1)c) à e), i) et u) peuvent autoriser le Collège à prendre des règlements administratifs à l'égard de toute matière traitée dans les règlements, étant entendu que ces règlements

No waiver

(3) For greater certainty, the disclosure of privileged information under a regulation made under paragraph (1)(q) to the Registrar, the Complaints Committee, an investigator or the Discipline Committee does not constitute a waiver of the privilege.

Regulations prevail

82 The regulations prevail over the by-laws to the extent of any inconsistency or conflict between them.

Transitional Provisions

Definitions

83 The following definitions apply in sections 84 to 87.

Council means the Immigration Consultants of Canada Regulatory Council incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* on February 18, 2011. (*Conseil*)

date of continuance means the date specified in an order made under subsection 84(2). (*date de prorogation*)

date of transition means the day on which subsections 293(1) and 296(1) of the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1* come into force. (*date de transition*)

Application for continuance

84 (1) The Council may, if it is authorized to do so by its members in accordance with subsections 213(3) to (5) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, apply to the Minister to be continued under this Act.

Approval of application

(2) Unless an order has been made under section 86, after receiving an application made under subsection (1), the Minister must, by order, approve the continuance and specify a date of continuance.

Copy of order

(3) If the Minister makes an order under subsection (2), he or she must provide the Director appointed under section 281 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* with a copy of it.

administratifs sont des règlements pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-renonciation

(3) Il est entendu que la communication, sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)q), de renseignements protégés au registraire, au comité des plaintes, à l'enquêteur ou au comité de discipline ne constitue pas une renonciation au privilège en cause.

Primauté des règlements

82 En cas d'incompatibilité, les règlements l'emportent sur les règlements administratifs.

Dispositions transitoires

Définitions

83 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 84 à 87.

Conseil S'entend du Conseil de réglementation des consultants en immigration du Canada, constitué le 18 février 2011 en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*. (*Council*)

date de prorogation Date fixée dans l'arrêté pris au titre du paragraphe 84(2). (*date of continuance*)

date de transition Date d'entrée en vigueur des paragraphes 293(1) et 296(1) de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*. (*date of transition*)

Demande de prorogation

84 (1) Le Conseil peut, s'il y est autorisé par ses membres conformément aux paragraphes 213(3) à (5) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, demander au ministre une prorogation sous le régime de la présente loi.

Approbation de la demande

(2) S'il reçoit la demande visée au paragraphe (1) et n'a pas pris l'arrêté visé à l'article 86, le ministre approuve, par arrêté, la demande de prorogation et fixe, dans l'arrêté, la date de la prorogation.

Copie de l'arrêté

(3) Le ministre fournit une copie de l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au directeur nommé au titre de l'article 281 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Canada Not-for-profit Corporations Act

(4) An order made under subsection (2) is, for the purpose of subsection 213(7) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, deemed to be a notice that the corporation has been continued, and that subsection 213(7) is to be applied in respect of the Council without regard to the words "if the Director is of the opinion that the corporation has been continued in accordance with this section".

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

(4) Pour l'application du paragraphe 213(7) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) est réputé être l'avis attestant que l'organisation a été prorogée; en outre, ce paragraphe 213(7) s'applique à l'égard du Conseil sans tenir compte du passage : « s'il estime que la prorogation a été effectuée conformément au présent article ».

Non-application of certain subsections

(5) For the purposes of this Act, subsections 213(1), (2), (6) and (10) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply.

Non-application de certains paragraphes

(5) Pour l'application de la présente loi, les paragraphes 213(1), (2), (6) et (10) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas.

Applicable provisions if Council continued

85 (1) Subsections (2) to (8) apply if the Council is continued under section 84.

Dispositions applicables en cas de prorogation

85 (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de prorogation du Conseil au titre de l'article 84.

Definition of *transitional period*

(2) In subsections (3) and (4), ***transitional period*** means the period beginning on the date of continuance and ending on the day before the day on which an order made under subsection 17(2) comes into force.

Définition de *période transitoire*

(2) Aux paragraphes (3) et (4), ***période transitoire*** s'entend de la période commençant à la date de prorogation et se terminant le jour précédant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté pris au titre du paragraphe 17(2).

Initial organization of Board

(3) During the transitional period, the College's Board is to be composed of nine directors, five of which are to be appointed by the Minister. Of the four other directors, two are to be the persons who held the positions of Chair and Vice-Chair of the Council's board of directors immediately before the date of continuance, and the two others are to be selected by that Chair from among the directors of the Council's board of directors who were members of the Council immediately before that date on the recommendation, if any, of the Council's board of directors.

Conseil d'administration initial

(3) Durant la période transitoire, le conseil du Collège se compose de neuf administrateurs, dont cinq sont nommés par le ministre. Des quatre autres administrateurs, deux sont les personnes qui, immédiatement avant la date de prorogation, occupaient les postes de président et de vice-président du conseil d'administration du Conseil et les deux autres sont choisis, par ce président, parmi les administrateurs du conseil d'administration qui étaient membres du Conseil immédiatement avant cette date, sur la recommandation, s'il y a lieu, de ce conseil d'administration.

Deemed election or appointment

(4) The five directors appointed by the Minister are deemed to have been appointed under subsection 17(3) and the four other directors referred to in subsection (3) are deemed to have been elected under subsection 17(5).

Fiction : élections ou nominations

(4) Les cinq administrateurs nommés par le ministre sont réputés avoir été nommés au titre du paragraphe 17(3) et les quatre autres administrateurs visés au paragraphe (3) sont réputés avoir été élus au titre du paragraphe 17(5).

End of term

(5) The directors hold office for a term that ends on the day on which the transitional period ends.

Fin du mandat

(5) Les administrateurs occupent leur poste pour un mandat se terminant à la date d'expiration de la période transitoire.

Performance review

(6) The Board must, within 12 months after the date of continuance, review the performance of any officers of the College, including the Chief Executive Officer.

Effects of continuance

(7) Beginning on the date of continuance,

(a) the Council becomes the College of Immigration and Citizenship Consultants, a corporation without share capital to which this Act applies as if it had been established under this Act;

(b) unless the context otherwise requires, every reference to the Council in any contract, instrument or act or other document executed or signed by the Council is to be read as a reference to the College;

(c) the property and rights of the Council are the property and rights of the College;

(d) the College is liable for the obligations of the Council;

(e) the status of any person who, immediately before the date of continuance, was an officer or employee of the Council or a member of the Complaints Committee or Discipline Committee of the Council and any term or condition of their appointment or employment are unaffected, except that, as of that day, the person is an officer or employee of the College or a member of the Complaints Committee or Discipline Committee of the College, as the case may be;

(f) an existing cause of action, claim or liability to prosecution of or against the Council is unaffected;

(g) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Council may be continued by or against the College;

(h) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the Council may be enforced by or against the College;

(i) any matter before the Council immediately before the date of continuance, including any matters related to complaints and discipline, are continued before the College;

(j) the members of the Council are holders of a class of licence, until the day before the day on which by-laws made under paragraph 80(1)(n) come into force and, until that day, any conditions or restrictions to which their membership was subject immediately before the date of continuance continue to apply;

Examen du rendement

(6) Dans les douze mois suivant la date de prorogation, le conseil examine le rendement des dirigeants du Collège, notamment du premier dirigeant.

Effet de la prorogation

(7) À compter de la date de prorogation :

a) le Conseil devient le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté, personne morale sans capital-actions régie par la présente loi, comme s'il avait été constitué en vertu de celle-ci;

b) sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, toute mention du Conseil vaut mention du Collège;

c) les biens et les droits du Conseil sont ceux du Collège;

d) le Collège est responsable des obligations du Conseil;

e) la situation des personnes qui, immédiatement avant la date de prorogation, étaient des dirigeants ou des employés du Conseil ou des membres du comité des plaintes ou du comité de discipline du Conseil et les conditions de leur nomination ou de leur emploi ne changent pas, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont des dirigeants ou des employés du Collège ou des membres du comité des plaintes ou du comité de discipline du Collège, selon le cas;

f) les causes d'actions déjà nées sont opposables au Collège;

g) le Collège remplace le Conseil dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

h) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur du Conseil ou contre lui est exécutoire à l'égard du Collège;

i) les affaires pendantes devant le Conseil immédiatement avant la date de prorogation, notamment les affaires relatives aux plaintes et à la discipline, se poursuivent devant le Collège;

j) les membres du Conseil sont des titulaires de permis d'une catégorie jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris au titre de l'alinéa 80(1)n) et, jusqu'à ce jour, ils demeurent assujettis aux conditions et restrictions

(k) persons registered with the Council as Regulated International Student Immigration Advisors are, until the day before the day on which by-laws made under paragraph 80(1)(n) come into force, holders of a class of licence that is subject to the following restrictions in addition to any conditions or restrictions to which their registration was subject immediately before the date of continuance:

(i) the holder may provide advice only in relation to authorizations to study in Canada and authorizations to enter and remain in Canada as a student and the manner in which those authorizations relate to submissions of an expression of interest under subsection 10.1(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and applications under that Act, and

(ii) the holder must not represent any person in connection with submissions of an expression of interest under subsection 10.1(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, proceedings or applications under that Act or proceedings or applications under the *Citizenship Act*;

(l) any application for membership in, or registration with, the Council is continued as an application for a licence;

(m) the eligibility requirements for membership in, or registration with, the Council that were in effect immediately before the date of continuance remain in effect and apply to any application for a licence until the day before the day on which a by-law made under paragraph 80(1)(n) comes into force;

(n) the code of professional ethics regulating members of the Council and the code of ethics regulating persons registered with the Council as Regulated International Student Immigration Advisors remain in effect until the day before the day on which the Minister establishes a code of professional conduct for licensees under subsection 43(1) and, until that day, a reference to the code of professional conduct in this Act, other than in section 43, is to be read as a reference to that code of professional ethics and that code of ethics;

(o) subject to paragraphs (m) and (n), every by-law of the Council and every regulation made by the Council's board of directors remains in effect, to the extent that it is not inconsistent with this Act, until the day before the day on which a by-law made under section 80 comes into force and, until that day, a reference to the by-laws in this Act is also to be read as a reference to those by-laws of the Council and those regulations made by the Council's board of directors;

auxquelles leur statut de membre était assujetti immédiatement avant la date de prorogation;

k) les personnes inscrites auprès du Conseil à titre de conseillers réglementés en immigration pour étudiants étrangers sont des titulaires de permis d'une catégorie assujettie aux restrictions ci-après, ainsi qu'aux conditions et restrictions auxquelles leur inscription était assujettie immédiatement avant la date de prorogation et ce, jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris au titre de l'alinéa 80(1)n) :

(i) le titulaire peut fournir des conseils uniquement en ce qui concerne les autorisations à étudier au Canada, les autorisations à y entrer et à y séjourner à titre d'étudiant et la façon dont ces autorisations se rattachent aux soumissions de déclarations d'intérêt faites en application du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et aux demandes prévues par cette loi,

(ii) le titulaire ne peut représenter quiconque à l'égard de soumissions de déclarations d'intérêt faites en application du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, de demandes ou d'instances prévues par cette loi ou de demandes ou d'instances prévues par *Loi sur la citoyenneté*;

l) toute demande pour devenir membre du Conseil ou pour s'inscrire auprès du Conseil se poursuit en tant que demande de permis;

m) les conditions d'admissibilité pour devenir membre du Conseil ou pour s'inscrire auprès de celui-ci qui étaient en vigueur immédiatement avant la date de prorogation demeurent en vigueur et s'appliquent à toute demande de permis et ce, jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris au titre de l'alinéa 80(1)n);

n) le code d'éthique professionnelle régissant les membres du Conseil et le code d'éthique régissant les personnes inscrites auprès de celui-ci à titre de conseillers réglementés en immigration pour étudiants étrangers demeurent en vigueur jusqu'au jour précédant la date à laquelle le ministre établit le code de déontologie des titulaires de permis au titre du paragraphe 43(1) et, jusqu'à ce jour, toute mention dans la présente loi du code de déontologie, sauf à l'article 43, vaut mention de ce code d'éthique professionnelle et de ce code d'éthique;

o) sous réserve des alinéas m) et n), les règlements administratifs du Conseil et les règlements pris par le

(p) the rules of procedure of the Discipline Committee of the Council remain in effect, to the extent that they are not inconsistent with this Act, until the day before the day on which the Discipline Committee of the College makes rules respecting practice and procedure under section 59;

(q) the College's Complaints Committee has jurisdiction to consider and conduct an investigation into a complaint in respect of the conduct or activities of a member referred to in paragraph (j) or a person referred to in paragraph (k) that were engaged in before the date of continuance;

(r) the College's Discipline Committee has jurisdiction to hear and determine complaints in respect of the conduct or activities of a member referred to in paragraph (j) or a person referred to in paragraph (k) that were engaged in before the date of continuance and to take or require the actions that would have been applicable at the time that the conduct or activities were engaged in;

(s) every decision of the Council, including those made by the Registrar of the Council and the Council's Discipline Committee, that was in force immediately before the date of continuance remains in force as if it were a decision of the College;

(t) the Registrar may, until the day before the day on which a regulation prescribing the circumstances referred to in section 38 comes into force, suspend a licence if the licensee fails to

(i) pay the annual fee, or any other fee or amount that the licensee is required to pay under this Act, in accordance with the by-laws,

(ii) provide, in accordance with the by-laws, any information or document required by the by-laws,

(iii) comply with any requirement that is imposed by the by-laws with respect to continuing professional development, or

(iv) comply with any requirement with respect to professional liability insurance that is imposed under this Act;

(u) the prescribed period referred to in paragraph 69(3)(b) is deemed to be two years until the day before the day on which a regulation made under section 81 prescribing the period comes into force; and

(v) the prescribed amount referred to in paragraph 69(3)(d) is deemed to be $10,000 until the day before

conseil d'administration de celui-ci demeurent en vigueur, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris au titre de l'article 80 et, jusqu'à ce jour, toute mention dans la présente loi des règlements administratifs vaut également mention de ces règlements administratifs du Conseil et de ces règlements pris par le conseil d'administration de celui-ci;

p) les règles de procédure du comité de discipline du Conseil demeurent en vigueur, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, jusqu'au jour précédant la date à laquelle le comité de discipline du Collège établit des règles de pratique et de procédure au titre de l'article 59;

q) le comité des plaintes du Collège a compétence pour étudier les plaintes et mener des enquêtes à l'égard de conduites survenues ou d'actes commis par les membres visés à l'alinéa j) ou les personnes visées à l'alinéa k) avant la date de prorogation;

r) le comité de discipline du Collège a compétence pour instruire les plaintes à l'égard de conduites survenues ou d'actes commis par les membres visés à l'alinéa j) ou les personnes visées à l'alinéa k) avant la date de prorogation, en décider et prendre ou imposer toute mesure qui aurait été applicable au moment où la conduite est survenue ou l'acte a été commis;

s) les décisions du Conseil, notamment celles du registraire du Conseil et du comité de discipline du Conseil, qui étaient exécutoires immédiatement avant la date de prorogation le demeurent, comme si elles étaient des décisions du Collège;

t) le registraire peut, jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement prévoyant les circonstances visées à l'article 38, suspendre le permis d'un titulaire de permis qui néglige de :

(i) payer, conformément aux règlements administratifs, la cotisation annuelle ou tout autre droit ou somme exigible sous le régime de la présente loi,

(ii) fournir, conformément aux règlements administratifs, tout renseignement ou document exigé par règlement administratif,

(iii) respecter toute exigence en matière de formation professionnelle continue prévue par règlement administratif,

(iv) respecter toute exigence en matière d'assurance responsabilité professionnelle prévue sous le régime de la présente loi;

the day on which a regulation made under section 81 prescribing the amount comes into force.

u) la durée maximale visée à l'alinéa 69(3)b) est réputée être de deux ans jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris au titre de l'article 81 établissant la durée;

v) le montant maximal visé à l'alinéa 69(3)d) est réputé être de dix mille dollars jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris au titre de l'article 81 établissant le montant.

Transitional provisions — new classes of licence

(8) For greater certainty, the by-laws made under subsection 80(1) may contain provisions in respect of the transition from the classes of licence referred to in paragraphs (7)(j) and (k) to the new classes of licence established by the by-laws.

Dispositions transitoires : nouvelles catégories de permis

(8) Il est entendu que les règlements administratifs pris au titre du paragraphe 80(1) peuvent contenir des dispositions concernant la transition des catégories de permis prévues aux alinéas (7)j) et k) vers les nouvelles catégories établies par les règlements administratifs.

Establishment of College

86 If the Council has not been continued under section 84 and a period of six months — or any shorter period that the Governor in Council may, by order, specify — has elapsed after the day on which this section comes into force, the Minister may establish, by order, a corporation without share capital to be known as the College of Immigration and Citizenship Consultants.

Constitution du Collège

86 Si le Conseil n'est pas prorogé au titre de l'article 84 et que six mois — ou toute autre période plus courte fixée par décret du gouverneur en conseil — se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, par arrêté, constituer le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté, personne morale sans capital-actions.

Applicable provisions if College established

87 (1) Subsections (2) to (10) apply if the College is established by an order made under section 86.

Dispositions applicables en cas de constitution du Collège

87 (1) Les paragraphes (2) à (10) s'appliquent en cas de constitution du Collège par arrêté pris au titre de l'article 86.

Definition of *transitional period*

(2) In subsections (3) and (4), ***transitional period*** means the period beginning on the day on which an order made under section 86 comes into force and ending on the day before the day on which an order made under subsection 17(2) comes into force.

Définition de *période transitoire*

(2) Aux paragraphes (3) et (4), ***période transitoire*** s'entend de la période commençant à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté pris au titre de l'article 86 et se terminant le jour précédant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté pris au titre du paragraphe 17(2).

Initial organization of Board

(3) During the transitional period, the College's Board is to be composed of five directors to be appointed by the Minister.

Conseil d'administration initial

(3) Durant la période transitoire, le conseil du Collège se compose de cinq administrateurs nommés par le ministre.

Deemed appointment

(4) The directors are deemed to have been appointed under subsection 17(3). They hold office for a term that ends on the day on which the transitional period ends.

Fiction : nomination

(4) Les administrateurs sont réputés avoir été nommés au titre du paragraphe 17(3). Ils occupent leur poste pour un mandat se terminant à la date d'expiration de la période transitoire.

College not a Crown Corporation

(5) Despite Part X of the *Financial Administration Act*, the College is not a *Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of that Act.

Right to relevant records

(6) Beginning on the day on which an order made under section 86 comes into force, any person who is in possession or control of records of the Council that are relevant to the purpose of the College must, at the College's request, provide the College with a copy of those records.

Effects of transition

(7) Beginning on the date of transition,

(a) subject to subsection (8), persons who were members of the Council immediately before the date of transition are holders of a class of licence until the day before the day on which by-laws made under paragraph 80(1)(n) come into force and, until that day, any conditions or restrictions to which their membership was subject immediately before the date of transition continue to apply;

(b) subject to subsection (8), persons who were registered with the Council as Regulated International Student Immigration Advisors immediately before the date of transition are, until the day before the day on which by-laws made under paragraph 80(1)(n) come into force, holders of a class of licence that is subject to the following restrictions, in addition to any conditions or restrictions to which their registration was subject immediately before the date of transition:

(i) the holder may provide advice only in relation to authorizations to study in Canada and authorizations to enter and remain in Canada as a student and the manner in which those authorizations relate to submissions of an expression of interest under subsection 10.1(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and applications under that Act, and

(ii) the holder must not represent any person in connection with submissions of an expression of interest under subsection 10.1(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, proceedings or applications under that Act or proceedings or applications under the *Citizenship Act*;

(c) the code of professional ethics regulating members of the Council and the code of ethics regulating persons registered with the Council as Regulated International Student Immigration Advisors that were in effect immediately before the date of transition apply

Non appartenance à Sa Majesté

(5) Malgré la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Collège n'est pas une *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de cette loi.

Droit aux documents utiles

(6) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté pris au titre de l'article 86, toute personne qui a en sa possession ou sous son contrôle des documents du Conseil utiles à la mission du Collège fournit à celui-ci, à sa demande, une copie de ces documents.

Effet de la transition

(7) À compter de la date de transition :

a) sous réserve du paragraphe (8), les personnes qui étaient membres du Conseil immédiatement avant la date de transition sont des titulaires de permis d'une catégorie et continuent de l'être jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris au titre de l'alinéa 80(1)n) et, jusqu'à ce jour, ils demeurent assujettis aux conditions et restrictions auxquelles leur statut de membre était assujetti immédiatement avant la date de transition;

b) sous réserve du paragraphe (8), les personnes qui étaient inscrites auprès du Conseil à titre de conseillers réglementés en immigration pour étudiants étrangers immédiatement avant la date de transition sont des titulaires de permis d'une catégorie assujettie aux restrictions ci-après, ainsi qu'aux conditions et restrictions auxquelles leur inscription était assujettie immédiatement avant la date de transition, et continuent de l'être jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris au titre de l'alinéa 80(1)n) :

(i) le titulaire peut fournir des conseils uniquement en ce qui concerne les autorisations à étudier au Canada, les autorisations à y entrer et à y séjourner à titre d'étudiant et la façon dont ces autorisations se rattachent aux soumissions de déclarations d'intérêt faites en application du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et aux demandes prévues par cette loi,

(ii) le titulaire ne peut représenter quiconque à l'égard de soumissions de déclarations d'intérêt faites en application du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, de demandes ou d'instances prévues par cette loi ou de demandes ou d'instances prévues par *Loi sur la citoyenneté*;

until the day before the day on which the Minister establishes a code of professional conduct for licensees under subsection 43(1) and, until that day, a reference to the code of professional conduct in this Act, other than in section 43, is to be read as a reference to that code of professional ethics and that code of ethics;

(d) the College may deal with any matter related to complaints and discipline that was pending before the Council immediately before the date of transition;

(e) the College's Complaints Committee has jurisdiction to consider a complaint and conduct an investigation in respect of the conduct or activities of a member referred to in paragraph (a) or a person referred to in paragraph (b) that were engaged in before the date of transition;

(f) the College's Discipline Committee has jurisdiction to hear and determine complaints in respect of the conduct or activities of a member referred to in paragraph (a) or a person referred to in paragraph (b) that were engaged in before the date of transition and to take or require the actions that would have been applicable at the time that the conduct or activities were engaged in;

(g) for the purposes of paragraphs (e) and (f), a member referred to in paragraph (a) or a person referred to in paragraph (b) committed professional misconduct or was incompetent if they failed to meet the standards of professional conduct and competence that were established by the code of professional ethics regulating members of the Council or the code of ethics regulating persons registered with the Council as Regulated International Student Immigration Advisors, as the case may be, that was in effect when the conduct or activities were engaged in;

(h) the Registrar may, until the day before the day on which a regulation prescribing the circumstances referred to in section 38 comes into force, suspend a licence if the licensee fails to

(i) pay the annual fee, or any other fee or amount that the licensee is required to pay under this Act, in accordance with the by-laws,

(ii) provide, in accordance with the by-laws, any information or document required by the by-laws,

(iii) comply with any requirement that is imposed by the by-laws with respect to continuing professional development, or

c) le code d'éthique professionnelle régissant les membres du Conseil et le code d'éthique régissant les personnes inscrites auprès du Conseil à titre de conseillers réglementés en immigration pour étudiants étrangers qui étaient en vigueur immédiatement avant la date de transition s'appliquent jusqu'au jour précédant la date à laquelle le ministre établit le code de déontologie des titulaires de permis au titre du paragraphe 43(1) et, jusqu'à ce jour, toute mention dans la présente loi du code de déontologie, sauf à l'article 43, vaut mention de ce code d'éthique professionnelle et de ce code d'éthique;

d) le Collège peut se saisir de toute affaire relative aux plaintes et à la discipline qui était pendante devant le Conseil immédiatement avant la date de transition;

e) le comité des plaintes du Collège a compétence pour étudier les plaintes et mener des enquêtes à l'égard de conduites survenues ou d'actes commis par les membres visés à l'alinéa a) ou les personnes visées à l'alinéa b) avant la date de transition;

f) le comité de discipline du Collège a compétence pour instruire les plaintes à l'égard de conduites survenues ou d'actes commis par les membres visés à l'alinéa a) ou les personnes visées à l'alinéa b) avant la date de transition, en décider et prendre ou imposer toute mesure qui aurait été applicable au moment où la conduite est survenue ou l'acte a été commis;

g) pour l'application des alinéas e) et f), a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence le membre visé à l'alinéa a) ou la personne visée à l'alinéa b) qui a négligé de respecter les normes de conduite professionnelle et de compétence prévues dans le code d'éthique professionnelle régissant les membres du Conseil ou le code d'éthique régissant les personnes inscrites auprès du Conseil à titre de conseillers réglementés en immigration pour étudiants étrangers, selon le cas, qui étaient en vigueur au moment où la conduite est survenue ou les actes ont été commis;

h) le registraire peut, jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement prévoyant les circonstances visées à l'article 38, suspendre le permis d'un titulaire de permis qui néglige de :

(i) payer, conformément aux règlements administratifs, la cotisation annuelle ou tout autre droit ou somme exigible sous le régime de la présente loi,

(ii) fournir, conformément aux règlements administratifs, tout renseignement ou document exigé par les règlements administratifs,

(iv) comply with any requirement with respect to professional liability insurance that is imposed under this Act;

(i) the prescribed period referred to in paragraph 69(3)(b) is deemed to be two years until the day before the day on which a regulation made under section 81 prescribing that period comes into force;

(j) the prescribed amount referred to in paragraph 69(3)(d) is deemed to be $10,000 until the day before the day on which a regulation made under section 81 prescribing that amount comes into force; and

(k) every decision of the Council that suspends a member referred to in paragraph (a) or a person referred to in paragraph (b), or imposes conditions or restrictions on their membership or registration, and that was in force immediately before the date of transition becomes a suspension of a licence or a condition or restriction to which a licence is subject, as the case may be, and continues to be such until the date specified in the decision or until the College lifts the suspension, conditions or restrictions.

(iii) respecter toute exigence en matière de formation professionnelle continue prévue par règlement administratif,

(iv) respecter toute exigence en matière d'assurance responsabilité professionnelle prévue sous le régime de la présente loi;

i) la durée maximale visée à l'alinéa 69(3)b) est réputée être de deux ans jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris au titre de l'article 81 établissant la durée;

j) le montant maximal visé à l'alinéa 69(3)d) est réputé être de dix mille dollars jusqu'au jour précédant la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris au titre de l'article 81 établissant le montant;

k) toute décision du Conseil ayant pour effet de suspendre un membre visé à l'alinéa a) ou une personne visée à l'alinéa b) ou d'imposer des conditions ou des restrictions à son statut de membre ou à son inscription et qui était exécutoire immédiatement avant la date de transition devient une suspension de permis ou des conditions ou des restrictions auxquelles le permis est assujetti, selon le cas, et le demeure jusqu'à la date prévue dans la décision ou jusqu'à ce que le Collège révoque la suspension, les conditions ou les restrictions.

Registration fees

(8) A member of the Council referred to in paragraph (7)(a) or a person referred to in paragraph (7)(b) continues to be a holder of a licence only if, within two months after the date of transition, or within any longer period specified by the College and posted on its website, they pay the registration fee specified by the College and posted on its website.

Limit

(9) A by-law must not be made under paragraph 80(1)(n) on or before the date of transition.

Transitional provisions — new classes of licence

(10) For greater certainty, the by-laws made under subsection 80(1) may contain provisions in respect of the transition from the classes of licence referred to in paragraphs (7)(a) and (b) to the new classes of licence established by the by-laws.

Droits d'adhésion

(8) Les membres visés à l'alinéa (7)a) et les personnes visées à l'alinéa (7)b) ne peuvent demeurer titulaires d'un permis que s'ils paient, dans un délai de deux mois suivant la date de transition — ou dans le délai supérieur fixé par le Collège et affiché sur son site Web —, les droits d'adhésion fixés par le Collège et affichés sur son site Web.

Limite

(9) Aucun règlement administratif ne peut être pris au titre de l'alinéa 80(1)n) à la date de transition ou avant cette date.

Dispositions transitoires : nouvelles catégories de permis

(10) Il est entendu que les règlements administratifs pris au titre du paragraphe 80(1) peuvent contenir des dispositions concernant la transition des catégories de permis prévues aux alinéas (7)a) et b) vers les nouvelles catégories établies par règlement administratif.

Regulations

88 The Governor in Council may make regulations providing for any other transitional matters arising from the coming into force of this Act.

Règlements

88 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. C-29

Citizenship Act

L.R., ch. C-29

Loi sur la citoyenneté

2014, c. 22, s. 18

293 (1) Paragraph 21.1(2)(c) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(c) a member in good standing of the *College*, as defined in section 2 of the *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*.

2014, ch. 22, art. 18

293 (1) L'alinéa 21.1(2)c) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

c) les membres en règle du *Collège*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*.

2014, c. 22, s. 18

(2) Subsections 21.1(5) to (8) of the Act are repealed.

2014, ch. 22, art. 18

(2) Les paragraphes 21.1(5) à (8) de la même loi sont abrogés.

294 (1) Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (k.5) and by adding the following after paragraph (k.5):

(k.6) establishing a system of administrative penalties and consequences — including of administrative monetary penalties — applicable to the violations designated in regulations made under paragraph (k.7) and setting the amounts of those administrative monetary penalties;

(k.7) designating as a violation the contravention — including a contravention committed outside Canada — of any specified provision of this Act or of the regulations by any person who, directly or indirectly, represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under this Act;

(k.8) prohibiting acts in relation to the activity of representing or advising — or offering to do so — described in paragraph (k.7);

(k.9) providing for the power to inspect — including the power to require documents to be provided by individuals and entities for inspection — for the purpose of verifying compliance with the provisions specified in regulations made under paragraph (k.7); and

294 (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k.5), de ce qui suit :

k.6) établir un régime de sanctions et de conséquences administratives — y compris de sanctions administratives pécuniaires — applicable aux violations désignées dans un règlement pris en vertu de l'alinéa k.7) et établir le montant des sanctions administratives pécuniaires;

k.7) désigner comme violation la contravention — même celle commise à l'étranger — à toute disposition spécifiée de la présente loi ou des règlements, par toute personne qui, de façon directe ou indirecte, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire;

k.8) interdire tout acte en lien avec les activités consistant à représenter ou à conseiller une personne ou à offrir de le faire visées à l'alinéa k.7);

k.9) prévoir les pouvoirs d'inspection, dont celui d'exiger la fourniture par toute personne ou entité de tout document pour inspection, à des fins de vérification du respect des dispositions spécifiées dans un règlement pris en vertu de l'alinéa k.7);

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Right to request review

(3) Any regulation made under paragraph (1)(k.6) must provide that a person referred to in any of subsections 21.1(2) to (4) who is the subject of a notice of violation has the right to request, from a person appointed under subsection (4), a review of the notice or of the penalty imposed.

Appointment — order

(4) The Governor in Council may, by order, appoint one or more citizens or *permanent residents*, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, to conduct reviews in respect of notices of violation issued, or penalties imposed, under a regulation made under paragraph (1)(k.6) and to perform any other function conferred on them by a regulation made under that paragraph.

Tenure

(5) A person appointed by order under subsection (4) holds office during good behaviour for a term that the Governor in Council may specify, by order, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time.

Droit de demander une révision

(3) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa(1)k.6) doit prévoir le droit de toute personne visée à l'un ou l'autre des paragraphes 21.1(2) à (4) qui fait l'objet d'un procès-verbal de demander à une personne nommée au titre du paragraphe (4) de réviser le procès-verbal ou la sanction infligée.

Nomination par décret

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer un ou plusieurs citoyens ou *résidents permanents*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ayant pour fonction de réviser tout procès-verbal dressé ou toute sanction infligée au titre d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)k.6) et de s'acquitter de toute autre fonction que lui confère un règlement pris en vertu de cet alinéa.

Mandat

(5) La personne nommée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe (4) occupe sa charge à titre inamovible pour la durée du mandat fixée par décret du gouverneur en conseil, sauf révocation motivée par ce dernier.

2014, c. 22, s. 29

295 Paragraphs 29.1(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $40,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

2014, ch. 22, art. 29

295 Les alinéas 29.1a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de deux cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de quarante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2011, c. 8, s. 1

296 (1) Paragraph 91(2)(c) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(c) a member in good standing of the *College*, as defined in section 2 of the *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*.

2011, ch. 8, art. 1

296 (1) L'alinéa 91(2)c) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

c) les membres en règle du *Collège*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*.

2011, c. 8, s. 1; 2013, c. 40, ss. 292(2) and (3)(E)

(2) Subsections 91(5) to (7) of the Act are repealed.

2011, ch. 8, art. 1; 2013, ch. 40, par. 292(2) et (3)(A)

(2) Les paragraphes 91(5) à (7) de la même loi sont abrogés.

2011, c. 8, s. 1

(3) Subsections 91(7.1) and (8) of the Act are replaced by the following:

Québec Immigration Act

(7.1) For greater certainty, the *Québec Immigration Act*, CQLR, c. I-0.2.1, applies to, among other persons, every person who, in Quebec, represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under this Act and is a member of the ***College***, as defined in section 2 of the *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*.

2011, ch. 8, art. 1

(3) Les paragraphes 91(7.1) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur l'immigration au Québec

(7.1) Il est entendu que la *Loi sur l'immigration au Québec*, RLRQ, ch. I-0.2.1, s'applique notamment à quiconque, au Québec, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire, et est membre du ***Collège***, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*.

2011, c. 8, s. 1

(4) Paragraphs 91(9)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $40,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

2011, ch. 8, art. 1

(4) Les alinéas 91(9)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quarante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

297 The Act is amended by adding the following after section 91:

Regulations

91.1 (1) The regulations may

(a) establish a system of administrative penalties and consequences — including of administrative monetary penalties — applicable to the violations designated in regulations made under paragraph (b) and set the amounts of those administrative monetary penalties;

(b) designate as a violation the contravention — including a contravention committed outside Canada — of any specified provision of this Act or of the regulations by any person who, directly or indirectly, represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with the submission of an expression of interest under subsection 10.1(3) or a proceeding or application under this Act;

(c) prohibit acts in relation to the activity of representing or advising — or offering to do so — described in paragraph (b); and

(d) provide for the power to inspect — including the power to require documents to be provided by individuals and entities for inspection — for the purpose of

297 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 91, de ce qui suit :

Règlements

91.1 (1) Les règlements peuvent :

a) établir un régime de sanctions et de conséquences administratives — y compris de sanctions administratives pécuniaires — applicable aux violations désignées dans un règlement pris en vertu de l'alinéa b) et établir le montant des sanctions administratives pécuniaires;

b) désigner comme violation la contravention — même celle commise à l'étranger — à toute disposition spécifiée de la présente loi ou des règlements par toute personne qui, de façon directe ou indirecte, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à la soumission d'une déclaration d'intérêt faite en application du paragraphe 10.1(3) ou à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire;

c) interdire tout acte en lien avec les activités consistant à représenter ou à conseiller une personne ou à offrir de le faire visées à l'alinéa b);

verifying compliance with the provisions specified in regulations made under paragraph (b).

d) prévoir les pouvoirs d'inspection, dont celui d'exiger la fourniture par toute personne ou entité de tout document pour inspection, à des fins de vérification du respect des dispositions spécifiées dans un règlement pris en vertu de l'alinéa b).

Right to request review

(2) Any regulation made under paragraph (1)(a) must provide that a person referred to in any of subsections 91(2) to (4) who is the subject of a notice of violation has the right to request, from a person appointed under subsection (3), a review of the notice or of the penalty imposed.

Droit de demander une révision

(2) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa(1)a) doit prévoir le droit de toute personne visée à l'un ou l'autre des paragraphes 91(2) à (4) qui fait l'objet d'un procès-verbal de demander à une personne nommée au titre du paragraphe (3) de réviser le procès-verbal ou la sanction infligée.

Appointment — order

(3) The Governor in Council may, by order, appoint one or more Canadian citizens or permanent residents to conduct reviews in respect of notices of violation issued, or penalties imposed, under a regulation made under paragraph (1)(a) and to perform any other function conferred on them by a regulation made under that paragraph.

Nomination par décret

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer un ou plusieurs citoyens canadiens ou résidents permanents ayant pour fonction de réviser tout procès-verbal dressé ou toute sanction infligée au titre d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a) et de s'acquitter de toute autre fonction que lui confère un règlement pris en vertu de cet alinéa.

Tenure

(4) A person appointed by order under subsection (3) holds office during good behaviour for a term that the Governor in Council may specify, by order, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time.

Mandat

(4) La personne nommée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe (3) occupe sa charge à titre inamovible pour la durée du mandat fixée par décret du gouverneur en conseil, sauf révocation motivée par ce dernier.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

298 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

College of Immigration and Citizenship Consultants
Collège des consultants en immigration et en citoyenneté

298 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Collège des consultants en immigration et en citoyenneté
College of Immigration and Citizenship Consultants

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

299 The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

College of Immigration and Citizenship Consultants
Collège des consultants en immigration et en citoyenneté

299 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Collège des consultants en immigration et en citoyenneté
College of Immigration and Citizenship Consultants

Coming into Force

Order in council

300 (1) Section 292 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Section 293 and subsections 296(1) to (3) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day that is fixed under subsection (1).

Date of continuance or order in council

(3) Sections 298 and 299 come into force on the *date of continuance*, as defined in section 83 of the *College of Immigration and Citizenship Consultants Act*, or on the day on which an order made under section 86 of that Act comes into force.

Entrée en vigueur

Décret

300 (1) L'article 292 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) L'article 293 et les paragraphes 296(1) à (3) entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date visée au paragraphe (1).

Date de prorogation ou arrêté

(3) Les articles 298 et 299 entrent en vigueur à la *date de prorogation*, au sens de l'article 83 de la *Loi sur le Collège des consultants en immigration et en citoyenneté*, ou à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté pris au titre de l'article 86 de cette loi.

DIVISION 16

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

Amendments to the Act

301 Subsection 3(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) to maintain, through the establishment of fair and efficient procedures, the integrity of the Canadian immigration system;

302 (1) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Restriction — pending application for protection

(3.1) A foreign national whose claim for refugee protection has been determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division may not request a temporary resident permit if they have made an application for protection to the Minister that is pending.

SECTION 16

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Modification de la loi

301 Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) de préserver l'intégrité du système d'immigration canadien grâce à la mise en place d'une procédure équitable et efficace;

302 (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Réserve : demande de protection pendante

(3.1) L'étranger dont la demande d'asile a fait l'objet d'un constat d'irrecevabilité ne peut demander un permis de séjour temporaire si sa demande de protection au ministre est toujours pendante.

2010, c. 8, s. 3

(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(4) A foreign national whose claim for refugee protection has not been allowed may not request a temporary resident permit if less than 12 months have passed since

(a) the day on which their claim was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division, in the case where no appeal was made and no application was made to the Federal Court for leave to commence an application for judicial review; or

(b) in any other case, the latest of

(i) the day on which their claim was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred,

(ii) the day on which their claim was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Appeal Division or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred, and

(iii) the day on which the Federal Court refused their application for leave to commence an application for judicial review, or denied their application for judicial review, with respect to their claim.

2010, ch. 8, art. 3

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) L'étranger dont la demande d'asile n'a pas été acceptée ne peut demander de permis de séjour temporaire avant que douze mois ne se soient écoulés depuis, selon le cas :

a) le rejet de la demande ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés, en l'absence d'appel et de demande d'autorisation de contrôle judiciaire;

b) dans tout autre cas, la dernière des éventualités ci-après à survenir :

(i) le rejet de la demande ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(ii) son rejet ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section d'appel des réfugiés ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(iii) le refus de l'autorisation de contrôle judiciaire ou le rejet de la demande de contrôle judiciaire par la Cour fédérale à l'égard de la demande d'asile.

2012, c. 17, s. 13(3)

303 Subsection 25(1.2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(b.1) the foreign national made a claim for refugee protection that was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division and they made an application for protection to the Minister that is pending; or

(c) subject to subsection (1.21), less than 12 months have passed since

(i) the day on which the foreign national's claim for refugee protection was rejected or determined to be withdrawn — after substantive evidence was heard — or abandoned by the Refugee Protection Division, in the case where no appeal was made and no application was made to the Federal Court for leave to commence an application for judicial review, or

2012, ch. 17, par. 13(3)

303 L'alinéa 25(1.2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) sa demande d'asile a fait l'objet d'un constat d'irrecevabilité et sa demande de protection au ministre est toujours pendante;

c) sous réserve du paragraphe (1.21), moins de douze mois se sont écoulés depuis, selon le cas :

(i) le rejet de la demande d'asile ou le prononcé de son désistement — après que des éléments de preuve testimoniale de fond aient été entendus — ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés, en l'absence d'appel et de demande d'autorisation de contrôle judiciaire,

(ii) dans tout autre cas, la dernière des éventualités ci-après à survenir :

(ii) in any other case, the latest of

(A) the day on which the foreign national's claim for refugee protection was rejected or determined to be withdrawn — after substantive evidence was heard — or abandoned by the Refugee Protection Division or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred,

(B) the day on which the foreign national's claim for refugee protection was rejected or determined to be withdrawn — after substantive evidence was heard — or abandoned by the Refugee Appeal Division or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred, and

(C) the day on which the Federal Court refused the foreign national's application for leave to commence an application for judicial review, or denied their application for judicial review, with respect to their claim for refugee protection.

(A) le rejet de la demande d'asile ou le prononcé de son désistement — après que des éléments de preuve testimoniale de fond aient été entendus — ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(B) son rejet ou le prononcé de son désistement — après que des éléments de preuve testimoniale de fond aient été entendus — ou de son retrait par la Section d'appel des réfugiés ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(C) le refus de l'autorisation de contrôle judiciaire ou le rejet de la demande de contrôle judiciaire par la Cour fédérale à l'égard de la demande d'asile.

304 The Act is amended by adding the following after section 87.3:

Applications for Temporary Resident Visas, Work Permits and Study Permits

Order in council

87.31 (1) If the Governor in Council is of the opinion that the government of a foreign state or the competent authority of any other territory is unreasonably refusing to issue or unreasonably delaying the issuance of travel documents to citizens or nationals of that country or territory who are in Canada, the Governor in Council may make an order specifying one or more of the following:

(a) applications for temporary resident visas, work permits or study permits, or any combination of those types of applications, made by any citizen or national of that foreign state or territory are not to be accepted for processing if they are received during the period or periods set out in the order or, if a period is not set out, during the period that the order is in force;

(b) the processing of any of those types of applications, or any combination of them, made by any citizen or national of that foreign state or territory that are pending on the coming into force of the order or, if amended, the amendment, is to be suspended during the period or periods set out in the order or, if a period

304 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87.3, de ce qui suit :

Demandes de visa de résident temporaire et de permis de travail ou d'études

Décret

87.31 (1) S'il est d'avis que le gouvernement d'un État étranger ou l'autorité compétente à l'égard d'un territoire, de manière déraisonnable, refuse de délivrer des titres de voyage à des citoyens ou ressortissants de cet État ou de ce territoire qui se trouvent au Canada ou en retarde la délivrance, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) prévoir que ne seront pas examinées les demandes de visa de résident temporaire, de permis de travail ou de permis d'études, ou une combinaison de ces types de demandes, qui sont faites par ces citoyens ou ressortissants et reçues pendant la période précisée dans le décret ou, en l'absence de précision, la période d'application du décret;

b) suspendre, pendant la période précisée dans le décret ou, en l'absence de précision, la période d'application du décret, l'examen de l'un ou l'autre de ces types de demandes, ou une combinaison de ceux-ci, qui sont faites par ces citoyens ou ressortissants et pendantes à

is not set out, during the period that the order is in force; or

(c) the processing of any of those types of applications, or any combination of them, made by any citizen or national of that foreign state or territory that are pending on the coming into force of the order or, if amended, the amendment, is to be terminated.

Other elements of order

(2) An order made under subsection (1) may

(a) restrict the application of the order to applications, citizens or nationals within a class of applications, citizens or nationals that is specified in the order;

(b) provide for the retention, return or other disposition of applications;

(c) if the processing of applications is terminated, provide for the repayment of fees paid in respect of those applications; and

(d) provide for any other matter arising out of or ancillary to the exercise of the power conferred under that subsection.

Clarification

(3) The fact that an application is retained, returned or otherwise disposed of does not constitute a decision not to issue the visa or permit in relation to which the application is made.

305 (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

Referral to Refugee Protection Division

100 (1) An officer shall, after receipt of a claim referred to in subsection 99(3), determine whether the claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if it is eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.

(2) Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

Consideration of claim

(3) The Refugee Protection Division may not consider a claim until it is referred by the officer.

306 Subsection 101(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

l'entrée en vigueur du décret ou des modifications apportées à celui-ci, selon le cas;

c) mettre fin définitivement à l'examen de l'un ou l'autre de ces types de demandes, ou une combinaison de ceux-ci, qui sont faites par ces citoyens ou ressortissants et pendantes à l'entrée en vigueur du décret ou des modifications apportées à celui-ci, selon le cas.

Autres éléments

(2) Le décret peut :

a) restreindre son application aux catégories de demandes, de citoyens ou de ressortissants qu'il précise;

b) régir la conservation des demandes, leur retour au demandeur ou la façon dont on peut en disposer autrement;

c) régir le remboursement des frais afférents aux demandes, s'il met fin définitivement à l'examen de celles-ci;

d) régir toute question qui découle du pouvoir de prendre le décret ou qui y est accessoire.

Précision

(3) Le fait de conserver ou de retourner une demande — ou d'en disposer autrement — ne constitue pas un refus de délivrer le visa ou le permis en question.

305 (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de la recevabilité

100 (1) L'agent statue sur la recevabilité de la demande et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.

(2) Le paragraphe 100(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisine

(3) La saisine de la Section de la protection des réfugiés survient sur déféré de la demande.

306 Le paragraphe 101(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) the claimant has, before making a claim for refugee protection in Canada, made a claim for refugee protection to a country other than Canada, and the fact of its having been made has been confirmed in accordance with an agreement or arrangement entered into by Canada and that country for the purpose of facilitating information sharing to assist in the administration and enforcement of their immigration and citizenship laws;

c.1) confirmation, en conformité avec un accord ou une entente conclus par le Canada et un autre pays permettant l'échange de renseignements pour l'administration et le contrôle d'application des lois de ces pays en matière de citoyenneté et d'immigration, d'une demande d'asile antérieure faite par la personne à cet autre pays avant sa demande d'asile faite au Canada;

307 (1) The portion of subsection 104(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

307 (1) Le passage du paragraphe 104(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Notice of ineligible claim

104 (1) An officer may, with respect to a claim that is before the Refugee Protection Division or, in the case of paragraph (a.1) or (d), that is before or has been determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that

Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

104 (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de la protection des réfugiés est saisie ou dans le cas visé aux alinéas a.1) ou d) dont la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont ou ont été saisies, que :

(a) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(a) to (e), other than paragraph 101(1)(c.1);

a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)a) à e), exception faite de l'alinéa 101(1)c.1);

(a.1) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(c.1);

a.1) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)c.1);

(2) Paragraph 104(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 104(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if given under paragraph (1)(a), (b) or (c), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim;

a) des alinéas (1)a), b) ou c), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de la protection des réfugiés;

(a.1) if given under paragraph (1)(a.1), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division or, in the case of an appeal made by the claimant, the Refugee Appeal Division, respecting the claim; and

a.1) de l'alinéa (1)a.1), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de la protection des réfugiés ou, s'agissant d'un appel du demandeur d'asile, la Section d'appel des réfugiés;

2012, c. 17, s. 38(1)

308 (1) Paragraph 112(2)(b.1) of the Act is amended by replacing "since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;" with the following:

2012, ch. 17, par. 38(1)

308 (1) À l'alinéa 112(2)b.1) de la même loi, « depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés; » est remplacé par ce qui suit :

since

depuis, selon le cas :

(i) the day on which their claim for refugee protection was rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on

(i) le rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu aux sections E ou F de l'article

the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division, in the case where no appeal was made and no application was made to the Federal Court for leave to commence an application for judicial review, or

(ii) in any other case, the latest of

(A) the day on which their claim for refugee protection was rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred,

(B) the day on which their claim for refugee protection was rejected — unless it was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Appeal Division or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred, and

(C) the day on which the Federal Court refused their application for leave to commence an application for judicial review, or denied their application for judicial review, with respect to their claim for refugee protection, unless that claim was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention; or

premier de la Convention — ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés, en l'absence d'appel et de demande d'autorisation de contrôle judiciaire,

(ii) dans tout autre cas, la dernière des éventualités ci-après à survenir :

(A) le rejet de la demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu aux sections E ou F de l'article premier de la Convention — ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(B) son rejet — sauf s'il s'agit d'un rejet pour un motif prévu aux sections E ou F de l'article premier de la Convention — ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section d'appel des réfugiés ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(C) le refus de l'autorisation de contrôle judiciaire ou le rejet de la demande de contrôle judiciaire par la Cour fédérale à l'égard de la demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet de cette demande prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet de celle-ci pour un motif prévu aux sections E ou F de l'article premier de la Convention;

2012, c. 17, s. 84(3)

(2) Paragraph 112(2)(c) of the Act is amended by replacing "since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister." with the following:

since

(i) the day on which their application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Minister, in the case where no application was made to the Federal Court for leave to commence an application for judicial review, or

(ii) in any other case, the later of

(A) the day on which their application for protection was rejected or determined to be

2012, ch. 17, par. 84(3)

(2) À l'alinéa 112(2)c) de la même loi, « depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre. » est remplacé par ce qui suit :

depuis, selon le cas :

(i) le rejet de sa demande de protection ou le prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci par le ministre, en l'absence de demande d'autorisation de contrôle judiciaire,

(ii) dans tout autre cas, la dernière des éventualités ci-après à survenir :

(A) le rejet de la demande de protection ou le prononcé de son désistement ou de son retrait

withdrawn or abandoned by the Minister or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred, and

(B) the day on which the Federal Court refused their application for leave to commence an application for judicial review, or denied their application for judicial review, with respect to their application for protection.

308.1 The Act is amended by adding the following after section 113:

Mandatory hearing

113.01 Unless the application is allowed without a hearing, a hearing must, despite paragraph 113(b), be held in the case of an applicant for protection whose claim for refugee protection has been determined to be ineligible solely under paragraph 101(1)(c.1).

Transitional Provisions

Prior claim for refugee protection made to another country

309 If a Bill introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1* receives royal assent, paragraph 101(1)(c.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*

(a) does not apply to a claim for refugee protection made before the day on which the Bill is introduced; and

(b) applies to a claim for refugee protection made during the period beginning on the day on which the Bill is introduced and ending on the day on which it receives royal assent, unless, as of the day on which it receives royal assent, substantive evidence has been heard by the Refugee Protection Division in respect of the claim or that Division has allowed the claim without a hearing.

Coordinating Amendments

2010, c. 8

310 On the first day on which both subsection 15(1) of the *Balanced Refugee Reform Act* and subsection 302(1) of this Act are in force,

(a) subsection 24(3.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

par le ministre ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

(B) le refus de l'autorisation de contrôle judiciaire ou le rejet de la demande de contrôle judiciaire par la Cour fédérale à l'égard de la demande de protection.

308.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :

Audience obligatoire

113.01 À moins que la demande de protection ne soit accueillie sans la tenue d'une audience, une audience est obligatoire, malgré l'alinéa 113b), dans le cas où le demandeur a fait une demande d'asile qui a été jugée irrecevable au seul titre de l'alinéa 101(1)c.1).

Dispositions transitoires

Demandes d'asile faites à un autre pays

309 Si le projet de loi intitulé *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019* et déposé au cours de la 1re session de la 42e législature reçoit la sanction royale, l'alinéa 101(1)c.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* :

a) ne s'applique pas aux demandes d'asile faites avant la date du dépôt de ce projet de loi;

b) s'applique aux demandes d'asile faites au cours de la période commençant à cette date et se terminant à la date de la sanction de ce projet de loi, sauf celles à l'égard desquelles, à cette dernière date, la Section de la protection des réfugiés a entendu des éléments de preuve testimoniale de fond et celles qu'elle a acceptées sans la tenue d'une audience.

Dispositions de coordination

2010, ch. 8

310 Dès le premier jour où le paragraphe 15(1) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* et le paragraphe 302(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

Restriction — pending application for protection

(3.1) A foreign national whose claim for refugee protection has been determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division may not request a temporary resident permit if they have made an application for protection to the Refugee Protection Division or the Minister that is pending.

(b) paragraph 25(1.2)(b.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(b.1) the foreign national made a claim for refugee protection that was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division and they made an application for protection to the Refugee Protection Division or the Minister that is pending; or

(c) subparagraph 112(2)(c)(i) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(i) the day on which their application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister, in the case where no application was made to the Federal Court for leave to commence an application for judicial review, or

(d) clause 112(2)(c)(ii)(A) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(A) the day on which their application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister or, if there was more than one such rejection or determination, the day on which the last one occurred, and

(e) section 113.01 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

Mandatory hearing

113.01 Unless the application is allowed without a hearing, a hearing must, despite paragraphs 113(b.1) and (b.3), be held in the case of an applicant for protection whose claim for refugee protection has been determined to be ineligible solely under paragraph 101(1)(c.1).

a) le paragraphe 24(3.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Réserve : demande de protection pendante

(3.1) L'étranger dont la demande d'asile a fait l'objet d'un constat d'irrecevabilité ne peut demander un permis de séjour temporaire si sa demande de protection à la Section de la protection des réfugiés ou au ministre est toujours pendante.

b) l'alinéa 25(1.2)b.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

b.1) sa demande d'asile a fait l'objet d'un constat d'irrecevabilité et sa demande de protection à la Section de la protection des réfugiés ou au ministre est toujours pendante;

c) le sous-alinéa 112(2)c)(i) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(i) le rejet de sa demande de protection ou le prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre, en l'absence de demande d'autorisation de contrôle judiciaire,

d) la division 112(2)c)(ii)(A) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacée par ce qui suit :

(A) le rejet de la demande de protection ou le prononcé de son désistement ou de son retrait par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre ou, en cas de pluralité de rejets ou de prononcés, le plus récent à survenir,

e) l'article 113.01 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Audience obligatoire

113.01 À moins que la demande de protection ne soit accueillie sans la tenue d'une audience, une audience est obligatoire, malgré les alinéas 113b.1) et b.3), dans le cas où le demandeur a fait une demande d'asile qui a été jugée irrecevable au seul titre de l'alinéa 101(1)c.1).

DIVISION 17

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

2010, c. 8, s. 41; 2018, c. 12, s. 304

311 Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court and 39 other judges.

SECTION 17

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

Loi sur les Cours fédérales

2010, ch. 8, art. 41; 2018, ch. 12, art. 304

311 Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Composition de la Cour fédérale

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, du juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale et de trente-neuf autres juges.

DIVISION 18

R.S., c. N-11

National Housing Act

1999, c. 27, s. 8

312 Section 57 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

Owner-occupier loans, etc.

57 (1) The Corporation may make loans and contributions in respect of housing projects occupied or intended to be occupied by the owner of the project, acquire an interest or right in such a housing project, make an investment in order to acquire such an interest or right, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to such a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(2) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, determine the terms and conditions on which it makes a loan, contribution or investment, acquires an interest or right or forgives an amount under subsection (1).

SECTION 18

L.R., ch. N-11

Loi nationale sur l'habitation

1999, ch. 27, art. 8

312 L'article 57 de la *Loi nationale sur l'habitation* est remplacé par ce qui suit :

Prêts, etc., relatifs aux habitations occupées par leurs propriétaires

57 (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'un ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé par le propriétaire de celui-ci, acquérir un droit ou un intérêt dans un tel ensemble, faire des placements afin d'acquérir un tel droit ou intérêt et consentir des prêts destinés à refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un tel ensemble. Elle peut aussi faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Conditions et modalités

(2) La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou placement ou à toute contribution, acquisition ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

DIVISION 19

National Housing Strategy Act

Enactment of Act

Enactment

313 The *National Housing Strategy Act* is enacted as follows:

An Act respecting a national housing strategy

Preamble

Whereas housing is essential to the inherent dignity and well-being of the person and to building sustainable and inclusive communities as well as a strong national economy in which the people of Canada can prosper and thrive;

Whereas access to affordable housing contributes to achieving beneficial social, economic, health and environmental outcomes;

Whereas improved housing outcomes are best achieved through cooperation between governments and civil society as well as the meaningful involvement of local communities;

Whereas national goals, timelines and initiatives relating to housing and homelessness are essential to improving the quality of life of the people of Canada, particularly persons in greatest need;

Whereas a national housing strategy would support a common vision, key principles and a coordinated approach to achieving improved housing outcomes;

Whereas a national housing strategy would contribute to meeting the Sustainable Development Goals of the United Nations;

And whereas a national housing strategy would support the progressive realization of the right to adequate housing as recognized in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, to which Canada is a party;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SECTION 19

Loi sur la stratégie nationale sur le logement

Édiction de la loi

Édiction

313 Est édictée la *Loi sur la stratégie nationale sur le logement*, dont le texte suit :

Loi concernant la stratégie nationale sur le logement

Préambule

Attendu :

que le logement revêt un caractère essentiel pour la dignité inhérente à la personne humaine et pour son bien-être, ainsi que pour l'établissement de collectivités viables et ouvertes et d'une économie nationale forte qui permettent à la population du Canada de prospérer et de s'épanouir;

que l'accès à un logement abordable a des effets positifs en matière de santé et en matière sociale, économique et environnementale;

que la meilleure façon d'améliorer la situation en matière de logement est de faire en sorte que les gouvernements et la société civile collaborent entre eux et d'assurer une participation significative des collectivités locales;

qu'il est essentiel de prévoir des objectifs, des échéanciers et des initiatives nationaux en matière de logement et de lutte contre l'itinérance pour améliorer la qualité de vie de la population du Canada, plus particulièrement celle des personnes dont les besoins sont les plus criants;

qu'une stratégie nationale sur le logement permettrait d'établir une vision commune, des principes clés et une démarche coordonnée pour améliorer la situation en matière de logement;

qu'une stratégie nationale sur le logement contribuerait à l'atteinte des objectifs de développement durable des Nations Unies;

qu'une stratégie nationale sur le logement appuierait la réalisation progressive du droit à un logement suffisant, lequel est reconnu par le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, auquel le Canada est partie,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *National Housing Strategy Act*.

Interpretation

Definition of *Minister*

2 In this Act, ***Minister*** means the Minister designated under section 3.

Designation of Minister

Order

3 The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of this Act.

Housing Policy Declaration

Declaration

4 It is declared to be the housing policy of the Government of Canada to

(a) recognize that the right to adequate housing is a fundamental human right affirmed in international law;

(b) recognize that housing is essential to the inherent dignity and well-being of the person and to building sustainable and inclusive communities;

(c) support improved housing outcomes for the people of Canada; and

(d) further the progressive realization of the right to adequate housing as recognized in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

National Housing Strategy

Development and maintenance

5 (1) The Minister must develop and maintain a national housing strategy to further the housing policy, taking

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la stratégie nationale sur le logement*.

Définition

Définition de *ministre*

2 Dans la présente loi, ***ministre*** s'entend du ministre désigné en vertu de l'article 3.

Désignation du ministre

Décret

3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Politique en matière de logement

Déclaration

4 Le gouvernement fédéral a pour politique en matière de logement :

a) de reconnaître que le droit à un logement suffisant est un droit fondamental de la personne confirmé par le droit international;

b) de reconnaître que le logement revêt un caractère essentiel pour la dignité inhérente à la personne humaine et pour son bien-être, ainsi que pour l'établissement de collectivités viables et ouvertes;

c) d'appuyer l'amélioration de la situation en matière de logement de la population du Canada;

d) de continuer à faire avancer la réalisation progressive du droit à un logement suffisant, lequel est reconnu par le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Stratégie nationale sur le logement

Élaboration et maintien

5 (1) Pour faire avancer la politique en matière de logement, le ministre élabore et maintient une stratégie nationale sur le logement, et ce, à la lumière de principes

into account key principles of a human rights-based approach to housing.

Content

(2) The National Housing Strategy is to, among other things,

(a) set out a long-term vision for housing in Canada that recognizes the importance of housing in achieving social, economic, health and environmental goals;

(b) establish national goals relating to housing and homelessness and identify related priorities, initiatives, timelines and desired outcomes;

(c) focus on improving housing outcomes for persons in greatest need; and

(d) provide for participatory processes to ensure the ongoing inclusion and engagement of civil society, stakeholders, vulnerable groups and persons with lived experience of housing need, as well as those with lived experience of homelessness.

clés d'une approche du logement fondée sur les droits de la personne.

Contenu

(2) La stratégie nationale sur le logement doit notamment :

a) énoncer une vision à long terme pour le logement au Canada qui reconnaît l'importance du logement dans l'atteinte d'objectifs en matière de santé et en matière sociale, économique et environnementale;

b) prévoir, à l'échelle nationale, des objectifs en matière de logement et de lutte contre l'itinérance ainsi que des priorités, des initiatives, des échéanciers et des résultats souhaités relativement à ces objectifs;

c) mettre l'accent sur l'amélioration de la situation en matière de logement pour les personnes dont les besoins sont les plus criants;

d) prévoir des processus participatifs visant à assurer l'inclusion et la participation continues de la société civile, des intéressés, des groupes vulnérables, des personnes ayant éprouvé des besoins en matière de logement et de celles ayant vécu dans l'itinérance.

National Housing Council

Duties and functions

6 (1) A council, to be known as the National Housing Council, is established for the purpose of furthering the housing policy and the National Housing Strategy by

(a) providing advice to the Minister, on its own initiative or at the request of the Minister, including, among other things, on the effectiveness of the National Housing Strategy; and

(b) undertaking any other activity that the Minister specifies.

Membership

(2) The Council is composed of two co-chairpersons and not fewer than 9, but not more than 15, other members.

***Ex officio* members**

7 The *ex officio* members of the National Housing Council are

(a) the Federal Housing Advocate, appointed under section 14;

(b) the Deputy Minister of the department for which the Minister is responsible;

Conseil national du logement

Fonctions

6 (1) Est constitué le Conseil national du logement qui est chargé de faire avancer la politique en matière de logement et la stratégie nationale sur le logement des façons suivantes :

a) en conseillant le ministre, de sa propre initiative ou à la demande de celui-ci, notamment sur l'efficacité de la stratégie nationale sur le logement;

b) en exerçant toute autre activité que le ministre précise.

Composition

(2) Le Conseil est formé de deux coprésidents et de neuf à quinze autres membres.

Membres d'office

7 Sont membres d'office du Conseil national du logement :

a) le défenseur fédéral du logement, nommé en application de l'article 14;

b) le sous-ministre du ministère dont le ministre est responsable;

(c) the Deputy Minister of Indigenous Services; and

(d) the President of the Canada Mortgage and Housing Corporation, appointed under subsection 7(1) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

c) le sous-ministre des Services aux Autochtones;

d) le président de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.

Appointment of other members

8 (1) The other members of the National Housing Council are to be appointed by the Minister to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the members who are appointed by the Minister.

Autres membres : nomination

8 (1) Les autres membres du Conseil national du logement sont nommés à titre amovible par le ministre pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ces mandats sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des membres nommés par le ministre.

Further term

(2) The members of the Council who are appointed by the Minister are eligible to be reappointed for one further term.

Nouveau mandat

(2) Le mandat des membres nommés par le ministre est renouvelable une seule fois.

Factors to consider

(3) In appointing members, the Minister is to take into consideration the importance of representation on the Council of

(a) persons who are members of vulnerable groups;

(b) persons with lived experience of housing need, as well as those with lived experience of homelessness;

(c) persons who reflect the diversity of Canadian society; and

(d) persons who have expertise in human rights.

Éléments à considérer

(3) Pour nommer des membres, le ministre tient compte de l'importance de la représentation au sein du Conseil :

a) de personnes appartenant à des groupes vulnérables;

b) de personnes ayant éprouvé des besoins en matière de logement ou ayant vécu dans l'itinérance;

c) de personnes reflétant la diversité de la société canadienne;

d) de personnes ayant de l'expertise en matière de droits de la personne.

Part-time

(4) The members of the Council who are appointed by the Minister perform their duties and functions on the Council on a part-time basis.

Charge à temps partiel

(4) Les membres nommés par le ministre exercent leur charge à temps partiel.

Remuneration and other expenses

(5) The members of the Council who are appointed by the Minister are to be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(5) Ils reçoivent la rémunération que peut fixer le ministre et sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Federal public administration

(6) The members of the Council who are appointed by the Minister are deemed to be employed in the federal

Assimilation

(6) Ils sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Ex officio co-chairperson

9 (1) The President of the Canada Mortgage and Housing Corporation is the *ex officio* co-chairperson of the National Housing Council.

Coprésident d'office

9 (1) Le président de la Société canadienne d'hypothèques et de logement est d'office coprésident du Conseil national du logement.

Designation of other co-chairperson

(2) The Minister must designate the other co-chairperson from among the members of the Council who are appointed by the Minister.

Autre coprésident

(2) Le ministre désigne l'autre coprésident parmi les membres du Conseil qu'il a nommés.

Co-chairperson absent or unable to act

(3) If the co-chairperson designated under subsection (2) is absent or unable to act, the Minister may designate another person from among the members of the Council who are appointed by the Minister to act as that co-chairperson.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du coprésident désigné en application du paragraphe (2), le ministre peut désigner un coprésident intérimaire parmi les membres du Conseil qu'il a nommés.

Duties of co-chairpersons

(4) The co-chairpersons have supervision over and direction of the work of the Council.

Fonctions des coprésidents

(4) Les coprésidents assurent la direction du Conseil.

Alternate *ex officio* co-chairperson

10 (1) The President of the Canada Mortgage and Housing Corporation may designate in writing an alternate to perform his or her duties and functions in respect of the National Housing Council and that alternate is considered to be a co-chairperson of the Council.

Substitut du coprésident d'office

10 (1) Le président de la Société canadienne d'hypothèques et de logement peut désigner par écrit un substitut pour exercer sa charge au sein du Conseil national du logement; ce substitut est considéré comme un coprésident du Conseil.

Alternate *ex officio* member

(2) Each *ex officio* member, other than the Federal Housing Advocate, may designate an alternate to perform his or her duties and functions in respect of the Council. That alternate is considered to be a member of the Council.

Substitut des autres membres d'office

(2) Tout autre membre d'office, exception faite du défenseur fédéral du logement, peut désigner un substitut pour exercer sa charge au sein du Conseil; ce substitut est considéré comme un membre du Conseil.

Meetings

11 (1) The National Housing Council must meet four times each year or as the Minister may specify.

Réunions

11 (1) Le Conseil national du logement se réunit quatre fois par année à moins que le ministre ne fixe une fréquence différente.

Means of telecommunication

(2) A meeting may be held by any means of telecommunication that allows the members to communicate with each other during the meeting.

Moyens de télécommunication

(2) La réunion peut se tenir par tout moyen de télécommunication qui permet aux membres de communiquer entre eux durant celle-ci.

Administrative support

12 The Canada Mortgage and Housing Corporation is to provide the National Housing Council with any

Soutien administratif

12 La Société canadienne d'hypothèques et de logement fournit au Conseil national du logement les services

administrative services and facilities that are necessary to assist the Council in performing its duties and functions.

Federal Housing Advocate

Duties and functions

13 There is to be a Federal Housing Advocate whose mandate is to

(a) monitor the implementation of the housing policy and assess its impact on persons who are members of vulnerable groups, persons with lived experience of housing need and persons with lived experience of homelessness;

(b) monitor progress in meeting the goals and timelines — and in achieving the desired outcomes — set out in the National Housing Strategy;

(c) analyze and conduct research, as the Advocate sees fit, on systemic housing issues, including barriers faced by persons referred to in paragraph (a);

(d) initiate studies, as the Advocate sees fit, into economic, institutional or industry conditions — respecting matters over which Parliament has jurisdiction — that affect the housing system;

(e) consult with persons referred to in paragraph (a) and civil society organizations with respect to systemic housing issues;

(f) receive submissions with respect to systemic housing issues;

(g) provide advice to the Minister;

(h) submit a report to the Minister on the Advocate's findings and any recommendations to take measures respecting matters over which Parliament has jurisdiction, to further the housing policy, including the progressive realization of the right to adequate housing, and the National Housing Strategy; and

(i) participate in the work of the National Housing Council as an *ex officio* member.

Submissions – power to review issues

13.1 (1) The Federal Housing Advocate may conduct a review of any systemic housing issue that is raised in a submission received under paragraph 13(f).

Défenseur fédéral du logement

Fonctions

13 Est créé le poste de défenseur fédéral du logement dont le titulaire est chargé :

a) de surveiller la mise en œuvre de la politique en matière de logement et d'évaluer les effets de celle-ci sur les personnes appartenant à des groupes vulnérables, ayant éprouvé des besoins en matière de logement ou ayant vécu dans l'itinérance;

b) de surveiller les progrès réalisés dans l'atteinte des objectifs et des résultats souhaités, et dans le respect des échéanciers, prévus dans la stratégie nationale sur le logement;

c) d'effectuer les analyses et recherches qu'il estime indiquées sur les problèmes systémiques en matière de logement, notamment les obstacles auxquels se heurtent les personnes visées à l'alinéa a);

d) de lancer les études qu'il estime indiquées sur les conditions économiques, institutionnelles et industrielles qui relèvent de la compétence du Parlement et qui affectent le système de logement;

e) de consulter les personnes visées à l'alinéa a) et des organisations de la société civile au sujet des problèmes systémiques en matière de logement;

f) de recevoir des observations sur les problèmes systémiques en matière de logement;

g) de conseiller le ministre;

h) de présenter au ministre un rapport faisant état de ses conclusions et de toute recommandation visant la prise de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement et qui visent à faire avancer la politique en matière de logement — y compris la réalisation progressive du droit à un logement suffisant — ou la stratégie nationale sur le logement;

i) de participer aux travaux du Conseil national du logement à titre de membre d'office de celui-ci.

Observations — pouvoir d'examiner le problème

13.1 (1) Le défenseur fédéral du logement peut examiner tout problème systémique en matière de logement qui est soulevé par toute observation reçue au titre de l'alinéa 13f).

Submissions – power to request establishment of review panel

(2) The Federal Housing Advocate may request that the National Housing Council establish a review panel to hold a hearing to review any systemic housing issue within the jurisdiction of Parliament that is raised in a submission received under paragraph 13(f).

Notice

(3) The Federal Housing Advocate must inform the person or group that presented the submission whether or not any action will be taken under subsection (1) or (2).

Report

(4) If the Federal Housing Advocate conducts a review of the systemic housing issue, he or she must, at the conclusion of the review, provide the Minister and the person or group that presented the submission with a report setting out the Advocate's opinion on the issue and any recommendation to take measures — respecting matters over which Parliament has jurisdiction — to further the housing policy, including the progressive realization of the right to adequate housing, or the National Housing Strategy.

Power to request establishment of review panel

13.2 (1) If the Federal Housing Advocate, at any time, identifies a systemic housing issue that is within the jurisdiction of Parliament and that is not the subject of a submission, he or she may request that the National Housing Council establish a review panel to hold a hearing to review the issue.

Summary of information

(2) The Federal Housing Advocate must provide a review panel with a summary of the information that formed the Advocate's basis for identifying the systemic housing issue.

Appointment

14 (1) The Federal Housing Advocate is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than three years.

Further term

(2) The term may be renewed for one further term.

Advocate absent or unable to act

(3) If the Federal Housing Advocate is absent or unable to act, the Minister may designate another person to act

Observations — pouvoir de demander la constitution d'une commission d'examen

(2) Il peut également demander au Conseil national du logement de constituer une commission d'examen chargée de tenir une audience pour examiner tout problème systémique en matière de logement qui relève de la compétence du Parlement et qui est soulevé par toute observation reçue au titre de l'alinéa 13f).

Avis

(3) Il informe la personne ou le groupe ayant présenté l'observation du fait qu'il exerce ou non l'un des pouvoirs prévus aux paragraphes (1) ou (2).

Rapport

(4) S'il examine le problème, le défenseur fédéral du logement fournit au ministre et à la personne ou au groupe ayant présenté l'observation, au terme de l'examen, un rapport faisant état de son avis sur le problème et de toute recommandation visant la prise de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement et qui visent à faire avancer la politique en matière de logement — y compris la réalisation progressive du droit à un logement suffisant — ou la stratégie nationale sur le logement.

Pouvoir de demander la constitution d'une commission d'examen

13.2 (1) Le défenseur fédéral du logement peut, s'il constate un problème systémique en matière de logement qui relève de la compétence du Parlement et qui n'a pas fait l'objet d'une observation, demander au Conseil national du logement de constituer une commission d'examen chargée de tenir une audience pour examiner le problème.

Résumé des renseignements

(2) Il fournit à la commission d'examen un résumé des renseignements qui lui ont permis de constater le problème.

Nomination

14 (1) Le défenseur fédéral du logement est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Nouveau mandat

(2) Son mandat est renouvelable une seule fois.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du défenseur fédéral du logement, le ministre peut désigner un

as the Federal Housing Advocate, but that person may act for a period of more than 90 days only with the approval of the Governor in Council.

Full-time

(4) The Federal Housing Advocate performs his or her duties and functions on a full-time basis.

Remuneration and other expenses

(5) The Federal Housing Advocate is to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council and is entitled to be reimbursed in accordance with Treasury Board directives for the travel, living and other expenses incurred in connection with his or her work while absent from his or her ordinary place of work.

Federal public administration

(6) The Federal Housing Advocate is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Administrative support

15 (1) The Canadian Human Rights Commission is to provide the Federal Housing Advocate with any administrative services and facilities that are necessary to assist the Advocate in performing his or her duties and functions.

Contractual assistance

(2) The Commission may, for the purposes of subsection (1), enter into contracts for the services of persons to assist the Advocate in performing his or her duties and functions.

Annual report

16 (1) The Federal Housing Advocate must, within 30 days after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister for that year that

(a) provides a summary of his or her activities, any submissions received, the results of the consultations and of any analysis, research and study; and

(b) contains recommended measures — respecting matters over which Parliament has jurisdiction and that take into account the housing policy — to address systemic housing issues.

intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Charge à temps plein

(4) La charge de défenseur fédéral du logement s'exerce à temps plein.

Rémunération et frais

(5) Le défenseur fédéral du logement reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de sa charge hors de son lieu habituel de travail.

Assimilation

(6) Le défenseur fédéral du logement est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Soutien administratif

15 (1) La Commission canadienne des droits de la personne fournit au défenseur fédéral du logement les services administratifs et installations dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

Assistance contractuelle

(2) Elle peut conclure, pour l'application du paragraphe (1), des contrats visant à retenir les services de personnes qui seront chargées d'aider le défenseur fédéral du logement dans l'exercice de ses fonctions.

Rapport annuel

16 (1) Dans les trente jours suivant la fin de chaque exercice, le défenseur fédéral du logement présente au ministre, pour l'exercice en cause, un rapport qui :

a) résume ses activités, les observations reçues ainsi que les résultats des consultations et des analyses, recherches et études menées;

b) contient des recommandations de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement, visent à régler les problèmes systémiques en matière de logement et tiennent compte de la politique en matière de logement.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days after the Minister receives the report or, if either House is not sitting on the last day of that period, on any of the first 15 days on which that House of Parliament is sitting.

Publication

(3) The Federal Housing Advocate may publish the report only after the report is laid before each House of Parliament.

Review Panels

Obligation to establish review panel

16.1 The National Housing Council must establish a review panel if requested to do so by the Federal Housing Advocate.

Membership

16.2 (1) A review panel is to consist of three members of the National Housing Council, other than *ex officio* members, to be appointed by the National Housing Council.

Factors to consider

(2) In appointing members to a review panel, the National Housing Council is to take into consideration the importance of representation on the review panel of

(a) persons who are members of vulnerable groups;

(b) persons with lived experience of housing need, as well as those with lived experience of homelessness; and

(c) persons who have expertise in human rights.

Duties

16.3 A review panel must

(a) hold a hearing to review the systemic housing issue in respect of which it was established;

(b) hold the hearing in a manner that offers the public, particularly members of communities that are affected by the issue and groups that have expertise in human rights and housing, an opportunity to participate;

(c) prepare a report that sets out the panel's opinion on the issue and any recommendation to take

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente jours suivant sa réception ou, si celle-ci ne siège pas le jour de l'expiration du délai imparti, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Publication

(3) Le défenseur fédéral du logement ne peut publier le rapport qu'après le dépôt de celui-ci devant les deux chambres du Parlement.

Commissions d'examen

Obligation de constituer la commission d'examen

16.1 Le Conseil national du logement est tenu de constituer une commission d'examen lorsque le défenseur fédéral du logement lui en fait la demande.

Membres

16.2 (1) La commission d'examen est composée de trois membres du Conseil national du logement, autres que les membres d'office, qui sont nommés par celui-ci.

Éléments à considérer

(2) Pour nommer des membres, le Conseil national du logement tient compte de l'importance de la représentation au sein de la commission d'examen :

a) de personnes appartenant à des groupes vulnérables;

b) de personnes ayant éprouvé des besoins en matière de logement ou ayant vécu dans l'itinérance;

c) de personnes ayant de l'expertise en matière de droits de la personne.

Fonctions

16.3 La commission d'examen :

a) tient une audience pour examiner le problème systémique en matière de logement à l'égard duquel elle a été constituée;

b) tient l'audience de manière à donner au public, notamment les membres des collectivités concernées par le problème et les groupes ayant de l'expertise en matière de droits de la personne et de logement, l'occasion de participer;

c) prépare un rapport faisant état de son avis sur le problème et de toute recommandation visant la prise

measures — respecting matters over which Parliament has jurisdiction — to address the issue; and

(d) submit the report to the Minister.

Representations

16.4 The Federal Housing Advocate is entitled to make representations and present proposals for recommendations to a review panel and may, for the purpose of doing so, work with communities that are affected by the issue that is before the review panel and with experts.

Accountability

Minister's response

17 (1) The Minister must respond to the annual report of the Federal Housing Advocate.

Tabling of response

(2) The Minister must cause the response to be tabled in each House of Parliament on any of the first 120 days after the Minister has caused the annual report to be tabled in both Houses of Parliament or, if either House is not sitting on the last day of that period, on any of the first 15 days on which that House of Parliament is sitting.

Minister's response to Advocate's reports

17.1 The Minister must respond to each report provided by the Federal Housing Advocate under paragraph 13(h) and subsection 13.1(4) within 120 days after the day on which it is received.

Minister's response to review panel reports

17.2 (1) The Minister must respond to a report submitted by a review panel under paragraph 16.3(d) within 120 days after the day on which it is received.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the response to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days after the day on which it is provided to the review panel or, if either House is not sitting on the last day of that period, on any of the first 15 days on which that House of Parliament is sitting.

Triennial report

18 (1) The Minister must, before March 31, 2021 and within every three years after that date, cause a report to be made on the effectiveness of the National Housing Strategy, with respect to the achievement of the desired

de mesures qui relèvent de la compétence du Parlement et qui visent à régler le problème;

d) présente le rapport au ministre.

Observations

16.4 Le défenseur fédéral du logement a le droit de présenter à la commission d'examen des observations et des propositions de recommandations et peut, à cette fin, travailler avec les collectivités concernées par le problème dont la commission est saisie et avec des experts.

Obligation de rendre compte

Réponse du ministre

17 (1) Le ministre répond au rapport annuel qu'il reçoit du défenseur fédéral du logement.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer sa réponse au rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les cent vingt jours suivant le dépôt du rapport annuel devant les deux chambres du Parlement ou, si celle-ci ne siège pas le jour de l'expiration du délai imparti, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Réponse du ministre aux rapports du défenseur fédéral du logement

17.1 Le ministre répond à tout rapport qu'il reçoit du défenseur fédéral du logement, au titre de l'alinéa 13h) et du paragraphe 13.1(4), dans les cent vingt jours suivant la date de réception du rapport.

Réponse du ministre aux rapports de la commission d'examen

17.2 (1) Le ministre répond à tout rapport qu'il reçoit de la commission d'examen, au titre de l'alinéa 16.3d), dans les cent vingt jours suivant la date de réception du rapport.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer la réponse devant chaque chambre du Parlement dans les trente jours suivant la date où la réponse a été fournie à la commission d'examen ou, si celle-ci ne siège pas le jour de l'expiration du délai imparti, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport triennal

18 (1) Avant le 31 mars 2021, puis avant l'expiration de chaque période de trois ans suivant cette date, le ministre fait établir un rapport sur l'efficacité de la stratégie nationale sur le logement, en ce qui a trait à l'atteinte des

outcomes, and the initiatives related to its implementation.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is made.

Coming into Force

Order in council

314 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

résultats souhaités, et des initiatives visant la mise en œuvre de celle-ci.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Entrée en vigueur

Décret

314 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 20

Poverty Reduction Act

Enactment of Act

Enactment

315 The *Poverty Reduction Act*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 4 to this Act, is enacted:

An Act respecting the reduction of poverty

Preamble

Whereas Canada aspires to be a world leader in the eradication of poverty;

Whereas poverty reduction contributes to meeting Canada's international human rights obligations, including under the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Convention on the Rights of the Child, the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women;

And whereas the progress made by Canada in the reduction of poverty contributes to meeting the Sustainable Development Goals of the United Nations;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SECTION 20

Loi sur la réduction de la pauvreté

Édiction de la loi

Édiction

315 Est édictée la *Loi sur la réduction de la pauvreté*, dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 4 de la présente loi :

Loi concernant la réduction de la pauvreté

Préambule

Attendu :

que le Canada aspire à être un chef de file mondial en matière d'élimination de la pauvreté;

que la réduction de la pauvreté contribue à ce que le Canada respecte ses obligations internationales en matière de droits de la personne, notamment au titre du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, de la Convention relative aux droits de l'enfant, de la Convention relative aux droits des personnes handicapées et de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes;

que les progrès réalisés par le Canada en matière de réduction de la pauvreté contribuent à l'atteinte des objectifs de développement durable des Nations Unies,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Poverty Reduction Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Council means the National Advisory Council on Poverty established under section 9. (*Conseil*)

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 4. (*ministre*)

Official Poverty Line means the Market Basket Measure, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*. (*seuil officiel de la pauvreté*)

Purpose

Purpose

3 The purpose of the Act is to support continuous efforts in, and continuous monitoring of, poverty reduction in Canada.

Designation of Minister

Order in council

4 The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

Poverty Reduction Strategy

Strategy development and implementation

5 The Minister must develop and implement a poverty reduction strategy.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la réduction de la pauvreté*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Conseil Le Conseil consultatif national sur la pauvreté constitué en application de l'article 9. (*Council*)

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de l'article 4. (*Minister*)

seuil officiel de la pauvreté La mesure du panier de consommation, publiée par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*. (*Official Poverty Line*)

Objet

Objet

3 La présente loi vise à soutenir les efforts continus de réduction de la pauvreté au Canada et la surveillance continue de cette réduction.

Désignation du ministre

Pouvoir du gouverneur en conseil

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Stratégie de réduction de la pauvreté

Élaboration et mise en œuvre

5 Le ministre élabore et met en œuvre une stratégie de réduction de la pauvreté.

Targets

Poverty reduction targets

6 The targets for poverty reduction in Canada to which the Government of Canada aspires are the following:

(a) 20% below the level of poverty in 2015 by 2020; and

(b) 50% below the level of poverty in 2015 by 2030.

Official Poverty Line and Other Metrics

Official metric

7 (1) The Official Poverty Line is Canada's official metric to measure the level of poverty in Canada and to assess progress in meeting the targets set out in section 6.

Review

(2) The Official Poverty Line is to be reviewed, on a regular basis as determined by Statistics Canada, to ensure that it reflects the up-to-date cost of a basket of goods and services representing a modest, basic standard of living in Canada.

Other metrics

8 (1) The metrics set out in the schedule are to be used, in addition to the Official Poverty Line, to measure the level of poverty in Canada.

Amendment of schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting a metric.

National Advisory Council on Poverty

Establishment

9 (1) A council is established, to be known as the National Advisory Council on Poverty, consisting of 8 to 10 members, including a Chairperson and a member with particular responsibilities for children's issues.

Cibles

Réduction de la pauvreté

6 Les cibles de réduction de la pauvreté au Canada que le gouvernement du Canada souhaite atteindre sont les suivantes :

a) 20 % par rapport au taux de pauvreté de 2015, d'ici 2020;

b) 50 % par rapport au taux de pauvreté de 2015, d'ici 2030.

Seuil officiel de la pauvreté et autres outils de mesure

Outil de mesure officiel

7 (1) Le seuil officiel de la pauvreté est l'outil de mesure officiel qu'utilise le Canada pour mesurer le taux de pauvreté au Canada et pour évaluer les progrès réalisés en vue d'atteindre les cibles prévues à l'article 6.

Révision

(2) Il est révisé sur une base régulière, que détermine Statistique Canada, afin de faire en sorte qu'il reflète le prix courant d'un panier de biens et de services correspondant à un niveau de vie de base modeste au Canada.

Autres outils de mesure

8 (1) Outre le seuil officiel de la pauvreté, les outils de mesure énumérés à l'annexe sont utilisés pour mesurer le taux de pauvreté au Canada.

Modification de l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression d'un outil de mesure.

Conseil consultatif national sur la pauvreté

Constitution

9 (1) Est constitué le Conseil consultatif national sur la pauvreté, composé de huit à dix membres, dont le président et un membre ayant des responsabilités particulières en ce qui touche les questions relatives aux enfants.

Deputy Minister — *ex officio* member

(2) The Deputy Minister of the department for which the Minister is responsible is *ex officio* a member of the Council.

Sous-ministre — membre d'office

(2) Le sous-ministre du ministère dont le ministre est responsable est membre d'office du Conseil.

Appointment of other members

(3) The members of the Council, other than the *ex officio* member, are to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years and are eligible for reappointment on the expiry of a first or subsequent term of office.

Nomination des autres membres

(3) Les autres membres sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir de nouveaux mandats.

Full-time or part-time membership

(4) The Chairperson is to be appointed as a full-time member and the other members are to be appointed as either full-time members or part-time members.

Temps plein ou temps partiel

(4) Le président exerce sa charge à temps plein et les autres membres exercent la leur à temps partiel ou à temps plein.

Chairperson's role

(5) The Chairperson has supervision over and direction of the work of the Council.

Fonctions du président

(5) Le président assure la direction du Conseil.

Chairperson absent or unable to act

(6) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may designate another member of the Council to act as Chairperson, but that member may act as Chairperson for a period of more than 90 days only with the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement du président

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par un autre membre du Conseil désigné par le ministre pour un mandat maximal, sauf consentement du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours.

Remuneration

(7) The members of the Council, other than the *ex officio* member, are to be paid, in connection with their work for the Council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(7) Les membres du Conseil autre que le membre d'office de celui-ci reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(8) The members of the Council are entitled to be reimbursed for the travel, living and other expenses incurred, in connection with their work for the Council, while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work or, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(8) Les membres du Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Deemed employment

(9) The members of the Council are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. Full-time members are also deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Assimilation

(9) Ils sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. Ceux d'entre eux qui exercent leur charge à temps plein sont de plus réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Functions

10 The Council must

(a) provide advice to the Minister on poverty reduction in Canada, including with respect to programs, funding and activities that support poverty reduction;

(b) undertake consultations with the public, including the academic community and other experts, Indigenous persons and persons with lived experience in poverty;

(c) within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister

(i) on the progress being made in meeting the targets referred to in section 6 and the progress being made in poverty reduction measured by, among other things, the metrics set out in the schedule, and

(ii) on the advice that the Council provided to the Minister under paragraph (a) during the fiscal year; and

(d) undertake any activity specified by the Minister.

Dissolution of Council

11 The Governor in Council may, by order, dissolve the Council, on the recommendation of the Minister made after the Minister is of the opinion that the level of poverty in Canada has been reduced by 50% below the level of poverty in 2015.

Fonctions

10 Le Conseil est chargé :

a) de conseiller le ministre sur la réduction de la pauvreté au Canada, notamment en ce qui touche les programmes, le financement et les activités qui contribuent à cette réduction;

b) de mener des consultations auprès du public, notamment auprès du milieu universitaire et d'autres experts, des Autochtones et des personnes ayant vécu dans la pauvreté;

c) dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, de présenter au ministre un rapport sur :

(i) les progrès réalisés en vue d'atteindre les cibles prévues à l'article 6 et les progrès vers la réduction de la pauvreté mesurés notamment par les outils de mesure énumérés à l'annexe,

(ii) les conseils qu'il a fournis au titre de l'alinéa a) au cours de l'exercice;

d) d'exercer toute activité que le ministre précise.

Dissolution

11 Le gouverneur en conseil peut, par décret, dissoudre le Conseil, sur recommandation du ministre faite lorsque celui-ci est d'avis que le taux de pauvreté au Canada a été réduit de 50 % par rapport au taux de pauvreté de 2015.

Tabling of Report in Parliament

Minister's duty

12 The Minister must cause the report referred to in paragraph 10(c) to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Dépôt au Parlement

Obligation du ministre

12 Le ministre fait déposer le rapport que le Conseil lui présente au titre de l'alinéa 10c) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Repeal

Repeal

316 The *Poverty Reduction Act*, section 687 of chapter 27 of the Statutes of Canada, 2018, is repealed.

Abrogation

Abrogation

316 La *Loi sur la réduction de la pauvreté*, article 687 du chapitre 27 des Lois du Canada (2018), est abrogée.

Coming into Force

Order in council

317 Sections 9 to 12 of the *Poverty Reduction Act*, as enacted by section 315 of this Act, come

Entrée en vigueur

Décret

317 Les articles 9 à 12 de la *Loi sur la réduction de la pauvreté*, édictés par l'article 315 de la

into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 21

2005, c. 21; 2017, c. 20, s. 270

Veterans Well-being Act

Amendments to the Act

318 The *Veterans Well-being Act* is amended by adding the following before section 5.2:

Definitions

5.11 The following definitions apply in this Part.

regular force has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*. (*force régulière*)

reserve force has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*. (*force de réserve*)

Supplementary Reserve has the meaning assigned by article 2.034 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*. (*Réserve supplémentaire*)

veteran means a former member or a member of the Supplementary Reserve. (*vétéran*)

2017, c. 20, s. 274

319 (1) Paragraph 5.2(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) was honourably released from the Canadian Forces on or after April 1, 2006 or was transferred from the regular force or another subcomponent of the reserve force to the Supplementary Reserve on or after that date.

2017, c. 20, s. 274

(2) Subsection 5.2(3) of the Act is repealed.

2017, c. 20, s. 274

320 Section 5.6 of the Act is replaced by the following:

No payment to member

5.6 For greater certainty, the Minister is not permitted to pay an education and training benefit to a person who is a member unless that person is a member of the Supplementary Reserve.

SECTION 21

2005, ch. 21; 2017, ch. 20, art. 270

Loi sur le bien-être des vétérans

Modification de la loi

318 La *Loi sur le bien-être des vétérans* est modifiée par adjonction, avant l'article 5.2, de ce qui suit :

Définitions

5.11 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

force de réserve S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*reserve force*)

force régulière S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*regular force*)

Réserve supplémentaire S'entend au sens de l'article 2.034 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*. (*Supplementary Reserve*)

vétéran Ex-militaire ou militaire de la Réserve supplémentaire. (*veteran*)

2017, ch. 20, art. 274

319 (1) L'alinéa 5.2(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) a été libéré honorablement des Forces canadiennes le 1er avril 2006 ou après cette date ou a été transféré de la force régulière ou d'un sous-élément de la force de réserve à la Réserve supplémentaire à cette date ou après celle-ci.

2017, ch. 20, art. 274

(2) Le paragraphe 5.2(3) de la même loi est abrogé.

2017, ch. 20, art. 274

320 L'article 5.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucun versement au militaire

5.6 Il est entendu que l'allocation pour études et formation ne peut être versée à une personne qui est un militaire, sauf si cette personne est un militaire de la Réserve supplémentaire.

2017, c. 20, s. 274

321 Subsection 5.9(1) of the Act is replaced by the following:

Duration of benefit

5.9 (1) An education and training benefit ceases to be payable to a veteran on the day after the 10th anniversary of the later of

(a) the day on which the veteran was last honourably released from the regular force or from a subcomponent of the reserve force other than the Supplementary Reserve; and

(b) the day on which the veteran was last transferred to the Supplementary Reserve.

Exception — minimum period

(1.1) Despite subsection (1),

(a) an education and training benefit is payable until at least April 1, 2028 to a veteran who is eligible for the benefit on April 1, 2018; and

(b) an education and training benefit is payable until at least July 5, 2029 to a veteran who is a member of the Supplementary Reserve on July 5, 2019.

Exception — release from Supplementary Reserve

(1.2) Despite subsection (1), an education and training benefit is payable until at least the 10th anniversary of the day on which a veteran was honourably released from the Supplementary Reserve if the veteran was honourably released from the Supplementary Reserve during the period beginning on April 1, 2018 and ending on July 4, 2019.

Coming into Force

July 5, 2019

322 This Division comes into force or is deemed to have come into force on July 5, 2019.

2017, ch. 20, art. 274

321 Le paragraphe 5.9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fin de l'allocation

5.9 (1) L'allocation pour études et formation ne peut plus être versée au vétéran à compter du lendemain du dixième anniversaire du dernier en date des moments suivants :

a) sa dernière libération honorable de la force régulière ou d'un sous-élément de la force de réserve, à l'exception de la Réserve supplémentaire;

b) son dernier transfert à la Réserve supplémentaire.

Exception — période minimale

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'allocation pour études et formation peut être versée au vétéran au moins jusqu'à la date suivante :

a) le 1er avril 2028, dans le cas où il est admissible à l'allocation pour études et formation le 1er avril 2018;

b) le 5 juillet 2029, dans le cas où il est un militaire de la Réserve supplémentaire le 5 juillet 2019.

Exception — libération de la Réserve supplémentaire

(1.2) Malgré le paragraphe (1), l'allocation pour études et formation peut être versée au moins jusqu'au dixième anniversaire de la date à laquelle un vétéran a été libéré honorablement de la Réserve supplémentaire si le vétéran a été libéré honorablement de la Réserve supplémentaire pendant la période commençant le 1er avril 2018 et se terminant le 4 juillet 2019.

Entrée en vigueur

5 juillet 2019

322 La présente section entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 5 juillet 2019.

DIVISION 22

Student Loans

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

1993, c. 12, s. 3

323 (1) Paragraph 4(2)(b) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(b) any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

1993, c. 12, s. 3

(2) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

Idem

(4) Despite subsection (1) but subject to the regulations, if a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and subsequently becomes a full-time student again, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 and consolidated after that day in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

324 The Act is amended by adding the following after section 22:

Transitional Provisions

Interest-free period — loan made on or after August 1, 1993

22.1 (1) If a borrower ceased to be a full-time student at any time during the six months before the day on which section 323 of the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1* comes into force, no interest is payable by them on a guaranteed student loan referred to in subsection 4(2) for the period that begins on that day and ends on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceased to be a full-time student.

Interest-free period — loan consolidated after August 1, 1993

(2) If a borrower referred to in subsection 4(4) ceased to be a full-time student at any time during the six months before the day on which section 323 of the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1* comes into force, no interest

SECTION 22

Prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

1993, ch. 12, art. 3

323 (1) L'alinéa 4(2)b) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse d'être étudiant à temps plein.

1993, ch. 12, art. 3

(2) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis avant le 1er août 1993 et consolidés après cette date ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

324 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Dispositions transitoires

Exemption du paiement de l'intérêt : prêt consenti le 1er août 1993 ou après

22.1 (1) Si l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein dans les six mois précédant la date d'entrée en vigueur de l'article 323 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*, le prêt garanti visé au paragraphe 4(2) ne porte pas intérêt pour lui durant la période commençant à cette date et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il a cessé d'être étudiant à temps plein.

Exemption du paiement de l'intérêt : prêt consolidé après le 1er août 1993

(2) Si l'emprunteur visé au paragraphe 4(4) a cessé d'être étudiant à temps plein dans les six mois précédant la date d'entrée en vigueur de l'article 323 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*, le prêt garanti visé à ce

is payable by them on a guaranteed student loan referred to in that subsection for the period that begins on that day and ends on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceased to be a full-time student.

paragraphe ne porte pas intérêt pour lui durant la période commençant à cette date et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il a cessé d'être étudiant à temps plein.

Repeal

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

2011, c. 15, s. 18(1)

325 Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the *Canada Student Financial Assistance Act* are replaced by the following:

(a) in the case of a student loan that is made to a full-time student, the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

(b) in the case of a student loan that is made to a part-time student, the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a student, whether a part-time or full-time student.

326 The Act is amended by adding the following after section 20:

Transitional Provisions

Interest-free period — loan to full-time student

20.1 (1) If a borrower ceased to be a full-time student at any time during the six months before the day on which section 325 of the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1* comes into force, no interest is payable by them on a student loan referred to in paragraph 7(1)(a) for the period that begins on that day and ends on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceased to be a full-time student.

Interest-free period — loan to part-time student

(2) If a borrower ceased to be a student, whether a part-time or full-time student, at any time during the six months before the day on which section 325 of the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1* comes into force, no interest is payable by them on a student loan referred to in paragraph 7(1)(b) for the period that begins on that day and ends on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceased to be a student, whether a part-time or full-time student.

Abrogation

1994, ch. 28

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

2011, ch. 15, par. 18(1)

325 Les alinéas 7(1)a) et b) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps plein, le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse d'être étudiant à temps plein;

b) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps partiel, le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse d'être étudiant, tant à temps partiel qu'à temps plein.

326 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Dispositions transitoires

Exemption du paiement de l'intérêt : prêt consenti à un étudiant à temps plein

20.1 (1) Si l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein dans les six mois précédant la date d'entrée en vigueur de l'article 325 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*, le prêt d'études visé à l'alinéa 7(1)a) ne porte pas intérêt pour lui pour la période commençant à cette date et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il a cessé d'être étudiant à temps plein.

Exemption du paiement de l'intérêt : prêt consenti à un étudiant à temps partiel

(2) Si l'emprunteur a cessé d'être étudiant, tant à temps partiel qu'à temps plein, dans les six mois précédant la date d'entrée en vigueur de l'article 325 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*, le prêt d'études visé à l'alinéa 7(1)b) ne porte pas intérêt pour lui pour la période commençant à cette date et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il a cessé d'être étudiant, tant à temps partiel qu'à temps plein.

Coming into Force

November 1, 2019

327 This Division comes into force on November 1, 2019.

Entrée en vigueur

1er novembre 2019

327 La présente section entre en vigueur le 1er novembre 2019.

DIVISION 23

2000, c. 32

Canada National Parks Act

Amendments to the Act

2014, c. 35, s. 2

328 The portion of subsection 24(2) of the *Canada National Parks Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any of subsections 41.5(3) to (5), any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 41.1(3) or (4) or 41.4(2) or (3) or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4) or 41.4(2) or (3) is guilty of an offence and liable

2014, c. 35, s. 3

329 Section 39 of the Act is replaced by the following:

Application of Act

39 Subject to sections 40 to 41.5, this Act applies to a park reserve as if it were a park.

330 The Act is amended by adding the following after section 41.4:

Thaidene Nene National Park Reserve of Canada

41.5 (1) Subject to subsections (3) to (5) and to any regulations made under paragraph 17(1)(f) in relation to Thaidene Nene National Park Reserve of Canada, a person may, in public lands in the park reserve, carry on activities described in the agreement between the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories in relation to the transfer of administration and control of the lands for the establishment of the park reserve.

SECTION 23

2000, ch. 32

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Modification de la loi

2014, ch. 35, art. 2

328 Le passage du paragraphe 24(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infraction

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) —, à l'un ou l'autre des paragraphes 41.5(3) à (5), à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) ou (4) ou 41.4(2) ou (3) ou à tout ordre donné par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu de ces mêmes paragraphes commet une infraction et est passible :

2014, ch. 35, art. 3

329 L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la présente loi

39 Sous réserve des articles 40 à 41.5, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

330 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.4, de ce qui suit :

Réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada

41.5 (1) Sous réserve, à la fois, des paragraphes (3) à (5) et de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 17(1)f) à l'égard de la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada, toute personne peut exercer, sur les terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada, les activités qui sont prévues dans l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des Territoires du Nord-Ouest relatif

au transfert de la gestion et de la maîtrise des terres pour la création de la réserve.

Non-application of regulations

(2) The following provisions do not apply in respect of the activities referred to in subsection (1):

(a) section 21 of the *National Parks General Regulations*;

(b) paragraph 41(1)(a) of the *National Parks Highway Traffic Regulations*; and

(c) section 4 of the *National Parks of Canada Fire Protection Regulations*.

Non-application des règlements

(2) Les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'égard des activités visées au paragraphe (1) :

a) l'article 21 du *Règlement général sur les parcs nationaux*;

b) l'alinéa 41(1)a) du *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*;

c) l'article 4 du *Règlement sur la prévention des incendies dans les parcs nationaux du Canada*.

Aircraft access

(3) No person shall conduct a take-off or landing of an *aircraft*, as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*, in public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada, unless that person holds a *permit*, as defined in section 1 of the *National Parks of Canada Aircraft Access Regulations*, that is issued in respect of the park reserve.

Accès par aéronef

(3) Une personne ne peut faire décoller ou atterrir un *aéronef*, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, sur les terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada, que si elle détient un *permis*, au sens de l'article 1 du *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux du Canada*, qui lui est délivré à l'égard de la réserve.

Fishing

(4) No person shall fish in public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada unless the fishing is for personal use and that person holds a *fishing permit*, as defined in section 2 of the *National Parks of Canada Fishing Regulations*, that is issued in respect of the park reserve.

Pêche

(4) Une personne ne peut pêcher sur les terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada que si elle pêche à des fins personnelles et qu'elle détient un *permis de pêche*, au sens de l'article 2 du *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada*, qui lui est délivré à l'égard de la réserve.

Harvesting game

(5) No person shall harvest game — including by hunting, within the meaning of section 26, any wild animal — in public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada unless

(a) the person holds a special harvester licence issued under the *Wildlife Act*, S.N.W.T. 2013, c. 30 and complies with the terms and conditions of that licence, or

(b) the person held a lease referred to in subsection (7) immediately before the day on which this section comes into force and continues to hold that lease and holds a hunting licence issued under the *Wildlife Act*, S.N.W.T. 2013, c. 30 and complies with the terms and conditions of that licence.

Récolte de gibier

(5) Une personne ne peut récolter du gibier — notamment *chasser*, au sens de l'article 26, un animal sauvage — sur les terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada, que dans l'un des cas suivants :

a) elle détient un permis spécial de récolte délivré en vertu de la *Loi sur la faune*, L.T.N.-O. 2013, ch. 30, et se conforme aux modalités qui y sont prévues;

b) elle détient un bail visé au paragraphe (7) qu'elle détenait à l'entrée en vigueur du présent article, et elle détient un permis de chasse délivré en vertu de la *Loi sur la faune*, L.T.N.-O. 2013, ch. 30 et se conforme aux modalités qui y sont prévues.

Superintendent's powers, duties and functions

(6) The Superintendent shall, in respect of the activities referred to in subsections (1) and (3) to (5), have regard to considerations of public health and safety and the sustainable use and conservation of Thaidene Nene National Park Reserve of Canada in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties and functions under the regulations made under this Act.

Continuation — leases

(7) Existing leases relating to public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada are continued under this Act in accordance with their terms and conditions, which prevail over this Act to the extent of any inconsistency between them.

Renewals — leases

(8) Those leases may be renewed in accordance with their terms and conditions. If a lease does not provide for its renewal, then it may be renewed in accordance with this Act.

Creation of park

(9) For the purposes of subsections 5(1) and 6(2), leases relating to public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada are deemed not to encumber or affect title to those lands, but if those lands become a park they continue in effect according to their terms and conditions.

Fuel caches

(10) A person may store fuel at a location in public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada that is designated by the Minister as a fuel cache.

Application to park

(11) After any public lands in Thaidene Nene National Park Reserve of Canada become a park, this section continues to apply in respect of those lands with any adaptations that may be necessary.

Accessibility of agreement

(12) The Minister shall ensure that the agreement referred to in subsection (1) is accessible to the public.

331 Schedule 2 to the Act is amended by adding the following after the description of Nahanni National Park Reserve of Canada:

Exercice des attributions du directeur

(6) Lorsqu'il exerce, à l'égard des activités visées aux paragraphes (1) et (3) à (5), les attributions prévues par les règlements pris en vertu de la présente loi, le directeur prend en considération la santé et la sécurité publiques et l'utilisation durable et la conservation de la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada.

Prorogation : baux

(7) Les baux actuels concernant des terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada demeurent en vigueur pour l'application de la présente loi, conformément à leurs modalités; celles-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Renouvellement : baux

(8) Ces baux peuvent être renouvelés si leurs modalités le permettent. Dans le cas contraire, ils peuvent être renouvelés conformément à la présente loi.

Création d'un parc

(9) Pour l'application des paragraphes 5(1) et 6(2), les baux concernant des terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada sont réputés ne pas être des charges et ne pas avoir d'incidence sur le titre mais, dans le cas où ces terres deviennent un parc, restent valides dans les limites des modalités qui y sont prévues.

Cache de combustible

(10) Une personne peut entreposer du combustible dans tout endroit se trouvant sur les terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada qui est désigné par le ministre comme étant une cache de combustible.

Application au parc

(11) Lorsque tout ou partie des terres domaniales situées dans la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada devient un parc, le présent article continue de s'appliquer à ces terres, avec les adaptations nécessaires.

Accessibilité de l'accord

(12) Le ministre veille à ce que l'accord visé au paragraphe (1) soit accessible au public.

331 L'annexe 2 de la même loi est modifiée par adjonction, après la description de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada, de ce qui suit :

Thaidene Nene National Park Reserve of Canada

In the Northwest Territories;

In the vicinity of the East Arm of Great Slave Lake,

All that parcel of land, and land covered by water, being more particularly described as follows:

Commencing at a point at latitude 63°31′40″ North and longitude 107°31′12″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°31′34″ North and longitude 107°29′28″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°28′28″ North and longitude 107°27′50″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°25′52″ North and longitude 107°26′28″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 63°24′20″ North and longitude 107°23′32″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°22′32″ North and longitude 107°22′19″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°21′01″ North and longitude 107°22′53″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 63°20′27″ North and longitude 107°27′54″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°19′23″ North and longitude 107°27′34″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 63°18′20″ North and longitude 107°29′29″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°16′00″ North and longitude 107°29′40″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 63°13′00″ North and longitude 107°31′35″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 63°11′14″ North and longitude 107°33′15″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 63°10′48″ North and longitude 107°35′41″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 63°09′45″ North and longitude 107°37′34″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°08′04″ North and longitude 107°37′32″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 63°07′16″ North and longitude 107°40′51″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°05′42″ North and longitude 107°39′54″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 63°04′45″ North and longitude 107°42′40″ West;

Réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

À proximité du bras Est du Grand lac des Esclaves,

L'ensemble de la parcelle de terre, incluant les terres recouvertes d'eau, plus particulièrement décrite ci-après :

Commençant à un point situé à 63°31′40″ de latitude nord et 107°31′12″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°31′34″ de latitude nord et 107°29′28″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°28′28″ de latitude nord et 107°27′50″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°25′52″ de latitude nord et 107°26′28″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°24′20″ de latitude nord et 107°23′32″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°22′32″ de latitude nord et 107°22′19″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°21′01″ de latitude nord et 107°22′53″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°20′27″ de latitude nord et 107°27′54″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°19′23″ de latitude nord et 107°27′34″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°18′20″ de latitude nord et 107°29′29″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°16′00″ de latitude nord et 107°29′40″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°13′00″ de latitude nord et 107°31′35″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°11′14″ de latitude nord et 107°33′15″ de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 63°02′38″ North and longitude 107°33′33″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°04′13″ North and longitude 107°27′08″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°04′05″ North and longitude 107°21′29″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 63°01′31″ North and longitude 107°20′10″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°59′48″ North and longitude 107°09′47″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°57′54″ North and longitude 107°08′24″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°55′10″ North and longitude 107°11′22″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°51′36″ North and longitude 106°51′46″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°51′30″ North and longitude 106°42′10″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°50′40″ North and longitude 106°36′22″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°42′28″ North and longitude 106°51′05″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°42′40″ North and longitude 107°02′20″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°44′08″ North and longitude 107°18′56″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°44′18″ North and longitude 107°26′17″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°42′25″ North and longitude 107°34′55″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°39′46″ North and longitude 107°38′54″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°36′03″ North and longitude 107°36′38″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°32′26″ North and longitude 107°31′14″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°30′19″ North and longitude 107°14′05″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°29′01″ North and longitude 107°09′42″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°26′31″ North and longitude 107°24′50″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°22′14″ North and longitude 107°38′32″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°19′45″ North and longitude 107°36′09″ West;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°10′48″ de latitude nord et 107°35′41″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°09′45″ de latitude nord et 107°37′34″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°08′04″ de latitude nord et 107°37′32″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°07′16″ de latitude nord et 107°40′51″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°05′42″ de latitude nord et 107°39′54″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°04′45″ de latitude nord et 107°42′40″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°02′38″ de latitude nord et 107°33′33″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°04′13″ de latitude nord et 107°27′08″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°04′05″ de latitude nord et 107°21′29″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°01′31″ de latitude nord et 107°20′10″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°59′48″ de latitude nord et 107°09′47″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°57′54″ de latitude nord et 107°08′24″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°55′10″ de latitude nord et 107°11′22″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°51′36″ de latitude nord et 106°51′46″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°51′30″ de latitude nord et 106°42′10″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°50′40″ de latitude nord et 106°36′22″ de longitude ouest;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°17′58″ North and longitude 107°40′01″ West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°16′45″ North and longitude 107°39′57″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°16′06″ North and longitude 107°41′22″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°16′01″ North and longitude 107°43′00″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°14′30″ North and longitude 107°46′15″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°13′22″ North and longitude 107°49′02″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°13′13″ North and longitude 107°54′31″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°21′16″ North and longitude 108°02′59″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°22′12″ North and longitude 108°08′48″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°14′10″ North and longitude 108°31′54″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°19′05″ North and longitude 108°53′24″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°09′53″ North and longitude 109°14′57″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°06′00″ North and longitude 109°32′57″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°09′50″ North and longitude 109°51′19″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 62°10′37″ North and longitude 109°51′12″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 62°13′02″ North and longitude 109°49′36″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°20′59″ North and longitude 110°03′46″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°25′58″ North and longitude 110°07′16″ West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°25′28″ North and longitude 110°09′36″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°25′45″ North and longitude 110°10′37″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°26′25″ North and longitude 110°11′20″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at the intersection of latitude 62°27′00″ North and the ordinary high water mark on the eastern shore of Stark Lake, at approximate longitude 110°14′21″ West;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°42′28″ de latitude nord et 106°51′05″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°42′40″ de latitude nord et 107°02′20″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°44′08″ de latitude nord et 107°18′56″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°44′18″ de latitude nord et 107°26′17″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°42′25″ de latitude nord et 107°34′55″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°39′46″ de latitude nord et 107°38′54″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°36′03″ de latitude nord et 107°36′38″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°32′26″ de latitude nord et 107°31′14″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°30′19″ de latitude nord et 107°14′05″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°29′01″ de latitude nord et 107°09′42″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°26′31″ de latitude nord et 107°24′50″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°22′14″ de latitude nord et 107°38′32″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°19′45″ de latitude nord et 107°36′09″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17′58″ de latitude nord et 107°40′01″ de longitude ouest;

De là, vers le sud en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16′45″ de latitude nord et 107°39′57″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16′06″ de latitude nord et 107°41′22″ de longitude ouest;

Thence northwesterly in a straight line through the midpoint of a channel in Stark Lake, said channel at approximate latitude 62°27′14″ North and approximate longitude 110°15′12″ West, and projecting said line to the intersection with a line 100 metres perpendicularly distant from the ordinary high water mark on the western shore of the land north of said channel, at approximate latitude 62°27′16″ North and approximate longitude 110°15′20″ West;

Thence generally northerly, westerly and southwesterly along the sinuosities of a line running 100 metres perpendicularly distant offshore from the ordinary high water mark of Stark Lake, to the intersection of said line with longitude 110°38′25″ West, at approximate latitude 62°27′31″ North;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°29′08″ North and longitude 110°41′02″ West in Christie Bay, Great Slave Lake;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°29′12″ North and longitude 110°43′25″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°30′29″ North and longitude 110°41′59″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°31′41″ North and longitude 110°46′33″ West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°31′13″ North and longitude 110°52′24″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 62°36′37″ North and longitude 110°50′54″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°39′31″ North and longitude 110°38′02″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at the intersection of longitude 110°32′16″ West and the ordinary high water mark on the northerly shore of Kahochella Peninsula, at approximate latitude 62°49′30″ North;

Thence northeasterly in a straight line an approximate distance of 1948 metres to the intersection of latitude 62°49′48″ North and a line 100 metres perpendicularly distant offshore from the ordinary high water mark on the northern shore of Kahochella Peninsula, at approximate longitude 110°30′04″ West;

Thence generally easterly and southeasterly along the sinuosities of the lastly described line to a point at the intersection with longitude 109°18′07″ West, at approximate latitude 62°43′11″ North;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°48′00″ North and longitude 109°01′59″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°50′06″ North and longitude 109°12′51″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°55′31″ North and longitude 108°55′13″ West;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16′01″ de latitude nord et 107°43′00″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14′30″ de latitude nord et 107°46′15″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13′22″ de latitude nord et 107°49′02″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13′13″ de latitude nord et 107°54′31″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°21′16″ de latitude nord et 108°02′59″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°22′12″ de latitude nord et 108°08′48″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14′10″ de latitude nord et 108°31′54″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°19′05″ de latitude nord et 108°53′24″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°09′53″ de latitude nord et 109°14′57″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06′00″ de latitude nord et 109°32′57″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°09′50″ de latitude nord et 109°51′19″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10′37″ de latitude nord et 109°51′12″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13′02″ de latitude nord et 109°49′36″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°20′59″ de latitude nord et 110°03′46″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°25′58″ de latitude nord et 110°07′16″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°25′28″ de latitude nord et 110°09′36″ de longitude ouest;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 62°56′41″ North and longitude 108°54′33″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°57′00″ North and longitude 108°51′56″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 62°58′17″ North and longitude 108°52′20″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°58′30″ North and longitude 108°51′22″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°59′22″ North and longitude 108°52′15″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°59′51″ North and longitude 108°51′24″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°00′21″ North and longitude 108°47′10″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°59′09″ North and longitude 108°44′13″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°58′47″ North and longitude 108°41′28″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 62°59′47″ North and longitude 108°40′50″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°59′53″ North and longitude 108°37′48″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°02′49″ North and longitude 108°38′18″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°04′10″ North and longitude 108°33′03″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°03′31″ North and longitude 108°29′03″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°04′25″ North and longitude 108°27′41″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°04′32″ North and longitude 108°23′31″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°08′05″ North and longitude 108°21′20″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°09′19″ North and longitude 108°17′35″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 63°08′44″ North and longitude 108°14′07″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°10′48″ North and longitude 108°09′06″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°13′03″ North and longitude 108°10′41″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°13′41″ North and longitude 108°08′27″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 63°15′43″ North and longitude 108°11′59″ West;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°25′45″ de latitude nord et 110°10′37″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°26′25″ de latitude nord et 110°11′20″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à l'intersection de la latitude 62°27′00″ nord avec la ligne des hautes eaux ordinaires de la rive est de Stark Lake, soit à approximativement 110°14′21″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite à travers le milieu d'un chenal dans Stark Lake, ledit chenal étant situé à approximativement 62°27′14″ de latitude nord et 110°15′12″ de longitude ouest, jusqu'à un point situé à l'intersection d'une ligne perpendiculaire à 100 mètres de la ligne des hautes eaux ordinaires de la rive ouest de la terre située au nord dudit chenal, soit à approximativement 62°27′16″ de latitude nord et 110°15′20″ de longitude ouest;

De là, généralement vers le nord, l'ouest et le sud-ouest suivant les sinuosités d'une ligne perpendiculaire à 100 mètres au large de la ligne des hautes eaux ordinaires de Stark Lake, jusqu'à un point situé à l'intersection de ladite ligne avec la longitude 110°38′25″ ouest, soit à approximativement 62°27′31″ de latitude nord;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°29′08″ de latitude nord et 110°41′02″ de longitude ouest dans Christie Bay, Grand lac des Esclaves;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°29′12″ de latitude nord et 110°43′25″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°30′29″ de latitude nord et 110°41′59″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°31′41″ de latitude nord et 110°46′33″ de longitude ouest;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°31′13″ de latitude nord et 110°52′24″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°36′37″ de latitude nord et 110°50′54″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°39′31″ de latitude nord et 110°38′02″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à l'intersection de la longitude 110°32′16″ ouest avec la ligne des hautes eaux ordinaires de la rive nord de

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°19′40″ North and longitude 108°10′22″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°20′35″ North and longitude 108°07′49″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°20′41″ North and longitude 108°05′47″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°21′08″ North and longitude 108°05′07″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 63°22′11″ North and longitude 108°06′19″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°23′06″ North and longitude 107°59′46″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°25′13″ North and longitude 108°00′39″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 63°26′59″ North and longitude 108°02′15″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°27′45″ North and longitude 107°59′30″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 63°29′07″ North and longitude 108°00′56″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°30′46″ North and longitude 108°00′46″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°30′51″ North and longitude 107°58′42″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°31′33″ North and longitude 107°57′02″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°32′44″ North and longitude 107°56′50″ West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 63°33′34″ North and longitude 107°57′52″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°34′30″ North and longitude 107°56′40″ West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 63°35′40″ North and longitude 107°56′16″ West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 63°35′21″ North and longitude 107°51′49″ West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 63°35′58″ North and longitude 107°48′51″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 63°35′11″ North and longitude 107°43′08″ West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 63°32′03″ North and longitude 107°38′41″ West;

Thence easterly in a straight line to the point of commencement.

Said parcel containing an approximate area of 14 070 square kilometres.

Kahochella Peninsula, soit à approximativement 62°49′30″ de latitude nord;

De là, vers le nord-est en ligne droite sur une distance approximative de 1 948 mètres jusqu'à un point situé à l'intersection de la latitude 62°49′48″ nord et d'une ligne perpendiculaire à 100 mètres au large de la ligne des hautes eaux ordinaires de la rive nord de Kahochella Peninsula, soit à approximativement 110°30′04″ de longitude ouest;

De là, généralement vers l'est et le sud-est suivant les sinuosités de la ligne perpendiculaire précédemment décrite jusqu'au point situé à l'intersection avec la longitude 109°18′07″ ouest, soit à approximativement 62°43′11″ de latitude nord;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°48′00″ de latitude nord et 109°01′59″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°50′06″ de latitude nord et 109°12′51″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°55′31″ de latitude nord et 108°55′13″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°56′41″ de latitude nord et 108°54′33″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°57′00″ de latitude nord et 108°51′56″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°58′17″ de latitude nord et 108°52′20″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°58′30″ de latitude nord et 108°51′22″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°59′22″ de latitude nord et 108°52′15″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°59′51″ de latitude nord et 108°51′24″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°00′21″ de latitude nord et 108°47′10″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°59′09″ de latitude nord et 108°44′13″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°58′47″ de latitude nord et 108°41′28″ de longitude ouest;

All coordinates above are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 CSRS Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°59′47″ de latitude nord et 108°40′50″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°59′53″ de latitude nord et 108°37′48″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°02′49″ de latitude nord et 108°38′18″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°04′10″ de latitude nord et 108°33′03″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°03′31″ de latitude nord et 108°29′03″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°04′25″ de latitude nord et 108°27′41″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°04′32″ de latitude nord et 108°23′31″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°08′05″ de latitude nord et 108°21′20″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°09′19″ de latitude nord et 108°17′35″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°08′44″ de latitude nord et 108°14′07″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°10′48″ de latitude nord et 108°09′06″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°13′03″ de latitude nord et 108°10′41″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°13′41″ de latitude nord et 108°08′27″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°15′43″ de latitude nord et 108°11′59″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°19′40″ de latitude nord et 108°10′22″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°20′35″ de latitude nord et 108°07′49″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°20′41″ de latitude nord et 108°05′47″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°21′08″ de latitude nord et 108°05′07″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°22′11″ de latitude nord et 108°06′19″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°23′06″ de latitude nord et 107°59′46″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°25′13″ de latitude nord et 108°00′39″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°26′59″ de latitude nord et 108°02′15″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°27′45″ de latitude nord et 107°59′30″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°29′07″ de latitude nord et 108°00′56″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°30′46″ de latitude nord et 108°00′46″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°30′51″ de latitude nord et à 107°58′42″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°31′33″ de latitude nord et 107°57′02″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°32′44″ de latitude nord et 107°56′50″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°33′34″ de latitude nord et 107°57′52″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°34′30″ de latitude nord et 107°56′40″ de longitude ouest;

De là, vers le nord en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°35′40″ de latitude nord et 107°56′16″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°35′21″ de latitude nord et 107°51′49″ de longitude ouest;

De là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°35′58″ de latitude nord et 107°48′51″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°35′11″ de latitude nord et 107°43′08″ de longitude ouest;

De là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point situé à 63°32′03″ de latitude nord et 107°38′41″ de longitude ouest;

De là, vers l'est en ligne droite jusqu'au point de commencement.

Ladite parcelle de terre ayant une superficie approximative de 14 070 kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées mentionnées ci-dessus se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983, Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83 SCRS.

332 (1) The description of the Lake Louise Ski Area in Schedule 5 to the Act is replaced by the following:

In Banff National Park of Canada, the following described area:

The whole of Parcels JM, JN, JO, JP, JQ, JR and JS and the Temple Road and Lipalian Mountain avalanche areas as shown on Plans 107416, 107417, 107418, 107419 and 107420 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which have been deposited in the Alberta Land Titles Office at Calgary under numbers 1811569, 1811571, 1811573, 1811574 and 1812006, said parcels containing 1660.7 hectares, more or less.

(2) The description of the Mount Norquay Ski Area in Schedule 5 to the Act is replaced by the following:

In Banff National Park of Canada, the following described area:

The whole of parcel HY and parcels JA, JB, JC and JD as shown on Plan numbers 102068 and 102069 respectively in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which have been deposited in the Alberta Land Titles Office at Calgary under numbers 1312143 and 1312144 respectively, said parcels containing 260.33 hectares, more or less.

332 (1) La description de la station de ski du lac Louise, à l'annexe 5 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Dans le parc national Banff du Canada, la zone suivante :

La totalité des lopins JM, JN, JO, JP, JQ, JR et JS ainsi que les zones avalancheuses de la route Temple et du mont Lipalian indiqués sur les plans numéros 107416, 107417, 107418, 107419 et 107420 déposés aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont des copies ont été déposées au Bureau des titres de biens-fonds de l'Alberta, à Calgary, sous les numéros 1811569, 1811571, 1811573, 1811574 et 1812006, ces lopins renfermant environ 1660,7 hectares.

(2) La description de la station de ski du mont Norquay, à l'annexe 5 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Dans le parc national Banff du Canada, la zone suivante :

La totalité du lopin HY et des lopins JA, JB, JC et JD indiqués sur les plans numéros 102068 et 102069, respectivement, déposés aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont des copies ont été déposées au Bureau des titres de biens-fonds de l'Alberta, à Calgary, sous les numéros 1312143 et 1312144, respectivement, ces lopins renfermant environ 260,33 hectares.

Coming into Force

Order in council

333 Sections 328 to 331 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day on which the agreement between the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories in relation to the transfer of administration and control of the lands for the establishment of Thaidene Nene National Park Reserve of Canada comes into effect.

Entrée en vigueur

Décret

333 Les articles 328 à 331 entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des Territoires du Nord-Ouest relatif au transfert de la gestion et de la maîtrise des terres pour la création de la réserve à vocation de parc national Thaidene Nene du Canada.

DIVISION 24

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

Amendments to the Act

334 (1) Subsection 19(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

Appropriations

19 (1) Money may be appropriated by Parliament from time to time by way of a vote in an appropriation Act or any other Act of Parliament for the purposes of making operating and capital expenditures of the Agency and providing financial assistance in the form of grants and contributions.

(2) Subsection 19(2) of the Act is repealed.

Coming into Force

April 1, 2021

335 This Division comes into force on April 1, 2021.

SECTION 24

1998, ch. 31

Loi sur l'Agence Parcs Canada

Modification de la loi

334 (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

Crédits

19 (1) Des sommes peuvent être affectées, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale, aux dépenses de capital et de fonctionnement de l'Agence et à l'octroi d'une aide financière sous forme de subvention ou de contribution.

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

1er avril 2021

335 La présente section entre en vigueur le 1er avril 2021.

DIVISION 25

Various Measures Related to Indigenous Matters

SUBDIVISION A

Department of Indigenous Services Act

Enactment of Act

Enactment of Act

336 The *Department of Indigenous Services Act* is enacted as follows:

An Act respecting the Department of Indigenous Services

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to

achieving reconciliation with First Nations, the Métis and the Inuit through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships based on affirmation and implementation of rights, respect, cooperation and partnership,

promoting respect for the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and

implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

And whereas it is appropriate to establish a Department of Indigenous Services and that the Department, in carrying out its activities,

ensures that Indigenous individuals have access — in accordance with transparent service standards and the needs of each Indigenous group, community or people — to services for which those individuals are eligible,

takes into account socio-economic gaps that persist between Indigenous individuals and other Canadians with respect to a range of matters as well as social factors having an impact on health and well-being,

recognizes and promotes Indigenous ways of knowing, being and doing,

collaborates and cooperates with Indigenous peoples and with the provinces and territories, and

SECTION 25

Mesures diverses en matière autochtone

SOUS-SECTION A

Loi sur le ministère des Services aux Autochtones

Édiction de la loi

Édiction de la loi

336 Est édictée la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, dont le texte suit :

Loi concernant le ministère des Services aux Autochtones

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada s'est engagé :

à mener à bien la réconciliation avec les Premières Nations, les Métis et les Inuits grâce à des relations renouvelées — de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et le Canada — qui reposent sur la confirmation et la mise en œuvre des droits, le respect, la coopération et le partenariat;

à favoriser le respect des droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;

qu'il y a lieu de créer un ministère des Services aux Autochtones et qu'il convient que celui-ci, dans l'exercice de ses activités :

veille à ce que les Autochtones aient accès — conformément à des normes de service transparentes et aux besoins propres à chacun des groupes, collectivités ou peuples autochtones — aux services auxquels ils sont admissibles;

tienne compte des écarts qui persistent au plan socioéconomique dans divers domaines entre les Autochtones et les autres Canadiens et des facteurs sociaux ayant une incidence sur la santé et le bien-être;

reconnaisse les savoirs et pratiques autochtones et en fasse la promotion;

implements the gradual transfer of departmental responsibilities to Indigenous organizations;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

collabore et coopère avec les peuples autochtones, les provinces et les territoires;

opère le transfert progressif de ses responsabilités à des organisations autochtones,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Department of Indigenous Services Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Department means the department established under section 3. (*ministère*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous organization means an Indigenous governing body or any other entity that represents the interests of an Indigenous group and its members. (*organisation autochtone*)

Indigenous peoples has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones*)

Minister means the Minister of Indigenous Services. (*ministre*)

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

ministère Le ministère établi par l'article 3. (*Department*)

ministre Le ministre des Services aux Autochtones. (*Minister*)

organisation autochtone Corps dirigeant autochtone ou toute autre entité qui représente les intérêts d'un groupe autochtone et de ses membres. (*Indigenous organization*)

peuples autochtones S'entend de *peuples autochtones du Canada* au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples*)

Establishment of Department

Department established

3 There is established a department of the Government of Canada, called the Department of Indigenous Services, over which the Minister presides.

Mise en place

Constitution

3 Est constitué le ministère des Services aux Autochtones, placé sous l'autorité du ministre.

Minister

4 The Minister, appointed by commission under the Great Seal, holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy Minister

5 The Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Indigenous Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Powers, Duties and Functions of Minister

Powers, duties and functions

6 (1) The Minister's powers, duties and functions extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada — relating to the provision of services to Indigenous individuals who, and Indigenous governing bodies that, are eligible to receive those services under an Act of Parliament or a program of the Government of Canada for which the Minister is responsible.

Ministerial duty

(2) The Minister is to ensure that services with respect to the following matters are provided to Indigenous individuals who, and Indigenous governing bodies that, are eligible to receive those services under an Act of Parliament or a program of the Government of Canada for which the Minister is responsible — including, in the case of Indigenous individuals, services provided by Indigenous governing bodies, if applicable:

(a) child and family services;

(b) education;

(c) health;

(d) social development;

(e) economic development;

(f) housing;

(g) infrastructure;

(h) emergency management;

(h.1) governance; and

(i) any other matter designated by order of the Governor in Council.

Ministre

4 Le ministre, nommé par commission sous le grand sceau, occupe sa charge à titre amovible et assure la direction et la gestion du ministère.

Sous-ministre

5 Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Services aux Autochtones; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Attributions ministérielles

Compétence générale

6 (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux en ce qui a trait à la prestation de services aux Autochtones et aux corps dirigeants autochtones qui y sont admissibles au titre d'une loi fédérale ou d'un programme fédéral qui relèvent de sa responsabilité.

Obligation incombant au ministre

(2) Le ministre veille à ce que des services dans les domaines ci-après soient fournis aux Autochtones — par des corps dirigeants autochtones, le cas échéant — et aux corps dirigeants autochtones qui y sont admissibles au titre d'une telle loi ou d'un tel programme :

a) les services à l'enfance et à la famille;

b) l'éducation;

c) la santé;

d) le développement social;

e) le développement économique;

f) le logement;

g) les infrastructures;

h) la gestion des urgences;

h.1) la gouvernance;

i) tout autre domaine précisé par décret du gouverneur en conseil.

Collaboration and transfer of responsibilities

7 In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister is to

(a) provide Indigenous organizations with an opportunity to collaborate in the development, provision, assessment and improvement of the services referred to in subsection 6(2); and

(b) in accordance with any agreements respecting the transfer of responsibilities that are entered into under section 9, take the appropriate measures to give effect to the gradual transfer to Indigenous organizations of departmental responsibilities with respect to the development and provision of those services.

Limitations

8 For greater certainty, subsection 6(2) and section 7 apply subject to the transfer of responsibilities referred to in paragraph 7(b) and to agreements with Indigenous organizations, including land claims, self-government or self-determination agreements.

Agreements

9 The Minister may enter into agreements with Indigenous organizations and other entities regarding the provision of services referred to in subsection 6(2) and the transfer of responsibilities referred to in paragraph 7(b).

Special representatives

10 (1) The Minister may appoint special representatives to provide him or her with advice on any matter relating to his or her powers, duties and functions under this Act or to any other matter relating to this Act, or to represent him or her in the context of, among other things, any consultation or engagement with an Indigenous organization or Indigenous group, community or people with respect to such a matter.

Committees

(2) The Minister may also establish advisory and other committees to provide him or her with advice on any matter referred to in subsection (1).

Remuneration and expenses

(3) The Minister is to fix the remuneration and expenses to be paid to special representatives and to committee members.

Provision of services between departments

11 The Department may provide services to and receive services from the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs — including services to

Collaboration et transfert des responsabilités

7 Dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi, le ministre :

a) d'une part, fournit à des organisations autochtones la possibilité de participer à l'élaboration, à la prestation, à l'évaluation et à l'amélioration des services visés au paragraphe 6(2);

b) d'autre part, en conformité avec tout accord concernant le transfert de responsabilités conclu en vertu de l'article 9, prend les mesures indiquées pour opérer le transfert progressif, à des organisations autochtones, des responsabilités du ministère en ce qui a trait à l'élaboration et à la prestation de ces services.

Réserve

8 Il est entendu que le paragraphe 6(2) et l'article 7 s'appliquent sous réserve du transfert de responsabilités visé à l'alinéa 7b) et des accords — notamment sur des revendications territoriales ou sur l'autonomie gouvernementale ou l'autodétermination — conclus avec des organisations autochtones.

Accords

9 Le ministre peut conclure avec des organisations autochtones et d'autres entités des accords concernant la prestation de services visés au paragraphe 6(2) et le transfert de responsabilités visé à l'alinéa 7b).

Représentants spéciaux

10 (1) Le ministre peut nommer des représentants spéciaux pour le conseiller sur toute question relative à ses attributions au titre de la présente loi ou sur toute autre question relative à la présente loi et pour le représenter, entre autres, dans le cadre de toute consultation ou mobilisation des organisations autochtones ou des groupes, collectivités ou peuples autochtones se rapportant à une telle question.

Comités

(2) Il peut, en outre, constituer des comités — consultatifs ou autres — pour le conseiller sur toute question visée au paragraphe (1).

Rémunération et indemnités

(3) Il fixe la rémunération et les indemnités des représentants spéciaux et des membres des comités.

Prestation de services entre ministères

11 Le ministère peut fournir des services — notamment à l'appui de la mise en œuvre de politiques et de programmes — au ministère des Relations

support policy and program implementation — as provided in a written agreement between the Minister and the Minister of Crown-Indigenous Relations or the Minister of Northern Affairs, as the case may be.

Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord et en recevoir de celui-ci, dans la mesure prévue par tout accord écrit conclu à cet égard entre le ministre et le ministre des Relations Couronne-Autochtones ou le ministre des Affaires du Nord, selon le cas.

Collection and use of information

12 (1) The Minister may, in exercising his or her powers and performing his or her duties or functions under this Act, collect, analyze and interpret documents, information or data in respect of matters under his or her administration.

Collecte et utilisation des renseignements

12 (1) Dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi, le ministre peut recueillir, analyser et interpréter des documents, renseignements ou données sur des matières qui relèvent de sa responsabilité.

Disclosure of information

(2) The Minister may, in exercising his or her powers and performing his or her duties or functions under this Act, disclose or permit to be disclosed, in whole or in part, those documents and that information or data to, among others,

(a) the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs;

(b) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to that Act, a corporation named in Schedule II to that Act or a *Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of that Act;

(c) an Indigenous organization; or

(d) a not-for-profit entity controlled by Indigenous individuals.

Communication

(2) De plus, il peut, dans l'exercice de telles attributions, les communiquer en tout ou en partie — ou permettre qu'ils le soient —, entre autres :

a) au ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord;

b) à tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, à toute personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi ou à toute *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de la même loi;

c) à toute organisation autochtone;

d) à tout organisme à but non lucratif contrôlé par des Autochtones.

Exceptions related to disclosure

(3) Paragraphs (2)(c) and (d) do not apply in respect of any information, or to any documents or data that would reveal any information,

(a) that is *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, unless

(i) the personal information is publicly available,

(ii) the individual to whom the personal information relates consents to its disclosure, or

(iii) the disclosure is for a purpose referred to in any of paragraphs 8(2)(a), (b), (f), (j), (k) or (m) of the *Privacy Act*;

(b) that is protected by solicitor-client privilege or professional secrecy of advocates and notaries or by litigation privilege;

Exceptions en matière de communication

(3) Les alinéas (2)c) et d) ne s'appliquent pas aux renseignements ci-après ni aux documents ou données qui permettraient de les révéler :

a) les *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sauf si, selon le cas :

(i) le public y a accès,

(ii) l'individu qu'ils concernent consent à leur communication,

(iii) la communication vise une fin visée à l'un ou l'autre des alinéas 8(2)a), b), f), j), k) ou m) de cette loi;

b) les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou le privilège relatif au litige;

(c) the disclosure of which is restricted under any provision of any other Act of Parliament set out in Schedule II to the *Access to Information Act*; or

(d) that is *a confidence of the Queen's Privy Council for Canada* as defined in subsection 39(2) of the *Canada Evidence Act*.

c) les renseignements dont la communication est restreinte au titre d'une disposition d'une autre loi fédérale figurant à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*;

d) les *renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada*, définis au paragraphe 39(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Support for Indigenous bodies

13 The Minister may support Indigenous bodies that specialize in research or statistics, in relation to their activities involving the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of documents, information or data relating to the provision of services to Indigenous individuals.

Appui aux organismes autochtones

13 Le ministre peut appuyer des organismes autochtones spécialisés en recherche ou dans le domaine de la statistique, en ce qui a trait à leurs activités de collecte, d'analyse, d'interprétation, de publication et de diffusion de documents, renseignements ou données se rapportant à la prestation de services aux Autochtones.

Delegation

14 The Minister may delegate any of his or her powers, duties and functions under this Act or any other Act of Parliament, except the power to delegate under this section, to the Minister of Crown-Indigenous Relations or the Minister of Northern Affairs, for any period and under any terms that the Minister considers suitable.

Délégation

14 Le ministre peut, selon les modalités — de temps et autres — qu'il estime indiquées, déléguer au ministre des Relations Couronne-Autochtones ou au ministre des Affaires du Nord les attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Annual report to Parliament

15 The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament, within three months after the end of the fiscal year or, if the House is not then sitting, on any of the first 15 days of the next sitting of the House, a report on

(a) the socio-economic gaps between First Nations individuals, Inuit, Métis individuals and other Canadians and the measures taken by the Department to reduce those gaps; and

(b) the progress made towards the transfer of responsibilities referred to in paragraph 7(b).

Rapport annuel au Parlement

15 Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trois mois suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, un rapport faisant état :

a) d'une part, des écarts au plan socioéconomique entre les personnes issues des Premières Nations, les Inuits, les Métis et les autres Canadiens et des mesures prises par le ministère pour les réduire;

b) d'autre part, des progrès réalisés en vue du transfert de responsabilités visé à l'alinéa 7b).

Coming into Force

Order in council — July 15, 2019

336.1 This Subdivision comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but no later than July 15, 2019.

Entrée en vigueur

Décret : 15 juillet 2019

336.1 La présente sous-section entre en vigueur à la date fixée par décret, mais au plus tard le 15 juillet 2019.

SUBDIVISION B

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act

Enactment of Act

Enactment of Act

337 The *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act* is enacted as follows:

An Act respecting the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to

achieving reconciliation with First Nations, the Métis and the Inuit through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships based on affirmation and implementation of rights, respect, cooperation and partnership,

promoting respect for the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and

implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

And whereas it is appropriate to establish a Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs and that the Department, in carrying out its activities,

collaborates and cooperates with Indigenous peoples and with the provinces and territories in relation to entering into and implementing agreements,

recognizes and implements treaties concluded between the Crown and Indigenous peoples,

promotes self-reliance, prosperity and well-being for the residents and communities of the Canadian North, taking into account their respective needs and challenges,

recognizes and promotes Indigenous ways of knowing, being and doing, and

promotes public awareness and understanding of the importance of working toward and contributing to reconciliation with Indigenous peoples;

SOUS-SECTION B

Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Édiction de la loi

Édiction de la loi

337 Est édictée la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, dont le texte suit :

Loi concernant le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada s'est engagé :

à mener à bien la réconciliation avec les Premières Nations, les Métis et les Inuits grâce à des relations renouvelées — de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et le Canada — qui reposent sur la confirmation et la mise en œuvre des droits, le respect, la coopération et le partenariat;

à favoriser le respect des droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;

qu'il y a lieu de créer un ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord et qu'il convient que celui-ci, dans l'exercice de ses activités :

collabore et coopère avec les peuples autochtones, les provinces et les territoires en ce qui a trait à la conclusion et à la mise en œuvre d'accords;

reconnaisse et mette en œuvre les traités conclus entre l'État et les peuples autochtones;

favorise l'autonomie, la prospérité et le bien-être des résidents et des collectivités du Nord canadien, compte tenu des besoins et défis qui leur sont propres;

reconnaisse les savoirs et pratiques autochtones et en fasse la promotion;

favorise la sensibilisation du public et une meilleure compréhension, au sein de celui-ci, en ce qui a trait à l'importance d'œuvrer et de

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*.

Titre abrégé

Titré abrégé

1 *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Department means the department established under section 3. (*ministère*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous organization means an Indigenous governing body or any other entity that represents the interests of an Indigenous group and its members. (*organisation autochtone*)

Indigenous peoples has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones*)

Minister means the Minister of Crown-Indigenous Relations. (*ministre*)

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

ministère Le ministère établi par l'article 3. (*Department*)

ministre Le ministre des Relations Couronne-Autochtones. (*Minister*)

organisation autochtone Corps dirigeant autochtone ou toute autre entité qui représente les intérêts d'un groupe autochtone et de ses membres. (*Indigenous organization*)

peuples autochtones S'entend de *peuples autochtones du Canada* au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples*)

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Establishment of Department

Department established

3 There is established a department of the Government of Canada, called the Department of Crown-Indigenous

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Mise en place

Constitution

3 Est constitué le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord, placé sous l'autorité du ministre.

Relations and Northern Affairs, over which the Minister presides.

Minister

4 The Minister, appointed by commission under the Great Seal, holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy Minister

5 (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Crown-Indigenous Relations to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Associate Deputy Minister

(2) The Governor in Council may appoint an Associate Deputy Minister of Crown-Indigenous Relations to hold office during pleasure and, under the Deputy Minister of Crown-Indigenous Relations, to exercise the powers and perform the duties and functions — as a deputy of the Minister or otherwise — that the Minister may specify.

Powers, Duties and Functions of Minister

Powers, duties and functions

6 The Minister's powers, duties and functions extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada — relating to relations with Indigenous peoples.

Responsibilities

7 The Minister is responsible for

(a) exercising leadership within the Government of Canada in relation to the affirmation and implementation of the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the implementation of treaties and other agreements with Indigenous peoples;

(b) negotiating treaties and other agreements to advance the self-determination of Indigenous peoples; and

(c) advancing reconciliation with Indigenous peoples, in collaboration with Indigenous peoples and through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships.

Ministre

4 Le ministre, nommé par commission sous le grand sceau, occupe sa charge à titre amovible et assure la direction et la gestion du ministère.

Sous-ministre

5 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Relations Couronne-Autochtones; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre délégué

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre délégué des Relations Couronne-Autochtones. Placé sous l'autorité du sous-ministre des Relations Couronne-Autochtones, il exerce, à titre de représentant du ministre ou à un autre titre, les attributions que celui-ci lui confère.

Attributions ministérielles

Compétence générale

6 Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux en ce qui a trait aux relations avec les peuples autochtones.

Responsabilités

7 Le ministre est chargé :

a) d'assumer un rôle de premier plan au sein du gouvernement du Canada en ce qui a trait à la confirmation et à la mise en œuvre des droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et à la mise en œuvre des traités et autres accords conclus avec ces peuples;

b) de négocier des traités et autres accords pour favoriser l'autodétermination de ces peuples;

c) de favoriser la réconciliation avec ces peuples, en collaborant avec eux et grâce à des relations renouvelées de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et le Canada.

Provision of services between departments

8 The Department may provide services to and receive services from the Department of Indigenous Services — including services to support policy and program implementation — as provided in a written agreement between the Minister or the Minister of Northern Affairs, as the case may be, and the Minister of Indigenous Services.

Delegation

9 The Minister may delegate any of his or her powers, duties and functions under this Act or any other Act of Parliament, except the power to delegate under this section, to the Minister of Indigenous Services, for any period and under any terms that the Minister considers suitable.

Annual report to Parliament

10 The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament, within three months after the end of the fiscal year or, if the House is not then sitting, on any of the first 15 days of the next sitting of the House, a report on the measures taken to advance the self-determination of Indigenous peoples and reconciliation with Indigenous peoples.

Minister of Northern Affairs

Appointment

11 (1) A Minister of Northern Affairs may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

If no Minister of Northern Affairs appointed

(2) If no Minister of Northern Affairs is appointed under subsection (1),

(a) the Minister is to exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Northern Affairs; and

(b) every reference to the Minister of Northern Affairs in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament is to be read as a reference to the Minister, unless the context otherwise requires.

Deputy Minister of Northern Affairs

12 (1) The Governor in Council may designate the Associate Deputy Minister appointed under subsection 5(2) to be Deputy Minister of Northern Affairs and, under the Minister of Northern Affairs, to exercise the powers and perform the duties and functions — as a deputy of the

Prestation de services entre ministères

8 Le ministère peut fournir des services — notamment à l'appui de la mise en œuvre de politiques et de programmes — au ministère des Services aux Autochtones et en recevoir de celui-ci, dans la mesure prévue par tout accord écrit conclu à cet égard entre le ministre ou le ministre des Affaires du Nord, selon le cas, et le ministre des Services aux Autochtones.

Délégation

9 Le ministre peut, selon les modalités — de temps et autres — qu'il estime indiquées, déléguer au ministre des Services aux Autochtones les attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Rapport annuel au Parlement

10 Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trois mois suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, un rapport sur les mesures prises pour favoriser l'autodétermination des peuples autochtones et la réconciliation avec ces peuples.

Ministre des Affaires du Nord

Nomination

11 (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre des Affaires du Nord.

Absence de nomination

(2) En l'absence d'une telle nomination :

a) le ministre exerce les attributions du ministre des Affaires du Nord;

b) la mention du ministre des Affaires du Nord dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Sous-ministre des Affaires du Nord

12 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre des Affaires du Nord le sous-ministre délégué nommé en vertu du paragraphe 5(2). Placé sous l'autorité du ministre des Affaires du Nord, il exerce, à titre

Minister of Northern Affairs or otherwise — that the Minister of Northern Affairs may specify.

If no Deputy Minister of Northern Affairs designated

(2) If no Deputy Minister of Northern Affairs is designated under subsection (1),

(a) the Deputy Minister of Crown-Indigenous Relations is to exercise the powers and perform the duties and functions of the Deputy Minister of Northern Affairs; and

(b) every reference to the Deputy Minister of Northern Affairs in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament is to be read as a reference to the Deputy Minister of Crown-Indigenous Relations, unless the context otherwise requires.

Powers, duties and functions

13 The powers, duties and functions of the Minister of Northern Affairs extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada — relating

(a) to Yukon, to the Northwest Territories or to Nunavut and its resources and affairs; and

(b) to policies, directives and programs with respect to the Canadian North.

Coordination, policies and scientific research

14 The Minister of Northern Affairs is to

(a) coordinate the activities of the departments, boards and agencies of the Government of Canada in the territories;

(b) develop and implement policies and programs to promote the social, economic and political development of the territories; and

(c) foster, through scientific research and technology, knowledge of the Canadian North and the taking of various measures to support its development.

Administration of lands — Nunavut

15 (1) The Minister of Northern Affairs has the administration of lands situated in Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands that are under

de représentant de ce ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci lui confère.

Absence de désignation

(2) En l'absence d'une telle désignation :

a) le sous-ministre des Relations Couronne-Autochtones exerce les attributions du sous-ministre des Affaires du Nord;

b) la mention du sous-ministre des Affaires du Nord dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du sous-ministre des Relations Couronne-Autochtones.

Compétence générale

13 Les attributions du ministre des Affaires du Nord s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux en ce qui a trait :

a) au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, ainsi qu'à leurs affaires et à leurs ressources naturelles;

b) aux politiques, directives et programmes afférents au Nord canadien.

Coordination, politiques et recherche scientifique

14 Il incombe au ministre des Affaires du Nord :

a) de coordonner les activités des ministères et organismes fédéraux dans les territoires;

b) d'élaborer et de mettre en œuvre des politiques et des programmes favorisant le développement social, économique et politique des territoires;

c) de favoriser, par l'entremise de la recherche scientifique et de la technologie, une meilleure connaissance du Nord canadien et la prise de diverses mesures destinées à appuyer le développement de celui-ci.

Gestion des terres : Nunavut

15 (1) Le ministre des Affaires du Nord est chargé de la gestion des terres du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une *société mandataire* au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de celles dont

(a) the administration of any other minister of the Government of Canada or any *agent corporation* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(b) the administration and control of the Commissioner of Nunavut under the *Nunavut Act*.

le commissaire du Nunavut a la gestion et la maîtrise au titre de la *Loi sur le Nunavut*.

Yukon and Northwest Territories

(2) The Minister of Northern Affairs has the administration of *public real property* as defined in section 2 of the *Yukon Act* — and *public lands* as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act* — except that public real property or those public lands, as the case may be, that are under

(a) the administration of any other minister of the Government of Canada or any *agent corporation* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(b) the administration and control of the Commissioner of Yukon or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, under the applicable Act.

Yukon et Territoires du Nord-Ouest

(2) Il est aussi chargé de la gestion des *biens réels domaniaux* au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon* et des *terres domaniales* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une *société mandataire* au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de ceux dont le commissaire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest a la gestion et la maîtrise au titre de la loi applicable.

Use of departmental services and facilities

16 The Minister of Northern Affairs is to make use of the services and facilities of the Department.

Utilisation des services et installations du ministère

16 Le ministre des Affaires du Nord fait usage des services et installations du ministère.

Transfer of responsibility

17 The Minister of Northern Affairs may enter into an agreement with the government of a territory with respect to the transfer of responsibilities to the territory.

Transfert de responsabilités

17 Le ministre des Affaires du Nord peut conclure avec des gouvernements territoriaux des accords concernant le transfert de responsabilités aux territoires.

Delegation

18 The Minister of Northern Affairs may delegate any of his or her powers, duties and functions under this Act or any other Act of Parliament, except the power to delegate under this section, to any officer of the Department or the Minister of Indigenous Services, for any period and under any terms that the Minister of Northern Affairs considers suitable.

Délégation

18 Le ministre des Affaires du Nord peut, selon les modalités — de temps et autres — qu'il estime indiquées, déléguer à tout fonctionnaire du ministère ou au ministre des Services aux Autochtones les attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Provisions Applicable to Both Ministers

Dispositions communes

Special representatives

19 (1) The Minister or the Minister of Northern Affairs, as the case may be, may appoint special representatives to provide him or her with advice on any matter relating to his or her powers, duties and functions under this Act or to any other matter relating to this Act, or to represent

Représentants spéciaux

19 (1) Le ministre ou le ministre des Affaires du Nord, selon le cas, peut nommer des représentants spéciaux pour le conseiller sur toute question relative à ses attributions au titre de la présente loi ou sur toute autre question relative à la présente loi et pour le représenter, entre

him or her in the context of, among other things, any consultation or engagement with an Indigenous organization or Indigenous group, community or people with respect to such a matter.

autres, dans le cadre de toute consultation ou mobilisation des organisations autochtones ou des groupes, collectivités ou peuples autochtones se rapportant à une telle question.

Committees

(2) The Minister or the Minister of Northern Affairs, as the case may be, may also establish advisory and other committees to provide him or her with advice on any matter referred to in subsection (1).

Comités

(2) Il peut, en outre, constituer des comités — consultatifs ou autres — pour le conseiller sur toute question visée au paragraphe (1).

Remuneration and expenses

(3) The Minister or the Minister of Northern Affairs, as the case may be, is to fix the remuneration and expenses to be paid to special representatives and to committee members.

Rémunération et indemnités

(3) Il fixe la rémunération et les indemnités des représentants spéciaux et des membres des comités.

Collection and use of information

20 (1) The Minister or the Minister of Northern Affairs, as the case may be, may, in exercising his or her powers and performing his or her duties or functions under this Act, collect, analyze and interpret documents, information or data in respect of matters under his or her administration.

Collecte et utilisation des renseignements

20 (1) Dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi, le ministre ou le ministre des Affaires du Nord, selon le cas, peut recueillir, analyser et interpréter des documents, renseignements ou données sur des matières qui relèvent de sa responsabilité.

Disclosure of information

(2) The Minister or the Minister of Northern Affairs, as the case may be, may, in exercising his or her powers and performing his or her duties or functions under this Act, disclose or permit to be disclosed, in whole or in part, those documents and that information or data to, among others,

(a) the Department of Indigenous Services;

(b) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to that Act, a corporation named in Schedule II to that Act or a *Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of that Act;

(c) an Indigenous organization; or

(d) a not-for-profit entity controlled by Indigenous individuals.

Communication

(2) De plus, il peut, dans l'exercice de telles attributions, les communiquer en tout ou en partie — ou permettre qu'ils le soient —, entre autres :

a) au ministère des Services aux Autochtones;

b) à tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, toute personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi ou toute *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de la même loi;

c) à toute organisation autochtone;

d) à tout organisme à but non lucratif contrôlé par des Autochtones.

Exceptions related to disclosure

(3) Paragraphs (2)(c) and (d) do not apply in respect of any information, or to any documents or data that would reveal any information,

(a) that is *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, unless

Exceptions en matière de communication

(3) Les alinéas (2)c) et d) ne s'appliquent pas aux renseignements ci-après ni aux documents ou données qui permettraient de les révéler :

a) les *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sauf si, selon le cas :

(i) the personal information is publicly available,

(ii) the individual to whom the personal information relates consents to its disclosure, or

(iii) the disclosure is for a purpose referred to in any of paragraphs 8(2)(a), (b), (f), (j), (k) or (m) of the *Privacy Act*;

(b) that is protected by solicitor-client privilege or professional secrecy of advocates and notaries or by litigation privilege;

(c) the disclosure of which is restricted under any provision of any other Act of Parliament set out in Schedule II to the *Access to Information Act*; or

(d) that is *a confidence of the Queen's Privy Council for Canada* as defined in subsection 39(2) of the *Canada Evidence Act*.

Coming into Force

Order in council — July 15, 2019

337.1 This Subdivision comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but no later than July 15, 2019.

(i) le public y a accès,

(ii) l'individu qu'ils concernent consent à leur communication,

(iii) la communication vise une fin visée à l'un ou l'autre des alinéas 8(2)a), b), f), j), k) ou m) de cette loi;

b) les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou le privilège relatif au litige;

c) les renseignements dont la communication est restreinte au titre d'une disposition d'une autre loi fédérale figurant à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*;

d) les *renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada*, définis au paragraphe 39(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Entrée en vigueur

Décret : 15 juillet 2019

337.1 La présente sous-section entre en vigueur à la date fixée par décret, mais au plus tard le 15 juillet 2019.

SUBDIVISION C

Transitional Provisions, Consequential Amendments, Coordinating Amendments and Repeal

Transitional Provisions

Indigenous Services

Minister

338 (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of State styled Minister of Indigenous Services is deemed, as of that day, to be the minister referred to in section 4 of the *Department of Indigenous Services Act*, as enacted by section 336.

Deputy Minister

(2) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Special Adviser to the Minister of

SOUS-SECTION C

Dispositions transitoires, modifications corrélatives, dispositions de coordination et abrogation

Dispositions transitoires

Services aux Autochtones

Ministre

338 (1) La personne occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la charge de ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux autochtones est, à compter de cette date, réputée être le ministre visé à l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, édictée par l'article 336 de la présente loi.

Sous-ministre

(2) La personne occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la charge de conseiller spécial de la ministre des Services aux

Indigenous Services, styled as Deputy Minister of Indigenous Services, is deemed to have been appointed on that day under section 5 of the *Department of Indigenous Services Act*, as enacted by section 336, as the Deputy Minister of Indigenous Services.

autochtones portant le titre de sous-ministre des Services aux autochtones est réputée avoir été nommée à cette date, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, édictée par l'article 336 de la présente loi, sous-ministre des Services aux Autochtones.

Persons who occupy a position

(3) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, occupies or is assigned to a position in the Department of Indigenous Services Canada, except that the person, as of that day, occupies or is assigned to their position in the Department of Indigenous Services.

Titulaires d'un poste

(3) La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupent un poste — ou y sont affectées — au sein du ministère des Services aux Autochtones Canada, à la différence près que, à compter de cette date, elles occupent leur poste — ou y sont affectées — au sein du ministère des Services aux Autochtones.

Transfer of appropriations

339 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this section comes into force to defray the expenditures of the public service of Canada within the Department of Indigenous Services Canada and that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed to be an amount appropriated to defray the expenditures of the public service of Canada within the Department of Indigenous Services.

Transfert de crédits

339 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits, aux dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Services aux Autochtones Canada sont, à compter de cette date, réputées être affectées aux dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Services aux Autochtones.

Validation of acts and decisions

340 Any act taken or decision or determination — including any approval given in relation to the issuance of a licence — made by the person who holds the office of Minister of State styled Minister of Indigenous Services during the period beginning on November 30, 2017 and ending on the day on which section 336 comes into force is deemed, to the extent that it would have been valid under the *Department of Indigenous Services Act*, as enacted by that section 336, or any other Act of Parliament, to have been validly taken or made under the *Department of Indigenous Services Act* or that other Act of Parliament, as the case may be.

Validation des actes et décisions

340 Les actes accomplis et les décisions — notamment les approbations données à l'égard de permis délivrés — prises par la personne occupant la charge de ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux autochtones pendant la période commençant le 30 novembre 2017 et se terminant à la date d'entrée en vigueur de l'article 336 sont, dans la mesure de leur validité au regard de la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, édictée par cet article 336, ou de toute autre loi fédérale, réputés fondés sur la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones* ou cette autre loi fédérale, selon le cas.

Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Relations Couronne-Autochtones et Affaires du Nord

Minister of Crown-Indigenous Relations

341 (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of Indian Affairs and Northern Development is deemed, as of that day, to be the minister referred to in section 4 of the

Ministre des Relations Couronne-Autochtones

341 (1) La personne occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la charge de ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est, à compter de cette date, réputée être le ministre visé à l'article 4 de la *Loi sur le*

***Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by section 337.**

***ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par l'article 337 de la présente loi.**

Minister of Northern Affairs

(2) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of State to assist the Minister of Indian Affairs and Northern Development is deemed, as of that day, to be the minister referred to in subsection 11(1) of the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by section 337.

Ministre des Affaires du Nord

(2) La personne occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la charge de ministre d'État délégué auprès du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est, à compter de cette date, réputée être le ministre visé au paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par l'article 337 de la présente loi.

Deputy Minister

(3) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development is deemed to have been appointed on that day under section 5 of the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by section 337, as the Deputy Minister of Crown-Indigenous Relations.

Sous-ministre

(3) La personne occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la charge de sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est réputée avoir été nommée à cette date, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par l'article 337 de la présente loi, sous-ministre des Relations Couronne-Autochtones.

Persons who occupy a position

(4) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, occupies or is assigned to a position in the Department of Indian Affairs and Northern Development, except that the person, as of that day, occupies or is assigned to their position in the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs.

Titulaires d'un poste

(4) La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupent un poste — ou y sont affectées — au sein du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à la différence près que, à compter de cette date, elles occupent leur poste — ou y sont affectées — au sein du ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord.

Transfer of appropriations

342 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this section comes into force to defray the expenditures of the public service of Canada within the Department of Indian Affairs and Northern Development and that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed to be an amount appropriated for defraying the expenditures of the public service of Canada within the Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs.

Transfert de crédits

342 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits, aux dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien sont, à compter de cette date, réputées être affectées aux dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord.

Validation of acts and decisions — Crown-Indigenous Relations

343 Any act taken or decision or determination — including any approval given in relation to the issuance of a licence — made by the person who

Validation des actes et décisions : relations Couronne-Autochtones

343 Les actes accomplis et les décisions — notamment les approbations données à l'égard de permis délivrés — prises par la personne

holds the office of Minister of Indian Affairs and Northern Development during the period beginning on November 30, 2017 and ending on the day on which section 337 comes into force is deemed, to the extent that it would have been valid under the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by that section 337, or any other Act of Parliament, to have been validly taken or made under the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act* or that other Act of Parliament, as the case may be.

occupant la charge de ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pendant la période commençant le 30 novembre 2017 et se terminant à la date d'entrée en vigueur de l'article 337 de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par cet article 337, ou de toute autre loi fédérale, réputés fondés sur la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord* ou cette autre loi fédérale, selon le cas.

Validation of acts and decisions — Northern Affairs

344 Any act taken or decision or determination — including any approval given in relation to the issuance of a licence — made by the person who holds the office of Minister of State to assist the Minister of Indian Affairs and Northern Development during the period beginning on November 30, 2017 and ending on the day on which section 337 comes into force is deemed, to the extent that it would have been valid under the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by that section 337, or any other Act of Parliament, to have been validly taken or made under the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act* or that other Act of Parliament, as the case may be.

Validation des actes et décisions : Affaires du Nord

344 Les actes accomplis et les décisions — notamment les approbations données à l'égard de permis délivrés — prises par la personne occupant la charge de ministre d'État délégué auprès du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pendant la période commençant le 30 novembre 2017 et se terminant à la date d'entrée en vigueur de l'article 337 de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par cet article 337, ou de toute autre loi fédérale, réputés fondés sur la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord* ou cette autre loi fédérale, selon le cas.

References and Regulations

Mentions et règlements

References — certain agreements

345 (1) On the day on which section 337 comes into force, every reference to the Minister of Indian Affairs and Northern Development or Department of Indian Affairs and Northern Development in a land claims, specific claim or self-government agreement is, unless the context requires otherwise, to be read as a reference to the Minister of Crown-Indigenous Relations or Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs, as the case may be.

Mentions dans certains accords

345 (1) Sauf indication contraire du contexte, à l'entrée en vigueur de l'article 337, dans les accords sur les revendications territoriales, sur les revendications particulières ou sur l'autonomie gouvernementale, la mention du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien vaut mention du ministre des Relations Couronne-Autochtones ou du ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord, selon le cas.

References — other documents

(2) On the day on which both sections 336 and 337 come into force, every reference to the Minister of Indian Affairs and Northern Development or Department of Indian Affairs and Northern Development in any contract, instrument or act, agreement — other than an agreement referred to in subsection (1) — or other document is, unless the context requires otherwise, to be read as a reference to the Minister of Crown-Indigenous

Mentions dans d'autres documents

(2) Sauf indication contraire du contexte, à l'entrée en vigueur des articles 336 et 337, dans les contrats, actes, accords — autres que ceux visés au paragraphe (1) — ou autres documents, la mention du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien vaut mention du ministre des Relations Couronne-Autochtones, du ministre des Affaires du Nord, du ministre

Relations, Minister of Northern Affairs, Minister of Indigenous Services, Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs or Department of Indigenous Services, as the case may be.

des Services aux Autochtones, du ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord ou du ministère des Services aux Autochtones, selon le cas.

Regulations

346 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any other transitional matter arising from the coming into force of this Act.

Règlements

346 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

347 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

347 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

348 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs
Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Department of Indigenous Services
Ministère des Services aux Autochtones

348 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord
Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Ministère des Services aux Autochtones
Department of Indigenous Services

SOR/2017-257, s. 1

349 Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Department of Indigenous Services Canada
Ministère des Services aux Autochtones Canada

DORS/2017-257, art. 1

349 L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Ministère des Services aux Autochtones Canada
Department of Indigenous Services Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

SOR/2017-257, s. 1

350 Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

DORS/2017-257, art. 1

350 L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

351 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs
Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Department of Indigenous Services
Ministère des Services aux Autochtones

SOR/2017-254, s. 1

352 Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Department of Indigenous Services Canada
Ministère des Services aux Autochtones Canada

and the corresponding reference in column II to "Minister of State styled Minister of Indigenous Services".

SOR/2017-255, s. 1

353 Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Department of Indigenous Services Canada
Ministère des Services aux Autochtones Canada

2006, c. 9, s. 270

354 Part I of Schedule VI to the Act is amended by striking out the following:

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

355 Part I of Schedule VI to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs
Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Department of Indigenous Services
Ministère des Services aux Autochtones

SOR/2017-256, s. 1

356 Part II of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

351 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord
Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Ministère des Services aux Autochtones
Department of Indigenous Services

DORS/2017-254, art. 1

352 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Ministère des Services aux Autochtones Canada
Department of Indigenous Services Canada

ainsi que de la mention « Le ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux autochtones », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

DORS/2017-255, art. 1

353 L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Services aux Autochtones Canada
Department of Indigenous Services Canada

2006, ch. 9, art. 270

354 L'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Partie I », de ce qui suit :

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

355 L'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Partie I », de ce qui suit :

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord
Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Ministère des Services aux Autochtones
Department of Indigenous Services

DORS/2017-256, art. 1

356 La partie II de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression de la mention, dans la colonne I, de ce qui suit :

Department of Indigenous Services Canada
Ministère des Services aux Autochtones Canada

and the corresponding reference in column II to "Deputy Minister".

Ministère des Services aux Autochtones Canada
Department of Indigenous Services Canada

ainsi que de la mention « sous-ministre », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. I-5

Indian Act

L.R., ch. I-5

Loi sur les Indiens

357 Section 3 of the *Indian Act* is replaced by the following:

357 L'article 3 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

Superintendent general

3 The Minister of Indigenous Services shall be the superintendent general of Indian affairs.

Surintendant général

3 Le ministre des Services aux Autochtones est le surintendant général des affaires indiennes.

358 Paragraph 108(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Minister and the Deputy Minister of Indigenous Services,

358 L'alinéa 108c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le ministre et le sous-ministre des Services aux Autochtones.

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

359 The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

359 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

360 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs
Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Department of Indigenous Services
Ministère des Services aux Autochtones

360 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord
Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Ministère des Services aux Autochtones
Department of Indigenous Services

SOR/2017-258, s. 1

361 The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Department of Indigenous Services Canada
Ministère des Services aux Autochtones Canada

DORS/2017-258, art. 1

361 L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Ministère des Services aux Autochtones Canada
Department of Indigenous Services Canada

R.S., c. S-3

Salaries Act

2005, c. 16, s. 13

362 (1) Paragraph 4.1(3)(l) of the *Salaries Act* is repealed.

(2) Subsection 4.1(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.22):

(z.23) the Minister of Crown-Indigenous Relations;

(z.24) the Minister of Northern Affairs;

(z.25) the Minister of Indigenous Services;

L.R., ch. S-3

Loi sur les traitements

2005, ch. 16, art. 13

362 (1) L'alinéa 4.1(3)l) de la *Loi sur les traitements* est abrogé.

(2) Le paragraphe 4.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.22) de la même loi, de ce qui suit :

z.23) le ministre des Relations Couronne-Autochtones;

z.24) le ministre des Affaires du Nord;

z.25) le ministre des Services aux Autochtones;

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

363 The definition *Minister* in section 2 of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:

Minister means the Minister of Indigenous Services or, in relation to public lands in Nunavut, the Minister of Northern Affairs; (*ministre*)

L.R., ch. W-4

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

363 La définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Services aux Autochtones ou, s'agissant de terres domaniales au Nunavut, le ministre des Affaires du Nord. (*Minister*)

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

364 Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "Departments":

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

365 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments":

Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs
Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord

Department of Indigenous Services
Ministère des Services aux Autochtones

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

364 L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

365 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord
Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs

Ministère des Services aux Autochtones
Department of Indigenous Services

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

366 (1) The portion of subsection 32(1) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Property of minors and mental incompetents

32 (1) Notwithstanding subsection 17(1), the Minister of Indigenous Services may continue to exercise any authority under the *Indian Act* that the Minister of Indigenous Services has, immediately before a first nation's self-government agreement is brought into effect, in relation to the administration of the property of

(2) Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Transfer to trustee

(2) The property of a person referred to in subsection (1), including moneys held in the Consolidated Revenue Fund, may be transferred in trust for that person or that person's estate on terms agreed to by the Minister of Indigenous Services and the first nation.

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

366 (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Biens des inaptes et des mineurs

32 (1) Malgré le paragraphe 17(1), le ministre des Services aux Autochtones garde les attributions qui lui incombent aux termes de la *Loi sur les Indiens* après la prise d'effet de l'accord à l'égard de l'administration :

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiducie

(2) Les biens visés au paragraphe (1), y compris les sommes détenues au Trésor, peuvent être confiés à un fiduciaire pour le bénéfice de la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou de sa succession aux conditions convenues par le ministre des Services aux Autochtones et la première nation.

1991, c. 50; 2001, c. 4, s. 10

Federal Real Property and Federal Immovables Act

2014, c. 2, s. 42

367 Subsection 17(2) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

Administration — Minister of Northern Affairs

(2) If any federal real property in Nunavut or any federal real property that is described in subsection (1.1) is granted in fee simple under this Act, the Minister of Northern Affairs has the administration of any property and rights that are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1).

1991, ch. 50; 2001, ch. 4, art. 10

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

2014, ch. 2, art. 42

367 Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

Gestion par le ministre des Affaires du Nord

(2) Dans le cas des biens réels fédéraux soit situés au Nunavut, soit visés au paragraphe (1.1), et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires du Nord est chargé de la gestion des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

2013, c. 7

First Nations Financial Transparency Act

368 (1) The definition *Minister* in section 2 of the *First Nations Financial Transparency Act* is replaced by the following:

Minister means the Minister of Crown-Indigenous Relations. (*ministre*)

2013, ch. 7

Loi sur la transparence financière des Premières Nations

368 (1) La définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur la transparence financière des Premières Nations*, est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Relations Couronne-Autochtones. (*Minister*)

(2) The definition *Minister* in section 2 of the Act is replaced by the following:

Minister means the Minister of Indigenous Services. (*ministre*)

369 (1) Section 9 of the Act is replaced by the following:

Internet site — Minister

9 The Minister must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on the Internet site of the Department of Crown-Indigenous Relation and Northern Affairs without delay after the First Nation has provided him or her with those documents or they have been published under subsection 8(1).

(2) Section 9 of the Act is replaced by the following:

Internet site — Minister

9 The Minister must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on the Internet site of the Department of Indigenous Services without delay after the First Nation has provided him or her with those documents or they have been published under subsection 8(1).

2014, c. 38

Indian Act Amendment and Replacement Act

370 Section 2 of the *Indian Act Amendment and Replacement Act* is replaced by the following:

Report by Ministers

2 Within the first 10 sitting days of the House of Commons in every calendar year, the Minister of Indigenous Services must report to the House of Commons committee responsible for Aboriginal affairs on the work undertaken by his or her department in collaboration with First Nations and other interested parties to develop new legislation to replace the *Indian Act*.

Terminology

Replacement of "Department of Indian Affairs and Northern Development"

371 (1) Every reference to the "Department of Indian Affairs and Northern Development" is replaced by a reference to the "Department of

(2) La définition de *ministre*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Services aux Autochtones. (*Minister*)

369 (1) L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Site Internet : ministre

9 Le ministre publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans le site Internet du ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord, dès que possible après qu'ils lui aient été communiqués par la première nation ou qu'ils aient été publiés dans un site Internet en application du paragraphe 8(1).

(2) L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Site Internet : ministre

9 Le ministre publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans le site Internet du ministère des Services aux Autochtones, dès que possible après qu'ils lui aient été communiqués par la première nation ou qu'ils aient été publiés dans un site Internet en application du paragraphe 8(1).

2014, ch. 38

Loi sur la modification et le remplacement de la Loi sur les Indiens

370 L'article 2 de la *Loi sur la modification et le remplacement de la Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

Rapport des ministres

2 Le ministre des Services aux Autochtones présente au comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux affaires autochtones, dans les dix premiers jours de séance de celle-ci au cours de chaque année civile, un rapport portant sur le travail accompli par son ministère en collaboration avec les Premières Nations et les autres parties intéressées en vue de l'élaboration d'une nouvelle loi destinée à remplacer la *Loi sur les Indiens*.

Modifications terminologiques

Remplacement de « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »

371 (1) Dans les passages ci-après, « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien » est remplacé par « ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord » :

Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs" in the following provisions:

(a) paragraph 25(b) of the *Yukon First Nations Self-Government Act*; and

(b) paragraph 16(2)(b) of the *Specific Claims Tribunal Act*.

a) l'alinéa 25b) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*;

b) l'alinéa 16(2)b) de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*.

Other references to Department of Indian Affairs and Northern Development

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to the "Department of Indian Affairs and Northern Development" is, with any grammatical adaptations, to be read as a reference to the "Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs" in the following provisions:

(a) paragraphs 7(a) and (b) of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*;

(b) paragraph 7(b) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act*;

(c) paragraph 7(a) of the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*;

(d) paragraph 15(b) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;

(e) paragraphs 4(d) and (f) of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*; and

(f) subsection 25(2) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

Autres mentions du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les passages ci-après, la mention du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien vaut mention, avec les éventuelles adaptations grammaticales, du ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord :

a) les alinéas 7a) et b) de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*;

b) l'alinéa 7b) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*;

c) l'alinéa 7a) de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu*;

d) l'alinéa 15b) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*;

e) les alinéas 4d) et f) de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

f) le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

Other reference to Department of Indian Affairs and Northern Development

(3) Unless the context requires otherwise, the reference to the "Department of Indian Affairs and Northern Development" is to be read as a reference to the "Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs" in the English version of paragraph 15(b) of the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

Autre mention du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans la version anglaise de l'alinéa 15b) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*, la mention « Department of Indian Affairs and Northern Development » vaut mention de « Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs ».

Replacement of "Department of Indian Affairs and Northern Development"

372 (1) Every reference to the "Department of Indian Affairs and Northern Development" is replaced by a reference to the "Department of Indigenous Services" in the following provisions:

(a) the definition *Department* in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(b) section 15 of the *Indian Oil and Gas Act*;

(c) subparagraphs 2(3)(f)(i) and (ii) of the *Payments in Lieu of Taxes Act*;

(d) subsection 7(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

(e) paragraph 109.1(c) of the *Pension Act*;

(f) paragraph 6.6(c) of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(g) subsection 10(2) of the *Dominion Water Power Act*;

(h) paragraph 72(c) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(i) paragraph (a) of the definition *reservation* in section 59 of the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Remplacement de « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »

372 (1) Dans les passages ci-après, « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien » est remplacé par « ministère des Services aux Autochtones » :

a) la définition de *ministère*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;

b) l'article 15 de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*;

c) les sous-alinéas 2(3)f)(i) et (ii) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*;

d) le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

e) l'alinéa 109.1c) de la *Loi sur les pensions*;

f) l'alinéa 6.6c) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

g) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*;

h) l'alinéa 72c) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) l'alinéa a) de la définition de *réserve*, à l'article 59 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

Other reference to Department of Indian Affairs and Northern Development

(2) Unless the context requires otherwise, the reference to the "Department of Indian Affairs and Northern Development" is to be read as a reference to the "Department of Indigenous Services" in the English version of the portion of subsection 22(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act* before paragraph (a).

Autre mention du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la version anglaise du passage du paragraphe 22(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake* qui précède l'alinéa a), la mention « Department of Indian Affairs and Northern Development » vaut mention de « Department of Indigenous Services ».

Replacement of "Minister of Indian Affairs and Northern Development"

373 (1) Every reference to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development" is replaced by a reference to the "Minister of Crown-Indigenous Relations" in the following provisions:

(a) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

Remplacement de « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien »

373 (1) Dans les passages ci-après, « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien » est remplacé par « ministre des Relations Couronne-Autochtones » :

a) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

(b) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;

(c) the definition *Minister* in section 2 of the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

(d) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*;

(e) the definition *Minister* in section 8 of the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*;

(f) the definition *Minister* in section 2 of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*;

(g) in the *Westbank First Nation Self-Government Act*,

(i) section 13, and

(ii) subsection 14.1(1);

(h) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *First Nations Fiscal Management Act*;

(i) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*; and

(j) the definition *Minister* in section 2 of the *Specific Claims Tribunal Act*.

b) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

c) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*;

d) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

e) la définition de *ministre*, à l'article 8 de la *Loi sur la mise en œuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba*;

f) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur la mise en œuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*;

g) dans la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* :

(i) l'article 13,

(ii) le paragraphe 14.1(1);

h) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion financière des premières nations*;

i) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*;

j) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*.

Other references to Minister of Indian Affairs and Northern Development

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development" is, with any grammatical adaptations, to be read as a reference to the "Minister of Crown-Indigenous Relations" in the following provisions:

(a) the portion of section 7 of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* before paragraph (a);

(b) the portion of section 7 of the *Nunavut Land Claims Agreement Act* before paragraph (a);

Autres mentions du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les passages ci-après, la mention du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien vaut mention, avec les éventuelles adaptations grammaticales, du ministre des Relations Couronne-Autochtones :

a) le passage de l'article 7 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* précédant l'alinéa a);

b) le passage de l'article 7 de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* précédant l'alinéa a);

(c) the portion of section 7 of the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act* before paragraph (a);

(d) the portion of section 15 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* before paragraph (a);

(e) the portion of section 15 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* before paragraph (a);

(f) the portion of section 4 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* before paragraph (a); and

(g) section 32 of *An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2009.

c) le passage de l'article 7 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu* précédant l'alinéa a);

d) le passage de l'article 15 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* précédant l'alinéa a);

e) le passage de l'article 15 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* précédant l'alinéa a);

f) le passage de l'article 4 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* précédant l'alinéa a);

g) l'article 32 de la *Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 12 des Lois du Canada (2009).

Other references to Minister

(3) Unless the context requires otherwise, every reference to the "Minister" is to be read as a reference to the "Minister of Crown-Indigenous Relations" in sections 12 and 13 of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.

Autres mentions du ministre

(3) Sauf indication contraire du contexte, aux articles 12 et 13 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, le mot « ministre » vaut mention du ministre des Relations Couronne-Autochtones.

Replacement of "Minister of Indian Affairs and Northern Development"

374 Every reference to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development" is replaced by a reference to the "Minister of Northern Affairs" in the following provisions:

Remplacement de « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien »

374 Dans les passages ci-après, « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien » est remplacé par « ministre des Affaires du Nord » :

(a) the definition *Minister* in section 34 of the *Canada Lands Surveys Act*;

(b) in the *Canada Oil and Gas Operations Act*,

(i) the definitions *federal Ministers* and *Minister* in section 2,

(ii) subsection 5.001(1),

(iii) subsection 5.014(1),

(iv) paragraph 6(2)(a), and

(v) subsection 7(3);

(c) the definition *Minister* in section 2 of the *Territorial Lands Act*;

(d) in the *Canada Petroleum Resources Act*,

a) la définition de *ministre*, à l'article 34 de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;

b) dans la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* :

(i) les définitions de *ministre* et *ministres fédéraux*, à l'article 2,

(ii) le paragraphe 5.001(1),

(iii) le paragraphe 5.014(1),

(iv) l'alinéa 6(2)a),

(v) le paragraphe 7(3);

c) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*;

d) dans la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* :

(i) paragraph (b) of the definition *Minister* in section 2,

(ii) the definition *Minister* in section 75,

(iii) paragraph 76(1)(b),

(iv) paragraph (b) of the definition *Deputy Registrar* in subsection 84(1), and

(v) paragraph (b) of the definition *Registrar* in subsection 84(1);

(e) the definition *Minister* in section 2 of the *Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act*;

(f) the definition *Minister* in section 2 of the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*;

(g) the definition *Minister* in section 2 of the *Nunavut Act*;

(h) the definition *Minister* in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act*;

(i) the definition *federal Minister* in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;

(j) the definition *Minister* in section 2 of the *Yukon Act*;

(k) the definition *Minister* in subsection 2(1) the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

(l) the definition *federal minister* in subsection 2(1) of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*;

(m) in the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*,

(i) the definition *federal Minister* in subsection 2(1), and

(ii) paragraph (b) of the definition *responsible Minister* in subsection 73(1); and

(n) the definition *Minister* in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

(i) la définition de *ministre*, à l'article 2,

(ii) la définition de *ministre*, à l'article 75,

(iii) le paragraphe 76(1),

(iv) la définition de *directeur*, au paragraphe 84(1),

(v) la définition de *directeur adjoint*, au paragraphe 84(1);

e) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon*;

f) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien*;

g) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur le Nunavut*;

h) la définition de *ministre fédéral*, à l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*;

i) la définition de *ministre fédéral*, à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

j) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*;

k) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;

l) la définition de *ministre fédéral*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*;

m) dans la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* :

(i) la définition de *ministre fédéral*, au paragraphe 2(1),

(ii) l'alinéa b) de la définition de *ministre compétent*, au paragraphe 73(1);

n) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*.

Replacement of "Minister of Indian Affairs and Northern Development"

375 (1) Every reference to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development" is replaced by a reference to the "Minister of Indigenous Services" in the following provisions:

(a) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(b) the definition *Minister* in section 2 of the *Indian Oil and Gas Act*;

(c) subparagraph 157(3)(b)(i) of the *Canada Labour Code*;

(d) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*;

(e) subsection 21(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*;

(f) in the *Species at Risk Act*,

(i) subsection 53(2),

(ii) subsection 58(7),

(iii) subsection 59(5), and

(iv) subsection 71(2);

(g) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;

(h) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*;

(i) subsection 161(1) of the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act*, as amended by section 233 of the *Economic Action Plan 2013 Act, No. 1*;

(j) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*;

(k) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Safe Drinking Water for First Nations Act*; and

(l) the definition *Minister* in section 2 of the *First Nations Elections Act*.

Remplacement de « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien »

375 (1) Dans les passages ci-après, « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien » est remplacé par « ministre des Services aux Autochtones » :

a) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;

b) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*;

c) le sous-alinéa 157(3)b)(i) du *Code canadien du travail*;

d) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*;

e) le paragraphe 21(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*;

f) dans la *Loi sur les espèces en péril* :

(i) le paragraphe 53(2),

(ii) le paragraphe 58(7),

(iii) le paragraphe 59(5),

(iv) le paragraphe 71(2);

g) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;

h) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*;

i) le paragraphe 161(1) de la *Loi sur le soutien de la croissance, de l'économie et de l'emploi au Canada*, modifié par l'article 233 de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2013*;

j) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux*;

k) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*;

l) la définition de *ministre*, à l'article 2 de la *Loi sur les élections au sein de premières nations*.

Other reference to Minister of Indian Affairs and Northern Development

(2) Unless the context requires otherwise, the reference to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development" is to be read as a reference to the "Minister of Indigenous Services" in the portion of subsection 22(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act* before paragraph (a).

Autre mention du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake* précédant l'alinéa a), la mention du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien vaut mention du ministre des Services aux Autochtones.

Other reference to Minister

(3) Unless the context requires otherwise, the reference to the "Minister" is to be read as a reference to the "Minister of Indigenous Services" in subsection 11(2) of the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*.

Autre mention du ministre

(3) Sauf indication contraire du contexte, au paragraphe 11(2) de la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*, le mot « ministre » vaut mention du ministre des Services aux Autochtones.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2009, c. 7

376 (1) In this section, *other Act* means *An Act to amend the Indian Oil and Gas Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2009.

(2) If section 1 of the other Act comes into force before paragraph 375(1)(b) of this Act, then

(a) that paragraph 375(1)(b) is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Indian Oil and Gas Act* is replaced by the following:

Minister means the Minister of Indigenous Services. (*ministre*)

(3) If paragraph 375(1)(b) of this Act comes into force before section 1 of the other Act, then, on the day on which that section 1 comes into force, the definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Indian Oil and Gas Act* is replaced by the following:

Minister means the Minister of Indigenous Services. (*ministre*)

(4) If paragraph 375(1)(b) of this Act comes into force on the same day as section 1 of the other Act, then that section 1 is deemed to have come

2009, ch. 7

376 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*, chapitre 7 des Lois du Canada (2009).

(2) Si l'article 1 de l'autre loi entre en vigueur avant l'alinéa 375(1)b) de la présente loi :

a) cet alinéa 375(1)b) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) la définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Services aux Autochtones. (*Minister*)

(3) Si l'alinéa 375(1)b) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 1, la définition de *ministre* au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Services aux Autochtones. (*Minister*)

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi et celle de l'alinéa 375(1)b) de la présente loi sont concomitantes, cet article 1 est réputé être

into force before that paragraph 375(1)(b) and subsection (2) applies as a consequence.

(5) On the first day on which both section 3 of the other Act and paragraph 372(1)(b) of this Act are in force, section 15 of the *Indian Oil and Gas Act* is replaced by the following:

entré en vigueur avant cet alinéa 375(1)b), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Dès le premier jour où l'article 3 de l'autre loi et l'alinéa 372(1)b) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 15 de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* est remplacé par ce qui suit :

Ministerial powers

15 Without derogating from paragraph 24(2)(d) of the *Interpretation Act* in relation to any other power of the Minister under this Act, the Minister may delegate in writing any of the Minister's powers under subsections 8(1), 10(1) and (3) and 14(1) to any person employed in the Department of Indigenous Services.

Pouvoirs du ministre

15 Sans qu'il soit porté atteinte à l'alinéa 24(2)d) de la *Loi d'interprétation* en ce qui a trait à tout autre pouvoir qui lui est conféré sous le régime de la présente loi, le ministre peut déléguer par écrit l'un ou l'autre des pouvoirs de désignation ou d'autorisation prévus aux paragraphes 8(1), 10(1) et (3) et 14(1) à tout fonctionnaire du ministère des Services aux Autochtones.

2018, c. 27, s. 675

377 On the first day on which both section 3 of the *Addition of Lands to Reserves and Reserve Creation Act* (in this section referred to as the "other Act") and section 3 of the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by section 337 of this Act, are in force,

(a) the definition *Minister* in section 2 of the other Act is replaced by the following:

Minister means the Minister of Crown-Indigenous Relations. (*ministre*)

(b) section 3 of the other Act and the heading before it are repealed.

2018, ch. 27, art. 675

377 Dès le premier jour où l'article 3 de la *Loi sur l'ajout de terres aux réserves et la création de réserves* (appelée « autre loi » au présent article) et l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par l'article 337 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

a) la définition de *ministre*, à l'article 2 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Relations Couronne-Autochtones. (*Minister*)

b) l'article 3 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Bill C-92

378 If Bill C-92, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act respecting First Nations, Inuit and Métis children, youth and families* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent, then, on the first day on which both section 6 of that Act and section 3 of the *Department of Indigenous Services Act*, as enacted by section 336 of this Act, are in force,

(a) the definition *Minister* in section 1 of the other Act is replaced by the following:

Minister means the Minister of Indigenous Services. (*ministre*)

(b) section 6 of the other Act and the heading before it are repealed.

Projet de loi C-92

378 En cas de sanction du projet de loi C-92, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis*, dès le premier jour où l'article 6 de cette loi (appelée « autre loi » au présent article) et l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, édictée par l'article 336 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

a) la définition de *ministre*, à l'article 1 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre des Services aux Autochtones. (*Minister*)

b) l'article 6 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Bill C-94

379 If Bill C-94, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act respecting certain payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent, then, on the first day on which both section 1 of that Act and section 3 of the *Department of Indigenous Services Act*, as enacted by section 336 of this Act, are in force, section 1 of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-94

379 En cas de sanction du projet de loi C-94, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi visant certains paiements sur le Trésor*, dès le premier jour où l'article 1 de cette loi (appelée « autre loi » au présent article) et l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, édictée par l'article 336 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 1 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum payment of $2,200,000,000

1 Despite section 161 of the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act*, as amended by section 233 of the *Economic Action Plan 2013 Act, No. 1*, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Infrastructure and Communities or the Minister of Indigenous Services, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, in addition to the sum referred to in that section 161, a sum not exceeding $2,200,000,000 to provinces, territories, municipalities, municipal associations, provincial, territorial and municipal entities and First Nations for the purpose of municipal, regional and First Nations infrastructure.

Paiement maximal de 2 200 000 000 $

1 Malgré l'article 161 de la *Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada* modifié par l'article 233 de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2013*, à la demande du ministre de l'Infrastructure et des Collectivités ou du ministre des Services aux Autochtones et selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, il peut être payé sur le Trésor, outre la somme visée à cet article 161, une somme n'excédant pas deux milliards deux cents millions de dollars aux provinces, aux territoires, aux municipalités, aux associations municipales, aux organismes provinciaux, territoriaux et municipaux et aux Premières Nations pour les infrastructures des municipalités, des régions et des Premières Nations.

Bill C-262

380 If Bill C-262, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent, then, on the first day on which both section 6 of that Act and section 3 of the *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs Act*, as enacted by section 337 of this Act, are in force, section 6 of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-262

380 En cas de sanction du projet de loi C-262, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi visant à assurer l'harmonie des lois fédérales avec la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*, dès le premier jour où l'article 6 de cette loi (appelée « autre loi » au présent article) et l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*, édictée par l'article 337 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 6 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report to Parliament

6 The Minister of Crown-Indigenous Relations must, within 60 days after the first day of April of every year including and occurring between the years 2017 and 2037, submit a report to each House of Parliament on the implementation of the measures referred to in section 4 and the plan referred to in section 5 for the relevant period.

Rapport annuel au Parlement

6 Dans les soixante jours suivant le 1er avril de chaque année, de 2017 à 2037 inclusivement, le ministre des Relations Couronne-Autochtones remet à chaque chambre du Parlement un rapport sur la mise en œuvre des mesures visées à l'article 4 et du plan visé à l'article 5 pendant la période écoulée.

This Act

381 On the first day on which both section 130 of this Act and section 3 of the *Department of Indigenous Services Act*, as enacted by section 336

Présente loi

381 Dès le premier jour où l'article 130 de la présente loi et l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services aux Autochtones*, édictée par

of this Act, are in force, that section 130 is replaced by the following:

Maximum payment of $2,200,000,000

130 Despite section 161 of the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act*, as amended by section 233 of the *Economic Action Plan 2013 Act, No. 1*, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Infrastructure and Communities or the Minister of Indigenous Services, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, in addition to the sum referred to in that section 161, a sum not exceeding $2,200,000,000 to provinces, territories, municipalities, municipal associations, provincial, territorial and municipal entities and First Nations for the purpose of municipal, regional and First Nations infrastructure.

Repeal

Repeal

382 The *Department of Indian Affairs and Northern Development Act*, chapter I-6 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Coming into Force

Order in council — July 15, 2019

383 (1) This Subdivision, except for subsections 368(2) and 369(2) and sections 376 to 381, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but no later than July 15, 2019.

Order in council

(2) Subsections 368(2) and 369(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be earlier than the day on which subsections 368(1) and 369(1) come into force.

l'article 336 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 130 est remplacé par ce qui suit :

Paiement maximal de 2 200 000 000 $

130 Malgré l'article 161 de la *Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada* modifié par l'article 233 de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2013*, à la demande du ministre de l'Infrastructure et des Collectivités ou du ministre des Services aux Autochtones et selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, il peut être payé sur le Trésor, outre la somme visée à cet article 161, une somme n'excédant pas deux milliards deux cents millions de dollars aux provinces, aux territoires, aux municipalités, aux associations municipales, aux organismes provinciaux, territoriaux et municipaux et aux Premières Nations pour les infrastructures des municipalités, des régions et des Premières Nations.

Abrogation

Abrogation

382 La *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*, chapitre I-6 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Entrée en vigueur

Décret : 15 juillet 2019

383 (1) La présente sous-section, à l'exception des paragraphes 368(2) et 369(2) et des articles 376 à 381, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais au plus tard le 15 juillet 2019.

Décret

(2) Les paragraphes 368(2) et 369(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 368(1) et 369(1).

SUBDIVISION D

Various Amendments

1999, c. 24

First Nations Land Management Act

2012, c. 19, par. 652(l)(E)

384 Section 44 of the *First Nations Land Management Act* is replaced by the following:

Non-application of *Statutory Instruments Act*

44 The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a land code, First Nation laws or an order made under subsection 25.1(1).

2005, c. 48

First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

385 (1) The portion of subsection 22(1) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Additions to Schedule 1

22 (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following

(2) Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Change of name

(2) On receipt of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Minister may, by order, amend Schedule 1 accordingly.

2018, c. 27, s. 675

Addition of Lands to Reserves and Reserve Creation Act

386 On the first day on which both section 675 of the *Budget Implementation Act, 2018, No. 2* and section 384 of this Act are in force, section 4 of the *Addition of Lands to Reserves and Reserve Creation Act* is amended by adding the following after subsection (4):

SOUS-SECTION D

Modifications diverses

1999, ch. 24

Loi sur la gestion des terres des premières nations

2012, ch. 19, al. 652l)(A)

384 L'article 44 de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

44 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au code foncier, aux textes législatifs et aux arrêtés pris en application du paragraphe 25.1(1).

2005, ch. 48

Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

385 (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Annexe 1

22 (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement de nom

(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 1 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.

2018, ch. 27, art. 675

Loi sur l'ajout de terres aux réserves et la création de réserves

386 Dès le premier jour où l'article 675 de la *Loi nº 2 d'exécution du budget de 2018* et l'article 384 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 4 de la *Loi sur l'ajout de terres aux réserves et la création de réserves* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(5) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order made under subsection (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris en application du paragraphe (1).

DIVISION 26

Federal Prompt Payment for Construction Work Act

Enactment of Act

Enactment

387 The *Federal Prompt Payment for Construction Work Act* is enacted as follows:

An Act to establish a regime for prompt payment for construction work performed for the purposes of a construction project in respect of federal real property or federal immovables

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Federal Prompt Payment for Construction Work Act*.

Interpretation

Definitions

2 (1) The following definitions apply in this Act.

adjudicator means an individual designated as an adjudicator by the Adjudicator Authority. (*intervenant expert*)

Adjudicator Authority means the entity, designated under section 15, responsible for the designation of adjudicators. (*autorité des intervenants experts*)

capital repair means any repair intended to extend the normal useful life or to improve the value or productivity of any real property or immovable, but does not include maintenance or repair work performed to prevent the normal deterioration or to maintain the normal, functional state of the real property or immovable. (*réparation majeure*)

construction project means one or more of the following elements required by a contract between a contractor and Her Majesty or a service provider:

SECTION 26

Loi fédérale sur le paiement rapide des travaux de construction

Édiction de la loi

Édiction

387 Est édictée la *Loi fédérale sur le paiement rapide des travaux de construction*, dont le texte suit :

Loi établissant un régime de paiement rapide des travaux de construction effectués pour l'exécution de projets de construction portant sur des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi fédérale sur le paiement rapide des travaux de construction*.

Définitions et interprétation

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

autorité des intervenants experts L'entité, désignée en vertu de l'article 15, chargée de la désignation des intervenants experts. (*Adjudicator Authority*)

avis de non-paiement Avis écrit fourni au titre des paragraphes 9(3), 10(3) ou 11(3). (*notice of non-payment*)

avis de renvoi Avis écrit fourni au titre du paragraphe 16(2). (*notice of adjudication*)

bien réel fédéral S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*. (*federal real property*)

entrepreneur Partie à un contrat conclu avec Sa Majesté ou un fournisseur de services aux termes duquel elle s'engage à effectuer des travaux de construction. N'est pas visée par la présente définition la partie qui est le

(a) the addition, alteration or capital repair to, or restoration of, any federal real property or federal immovable;

(b) the construction, erection or installation on any federal real property or federal immovable, including the installation of equipment that is essential to the normal or intended use of the federal real property or federal immovable; or

(c) the complete or partial demolition or removal of any federal real property or federal immovable. (*projet de construction*)

construction work means the supply of materials or services, including the rental of equipment, for the purposes of a construction project located in Canada. (*travaux de construction*)

contractor means a party to a contract with Her Majesty or a service provider under which that party is to perform construction work, but does not include such a party if they are the lessor or lessee of the real property or immovable to which the construction work relates. (*entrepreneur*)

federal immovable has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*. (*immeuble fédéral*)

federal real property has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*. (*bien réel fédéral*)

Her Majesty means Her Majesty in right of Canada. (*Sa Majesté*)

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated as the Minister under section 3. (*ministre*)

notice of adjudication means a written notice provided under subsection 16(2). (*avis de renvoi*)

notice of non-payment means a written notice provided under subsection 9(3), 10(3) or 11(3). (*avis de non-paiement*)

proper invoice means an invoice submitted under subsection 9(1) that meets the requirements under this Act as well as any other requirements set out in the contract between the contractor and Her Majesty or a service provider that do not conflict with the requirements under this Act. (*facture en règle*)

locateur ou le locataire de l'immeuble ou du bien réel visé par les travaux de construction. (*contractor*)

facture en règle Facture fournie en application du paragraphe 9(1) qui satisfait aux exigences prévues sous le régime de la présente loi et à celles prévues au contrat conclu entre l'entrepreneur et Sa Majesté ou le fournisseur de services, pourvu que ces dernières ne soient pas incompatibles avec les exigences prévues sous le régime de la présente loi. (*proper invoice*)

fournisseur de services Partie à un contrat conclu avec Sa Majesté aux termes duquel elle s'engage à fournir à Sa Majesté des services relativement à un immeuble fédéral ou à un bien réel fédéral et qui, dans l'exécution de ce contrat, peut conclure un contrat pour l'exécution d'un projet de construction. N'est pas visée par la présente définition la partie qui est le locateur ou le locataire de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral. (*service provider*)

immeuble fédéral S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*. (*federal immovable*)

intervenant expert Individu désigné à ce titre par l'autorité des intervenants experts. (*adjudicator*)

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu l'article 3. (*Minister*)

projet de construction S'entend d'un ou de plusieurs des éléments ci-après qui font l'objet d'un contrat conclu entre un entrepreneur et Sa Majesté ou un fournisseur de services :

a) la modification, la restauration ou la réparation majeure d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral ou l'ajout à celui-ci;

b) la construction, l'érection ou l'installation sur un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral, notamment l'installation, sur celui-ci, d'équipement qui est essentiel à l'utilisation normale ou prévue de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral;

c) la démolition ou l'enlèvement, complet ou partiel, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral. (*construction project*)

réparation majeure Réparation en vue de la prolongation de la durée de vie utile d'un immeuble ou d'un bien réel ou encore de l'augmentation de la valeur ou de la productivité de celui-ci. Ne sont visés par la présente définition ni l'entretien ni la réparation visant à prévenir la détérioration normale de l'immeuble ou du bien réel ou

service provider means a party to a contract with Her Majesty under which that party is to provide Her Majesty with services related to federal real property or a federal immovable and may, for the purposes of fulfilling its obligations under that contract, enter into a contract with a person for the carrying out of a construction project, but does not include a party to such a contract if they are the lessor or lessee of the federal real property or federal immovable. (*fournisseur de services*)

subcontractor means

(a) a party to a contract with a contractor under which that party is to perform construction work; and

(b) a party to a contract with any person — other than Her Majesty, a service provider or the contractor — under which that party is to perform construction work for the purposes of the same construction project for which the construction work referred to in paragraph (a) is to be performed. (*sous-traitant*)

visant à le maintenir dans un état de fonctionnement normal. (*capital repair*)

Sa Majesté Sa Majesté du Chef du Canada. (*Her Majesty*)

sous-traitant

a) Partie à un contrat conclu avec un entrepreneur aux termes duquel elle s'engage à effectuer des travaux de construction;

b) partie à un contrat conclu avec toute personne autre que Sa Majesté, un fournisseur de services ou l'entrepreneur et qui, aux termes de ce contrat, s'engage à effectuer des travaux de construction pour l'exécution du même projet de construction que celui à l'égard duquel les travaux visés à l'alinéa a) sont à effectuer. (*subcontractor*)

travaux de construction La fourniture de matériaux ou de services, notamment la location d'équipement, pour l'exécution d'un projet de construction situé au Canada. (*construction work*)

Employment contract

(2) The references to a contract in the definitions *contractor*, *service provider* and *subcontractor* in subsection (1) do not include a contract under which a party is to perform construction work as an employee.

Contrat d'emploi

(2) Pour l'application des définitions de *entrepreneur*, *fournisseur de service* et *sous-traitant* prévues au paragraphe (1), n'est pas visé le contrat aux termes duquel une partie s'engage à effectuer des travaux de construction à titre d'employé.

Designation

Minister

3 The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purpose of this Act.

Désignation

Ministre

3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Purpose of Act

Purpose

4 The purpose of this Act is to promote the orderly and timely carrying out of construction projects in respect of any federal real property or federal immovable by addressing the non-payment of contractors and subcontractors who perform construction work for the purposes of those projects.

Objet de la loi

Objet

4 La présente loi a pour objet de promouvoir la réalisation ordonnée et en temps opportun des projets de construction portant sur des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux en traitant du problème de non-paiement des entrepreneurs et des sous-traitants qui effectuent des travaux de construction pour l'exécution de ces projets.

Application of Act

Application

5 This Act applies to Her Majesty, to any service provider and to any contractor or subcontractor that is to perform construction work for the purposes of a construction project located in Canada in respect of any federal real property or federal immovable.

Designation of province

6 (1) The Governor in Council may, by order, designate any province if the Governor in Council is, taking into account any criteria set out in the regulations, of the opinion that the province has, by or under the laws of that province, enacted

(a) a regime for the payment of contractors and subcontractors that is reasonably similar to the one set out in this Act; and

(b) in case of non-payment of contractors or subcontractors, an adjudication regime that is reasonably similar to the one set out in this Act.

Non-application — designated province

(2) If the Governor in Council designates a province under subsection (1),

(a) subsections 8(2) and 9(5), sections 10 to 14 and subsection 16(5) no longer apply to any contractor that is to perform construction work for the purposes of a construction project located in that province;

(b) the provisions of this Act no longer apply to

(i) any subcontractor that is to perform construction work for the purposes of that construction project, and

(ii) any service provider that is to pay for construction work performed for the purposes of that construction project; and

(c) the Governor in Council may, with respect to all construction projects located in that province, adapt any provisions of this Act that apply to Her Majesty or continue to apply to contractors for the purpose of addressing any inconsistency or conflict between those provisions and the provincial law.

Application de la loi

Application

5 La présente loi s'applique à Sa Majesté, aux fournisseurs de services ainsi qu'aux entrepreneurs et aux sous-traitants qui sont tenus d'effectuer des travaux de construction pour l'exécution des projets de construction, situés au Canada, portant sur des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux.

Désignation d'une province

6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner toute province s'il estime, compte tenu de tout critère prévu par règlement, que celle-ci a adopté dans le cadre de son droit :

a) d'une part, un régime de paiement des entrepreneurs et des sous-traitants qui est raisonnablement similaire à celui prévu par la présente loi;

b) d'autre part, un régime de règlement des différends en cas de non-paiement d'entrepreneurs et de sous-traitants qui est raisonnablement similaire à celui prévu par la présente loi.

Non-application : province désignée

(2) Si le gouverneur en conseil désigne une province en application du paragraphe (1) :

a) les paragraphes 8(2) et 9(5), les articles 10 à 14 et le paragraphe 16(5) cessent de s'appliquer à tout entrepreneur qui est tenu d'effectuer des travaux de construction pour l'exécution d'un projet de construction situé dans la province désignée;

b) les dispositions de la présente loi cessent de s'appliquer :

(i) à tout sous-traitant qui est tenu d'effectuer des travaux de construction pour l'exécution de ce projet de construction,

(ii) au fournisseur de services qui est tenu de payer pour des travaux de construction pour l'exécution de ce projet de construction.

c) le gouverneur en conseil peut, à l'égard des projets de construction situés dans la province désignée, adapter toute disposition de la présente loi qui s'applique à Sa Majesté ou qui continue de s'appliquer aux entrepreneurs en vue de la résolution de toute incompatibilité entre celle-ci et le droit provincial.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a construction project if any part of that project straddles the border between two or more provinces.

Exemption

7 The Governor in Council may, by order, exempt any construction project from the application of this Act.

Duty to inform potential contractor

8 (1) Before Her Majesty or a service provider enters into a contract with a person under which that person is to perform construction work, Her Majesty or that service provider must inform the person that they will be subject to this Act if they enter into the contract and provide them with any information prescribed by regulation.

Duty to inform subcontractor

(2) Before a contractor or subcontractor enters into a contract with a person, under which that person is to perform construction work for the purposes of the same construction project for which the construction work referred to in subsection (1) is to be performed, that contractor or subcontractor must inform the person that they will be subject to this Act if they enter into the contract and provide them with any information prescribed by regulation.

Payments Between Parties

Her Majesty or Service Provider to Contractor

Submission of proper invoice

9 (1) A contractor must, on a monthly basis or as specified by its contract, submit a proper invoice in writing to Her Majesty or a service provider, as the case may be, with respect to any construction work that was performed by the contractor, or performed and invoiced by any subcontractor in the subcontracting chain, up to the date of the proper invoice and not yet paid for by Her Majesty or that service provider.

Duty to pay

(2) Her Majesty or the service provider must pay the contractor for all of the construction work referred to in subsection (1) no later than the 28th day after the day on which the proper invoice is received.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au projet de construction dont une partie chevauche la limite entre au moins deux provinces.

Exemption

7 Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire tout projet de construction à l'application de la présente loi.

Devoir d'informer un entrepreneur potentiel

8 (1) Avant de conclure avec toute personne un contrat aux termes duquel celle-ci s'engagera à effectuer des travaux de construction, Sa Majesté ou le fournisseur de services est tenu de l'informer que, une fois le contrat conclu, elle sera assujettie à la présente loi, et de lui fournir les renseignements prévus par règlement.

Devoir d'informer un sous-traitant potentiel

(2) Avant de conclure avec toute personne un contrat aux termes duquel celle-ci s'engagera à effectuer des travaux de construction pour l'exécution du même projet de construction que celui à l'égard duquel les travaux visés au paragraphe (1) doivent être effectués, l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de l'informer que, une fois le contrat conclu, elle sera assujettie à la présente loi, et de lui fournir les renseignements prévus par règlement.

Paiements entre parties

Sa Majesté ou fournisseur de services et entrepreneur

Fourniture de la facture en règle

9 (1) L'entrepreneur fournit par écrit — mensuellement ou conformément à ce qui est prévu au contrat — une facture en règle à Sa Majesté ou au fournisseur de services, selon le cas, relativement aux travaux de construction qu'il a effectués ou qui ont été effectués et facturés par tout sous-traitant de la chaîne de sous-traitance, jusqu'à la date de facture en règle, et qui n'ont pas encore été payés par Sa Majesté ou le fournisseur de services.

Obligation de payer

(2) Sa Majesté ou le fournisseur de services paie l'entrepreneur pour les travaux de construction visés au paragraphe (1) au plus tard le vingt-huitième jour suivant la date de réception de la facture en règle.

Non-payment

(3) Despite subsection (2), Her Majesty or the service provider may decline to pay for some or all of the construction work referred to in subsection (1) if, no later than the 21st day after the day on which the proper invoice is received, Her Majesty or the service provider provides the contractor with a notice of non-payment.

No prior verification

(4) A proper invoice is not subject to any requirement respecting prior verification of the construction work.

Right to information — proper invoice

(5) On request, a contractor must inform any subcontractor in the subcontracting chain of the date on which Her Majesty or the service provider received a proper invoice from the contractor under subsection (1).

Contractor to Subcontractor

Duty to pay

10 (1) A contractor that is paid by Her Majesty or a service provider under subsection 9(2) must, no later than the 35th day after the day on which the proper invoice is received by Her Majesty or a service provider, pay each of its subcontractors for the construction work that they invoiced and that was covered by the proper invoice and paid for by Her Majesty or the service provider.

Partial payment

(2) For the purposes of subsection (1), if the contractor is only paid in part, it must distribute the amount received from Her Majesty or the service provider in the following manner:

(a) on a rateable basis, the contractor must pay any of its subcontractors whose construction work is not covered by a notice of non-payment provided under subsection 9(3) and may retain any amount owed to the contractor by Her Majesty or the service provider for any of the contractor's own construction work that is not covered by such a notice; and

(b) then, from any remaining amount and on a rateable basis, the contractor must pay any of its subcontractors whose work is partly covered by a notice of non-payment provided under subsection 9(3) and may retain any amount owed to the contractor by Her Majesty or the service provider for any of the contractor's own construction work that is partly covered by such a notice.

Refus de payer

(3) Malgré le paragraphe (2), Sa Majesté ou le fournisseur de services peut refuser de payer, en tout ou en partie, les travaux de construction si Sa Majesté ou le fournisseur de services fournit un avis de non-paiement à l'entrepreneur au plus tard le vingt et unième jour suivant la date de réception de la facture en règle.

Aucune vérification préalable

(4) La facture en règle n'est assujettie à aucune exigence relative à la vérification préalable des travaux de construction.

Droit à l'information : facture en règle

(5) Sur demande, l'entrepreneur informe tout sous-traitant faisant partie de la chaîne de sous-traitance de la date où la facture en règle qu'il a fournie en application du paragraphe (1) a été reçue par Sa Majesté ou le fournisseur de services.

Entrepreneur et sous-traitant

Obligation de payer

10 (1) L'entrepreneur payé au titre du paragraphe 9(2) par Sa Majesté ou le fournisseur de services paie, à son tour, au plus tard le trente-cinquième jour suivant la date de réception de la facture en règle par Sa Majesté ou le fournisseur de services, chacun de ses sous-traitants pour les travaux de construction qu'ils lui ont facturés, qui sont visés par la facture en règle et à l'égard desquels Sa Majesté ou le fournisseur de services a fait son paiement.

Paiement en partie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas où l'entrepreneur n'est payé qu'en partie, la distribution de la somme reçue de Sa Majesté ou du fournisseur de services est faite de la manière suivante :

a) en premier lieu, sur une base proportionnelle, l'entrepreneur doit payer ceux de ses sous-traitants dont les travaux de construction ne sont pas visés par un avis de non-paiement fourni au titre du paragraphe 9(3) et peut retenir la somme que lui doit Sa Majesté ou le fournisseur de services pour ceux de ses propres travaux qui ne sont pas visés par un tel avis;

b) en second lieu, à partir du reliquat et sur une base proportionnelle, l'entrepreneur doit payer ceux de ses sous-traitants dont les travaux de construction sont visés en partie par un avis de non-paiement fourni au titre du paragraphe 9(3) et peut retenir la somme que lui doit Sa Majesté ou le fournisseur de services pour ceux de ses propres travaux qui sont visés en partie par un tel avis.

Non-payment

(3) Despite subsection (1), the contractor may decline to pay for some or all of the construction work if, no later than the 28th day after the day on which the proper invoice is received, the contractor provides the subcontractor with a notice of non-payment.

Subcontractor to Subcontractor

Duty to pay

11 (1) A subcontractor that is paid by a contractor under subsection 10(1) must, no later than the 42nd day after the day on which the proper invoice is received by Her Majesty or the service provider, pay each of its subcontractors for the construction work that they invoiced and that was covered by the proper invoice and paid for by Her Majesty or the service provider.

Partial payment

(2) For the purpose of subsection (1), if the subcontractor is only paid in part, it must distribute the amount received from the contractor in the following manner:

(a) on a rateable basis, the subcontractor must pay any of its subcontractors whose construction work is not covered by a notice of non-payment provided under subsection 10(3) and may retain any amount owed to the subcontractor by the contractor for any of the subcontractor's own construction work that is not covered by such a notice; and

(b) then, from any remaining amount and on a rateable basis, the subcontractor must pay any of its subcontractors whose work is partly covered by the notice of non-payment provided under subsection 10(3) and may retain any amount owed to the subcontractor by the contractor for any of the subcontractor's own construction work that is partly covered by such a notice.

Non-payment

(3) Despite subsection (1), the subcontractor may decline to pay for some or all of the construction work if, no later than the 35th day after the day on which the proper invoice is received, the subcontractor provides its subcontractor with a notice of non-payment.

Further application — subcontracting chain

(4) This section applies to any other subcontractor in the subcontracting chain, with any necessary modifications, so that

Refus de payer

(3) Malgré le paragraphe (1), l'entrepreneur peut refuser de payer, en tout ou en partie, les travaux de construction s'il fournit un avis de non-paiement à son sous-traitant au plus tard le vingt-huitième jour suivant la date de réception de la facture en règle par Sa Majesté ou le fournisseur de services.

Sous-traitant et autres sous-traitants

Obligation de payer

11 (1) Le sous-traitant payé au titre du paragraphe 10(1) par l'entrepreneur paie, à son tour, au plus tard le quarante-deuxième jour suivant la date de réception de la facture en règle par Sa Majesté ou le fournisseur de services, chacun de ses sous-traitants pour les travaux de construction qu'ils lui ont facturés, qui sont visés par la facture en règle et à l'égard desquels Sa Majesté ou le fournisseur de services a fait son paiement.

Paiement en partie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas où le sous-traitant n'est payé qu'en partie, la distribution de la somme reçue de l'entrepreneur est faite de la manière suivante :

a) en premier lieu, sur une base proportionnelle, le sous-traitant doit payer ceux de ses sous-traitants dont les travaux de construction ne sont pas visés par un avis de non-paiement fourni au titre du paragraphe 10(3) et peut retenir la somme que lui doit l'entrepreneur pour ceux de ses propres travaux qui ne sont pas visés par un tel avis;

b) en second lieu, à partir du reliquat et sur une base proportionnelle, le sous-traitant doit payer ceux de ses sous-traitants dont les travaux de construction sont visés en partie par un avis de non-paiement fourni au titre du paragraphe 10(3) et peut retenir la somme que lui doit l'entrepreneur pour ceux de ses propres travaux qui sont visés en partie par un tel avis.

Refus de payer

(3) Malgré le paragraphe (1), le sous-traitant peut refuser de payer, en tout ou en partie, les travaux de construction s'il fournit un avis de non-paiement à son sous-traitant au plus tard le trente-cinquième jour suivant la date de réception de la facture en règle par Sa Majesté ou le fournisseur de services.

Application à la chaîne de sous-traitance

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout autre sous-traitant dans la chaîne de sous-traitance, de sorte que :

(a) any subcontractor that is paid under subsection (1) must pay its subcontractors no later than the 49th day after the day on which the proper invoice is received by Her Majesty or the service provider and those subcontractors must pay any of their subcontractors no later than the 56th day after the day on which the proper invoice is received and so on, in increments of seven days, until the end of the subcontracting chain; and

(b) any subcontractor that is paid under subsection (1) may decline to pay any of its subcontractors if it provides them with a notice of non-payment no later than the 42nd day after the day on which the proper invoice is received by Her Majesty or the service provider and those subcontractors may decline to pay any of their subcontractors if they provide them with a notice of non-payment no later than the 49th day after the day on which the proper invoice is received and so on, in increments of seven days, until the end of the subcontracting chain.

a) tout sous-traitant qui reçoit un paiement au titre du paragraphe (1) doit payer chacun de ses sous-traitants au plus tard le quarante-neuvième jour suivant la date de réception de la facture en règle par Sa Majesté ou le fournisseur de services. Ces sous-traitants doivent payer, à leur tour, chacun de leurs sous-traitants au plus tard le cinquante-sixième jour suivant cette date, et ainsi de suite, le délai étant prolongé chaque fois de sept jours, jusqu'à la fin de la chaîne de sous-traitance;

b) tout sous-traitant qui reçoit un paiement au titre du paragraphe (1) peut refuser de payer ceux de ses sous-traitants à qui il fournit un avis de non-paiement au plus tard le quarante-deuxième jour suivant la date de réception de la facture en règle par Sa Majesté ou le fournisseur de services. Ces sous-traitants peuvent, à leur tour, refuser de payer ceux de leurs sous-traitants à qui il fournissent un avis de non-paiement au plus tard le quarante-neuvième jour suivant cette date, et ainsi de suite, le délai étant prolongé chaque fois de sept jours, jusqu'à la fin de la chaîne de sous-traitance.

Holdback

Payment subject to holdback

12 (1) Any payment for construction work made to a party under subsection 9(2), 10(1) or 11(1) may be subject to a holdback provided for by the contract entered into between that party and the party that is to pay them.

Limit

(2) However, the amount of a holdback made under the contract cannot exceed what that amount would be if the holdback was made under the construction law of the province in which the construction project is located.

Payment of holdback

(3) The amount of the holdback must be paid by no later than the day on which that payment would be made under the construction law of the province in which the construction project is located.

Retenue

Paiement assujetti à une retenue

12 (1) Tout paiement de travaux de construction fait à une partie au titre des paragraphes 9(2), 10(1) ou 11(1) peut être assujetti à la retenue prévue au contrat conclu entre cette partie et celle qui est tenue de la payer.

Restriction

(2) Le montant de la retenue prévue au contrat ne peut toutefois excéder le montant de la retenue qui résulterait de l'application du droit de la construction de la province dans laquelle le projet de construction est situé.

Paiement de la retenue

(3) Le montant de la retenue est payé au plus tard à la date à laquelle il devrait l'être conformément au droit de la construction de la province donnée.

Non-payment

Notice of non-payment

13 A notice of non-payment must include the following:

(a) a description of the construction work covered by the notice of non-payment;

(b) the amount that will not be paid;

Non-paiement

Avis de non-paiement

13 Tout avis de non-paiement contient les renseignements suivants :

a) la description des travaux de construction à l'égard desquels il est fourni;

b) le montant faisant l'objet du refus de payer;

(c) the reasons for the non-payment, including whether the party that must pay does not have the necessary funds to do so as a result of also receiving a notice of non-payment that covers the construction work referred to in paragraph (a); and

(d) any other information prescribed by regulation.

c) les motifs justifiant le refus de payer, notamment le fait que la partie ayant l'obligation de payer ne dispose pas de la somme nécessaire parce qu'elle a elle-même reçu un avis de non-paiement à l'égard des travaux de construction visés à l'alinéa a);

d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Interest on unpaid amounts

14 (1) Interest must be paid and begins to accrue on the following unpaid amounts from the expiry of the time limit for payment provided under this Act or, when applicable, the shorter time limit set out in the contract between the parties:

(a) any amount that is not covered by a notice of non-payment;

(b) any amount that is covered by a notice of non-payment, if the only reason for non-payment of that amount is that the party that must pay does not have the necessary funds to do so as a result of also receiving a notice of non-payment that covers the construction work that must be paid for; and

(c) any amount that is covered by a notice of non-payment, if there is a reason for non-payment of that amount other than the reason referred to in paragraph (b), but only for the portion of that amount that an adjudicator orders to be paid.

Intérêts sur somme impayée

14 (1) À compter de la date d'expiration du délai de paiement prévu par la présente loi ou, le cas échéant, du délai plus court prévu au contrat qui lie les parties en cause, des intérêts doivent être payés et commencent à courir sur toute somme ci-après qui n'est pas payée à cette date :

a) la somme ne faisant pas l'objet d'un avis de non-paiement;

b) la somme faisant l'objet d'un avis de non-paiement, si le seul motif justifiant le refus de payer est le fait que la partie ayant l'obligation de payer ne dispose pas de la somme nécessaire parce qu'elle a elle-même reçu un avis de non-paiement visant les travaux de construction qui doivent être payés;

c) la somme faisant l'objet d'un avis de non-paiement, si le refus de payer n'est pas seulement justifié par le motif mentionné à l'alinéa b), mais uniquement sur la partie de la somme dont un intervenant expert ordonne le paiement.

Applicable interest rate

(2) The interest rate applicable to the amounts referred to in subsection (1) is the rate prescribed by regulation or, if the contract between the parties sets out an interest rate, the greater of the rate prescribed by regulation and the rate set out in the contract.

Taux d'intérêt applicable

(2) S'applique aux sommes visées au paragraphe (1) le taux d'intérêt prévu par règlement ou, si le contrat qui lie les parties en cause prévoit un taux d'intérêt différent, le plus élevé du taux d'intérêt prévu par règlement et du taux d'intérêt prévu au contrat.

Dispute Resolution

Designation

15 The Minister may, in accordance with any criteria prescribed by regulations, designate the Adjudicator Authority.

Adjudication

16 (1) If a contractor or subcontractor has not been fully paid for its construction work within the time limit for payment provided under this Act or, when applicable, the shorter time limit set out in its contract, that contractor or subcontractor may obtain from an adjudicator a determination respecting any dispute over the non-payment by the party that is to pay it under the contract.

Règlement des différends

Désignation

15 Le ministre peut, en conformité avec tout critère prévu par règlement, désigner l'autorité des intervenants experts.

Droit d'obtenir une décision

16 (1) L'entrepreneur ou le sous-traitant qui n'a pas été payé en totalité pour des travaux de construction dans le délai de paiement prévu par la présente loi ou, le cas échéant, le délai plus court prévu par contrat, peut obtenir une décision d'un intervenant expert à l'égard du différend concernant ce non-paiement entre lui et la partie qui, aux termes du contrat, est tenue de le payer.

Notice to other party

(2) A contractor or subcontractor that seeks to have the dispute referred to in subsection (1) determined by an adjudicator must provide the party that is to pay it under the contract with a notice of adjudication no later than the 21st day after the later of the following:

(a) the day on which the contractor receives a certificate of completion with respect to the construction project from Her Majesty or a service provider; and

(b) if any of its construction work is covered by the last proper invoice submitted with respect to the construction project, the expiry of the time limit provided under this Act for payment for that work.

Notice of adjudication

(3) A notice of adjudication must include the following:

(a) the names of the parties to the dispute;

(b) a brief description of the dispute, including details of how and when it arose;

(c) the amount requested to be paid;

(d) the name of a proposed adjudicator; and

(e) any other information prescribed by regulation.

Proposed adjudicator

(4) For the purposes of paragraph (3)(d), the name must be selected from a list of adjudicators established by the Adjudicator Authority and that selection cannot be restricted by contract.

Right to information — certificate of completion

(5) On request, a contractor must inform any subcontractor in the subcontracting chain of the date on which the contractor received a certificate of completion with respect to the construction project from Her Majesty or the service provider.

Joint appointment

17 (1) The parties to a dispute must jointly appoint an adjudicator to determine the dispute.

Request for appointment

(2) If the parties are unable to jointly appoint an adjudicator, either party may request that the Adjudicator Authority appoint an adjudicator for them.

Avis à l'autre partie

(2) L'entrepreneur ou le sous-traitant qui entend obtenir une décision d'un intervenant expert concernant le différend visé au paragraphe (1) fournit, au plus tard le vingt et unième jour suivant le dernier en date des événements ci-après, un avis de renvoi à la partie qui, aux termes du contrat, est tenue de le payer :

a) la réception, par l'entrepreneur, du certificat d'achèvement des travaux fourni par Sa Majesté ou le fournisseur de services relativement au projet de construction;

b) si certains de ses travaux de construction sont visés par la dernière facture en règle fournie relativement au projet de construction, l'expiration du délai prévu par la présente loi pour le paiement de ces travaux.

Avis de renvoi

(3) L'avis de renvoi contient les éléments suivants :

a) le nom des parties au différend;

b) une brève description du différend, y compris des précisions sur la façon dont il est survenu et le moment où il est survenu;

c) la somme demandée;

d) le nom de l'intervenant expert proposé;

e) tout autre renseignement prévu par règlement.

Nom de l'intervenant expert proposé

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)d), le nom doit être choisi dans la liste d'intervenants experts établie par l'autorité des intervenants experts; ce choix n'étant restreint par aucune clause du contrat.

Droit à l'information : certificat d'achèvement des travaux

(5) Sur demande, l'entrepreneur informe tout sous-traitant faisant partie de la chaîne de sous-traitance de la date où il a reçu le certificat d'achèvement des travaux fourni par Sa Majesté ou le fournisseur de services relativement au projet de construction.

Nomination conjointe

17 (1) Les parties au différend nomment conjointement l'intervenant expert pour statuer sur le différend.

Demande de nomination

(2) Si les parties ne sont pas en mesure de nommer un intervenant expert conjointement, l'une ou l'autre d'entre

elles peut demander à l'autorité des intervenants experts d'en nommer un pour statuer sur le différend.

Appointment

(3) On request, the Adjudicator Authority must appoint an adjudicator from a list of adjudicators it has established.

Nomination

(3) Sur demande, l'autorité des intervenants experts nomme un intervenant expert choisi dans la liste d'intervenants experts établie par celle-ci.

Consent

(4) The appointment of an adjudicator is subject to that adjudicator's consent.

Consentement

(4) La nomination de l'intervenant expert est assujettie au consentement de ce dernier.

Determination

18 (1) An adjudicator must, except in the cases provided for in the regulations, determine the dispute.

Décision

18 (1) L'intervenant expert est tenu de statuer sur le différend, sauf dans les circonstances prévues par règlement.

Determination binding

(2) The adjudicator's determination is binding on the parties to the dispute unless they come to a written agreement or the determination is set aside by a court order or arbitral award.

Parties liées par la décision

(2) La décision de l'intervenant expert lie les parties au différend, sauf si celles-ci concluent une entente écrite ou si une décision judiciaire ou arbitrale l'annule.

Authority of court or arbitrator

(3) Nothing in this Act restricts the authority of a court or of an arbitrator to consider the merits of a matter determined by an adjudicator.

Pouvoir du tribunal ou de l'arbitre

(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir d'un tribunal ou d'un arbitre d'examiner le bien-fondé d'une question tranchée par l'intervenant expert.

Compliance with determination

19 (1) If a party that is to pay for construction work under its contract is ordered by the adjudicator to make a payment, the party must make the payment no later than the 10th day after the day on which it received the adjudicator's determination, or within any other time limit set out in the determination.

Délai d'exécution

19 (1) Si l'intervenant expert ordonne à la partie — qui, aux termes du contrat, est tenue de payer — le paiement d'une somme, celle-ci est tenue de le faire au plus tard le dixième jour suivant la date où la décision lui a été communiquée ou dans tout autre délai précisé dans la décision.

Filing of decision

(2) If the party that is ordered to make the payment fails to do so within the applicable time limit, the party that is to be paid may

(a) suspend further construction work without this constituting a breach of the terms of its contract; and

(b) file in the Federal Court or a superior court of a province, as the case may be, a certified copy of the adjudicator's determination within two years after the day on which that determination was received.

Dépôt de la décision

(2) Toutefois, si le paiement de la somme n'est pas fait dans le délai applicable par la partie tenue de le faire, l'autre partie au différend peut :

a) suspendre ses travaux de construction sans que la suspension ne constitue une inexécution ou violation des clauses du contrat;

b) déposer, dans les deux ans suivant la date où la décision de l'intervenant expert lui a été communiquée, devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure d'une province une copie certifiée conforme de cette décision.

Effect of filing

(3) On the certified copy being filed, the determination becomes and may be enforced as an order of the Federal Court or superior court of a province, as the case may be.

Costs, fees and expenses

20 (1) Subject to subsection (2), each party to the adjudication must pay its own costs and an equal portion of the adjudicator's fees and expenses.

Exception

(2) If the adjudicator is of the opinion that a party has acted in an abusive, scandalous or vexatious manner or in bad faith, the adjudicator may order that party to pay some or all of the other party's costs or some or all of the other party's portion of the adjudicator's fees and expenses.

No summons

21 The adjudicator is not to be required to produce or give evidence in respect of any matter that comes to their knowledge as a result of exercising their powers or performing their duties or functions under this Act.

General Provisions

Regulations — Minister

22 The Minister may make regulations prescribing

(a) the information referred to in section 8 and the form and manner in which it is to be submitted;

(b) the form and content of a proper invoice and the manner in which it is to be submitted;

(c) the form and any additional content of a notice of non-payment and the manner in which it is to be submitted;

(d) the powers, duties and functions of the Adjudicator Authority;

(e) the eligibility and qualifications of individuals who may be designated as adjudicators;

(f) the powers, duties and functions of adjudicators;

(g) the maximum fees for the services of an adjudicator;

Effet du dépôt

(3) Dès le dépôt de la décision de l'intervenant expert à la Cour fédérale ou à la cour supérieure d'une province, la décision est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci et peut être exécutée comme telle.

Frais, rétribution et indemnités

20 (1) Chacune des parties au différend supporte ses propres frais ainsi qu'une part égale de la rétribution et des indemnités de l'intervenant expert.

Exception

(2) Toutefois, si l'intervenant expert estime qu'une partie au différend s'est comportée d'une façon abusive, scandaleuse, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, il peut lui ordonner de supporter, en tout ou en partie, les frais de l'autre partie ainsi que, en tout ou en partie, la portion de la rétribution et des indemnités de l'intervenant expert qui serait autrement à la charge de celle-ci.

Non-assignation

21 L'intervenant expert ne peut être contraint à témoigner ou à produire quoi que ce soit relativement à toute question dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi.

Dispositions générales

Règlements : ministre

22 Le ministre peut, par règlement, prévoir :

a) les renseignements visés à l'article 8 ainsi que la forme et la manière de les fournir;

b) la forme et le contenu de la facture en règle ainsi que la manière de la fournir;

c) la forme et le contenu additionnel de l'avis de non-paiement ainsi que la manière de le fournir;

d) les attributions de l'autorité des intervenants experts;

e) l'admissibilité et les qualités requises des individus qui peuvent être désignés comme intervenants experts;

f) les attributions des intervenants experts;

g) le montant maximal des frais qui peuvent être exigés pour les services d'intervenants experts;

h) la forme et le contenu additionnel de l'avis de renvoi ainsi que la manière de le fournir;

(h) the form and any additional content of a notice of adjudication and the manner in which it is to be submitted; and

(i) the procedure and time limits governing the adjudication.

i) la procédure et les délais régissant le processus de règlement des différends.

Regulations — Governor in Council

23 The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations prescribing

(a) criteria for the purpose of subsection 6(1); and

(b) in respect of any province, any days that are to be excluded from the computation of time for the purposes of the time limits referred to in sections 9 to 11.

Règlements : gouverneur en conseil

23 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi, notamment :

a) fixer les critères pour l'application du paragraphe 6(1);

b) désigner, à l'égard de toute province, les jours à exclure du calcul des délais pour l'application des délais prévus aux articles 9 à 11.

Section 126 of *Criminal Code*

24 Section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act or its regulations.

Article 126 du *Code criminel*

24 Les contraventions aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

Transitional Provision

Non-application for one year

25 For one year after the day on which this Act comes into force, this Act does not apply in respect of the following contracts to perform construction work:

(a) a contract entered into by a contractor, before the day on which this Act comes into force, with Her Majesty or a service provider; and

(b) a contract entered into by a subcontractor, before the day on which this Act comes into force or within one year after that day, with a contractor referred to in paragraph (a) or with any other subcontractor.

Disposition transitoire

Non-application pendant un an

25 La présente loi ne s'applique pas, au cours de l'année suivant la date de son entrée en vigueur, à l'égard des contrats ci-après aux termes desquels des travaux de construction doivent être effectués :

a) le contrat conclu, avant cette date, entre un entrepreneur et Sa Majesté ou un fournisseur de services;

b) le contrat conclu, avant cette date ou au cours de l'année suivant celle-ci, entre un sous-traitant et un entrepreneur visé à l'alinéa a) ou entre un sous-traitant et tout autre sous-traitant.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

388 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

388 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1

(Section 101)

SCHEDULE

(Subsections 21.31(2), (3) and (6))

Offences

1 An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(a) subsection 57(1) (forgery of or uttering forged passport);

(b) subsection 74(1) (piracy by law of nations);

(c) section 75 (piratical acts);

(d) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities);

(e) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes);

(f) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes);

(g) section 83.12 (freezing of property, disclosure or audit);

(h) subsection 83.18(1) (participation in activity of terrorist group);

(i) section 83.181 (leaving Canada to participate in activity of terrorist group);

(j) subsection 83.19(1) (facilitating terrorist activity);

(k) section 83.191 (leaving Canada to facilitate terrorist activity);

(l) section 83.2 (commission of offence for terrorist group);

(m) section 83.201 (leaving Canada to commit offence for terrorist group);

(n) section 83.202 (leaving Canada to commit offence that is terrorist activity);

(o) subsection 83.21(1) (instructing to carry out activity for terrorist group);

(p) subsection 83.22(1) (instructing to carry out terrorist activity);

(q) subsection 83.221(1) (advocating or promoting commission of terrorism offences);

ANNEXE 1

(article 101)

ANNEXE

(paragraphes 21.31(2), (3) et (6))

Infractions

1 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après du *Code criminel* :

a) paragraphe 57(1) (faux ou usage de faux en matière de passeport);

b) paragraphe 74(1) (piraterie d'après le droit des gens);

c) article 75 (actes de piraterie);

d) article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes);

e) article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes);

f) article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes);

g) article 83.12 (blocage des biens, communication ou vérification);

h) paragraphe 83.18(1) (participation à une activité d'un groupe terroriste);

i) article 83.181 (quitter le Canada : participation à une activité d'un groupe terroriste);

j) paragraphe 83.19(1) (facilitation d'une activité terroriste);

k) article 83.191 (quitter le Canada : facilitation d'une activité terroriste);

l) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste);

m) article 83.201 (quitter le Canada : perpétration d'une infraction au profit d'un groupe terroriste);

n) article 83.202 (quitter le Canada : perpétration d'une infraction constituant une activité terroriste);

o) paragraphe 83.21(1) (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste);

p) paragraphe 83.22(1) (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);

(r) subsections 83.23(1) and (2) (concealing person who carried out terrorist activity and concealing person who is likely to carry out terrorist activity);

(s) subsections 83.231(1), (3) and (4) (hoax — terrorist activity, causing bodily harm and causing death);

(t) subsection 99(1) (weapons trafficking);

(u) subsection 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking);

(v) subsection 101(1) (transfer without authority);

(w) subsection 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized);

(x) subsection 104(1) (unauthorized importing or exporting);

(y) subsection 119(1) (bribery of judicial officers, etc.);

(z) section 120 (bribery of officers);

(z.001) subsections 121(1) and (2) (frauds on the government and contractor subscribing to election fund);

(z.002) subsection 121.1(1) (selling, etc., of tobacco products and raw leaf tobacco);

(z.003) section 122 (breach of trust by public officer);

(z.004) subsection 123(1) (municipal corruption);

(z.005) section 124 (selling or purchasing office);

(z.006) section 125 (influencing or negotiating appointments or dealing in offices);

(z.007) subsection 235(1) (murder);

(z.008) section 236 (manslaughter);

(z.009) subsection 239(1) (attempt to commit murder);

(z.01) section 240 (accessory after fact to murder);

(z.011) subsection 264.1(1) (uttering threats);

(z.012) section 266 (assault);

(z.013) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

(z.014) subsection 268(1) (aggravated assault);

(z.015) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

(z.016) subsection 269.1(1) (torture);

q) paragraphe 83.221(1) (préconiser ou fomenter la perpétration d'infractions de terrorisme);

r) paragraphes 83.23(1) ou (2) (cacher une personne qui s'est livrée à une activité terroriste; cacher une personne qui se livrera vraisemblablement à une activité terroriste);

s) paragraphes 83.231(1), (3) ou (4) (incitation à craindre des activités terroristes; fait de causer des blessures corporelles; fait de causer la mort);

t) paragraphe 99(1) (trafic d'armes);

u) paragraphe 100(1) (possession en vue de faire le trafic d'armes);

v) paragraphe 101(1) (cession illégale);

w) paragraphe 103(1) (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée);

x) paragraphe 104(1) (importation ou exportation non autorisées);

y) paragraphe 119(1) (corruption de fonctionnaires judiciaires, etc.);

z) article 120 (corruption de fonctionnaires);

z.001) paragraphes 121(1) ou (2) (fraudes envers le gouvernement; entrepreneur qui souscrit à une caisse électorale);

z.002) paragraphe 121.1(1) (interdiction — produits du tabac et tabac en feuilles);

z.003) article 122 (abus de confiance par un fonctionnaire public);

z.004) paragraphe 123(1) (actes de corruption dans les affaires municipales);

z.005) article 124 (achat ou vente d'une charge);

z.006) article 125 (influencer ou négocier une nomination ou en faire commerce);

z.007) paragraphe 235(1) (meurtre);

z.008) article 236 (homicide involontaire coupable);

z.009) paragraphe 239(1) (tentative de meurtre);

z.01) article 240 (complice de meurtre après le fait);

z.011) paragraphe 264.1(1) (proférer des menaces);

z.012) article 266 (voies de fait);

(z.017) subsection 270(1) (assaulting a peace officer);

(z.018) subsection 270.01(1) (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm);

(z.019) section 270.02 (aggravated assault of peace officer);

(z.02) subsection 270.1(1) (disarming a peace officer);

(z.021) section 271 (sexual assault);

(z.022) subsection 272(1) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

(z.023) subsection 273(1) (aggravated sexual assault);

(z.024) subsection 279(1) (kidnapping);

(z.025) subsection 279.01(1) (trafficking in persons);

(z.026) subsection 279.011(1) (trafficking of a person under 18 years);

(z.027) subsections 279.02(1) and (2) (material benefit — trafficking of a person);

(z.028) subsections 279.03 (1) and (2) (withholding or destroying documents — trafficking of a person);

(z.029) subsections 279.1(1) and (2) (hostage taking);

(z.03) subsection 280(1) (abduction of person under 16 years);

(z.031) section 281 (abduction of person under 14 years);

(z.032) subsections 286.2(1) and (2) (material benefit from sexual services);

(z.033) subsections 286.3(1) and (2) (procuring);

(z.034) subsection 322(1) (theft);

(z.035) section 324 (theft by bailee of things under seizure);

(z.036) subsection 326(1) (theft of telecommunication service);

(z.037) subsection 327(1) (possession of device to obtain use of telecommunication facility or telecommunication service);

(z.038) subsection 330(1) (theft by person required to account);

(z.039) section 331 (theft by person holding power of attorney);

z.013) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);

z.014) paragraphe 268(1) (voies de fait graves);

z.015) article 269 (lésions corporelles);

z.016) paragraphe 269.1(1) (torture);

z.017) paragraphe 270(1) (voies de fait contre un agent de la paix);

z.018) paragraphe 270.01(1) (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix);

z.019) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix);

z.02) paragraphe 270.1(1) (désarmer un agent de la paix);

z.021) article 271 (agression sexuelle);

z.022) paragraphe 272(1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

z.023) paragraphe 273(1) (agression sexuelle grave);

z.024) paragraphe 279(1) (enlèvement);

z.025) paragraphe 279.01(1) (traite des personnes);

z.026) paragraphe 279.011(1) (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans);

z.027) paragraphes 279.02(1) ou (2) (avantage matériel — traite de personnes);

z.028) paragraphes 279.03(1) ou (2) (rétention ou destruction de documents — traite de personnes);

z.029) paragraphes 279.1(1) ou (2) (prise d'otage);

z.03) paragraphe 280(1) (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans);

z.031) article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans);

z.032) paragraphes 286.2(1) ou (2) (avantage matériel provenant de la prestation de services sexuels);

z.033) paragraphes 286.3(1) ou (2) (proxénétisme);

z.034) paragraphe 322(1) (vol);

z.035) article 324 (vol par dépositaire de choses frappées de saisie);

(z.04) subsection 332(1) (misappropriation of money held under direction);

(z.041) subsection 333.1(1) (motor vehicle theft);

(z.042) subsection 335(1) (taking motor vehicle or vessel or found therein without consent);

(z.043) section 336 (criminal breach of trust);

(z.044) subsections 338(1) and (2) (fraudulently taking cattle or defacing brand and theft of cattle);

(z.045) subsection 339(1) (taking possession, etc., of drift timber);

(z.046) section 340 (destroying documents of title);

(z.047) section 341 (fraudulent concealment);

(z.048) subsections 342(1) and (3) (theft, forgery, etc., of credit card and unauthorized use of credit card data);

(z.049) subsection 342.1(1) (unauthorized use of computer);

(z.05) section 343 (robbery);

(z.051) subsections 346(1) and (1.1) (extortion);

(z.052) subsection 354(1) (possession of property obtained by crime);

(z.053) section 355.2 (trafficking in property obtained by crime);

(z.054) section 355.4 (possession of property obtained by crime — trafficking);

(z.055) section 369 (exchequer bill paper, public seals, etc.);

(z.056) subsections 372(1), (2) and (3) (false information, indecent communications and harassing communications);

(z.057) section 374 (drawing document without authority, etc.);

(z.058) section 375 (obtaining, etc., by instrument based on forged document);

(z.059) subsections 376(1) and (2) (counterfeiting stamp, etc. and counterfeiting mark);

(z.06) subsection 377(1) (damaging documents);

(z.061) section 378 (offences in relation to registers);

z.036) paragraphe 326(1) (vol de service de télécommunication);

z.037) paragraphe 327(1) (possession d'un dispositif pour l'utilisation d'installations de télécommunication ou l'obtention de services de télécommunication);

z.038) paragraphe 330(1) (vol par une personne tenue de rendre compte);

z.039) article 331 (vol par une personne détenant une procuration);

z.04) paragraphe 332(1) (distraction de fonds détenus en vertu d'instructions);

z.041) paragraphe 333.1(1) (vol d'un véhicule à moteur);

z.042) paragraphe 335(1) (prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement);

z.043) article 336 (abus de confiance criminel);

z.044) paragraphes 338(1) ou (2) (prendre frauduleusement des bestiaux ou enlever les marques; vol de bestiaux);

z.045) paragraphe 339(1) (prise de possession, etc. de bois en dérive);

z.046) article 340 (destruction de titres);

z.047) article 341 (fait de cacher frauduleusement);

z.048) paragraphes 342(1) ou (3) (vol, etc. de cartes de crédit; utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit);

z.049) paragraphe 342.1(1) (utilisation non autorisée d'ordinateur);

z.05) article 343 (vol qualifié);

z.051) paragraphes 346(1) ou (1.1) (extorsion);

z.052) paragraphe 354(1) (possession de biens criminellement obtenus);

z.053) article 355.2 (trafic de biens criminellement obtenus);

z.054) article 355.4 (possession de biens criminellement obtenus — trafic);

z.055) article 369 (papier de bons du Trésor, sceaux publics, etc.);

z.056) paragraphes 372(1), (2) ou (3) (faux renseignements; communications indécentes; communications harcelantes);

(z.062) subsections 380(1) and (2) (fraud and affecting public market);

(z.063) section 381 (using mails to defraud);

(z.064) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions);

(z.065) subsections 382.1(1) and (2) (prohibited insider trading and tipping);

(z.066) subsection 385(1) (fraudulent concealment of title documents);

(z.067) section 386 (fraudulent registration of title);

(z.068) section 387 (fraudulent sale of real property);

(z.069) section 388 (misleading receipt);

(z.07) subsection 389(1) (fraudulent disposal of goods on which money advanced);

(z.071) section 390 (fraudulent receipts under *Bank Act*);

(z.072) section 392 (disposal of property to defraud creditors);

(z.073) subsections 393(1), (2), and (3) (fraud in relation to fares, etc. and fraudulently obtaining transportation);

(z.074) subsection 394(5) (fraud in relation to valuable mineral, sale of valuable minerals and purchase of valuable minerals);

(z.075) subsection 396(1) (offences in relation to mines);

(z.076) section 406 (forging trade-mark);

(z.077) section 407 (forging trade-mark with intent to deceive or defraud);

(z.078) section 408 (passing off);

(z.079) subsection 409(1) (instruments for forging trade-mark);

(z.08) section 410 (other offences in relation to trademarks);

(z.081) section 411 (used goods sold without disclosure);

(z.082) subsections 426(1) and (2) (secret commissions);

(z.083) section 449 (make counterfeit money);

z.057) article 374 (rédaction non autorisée d'un document);

z.058) article 375 (obtenir, etc. au moyen d'un instrument fondé sur un document contrefait);

z.059) paragraphes 376(1) ou (2) (contrefaçon de timbres, etc.; contrefaçon d'une marque);

z.06) paragraphe 377(1) (documents endommagés);

z.061) article 378 (infractions relatives aux registres);

z.062) paragraphes 380(1) ou (2) (fraude; influence sur le marché public);

z.063) article 381 (emploi de la poste pour frauder);

z.064) article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières);

z.065) paragraphes 382.1(1) ou (2) (délit d'initié; communication de renseignements confidentiels);

z.066) paragraphe 385(1) (cacher frauduleusement des titres);

z.067) article 386 (enregistrement frauduleux de titre);

z.068) article 387 (vente frauduleuse d'un bien immeuble);

z.069) article 388 (reçu destiné à tromper);

z.07) paragraphe 389(1) (aliénation frauduleuse de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent);

z.071) article 390 (reçus frauduleux sous le régime de la *Loi sur les banques*);

z.072) article 392 (aliénation de biens avec l'intention de frauder des créanciers);

z.073) paragraphes 393(1), (2) ou (3) (fraude en matière de prix de passage, etc.; obtention frauduleuse de transport);

z.074) paragraphe 394(5) (fraudes relatives aux minéraux précieux; vente de minéraux précieux; achat de minéraux précieux);

z.075) paragraphe 396(1) (infractions relatives aux mines);

z.076) article 406 (contrefaçon d'une marque de commerce);

z.077) article 407 (contrefaçon d'une marque de commerce avec intention de tromper ou de frauder);

(z.084) section 450 (possession, etc., of counterfeit money);

(z.085) section 451 (having clippings, etc.);

(z.086) section 452 (uttering, etc., counterfeit money);

(z.087) section 453 (uttering coin);

(z.088) section 454 (slugs and tokens);

(z.089) section 455 (clipping and uttering clipped coin);

(z.09) section 456 (defacing current coins);

(z.091) subsection 457(3) (likeness of bank-notes);

(z.092) section 458 (making, having or dealing in instruments for counterfeiting);

(z.093) section 459 (conveying instruments for coining out of mint);

(z.094) subsection 460(1) (advertising and dealing in counterfeit money, etc.);

(z.095) subsection 462.31(1) (laundering proceeds of crime);

(z.096) subsection 467.11(1) (participation in activities of criminal organization);

(z.097) section 467.111 (recruitment of members by a criminal organization);

(z.098) subsection 467.12(1) (commission of offence for criminal organization);

(z.099) subsection 467.13(1) (instructing commission of offence for criminal organization).

z.078) article 408 (substitution);

z.079) paragraphe 409(1) (instruments pour contrefaire une marque de commerce);

z.08) article 410 (autres infractions relatives aux marques de commerce);

z.081) article 411 (vente de marchandises utilisées sans indication);

z.082) paragraphes 426(1) ou (2) (commissions secrètes);

z.083) article 449 (fabrication de monnaie contrefaite);

z.084) article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite);

z.085) article 451 (possession de limailles, etc.);

z.086) article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite);

z.087) article 453 (pièce mise en circulation);

z.088) article 454 (piécettes);

z.089) article 455 (rogner une pièce de monnaie);

z.09) article 456 (dégrader une pièce de monnaie courante);

z.091) paragraphe 457(3) (chose ressemblant à un billet de banque);

z.092) article 458 (fabrication, possession ou commerce d'instruments pour contrefaire de la monnaie);

z.093) article 459 (retirer d'un hôtel de la Monnaie des instruments, etc.);

z.094) paragraphe 460(1) (faire le commerce de la monnaie contrefaite, etc.);

z.095) paragraphe 462.31(1) (recyclage des produits de la criminalité);

z.096) paragraphe 467.11(1) (participation aux activités d'une organisation criminelle);

z.097) article 467.111 (recrutement de membres par une organisation criminelle);

z.098) paragraphe 467.12(1) (infraction au profit d'une organisation criminelle);

z.099) paragraphe 467.13(1) (charger une personne de commettre une infraction).

2 An offence under section 42 of the *Copyright Act*.

3 An offence under any of the following provisions of the *Customs Act*:

(a) subsection 160(1), in respect of the contravention of any of sections 153, 155, 156, 159 and 159.1;

(b) section 160.1, in respect of the contravention of section 153.1;

(c) section 161, in respect of the contravention of section 154 or 157.

4 An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(a) subsections 5(1) and (2) (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking);

(b) subsections 6(1) and (2) (importing and exporting and possession for the purpose of exporting);

(c) subsection 7(2) (production of substance).

5 An offence under any of the following provisions of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*:

(a) subsection 3(1) (bribing a foreign public official);

(b) subsection 4(1) (accounting);

(c) subsection 5(1) (offence committed outside Canada).

6 An offence under any of the following provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*:

(a) subsection 272(1); (contravention by persons of certain provisions);

(b) subsection 272.1(1); (contravention by persons of certain provisions);

(c) subsection 272.2 (1) (failure to comply with designated regulations);

(d) subsections 272.4(1), (2) and (3); (contravention by ships of certain provisions);

(e) subsections 272.5(1), (2) and (3); (contravention by ships of certain provisions);

(f) subsections 274(1) and (2) (damage to environment and risk of death or harm to persons and criminal negligence).

7 An offence under any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*:

2 Infraction prévue par l'article 42 de la *Loi sur le droit d'auteur*.

3 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi sur les douanes* :

a) paragraphe 160(1), relativement à la contravention aux articles 153, 155, 156, 159 ou 159.1;

b) article 160.1, relativement à la contravention à l'article 153.1;

c) article 161, relativement à la contravention aux articles 154 ou 157.

4 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) paragraphes 5(1) ou (2) (trafic de substances; possession en vue du trafic);

b) paragraphes 6(1) ou (2) (importation et exportation; possession en vue de l'exportation);

c) paragraphe 7(2) (production de substance).

5 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* :

a) paragraphe 3(1) (corruption d'agents publics étrangers);

b) paragraphe 4(1) (comptabilité);

c) paragraphe 5(1) (infraction commise à l'étranger).

6 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* :

a) paragraphe 272(1) (contravention par des personnes à certaines dispositions);

b) paragraphe 272.1(1) (contravention à certaines dispositions);

c) paragraphe 272.2(1) (omission de respecter certains règlements désignés);

d) paragraphes 272.4(1), (2) ou (3) (contravention par des navires à certaines dispositions);

e) paragraphes 272.5(1), (2) ou (3) (contravention par des navires à certaines dispositions);

f) paragraphes 274(1) ou (2) (dommages à l'environnement et mort ou blessures; négligence criminelle).

7 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* :

(a) subsections 117(2) and (3) (organizing entry into Canada);

(b) subsection 118(1) (trafficking in persons);

(c) section 119 (disembarking persons at sea).

8 An offence under any of the following provisions of the *Cannabis Act*:

(a) subsections 9(1) and (2) (distribution and possession for purpose of distributing);

(b) subsections 10(1) and (2) (selling and possession for purpose of selling);

(c) subsections 11(1) and (2) (importing and exporting and possession for purpose of exporting);

(d) subsections 12(1), (4), (5), (6) and (7) (production, cultivation, propagation and harvesting);

(e) subsection 13(1) (possession, etc., for use in production or distribution of illicit cannabis);

(f) subsection 14(1) (use of young person).

9 An offence under any Act of Parliament or law of the legislature of a province that provides for the imposition of a tax or duty for which the maximum term of imprisonment is five years or more.

a) paragraphes 117(2) ou (3) (entrée illégale);

b) paragraphe 118(1) (trafic de personnes);

c) article 119 (débarquement de personnes en mer).

8 Infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi sur le cannabis* :

a) paragraphes 9(1) ou (2) (distribution; possession en vue de la distribution);

b) paragraphes 10(1) ou (2) (vente; possession en vue de la vente);

c) paragraphes 11(1) ou (2) (importation et exportation; possession en vue de l'exportation);

d) paragraphes 12(1), (4), (5), (6) ou (7) (production, culture, multiplication ou récolte);

e) paragraphe 13(1) (possession, etc., pour utilisation dans la production ou la distribution de cannabis illicite);

f) paragraphe 14(1) (assistance d'un jeune).

9 Infraction prévue à toute loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit et qui est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

SCHEDULE 2

(Section 178)

SCHEDULE A

(Section 2.4)

PART 1

Things that Fall Within Definition "Food" in Section 2

Item	Description

PART 2

Things that Fall Within Definition "Drug" in Section 2

Item	Description

PART 3

Things that Fall Within Definition "Cosmetic" in Section 2

Item	Description

PART 4

Things that Fall Within Definition "Device" in Section 2

Item	Description

ANNEXE 2

(article 178)

ANNEXE A

(article 2.4)

PARTIE 1

Choses visées par la définition de « aliment » à l'article 2

Article	Description

PARTIE 2

Choses visées par la définition de « drogue » à l'article 2

Article	Description

PARTIE 3

Choses visées par la définition de « cosmétique » à l'article 2

Article	Description

PARTIE 4

Choses visées par la définition de « instrument » à l'article 2

Article	Description

SCHEDULE 3

(Section 179)

SCHEDULE G

(Sections 2 and 21.91)

Item	Description

ANNEXE 3

(article 179)

ANNEXE G

(articles 2 et 21.91)

Article	Description

SCHEDULE 4

(Section 315)

SCHEDULE

(Section 8 and subparagraph 10(c)(i))

Metrics

ANNEXE 4

(article 315)

ANNEXE

(article 8 et sous-alinéa 10c)(i))

Outils de mesure

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-third Parliament,
68 Elizabeth II, 2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 30

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020

ASSENTED TO

DECEMBER 12, 2019

BILL C-2

Première session, quarante-troisième législature,
68 Elizabeth II, 2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 30

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2020

SANCTIONNÉE

LE 12 DÉCEMBRE 2019

PROJET DE LOI C-2

SUMMARY

This enactment grants the sum of $4,855,257,827 towards defraying charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020 that are not otherwise provided for.

SOMMAIRE

Le texte octroie une somme de 4 855 257 827 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

68 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020

[*Assented to 12th December, 2019*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Julie Payette, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the fiscal year ending March 31, 2020, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1 This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2019–20*.

$4,855,257,827 granted for 2019–20

2 There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding in the aggregate $4,855,257,827 towards defraying the various charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020, not otherwise provided for, which is the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for that fiscal year as set out in Schedules 1 and 2.

68 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2020

[*Sanctionnée le 12 décembre 2019*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Julie Payette, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-après précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins liées à l'administration publique fédérale,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi de crédits nº 3 pour 2019-2020*.

4 855 257 827 $ accordés pour 2019-2020

2 Il peut être prélevé sur le Trésor une somme maximale de 4 855 257 827 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du budget supplémentaire des dépenses (A) de cet exercice, figurant aux annexes 1 et 2.

Transfers of appropriations

3 The transfers of appropriations set out in the Estimates referred to in section 2 are deemed to have been authorized on April 1, 2019.

Purpose of each item

4 (1) The amount authorized by this Act to be paid in respect of an item may be paid only for the purposes, and subject to any terms and conditions, specified in the item.

Effective date

(2) The provisions of each item set out in Schedules 1 and 2 are deemed to have effect as of April 1, 2019.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 1

5 An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 2

6 (1) An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year following the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order of payment

(2) Despite any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2021, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on. The balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2020.

Transferts de crédits

3 Les transferts de crédits prévus au budget mentionné à l'article 2 sont réputés avoir été autorisés le 1er avril 2019.

Objet de chaque poste

4 (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées être entrées en vigueur le 1er avril 2019.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 1

5 En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 1 après la clôture de cet exercice, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à l'exercice.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 2

6 (1) En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci et figurant à l'annexe 2 peuvent être utilisées au plus tard le 31 mars 2021. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de toute loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. Le solde des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulé à la fin de l'exercice suivant celui se terminant le 31 mars 2020.

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A), 2019–20, the amount granted is $4,749,734,561, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2020 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION *Société canadienne d'hypothèques et de logement*		
1a	– Payments to reimburse the Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred, (a) under the *National Housing Act*; or (b) in the course of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation under any other Act of Parliament, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	8,282,353	
			8,282,353
	CANADIAN ACCESSIBILITY STANDARDS DEVELOPMENT ORGANIZATION *Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité*		
1a	– Operating expenditures	5,866,751	
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	3,250,000	
	– Contributions		
			9,116,751
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY *Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*		
1a	– Payments to the Authority for operating and capital expenditures	26,110,960	
			26,110,960
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH *Instituts de recherche en santé du Canada*		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	6,758,252	
			6,758,252
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY *Agence canadienne de développement économique du Nord*		
1a	– Operating expenditures	1,583,980	
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	68,727	
	– Contributions		
			1,652,707
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT *Centre de la sécurité des télécommunications*		
1a	– Program expenditures	19,625,378	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from its operations, including the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
			19,625,378
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA *Service correctionnel du Canada*		
1a	– Operating expenditures	64,822,639	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to deposit into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the fiscal year from projects operated by inmates and financed by that Fund		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to operate canteens in federal institutions and to deposit, during the fiscal year, revenue from sales into the Inmate Welfare Fund – Payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, (a) to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions; and (b) to dependants of deceased inmates and discharged inmates whose deaths resulted from participation in normal program activity in federal institutions – Authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for (a) the confinement in institutions of that province of any persons sentenced, committed or transferred to a penitentiary; (b) compensation for the maintenance of such persons; and (c) payment in respect of the construction and related costs of such institutions		64,822,639
	DEPARTMENT FOR WOMEN AND GENDER EQUALITY *Ministère des Femmes et de l'Égalité des genres*		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	2,000,000	
	– Contributions		2,000,000
	DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE *Ministère du Patrimoine canadien*		
1a	– Operating expenditures	9,311,841	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the activities of the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office; (b) activities undertaken under the Capital Experience Program; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	54,586,357	
	– Contributions		63,898,198
	DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*		
1a	– Operating expenditures	15,279,493	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of services related to International Experience Canada — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures	7,584,974	
10a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	153,173,000	
	– Contributions, including the provision of goods and services		
			176,037,467
	DEPARTMENT OF CROWN-INDIGENOUS RELATIONS AND NORTHERN AFFAIRS *Ministère des Relations Couronne-Autochtones et des Affaires du Nord*		
1a	– Operating expenditures	87,505,898	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures	838,710	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which		
	(a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or		
	(b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Crown-Indigenous Relations		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
10a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	185,789,393	
	– Contributions		
			274,134,001
	DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT *Ministère de l'Emploi et du Développement social*		
1a	– Operating expenditures	46,327,248	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements;		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act;		
	(c) any amount charged to a Crown corporation under paragraph 14(b) of the *Government Employees Compensation Act* in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations; and		
	(d) the portion of the *Government Employees Compensation Act* departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	129,345,682	
	– Contributions		
			175,672,930
	DEPARTMENT OF FINANCE *Ministère des Finances*		
1a	– Program expenditures	4,444,093	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
			4,444,093
	DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS *Ministère des Pêches et des Océans*		
1a	– Operating expenditures	209,489,626	
	– Canada's share of expenses of the international fisheries commissions		
	– Authority to provide free office accommodation for the international fisheries commissions		
	– Authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the international fisheries commissions of joint cost projects		
	– Authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed for individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year		
	(a) in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and		
	(b) from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures	68,279,286	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels		
10a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	78,124,005	
	– Contributions		
			355,892,917
	DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT *Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*		
1a	– Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada's representatives abroad, to the staff of those representatives, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations	26,832,564	
	– Authority to make recoverable advances to international organizations in amounts not exceeding the amounts of the shares of those organizations		
	– Expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization		
	– Authority to make recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents who are abroad, including their dependants		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) trade and education fairs;		
	(b) departmental publications; and		
	(c) the following services:		
	(i) training services provided by the Canadian Foreign Service Institute,		
	(ii) trade missions and other international business development services,		
	(iii) investment development services,		
	(iv) international telecommunication services,		
	(v) other services provided abroad to other departments and to agencies, Crown corporations and non-federal organizations, and		
	(vi) specialized consular services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures	544,800	
10a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	538,115,990	
	– Contributions, including payments for other specified purposes and for the provision of goods and services for		
	(a) the promotion of trade and investment; and		
	(b) international humanitarian assistance and assistance in relation to international security, international development and global peace		
			565,493,354
	DEPARTMENT OF HEALTH *Ministère de la Santé*		
1a	– Operating expenditures	97,052,474	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) the provision of services or the sale of products related to health, to well-being and to regulatory activities; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures	2,400,000	
			99,452,474
	DEPARTMENT OF INDIGENOUS SERVICES *Ministère des Services aux Autochtones*		
1a	– Operating expenditures	14,062,240	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services or the sale of products related to health protection and medical services; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	18,531,900	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
			32,594,140
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE *Ministère de la Défense nationale*		
1a	– Operating expenditures	184,611,357	
	– Authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $32,283,582,335 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $12,140,735,346 will come due for payment in future years)		
	– Authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to, or services performed on behalf of, individuals, corporations, outside agencies, other federal departments and agencies and other governments		
	– Payments		
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year, including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures	242,551,357	
			427,162,714
	DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*		
1a	– Operating expenditures	5,084,942	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	26,207,094	
	– Contributions		
			31,292,036
	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*		
1a	– Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services	90,426,302	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from the provision of accommodation, common and central services		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– Capital expenditures including expenditures on works other than federal property	103,760,085	
	– Authority to reimburse lessees of federal real property or federal immovables for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services		
			194,186,387

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	DEPARTMENT OF TRANSPORT *Ministère des Transports*		
1a	– Operating expenditures	1,616,888	
	– Authority to make expenditures on other than federal property in the course of, or arising out of the exercise of jurisdiction in, aeronautics		
	– Authority for the payment of commissions for revenue collection under the *Aeronautics Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10a	Grants and contributions – Efficient Transportation System	6,965,510	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
15a	Grants and contributions – Green and Innovative Transportation System	200,093,768	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
20a	Grants and contributions – Safe and Secure Transportation System	15,192,044	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		223,868,210
	DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS *Ministère des Anciens Combattants*		
1a	– Operating expenditures	115,476,233	
	– Expenditures related to the upkeep of real property or immovable property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to the property, payment of taxes, insurance and public utilities		
	– Expenditures related to, subject to the approval of the Governor in Council, (a) necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor may be held financially responsible; and (b) other work on other properties that is required to protect the Director's interest or right in those properties		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	741,968,100	
	– Contributions		857,444,333
	HOUSE OF COMMONS *Chambre des communes*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1a	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices	17,350,216	
	– Contributions		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		17,350,216
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION) *Commission mixte internationale (section canadienne)*		
1a	– Program expenditures	902,755	
	– Expenses of the Canadian Section, including salaries		
	– Expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References		
	– Expenses of the Commission under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement		902,755
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA *Bibliothèque et Archives du Canada*		
1a	– Operating expenditures	3,380,002	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of access to the collection and the reproduction of materials from the collection; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		3,380,002
	MARINE ATLANTIC INC. *Marine Atlantique S.C.C.*		
1a	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	3,000,000	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for transportation services, including the water transportation services between Nova Scotia and Newfoundland and Labrador and related vessels, terminals and infrastructure		3,000,000
	NATIONAL SECURITY AND INTELLIGENCE REVIEW AGENCY SECRETARIAT *Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*		
1a	– Program expenditures	18,809,325	18,809,325
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*		
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	18,789,106	18,789,106
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada*		
1a	– Program expenditures — Office of the Information Commissioner	1,256,935	1,256,935
	PRIVY COUNCIL OFFICE *Bureau du Conseil privé*		
1a	– Program expenditures, including	9,900,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for;		
	(b) contributions in respect of costs incurred by persons appearing before Commissions of Inquiry; and		
	(c) the operation of the Prime Minister's residence		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of intelligence analysis training; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		9,900,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Gendarmerie royale du Canada*		
1a	– Operating expenditures	124,987,915	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5a	– Capital expenditures	21,941,292	
10a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	121,591,200	
	– Contributions		268,520,407
	SHARED SERVICES CANADA *Services partagés Canada*		
1a	– Operating expenditures	133,779,558	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act* — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
5a	– Capital expenditures	101,466,060	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset capital expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act*		235,245,618
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences humaines*		
1a	– Operating expenditures	623,880	
5a	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,962,678	2,586,558
	STATISTICS CANADA *Statistique Canada*		
1a	– Program expenditures	16,132,865	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		16,132,865
	TELEFILM CANADA *Téléfilm Canada*		
1a	– Payments to the corporation to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	7,500,000	7,500,000
	TREASURY BOARD SECRETARIAT *Secrétariat du Conseil du Trésor*		
1a	– Program expenditures	13,947,960	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from its other activities		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10a	Government-wide Initiatives	45,750,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year in support of the implementation of strategic management initiatives in the federal public administration		
15a	Compensation Adjustments	466,720,520	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces, persons appointed by the Governor in Council and employees of *Crown corporations* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*		526,418,480
			4,749,734,561

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) 2019-2020, la somme accordée est de 4 749 734 561 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN *Canadian Air Transport Security Authority*		
1a	– Paiements à l'Administration pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	26 110 960	
			26 110 960
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD *Canadian Northern Economic Development Agency*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	1 583 980	
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	68 727	
	– Contributions		
			1 652 707
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA *Library and Archives of Canada*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	3 380 002	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les droits d'accès à la collection et les frais de reproduction d'éléments de celle-ci; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
			3 380 002
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ *Privy Council Office*		
1a	– Dépenses du programme, y compris : a) les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues; b) les contributions relatives aux frais engagés par des personnes comparaissant devant des commissions d'enquête; c) le fonctionnement de la résidence du premier ministre.	9 900 000	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la formation en matière d'analyse du renseignement; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
			9 900 000

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Communications Security Establishment*		
1a	– Dépenses du programme	19 625 378	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ses activités, notamment la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		19 625 378
	CHAMBRE DES COMMUNES *House of Commons*		
1a	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux de circonscription des députés	17 350 216	
	– Contributions		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		17 350 216
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA *Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada*		
1a	– Dépenses du programme — Commissariat à l'information	1 256 935	1 256 935
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE) *International Joint Commission (Canadian Section)*		
1a	– Dépenses du programme	902 755	
	– Dépenses de la section canadienne, y compris les traitements		
	– Dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié		
	– Dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		902 755
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES *Social Sciences and Humanities Research Council*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	623 880	
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 962 678	2 586 558
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE *Natural Sciences and Engineering Research Council*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	18 789 106	18 789 106
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	124 987 915	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5a	– Dépenses en capital	21 941 292	
10a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant prévu pour chaque subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	121 591 200	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions		268 520 407
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA *Canadian Institutes of Health Research*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	6 758 252	6 758 252
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C. *Marine Atlantic Inc.*		
1a	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	3 000 000	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société pour les services de transport, y compris les services de transport maritime entre la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve-et-Labrador, et les navires, terminaux et infrastructures connexes		3 000 000
	MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION *Department of Citizenship and Immigration*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	15 279 493	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services dans le cadre du programme « Expérience internationale Canada », les recettes perçues au cours de cet exercice qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital	7 584 974	
10a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	153 173 000	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services		176 037 467
	MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE *Department of National Defence*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	184 611 357	
	– Autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 32 283 582 335 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué tout paiement afférent à l'un ou l'autre de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 12 140 735 346 $ deviendra payable dans les années à venir)		
	– Autorisation de faire des dépenses ou des avances recouvrables, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, à l'égard du matériel fourni à des particuliers, des sociétés, des organismes extérieurs, d'autres ministères ou organismes fédéraux et d'autres administrations, ou des services rendus en leur nom		
	– Paiements effectués dans le cadre : a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada; b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital	242 551 357	
			427 162 714
	MINISTÈRE DE LA SANTÉ *Department of Health*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	97 052 474	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services – ou la vente de produits – se rattachant à la santé, au bien-être et aux activités de réglementation; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital	2 400 000	
			99 452 474
	MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE *Department of Public Safety and Emergency Preparedness*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	5 084 942	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	26 207 094	
	– Contributions		
			31 292 036
	MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL *Department of Employment and Social Development*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	46 327 248	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des ententes sur le développement du marché du travail; b) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi; c) tout montant facturé à une société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* en lien avec les coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État; d) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	129 345 682	
	– Contributions		175 672 930
	MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT *Department of Foreign Affairs, Trade and Development*		
1a	– Dépenses de fonctionnement, y compris celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux	26 832 564	
	– Autorisation de faire des avances recouvrables à des organismes internationaux jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes		
	– Dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour aider des citoyens et résidents canadiens qui se trouvent en difficulté à l'étranger, y compris leurs personnes à charge, et pour rapatrier ces personnes		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les foires commerciales et éducatives; b) les publications ministérielles; c) la prestation des services suivants : (i) la formation offerte par l'Institut canadien du service extérieur, (ii) les missions commerciales et autres services de développement du commerce international, (iii) les services de développement des investissements, (iv) les services de télécommunication internationale, (v) les autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et autres organisations non fédérales, (vi) les services consulaires spécialisés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital	544 800	
10a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	538 115 990	
	– Contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et la fourniture de biens et de services pour :		
	a) la promotion du commerce et de l'investissement;		
	b) l'aide humanitaire internationale et l'aide fournie en lien avec la sécurité internationale, le développement international et la paix mondiale.		
			565 493 354
	MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS *Department of Veterans Affairs*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	115 476 233	
	– Dépenses afférentes à l'entretien des biens immeubles ou biens réels, y compris celles relatives à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible au bien ainsi que le paiement des taxes, assurances et services publics		
	– Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les dépenses afférentes :		
	a) aux travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables;		
	b) à tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder le droit ou l'intérêt que le directeur possède à l'égard de ces propriétés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	741 968 100	
	– Contributions		
			857 444 333
	MINISTÈRE DES FEMMES ET DE L'ÉGALITÉ DES GENRES *Department for Women and Gender Equality*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	2 000 000	
	– Contributions		
			2 000 000
	MINISTÈRE DES FINANCES *Department of Finance*		
1a	– Dépenses du programme	4 444 093	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		4 444 093
	MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS *Department of Fisheries and Oceans*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	209 489 626	
	– Participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables pour des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis à des particuliers, à des organismes indépendants et à d'autres gouvernements en lien avec l'exercice de sa compétence en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et à la navigation maritime		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de la Garde côtière canadienne; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital	68 279 286	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités et à des autorités locales ou privées à titre de contributions à des travaux de construction entrepris par ces administrations ou autorités		
	– Autorisation d'acheter des bateaux de pêche commerciale et d'en disposer		
10a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	78 124 005	
	– Contributions		355 892 917
	MINISTÈRE DES RELATIONS COURONNE-AUTOCHTONES ET DES AFFAIRES DU NORD *Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	87 505 898	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital	838 710	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être transférés : a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil; b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre des Relations Couronne-Autochtones.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
10a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	185 789 393	
	– Contributions		274 134 001
	MINISTÈRE DES SERVICES AUX AUTOCHTONES *Department of Indigenous Services*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	14 062 240	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé et aux services médicaux;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	18 531 900	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
			32 594 140
	MINISTÈRE DES TRANSPORTS *Department of Transport*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	1 616 888	
	– Autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux dans le cadre de l'exercice d'une compétence en matière d'aéronautique		
	– Autorisation de payer des commissions pour le recouvrement de revenus en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10a	Subventions et contributions — Réseau de transport efficace	6 965 510	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
15a	Subventions et contributions — Réseau de transport écologique et novateur	200 093 768	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
20a	Subventions et contributions — Réseau de transport sûr et sécuritaire	15 192 044	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
			223 868 210
	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *Department of Public Works and Government Services*		
1a	– Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux	90 426 302	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux	103 760 085	
	– Autorisation d'effectuer des remboursements à des locataires d'immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux relativement à des améliorations à ceux-ci autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux		194 186 387
	MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN *Department of Canadian Heritage*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	9 311 841	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de l'Institut canadien de conservation, du Réseau canadien d'information sur le patrimoine et du Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens; b) les activités afférentes au programme « Expérience de la capitale »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	54 586 357	
	– Contributions		63 898 198
	ORGANISATION CANADIENNE D'ÉLABORATION DE NORMES D'ACCESSIBILITÉ *Canadian Accessibility Standards Development Organization*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	5 866 751	
5a	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	3 250 000	
	– Contributions		9 116 751
	SECRÉTARIAT DE L'OFFICE DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NATIONALE ET DE RENSEIGNEMENT *National Security and Intelligence Review Agency Secretariat*		
1a	– Dépenses du programme	18 809 325	18 809 325
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR *Treasury Board Secretariat*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1a	– Dépenses du programme	13 947 960	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ses autres activités		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10a	Initiatives pangouvernementales	45 750 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice, pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives entreprises dans l'administration publique fédérale en matière de gestion stratégique		
15a	Rajustements à la rémunération	466 720 520	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice qui peut nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, des membres des Forces canadiennes, des personnes nommées par le gouverneur en conseil et des employés des *sociétés d'État*, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*		
			526 418 480
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *Correctional Service of Canada*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	64 822 639	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'exercice, des activités des détenus financées par cette caisse		
	– Autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de verser les recettes, au cours de l'exercice, à la Caisse de bienfaisance des détenus		
	– Paiements, selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil : a) aux détenus libérés aux prises avec une incapacité physique résultant de leur participation aux activités normales dans des établissements fédéraux ou pour le compte de tels détenus; b) aux personnes à charge de détenus — libérés ou non — décédés à la suite de leur participation à de telles activités.		
	– Autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de toute province en vue, selon le cas : a) de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de personnes condamnées ou transférées dans un pénitencier; b) de l'indemnisation afférente à l'entretien de ces personnes; c) du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.		
			64 822 639
	SERVICES PARTAGÉS CANADA *Shared Services Canada*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	133 779 558	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de ces services		
5a	– Dépenses en capital	101 466 060	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses en capital engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*		235 245 618
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT *Canada Mortgage and Housing Corporation*		
1a	– Paiements à la Société visant à la rembourser pour les remises accordées par elle sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées, les dépenses contractées, les pertes subies et les frais et débours engagés, selon le cas : a) au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*; b) dans le cadre des attributions qui lui sont conférées par toute autre loi fédérale et qu'elle exerce en conformité avec la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.	8 282 353	8 282 353
	STATISTIQUE CANADA *Statistics Canada*		
1a	– Dépenses du programme	16 132 865	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		16 132 865
	TÉLÉFILM CANADA *Telefilm Canada*		
1a	– Paiements à la société devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	7 500 000	7 500 000
			4 749 734 561

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A), 2019–20, the amount granted is $105,523,266, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2020 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2021 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY *Agence des services frontaliers du Canada*		
1a	– Operating expenditures	17,458,140	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) fees, related to border operations, for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
	(b) payments received under contracts entered into by the Agency		
5a	– Capital expenditures	45,766,511	
			63,224,651
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
1a	– Operating expenditures	21,759,344	
	– Contributions		
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
			21,759,344
	PARKS CANADA AGENCY *Agence Parcs Canada*		
1a	– Program expenditures	20,539,271	
	– Capital expenditures		
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions, including		
	(a) expenditures on other than federal property; and		
	(b) payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		
			20,539,271
			105,523,266

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) 2019-2020, la somme accordée est de 105 523 266 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2020, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2021, et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA *Canada Border Services Agency*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	17 458 140	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les droits — liés aux activités à la frontière — perçus pour la prestation d'un service, l'utilisation d'une installation, l'achat d'un produit ou l'exercice d'un droit ou d'un privilège; b) les paiements reçus au titre de contrats conclus par l'Agence.		
5a	– Dépenses en capital	45 766 511	
			63 224 651
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
1a	– Dépenses de fonctionnement	21 759 344	
	– Contributions		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
			21 759 344
	AGENCE PARCS CANADA *Parks Canada Agency*		
1a	– Dépenses du programme	20 539 271	
	– Dépenses en capital		
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions, notamment : a) les dépenses afférentes à des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral; b) les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions à l'égard des engagements assumés par ces dernières.		
			20 539 271
			105 523 266

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 31

An Act to amend The United Church of Canada Act

ASSENTED TO

APRIL 11, 2019

BILL S-1003

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi de l'Eglise-unie du Canada

SANCTIONNÉE

LE 11 AVRIL 2019

PROJET DE LOI S-1003

SUMMARY

This enactment amends the statute governing the corporation known as The United Church of Canada, *The United Church of Canada Act*, by amending a definition and by adding provisions necessary to effect a new governance structure.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'Eglise-unie du Canada*, soit la loi qui régit la personne morale connue sous le nom d'Église Unie du Canada, en modifiant une définition et en ajoutant des dispositions visant à établir une nouvelle structure de gouvernance.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

CHAPTER 31

An Act to amend The United Church of Canada Act

[*Assented to 11th April, 2019*]

Preamble

Whereas the corporation known as The United Church of Canada has, by its petition, represented that

(a) the corporation, having its head office in the City of Toronto, in the Province of Ontario, was incorporated by an Act of the Parliament of Canada, being chapter 100 of the Statutes of Canada, 1924, entitled *An Act incorporating The United Church of Canada* under the name The United Church of Canada;

(b) the Act of incorporation has since been amended from time to time; and

(c) the corporation wishes that *The United Church of Canada Act* be amended so that it may change its governance structure in accordance with the restructuring motion adopted by The United Church of Canada's 42nd General Council on August 14, 2015, and the results of the remit process undertaken thereafter, as confirmed by The United Church of Canada's 43rd General Council on July 22, 2018;

And whereas the petitioner has, by its petition, prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

1924, c. 100; 1939, c. 65

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1 Paragraph 3(b) of *The United Church of Canada Act* is replaced by the following:

"The Basis of Union."

(b) "The Basis of Union" means the Basis of Union set forth in Schedule A to this Act, as amended from time

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi de l'Eglise-unie du Canada

[*Sanctionnée le 11 avril 2019*]

Préambule

Attendu :

que la personne morale connue sous le nom d'Église Unie du Canada a, par voie de pétition, déclaré :

a) que son siège social est situé à Toronto, en Ontario, qu'elle a été constituée en personne morale par une loi fédérale, soit le chapitre 100 des Statuts du Canada de 1924, intitulée *Loi constituant en corporation l'Eglise-unie du Canada* et qu'elle porte le nom d'Église Unie du Canada;

b) que la loi constitutive a été modifiée à quelques reprises;

c) que la personne morale veut que la *Loi de l'Eglise-unie du Canada* soit modifiée afin qu'elle puisse changer sa structure de gouvernance en conformité avec la motion de restructuration qu'elle a adoptée lors de son 42e Conseil général le 14 août 2015 et avec les résultats du processus de renvoi entrepris par la suite, le tout tel que confirmé lors de son 43e Conseil général le 22 juillet 2018;

que la pétitionnaire a, dans sa pétition, sollicité l'édiction du présent texte et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande,

1924, ch. 100; 1939, ch. 65

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1 L'alinéa 3(b) de la *Loi de l'Eglise-unie du Canada* est remplacé par ce qui suit :

« Base de l'Union. »

(b) « Base de l'Union » signifie la Base de l'Union énoncée à l'Annexe « A » avec les modifications qui lui

to time under paragraph 28(*b*) by The United Church of Canada;

2 The Act is amended by adding the following after section 30:

Denominational Council of The United Church of Canada

31 Any reference to the "General Council of The United Church of Canada" in this Act is also to be read, if the context requires, as a reference to the "Denominational Council of The United Church of Canada" or to any successor to that Council that is established in accordance with the process set out in the Basis of Union.

Regional Council

32 Any reference to the "Conference" or "Presbytery" in this Act is also to be read, if the context requires, as a reference to the "Regional Council" or to any successor to those entities that is established in accordance with the process set out in the Basis of Union.

Community of Faith

33 Any reference to "congregation" in this Act is also to be read, if the context requires, as a reference to "community of faith" or to any successor to those entities that is established in accordance with the process set out in the Basis of Union.

3 Schedule B to the Act, "Trusts of Model Deed", is amended, in Column Two, by replacing item 6 with the following:

6. The Trustees or a majority of them may, but only with the consent in writing of the Regional Council within the bounds of which the lands are situate (such consent to be under the hand of the presiding officer or secretary or clerk thereof), sell the said lands or any part thereof either by public sale or private contract, either for cash or upon credit, upon such terms as to price and for such price and upon such terms as to payment or otherwise as they may deem expedient; mortgage, hypothecate or exchange the said lands or any part thereof; let any church, chapel or meeting-house upon the same for such rent and upon such terms as they may deem expedient; and make all such conveyances, mortgages, leases and assurances as may be required to complete any such sale, mortgage, hypothecation, exchange or lease. The said Trustees after first paying or otherwise providing for all indebtedness of the Trustees shall apply the moneys arising from such sale, mortgage, hypothecation, lease or exchange for the purposes of such congregation as the Official Board thereof shall direct, but should such congregation cease to exist as an organized body, such proceeds, less any expense incurred in the execution of these trusts,

ont été apportées par l'Eglise-unie du Canada en vertu de l'alinéa 28(*b*);

2 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Conseil ecclésial de l'Eglise-unie du Canada

31 La mention de « Conseil général de l'Eglise-unie » vaut, selon le contexte, mention de « Conseil ecclésial de l'Eglise-unie du Canada » ou des successeurs de ce Conseil constitué en conformité avec le processus établi dans la Base de l'Union.

Conseil régional

32 La mention de « conférence » ou de « presbytère » vaut, selon le contexte, mention de « conseil régional » ou des successeurs de ces entités constituées en conformité avec le processus établi dans la Base de l'Union.

Communauté de foi

33 La mention de « congrégation » vaut, selon le contexte, mention de « communauté de foi » ou des successeures de ces entités constituées en conformité avec le processus établi dans la Base de l'Union.

3 L'article 6 de l'annexe B de la même loi, intitulée « Fiducies de la Convention modèle », est remplacé, dans la seconde colonne, par ce qui suit :

6. Les syndics ou une majorité d'entre eux peuvent, mais seulement du consentement par écrit du conseil régional dans les limites duquel les terrains sont situés (consentement qui doit porter le seing du président, du secrétaire ou du greffier du conseil régional) vendre lesdits terrains en tout ou en partie, soit aux enchères publiques soit par convention particulière, et soit argent comptant ou soit à crédit, et à telles conditions de paiement ou autres qu'ils peuvent juger opportuns; nantir, hypothéquer ou échanger lesdits terrains ou une partie de ces terrains; louer toute église, chapelle ou maison de réunion sur ces terrains aux conditions et à tel loyer qu'ils peuvent trouver opportun, et faire les transports, hypothèques, baux et assurances qui peuvent être requis en vue du parachèvement de toute vente, hypothèque, nantissement, échange ou bail semblable. Lesdits syndics, après avoir d'abord acquitté ou autrement pourvu au paiement de toutes les dettes des syndics, devront appliquer les deniers provenant de ces vente, hypothèque, nantissement, bail ou échange, aux fins de cette congrégation suivant la décision arrêtée par le bureau officiel, mais si cette congrégation cesse d'exister, à titre de corps

shall be paid to The United Church of Canada to be applied for such purposes for the benefit of The United Church of Canada as the Regional Council within the bounds of which the said lands are situate may determine under the by-laws, rules and regulations of the Denominational Council. Every application by Trustees for the consent of a Regional Council as aforesaid shall be in writing and shall state the purpose for which the moneys arising from such intended sale, mortgage, hypothecation, lease or exchange will be applied. Any decision of a Regional Council with regard to the sale, mortgage, hypothecation, lease or exchange of the said lands or any part thereof shall be subject to appeal to the Denominational Council at the instance of not fewer than any five members of the congregation affected thereby. In every case where the consent of such Regional Council or the Denominational Council has been obtained as aforesaid it shall not be incumbent upon the purchaser, mortgagee or lessee of the said lands or of any part thereof to enquire into the necessity, expediency or propriety of any such sale, mortgage, hypothecation, lease or exchange, or to see to the application of the moneys paid to the Trustees. A certificate of the secretary or clerk of any Regional Council or the Denominational Council that any such consent has been given shall be sufficient and conclusive evidence of such consent.

organisé, les recettes perçues, moins les dépenses faites dans l'exécution de ces fiducies, devront être payées à l'Eglise-unie du Canada qui les appliquera pour ces fins à l'avantage de l'Eglise-unie du Canada, que peut désigner, d'accord avec les règles et règlements du Conseil ecclésial, le conseil régional dans les limites de laquelle lesdits terrains sont situés. Toute requête soumise par les syndics à l'assentiment d'un conseil régional, tel que susdit, devra être par écrit et indiquera le but pour lequel on appliquera l'argent provenant de la vente, du mortgage, de l'hypothèque, du bail ou de l'échange projeté. Toute décision d'un conseil régional relativement à la vente, au mortgage, à l'hypothèque, au louage ou à l'échange desdits terrains en totalité ou en partie, pourra faire l'objet d'un appel au Conseil ecclésial, au moyen de procédures prises par au moins cinq membres de la congrégation intéressée. S'il s'agit d'un cas où l'on a obtenu le consentement de ce conseil régional ou du Conseil ecclésial, ainsi que dit plus haut, il n'appartiendra pas à l'acheteur, au créancier hypothécaire ou au locataire desdits terrains ou de l'une de leurs parties de s'enquérir de la nécessité, la convenance ou l'opportunité de semblable vente, mortgage, hypothèque, bail ou échange ou de voir à l'application des deniers payés aux syndics. Un certificat du secrétaire ou greffier d'un conseil régional ou du Conseil ecclésial qu'un consentement de cette nature a été donné constituera une preuve suffisante et concluante de ce consentement.

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**